

توانا بود هر که دانا بود

# نقد المصداور

اشای

شهاب الدین محمد خرمی زید زری بنیوی

وضیح دکتر امیر حسن یزدگردی

دانشیار دانشگاه تهران

از انتشارات

اداره کل مدارس وزارت آموزش پرورش

۱۳۴۳ هـ - ش

۱۱۲۳

## NAFTHAT<sup>U</sup>L-MASDÜR

BY

SHIHĀBODDIN MOHAMMAD KHORANDEZĪ

ZEYDARĪ NASAWĪ

Edited and explained

by

Dr. AMĪR HASAN YAZDEGERDĪ

PROFESSOR AT THE UNIVERSITY OF TEHRAN

ED BY THE PUBLICATION  
THE MINISTRY OF EDUCATION

TEHRAN 1963



۵۱۲۷۶

زیدری

(قرن ۷)

توانا بود هر که دانا بود

مدخل کتب: ندرادگان

مرکز نوین: آزادکتاب

کتابخانه: تاریخ ۷۰

نام محقق: نقد المصداور

# نقد المصداور

اشای

شیخ ابوالدین محمد بن محمد بن زیدری

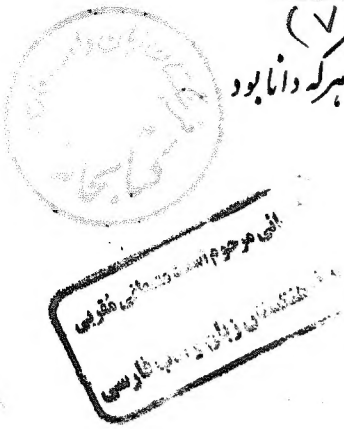
تصحیح و توضیح دکتر امیر حسن یزدگردی

دانشیار دانشگاه طهران

از انتشارات

اداره کل نگارش وزارت آموزش پرورش

۱۳۴۳ هـ - ش



از این کتاب یک هزار نسخه در چاپخانه دانشگاه تهران به چاپ رسیده است و حق طبع و نشر آن محفوظ و مخصوص وزارت آموزش و پرورش است .

۵۱۲۷۶



تقدیم به

سید محمد فرزانه و مجتبی مینوی





## پیش گفتار

بسال هزار و سیصد و سی هجری شمسی که این بنده بپایمردی دانشمند استاد جناب آقای دکتر محمد معین بمحضر خداوندگار فضیلت و مکرمت حضرت استاد سید محمد فرزانه راه یافت و بخیل شاگردان ارادتمند ایشان پیوست ، هر هفته یک دو بار بعشق و شوری تمام بحلقه درس استاد حاضر می آمد و بقدر توانایی از خرمن دانش ایشان خوشه بر می چید و از زلال آن قریحت فیاض کام تشنه را جانی تازه می کرد ، و چون مجلس درس بپایان می رسید مشکلات خویش را در مباحث و مسائل مختلف ادب برحضرشان عرضه می داشت و از آن رای صائب و نظر ثاقب استمداد می جست . ایشان نیز با گشاده روی و سماحت طبع ، بی آنکه گیرد ملالی بر حاشیه خاطر راه دهند و یا از سر سامت گری برپیشانی نشانند ، ببینایی لطف آمیز و باشباع وتفصیل بشرح دقایق و توضیح نکات آن مواضع می پرداختند و اگر این بنده را نیز گاه بگاه در آن ابواب نظری می بود از سر شفقت و محض به آموزی ، برفقی تمام آن را بمحکک نقد خویش آشنا می ساختند و بعیوب آن انگشت می نهادند و جنبه های نقص و ضعف آن را فرامی نمودند .

باری ، براین نهج در طی مدتی قریب بده سال ببرکت تعلیم و در پر تو تربیت استاد بفراخور استعداد بدرک معضلات برخی از متون ادب پارسی و عربی کمابیش توفیقی یافت ، و از آن جمله بود همین کتاب «نفثة المصذور» که حل موردی چند از مشکلات آن مرهون گره گشایی لطف دستگیر و افاضت بیدریغ ایشانست . و ناگفته پیداست



که بپاسِ حقوقی که بر ذمهٔ این بنده ثابت دارند و نیز بحکمِ مراعاتِ اصلِ بسیار مهمّ و معتبرِ «شناختِ حقِّ مالکیتِ علمی»، بطریقِ انتسابِ آراءِ صائب و بدیع بخداوندانِ آن، همگیِ آن مواردِ بنامِ گرامیِ خود استاد، بجایِ خویش، درتضاعیفِ کتاب، ثبت افتاده، و این معنیِ خودِ شیوهٔ مختار و معتادِ نگارنده در نقلِ آراء و نظرهایِ مبتکرِ همهٔ خداوندانِ رای و نظر بوده است.

\* \* \*

آنچه در بابِ کیفیتِ تصحیحِ این کتابِ گفتنی می نمود در مقدمه ای که از نظر خوانندگان ارجمند می گذرد گفته آمده است. در اینجا برخود واجب می شناسد تا از عنایتِ تنی چند از سروران و مخدومانِ خویش از سرِ صدق و اخلاص سپاس گزارد و بیشِ بسطِ مقال نکند.

نخست استاد سید محمد فرزانه که اگر در وصفِ کرم ذات و راد مردی ایشان قول استاد ظهیرالدین فاریابی را بعاریت بخواهد و بگوید که :  
«کرم حقیقی و ذاتی تراست در عالم هر آنچه هست دگر استعارتست و مجاز»  
سخنی چندان باغراق نگفته است.

دو دیگر استاد مجتبی امینوی که دیر زمانست تا نگارنده را بر سنتِ کیرام از سرِ تربیت و فرطِ مرحمت بانواع تفقّد مخصوص داشته و براهنمائی و ارشاد خویش امیدوار و قویدل و پشت گرم فرموده اند. این بنده در مقامِ گزارِ شکرِ الطافِ ایشان و خواستنِ عذری تصدیعِ خویش از زبانِ انصاف بگوشِ دل پیوسته این می گوید که :  
گر شکر شوم شکر تو نتوانم گفت و عذر شوم عذر تو نتوانم خواست  
سدیگر استاد بدیع الزمان فروزانفر که من بنده را ادای مراتبِ حقوقِ تعلیم این بزرگ از مقولهٔ فرائض است.

چهارم دانشمندِ دل آگاهِ فرشته خوی مرحوم سید هادی سینا که در احاطتِ بدقایقِ زبان و ادب عرب وجودی بغایت مغتنم و در مکارمِ اخلاق از نوادر روزگار

ما بود . نگارنده درسه مورد از رای صائب آن مرحوم استفادت برد که آن هر سه در هامش متن و حواشی و تعلیقات بنام خود وی یاد شده است . دریغ بسیار که در اثنای طبع کتاب در دلِ یک شب سرد پاییزی شمع وجودش بخاموشی گرایید و مرغ روحش بجهان مینوی پرواز کرد . خداهش بیامرزد و در پناه رحمت خویش مخلصد بداراد .

\* \* \*

در پایان مقال این نکته را نیز یادآور می‌شود که این بنده بسائقه شور و عشقی که از ادب فارسی در دل و جان دارد ، برخی از عمر خویش را بر سرِ کار تصحیح و توضیح این کتاب ، که باعتقاد وی از شاهکارهای بدیع نثر فنی است ، خرج کرد ، بدین امید که از این رهگذر خدمتی بدین ادب ارجمند کرده آید ، لکن اکنون که کار پایان گرفته ، دریافته است که جمالِ توفیقِ بروفق آرزو روی ننموده و خدمتی ، چنانکه باید ، بحصول نپیوسته است . از این رو ناگزیر است که در پیشگاه دانشمندان سخن شناس و ناقدان نکته گیر با استاد فاریاب ، ظهیر ، همای از شود و باتقان تمام بگوید که :

« کسی که قطره شبنم پیش ابر برد  
چو خاک باشد بنیاد سعی او بر باد »

بیستم اسفند ماه هزار و سیصد و چهل و سه

دکتر امیر حسن یزدگردی





## فهرست مندرجات

رموز و اشارات و نشانهای اختصاری	یب
إجمالي در تطوّر نثر ساده و مرسل به نثر فنی	مقدمه مصحح ص یک - پنج
بحثی در باب سبک نثر «نفثة المصدور»	« پنج
چند نکته صرفی و نحوی و لغوی	« شش - چهارده
شیوه بیان	« چهارده - هفده
کیفیت استعمال شعر و آیه و حدیث	« هفده - بیست و یک
و مثل عربی و اقوال بزرگان	
«نفثة المصدور» و صنایع بدیعی	« بیست و یک - بیست و شش
«نفثة المصدور» و پاره‌ای از مباحث	« بیست و هفت - بیست و هشت
عمده فن بیان	
اقتباس و تضمین و انتحال از کتب پیشینیان	« بیست و نه - سی
انتحال و اقتباس از «نفثة المصدور»	« سی
وصف إجمالي نسخ و روش تصحیح کتاب	« سی - سی و پنج
مقاله‌ای تاریخی و انتقادی از حضرت علامه استاد	ص سی و هفت
(مرحوم) میرزا محمد خان قزوینی در باب «نسخه	
نفثة المصدور تألیف نورالدین محمد منشی <sup>۱</sup> .	

۱ - مؤلف «نفثة المصدور» شهاب الدین محمد خرندزی زیدری نسوی است نه نور الدین منشی ،  
با احترام علامه فقید مرحوم محمد قزوینی در عنوان مقالت ایشان تغییری داده نیامد .



ص سی و هشت - چهل      مقدمه<sup>\*</sup> استاد فقید مرحوم عباس اقبال بر مقالات علامه<sup>\*</sup>  
 فقید مرحوم محمد قزوینی  
 «چهل و دو-هشتادویک»      مقالات علامه<sup>\*</sup> فقید مرحوم محمد قزوینی  
 «هشتاد و سه-هشتاد و شش»      «شهاب الدین نسوی و نور الدین نشابوری» بقلم استاد  
 علامه جناب آقای مجتبیٰ مینوی

متن کتاب	۱-۱۲۵
حواشی و تعلیقات	۱۲۹-۳۵۰
فرهنگ لغات و تعبیرات و کنایات	۳۵۱-۵۷۷
فائت لغات و تعبیرات و کنایات	۵۷۸-۵۸۲
فائت حواشی و تعلیقات	۵۸۳-۵۹۰
چند تصحیح قیاسی	۵۹۱
فهرست آیات قرآنی	۵۹۴-۵۹۷
فهرست احادیث و امثال و حکم و کلمات بزرگان و جمل عربی	۵۹۸-۶۰۵
فهرست صدور ابیات عربی	۶۰۶-۶۱۱
فهرست قوافی ابیات عربی	۶۱۲-۶۱۶
فهرست مصاریع عربی	۶۱۷-۶۲۰
فهرست صدور ابیات فارسی	۶۲۱-۶۲۸
فهرست قوافی ابیات فارسی	۶۲۹-۶۳۶
فهرست مصاریع فارسی	۶۳۷-۶۳۹
فهرست امثال فارسی	۶۴۰
فهرست نامهای خاص و القاب و فرق و قبایل	۶۴۱-۶۵۸

یا

فهرست اسامی کتب	۶۷۹-۶۵۹
فهرست کتب خارجی که نام آنها بخط لاتین نقل شده است	۶۸۰
فهرست اسامی بلاد و اماکن	۶۸۱-۶۸۷
فهرست مأخذ	۶۸۸-۷۲۴
تصحیحات و استدراکات و اضافات	۷۲۵-۷۵۲
فائت استدراکات	۷۵۲
فائت نامهای خاصّ و القاب و فرق و قبایل	۷۵۳
فائت اسامی کتب	۷۵۳
فائت اسامی بلاد و اماکن	۷۵۳
فائت نسخه بدلها	۷۵۴



## رموز و اشارات و نشانه‌های اختصاری

ح	=	حاشیه
رك	=	رجوع کنید به
س	=	سطر
ص	=	صفحه
ظ	=	بظاهر، ظاهراً
ع	=	مصراع
قس	=	قیاس کنید با، بسنجید با
م	=	میلادی
ه.ش	=	هجری شمسی
ه.ق	=	هجری قمری

# بنام ایزد بخشاینده بخشایشگر

## مقدمه مصحح

### اجمالی در تطوّر نشر ساده و مُرسل به نشر فنی

از اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری، تقریباً همدوش با نشر ساده و بی تکلفی که دنباله نشر دوره سامانی و غزنوی بود، شیوه‌ای در نشر فارسی بوجود آمد که بتدریج آن را از صورت ساده و روان و مُرسل و دور از تکلفات و پیرایه‌های لفظی و آرایشهای صوری دور ساخت و در طی قرنهای ششم و هفتم تقریباً جای آن را بگرفت. دلایل عمده این تحوّل را در عوامل ذیل می‌توان خلاصه کرد:

گذشتن مدتی بالنسبه مدید از حمله عرب و انقطاع تدریجی رابطه ادبی ایرانیان با گذشته خود.

نفوذ و شیاع و قوّت روز افزون دیانت اسلام و علوم متعلّق بدان، همچون علم قراءت و تفسیر و حدیث و فقه و کلام، که خود متضمّن رواج و اشاعه زبان و ادب عرب نیز بود و درک و فهم و تعلّم و تعلیم این علوم جز با اطلاع بر دقائق آن زبان امکان نداشت، و ایجاد مدارس متعدّد علوم دینی در نقاط مختلف ممالک اسلامی از جمله ایران.

کثرت مؤلّفات بدیع در ادب و بلاغت عرب که مدار آن بیشتر بر توجه ببدایع لفظی و ارزش خاصّ لفظ در کلام بود، و رغبت فراوان نویسندگان و منشیان و مترسّان در فرا گرفتن فنّ انشا و ترسّل بدین آثار.

پیمودن نشر فارسی مراحل ابتدایی خود را در شیوه ساده نویسی و رسیدن آن بذروه کمال خود در این طریق، و میل و توجه خاصّ نویسندگان فارسی زبان بر متوقّف نماندن

این سیر تکاملی، و تحقیق بخشیدن بدان بوسیلهٔ سرمشق قرار دادن آثارِ مصنوع و متکلفِ ادبِ عرب، و بوجود آوردنِ آثاری شبیه بدان درنثر فارسی.

چنانکه نظامی عروضی سمرقندی در «چهار مقاله» ص ۲۲ مقالتِ اوّل، که به ماهیتِ دبیری و کیفیتِ دبیرِ کامل اختصاص دارد، برای تشحیدِ خاطر و صقالِ دماغِ دبیرِ وی را «بخواندنِ کلام ربّ العزّه و اخبارِ مصطفی و آثارِ صحابه و امثالِ عرب و کلماتِ عجم و مطالعهٔ کتبِ سلف و مناظرهٔ صحفِ خلف چون: ترسل صاحبِ وصابی و قابوس و... قدامة بن جعفر و مقاماتِ بدیع و حریری و حمید و توقیعاتِ بلعمی و احمدِ حسن و ابونصر کندی و نامه‌های محمد عبده...» سفارش و تأکید کرده است.<sup>۱</sup>

مراد از نثرِ مصنوع و فنیِ نثری است که بنای آن بر آرایشِ سخن و تناسبِ الفاظ و معانی نهاده شده است، همچون آوردنِ سجع و موازنه و ترصیع و تضمینِ مزدوج و ایهام و تضادّ و مراعاتِ نظیر و إرسالِ مثل و حُسنِ تعلیل و مبالغه و اغراق و غلو، و نیز اِطناب در وصف بطریق استعمال مترادفاتِ لفظی و ایرادِ جُمَلِ متوازن و متقارن و تضمینِ آیه و حدیث و خبر و شعر و مثل و استشهداد بدانها، و استفاده از مصطلحاتِ علوم در بیانِ تعبیرات و اصرار در آوردن تشبیهات و استعاراتِ بدیع و ابداعِ کنایاتِ جدید و دیگرِ بدایعِ لفظی و معنویِ کلام.

شاید بتوان نخستینِ نثرِ فارسی را که در آن توجه و میل به صنایعِ لفظی و معنوی، همانند استشهداد به آیات و احادیث و اخبار و امثال و حکم و کلماتِ بزرگان و اشعارِ تازی و پارسی و آوردنِ جُمَلِ متوازن و جای بجای اُسجاعِ کوتاه و جناس و مراعاتِ نظیر و تضادّ، بوضوح مشهود می‌افتد «کلیله و دمنه» شمرد، که در نیمهٔ اوّل قرنِ ششم بهمتِ ابوالعالی نصرالله بن محمد بن عبد الحمید منشی از عربی به فارسی ترجمه و انشا شده است.

لکن در این کتاب توجه و رغبت به آوردنِ بدایعِ لفظی از جهاتی چند محدود

---

۱ - در بیان کیفیت تحولِ نثرِ ساده به فنیِ دلایل دیگری نیز، که شاید هریک در حدِ خود مهم و حائز اهمیت باشد، می‌توان بر شمرد که درخور حوصلهٔ این مختصر نیست. برای اطلاع بیشتر، رک: «تاریخ ادبیات در ایران» تألیف دانشمند استاد آقای دکتر ذبیح‌الله صفا، ج ۲، ص ۸۷۸ به بعد.

است و در پیوستگی آن با نثر ساده<sup>۱</sup> قدیم، از جنبه‌های مختلف لفظی و معنوی، جای انکار نیست، و مترجم آن آبِ روی سخن درپای صنعت نریخته و بجهت رعایت این مهم<sup>۲</sup> بر ایرادِ الفاظِ رکیک و کلمات مستنکر اقدام ننموده است<sup>۱</sup>.

چنانکه در صدر این مقال اشارت رفت از اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم بود که تحوُّلی در نثر فارسی پدیدار گردید، لکن در آغاز، هنوز سبک ساده و روان و دور از تکلف<sup>۳</sup> قدیم نیز ادامه داشت، و پسندِ خاطرِ نویسندگان بیشتر نثر ساده و مُرسل بود، چنانکه عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر بن قابوس در «قابوسنامه» ص ۱۵۲، و منتجب الدین بدیع در «عتبة الکتبه» ص ۱، سجع<sup>۴</sup> را که از عناصرِ اصلیِ نثر مصنوع است، با روحِ زبان فارسی ملایم نمی‌شمردند و می‌کوشیدند تا سخن خویش را از آفتِ تکلفِ سجع و ترصیع و ایرادِ قِرائن، که خود باعثِ عمده بر اِطْنا ب بی فایده و تطویل به لا طائل و بازماندن نویسنده از غرض اصلی و مقصد غایی خویش است، مصون دارند.

بهاء الدین محمد بن مؤید بغدادی در «التَّوَسُّلُ إِلَى التَّرَسُّلِ» ص ۹-۱۱، بدین هردو روش که معمول نویسندگان همزمان وی بوده است تصریح می‌کند، و با آنکه سخن مصنوع را محبوب نمی‌شمرد و شیوهٔ مختارِ سخنورانِ قادر را کلامِ عذبِ

---

۱ - عبارت این دو جملهٔ اخیر مستفاد است از وصفی که بهاء الدین محمد بن مؤید بغدادی در «التَّوَسُّلُ إِلَى التَّرَسُّلِ» ص ۱۱، از نثر خود کرده است.

۲ - نخستین آثار سجع را در نثر فارسی در اوایل قرن پنجم در مقدمهٔ کتاب «الابنية عن حقائق الادوية» ص ۲، تألیف موفق الدین ابو منصور علی الهروی - آنجا که سخن از حمد خدا در میانست - باید جست. و بظاهر این خود تقلیدی است از خطب دینی و مذهبی عرب که بیشتر بسجع آمیخته بوده است. اما وجود سجعهای پیاپی و مبتنی بر روی واحد در نیمهٔ دوم قرن پنجم، در آثار منسوب به خواجه عبدالله انصاری، که گاه سخت متکلف و دور از روش معمول معاصران وی می‌نماید و موجب می‌آید که صنایع لفظی دیگر نیز بتبع سجع در نثر وی وارد گردد، ظاهراً خود نتیجهٔ تقلید وی است از مجلس‌گویان صوفیه، و از حکمی که در کیفیت تحول نثر از مراحل ساده بدرجات مصنوع و فنی کرده آمد، مستثنی است.

فصیح ، بی داعیهٔ تکلف و شائبهٔ تعسف ، می‌داند ، روشِ معمول خود را در انشا و ترسل ، جمعِ میانِ دو شیوهٔ مطبوع و مصنوع فرا می‌نماید .

و نیز علاء الدین عطا ملک جوینی ، با آنکه گاه خود در « تاریخ جهانگشای » گیرد انواع تکلفات و پیرایه‌های لفظی و محسنات بدیعی گذشته ، در نامه‌ای<sup>۱</sup> که برادر زادهٔ خود ولیّ الدین هارون ، فرزند شمس الدین محمد جوینی نوشته ، وی را در انشا و ترسل از تکلفات و استعارات غیر متناسب و الفاظ نامستعمل ، که ملکهٔ علمای رنج‌کش باشد و لطافت و ظرافت از طبع ایشان بیگانه بُود ، بر حذر داشته است<sup>۱</sup> .

این طریقه یعنی شیوه‌ای که در آن دو اسلوب ممتازِ ساده و مصنوع مشهود می‌افتد ، و در واقع در منزلتی میان این دو طریقِ مشخص قرار دارد تا اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم نیز ادامه می‌یابد ، از اواخر این قرن و اوایل قرن هشتم است که آثار سبکِ نثر قدیم تقریباً از میان می‌رود و اسلوبِ نثر فارسی تغییر می‌کند و نثر فنی باوجِ تکلف و تصنع می‌رسد . لکن نباید چنین پنداشت که با قوّت و شیاعِ نثر مصنوع ، نثر ساده و مُرسل بکلی منسوخ شد ، بلکه دنبالهٔ آن در قرون بعد نیز ، در نثرهای علمی و مناشیر و مکاتیب دیوانی و پاره‌ای از کتب تواریخ و غیر آن ، با تفاوت‌هایی چند — که ذکر آن در این مقام مناسب نمی‌نماید — کمابیش ادامه یافت .

از مؤلفان و مترسلان و مترجمانی که بارِ این تحوّل را در آثار خود بدوش کشیدند و هریک در این تجدید سبکِ کمابیش سهمی درخور توجه داشتند ، پس از نصرالله منشی در « کلیله و دمنه » به نام و آثار نویسندگان ذیل می‌توان اشارت کرد :

احمد بن عمر بن علی نظامی عروضی سمرقندی در « چهار مقاله » ، قاضی حمید الدین عمر بن محمود بلخی در « مقامات حمیدی » ، منتجب الدین بدیع در

---

۱- « نمونهٔ نظم و نثر فارسی » از آثار اساتید متقدم ، باهتمام و تصحیح حبیب یغمائی ، ص ۷۸ .



«عتبة الكتبه» ، بهاء الدین محمد بن مؤید بغدادی در «التوسل الى التوسل» ، محمد بن علی بن محمد بن حسن ظهیری سمرقندی در «سندباد نامه» ، نجم الدین ابوبکر محمد بن علی بن سلیمان راوندی در «راحة الصدور» ، ابوالشرف ناصح بن ظفر بن سعد جرباذقانی در «ترجمه تاریخ یمینی» ، محمد بن غازی سلطیوی در «روضة العقول»<sup>۱</sup> و سعد الدین وراوینی در «مرزبان نامه» ، شهاب الدین محمد خرنندزی زیدری نسوی در «نفثة المصدور» ، کتاب حاضر ، علاء الدین عطا ملک جوینی در «تاریخ جهانگشای» ، ادیب عبدالله بن فضل الله ملقب به وصاف الحضرة در «تاریخ وصاف» .

از میان این کتب «نفثة المصدور» بی شبهه یکی از شاهکارهای بدیع نشر فنی و از نمونه‌های عالی نشر مصنوع و مزین و منشیانه نیمه اول قرن هفتم است که جای بجای نشانهایی از نشر مرسل و ساده دوره سامانی و غزنوی و چاشنی از لغات و ترکیبات دل انگیز فارسی قدیم نیز در آن مشهود می‌افتد ، و همه مشخصات و امتیازاتی که در صدر این مقال در باب این شیوه از نشر گفته آمد کمابیش در آن مراعات گشته است .

### بحثی در باب سبك نشر نفثة المصدور

پیش از بیان سبك انشا و ارزش نشر این کتاب تذکار این نکته ضروریست که بحث و گفت و گو در این باب بسبب دست نیافتن بنسخ معتبر قدیم و نزدیک بزمان مؤلف ، چنانکه باید ، میسر نیست ، و آنچه در این مقال مورد بحث و مذاقه و نقد قرار می‌گیرد مبتنی بر نسخه حاضر است ، که محتملاً نساخ متصرف کم دقت در آن تصرفات ناروا روا داشته و آن را از صورت اصلی خویش کما بیش دور ساخته‌اند ، نه نسختی که از زیر قلم شهاب الدین محمد خرنندزی زیدری نسوی بیرون آمده بوده است .

۱- ركه: «مرزبان نامه» مقدمة مرحوم قزوینی ، ص ز - يز .

## چند نکته صرفی و نحوی و لغوی

پاره‌ای از اختصاصات نثر قدیم :

استعمال «بازین همه» بجای «با این همه» :

«... بازین همه که قالب نیم خسته از کشتی امل بر لوحی شکسته مانده است

... تیزتازِ قلم بدست گرفته<sup>۱</sup>...» ۱۳/۲ و ۱۴ و ۳/۳ و ۴ ، نیز ، ۱۲/۱۱۰ . رك :

«راحة الصدور» فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره ، ص ۴۹۲ .

«با» در معنی «به» و «بسوی» :

«... چون از الموت ... با قزوین اتفاق معاودت افتاد ...» ۹/۹ و ۱۰ ، نیز ،

۷/۹۹ ، ۶/۹۰ ، ۱۲/۸۳ ، ۶/۵۱ ، ۱/۱۵ ، ۱۰/۱۰ ، ۱۷/۸ ، ۱۴/۶

«با» در موردی که در نثر معاصر «از» بکار می‌رود :

«... شرح حال تن مهجور و دل رنجور با سرگیریم که ...» ۳/۴۸ .

فعل نفی مؤکد ، یعنی باء تأکید و تقدیم آن بر نون نفی :

«... خودگیر ، که بدان حدود ، اجرت قاصدی باز پس نگذاشته‌ام ، بتوان

گفت که : تخم نیکی نیز بنکاشته‌ام؟ ...» ۸ و ۷/۱۲۲ ، نیز ، ۴/۱۷ ، ۱۱/۱۰۵ .

افعال با پیشاوندهایی چون «در» ، «بر» ، «فرا» ، «فرو» ، «باز» .

پیشاوند «در» : «در دادن» ۱۰/۵ ، ۳/۳۸ ، ۹/۳۹ ، ۳/۴۰ ، ۱/۵۲ ،

۴/۸۸ ، «درافتادن» ۱/۲۱ ، «در نهادن» ۲/۲۳ ، «در کشیدن» ۱۳/۴۱ ، «در آوردن»

۱۱/۵۲ ، ۱۱/۶۴ ، «در رفتن» ۵/۶۰ ، «در چیدن» ۴/۶۳ و ۵ ، «در گرفتن» ۵/۶۶ ،

«در بستن» ۹/۱۰۲ .

پیشاوند «بر» : «بر دادن» ۱۲/۷ ، ۱۲/۴۵ ، ۱۰/۷۸ ، «بر تافتن» ۱/۱۶ ،

---

۱- ارقامی که در طی صفحات این مقدمه ثبت افتاده، وبا ممیزی از یکدیگر جدا شده، اشارتست

به صفحات وسطور متن کتاب . رقم سمت راست ممیز اشارتست به صفحه ، و رقم سمت چپ اشارت

به سطر .

۲/۴۲ ، «برنشستن» ۳/۱۸ ، «بربستن» ۶/۵۹ ، «برآگندن» ۷/۸۲ ، «بردست گرفتن» ۱۳/۹۹ .

پیشاوند «فرا» : «فرا بستن» ۵/۱۲ ، «فرا ساختن» ۱۴/۲۰ ، «فراسر چیزی رفتن» ۱۳/۲۶ ، «پای فرا زمین کردن» ۱/۸۳ ، «سر رشته (یا رشته) فرادست (یا فرا) کسی یا چیزی دادن» ۱۲/۷۴ ، ۳/۹۷ و ۴/۴۰ ، «فرا آب دادن» ۱۱/۴۰ .

پیشاوند «فرو» : «فرو خواندن» ۱۳/۷ ، ۱۳/۳۶ ، ۲/۳۹ ، ۱/۱۱۷ ، «فرو گذاشتن» ۱۰/۱۷ ، ۱/۳۰ ، ۱۱/۳۳ ، «فرو مردن» ۸/۳۳ ، ۲/۹۱ ، «فرو گرفتن» ۷/۴۲ ، ۲/۴۳ ، «فرو چاه رفتن» ۴/۸۵ ، «فرو بستن» ۱۳/۹۲ ، ۲/۱۰۴ .

پیشاوند «باز» : «باز نهادن» ۱۰/۴۰ ، «باز ایستادن» ۳/۴۵ ، «باز گرفتن» ۲/۴۵ ، «باز کشیدن» ۱/۶۳ ، «باز نشستن» ۴/۸۲ ، «باز آمدن» ۶/۹۴ .

گاه بندرت بشیوه قدیم بجای مصدر باخبر اسم مفعول یاء مصدری افزوده است . مانند «مقدمی» ۱۲/۳۸ ، بمعنی «ریاست و فرماندهی» .

تکرار افعال - : «... اما بخت خفته خواب خرگوش بر آن غافلان نه چنان غالب گردانیده بود که بآنان بیدار شوند ، و دور محنت کأس یأس نه چنان مالا مال در داده بود که بتحذیر گوش پند پذیر باز دارند ...» ۷/۳۹ - ۱۰ ، نیز ۲/۱۷ - ۴ .

باء تأکید بر سر افعال : «بیاوردی» ۵/۶۳ ، «ببایست کرد» ۲/۶۹ ، «بنهاد» ۵/۶۹ ، «بخواندی» ۳/۸۱ ، «بگذشتند» ۳/۸۹ .

ضمیر منفصل او در مورد غیر ذوی الأرواح : «... عاقل از دیگی که در او توابل صبر و علقسم برهم آمیخت ، حلوائ صابونی توقع نکند ...» ۱۰ و ۹/۲۸ ، نیز ۱۲/۴۲ و ۱۳ .



از دیگر خصوصیات دستوری این کتاب موارد ذیل را می توان یادآور شد :  
حذف ضمیر فاعلی متصل بفعل در فعل معطوف بقرینه فعل معطوف علیه :

«... زهی عار، که زهی در مقامِ مُراماتِ از کمان باز نگرفتند، و زارِ کار، که در صفتِ کارزار لحظه‌ای بمُحاماتِ باز نایستاد...» ۱/۴۵-۳، یعنی «... باز نایستادند...»، و این قاعده در بیشتر مواضع کتابِ مراعات شده است: ۸/۱۳، ۵/۱۲، ۷/۸۲، ۴/۱۶، ۱۳/۱۸، ۱۰/۲۴ و ۱۲ و ۱۳، ۱۰/۴۳، ۴/۶۵، ۸ و ۶/۶۶ و ۷، ۷/۸۲، ۸/۸۶ و ۹ و ۱۳، ۳/۸۷، ۶/۱۰۰ و ۷ و ۹/۱۰۲ و ۱۰، و موارد دیگر.

و گاه نیز این قاعده اعمال نشده، و معلوم نیست که از تصرفاتِ نُسّاخ است یا در اصل چنین بوده: ۶/۲۵، ۶/۶۴.

حذف فعل بقرینه - در این مورد بیشتر فعل دوم را بقرینه فعلِ اوّل حذف کرده است:

«... شبانه من بنده را بقلعه شیر کبود بمهمّی فرستاده بود، و اسیری از امرای تاتار بند کردنی داده...» ۱۱/۲۰-۱۳، نیز، ۸/۱۵، ۴/۲۱، ۵ و ۱/۲۸ و ۷، ۱۴/۲۹، ۹/۳۳، ۷/۳۶، ۱۰/۵۷، ۷/۵۸، ۱۱/۹۱، و موارد دیگر.

و گاه فعلِ اوّل را بقرینه فعل دوم حذف نموده است:

«... و از خرد و بزرگ و تازیك و ترك، هر آفریده که در دل مَحَبَّتِ او آمیزشی، و در جان مَوَدَّتِ او آویزشی داشت، بقدرتِ خدایِ جدایی افتاده...» ۶/۲۳-۹.

حذف فعل بدون قرینه - این حذف بیشتر در افعال عامّ یا ربطی است، و نظایر آن در نظم و نثر استادان ادب فارسی بسیار است، و ممکنست داعی بر این حذف را قرینه حالی انگاشت:

---

۱- این نوع استعمال در نظم و نثر فارسی نظایر بسیار دارد، ظهیرالدین فاریابی گوید:

سفرگزیدم و بشکست عهدِ قربی را      مگر بحله ببینم جمالِ سلمی را  
« دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده

رك : « كلیله و دمنه » : ۸/۱۴۲، ۱۷/۱۵۳، ۳/۱۵۵، ۶/۱۵۹ و « جهانگشای جوینی »

ج ۱، ص قید - قیه.

«... مشاربِ لذاتِ بسببِ مفارقتِ احباب و دوستانِ تیرگی گرفته، و دیده از گریهٔ شبانروزی بمهاجرتِ یاران و اصحابِ خیرگی یافته...» یعنی «گرفته بود» و «یافته بود» ۶/۲۳-۴، نیز، ۱۱/۱۱ و ۱۲، ۱۱/۱۳ و ۱۳، ۹/۴۲-۱۳، ۱/۴۳ و ۱۳-۱۱/۵۰، ۲.

گاه افعالِ غیر ربطی یا خاص را نیز بدون قرینه حذف کرده است :  
 «... همگی همّت بر استدراکِ فواتِ مصروف ، وقصّارای نُهْمَتِ بر قضایِ گذشته ... موقوف ...» ۸-۶/۱۱۷، یعنی «مصروف کرده‌ام» و «موقوف کرده‌ام» .  
 در مورد استمرارِ فعلِ گاه بشیوهٔ متقدّمانِ یاءِ مجهولی بآخرِ فعلِ الحاق کرده است : «... ندانم که تا آن خِلالِ که نسخهٔ مکارم از آن بردندی ، کجا رفته است ، و آن خِصالِ که خاکِ در چشمِ آبِ حیاتِ زدی ، کی تغیر گرفته است ؟! ...» ۷-۵/۱۲۳، نیز، ۳/۶۳، ۹/۱۱۷ و ۱۰، ۹/۱۲۰ و ۱۰، ۹/۱۲۲ و ۱۰ و ۱۳-۴/۶۴، ۶-۱۴/۶۵، ۸-۱۰ و ۱۲، ۸/۸۶ و ۹.  
 و گاه نیز بشیوهٔ متأخّرانِ باوّلِ فعلِ «می» افزوده است . رك : ۶/۶۳ و ۸ و ۱۳-۴/۶۴، ۶-۱۴/۶۵، ۸-۱۰ و ۱۲، ۸/۸۶ و ۹.

و گاه نیز بینِ «می» و فعلِ باءِ تأکیدِ فاصله آورده است :  
 «... و در هیچ حساب نی ، که سالی چند - بحالی که بدان بیاید گریست - می بیاید زیست ...» ۱۲/۸۷ و ۱۳، نیز ۱/۸۸ .  
 استعمالِ اسمِ مفعولِ مُرکّب در معنیِ قیدِ وصف و حالت و کیفیت و تقدیمِ فعل بر آن :

«... پیش نهادی که داشتم (ع) هیّهاتِ تَضْرِبُ فی حَدیدِ بَارِدِ ، روی باز پس نهادم، سر رشتهٔ مصلحتِ فرا دستِ هوایِ مخالف داده ...» ۱۱/۷۴-۱۳، نیز، ۹/۸۶-۱۱ .

فعلِ وصفی ، یعنی بکار بردنِ اسمِ مفعول بجای فعل :  
 «... لکن رفیقان همچون من از غِذا بخونخواری قناعت نمودند، و از شرابِ بآبِ دیده اکتفا نکرده ... بشب قصد آمد کردند ...» ۵-۳/۵۸، یعنی «... اکتفا نکردند و بشب ...» ، نیز، ۱۲/۷۸، ۴/۱۰۲ .

گاه به نیست تأکید نفی میان علامت نفی و فعل فاصله آورده است<sup>۱</sup>:

«... بهر قدمی که نه برجاده قرار زده‌ام، امروز ندمی روی نموده...»

۵/۱۱۷ و ۶، یعنی «برجاده قرار زده‌ام»، نیز، ۱۳/۱۱، ۷/۳۹، ۸، ۳/۱۲۳ و ۴.

ماضی در معنی مستقبل محقق الوقوع: ۱۲/۶۷، که در «حواشی و تعلیقات»

ص ۲۵۹، بدان اشارتی رفته است.

در باب استعمال مصادر نکته بازگفتنی اینکه گاه برخلاف روش متقدمان

افعالی بکار برده که منشأ آن بنای مصدر جعلی یعنی افزودن «یدن» به آخر اسمهای

فارسی است. مانند «انجامد» ۱۳/۴ و «انجامیده» ۷/۵.

و گاه دو مصدر مرخم را بدون حرف عطف بدنبال یکدیگر آورده است.

مانند «شد آمد» ۱۳/۱، ۵/۲۷.

تکرار صفت فاعلی برای نمودن تکرار عمل و تأکید:

«... و از صادر و وارد... ترسان ترسان، پُرسان پُرسان احوال او بوده‌ام...»

۱۲/۱۰-۱۴ و ۱/۱۱.

استعمال «از آن سپس» در موردی که اکنون در محاوره عمومی «بعد از آن»

یا «پس از آن» می‌گویند:

«... از آن سپس که فرقی فرقدین زیر قدم سپردی... همست را از طلب

معالی سستمتی نیامده است؟!...» ۶/۹۷-۸.

«بیرون از» در موردی که اکنون بجای آن «بعز» و «غیر از» بکار می‌رود:

«... امروز بیرون از بُعد مسافت چندان آفت و مخافت در راه هست...» ۱۲/۵۵.

---

۱- این نوع استعمال در نظم و نثر فارسی نظایر بسیار دارد، سعدی گوید:

تا نه تصور کنی که بی تو صبوریم      گر نفسی می‌زنیم باز پسینست

«طیبات» ص ۹، ۴ س

و در «فردوس المرشديه» ص ۱۹۰ س ۱۱ و ۱۲ آمده است: «... و هیچکس نبودی که نام

وی شنفی که نه آرزوی دیدار وی کردی...».

۲- ماضی نقلی با حذف رابطه.



بکار بردن «واو» حرف ربط قریب بمعنی «واو» حالیّه عربی :

«... جگر گوشه مسلمانان را چون سبایایِ شرک در نخّاس بَشَمَنِ بَخَس می فروخت و پدر می گریست ...» ۱۲/۶۰ و ۱۳، نیز، ۱۱/۲۴ .

دو کلمه «عموماً» و «خصوصاً» را گاه بهمین صورت — چنانکه امروز نیز در زبانِ محاوره مستعمل است — بکار برده است: ۳/۵۵، و گاه بصورتِ «برعموم» و «برخصوص» ۱۱/۱۲، ۱۰/۲ .

فعل «نمودن» را بیشتر بمعنی «کردن» استعمال کرده است، نه «نمودارشدن» یا بنظر رسیدن» و «نشان دادن» ۹/۳، ۹/۱۲، ۹/۲۸، ۳/۵۸ . هرچند درپاره‌ای از موارد محتملِ هردو معنی است: ۸/۵ .

و گاه این فعل را که خود در معنیِ «نشان دادن» از افعال متعدّی است ~~در~~ بکار برده است: ۶/۲ .

استعمال «را» در جُمْلِی نظیرِ «... اتفاق خیر را شبانه اسپی نیکو خریده بودم و جنیبت کرده ...» ۳/۲۱ و ۴، که بجایِ آن می توان گفت: «... از اتفاق خیر شبانه ...»، نیز، ۴/۶۷، ۱۱/۵۲ .

و گاه «را» را در معنیِ مفعول لأجله یا مفعولٌ له عربی که مفیدِ معنیِ اختصاص و معادلِ «از برای» و «از بهر» و نظایر آنست استعمال کرده :

«... لکن رفیقان همچون من از غِذا بخونخواری قناعت ننمودند و از شرابِ بآب دیده اکثفا نکرده، دوام اندوه و عِلاوهٔ محنت را، بشب قصدِ آمدِ کردند ...» ۵-۳/۵۸ .

و گاه نیز «را» را در موردی که اکنون ظاهراً زاید می نماید بکار برده است :

«... و مردم چون دل از دولت برگیرند، چنانکه در طبایعت، دست باموالِ ارباب دولت دراز کنند، تا بر آن جمله که واقع شد، جهتِ دفعِ مضرت را «إِدْفَعْ بِالسَّيِّئَةِ هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ» سر بطاعتِ تاتار درآورند ...» ۱۱-۷/۶۴ .

صله مبهم را گاه برای تفخیم و تعظیم آورده است : «... و از مخالفت رای و رویت کشید آنچه کشید، و هنوز تا چه کشد...» ۱۳/۱۶ و ۱/۱۷، نیز، ۱/۷۵ و ۲ . و از این مقوله است این عبارت « ترجمه تاریخ یمینی » ورق ۱۴ ، ص آ : «... تا مثالی موشح بتوقع عالی باستدعای من برسید، بخدمت شتافتم و از میانم آن حضرت یافتم آنچه یافتم<sup>۱</sup>...» .

بهنگام استیناف و آغاز کردن جمله ، بیشتر کلمات و عباراتی نظیر «القصه» ۴/۲۳ ، ۹/۲۶ ، ۴/۱۱۱ ، «فی الجملة» ۹/۳۸ ، ۶/۶۳ ، ۱۳/۷۴ ، ۷/۸۰ ، ۹/۱۰۵ ، «بالجملة» ۱۱/۱۰ ، «هیّهات» ۷/۱۰۸ ، «مع القصّة بطولها» ۴/۴ ، «و حاصل» ۹/۸۳ ، استعمال کرده است .

« تانه بس دیر » در معنی « بزودی و عن قریب » ۱/۳۴ . این تعبیر در « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۱۷۹ س ۱۷ ، نیز آمده است ، و نظیر این استعمال است ، « تانه بس روزگار » که در «راحة الصدور» ص ۳۳۲ ، س ۹ و «مرزبان نامه» ص ۱۷۸ س ۲ ، بکار رفته است . فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره<sup>۲</sup> «راحة الصدور» ص ۵۰۳ .

آنجا که خواسته است چیزی را بی ارزش و غیر قابل اعتنا و توجه فراماید، آن را با کلمه «ریزه» ترکیب کرده و این معنی را با ساختن مرکبی اضافی و تقدیم مضاف الیه بر مضاف و حذف کسره اضافه بیان نموده است . مانند «عرّض ریزه<sup>۳</sup>» ۱۰/۳ و ۴ ، نیز ، رك :

۱ - أبو الشرف ناصح بن ظفر بن سعد جرباذقانی این عبارت اخیر را در ترجمه « حظیت بما حظیت » آورده ، و شیخ احمد المینی در « الفتح الوهبی » ج ۱ ص ۷۱ ، در شرح آن گفته است : «... و اورد الصلة مبهمه للتفخیم والتعظیم ، کقول ابی نواس :

ولقد نهزت مع الفواة بدلوهم      واسمت سرح اللحظ حيث أساموا  
و بلغت ما بلغ أمرؤ بشبابه      فاذا عصارة كل ذلك أاثام

۲ - نظایر این نوع ترکیب را در نظم و نثر فارسی قدیم بسیار می توان یافت ، خاقانی گوید :

بقیه حاشیه در صفحه بعد

جمله بندی — در جمله بندی کتاب، پس از مراعات بدایع لفظی و معنوی که گویی وجههٔ همّت مؤلف بدان مقصور بوده، آنچه بیشتر جالب نظر و چشم گیر است، وجود جمله‌های معترضهٔ بسیار است که گاه کلام را ناهموار و متکلف و احیاناً معقّد فرا می‌نماید، و فهم عبارت را بر خوانندهٔ ناآشنا بشیوهٔ نویسنده، چنان دشوار می‌سازد که وی را برای دریافت معنی مراد مجبور می‌کند تا مطالعهٔ جمله را دوباره و سه‌باره از سر گیرد و ذهن خویش را با تأنّی و احتیاط از این جُمْلِ معترضه، که هریک را سدّی برای درک معنی تلقّی توان کرد، عبور دهد.

در سبب انشا و ایراد اینگونه جُمْلِ دو عامل مهمّ را معتبر می‌توان شمرد، یکی ولع نویسنده در تزیین و تملیح کلام به آوردن آیات و احادیث و امثال و اشعار عربی و فارسی و استشهاد بدانها، بصورت رکن فرعی جمله و حشو، و دیگر اصرار وی در مراعات سجع و موازنه و قرینه سازی، که این خود موجب می‌آید تا قرینه‌های دوم سجع فاقد ارزش معنوی گردد و کلام باطناب گراید.

اینک نمونه‌ای از این جُمْل :

«... و بالجمله از مدّت مفارقت تا امروز، چهار سال و چیزیست، که دیده

بقیة حاشیه از صفحه قبل

کف کفچه دیگ ناکسان چند؟!

نان ریزه سفره خسان چند

« تحفة العرافین » ص ۷۱ س ۱۴

و نیز خاقانی گوید :

با من قران کنند و قریفان من نیند

مشتی خسیس ریزه که اهل سخن نیند

« دیوان خاقانی » ص ۱۷۴ س ۸

گر نه آبم خس الوان چکنم

چند نان ریزه خوانهای خسان

ایضا « دیوان خاقانی » ص ۲۵۲ س ۷

نیز، رك : « التوسل الى التوسل » ص ۱۱ س ۱۲ و « کلیات شمس » ج ۵ ، ص ۲۷۸ ، غزل

۲۵۷۳ ، بیت ۲۷۳۳۲ ، نیز، ج ۶ ، ص ۱۴۴ ، غزل ۲۸۵۵ ، بیت ۳۰۳۱۴ .

بر راه مانده است ، و از صادر و وارد - (ع) وَ اَيْنَ مِنَ الْمَشْتَقِ عَنَاءُ  
 مُغْرِبٌ! چه ، با چندین مسافت و چندین آفت جز باد کدامین پای‌ور سفر کند!؟  
 و کدامین دلاور خطر نماید!؟ - ترسان\* ترسان\*، پُرسان\* پُرسان\* احوالِ او بوده‌ام...»  
 ۱۱/۱۰-۱۴ و ۱/۱۱ ، نیز ، ۴/۱۳ و ۵ ، ۱۱-۹/۱۶ ، ۱۱-۱۲/۲۹ ، ۱۴ و ۱/۳۰ ،  
 ۱/۳۲-۳ ، ۱۰/۳۳ و ۱۱ ، ۱۰/۳۴ و ۱۱ ، ۱۰/۳۸ و ۱۱ ، ۸/۵۵-۱۰ ، ۱۰/۶۱ و ۲ ، ۷/۶۳ و  
 ۸ ، ۷/۸۱-۱۰ ، ۱۲/۸۱ و ۱۳ و ۱/۸۲ ، ۱۱/۹۰ و ۱/۹۱ ، ۱۰/۹۵-۱۱ ، ۱۱/۱۰۸ و  
 ۱۲ و ۱۰۹/۲۱ .

گاه میان مفعول و فعل فاصله زیاد افتاده و جمله کمی دراز شده است :  
 «... نبذی از وقایعِ خویش ، که آسیبی از آن ارکانِ رَضْوِی و تَهْلان را از جای بردارد ،  
 و نهیمی از آن کرهٔ باوقارِ زمین را بقرار گرداند ، بر قلم ران» ۷/۱۴ و ۱۵ و ۱/۸ .

و گاه جملهٔ مکمل را بسببِ اهمیتی که برای آن قائل شده است بر صله و  
 موصول مقدم داشته : «... گزاف گوی بوده است ، آنکه (ع) : «وَكُلُّ مَسْكَانٍ  
 يُنْبِتُ الْعِزَّ طَيِّبٌ» بر زبان رانده است ، دردِ فِرَاقِ نیازموده است ، آنکه :  
 «تَلْقَى بِكُلِّ...» گفته است « ۱۱۹/۵-۹ ، یعنی آنکه : «وَكُلُّ مَسْكَانٍ  
 يُنْبِتُ الْعِزَّ طَيِّبٌ» بر زبان رانده است ، گزاف گوی بوده است ، و آنکه : «تَلْقَى  
 بِكُلِّ...» گفته است ، دردِ فِرَاقِ نیازموده است .

با این حال بهنگامِ توصیفِ گاه جُمْلِ کوتاهِ شاعرانه ، که خالی از لطافتی  
 نیز نیست ، به چشم می‌خورد . رَك : ۱۲/۳-۱۵ ، ۱/۴-۳ ، ۵/۴۷-۱۲ ، ۵/۴۸-۹ ،  
 ۱۳-۶/۹۹ .

### شیوهٔ بیان

آنچه در آغاز این مقال در باب پاره‌ای از خصوصیاتِ نثر فنی و مصنوع یا جمال  
 گفته آمد ، در مورد شیوهٔ بیان و سبکِ انشای «نفثة المصذور» نیز ، با تفاوت‌هایی چند

چهارده

کمابیش صادقست، کثرتِ ایضاح را در ذیلِ پاره‌ای از این خصوصیات اشارت می‌رود.  
 وصف — وصف در «نفثة المصذور» در غایت تکلف و حدّ اعلاّی تصنّع  
 است، وجههٔ همّتِ نویسنده بر آن مقصور است که از همهٔ توصیفات معمول در شعر  
 استفاده کند و برای نیل بدین غرض می‌کوشد تا از صنایع لفظی و معنوی کلام هر چه  
 بیشتر مدد گیرد و با استفاده از قیاسات شعری و مراعاتِ سجع و موازنه و ترصیع و  
 حلّ مضامین اشعار و امثال عربی و فارسی در نثر، و ابداعِ انواعِ کنایات و استعارات  
 و مجازات، بکلامِ خویش رنگِ شعر دهد. رک: ۱۳/۴۱-۱۵ و ۶-۱/۴۲،  
 ۱۵-۵/۴۷، ۱۰-۷/۷۳، ۴-۱/۷۴، ۱۱-۶/۹۰ و ۱/۹۱ و ۲، ۱۳-۱۰/۹۲،  
 ۱۳-۶/۹۹، ۶-۱/۹۳.

هجو — مؤلف در هجو دستی قوی داشته است و آنجا که در مقام قَدَح و ذمّ  
 کسی بوده از سرکشی اِقلامِ مصون نمانده و با آوردن ایهامات قبیح و کنایات و تعبیرات  
 گزنده و مستهجن و دشنام‌های سخت زشت جانبِ اخلاق و ادب را فرو گذاشته.  
 رک: ۱۴-۵/۶۲ و ۵-۱/۶۳، ۱۳/۷۵، ۱۲-۱/۷۶، ۱۰-۱/۷۷، ۱۲-۱/۷۸،  
 ۱۱-۱/۷۹، ۱۳-۱/۸۰، ۴-۱/۸۱، ۷-۲/۸۵، ۶-۲/۸۶.

استفاده از تعبیراتِ خاصّ زبان عربی — رک: ۱۱/۸ و ۱۲، ۸/۵۴، ۷/۹۴،  
 ۱/۱۰۰ و ۶۵/۱۱۶، و حواشی ناظر بدین صفحات و سطور، بترتیب: ۱۳۷، ۲۳۱،  
 ۳۱۲، ۳۲۰ و ۳۲۱، ۴۸۸ و ۴۸۹.

استفاده از مضامین اشعار فارسی — رک: ۸/۱۰۰ و ۹، ۱۱/۱۲۲ و ۱۲، و  
 حواشی ناظر بدان، بترتیب: ۳۲۱، ۳۴۹.

استفاده از امثال فارسی — مانند: «کار امروز بفردا می‌فگن» ۱/۷، «مرگ  
 بانسوه جشن است» ۱۲/۳۴، «در شهر کوران دست بدیده باز نهادم» ۱۰/۴۰،  
 «شمشیر بخونی که نیست پالود چه باید آلود؟!» ۶/۸۹، «کوه بکوه نرسد و آدمی  
 بآدمی برسد» ۱۱/۱۲۳ و ۱۲، «هر چه از چشم دور از دل دور» ۵/۱۲۵ و ۶.

گاه نیز جُمْلَی بچشم می خورد که جا دارد بطریق مثل بکار رود : «عَاقِل از دیگی که در او تَوَابِلِ صَبِرِ وَعَلَقَمَ برهم آمیخت حلَوای صابونی توقّع نکند» . ۹/۲۸ و ۱۰، نیز، ۱۰/۲۸ و ۱۱.

استفاده از مضامین احادیث — : ۸/۱۷ و ۹، ۳/۹۷، رُك : حواشی ناظر بدین صفحات و سطور، بترتیب : ۱۴۸ و ۱۴۹، ۳۱۵ و ۳۱۶.

بکار بردن ترکیباتِ عربی در سیاقِ عبارتِ فارسی — : «مَعَ الْقِصَّةِ بِطُولِهَا» ۴/۴، «كَائِنًا مِّنْ كَانٍ» ۳/۲۲ و ۴، ۳/۱۱۹ و ۴، «أُسْوَةٌ أَمْثَالِهَا» ۱۴/۲۵، «عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ» ۱۱/۳۳، «مِلْءَ الْأَرْضِ» ۲/۹۹، «بِإِنْفِرَادِهَا» ۱۱/۱۱۰، و غیره.

بکار بردن کنایات و تعبیّراتِ غیر معمول در زبان — چنانکه نویسنده مجبور می شود خود بایضاح آن بپردازد :

«... تا قاطعِ أَرْحَامِ حیات، یعنی سیف، در کار آمده، صَلَاتِ رَحِمِ بکَلَّتِ مدروس شده ...» ۱۲/۲ و ۱۳، «از این صدر نشینِ دلگیری، یعنی اندوه، حکایتِ شکایت آمیز فرو خوانم ...» ۵/۳ و ۶.

بکار بردن پاره‌ای از افعال و حروفِ زبانِ عربی در سیاقِ نثر فارسی — مانند «لَعَلَّ»، «عَسَى»، «سَوْفَ»، «رُبَّمَا» ۶/۷۳ و ۷، «يَالَيْتَ» ۸/۱۰، ۷/۱۲۰. ذکر این نکته در اینجا خالی از فایده‌ی نمی نماید که مؤلف اساساً میانِ عبارتِ عربی و فارسی فرقی چندان ننهاد و سراسر کتاب خود بر این دعوی گواهی صادقست. استفاده از مصطلحاتِ علوم — نرد و شطرنج : ۱۰/۵ و ۱۱، صرف و نحو : ۵/۱۵، ۵/۱۶ و ۷، ۱۱/۸۰ و ۱۲، منطق : ۶/۱۵، استیفا : ۱۳/۸۰ و ۱۱/۸۱-۴، فقه : ۳/۸۹، کلام : ۴/۵۶، شَعْبَدَه : ۸/۱۲۲-۱۲.

تنافر کلمات و حروف — که باعث عمده بر آن اِصْرَارِ مُفْرَط نویسنده است بمُرَاعَاةِ صِنْعَتِ قَلْب و تَضْمِينِ مُزْدَوِج — تنافرِ کلمات : «... مانند سحاب که لَوَاقِحِ لَوَاحِقِ، آن را بسوابق در رساند، یا



سیلاب که تواتر اُمدادِ صواعق ، آن را از شواهِقِ سوی هامون راند...» ۷/۳۲-۹ ، نیز ، ۶/۴۰ .

غرابت الفاظ - : «... میغی رَشّ آن تیغ ، و غِیْثی قَطْرِ آن عِیْث ، و غِیْمی رَشْح آن ضِیْم ، و ابری حملِ آن کَبَر...» ۱۰/۳۲ و ۱۱ .  
تعقید معنوی - : «... در اوّل بهار که غزاله و بره در یک مرتع اجتماع یابند ... دوسه چارپای ... بدست آریم ...» ۶/۹۹ و ۷ و ۱۳ و ۱/۱۰۰ ، نیز ، رِک : حواشی ناظر بدان ، ص ۳۱۹ ، نیز ، ۱۰/۷۸ و ۱۱ ، ۶/۹۰-۸ ، ۲/۱۰۱ .  
حشو قبیح - : «دُوار الرّأس» ۲/۵ .

با این حال چنانکه گفته آمد ، «نفثه المصدور» از جُمَلِ لطیف و دلنشین و مؤثر خالی نیست : ۱/۱۲۲-۱۱ ، و در آن جای بجای جمله‌های بالنسبه زیبا و حشوهای که چاشنی از ملاحظت در آنست بچشم می‌خورد : «... و چون آنجا رسیدیم ، شبی در آنجا - چنانکه آید ، نه چنانکه باید - روز گذرانید...» ۱۰/۱۰۲ و ۱/۱۰۳ ، نیز ، ۵/۵۳ و ۶ ، ۴/۱۰۳ ، ۹/۱۱۶ و ۱۰ ، ۵/۱۲۰ و ۶ ، ۳/۱۲۳ و ۴ .

وجود تعبیرات و کنایات بدیع و ترکیبات نادرِ فارسی نیز یکی از امتیازات این کتابست که بیشتر آنها در «فرهنگ لغات و تعبیرات و کنایات» اشارت رفته است .

## کیفیت استعمال شعر و آیه و حدیث و مثل عربی

### و اقوال بزرگان

۱- شعر - یکی از امتیازات این کتاب وجود ابیات و مصاریع فراوان عربی و فارسی است ، که مؤلّف بشیوه نویسندگان و مترسّلان قرن‌های ششم و هفتم و هشتم نشر خود را بدان بیاراسته است .

---

۱- رِک : حواشی ناظر بهر یک از صفحات و سطور مذکور .

ابیاتی که در این کتاب بکار رفته ، اعمّ از فارسی و عربی ، اغلب لطیف و شیوا و بلیغ و مناسب بامقام و حال سخن است . رك : ۵/۱۱۱ ، ۶ و ۵/۱۱۲ ، ۶ و ۹ و ۱۰ ، ۴/۱۱۳ و ۵ ، ۳/۱۲۴ و ۴ .

از نکات جالب نظر و دقت در این اشعار یکی آنکه نویسنده بهیچ روی میان اشعار فارسی و عربی فرق ننهاده و بهمان اندازه که بنقل اشعار فارسی راغب بوده ، به آوردن ابیات عربی نیز اصرار و ولع تمام داشته است .

د دیگر آنکه اشعار فارسی از سه بیت متوالی تجاوز نمی کند ، رك : ۱/۴۹-۶ ، ۱/۵۰-۶ ، و حال آنکه ابیات عربی به هفت بیت پیانی نیز بالغ می شود . رك : ۱/۴۶-۱۰ و ۱/۴۷-۴ .

س دیگر آنکه ابیات و مصاریع کتاب جز در یک مورد تکرار نشده است . رك : ۱/۵۵ ، ۱/۷۰ و ۲ .

چهارم آنکه در آوردن اشعار عربی و فارسی گاه جانب اعتدال را فرو گذاشته و راه افراط پیموده و بسخن خود سخت رنگ تکلف بخشیده است . رك : ۵/۷۹ و ۷ و ۸ و ۱۰ و ۱۱ ، ۱/۸۰ و ۲ و ۵ و ۶ ، ۴/۱۰۹ و ۶ و ۷ و ۱۱ .

مؤلف را در انتخاب و التقاط اشعار عربی و فارسی بشاعران بسیاری نظر بوده است که نگارنده با تتبع فراوان در کتب دواوین و ادب عرب و فارسی بنام قریب به چهل تن از گویندگان اشعار عربی و سیزده تن از سرایندگان اشعار فارسی دست یافته و در « حواشی و تعلیقات » بدان تصریح کرده است .

برخی از شاعران عرب زبان که شعر آنان در این کتاب آمده است ، عبارتند از : ابن الرّومی ، ابن نباتة السّعدی ، ابو بکر الخوارزمی ، ابوتّمّام ، ابو الحسن علی بن محمّد الصّلیحی ، ابوالعلاء المعری ، ابو الفتح البستی ، ابوفراس الحمدانی ، ابوالفرج بن میسرة ، ابوالفضل عبیدالله المیکالی ، ابوالمظفر الأبیوردی ، ابونواس ، اعشی قیس ، اوس بن حجر بن عتاب ، بحرّی ، بدیع الزّمان الهمدانی ، تأبّط -

شراً، جریر، حزیری، حُطَیْثَه، دِعْبِل بن علی الخُزَاعِی، صالح بن عبد القدّوس، صَرْدَر، عروۀ بن حزام العُدْرِی، قُرَیْط بن اَنْیَف، قفّال شاشی، کُثَیْر بن عبد الرّحمن، کعب بن زُهَیْر، کُمَیْت بن زید الأسدی، متنبّی، مجنون بنی عامر. نام گویندگانی که شعر آنان در کتب ادب عرب بچندین شاعر نسبت داده آمده است و در «حواشی و تعلیقات» نیز بنام آنان اشارت رفته، از این گروه مستثنی است. از شاعران فارسی زبانی که بشعر آنان در این کتاب استشهاد رفته است، بنامهای ذیل می توان اشارت کرد:

اثیر الدّین اخسیکّتی، ازرقی هروی، افضل الدّین کاشانی<sup>۱</sup>، امیر معزّی، انوری، خیّام، سعد کافی، سنائی، سیّد حسن غزنوی، ظهیر الدّین فاریابی، عنصری، مسعود سعد سلمان، نظامی گنجوی.

امّا کیفیت استعمال شعر از نظر لفظی و معنوی:

۱- با «که»، حرف ربط در معنی توضیح و تبیین، بدنبال عبارت فارسی -  
 رك : ۹۲/۸، ۱۱۷/۲-۴.

ب- بصورت ترکیب اضافی - رك : ۵۱/۱۲ و ۵۲/۱، ۱۱۳/۲ و ۳.

ج- شعر در نثر چنان متمکّن و جایگیر آمده و با اجزای کلام درهم آمیخته و بدان پیوستگی یافته است که خواننده در بادی نظر انتقال نثر را بشعر تقریباً در نمی یابد - رك : ۲۲/۱۴، ۲۴/۷، ۳۴/۱۲ و ۱۳، ۳۵/۷ و ۸، ۴۱/۵، ۵۱/۷، ۶۳/۴ و ۵، ۸۵/۲، ۸۸/۶، ۱۰۳/۱۰، ۱۰۴/۹.

د- شعر عربی معنی نیمه تمام عبارت فارسی را تمام کرده است - رك :  
 ۱/۱۰، ۴۴/۶ و ۷، ۴۴/۱۰-۱۳، ۱۱۲/۱۱ و ۱۲، ۱۱۳/۱.

ه- شعر با نثر چنان درهم آمیخته که نثر لفظاً و معنیاً بدان نیازمند است -  
 رك : ۱۹/۹ و ۱۰.

---

۱- رك : ص ۲۰۱ حاشیة شماره ۲ و ۳، از «حواشی و تعلیقات».

و - استعمال شعر در نثر بطریق تشبیه و ارسال المثل - رك : ۱۲/۲۵ و ۱۳ ، ۱۰/۵۹ و ۱۱ ، ۴/۱۰۵ .

ز - برای تأیید و تأکید معنی بصورت جمله معترضه - رك : ۸/۴ و ۹ ، ۲/۱۴ - ۵ ، ۳/۷۱ ، ۱۱/۷۴ ، ۱۳/۸۴ .

ح - بطریق إحصاء یا تسهیم و مناظره ورد و إبطال کلام مخاطب، چنانکه گویی دوطرف مناظره، هر دو ان عرب زبان بوده‌اند! - رك : ۵/۷۹ - ۱۱ ، ۱/۸۰ و ۲ و ۵ و ۶ ، ۵/۱۱۸ - ۹ ، ۵/۱۱۹ .

ط - اشارت به بیت عربی بطریق ذکر پاره‌ای از کلمات و عبارات مشخص شعر - رك : ۹/۴۴ ، ۱/۱۱۷ و ۲ و حواشی ناظر بدین صفحات و سطور ، بترتیب : ۲۰۸ و ۲۰۹ ، ۳۴۲ .

ی - بطریق قید تشبیه - رك : ۱۲/۶۹ .

۲ - آیه و حدیث و مثل و عبارات عربی و اقوال بزرگان - آنچه در باب کیفیت استعمال شعر از نظر لفظی و معنوی گفته آمد ، با تفاوت‌هایی کمابیش ، در خصوص نحوه استعمال آیه و حدیث و مثل و عبارات عربی و اقوال بزرگان نیز صادقست . بدین تقریب :

۱ - با «که» ، حرف ربط در معنی توضیح و تبیین - رك : ۱/۱۱۴ .

ب - بصورت ترکیب اضافی - رك : ۴/۱ و ۵ ، ۶/۱۲ و ۷ ، ۱۱/۲۲ - ۱۳ ، ۹/۳۱ و ۱۰ ، ۴/۵۲ و ۵ ، ۱۰/۵۳ و ۱۱ ، ۴/۵۵ - ۶ ، ۶/۸۴ و ۷ ، ۵/۱۱۴ و ۶ و ۸ و ۹ .

ج - برای تأیید و تأکید معانی قبل - رك : ۱۲/۳ ، ۶/۶ و ۷ ، ۵/۳۱ ، ۱۰/۳۹ و ۱۱ ، ۵/۸۴ .

د - برای متمیم معنی نیمه تمام عبارت فارسی - رك : ۶/۵۷ و ۷ ، ۱/۹۶ .

ه - بصورت جمله معترضه بقصد تأیید و تأکید کلام - رك : ۱۴/۵۹ ، ۱۴/۷۱ و ۱/۷۲ ، ۱۲/۱۰۵ ، ۸/۱۰۹ و ۹ ، ۱/۱۲۰ و ۳ .

---

۱ - در این مورد مفید معنی تفخیم نیز تواند بود .

و - بصورت تشبیه و تمثیل - رك : ۷/۳۲ ، ۹/۴۳ ، ۳/۵۳ و ۴.

ز - بصورت قید وصف و حالت و کیفیت - رك : ۴/۶۷ و ۵.

ح - بصورت مُلَخَّص - رك : ۲/۹۱ و ۳.

ط - بطریق حلّ - رك : ۳/۹۷ ، و نیز بصورتِ اشارتِ بپاره‌ای از کلمات  
مشخّص و برجستهٔ آیه و حدیث و مثل - رك : ۱۲/۹ و ۱۳ ، ۶/۱۵ ، ۳/۲۳ ،  
۵/۸۸ ، ۸/۵۴.

### نفثة المصذور و صنایع بدیعی

چنانکه پیش از این گفته آمد وجههٔ همت مؤلف در انشای «نفثة المصذور»  
بیشتر بر آراستن سخن ببدایع لفظی کلام معطوف بوده و بیان معنی در نظر وی در درجهٔ  
دوم ارزش و اهمیت قرار داشته است. از این رو لفظ در نشر وی برجستگی و تعیینی  
خاص دارد، و خود پیداست که گاه نویسنده چنان در آرایش آن مستغرق شده که از  
استیفای حق معنی، چنانکه باید، باز مانده است.

منشأ إصرار مؤلف را نیز در مراعات آرایشهای لفظی و صنایع بدیعی در همین  
توجه بیش از اندازهٔ وی به الفاظ، و هماهنگی و تناسب و تقارن آنها با یکدیگر  
جست و جو باید کرد، چنانکه وی را در برگزیدن الفاظ و برسنجیدن کلمات و نشانیدن  
آنها در موقع مناسب کلام به شطرنجی سخت ماهر و ورزیده و آشنابدقایق حرکات لُعبه‌ها  
تشبیه توان کرد که تا محلّ و موقعی مناسب برای لُعبه‌ای در نظر نگیرد و آن را از  
جهات گوناگون با دیگر لُعبه‌ها برنسنجد در خانه‌ای نشاناند.

مؤلف در انشای کتاب از بیشتر صنایع معروف بدیعی همچون بَراعت استهلال  
و سجع و تضمین مزدوج و موازنه و ترصیع و جناس و . . . مدد گرفته و نشر خود را  
بدان پیار بسته است.

در ذیل برای نمودن شیوهٔ وی در ایراد این صنایع بپاره‌ای از آنها که

بیست و یک

معروف‌تر و در میان نویسندگان معاصر وی بیشتر متداول بوده است، اشارت می‌شود و ایضاً مطلب را در هر مورد بذکر مثالی نیز مبادرت می‌رود.

در میان صنایع لفظی کلام سجع و جناس و صناعی که بر پایه سجع استوار است، همچون موازنه و ترصیع و تضمین مزدوج، بیش از همه مورد توجه مؤلف بوده، و از انواع سجع به نوع متوازی و مطرف آن رغبتی بیشتر نشان داده است:

سجع متوازی: «... بیدار باشید، که وقت احتیاط و حذر است، در اختلاف روایات تأملی فرمایید، که محل نظر است...» ۳/۳۹ و ۴، نیز، ۱۳/۳۱.

سجع مطرف: «... آن خاکساران آتشی را خاکت سوی مکن اجل می‌راند، و آن گوران خرطبع را گور سوی مرابض آسادمی دواند...» ۱۲/۳۳ و ۱۳، نیز، ۱۱/۱۴ و ۱/۱۵ و ۶/۲۸ و ۷.

بنای سجع در این جمل مسجع گاه بر افعال و روابط است: «... وقت تنگست، تعجیل نمای و تأنّی و تثبّت کار فرمای...» ۱/۳۵ و ۲، نیز، ۱۱/۱۴ و ۱/۱۵ و ۱/۲۶ و ۲ و ۲/۳۱ و ۱۳ و ۸/۳۲ و ۹ و ۱۲/۳۳ و ۱۳ و ۱۰/۳۴ و ۱۱.

و گاه بر ارکان دیگر جمله همچون مسند: «... گفتی سکندر در میان ظلمات گرفتار، و آب حیات تیره، مردمک چشم اسلام در محجر ظلام، و دیده نجات خیره...» ۹/۴۲ و ۱۰، نیز، ۴/۲۹ و ۶ و ۳/۳۹ و ۴.

تضمین مزدوج - «... و چون نصیحت فضیحت باری آورد، و ملامت بندامت می‌کشید، بدیده اعتبار در سرآمد کار می‌نگریستم...» ۱۱/۱۸ و ۱۲، نیز، ۶/۱۴ و ۲/۱۸ و ۱/۱۹-۳ و ۱/۲۷ و ۷/۳۱ و ۲/۷۷.

ولع نویسنده بالتزام این صنعت باعث آمده که گاه تاسه سجع را بر روی واحد مراعات کند: «... ورم در حال برسم استغفار در قدم افتاد، و آلم بر سبیل اعتذار بر پای ایستاد...» ۲/۹۳ و ۳، نیز، ۷/۵۲ و ۸ و ۱۲/۵۳ و ۱۳، ۱۲/۵۵ و ۱۱/۵۸ و ۱۲.

وگاه تا چهار سجع را نیز بر روی واحد ملترم شده است : « . . . ممالک همه مهالک گشته ، مسالک بیکبار معارک شده . . . » ۸ و ۷/۹۴ ، نیز ، ۱۳۴ و ۱/۲۰ .

وگاه نیز پاره‌ای از اسجاع را تکرار کرده است ، چنانکه دو سجع متوازی «قَدَم» و «نَدَم» را یکبار درص ۹۸ س ۵ آورده ، و بار دیگر درص ۱۱۷ س ۵ .

نکته جالب دقت در سجعهای این کتاب آنکه قرینه دوم بیشتر جنبه لفظی دارد و از نظر معنی تقریباً فاقد ارزش است : « . . . در این خاک توده غدار أطول اعمار یافته گیر ، عاقبت روی در خاک لحد نهادنیست ، کاملتر شربتی از جام حیات خورده گیر ، سرانجام شربت مرگ چشیدنی است . . . » ۱۳/۳۵-۱۳ ، نیز ، ۱۱/۸-۱۳ ، ۳/۹ و ۴ ، ۱/۱۱ و ۲ ، ۷/۱۵ و ۸ ، ۷/۲۳ و ۸ ، ۱۲/۳۳ و ۱۳ ، ۱۳/۳۴ و ۲ ، ۱/۳۵ و ۲ .

وگاه نیز قرینه دوم از نظر معنی واجد ارزش است و متمم معنی : « . . . نرم و درشت فراوان چشیده ، تا بتصدّر رسیده ، بسی انبانچه نرم کرده ، تا هنگامه عمل گرم کرده . . . » ۸/۷۶-۱۰ .

جناس - جناس نیز از جمله صنایعی است که مؤلف بالتزام انواع آن ، همچون تام و ناقص و لفظ و مکرر و خط و اشتقاق اهمّی تمام داشته است : جناس تام - : « . . . باوجود ایشان تمنّی آسایش آنجا که عقل است ، عقل نیست ، وصاعقه‌ای که سیلاب خون بر حزن و سهّل راند ، سهّل نی » ۱۳/۱۲ و ۱۴ ، نیز ، ۶/۲ و ۷ ، ۱۱/۱۱ و ۱۲ ، ۱۴/۱۸ و ۱/۱۹ ، ۱۰/۸۵ و ۱۱ ، ۹/۹۴ و ۴/۱۰۴ . جناس ناقص - : « . . . سیلاب جفای ایّام سرهای سروران را جفای خود گردانیده . . . » ۲/۱ و ۳ ، نیز ، ۱۲/۵۲ .

جناس لفظ - : « . . . شب واقعه . . . تا سحر سرمه سهر کشیده بودم . . . » ۸/۵۱-۱۰ ، نیز ، ۸/۱ و ۹/۲۶ .



جناس مکرر - : «... سرودِ رودِ درودِ سلطنتِ او می داد، و او غافل...»  
۱۸/۵ و ۶، ۹/۷۵ و ۱۰.

جناس خطّ - : «... و آن مورِ حرصانِ مارسیرتِ حیاتِ حیاتِ آثارِ قوم،  
بهر راه تا بمجره می جستند...» ۶/۴۱ و ۷، نیز، ۴/۳ و ۵، ۱/۸ و ۲، ۱/۳۲،  
۵۰/۷ و ۸، ۸/۵۱، ۸/۱۲۱ و ۹، ۱۱/۱۲۱ و ۱/۱۲۲.

جناس اشتقاق - : «... مدارسِ علوم همه مدرّس شده...» ۱۰/۹۴،  
نیز، ۴/۱ و ۵، ۱۲/۱۶ و ۱۳، ۱/۱۷، ۶/۳۲ و ۷، ۲/۹۵ و ۳.

شبه اشتقاق - : «... نه روی آنکه بنوشهر، جای فراموشان، قرار گیریم،  
و نه رای آنکه بی پوشش و خورش بر چنان عقبه بگذریم...» ۹/۱۰۶-۱۱،  
۹/۷۳.

موازنه و ترصیع - : «... از لذّت خورد و شراب بُبلاله ای راضی شده، و  
از راحت خواب و قرار بعُلاله ای قانع گشته...» ۱۶/۲۱ و ۱۷، نیز : «... و از  
خُرد و بزرگ و تازیك و ترك، هر آفریده که در دل مَحَبّتِ او آمیزشی، و در  
جان مَوَدّتِ او آویزشی داشت، بقدرتِ خدایِ جدایی افتاده...» ۶/۲۳-۹، نیز،  
۵/۶ و ۶، ۱۱/۸-۱۳، ۳/۹ و ۴، ۱۳/۱۰ و ۱۴، ۱/۱۱ و ۲، ۸/۱۲ و ۹، ۱/۱۴،  
۱۴/۲۵ و ۱/۲۶ و ۲، ۶/۹۴ و ۷.

صنایع دیگر:

تردید ۲ - : «... اگر قلم در نام آنکه نام نمی برد، نتوانم کشید... قلم از  
ذکر او بشکنم...» ۱۲/۱۱۹ و ۱/۱۲۰، نیز، ۲/۱۲۰ و ۳-۷/۱۲۴ و ۸.

رجوع - : «... آفتاب بود، که جهانِ تاریك را روشن کرد، پس بغروب  
محبوب شد. نی، سحاب بود، که خشکسال فتنه زمین را سیراب گردانید، پس  
بِساط در نور دید...» ۵/۴۷-۷، نیز، ۱۳/۴۷-۱۵.

---

۱- رك : « ابداع البدایع » ص ۱۲۵.

۲- نیز، رك : « ابداع البدایع » ص ۱۲۲ و ۱۲۳.

قلبِ مطلب - : «... اینک روان شده اند ، و روز روشن را از غبارِ شبِ تاریک کرده ، و شبِ تاریک را از شعلهٔ آتشِ روز روشن گردانیده...» ۹و۸/۳۶ ، نیز ۹/۵۲ .

ایضاح - : «... تا قاطعِ ارحامِ حیات ، یعنی سیف ، درکار آمده ، صِلَتْ رحمِ بکائی مدروس شده...» ۱۲/۲ و ۱۳ ، نیز ۶/۳ ، ۱۱/۳۱ و ۱۲/۷۸ ، ۶/۷۸ .  
استثنا - : «... بحکم آنکه در آن پنج شش روز در چشم از معنیِ سواد ، جز مردمک چشم نمانده بود ، و دیده از بابِ سیاهی ، جز روزِ برگردیده ندیده...» ۲/۱۰۸ و ۳ .

إضراب - : «... و آن رضیعِ أخلافِ حرب ، طعن و ضرب ، یککِ نوبت نه ، بل هزار دیده است...» ۱۳/۷۲ و ۱۴ ، نیز ۱۲/۳۲ .  
مُراعاتِ نظیر - : «... آمدند و گیرد درگرفتند ، و چشم و روی و دست و پای بستگانِ حوادثِ فرو بست ، از غُرَّةٔ روز تا آخر ، در سَلَخِ محرمِ آن پوست باز کردگانِ روزگار برد ، و از ضَحْوَةِ النَّهَارِ تا وقتِ عَصْرِ ، بعَصْرِ و شکنجهٔ از خون در رگِ نمانده ای چند اشتغال نمود<sup>۱</sup>...» ۱۰۴-۱/۵ ، نیز ۱-۲/۱ ، ۵-۱۱/۷ ، ۱۳-۱۱/۷ ، ۴-۱/۳۰ ، ۱۰-۸/۳۱ ، ۱۱/۴۵ و ۱۲ ، ۱۱۱-۱۰/۱۱ ، ۱۲-۵/۱۱۴ ، ۱۰-۷/۱۱۵ ، ۷/۱۲۱ و ۸ ، ۹/۱۲۴ و ۱۰-۱/۱۲۵ و ۳ .

تضادّ یا طباق - : «... و آنکه قالبِ مسکین که مسکنِ روحِ نازنینست ، عمری مصاحب جان شیرین بوده ، و در گرم و سرد و خیر و شرّ موافقت و مساعدت او نموده...» ۱۲/۵۳-۱۴ ، نیز ۱۲/۵۹ ، ۹/۸۲ .

لفّ و نشر و تضادّ - : «... مگو که : شقیقی نیست که بغم و اندوه متأثر شود ، شقیقی ندارم ، که بید و نیک اندوهگین و مستبشر گردد...» ۱/۸ و ۲ .

---

۱- در این چند جمله علاوه بر مراعاتِ نظیر صنایع دیگر نیز همچون ایهام تناسب و جناس تام بکار رفته است .

تلمیح - : «... سِدِّ یَاجُوجِ تاتار گشاده گشت ، و اسکندر نی . در خیبر کفّار بسته شد ، و حیدر نی<sup>۱</sup>...» ۱۱/۵۰ و ۱۲ ، نیز ، ۳/۴۱ و ۴/۴۲ و ۹/۱۰ ، ۱۰/۴۷-۳/۶۰.

قلب بعض - : «... یمانی در قِرابِ رِقاب جایگیر آمده ...» ۷/۲ و ۸ ، نیز ، ۸/۱ و ۹/۳۲ ، ۱۴/۵۸ ، ۶/۹۰.

ایهام تناسب - : «... نیم شبی راه گرفته می راندم ، و بر عزمِ خوی اسپ در عرق نشانده می رفت ...» ۸/۸۶ و ۹ ، نیز ، ۲/۲ و ۳ ، ۶/۴ و ۷ ، ۵/۲۴ ، ۸/۴۱ ، ۶/۱۰۷ و ۷.

تجاهل العارف - : «... ندانم که تا آن خِلال که نسخه مکارم از آن بردندی ، کجا رفته است ، و آن خِصال که خاك در چشم آب حیات زدی ، کی تغیر گرفته است ...» ۵/۱۲۳-۷.

حُسْنِ تعلیل - : «... شفق برسم اندوه زدگان رخسار بخون دل شسته است . ستاره بر عادت مصیبت رسیدگان برخاکستر نشسته است . صبح در این واقعه هائل اگر جامه دریده است ، صادقست . ماه در این حادثه مشکل اگر رخ بخون خراشیده بحقیقت ...» ۶/۴۸-۹ ، نیز ، ۲/۹۳-۴ و ۹ و ۱۰.

عُلُوّ - : «... نَبْذی از وقایع خویش ، که آسیبی از آن ارکانِ رضوی و تَهْلان را از جای بردارد ، و نهیبی از آن کره باوقار زمین را بیقرار گرداند ، بر قلم ران ...» ۱۴/۷ و ۱۵ و ۱/۸ ، نیز ، ۹/۴-۱۳ و ۱/۵ ، ۷-۵/۶ ، ۶/۱۰۳ و ۷ ، ۱۲/۱۱۱ و ۱/۱۱۲ و ۲.

إغراق - : «... خُلالاتِ تُغور از بُن دندانِ گرسنگان برکنند ، و بپیش-خوردِ سگانِ تاتار - که از آن تعفُّف در شریعتِ همت لازم آید - دهان بیالود ...» ۴-۲/۶۱.

---

۱ - این مثال مناسبت با تعریفی که شمس العلماء گرکانی در « ابداع البدایع » ص ۱۸۲ از این صنعت کرده ، لکن شمس الدین محمد بن قیس الرازی در « المعجم فی معاییر أشیاء العجم » ص ۲۷۹ ، از « تلمیح » صنعت دیگری را خواسته است .

## نفثۃ المصذور و پاره‌ای از مباحث عمده فن بیان

تشبیه و استعاره و کنایه - نکته<sup>۱</sup> بازگفتنی در این باب آنکه مؤلف از آوردن تشبیهات ساده و طبیعی و کهنه و مسبوق بذهن یابی داشته و کوشیده است تا با ابداع تشبیهات نو و استعارات و کنایات بدیع و احیاناً دور از ذهن و ناآشنا بگوش بشنود امتیازی بخشد، و در آن تنوعی بوجود آورد، و این خود از جمله اسباب و عللی است که گاه بگاه نثر وی را از روانی و طلاق ساقط کرده و مصنوع و متکلف فراموده است. تشبیهاتی که در ۶/۹۹-۱۳ و ۵/۱۰۰ و ۶ و ۲/۱۰۱-۴ بکار رفته بر این دعوی گواهی صادقست.

اینک نمونه‌ای از تشبیهات و استعارات و کنایات این کتاب باختصاری تمام: تشبیه جمع - «... تا ارض باطول و عرض بر ایشان، چون چشم و حوصله<sup>۲</sup> ایشان تنگ کرد...» ۵/۳۰ و ۶، نیز ۱/۵۷ و ۲.

تشبیه محسوس بمعقول - «... بدر هر خانه که رفتم، چون کار من فرو بسته بود...» ۱۳/۹۲.

تشبیه معقول بمحسوس - «... خاطر از تصاریف احوال روزگار چون زلف دلبران پریشانست...» ۲/۷ و ۳، که باعتبار وجه شبه از مقوله تشبیه قریب و مبتذل تواند بود.

تشبیه مقلوب یا معکوس - «... خُرشید چون کلاه گوشه<sup>۳</sup> نوشیروان از کوه<sup>۴</sup> شاه وار طلوع کرد، مهر چون ورق بزرجمهر از مطلع شرقی بر تافت...» ۱/۴۲ و ۲، ر: ص ۲۰۴ حاشیه شماره<sup>۵</sup> ۱.

تشبیه بعید غریب - «... از این دست سنان چون راز در دل هم آواز جای گرفته، از آن روی تیر چون نور حلقه در دیده دوست پسندیده نشسته، بر طرفی

پالهنګ چون زه گريبان در گردن جمعی بيکسان و غريبان ، و از جاني شمشير چون بار گناه بر گردن نيکخواه ... » ۹-۵/۵۲ .

که وجه شبه در تشبيه «سينان» به «راز در دل يارِ موافق» و «تير» به «نورِ حذقه» و «پالهنګ» به «زهی که برگرد گريبان بدوزند» و «شمشير» به «بار گناهی که برگردنِ مردِ نيکخواه گرانی کند» عدم انفکاک و ملازمتِ هميشگی است و نامحسوس و نامعلومست ، و خود پيدااست که در اينگونه تشبيهات اگر وجه شبه در کلام مذکور نيفتد درکِ آن جز با دقت و امعان نظرِ ميسر نيست ، و رمز اينکه برخی از شاعران و نويسندگان قرنهای ششم و هفتم گاه بذکرِ وجه شبه مقيّد بوده اند نیز همين مشهور نبودن و عدم وضوح و نامعلوم بودنِ آنست ، و از اين مقوله است تشبيه «سلامت» به «زه کمان» از نظر گوشه نشين شدن ، ۸/۲ و ۹ ، و «امن و امان» به «تير» از جهتِ بيرون رفتنِ آن از شست و باز نگشتن ، ۹/۲ و ۱۰ ، و «خط زشت» به «دستگاه کفشگران» از نظر پريشانی ، ۸/۱۴ ، و «مغار» به «حال محنت زده و حوصله بخيل» از بابِ تاريخی و تنگی ، ۱/۵۷ و ۲ .

استعاره مُرَشَّحه - : «... آفتاب بود ، که جهانِ تاريخ را روشن کرد ، پس بغروب محبوب شد . ني ، سحاب بود ، که خشکسال فتنه زمين را سيراب گردانيد ، پس بساط در نورديد ... » ۷-۵/۴۷ .

استعاره تَهَكُّمِيَّة - : «... معماران تاتار! که بر عقب رسيدند ، تَمِّمَةُ عمارت ! واجب داشتند ، و خشت بر خشت نگذاشتند ... » ۷/۱۰۲ و ۸ ، نیز ، ۵/۱۶ ، ۴/۳۶ ، ۶/۶۰ ، ۸/۶۲ ، ۵/۷۷ ، ۶/۷۸ ، ۹/۸۲ .

کنايات بعيد - : «عطار را آزرده» ۱۱/۵۱ ، کنایه است از : در نويسندگی مهارت و استادی و زبردستی نشان دادن . رک : ص ۲۲۸ ، از «حواشی و تعليقات» ، «موافقت بخت نمودن» کنایه است از : خفتن ، ۱۲/۵۱ .

---

۱- اين استعارت مبتنی بر تشبيه تفصيل است .

## اقتباس و تضمین و انتقال از کتب پیشینیان

تاریخ یمینی - مؤلف «نفثة المصدور» را نیز مانند جمعی از مؤلفان و مترجمان و مترسلان قرن های ششم و هفتم در انشای کتاب خود به «تاریخ یمینی» تألیف ابوالنضر محمد بن عبدالجبار العتبی نظر بوده است، و عبارات و جملات و اشعار این کتاب را گاه بی تصرف و گاه با تصرفی اندک بعاریت گرفته و با تضمین آن نثر خویش را بیاراسته است. رك : ۴/۱۳، ۵، ۳/۳۲، ۴، ۷/۳۲، ۵/۳۳، ۶، ۱/۳۶، ۸-۶/۴۵، ۴/۶۷ و ۵، ۱۱/۷۰ و ۱/۷۱، ۱/۸۲ و ۲، ۶/۹۷ و ۷، نیز، رك : حواشی ناظر بدین صفحات و سطور، بترتیب : ۱۴۴، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۹۱، ۲۱۳، ۲۵۸، ۲۶۵، ۲۹۳ و ۲۹۴، ۳۱۶ و ۳۱۷.

گاه نیز جملات «تاریخ یمینی» را بصورت حلّ، یعنی با حفظ کلمات اصلی آن، بفارسی نقل کرده است. رك : ۱۰/۳۲ و ۱۱ و حواشی ناظر بدان : ۱۸۲. منشآت بدیع الزمان همدانی و مقامات حریری - رك : ۲/۳۵، ۳/۱۱۰ و ۴، و حواشی ناظر بدین صفحات و سطور، بترتیب : ۱۸۸، ۳۳۰.

ترجمه تاریخی یمینی - مؤلف «نفثة المصدور» در میان کتب فارسی، تا آنجا که نگارنده تتبع کرده است، بیش از همه به «ترجمه تاریخی یمینی» نظر داشته و عبارات و جملات آن را با تصرفی کم و بیش، در کتاب خود بیاورده است. رك : ۷/۲ و ۸، ۱۱/۳۱ و ۱۲، ۱۳/۳۳ و ۱/۳۴ و ۲، ۵/۴۸-۹، ۷/۹۴ و ۸، نیز، رك : حواشی ناظر بدین صفحات و سطور، بترتیب : ۱۳۰، ۱۸۱، ۱۸۳ و ۱۸۴، ۲۲۲، ۳۱۲.

کلیله و دمنه - در «نفثة المصدور» نشانهایی بچشم می خورد برای آنکه مؤلف در انشای کتاب در مواردی چند از «کلیله و دمنه» بهرامشاهی اقتباس نموده، و بمناسبت حال و مقام در نثر خویش برای پاره ای از جملات و عبارات و ترکیبات آن جایی باز کرده است. مثلاً در «کلیله و دمنه» ۹/۱۱۷ و ۱۰ آمده است : «... و زبان خرد

در گوش تو خواند که «تَرَكَتَ الرَّأْيَ بِالرَّيِّ» لختی پشت دست خائی و روی سینه خراشی ... و در «نفثة المصدور» ۶/۱۰ و ۷، چنین می‌خوانیم: «... حِينَ لَا يُغْنِي النَّدَامَةُ بِشَتِ دَسْتِ مِی خَايِيدَه، و: «تَرَكَتَ الرَّأْيَ بِالرَّيِّ» می‌خوانده...». و ظاهراً از این مقوله است ترکیب «قُصَارَايِ أُمْنِيَّتْ»، در «کلیله و دمنه» ۱۱/۱۴، و در «نفثة المصدور» ۲/۷۱.

### انتحال و اقتباس از نفثة المصدور

سمط العلّی للحضرة العلّیا - ناصر الدّین منشی کرمانی را در تألیف «سمط - العلّی» به «نفثة المصدور» سخت نظر بوده و در موارد بسیار عبارات این کتاب را گاه بعینه و گاه با تصرّفی بغایت اندک بانتحال برده است، چنانکه عبارت مذکور در ص ۴۲ س ۴ و نیز ص ۷۶ س ۵-۹ را با تفاوتی اندک، بترتیب، در «سمط - العلّی» ص ۷۱ س ۲۳ و ۲۴ و ص ۹۸ س ۲۶-۲۸، نقل کرده است، نیز، رك: ۱۵/۲۱، ۱۸/۴، ۲۲/۶، ۳۵-۱۱/۱۳، ۷-۵/۷۷، ۱۱/۷۸، ۳/۸۰، ۴، ۶/۸۱-۱۳، و حواشی ناظر بدین صفحات و سطور، بترتیب: ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۵۷، ۱۹۰، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۹۰ و ۲۹۱، ۲۹۲ و ۲۹۳.

جهاننگشای جوینی - در «جهاننگشای جوینی» نیز آثاری از این اقتباس و انتحال مشهود می‌افتد. رك: ۳/۱۸ و ۷ و حواشی ناظر بدان: ۱۴۹ و ۱۵۰. تاریخ و صّاف - در «تاریخ و صّاف» نیز نشانهای از این مهمّ بچشم می‌خورد. رك: ۸/۱۲۱ و ۹ و حواشی ناظر بدان: ۳۴۸.

### وصف إجمالي نسخ و روش تصحيح کتاب

۱- نسخه کتابخانه سلطنتی بشماره ۲۴۷۸ که مرحوم سلمان فراهانی ملقب به بیان السلطنه، جدّ مادری آقای دکتر مهدی بیانی رئیس محترم این کتابخانه، بتاریخ

جُمادایِ الآخره سال ۱۲۹۵ هجری قمری بخط شکسته نستعلیق خوش کتابت کرده<sup>۱</sup>، و در حواشی متن برمز «سی» نموده آمده است. این نسخه از نظر صحت چندان واجد ارزش نیست و در آن اغلاط بالنسبه فراوان مشهود می افتد.

۲ - نسخه محشّی<sup>۱</sup> و مصحّح مرحوم رضا قلی خان هدایت که بعدها بسال ۱۳۰۷ شمسی هجری در شرکت طبع کتاب از آن طبعی سنگی شده، و بتصریح آن مرحوم در صفحه ۲۴ از مقدمه ای<sup>۲</sup> که بر آن نسخه نوشته، مأخذ او در این تصحیح، نسختی بوده که پانصد سال پیش از زمان وی کتابت شده بوده است<sup>۳</sup>. این نسخه چابی از غلط و سقط و دستکاری و نقصان خالی نیست، و بخصوص در اشعار و عبارات عربی این معنی با وضوحی بیشتر جاوه گراست. علامت اختصاری این نسخه «هت» است.

۳ - نسخه کتابخانه<sup>۴</sup> استاد علامه جناب آقای مجتبی میثوی که ایشان خود در صفحه<sup>۵</sup> چهل و دو، حاشیه شماره ۱، از آن باختصار وصفی فرموده اند. اعتبار این نسخه نیز کما بیش در حدود دو نسخه سابق الذکر، و علامت اختصاری آن «می» است.

۴ - نسخه ای که مرحوم افضل الملک بامر مرحوم اعتماد السلطنه در «کُراسه<sup>۶</sup> اُلُمعی» فراهم آورده و اکنون در کتابخانه مجلس شورای ملی بنشان ۱۵۱۶، ج ۴، محفوظست، و از صفحه ۲۴۴۲ تا نیمه صفحه ۲۴۷۸ به مقدمه<sup>۷</sup>

---

۱- رك : « فهرست نمونه خطوط خوش کتابخانه شاهنشاهی ایران » نگاشته دکتر مهدی بیانی،

۲- این مقدمه مربوطست بتاريخ سلطنت جلال الدین خوارزمشاه و کرو فر وی در برابر سپاهیان مغول، و با مقدمه نسخه «کر» تفاوت بسیار دارد و در آن سقط و نقصان و تحریف فراوان روی داده، و ظاهراً کاتب در نقل آن از خط مرحوم هدایت بی دقتی و شتابزدگی کرده است. رك : « هت » مقدمه مرحوم هدایت، ص ۲.

۳- از نسخه اصل مرحوم هدایت و نیز از نسختی که نسخه چابی از روی آن کتابت شده بوده است، اطلاعی بدست نیامد.



مرحوم هدایت و از نیمه<sup>۴</sup> این صفحه تا صفحه<sup>۵</sup> ۲۵۹۳ به متن کتاب اختصاص دارد. بدین نسخه نیز استاد میثوی در ضمن وصف<sup>۶</sup> اجمالی نسخه<sup>۷</sup> خود اشارتی فرموده‌اند که تکرار آن در اینجا لازم نمی‌نماید. این نسخه تاریخ کتابت ندارد و ارزش آن کما بیش در حدود نسخ سابق الذکر است و به رمز «کر» نموده شده.

از این نسخ - چنانکه در وصف هریک باختصار گفته آمد - هیچ یک بتهنایی صحیح و مضبوط و قابل اعتماد نیست، و از لحاظ صحت و سقم<sup>۸</sup> همه آنها تقریباً در یک طراز قرار دارند. از این رو نگارنده در این تصحیح - اگر بتوان نام تصحیح بر آن گذارد - بناچار روش التقاطی در پیش گرفت، بدین معنی که آنچه باشیوه<sup>۹</sup> نگارش و طرز بیان و تعبیر نویسنده و سبک<sup>۱۰</sup> انشای زمان وی سازگارتر و مناسب‌تر می‌آمد در متن گذاشت و باقی را - جز مواردی که غلط بودن آن مسلم می‌نمود - بصورت نسخه بدل در هامش متن یادآور شد.

در تصحیح الفاظ و عبارات و تعبیرات فارسی، آنجا که نسخ نامفهوم و مغلوط می‌نمود، و یا چندان مربوط و مفهیم<sup>۱۱</sup> معنی بنظر نمی‌آمد، و یا در کلام احتمال دستکاری و افزودن و کاستنی می‌رفت، تا حد امکان از تصحیحات قیاسی احتراز جست، و در متن تصرّفی نکرد و وجهی را که در مظان صواب بود، یا در هامش متن با رمز «ظ» (= ظاهراً، محتملاً، شاید بود) یادآور شد، و یا از اظهار هرگونه حدسی خود داری کرد، مگر در مواردی چند که غلط بودن نسخ مسلم می‌نمود و ممکن بود بر مبنای شیوه<sup>۱۲</sup> بیان و طرز تعبیر مؤلف و زمان تألیف کتاب و شکل و هیئت کلمه و نیز بمقتضای مقام و موقع آن لفظ و عبارت و تعبیر در سیاق کلام، بجای آن صورت نادرست، وجهی، قریب بدانچه مؤلف اراده کرده بوده است، برگزید.

در مواردی معدود که برای مربوط و مفهوم ساختن متن، کلمتی بر آن بیفزود، آن کلمه را در میان دو قلاب نشانده و بدین نشان آن را از کلمات و عبارات اصلی متن ممیز کرد.

در تصحیح اشعار و امثال و عبارات مغلوط عربی، وجه نامربوط و

نامفهوم را، با مراجعه به اصل بیت در دیوان شاعر و وجه صحیح مثل در کتب امثال و ادب، بصورت مربوط و مفهوم تغییر داد، و در ضبط جمیع نسخه بدلهای این صور مغلوط فایدتی چندان مترتب ندید و بیشتر موارد در هاشم متن بذکر این معنی که «این بیت یا مثل یا عبارت در همه نسخ مغلوط و نامفهومست و متن از روی فلان دیوان یا بهمان کتاب تصحیح شد» بسنده کرد.

و نیز جدی بکار بست تا با تصفح و تتبع در دواوین شاعران عرب زبان و پارسی گوی، و مراجعه بکتب ادب و حدیث و مثل، به نام گویندگان اشعار و مأخذ احادیث و امثال و عبارات و جمل عربی و منشأ نقل آنها دست یابد و در «حواشی و تعلیقات» بدان اشارت کند.

برای مزید فایدت، احادیث و اشعار و امثال و عبارات عربی را بفارسی ترجمه کرد، لکن در ترجمه آیات قرآنی، خود تجرّی نمود و از «ترجمه و قصه‌های قرآن» که مبتنی بر تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری است، استفاده کرد.

هر جا عبارت و جمله‌ای که درك و فهم آن از جهتی دشوار می‌نمود برخورد، بقدر فهم و بضاعت مزجاة خویش کما بیش بشرح آن پرداخت، و بزعم خود از ابهام و دشواری آن بکاست.

برای اطلاع بر ترجمه احوال مؤلف بطبع مجدد مقالات بسیار ممتع تاریخی و انتقادی حضرت استاد علامه مرحوم محمد قزوینی در باب نسخه «نفثة المصدور» - که سی و پنج سال پیش با اهتمام استاد فقید مرحوم عباس اقبال آشتیانی در طهران نشر یافته بود - اقدام کرد، و خوانندگان فاضل را بمطالعه این مقالات سودمند حواله داد، و مزید استفادت طُلاب ادب را از استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی - که دیراست تا این بنده منت پذیر راهنمایی‌های بیدریغ ایشانست - استدعا و استمداد کرد تا بروی منت نهند و سطری چند در تصحیح سهوی که مرحوم قزوینی را در این مقاله در باب نام مؤلف «نفثة المصدور» دست داده است، مرقوم فرمایند. ایشان نیز بدین استدعا بعین التفات

و قبول نگرستان و در این باب مقالتي مختصر اما بغایت ممتّع مرقوم فرمودند ، که حسن ختام را در پایان مقدمه کتاب بطبع آن مبادرت رفته است .

دربخش فرهنگ لغات کوشش کرد تا لغات و تعبیرات و کنایات درخور توجه و دشوار و احیاناً نادر کتاب را باستناد منابع معتبر و معتمد شرح و توضیح کند .

در رسم الخط کتاب شیوه متداول و معمول کنونی را بکار بست ، و اگر بدایلی چند که ذکر آن مناسب این مقام نیست ، در مواردی معدود — همچون انفصال «می» و «همی» از فعل — از این روش پیروی نکرد ، مجال ایراد و اعتراض را برخورد چندان فراخ نمی بیند ، زیرا هنوز مجمعی علمی که از قبول و تأیید و تصویب عامه اهل علم و اطلاع برخوردار باشد برای یکسان کردن رسم الخط فارسی گامی مؤثر برنداشته ، و قواعدی مبتنی و متکی بر اصول صحیح علمی وضع و تدوین نکرده است .

در نقطه گذاری متن از هیچ یک از دوروشی که در زبانهای انگلیسی و فرانسوی معمولست کاملاً پیروی نکرد ، و در این باب وجهه همتش تنها بر این مقصود شد که با استفاده از این علامات قراءت متن را ، که در پاره ای از موارد خالی از دشواری نیست ، آسان کند .



این نکته نیز ناگفته نماند که با همه کوششی که در تصحیح نمونه های مطبعی بکار بست ، بعلمی که تفصیل آن بتطویل انجامد و اجمال آن نیز فراخور این مقام ننماید ، باکمال تأسّف اغلاطی در کتاب راه یافت که بپاره ای از آنها که مهمتر می نمود در «جدول تصحیحات و استدراکات» اشارت کرد . از خوانندگان ارجمند استدعا دارد پیش از آنکه کتاب را در مطالعه گیرند و در باب صحّت و سقّم مطالب آن داوری کنند ، نسخه خویش را بر طبق این جدول اصلاح فرمایند و بدین مایه لطف بر نگارنده منت نهند .

\*\*\*

در پایان این مقال ذکر این نکته بی فایده نمی نماید که شیوهٔ مختار نگارنده در تصحیح این کتاب ، یعنی روش التقاطی ، دشوارترین و درعین حال نامطمئن ترین شیوهٔ تصحیح در متون ادبی قدیم است . دشوار از آن روی که مصحح را در برگزیدن این شیوه از داشتن ملکهٔ اجتهاد و استنباط در شناخت اصیل و الحاقی کلمات و عبارات و جُمَل ، و اختیار وجه صواب یا راجح و ترک خطا یا مرجوح گزیری نیست ، و این خود جز از راه علم و اطلاع کافی بر دقائق زبان و ادب پارسی و تازی و تتبع و ممارست و توغل مداوم متمادی در کتب ادب و آثار بزرگان زبان و برخورداری از موهبت ذوق سلیم و طبع مستقیم ممکن نیست . نامطمئن از آن سبب که در این روش بی شبهه پای ذوق و حدس و ظن بمیان می آید ، و خود پیداست که آدمی در این گونه ظن ها بسبب دسترس نداشتن بـمـآخذ اصیل و معتمد و دوری چند صد ساله از زمان تألیف کتاب ، بیشتر مخطی است تا مُصیب .

\*\*\*

نگارنده در مقام بیان نقص و عجز خویش ، بدین حقیقت از ضمیم دل و بُن دندان اعتراف دارد که در انجام دادن این مهم بهیچ روی واجد شرایط مذکور نبوده است ، لکن خواسته است تا آنجا که در حد قدرت و توانایی وی بوده ، این نقص را با استفاده از کتب معتبر ادب تازی و پارسی ، و در میان گذاشتن پاره ای از مشکلات متن کتاب با استادان گرانمایهٔ مفضل ، جناب آقای سید محمد فرزانه و جناب آقای مجتبی مینوی و جناب آقای بدیع الزمان فروزانفر و استمداد از رایهای صائب ایشان ، برطرف سازد . حال چه مایه در این مهم توفیق یافته و بمقصد و مقصود خویش نزدیک شده است ، داوری آن با خوانندگان نکته سنج و صاحب نظر است .

طهران ، بیست و پنجم شهریور ماه هزار و سیصد و چهل و سه

دکتر امیر حسن یزدگردی

دانشیار دانشگاه طهران



# مقاله‌ای تاریخی و انتقادی

از حضرت علامه استاد

آقای میرزا محمد خان قزوینی

در باب

نسخه نفیسه المصطور تألیف نور الدین محمد منشی

باهتمام

عبّاس اقبال

طهران ۱۳۰۸ هجری شمسی

## بِسْمِ تَعَالٰی

در موقعیکه کتابخانه طهران نسخه نفثه المصدور تألیف نور الدین محمد ، منشی سلطان جلال الدین منکبرنی را بطبع رسانید نگارنده این سطور نظر بتجانس مطالب آن با موضوع تحقیقات چندین ساله استاد علامه و فاضل تحریر حضرت آقای میرزا محمد خان قزوینی مدّ ظلّه درباب تاریخ مغول و سلطنت سلطان جلال الدین دو نسخه از آنرا حضور محترم ایشان فرستادم و خواهش کردم مندرجات آنرا با کتاب سیره جلال الدین منکبرنی تألیف محمد نسوی تطبیق نمایند و نتیجه ملاحظات خود را درباب هویت مؤلف و اهمیت نسخه و غیره لطفاً در جواب سؤال این مخالص خود مرقوم دارند .

حضرت استادی که بر آوردن اینگونه حوائج دوستان را با نهایت سعت صدر و رضای خاطر تلقی میکنند و مخصوصاً در اظهار لطف و محبت در حقّ این ضعیف تاکنون از تحمّل هرگونه زحمت و صرف وقت دریغ نفرموده و مرا مادام العمر شرمندۀ مراحم و رهین عنایات خویش نموده اند همانطور که خود مرقوم داشته همه کار دیگر را کنار گذاشته پنجاه و پنج روز از اوقات گرانبهای خویش را مصروف مطالعه آن نسخه و تشخیص هویت مؤلف آن کرده و مقاله نفیس حاضر را که درجی از اطلاعات ذقیمت و گنجی از فواید ادبی و تاریخی است فراهم ساخته اند .

کسانیکه حضرت استادی را از نزدیک شناخته و سعادت محضر پر فیض ایشانرا دریافته اند و کام خویش را از صحبتهای شیرین معظم له چاشنی بخشیده میدانند که حضرت استادی علاوه بر وسعت بی پایان علم و اطلاع و بلندی مقام

اخلاق و ملکات فاضله در خوشی قریحه و حسن سلیقه و لطف ذوق و سلامت طبع یگانه عصر خود و بدون ذره‌ای مبالغه و اغراق وجودی بیمانند و در این شیوه فرید و طاقتند .

در نتیجه همین قوت جنبه ذوق و دلباختگی نسبت بهر چیز که مظهر جمال و زیبایی و لطف و معنویت باشد وجود محترم حضرت استادی را چنان بلندی نظر و علو همّت فراهم آمده که پشت پا بعموم تعینات ظاهری و اعتباریات دنیای مادی امروز زده و در قلب دنیای فریبنده فرنگستان بزرگترین سعادت خویش را در نظاره بوستان رنگین ادبیات فارسی و عربی شناخته‌اند و چیدن ریاحین خوشبورا از این چمن برای فراهم ساختن دسته گل‌های روحبخش و تقدیم بطالبان علم و ادب بهترین لذت حیات خویش تشخیص داده .

یکی از علائم مشخصه ذوق و صفای قلب ایشان علاقه شدیدی است که معظم له برفقا و ارادتمندان خود اظهار میدارند و در راه دوست و رفیق در حقیقت از همه چیز میگذرند و زبان حالشان در این مورد بخصوص این بیت پر معنی شیخ علیه الرحمه است :

دنیا خوش است و مال عزیز است و تن شریف

امّا رفیق بر همه چیزی مقدم است

نگارنده این سطور در مدت سه سال و نیم اقامت در پاریس غالب اوقات را خوشه چین خرمن فضل و ادب حضرت ایشان بودم و میتوانم گفت که «تمتعی که من از عمر در جهان بردم» همان ساعاتی بود که بمصاحبت حضرت استادی در باغهای خرّم و جنگلهای فرحبخش اطراف پاریس صرف شده و از آن روزگار خاطره‌های دلنشینی دارم که هر وقت آنها را پیش چشم میآورم بی اختیار مست لذت و شوق میشوم و از خداوند تجدید آن عهد خوشی و نشاط را باکمال بی صبری التماس میکنم .

حضرت استادی مقاله حاضر را بیاد آن ایّام صحبت بخصوص روزهای



خوشی که در جنگل زیبای مدون Meudon صرف شده مرقوم داشته و این یادگار عزیز را از راه لطف و مرحمت باین ارادتمند واقعی خود سپرده‌اند، مخلص هم برای آنکه فایدهٔ آن عام شود و سایر شیفتگان قلم گهربار ایشان نیز از آن بهره بردارند آنرا بطبع رساندم و دو سه فقره توضیحی که اضافه کردن آنها را لازم میدانستم جسارۀ بر آن افزودم.

از خداوند دوام سعادت و عمر و عزت این وجود معظم را از صمیم قلب خواهانم تا بیش از پیش ما را از بوستان فضیلت و معرفت خود نصیب دهند و ادبیات فارسی را که اساس استقلال و مایهٔ بقای حیات قوم ایرانی است بآثار قلمی خویش احیا و تأیید فرمایند.

مخلص حقیقی ایشان

عباس اقبال

طهران مهر ۱۳۰۸ شمسی هجری

## تقدیم

بدوست عزیز دانشمند خود آقای میرزا عباس خان اقبال آشتیانی

مدّ الله فی عمره

محمد قزوینی

## مطبوعات جدیدہ

### نفثۃ المصدور<sup>۱</sup>

تألیف محمد منشی صاحب دیوان انشاء

سلطان جلال الدین خوارزمشاه

دوست فاضل دانشمند من آقای میرزا عباس خان اقبال آشتیانی متّعنا الله بطول بقائه چند هفته قبل دو دوره از کتابی کوچک موسوم به نفثۃ المصدور که

---

۱- بنده مجتبی مینوی میگوید : در موقعی که باستدعای این حقیر حضرت مستطاب آقای آقامیرزا محمد خان قزوینی این مقاله را بنده مرحمت فرموده بودند که بخوانم برحسب امر ایشان این چند سطر را درباره دو نسخه خطی از این کتاب که در طهران سراغ داشتم در این جا تسوید نمودم :

در اوایل سال ۱۳۰۵ هجری شمسی آقای ملک الشعراء بهار نسخه ای معنون به «رسالة نفثۃ المصدور نورالدین محمد زیدری، منشی جلال الدین خوارزمشاه» بخط تحریری شکسته نستعلیق که در سال ۱۲۶۷ یا ۱۲۷۶ (تاریخ قطعی را بواسطه حاضری نبودن نسخه خود در این جا نمیتوانم معلوم کنم) نوشته شده بود باین جانب دادند که برحسب قول ایشان متعلق بآقای عطاء الملک روسی نماینده کرمان در مجلس شورای ملی بود ، بنده در عرض دوماه عین نسخه را من البدو الی الختم استنساخ نموده اصل را استرداد داشتم بعدها در خدمت آقای آقا سید عبد الرحیم خلخالی کتابی قطور حاوی قریب دو هزار ورق بشماره دیدم که تمامی آن عبارت بود از رسالات و مقالات چاپی یا خطی فارسی یا فرانسه که جامع آن افضل الملک برحسب امر و دستور مرحوم اعتماد السلطنه آنها را در یک رباط آورده و مجلد کرده است و آن را «کرامۃ المعی» نام نهاده بمناسبت تخلص شعری خود المعی . باری در آن کتاب از جمله رسائلی که بین الدفتین قرار داده بودند این رساله بود که بخط تحریری بسیار خوب روی کاغذ آبی رنگ نوشته شده باضافه مقدمه ای بران از انشای مرحوم رضاقلی خان هدایت ، بخواهش این جانب آقای خلخالی اجازه بقیه حاشیه در صفحه بعد

اخیراً در طهران باهتمام «شرکت محدود طبع کتب» - که شرکت جدیدالتأسیسی است برای طبع و نشر آثار متقدمین از شعرا و فضلا و ادبای ایران - طبع شده مرحمت فرموده برای اینجانب ارسال نمودند، و چون از ملاحظه اسم و عنوان کتاب و مطالعه چند صفحه از اوایل آن معلوم شد که مندرجات آن رساله راجع بسوانح احوال سلطان جلال الدین منکبُرنی آخرین خوارزمشاهیان است و من نیز بمناسبت اینکه مدتها از عمر خودم را در حین تصحیح جلد دوم جهانگشای جوینی در همین موضوع صرف کرده بودم بی اختیار همه کار دیگر را کنار گذارده باکمال شغف و لذت و نهایت دقت آن کتاب را من اوله الی آخره مطالعه نمودم، جای افسوس است که از اصل نسخه منقول عنها جز آن چندسطری که مرحوم رضاقلیخان هدایت طاب ثراه در مقدمه نفیسی که بر آن کتاب الحاق نموده است (ص ۲۴) اشاره بدان نموده است<sup>۱</sup> نه خود آن مرحوم و نه ناشر کتاب هیچ وصف دیگری از آن نکرده اند که آن نسخه از کجا بدست آمده و حالا کجا و در دست کیست و در چه عهد و چه تاریخ استنساخ شده و چند ورق و بچه خطی است الی غیر ذلک از کیفیات و خصوصیات اصل نسخه که خواننده بسیار مایل است از این جزئیات مستحضر گردد بخصوص در مورد کتابی باین نفیسی که شاید هیچکس تاکنون از وجود آن اطلاعی نداشته است. متن کتاب نسبتاً مصحح و مضبوط و بادقت چاپ شده است اگرچه باز بعضی اغلاط فاحشه و بعضی تصحیفات مغیّر معنی، که حدس زدن اصل آنها عجالةً تا نسخه اصلی کتاب یا نسخه

بقیه حاشیه از صفحه قبل

دادند که مقدمه مذکور را ازان نقل و اصل متن رساله را نیز با نسخه خود مقابله نمایم. خود آقای خلخالی نیز آن مقدمه و ذی المقدمه را برای خود استکتاب کردند و متن را نیز با نسخه پنده برای خود مقابله نمودند و این همه قبل از انتشار کتاب بجای سنگی و اصلاً قبل از تأسیس شرکت طبع کتب در طهران بود ولی اینکه در آخر کتاب چاپی، کاتب تاریخ تحریر را ۱۳۴۰ هجری رقم نموده میرساند که اشتغال او باستنساخ آن برای چاپ از روی نسخه‌ای که داشته است قبل ازان بوده است که نسخه این رساله بدست ما بیاید والله اعلم. پاریس ۱۶ تیر ماه ۱۳۰۸

۱- این فعل را استاد مینوی در نسخه چاپی خود به «کرده است» تصحیح فرموده اند.

ا. ح. یزدگردی

دیگری از آن بدست نیامده غیر ممکن است ، در بعضی مواضع کتاب جسته جسته دیده میشود .

اولاً چند کلمه در خصوص مؤلف این کتاب آنطور که این ضعیف استنباط کرده است ذکر کرده سپس بسایر مطالب می پردازم :

پس از مطالعه دقیق مکرراً این کتاب بر من واضح و مبرهن و محسوس شد (و اصلاً و ابداً شکّی در این خصوص ندارم) که مؤلف این کتاب نفثة المصدور بدون هیچ شکّ و شبهه همان محمد بن احمد بن علی بن محمد المنشی النّسوی مؤلف کتاب معروف سيرة جلال الدین منکبیرنی است که در سنه ۱۸۹۱ (۱۳۰۹ هجری) در پاریس چاپ شده است ، از اینکه در هر دو کتاب هر دو مؤلف عین همان وقایع و تنقّلات و سوانح احوال را در خصوص شخص خود ذکر کرده اند با عین همان تواریخ و همان امکنه و همان اشخاص و همان ظروف و احوال ، منتهی با تفاوت در بسط و ایجاز و اجمال و تفصیل در تعبیر ، و از اینکه در بعضی موارد (چنانکه از جدول آتی مقایسه بین کتابین معلوم خواهد شد) علاوه بر اتّحاد اصل مطلب عین عبارت هر دو کتاب نیز یکی است با تفاوت در عربی بودن و فارسی بودن مثل اینکه یکی از دو کتاب از دیگری ترجمه شده باشد ، علاوه بر این بسیاری از اوقات در هر دو کتاب عین همان اشعار و امثال و آیات در مورد یک واقعه معینّه مشخصه بعنوان تمثّل ایراد شده است ، و بالاخره از اینکه مؤلف در هر دو کتاب محمد منشی ذکر شده است منتهی در سیره سوق نسب خود را تا سه پشت امتداد داده است و در «نفثة المصدور» بهمان تعبیر محمد منشی (ص ۱۲۱) اکتفا نموده است<sup>۱</sup> . از مجموع این

---

۱- ابوالفدا در تاریخ خود دو بار در ذکر وقایع سنه ۶۱۶ و ۶۲۸ از کتاب سيرة جلال الدین

منکبیرنی فقراتی نقل مینماید و این کتاب را تاریخ ظهور التتر می نامد و در یک مورد (وقایع سال ۶۲۸)

مؤلف کتاب مزبور یعنی محمد بن احمد بن علی النّسوی را باختصار اسم محمد المنشی یاد می کند .

(عباس اقبال)

قرائن بطور قطع و یقین واضح و محسوس میشود که یک نفر است که در هر دو کتاب حرف میزند نه دونفر و یک شخص واحد است که از وقایع شخص خود سخن میراند نه دو شخص متعدد ، محض نمونه از اتحاد وقایع شخصی در هر دو کتاب مثال ذیل را میزنم و مابقی را بر این قیاس باید نمود :

در هریک از نفثة المصدور و سيرة جلال الدین منکبرنی مؤلف هریک از آندو کتاب چنین حکایت میکند که پس از مراجعت از سفارت بدر بار الموت که سلطان جلال الدین مرا بدانجا مأمور نموده بود در تبریز باردوی سلطان پیوستم ، در آن اثنا خبر بسطغان رسید که طلایع سپاه تاتار<sup>۲</sup> بزنجان رسیده اند سلطان با کمال عجله از تبریز بصحرای مغان که سپاهیان وی در نقاط مختلفه<sup>۳</sup> آن بخیال گذرانیدن زمستان در آنجا متفرق بودند روانه گردید و من نیز همراه سلطان بودم ، وقتی که محاذی قلعه<sup>۴</sup> شیر کبوت که واقع است بر تلی در صحرای مغان رسیدیم سلطان یکی از اسرای تاتار را که از جنگهای سابق بدست آمده بود و او را بجان امان داده و همواره ملازم رکاب می بود اکنون با احتیاط اینکه مبادا بواسطه<sup>۵</sup> قرب جوار همجنسان او در آذربایجان فرار کرده خود را بآنها برساند و ایشان را از قلت<sup>۶</sup> سپاه سلطان و تفرق ایشان در اقطار آگاهی دهد چنین مصلحت دید که او را موقتاً در یکی از قلاع محبوس سازد لهذا آن اسیر را بدست من (یعنی مؤلف کتاب) سپرده گفت این شخص را بقلعه<sup>۷</sup> شیر کبوت برده بوالی قلعه بسپار و بگوی که او را بند نهد ، من بقلعه رفتم و این مأموریت را انجام دادم و تا نیم شب در این کار رفت و چون وقت مراجعت دیر شده بود شب را در قلعه بسر بردم

---

۱- این فعل را استاد مینوی در نسخه چاپی خود به « تکلم می کند » اصلاح فرموده اند .

۱. ح. یزدگردی

۲- مؤلف در تضاعیف هر دو کتاب خود همه جا از آن طوایف معروفه که بعدها جوینی و رشیدالدین و من تأخر هنها بلفظ « مغول » تعبیر کرده اند او بلفظ تاتار تعبیر نموده است و هیچوقت لفظ « مغول » را تا آنجا که من اطلاع دارم گویا استعمال نکرده است ، و این الّا تأثیر و یا قوت نیز بشرح ایضا همین کار را کرده اند و علت این مسأله را لابد بر این حمل باید کرد که این طایفه در اوایل خروجشان بلفظ تاتار و تتر در افواه مردم معروف بوده اند و لفظ « مغول » گویا بعدها خیلی متأخر تر روی کار آمده بوده است .

و فردا صبح که باردو مراجعت کردم دیدم خیمه و خرگاه از سلطان و همراهان خالی است و اسباب و آلات همچنان متفرق ریخته و یوزهای شکاری بر در خیمه‌ها بسته و بازها بر نشیمنهای خود نشسته دانستم که حادثه ناگواری که مدتها بود احتمال وقوع آنرا میدادیم واقع شده یعنی سپاه تاتار غفله<sup>۱</sup> بر خیمه گاه سلطان زده‌اند ولی عاقبت کار را که چه واقع شده و آیا سلطان خود سالم از میانه بدرجسته است یا چشم زخمی بدو رسیده نمیدانستم، من نیز بدون درنگ بر اسب راهواری که داشتم سوار شده بطرف رود ارس و از آنجا بگنجه راندم و مدت سه ماه در گنجه اقامت نمودم و مدت‌ها از سلطان بیخبر بودم تا عاقبة الامر دانستم که وی تندرست و سلامت در آذربایجان در حدود ماهان (اورمیه و اشنو؟) اقامت دارد لهذا در بهار ۶۲۸ از گنجه بیرون آمده خود را بوی رسانیدم، الی آخره.

این حکایت با اختلاف در بسط و ایجاز بین کتابین عین مطالبی است که هردو مؤلف در هریک از دو کتاب مذکور راجع بسوانح شخصی خود در این واقعه<sup>۲</sup> مخصوصه<sup>۳</sup> معینه نقل کرده‌اند<sup>۴</sup>، حالا ملاحظه نمائید که از این دو بیرون نیست یا باید فرض کرد که یک نفر است که در دو کتاب که هردو از تألیفات خود اوست از وقایع شخصی خود سخن میراند یا آنکه دو نفر مختلف اند صاحب دو تألیف مختلف و این اتحاد وقایع شخصی در مورد آن دونفر از قبیل تصادفات و تواردات است، بنا بر شق<sup>۵</sup> اول واضح است که محذوری<sup>۶</sup> لازم نمی‌آید و این فقره از عادی ترین امور عادی است که یک مؤلف در تألیف مختلفه خود عین همان وقایع و حکایات را بعبارات مختلفه تکرار نماید، ولی بنا بر شق<sup>۷</sup> دوم لازمه<sup>۸</sup> فرض تعدد شخصین بالضروره این خواهد شد که چندین توارد و تصادف بسیار عجیب در زمان واحد و مکان واحد و ظروف و احوال واحده روی داده باشد که وقوع هریک از آن تواردات بانفراده اگر مستبعد نباشد اجتماع مجموع آنها باهم عادة<sup>۹</sup> در نهایت استبعاد بلکه بدون شبهه از محالات

۱- نفثة المصدور ص ۹-۲۷، سیره جلال الدین ص ۲۱۸-۲۲۹.

۲- رك : «یادداشت‌های قزوینی» ج ۳ ص ۲۸۵ و ۲۸۶ و ج ۷ ص ۵۳. ا. ح. یزدگردی

است : مثلاً اوّل باید دو نفر باشند که اسم هر دو محمد منشی باشد (چه هر دو کتاب تصریح می کنند که اسم مؤلفشان اینست) و هر دو نیز منشی سلطان جلال الدین باشند و هر دو از جانب او بسفارت دربار الموت مأمور شده باشند و هر دو پس از مراجعت در خدمت سلطان از تبریز بطرف مغان حرکت کرده باشند و سپس ( و این از همه عجیب تر است) وقتی که سلطان در مقابل قلعه شیرکبوت در صحرای مغان میرسد بهر یک از ایشان یک اسیر تاتاری داده که او را بقلعه مزبوره برده بوالی آنجا بسپارد . و هر دو ایشان آندو اسیر را بقلعه برده و بوالی سپرده و هر دو تا نیمشب در قلعه بسر برده و هر دو فردا صبح که باردوی سلطان مراجعت میکنند می بینند که خیام از سلطان و همراهان خالی است ایشان نیز هر دو براسبهای خود سوار شده بشتاب بجانب گنجه رانده و هر دو مدت سه ماه در گنجه اقامت نموده و هر دو پس از انقضای زمستان از گنجه باذریباجان باردوی سلطان می پیوندند ، و از همه عجیب تر آنکه هریک از این دو نفر بعدها کتابی تألیف نموده اند و جمیع جزئیات این وقایع را که بعینها وبدون ذره ای اختلاف بر سر یکی یکی از آنها در آن واحد و مکان واحد وارد آمده بوده در کتابهای خود موبموشرح میدهند بدون اینکه هیچیک از آنها مطلقاً و اصلاً از دیگری که شریک جمیع مصائب وارده بر او و در جمیع نقاط عرض راه از الموت و تبریز و مغان و گنجه و اورمیه همه جا منزل بمنزل و قدم بقدم همعان و مصاحب او بوده ابداً اسمی ببرد یا اشاره ای نماید یا گوشه ای بزنند نه تصریحاً نه تلویحاً نه تعریضاً نه کنایه نه أصالة نه استطراداً ، بدیهی است که این فرض عادة از محالات است و هیچکس مگر آنکه مقصودش مزاح یا مکابره باشد بقبول این احتمالات موهومه تن درنمیدهد . و اینک جدولی از مقایسه بعضی مواضع نفثة المصذور<sup>۲</sup> با فقرات معادله آن در سیره جلال الدین ، از ذکر جمیع مواضع مشترکه بین الکتابین بجهت احتراز از تطویل صرف نظر کردم :

۱- در طبع مرحوم عباس اقبال بجای «تعریضاً» «تعریفاً» آمده و ظاهراً غلط مطبعی است .

ا.ح. یزدگردی

۲- آنچه استاد علامه مرحوم محمد قزوینی در این مقالت - با تلخیص و تصرفی اندک - از طبع

اول نفثة المصذور نقل فرموده بوده اند با همان تلخیص ، بر طبق طبع حاضر تغییر داده آمد . ا.ح. یزدگردی



جدول مقایسه بین بعضی فقرات مشترکه بین نفثة المصدور و سيرة جلال الدين

نفثة المصدور

(ملخصاً)

« عقيب این حال رايات اعلى را بر صوب موغان حرکت ببايست فرمود، در خدمت روانه شد [يعنى شدم] خبر اجتماع لشکرتاتار تارانا در زنجان، که از آنجا تا موغان پنج شش منزل راهست، استماع کرده ». (ص ۱۷)

« شبانه [سلطان] من بنده را بقلعه شیر کبود بمهمی فرستاده بود، واسیری از امرای تاتار بند کردنی داده، تا نیم شب در آن کار برفت، آن شب هم آنجا فراساختم، و بامداد روی بلشکرگاه نهادم، از آن بیخبر که بخانه مهمانی بیگانه رسیده است و در یورت گاه بلایی ناگهان نزول کرده، چون صورت حال بدانستم، سرب کف دست گرفته عنان بیاد پای سپردم، تا بر حدود بیلقان گذر افتاد، اتفاق بد و وزیر، بدو روز پیش از من بیلقان رسیده بود، و می دانستم که چون روی

سيرة جلال الدين

(ملخصاً)

« فرحل [السلطان] من تبریز إلى موغان، فيمن معه من خواصه ولم يستصحب يومه ذلك من ابناء جنسى غيرى، فناولنى كتاباً ورد عليه من حدود زنجان يذكر فيه ان التاتار قد أقام بمرج زنجان ». (ص ۲۲۰-۲۲۱)

« فتنزل [السلطان] ليلة بقرب شیر کبوت، وهى قلعة بنيت على تل بموغان، وكان فيمن احضر [من الأسراء] شخص تاتارى أبقى عليه السلطان وحده فلم يقتله، فلما نزل حذاء قلعة شیر کبوت أمر بالقبض عليه وسلمه إلى وقال لى : اصعد به إلى قلعة شیر کبوت فقيده بها وسلمه إلى الوالى، ففعلت و هجم الليل فبت بالقلعة، فلما أصبحت قصدت الخدمة فوجدت الخيام عنهم خالية والامتعة مطروحة والفهود مربوطة والبزاة على

بدونمايم هراينه بدوبازمانم، نيمشب، في  
 امان من لباس الظلام، برآن حدود گذشتم،  
 مدت سه ماه بكنجه مقام افتاد، واز درگاه  
 پادشاه بضرورت بازمانده، تا آنگاه كه مخايل  
 إدبار [بر] احوال اهل كنجه لايح گشت، و  
 دانستم كه هراينه دست بشور و شر بر آرند،  
 برخاستم از كنجه بيرون آمدم، و رونود كرد  
 و سقاط كشيدند و خون خلقى از متميان  
 درگاه بر زمين ريختند، القصه از تنگناي  
 اين احوال قرار و مقام بر خود حرام  
 گردانيد تا در سلوك بندگى انتظام يافت  
 [در حدود اورميه ظ] .

(ص ۲۰-۲۶)

القفا فيز مشدودة فعلمت ان المحذور قد وقع،  
 وان السلطان قد كبس ليلا، فطفقت اتبع  
 السلطان وجئت الى ظاهر بيلقان، فاخبرت  
 ان [الوزير] شرف الملك بها فلم  
 أرا الاجتماع به احترازا من نشبة تورث  
 ندما، وواصلت السير بالسرى حتى وصلت  
 الى كنجة، فأقمت بها ثلاثة اشهر ولم يمكنني  
 الوصول اليه [اي الى السلطان] وكان  
 اهل كنجة اذ ذاك قد ظهرت منهم امارات  
 الشر، فلما خرجت منها حدث ما كنت  
 احذره، فقتل من بها من الغرباء وحملت  
 رؤوسهم الى التاتار، فنهضت متوكلا  
 على الله أسير ليلا وأستخفي نهارا، فصادفته  
 [اي السلطان] بتخوم قلعة زاريس [في  
 حدود اورميه ظ] .

(ص ۲۲۲-۲۲۹)

ثم ورد عليه [اي على السلطان]  
 كتاب من مختص الدين اكبر رسله الى  
 الملك الاشرف، يوثقه من انجاده، فارسلني  
 الى الملك المظفر شهاب الدين غازي بن  
 الملك العادل ابى بكر بن ايوب فاديت  
 الرسالة، ولما ودعت الملك المظفر

«تا در منتصف رمضان مذکور [سنه  
 ۶۲۸] كه ياس بر رجای واهی اساس غالب  
 گشت، گفتند: رسولی باید فرستاد [بنزد  
 ملك مظفر شهاب الدين غازي بن ملك  
 عادل ابى بكر بن ايوب] كه از ظاهر كار مزاج  
 حال باز داند، من بنده بدان رسالت مندوب

شدم ، چند روز در آن ساحت باراحت<sup>۱</sup> روزگار گذرانید، و پیانی اجازت انصراف خواسته می شد ، در آن میانه مرغ نامه بر رسید، که پنجاه طلب از اطلاب ملاعین تاتار بر قصد لشکر بر حدود ارمن گذشتند، بطاقه ای که مرغ آورده بود، بمن دادند، و پادشاه با عاطفت کریم<sup>۲</sup> می فرمود که : تعجیل منمای و تائی و تثبت کار فرمای، إِنَّ السَّيْفَ أَمَامَكَ وَالْمَوْتَ

قَدْ أَمَّاكَ ، دل قرار نمی گرفت ، با خود می گفتم : لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنْ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ . تابا لحاح بسیار اجازت عود حاصل شد ، می راندم تا پیش از وقوع واقعه که خود واقع می پنداشتم برسم ، خود یکی از امرای تاتار، پیش بسه چهار روز گریخته، رسیده بود، و احوال بی کمابیش تقریر کرده که : اینک روان شده اند، پادشاه بر سیل یزك چهار هزار از مردان کار روانه گردانیده

وقعت بطاقه من برکری تذکر ان التاتار عبروا عليها كاشفين اخبار السلطان ، فسير الملك المظفر إلى البطاقة. وقال : إِنَّ الْقَوْمَ قَدْ عَبَرُوا عَلَى نَوَاحِي خِلَاطِ يَطْلُبُونَ السَّلْطَانَ وَلَا بَدَّ مِنَ الْإِلتِقَاءِ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ ، فَالرَّأْيُ أَنْ تَقِيمَ عِنْدِي فَتَنْظُرَ مَا يَكُونُ<sup>۳</sup>

فقرأت : لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنْ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ . ثم فارقته واخبرت ان السلطان في الكمين بجبل جور ، وانه أخبر بوصول التاتار ، وكان أمير من أمراء التاتار قد فارقهم إلى السلطان لذنوب صدر منه خاف به على نفسه ، واخبره بتنجيلهم دوابهم على قصده ، فجرد السلطان او ترخان وقد اعتقد فيه النصيح والشجاعة ظنًا لا يؤكد امتحان ولا يقوم بصحته برهان ، في أربعة آلاف

۱- یعنی میافارقین پای تخت ملک مظفر مذکور .

۲- یعنی ملک مظفر .

۳- در نقل عبارات عربی «سيرة جلال الدين» از طبع حافظ احمد حمیدی متابعت شد. ا. ح. یزد گردی

وزمام بسط وقبض بمخنثی ، نه مردی نه زنی ، داده ، ولشکر را باز آورده که: تاتار از حدود شهریار ری<sup>۱</sup> مراجعت کرده است ، و تقریر آن سست تدبیر نه چنان جایگیر آمده که تحذیر ناصح کارگر آید . (ص ۳۰-۳۹)

فارس یزگا ، فرجع المذكور واخبر ان التاتار قد رجعوا من حدود منازلجردا کذباً املاه علیه خوره وجبته . (ص ۲۳۸-۲۴۱)

« تا چون سپیده سپید کار چادر قیری از روی جهان درکشید [سپاه تاتار] گرداگرد خراگاه جهانگیر احاطه دائره بنقطه المركز فرو گرفته بودند .

« وأحاط التاتار به [ای السلطان] وبعسکره مصبحین .

فَمَسَّاهُمْ وَبَسَطَهُمْ حَرِيرٌ  
وَصَبَّحَهُمْ وَبَسَطَهُمْ تُرَابٌ  
وَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ قَنَاقَةٌ  
كَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ خِضَابٌ

فَمَسَّاهُمْ وَبَسَطَهُمْ حَرِيرٌ  
وَصَبَّحَهُمْ وَبَسَطَهُمْ تُرَابٌ  
وَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ قَنَاقَةٌ  
كَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ خِضَابٌ

۱ - بلاشک شهریار ری غلط فاحش است و صواب منازلجرد است که در عبارت معادله عربی

دارد چه یزک فرستادن یک شخص فراری مثل سلطان جلال الدین از دیار بکر با منازلجرد که در همان حدود است مناسبت دارد نه با شهریار ری (!) که بیش از دویست فرسخ فاصله دارد با دیار بکر .

احوال محشر واهوال رستاخيز عيان  
ديده شد لاجرم تفرقوا أيدي سبيل  
في الأقطار كشوارد الأمثال، صبح در  
این واقعه هائل اگر جامه دریده است  
صادقست<sup>۳</sup>. ماه در این حادثه مشکل اگر  
رخ بخون خراشیده بحقست<sup>۳</sup>.  
آسمان در این ماتم کیود جامه تمامست.  
زمین در این مصیبت خاک بر سر  
بست. شفق برسم اندوه زدگان زخسار  
بخون دل شسته است. ستاره بر عادت  
مصیبت رسیدگان بر خاکستر نشسته  
است<sup>۳</sup>.

وَأَسْقَطَتِ الْأَجِنَّةُ فِي الْوُلَايَا  
وَأَجْهَضَتْ الْحَوَائِلُ وَالسَّقَابُ<sup>۲</sup>  
فَتَفَرَّقُوا أَيْدِي سَبِيلٍ فِي الْأَقْطَارِ  
كَشَوَارِدِ الْأَمْثَالِ . فَأَعْظَمَ بِهَا  
مِنْ مُصِيبَةٍ لَوْ شَقَّ الْفَجْرُ لَهَا جِيه  
لحقيق<sup>۳</sup>.  
وَأَفْجَعَ بِهَا مِنْ نَازِلَةٍ لَوْ خَدَشَ لَهَا الْقَمَرُ  
وَجْهَهُ لِحْدِيرِ<sup>۳</sup>.  
فَحَقُّ لِلْأَفْلاكِ أَنْ تَلْبَسَ ثَوْبَ الْحَدَادِ<sup>۳</sup>  
وَالنَّجُومِ أَنْ تَجْلِسَ فِيهَا عَلَى الرَّمَادِ<sup>۳</sup>.

۱ - این مصراع اخیر از روی دیوان مثنوی تصحیح شد چه در اصل نسخه نسوی محرف و  
مفلوط است .

۲ - این بیت در طبع مرحوم عباس اقبال چنین آمده است :

فأسقط الأجنة في الولايا وأجهضت الحوائل والغاب

متن فوق از روی «شرح التبيان للعکبری علی دیوان ابي الطيب احمد بن الحسين المثنوي» ج ۱

ص ۵۸ ، تصحیح شد . ا. ح. یزدگردی

۳ - ملاحظه نمائید علاوه بر یکی بودن زمینه مطالب و وقایع شخصی در هر دو کتاب این استعارات  
و تمثیلات و کنایات نیز عینا در هر دو متن یکی است ، درست مثل اینکه یکی را از روی دیگری ترجمه  
کرده باشند .

### نقطة المصدور

هرگز درنگ او بزمنی دوشب نبود  
تا او قرار کرد جهان بقرار شد  
فَتَيَّ مَاتَ بَيْنَ الضَّرْبِ وَالطَّعْنِ مِيتَةً  
تَقُومُ مَقَامَ النَّصْرِ ، إِذْ فَاتَهُ النَّصْرُ  
وَمَمَامَاتٍ حَتَّى مَاتَ مَضْرِبُ سَيْفِهِ  
مِنَ الضَّرْبِ ، وَاعْتَلَّتْ عَلَيْهِ الْقَنَا السُّمُرُ  
وَأَثْبَتَ فِي مُسْتَنْقَعِ الْمَوْتِ رِجْلَهُ  
وَقَالَ لَهَا : «مِنْ تَحْتِ أَخْمَصِكَ الْحَشَرُ»

### سيرة جلال الدين

أَلَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ عَظِلَتْ لَهُ  
فِجَاجُ سَبِيلِ اللَّهِ وَأَنْشَغَرَ الشَّغَرُ  
فَتَيَّ مَاتَ بَيْنَ الضَّرْبِ وَالطَّعْنِ مِيتَةً  
تَقُومُ مَقَامَ النَّصْرِ ، إِذْ فَاتَهُ النَّصْرُ  
وَمَمَامَاتٍ حَتَّى مَاتَ مَضْرِبُ سَيْفِهِ  
مِنَ الضَّرْبِ ، وَاعْتَلَّتْ عَلَيْهِ الْقَنَا السُّمُرُ  
فَأَثْبَتَ فِي مُسْتَنْقَعِ الْمَوْتِ رِجْلَهُ  
وَقَالَ لَهَا : «مِنْ تَحْتِ أَخْمَصِكَ الْحَشَرُ»

۱- کذا فی نقطة المصدور و فی سيرة جلال الدين ، ولكن فی دیوان ابی تمام المطبوع ببירות

ص ۳۳۰ : ان فاتہ النصر .

### نُفْثَةُ الْمَصْدُورِ

غَدَا غُدُوَّةً ، وَالْحَمْدُ نَسْجُ رِدَائِهِ  
فَلَمْ يَنْصَرِفْ إِلَّا وَأكْفَانُهُ الْأَجْرُ  
تَرَدَّى ثِيَابَ الْمَوْتِ حُمْرًا ، فَمَا أَتَى  
لَهُ اللَّيْلُ إِلَّا وَهِيَ مِنْ سُنْدُسٍ خُضْرُ  
مَضَى طَاهِرَ الْأَثْوَابِ ، لَمْ تَبْقَ بُقْعَةٌ  
غَدَاةَ ثَوَى إِلَّا أَشْتَهَتْ أَنَّهَا قَبْرُ  
عَلَيْكَتِ سَلَامُ اللَّهِ وَقَفًا ، فَإِنِّي  
رَأَيْتُ الْكَرِيمَ الْحُرَّ لَيْسَ لَهُ عُمُرُ  
(ص ۴۱-۴۸)

### سيرة جلال الدين

غَدَا غُدُوَّةً ، وَالْحَمْدُ نَسْجُ رِدَائِهِ  
فَلَمْ يَنْصَرِفْ إِلَّا وَأكْفَانُهُ الْأَجْرُ  
تَرَدَّى ثِيَابَ الْمَوْتِ حُمْرًا ، فَمَا أَتَى  
لَهُ اللَّيْلُ إِلَّا وَهِيَ مِنْ سُنْدُسٍ خُضْرُ  
مَضَى طَاهِرَ الْأَثْوَابِ ، لَمْ تَبْقَ بُقْعَةٌ  
غَدَاةَ ثَوَى إِلَّا أَشْتَهَتْ أَنَّهَا قَبْرُ  
عَلَيْكَتِ سَلَامُ اللَّهِ وَقَفًا ، فَإِنِّي  
رَأَيْتُ الْكَرِيمَ الْحُرَّ لَيْسَ لَهُ عُمُرُ  
(ص ۲۴۳-۲۴۸)

---

۱- در دیوان ابوتمام ص ۳۳۰ « فمادجی لها اللیل » دارد .

« شب واقعه کتابت [را] تا سحر  
 سرمه<sup>۱</sup> سهر کشیده بودم ، و در آخر شب  
 موافقت بخت نموده [یعنی بخواب رفته  
 بودم] تا بامداد که ندای : « برخیز که از  
 جهان قیامت برخاست » [مرا بیدار نمود]  
 سر از بالین برداشتم ، ملاعین دوزخی را  
 بحوالی خرگاه پادشاه محیط یافتم ، پای  
 باسی که اتفاق را در زین بود در آوردم ،  
 و وثاق با آنچه [در] او بود ، بدشمن  
 سپرد و برفت [یعنی سپردم و برفتم]

تا آخر روز خود را با مغاری تنگ و  
 تاریک انداخت ، و آن کهف دلیگیر را  
 سه شبانه روز ، بایک دو آشنا ، بیت الأحران  
 خویش ساخت . بشب [همراهان مؤلف  
 با خود او] قصد آمد کردند ، و مدت  
 سه ماه<sup>۱</sup> [صاحب آمد مؤلف را] پای بند  
 توکیل و توقیف داشت ، عاقبت خویشتن  
 متکبروار از آن زندان بیگناهان بیرون

« و كنت قد سهرت تلك الليلة ، للكتابة  
 فغلبنى<sup>۲</sup> النوم في آخرياتها فلم اشعر إلا بالغلام  
 يُنبّهني ويقول : قم فقد قامت القيامة ،  
 فلبست سريعاً وخرجت هريعاً ، و تركت  
 في المنزل ماملكته جميعاً ، ولمّا استويت  
 على الفرس ، رأيت أطلاب التاتار قد  
 أحاطت بخرگاه السلطان .

لما فرقت الواقعة ، بيني و بين السلطان ،  
 رمتني العجفلة إلى آمد بعد اختفائي ببعض  
 المغاير ثلثة أيام ، ثم إلى إربل بعد تعويقي  
 بآمد شهرين<sup>۱</sup> ممنوعاً من الخروج ، ثم  
 إلى أذربيجان بعد مصائب شتى ونوائب  
 تترى ، ثم إلى ميسافارقين بعد مشقة  
 ويؤس ، وفراغ كيس ، وعري لقطع أصابني  
 عن الملبوس . فلم انزل بمنزل إلا

۱- اختلاف بين ابن دومتن فارسی و عربی که یکی مدت اقامت مؤلف را در (آمد) دوماه دارد و دیگری سه ماه اگر غلط نسخ نباشد لابد محمول بر اینست که مدت اقامت او در آن شهر بیشتر از دو ماه و کمتر از سه ماه بوده است بطوری که در یکی از دو تألیف خود آنرا دوماه فرض کرده است بحذف کسور زائده بردو ، و در دیگری سه ماه ، بتکمیل کسور ناقصه از سه .

۲- در طبع مرحوم اقبال : « الليلة فغلبنى » . ا. ح. یزدگردی



انداخت . و متوجّه جانب إرییل شدم ، و  
 [از آنجا] روی سوی آذربيجان نهادم ، و  
 تا بأرمیه نرسیدم نیارامیدم ، و [از آنجا]  
 روی بخوی نهاد ، بعد از دو ماهه مُقام  
 بخوی ، بهدایت سعادت و ارشاد بخت ،  
 بنا بر سابقه معرفت ، روی [بمیا فارّقین]  
 بدرگاه خدایگان کریم ، سلطان رحیم ، ملک  
 مظفّر ، لا زَالَ مُلْكُهُ قَرینَ الدّوامِ  
 ما قُرِنتِ اللَّیالی بِالْأیّامِ ، نهادم ، و إذا  
 رَأیتَ ثُمَّ رَأیتَ نَعیمًا وَ مُلْكًا  
 کَثیرًا . (ص ۵۱-۱۱۶)

والنّاس یرجفون بانّ السّلطان باق ، و انّه  
 جمع واحتشد إلى ان عدت إلى میا -  
 فارّقین و تیقّنت هلاکَه .  
 (ص ۲۴۳-۲۴۵)

برویم بر سر اصل مطلب و اندکی در خصوص نام مؤلف و نسبت او  
 «زیدری» (؟) و نام این کتاب حاضر و سال تألیف آن و بالآخره مجملی از ترجمه  
 حال مؤلف بحث نمائیم :

مرحوم هدایت در مقدمه<sup>۱</sup> این کتاب<sup>۱</sup> نام مؤلف را نورالدین زیدری نگاشته  
 است ، اما «نورالدین» در خود کتاب ( اگر از نظر من فوت نشده باشد ) چنین کلمه  
 گویا مذکور نیست . مؤلف در ص ۱۲۱ خود را فقط محمد منشی میخواند لا غیر ،  
 و همچنین در کتاب دیگر خود «سيرة جلال الدين منكبرني» خود را محمد بن احمد  
 ابن علی بن محمد المنشی النسوی مینامد و از اوّل تا بآخر کتاب هیچ جا خود را

۱- ص ۱۳ ، ۱۶ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۳ - و همچنین در مجمع الفصحاء ج ۱ ص ۶۵۵ .

نورالدین نخوانده است ، پس از کجا آمده است این لقب نورالدین ؟ قطعاً از اینجا باید آمده باشد که جوینی در جهانگشا<sup>۱</sup> ( ج ۲ ص ۱۵۳ ) دو مرتبه نام کسی را میبرد بعنوان «نورالدین منشی» و میگوید وی منشی و مدبر ملک سلطان جلال الدین بوده است ، و در موضع دیگر از همان کتاب ( ص ۱۷۷-۱۸۰ ) فتح نامه اخلاط را از انشاء همان نورالدین منشی درج نموده است و تقریباً شکّی نیست که آن نورالدین منشی مذکور در نفثة المصدور و سیره هردو یک شخص باید باشند چه هردو را میدانیم صاحب دیوان انشاء سلطان جلال الدین بوده اند و پس از عزل همشهری مؤلف ضیاء الملک علاء الدین محمد بن مودود نسوی که سابقاً او متصدی منصب کتابت سلطان بود و نصب مؤلف ما بجای او<sup>۲</sup> در سنه ۶۲۲ دیگر در هیچ یک از کتب تواریخ مذکور نیست که سلطان جلال الدین منشی دیگری نیز داشته بوده است بغیر مؤلف ما ، و از سیاق عبارات مؤلف در هردو کتاب خود چنین برمی آید که او منشی یگانه سلطان بوده و رقیبی در این وظیفه نداشته است<sup>۳</sup> ، بنا بر این سکوت مؤلف از ذکر لقب خود «نورالدین» چندان اهمیتی ندارد و دلیل بر این نمیشود که نورالدین منشی غیر محمد منشی بوده است<sup>۴</sup> ، و نظایر این فقره یعنی سکوت مؤلف از ذکر لقب اسلامی خود یعنی لقب مضاف به «الدین» ( که حسب المرسوم آن اعصار هر کسی علاوه بر اسم مادرزادی خود یک چنین لقبی نیز داشته است ) فراوان است مثلاً صاحب لسان العرب ( جمال الدین ) و صاحب المعجم فی معاییر اشعار العجم

---

۱ - و همچنین یتبع او تاریخ گزیده طبع اوقاف گیب ص ۴۹۵ ، ۵۰۲ بملاوة بعضی سهوها و تخلیطها که بر آن افزوده و ما محض احتراز از تطویل از ذکر آنها صرف نظر نمودیم ، و کذلک حبیب السیر ، جزو ۴ از جلد ۲ ، ص ۱۸۳ .

۲ - رجوع کنید بسیره جلال الدین منکبرنی ص ۱۱۰ ، ۱۴۹ .

۳ - رك : « یادداشت های قزوینی » ج ۷ ص ۲۰۴ ، و مقالت ممتع استاد مینوی ذیل عنوان « شهاب الدین نسوی و نورالدین منشی » در پایان مقدمه کتاب حاضر . ا. ح. یزدگردی

(شمس الدین) ، و عوفی صاحب لباب الألباب (نورالدین یا سدید الدین) ، القاب مزبوره خود را در کتب خود ذکر نکرده اند .

و اما نسبت زیدری که در مقدمه<sup>۱</sup> مرحوم هدایت<sup>۱</sup> و همچنین در مجمع الفصحاء<sup>۲</sup> بر اسم مؤلف علاوه شده است لابد منشأ آن کلمه زیدری<sup>۳</sup> بوده است که دو مرتبه در نفثة المصذور ص ۱۰ و ۵۵ ذکر شده و از موضع دوم صریحاً معلوم میشود که این محلّ مولد و منشأ مؤلف بوده است ، ولی بسیار عجب است که خود مؤلف در کتاب دیگر خود یعنی در «سیره جلال الدین» از اوّل تا بآخر کتاب مطلقاً و أصلاً اسمی از زیدر نبرده است با وجود آنکه مکرّر از وطن اصلی خود در خراسان که موضعی بوده موسوم به خرنندز<sup>۴</sup> از محال<sup>۵</sup> نسا<sup>۵</sup> سخن رانده و صریحاً گفته که آن موضع

---

۱- صفحات ۱، ۲، ۱۳، ۱۶، ۲۰، ۲۱، ۲۶ .

۲- جلد دوم ص ۶۵۵ .

۳- زیدر بزای معجمه (و ظاهراً مفتوحه) و یاء مثناة تحتانیه ساکنه و دال مهمله (مفتوحه ظاهراً) و در آخر راء مهمله قریه ایست بمسافت تقریباً ده فرسخ در شمال شرقی بجنورد و ده فرسخ در مغرب مایل بجنوب عشق آباد حالیه بکلی نزدیک سرحد روسیه یعنی صحرای ترکمن ، و چون شهر قدیم نسا که مؤلف منسوب بآنجا است واقع بوده در سه فرسخی در مغرب عشق آباد حالیه پس زیدر واقع میشود در هفت فرسخی در مغرب نسا<sup>۵</sup> قدیم .

۴- بخاء معجمه و راء مهمله و نون و دال مهمله و در آخر زاء معجمه ، اینطور این کلمه مطرداً در متن مطبوع پاریس چاپ شده است ، و ما ثانیاً در این موضوع بحث خواهیم نمود .

۵- نسا بفتح نون شهر بسیار معروفی بوده است در خراسان و اکنون خرابه های آن باقی است در طرف مغرب عشق آباد حالیه بین عشق آباد و ایستگاه راه آهن موسوم به یزمهین یا یزمین (که در نفحات الانس باسم بسمه مذکور است) در سه فرسخی عشق آباد و دوفرسخی یزمهین ، و تراکمه در جای نسا قریه ای بنا کرده اند موسوم به باگیر که اصلش ظاهراً باجگیر بوده است ، مسیو سمونوف A. Sémenow روسی در این اواخر از طرف کمیته حفظ آثار قدیمه در آسیای وسطی مأمور معاینه آثار قدیمه نسا شده بود ، مشارالیه نتیجه ملاحظات و تحقیقات خود را در مقاله بسیار مفیدی در تاشکند در سنه ۱۹۲۸ بقیه حاشیه در صفحه بعد

مسقط الرأس و ملک آباء و اجداد و از قدیم الأیام مسکن موروئی خانواده ایشان بوده است<sup>۱</sup>، از جمله گوید در ص ۳۰: «قلعة خرنندز<sup>۲</sup> مسقط راسی و منشأ اساسی» و در ص ۵۳ «و کنت حینئذ بقلعتی المعروفة بخرنندز<sup>۳</sup>، وهی من امتهات قلاع خراسان، ولست أعرف أول من ملکها من اسلافي، وقد اختلفت الأقاويل فیها علی حسب الأهواء، و لیس یمكنی ان اذكر الا الصّحیح، وهم یعتقدون أنّها فی أیدیهم من بدء الإسلام و اسفار صبحه بخراسان... الخ» - و در ص ۵۷-۵۸: «ذكر نظام الدین السّمعیانی و اقامته عندی بقلعتی خرنندز<sup>۴</sup> مدّة... فوصل الی قلعة خرنندز<sup>۵</sup> و أقام بها شهرین، و لمّا استولی التّاتار علی نسا، وهی أول مدینة استولوا علیها من مدن خراسان، أدركه الوجل و استولی علیه الهول و الوهل... الخ». و در ص ۶۰-۶۱: «و کنت حینئذ بمدينة نسا...»

بقیة حاشیه از صفحه قبل

میلادی نشر نموده است و از قرار مذکورات او اکنون از نسا کم نشانی باقی مانده است، تراکمه باگیر هر آجر و سنگیرا که ممکنشان میشد برای بناء خانهای خود بیرون آورده و بکار برده اند و باگیر نسبة خیلی آباد شده است. چشمهای آبی که در زیر ریگزارها مفقود شده بود مجددا پیدا کرده و استخراج نموده اند و در میان شهر قدیم نسا زراعت و شخم کاری میکنند، از جمله آثار قدیمه نسا بناء مشمنی است از آجر که گویا مرقد یکی از مشاهیر است که خود ترکمنهانیز نمیدانند از کیست و در جواب سؤال سمنوف در این خصوص فقط گفته بوده اند که مزار یکی از اولیای ماست، و دیگر خرابه عمارتی است متصل بکوه (کویت داغ) که گویا در زمان یکی از حکام ایرانی بنا شده بوده است و تراکمه در صد سال پیش که نسا را متصرف شدند آن عمارت را خراب کرده اند، (نقل از مکتوبی در جواب من از دوست فاضل خود مسیو مینورسکی روسی)، رجوع کنید نیز بیستان السیاحه حاج زین العابدین شیروانی ص ۷۳ ه که گوید: «نسا اکنون [۱۲۴۷] ویران و بدست جماعت ترکمان است.».

۱- رك: «یادداشتهای قزوینی» ج ۷ ص ۲۰۰ و ۲۰۱. ح. یزدگردی

۲- در نسخه اصلی کتابخانه ملی پاریس: خرنندر.

۳- در نسخه اصلی: بحرندر (یا) نخرندر.

۴- فی الاصل: خرنندر.

۵- فی الاصل: حرنندر.

پنجاه و نه

فساق جلال الدین إلى نیسا بور، و أقام من توجه بالخيل والبغال بقلعة خرنندز<sup>۱</sup>... الخ» . بنا براین احتمال بسیار قوی می‌رود که یکی ازین دو کلمه یعنی زیدر مذکور در نفثة المصدور و خرنندز مذکور در سیره تصحیف دیگری باشد ، و چون مصنف در نفثة المصدور خود را صریحاً محمد نسوی<sup>۲</sup> می‌خواند و چون زیدر نیز مانند خرنندز چنانکه گفتیم از مضافات نسا بوده است این مابه‌الاشترک معنوی نیز بلا شک مؤید تصحیف لفظی شده است ( اگر تصحیفی فی الواقع بوده است چنانکه من گمان می‌کنم ) ، لهذا محتمل است که نساخ متأخر بقاعده<sup>۳</sup> مطرده<sup>۴</sup> تصحیف أخفی<sup>۵</sup> بأجلی<sup>۶</sup> و مجهول بمعروف (مثلاً ناسخ جاهل جاحظ را به حافظ تصحیف می‌کنند نه برعکس) خرنندز را که برای ایشان منکور و مجهول بوده و شاید در عصر ایشان دیگر موجود نبوده ، به زیدر که در عصر ایشان موجود و بنا براین در ذهن معروف و معهود بوده تصحیف نموده‌اند .

و اگر بخاطر بیاوریم که نسخه<sup>۷</sup> اصل نفثة المصدور بتصریح مرحوم هدایت در مقدمه (ص ۲۴) سقیم و مغلوط بوده است در صورتیکه نسخه<sup>۸</sup> اصلی سیره جلال الدین که در کتابخانه<sup>۹</sup> ملی پاریس محفوظ است در نهایت صحت و اتقان و بخط نسخ جلی بسیار واضح خوانا ، و علاوه برین بسیار نیز قدیمی است چه تاریخ استنساخ آن سنه<sup>۱۰</sup> سبع و ستین و ستمایه است یعنی فقط ۲۸ سال بعد از تألیف اصل کتاب ( سنه<sup>۱۱</sup> ۶۳۹ ) و نیز بخاطر بیاوریم که کلمه<sup>۱۲</sup> خرنندز پنج مرتبه در سیره ذکر شده است و کلمه<sup>۱۳</sup> زیدر در نفثة المصدور فقط دو مرتبه ، احتمال مصحف بودن زیدر از خرنندز ، نه عکس آن ، در ذهن بسیار قوی میشود ، والله أعلم بحقیقة الحال .

یک چیز هست ، و آن اینست که در اصل نسخه<sup>۱۴</sup> سیره در هیچیک از آن پنج موضعی<sup>۱۵</sup> که کلمه<sup>۱۶</sup> خرنندز در آن مواضع مذکور است حتی یک مرتبه هم این کلمه را

۱- فی الاصل : خرنندز .

۲- مصنف در «نفثة المصدور» ص ۱۲۱ خود را «محمد منشی» خوانده است نه «محمد نسوی» .

۱. ح. یزدگردی

۳- در طبع مرحوم عباس اقبال : «موضوعی» و ظاهراً غلط چاپی است . ۱. ح. یزدگردی

خرندز با تمام نقاط ننوشته است تا شخص باطمینان قلب این کلمه را خرنندز بهمین هیئت که ملاحظه میشود بخواند بلکه برسم عموم نسخ قدیمه که در تنقیط کامل کلمات اغلب اوقات مسامحه بکار برده شده است گاه نقطه<sup>۱</sup> خا را ندارد و گاه نقطه<sup>۲</sup> نون را، و هیچوقت نقطه<sup>۳</sup> زاء معجمه<sup>۴</sup> اخیر را، یعنی بعبارة<sup>۵</sup> آخری در جمیع این مواضع خمسہ مطرّدًا حرف اخیر را براء مهمله نوشته اند نه بزاء معجمه، و تصحیح آن بزاء معجمه از تصرفات ناشر کتاب مسیو هوداس است پیشنهاد مرحوم شفی<sup>۶</sup> و این تصرف بعید از صواب نیست بعقیده<sup>۷</sup> راقم سطور، در هر صورت آنچه بکلتی یقینی است اینست که هیئت اصلی این کلمه در اصل نسخه (حریدر) است نه (ریدر)، یعنی یک حرفی که از جیم و حاء و خاء بیرون نیست (و بأقوی احتمالات خاء معجمه است چه دو مرتبه واضحاً همینطور در اصل نسخه نوشته شده است کما مر) در اوّل دارد، پس ظنّ قوی حاصل میشود که هیئت (ریدر) که در ابتدای آن صورت (ح) را ندارد باید محرف و مغلوط باشد.

چیزی که تا اندازه ای تأیید میکند قراءت خرنندز را بازاء معجمه در آخر، اینست که یاقوت در معجم البلدان ج ۲ ص ۴۱۵، موضعی را ذکر میکند بعنوان خرائندیز و گوید «أظنه قرية بخراسان» و بآظهر وجوه این خرائندیز همین خرنندز مانحن فیه باید باشد ولی بدبختانه علاوه بر آنکه یاقوت علی التحقیق تعیین موقع آن را ننموده است این کلمه در معجم البلدان فقط بضبط قلم خرائندیز بازاء معجمه نوشته شده است نه بتصریح عبارت، یعنی نگفته است «بالزء المعجمة فی الآخر».

تا اینجا در خصوص نسبت زیدری بود - اما اسم خود کتاب یعنی «نفثة» -

---

۱- رجوع کنید بترجمه سیره جلال الدین بفرانسه ص ۵۳، حاشیه - راقم سطور در حواشی صفحات ۶۰ و ۵۹ هیأت مختلفه خرنندز را در جمیع مواضع خمسهای که این کلمه در کتاب سیره مذکور شده است بعینها بطبق نسخه اصل پاریس بدست داده ام.

المصدور» گویا مأخوذ از این دو عبارت<sup>۱</sup> اصل کتاب باشد، یکی در ص ۷: «از نفثة المصدوری که مهجوری بدان راحتی تواند یافت، چاره نیست، و از این المهجوری که رنجور را در شب دَیْجور هجر بدان شفای تواند بود گزیرنه» - و دیگر در ص ۴۸: «بیا تا بسر نفثة المصدور خویش بازشویم، که این مصیبت نه از آن قبیل است که بیکاء و عویل در مدت طویل حق آن توان گزارد<sup>۲</sup>» و از دو عبارت مذکور اگر چه صریحاً معلوم نمیشود که نفثة المصدور اسمِ عِلْمِ این کتاب باشد بلکه ظاهراً نیست که مقصود معنی لغوی (مجازی) این کلمه باشد که بمعنی شکایت از روزگار و شرح وقایع ناگوار وارده بر شخص و باصطلاح «درد دل است» ولی اگر در خیال مؤلف هم این تسمیه نگذاشته باشد «نفثة المصدور» اسم بسیار مناسبی است با موضوع این کتاب و کاملاً اسم با مسمی مطابق است.

و بهمین مناسبت یعنی بمناسبت معنی گله و شکایت و درد دل که از این کلمه مفهوم است اسم بسیاری از رسائل و کتب را می بینیم مؤلفین آن نفثة المصدور گذارده اند چه در هر عصر و زمانی شکایت از روزگار غدار و تألم از اوضاع ناگوار دهر جفاکار امری بس طبیعی و حسب حال بسیاری از مردم بوده است، از جمله یاقوت در معجم الأدباء ج ۷ ص ۱۵۹ و صاحب کشف الحجب والأستار عن اسماء الکتب والاسفار ص ۵۸۳ هریک کتابی بهمین اسم و عنوان ذکر کرده اند<sup>۳</sup>، و دیگر حاجی خلیفه در کشف الظنون سه کتاب دیگر با اسم نفثة المصدور مذکور داشته است که گویا یکی از آنها همین رساله مانحن فیه باشد، و عین عبارت حاجی خلیفه تا آنجا که محل شاهد ماست اینست (از ذکر کتاب سوم چون محل احتیاج نبود صرف نظر شد): «نفثة المصدور للوزیر شرف الدین انوشروان بن خالد وزیر السلطان طغرل

۱- در طبع مرحوم عباس اقبال: «از این عبارت» و ظاهراً غلط مطبعی است. ا. ح. یزدگردی

۲- در طبع مرحوم عباس اقبال: «گذار» . ا. ح. یزدگردی

۳- رک: «یادداشت های قزوینی» ج ۷ ص ۲۲۱. ا. ح. یزدگردی

السلجوقی و لمحمد بن احمد الحافظ العجمی المتوفی سنة... وضعه لغلامه مراد» و بظن قوی مراد از کتاب دوم همین نفثة المصدور حاضر تألیف نسوی باید باشد بقرینه اسم مؤلف آن محمد بن احمد العجمی، ولی مقصود از عبارت «وضعه لغلامه مراد» معلوم نشد شاید در کلام حاجی خلیفه سقطی یا تحریفی باشد.

اما کتاب اول یعنی نفثة المصدور وزیر انوشروان بن خالد چون حاجی خلیفه عبارت ابتدای آنرا بدست نمی دهد و هیچ نمی گوید که فارسی بوده است یا عربی، از آن معلوم میشود (برسم معهود حاجی خلیفه که هر کتابی را که خود بلا واسطه آنرا دیده بوده عبارت ابتدای آنرا باجملی از وضع و ترتیب آن ذکر میکند و کتب را که خود او آنها را ندیده بوده بلکه اسامی آنها را از روی کتب دیگر جمع کرده بود فقط بذکر اسامی آنها اقتصار می نماید) که خود او شخصاً این کتاب را ندیده بوده است بلکه اسم آنرا از جائی دیگر التقاط نموده بوده. و از طرف دیگر ما از روی تصریح عماد کاتب اصفهانی<sup>۱</sup> در تاریخ السلجوقیه میدانیم که همین وزیر شرف الدین انوشروان بن خالد را تألیفی بوده است بزبان فارسی موسوم به فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور در سرگذشت احوال خود و ضمناً در تاریخ دولت سلجوقیه از اواسط عهد نظام الملک<sup>۲</sup> إلى اواخر طغرل بن محمد بن ملک شاه که عماد الدین کاتب آنرا معرب کرده و مشاهدات و مسموعات خود را نیز بر آن افزوده و از مجموع آنها تاریخ السلجوقیه معروف خود را ساخته است<sup>۳</sup> حاجی خلیفه در کشف الظنون اسم این کتاب را نیز برده ولی باز

---

۱ - ابن خلکان نیز در ترجمه<sup>۴</sup> حال حریری معروف، صاحب مقامات بمناسبت اینکه حریری مقامات خود را باسم همین وزیر انوشروان بن خالد انشاء نموده بوده است ترجمه<sup>۵</sup> حال مختصری از وزیر مذکور مسطور داشته و فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور را نقلاً از عماد کاتب از تألیفات او می شمرد.

۲ - عبارت عماد کاتب تا آنجا که محل شاهد ماست از این قرار است ملخصاً: «وبعد فانی کنت أولئان أجمع کتابا فی وزراء الملوك السلجوقية و اکابر دولتها وما زلت أفکر فما یؤاتینی فکر حتی بقیه» حاشیه در صفحه بعد



چون خود او شخصاً آنرا ندیده بوده بالطبع عبارت ابتدائی آنرا باز بدست نداده و بذکر کتاب عماد کاتب در آن خصوص اکتفا نموده است ، حالا باید دید که آیا این دو کتاب یعنی نفثة المصدور و فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور که هر دو را مورّخین از تألیفات وزیر انوشروان بن خالد شمرده‌اند (یکی را حاجی خلیفه و دیگری را عماد کاتب و بتبع او ابن خلّکان و باز حاجی خلیفه) آیا این دو کتاب در حقیقت و نفس الامر نیز دو کتاب علی‌حده بوده‌اند یا یک کتاب یعنی دو اسم مختلف بوده‌اند برای مسمّای واحد ، راقم سطور احتمال ثانی را قویّاً ترجیح می‌دهد و قریب یقین دارد که اسم اصلی کتاب شرف الدّین انوشروان نفثة المصدور فی فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور بوده<sup>۱</sup>، منتهی عماد کاتب بواسطه طول مفرط این تسمیه اختصاراً

---

بقیه حاشیه از صفحه قبل

تاملت الكتاب الذی صنفه الوزير انوشروان بن خالد بالفارسیة و سماه فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور فالقیته قد قصره علی زمانه من اوسط عهد نظام الملک الی آخر عهد طغرل بن محمد بن ملک‌شاه و صادفته بناه علی وفق غرضه و شفاء مرضه و قصد التشفی والانتقام من اعراض الکرام و شکا نصبه فی منصبه والمطل به فی مطلبه ثم عربت الکتاب و بدأت فیه ببداية الملک السلجوقی ثم وصلته بمبتدأ کتاب انوشروان ثم ذیلته بما عاینته فی عصری من حدیث الاعیان وحادث الزمان و عماد کاتب رساله مذکوره را بالتام در تاریخ السلجوقیه خود گنجانیده است و تعریب آن شروع میشود از ص ۴۵ از تاریخ السلجوقیه طبع لیدن و ختم میشود بص ۱۷۲ بافصولی معترضه از خود عماد کاتب جا بجا در اثناء کلام شرف الدین انوشروان .

۱ - مرحوم رضا قلیخان هدایت در حاشیه مقدمه ص ۲ باین فقره صریحاً واضحاً تصریح نموده است ولی مأخذ خود را بدست نداده ، اگر او هم حدس در این باب زده است حدسی است بسیار صائب و اگر ازجائی نقل کرده است بطریق اولی مؤید فرض ما خواهد بود . [راقم این سطور یقین دارد که مرحوم هدایت این فقره را از کتاب تعجارب السلف تألیف هندو شاه بن سنجر کیرائی نخبجوانی نقل کرده و عین عبارت هندو شاه در باب آثار خیر انوشروان بن خالد این است : «... غالب احوال او بمخالطة افاضل و علما گذشت و در کاشان مدرسه‌ای نیکو بساخت و کتابهای بسیار بر آن مدرسه وقف کرد و املاک بقیه حاشیه در صفحه بعد

## شصت و چهار

کلمهٔ نفثة المصدور را از اول آن اسقاط نموده و اسم رساله را فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور نگاشته، و دیگری<sup>۱</sup> (که لابد مأخذ حاجی خلیفه همو بوده) برعکس کرده یعنی دنبالهٔ طویل آنرا که فتور زمان الصدور... الخ، باشد حذف نموده و بهمان نفثة المصدور تنها اکتفا کرده است<sup>۱</sup>، و حاجی خلیفه نیز چون خود کتاب را مشاهده نکرده بوده و اسم آنرا در کتب مختلفه بدو نوع مختلف دیده بوده سهواً آنرا دو کتاب متعدد فرض کرده است، و نظیر این تخیل مکرر از حاجی خلیفه سر زده است و اینجا موقع تفصیل آن نیست.

و علی ای تقدیر چه نفثة المصدور انوشروان بن خالد با فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور او یک کتاب بوده اند یا دو کتاب، چیزی که بکلی قطعی و یقینی و حتمی و محقق است اینست که فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور باجماع مورخین نام کتاب انوشروان بن خالد بوده است و بس، و اصلاً و مطلقاً و بوجه من- الوجوه أدنی ربطی و مناسبتی با رسالهٔ حاضرهٔ نسوی یعنی نفثة المصدور که اخیراً در

---

بقیه حاشیه از صفحه قبل

همچنین، و کتاب نفثة المصدور فی فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور با این نامک کوتاه از مصنفات اوست و در سنهٔ اربع و سبعین و ستمائه که این ضمیمه، و هو مصنف الکتاب، حکومت کاشان داشت بنیابت برادر خویش، مرحوم سیف الدین امیر محمود عفی الله عنه، آن مدرسه و کتابخانه معمور بود، اما اکنون که ماه محرم است سنهٔ اربع و عشرين و سبعمائه شنیدم که آن مدرسه خراب شد و کتابخانه برافتاد.

از مقایسهٔ این عبارات با آنچه مرحوم هدایت در حاشیهٔ مقدمهٔ ص ۲ از نفثة المصدور نوشته، معلوم میشود که او بدون تصریح بنقل، عین عبارت هندو شاه را گرفته سهل است تاریخ ۶۷۴ را که ایام حکومت هندو شاه است بر کاشان، بنقل تاریخ انشاء مدرسه و کتابخانه بتوسط انوشروان بن خالد فرض نموده در صورتیکه این وزیر بتصریح جمیع مورخین در سال ۳۲ هـ فوت کرده است. عباس اقبال [ ۱- صاحب مرزبان نامه گویا از جملهٔ این اشخاص بوده است رجوع کنید به آن کتاب ص ۴-هـ .

شصت و پنج

طهران چاپ شده است ندارد ، آن در تاریخ سلجوقیه بوده است و این در تاریخ خوارزمیه ، مؤلف آن شرف الدین انوشروان بن خالد وزیر متوفی در سنه ۵۳۲ بوده است ، و مؤلف این محمد بن احمد نسوی که در سنه ۶۳۲ ( یعنی درست صد سال بعد از وفات انوشروان بن خالد ) آنرا تألیف نموده است ، پس واضح شد که آنچه در پشت رساله حاضره نسوی در خصوص اسم کتاب چاپ شده است یعنی نفثة المصدور فی فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور بکلی سهو فاحش و غلط قبیح و تخلیط نساخ است و منشأ این سهو بدیهی است که همان اشتراك اسمی نفثة المصدور است بین کتاب نسوی و کتاب انوشروان بن خالد و إن شاء الله در طبع دوم باید این خطای فاحش اصلاح شود یعنی بهمان نفثة المصدور تنها اکتفا شود و دنباله مطول آن یعنی فی فتور زمان الصدور و صدور زمان الفتور بکلی حذف شود<sup>۱</sup> .

و اما تاریخ ششصد و بیست و دو هجری که در پشت کتاب نفثة المصدور برای تاریخ تألیف کتاب چاپ شده است . آن نیز بدون شبهه غلط فاحش است و صواب سنه ششصد و سی و دو است زیرا که تألیف این کتاب بتصریح مؤلف<sup>۲</sup> چهار سال بعد از قتل سلطان جلال الدین بوده است و قتل سلطان جلال الدین باز بتصریح همان مؤلف<sup>۳</sup> در نیمه شوال سال ششصد و بیست و هشت هجری بوده است ، و چهار سال بعد از آن واضح است که ۶۳۲ میشود نه ۶۲۲ ، این غلط نیز در طبع دوم إن شاء الله باید اصلاح بشود .

---

۱- دیگر اینجا بواسطه کثرت وضوح آن لازم نمیدانیم که راجع بغلط فاحش دیگری که در همین عنوان روی داده است و بجای صدور زمان الفتور عبارت مضحک زمان صدور الفتور چاپ شده توضیحی بدهیم ، علاوه بر آنکه این عبارت بکلی لغو و بی معنی است ، خوانندگان را محض اطمینان بتاریخ السلجوقیه عماد کاتب و ابن خلکان و کشف الظنون و حاشیه مرحوم هدایت در مواضعی که سابقاً بدانها اشاره کردیم حواله میدهیم ( همچنین تجارب السلف ) .

۲- نفثة المصدور ص ۱۱۶ .

۳- سیره ص ۲۴۷ .

تا اینجا در خصوص تعیین هویت مؤلف و نسبت او و اسم کتاب او و تاریخ تألیف آن بود، اکنون مناسب آنست که چند کلمه راجع بشرح حال مؤلف و تنقّلات او در تمام مدّتی که در ملازمت سلطان جلال الدّین بوده است، تا آنجا که از هر دو کتاب او (نفثة المصدور و سيرة السلطان جلال الدّین) استنباط میشود، ولی در نهایت ایجاز و اختصار در اینجا ذکر نمائیم تا زمینه‌ای برای مقایسه بین کتابین برای کسی که میل باین کار دارد بدست آید :

اسم مؤلف محمد بن احمد بن علی بن محمد المنشی النّسوی است، وی ابتدا در ملازمت ولّاه محلی نسا [که میتوان ایشانرا آل حمزه نامید چه نسب اغلب ایشان منتهی میشود بشخصی<sup>۱</sup> حمزه نام<sup>۲</sup>] بوده است، در حدود سنه ۶۲۱ از جانب یکی از ایشان نصره الدّین حمزه بن محمد بن عمر بن حمزه (ص ۱۰۴) باداء رسالت و حمل هزار دینار مال بدربار سلطان غیاث الدّین برادر سلطان جلال الدّین که در آن اوان خراسان در حوزه استیلاء او بود مأمور شد، در اثناء راه مطلع گردید که سلطان جلال الدّین بتازگی از هند طلوع نموده و در ری بر برادرش سلطان غیاث - الدّین غلبه کرده و دولت غیاثیه زائل و دولت جلالیه بجای آن طالع گردیده است، مؤلف بالضرّوره از انجام دادن مأموریت خود چشم پوشیده مصلحت وقت را در پیوستن بدستگاه سلطان جلال الدّین دیده در حدود همدان باردوی او پیوست، و آن هزار دیناری را که از جانب والی نسا برای وزیر<sup>۳</sup> غیاث الدّین حامل بود بوزیر جلال-

۱- در طبع مرحوم اقبال : «بشخص» . ا. ح. یزدگردی .

۲- عمادالدین محمد بن عمر بن حمزه و اختیارالدین زنگی بن محمد بن حمزه، و اختیارالدین زنگی بن محمد بن محمد بن حمزه (که شاید با سابق یکی است)، و نصره الدّین حمزه بن محمد بن حمزه بن عمر بن حمزه، و نصره الدّین حمزه بن محمد بن عمر بن حمزه (که شاید با سابق یکی است) ، و عمادالدین حمزه . عده‌ای از ایشان را مؤلف در سیره در صفحات ۵۰، ۶۰، ۶۳، ۶۹، ۹۹، ۱۰۴ (و شاید در غیر این مواضع نیز) اسم برده است و یکی از ایشان را قزوینی در آثار البلاد ص ۳۱۱ .

۳- در طبع مرحوم عباس اقبال : «بروزیر» و ظاهراً غلط مطبعی است ا. ح. یزدگردی .

الدین شرف الملک جندی تقدیم نمود<sup>۱</sup> از این تاریخ بعد مؤلف همواره در ملازمت سلطان جلال الدین بسر میبرد و یوماً فیوماً بیشتر طرف وثوق و اعتماد سلطان میگردید تا در سال ششصد و بیست و دو در هنگامیکه سلطان بعزم تسخیر آذربایجان از عراق وارد مراغه گردید منصب کتابت انشاء را که تا آن وقت بهمشهری مؤلف ضیاء الملک علاء الدین محمد بن مودود نسوی مفوض بود بمؤلف واگذار نمود<sup>۲</sup>. مؤلف تا آخر عمر سلطان جلال الدین بلا انقطاع در این وظیفه باقی بود و سفرراً و حضرراً و لیلاً و نهاراً همیشه در مصاحبت سلطان میبود و هیچگاه جز برای انجام<sup>۳</sup> بعضی سفارتهای یا مأموریتها از دربار او غایب نگردید و بتفصیلی که مشروحاً و مبسوطاً در سیره جلال الدین مسطور است<sup>۴</sup> در جمیع غزوات و اسفار و لشکر کشیها و نقل و انتقالات آن سلطان رحال سیار دائم الحریکه، که جمیع سنین سلطنت او جز این نقل و انتقالات چیز دیگری نبود، وی مصاحب او و ملازم او و جزء لاینفک او بود.

پس از فتح اخلاط در ۲۸ جمادی الآخره<sup>۵</sup> سنه ششصد و بیست و هفت سلطان جلال الدین مؤلف را بسفارتی که موضوع آنرا مشروحاً در سیره ص ۲۱۲-۲۱۶ بیان کرده است مأمور دربار «ملاحده» الموت نمود، مؤلف بنحو دلخواه از عهده<sup>۶</sup> انجام<sup>۳</sup> این مأموریت بدرآمده بایست هزار دینار زر سرخ، بقیه<sup>۷</sup> خراجی که الموتیان

۱ - سیره ص ۱۰۴، ۱۰۹.

۲ - سیره ص ۱۱۰، ۱۴۹.

۳ - این کلمه را استاد مینوی در نسخه چاپی خود به «انجام دادن» تصحیح فرموده اند. رک :

همین مقاله ص ۶۷ س ۱۵۰. ا. ح. یزدگردی

۴ - و اینجا ما بهیچوجه داخل این تفصیل نمی شویم چه مطلب بدرازا خواهد کشید غرض ما اشاره بسیار مختصری است بوقایع احوال مؤلف در دوسه ساله اخیر سلطنت سلطان جلال الدین و بس، تا زمینه ای برای مقایسه بین کتابین بدست آید.

۵ - ظ : جمادی الاولی. یادداشت استاد مینوی. رک : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر، ص ۲۷۸ و ۲۷۹. ا. ح. یزدگردی.

سالانه بخوارزمشاهیان می پرداخته‌اند و مؤلف مأمور تقاضای آن وجه بود، از الموت بقزوين مراجعت نمود (شوال ۶۲۷ - ظ) و قتیکه بقزوين رسید خبر ورود تاتار باسفر این بقصد تعاقب سلطان شایع شد، و چون راهها از دزدان و قطاع‌الطریق ناامن شده بود و مؤلف با آن وجه گزافی که همراه داشت جرأت نمی‌کرد از قزوين بطرف تبریز که اردوی سلطان در آن هنگام آنجا بود حرکت نماید مدتی در قزوين بانتظار بدرقه<sup>۱</sup> عسکری که نایب عراق باو وعده داده بود مکث نمود، بالاخره چون بدرقه نرسید و وقت تنگ بود دل بدریا زده بصوب مقصد حرکت نمود و آن وجه را در تبریز بخدمت سلطان رسانید (ذی‌القعدة یا ذی‌الحجه<sup>۲</sup> ۶۲۷ - ظ). پس از اندکی اقامت در تبریز خبر وصول یزک تاتار بزنجان رسید سلطان بعجله<sup>۳</sup> تمام باخوایان همراهان خود که از جمله<sup>۴</sup> آنها مؤلف مابود از تبریز بصوب موقان (مغان) حرکت نمود بقصد آنکه سپاه خود را که در صحرای مغان بقصد گذراندن زمستان متفرق بودند جمع آوری نماید. در حین عبور از محاذی قلعه<sup>۵</sup> شیر کبوت<sup>۱</sup>، که قلعه‌ای بوده است بر تلی در صحرای مغان، یکی از اسرای مغول را که از چندی<sup>۲</sup> در اردوی او بسر میبرد و سلطان او را بجان امان داده بود از ترس آنکه مبادا اکنون که مغول نزدیک شده‌اند وی فرار کرده خود را بهمجنسان خود برساند و ایشان را از قلّت عساکر سلطان و تشتت ایشان در اقطار آگاهی دهد سلطان آن اسیر را بمؤلف داده و از او خواهش نمود که ویرا بقلعه<sup>۳</sup> مذکوره برده بوالی قلعه بسپارد تا او را آنجا بند نمایند<sup>۴</sup>، مؤلف این کار را انجام داده شب را در قلعه بسر برد، فردا صبحی که باردوی سلطان مراجعت نمود با کمال حیرت دید که اوضاع بکلی دگرگونه شده، خیمه و خرگاه از سلطان و همراهان خالی و لیس

۱- کذا فی السیره ص ۳۲۲ مکرراً، در نفثة المصدور ص ۲۰: شیر کبود [در طبع اول نفثة المصدور

که مورد استفاده مرحوم قزوینی بوده است ص ۴۱: سر کبود. ا. ح. یزدگردی].

۲- کذا. ا. ح. یزدگردی

۳- در ابتدای این مقاله برای دادن مثالی از مقایسه بین کتابین اشاره باین واقعه نمودیم، ولی اینجا نیز تا رشته مطلب از میانه نگسلد از تکرار آن در نهایت اختصار ناگزیریم.

فی الدار غیره دیار، فوراً دانست مسأله از چه قرار است یعنی سپاه مغول همان شب را برخیمه و خرگاه سلطان زده‌اند (ذی الحجة ۶۲۷ یا محرم ۶۲۸ - ظ) ولی دیگر هیچ نمیدانست که بر سر خود سلطان چه آمده است، او نیز بدون فوت وقت براسب راهواری که اتفاقاً همان دیروز<sup>۱</sup> خریده بود سوار شده و یکسره بجانب گنجه رانده مدت سه ماه در گنجه مقام نمود، و بعدها دانست که سلطان این دفعه را نیز باز سالم از میانه بدر جسته است و در حدود ماهان (اورمیه - ظ) اقامت دارد و زمستان ششصد و بیست و هشت را (یعنی ماههای صفر الی جمادی الأولى را) در آن نواحی گذرانیده است، او نیز در بهار همان سال از گنجه بیرون آمده از راههای مخوف مملو از سپاهیان تاتار همه جا شبانه رانده تا خود را باردوی سلطان رسانید. پس از انقضای زمستان سلطان در بهار ششصد و بیست و هشت از حدود ماهان بجانب اران در حرکت آمد (جمادی الآخرة یا رجب ۶۲۸ - ظ)، و از آنجا بقصد تنبیه متمرّدان گنجه که در آن هرج و مرج تقریباً الی التاتار جمع کثیری از منتسبان و سپاهیان سلطان را کشته و سرهای ایشان را بنزد آنان فرستاده بودند روانه شد و گنجه را مجدداً فتح و مفسدین را سیاست نموده از آنجا بقصد استمداد و استنصار از ملوک شام و جزیره برضد مغول بطرف اخلاط و دیار بکر در حرکت آمد (شعبان یا اوایل رمضان ۶۲۸ - ظ) در منتصف رمضان سنه ۶۲۸ سلطان مؤلف را از حدود اخلاط برسالت و استمداد

۱- این دو کلمه را استاد مینوی در نسخه چاپی خود به «روز قبل» اصلاح فرموده‌اند.

ا. ح. یزدگردی.

۲- در نفثة المصدور ص ۴۵ [مراد طبع اول نفثة المصدور است، نه طبع حاضر.

ا. ح. یزدگردی. [ «سنه تسع و عشرين و سبعمایه» غلط فاحش است و صواب «ثمان و عشرين و سبعمایه» است اما «سبعمایه» که غلط بودنش بدیهی است و محتاج بشرح نیست، و اما «تسع و عشرين» بجهت آنکه سلطان خود در نیمه شوال ۶۲۸ کشته شد پس در ۶۲۹ زنده نبوده است، و عددی دیگر نیز بجز «ثمان» در مراتب آحاد نمی‌توان فرض نمود، چه جمیع این وقایع بتصریح عموم مورخین معاصر سلطان، از جمله خود مؤلف در هر دو کتاب خود و ابن‌الاثیر و جوینی همه وقایع یکی دوماه اخیر عمر سلطان است که روزهای آن پادشاه نامراد بشماره افتاده بود.

بنزد ملک مظفر غازی<sup>۱</sup> بمیافارقین<sup>۲</sup> فرستاد مؤلف پس از اقامت چند روزه در میافارقین و کاری از پیش نبردن باملک مظفر وداع نموده میخواست از میافارقین بیرون آید که در آن اثناء نامه‌ای بتوسط کبوتر نامه‌بر از<sup>۳</sup> پرگری<sup>۴</sup> برای ملک مظفر رسید که مقدمه سپاه تاتار بقصد اکتشاف اخبار سلطان و تعاقب او از حدود اخلاط بسرعت بطرف دیار بکر گذشتند، ملک مظفر آن نامه را بمؤلف ارائه داده باو تکلیف نمود که اکنون که تاتار باین نزدیکی رسیده‌اند و قطعاً در همین چند روزه تصادمی بین فریقین یعنی سلطان و ایشان روی خواهد داد و کار یکرویه خواهد شد یا بر له سلطان

---

۱ - یعنی الملک المظفر شهاب‌الدین غازی بن الملک عادل سیف‌الدین ابی بکر محمد بن ایوب بن شادی برادرزاده صلاح‌الدین ایوبی معروف، و پادشاه قسمتی از بلاد جزیره (بین النهرین) و ارمینیه از قبیل رها و سروج و حانی و میافارقین و اخلاط و جبل جور، وی از سنه ششصد و هفده الی سنه ششصد و چهل و سه در بلاد مذکوره کلا او بعضاً بر حسب تفاوت احوال سلطنت نمود ولی ظاهراً پایتخت و محل اقامت او شهر میافارقین بوده است، و بعضی آثار کتیبه‌اوهنوز بردیوارهای آن شهر باقی است وی در سنه ۶۴۳ وفات یافت و در تحت حمایت و کنف رعایت همین ملک مظفر و در همین شهر میافارقین بود که مؤلف پس از جدا افتادن از سلطان جلال‌الدین در حمله اخیر مغول که منتهی بقتل سلطان گردید و مدتها در اطراف بلاد فراری و متواری بودن، بالاخره سکونت اختیار نموده نفقه‌المصدر حاضر را پس از چهار سال از قتل سلطان تألیف نمود چنانکه در متن مجدداً اشاره بآن خواهیم نمود، (رجوع کنید باین‌الاثیر طبع مصر ۱۲: ۱۸۳، ۱۹۴، ۱۹۸، ۲۲۸، - و ابوالفدا ۳: ۱۲۶، ۱۴۶، ۱۶۹، ۱۷۱، ۱۷۳، و سیره جلال‌الدین ۲۳۸، ۲۴۴، ۲۴۶ و نفقه‌المصدر ۳۰-۳۲، ۱۱۶، و دائرة المعارف اسلامی در «میافارقین»).

۲- ر.ک: «یادداشت‌های قزوینی» ج ۶ ص ۶۹. ا. ح. یزدگردی

۳- پرگری (بارگیری) شهری است از ارمنستان واقع در متت‌های شمال شرقی دریاچه وان بکلی نزدیک سرحد ایران و ترکیه و بخط مستقیم قریب چهارده فرسخ در مغرب مایل بجنوب ماکو، تقریباً سه هزار نفر جمعیت دارد از ترک و کرد و ارمنه و غلبه با ارمنه است. (رجوع کنید بتقویم البلدان ابوالفدا ص ۳۸۸، ۳۸۹ و نزهة القلوب ۱۰۱، و سیره جلال‌الدین مکرراً از جمله ص ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲ و نفقه‌المصدر ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۸، و «اراضی خلافت اسلامی» از لسترنج ص ۱۸۳، و عموم نقشه‌ها و کتب جغرافی جدید باملاى (Bergiri و Berghri).

۴- ر.ک: «یادداشت‌های قزوینی»، ج ۴ ص ۸۲ و ۸۳. ا. ح. یزدگردی.

هفتاد و یک



یابرعلیه او بهتر آنست که چند روز دیگر نزد ما توقّف نمائی تا نتیجه کار معلوم گردد،  
 آنگاه بهر نحو که مصلحت وقت و صلاح احوال تو خود اقتضا نماید عمل کنی، مؤلف  
 از آنجا که صفت وفا و حسن عهد در جبلّت او مرکوز بود بر خود نپسندید که مخدوم  
 مشفق دیرین را در بحبوحه امواج بلارها کرده خود بسلامت از دور تماشا کند  
 تکلیف ملک مظفر را نپذیرفته بشتاب از میافارقین بیرون آمد و خود را بلشکرگاه  
 سلطان که در حانی<sup>۱</sup> بود رسانید، و آنجا شنید که سلطان خود در جبل جور<sup>۲</sup> بکمین

---

۱ - حانی بحاء مهمله و نون بعد از الف و در آخر یاء آخر حروف، نام شهرکی است در شمال  
 ولایت دیار بکر واقع در هشت فرسخی در شمال آمد ( « دیار بکر» حالیه) تقریباً و بهمان مسافت در  
 جنوب جبل جور آتی الذکر، و صاحب هزار و پانصد نفر سکنه است تقریباً، این اسم را در انساب -  
 السمعیانی در نسبت «حنوی» ص ۱۷۹ حنا یفتح حاء و در آخر الف ضبط کرده است ولی مشهور در  
 کتب حانی است. ( رجوع کنید بمعجم البلدان ۲: ۱۸۸ و تقویم البلدان ۲۷۴ و نزهة القلوب ۱۰۳ و  
 اراضی خلافت اسلامیة ۱۱۰ و عموم نقشه‌ها و کتب جغرافی جدید بامالی Hani و Hini و Hene ).  
 ۲ - جبل جور کلمه اول بلفظ جبل معروف و کلمه دوم بضم جیم و واو ساکنه و در آخر راه  
 مهمله شهرکی است در ولایت بدلیس قریب بیست و چهار فرسخ در شمال غربی بدلیس و بهمان مسافت در  
 غربی اخلاط و قریب بیست و یک فرسخ در شمال آمد ( « دیار بکر» حالیه )، تقریباً هزار و صد نفر  
 جمعیت دارد از ارامنه و اکراد و غلبه با اکراد است، نام این شهر بهمین صورت در تاریخ بسیار آمده  
 است ولی اکنون این کلمه را چیچجور و چیچجور تلفظ میکنند و مینویسند ( باجیم فارسی دراول و پاه  
 سه نقطه فارسی و غین یا قاف بجای لام) و در کتب جغرافی جدید Tchabak Tchour مسطور است،  
 واصل این کلمه بزبان ارمنی قدیم چپل جور Capal - Jur بوده است بالام مخمّه ارمنی، و جور بمعنی  
 آب است و چپل بمعنی پهنا، یعنی جائیکه آب در آنجا پهن می شود یعنی آب مرادسو شعبه شرقی فرات  
 و در زبان ارمنی قدیم یک نوع لام مخمّه غلیظی داشته اند شبیه بالام مخمّه عربی در کلمه الله و آن لام  
 حرف مخصوصی داشته است متمایز از لام معمولی، و بتدریج این لام مخمّه بواسطه شباهت در تلفظ  
 در کلمه جبل جور بغین معجمه یا قاف تبدیل شده است و چنانکه گفته شد اکنون چیچجور یا چیچجور  
 گفته و نوشته میشود در شرفنامه شرف خان بدلیسی در تاریخ اکراد این کلمه همه جا ( از جمله ج ۱ ص  
 ۲۵۶-۲۵۹) چیچجور نوشته شده است باجیم عربی و بام موحده و قاف، رجوع کنید نیز بمعجم البلدان  
 ج ۲ ص ۲۰ و بفهرست ابن الاثیر طبع لندن، و بسیره جلال الدین ۲۴۰، ۲۴۱، و بعموم نقشه‌ها و کتب  
 جغرافی جدید، شرحی که در خصوص اشتقاق جبل جور نوشته شده منقول است از مکتوبی خصوصی از  
 دوست فاضل خود آقای ولادیمیر مینورسکی.

نشسته او نیز بدانجا رفته کیفیت احوال و جواب یأس از جانب ملک مظفر را بعرض رسانید .

پس از چند روز دیگر سلطان با همراهان که از جمله مؤلف ما بود از آن نقطه حرکت کرده بحوالی شهر آمد ( « دیار بکر » حالیه ) فرود آمد و تاتار غفلةً براردوی او زده اغلب همراهان او را از تیغ گذرانیدند و خود سلطان باز سالم از میانه بدر جست و مؤلف نیز از طرفی دیگر فرار نمود<sup>۱</sup> و هیچکس از هیچکس خبر نداشت، سلطان در اثناء فرار بحوالی میافارقین رسیده و آنجا بشرحی که معروف است بدست اکراد کشته شد، و مقصود ما اینجا ذکر این وقایع راجعه بسطان که در جمیع کتب<sup>۲</sup> تواریخ مسطور

---

۱- مؤلف ازین تاریخ بعد گزارش [در طبع مرحوم اقبال: « گذارش » ا. ح. یزد گردی] احوال خود را

از حین جدا افتادن از سلطان در این واقعه هایله الی یوم ورود او بمیافارقین پس از سه چهار ماه دیگر با جمیع مصائب فوق العاده که در ظرف این مدت در نقل و انتقالات از شهری بشهری بر سر او آمده است مفصلاً و مبسوطاً در ضمن هشتاد و سه صفحه در نفثة المصدور شرح داده است. (ص ۴۲-۱۲۵) ولی در سیرة جمیع این وقایع را در نهایت اجمال و اختصار فقط در ضمن چند سطری (صفحه ۴۵) اشاره ای بآن کرده است، و برعکس وقایع قبل از این تاریخ را یعنی جمیع سوانح احوال سلطان جلال الدین را در تمام مدت عمرش بامقداری معتدبه از تاریخ او آخر عمر پدرش سلطان محمد خوارزمشاه را در سیرة در نهایت تفصیل و اشباع بیان کرده است بلکه تمام سیرة که قریب ۲۵۰ صفحه است وقف همین وقایع است و بس، مقصود اینست که مابین نفثة المصدور و سیرة باصطلاح طلاب عموم و خصوص من وجه است: بعضی وقایع را در هر دو دارد و بعضی را فقط در سیرة و بعضی دیگر را فقط در نفثة المصدور و هیچکدام از این دو کتاب معنی از دیگری نیستند. و بهماره اخری (چنانکه اسم «ردو کتاب حاکی است) سیرة جلال الدین کتابی است تاریخی و غرض عمده از آن تاریخ آخرین سلطان خوارزمشاهیه بوده است، و نفثة المصدور تذکره ایست خصوصی و شخصی در شرح گزارش [در طبع مرحوم اقبال: « گذارش » ا. ح. یزد گردی] احوال و وقایع ناگواری که بر سر شخص مؤلف آمده بوده است منتهی در ضمن اشاره ببعضی حوادث تاریخی نیز می نماید .

۲- در طبع مرحوم عباس اقبال آشتیانی: « کتاب »، و ظاهراً غلط مطبعی است .

ا. ح. یزد گردی

است نیست، غرض ما فقط اشاره‌ای بسوانح احوال مؤلف است و بس. باری مؤلف<sup>۱</sup> با دوسه تن از فراریان دیگر شبانه خود را بغاری در آن حوالی انداخته مدت سه شبانه روز در آن غار مخفی شدند، و سپس از اضطراب گرسنگی و تشنگی از غار بیرون آمده خود را به آمد رسانیدند، و اینجا مؤلف شرح مفصّلی از ظلم و جور و طمع و فسق و فجور صاحب آمد<sup>۲</sup> ملک مسعود<sup>۳</sup> و صدمات عظیمه‌ای که از جانب آن پادشاه

---

۱ - استاد مینوی در نسخه چاپی خود پس از کلمه «مؤلف» افزوده‌اند: «پس از جدا افتادن از سلطان». ۱. ح. یزدگردی

۲ - یعنی الملک المسعود رکن‌الدین مودود بن محمود بن محمد بن قرا ارسلان بن داود بن سقمان بن ارتق از سلسله ملوک ارتقیه دیار بکر، وی از سنه ششصد و نوزده الی ششصد و بیست و نه درآمد و حصن کیفا و مضافات سلطنت نمود و معروف بوده است بظلم و جور و قبح سیرت، و آنچه مؤلف در خصوص قبايح اعمال او در نفثة المصدور (۵۸-۶۳) ذکر کرده است محمول بر عداوت شخصی یا کینه ناشی از رفتار خصوصی او با مؤلف نبوده است بلکه این پادشاه فاسق فاجر ظالم باین صفات در عصر خود مشهور آفاق بوده است، ابوالفدا ۳: ۱۵۲ در حوادث سنه ۶۲۹ گوید: «و فی هذه السنة سار الملک الکامل (محمد بن الملک العادل ابی بکر محمد بن ایوب بن شادی بن مروان) الی آمد و حصرها و تسلمها من صاحبها الملک المسعود بن الملک الصالح محمود... و کان سبب انتزاع الملک الکامل آمد من الملک - المسعود المذكور سوء سيرة الملک المسعود و تعرضه لحریم الناس، و کان له عجوز قوادة یقال لها الازاء (?) کانت تؤلف بینه و بین نساء الناس الاکابر و نساء الملوک، و لما نزل الملک المسعود الی - الملک الکامل و سلم آمد و بلادها الیه و من جملة معاقبها حصن کیفا احسن الملک الکامل الیه و اعطاه اقطاعا جلیلة بديار مصر ثم بدت منه امور اعتقله بسببها و لم یزل معتقلا الی ان مات الملک الکامل فخرج من الاعتقال و سافر الی الشرق و اتصل بالترک فقتلوه. رجوع کنید برای ترجمه حال ملک مسعود مذکور باین الاثیر ۱۲: ۲۱۱، ۱۸۹، و تاریخ ابوالفدا ۳: ۱۳۰، ۱۵۲ و معجم البلدان ۱: ۶۸، و سيرة جلال‌الدین ۱۹۱، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۲، و نفثة المصدور ۵۸-۶۳، ۶۷، ۶۸، و نیز به «مسکوکات ارتقیه» از لاین پول ص ۲۲ که سکه‌ای از همین ملک مسعود ضرب آمد سنه ۶۲۱، در آنجا وصف شده است و اسم و لقب او بر روی آن سکه چنین منقوش است: «الملک المسعود رکن‌الدین مودود بن محمود بن ارتق» و مخفی نماند که نام و لقب «رکن‌الدین مودود» را راقم سطور فقط در این مسکوک یافت و در هیچیک و مخفی نماند که نام و لقب «رکن‌الدین مودود» را راقم سطور فقط در این مسکوک یافت و در هیچیک بقیة حاشیه در صفحه بعد

جابر جائر بر سر مؤلف و سایر پناهندگان بآمد وارد آمده ذکر میکند (نفثة المصطور ۵۸-۶۸) مؤلف مدت سه ماه محبوس مانند در آمد بسر برد بالأخره شبانه ناشناس و بالباس مبدل از آن شهر فرار کرده پس از تحمل مشقات فوق العاده و بحیله و تدبیر از دست سوارانی که ملک مسعود بتعاقب او فرستاده بود نجات یافتن، عاقبت خود را به ماردین رسانید، مؤلف از سیرت صاحب ماردین<sup>۱</sup> و احسان او با ملتجیان مضطر تمجید میکند، پس از اقامت چند روزه در ماردین متوجه اربل شده چند روزی نیز در آنجا از کوفتگی راه بیارامید. اینجا مؤلف شرحی تمجید از نیک رفتاری صاحب اربل<sup>۲</sup> و اصطناع و

---

بقیه حاشیه از صفحه قبل

از مآخذ دیگر ( جز در کتاب دیگر لین پول یعنی «طبقات سلاطین اسلام» ص ۱۶۸ که لابد مستند او نیز در آن کتاب همان مسکوکات او بوده است) عجالة نیافتم و در همه جا فقط بقلب سلطنتی او «الملک-المسعود» تنها اکتفا کرده اند.

۳- رك: «یادداشت‌های قزوینی» ج ۷ ص ۱۳۲ : ۱. ح. یزدگردی

---

۱- یعنی الملک المنصور ناصرالدین ارتق ارسلان ( مرکبا ) ابن ایلغازی بن البی بن قمر تاش بن ایلغازی بن ارتق صاحب ماردین که از سنه پانصد و نود و هفت الی ششصد و سی و هفت قریب چهل سال در ماردین و مضافات سلطنت نمود و این پادشاه از شعبه دیگر از همان سلسله ارتقیه سابق الذکر است که ملک مسعود صاحب آمد از آن سلسله بود، رجوع کنید بتاریخ ابن الاثیر ۱۲ : ۱۱۸، ۲۰۸ و تاریخ ابوالفدا ۳ : ۱۶۷، و «طبقات سلاطین اسلام» لین پول ص ۱۶۸، و مسکوکات ارتقیه همو ص ۳۲ - ۳۹.

۲- یعنی الملک المعظم مظفرالدین کوکبوری بن علی بن بکتکین که از سنه پانصد و هشتاد و شش الی ششصد و سی در اربیل و مضافات سلطنت نمود، این پادشاه خوش قلب نیک فطرت رحیم دل در عمل خیرات و مبرات معروف آفاق و از نوادر عصر خود بوده است و ابن خلکان شرح مفصل مبسوطی از این گونه اعمال خیریه او از قبیل بناء مدارس و خانقاهها و مریضخانه ها و دار العمیان و دارالزمنی بقیه حاشیه در صفحه بعد

هفتاد و پنج

إنعام وتلطّف واکرام او<sup>۱</sup> در حقّ وی نموده است<sup>۲</sup> پس از آن از اربل بجانب اورمیه حرکت نمود، شرحی مفصّل از سوء سیرت و خبث طینت علی عراقی نامی که در آن اوان با شرکت شروری دیگر که نام او را نمی‌برد بر اورمیه مسلّط شده بود در هردو کتاب خود ذکر کرده است<sup>۳</sup> بالآخره پس از چندی اقامت در اورمیه از آنجا بجانب خوی در حرکت آمد، علی عراقی مذکور ده پانزده سوار بتعاقب مؤلّف فرستاده سواران نیم‌شب باورسیدند و مابین ایشان زدو خورد واقع شده بالآخره مؤلّف مجروح شده در پای اسب می‌افتد، سواران او را دست و پا بسته و برهنه و عریان در حینی که برف از آسمان بشدّت میبارید و سرما در منتهی درجه<sup>۴</sup> سختی بود بخیال اینکه مرده است یا از سرما خواهد مرد روی برف رها کرده خود مراجعت می‌نمایند. اتفاقاً هنوز رمقی از حیات در تن او مانده بود یکی از همراهان او که شریک مصائب او بود دست‌وپای او را گشوده هردو «درزی<sup>۵</sup> اهل عَرَصات» بکلتی عور و برهنه در آن سرمای سخت و برف شدید روی براه نهادند، شرح بسیار مؤثّری از صدمات فوق‌العاده‌ای که در این سفر از اورمیه بخوی بر سر او آمده ذکر میکنند<sup>۶</sup>. پس از رسیدن به خوی مدّت

---

بقیه حاشیه از صفحه قبل

( مرّیضخانه برای زمین‌گیرها ) و دارالارامل و دارالایتام و دارالرضاعه برای کودکان سرراهی و دار-  
الضیافه و اوقاف و رقبات کثیره برای هریک از وجوه برمه‌گوره ذکر میکند که شخص بی‌اختیار بر روان  
آن پادشاه خیر رحمت می‌فرستد، باری پادشاه مذکور در ۱۸ رمضان سنّه ششصد و سی وفات نمود و چون  
فرزندی نداشت اربیل و مضافات را بخلیفه عباسی مستنصر واگذار نمود، رجوع کنید باین خلکان در  
حرف کاف ۲: ۵-۹، و ابوالفدا ۳: ۱۵۳، و تاریخ ابن الاثیر ج ۱۱ و ۱۲ در مواضع کثیره که  
همه را نمیتوان اینجا ذکر نمود.

۱- رك: «یادداشت‌های قزوینی» ج ۷ ص ۱۰۳-۱۰۶. ا. ح. یزدگردی.

۲- نفثة المصنوع ص ۶۹-۷۱.

۳- نفثة المصنوع ص ۷۵-۶۸، وسیره جلال‌الدین ۱۹۵، ۱۹۶.

۴- نفثة المصنوع، ص ۸۶-۹۳.

دو ماه برای بهبودی جراحات خود در آن شهر اقامت نمود ، ابتدا از آنجا میخواست به  
است بطرف وطن خود خراسان عازم شود، ولی اکابر واعیان بواسطهٔ مخاطرهٔ شدید  
راه خراسان این سفر را مصلحت ندیده اورا باصرار از این رأی منصرف نمودند و  
صلاح چنان دیدند که مؤلف بجانب بلاد شام و جزیره یعنی قلمرو ملوک ایوبی که در  
آن ایام فتنه و اضطراب عمومی ناشی از خروج مغول از سایر ممالک نسبتاً امن تر و  
آرام تر بود معاودت نماید . مؤلف نیز رأی ایشان را پسندیده در مصاحبت جمعی  
کثیر از اهالی ارمن و دیار بکر که همگی بعزم مهاجرت از بلاد آذربایجان که بکلی  
در تحت تسلط تاتار درآمده بود در خوی اجتماع نموده بودند در آن هوای سرد و  
راه سخت پیاده و بی زاد و توشه بجانب پرگری<sup>۱</sup> روانه شدند و در سلخ محرم<sup>۲</sup> سنه  
ششصد و بیست و نه ببالای گردنه<sup>۳</sup> پرگری<sup>۱</sup> رسیدند، در سرگردنه جمعی از قطاع -  
الطریق سر راه برایشان گرفته جمیع ایشانرا از هرچه داشتند برهنه ساختند، از آنجا با  
هزار سختی و مشقت مؤلف خودرا بپرگری و از پرگری به میافارقین رسانیده بالأخره  
بعداللتیما والتهی در این شهر در کنف رعایت و ظل حمایت ملک مظفر شهاب الدین  
غازی مذکور<sup>۳</sup> که از قدیم سوابق معرفت مابین ایشان مهتد بود رحل اقامت افکنده  
از نقل و انتقال دائمی و آوارگی همیشگی در اطراف جهان عجالة آسوده گردید و  
در همین میافارقین بود که مؤلف پس از معاودت بدانجا بالأخره دانست که بر سر  
سلطان چه آمده است . و قبل از ورود بمیافارقین از آن شب که از سلطان در وقعه  
اخیر مغول جدا افتاده بود تاکنون نه او و نه هیچکس دیگر از حال سلطان اطلاعی  
نداشتند و در جمیع منازل عرض راه در این سفرهای دور و درازی که مؤلف پس از

۱- رجوع بص ۷۱ حاشیه ۳ .

۲- نفثة المصدور ص ۱۰۴ . اعداد سنه الحاق راقم سطور است .

۳- رجوع بصفحه ۷۱ حاشیه ۱ .

آن واقعه تاکنون نموده بود. عموم مردم سلطان را زنده فرض میکردند و هیچکس نمیدانست که پس از آن حمله<sup>\*</sup> مشهوره<sup>\*</sup> آمد عاقبت کار او بکجا انجامیده است<sup>۱</sup> و فقط پس از معاودت بمیافارقین پس از چهار پنج ماه دیگر بود که مؤلف بتوسط ملک

۱- مدتهای مدید بعد از قتل سلطان جلال الدین عاقبت کار او بر اغلب مردم مجهول بوده ابن - الاثیر مورخ مدق معزوف با آنکه در موصل اقامت داشته، یعنی چندان دور از محل قتل سلطان نبوده در کتاب خود که بسنه ۶۲۸ (یعنی بهمان سال قتل سلطان جلال الدین) و باوایل سال ۶۲۹ ختم میشود در صفحه اخیر آن کتاب گوید: « واما جلال الدین فالی آخر سنة ثمان و عشرين [ وستمایه ] لم يظهر له خبر و كذلك الى سلخ صفر سنة تسع لم نقف له على حال والله المستعان ».

رجوع کنید نیز بجهانگشا ج ۲ ص ۱۹۱ که از آنجا معلوم می شود که تا قریب سی سال بعد از قتل او باز بعضی گمان میکردند که او هنوز زنده است، و ازین همه غریب تر شریعی است افسانه مانند که مرحوم هدایت در مقدمه همین نفثه المصدور ص ۲۵ نقل کرده است و عجاله ندانستم از روی چه مأخذی [ این حکایت را مرحوم هدایت از تذکره<sup>\*</sup> دولتشاه نقل کرده است رجوع کنید بآن کتاب طبع پروفور برون ص ۱۴۷ - ۱۴۸، عباس اقبال ] و در آن حکایت از شیخ علاء الدوله سمنانی از مشایخ معروف صوفیه روایت شده است که او گفته من در بغداد در ملازمت شیخ نورالدین عبدالرحمن اسفراینی میبودم که آن جناب از مجلس برخاست و بیرون شد و تاملت سه روز بخانه نیامد چون باز آمد مریدان از غیبت شیخ پرسش کردند شیخ فرمود که سلطان جلال الدین بعد از همه زحمتهای آخر خود را از سلطنت مهزول نموده سلطنت فقر اختیار فرموده و در این زمان از همت بلند بدرجه رجال الله رسیده در ایندو روز در قریه صرصر از قرای بغداد وفات کرد و من از عالم غیب مأمور بکفن و دفن او شده رفتم و باز آمدم، انتهی. و چون رسیدن شیخ علاء الدوله بصحبت شیخ نورالدین عبدالرحمن مذکور بتصریح تفصیلات الانس (طبع کلکته ص ۵۴) در سنه ششصد و هشتاد و هفت بوده است پس اگر هم فرض کنیم که واقعه مزبوره در همان سال اول ملاقات ایشان واقع شده باشد باز لازمه اش این میشود که سلطان جلال الدین پس از ۵۹ سال دیگر از تاریخ قتل او یعنی سنه ۶۲۸ باعتقاد بعضی (از جمله ناقلین همین روایت) هنوز زنده بوده است. مقصود اینست که بعضی افسانهها راجع بوفاات بعضی از رجال مشهور دنیا که بعضی از علل فوت ایشان علی رؤوس الاشهاد و در مرأی و مسمع عموم نام واقع نشده بوده مدتهای مدید بعد از وفات حقیقی ایشان طول می کشد و باین آسانیه از اذهان و افواه مردم زایل نمیشود و امثله این فقره فراوان است و اینجا موقع تعداد آنها نیست.

مظفر مذکور بدرستی از حقیقت حال و اینکه سلطان در فردای همان شب حمله بدست مجهولی از اکراد در جبال میافارقین کشته شده است آگاه گردید چه همین ملک مظفر صاحب میافارقین بود که از روی جامه و سلاح و اسب سلطان که بعدها بدست آمد عاقبت فجع کار او را معلوم نمود و سپس بآن کوه کس فرستاده عظام سلطان را بدست آورده مدفون ساخت .

باری مؤلف پس از چهار سال<sup>۱</sup> اقامت در میافارقین کتاب نفثة المصدور حاضر را در آن شهر خطاب بیکی از اعیان خراسان سعدالدین نام برشته<sup>۲</sup> تحریر در آورده است ، و همین مؤلف در کتاب دیگر خود سیره<sup>۳</sup> ذکری از پسر عمی از آن خود موسوم بسعدالدین جعفر بن محمد که در همان قلعه سابق الذکر خودشان خرنرز اقامت داشته نموده است ، احتمال بسیار قوی می رود که این دو سعدالدین یکی باشند . خلاصه چنانکه در سابق نیز اشاره بدان نمودیم تاریخ تألیف نفثة المصدور از اینقرار در حدود ششصد و سی و دو باید باشد ، چه چهار سال بعد از قتل سلطان جلال الدین که در نیمه شوال ۶۲۸ واقع شد لابد یا همان سال ۶۳۲ خواهد بود یا اوایل سال ۶۳۳ بر حسب آنکه مراد مؤلف از «چهار سال» چهار سال تحقیقی باشد یا تقریبی<sup>۴</sup> .

قریب هفت سال بعد از تألیف نفثة المصدور در سنه ششصد و سی و نه هجری<sup>۴</sup> مؤلف کتاب مبسوط مفصل بسیار مفید خود یعنی سیره جلال الدین منکبرنی را تألیف نموده است ، ولی در کجا وجه نقطه معلوم نیست ، آنچه محقق است آنست که آن کتاب را نیز در غربت و دور از اهل و وطن خود نگاشته است چنانکه صریح

۱- نفثة المصدور ص ۱۰، ۱۱، ۱۲ .

۲- نفثة المصدور ص ۸ : « ... خداوند صدر معظم سعدالدوله والدين ... الخ » سیره ص ۶۲ : « فبیناهم فی تقرير امر الاقطاع اذ اتاهم مخبر بكتاب [ من قلعة خرنرز ] من ابن عمی سعدالدین جعفر بن محمد منذرا بان عسکرا من التاتار وصل الى القلعة يكشف اخبار جلال الدين ... الخ » .

۳- ظاهرا مدت اقامت مؤلف در میافارقین اندکی بیش از چهار سال بوده است . رک : متن کتاب حاضر ، ص ۱۰ س ۱۱ و ۱۲ . ا.ح. یزدگردی .

۴- « و ارخان الى ستتنا هذه ، وهي سنة تسع وثلثین وستمائة ، باق محبوبس بفارس » (سیره ۲۴۴) .



این عبارت اوست در دیباچه<sup>۱</sup> آن کتاب: «يقول الفقير إلى رحمة ربّه... المتجاذب في نكباء النكبة المتفادف بين أيدي الغربة... الخ» و باحتمال بسیار قوی گویا در همان بلاد شام یا جزیره بوده است در قلمرو ملوک ایوبی عادلّی، و چنانکه باز از مقدمه<sup>۲</sup> همان کتاب سیرة استنباط میشود پس از انتشار کامل التواریخ ابن الاثیر<sup>۳</sup> و اطلاع نسوی بر معلومات بسیار نفیس ذیقیمتی که آن مورّخ بزرگ در خصوص خوارزمشاهیان عموماً و سلطان جلال الدین خصوصاً در کتاب خود مندرج ساخته است ملاحظه نمود که مع ذلک کتاب ابن الاثیر در جزئیّات مطالب بعضی نواقص دارد زیرا که چون کتاب او بهمان سال قتل جلال الدین یعنی سنه ۶۲۸ ختم میشود بالطبع از وقایع سنوات اخیر<sup>۴</sup> آن سلطان جهانگرد درست نتوانسته بوده اطلاعات کاملی بدست بیاورد، و دیگر آنکه بواسطه<sup>۵</sup> خفاء عاقبت امر سلطان بر اکثر ناس و انتشار اراجیف فوق العاده در خصوص او مؤلّف قطعاً میل شدیدی در عموم مردم برای اطلاع از جزئیّات احوال سلطان مشاهده نموده بوده است، و از طرف دیگر چون ملاحظه نموده که او خود منشی سلطان بوده است و عموم فرامین و توقیعات و احکام و عهدنامه‌ها و قراردادهای و سایر اسناد و وثایق رسمی و غیر رسمی همه از زیر دست او میگذشته است و در اغلب اسفار و غزوات و جنگها و لشکرکشیهای سلطان او خود بنفسه حاضر و ناظر بوده است و علی هذا بالطبع از همه کس بهتر و بیشتر حایز هر نوع اطلاعات قطعی محقّق مفصّل در خصوص تاریخ آخرین سلطان خوارزمشاهیه بوده است، و علاوه بر همه اینها خداوند نیز باو قلم سلیس روان منشیانه بسیار شیرینی عطا کرده بوده است، مجموع این اسباب بالطبع او را محرّک آمده که تاریخ مبسوط مشبعی از وقایع جلال الدین و برادرانش و مقدمه<sup>۶</sup> نیز تا اندازه‌ای از وقایع سنوات اخیر پدرش سلطان محمد خوارزمشاه و محاربات او با مغول و مبدأ خروج ایشان إلى آخر کار آن سلسله بنگارد. اینست که این کتاب بسیار نفیس مهمّ ممتّع

---

۱- در طبع مرحوم عباس اقبال «ابن الاثیر» را ندارد. ا. ح. یزدگردی

سیره السلطان جلال الدین منکبرنی را جمع آوری و تدوین نمود و یکی از بهترین آثار تاریخی را از خود در جهان بیادگار گذارد جزاه الله عن العلم و الأدب احسن - الجزاء .

این بود خلاصه ای از ترجمه<sup>۱</sup> و تنقّلات مؤلف نفثة المصدور<sup>۲</sup> و سیره جلال الدین در نهایت ایجاز و اختصار که فقط رؤوس مطالب مهمّه را برای آنکه دایل راهی باشد خوانندگان آن دو کتاب را در مقایسه<sup>۳</sup> بین کتابین بدست دادیم، و از مابقی تفصیل چون هر دو کتاب چاپ شده و در محل<sup>۴</sup> دسترس عموم است بکلیّ صرف نظر نمودیم<sup>۵</sup>.

محمد قزوینی

۲۶ محرم ۱۳۴۸ هجری قمری

---

۱ - استاد مینوی در نسخه چاپی خود پس از «ترجمه» کلمه «حال» را افزوده اند .  
ا . ح . یزدگردی

۲ - حضرت استادی را درص ۶۲ و ۶۳ مختصر اشتباهی دست داده و آن راجع باستنباطی است که از عبارت حاجی خلیفه در خصوص محمد بن احمد الحافظ العجمی مؤلف یکی از نفثة المصدورها فرموده و او را بقرینه اسم با محمد بن احمد نسوی یکی دانسته اند . حافظ الدین محمد بن احمد العجمی که حاجی خلیفه ذکر او را میکند از فضایل معاصر سلاطین اولیه آل عثمان است و او مترجم کتاب ظفرنامه شرف الدین هلی یزدی بترکی و مؤلف کتب دیگر از قبیل فهرست العلوم و محاکمات التجرید و غیره است ( رجوع شود بکشف الظنون ذیل تاریخ تیمور و ظفرنامه و فهرست العلوم و محاکمات التجرید و غیره ).

۳ - ذکر مؤلف این نفثة المصدور و سیره را محمد بن هندو شاه ، ملقب بشمس منشی، در مقدمه کتاب خود که دستور الکاتب فی تمیین المراتب نام دارد نیز آورده و او را باسم نورالدین منشی در ردیف رشید و طوایط و بهاء الدین محمد بغدادی و رضی الدین خشاب از استادان انشاء فارسی شمرده است ( رجوع کنید بذیل فهرست نسخ فارسی موزه بریتانیا تألیف Rieu نمره ۱۸۹ و فهرست نسخ فارسی کتابخانه ملی پاریس تألیف بلوش Blochet ج ۲ ص ۲۶۶ . و حدس نگارنده این سطور اینست که دو رساله ای که از جانب سلطان جلال الدین منکبرنی بعلاء الدین کیقباد سلجوقی نوشته شده و نسخه آنها در آخر کتاب الترسل الی التوسل در کتابخانه ملی پاریس موجود است ، بانشاء همین نورالدین منشی دبیر مخصوص سلطان جلال الدین باشد ، رجوع کنید بفهرست کتابخانه ملی پاریس تألیف بلوش ج ۲ ص ۲۶۳ ، (عباس اقبال) .



## شهاب الدین نسوی و نورالدین نیشابوری

بقلم استاد علامه جناب آقای مجتبی مینوی

مؤلف<sup>۱</sup> سیره جلال الدین مینکبرنی بعربی و منشی نفیثه المصدور بفارسی یک نفر بوده است به اسم محمد و لقب شهاب الدین و نسبت خرنندزی ، زیدری ، نسوی — خرنندز نام قلعه شخصی و ارثی او، زیدر نام شهری که قلعه بدان نزدیک بوده است ، نسا شهر و شهرستانی که خرنندز و زیدر جزء آن محسوب می شده است — در باب او مرحوم هدایت و مرحوم محمد تقی حکیم و مرحوم قزوینی و مرحوم اقبال را سهوی و اشتباهی دست داده است که او را با نورالدین منشی یکی دانسته اند، و حال آنکه نورالدین نوه کریم الشرق نیشابوری و از اهل کلکن (کرکن) جزء محال<sup>۲</sup> رخ از مضافات نیشابور بوده است .

شهاب الدین و نورالدین هر دو منشی جلال الدین مینکبرنی و معاصر و مدتی شاید همکار و همقطار بوده اند ، اما نامی از یکدیگر نبرده اند ، جلال الدین را غیر از این دو تن منشی یا منشیان دیگر نیز بوده است ؛ لقب شهاب الدین بعنوان مؤلف سیره جلال الدین در دو سه مأخذ با نسبت نسوی و زیدری و خرنندزی آمده است ، مثلاً در نسخه خطی ترجمه آن سیرت بفارسی ، و در نسایم الأسحار ، و در کتاب معجم المؤلفین عمر رضا کحاله که مأخذ او گویا فهرست چاپ ناشده مؤلفین نسخه های خطی در کتبخانه ظاهریه دمشق بوده است ، و بعنوان منشی جلال الدین

---

۱- بخواش دوست بسیار عزیز دانشمند آقای دکتر امیر حسن یزدگردی این چند کلمه درباره

مؤلف نفیثه المصدور نوشته می شود . مجتبی مینوی

باز شهاب الرندری ( کذا ) قرین نام یک منشى دیگر او شهاب الدین الکوسوى (؟) در کتاب الأوامر العلائیه مذکور است ، و نام کامل او و پدر و اجدادش بانسبت نسوى و منصب او در سیره جلال الدین و تاریخ ابوالفدا و تاریخ ادبیات عربى بروکلمن و مقاله همین بروکلمن در دائرة المعارف اسلامى و هدیه العارفین و کتاب الأعلام زرکلى و معجم المؤلفین عمر رضا کحالة و معجم المطبوعات و تاریخ ادبیات عربى جرجى زیدان بلفظ محمد بن احمد بن علی بن محمد المنشى النسوى کاتب انشاء جلال الدین آمده است . و اما نام نورالدین (محمد<sup>۱</sup>) منشى در جهانگشای جوینى بمناسبت فتح نامه اخلاط (که گوید او نوشت) آمده است و قبل ازان نیز گفته بوده است که منشى و مدبر ملک جلال الدین همین نورالدین منشى بود ؛ در تاریخ و صاف نیز انشاء فتح نامه اخلاط باو نسبت داده شده است و در تاریخ گزیده (نسخه عکسى نشر اوقاف گیب) بنام نورالدین مفتى و نورالدین منشى مذکور است ، و اگرچه ممکنست مفتى تصحیف باشد احتمال صحیح بودن آن نیز مى رود (توضیح این نکته بعدازین خواهد آمد) ؛ در دستور الکاتب و نیز در الترسل الى التوسل نیز ذکر او آمده است ؛ در تذکره الشعراى دولتشاه بنام نورالدین منشى و در مرآة الخيال بنام نورالدین طبسى (!) و در مجمع الفصحاء بنام نورالدین محمد زیدرى (غلط) و بعنوان مؤلف نفثة المصدور (غلط<sup>۲</sup>) حکایاتی از او منقولست .

از حسن تصادف دو مجموعه منشآت بدست راقم این سطور افتاد که یکى عکس نسخه ایست در یکى از کتبخانه های منچستر و دیگرى عکس نسخه ایست در کتبخانه عزت قویون اوغلو در قونیه . پس از تدقیق و مقابله معلوم شد این دو مجموعه

---

۱ - دراینکه اسم او محمد بوده باشد شک هست چونکه در مآخذ معتمد علیه نیامده است .

۲ - اینکه مؤلف نفثة المصدور همان صاحب کتاب تاریخ باشد مطلبی است که مرحوم قزوینى بامقایسه آن دو بمنصه ظهور رسانیده ، مطلب تازه در این یادداشت حقیر فقط اینست که نام او نورالدین نبوده و شهاب الدین بوده است و با نورالدین که موضوع آن حکایتهاست فرق دارد .

اوراقی مشوش شده از دو نسخه مختلف یک کتابست موسوم به وسائل الرسائل و دلائل الفضائل ، که عبارت از مجموعه منشآت نورالدین منشی است . اصل کتاب منقسم بچهار بخش است و اوراق این دو نسخه از قسمتهای متفاوت آنست و هر دو نسخه ناقص است و جمعاً قریب به سه ربع یا کمی بیشتر از سه ربع منشآت مشارالیه را در بر دارد ، و از تضعیف آن برمی آید که نورالدین پسر تاج الدین علی ابن ابی المعالی کریم الشّرق است (همان تاج الدین که در سیرت جلال الدین مذکور است) و خاندان ایشان از نشابور بوده است و خود نورالدین منشی قبل از آنکه بخدمت جلال الدین مینکبری داخل شود در خوارزم به امور دینی (شاید منصب افتاء) مشغول بوده و از اهل مدرسه بوده است<sup>۱</sup> نه از مردان مناصب دیوانی .

تفصیل این مسائل در مقدمه ای که بر ترجمه سیرت جلال الدین می نویسم داده خواهد شد ؛ ولیکن تبیین یک نکته در اینجا ضروری می نماید ، و آن اینکه در وسائل الرسائل بعضی تعبیّرات و اشعار و توصیفات دیده می شود که خواننده را بیاد نویسنده نفثه المصدور می اندازد ، از آن جمله همین تعبیر « نفثه المصدور » در قسم چهارم (نسخه قویون اوغلو اوراق ۶۲ پ و ۷۸ پ و ۱۶۴ پ) و نیز نفثهای المصدور (ایضاً ۱۳۵ پ) ، و شعر عربی

مَاذَا بَعِشُّكَ فَادْرُجِي عَنْ مَنَزِلٍ بِكِ نَابِ

(ایضاً ۶۱ رو) ، و شعر فارسی

عزمم درست گشت کز اینجا کنم رحیل

خود آمدن چه بود ، که پایم شکسته باد

(ایضاً ۱۲۵ رو) ، و عبارت « پیری چنبر پشت معصفر روی مرتعش دست نامنتعش پای قوای نفسانی ساقط گشته و حلیت صورت متغیر شده و قوت حواس ... » (۳۸ پ) ، و عبارت « خام قلبانی زشت لقائی ژاژ خائی مجهول صورتی

---

۱- در نسخه قویه ق ۱۱۷ رو ، آرزوی «خمول گوشه زاویه نظامیه خوارزم» را می کند .

مخذول بنیتی مطرود ذاتی . مردود صفاتی حاسد طبیعتی فاسد صنیعتی بد دینی  
 سست یقینی بی شرمی بی آزر می دون خصالی مغبون حالی منکوس صورتی  
 منحوس هیأتی مدبر عادت می مدمن (؟) سیرتی خس نهادی ناکس نژادی ...»  
 (۱۰۲ پ) ، و عبارت «جائی که کار از مشاهده جمال با تمنّای خیال افتد، و حالت  
 مجالست اجسام بمخالطت اوهام بل اضعاف احلام باز آید، از آن زندگانی چه لذّت  
 حساب برتوان گرفت و در آن حیات چه راحت طمع توان داشت ؟ غالب ظنّ  
 آنست که اگر صخره صمّا بتحمّل ذره ای از مقاسات وحدتی که در این غربت بشداید  
 آن ملقّی شده است مبتلا گردد ، و یا رایحه ای از عواصف رنجی که در این غیبت  
 بتحامل آن گرفتار گشته بمشام کوه گران لنگر رسد، در حال ارجای آن منصدع شود و  
 اجزای آن متزعزع گردد ولکنه لا یقتل الصلّ سمّه یالیت چون طریق معاودت  
 با ملازمت عبودیت حضرت جلّت منسّد گشته است ، و کار مراجعت با خدمت  
 درگاه اعلایه الله متعذّر شده ، راه بیرون شو از این منازل موحش بسته نیستی ، و از  
 مضایق این مسالک خشن اجتناب را جوازی پدید آمدی (ظ : آیدی) ، حوادث ایّام  
 در هر فرسنگی خرسنگی در راه نمی انداختی ، و وقایع روزگار بر هر گامی ناکامی بیش  
 نمی انداختی (کذا) ، بر هر میلی بر نیلی عبره نمی بایستی کرد، و در هر منزلی بدرد دلی گرفتار  
 نمی شد ...» (۷۸ پ) .

امّا عذر این تشابه تعییرات و اشعار را و نزدیکی سبک انشای دوتن را بیکدیگر  
 در وحدت عصر و قرابت نوع تربیت و وحدت موادّ مطالعه و همکاری و هم نشینی  
 متمادی باید جست ، نه در یکی بودن دو شخص ، والله أعلم .

# نقد المصدور

انشای

شهاب الدین محمد خردانی زیدانی نسوی

تصحیح و توضیح دکتر امیر حسن یزدگردی





## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سورانباز

بلا درمن

پیشه درمن

رویانباز

بار آوردن

گرفتن پای بر زمین نهاده

سورانباز

برداشتن

از باز

در این مدت که تلاطم امواج فتنه کار جهان برهم شورانیده  
 است ، و سیلاب جفای ایام سرهای سروران را جفای خود  
 گردانیده ، طوفان بلا چنان بالا گرفته که کشتی حیات را گذر  
 برجد اول ممت متعین گشته ، بروق غمام بصیر ربای « یَکَادُ الْبَرْقُ  
 یَخْطِفُ أَبْصَارَهُمْ »<sup>(۱)</sup> ببرق حُسام سر ربای متبدل شده ،  
 بار سالار ایام چون بار حوادث درهم بسته ، تیغ بسرباری  
 در بار نهاده ، شمشیر که آبداری وصف لازم او بودی ، سرداری  
 پیشه گرفته ، سحائب عذب بار نوائب غضب بار گشته ، فرات  
 که نبات رویانیدی ، رفات بار آورده ، زمین که از قطرات ژاله  
 رنگ لاله داشتی<sup>(۲)</sup> (ع) تری عَنْ دَمِ الْقَتْلِ بِحُمْرَةِ عَنَدَمِ ، شجره<sup>۳</sup>  
 شمشیر که بهشت درسایه اوست ، که أَلْجَنَّةُ تَحْتَ ظِلَالِ السُّيُوفِ ، چون  
 درخت دوزخیان ، سر بار آورده « طَلَعَهَا كَأَنَّ رُؤُوسَ الشَّيَاطِينِ »<sup>(۲)</sup>  
 تا این دوروی تیز زبان در میان شد آمد گرفته ، سلامت پای بر کران  
 نهاده ، از آنگاه باز که فتنه از خواب سربز داشته ، هزاران سر ، برداشته ،

۱- هت : شرربای      ۲- هت ، کر : رنگه داشتی      ۳- می : شجرت

(۲) قرآن کریم : ۶۵/۳۷

(۱) قرآن کریم : ۲۰/۲

بَلَارِكْ آبخورده تا خونخوار شده ، خون ، خوار شده ، سِنَانِ سِرَافراز  
 بِمَثَالِ<sup>۱</sup> زور آزمایان سر افراز گشته ، تیر که نصیب هدف بودی<sup>۲</sup> ،  
 تیر ضمیر آمده ، تدبیر در میدانِ تقدیر چون گوی سرگردان شده ،  
 آبستنانِ لیالی را هر لحظه ، (ع) اگرچه حاله<sup>۳</sup> معین شدست حبلی را ،  
 نوبنو<sup>۴</sup> بلایی زاییده ، بُوَالْعَجَبُ باز ایام هر چند گفته اند : « عِشْ  
 رَجَبًا تَرَّ عَجَبًا » هر لَمَحَةً عَجَبی نماییده ، رُؤوس را رُؤوس در  
 پای کوب افتاده ، عِظَام را عِظَام لگد کوب شده ، یمانی در قِرَابِ رِقَابِ  
 جایگیر آمده ، خَنَاجِرُ بَا خَنَاجِرِ الْفِ<sup>۵</sup> گرفته ، سلامت از میان اُمت  
 چون زه کمان گوشه نشین شده ، اَمِنْ و امان چون تیر از دست اهل  
 زمان بیرون رفته ، سَمُومِ عَوَاصِفِ هر چند بر عموم آب از روی  
 همگنان بُرده ، نَکْبَایِ نَکَبَتِ حَالِ مِنْ پَرِیشانِ حَالِ بیکبارگی  
 برهم زده ، تاقاطعِ اَرْحَامِ حیات ، یعنی سیف ، در کار آمده ، صِلَتِ  
 رَحِمِ بَکَلِی مَدْرُوس شده ، بازین همه<sup>۶</sup> که قالب نیم خسته از کشتی  
 اَمَلِ بر لوحی شکسته مانده است ،

نمایند

الفکر متنا

آب از روی ... بودن

۱- سی : مانند ۲- کر : بود ۳- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ :

تقدیر تا چون ۴- متن مطابقت با : سی ، و متن مصحح « دیوان استاد ظهیر الدین فاریابی »

یتصحیح نگارنده ، باقی نسخ : وعده ۵- سی : هر روز ۶- متن مطابقت با :

سی ، باقی نسخ : در هر لحظه ۷- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : الفت

۸- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : با این همه

من غرقه دریای غم ، کس گوید

با غرقه که: «برسفینه نقشی می کن»؟! نفس کردن

تیز تاز قلم که هنگامِ مهاجرتِ خفیرِ ضمیر و ترجمانِ سرایر است ،  
بدست گرفته ، و قصدِ آن کرده ، که شطری از آتش حُرقت ، که ضمیر

بر آن انطوا یافته است ، درسطری چند درج کنم ؛ و از این صدرنشین انطوا یا ضن بر  
دلگیری<sup>۱</sup> ، یعنی اندوه ، حکایتِ شکایتِ آمیز فروخوانم ؛ باز گفته ام  
که : « از قلم که چون بر سیاه نشیند سپید عمل کند و برسپید سیاه ،

جز نفاق چه کار آید؟! دوزبانست ، سفارتِ اربابِ وفاق را نشاید. نفاق

هر چند بسر قیام می نماید ، سیاه کار است . اگر چه اندرون دار است ،

نتوان گفت که راز دار است . اجوفیست<sup>۲</sup> که تا مشتق نشود ، کلام او ۱۰

صحیح نباشد . طالب علم نیست سودا بر سر زده ، تاتن دونیم نکنند ،

ذوفنون نشود «لَمْ تَكُونُوا بِالْغِيَةِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ<sup>(۱)</sup>» در فصاحت

حریر یست و اصلش قَصَب ، پیسه کلاغیست که حدیث فاوا برد<sup>۳</sup> .

فاوا برد

همان غروب

غَرَابُ الْيَمِينِ است که وقتِ مهاجرت کاغد<sup>۴</sup> . دست نشینی است که از

صدور حکایت کند . سخن چینی است که ناشنوده روایت کند . ۱۵

۱- کر: دلگیر ۲- بتن مطابقت با: کر، باقی نسخ: گفت راز ۳- سی: اجوفست

۴- سی: تاش دونیم نکنند ۵- تصحیح قیاسی و از استاد فروزانفر است. هت ،

کر: فراوا برد ، سی: فرادارد ، سی: فراوان برد ۶- هت، سی، کر: کارد، سی:

کاژد ، تصحیح قیاسی و از استاد فروزانفر است ، و نیز حدس صائب ایشان محتملست

«کاود» باشد . ۷- سی: کند و سخن

سَر تراشیده است و سَرِ اسياه می کند . سَر بریده است و سخن می گوید .  
آبِ رویش در سیاه روییست . زبان بریدنش شرطِ گویاییست . آبِ  
 دهانیست که سخن نگاه نمی دارد . سیاه کامیست که آنچه گفت بپاشد .  
مَعَ الْقِصَّةِ بِطُولِهَا ، خواسته ام که از شکایتِ بخت افتان و  
 خیزان ، که هرگز کام مراد شیرین نکرد ، تا هزار شربتِ ناخوش -  
مَذاقِ در پی نداد ، و سهمی<sup>۳</sup> از اقسامِ آرزو نصیبِ دل نگردانید ، که  
 هزار تیرِ مصائبِ بجگر نرسانید ، فصلی چند بنویسم ، و از آنچه أَحْنَاءُ  
ضُلُوعِ بر او منطوی است و دلِ بجان آمده بر او حاوی - (ع) وان کاین  
 همه غم درو بود<sup>۴</sup> یکدل نیست - دلِ پردازی واجب بینم ، و از  
 سرگذشت های خویش که کوه پایِ مقاساتِ آن ندارد ، و دودِ آن  
 چهره خُرشید را تاریک کند « تُكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ  
وَتَمَشَّقُ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا<sup>(۱)</sup> » سَرَوایِ قلیل که ، تفصیلِ آن  
بتطویل انجامد ، و استیعابِ آن أَعْمَارِ طَوَالِ را مُسْتَغْرَقِ گرداند ،  
 ۱- می : سر تراشیده و سر ۲- متن مطابقست با : هت ، باقی نسخ : نداد  
 سهمی ۳- کر : بود در او ۴- همه نسخ : خورشید ، این کلمه در بسیاری از  
 نسخ خطی قدیم بدون «واو» آمده ، و در برخی از فرهنگ ها نیز علاوه بر صورت مشهور  
 آن ، بصورت « خورشید » نیز ضبط شده است ، و چون مصنف ، که در مراعاتِ بدایع  
 لفظی اصراری تمام داشته ، یکبار آنرا در ص ۱۲۱ س ۱۱ و ص ۱۲۲ س ۱ برعایت  
 جناس خطّ با «خرسند» قرینه آورده ، توان گفت که وی نیز ظاهراً آنرا بدون «واو»  
 نوشته بوده ، از این رو در موارد دیگر نیز که این کلمه بکار رفته ، همین صورت  
 اختیار شده است .

مأم . سربند او

پای ... داشتن

در قلم آرام . باز عقل ، کدام عقل ؟! که او نیز از سر کوبِ حوادث  
 حیران مانده است ، و ازدوایر<sup>۲</sup> دور شداید بدو آوار<sup>۳</sup> الرأس مبتلی شده ،  
 بر سلامتِ صدرِ ملامت واجب داشته است ، و بیگتایی و ساده دلی  
 سرزنش کرده ، که : « بکدام مشتاق شداید فراق می نویسی ؟! و بکدام  
 مُشفق قصه اشتیاق می گویی ؟! اگر چه خون چون غصه بحلق آمده است ،  
 دم فرو خور و لب مگشای ، چه ، مهربانی نیست که دل پردازی را شاید .  
 اگر<sup>۴</sup> کارِ شدت<sup>۵</sup> یا ستیخوان رسیده است ، و کار محنت بجان انجامیده ،  
 مصابرت نمای ، چه ، دلسوزی نداری که موافقت نماید . تا قسام  
 سعادت ورقِ مُرادات در نور دیده است ، و دور روزگار دردی در<sup>۶</sup>  
 در داده ، مهره اجل در ششدره<sup>۷</sup> سوء الحظ افتاده ، شهمات بساط<sup>۸</sup> ۱۰ در دادن  
 اعانت و اغاثت در نوشته ، منافقتی که در پرده موافقت مستور بود<sup>۹</sup> ،  
 حجاب بر انداخت ، مذاق تجربه طعم وفاق و نفاق از هم باز شناخت (ع)  
 عند الشدائد تعرف الإخوان . جان بجان آمده را که اعباء محنت  
 گرانبار کرده است ، کدام رفیق سبکبار خواهد کرد ؟! قصه غصه آمیز  
 که می نویسی ، گوشه جگر کدام شفیق خواهد پیچید ؟!

۱۵

- ۱- می ، سی : عقل و کدام      ۲- سی : نوائب      ۳- سی : تنگنائی  
 ۴- سی : اگر چه خون غصه      ۵- سی : فرو بند      ۶- ظ : اگر چه  
 ۷- سی : کارِ شدت      ۸- متن مطابقست با : سی ، کر . هت : دردی درد  
 داده ، سی : دردی درو داده      ۹- سی : ششدر      ۱۰- هت ، کر : شهمات نا گهان بساط  
 ۱۱- هت ، سی : بوده

بِمَنْ يَشِقُّ الْإِنْسَانُ فِيمَا يَنْوِبُهُ ؟!  
 وَمِنْ أَيْنَ لِلْحُرِّ الْكَرِيمِ صَحَابُ ؟!  
 وَقَدْ صَارَ هَذَا النَّاسُ - إِلَّا أَقَلَّهُمْ -  
 ذُنَابًا عَلَى أَجْسَادِهِنَّ ثِيَابُ .»

اما چکنم ، که ایام مصابرت در درازی گویی از روز محشر  
 زاده ، و اعوام<sup>۱</sup> مهاجرت هم بالای ساق<sup>۲</sup> قیامت افتاده «وَأَنَّ يَوْمًا عِنْدَ  
 رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ»<sup>(۱)</sup> مطایای<sup>۳</sup> ایام ولیالی ، سواد<sup>۴</sup> عمر را  
 بسیر<sup>۵</sup> متوالی در نور دیده ، صبح<sup>۶</sup> مشیب از مشارق مفارق بر دمیده ،  
 متقاضی<sup>۷</sup> اجل در شتاب و عجل که : خَطَوْتَانِ وَقَدْ وَصَلَ ،  
 دریاب<sup>۸</sup> که آتش جوانی آبست

در نور دیده  
بردمیدن از

دریابستن ۱۰

وین عمر گریز پای چون سیاهبست

بارِ عدم التفات و قلّتِ مبالاتِ یارانِ منافق و دوستان  
 نا موافق چند بردل سنجی ؟! غصه<sup>۹</sup> إخوانِ نامُصادِق و اَصْدِقَاءِ مُمَازِق  
 اگر با گور بری در ننگنجی . در تعجبم ، تا این دلِ ضعیف چندین  
 ۱۵ سال این همه غصه چگونه خورد ! عجب دلیست ، با این همه درد که  
 در او بود<sup>۱۰</sup> نشکافت ! صبح<sup>۱۱</sup> سعادت عَمَّا قَرِيبِ چشم مدار ، که محنت<sup>۱۲</sup>

سنجیدن بر  
در ننگیدن

شکافتن

۱- می : زاده آمده و اعوام      ۲- سی : سیاق      ۳- سی : تعدون و مطایای  
 ۴- کر : دلیست که با      ۵- هت ، کر : بوده

یِلداست<sup>۱</sup>. کارِ امروز بفردا میفگن<sup>۲</sup>، هرچند امروز را فرداست<sup>۳</sup>.  
 با این همه که خاطر از تصاریف احوال روزگار چون زلف دلبران  
پریشانست<sup>۴</sup>، و تن در تکالیف دهر غدار مانند چشم خوبان ناتوان؛  
 در دل سر مویی نه، که تیر جزئی از آسب زمانه بدو نرسیده است،  
 و در تن سر انگشتی نه، که چرخ از گشاد محنت نخورده<sup>۵</sup>،  
 فَصِرْتُ إِذَا أَصَابَتْنِي سِهَامٌ

تَكَسَّرَتِ النَّصَالُ عَلَى النَّصَالِ

از نَفْثَةُ الْمَصْدُورِي که مهجوری<sup>۶</sup> بدان راحتی تواند یافت، چاره  
 نیست، و از أَنِينُ الْمَهْجُورِي که رنجور<sup>۷</sup> را در شب ديجور هجر<sup>۸</sup>  
 بدان شفایی تواند بود، گزیر نه، طرفی<sup>۹</sup> از معاملت روزگار<sup>۱۰</sup>  
بی محاسلت<sup>۱۱</sup>، که خرمن ارتفاع را که بتعلق مطیة عمر بدست آمده  
 بود، چون خالک راه بباد ضیاع بر داد، و آب روی که جهت اکتساب آن<sup>۱۲</sup>  
خویشتن<sup>۱۳</sup> را باتش سوزانیدی، مانند آب جوی ریخت، فروخوان<sup>۱۴</sup>.  
نبندی از وقایع خویش، که آسبی از آن ارکان رضوی و ثهلان<sup>۱۵</sup> را از  
 جای بردارد، و نهی از آن کره با وقار زمین را بیقرار گرداند،<sup>۱۶</sup>

۱- می: یلدا ایست      ۲- می: مینداز، کر: میفکن      ۳- می: فردا ایست

۴- هت، کر: پریشانست و در تن سر انگشتی نه که      ۵- می: تن از

۶- می: تیری از      ۷- هت، کر: نخورده است      ۸- می: که دل مهجور

۹- ظ: رنجوری      ۱۰- هت: نه که طرفی      ۱۱- هت، کر: روزگار محاسلت

۱۲- می: خویش      ۱۳- می: سبلان



بر قلم ران

بر قلم ران . مگو که : « شقیقی نیست ، که بغم و اندوه متأثر شود .  
 شقیقی ندارم ، که ببد و نیک اندوهگین و مستبشر گردد . » رَبِّ  
 أَخٍ لَكَ يَهُوَاكَ<sup>۲</sup> لَمْ يَلِدْهُ أَبَاكَ<sup>۳</sup> . بِحَمْدِ اللَّهِ تَعَالَى ، خداوند ، صَدْرِ  
 مُعَظَّمٍ ، سَعْدُ الدَّوْلَةِ وَالْدِّينِ ، اِخْتِيَارُ الْمُلُوكِ وَالسَّلَاطِينِ ، مَلِكُ  
 أَكْبَرِ الْعَصْرِ ، قُدْوَةُ صُدُورِ الشَّرْقِ ، أَدَامَ اللَّهُ عُلُوَّهُ ، وَزَادَ إِلَى  
 مَرَاقِي الْعِزِّ نُمُوَّهُ ، در ضَمَانِ اِقْبَالِ وَ كَنْفِ سَعَادَتِست ، و احوال او  
 بنسبتِ اِقْتِضَائِ وقت ، نه بمقتضای اَمْنِیت ، بر وفقِ ارادت (ع)  
 جای گله نیست ، چون تو هستی همه هست .

كَذَبَ ابْنُ فَاعِلَةٍ يَقُولُ بِجَهْلِهِ :

« مَاتَ الْكِرَامُ » وَأَنْتَ حَيٌّ تُرْزَقُ

۱۰

اوست آن نیک عهدی که اَبْنَائِ عهد در وفای عهد غبار او  
 نتوانند شکافت . اوست آن لطیف طبعی که آب در لطافت گردد او  
 نتواند یافت . تراخی<sup>۴</sup> را که در بابِ تَفَقُّدِ تو رفته است ، همه بر بیغمی  
 حمل مکن ، که اسباب آن متکثر است ، و تاخیر و اِمهال را که<sup>۵</sup> در  
 کشفِ حال فرموده ، جز تقصیر و اِمهال ، مَحْمِلْهَائِ<sup>۶</sup> افراوان متصور ،  
 وفا و خَرِیتِ او در قَضِیَّهٔ دیگران تو تجربه کرده ای ، و کرمِ عهد  
 با جانبِ اُجَانِبِ دانسته (ع) لَعَلَّ لَهُ عُذْرًا وَأَنْتَ تَلُومُ .

غبار ... شفاف

گرد ... یافتن

حمل کردن بر

اِمهال فرمودن

۱- می: شود و شقیقی ۲- می: اخ یهواک ۳- رک: ص ۱۳۶ ، از

« حواشی و تعلیقات » ۴- می: صدر اعظم ۵- کر: زادلی ۶- هت ،

می، کر: بنسبت وقت ۷- هت، کر: نتواند ۸- متن مطابقت با: می ،

باقی نسخ: تراخی ۹- سی: اِمهال که ۱۰- سی: اِمهال هم محملهای

از آن روز باز ، که بعراق<sup>۱</sup> وداع نجم الدین احمد سرهنگ ،  
 قرنه الله بالسعادة<sup>۲</sup> وبلغه الارادة ، کرده ای ، وروی بدرگاه نهاده ،  
 و « تِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ »<sup>(۱)</sup> ، خیر و شرّی که از تغاییر<sup>۳</sup> زمان دیده ای ،  
 و گرم و سردی که از کأس دوران چشیده ای ، از هرباب ، و « إِنَّ فِي  
 ذَلِكَ لَذِكْرٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ »<sup>(۲)</sup> ، بنویس ، تا بدانند که آسیای  
 دوران جان سنگین را چند بجان<sup>۴</sup> گردانیده است ، و نکبای نکبت  
 تن مسکین را چند بار کُشته ، و هنوز زنده است .

إِسْمَعْ حَدِيثِي ، فَإِنَّهُ عَجَبٌ يُضْحَكُ مِنْ شَرْحِهِ وَيُنْتَحَبُ

چون از الموت ، چنانکه همانا استماع فرموده است ، با<sup>۵</sup> قزوین

اتفاق معاودت افتاد ، و بمؤاتات سعادت<sup>۶</sup> که آن روز بود ، و گویی  
 همان روز وداع فرمود ، کارهایی<sup>۷</sup> که از حضرت بصدد اتمام آن بودم ،  
 بر حسب ارادت تمشیت یافت ، نجم الدین احمد را از آنجا اجازت  
 عود داده شد . و چون با او گوسفندی و اندک مایه چیز کی<sup>۸</sup> همراه بود ،  
 و من<sup>۹</sup> بنده خبر عود لشکری مرادی<sup>۱۰</sup> از جانب روم شنیده بودم ، و

۱- سی : در عراق ۲- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : قرن الله بالسعادة

۳- کر : کرده و روی ۴- سی : تغاییر ۵- کر : دیده و گرم ۶- کر : چشیده از

۷- سی : بیجان ۸- سی : تا ۹- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : فرمود و

کارهایی ۱۰- هت ، کر : اندک چیزی ۱۱- سی : بودم ۱۲- چنین است

در : هت ، می ، کر . سی : لشکر مرادی ، ظ : لشکر بی مرادی ( حدس استاد مینوی )

رک : «سيرة جلال الدين» طبع هوداس ص ۲۱۸ ، و طبع حافظ احمد حمدي ص ۳۴۸

چون آفتاب روشن شده ، که تاتارِ خاکسار در این فرصت هراینه  
از آب بگذرد، وصیت<sup>۱</sup> کرده بودم - (ع) وَلَا أَمْرَ لِّلْمَعْصِيِّ إِلَّا مُضِيْعًا -

راه روشن

که اورا<sup>۲</sup> مازندران گیرد ، که از گذر تاتار با جانبی است ؛ خود بعرض  
ریزه ای که داشت - وَلَا دَرِّ دَرِّ الْأَعْرَاضِ - از ری راه سمنان گرفت<sup>۳</sup> ،

و تا بیابانك با خبرم که رسیده است ، و آنجا<sup>۴</sup> از گذر تاتار معوق شده ،

و چون بلا را بحوالی خویش محیط دیده ، حِينَ لَا يُغْنِي النَّدَامَةُ ،

پشت دست خابیدن پشت دست می خاییده ، و : « تَرَكْتُ أَلْرَأْيَ بِالرَّيِّ » می خوانده ، و بعد

از آن معلوم نیست ، و يَالَيْتَ<sup>۵</sup> بدانستمی ، که حال او بچه رسید ؛

سرنوشت قضاش در آن خطه پای بند گردانید ، یا آبشخور مقسومش

با خاک زیدر رسانید . ۱۰

و بالجملة<sup>۶</sup> از مدت مفارقت تا امروز ، چهار سال و چیز است<sup>۷</sup> ،

که دیده بر راه مانده است ، و از صادر و وارد - (ع) وَأَيْنَ مِنَ الْمُشْتَقِ

دیده بر راه ماندن

عَنْقَاءُ مُغْرَبُ ؟ ! چه ، با چندین مسافت و چندین آفت جز باد کدامین

پای ور<sup>۸</sup> سفر کند ؟ ! و کدامین دلاور خطر نماید ؟ ! - ترسان ترسان ،

خطر نمودن

۱- متن مطابقست با: کر ، باقی نسخ : بگذرد و وصیت ۲- می : گرفته ،

کر: گرفته بود ۳- می: و از آنجا ۴- می: کر: مدتی از گذر ۵- می: لایتنفع .

ظ : لاتعنى ، رك : ص . ۱۴ ، از «حواشی و تعلیقات» ۶- می : نیست یا لیت

۷- می : رسانید که فی الجملة ۸- هت : چهار سال چیز است ۹- کر : پاور



پرسانِ پرسانِ احوالِ او بوده‌ام ، مُقْنَعِی که دَلْ خُرْسند گردانند ،

نشوده‌ام ، و مُشْبَعِی که غُلَّتِ ضمیر بنشانند ، استماع نکرده ، و اما نشان

احوالِ من بنده بعد از مفارقتِ او (ع) فَأَصْغِرَ إِلَيْهَا إِنْ فِيهَا عَجَائِبًا :

تواترِ اخبارِ تاتار ، و سرعتِ اجتيازِ ملاعینِ بریلاد و دیارِ زمام ، زمام ... از دست

اختیارِ چنان از دست ربود<sup>۱</sup> ، که بدرقه‌ای که جهتِ خزانِه با من بود ،<sup>۵</sup> برودن

واز نائبِ عراق بدان موعود بودم<sup>۳</sup> ، نتوانست رسید ، و توقف و تأخیر

متعذر گشت .

« إِذَا لَمْ يَكُنْ غَيْرَ الْأَسِنَّةِ مَرْكَبٌ فَلَا رَأْيَ لِلْمُضْطَرِّ إِلَّا رُكُوبَهَا »

بربایست خواند ، و با اصحابِ خویش ، کما بیش سواری بیست ، بر بایست

روی براه آورد . جرامیان<sup>۲</sup> جهتِ آن حرام<sup>۱</sup> ریزه در مکامینِ عقاب ،<sup>۱۰</sup> روی آوردن به

چون عقابِ گرسنه ، دهان گشاده ، وَصَعَالِيكَ بَطْمَعِ آن خواسته

از شاهینِ پرواز و از شیرِ زهره فراخواسته ، و چون هنوز سعادتِ ریزه‌ای<sup>۱۱</sup> را

که پیرو بالِ آن می‌پریدم ، نه چنین که هست بیجان<sup>۶</sup> بود ، و

روز بروز فرو شده ، بدین صفت - دور از همه دوستان - برنگشته

بود ، وَأُلُوفٍ مَحْنَةٍ ، صفوفِ قلب را ، که بدو تمشیتِ کارتوان کرد ،<sup>۱۵</sup> تمشیت ... بردن

۱- هت ، کر: ربوده ۲- هت: بجهت ۳- متن مطابقت با: هت ، کر: باقی نسخ :

بود، رك: «سيرة جلال الدين» طبع هوداس ص ۱۸ و ۲۱۹ ، و طبع حافظ احمد حمدي

ص ۳۴۸ و ۳۴۹ ۴- در «زهرالآداب» ج ۱ ص ۳۸۱: إِلَّا النَّمِيَّةُ ، و در «نهاية الأرب»

ج ۳ ص ۷۱: إِلَّا الْأَسِنَّةُ ۵- در «شرح الهاشميات» ص ۸۸ ، و «زهرالآداب» ج ۱

ص ۳۸۱: لِلْمَحْمُولِ ۶- می: آورد و حرامیان، کر: آورده حرامیان ۷- هت :

پی جان ۸- تصحیح قیاسی است ، همه نسخ : محبت

براین جمله - حَاشَا الْمَوْلَى - برهم نشکسته ،

برهم نشکستن

إِذَا أَنْتَ أُعْطِيتَ السَّعَادَةَ لَمْ تُبَلِّ

وَإِنْ نَظَرْتَ شَزْرًا إِلَيْكَ الْقَبَائِلُ

اوقاتِ روز در ساعاتِ شب<sup>۱</sup> می پرداختم<sup>۲</sup> ، و از شبهایِ هلالی در سیرِ

پرداختن

متوالیِ لیالیِ بیض می شناخت ؛ و راستی با خویش سر فرا بسته بودم ،

سر فرا بستن با

که چون بارِ آن عهده از ذِمَّتِ ضمیر نهاده آید ، و بموجب<sup>۳</sup> « إِنْ

اللَّهِ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا<sup>(۱)</sup> » اَعْبَاءِ آن عقیله<sup>۴</sup>

از گردن انداخته شود ، از خدمت ، که عاقبتِ آن هراینه و خامت

بار آورد ، و سرانجامِ آن بیشک بندامت کشد ، استعفا تمام ، چه ،

کشد به

۱۰. مُوجِبَاتِ سَامَتْ<sup>۵</sup> از جوانبِ فراهم آمده بود ، و مقتضیاتِ ملالت ،

بر عموم و خصوص ، از هر روی روی داده<sup>۶</sup> :

أَوَّلًا هَادِمِ لَذَاتٍ وَمُخَيِّبِ آمَالٍ ، خُرُوجِ لَشْكِرِ تَاتَارٍ ، أَطْبَقَ اللَّهُ

عَلَيْهِمُ الْبَوَارَ ، که با وجودِ ایشان تمنیِ آسایش آنجا که عقل است ،

عقل نیست ، و صاعقه ای که سیلابِ خون بر حزن و سهل راند ، سهل نی . راندن بر

دوم عداوت و بُوَالْعَجَبِ وزیر ، رَحِمَهُ اللَّهُ ، که با چندین سوابق

۱۵

۱- می : اوقات شب ، در ساعات روز ۲- هت ، سی : همی پرداختم

۳- هت ، کر : عقلا ۴- سی : شامت ۵- می : روی رو آورده

وَلَوْ اَحِقَّ جَانِ سِپَارِیْ که در هَوِی و ولای او نموده بودم ، و همانا

بعضی از آن بِسْمَعِ مَبَارَکِ رسیده باشد ، و شَمَّهٔ آن بیش از آنست که

بطوامیر شرح پذیر شود ، بخونِ من تشنه گشته بود ، و آن قُرْبَتِ ریزه

که یافتیم - وِیَا لَیْتَ نیافتمی ، وَلَوْ عَقِلَ الْفَرَّاشُ لَمَّا عَاشَا مَا عَاشَ

إِلَى ضَوْءِ نَارٍ ، وَلَا تَهَافَّتَ فِی مَضْرَعِ بَوَارٍ - بخِیَالِ فاسد تصوّر کرده ،

که در مستقبلِ بَمَضَرَّتِ او سرایت خواهد کرد .

همه روز قصید را میان چُست بسته ، و ای بس که بانواع تَلَطُّفِ

گَرْدِ دِلِ او بر آمدم ، و از گناهِ ناکرده استغفار و اعتذار نمود (ع)

وَأَعْجَزَ مَا حَاوَلْتُ إِرْضَاءَ حَاسِدٍ . امروز بآیمان و مواثیقِ صفای

کَلِّی ظاهر کردی ، و فردا که تجرِبتِ رفتی « لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِی سَكْرَتِهِمْ

یَعْمَهُونَ <sup>(۱)</sup> » در کمینِ فرصت خزیده ، کمانِ قصد تا گوش کشیده ،

و از حَبَائِلِ مکر و مَکِیدَتِ هزار گونه دام جهتِ کسرِ حالِ من نصب

کرده « وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعْجِبُكَ قَوْلُهُ فِی الْحَیْوةِ الدُّنْیَا وَیُشْهَدُ اللَّهُ

عَلَى مَا فِی قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ <sup>(۲)</sup> » تَیَقُّظ و بیداری و تحفُّظ و

هوشیاریِ من بنده ، اَسْتَغْفِرُ اللَّهَ ، بلکه عَوْن و نگاهداریِ باری ، عَزَّ -

۱۵

۱- متن مطابقت با : کر . می : هوی و ولا نموده ، هت : هوا و ولاء نموده ،

سی : هوای او ولای او نموده ۲- کر : کشید

(۱) قرآن کریم : ۷۲/۱۵ (۲) قرآن کریم : ۲۰۴/۲

وَعَلَا ، که پُراننده<sup>۱</sup> هربی پروبال ، و نگاهدارنده<sup>۲</sup> هربی عم و خالیست -

وَمَنْ<sup>۳</sup> لَمْ يَوْقِ اللَّهَ فَهُوَ مُحْرَقٌ<sup>۴</sup>

وَمَنْ لَمْ يُعِزَّ اللَّهَ فَهُوَ ذَلِيلٌ

وَمَنْ لَمْ يُرِدَّ اللَّهَ<sup>۵</sup> فِي الْأَمْرِ كُلِّهِ

فَلَيْسَ لِمَخْلُوقٍ إِلَيْهِ سَبِيلٌ

۵/

ما... درام... شلستند از دشمن کامی حامی و حارس می شد، و کام مراد در کام حاسد می شکست ،

دست کرد... بر آوردن تا در نوبت غیبت عراق دست گرد جهان بر آورد ، تا مجنونی نحوی

بدست او افتاد ، خطی<sup>۶</sup> چون دستگاه کفشگران پریشان ، عبارتی چون

هذیان محموم نامفهوم ، از او ملوواح شرکت قصد ساخت ، و با استعانت

۱۰ عمرو و زید ، و تقدیم<sup>۷</sup> انواع حیل و کید ، قرار منصب کتابت در غیبت میان

او و بنده «لِلَّذِكْرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثِيَيْنِ»<sup>(۱)</sup> داد ، و ثلثی از اصابات ، و الثلث کثیر<sup>۸</sup> ،

۱- هت ، کر : نگاهداری عز و علا ، سی : نگاهداری خدا که برارنده

۲- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : خال و من ۳- هت ، کر : محرق

۴- متن مطابقت با : همه نسخ و «یتیمه الدهر» ج ۱ ص ۷۹ ، و «دیوان ابی فراس-

الحمدانی» طبع بیروت . ۹۰ میلادی ص ۳۵ ، و نیز طبع مصحح ساسی الدهان ،

بیروت ۱۹۴۴ ، ج ۲ ص ۳۱۷ و ۳۱۸ . لکن در طبع دیگری که از این دیوان در

بیروت بسال ۱۹۵۹ میلادی انتشار یافته ، ص ۲۳۴ : و ما لم ۵- می : یعنی الله

۶- سی ، هت : افتاد و خطی ۷- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : زید تقدیم

۸- تصحیح قیاسی است ، همه نسخ : الثلث کسر ، برای مآخذ تصحیح آن ،

رك : « حواشی و تعلیقات » ص ۱۴۵

با جانب او نهاد ، غافل از آنکه بفضل ریزه مجرد پای بر فرق  
 فرقدان نتوان نهاد ، و بی همتی که ایوان کیوان سپرد ، کام از کام نهنگ  
 برنتوان آورد ،

أَيَا جَاهِدًا فِي نَيْلِ مَانِلَتْ مِنْ عَلِيٍّ رُؤَيْدَكَ ، إِنِّي نِلْتُهَا غَيْرَ جَاهِدٍ

و این قدر ندانسته ، که هر مجهول که فاعل از مفعول شناخت<sup>۱</sup> ، شناختن از  
 و موضوع از محمول فرق کرد<sup>۲</sup> ، سلیمان وار بمنطق الطیر<sup>(۱)</sup> نرسد ؛  
 نه هر سنگ که از بدخشان خیزد ، گوهر است ، و نه هر نی که در مصر<sup>۳</sup> خاستن از  
 روید ، نیشکر ،

گیاه سبز و زمرّد برنگ یکدگرند

ولیک ازین بنگین دان کنند و زان بجوال<sup>۱۰</sup>

هر چند عزیمت عزلت تصمیم یافته بود ، و دل ملول عنان از

۱- می : ندانسته ۲- می : نکرده ۳- هت ، کر : از مصر ۴- می :  
 کر : کشند ۵- این بیت در «المعجم فی معاییر اشعار العجم» ص ۲۷۴ بدین  
 صورت آمده است :

زمرّد و گیاه سبز هر دو همرنگ اند

ولیک زین بنگین دان کشند و زان بجوال

و در « دیوان ازرقی » بتصحیح و خط مرحوم علی عبدالرسولی ص ۵۷ :

گیاه سبز و زمرّد برنگ یکسانند ولیک ازین بنگین دان کشند و زان بجوال  
 و در « دیوان ازرقی » مصحح استاد سعید نفیسی ص ۵۰ :

زمرّد و گیاه سبز هر دو همرنگ اند ولیک ازین بنگین دان برند ، زان بجوال

(۱) مبتنی است بر آیه شریفه : « و ورث سلیمان داود و قال یا أيتها الناس

علّمنا منطق الطیر » قرآن کریم : ۱۶/۲۷



صَوَّبِ خدمت بر تافته چون حال بر آن جمله دیدم ، خونِ حمیت در  
 رِگِ طبیعت بجوش آمد ، پیشنهادِ فکر پس از مشاهده آن حال فراموش  
 بر زبید بر شد ، رنجهای بی نهایت مالی بر شمات اعداء حالی برگزیدم ، و النَّارُ وَلَا  
 الْعَارُ وَالسَّيْفُ وَلَا الْحَيْفُ<sup>۱</sup> از نضوض مذهب رجولیت دید . چون  
 در نصب آن بزرگِ اعدل و معرفت رعایت نکرده بود ، صرفِ اولازم  
 شناخت و چون<sup>۲</sup> در دو حالتِ جَرِّ و رَفْعِ گرانی حرکتِ او روشن شد ،  
 حذفِ او واجب داشت ، طلسمی که در مدتِ ششماهه غیبت ، وزیر  
 « وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ<sup>(۱)</sup> » بر هم نهاده بودند ، بیک هفته  
 بر هم شکست ، پروانه اُعلیٰ بتباعت و نیابتِ هر حاسد و معاند - و  
 ۱۰ چه می گویم ؟! وَأَيْنَ الْغُرَابُ وَهُوَ الْعُقَابُ ! وَمَا لِبُغَاثِ الطُّيُورِ  
 وَضَوَارِي الضُّقُورِ ! - بیرون آمد ، تا لا جرم بتبع<sup>۶</sup> هوای ، خویشتن<sup>۷</sup> را  
 در فراز و نشیبِ محنت سراسیمه گردانید ، و بنقضِ عزیمت و فسخ  
 نیّت از محجّه عزلت ، که عقل بدان دلالت کرده بود ، بگردید<sup>۸</sup> ، و از

- ۱- سی ، کر : الخیف      ۲- سی : شناخت چون      ۳- هت ، سی :  
 چون دو حالت      ۴- سی : هشتماهه ، سی : ششماه      ۵- متن مطابقست با :  
 کر ، باقی نسخ : نهاده بود      ۶- سی : تتبع      ۷- کر : هوای خویشتن  
 ۸- سی : بگرداند

مخالفتِ رای و رویت ، کشید ، آنچه کشید ، و هنوز تا چه کشد !

قرار یافتن بر از آن روز باز که <sup>۱</sup> شغلِ منصبِ بر او قرار یافته است ، از آن روز

قرار<sup>۲</sup> نیافته است ، و از آن وقت باز که کار بدین جمله هشته است ، هشت

بنشسته است <sup>۳</sup> . شش

چه عقیبِ این حال رایاتِ اعلی را بر صوبِ موغان حرکت <sup>۴</sup> حرکت فرمودن

ببایست فرمود ، در خدمتِ روانه شد ، خبر اجتماع لشکر تاتار را باستن

تادر زنجان ، که از آنجا تا موغان پنج شش منزل راهست ، استماع

کرده ، و مقصد و مقصود ایشان بی هیچ شک دانسته ، قضای بد دیده

باریک بین را تاریک گردانید ، و تقدیر آسمانی پرده غفلت

و رای رای و بصیرت فرو گذاشت ، تاجاده مصلحت ، که کوران <sup>۱۰</sup>

بدان راه برند ، بر اهل بصیرت بپوشانید ، و از شیوه تحفظ ، که پوشانیدن بر

ستوران در ابقای نوع آن رعایت واجب شمرند ، چندین هزار

عاقل را غافل گردانید » وَ إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُ وَ

مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ <sup>(۱)</sup> » دوازده روز مهلت بموغان که

۱- می : روز که ۲- سی : قرار گرفته قرار ۳- متن مطابقت

با : سی ، باقی نسخ : ننشسته ۴- هت ، کر : اجتماع تاتار تا در ، می :

لشکر تاتار تا در ۵- می ، کر : در دوازده

اتِّفَاقٌ<sup>۱</sup> بَدُّ وزیر ، بدو روز پیش<sup>۲</sup> از من ، ببیلقان رسیده

روی نمودن به

بود ، و می دانستم<sup>۳</sup> ، که چون روی بدو نمایم ، هراینه بدو

باز ماندن

باز مانم ، و بیشک درین سر وقت از هر آفریده<sup>۴</sup> ، گائناً من

گان ، که اندک مایه کینه در سینه دارد ، و الْحَزْمُ سوء الظَّنَّ ،

انتقام کشد .

انتقام کشیدن از

نیم شب ، فی أَمَانٍ مِنْ لِبَاسِ الظَّلَامِ ، بر آن حدود گذشتم ،

و پخته خواری چند که هم از این نمد کلاه کرده بودند ، و

از این نمد کلاه کردن

هم براین راه چاه کنده ، از این دقیقه غافل گشتند ، و خویش

غافل گشتن از

را بخامی طمع در دام وزیر افکندند<sup>۵</sup> ، تا بعد از خِیبت و یأس

وزیر از بَأْسِ این پادشاه<sup>۶</sup> ، چون بقلعه گیران تمکّن یافت ،

۱۰ تمکّن یافتن به

سلطان<sup>۷</sup> « أَلَيْسَ لِي مُلْكٌ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِي » (۱)

در دل بیعقل او خانه گرفته ، و سودای « ابْنِ لِي صَرْحًا لَعَلِّي

خانه گرفتن در

أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ » (۲) در سر بیمغز او خایه و بچه نهاده ، تا عاقبت

خایه نهادن

کار (ع) سر در سر آن کرد<sup>۸</sup> ، که اندر سر داشت .

بچه نهادن در

۱ - سی : باتفاق ۲ - متن مطابقت با : می ، باقی نسخ :

وزیر پیش ۳ - می : بود می دانستم ۴ - می ، هت : آفریدگار

۵ - کر : افکنده ۶ - کر ، هت : بَأْسِ پادشاه ۷ - کر ، هت : شیطان

۸ - هت ، سی : کرده

چون علامتِ عصیان ، نَهَاراً جِهَاراً ، ظاهر گردانید<sup>۱</sup> ،  
و آثارِ طُغیان ، قَوْلًا وَفِعْلًا ، فاش کرد ، دست<sup>۲</sup> در نهاد ، و  
در غُرّه خَطَب همه را بقیود مُحَجَّل گردانید .  
حجّل گردانیدن به

الْقَصَّة مَدَّتْ سَهْ مَاهَ بَگَنجِه<sup>۳</sup> مقام افتاد . مَشَارِبِ لَذَّاتِ بِسَبَبِ مقام افتادن به  
مفارقتِ أَحِبَاب و دوستان<sup>۴</sup> تیرگی گرفته<sup>۵</sup> ، و دیده از گریه<sup>۶</sup> ه  
شبانروزی بِمِهَاجِرَتِ یاران و اصحاب خیرگی یافته ، و از خرد  
و بزرگ و تَازِیْک و تَرک ، هر آفریده که در دَلِ مَحَبَّتِ او آمیزشی<sup>۷</sup> ،  
و در جَانِ مَوَدَّتِ او<sup>۸</sup> آویزشی<sup>۹</sup> داشت ، بِقَدَرَتِ خدایی جدایی  
افتاده ، و از درگاه پادشاه ، که سر چشمه امانی و منبع انواع  
کامرانیست ، بضرورت باز مانده ، تا<sup>۱۰</sup> آنگاه که مَخَایِلِ اِدْبَارِ ۱۰ بازماندن از  
احوالِ اهل گنجِه<sup>۱۱</sup> لایح گشت ، و دَلایِلِ خَسَارِ و بَوَارِازِ اقوالِ ایشان  
واضح شد ، و دانستم که هَرایِنِه دستِ بَشُور و شَر بر آرند ، و نُوَابِ  
حضرت ، بدان تقدیر که با ایشان یار نیستند ، طَاقَتِ اِطْفَای آن  
شَرر ندارند ، عقل می گفت :

- 
- ۱ - سی : گردانیده      ۲ - سی : کرد و دست      ۳ - می :  
سه ماه مرا بگنجِه      ۴ - سی ، کر : دوستان و احباب      ۵ - هت : گرفت  
۶ - می : آمیزش      ۷ - هت : مودّت آویزشی      ۸ - می : آویزش  
۹ - هت ، کر : مانده اما تا      ۱۰ - متن مطابقت با : کر ، باقی نسخ :  
احوال گنجِه

خسروان را اِطلس و قنْدُس لباس و، پادشاه

راحت اندر پوشش خفتان و مغفر یافته با من

بانگ اسپان در مصاف<sup>۱</sup> و قعق کوپال و گرز

خوشر از آوای نای و بانگ مزمر یافته با من

بدین صفت همه روز با یوز و باز، و همه شب در نشاط<sup>۲</sup> و ناز،

می گذرانید، و بخت بزبان حال می گفت :

« يَا رَاقِدَ اللَّيْلِ مَسْرُورًا بِأَوَّلِهِ

إِنَّ الْحَوَادِثَ قَدْ يَطْرُقُنَ أَسْحَارًا »

تا کار از دست رفت ؛ صبحدمی بر سر دوانیدند<sup>۳</sup> ، و عساکر و

جموع در مراتع و مروج ولایات<sup>۴</sup> اران و موغان متفرق ، و چون

روی مقام نبود ، پشت برگردانیدند<sup>۵</sup> . شبانه من بنده را بقلعه

شیر کبود<sup>۶</sup> بمهمی فرستاده بود ، و اسیری از امرای تاتار ، بند

کردنی ، داده ، تا نیم شب در آن کار برفت ؛ آن شب هم آنجا

فرا ساختم<sup>۷</sup> ، چارپا و قماش بصبحرا فرا گذاشته<sup>۸</sup> ، و فراغتی - که

۱ - متن مطابقت با : کر ، باقی نسخ : اسبان و مصاف ۲ - سی : با نشاط

۳ - هت : دوانید ۴ - متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : مروج و

ولایات ۵ - می : روی برگردانیدند ، سی : برگردانید ۶ - متن

مطابقت با : سی . می : شر کبود . هت ، کر : سر کبود . « سیره

جلال الدین » ص ۲۲۲ : شیر کبوت ۷ - متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ :

فرا ساختیم ۸ - کر : وا گذاشته

۵

گذرانیدن

بر سر دوانیدن

۱۰

روی... بودن

پشت برگردانیدن

فرا ساختن به  
فرا گذاشتن

در جهان نبود - پیش گرفته ، و چون تشویش در افتاد ، هر يك در آمدن  
 بطرفی برفتند ، و من بنده بامداد با غلامکی که با من بود ؛ روی ، روی نهادن به  
بلشکرگاه نهادم ، و اتفاق خیر را شبانه اسپي نیکو خریده بودم ،  
 و جنبست کرده ، و از آن بیخبر که بخانه مهمانی بیگانه رسیده است ،  
 و در یورت گاه بلایی ناگهان نزول کرده :

ابراست برجای قمر ، سنگست برجای گهر

زهراست برجای شکر ، خارااست برجای سمن

برجای رطل و جام می ، گوران نهادستندپی

برجای چنگ و نای و نی ، آواز زاغست وزغن

چون صورت حال بدانستم ، سر بر کف دست گرفته ، عنان ۱۰

بباد پای سپردم ، سپردن به

ره نوردی که گاه سرعت سیر

خاک در دیده شمال کند خاک در دیده

باد پایی که از قوایم خویش

حالت سبق پرو بال کند ۱۵

از لذت خورد و شراب ببلاله ای راضی شده ، و از راحت خورد

خواب و قرار ببلاله ای قانع گشته ۲ ، تا بر حدود بیلقان گذر افتاد . گذر افتادن

باستعراضِ جیوش و عساکر و تثقیفِ ذَوَابِل<sup>۱</sup> و تحدید<sup>۲</sup> بَوَاتِر<sup>۳</sup>

مشغول بایستی بود، از ابتدای صَباح تا انتهای رَواح، بصید آهو

و خربط بر می نشست، و بضربِ نای و بر بَطْ غُبوق با صَبوح

می پیوست؛ بنغماتِ خسروانی از نغماتِ خسروانه متغافل شده،

و بآوتارِ مَلاهی از اَوطارِ پادشاهی متشاغل گشته، سرودِ رود درودِ

سلطنت او می داد، و او غافل؛ اغانیِ مغانی بر مَثالِث و مَثانیِ مرثیۀ

جهانبانی او می خواند، و او بیخبر؛ ضراحیِ غرغره در گلو افکنده،

نوحۀ کار او می کرد، و او قهقهه می پنداشت. پیاله بخون<sup>۴</sup> دل بحال<sup>۵</sup> پنداشتن

۱۰ او می گریست، و او قهوه می انگاشت.

و چون نصیحت<sup>۶</sup> فصحیح<sup>۷</sup> بار می آورد، و ملامت<sup>۸</sup> بندامت

می کشید، بدیدۀ اعتبار در سر آمد کار می نگریستم، و در باطن

بزاری زار بر زوالِ مُلک و جهاندارِی می گریست، و می گفت:

«کو آن پادشاه که از سربازی بگوی بازی نپرداختی؟! و از آبکار

۱- هت: دوابل ۲- هت: تجدید ۳- تصحیح قیاسی و از

استاد سید محمد فرزانت، همه نسخ: نوایر ۴- ظ: آوتار، رک: ص ۱۹ س ۵

۵- می: پر خون ۶- سی: بر حال ۷- متن مطابقت با: می، باقی

نسخ: می آورد ملامت

پیوستن با

متغافل شدن از

متشاغل شدن از

درود... دادن

افکندن در

نوحه... کردن

انگاشتن ۱۰

لشکر به

بدیده... نگرستن در

پرداختن به

وَعُونَ<sup>۱</sup>، أَبْكَارُ وَعُونَ<sup>۲</sup> حَرْبٍ رَاشِنَاخْتِ؟! شَهَوَاتِ عَشَقِ [رَا] بَرِّ صَهَوَاتِ<sup>۳</sup>؛  
 عِتَاقِ بَرَنگَزیدی؟! مَهْفَهَاتِ تَرَكِ رَا اَز مَرْهَفَاتِ هِنْدِ خوشتر  
 ندیدی؟! خُدودِ بَیضِ رَا بَر حَدودِ بَیضِ تَرْجِیحِ نِنهَادِ؟!  
 تَرْجِیحِ دَارِنِ بَرِ

أَلْبِیضُ هَمِّی لَا لَدَى أَلْبِیضِ الطَّلَى  
 وَ طَلَابِیْ أَلَا وَتَارُ ، لَا أَلَا وَتَارُ  
 إِنْ أَلْعَلَى لَا یُسْتَبَاحُ نِکَاحُهَا  
 إِلَّا بِحِیْثُ تُطَلَّقُ أَلْأَعْمَارُ

بَرِ خَویشِ خوانده ، و یَقِینِ دانسته ،  
 عروسِ مملکتِ آن در کنارِ گیرِ دَتَنگِ

۱۰. بوسه دادن بر  
 که بوسه بر لبِ شمشیر آبدار دهد .

چنانکه دو سه بیت از قصیده ای که بر درِ اخلاط در مدحِ  
 حضرتِ اعلی گفته بودم ، از این حال<sup>۷</sup> عبارت می کند :  
 «دیگران در ناز خفته ، شه ز بهر دین حق

از نمد زین و ز زین بالین و بستر یافته

۱- همه نسخ : اعوان ، از روی «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۸۷ تصحیح شد .

۲- هت ، می : ابکار و اعوان ، سی ، کر : ابکار و اعوان ، ایضاً از روی «جهانگشای

جوینی» ج ۲ ص ۱۸۷ تصحیح شد . ۳- سی : عشاق بر ، باقی نسخ : عشق بر

۴- سبک شناسی ج ۳ ص ۹ صفوات ۵- می : بر کنار ۶- سی :

بردم ۷- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : بودم حال



« مَا ذَا بُعْثِكَ ، فَادْرُجِي »

عَنْ مَنْزِلِ بِكَ تَاب<sup>۱</sup> ،

(ع) از غم چو گزیر نیست ، باری غم تو ، لا بُدْ شربتِ ضربتِ مرگ  
چشید نیست ، از دست تاتار خوش گوار تر .

جَدِّ کار ساز ، چون پدرانِ دلنواز ، ارشاد و هدایت لازم شمرد ،  
وزبانِ ملامت گشاده که : « از اینجا تا مرکزِ ریاتِ اعلیٰ راه یک هفته ،

شمرن  
زبان ... شدن

و تو بر مثالِ نا اهلان (ع) شب در شرابِ مشتغل و روز در خمار . « تا  
برخاستم ، و نواحیِ ارانات بتاتار پراکنده بر آکنده<sup>۲</sup> ، و حوالی گنجه  
بافواجِ کُفَّارِ مَوَّاج ، سفری که عقل از آن بهزار فرسنگ بود ،  
ارتکاب کردم ، و از خطری که دل بدان یار نبود ، اجتناب ننمود .

۱۰  
اجتناب نمودن از

می راندم ، و صحرا از پیران<sup>۳</sup> تاتار در شبِ تار چون عکس  
دریا می دید ، و از چهار سوی گفت و گوی و های و هوی ایشان  
می شنید ، تا بمقصد رسید .

راندن

رَحِمَ اللَّهُ الْأَبْيُورِدِي ؛ حَيْثُ يَقُولُ :

۱ - این بیت در همه نسخ مغلوست ، از روی « جهانگشای جوینی »

ج ۲ ص ۵۶ تصحیح شد . رک : « حواشی و تعلیقات » ۲ - سی : پراکنده

پراکنده ۳ - سی ، سی : و کوه و صحرا از شیران ۴ - هت ، سی :

«فَخُضْ غِمَارَ الرَّدَى، تَسْلَمْ، وَثِبْ عَجَلًا

لِفِرْضَةٍ اِعْرَضْتُ، فَالْحَزْمُ فِي الْعَجَلِ

مَا لِلْجَبَانِ - أَلَا نَ اللَّهُ جَانِبُهُ ۲ -

ظَنَّ الشَّجَاعَةَ مِرْقَاةً إِلَى الْأَجَلِ . »

از گنجه بیرون آمدم ، و رنود کارد و سقّاط ۳ کشیدند ۴ ،

و خون خَلْقِی از مُنْتَمِیان درگاه بهرکوی و ساباط بر زمین ریختند ۵ . خون ... ریختن بر

لا جرم بشومی طُغیان و وبال عِصیان پادشاهی که آن ثَغْر ۶ را بعد

از بُکاءِ طویل ورنه و عویل از جند آمده بود ، و دندان گرج با سنان دندان لسی لذ را بد

سنان از آن کند گردانیده ۷ ، و سخط آفرید گار ۸ « وَ كَذَلِكَ

نُؤَلِّی بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ۹ » بلشکر گاه ۱۰

تاتار ، دمار از آن رباع و دیار بر آورد . دمار بر آوردن از

وَ جَرَمِ جَرَه سَفْهَاء قَوْمٍ

وَ حَلَّ بِغَيْرِ جَارِمِهِ الْعَذَابُ

امروز ، اُسوة اُمثالها ، بدان شهر و حوالی آن ، نه مُجتاز را سایه ایست ،

۱ - در « دیوان ابی المظفر الأبیوردی » ص ۲۴ : لفرصة ۲ - در « معجم

الأدباء » ج ۱۷ ص ۲۶۰ : ساخته ۳ - متن مطابقست با : سی ، باقی نسخ : ساقاط

۴ - کر : کشید ۵ - سی : ساباط ریختند ۶ - سی : ثغور ۷ - متن

مطابقست با : کر ، باقی نسخ : گردانید .

خرو گذاشته

باشد ، شاعری آسان بود - فرو گذاشته ، و بموعِد مهام و شیم

بارقه<sup>۱</sup> شام ، بر مرقبه انتظار، نشسته « فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَأَوْدِيَّتِهِمْ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا <sup>(۱)</sup> » مدت شش ماه<sup>۲</sup> دراینچشم داشت مُستغرق شد<sup>۳</sup> ، و دشمن ممالك فسیح و عریض را<sup>۴</sup> (ع)

طیَّ التِّجَارِ بِحَضَرَمَوْتَ بُرُودَا ، در می نوردید ، تا ارض با طول و

عرض برایشان ، چون چشم و حوصله ایشان تنگ کرد ، پس بسوء

تدبیر ، سه طلاق و چهار تکبیر بر ممالك زد ، و بامید آن انتعاش

و ارتیاش کوچ بر کوچ بر صوب شام می راند ، تا در منتصف<sup>۵</sup>

رمضان مذکور که یاس بر رجای واهی اساس غالب گشت ، گفتند:

« رسولی باید فرستاد ، که از ظاهر کار مزاج حال باز داند<sup>۶</sup> . » تاخاتمت کار، بعد از قیل و قال بسیار، من بنده بدان رسالت<sup>۷</sup> مندوب

۱ - می : بارق ۲ - کر : هشت ماه ۳ - کر : شده

۴ - سی ، کر : عریض طی ۵ - هت : منتصف ۶ - هت : مذکور

یاس ۷ - هت : مزاج باز داند ۸ - می : بنده بدان رسالت که

حاصلی ( بنابرین ، عبارت : « مندوب شدم و راستی از حوالت آن رسالت که » از

نسخه « می » اقتاده است . )

شدم، و راستی از حوالت آن رسالت، که حاصلی جز خجالت نداشت،

جوشیدن  
رفع...

می جوشیدم، و در آنچه بچه طریق رفع آن توانم کرد، می کوشید،

تا آخر کار مطاوعت، مِنْ قُرْطِ الْأُذُنِ، لازم گشت، و اگر چه

خلاف عادت بود، و مدافعت سود نداشت، وَلِلَّهِ الْحَمْدُ<sup>۲</sup> که موجب

سعادت بود «عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ»<sup>(۱)</sup> .

امروز آن سابقه معرفت در حالتی که «ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ

الْأَرْضُ<sup>۳</sup> بِمَا رَحِبَتْ»<sup>(۲)</sup> در ساحاتِ راحتِ آرام داده است،

و آن مقدمه در وقتی که طوفان بلاکنار تا کنار جهان گرفته است،

کشتی شکسته بسته وجود را بجودی «سَاوَى إِلَى جَبَلٍ يَعْصِمُنِي

مِنْ أَلْمَاءٍ»<sup>(۳)</sup> جای داده، و «الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ»<sup>(۴)</sup> ۱۰

که فِي الْجُمْلَةِ نسیم صبای قبول از مَهَبِ اقبال این پادشاه، یعنی

مُرْسَلٌ إِلَيْهِ، بر حال من پریشان حال وزید، تا یکسری<sup>۴</sup> اقوال

سرسری را بمصری برداشت، و نَبَهْرُهُ احوالِ مُزَيَّفِ راسره انگاشت.

بمصری برداشت  
انگاشت

۱- سی : سودی      ۲- کر : و الحمد لله      ۳- متن مطابقت با :

کر، باقی نسخ : ضاقت الأرض      ۴- هت، می : یک رای

(۱) قرآن کریم : ۲ / ۲۱۶      (۲) قرآن کریم : ۹ / ۱۱۹

(۳) قرآن کریم : ۱۱ / ۴۳      (۴) قرآن کریم : ۱ / ۲

بر او گذشته بود ، و بفر او آن لیل و نهار متأکد شده ، بحديث

زنگ و رنگ<sup>۱</sup> و فسانه<sup>۲</sup> بیمغز و سنگ<sup>۳</sup> ، بی هیچ اندیشه و درنگ<sup>۴</sup>

(ع) وَلَنْ يُصْلِحَ الْعَطَّارُ مَا أَفْسَدَ الدَّهْرُ ، بوداد اصلی و اتحاد کلی

مبدل گردانند<sup>۵</sup> ، و با همگی دل و جان نگفته که : « جواب

تاتار چگونه بلشکری<sup>۶</sup> دهند ، که بدست خویش جناح آن

شکسته اند ، و قلب آن بانواع تعدی<sup>۷</sup> ، بی هیچ موجهی که از آن

جانب باعث شود ، خسته ؟! »

و من بنده اگر چه در اوایل آن اتفاق بعراق بودم ، و بآخر رسیدم ،

بدین<sup>۸</sup> کار انکار بلیغ می نمودم ، چه عاقل از دیگی که در او توابل

صبر و علقم بر هم آمیخت<sup>۹</sup> ، حلوائ صابونی توقع نکند ، و خردمند از

زمینی که در او تخم خرزهره ریخت<sup>۱۰</sup> ، نیشکر درودن چشم ندارد (ع)

مَنْ يَزْرَعِ الشَّوْكَ لَا يَحْصِدُ بِهِ عِنْبًا ، و هر چند سلاطین بیت ایوبی

و ملوک خاندان عادل<sup>۱۱</sup> ، در معالی خصال و محاسن شیم و فسحت

۱- می : رنگ و رنگ ، سی : رنگ و رنگ ۲- هت : اندیشه

درنگ ۳- کر : گردانید ۴- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ :

تاتار بلشکری ۵- سی : باین ۶- کر : ریخت در او نیشکر ، بنابراین ،

متن با تغییری اندک در تقدیم «دراو» بر «تخم خرزهره» مطابقت با : کر ۷- در

« التمثیل و المحاضره » ص ۷۸ : لم یحصد

مبدل گردانیدن به

شکستن

خمیدن

انکار نمودن

بر هم آمیختن

توقع کردن از

چشم داشتن از

عِراضُ سرآمدِ ملوکِ اُمَم و قُدُوهُ شاهانِ عالَمند ،  
يَجْزُونَ مِنْ ظُلْمِ أَهْلِ الظُّلْمِ مَغْفِرَةً  
وَ مِنْ إِسَاءَةِ أَهْلِ السُّوءِ إِحْسَانًا

لیک<sup>۲</sup> درین مقام که ثانی الحال<sup>۳</sup> ضرر منتظر است، ثَقَتِ کَلِّی از  
کدام روی روی نماید؟! و مادامی<sup>۴</sup> که در مستقبل، توقع شر<sup>۵</sup> روی نمودن از  
متصور است، اعتماد اصلی از چه دست دست دهد؟! تا روزگار دراز  
در این انتظار بی حاصل امروز بفردا گذرانیدند، و باینجاد آجناد و گذرانیدن  
وصول امداد چون شعر آن استاد :

« وَعَدْتِ وَ كَانَ الْخُلْفُ مِنْكَ سَجِيَّةً

مَوَاعِيدَ عُرُقُوبِ أَخَاهُ بِيْتَرَبِ » ۱۰

می شنید .

تدبیری که هر بار در تدارك کار تقدیم رفتی - و هنوز دست<sup>۶</sup> در  
و پایی می توانست زد ، چه خمسی از ربع مسکون در زیر خاتم بود، دست و پا زدن  
و جهانی از عمارت عالم در حکم قلم (ع) چون معانی جمع  
جمع بودن

۱- قوله : « من ظلم » یروی بفتح الظاء و ضمها، والفتح أحسن، لأن الظلم بالفتح

المصدر ، والظلم بالضم الاسم (شرح دیوان الحماسة تألیف ابی زکریا یحیی بن علی

الخطیب التبریزی ج ۱ ص ۱۸) ۲- کر : ولیک ۳- سی : مقام ثانی-

الحال ۴- سی : مادام

که يك لحظه دراو آرام گیرد ، و نه مقیم را همسایه ای<sup>۱</sup> ، که با

او<sup>۲</sup> سر گذشتِ حوادثِ ایام گوید ،

مَدَارِسُ آيَاتِ خَلَتْ مِنْ تِلَاوَةِ

وَ مَنْزِلُ عِزٍّ<sup>۳</sup> مُقْفِرُ الْعَرَصَاتِ

حدائق و بساتینِ جَنَّتِ صفت : « خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا<sup>(۱)</sup> . »

عِرَاصِ اماكنِ فردوسِ آسا : « قَاعًا صَفْصَفًا<sup>(۲)</sup> . » « وَ كَمْ

أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ بَطَرَتْ مَعِيشَتَهَا فَبَلَكَ مَسَاكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَنْ مِنْ

بَعْدِهِمْ إِلَّا قَلِيلًا وَ كُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ<sup>(۳)</sup> . »

القَصَّة از تنگنای این احوال ، که از<sup>۴</sup> شدتِ این احوال

۱۰ (ع) بجای عرق خون چکد از مَسَام ، قرار و مُقام بر خود حرام

گردانید ، تا در سَلَكِ بندگی انتظام یافت ، و در آن هفته بامور

عِظَامُ که اربابِ اقلام از امثال<sup>۵</sup> آن عاجز آیند ، چون جمع

لشکرهای اطراف که از گزاف<sup>۶</sup> فراسر آن نتوان رفت ، و مصالح

۱- می ، هت : همسایه ایست ۲- کر : باو ۳- در «معجم الأدباء»

ج ۱۱ ص ۱۰۳ : وحی ۴- می : احوال واز ۵- هت ، کر : مثال

(۱) قرآن کریم : ۲ / ۲۵۹ (۲) قرآن کریم : ۲۰ / ۱۰۶

(۳) قرآن کریم : ۲۸ / ۵۸

دیگر که تفصیل آن درازنایی دارد ، قیام نمود ، و بعد از اجتماع هیام نمودن به  
جَمَّ غَفِير و انضمام جمع کثیر روی سوی دیارِ شام نهادند ، تا روی سَرادِنِ سوی  
در رَمَضانِ <sup>۱</sup> سَنَه ثَمَانٍ وَعِشْرِينَ وَ سِتِّمِائَةٍ بحدود اخلاط مُقام مقام افتادن به  
افتاد ، و از وقت معاودتِ شوم از شام و روم ، رسولانِ جانبین در  
شد آمد بودند ، که تا نهالِ صلحی که در این حال <sup>۳</sup> از معونت <sup>۵</sup>  
یکدیگر ثمره ای دهد ، و در مال دفع مَضَرَّتِ اعدای جانبین دفع نمودن  
[نماید؛] نشانده آید ، و هیئات ، اندامی که بسالها ، قُرْحًا نشاندن  
عَلَى قُرْحٍ وَ جُرْحًا عَلَى جُرْحٍ ، آزرده باشی ، بمرهم يك هفته کجا آزرده  
مُندمل شود ؟! بِنای وحشتی که بر ترادف <sup>۶</sup> دُهور و تعاقب شُهور  
گسترده باشی ، بیکدم <sup>۷</sup> آزرم کجا مُضمحل شود ؟! و جمعی <sup>۱۰</sup> کُسَرْدَن  
خرانِ خام کار در کار رفته ، که عداوتی که چندین خزان و بهار در مار رفتن

۱- کر: تا رمضان ۲- هت، سی، کر: تسع وعشرين وسبعمائة (۱)

می: تسعة و عشرين وسبعمائة (۱) تصحیح قیاسی ، و از علامه فقید مرحوم قزوینی است.

رک: مقدمه کتاب حاضر « مقاله ای تاریخی و انتقادی در باب نسخه نفثة المصدور »

۳- چنین است در همه نسخه ، ظ: در حال ۴- همه نسخه: مؤنت ،

تصحیح قیاسی است . ۵- همه نسخه: جانبین نشانده آید ، ۶- می:

بترادف ۷- می: گسترده بیکدم



چند روز در آن ساحتِ باراحت و جناب<sup>۱</sup> جنّات صفت - و اگر چه  
 مواردِ راحت بجرّاحات ضمیر مکرر بود ، و چهرهٔ مُورِدِ آمال  
 بخداشات<sup>۲</sup> احوالِ اَحداثِ مَغیر - فی أَهْناءِ شَرْبٍ وِ اَمْرَاهُ وِ اَطِيبِ  
 عِیشٍ وِ اَرْخَاهُ ، روزگار گذرانید ، و چون در حضرت میعاد معادِ بعید  
 ه نرفته بود ، پیاپی اجازتِ انصراف خواسته می شد. در<sup>۳</sup> آن میانه مرغ نامه بر ،  
 که پیکِ رایگانی است ، رسید ، و خبر رسانید ، که پنجاه طلب از  
 اَطْلَابِ<sup>۴</sup> مَلاعینِ تاتار ، کَانْهَآ اَرْکَانُ یَذْبُلْ اَوْ هِضَابُ شَمَامٍ<sup>۵</sup> ، مانند  
 سحاب که لَوَاقِحِ لَوَاحِقِ<sup>۶</sup> ، آن را بسوابق در رساند ، یاسیلاب که  
 تواتر اُمّدادِ صَوَاعِقِ<sup>۷</sup> ، آن را از شَوَاهِقِ سَوِیِ هامون راند ، لیکن<sup>۸</sup>  
 ۱۰ سحابی حَشَوِ آن عَذَابِ ، و میغی رَشِّ آن تیغِ ، و غِیشی قَطْرِ آن عِیْثِ ، و  
 غِیمِ رَشْحِ آن ضِیمِ ، و ابری حَمَلِ<sup>۹</sup> آن کِبَرِ ، بر قصد لشکر ، بر حدود  
 ارمن گذشتند ، و منازل و مراحل بسرعتِ سیر ، لَا ، بَلْ جَنَاحِ  
 طَیْرٍ در نَوَشت .

روزگار گذرانیدن

نرسیدن

در رسانیدن

اندون  
سوی

در نوشتن

- ۱- کر : خیاب      ۲- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : خداشات      ۳- هت ،  
 سی : می شد و در      ۴- همهٔ نسخ : طلاب ، تصحیح قیاسی و از استاد مینوی است .  
 رک : « حواشی و تعلیقات »      ۵- عبارت « کَانْهَآ اَرْکَانُ یَذْبُلْ اَوْ هِضَابُ شَمَامِ »  
 از عتبی است « تاریخ یمینی » ج ۱ ص ۲۸۰ و صرف نظرا از « کَانْهَآ » عبارت نیست موزون و موافق  
 با بحر کامل مضمّر مقطوع      ۶- هت ، سی : سَوَاقِقِ      ۷- هت ، سی : لیک  
 ۸- قال ابن السّکّیت : « الحمل بالفتح ما کان فی بطن او علی رأس شجرة ، والحمل  
 بالكسر ما کان علی ظهر او رأس ، والسحاب تحمل المطر فی جوفها ، فهو بالحمل بالفتح  
 أشبه » ( شرح الیمینی ج ۱ ص ۳۰۰ )

گفتی ز حرص رفتن او سوی کارزار  
لفتن

دشمن که در مقابل او بوده از<sup>۱</sup> پس است

نتوان شناختن ز شتابش بصف<sup>۲</sup> خصم

کان جایگه که روی نهاده است يك کس است روی نهادن

يَهْشُونَ لِلْقِرَاعِ هَشَاشَةً الْأَطْفَالِ لِلرِّضَاعِ ، وَيَرْتَاخُونَ لِلْكِفَاحِ<sup>۵</sup>

أَرْتِيَا حَ الْهَيْمِ لِلْمَاءِ الْقَرَّاحِ ، بَطاقه ای که مرغ آورده بود ، بمن دادند ؛ می خواندم ، و با آنکه<sup>۲</sup> از هَوْلِ حادثه متوقع دم<sup>۳</sup> ، که

عبارت از نفس<sup>۴</sup> است ، در مجاری<sup>۵</sup> حلق فرو مرده بود ، بل<sup>۶</sup> فرو مردن

دم ، که اصل حیات<sup>۷</sup> و ماده نفس<sup>۸</sup> است ، در مجاری عروق فسرده ، فسریدن

رعایت ناموس - و چه جای آن بود ؟! (ع) لَيْسَ التَّكْحَلُ فِي الْعَيْنَيْنِ<sup>۱۰</sup>

كَالتَّكْحَلِ - فرو نمی گذاشتم ، و عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَادِ می گفت که : هرگز گذاشتن

« آن خاکساران آتشی را خاك<sup>۹</sup> سوی مکن اجل می راند ، و آن راندن سوی

گوران<sup>۱۱</sup> خر طبع را گور<sup>۱۲</sup> سوی مَرَابِضِ<sup>۱۳</sup> آساده می دواند ، عما قریب<sup>۱۴</sup> دواندن سوی

۱- می : بوداز      ۲- سی : بازاء آنکه ، ظ : باز آنکه      ۳- هت :

از او نفس      ۴- می : مجرای      ۵- متن مطابقت با : کر ، باقی نسخ :

فرو مرده بل      ۶- می : جان

طعمه غراب ولقمه عقاب خواهند بود، وتانه<sup>۱</sup> بس دیر، لهنه<sup>۲</sup> کلاب  
ونجعه ذئاب خواهند شد، سیریه<sup>۳</sup> الله اما کنهم فی الجحیم،  
« إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ »<sup>(۱)</sup> « وَ اللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
الْعَظِيمِ »<sup>(۲)</sup>.

از این نَمَط درهم می گفتم، و درون بهزار دیده پر خون بر  
پادشاه و ارکان دولت و دوستان و یاران و اتباع و متعلقان می گریست،  
که: « أَلْوَيْلُ كُلِّ أَلْوَيْلٍ (ع) إِنَّ أَلَّذِي تَحْذَرِينَ قَدْ وَقَعَا »  
بیقرار و مضطرب، با دلی و چه دل! « وَ مَا أَدْرِيكَ مَا هِيَ نَارٌ  
حَامِيَةٌ »<sup>(۳)</sup> از خوف آنکه دیدار قوم با قیامت افتد، ملتهب<sup>۴</sup>، پیایی  
اجازت انصراف - و اگرچه عقل از آن انحراف می نمود - و دستوری  
اعادت - و هر چند سعادت از آن بهزار فرسنگ بود - می جستم، و  
می گفت: « مرگ بانبوه<sup>۵</sup> جشن است (ع) در کوی تو مرده به  
که از روی تو دور. »

دیار... با قیامت امتداد  
انحراف نمودن از  
اجازت... جشن  
دستوری... جشن

والحق این پادشاه با عاطفت کریم، و سلطان با رحمت

۱- سی: یا نه، می: و نه      ۲- هت، می: لهنه      ۳- کر:  
سیریه      ۴- کر: ايتها النفس أجملی جزعا. إِنَّ الَّذِي... الخ      ۵- کر:  
ملتهب      ۶- می: بانبوه

(۱) قرآن کریم: ۷۳/۳      (۲) قرآن کریم: ۷۴/۳

(۳) قرآن کریم: ۱۰۱/۱۰، ۱۱

رحیم، می فرمود که: «وقت تنگست، تعجیل منمای و تائی و تعجیل نمودن  
 تثبت کار فرمای، إِنَّ السَّيْفَ أَمَامَكَ، وَالْمَوْتُ قُدَّامَكَ «دل کار نمودن  
قرار نمی گرفت (ع) و كَمْ أَمْرٍ بِالرُّشْدِ غَيْرُ مَطَاعٍ، با خود می گفتم:  
 «اگر سعادتِ اسلام را مُدَّخَر است «لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ  
 الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ<sup>(۱)</sup>» و اگر  
 کار نوعی دیگر است،

خانه ای کاندرو نخواهی ماند

چم ... چم ...

سال عمرت چه ده، چه صد، چه هزار

و هَبْ جَدِّي زَوَى<sup>۲</sup> لِي الْأَرْضَ طَرًّا

۱۰ أَلَيْسَ الْمَوْتُ يَزُوِي مَا زَوَى لِي؟!

رضن //

در این خاک توده غدارِ اَطُولِ اَعْمَارِ یافته گیر، عاقبت روی در خاکِ لحد

نهاد نیست، کاملتر شربتی از جامِ حیات خورده گیر، سرانجام

شربتِ مرگ چشیدنی است. «تا بِالْخَاحِ بسیار اجازتِ عود

حاصل شد،

۱۵

از مرغِ پر گرفته و از<sup>۳</sup> بادِ اضطراب

جان و دلی ز آتشِ حسرت در التهاب

۱- هت: وإن ۲- در «اسرار البلاغة» ص ۱۶: طوی ۳- کر: گرفته از

(ع) سَيْرَ السَّحَابِ تَحْتَهُ رِيحُ الْجَنُوبِ ، می راندم ، تا پیش از

پنداشتن

وقوع واقعه ، که خود واقع می پنداشتم<sup>۱</sup> ، برسم ، و با خود

می گفت<sup>۲</sup> (ع) : « بیای خود ببلا می روی<sup>۳</sup> ، زهی سروکار ! » و صورت

صورت کردن

کرده که عراق مبشر<sup>۴</sup> احزان و منذر<sup>۵</sup> اخوان من خواهد بود ، و آن

خبر ناخوشی که مذاق عیش تلخ گرداند ، نخست از من خواهد

شنود . خود یکی از امرای تاتار پیش بسه چهار روز<sup>۶</sup> گریخته ،

شودن

رسیده بود ، و احوال بی کمابیش تقریر کرده ، که : « اینک

روان شده اند ، و روز<sup>۷</sup> روشن را از غبار شب تاریک کرده<sup>۸</sup> ،

و شب تاریک را از شعله آتش روز روشن گردانیده ،

ضَوْءٌ مِنَ النَّارِ وَالظُّلْمَاءُ عَاكِفَةٌ

۱۰

و ظُلْمَةٌ مِنْ غُبَارٍ فِي ضُحَى شَجَبٍ<sup>۹</sup> »

پادشاه سران لشکر را جمع کرده بود ، و « قُلْ إِنْ أَلَمْتُ

فَرُخَوَانٌ<sup>۱۰</sup> أَلَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلَاقِيكُمْ<sup>(۱)</sup> » بگوش همگان فروخوانده ، و

۱ - کر : خود می پنداشتم      ۲ - سی : گفتم      ۳ - سی ، کر :

می روم      ۴ - هت ، کر : سرکار      ۵ - هت : پیش بچهار روز

۶ - کر : شده و روز      ۷ - می : تاریک و شب ، کر : تاریک کرده است

۸ - در « دیوان ابی تمام » ص ۱۶ : من دخان      ۹ - همه نسخه : سحب ، از روی

« دیوان ابی تمام » ص ۱۶ تصحیح شد .

جهت احتیاط ، بر سبیل یزک ، چهار هزار سوار ، از مردانِ کار و

گردان نیزه گذار ، روانه گردانیده ، و زمام بسط و قبض ، لیلقی <sup>زمام... دادن به</sup> قدراً مقدوراً<sup>(۱)</sup> ، و « لَیْقُضِیَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا »<sup>(۲)</sup> بمُخَنَّثِ ،

نه مردی نه زنی<sup>۱</sup> ، داده ، و روباهِ خدّاع را بر شیرانِ مَصّاع و

دلیرانِ قَرّاع فرمان روایی<sup>۳</sup> و کار فرمایی اثبات کرده (ع) و یا <sup>اثبات کردن بر</sup> بُؤْسَ أُسْدٍ ذُلِّلَتْ لِلشَّعَالِبِ ، و بعد از آن بتثقیف نیزه و تیر و

تحدید و مُحَادَثَتِ سَنان<sup>۴</sup> و شمشیر مشغول شده ، و از<sup>۵</sup> مُطَاوَلَتِ <sup>مطاولت نمودن</sup>

که می نمود ، بمُصَاوَلَتِ باز آمده ، و مُسَاوَرَتِ<sup>۶</sup> را بر<sup>۷</sup> مُصَابَرَتِ <sup>باز آمدن به</sup> اختیار کرده ، <sup>اختیار کردن بر</sup>

هُمَا خُطَّتَا : إِمَّا إِسَارٌ وَ مِئَةٌ ۱۰

وَأَمَّا دَمٌ ، وَ الْقَتْلُ بِالْحَرِّ أَجْدَرُ

لکن<sup>۸</sup> چه سود؟! چون مدتِ دولت بانقضا رسیده بود ، و نوبتِ <sup>به انقضای رسیدن</sup>

۱- هت ، کر : نه زنی نه مردی ۲- هت : خدّاع بر ۳- سی :

فرمان فرمایی ۴- سی : تحدید سنان ۵- هت ، می : شده از

۶- تصحیح قیاسی است ، همه نسخ : مشاورت ۷- سی : مشاورت بر

۸- هت ، می : لیک

(۱) « قدرّاً مقدوراً » مقتبس است از : « و كان أمراً لله قدرّاً مقدوراً » قرآن

کریم : ۳۸/۳۳ (۲) قرآن کریم : ۴۵/۸

به انتها آمدن

مُلْك و سلطنت بانتهاء آمده ، داعی<sup>۱</sup> اضطراب آیت « تِلْكَ أُمَّةٌ  
 قَدْ خَلَتْ<sup>(۱)</sup> » برسرِ کار<sup>۲</sup> خوانده ، وناعی انقلاب ، هَذِهِ دَوْلَةٌ قَدْ  
 تَوَلَّتْ ، ندا در داده ، اتِّفَاقَاتِ موافق ، که نتیجهٔ سعادات تواند  
 بود ، و اَلدَّوْلَةُ اتِّفَاقَاتُ حَسَنَةٌ ، برعکسِ معهودِ مخالف ، مؤاتاتِ  
 کار ، که بدان بر مُراداتِ قادر توان شد (ع) و اَلْجَدُّ يُغْنِي عَنْكَ  
 لَا اَلْجَدُّ بِرِخْلَافِ سَالِفٍ :

ندا در دادن

مادر شدن بر

ای دوست ، درخزانِ امانی کامرانیِ توقُّع کردن نادانیست ، و در  
 برگِ ریزِ آمالِ شکوفهٔ اقبال انتظار بردن آرزوی مُحال .

فِي اَلْجَمْلَةِ ، پیشروی<sup>۳</sup> که عَمْدَةُ کار و عُدَّةُ استظهار بود ،  
 ۱۰ اَسْتَغْفِرُ اللَّهَ ، چه عمده؟! و کدام استظهار؟! (ع) وَمَا حَالُ قَوْمٍ اَنْتَ  
 اَشْجَعُهُمْ قَلْبًا؟! بِثَبْتِ حَيْضِ نَا دِيدِهِ ، و بِالْغِي بِمَرْدِي نَارَسِيدِهِ ،  
 در مردی ... بودن  
 رسیده بود ، و لشکری را که در صددِ مُقَدَّمی ایشان بود ، باز آورده ،  
 که : « تَاتَارُ اَزْ حُدُودِ شَهْرِيَارِ رِي مُرَاجَعَتِ كَرْدِه اِسْتَب . » و مِنْ  
 مراجعت کردن از

۱- هت ، کر : بانتهاء ودواعی ، سی : بانتهاء داعی ، می : بانتهاء آمده ودواعی ،

بنابراین ، متن تلفیقی است از دو نسخهٔ « می » و « سی » ۲- سی : سروکار

۳- سی : پیشروی که عمده و کدام استظهار ، بنابراین ، از « می » کلماتی چند افتاده است .

۴- چنین است در همهٔ نسخ ، ظ : منازجرد ، رك : مقدمهٔ کتاب حاضر ؛ مقالهٔ علامه

فقید ، مرحوم قزوینی ، ذیل عنوان : « جدول مقایسه بین بعضی فقرات مشترک بین

نفثة المصدور وسيرة جلال الدين »

بنده بزبان فصیح : « يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا خُذُوا حِذْرَكُمْ فَانْفِرُوا  
ثَبَاتٍ أَوْ انفِرُوا جَمِيعًا <sup>(۱)</sup> » بگوشِ آن گوش آگندگان فرو می خواندم ،  
که : « بیدار باشید ، که وقت احتیاط و حذر است ، در اختلاف  
روایات تأملی فرمایید ، که محل نظر است . » « وَ أَعِدُوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ  
وَعَدُوَّكُمْ <sup>(۲)</sup> . »

اما بخت خفته خوابِ خرگوش بر آن غافلان نه چنان  
غالب گردانیده بود ، که باینذار بیدار شوند ، و دور محنت  
کأس یأس نه چنان مالا مال در داده <sup>۳</sup> بود ، که بتحذیر گوش پند  
پذیر باز دارند « وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ  
لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ <sup>(۴)</sup> » تقریر آن سست تدبیر نه چنان جایگیر  
آمده ، که تحذیر ناصح کارگر آید . « وَمَا تُغْنِي الْآيَاتُ وَالنَّذِيرُ  
عَنْ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ <sup>(۵)</sup> . »

نصیحت می کردم « وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّاصِحِينَ <sup>(۵)</sup> . »

۱- می : عدوكم و آخرین من دونهم و اما بخت ۲- سی : بانداز از

آن خواب . می : بانداز آن بیدار ۳- متن مطابقت با : سی . هت ، کر : محنت  
نه چنان كأس یأس مالا مال در داده . می : محنت نه چنان كأس یأس بانان در داده

(۱) قرآن کریم : ۷۰/۴ (۲) قرآن کریم : ۶۱/۸ (۳) قرآن کریم :

۲۳/۸ (۴) قرآن کریم : ۱۰۱/۱۰ (۵) قرآن کریم : ۷۸/۷



و اِنْذار واجب می شمردم، و سَاءَ عَاقِبَةُ الْمُنْذِرِينَ<sup>(۱)</sup>. بعضی بخواب

غفلت پهلوی بر بستر تن آسانی<sup>۱</sup> نهاده، و طایفه ای در شراب ارغوانی

دور دوستگانی در داده، تا عاقبت تن آسانی هراسانی بار آورده،

و دوستگانی دشمن کامی (ع) يك روز که خندید، که سالی نگریست؟!

در وقت عطّطَه کفاح<sup>۲</sup> و حَمَمَه جیاد و قَعَقَه سلاح و وَلَوَلَه اَجناد،

قُلُقُل<sup>۳</sup> جام می و چپ چاپ<sup>۴</sup> بوس و چشچش<sup>۵</sup> قلیه و فشفش<sup>۶</sup> شلوار بند

گزیده، و هنگام تجفاف<sup>۷</sup> مغفر زیر لحاف و بستر<sup>۸</sup> خزیده، و

طرفه آنکه من بنده که چون آهوی دام دریده و مرغ قفص شکسته

آمده بودم، و در تذخیر آن همه مبالغت می نمودم، چون همه ابلهان،

إِلْحَاقًا لِلْفِرْدِ بِأَلَا عَمَّ<sup>۹</sup>، در شهر کوران دست بدیده باز نهادم، و

مصلحت کلی فرا آب داد. اجل دواسپه در پی<sup>۱۰</sup>، عَقَابِ عِقَاب در خرابی

شتاب، و مجلس اعلی در شراب، نهنگ جان شکر در آهنگ، و ایشان در

۱ - سی : تن آسائی      ۲ - سی : لقاح      ۳ - سی : کل کل

۴ - سی ، می : چکچاک      ۵ - هت : بوس چشچش      ۶ - هت :

قلیه فشفش ، سی : قلیه و فزفز . می ، کر : قلیه و فش      ۷ - متن مطابقست

با : سی ، باقی نسخ : عفاف ، ط : تجفاف و مغفر      ۸ - متن مطابقست با :

سی ، باقی نسخ : لحاف بستر      ۹ - ظاهرًا مراعات سجع و موازنه ، که مصنف

را بدان رغبتی تمام بوده ، ایجاب می کند که در اینجا جمله ای قریب بمضمون  
« وایشان در تعاطی کاسات می » از عبارت اقتاده باشد . ( از افادات استاد مینوی )

(۱) ط : ترکیبی است از « فانظر کیف کان عاقبة المنذرین » قرآن کریم :

۷۳/۱ و ۷۳/۳۷ و « فساء صباح المنذرین » قرآن کریم : ۱۷۷/۳۷

پهلویها در

در دادن

گزیده

مبالغت نمودن در

۱۰

باز نهادن

در خرابی

نوا و آهنک، اَرَقَمِ آفت در قَصْدِ جان بیدرنک، و ایشان در زخمه و ترنگ.

ای در غرقابِ نار<sup>۱</sup> بکارِ آبِ پرداخته! و در گذرِ سیلابِ  
مجلسِ شرابِ ساخته! و در کامِ اژدهای دمان، دهان<sup>۲</sup> از پیِ شیرینی<sup>۳</sup>  
عسل گشاده! و بر لوحِ شکسته کشتی، تمنیِ جاریهٔ بهشتی پخته! <sup>پختن</sup>  
(ع) فردات کند خمار، کامشبِ مستی.

و آن مورحِ رِصانِ مار سیرتِ حیاتِ آثارِ قوم، بهر راه،  
تا بمجره<sup>۴</sup> می جُستند، و از مقامِ ایشان، بهر سراب، تا بسحاب  
استکشاف می کردند، و بر صوبِ شام تازان، و در تاریکیِ ظلام  
چون برق از غمامِ یازان، تا پیش از آنکه آفتابِ تیغِ زند، شمشیر  
کشیده باشند، و چون صبحِ پرده در گردد، صفِ قتال دریده، <sup>۱۰ درین</sup>  
لَبِسُوا الدَّجَى لُبْسَ الْغُرَابِ لِرِيشِهِ

وَ غَدَوْا لِحَاجَتِهِمْ غُدُوَّ غُرَابٍ

چون سپیده سپیدکار چادرِ قیری از رویِ جهان در کشید،  
اَسِنَّهُ شُعَاعُ كُرْتَةٍ<sup>۵</sup> نیلوفریِ ظلام بردرید، دمِ سپیده دم، با همه<sup>۶</sup>  
سردی، در جهان گرفت، خنده صبح، با همه سپیدی، برجای نشست، <sup>۱۵ گرفتار در</sup>

۱- متن مطابقت با: هت، باقی نسخ: باز ۲- سی: اژدها دهان

۳- سی: شربتی ۴- سی: تا مجره ۵- هت، سی: باشند چون

۶- متن مطابقت با: سی، باقی نسخ: قرطه ۷- متن مطابقت با: سی، باقی

نسخ: سپیده با همه

خرشید<sup>۱</sup> چون کلاه گوشه نوشیروان<sup>۲</sup> از کوه شه وار<sup>۳</sup> طلوع  
 کرد ، مهر چون ورق<sup>۴</sup> بزرجمهر<sup>۵</sup> از مطلع شرقی برتافت ،  
 زاهد پگاه خیز صبح بر قسیس سیاه گلیم شب استیلا یافت ،  
عروس شام جهاز زر از طاقچه های آسمان درهم چید ، ناظم قدرت جوهر  
شب افروز با شبه برآمیخت ، دست استیلای روز عقد کواکب  
ازهم فرو ریخت ، گرداگرد خرگاه جهانگیر ، إحاطة الدائرة بنقطة  
المرکز ، چنان<sup>۶</sup> فرو گرفته بودند ، که نظر با همه حدت  
از آن سوی حلقه گذر نیافتی ، و نفس با همه لطافت مصف ایشان  
نشکافتی . گفتی سکندر<sup>۷</sup> در میان ظلمات گرفتار ، و آب حیات<sup>۸</sup> لغی  
 ۱۰ تیره ؛ مردمک چشم اسلام در محجر ظلام ، و دیدة نجات خیره ؛  
خرمهره گرد در یتیم سلطنت حمایل گشته ؛ گوش ماهی پیرامن  
گوهر شب افروز شاه قلاده شده ؛ ضباب<sup>۹</sup> حجاب آفتاب گشته ،  
 و او نهفته ؛ کلاب حوالی غاب إحاطت<sup>۱۰</sup> گرفته ، و شیر خفته ؛

برتافتن از

استیلا یافتن

درهم چیدن

برآمیختن با

ازهم فرو ریختن

فرو ریختن

گذر یافتن از

لغی شدن

۱- همه نسخ : خورشید ، رك : ص ۴ ح ۵      ۲- متن مطابقت با : سی ،

باقی نسخ : نوشین روان      ۳- هت : تندوار ، سی : تندواز (!)

۴- سی : ذوق      ۵- هت ، سی : بوزرجمهر      ۶- سی : بالنقطه چنان

۷- کر : نشکافتی سکندر      ۸- هت : شد ضباب      ۹- متن مطابقت

با : سی ، باقی نسخ : احاطه

اصحابِ مَشَامَه در عَرَصاتِ حضرت حَشَر گشته ، و مِیْمَنَه بَیخیر ، حَشَر لَسَن در  
 احزابِ شیطان پیرامن جَنَابِ سُلْطَانِ فَرَو گرفته ، و مِیْسَرَه غافل ، حَزَر لَفْزَن  
 فَمَسَّاهُمْ وَ بَسَطَهُمْ حَرِیرُ  
 وَ صَبَحَهُمْ وَ بَسَطَهُمْ تَرَابُ  
 وَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ قَنَاءُ  
 كَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ خِضَابُ

(ع) نه دست ستیز مانده ، نه پای گریز . دست از پای باز داشتند ، دست از پای باز داشتن  
 و فراهم آورده عمر ، از خاصه<sup>۳</sup> و خرجی ، و خونِ دلِ مسلمانان و  
 گرجی « كَرَمَادٍ أَشَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ »<sup>(۱)</sup> «رها رها کردن  
 کرد<sup>۵</sup> ، عُقُودِ مَنْظُومِ و نُقُودِ مَخْتُومِ<sup>۶</sup> عَلَى الْعُمُومِ » فَجَعَلْنَاهَا ۱۰  
 حَصِيدًا كَأَنَّ لَمْ تَغْنِ بِالْأَمْسِ<sup>(۲)</sup> « بگذاشت . پریچه‌رگان گذاشتن  
 ماه پیکر و بتانِ خرگاه نشین را بدیوانِ سیاه روی و عفاریتِ زشت  
 منظر رها کرد<sup>۷</sup> . (ع) گوجان و جهانِ مباحش ، جان گیر و جهان . لَفْزَن ، لَفْزَن  
 احوالِ محشر و احوالِ رستاخیز<sup>۸</sup> ، چنانکه زبان وحی<sup>۹</sup> فرماید :

۱- سی : شیر اصحاب ۲- هت : جناب جناب سلطان ، ظ : قباب جناب

۳- متن مطابقست با : می ، باقی نسخ : خاص ۴- هت : عاصف عقود منظوم

۵- می : کرده ۶- سی : منثور ۷- می ، هت : کردند

۸- می : رستاخیز ۹- کر : وحی و بیان ، ظ : وحی بیان

«يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ»<sup>(۱)</sup>

نشدن در عیان دیده شد. آنکه تیغ در میخ نشانیدی ، و بشمشیر در روی شیر  
برفتی<sup>۱</sup> ، و بچنگ وقت جنگ بتاختی ، و از درق<sup>۳</sup> تیر هدف  
تیر ساختی ، و به نیزه گاه با سِمَاک بر آویختی ، و بهرام را وقت  
اصطیاد گور پنداشتی ،<sup>۵</sup> پنداشتن

لَحِقَتْهُ غَائِلَةُ الشَّقَاءِ ، فَحَوَّلَتْ

فِي كَفِّهِ الرُّمَحَ الْمُثَقَّفَ مِغْزَلًا .

دلیرانی که روزی هِیَجَا که جز از نقد روان اندر سر آن رسته ناروان  
باشد «أَيْنَ الْمُحَامُونَ» گفتندی «أَيْنَ الْمَفْرُ»<sup>(۲)</sup> گویان . شیرانی که

آسَاد مَوْتِ مُخَدَّرَاتُ ، مَالَهَا ۱۰

إِلَّا الصَّوَارِمَ وَالْقَنَا آجَامُ

مُسْتَرْسِلِينَ إِلَى الْحُتُوفِ ، كَأَنَّمَا

بَيْنَ الْحُتُوفِ وَبَيْنَهُمْ أَرْحَامُ<sup>۶</sup>

۱ - سی : رفتی ۲ - چنین است در «هت» . سی : بخنگ وقت جنگ

بتاختی . می : بچنگ وقت جنگ بتاختی ، ظ : بخنگ وقت جنگ بخرخنگ بتاختی

(حدس استاد فروزانفر) ۳ - سی ، می : ورق ۴ - سی : دلیران که

در روز ۵ - هت ، کر : این المجاهدون ۶ - این بیت در

«دیوان ابی تمام» ص ۲۴۹ بر بیت سابق مقدم است .

صفت ایشان بودی، گریزگاه جویان. زهی عار، که زهی در مقام  
مُرامات از کمان باز نگرفتند، و زار کار<sup>۱</sup>، که در صَف<sup>۲</sup> کارزار  
 لحظه ای بمُحامات باز نایستاد<sup>۳</sup>.  
 بازگشتن از بازایستادن

روزگار تیرِ یکِ یکشان نبود

همچنان با کیش می انداختند

لَا جَرَمَ ، تَفَرَّقُوا أَيَّدِي سَبَا فِي الْأَقْطَارِ ، كَشَوَارِدِ الْأَمْثَالِ  
 فَلَمْ يَلْتَقِ مِنْهُمْ بَعْدَهَا ° أَثْنَانِ عِنْدَ تَنَازُلِ الْأَقْرَانِ وَ تَنَاقُوبِ  
 الضَّرَابِ وَالطَّعَانِ « ذَلِكَ ذِكْرِي لِلذَّاكِرِينَ (۱) ».

افسوس که بنامردی و نا جوانمردی سُور و باروی ملّت و

سوار میدان سلطنت، بانی اساس<sup>۶</sup> جهانبانی و مضحک ثُغور<sup>۱۰</sup>

مسلمانی، که از نهیب او زهره در دل خاکساران آتشی آب  
 می شد، بباد بردادند.  
 زهره در دل... آب سست  
 به بار بردادن

هرگز درنگ او بزمینی دو شب نبود

تا او قرار کرد جهان بیقرار شد

۱ - سی : کاری ۲ - هت ، می : صفت ۳ - هت ، می :

نایستاده ۴ - سی : کآیدی ۵ - همه نسخ : تلتق بعدها ، متن از

روی « تاریخ یمینی » ج ۱ ص ۳۱۰ تصحیح شد . ۶ - می : سلطنت اساس

(۱) « ذَلِكَ ذِكْرِي لِلذَّاكِرِينَ » : قرآن کریم : ۱۱۵/۱۱

فَتَيَّ مَاتَ بَيْنَ الضَّرْبِ وَالطَّعْنِ مِيتَةً  
 تَقُومُ مَقَامَ النَّصْرِ ، إِذْ فَاتَهُ ٢ النَّصْرُ  
 وَمَا مَاتَ حَتَّى مَاتَ مَضْرِبُ سَيْفِهِ  
 مِنَ الضَّرْبِ ، وَأَعْتَلَّتْ عَلَيْهِ الْقَنَا السُّمُورُ  
 وَأَثْبَتَ ٣ فِي مُسْتَنْقَعِ الْمَوْتِ رِجْلَهُ  
 وَقَالَ لَهَا : « مِنْ تَحْتِ أَحْمَصِكَ الْحَشْرُ »  
 غَدَا غَدَوَةٌ ، وَالْحَمْدُ نَسَجَ رَدَائِهِ  
 فَلَمْ يَنْصَرِفْ إِلَّا وَكَفَّانُهُ الْأَجْرُ  
 تَرَدَّى ثِيَابَ الْمَوْتِ حُمْرًا ، فَمَا أَتَى  
 لَهُ اللَّيْلُ إِلَّا وَهِيَ مِنْ سُنْدُسٍ خَضِرٍ

٥

١٠

- ١- متن مطابقت با : همه نسخ و «سيرة جلال الدين» ص ٢٤٨ و «حماسة ابن الشجري» ص ٩٣ ، در «ديوان أبي تمام» ص ٣٣٠ و «تاريخ يمینی» ج ١ ص ٣٤٥ :  
 بين الطعن والضرب ٢- متن مطابقت با : همه نسخ و «سيرة جلال الدين» ص ٢٤٨ و «حماسة ابن الشجري» ص ٩٣ و «تاريخ يمینی» ج ١ ص ٣٤٥ ، در «ديوان أبي تمام» ص ٣٣٠ : إن فاتته ٣- در «ديوان أبي تمام» ص ٣٣٠ و «تاريخ يمینی» ج ١ ص ٣٤٦ : فأثبت ٤- در «الأغانی» ج ١٦ ص ٣١٠ : حشو ٥- متن مطابقت با : همه نسخ و «سيرة جلال الدين» ص ٢٤٨ و «انوار الربيع» ص ٧٩ ، در «ديوان أبي تمام» ص ٣٣٠ : فمادجی لها الليل ، در «حماسة ابن الشجري» ص ٩٣ : فما أتى لها الليل

مَضَى طَاهِرَ الْأَثْوَابِ ، لَمْ تَبْقَ بَقْعَةٌ<sup>۱</sup>  
 غَدَاةٌ ثَوَى إِلَّا أَشْتَهَتْ أَنَّهَا قَبْرُ  
 عَلَيْكَ سَلَامُ اللَّهِ وَقَفَّا ، فَإِنِّنِي  
 رَأَيْتُ الْكَرِيمَ الْحَرَّ لَيْسَ لَهُ عَمْرُ

آفتاب بود ، که جهانِ تاریک را روشن کرد ، پس بغروب  
 محجوب شد . نی ، سحاب بود ، که خشکسالِ فتنه زمین را سیراب  
 گردانید ، پس بساط در نوردید . شمع مجلس سلطنت بود ،  
 برافروخت ، پس بسوخت . گلِ بستان<sup>۲</sup> شاهی بود ، باز خندید ،  
 پس بپژمرید<sup>۳</sup> . بخت خفته اهل اسلام بود ، بیدار گشت ،  
 پس بخفت . چرخ آشفته بود ، بیارامید ، پس برآشفست . مسیح<sup>۱۰</sup>  
 بود ، جهانِ مرده را زنده گردانید ، پس بافلاک رفت . کیخسرو  
 بود ، از چینیان انتقام کشید ، و در مغاک رفت . چه می گویم ؟! و  
 از این تعسف چه می جویم<sup>۴</sup> ؟! نور دیده سلطنت بود ، چراغ وار  
 آخرِ کار شعله ای برآورد ، و بمرد . نی ، نی ، بانی اسلام بود ،  
 بدأً غریباً و عَادَ غریباً .

۱- در «دیوان ابی تمام» ص ۳۳۱ و «تاریخ یمنی» ج ۱ ص ۳۴۶ : روضة

۲- می : بوستان ۳- سی : پژمرده گردید ۴- سی : ازین چه تعسف

۵- کر : بمرد نی بانی می جویم



پس... باز شدن بیا تا بسر نَفْثَةُ الْمَصْدُورِ خویش باز شویم ، که این مصیبت

نه از آن قبیل است ، که بِبُكَاءٍ و عَوِيلٍ<sup>۱</sup> در مدتِ طویلٍ حَقِّ آن

توان گزارد . شرح حالِ تنِ مَهْجُورٍ و دلِ رَنْجُورٍ با سر گیریم ،  
با سر رفتن گزاردن

که این حسرت نه از آن جمله است ، که بِزاری و نوحه گری داد  
آن توان داد . آسمانِ در این ماتم کبود جامه تمامست . زمین در این

مصیبت خَاكٍ بر سر بست<sup>۲</sup> . شفق بر سر اندوده زندگان رخسار

بِخُونِ دل شسته است . ستاره بر عادتِ مصیبت رسیدگان برخا کستر  
رخسار بخون دل شستن

نشسته است . صبح در این واقعه هائل اگر جامه دریده است ، صادقست .  
برخالستر شستن

ماه در این حادثه مشکل اگر رخ بخون خراشیده<sup>۳</sup> ، بحققت . سنگین سنگین را  
جامه دریدن رخ بخون خراشیدن

۱۰ دلا کوه ! که این خبر سهمگین بشنید ، و سر نهاد ، و سرد سرد مهر

مهر روز ! که این نَعی جان سوز بدو رسید ، و فرو نایستاد . سحاب  
فرو نایستادن

در این غم اگر بجایِ آبِ خون بارد ، بجای خود است . دریا در این

ماتم اگر کف بر سر آرد ، رواست . آفتاب را مهر چون شاید خواند ،  
شایستن

که بعد از او برافروخت ؟! شفق را شفیق<sup>۴</sup> نشاید گفت ، که دلش  
برافروختن

۱۵ دل سوخت نسوخت .

۱ - سی ، هت : بیکاء عویل ۲ - می ، هت : بر سر تمام است

۳ - سی : رخ خراشیده ۴ - متن مطابقست با : می ، باقی نسخ نهاد -

سرد ۵ - هت ، می : شفق

جهان تاند<sup>۱</sup> چنین خرمن بسی سوخت  
مشعبد را نباید بازی آموخت  
 کدامین سرو را داد او بلندی

که بازش خم نداد از درد مندی<sup>۲</sup>!

از آن سرد آمد این کاخ<sup>۳</sup> دلاویز

که تاجا گرم کردی، گویدت: «خیز»  
 خاسَن

از ارتفاع خرمن سپهر بر خورداری مجوی، که ناپایدار است.

از عین مزیف مهر کیسه بر مدوز، که جوزایی<sup>۴</sup> کم عیار است. <sup>۱۰</sup> لیسه برداشتن از

کره تند فلک را هیچ رایش بر وفق مرام<sup>۵</sup> رام نکرده است. تو سن

بد لگام چرخ را هیچ صاحب سعادت عادت بد از سر بیرون <sup>۱۰</sup> از سر بیرون بردن

نبرده است. گردون دون پرور، هیچ کسری را بی کسری نگذاشته. <sup>۱۰</sup> برداشتن

جهان جهان، هیچ تبع را تبع نگشته<sup>۶</sup> است<sup>۷</sup>،  
 تبع لسن (لسی)

۱- سی: داند، در «خسرو شیرین نظامی» ص ۱۶۴: «جهان خرمن بسی داند چنین

سوخت» ۲- سی: زور مندی، و در این نسخه این بیت را پس از بیت دوم اضافه

دارد: کدامین ربع را داد او ربیعی کزان طرفه برون نارد نقیعی؟!

۳- سی: قصر ۴- سی: زر، می: جوزانی. استاد فقید، مرحوم ملک الشعراء

بهار، این کلمه را در «سبک شناسی» ج ۳ ص ۱ قیاساً به «جوزن» تصحیح کرده اند. رك:

«حواشی و تعلیقات» ۵- می: کسری بی کسری، کر: کسری را بی کسر

۶- می: تیغ را بتیغ نگشته ۷- سی: نگشته دل بر جهان

دل نهادن بر

دل بر جهان منه ، که جهان پایدار نیست

وفا دادن به

يك قاعده زهرچه نهد ، برقرار نیست  
 ورگویدت جهان که : « بعهدت وفا کنم »

مشنوحديث او ، که بقول استوار نیست  
 نا معتبر کسی است ، على الجملة ، آدمی

۵

کورا بمرگ هیچ کسی اعتبار نیست

خروا شدن

ای مرگ پیکار فروگذار ، چون همه تیر انداختی ، وای  
 روزگار بیکار<sup>۱</sup> باش ، چون جعبه پیرداختی ،

پیرداختن

إِذَا قَدَّمْتَ خَاتَمَةَ الرَّزَايَا

۱۰

فَقَدْ عَرَّضْتَ سُوقَكَ لِلْكَسَادِ<sup>۲</sup>

سَدِّ یا جوج تاتار گشاده گشت ، و اسکندر نی . در خیبر  
 کُفَّار بسته شد ، و حیدر نی<sup>۳</sup> . روباه بیشه شیر گرفت ، و شیر  
 عَرین نی . دیو بر تخت سلیمان نشست ، و انگشترین<sup>۴</sup> نی .  
 ای آنکه بدین اَلَم که بدلِ عالم رسید ، عَلَمِ شَمَات

علم ... برافراشتن

۱- هت ، سی : پی کار ۲- متن مطابقت با : می ، سی ، و « یتیمه-

الدَّهْر » ، ج ۳ ص ۲۸۴ و « تاریخ یمینی » ج ۱ ص ۱۳۳ و « ترجمه تاریخ یمینی »  
 نسخه کتابخانه اسعد افندی بشماره ۲۲۲۵ مؤرخ ۶۳۶ هجری ، که فیلمی از آن در  
 کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران موجود است ، ورق ۳۷ ، هت ، کر : بالكساد .

۳- سی : حیدر نی دیو بر تخت ، ( بنابرین ، نسخه سی دوجمله « روباه بیشه شیر گرفت . و  
 شیر عَرین نی » را ندارد . )  
 ۴- متن مطابقت با : هت ، باقی نسخ : انگشتری

برافراخته ای<sup>۱</sup>، و از جراحتِ جانِ جهانِ راحتی تصور کرده،  
وَتَعْلَمُ كَمْ خَسِرْنَا أَوْ رَبِحْنَا<sup>۲</sup> —

إِذَا فَكَّرْتَ فِي أَصْلِ الْحِسَابِ  
سَتَذْكُرُ مَا الَّذِي ضَيَّعْتَ مِنْهُ<sup>۳</sup>

إِذَا بَرَزَ الْخَفِيُّ مِنَ الْحِجَابِ<sup>۴</sup> .

با سرِ قصهٔ خویش رویم، که در این غصهٔ جان‌گداز با سر... رفتن  
(ع) زین پس من و ناله‌های شبهای دراز.

[را]

شب واقعه، کوری بخت و نا آمد کار، کتابت که کنایت  
از آن در آن سر وقت آهن سرد کوفتن بود، تا سحر سرمهٔ سهر سرمه... شد  
کشیده بودم، و طَوَّلَ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا<sup>(۱)</sup> ترهات و خرافات درهم ۱۰  
نوشته، در آن سودای بی‌حاصل، همه شب عطارد را آزرده بودم، و در آزرده  
آخر شب موافقت بخت نموده<sup>۱</sup>، تا بامداد که ندای (ع): مواظبت... نمودن

۱- سی: شماتت افراخته ۲- در «کلیله و دمنه» مصحح آقای

عبدالعظیم قریب ص ۲۰۶: «وَتَعْلَمُ أَنَّ رِيحَ كَانِ خَسِرًا... الخ» ۳- در

نسخه‌ای از «کلیله و دمنه» مؤرخ پسال ۵۵۱ هجری، محفوظ در کتابخانهٔ جلاله

افندی بشمارهٔ ۱۷۲۷ باستانبول، که عکسی از آن در کتابخانهٔ استاد نجریر، جناب

آقای مجتبی مینوی موجود است، ورق ۱۲۶، و نیز در «کلیله و دمنه» مصحح آقای

عبدالعظیم قریب ص ۲۰۶: منی ۴- این بیت در «کلیله و دمنه» مصحح آقای

عبدالعظیم قریب ص ۲۰۶، و نسخهٔ جلاله افندی ورق ۱۲۶، بریت سابق مقدم است.

۵- سی: و آخر ۶- کر: شب بخت موافقت نموده

(۱) آیهٔ شریفه: «قَمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا» را بیاد می‌آورد. قرآن کریم: ۲/۷۳

نَدای... در دادن  
برخاستن  
« برخیز که از جهان قیامت برخاست » در دادند. سر از بالین<sup>۱</sup>  
برداشتیم مَلَاعِینِ دوزخی را « وَجْوهٌ یَوْمَئِذٍ عَلَیْهَا غَبَرَةٌ تَرْهَقُهَا  
قَتَرَةٌ أُولَئِكَ هُمُ الْکَافِرَةُ الْفَجَرَةُ<sup>(۱)</sup> » بحوالی خرگاه پادشاه  
یامَن محیط یافتیم. حالت « یَعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِیمِیهِمْ فِیؤْخَذُ بِالنَّوَاصِیِ  
وَالْأَقْدَامِ<sup>(۲)</sup> » مشاهده کردم ، و از این دست سَنان چون راز در دل  
هم آواز جای گرفته ، از آن روی تیر چون نور حلقه در دیده<sup>۲</sup>  
جای گزین در  
دوست پسندیده نشسته ، بر طرفی پالهنک چون زه گریبان در گردن  
نشین در  
جمعی بیکیسان و غریبان ، و از جانبی شمشیر چون بار گناه بر  
گردن نیکخواه. (ع) هم کارزد دست رفته<sup>۳</sup> ، هم دست زکار.  
تَرَسْت رفتن  
دست زمار رفتن ۱۰  
می گفتم : « مَا أَغْنَىٰ عَنِّی مَالِیْهِ هَلْکَ عَنِّی سُلْطَانِیْهِ<sup>(۳)</sup> » پای باسپی  
که اتفاق را<sup>۴</sup> در زین بود ، در آوردم ، و وثاق با آنچه دود و  
پای در آوردن به  
گرد بر گرد او بود<sup>۵</sup> ، از آلات و اسباب تجمل و دواب و فایده  
اکتساب و زبده احتقاب<sup>۶</sup> و عَوْضِ عَنفَوَانِ عمر و ریعانِ شباب ،  
بدشمن سپرد ، و برفت. و خود<sup>۸</sup> تاتار بشبخیز راه گریز گرفته بود ،  
سپردن به  
راه... در متن

۱- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : برخاست سر از بالین ۲- سی : نور

در حلقه دیده ۳- سی : رفت ۴- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ :

اتفاقاً ۵- متن مطابقت با : کر ، باقی نسخ : بود آوردم ۶- سی : درو گرد

بر گرد بود ۷- چنین است در همه نسخ ، ظ : احتقاب ۸- سی ، می : برفت خود

(۱) قرآن کریم : ۴۰/۸۰ ، ۴۱ ، ۴۲ (۲) قرآن کریم : ۴۱/۵۵

(۳) قرآن کریم : ۲۹ ، ۲۸/۶۹

و در آن وقت که دیگران عشق می باختند ، اسب تاخته ،

تا بهر جانب که دوانیدم ، بالا را گِردِ خویش در آمده دیدم . دوانیدن

« لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَ مِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ

اللَّهُ بِهِ عِبَادَهُ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ <sup>(۱)</sup> » مرگ را با همه ناخوشی بادل خوش کردن با

خوش کرده ، و بقبضا از بن گوش رضا داده ، و کار - دور از همه رضادادن به

دوستان - چنان تنگ شده بود ، که از تاتار در تاتار می گریختم ، تنگ شدن

و از این طایفه که پس پشت بودند ، روی بطایفه ای که رویاروی روی نهادن به

بودند ، می نهاد <sup>۳</sup> ، و هر چند سعادت شهادت که سعاد را غایت

اُمْنِیت و کمال ارادتست <sup>۴</sup> « وَ فِي ذَلِكَ فَلَيْتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ <sup>(۲)</sup> »

نه سهلست <sup>۵</sup> ، و حَبْدا آن نفس که مرتبه عالی <sup>۶</sup> « أَحْيَاءُ عِنْدَ

رَبِّهِمْ يَرْزُقُونَ فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ <sup>(۳)</sup> » را اهلست ؛

فَتَكَ فُطِيعٌ وَسَفَكَ شَنِيعٌ دشوار می داشتم ، و آنکه <sup>۷</sup> قالب مسکین

که مسکن روح نازنینست ، عمری مصاحب جان شیرین بوده ، و

در گرم و سرد و خیر و شر موافقت و مساعدت او نموده ، در حوصله موافقت نمودن

مساعدت مساعدت نمودن

۱ - متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : شده که

۲ - متن مطابقت با : ۲ - متن مطابقت با :

می . هت : روی باروی ، سی ، کر : رو باروی

۳ - سی : می نهادم

۴ - می ، کو : می نهاد هر چند

۵ - هت ، کر : اراده است

۶ - متن

مطابقت با : هت ، باقی نسخ : سهلست

۷ - می : اینکه

(۱) قرآن کریم : ۱۶/۳۹

(۲) قرآن کریم : ۲۶/۸۳

(۳) قرآن کریم : ۱۷۰، ۱۶۹/۳

شهرن

ضِبَاعٌ وَكَشَاكُشِ سِبَاعٍ بَايَدٌ بُوَد ، صَعْبٌ مِی شَمَرْد ، وَإِلَّا :

فَمَنْ لَمْ يَمُتْ بِالسَّيْفِ ، مَاتَ بِغَيْرِهِ

تَنَوَّعَتْ الْأَسْبَابُ ، وَالْذَّاءُ وَاحِدٌ<sup>۲</sup>

دور افتادن از

و نیز راستی<sup>۳</sup> تا از خانه دور افتاده ام ، و از<sup>۴</sup> وطن مألوف

مهجور شدن از

مُهْجُور گشته ، و ببلایِ دوستان (ع) مُشْرِقِ اَرْضِ مَرَّةً وَ مَغْرِبًا ،

مبتلی شدن به

مَبْتَلَى شده ، و مانند قَرْعُ الْخَرِيفِ<sup>۵</sup> (ع) يَمَانُونَ أَحْيَانًا

شَأْمُونَ تَارَةً ، در تَجَاذُبِ نَكْبَايِ نَكَبَتْ ، خَاشَاكُ وَاوَر در تَسَالُبِ

از... باز

عَوَاصِفِ غَرِبَتْ افتاده ؛ از آن روز باز که در قَوْسِ رَجَا مَنَزَعِي<sup>۶</sup> ، و

۱- در «سيرة جلال الدين» طبع هوداس ص ۵۹ ، و طبع حافظ احمد حمدی

ص ۱۲۵ : من ، در «وفیات الأعیان» ج ۲ ص ۳۶۵ : و من ۲- عجز این بیت در

همه نسخ و «وفیات الأعیان» ج ۲ ص ۳۶۵ و «سيرة جلال الدين» طبع هوداس

ص ۵۹ ، و طبع حافظ احمد حمدی ص ۱۲۵ بصورت مذکور در متن آمده است ، لكن در این طبع اخير محشی در ضمن حاشیة مربوط ، بی آنکه بمأخذ نقل خود اشارتی کند ،

چنین افاده کرده است : « كذا في الأصل وصحة البيت هو :

ومن لم يمُت بالسيف مات بغيره تعددت الأسباب والموت واحد »

۳- می : و راستی ۴- سی : افتاده و از ۵- متن مطابقست با : سی ،

باقی نسخ : قَرع الخریف ، رك : « تاريخ يمینی » ج ۱ ص ۳۲۳ و ج ۲ ص ۱۴۸

۶- قس ، این عبارت «سيرة جلال الدين» طبع هوداس ص ۳ و طبع حافظ احمد

حمدی ص ۳۵ : « ... ففي ميدان الاطالة متسع وفي قوس المقالة متزع ... »

در عرصهٔ اَمَلِ مُتَسَعًی بود (ع) إِذَا أَلْعِشُ<sup>۱</sup> غَضُّ<sup>۲</sup> وَالزَّمانُ بِمَائِهِ<sup>۳</sup> ،  
تا امروز که ایامِ نا کامی و بیمرادی<sup>۴</sup> و انتهای مدّت شادیست ، در همه  
اوقات عموماً ، و در حالتِ شدّتِ امراضِ خصوصاً ، وصیّت می کرده ام<sup>۵</sup> ،  
که : « چون وَدِيعَتِ حضرت ، که هراینه بحکمِ « کُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ  
الْمَوْتِ »<sup>(۱)</sup> سپردنیست ، در غربت تسلیم کرده آید ، و عاریتِ روح ،  
که بی هیچ شبهت بموجبِ خَلِقْتُمْ لِلْمَوْتِ ، رد گردنیست<sup>۶</sup> ، در این  
هجرت سپرده گردد ، تابوتِ<sup>۷</sup> قالب را که مأوای جانِ مشتاقِ مجروحست  
- و اگرچه دواپی بعد از وفات نخواهد بود - بزیدر رسانند<sup>۸</sup> ، و  
صندوقِ استخوان را که ایوانِ کسریِ روحست - و هر چندِ علاجی<sup>۹</sup>  
پس از رفات نخواهد بود<sup>۱۰</sup> - جز بترتِ اصلی نهند . » (ع) آن ۱۰  
نیز ببختِ خفته در باقی شد .

### امروز بیرون از بعدِ مسافت<sup>۱۱</sup> چندان آفت و مخافت در

- ۱- در « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۳ : إِذَا أَلْعِش  
المظفر محمد بن احمد الأبیوردی ص ۲۹۷ : والشَّباب  
جوینی « ج ۱ ص ۳ : مساعد  
۲- در « دیوان ابی  
۳- در « جهانگشای  
۴- هت : نامرادی  
۵- سی : می کردم  
۶- هت ، سی : رو کرد نیست  
۷- هت : گردد و تابوت  
۸- سی :  
۹- متن مطابقت با : می . سی : روحست اگرچه  
علاجی ، هت : روحست علاجی ، کر : روحست و علاجی  
۱۰- سی :  
۱۱- سی : بیرون از مسافت  
فوات نتواند بود



راهست<sup>۱</sup> ، و هیچ<sup>۲</sup> مشفق خود کجاست ، که آن خطر ارتکاب<sup>۳</sup> کند؟! و کدام دلسوز بدان وصیت<sup>۴</sup> التفات نماید؟! این سودا دامن<sup>۵</sup> دل گرفته ، و این خیال پیش ضمیر ایستاده ، در آن حسرت که ایستادن گور و کفنی<sup>۶</sup> روزی نخواهد بود ، فی منزله<sup>۷</sup> بین المنزلتین ، نه در این جهان نه در آن جهان ، با آه سرد اسپ گرم کرده ، می راندم ، و فی حالة<sup>۸</sup> بین الحالَتین ، نه مرده و نه زنده ، فراز و نشیب با هزار بیم و فریب و اندوه و نهیب می برید<sup>۹</sup> ، و ساعة فساعة<sup>۱۰</sup> و احداً فواحداً<sup>۱۱</sup> « نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا<sup>(۱)</sup> » می بریدند<sup>۱۲</sup> ، تا آخر روز که عَلَى الْحَقِيقَةِ وقت غروب مسرت و آمانی و زوال روز<sup>۱۳</sup> کامرانی بود؛

- ۱- می ، کر : از راهست      ۲- سی : راهست که هیچ      ۳- کر : خطر را ارتکاب      ۴- هت (متن) ، کر : قضیت ، هت (نسخه بدل) : وصیت  
 ۵- متن مطابقت با : سی . هت ، می : گوید و گفتی ، کر : گوید و کفنی  
 ۶- سی : می سپردم      ۷- چنین است در : هت ، می ، سی . کر : می پریدند ،  
 تصحیح عبارت بوجهی مرضی میسر نشد . آیا محتملست که عبارت در اصل صورتی بدین تقریب داشته بوده است : « و فراز و نشیب با هزار بیم و فریب و اندوه و نهیب ، ساعة فساعة ، واحداً فواحداً ، نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا ، می برید . » بدین توجیه که « واحداً فواحداً » را به « فراز و نشیب » مربوط پنداشت ، و آیه شریفه « نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا » را با اینکه حکایت از متکلم مع الغیر می کند ، و مناسب با مقتضای کلام ، بظاهر ، متکلم وحده است ، ناظر بحال خود مصنف شمرد .  
 ۸- هت : روزگار

(۱) « نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَا » : قرآن کریم : ۴۳/۱۳ و ۴۴/۲۱

خود را پیاده و پای کشان<sup>۱</sup> با مغاری چون حال محنت زده و حوصله  
 بخیل، تنگ و تاریک انداخت. (ع) فَارَقْتُهَا وَأَلَمْتُ حَيْرَانَ يَنْظُرُ<sup>۲</sup> ،  
 و آن کَهَفِ دَلگیر را سه شبانه روز (ع) با یک دو آشنا هم از  
 اُبنای روزگار، که خواجه محمد جودانه رابع ما بود<sup>(۱)</sup>، بَيْتُ الْأَحْزَانِ  
خویش ساخت . وَرَدِ آن جماعت که «لَوِ أَطْلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ<sup>۳</sup>  
مَنْهُمْ فِرَارًا وَلَكُمْلُتُ مِنْهُمْ رُعْبًا<sup>(۲)</sup>» بود، در آن<sup>۳</sup> مدت: «آتَنَّا<sup>۴</sup>  
غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا<sup>(۳)</sup>» .

و الحق من بنده از حُرقتِ فُرقتِ دوستان و احباب و ضُجرتِ  
هجرت یاران و اصحاب چندان بار محنت بردل نهاده بودم ، و چنان  
 از جان و جهان - تا با آب و نان چه رسد - سیر گشته <sup>۵</sup> ، که اندیشه<sup>۱۰</sup> سیرلشتن از  
خورد و خواب و طعام و شراب - اگر بمدّت نیز دور کشیدی ، و

۱ - هت : پیاده پای کشان ۲ - این مصراع ظاهراً تلفیق و

تحریفی است از پاره‌ای کلمات مصارع دوم این دوبیت تأبط شراً ، از شعرای حماسه :

فخالط سهل الأرض لم يكدح الصفا به كدحة والموت خزيان ينظر

فأبت إلى فهم ولم ألك آتياً و كم مثلها فارقتها و هي تصفر

( شرح دیوان الحماسة تألیف ابی زکریا یحیی بن علی الخطیب التبریزی )

ج ۱ ص ۸۰، ۸۱). برای اطلاع بر وزن این مصراع ، رک : «حواشی و تعلیقات»

۳- می : رعبا در آن ۴- سی ، می : مدت ربنا آتنا ۵ - هت ، کر :

سرگشته ۶- سی : اگر نیز بمدّت دور

(۱) آیه شریفه «سيقولون ثلاثة رابعهم كلبهم» را بیاد می آورد . قرآن کریم : ۲۳/۱۸

(۲) قرآن کریم : ۱۸/۱۸ (۳) قرآن کریم : ۶۳/۱۸

برخاطر گذشتن

زمان نیک دراز گشتی - برخاطر نگذشتی، و پیرامن ضمیر نگشتی،

تا خونِ دلم مباح گشتست بر من همه خورد ها خرامست

مَناعت نولن

لکن رفیقان همچون من از غذا بخونخواری قناعت ننمودند،

التفکّر در نه

و از شراب بآب دیده اکتفا نکرده، دوام اندوه و علاوة محنت را

مصدّی کردن

بشب قصد آمد کردند؛ بنا بر آنکه<sup>۳</sup> صاحب آمد در آن چند

در سلك... بودن

سال که امور حضرت در سلك انتظام می بود<sup>۴</sup>، و کارهای دولت

کمر... بستن

بر وفق مرام، کوه با همه سر بلندی کمر خدمت بسته، و از ربقة

جستن

بندگی جز سرو آزادی نجسته، خسرو سیارگان را اگر بنده می خواندند،

بالیدن

می بالید، مریخ را اگر خط<sup>۵</sup> امان می نوشتند، می نازید، عطار د نازیدن

۱۰

را تا دبیر حضرتش خوانند، دایم قلم زن بود، و ماه را تا برید

درگاهش گویند، شبانه روزی قدم زن، بر سبیل مُحامرت<sup>۷</sup>

اعتصام کردن

پادشاهان آن طرف بمُظَاهَرَت مُجَاهَرَت نموده، و بحبل طاعت و

تَبَاعَت اعتصام کرده (ع) و کَم مدّع مَحْضُ الْوَدَادِ یَمین، و

مؤلّد کردن

بدواعی خیانت دعاوی هوی و ولّا را بعُهود و اَیْمَان که مُعُولِ اهل

ایمان بر آنست (ع) و لَیْسَ<sup>۸</sup> لِمَخْضُوبِ الْبَنَانِ یَمین، مؤکّد

۱ - هت، کر: همچو من ۲ - سی: کرده ۳ - می: اینکه

۴ - سی: انتظام بود ۵ - سی: را که خط ۶ - سی: بود ماه را تا،

هت، می، کر: بود و ماه تا (بنابراین، متن تلفیقی است از: سی، هت، می، کر)

۷ - سی: مجامرت، می: محامرت ۸ - در «العقد الفرید» ج ۶ ص ۱۲۶ و «شرح

دیوان الحماسة تألیف ابی زکریّا یحیی بن علی الخطیب التبریزی» ج ۳ ص ۲۶۵: فلیس

کرده ، رسولانِ حضرت و صادر و وارد درگاه رادر آن مدّت ، رَغْبَةً  
 أَوْ رَهْبَةً <sup>۱</sup> ، رَطْبُ اللِّسَانِ داشته بود ، و انواع بندگی و افکندگی  
 و تواضع و تخشع که از آن <sup>۲</sup> ، ظاهر بین بر صفای نیت در ولای  
 عبودیت استدلال کند <sup>۳</sup> ، تقدیم کرده ، و از حضرت بمواعیدی  
 که از آن ، کیسه استظهار بر توان دوخت ، و بر آن ، کمر عبودیت  
 بر توان بست ، موعود بوده ، و از اقران و امثال ، حاشا آن یَکُونُ  
 لَهُ الْمِثْلُ فِي سُوءِ الْخِصَالِ وَقُبْحِ الْأَفْعَالِ ، بقبول حضرت ممتاز گشته ،  
 بدین اسباب تراکم گرفته ، و موجبات فراهم آمده ، چند خسته  
 پای شکسته از زیر شمشیر جسته ، بدو پناه جسته بودند ، و خلّقی  
 از نَفَایاتِ <sup>۴</sup> سِنَان و سیف و بقایای منون و حیف (ع) کَالْمُسْتَجِيرِ <sup>۱۰</sup>  
 مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالْأَنْارِ ، پیش از من در قفا در آمده ، و از آن بیحمیت  
 سست پیوند سخت حمایتی حساب گرفته ، که هراینه در این سر  
 وقت چون کرام اِکرام از واجبات مذهب مروّت شمرد ، و از جماعتی  
 که بجای رحمتند <sup>۵</sup> ، وَحَسْبُكَ مَنْ يَرِثُنِي لَهُ الشَّامِتُ ، اِنْعَامِ عام  
 از مُفْتَرَضَاتِ دین فتوّت داند ، و این قدر نا دانسته ، که : این <sup>۱۰</sup>

- ۱- هت : رَغْبَةً و رَهْبَةً      ۲- کر : سر افکندگی      ۳- هت : که آن  
 ۴- سی : از « استدلال کند ... تابعودیت بر » افتاده است .      ۵- می : تقدیم  
 کرده بمواعیدی      ۶- می : عبودیت توان      ۷- همه نسخ : نفاثات ، تصحیح  
 قیاسی و از استاد فروزانفر و استاد سید محمد فرزانت .      ۸- متن مطابقت  
 با : کر ، باقی نسخ : و رفقاً      ۹- هت ، کر : مرحمت اند      ۱۰- سی : آن

بِنا اساسیست که بر « شَفَا جُرْفٍ هَارٍ <sup>(۱)</sup> » نهاده است ، و تخمیبست  
که در زمین شوره انداخته ،

دل بستن بر هر آنکو بر تو دل بندد ، همی بر خویشتن خندد  
بر خویشتن خندد

که جز بیمعنی چون تو ، چو تو دلدار نپسندد پسندون

در رفتند ، و کار از دست برفت <sup>۱</sup> ، و نا نشسته قیامت  
برخواست . مجلسِ عالی ! سَخَمَ اللَّهُ <sup>۲</sup> وَجْهَهُ « قَدَّمَ أَيْرَكَ ثُمَّ  
برخواستن

خَيْرَكَ » بر خواند ، و میان شوهر و زن <sup>۳</sup> تفریق می کرد ، و از  
برخواندن

تفسیر « لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعَجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِ <sup>(۲)</sup> » فارغ ،

و فرزند از مادر استرقاق می فرمود <sup>۴</sup> ، و بحديث من فَرَّقَ بَيْنَ  
استرقاق فرمودن از

وَالِدَةٍ وَوَلَدِهَا فَرَّقَ اللَّهُ بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَحَبَّتِهِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ناملتفت .  
۱۰

شهری از آیامی با شوهر جوشان ، و خلقی از یتامی با مادر و پدر

خروشان . جگر گوشهٔ مسلمانان را چون سبایای شَرَك در نَحَّاسْ

بَثْمَن بَخْس می فروخت ، و پدر می گریست . خانه بکالای کسان

۱- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : رفت ۲- هت ، کر ، سی :

۳- سی : زن و شوهر ۴- سی : قحمت الله ، تصحیح قیاسی است .

۵- سی : می نمود

— که از مروت دور است — آراسته کرد ، و خزینه بمال بیکسان — که  
 در مذهب فتوت محظور است — مالا مال گردانید <sup>۱</sup> . خَلَالَاتِ تُغُور <sup>مالا مال گردانیدن به</sup>  
 از بن دندان گرسنگان بر کند ، و پیش خورده سگان تاتار — که بر دندان از  
 از آن تعفف <sup>۲</sup> در شریعت همت لازم آید <sup>۳</sup> — دهان بیالود . بیخبر <sup>اکوین به</sup>  
 از آنکه ضواری انداخته دیگران نخورند ، و مرغان <sup>۴</sup> شکاری جز ه  
 بر مقتضای خویش ننشینند ؛ ذباب وار بر صید ذباب بنشست ، و نشستن بر  
 مانند روباه خسیس بضراحت <sup>۵</sup> قنیه شیر سیر گشت . سورت  
 حرارت عطش ، بخون دل بجان آمده ای چند ، رو داشت ، و شدت  
 حرارت نهل ، بآب دهان جگر سوخته ای چند ، زایل گردانیدن  
 جایز <sup>۶</sup> شمرد ؛ هزیمت <sup>۷</sup> مسلمانان را غنیمتی فرا در آمده <sup>۸</sup> داشت ، و جایز <sup>۹</sup> شمرد  
 استیصال اهل اسلام را ، برای مصلحت وجه ، مصلحت خویش  
 دانسته ؛ درختی ببر آمده انگاشت ،

انگاشتن

- ۱- هت ، می : گردانید و خلالات ، کر : گردانیده ۲- متن مطابقست با :  
 هت ، باقی نسخ : تعفین ۳- هت ، کر : آمد ، سی (متن) : لازم است ، سی  
 (نسخه بدل) : آمده بود ۴- کر : نخورند مرغان ۵- متن مطابقست  
 با : هت ، می . سی : صواحات ، کر : ضراحت ۶- می : تسکین دادن جایز  
 ۷- متن مطابقست با : کر ، باقی نسخ : شمرد و هزیمت ۸- چنین است  
 درهمه نسخ ، ظ : غنیمتی بارده ، رک : «حواشی و تعلیقات» ۹- سی : مصلحت

بِذَا قَضَيْتِ الْأَيَّامَ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا

مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ

یکی از غایتِ سَآمَتْ دست برداشته : « رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ  
الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا <sup>(۱)</sup> » می خواند ، و یکی بحکمِ ملامت (ع) :

دست برداشتن

« خود آمدن چه بود؟! که پایم شکسته باد » می گفت ، و چه صلاح

توقع توان کرد ، از حرام زاده ای که در نَزْوَانِ <sup>۱</sup> اُمّهاتِ سیرتِ تیوس

توقع کردن از

پسندیده باشد؟! و در اِثْیَانِ محارم و اخوات ، مذهبِ <sup>۲</sup> مجوس

پسندیدن

گزیده؟! و این معنی در خِلَالِ آن حلال زاده ! اَسْتَغْفِرُ اللَّهَ (ع)

گزیدن

فِي السُّودِ مَنْ سَمِيَتْهُ كَافُورًا ، در همه روم و شام چون ابلیس و

فسقِ لاقیس چنان مجهور شده است ، و میان خاص و عام آن مُلْك

مجهور شدن

ظهور یافته ، که برین که نوشته شد ، استغفاری و ازین که در قلم

ظهور یافتن

آمد ، اعتداری لازم نیست ، و اگر نه آنستی که شرح مساوی آن

در قلم آمدن

مذموم سیرت بایبرام می کشید <sup>۳</sup> ، و ذکرِ مقابحِ آن لثیم طبیعت از

لکشتن به

مقصود و مرام دور می اندازد ، بحکمِ اُذْكُرُوا الْفَاسِقَ بِمَا فِيهِ ،

۱- متن مطابقت با : هت (نسخه بدل) ، سی . می : بوران ، هت (متن) :

ثوران ، کر : نزد آن ظ : نَزْوَانِ ۲- سی : ملّت ۳- چنین است در

همه نسخ ، ظ : می کشد ۴- سی ، هت : می اندازد اُذْكُرُوا الْفَاسِقَ

أَطْنَابِ إِطْنَابٍ (باز کشیدی)، و تقرب برسول الله، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ

وَسَلَّمَ، که فرمود<sup>۱</sup> : «لَا غَيْبَةَ لِلْفَاسِقِ» چاشنی<sup>۲</sup> از خبائث آن

بدرگ که دریا را نجس گرداند، ایراد کردمی، و نبذی از ناپاکی

آن ناپاک، که چون<sup>۳</sup> نشر کند (ع) سگ دامن پوستین ازو در

چیند<sup>۴</sup>، در بندی چند کاغد<sup>۵</sup> بیاورد می.

فِي الْجُمْلَةِ مِنْ أَكْرِ سَابِقَةٍ دَبِيرِي وَسِيلَتِ دَرَجَاتِ مِی شمرم،

و معرفت<sup>۶</sup> کتابت - و هر چند از زبانِ مخدوم خود نوشته بودم،

(ع) إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ النَّهْيِ ذِمٌّ - ذَرِيعَةُ نَجَاتِ مِی دانست،

بعد از آنکه از آنچه بامن بود - و خود چه مانده بود؟! - چون سیر<sup>۷</sup>

از پوست بیرون کشیده، و از پس مانده تاتار چون موی از خمیر<sup>۸</sup>

بیرون آورده، بعلتِ استخدامِ اَلْمَنِيَّةِ وَلَا الدَّنِيَّةِ، مدت سه ماه

پای بندِ توکیل و توقیف داشت، و بوظیفه<sup>۹</sup> ای که پنج شش<sup>۱۰</sup>

سیر می کرد، و لَا كَيْلَ<sup>۱۱</sup> و لَا كَرَامَةَ، موظف گردانید، و من

۱- سی : برسول الله که فرمود ۲- هت، کر : خشی ۳- کر :

ناپاک چون ۴- کر : برچیند ۵- کر : نبذی کاغد ۶- هت :

معرف ۷- سی : و وظیفه ۸- سی : پنج و شش ۹- همه

نسخ : لا کید، تصحیح قیاسی و از استاد فروزانفر است.



شکسته<sup>۱</sup> غریب<sup>۱</sup> ، سه ماه در آن دَارُ الْفُسُوقِ مانند مَخْنُوق در حَبْلِ  
 خِناق که شدت<sup>۲</sup> زیادت گرداند ، اضطراب نمودم ، و در استخلاص  
 بواسطه<sup>۳</sup> ارباب قدرت و اهل اختصاص ، که براستی<sup>۴</sup> همه<sup>۵</sup> مُشْفِق و  
 معتنی بودند ، بهر طریق<sup>۶</sup> می کوشید ، و از هزار نوع حِبالِ حیل  
 که از آن دام چگونه خلاص یابم ، نصب می کرد<sup>۷</sup> ، چه بتبریز  
 محقری نقد و جنس گذاشته بودم ، و می خواستم ، که پیش از  
 آنکه اهل تبریز خبرِ صَاحَّة عَظْمی و طَأمَةُ کُبَری بشنوند ، و مردم  
 چون دل از دولت بگیرند ، چنانکه در طبایعست ، دست باموال  
 ارباب دولت دراز کنند ، تا<sup>۸</sup> بر آن جمله که واقع شد ، جهت  
 دفع مضرّت را « اِدْفَعْ بِأَلَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ <sup>(۱)</sup> » سر بطاعت  
 تاتار در آورند ، و دفاین و خزاینِ مُنْتَمیانِ پادشاه اسلام بدیشان  
 سپارند ، پیش از عَوْدِ تاتار مسابقتی نمایم ، و آن محقر در  
 مَعْرِضِ قَبْضِ<sup>۹</sup> آورم ، و بمددِ آن حجّ اسلام گزارم .

کوشیدن در

خلاص یافتن از

دله بر رختن از

دست دراز کردن به

۱۰ دفع مضرّت را

سر بطاعت... در آوردن

سپارن به

مسابقت نمودن

گزاردن

در معرض آوردن : ۱- شکسته و غریب      ۲- سی : حبل که شدت      ۳- سی :

اختصاص و راستی که      ۴- سی : بودند و بهر طریق      ۵- کر : می کرده

۶- سی : یا      ۷- می ، کر : در قبض

لیکن با آبشخوری که خاکش بر سر، با همه ناخوشی، با آمد  
 بمانده بود. کوششی که در استخلاص می رفت مفید نیامد. عاقبت  
خرقه درویشانه بر سر <sup>۱</sup> افگندم، و خویشتن متنگروار <sup>۳</sup> از آن <sup>۷</sup> افگندن بر  
دروازه زندان بیگناهان بیرون انداخت، و سه روزه کو هپایه  
میان آمد و ماردین،

مَلَأَ عِبُ جَنَّةٍ لَوْ سَارَ فِيهَا

سُلَيْمَانُ، لَسَارَ، بَتَرَجُمَانِ

بیک روز زیر قدم آورد <sup>۶</sup>. مَصاید اکراد و مکامن حرامیان را زیر قدم آوردن  
 - که <sup>۷</sup> (ع) دیو کانجا رسید سر بنهد - بتنهایی، با پنج شش <sup>۸</sup> سرو پا  
برهنه، قطع کرد؛ بیشه ای که باد بی اندیشه بر شواهِق جبال و <sup>۱۰</sup>  
مَصاید قلال آن اجتياز ننماید، و باز بی احتراز بالای مخارم اجتياز نمودن بر  
شعاب و مضایق عقاب آن پرواز نکند،

نرود جز ببدرقه گردون از هوا و زمین آن بیرون

در وقتی که جانی بنانی باطل می کردند، و نَفْسِ بَفَلْسِ <sup>۱۰</sup> ضایع منابع گردانیدن

۱ - سی : خرقه در سر ۲ - می : در سرافکندند ۳ - سی :

منکروار ۴ - هت ، کر : لصار ۵ - هت : بر قدم ۶ - کر :

آوردم ۷ - سی : حرامیان که ۸ - سی : پنج و شش

۹ - هت ، سی : جبال در مصاید ۱۰ - هت ، کر : نفسی بنفسی

می گردانیدند. ضبط و حفاظ چنان مَدْرُوس گشته<sup>۱</sup>، که حق و حرمت

لَفَنَنْ

گفتی در میان خلق هرگز نبوده است، و حِلّ و حرمت<sup>۲</sup> چنان

لَفَنَنْ

مَنْسُوخ شده، که هیچ آفریده گویی نام آن نشنیده است. چندین

جای عَفَارِيتِ صَعَالِیک و عُلُوجِ اِکْرَاد، اِحَاطَةُ الْخَاتِمِ بِاِلَاصْبَعِ،

گِرد در گرفتند، و زمانی دراز (ع) و قُوفَ شَحِیحِ ضَاعَ فِي التَّرَبِّ

خَاتِمُهُ، بر سرِ ما<sup>۳</sup> ایستاد<sup>۴</sup>، و از کنار تا کنار، یك بیک<sup>۵</sup>

را باز جُست، چون<sup>۶</sup> هیچ نیافتند، بر اینکه<sup>۷</sup> تَقَرُّبًا اِلٰی اللَّهِ<sup>۸</sup>،

باسم تاتار و خوارزمی قربان کنند، اتفاق می کردند، تَهْدِي

من بعربیت که زبان ایشانست، اَسْتَغْفِرُ اللَّهَ، بل فضل<sup>۹</sup> آفریدگار<sup>۱۰</sup>،

جَلَّ ذِکْرُهُ<sup>۱۱</sup>، از آن ورطه هائل و حادثه مشکل خلاص می داد،

و لِلَّهِ الْحَمْدُ<sup>۱۲</sup> فِي كُلِّ حَالٍ.

صاحب آمد، سُدَّتْ دُونَهُ أَبْوَابُ السَّعَادَةِ، چون دانسته بود،

۱ - می : کنند ۲ - می : نبوده است و حرمت ۳ - می : سرپا

۴ - سی : ایستاده ۵ - می : یک یک ۶ - هت، کر : چو

۷ - می : بر آنکه ۸ - کر : اِلٰی الله تعالی ۹ - می : بفضل

۱۰ - سی : کردگار ۱۱ - کر : جل شأنه ۱۲ - می : می داد له الحمد،

سی : می دادوله الحمد

که خویشتن بیرون انداختم ، و جای باز پرداخته<sup>۱</sup> ، بدان مثال باز پرداختن  
 که وَلَاتِ عُمَّالَ مَالِخُورِدِه را طلب<sup>۲</sup> کنند ، سواران مجرد کرده  
 بود ، و بجستجوی من بیچاره طرف فرستاده ، نیم شبی دو سوار  
 بمن رسیدند ، و اتفاق خیر را خبر از من پرسیدند ، بِجَاشِ ثَبِتِ<sup>۳</sup>  
 و قَلْبِ<sup>۴</sup> عَلَى الْحَادِثَاتِ صُلْبِ<sup>۵</sup> ، پیش آمدم ، و دست و پای از دست و پای از  
کار نبرده ، آن دو شبکور را کوچه غلط دادم ، و هم از آنجا از کوچه غلط دادن  
 راه دیگر متوجه ماردین شدم ، و چون سیرت صاحب ماردین ، متوجه جایی شدن  
لَا أَشْمَتَ [الله] بِهِ الْحَاسِدِينَ<sup>۶</sup> ، با ملتجیان مضطر شنیده بودم ،  
 و احسان او دانسته ، بی دهشت و احتراز ، روی بماردین نهاد<sup>۷</sup> ، روی نهان به  
 و روزی<sup>۸</sup> چند آنجا بر آسود . ۱۰ برآسودن

اما صاحب آمد ، مَلِكِ مَسْعُود ، چه مَلِكِ ! و چه مَسْعُود !  
عَمَّا قَرِيبَ ، بُوبَالِ ظَلَمٍ وَفُجُورٍ ، آفتاب دولت او بزوال رسید .  
بِخَدَايِ ار كَسِي تواند بود بِی خدای از خدای برخوردار

۱- سی : جای پرداخته ۲- هت : مالخورده طلب ۳- سی : ثابت

۴- سی : قلب صلب علی الحال پیش آمدم و آن دوشبکور ۵- در

« تاریخ یمنی » ج ۲ ص ۱۰ : « بجاش ثبت و وجه علی الحادثات صلت . »

۶- سی : به الخاسنین ، هت ، می ، کر : لا اُشمت به الحاسدین ، ظ : لا اُشمت

به الحاسدون ۷- کر : نهاده ۸- سی : از « و روزی چند ... »

تا « ... بزوال رسید » افتاده است . ۹- می : و کدام

چهار فصل بیش نگذشته بود، که هم در آن مدّت و آن موسم،

بآمد رسیدم، و بچشم خویش برهان «سَأُورِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ»<sup>(۱)</sup>

مُعاینه دید<sup>۱</sup>. آفریدگار، عَزَّ وَ عَلَا، بواسطه ملوکِ عِظام، پادشاهان

کرام، خداوندانِ مصر و شام، انصاف اهل اسلام از او بستد «وَاللَّهُ

عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ»<sup>(۲)</sup> بلی (ع) این خاك توده خانه پاداش و کیفر است<sup>۳</sup>.

انصاف... ستدن از

بودن  
بر آسودن از  
موجه... ستدن  
جستن

و من چون بماردین روزگتی <sup>چید</sup> ببودم<sup>۴</sup>، و از کو فتگی بر

آسود<sup>۵</sup>، متوجه جانبِ اربیل شدم، و از آن روی که اربابِ دولت

که ملوکِ اشرافِ بوسائلِ تراصبی ایشان <sup>جستندی</sup> جستندی، بتصاریفِ

روزگار و لگدکوبِ دهرِ غدارِ ابواب<sup>۶</sup> مَطْمَعِ هر ناکس گشته

بودند، و اصحابِ سلطان که خسروانِ اطراف بشوافعِ مَبَاسِطَتِ<sup>۷</sup>

ایشان طلب کردند، بتغاییر<sup>۸</sup> اَحْدَاثِ زمان<sup>۹</sup> (ع) وَلِلَّهِ<sup>۱۰</sup>

طلب کردن

۱- سی : دیدم ۲- سی : انتقام این ۳- متن از روی « لباب

الالباب » ص ۱۳ ه تصحیح شد ، همه نسخه : « این خاك توده پاداش و کیفر است »

۴- سی : بودم ۵- سی : برآسودم ۶- سی : بایشان ۷- متن

مطابقست با : می ، باقی نسخه : دهر ابواب ۸- هت ، می : مباسطه

۹- هت ، سی : بتغائر ۱۰- می : بتغاییر زمان ۱۱- کر : زمان ، شباب

و شیب و افتقار و ثروة ولله... الخ ، در « الصبح المنیر فی شعرابی بصیر ،

میمون بن قیس بن جندل الأعشى ، و الأعشى الآخِرین » ص ۱۰۲ ، و « نهاية الأرب »

ج ۱۸ ص ۶۸ ، و « انوار الربیع » ص ۴۲۶ : فلله

(۱) قرآن کریم : ۱۴۴/۷ (۲) قرآن کریم : ۴/۳

هَذَا الدَّهْرُ<sup>۱</sup> كَيْفَ تَرَدَّدَا ، مقصد هر خس شده ، بضرورت در آن راه

زی<sup>تغییر کردن</sup> دیرینه تغییر بایست<sup>۲</sup> کرد ، و حدیث قدیم بزبان بیگانه

مبدل گردانید ، مع هَذَا كَلِّهِ<sup>۳</sup> ، در هر دری از شیخنگان قری و

استواران ضیاع<sup>۴</sup> که براو گذر افتاد ، از خویشتن امیرباری و

ازما جرْمکاری ساخت . دیوان مظالمی بنهاد ، و از سر<sup>۵</sup> ، تفحصی<sup>۶</sup> ه ساختن نهادن

تازه و تجسّسی<sup>۷</sup> بی اندازه واجب داشت ، و تاشجره<sup>۸</sup> انتساب

بدیشان باز بسته نگشت ، از او رسته نیامد ، و چون برخلاف<sup>۹</sup>

معهود<sup>۱۰</sup> بروز عسس می گرفت ، برعکس<sup>۱۱</sup> معهود ، خفاش وار

که خفاش رهند ، همه شب با کاروان می گذشتم ، و همه روز رهند

همچون بوم از بیم سیاه کلاغان بیمرو<sup>۱۲</sup> در گوشه ای می نشست . ۱۰

بدین صفت ترسان و هراسان ، ده دوازده<sup>۱۳</sup> روز راه را

(ع) قَطَعَ الْكَوَاكِبِ حِنْدِسَ الظُّلُمَاءِ ، قطع می کردم ، تابایربیل<sup>۱۴</sup>

نرفتم ، از مطالبات سرد و مباحثات هرناکس و نامرد<sup>۱۵</sup> فارغ

نگشتم ، و بحکم آنکه در سَوَالِفِ ایّام و فیما مَضَى مِنَ الْأَعْوَامِ<sup>۱۶</sup> ،

۱ - هت ، کر : در الدَّهْر ۲ - سی : بایست ۳ - سی : مع هَذَا

۴ - هت : تفحص ۵ - هت : تجسس ۶ - سی : معهود خفاش که خفاش

۷ - سی : در دوازده ۸ - چنین است در همه نسخ ، ظ : قطع می کردم و

تابایربیل ... الخ ۹ - سی : ناکس و مرد ۱۰ - هت ، کر : مضی الأعوام

إِذَا الْعَيْشُ<sup>۱</sup> غَضَّ وَالزَّمَانُ<sup>۲</sup> بِمَائِهِ<sup>۳</sup>  
وَفِي حَدَثَانِ الدَّهْرِ عَنْكَ غُفُولُ

سوابق معرفت با صاحب اربیل تمهید یافته بود ، و اساس هوی  
خواهی بمکاتبت <sup>۴</sup> و مراسلت <sup>۵</sup> و حسن قیام <sup>۶</sup> بإتمام مصالح او  
که بحضرت اعلیٰ تعلّق داشت ، توکید پذیرفته ، انواع دلداری و  
حقگزاری ، جزاه الله خیراً ، و مجازات حق خدمت و معرفت (ع)  
لَا يَذْهَبُ <sup>۶</sup> أَعْرِفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ ، باصطناع و إنعام و تلطّف و  
اکرام واجب داشت .

تمهید یافتن

هوی خواهی

تعلّق داشتن به

پذیرفتن

چند روز در ظلال آن ملک ملک سیرت و پادشاه درویش  
طبع از کشاکش ناکسان برآسودم ، و آن پادشاه چون دانسته  
بود ، که من بنده را در دیوان <sup>۷</sup> عزیز ایوبی ، أَدَامَ اللَّهُ عِزَّهُ ، مَادَامَتِ

درویش طبع

برآسودن از

۱- در « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۳ : إِذَا الْعَيْشُ ، رک : ص ۵۵ س ۱

۲- در « دیوان ابی المظفر محمد بن احمد الأبیوردی » ص ۲۹۷ : وَالشَّبَابُ

۳- در « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۳ : مُسَاعِدٌ ۴- سی :

بمکاتبات ۵- سی : مراسلات ۶- همه نسخ : لم يَذْهَبُ ، متن از روی

« المحاسن والأضداد » ص ۳۸ ، و « زهر الآداب » ج ۲ ص ۱۰۹۳ ، و « عیون الأخبار »

ج ۳ ص ۱۷۹ ، و « العمدة » ج ۱ ص ۲۸۳ ، و « الإعجاز والإيجاز » ص ۱۴۶ ، تصحیح

شد . ۷- سی : بنده در دیوان

الْعُيُونُ حَافِظَةً سَوَادَهَا ، وَالْعَوَاتِقُ حَامِلَةً نِجَادَهَا ، سَعَادَتِ مَعْرِفَتِي ،

که غایتِ همت و قُصَارایِ اُمْنِیَّتِ هر صاحبِ همتست (ع)

و ان کار دولتست<sup>۱</sup> کنون تا کرا رسد ، حاصل شده است ، و از

آن درگاه ، لَا زَالَ مُقَبَّلَ الْأَفْوَاهِ وَ مَسْجِدَ الْعِجَابِ ، بنظر عنایت

که بایمایی از خاك بافلاك رساند ، و از حُضِیضِ خُمُولِ باوجِ قبول<sup>۵</sup> بر آوردن به

بر آرد ، بِاخْلَاصِی که در دُعَاگوییِ آن حضرت ، ضَرْبِ اللَّهِ اخلاص نمودن

قِبَابِ عَلَائِهَا عَلَى قِمَّةِ الْأَفْلَاقِ ، وَ كَتَبَ آيَاتِ بَقَائِهَا عَلَى

جَبْهَةِ السَّمَاءِ ، نموده بودم ، و إِنَّ لِرَبِّكُمْ فِي أَيَّامِ دَهْرِكُمْ نَفَحَاتِ ،

مخصوص شده ، می فرمود که : « برخیز و راحلهٔ آمالِ بدانِ کعبهٔ مخصوص شدن به

اقبالِ اُمّت و مَحَطِّ رِحَالِ کرامتِ انداز ، و در<sup>۲</sup> آن حضرت ، که ۱۰ انداختن به

سوادِ دیدهٔ اُمّت و ملتست ، مأوی ساز ، تا چون کبوترانِ مکه مأویِ ساحتش در

(ع) وَلَا نَحْوَهَا يُرْمَى وَلَا تَمَّ يَسْفَكَ ، روزگار گذرانی . »

نیکخواهان دهند پند ، و لیک نیکبختان بوند پند پذیر

بموجبی که در مقدمه تقریر رفته است ، وَ حُبُّكَ الشَّيْءِ<sup>۳</sup> یَعْمَى تقریر رفته



و یَصْمُ ، دوسه<sup>۱</sup> تیر که از جعبه<sup>۲</sup> حوادث انداختنی بود ، و  
 اَلْمَقْدُورُ کائن<sup>۳</sup> ، بر رفتن سوی اَذْرَ بیجان نه چنان آتش پای و  
 مَوَلَعِ گردانیده بود ، که نصیحت دلپذیر می آمد ، یا موعظه در سمع

جایگیر می شد ، جالب شدن در

پروانه چو شمع دید ، دیوانه شود

از سوختن آن لحظه کجا اندیشد؟! <sup>اندیشیدن</sup>

و نیز چون دانسته بودم ، که نقطه دایره مُلْک و جهاننداری

و واسطه قِلَادَه سلطنت و شهریاری ، اگر چه افواج تاتار چون

خَطِ پرگار بدو محیط شده بودند ، با او بر کار نبودند ، و آن

محیط شدن به

هَزَبِ مُحَارِبِ در مَخَالِبِ اَحْدَاثِ و اَنیابِ نَوَائِبِ بر بالیده<sup>۴</sup> است ، <sup>بر کار بودن با</sup>

و انتمای آن بچه شیر در بیشه نیزه و شمشیر بوده است . باران

غنیمت و هزیمت بر سرِ آن کوه وقار ، بسیار ، نه اندک ،

باریده است ، و آن رَضِیعِ اَخْلَافِ حرب ، طعن و ضرب ، یك نوبت

نه ، بل هزار ، دیده است (ع) وَ کَمِ مِثْلِهَا فَاَرَقَّتْهَا وَ هِيَ تَصْفِرُ ،

۱- : کر : یصم و دوسه ۲- می ، سی : المقدر کائن ۳-

۴- می : نوائب بالیده ۵- سی : نه یک نوبت بل هزار ، می : نه بیک

نوبت بل هزار

بَنَصِّ جَلِيٍّ « سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا <sup>(۱)</sup> » آن غَمَامَ عَمَّا قَرِيبٍ  
 مُنْجَلِيَّ گِردد ، آفتاب ، مَعَ الزَّمان ، در عُقْدَهُ ذَنْبٍ نخواهد ماند ،  
 و جهان ، أَبَدَ الدَّهْرِ ، در پردهٔ اَشْبِ نخواهد بود ،

عَسَى جَدُّ تَعَشَّرَهُ <sup>وَسَوْفَ</sup> أَلْيَالِي يُقَالُ لَهُ : « لَعَا » وَلِمَنْ يُقَالُ ؟!

براین منوال رسنی فراخ فراامل داده ، و ازین نَمَط میدانی دراز ه رسن فراخ خرا... دارند  
 فرا پیش امید نوید نهاده ، بَلَعْلَ و عَسَى خویشتن را خوشابی  
 می‌دادم ، و بِسَوْفَ و رُبَّمَا کام خوش <sup>۳</sup> می‌کرد ؛ غافل از خوشایند  
 آنکه شمع مجلس سلطنت را پروانه نشانده است ، و ثَهْلانِ نَشَانِ  
 بیخ‌آور رَجارا رُخا ازپای درآورده ، بَلارَكِ هندی ببرگِ هِنْدِبا ازپای درآورده  
 مَنَشَلِمِ گشته ، بِنایِ سِنِمَارِ بِلَگَد کوبِ بُوْتِیمار مَنهَم شده ، ۱۰

۱ - کر : زیر پرده ۲ - این بیت درهمهٔ نسخ مغلوط و نامفهومست ،

از روی «شرح التَّنویر علی سقط الزند» ج ۲ ص ۱۸۱ ، و «شرح سقط الزند» ج ۴ ص ۱۷۰

تصحیح شد . ۳ - کر : کام از او خوش ۴ - سی ، می : و غافل

۵ - سی : سهلان بیخ‌آورد خارا اَخا ازپای درآورد ، سی : بیخ‌آور اوجارا رَخا از  
 پای درآورده ، کر : بیخ‌آور و خا رَخا ازپای درآورده ، هت : بیخ‌آور و رَجارا رَجاء  
 از پای درآورده ، تصحیح قیاسی ، و از استاد فروزانفر است ، و نیز بنا بحدس صائب  
 ایشان ممکنست عبارت در اصل چنین بوده باشد : «... ثَهْلانِ بیخ‌آور و أجارا رَخا  
 از پای درآورده... الخ»

تیهوی نَحِیف سُنْقُر را شکار کرده ، آهوی ضعیف غَضَنْفَر را

افکار<sup>۱</sup> گردانیده<sup>۲</sup> ، خورنقِ شاهی بنیاد را خَدَرَنقِ واهی نهاد خراب

کرده ، مرده قابضِ جانِ مَلِکُ الْمَوْتِ شده ، شاه ناباخته مات <sup>باشن</sup>

گشته<sup>۳</sup> ، بیخبر<sup>۴</sup> از آنکه حاکم قضا سرنوشتِ کُلِّ حَیِّ سِیمُوتِ

مات لُشَن

مُسَجَّل کرده است . بادلِ سرتاسر امید و زبانی لب تالب نوید ، روی

سوی اَذَرِ بیجان ، که بیجان در<sup>۵</sup> آن حدود خطر بود ، نهادم (ع) .

روی نهادن سوی

شاد همچون خیالِ گنج اندیش ، بَرِّیه از بَرِّیه پرداخته ، وعقابی

پرداختن از

که أَحْزَابِ عُقَابِ دراو مَكْمَن ساخته ،

مکمن ساختن در

لَوْ کُنْتَ حَشَوَ قَمِیصِی فَوْقَ نَمْرِ قَهَا

سَمِعْتَ لِلْجِنِّ فِی غِیْطَانِهَا زَجَلَا

۱۰

پیش نهادی که داشتم (ع) هِیْهَاتَ تَضْرِبُ<sup>۶</sup> فِی حَدِیدِ بَارِدِ ،

سرسشته ... مراد است ... روی باز پس نهادم ، سر رشته مصلحت فرا دست هوای مخالف داده .

فِی الْجَمْلَه تَابَارِمِیَه نَرَسِیدِم ، نِیَارِ امِیدِم<sup>۷</sup> .

دادن  
آرامیدن

۳ - سی : شد

۲ - کر : گردانید

۱ - سی : فگار

۶ - هت : یضرب

۵ - سی : بیجان رادر

۴ - کر : گشته و بیخبر

۷ - سی : نیارمیدم

پند دلاخ

بس پند که عقل داد و من نشنیدم

تا آخر کار آنچه دیدم دیدم

هم از نا آمد کار و بد آمد روزگار ، و إِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ  
خَيْرًا أَوْ شَرًّا هَيَّأَ سَبَابَهُ ، جمال علی عراقی پیش از من بنده

آنجا رسیده بود ، و بَعَادَتِ گزشته بعضا فرو خزیده ، و بجهت<sup>۱</sup> به عصا فرو خزیدن

رواج بازار کسب ، با کهنه عوانی که در آن شهر بود ، بشرکت

عیان خر فرا کاروان کرده ، و از آن نو خاسته<sup>۲</sup> کهنه دولی خر فرا کاروان کردن

زن کرده ، و بهمه وجوه از پی رضای او فرا ایستاده<sup>۳</sup> (ع) خراسان

غرداده و زر داده و سرهم داده ، و تاحدی که سربازی را در

تحرّی<sup>۴</sup> رضای او بازی می شمرد . و اکنون که در ایراد این<sup>۱۰</sup> سمرن

قصه پر غصه شروع رفت ، از تعریف آن ذات شریف<sup>۵</sup> صفات

از دو سه<sup>۶</sup> وصف چاره نیست :

آن صدر که از کون خر برون جست ، و بر اسپ نشست ، برون جست

۱- سی ، کر : جهت ۲- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : نو خواسته

۳- سی : رضای او ایستاده ۴- هت : تجرّی ۵- سی ، کر : تعریف

ذات آن شریف ۶- هت : شریف از دو سه

صاحب منصب ناگهان ، خواجه نابيوسان ، نانِ مردمان

بدبیرستان برده ، و دوات دیگران بدیوان آورده ، هرخباز که

دبیریش فرموده ، نانش در انبان نهاده ، و پیش هر محرر که

خریطة کشی کرده ، سرجوال باز داشته ، خلیع العذار ، عذار

در خدمت عارض عراق سبز کرده ، و تا آبی بر روی <sup>۱</sup> کار باز آورد <sup>۲</sup> ،

آب از دیده رفته ، تا بطلب منصب برخاسته ، بس به رو خفته ، مذلت <sup>۳</sup> به رو خفت

چارپایی بسیار کشیده <sup>۴</sup> ، تا از منزلت خری فراتر آمده ، در عراق بسی

پرده دری ورزیده ، تا بنهاوند کارش بالا گرفته ، نرم و درشت

فراوان چشیده ، تا بتصدّر رسیده ، بسی <sup>۵</sup> انبانچه نرم کرده ،

تا هنگامه <sup>۶</sup> عمل گرم کرده ، پدرتا ندانند کیست ، خود را أبو الجمال دانستن

نویسد ، و برادر تا نشناسند <sup>۷</sup> که کیست <sup>۸</sup> ، خود را أخو علی گوید.

وقت محاصره اخلاط ، با اتفاق بد بمصلحت مخدوم خویش

۱ - هت : بروی      ۲ - کر : باز آورده      ۳ - سی : خفته و مذلت

۴ - سی : چارپایی کشیده      ۵ - هت : پس ، ظ : بسی      ۶ - سی :

هنگام      ۷ - کر : نشناسد      ۸ - هت ، کر : چیست

حضور داد<sup>۱</sup>، و صاحب دیوان ممالک، رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى، تا این<sup>۲</sup>

سَفِیه نبیه شود، و این بیمایه بیپایه ای رسد، از قضا بجوارِ <sup>بجوارِ حدی</sup> <sub>پیوستن</sub>

رحمت حق پیوسته شد، و عرصه، حالی<sup>۳</sup>، از کافی بحلیتِ کفایت

حالی، خالی مانده (ع) خَلَّتِ الدِّیَارُ فَسُدَّتْ غَیْرَ مُسَوِّدٍ، و این خالی ماندن از

بزرگ! بسفاهت و خیره رویی و وقاحت و هرزه گویی (ع) آبی<sup>۵</sup>

که ز چشم رفت کی آید<sup>۴</sup> باز؟! وَ قَدْ مَا قِیلَ<sup>۶</sup>: «مَنْ لَأَنْتَ» باز آمدن

أَسَافِلُهُ صَلَبْتُ<sup>۷</sup> أَعَالِیهِ «از شاگرد پیشگانِ عراق، باتفاق، بر

سر آمده<sup>۸</sup>، و عوانی بحد کمال نه «عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ<sup>(۱)</sup>» گشته، و از

وزیر بی تدبیر حضرت، و مُشْرِفِ مُسْرِفِ مَمَالِک، و خازنِ خائنِ درگاه، <sup>درگذشتن از</sup>

در گذشته، و رای بر آن قرار گرفته، که فیما بعد دستگاه<sup>۱۰</sup> <sup>ای قرار در متن بر</sup>

۱ - سی : داده ۲ - متن مطابقت با : سی . هت : ممالک تا

این، می، کر: ممالک رحمه الله تا این ۳ - می: خالی ۴ - در

«شرح دیوان الحماسة تألیف ابی زکریا یحیی بن علی الخطیب التبریزی» ج ۲ ص

۳۰۱: «و یروی: غیر مدافع» ۵ - سی: چون آید ۶ - می: قد قیل

۷ - در «سمط العلی للحضرة العلیا» ص ۹۹: صلب ۸ - سی: عراق بر سر آمده

۹ - هت: بعد در دستگاه

[از] وزیران<sup>۱</sup> چشم باز شسته ، که شرم و آزرَم ندانند<sup>۲</sup> ، خالی ندارند<sup>۳</sup> ، خانه داشت<sup>۴</sup>

و در مستقبل خانه بی گربه و خزانه بی حیّه نگذارند . اگر چه گذاشت<sup>۵</sup>

در منا کحت<sup>۶</sup> شغل استیفای کفایت ، کفایت اعتبار کردن واجب

بود ، تزجیه<sup>۷</sup> وقت را ، و الضرورات<sup>۸</sup> تبیح المَحْظُورَات<sup>۹</sup> ، بدو

تفویض فرمودند ، و اعتماد در آن شغل ، که امانت از شرایط

آنست (ع) یعنی که بدزد می سپارم کالا ، براین بزرگ!

نمود<sup>۱۰</sup> ، و چنانکه گفته اند (ع) : « چون اسپ نما ند ، بر نه هم زین بر نه اند »

بخوری<sup>۱۱</sup> » آن کار بر سبیل عاریت بدین کم عیار باز گذاشت<sup>۱۲</sup> باز گذاشت<sup>۱۳</sup>

(ع) وَمَنْ لَمْ يَجِدْ مَاءً تَيْمَمَ بِالتُّرْبِ . سِفْلَهْ اِی رَا که دیروز وزیر

بکمتر قضیه ای زیر و زیر بباد بر داده بود ، و بر سبیل شتم آیت

حُرْمَت بر او ختم کرده<sup>۱۴</sup> ، لِفَقْدِ الرِّجَالِ وَخُلُوِّ الْمَيْدَانِ ، دست

گرفته آوردند ، و عَلَى رَغْمِ اسْتِحْقَاقِ اهْلِيَّتِ و کوری مردمی<sup>۱۵</sup>

۱- همه نسخ : دمتگاه وزیران ، تصحیح قیاسی و از استاد مینوی است .

۲- سی : نداند      ۳- سی : ندارد      ۴- سی : هت ، حیّه

۵- سی : توجیه      ۶- متن مطابقست با : سی ، باقی نسخ : ننمود ، ظ : بنمود

۷- سی : بخران      ۸- سی : هت ، بگذاشت      ۹- کر : ختم کرده

۱۰- هت ، سی : مردی

و انسانیّت اورا <sup>۱</sup> بدیوان نشانند ، و باتفاق انگشت خلق  
 بدن دان <sup>۲</sup> ماند ، یکی بتعجب : « یالیت <sup>۳</sup> قومی یعلمون بما عفر  
 لی ربی وجعلنی من المکرمین <sup>(۱)</sup> » می خواند ، دیگری بطعنه  
 می گفت :

« نعمة الله لا تعاب ، ولكن ربما استقبحت على أقوام <sup>۴</sup> »

این از راه استبعاد :

« أراك الحمى ! قل لي بأي وسيلة <sup>۵</sup> »

توسلّت ، حتی قبلتک ثغورها <sup>۶</sup> ! »

انشاد <sup>۷</sup> می کرد ، و آن از روی استنکاف :

« أرى الناس محسوفاً بهم ، غير أنهم <sup>۸</sup> »

على الأرض لم تقلب <sup>۹</sup> عليهم صعيدها <sup>۱۰</sup>

- ۱- سی ، هت : انسانیّت را      ۲- سی : بردندان ، می : دردندان  
 ۳- سی : بتعجب می گفت یالیت      ۴- سی : المکرمین دیگری بطعنه  
 می خواند      ۵- می : بطعنه نعمة الله      ۶- متن مطابقت با : سی ، باقی  
 نسخ : على الاقوام أراك الحمى      ۷- کر : انشاء      ۸- ظ : یقلب ، مگر  
 اینکه بگوئیم : « صعيد » از « ها » که به « أرض » راجعت ، کسب تأیید کرده است .



وَمَا الْخَسْفُ أَنْ تَلْقَىٰٓ أَسَافِلُ بَلَدَةٍ

أَعَالِيهَا ، بَلْ أَنْ تَسُودَ عِبِيدُهَا «

ایراد می فرمود ، از این جانب : « مَتَىٰ فَرَزْنَتْ يَا بَيْدَقُ ؟! بِمَ تَصَدَّرْتَ يَا أَحْمَقُ ؟! » آواز می دادند ، و از آن طرف :

« نه ارث و نه <sup>۱</sup> اکتساب ، نه زیب و نه فر »

ای گردش روزگار ، خاکت بر سر »

خاک بر سر

فِي الْجُمْلَةِ دَسْتُ بَكَارِ بَرْد ، و قوانین و دواوین که  
بتواترو توالی لیالی و ایام<sup>۳</sup> مُمَهَّد گشته بود ، مَدْرُوس شد ،

دست بردن به

و رسم و آیین پیشین که بتعاقب دهور و تکرر شهر ، کابراً

۱۰ عَنْ كَابِرٍ ، بَدِین لُقَاطَاتِ زَمَانَةٍ دُونَ وَنُفَایَاتِ ایام و ارون رسیده

بود ، منسوخ گشت ، نه در آن ، طریقتِ أَلْعَاطِفُ كَالْمَعْطُوفِ مَتَّبِعُ ،

و نه درین ، قاعده أَلْبَدَلُ كَالْمُبْدَلِ مَرْعَى . از تدبیرات ، جَدَل

و اعتراض اعتبار یافت ، و از توفیرات ، احتباس و انقباض

اعتبار یافتن

۱- چنین است در همه نسخ ، ظ : تلفی ۲- متن مطابقت با :

کر ، و « سَمَطُ الْعَلِيِّ لِلْحَضْرَةِ الْعَلِيَا » ص ۹ ، باقی نسخ : نه ارث نه ... الخ

۳- هت : لیالی ایام ۴- همه نسخ نفاثات ، تصحیح قیاسی است ، ر ک :

ص ۹ ح ۷ ۵- می : درین

بر کار گرفت ، جریده‌ای که چون مطالعه کردی ، در او جز :  
 اَلْمُسْتَخْرَجُ مِنْ وَظِيفَةِ عَمْرِو ، و اَلْمُسْتَدْرَكُ مِنْ رَاتِبِ زَيْدِ نِیَافْتِی ،  
 و دفتری که چون بخواندی ، جز : اَلْمُسْتَرْجَعُ مِنْ اِنْعَامِ الْاِمَامِ ، و  
 اَلْمُحْتَبَسُ مِنْ اِدْرَارِ الشَّيْخِ ندیدی ، لاجرم<sup>۱</sup> براین رسوم شوم ،  
 که « اِنَّ اللَّهَ لَا یَغِیِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتّٰی یُغِیِّرُوْا مَا بِاَنْفُسِهِمْ »<sup>(۱)</sup> قواعد<sup>۵</sup>  
 پادشاهی از آن روز باز واهی و منهدم شد ، و سروری که مایه<sup>۶</sup> از... باز  
 پادشاهی و ماده<sup>۷</sup> نصرت<sup>۲</sup> الهی بود — و چه سرور ! بتنهایی هزار  
 گروه ، و بخویشتن لشکری انبوه ،

جهانی در قبایی چست بسته

بستن

۱۰ هزبری بر میان زین نشسته —

بمیان انگشت فرو رفت ، و لشکری<sup>۳</sup> که بدان با روزگار  
 معادات و با فلك معالات توان کرد — و چه لشکر ! همه در مهل<sup>۸</sup>  
 زین بالیده ، و از رضاع<sup>۹</sup> مصاع<sup>۹</sup> پرورش دیده ،

۱- سی : تالاجرم ۲- سی : پادشاهی و نصرت ۳- سی : فرورفت

لشکری ۴- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : مضاع ، در « سمط العلی

للحضرة العلیا » ص ۴۶ : رضاع مصارع

جِنَّ عَلَى جِنَّ وَإِنْ كَانُوا بَشَرًا كَأَنَّمَا خِيطُوا عَلَيْهَا بِالْأَبْرِ -

إِنْفِصَاصُ الْعِقْدِ خَانَهُ النَّظَامُ وَأَنْسَلَ مِنْهُ الْفَرْدُ ۲ وَالتَّوَامُ ، در

جهان آواره گشته ؛ از آن روز باز در هیچ مجلس پنج شش

از ۳ ایشان بهم باز نشستند ۴ ، و بهیچ صَفِّ قِتَالٍ از آن رجال

طایفه ای مُجْتَمِعِ نَگَشْتَن ۵ ؛ رِندَانِ ۶ دندان تیز کرده ، باموال

ایشان مَتَمَوَّل و مُتَجَمِّل شدند ۷ ، و زندانِ مخالف ، باسیران ۸ ایشان

بِراگند ، شمشیرها ، تا شمشیر ۹ خطیب ، برگردن آن بی سران

بیازمودند ، و کمانها ، تا کمان حلاج ، در روی آن هدف گشتگان

کشیدند ؛ تا این بزرگ ! بِمَنْصِبِ بِنَشْت ، قیامت برخاست ،

۱ - متن مطابقت با : همه نسخ و « تاریخ یمنی » ج ۲ ص ۷۸ ، در

« جهانگشای جوینی » ج ۳ ص ۴۴ : کأنهم ۲ - در « تاریخ یمنی »

ج ۱ ص ۱۹۲ : الفذ ، و در « شرح الیمنی المسمی بالفتح الوهبی علی

تاریخ ابی النضر العتبی » آمده : « ... وفی نسخة : الفرد » ۳ - سی : مجلسی

پنج شش نفر از ۴ - متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : بهم نشستند

۵ - قس : س ۶ - ۸ ص ۴۵ ۶ - سی : ویران ، سی : ویدان

۷ - سی : گشتند ۸ - سی : بامیران ۹ - سی : بشمشیر

باز نشست

مجمع نشستن

برآوردن به

آوردن

نشستن به

قیامت برخاستن

وتادست بکار برد ، پای فرا زمین نکرد ؛ قلم تا بر کاغذ نهاد ، دست بردن به  
 قلم درمُلك کشید ، و تا نشان کرد ، علامت خیر کس<sup>۱</sup> ندید ، قلم کشیدن در  
 و مرا از گفته های آن وقت ، يك دو بیت ، در حق او از ابیات  
 منتخب عجب الزمان در خاطر است :

ای شوم پی خلق کُش ویران کن

يك شوم پیی بهر مسلمانان کن

چون از پی شوم تو نمی ماند خلق

يك چند برو خدمت آن شومان کن

و حاصل ، من بنده که بخلاف اصحاب با او طریق درست

عهدی سپرده بودم ، و بضدیت دیگران «عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا»<sup>(۱)</sup>

نیکو پیوندی نموده ، بآرمیه<sup>۲</sup> رسیدم ، و شَحْنَه تاتار پیشتر

بتبریز رفته بود ، و صامت و ناطق ارباب دولت با دست گرفته ،

و مرا از نقد و جنسی که آنجا بود ، جز چهار صد دیناری که<sup>۳</sup>

۳- سی : دینار که

۲- سی : بارمنیه

۱- هت ، کر : کسی

گذاشتن

بدست درویشی بود ، نگذاشته ؛ معتمدی که بتبریز<sup>۱</sup> بود ،  
آن محقر بآرمیه آورد ، ودوسه چهارپای خرید ، و روی بخوی  
نهاد ، و هرچند درچند روزه مقام بآرمیه آثار غدر از اسیره<sup>۲</sup>

روی نهادن به

خوانده

پیشانی آن دنی<sup>۳</sup> برخوانده<sup>۴</sup> بودم ، وشواهد مکر از اقوال و افعال  
آن ناکس مشاهده کرده « قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا

تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ<sup>(۱)</sup> » و بِحُكْمٍ : إِتَّقِ شَرَّ مَنْ<sup>۳</sup> أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ<sup>۴</sup>  
عِنْدَ مَنْ لَا أَصْلَ لَهُ ، با همه دل و جان بگفته که : « يَوْمًا  
مِنَ الدَّهْرِ ، از اوبرسنت<sup>۵</sup> اهل دَنَاءَتِ مَقَابِلَةُ احسان بِإِسَاءَتِ بَیَاذِ<sup>۶</sup>

لازم شدن

دید ، و چنانکه شرطِ سیرتِ سَفَلْكَانِست ، جزای حُقوق  
بِعُقُوقِ لازم خواهد شمرد . « بارانی<sup>۷</sup> آن باران دوخته  
بودم ، و سپرِ آن تیر باران راست کرده ؛ اَمَّا دراین حال

دیوان درین

که حادثه حدیثِ عداوتهای قدیم از ضمایر بیرون کرده (ع)  
عِنْدَ الشَّدَائِدِ تَذْهَبُ<sup>۸</sup> الْأَحْقَادُ ، کجا درخساب بود ، که دراین

۱- سی : که تبریز      ۲- سی : دنی خوانده      ۳- سی : اتق من

۴- هت ، بالای سطر افزوده : و تصنیع الید ، ظ : و تضييع الید      ۵- سی :

الدَّهْرُ ازوبر ، هت : دارد برسنت ، می : وازوبرسنت      ۶- هت : نباید

۷- سی : وبارانی      ۸- همه نسخ : یذهب ، متن مطابقت با : « کتاب -

التَّنبِيهِ عَلَى أَوْهَامِ ابْنِ عَلِيٍّ فِي أَمَالِيهِ » ص ۱۱۰ ، و « شرح دیوان الحماسة » ج ۱ ص

۲۵۵ ، و « جهانگشای جوینی » ج ۳ ص ۲۷

سَرِ وقت ، که مردم سَرِ سر ندارد<sup>۱</sup> ، دشمنایگی<sup>۲</sup> — که نبود — از سَرِ سر نشخ  
 سر آغاز گیرد ؟! لیک (ع) ناکسان را بخاصه قانونیست ؛  
 باشمک<sup>۳</sup> ، احمد اُرموی<sup>۴</sup> ، آن گاوریث خر طبع ، که بهمه وجوه  
 رشته بدست او داده بود ، و برسنِ او فرو چاه<sup>۵</sup> رفته<sup>۶</sup> ، و دیگر  
 سهل قیادِ سست<sup>۷</sup> شلوار ، بوقا ، غلامِ بغدی ، که در آن فترت از  
 فتور دیگران ، خویشتن را امیر کرده بود ، برهم نهاد ، و تقریر  
 کرده ، و بدمدَمه و افسون<sup>۸</sup> بر آن قَلتبانِ مأبُونِ دمید ، که : «فلان  
 آمد ، و بهر جایی که مَظَنّه بود<sup>۹</sup> ، پادشاه را جُست ، و چون  
 شبِ محنت را سحری ندید ، عزمِ شامِ مصمّم گردانید ، و مصمّم گردانیدن  
 هراینه آنجا تقریر خواهد کرد ، که : «مُلکِ عجم خریده ایست<sup>۱۰</sup> ،  
 که بجانها خریده اند ، و اینک<sup>۱۱</sup> بی شوهر است ، و با او از مال

۱- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : ندارند ۲- هت ، می ، کر :

دشمنانگی ، سی : دشمنانگی ، تصحیح قیاسی است ، رک : « مقاله استاد تحریر جناب آقای

مجتبی مینوی در مجلّه یغما ، سال ۸ ، شماره ۴ ، ص ۱۷۷-۱۸۰ » ۳- هت :

یاشمک ، می : باشمیک ، صورت صحیح این کلمه معلوم نشد . ۴- متن مطابقت

با : می ، باقی نسخ : ارمویی ۵- می : فراچاه ۶- کر : رفته بود

۷- هت : سهل قباد سست ، سی : سهل فتاد ست ۸- هت ، می : بدمدمه

فسون ۹- می : مظنه کرده بود ۱۰- همه نسخ : خریده

تست ، تصحیح قیاسی است . ۱۱- هت ، کر : خریده اند اینک

آنقدر که بدان باروی شهر محکم کنند، هست. »

همه را ازین نوع دَمِ خِداَع در می دمید<sup>۱</sup> ، تادر آن نرم<sup>۲</sup> بروت سست شلوار گرفت (ع) موم از سر نرمیست چنان نقش<sup>۳</sup> پذیر ، نقش بر سر

وَإِنْ هِيَ أَعْطَتْكَ أَلْيَانَ ، فَإِنَّهَا

لِغَيْرِكَ مِنْ خُلَانِهَا<sup>۲</sup> سَتَلِينَ

سخت در کار رفتند ، و بخدعه و فریب در هلاک من ناشکیب

گشت . نیم شبی راه گرفته می راندم ، و برعزم<sup>۳</sup> خوی اسپ

در عرق نشانده ، می رفت ؛ گرد بر گرد خویش ده پانزده سوار

دیدم ، چون سوار بساعد إحاطت گرفته ، و چون نطق گرد

میان در آمده<sup>۴</sup> ، چندانکه پیش و پس نگریستم ، طریق خلاص<sup>۵</sup> ،

مِنْ كُلِّ وَجْهٍ ، باریک ، وراه مناص ، مِنْ كُلِّ أَوْبٍ ، بسته دیدم ،

و بلارا در ابتلای<sup>۶</sup> خویش ، چشم نهاده ، و دهن گشاده ، یافت ،

۱- سی : دروی می دمید ۲- متن مطابقت با : همه نسخ ، و «شرح

دیوان الحماسة» ج ۳ ص ۲۶۵ ، لکن در «العقد الفريد» ج ۶ ص ۱۲۶ : آخر

من طلابها... الخ ۳- می ، هت : می راندم برعزم ۴- قس : «إحاطة

الدائرة بنقطة المركز» ص ۴۲ ، و «إحاطة الخاتم بالإصبع» ص ۶۶ از کتاب

حاضر ۵- هت ، کر : طریق وجه خلاص ، می : وراه خلاص

۶- آیا بقرینه «چشم نهاده و دهان گشاده» در اینجا «ابتلاع» انسب نمی نماید ؟

دانستم ، که بی قطع حُدودِ صَفَائِح ، عبور از آن ورطهٔ هائل  
 ناممکنست ، و بیرون شو آن <sup>۱</sup> غرقاب را گذر بر جداول  
 نامتعیّن . سرِ اسب باز کشیدم ، و دست بشمشیر برد <sup>۲</sup> ، بقدر بازشیدم ، دست بازشیدم ،  
 وُسع و امکان ، لحظه‌ای در مُحاماتِ نفس و محافظتِ جان ،  
 حَرَکَةُ الْمَذْبُوحِ بجای آوردم ، و ساعتی دراز ، بِمُوجِبِ مَنْ قُتِلَ ه  
 دُونِ نَفْسِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ ، دست <sup>۳</sup> و پای - اگرچه از کاررفته بود - باز دست و پای از مار  
 جنبانیده <sup>۴</sup> ، می گفتم :

«كُلُّ ابْنِ اُنْثَى - وَاِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ -

يَوْمًا عَلَى آلَةٍ حَدْبَاءَ مَحْمُولٍ

چون خدنگ مرگ هراینه برجان خوردنیست ، آن به خود را <sup>۱۰</sup> خوردنی  
نشانهٔ عار و ننگ نگردانی ، چه ، می دانی ، که دراین رِبَاطِ خراب <sup>۱۱</sup> نشانهٔ ... گردان  
 - اگر بسیار بمانی - نمانی ، و در <sup>۹</sup> هیچ حساب نی ، که سالی چند  
 - بحالی که بدان <sup>۶</sup> گریست - می بپاید <sup>۷</sup> زیست ، و مدّتی

۱ - می : بیرون شد از آن      ۲ - سی ، می : بردم

۳ - متن مطابقست با : می ، باقی نسخ : شهید و دست      ۴ - سی : جنبانده

۵ - سی : نمانی که در      ۶ - سی : بدان می بپاید      ۷ - هت ،

می : می باید



برصفتی که بر او بیاید بخشود - می بیاید بود. « و از آن غافل که آن شب مُظْلِم را روزها از آن تاریکتر درپی است، و این حادثه نسبت با آنکه درپی است، لاشی است. ساقی ایام دُرْدی دُرْد باز پس گرفته است؛ بعد از این درخواست داد.

باز پس گرفتن

در دادن

دانستن

باز بستن

پای بند بستن

بعد از آن جُهْدُ الْمُقِلِّ در مدافعت تقدیم رفت، و الحق (ع) چه دانم کرد، با گردون بدین لشکر که من دارم؟! عاقبت خسته و شکسته (ع) تَمَجُّجٌ نَجِيعًا فِي الْمَكْرِ ذَوَائِبُهُ، در پای اسپ افتادم؛ چشم باز بستند<sup>۱</sup>، و دیده بصیرت بینا بود، سرو پای برهم<sup>۲</sup> کشیدند<sup>۳</sup>، و عقل پای برجای<sup>۴</sup> بود، دیده<sup>۵</sup> ظاهر بسته (ع) وَ نَاطِرُ الْقَلْبِ<sup>۶</sup> لَا يَخْلُو مِنَ النَّظَرِ. با خود می گفتم: «نَفْسِي<sup>۷</sup> که پای بند طمع نگشته است، پای بسته کیست؟! شخصی که گشاده دستی عادت اوست، دست بسته چیست؟!»

فِي الْجُمْلَةِ در وقتی که :

نَشْرَ السَّحَابِ مِنَ السَّمَاءِ دَرَاهِمًا

وَكَسَا الْجِبَالَ مِنَ الْحَوَاصِلِ مَلْبَسًا

۱۵

۱- می : باز بسته ۲- هت : درهم ۳- می : کشیده ۴- متن

مطابقست با : می، باقی نسخ : پابرجا ۵- هت : پابرجا دیده ۶- در «وفیات-

الأعيان» ج ۳ ص ۴۴۰ : وباطن القلب ۷- کر : می گفتم که نفسی

وَالرَّيْحُ بَارِدَةٌ أَلْهَبُوبٌ ، كَأَنَّهَا

أَنْفَاسُ مَنْ عَشِقَ الْحَسَانَ وَ أَفْلَسَا

عدلِ مجلسِ عدل را با دهانی<sup>۱</sup> پراز شهادتِ مجروح بگذشتند ، گذشتن

و گفتند<sup>۲</sup> : « سرما در افنای مردم عزرائیل را سرمایه ای تمامست ،

و برف در إهلاک<sup>۳</sup> آدمی زاد چنگیزخان را دستياری شگرف ؛

شمشیر بخونی که نیشتَر<sup>۴</sup> پالود ، چه باید آلود؟! (ع) مَا لِحَرْح بالورن ، اکورن

بِمَيِّتٍ إِيْلَامٌ<sup>۵</sup> » و ندانستند که<sup>۶</sup> :

مَوَاعِدُ لِلْأَيَّامِ فِي<sup>۷</sup> وَ رَغَبَتِي

إِلَى اللَّهِ فِي إِنْجَازِ تِلْكَ الْمَوَاعِدِ

هنوز پیش رکابم نبرده برسر دوش<sup>۱۰</sup>

بجای غاشیه کیمخت ماه ، غاشیه دار

۱- هت ، کر : بادهای ۲- متن مطابقت با: سی. هت : بگذشتند گفتند، می:

بگذشتند نگفتند، کر: بگذشتند بگفتند ۳- کر: برف براهلاک ۴- هت، می: بیشتر

۵- این مصراع درهمه نسخ مغلو و نامفهومست . از روی «شرح التبیان للعکبری

علی دیوان ابی الطیب احمد بن الحسین المتنبی» ج ۲ ص ۳۷۵ ، تصحیح شد .

۶- هت ، کر: ندانستند مواعد ۷- در «دیوان بحتری» ج ۱ ص ۳۵ ، و «تتمة الیئیمه»

ج ۲ ص ۲۰ ، و «التوسل الی الترسل» ص ۹۱ ، و «کلیله و دمنه» مصحح آقای

عبد العظیم قریب ص ۲۱۱ : فیه

هنوز از پسِ پشتم<sup>۱</sup> حمایلِ جوزا

نکرده بر سر شمشیر نیکوان ایشار<sup>۲</sup>

ز صد نهال که در باغِ عمر بنشاندم

سازدن در

یکی هنوز ببختم<sup>۳</sup> نیامدستِ بیار

بهار آمدن

(ع) ضَمَانٌ عَلَى الْأَيَّامِ مَا أَنَا طَالِبٌ<sup>۴</sup>. نیم شبی که از بادِ سخت

نفس با یکدو افتادنِ نفس با یکدو افتاد ، رمقی را که مانده بود ، رقمِ عدمِ نهاد ، تغیر<sup>۵</sup>

حال دال<sup>۶</sup> شد ، که عنقای روح از عینِ این عاریت خانه بقافِ عقبی

نهادن

می رود ، حمامِ سدره<sup>۷</sup> نشینِ جان ، از قفصِ تنگِ قالب ، ببرزِ اصلی

می پرد ، و<sup>۸</sup> میزان<sup>۹</sup> مستقیمِ طبیعت را بادِ بیمحابا در گردانید<sup>۱۰</sup> ،

در گرداندن

صَرَصَرِ بیرفقِ سفینهٔ جان را بلب رسانید<sup>۱۱</sup> ، نزدیک شد ، که رشته

۱۰

یکتایِ حیات - که ببادی بسته است (ع) ای دوست گل شکفته را

۱ - همهٔ نسخ : پس و پشتم ، متن مطابقست با : «دیوان استاد ظهیرالدین

فاریابی» بتصحیح نگارنده ۲ - همهٔ نسخ : نبرده بر سر شمشیر نیکوان تبار ، متن مطابقست با

«دیوان استاد ظهیرالدین فاریابی» بتصحیح نگارنده ۳ - همهٔ نسخ : زیبخم ،

متن مطابقست با : «دیوان استاد ظهیرالدین فاریابی» بتصحیح نگارنده ۴ - قس :

ضمان علی الإقبال ما أنت طالب . «تتمة الیتیمه» ج ۲ ص ۵۴ ، و «تاریخ و صاف» ص ۱۷۸

۵ - می : تغیر ۶ - می : صدره ۷ - می : بیروح

۸ - آیا «او» زاید نمی نماید؟ ۹ - می : دیران ۱۰ - می : در گردانیده

۱۱ - می : رسانیده

بادی بس - انقطاع پذیرد ، و شعله ضعیف زند گانی - که بدمی  
 افروخته است - فرو میرد . « مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ <sup>(۱)</sup> » وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ  
يَمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ <sup>(۲)</sup> ، نجات را فتح بابی که در حساب نبود ، فرمود ،  
إِنَّ اللَّهَ فِي الْبَرِيَّةِ لَطَفًا سَبَقَ الْأُمَّهَاتِ وَالْأَبَاءَ

خداى کار چو بر بندهاى فرو بندد

بهر چه دست برد ، رنج او <sup>۲</sup> بیفزاید دست بردن به  
 چو ناامید شود کز کسبش <sup>۳</sup> ناید هیچ امروز

خداى <sup>۴</sup> قدرت والای خویش <sup>۵</sup> بنماید آدم از  
 بدست بنده ز حلّ و ز عقد چیزی نیست مومن

خداى بندد کار و ، خداى بگشاید بستن  
 یکی از آنها که بدام من بسته <sup>۶</sup> بود ، و ببلاى من گرفتار ، بند کشودن / استادن  
 خویش باز کرد ، و بنزدیک <sup>۷</sup> من آمد . بند می گشاد ، و بزبان حال ،

۱- در « دیوان ابن الرومی » ج ۱ ص ۱۵۳ ، و « انوار الربیع » ص ۱۶۵ ،

و « الإعجاز والإيجاز » ص ۲۷۲ : بالبرية ۲- در « دیوان سنائی » ص ۷۸۴ :

بهر چه رنج برد درد دل ۳- در « دیوان سنائی » ص ۸۷۴ : چو اعتقاد کند

کز کسبش نیاید ۴- سی : خداش ۵- در « دیوان سنائی » ص

۷۸۴ : خداى رحمت پس آنگهیش ۶- متن مطابقت با : سی ، باقى نسخ :

بسته و ببلاى من گرفتار بود . ۷- متن مطابقت با : سی ، باقى نسخ : و نزدیک

(۱) قرآن کریم : ۳/۶۵ (۲) تلخیصی است از آیه شریفه :

« اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يَمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ » قرآن کریم : ۳۰/۴

می گفت بدرد و ناله زار و خروش

ک: «ز چیست برهنه این تن قاقم پوش؟!»

آن بیچاره بی دست و پای، بهزار حیل، دست و پای من  
 بگشاد<sup>۱</sup>؛ هر دو درزی اهل عرصات، حفاة عرأة کما بدأکم أول  
 مرة<sup>۵</sup>، روی بکلاته ای آوردیم، وهول واقع چنان سرودست و پای  
 را بیخبر گردانیده بود، که مکشوف تن در آن سرما می رفتیم، و  
 گرمابه می پنداشتیم<sup>۲</sup>؛ زمهریر را که بتیر کار می کرد، حریر  
 می دانستیم<sup>۳</sup>. هول و هراس چنان بردل<sup>۴</sup> مستولی گردیده بود که:  
 (ع) إِذَا رَأَى غَيْرَ شَيْءٍ ظَنَّهُ رَجُلًا.

مادر دین به  
 عذر نشستن

مستولی در بر

آواز شد

مرا انداز

سحر گهان<sup>۱</sup> که نفس سربمهر صبح سرد مهری آغازید، سپیده  
 دم سرد بتدریج دهن باز کرد، خویشتن بخرابه ای<sup>۷</sup> انداخته بودم،  
 پیش هر آفریده که حاضر شدم، چون سعادت من از پیش فرا براند<sup>۸</sup>؛  
 بدر هر خانه که رفتم، چون کار من فرو بسته بود؛ قصه حال بر هر که

۱ - هت : پای بگشاد      ۲ - سی : می پنداشتیم      ۳ - هت :

می دانستم      ۴ - سی : هراس بردل و جان چنان      ۵ - هت : گردانیده،

سی : کرده      ۶ - سی : سحر گاهان      ۷ - سی : خویشتن را بخرابه ای

۸ - می : سعادت من پیش فراز تر راند

خواندم : « كَأَنَّ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِي أُذُنَيْهِ وَقْرًا <sup>(۱)</sup> » عاقبت  
 کار ، از آن خرابه بمِصْطَبَه ای راضی شدم . ورم در حال برسم استغفار  
 در قدم افتاد ، و اَلَمْ ، برسبیل اعتذار ، برپای ایستاد ، آتش تب  
 بدمی که در شب واقعه تافته <sup>۱</sup> بود ، فروخته شد ، گوشت و پوست  
 چنان از هر دو پای درآمد ، که انگشتها مانند اَصَابِعِ مِذْرَى <sup>۲</sup> برهنه ه  
 ماند ، و کف چون پنجه مریمی عاری شد .

بعد از آن ، پای بسته تقدیر را بر چهارپای بستند ، و روی  
 بخوی نهادند ، چهار روز راه تا مقصد خراب آباد خوی - که چندی <sup>۳</sup>  
 معماران تاتار بتازگی بنا نهاده بودند ، و گل آن تا بیشتر پاید <sup>۴</sup> ، بنا نهادند  
 بخون دل سرشته ، و اساس آن تا بسیار ماند ، براستخوان نهاده - <sup>۱۰</sup> سرشتن به  
 در هر مرحله هزار فریاد و ناله می کردم .

بدین صفت باز گشتم <sup>۵</sup> ،  
 حَتَّى <sup>۷</sup> وَصَلْتُ بِنَفْسِي مَاتَ أَكْثَرُهَا  
 وَلَيْتَنِي عِشْتُ مِنْهَا بِأَلَدِي فَضَلًا

۱- سی ، می : یافته ۲- سی : بدری (۱۹) ۳- سی :

چندین ۴- سی : ماند ۵- کر : ناله و فریاد

۶- سی ، هت : باز گذاشتم ۷- در «عقد العلی للموقف الأعلی» ص ۱۰۱ : لانی

و می پنداشتم، که خوی همانست، که بگذاشته ام، و آذر بیجان، گذاشتن  
 که دوستی آن با جان آمیخته بود، همچنانست، که دیده ام، تابیدم، آمیختن با  
 مروجی که غزال آفتاب چهره در آن وطن داشتی، غراب تاریک وطن داشتن در  
 روی در او<sup>۱</sup> نشسته؛ مراتع آهوان بیکبار مرابض<sup>۲</sup> بگردگان شده،  
 گفتیم (ع): «لَا أَنْتَ أَنْتَ<sup>۳</sup> وَلَا الدِّیَارُ دِیَارُ». «رسم و آیین دین بطللی هلا  
 باز آمده است، اساس<sup>۴</sup> قوانین اسلام خللی تمام پذیرفته، نه در دیار باز آمدن  
 مروت دیاری، نه در رباع<sup>۵</sup> فتوت نافخ ناری؛ ممالك همه مهالك خلل پذیرفتن  
 گشته، مسالك بیکبار<sup>۶</sup> معارك شده؛ قواعد ملك بیکبارگی اختلال  
 پذیرفته، عقود دولت بکلی انحلال یافته، دیوان در جای اصحاب دیوان انحلال یافتن  
 تمکن یافته، مدارس علوم همه مدروس شده، محاضرات همه مدرس یافتن

۱- سی: روی او ۲- در «دیوان ابی تمام بشرح الخطیب التبریزی» ج ۲  
 ص ۶۶ آمده: «أی ما أنت التي أعرف، فاذا قالوا هو هو، فالمعنى هو الذي أعرف، أو الذي  
 أذكر... الخ» و محشی در ضمن حاشیه مربوط چنین افاده کرده است: «جاء فی ظ  
 (یعنی کتاب ابن المستوفی المسمی بالنظام فی شرح شعر المتنبی و ابی تمام):  
 «روی الآمدی «ما أنت أنت» بفتح التاء، ای لست ذلك الرجل فی غرامك و  
 شدة حبك، و لا الدیار تلك التي عهدت، یصدق ذلك قوله: خف الهوى و تولت  
 الأوطار.» و قال ابن المستوفی: «و تابعه علی ذلك أبو حامد الخوارزمی.»

۳- سی: و اساس ۴- سی: می: در باغ، هت، کر: در دماغ،  
 تصحیح قیاسی و از استاد فروزانفر است. ۵- می: یکبار، سی: بیکبارگی  
 ۶- سی: ملک اخلاص

بحدیثِ مُحَاصِرَاتِ مَبْدَل<sup>۱</sup> گشته ، ریاضِ رَسَاتِیقِ اَنِیق<sup>۲</sup> ، مَحَطِّ مَبْدَلِ سَنَیْخِ بِه  
مَجَانِیقِ شده ، بجایِ هر شاهی که دیده بودم ، تابوتِ  
شهیدی نهاده . از پادشاه که بامید<sup>۳</sup> او می شتافتم ، نشانی نیافتم . از سَنَاسَنِ

خواجه تاشان که بهوسِ ایشان می دویدم ، اثری ندیدم ،

كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ بَيْنَ الْحَجُونِ إِلَى الصَّفَا

أَنِیسُ ، وَ لَمْ یَسْمُرْ بِمَكَّةَ سَامِرُ

شیر<sup>۴</sup> در شارعِ آن خرابه ها (ع) : کِلَابُ عَلَیْهَا هَمَّهْنُ

أَجْتَذَبَهَا ، چون کرکسِ مردارخوارِ پس خورده تاتار ،

این مرآن را همی زند<sup>۵</sup> مِخْلَبِ

مخلب زدن

وان مرین را همی زند منقار<sup>۱۰</sup>

۱۰. صقار زدن

باخود گفتم : « شَبِ این حادثه یلدا دَیْجُور است ، وَ لُجَّةُ

این واقعه را کرانه بس دور ، این مُردار را بَسْگَانِ باز گذار ،

۱ - سی : بدل ۲ - سی : ریاض ائیق ۳ - سی : بامیدواری ۴ -

هت ، سی ، کر : شمشیر ، سی : سمیر ؟ تصحیح قیاسی است . محتملست کلمه « ارباب » یا

« اصحاب » از صدر عبارت افتاده باشد ، یعنی : « ارباب شمشیر . . . الخ »

( حدس استاد فرزاد ) ۵ - در « شرح میبدی بر دیوان منسوب

بحضرت امیرالمؤمنین علی علیه السلام » در « حاشیه شرح نهج البلاغه میرزا

محمد باقر لاهیجی » ص ۱۵۶-۱۵۸ ، و « حیات الحیوان الکبری » ج ۱ ص ۲۹۳ ،

و « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۱۱۹ ، و « عقد العلی للموقف الاعلی » ص ۳ :

علیها کلاب ۶ - سی ، هت ، کر : کشد ، متن مطابقست با : سی ، و

« دیوان سنائی » مصحح آقای مدرّس رضوی ص ۷۸۵



«ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَحَمَّعُوا وَيُلْهِمِ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ» (۱).

بعد از دو ماهه مقام بخوی، چون پای را از خزانة «فكسوننا

الْعِظَامَ لِحِمًا» (۲) دیگر بار کسوت نودادند<sup>۱</sup>، تمنی حب وطن و

هوای اهل و مسکن، زمام ناقة طبع، سوی<sup>۲</sup> خراسان، سقی الله

أَطْلَالَهَا، وَ مَدَّتْ عَلَيْهَا ظِلَالُ<sup>۳</sup> السُّحْبِ أَذْيَالَهَا، می کشید.

چه می گویم؟! و نیک غلط می کنم، چه وطن؟! و کدام<sup>۴</sup> مسکن!

وَمَا حُبُّ الدِّيَارِ شَغَفَنَ قَلْبِي

وَلَكِنْ حُبُّ مَنْ سَكَنَ الدِّيَارَا

شوق مشاهده طلعت همایون خداوندی بر نهضت<sup>۵</sup> سوی

۱۰ آن دیار - و اگر خود در آتش<sup>۶</sup> می بایست رفت - آتش پای

می گردانید<sup>۷</sup>، و هادی عقل، که بدلالت او از بیدای حیرت<sup>۸</sup>

وضالت راه بدیهی<sup>۹</sup> توان برد، تحذیر می کرد، که (ع): «جان

۱ - می: بارتوادادند ۲ - سی: ناقة سوی ۳ - همه نسخ

طلاب، تصحیح قیاسی و از استاد فروزانفر است. ۴ - هت، سی: کدام

اهل و مسکن، کر: اهل مسکن ۵ - می: خداوندی و نهضت

۶ - می: آتشی ۷ - سی: می گردانیدم ۸ - کر: حسرت

۹ - سی: بدهی

بر کف دست تا کجا می پویی؟! این ظلمات نه آنست ، که دراو <sup>پویند</sup>  
 آب حیات می جویی<sup>۱</sup> ، بحر عمیقِ واقعه را پایاب<sup>۲</sup> نایابست . «  
 و دل ، که از تقلُّبش قلب می خوانند<sup>۳</sup> ، گاه رشته فرا هوای خوانند  
 نفس داده ، می گفت (ع) : «أَلَمْ يَأْنِ أَنْ يَشْنِيَ ، الْجَمَّوحَ لِحَاجَمٍ؟!»<sup>۴</sup> <sup>رشته را</sup> <sup>دادن</sup>  
 بعد از آنکه خویشتن را از قدر برایوان کیوان مشاهده کردی ، ه  
 واز آن سپس که فرق فرقدین زیر قدم سپردی ، وَلَيْسَ وَرَاءَ ذَاكَ مَرْقٌ مَرْقٍ <sup>سپردن</sup>  
 لَا بُتَعَاءَ الْعَلَى أَمْدٌ فَمَا فَوْقَ السَّمَاءِ مَصْعَدٌ<sup>۵</sup> ، همتت<sup>۶</sup> را از طلب  
 معالی سآمتی نیامده است؟! و دلت<sup>۷</sup> را از انقطاع خانه و اهالی آمدن  
 ندامتی روی ننموده<sup>۸</sup>؟! تا چند هرزه گرد جهان گردیدن و بی حساب<sup>۹</sup> <sup>روی نمودن</sup>  
 فراز و نشیب دویدن؟! <sup>گرد</sup> <sup>کردن</sup>

قرارگاه تو بیش از دو گز<sup>۱۰</sup> نخواهد بود

هزار بار جهان را اگر بپیمایی <sup>پیمودن</sup>  
 «الْعَوْدُ أَحْمَدُ» بر خوان ، پیش از آنکه اجل برسد ، خویشتن را با عِزّه <sup>بر خواندن</sup>

۱- متن مطابقست با : می ، باقی نسخ : جویی ۲- سی : پایان

۳- می : تقلُّبش می خوانند ۴- می : تبنی ۵- سی : ملاحظه

۶- در «تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۱۹ : و راه ۷- در «تاریخ یمینی» ج ۲

ص ۱۹ : السَّمَاءُ لِلَّسَّمُ مَصْعَدٌ ۸- هت ، کر : همت ۹- هت : نیامده است

دلت ۱۰- هت : ننموده است ۱۱- سی : بی جهت ۱۲- متن مطابقست

با : می ، باقی نسخ : سه گز

بازرسان<sup>۱</sup> و هوی از پی<sup>۲</sup> عقل فرا ایستاده ، می گفت :

«تَرْجُو النَّجَاةَ ، وَلَمْ تَسْلُكْ مَسَالِكَهَا»<sup>۳</sup>

إِنَّ السَّفِينَةَ لَا تَجْرِي عَلَى أَلْبَسِ

آنجا که روی می نهی ، بهر گامی که می روی ، ناکامی<sup>۴</sup>

خواهد بود ، و بهر قدمی که بگذاری ندمی<sup>۵</sup> روی خواهد نمود<sup>۶</sup> ؛ روی نمودن

هیچ منزل قطع نکنی ، که صد مشکل نبینی ، و بهر جهت که روی

نهی ، گذر بر حدّ شمشیر است ؛ مایه<sup>۷</sup> سر نگاه دار ، که در اقتنای<sup>۸</sup>

مطالب<sup>۹</sup> سرمایه اصلست ؛ تا مرکب جان روانست ، ارتقا بذروه<sup>۱۰</sup>

مآرب<sup>۱۱</sup> سهلست . « و دل مدّتی در مقام تردد<sup>۱۲</sup> و تحیر می بود ،

هوی<sup>۱۳</sup> ناقتی خلفی ، و قدّامی<sup>۱۴</sup> الهوی

وَإِنِّي وَإِيَّاهَا لَمُخْتَلِفَانِ

۱ - سی : برسان      ۲ - سی : وگاه از پی      ۳ - متن مطابقت با :

می ، و « العقد الفريد » ج ۳ ص ۱۳۸ و ۱۸۴ ، و « الأنوار الزاهية في ديوان

أبي العتاهية » ص ۱۳۳ ، و « ادب الدنيا والدين » ص ۱۰۸ ، در « الأغاني » ج ۴

ص ۱۰۸ : طریقتها ، باقی نسخ : بمسلکها      ۴ - سی : بهر گامی ناکامی

۵ - هت : بدنامی      ۶ - می : از « هیچ منزل قطع نکنی . . . » تا « . . .

سرمایه اصلست » افتاده است .      ۷ - سی : بر ذروه      ۸ - سی : تردید

۹ - می : تحیر هوی

و در مدتِ مقامِ خوی ، خبرِ واقعهٔ ارمن دراران و آذر بیجان

انتشار گرفته بود ، و تَهی دستی من ، مِلْءُ الْأَرْضِ <sup>۱</sup> ، در آن حدود

و شهر ارمیه <sup>۲</sup> ، ظهور یافته بود ؛ اکابر و بزرگان اگر چه در

طاعتِ <sup>۳</sup> تاتار آمده بودند ، هریک بر سبیلِ نفقه مددی نمودند ،

و محقری فرستاد ، و رای من ، و رای معاودتِ شام ، مصلحتی دیگر

نمی دید ، گفتم : « در اوّل بهار که غزاله و بره دریک مرتع اجتماع

یابند ، عیارِ راه نشینِ برف با سرِ کوه رود ، و فراشِ نسیمِ بساطِ

جهان سپید گلیم درهم پیچد ، کوه دامنِ پیراهن گازی تا کمرگاه <sup>۴</sup> درهم پیچد

در نوردد ، و سائس ابر بشمشیرِ برق قاطعِ طریقِ برف را ماده <sup>۵</sup> در نوردد

قطع کند ، سپید کارانِ برف در آن هفته از فرطِ حیا آب شوند ، <sup>۱۰</sup>

خفتگانِ زمین در آن وقت ببانگِ رباب از خواب در آیند ، کوه بر

مثالِ مجرمان با کفن و تیغ در پای سلطان میخ افتد ، هوای هوی انگیز ،

از برای خوشی بوستان ، غالیه سایه بردست گیرد ، دوسه چار پای

۱ - همهٔ نسخ : ملأ الارض      ۲ - سی : ارمیه      ۳ - سی : بطاعت

۴ - کر : مددی و محقری      ۵ - می : بر سر کوه      ۶ - می : برف ماده

چنانکه از دست برخیزد ، بدست آریم ، و پیش از آنکه تاتار  
 در این دیار بر ما سحر خورد ، قصدِ شام کنیم . « خود پیش از میقاتِ  
 موقوف<sup>۱</sup> ، تاتار از مقامِ موغان بر صوبِ اُذربِیجان در حرکت آمد ،  
 وَقَبْلَ أَنْ « يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ<sup>(۱)</sup> » اجل در آن حدود تاختن آورد ،  
 و جهان<sup>۲</sup> پیر هنوز بخضابِ قیر مشغول نشده ، دستِ همه در گل<sup>۳</sup>  
 گرفتند ، و عالم<sup>۴</sup> لباسِ شبابِ ناپوشیده ، شتاب زده<sup>۵</sup> ، بر سر  
 دوانید . حسابی که بده انگشتِ تدبیرِ برهم گرفته بودم ،  
 بیک<sup>۶</sup> ایمای تقدیرِ برهم زده شد ؛ شمارِ خانه بر آن جمله که عقد  
 کرده بودم ، ببازارِ راست نیامد « وَلَا تَقُولَنَّ لِيْ اِنِّيْ فَاعِلٌ ذَلِكِ  
 ۱۰ غَدًا اِلَّا اَنْ يَشَاءَ اللهُ<sup>(۲)</sup> . » از چارپایِ بر سبیلِ اختصار بردو پای  
 بساختم ،

از دست برخاستن  
 بدست آوردن  
 سحر خوردن بر  
 در حرکت آمدن  
 تاختن آوردن  
 دست ... در گل گرفتن  
 بر سر دوانیدن  
 حساب برهم زدن  
 برهم زدن  
 عقد کردن

وَحُبَيْتٌ مِّنْ خُوصِ الرِّكَابِ بِأَسْوَدٍ

مِنْ دَارِشٍ ، فَغَدَوْتُ أَمْشِي رَاكِبًا<sup>۹</sup>

۱- می : موقوف ۲- سی : آورد جهان ۳- کر : بر گل

۴- سی : گرفتند عالم ۵- می : شتاب رود ۶- سی : تدبیر هم

۷- می : بود بیک ۸- سی : خانه که بر آن ۹- این بیت در همه نسخه

مغلوط و نامفهومست ، از روی « شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب احمد بن  
 الحسین المتنبی » ج ۱ ص ۹۲ ، تصحیح شد .

(۱) « یبلغ الكتاب أجله » قرآن کریم : ۲/۳۳۵ (۲) قرآن کریم : ۱۸/۲۴

و هر چند درخوی خصوصاً ، و درنواحی اُذربِیجان عموماً ،  
 زمانهٔ دورنگ پیشه کلاغی نژاییده بود ، و هوای دو دم ، میان اعتدال  
 و انحراف دَمی برمی آورد ، صباغِ نوبهار<sup>۱</sup> ، عیسی وار ، معجزه‌ای که  
 در نفس داشت ، از یک خَم هفت رنگ پیدا کرده ، لیکن در  
 کوهستانِ ارمن که ، بِهَا تُضْرَبُ<sup>۲</sup> الْأَمْثَالُ فِی الْبَرُودَةِ ، نصارای<sup>۵</sup>  
بَرْد برسنت حواریان گازی می کردند ، دستِ صبا آنجا<sup>۳</sup> از حل  
اُزار هنوز دور ، و مزاج سرد طبیعی از اعتدال ربعی برقرار  
نفور ، و مارا بهادم لذاتِ هجوم تاتار و ناقص<sup>۶</sup> عزایم  
امورِ کفار ، إِضْطِرَّاراً لَا اِخْتِیاراً (ع) چه بسیار<sup>۷</sup> بد باشد از بد  
بتر ، رکوبِ آن خطر و ارتکابِ ضررِ آن سفر - هر چند عقل<sup>۱۰</sup>  
منافی آن بود - از لوازم گشت .

خَلْقِ از اُسرای<sup>۸</sup> ارمن و دیار بکر که بخوی اجتماع یافته

اجتماع یافتن به

۱ - کر : صباغ طلایع نوبهار ۲ - سی ، کر : یضرب

۳ - کر : آنجا هنوز از حل ، ظ : در آن جامه از حل ... الخ (حدس استاد فروزانفر)

۴ - هت ، سی : اوزار ، سی : ازار ، کر : ادرار ، تصحیح قیاسی است . محتملست

کلمه « ازهار » پس از « ازار » از قلم نساخ افتاده باشد . ( اضافات استاد فرزانه )

۵ - هت ، سی : در اعتدال ۶ - همهٔ نسخ : تاتار ناقص ، تصحیح قیاسی و

از استاد مینوی است . ۷ - در « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۷۴ ، و « امثال

گو حکم » ج ۱ ص ۴۰ و ۴۷۷ : که بسیار ۸ - هت : اُمرء

بودند ، در آن راهِ سخت و هوایِ سرد ، پیاده و بی لباس و زواده<sup>۱</sup> ، هم  
بحکم ضرورت با من که مُقَدِّم و بار سالار و مستظهر و مایه دار  
 آنان بودم<sup>۲</sup> (ع) بنگر که چگونه باشد احوال همه ! روی  
 برای آوردن به  
 ۵. براه آورده ، پنچ شش روز<sup>۳</sup> بنوشهر رسیدیم ، و آن شهرک  
 خرابه ایست ، که مهندسان لشکرِ خوارزم ، در نوبت و مدتِ  
 خویش ، آنجا اساس<sup>۴</sup> « فَأَصْبَحُوا لَا يَرَى إِلَّا مَسَاكِنَهُمْ<sup>(۱)</sup> » نهاده بودند ،  
 اساس ... نهادن  
 ۶. معماران<sup>۵</sup> تاتار که بر عقب رسیدند ، تتمه<sup>۶</sup> عمارت ، واجب  
 داشتند ، و خشت<sup>۷</sup> برخشت نگذاشتند ، بخنادق آن بجای  
 ۷. آب<sup>۸</sup> خون در بستند<sup>۹</sup> ، و حوالی آن بر مثال پالیز بانان سر ، بسر  
 ۱۰. باز نهادن<sup>۱۰</sup> ، و چون<sup>۱۱</sup> آنجا رسیدیم<sup>۱۲</sup> ، شبی در آنجا - چنانکه آید ، نه

- ۱- سی : وداده      ۲- سی : مایه دار بودم      ۳- سی : آورده  
 ۴- سی : پنچ شش ، کر : آورد پنچ و شش      ۵- سی : و معماران  
 ۶- سی : همه      ۷- سی : داشتند خشت      ۸- سی : خنادق آنجا  
 ۹- هت : خون بستند      ۱۰- هت ، سی : نهادن  
 ۱۱- سی : ما چون      ۱۲- هت ، سی : رسیدم

چنانکه باید - روز گذرانید ،

سحر گه کافتابِ عالم افروز      سرشب راجدا کرد از تن روز

نهاد از حوصله زاغ سیه پر      بزیر پُر طوطی خایه زر خایه نهادن

از آن زحمت آشیان رختی - که نداشتیم - برداشتیم ، و بادلهایی رخت برداشتم از

همه امید و زبانهایی<sup>۱</sup> همه نوید که : « اینک میان ما و پِری<sup>۲</sup> یک<sup>۳</sup> ه

منزل بیش نمانده است ، و چون از این عقبه که با<sup>۴</sup> سِدْرَه پهلوی<sup>۵</sup> دیلو ساسین با

می ساید ، بگذری<sup>۶</sup> ، خوف و مشقت را منتهایی پدید آید . « تاپای پای باز نهادن به

بعقبه باز نهادیم ، جمعی از عیاران که عیارِ مردی ایشان مُزِیف

بود ، و لا<sup>۷</sup> ،

نکند<sup>۸</sup> باز رای صید ملخ      نکند شیر عزم جنگ<sup>۹</sup> اشگال <sup>۱۰</sup> رای ... درین عزم کردن

روز در گشتگان<sup>۱۱</sup> بازارِ محنت را حشم<sup>۱۲</sup> کرده بودند ، و نامردانه

چشم بر سلبِ روز بر گشتگان ایام مشقت<sup>۱۳</sup> نهاده ، تا از برهنه چشم نهادن بر

پوست بر کشند<sup>۱۴</sup> ، و از مرده کفن در ربایند (ع) محنت<sup>۱۵</sup> پوست بر کشیدن از

دربور از

۱- هت ، سی : زبانهای ۲- رک : ص ۱۰۸ ح ۴ ۳- می : تا

۴- سی : ازین عقبه بگذری ۵- هت : بود نکند ۶- در « دیوان مسعود

سعد سلمان » ص ۳۱۵ زخم ۷- سی : در دستگان ۸- می ، سی : چشم

۹- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : در کشند



زده را ز هر طرف سنگ آید ، آمدند ، و گرد<sup>۱</sup> در گرفتند ، و چشم  
 و روی و دست و پای بستگان حوادث فرو بست ، از غرّه<sup>۲</sup> روز تا آخر<sup>۳</sup> ،  
 در سَلَخِ مُحَرَّمِ آن پوست باز کرد گان<sup>۴</sup> روز گار بُرد ، و از ضَحْوَةِ النَّهَارِ ،  
 تا وقتِ عَصْرِ ، بِعَصْرِ و شکنجه از خون در رگ نمانده ای چند  
 اشتغال نمود ، و از کنار<sup>۵</sup> تا بکناریک بیک<sup>۶</sup> را یکباره و دوباره<sup>۷</sup> ،  
 « سَمِعْتُ بِهِمْ مَرَّتَيْنِ <sup>(۱)</sup> » بمبالغت ، مطالبت واجب داشت ، و مرا که  
مُقَدِّمِ قَوْمِ بودم ، چون قراضه ای که بامن بود ، ستدند ، از مطالبت  
 و تشدید و تخویف و تهدید - لَا عَافَا هُمُ اللَّهُ - معاف فرمود ، چه واقعه<sup>۸</sup>  
 اُرمیه<sup>۹</sup> ، که در آن (ع) دشمن<sup>۱۰</sup> خندید بر من و دوست گریست<sup>۱۱</sup> ،  
مُجْمَلًا و مَفْصَّلًا ، بقاصی و دانی رسیده<sup>۱۲</sup> بود ، و آن حادثه که از شهرت<sup>۱۳</sup>

متن زده  
در رفتن  
مروست  
روزگار بردن

اشتغال نمودن

ستیدن

معاف فرمودن

خندیدن بر

گریستن بر

- ۱- هت ، کر : آمدند گرد      ۲- می : آن باز کرد گان      ۳- می : اشتغال  
 ۴- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : یک یک      ۵- می : یکبار  
 ۶- هت : ستدند واز      ۷- سی : ارمیه      ۸- هت : که  
 ۹- سی : گریست دوست و دشمن شنیده بودند و آن حادثه که از  
 شهرت کور دیده و کرشنید مجملًا و مفصلاً بقاصی و دانی رسیده و بمجالس  
 ۱۰- می : رسیده دوست و دشمن شنیده ، کر : رسیده بود و دوست و دشمن شنیده  
 بودند و آن حادثه که از شهرت کور دیده

دوست و دشمن شنیده بودند ، کور دیده و کر شنیده ، و بمجالس  
 و محافل ، جایی بر سبیل شماتت و فسوس داری ، و هزار جای بوجه  
 دلسوزی و غمخواری ، باز گفته<sup>۱</sup> ، این معنی از زیادتِ تعنیف<sup>۲</sup>  
 در مطالبتِ معنی بود (ع) <sup>۳</sup> قَدْ يَنْفَعُ السَّمُّ فِي شَيْءٍ مِنَ الْعِلَلِ ، و  
 نیز دانستند ، که از سرِ همتی که عَرَضُ شریف را سپرِ بلای  
 عَرَضِ دنیا ، هرگز نگردانیده است ، و نگرداند (ع) وَ نَفْسٌ  
 تَابِي أَنْ تَهَانَ ، وَ تَبْدَلَا ، اگر چیزی غیر آن در دست دارمی<sup>۴</sup> ، از  
 سر پای بیندازمی<sup>۵</sup> .

فِي الْجُمْلَةِ ، آخِرِ رُوزِ دَسْتِ از این روز فروشندگان بازداشتند<sup>۶</sup> ؛  
 قوت که مادَّة قُوتِ مردم ، خصوصاً پیاده رو ، تواند بود ، از دست<sup>۷</sup> ۱۰ از دست رفتن  
 رفته ، و تن را جامه ای<sup>۸</sup> که بی آن بر چنان سردسیر بن توان<sup>۹</sup> گذشت ،  
 نمانده ، و منزلی چون عَقَبَةُ پر گری<sup>۱۰</sup> « وَمَا أَدْرِيكَ مَا الْعَقَبَةُ<sup>(۱)</sup> »

۱- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : دلسوزی باز گفته ۲- می : تعسف

۳- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : بود وقد ۴- می : داری ۵-

می : بیندازی ، سی : نپندار می ۶- سی : برداشتند ۷- می : تن جامه ای

۸- متن مطابقت با : می ، هت ، کر : بتوان ، سی : نتوان ۹- رک : ص ۱۰۸ ح ۴

در پیش، آن کوه که باز با آنهمه تیز گامی بچنددم دراز بربالای  
 آن گذرد<sup>۲</sup>، و عقاب با همه تیزپری خویش همه بردامن<sup>۳</sup> آن  
 پرواز کند، و سحاب با همه تندی در آذیال آن دامن کشد، و  
لُبنان که در وصف آن<sup>۴</sup>:

گذشتن بر  
 دامن

و عِقَابٌ لُّبْنَانٍ ، وَكَيْفَ بَقَطْعِهَا

و هُوَ الشَّتَاءُ وَصَيْفُهُنَّ شَتَاءُ ؟!

لَبَسَ الثَّلُوجُ بِهَا عَلَى مَسَالِكِي

فَكَأَنَّهَا بَيَاضُهَا سَوْدَاءُ

آمده است، در سردی بدو «عَبْدَه» نویسد؛ نه روی آنکه بنوشهر،

جای فراموشان، قرار گیریم، و نه رای آنکه بی پوشش و خورش  
 بر چنان عقبه بگذریم. گاه می گفتم:

قرار گرفتن به

«روز تو ببرد و روزیت، روزی خور»

شب آمد و معراج و، نه ای پیغمبر

۱- سی : باد ۲- می : نرود ، سی : گذرد عقاب ۳- متن مطابقت

با : سی ، باقی نسخ : در دامن ۴- سی : او ۵- سی : معراج نه پیغمبر نه

براین طُور<sup>۱</sup> که پیش است ، مجاوران رونده‌اند ، که بیک نَفَس جهان زیر و زبر کنند . بدین قَله<sup>۲</sup> که می‌بینی ، تیزرکابانند<sup>۳</sup> ، که در چابکی موی از سر می‌ربایند . « و گاه<sup>۴</sup> می‌گفت :

« آن مردنیم کز عدمم بِنیم آید      کان نیم مرا خوشتر<sup>۵</sup> از این نیم آید  
جانست مرا در تن ، وان عاریتی      تسلیم کنم چو وقت تسلیم آید<sup>۶</sup>  
این قَله بسی پاکان را بآب فروداده است ، یک ناپاک نیز گو با  
ایشان باش ، این ثَنیه جهانی<sup>۷</sup> را در آنیابِ هلاک نهاده است<sup>۸</sup> ؛  
دندان از جهان بر باید کشید . بدین سان که جان در کشاکشِ دوران  
افتاده است ، بکدام خوشی که داری ، بیش این عمر بیفایده

می‌خواهی ؟! وبچه خرمی که یافته‌ای ، امتداد این زندگانی<sup>۹</sup> . ۱۰ یا فن  
بی‌حاصل می‌جویی ؟! « وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَنِعَمَ دَارُ الْمُتَّقِينَ<sup>(۱)</sup> »  
جسَن

۱- سی : این طور ، هت : بدین‌طور      ۲- می : و بدین قَله      ۳- می :  
بزرگانند      ۴- هت : و گاهی      ۵- می ، و « تاریخ طبرستان » تألیف بهاء‌الدین  
محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب ج ۱ ص ۲۲۷ : نیمه      ۶- در « تاریخ طبرستان »  
ج ۱ ص ۲۲۷ : بهتر      ۷- سی ، می : این بیت را ندارد . استاد فقید ، مرحوم  
عباس اقبال آشتیانی در « تاریخ طبرستان » ج ۱ ص ۲۲۷ ، بر روی بیت نخستین  
راده‌ای گذارده ، و در ضمن حاشیه مربوط ، بی‌آنکه بـمـأخذ نقل خود اشارتی کنند ،  
چنین افاده کرده‌اند : « بقیه این رباعی که بخیاَم منسوبست اینست :

جانست مرا بعاریت داده خدا      تسلیم کنم چو وقت تسلیم آید . «

۸- سی : جهان      ۹- سی : نهاده      ۱۰- سی : این کار

روی آوردن به

عاقبت روی براه آورديم (ع) جان بر کف دست و هر چه بادا بادا.

بحکم آنکه در آن پنج شش روز در چشم، از معنی سواد، جز مردمک چشم نمانده بود، و دیده، از باب سیاهی، جز روز بر گردیده ندیده، چشمها،

چنانکه مجربست، برف زده بود، و از هفت کس، من و اتباع من، يك

کس بیش فرادو دست خود نمی دید<sup>۲</sup>، برسم کوران دست در یکدیگر

دست دادن

زدیم، و آن يك کس را عصا کش خویش کردیم، تا خویشتن<sup>۳</sup> را بهزار

انداختن به

کوری بپرگری<sup>۴</sup> انداختیم. هیئات (ع) فی قصتی طول و أنت ملول

در امتداد به

(ع) بدریایی در افتادم که پیدا نیست پایانش؛ طول و عرض بادیه<sup>۵</sup>

مساحت ... دادن

این قصه از آن بیش است، که بأشبار عبارت مساحت آن توان کرد؛

این بیابان از آن بی پایان تراست، که بخطای استعارت<sup>۶</sup> تا آخر آن

از پای در آوردن

توان رسید؛ بعبارت و استعارت - (ع) کان تنگتر از عرصه

احوال منست - تقریر کردن سرگذشتهایی<sup>۷</sup> که از پایم در آورده

۱ - می : خویش ۲ - همه نسخ : نمی دیدیم، تصحیح قیاسی است.

۳ - متن مطابقست با : سی، می. هت : کردیم خویش، کر : کردیم خویشتن

۴ - این کلمه بشیوه رسم الخط متداول زمان مصنف «برگری» با باء موحد و کاف

عربی نوشته می شده، و با اصراری که وی را در مراعات بدایع لفظی بوده، توان گفت

که : از تناسب جزء اخیر این کلمه، یعنی «گری» با «کوری» صرف نظر نکرده

است. ۵ - همه نسخ : موت (؟) تصحیح قیاسی است. ۶ - سی :

تقریر سرگذشتهایی

کشد، اگر

- (ع) حقاً که اگر سنگ کشد بگدازد - بحبل عنكبوت بر افلاك<sup>۱</sup>رفت نیست . بقلم - کونیز سیاه رویی<sup>۲</sup> چو منست - تحریر کردنپیش آمد هایی که ،شاید که جهان از آن سمرها سازد سمر سخن از<sup>۳</sup>بکیل عطار خرمن خاک پیمود نیست .یهیم أَلِیَا لِي بَعْضُ مَا أَنَا مُضْمِرٌوَيَثْقِلُ رَضْوَى دُونُ<sup>۳</sup> مَا أَنَا حَامِلٌو بولای اینکه در مقدمه شرط رفته است ، و أَلْمُومُونَ عِنْدَشروطهم ، که سرد روی<sup>۴</sup> از سرگذشت های خویش بیش نخواهمدرود ، از کارنامه<sup>۵</sup> وقایع خویش ،تَغْنِي بِهَا سَفَرٌ ، وَتَطْرِى كَوَاعِبُ وَتَبْكِي رَسُومَ رَثَّةٍ ، وَطَلُولُ<sup>۶</sup>

۱- هت : بافلاك ، سی : بر آسمان ۲- هت ، سی ، کر : سیاه روی ،

سی : سیاه رویی را . محتملست عبارت در اصل مصراعی قریب بدین صورت بوده

است : « کونیز یکی سیاه رویی چو منست » ( از افادات استاد مینوی ) ۳- « دون »

هو الفاعل ، غیرأَنْتَ تَرْكُ عَلَى بِنَائِهِ لِمَا كَانَ مَضَافاً إِلَى مَبْنًى وَهُوَ « مَا » و مثله

قوله تعالى : « لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ » وَ « بَيْنَكُمْ » هو الفاعل سواء رفعتهُ أَوْ تَرَكْتَهُ عَلَى

بِنَائِهِ لِإِضَافَتِهِ إِلَى « كَمْ » . « شروح سقط الزند » ج ۲ ص ۵۲۴ ۴- سی :

بولاء آنکه ۵- سی : سبز ورقی ۶- تصحیح قیاسی است ، همه نسخ : درود

کارنامه ۷- این بیت در همه نسخ مغلو طست ، از روی « دیوان ابی المظفر

محمد بن احمد الا بیوردی » ص ۲۹۷ ، تصحیح شد .

بکیل عطار خرمن  
خان پیمودن

۱۰ درودن

فصلی چند- که چون شرح دهم (ع) خون از دل سنگِ سنگدل

بگذارد- بیاورد می ، چه ، و رای این احوال که سرسری فرا سر آن

خراس... رفتن ، و در آشنای آن احوال ، اذیال برسبیل ایجاز ، و فی الناس

فراهم گشتن من إذا أوجز أعجز ، فراهم گرفته ام ، از گرم و سرد و خواب و

خورد ، صعوبات فراوان و مصیبات بیکرانست ، که در میان این

به میان انداختن فرو رفتن وقایع کوه گداز بمیان انگشت فرو می رود ، و در پهلوی این

مقالات جگرسوز فرا چشم نمی آید ، و بعضی الشر أهون من بعض ،

و هر چند بنسبت حال من غمکش<sup>۲</sup> محنت روزی ، که در حجر نواب

بر بالیده ، و باندوه<sup>۳</sup> از نوعی إلف گرفته (ع) کائناتی صرت

الف گشتن به ۱۰ أمْنَحْهَا الْوُدَادَا ، بقیة<sup>۴</sup> وقایعی که ماند ، عظمی ندارد ، چون

باحتال سائر الناس قیاس کرده شود ، هریک ، بسائر آدِها ، سردفتر

مصائب ایام و شاه بیت محنت خاص و عام را شاید ؛ بازین همه<sup>۵</sup>

که از غایت احتراز رعایت ایجاز کردم<sup>۶</sup> ، و از خوف ملالت رعایت... کردن

۱- هت : خورد و صعوبات ۲- می : حال غمکش ۳- متن مطابقست

با: کر، باقی نسخ : باندوه ۴- در «شروح سقط الزند» ج ۲ ص ۵۶۱ : أمْنَحْهَا

و دادا ۵- هت ، سی : بقیة ۶- می : وقایع ۷- هت ، کر : مصائب و

شاه ۸- هت ، کر : باز آنهمه ۹- می ، هت : ایجا ز را کردم



دراز نکشید<sup>۱</sup>، در حساب دارم، که در وقت مطالعه آن «چه بسیار»

در حساب داشتن

گوی و نادانست<sup>۲</sup>. «بر خاطر شریف خواهد گذشت، و ثلثی از این

بر خاطر گذشتن

خرافات ناخوانده «مَالِ هَذَا الْكِتَابِ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً

إِلَّا أَحْصَيْهَا<sup>(۱)</sup>» خواهد گفت. القصه،

به پایان رسیدن

شب رفت و حدیث ما به پایان نرسید

شب را چه گنه؟! حدیث ما بود دراز

این نوبت دل که بامصائب پای در گون<sup>۳</sup> نهاده بود، پای بر

پای نهادن در

کران نهاد «لَا تُحْمَلُنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ<sup>(۲)</sup>» جان که با نوائب

پهلوزدن با

پهلوزدن کردن

پهلومی زد پهلوتهی کرد، بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبْيُ، وَجَاوَزَ الْحِزَامُ

الطُّبَّيِّينَ، صبر نیز چون لگام زین محنت دید، یکباره<sup>۴</sup> عِنان<sup>۵</sup> اعلان بر نهادن

بر تافت، و وقار چون تیز باران آن آفت<sup>۶</sup> مشاهده کرد، بکلی

سپر بینداخت، که: «این تیمار<sup>۷</sup> که بردل نهاده ای، اگر بر کوهها

سپر انداختن

۱- متن مطابقت با: کر، باقی نسخ: نکشیدم ۲- می: بسیار گوی

نادانست ۳- همه نسخ: کو ۴- هت، می: الربی ۵- کر:

دیده یکبار ۶- کر: باران آفت ۷- هت، کر: که تیمار



نهند «فَابَيِّنْ أَنْ يَحْمِلْنَهَا»<sup>(۱)</sup> و آن بار که بر جان پیموده ای ،

پیمودن بر

اگر بر آسمانها نهند ، لَاَسْتَثْقَلْنَهَا وَلَنْ يَقْبَلْنَهَا . دل از شداید

بجان آمده است ، آخر شرمی بدار ، جان از مکاند بلب رسیده است ،  
آزمی بامیان آ آر .

بجان آمدن

شرم داشتن

جان به لب رسیدن

ای محنت ، ارنه کوه شدی ، ساعتی برو

وی دولت ، ارنه باد شدی ، لحظه ای بپای

پایستن

چون دَوْرِ جَوْر ، بدین سان که تقریر می رود ، بر من بیچاره

تقریر رفتن

پیاپی شد ، دیدم <sup>۳</sup> :

یکمی غم از دل من پای باز پس نهد

پای باز پس نهادن از

که دست دست بدیگر غمیم نسپارد<sup>۴</sup>

دست دست سپاردن به

مَهیره ایام که از مهرم بجان می نهاد (ع) رَأَتْ وَ خَطَّ

شَيْبٍ فِي عِذَارِي<sup>۵</sup> ، فَصَدَّتْ ، خَرِيْدَةُ دُنْيَا ، که چون دولت بجان خریده

۱- سی : دل که از ، باقی نسخ : ودل از ، بنا برین ، متن تلفیقی است از : سی ،

هت ، سی ، کر ۲- هت : بر میان ، سی : بمیان ۳- متن مطابقست با :

سی ، باقی نسخ : شد و دیدم ۴- در « دیوان استاد ظهیر الدین

فاریابی » بتصحیح نگارنده : نسپاری ۵- در « دیوان بختری » ج ۲

ص ۲۳۲ : من قریب

بودم (ع) فَلَمَّا تَوَلَّيْتُ ، أَعْرَضْتُ وَ تَوَلَّيْتُ ، طَاقَتْ طَاقَ گشته  
چون مرا جُفَّتِ غَم دید، از غَايَتِ ضُجْرَتِ ، فریاد (ع) فَيَا مَوْتَ<sup>۱</sup>  
زُرْ إِنَّ الْحَيَاةَ دُمَيْمَةٌ ، بر آسمان رسانید، و از سر سَآمَتِ ،

سیرم ز حیات محنت آکنده خویش

سیر بودی ز

وز روزی ریزه پراکنده خویش

وَرِدِ خَوِيش گردانید ، نَفْسِ<sup>۲</sup> که از فِرطِ فِتْوَتِ<sup>۳</sup> ،  
«وَأِنْ خَاشَتْنِي أَلْمَائِبَاتُ تُشَبِّثُ بِأَرْوَعِ عِبِلِ السَّاعِدِينَ مُخَاشِنِ»

دعوی او بودی، سپر بینداخت ؛ صبر که ،

وَقُورٌ ، وَأَحْدَاثُ الزَّمَانِ تُنَوِّشُنِي وَلِلْمَوْتِ حَوْلِي جَيْثَةٌ وَذَهَابٌ<sup>۴</sup>

بر او دُرست آمدی ، جای<sup>۵</sup> باز پرداخت ، عقل از هوش رفته ۱۰ باز پرداختن

درس کردن بر

۱- متن مطابقست با : می ، و «شرح التنوير على سقط الزند» ج ۱ ص ۶۷ و «شرح

سقط الزند» ج ۲ ص ۳۸ ، باقی نسخ : آیاموت ۲ - می : نفس ۳ - می :

موت ۴- متن مطابقست با : همه نسخ ، و «دیوان ابی فراس الحمدانی» طبع

بیروت ۱۹۴۴ میلادی ، مصحح سامی الدّهان ج ۲ ص ۲۲ ، و نیز همین دیوان ، طبع

بیروت ۱۹۵۹ میلادی ، ص ۲۵ ، لکن در طبعی که از این دیوان در بیروت بسال ۱۹۰۰

میلادی انتشار یافته ، ص ۳۸ : أهوال الزمان ، در «محاضرات الأدباء و محاورات

الشعراء والبلغاء» ج ۲ ص ۵۸ : أحداث الليالي ۵- این مصراع در همه نسخ

مغلوطست ، از روی «دیوان ابی فراس الحمدانی» مصحح سامی الدّهان ج ۲ ص ۲۲ ،

تصحیح شد . ۶ - می : جان

جوش برآوردن  
برلستیدن

جوش<sup>۱</sup> برآورد، که : «إِنَّ لِنَفْسِكَ عَلَيْكَ حَقًّا<sup>۲</sup> ، از این سان که  
برخلاف حالات<sup>۳</sup> بادبان کشتی هوس بر کشیده‌ای ، در ورطه هلاک  
خواهی افتاد ،

إِلَى حَتْفِي مَشَى<sup>۳</sup> قَدَمِي أَرَى قَدَمِي أَرَاكَ دَمِي .

برخاستن

[از] این آب‌بخیز<sup>۴</sup> که هر لحظه تیزتر است<sup>۵</sup> ، روز کی چند بر خیز ، تانداي  
«يَا أَرْضُ أَبْذِعِي مَاءَكَ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي<sup>(۱)</sup>» شنیده‌آید ، و از راه قیاس

انداختن به

سخت دور است . خویش را بجودیی<sup>۶</sup> انداز ، که اگر جهات آب

گرفت

گیرد ، دامن تو تر نگردد ، تا حالت<sup>۷</sup> «غِيضَ الْمَاءِ وَ قُضِيَ

تحصن نمودن به

الْأَمْرُ<sup>(۱)</sup>» دیده‌آید ، هنوز کجاست ؟! بکوهی تحصن<sup>۸</sup> نمای ، که چون

۱۰

آب از سر دیگران بگذرد ، ترا تا کمر نرسد . چند گویی<sup>۹</sup> :

۱- کر : جوشن ۲- همه نسخ : إِنَّ لِنَفْسِكَ حَقًّا ، برای مأخذ تصحیح

آن ، رَك : «حواشی و تعلیقات» ۳- در «زهرالآداب» ج ۱ ص ۳۷۲ : سعی

۴- می : أَيْنَ الْخَيْرِ ، باقی نسخ : أَيْنَ الْخَيْرِ ، تصحیح قیاسی و از استاد سید محمد فرزانه است .

۵- هت ، کر : سررست ( بدون تنقیط ) سی : تبریزست (!؟) می : هزبریزست ،

تصحیح قیاسی و از استاد سید محمد فرزانه است . و نیز محتملست عبارت در اصل

صورتی بدین تقریب داشته بوده است : «أَيْنَ الْخَيْرِ كَمَا بِهِرْخَطُهُ (حدس استاد فروزانفر)

شربریست . (حدس استاد مینوی)» ۶- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ :

جودی ۷- هت ، کر : و اگر ۸- متن مطابقت با : می . هت ، کر :

و تا حالت ، سی : با حالت ۹- سی : چه گویی

«مَضَىٰ صَاحِبُ الدُّنْيَا ، فَلَمْ يَبْقَ بَعْدَهُ

كَرِيمٌ يُرَوِّى الْأَرْضَ فَيْضُ<sup>۲</sup> غَمَامِهِ<sup>۱</sup>؟!»

کزان زمان که فگنندن چرخ را بنیاد پنادر خلدن

دری نیست زمانه که دیگری نگشاد

«أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا آمِنًا وَيَتَخَطَّفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ<sup>(۱)</sup>»

درگاه مبارک سلاطین بیت ایوبی و ملوک خاندان عادل ،

کعبه فتوت ، وصفا و مروءة<sup>۳</sup> این خانه ، صفوا و مروءتست ،

كَانَمَا خَلِقُوا مِنْ سُودٍ وَعَلَىٰ

وَسَائِرُ النَّاسِ مِنْ طِينٍ وَصَلْصَالٍ

مَنْ تَلَقَّ مِنْهُمْ تَقُلْ : « هَذَا أَجَلُهُمْ<sup>۴</sup>»

قَدَرًا ، وَأَسْخَاهُمْ بِالنَّفْسِ وَالْمَالِ<sup>۵</sup>»

پس بهدایت سعادت و ارشاد بخت ، بنا بر سابقه معرفتی

که در تشبیب<sup>۶</sup> این دعا تقریر رفته است ، روی بدرگاه خلاصه

۱ - در « حدائق السحر فی دقائق الشعر » ص ۲۸ : مضی الصاحب الکافی

ولم... الخ ۲ - در « حماسة ابن الشجرى » ص ۹۵ : صوب ۳ - می : صفامروءة

۴ - این مصراع ، از روی « تاریخ یمینی » ج ۲ ص ۱۰۵ ، تصحیح شد. ۵ - کر :

نشیب ۶ - متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : آن

این خاندانِ مبارک ، خدایگانِ کریم ، سلطانِ رحیم ، مَلِکِ مَظْفَرِ ،  
 لَا زَالَ مُلْكُهُ قَرِينَ الدَّوَامِ ، مَاقُرْنَتْ أَلْيَالِي بِأَلْيَامِ ، وَتَكَامَلَتْ  
 أَلْقُرُونُ بِأَلْعَوَامِ ، وَمَدَّتْ عَلَى اللَّيْلِ جَلَابِيبُ الظَّلَامِ ، نِهَادِمِ .  
 « وَ إِذَا رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَ مُلْكًا كَبِيرًا <sup>(۱)</sup> » واینک

چهار سال شد ، که عَصَا الْقَرَارِ در این دَارُ الْقَرَارِ که « لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا  
 لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا <sup>(۲)</sup> » انداخته‌ام ، و این آستان را که عَلَى الْحَقِيقَةِ

آشِيَانِ امانست « لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ <sup>(۳)</sup> » مَأْوَى  
 خود ساخته ، منظورِ نظرِ رأفت و مشمولِ انواعِ کرامت و عاطفت  
 روزگار میگذرانم ، و از مادهٔ إِنْعَامِ این پادشاه - که بی انقطاع

بودن ۱۰ باد - و مددِ قناعت من ، عیشِ أَقْوَى دست داده است ،

« و اکنون چه خوشی؟! و گر خوشی دست دهد

صد کاسه بنانی <sup>۴</sup> ، چو عروسی بگذشت »

۱- هت : عصاالفرار ۲- سی : عیشی ۳- در « جهانگشای جوینی »

ج ۱ ص ۶ ، و « امثال وحکم » ج ۲ ص ۱۰۵۶ : اکنون ۴- هت ، کر : نباتی

(۱) قرآن کریم : ۲۰/۷۶ (۲) قرآن کریم : ۲۵/۵۶

(۳) قرآن کریم : ۴۷/۳۷

بگوش دل<sup>۱</sup> مرده و نشاطِ پژمرده فرو خوانده ، و نذیر<sup>۲</sup> شیبِ دامنِ فروخواندن  
جیب به رو گرفته<sup>۳</sup> ، که :  
أَبْعَدَ الْأَرْبَعِينَ مُحَرَّمَاتٍ :

تَمَادٍ فِي الصَّبَابَةِ ، وَ اغْتِرَارُ ؟ !

بهر قدمی که نه بر جاده قرار زده ام ، امروز<sup>۴</sup> ندمی روی<sup>۵</sup> ه قدم زدن بر  
نموده ، هوای نفس را در بوته<sup>۶</sup> توبه بگداخته ، همگی همت<sup>۷</sup> روی نمودن  
بر استدراکِ فوات<sup>۸</sup> مصروف ، و قصارای نهمت<sup>۹</sup> بر قضای  
گذشته - (ع) و آن روز که بگذشت کجا آید باز ؟ ! - موقوف . باز آمدن  
انصاف ، اگر فرقتِ خانه و وطن منغص این حال نبودی ، جمعیتی  
تمام دارمی<sup>۱۰</sup> ، و اگر هوای خراسان بر آتشم ندادی<sup>۱۱</sup> ، غمهای  
جهان را باد پندارمی ، ۱۰ بر آتش داشتن  
پنداشتن

۱- می : بگوش و دل ۲- کر : خواند و نذیر ۳- سی : فرو گرفت

۴- متن مطابقت با : همه نسخ و « دیوان ابی فراس الحمدانی » طبع بیروت ۱۹۰۰

۵- میلادی ، ص ۲۳ ، و نیز همین دیوان ، مصحح سامی الدّهان طبع بیروت ۱۹۴۴

۶- میلادی ، ج ۲ ص ۱۷۶ ، و « انوار الربیع » ص ۱۲۳ ، لکن در طبعی که از این دیوان در بیروت

بسال ۱۹۵۹ میلادی انتشار یافته ، ص ۱۲۴ : مجرّمات ۵- هت : روی

نموده امروز ندی ۶- کر : نفس در بوته ۷- می : نوائب

۸- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : همت ۹- هت : دادمی ، کر :

دادی ۱۰- کر : ندازدی

وَمِنْ مَذْهَبِي حُبُّ الدِّيَارِ لِأَهْلِهَا وَلِلنَّاسِ فِيمَا يَعْشُقُونَ مَذَاهِبُ  
أَحِبُّ لِحُبِّهَا تَلَعَاتِ نَجْدٍ وَ مَا شَغَفِي بِهَا لَوْلَا هَوَاهَا

بر رفتن از

چه اگر آن خداوند که روزنامه و فارا<sup>۱</sup> از اخلاق او برگیرند،

از سیاه روزی من: «يَا لَيْتَ<sup>۲</sup> بَيْنِي وَبَيْنَكَ بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيْشَسَ

الْقَرَيْنِ<sup>۱</sup>» می خواند ، باری من بهر مقام که هستم (ع): «أَرَى أَنْ

دَارًا، لَسْتُ مِنْ أَهْلِهَا، قَفَرُ<sup>۳</sup>» خواهم خواند ، و اگر آن مخدوم که

نسخه مکارم از شمائل او برند (ع): «فَشُكِرَ الدَّهْرُ يَقْضِي بِالْفِرَاقِ»

می گوید ، من بنده تا زنده ام :

«تَبَّتْ يَدُ الدُّنْيَا وَ أَحْدَاثُهَا» كَانَتْ عَلَيْنَا بِالنَّوَى قَاضِيَه<sup>۴</sup>

۱ - متن مطابقست با : هت ، باقی نسخ : وقار ۲ - هت ، کر :

من که یالیت ۳ - این مصراع در همه نسخ مغلوپست ، از روی «دیوان ابی فراس

الحمدانی» مصحح سامی الدهان ج ۲ ص ۲۱۰، تصحیح شد. ۴ - کر: برند الدهر تقضی

ه - جر «أحداث» بنابراینست که آن را به «الدنيا» معطوف بدانیم ، و رفع آن بنا بر

آنکه به «ید» عطف گردد . ۶ - صدر این بیت بدین صورت نیز در پاره ای

از کتب ادب روایت شده است : «تَبَّ الدُّنْيَا وَأَلْحَادُهَا» ( یادداشت دانشمند جلیل

جناب آقای سیدهادی سینا )

خواهم گفت . از آنها نیستم ، که بفراغت ریزه‌ای که در غربت

حَيْثُ كَانَ - دست دهد ، دل از مَسْقَطُ الرّاس و مَنَشَأ و مَبْدَأ و  
اساس برتواند داشت ، و نه از آن قبیله که با هر قومی - کائناً  
مَنْ كَانَ - در آمیزم .  
 دست ، دل  
 دل برداشتن از  
 در آمیختن با

گزاف گوی بوده است ، آنکه <sup>۱</sup> (ع) : « وَكُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ ۵

الْعِزَّ طَيِّبٌ <sup>۲</sup> » برزبان رانده است ؛ درد فراق نیاز موده است ، آنکه :  
« تَلْقَى بِكُلِّ بِلَادٍ إِنْ حَلَلْتَ بِهَا  
أَهْلًا بِأَهْلٍ وَجِيرَانًا بِجِيرَانٍ  
 برزبان رانده  
 آموختن

گفته است ، لکن <sup>۳</sup> تا سُوءُ الْحَظِّ خویش از اقسام الطاف

خداوندی باز دانسته‌ام . من نیز خواسته‌ام ، که چنانکه در طبایع <sup>۱۰</sup>

مرگبست (ع) وَكَانَتْ لِلْخَلِّ كَمَا كَالِ لِي ، را کار فرمایم <sup>۵</sup> ،  
 کار فرمودن

و إقتدا بر آن <sup>۶</sup> مخدوم ، اگر قلم در نام آنکه نامم نمی‌برد ، <sup>۱۱</sup>

۱- هت ، کر : اینکه ۲- این مصراع در همه نسخه مغلوست ، از روی

« شرح التّبيان للعکبری علی دیوان ابی الطّیب احمد بن الحسین المتنبّی » ج ۱ ص

۱۳۱ ، تصحیح شد . ۳- سی : لیک ۴- همه نسخه : با ، تصحیح

قیاسی و از استاد مینوی است . ۵- سی : فرماییم ۶- سی : برین



۱. نَتَوَانُم<sup>۱</sup> کشید ، وَلِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ ، قَلَمٌ از ذکر او<sup>۲</sup> بشکنم ، و قَلَمٌ از ذکر... شاستن
۲. بِرَسَنَّتِ آن خداوند ، اگر دندان از آنکه در بُنِ دنداننش نمی روم ، دندان در بُنِ دندان... رفتن
۳. بِرَنَتَوَانُم<sup>۳</sup> کند ، وَكُلُّ مَيْسَرٍ لِّمَا خُلِقَ لَهُ ، دندان بر صبر نهم . دندان بر بلندن از... دندان بر صبر نهادن
۴. مَدَّتْ چهار سال در این عِتَابٌ بتکلف<sup>۴</sup> قلم باز کشیدم ، و قَلَمٌ باز کشیدن
۵. اگر چه بادل خویش بر نمی آمدم ، صبری را - که ندارم ، و ای بر آمدن با
۶. كَاشَكِي بودی - كَارِبِنْدَشْدَه<sup>۵</sup> ، و بامید بیهوده ، إِلَى يَوْمِنَا هَذَا ، كَارِبِنْدَشْدَن
۷. خَرَسَنَدِي می نمود ، وَيَا لَيْتَ در مقاسات آن قصه که پیش دوست و خَرَسَنَدِي نمورن
۸. دَشْمَنَم خجل گردانید ، دَل بامن می ساختی ، تا انگشت بلب ساختن با
۹. باز نهاد می ، و دستیاری که صبر تا این غایت نمود ، پایدار بودی ، دستیاری نمورن
۱۰. تَپَاي بیفشرد می . چکنم !؟ دَل بیچاره بدین حال که در آنم ، پان افشردن
۱۱. بیش ازین در نساخت ، و صبر آواره ، یکباره ، جای باز پرداخت ، در ساختن
۱۲. اگر قلم در نام نمی برد نتواند ، اگر قلم در نام نمی برد نتواند

۱- متن مطابقت با : می . هت ، سی : اگر قلم در نام آنکه نمی برد نتواند ،  
 ۲- متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : آن  
 ۳- کر : برتوانم ۴- کر : تکلیف ۵- سی : بکاربستم  
 ۶- می : از « تپای بیفشرد می ... » تا « ... باز پرداخت » افتاده است .

کار... به جان رساندن

هَجَرِ تو اگر بجان رساند کارم

رازِ تو زسینه برزفان نگذارم

دانش

ازدیده اگر برون تراود چکنم؟! ...

برو تراویدن از

من بسته زبانم و دلی پر دارم

شَكُوتٌ، وَمَا الشُّكُوى لِمِثْلِي عَادَةً<sup>۳</sup>

۵

وَلَكِنْ تَفِيضٌ<sup>۴</sup> النَّفْسُ عِنْدَ امْتِلَائِهَا

بسا ده رانده که از این<sup>۶</sup> حادثه باطراف افتادند<sup>۷</sup>، و امتادن به

همشهریان تفقد او بقصا<sup>۸</sup> واجب دیدند، جز محمد منشی که محمد

منسی<sup>۹</sup> انگاشته اند<sup>۱۰</sup>، ازیرا<sup>۱۱</sup> از دفتر مذکوران نام او برداشته، در این

مدت که خبر خداوندی جز از نسیم - که نه نسیم می خواهد و نه زر - ۱۰ برداشتن از

نشنیده است، و از آنها که جمال او دیده اند، جز خورشید<sup>۱۲</sup>

۱ - متن مطابقت با : می ، باقی نسخ : زبان ۲ - می : برآید ،

کر : ترابد ۳ - «ما» : فلغة بنی تمیم آنها لاتعمل شیئا، فتقول : «مازید قائم» ...

ولغة أهل الحجاز إعمالها كعمل «لیس» ... نحو : «مازید قائما» قال الله تعالى :

«ما هذا بشرا» ... الخ «شرح ابن عقیل علی الفیة ابن مالک» ج ۱ ص ۱۷۱ و ۱۷۲

۴ - هت ، سی : فیض ۵ - متن مطابقت با : همه نسخ و «العقد الفرید»

ج ۲ ص ۳۶۱ و ج ۳ ص ۴۶۲ ، در «نهاية الأرب» ج ۱ ص ۸۴ : تفيض الكأس

۶ - می : درین ۷ - می : رفته اند ۸ - کر : نگاشته اند ۹ - همه

نسخ : از واز ، تصحیح قیاسی و از استاد فروزانفر است . ۱۰ - همه نسخ :

خورشید ، رك : ص ۴ ح ۵

خرسند در آون - که خرسند نمی گرداند - ندیده ، روزی نگفت که : « حالِ آن

دوستِ دستخوشِ تصاریفِ دهر آیا بچه رسیده است . » و هرگز

ببخام... لذتن بخاطرش نگذشت که : « آن در کشاکشِ تغاییرِ أحداث <sup>۱</sup>

امدادن در افتاده <sup>۲</sup> ، گویا از بخت چه دید .

۵ أَصَاقَتْ بِهِ حَالٌ؟ أَطَالَتْ لَهُ يَدٌ؟

أَأَخَّرُهُ نَقْصٌ؟ أَأَقْدَمَهُ فَضْلٌ؟

خود گیر ، که بدان حدود ، اجرتِ قاصدی باز پس نگذاشته ام <sup>۳</sup> ،

بتوان <sup>۴</sup> گفت که : « تخم نیکی نیز بنکاشته ام <sup>۵</sup> ؟! همانا بطاس <sup>طاس درانی</sup>

دست گرد... بر آوردن گردانی دست گرد مخدومان من بر آوردی ، این قدر دست دادی ،

۱۰ و بدریوزه اگر بادوستان من رجوع کردی ، آن قدر <sup>۷</sup> فراهم <sup>رجوع کردن با</sup>

بیامدی . اگر چه <sup>۸</sup> از بوالعجب <sup>۹</sup> بازی ایام دست پاک و حقه تهی <sup>مرزه آمدن</sup>

مانده ام ، و از مِثین <sup>۱۰</sup> و أَلُوف ، مانده صفر ، بر هیچ آمده ، حق سعی <sup>۱۱</sup>

۱ - سی : که آن تغاییرِ احوال ، هت ، می ، کر : که آن در کشاکش

تغاییر . بنابراین ، متن تلفیقی است از : سی ، هت ، می ، کر ۲ - کر :

تغاییر افتاد ۳ - سی : گذاشته ام ۴ - سی : نتوان ۵ - متن

مطابقت با : سی ، باقی نسخ : نکاشته ام ۶ - آیا بقرینه جمله : « و بدریوزه

اگر ... الخ » در اینجا نیز « اگر » لازم نمی نماید ؟ ۷ - سی : اینقدر

۸ - سی ، کر : بیامدی من بنده اگر چه ۹ - همه نسخ : بلعجب ، تصحیح

قیاسی است ۱۰ - هت : مائین ۱۱ - سی : حق نیکی

بنیکی توانم گزارد <sup>۱</sup> ، و مقصودِ قاصدی که این رنج برگرفتی ،  
 بر آورد (ع) گر چه خرسندم بهر حالی که می داری مرا ، این سست  
 پیوندی از اخلاقِ آن خداوند ، اگر عامست - و نه همانا که  
 هست - سخت غریب می دارم ، و این بدعهدی از سیرت آن مخدوم ،  
 اگر خاص بامنست ، نیک عجب می شمارم ، ندانم ، که تا آن خلال  
 که نسخه مکارم از آن بردندی ، کجا رفته است ، و آن خصال که  
 خاک در چشم آب حیات زدی ، کی تغیر گرفته است <sup>۲</sup> ،  
 وَأَخْلَقُ عَهْدَ اللَّيْنِ فِيهَا <sup>۳</sup>

غَدَتْ ، فَكَانَها زُبْرُ الْحَدِيدِ

لیک (ع) در مدت <sup>۴</sup> عید ما دُهل بدریدست <sup>۵</sup> . هیئات <sup>۶</sup> ، ۱۰ درین  
 بیابانها که در میان ما ، بینست <sup>۷</sup> ، مغرور نباید شد ، که کوه  
 بکوه نرسد ، و آدمی بآدمی برسد <sup>۸</sup> ، و دوری ، اگر چه

۱- هت ، سی : گذارد ۲- می : تغیر پذیرفته ۳- در « دیوان

بجتری » ج ۱ ص ۱۸۴ : منها ۴- در « دیوان بجتری » ج ۱ ص ۱۸۴ :

و کانه ۵- هت : الحديد در مدت ۶- سی : ندریدست ۷- می :

در ما بین است ۸- متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : رسد

سَمَرَن بَعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ است ، دور نباید شمرد ، که «عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ  
أَوْ أَمْرٍ مِنْ عِنْدِهِ فَيُضْبِحُوا عَلَى مَا أَسْرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ نَادِمِينَ»<sup>(۱)</sup>

زبان روز بیندیش ، که من می نگرم

در روی تو ، تو در زمین می نگری

با آنکه بی التفاتی خداوند همه شداید را که کشیده ام<sup>۲</sup> ،

سربسته است ، لب فرو بسته ام ، و هر چند سرد مهری آن لب فرو بستن

مخدوم همه محنتها را که دیده ، مهر بر نهاده است ، مهر بر دهان مهر نهاده

نهاده ام ، تا فَتَحُ الْبَابَ لِلتَّقَا دست دادن ، دل که اسیر مهر بر دهان نهاده

محنتست ، بِأَسْرِهِ ، در میان خون خواهد بود ، و رخسار ، از فیض

دموع ، بِعَيْنِهِ ، جیحون ، پیوسته پیسته وار<sup>۳</sup> شوربختی خود را

۱ - متن مطابقت با : کر ، باقی نسخ : آن ۲ - کر : بر کشیده ام

۳ - متن مطابقت با : سی ، باقی نسخ : بر دهان تا ۴ - هت : فتح البابی

التقاء ، سی ، کر : فتح البابی البقا را ، سی : فتح الله البقارا ، تصحیح قیاسی

است . ۵ - همه نسخ : بسته و از ، تصحیح قیاسی و از استاد سید محمد

فرزانت .

بدرد خنده<sup>۱</sup> پوشیده می‌دارم ، و نافه<sup>۲</sup> صفت از میانِ خونِ جگر پوشیده داشتم به  
 دمی خوش برمی‌آورم<sup>۳</sup> ؛ مَسَامِعِ شَهِانِ بَذْكَرِ مُحَمَّدٍ خداوندی در آوردن  
 معطر می‌گردانم<sup>۴</sup> ، و مَجَامِعِ بَنْشَرِ مَآثِرِش مُعَبَّرٌ .  
 سخن آنکه : « طُولُ الْعَهْدِ مُنْسٍ<sup>۶</sup> » گفت ، بِنَزْدِيكَ<sup>۷</sup>  
 من ، باری ، محضِ خِلَافِست ، و حَدِيثِ : « هر چه از چشم دور ، از  
 دل دور . » دور از اِنْصَافِ .

خِطَابِ من با هر سحاب که بدان طرف کشیده است : « هَنِيئًا  
 لَكَ يَا سَحَابُ » و جواب با هر غُرَابِ<sup>۹</sup> که از آن جانب آمده  
 است : « يَا وَيْلَتَى أَعَجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا الْغُرَابِ<sup>(۱)</sup> » وَاللَّهِ  
 أَعْلَمُ بِالصَّوَابِ ، وَإِلَيْهِ الْمَرْجِعُ وَالْمَأْبُ ، وَإِلَيْهِ التَّفْوِيضُ ؛  
 إِنَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ، وَإِلَيْهِ الْمَبْدَأُ وَالْمَعَادُ .

۱- هت ، کر : بدزد خنده ۲- هت ، سی ، کر : نافه ، می : ناله ، تصحیح

قیاسی است . ۳- هت : می آرم ۴- کر : می گردانم سخن آنکه

۵- هت ، می : معبر می گردانم ۶- هت : ینسی ۷- سی : نزدیک

۸- سی : جواب من با هر ۹- متن مطابقست با : سی ، باقی نسخ : غرابی



## حواشی و تعلیقات

ص ۱ س ۴ وه يكاد البرق ... الآية خواهدی درخشدن برق برباید بیناییهای ایشان.  
 ص ۱ س ۱۰ ترى عن دم القتلى ... الخ از خون کشتگان بسرخی شاخ بقم نمودار است.  
 ص ۱ س ۱۱ الجنة تحت ... الخ بهشت زیر سایه شمشیرها باشد. حدیث است و  
 در «صحیح البخاری» ج ۴ کتاب الجهاد ص ۲۲ بدین صورت آمده:  
 «وَأَعْلَمُوا أَنَّ الْجَنَّةَ... الْحَدِيثُ». ثعالبی در «ثمار القلوب» ص ۵۰۰ در عنوان  
 «ظَلَّ السَّيْفُ» آورده: «فِي الْخَبَرِ: لَا تَهْمُوا فِي لِقَاءِ الْعَدُوِّ وَاسْأَلُوا اللَّهَ  
 الْعَافِيَةَ فَإِذَا لَقِيتَهُمْ فَاصْبِرُوا وَأَعْلَمُوا أَنَّ الْجَنَّةَ تَحْتَ ظِلِّ السَّيْفِ».   
 قال الشاعر:

العزّ تحت ظلال السيّف مطلبه فلا يفوتنك عزّ آخر الابد ... الخ  
 ملكك بود باغ خلد، تحت ظلال السيّف شاه بود ظلّ حق، فوق كمال الهمم  
 «ديوان خاقانی» ص ۲۶۲

رك: «امثال وحكم» ج ۱ ص ۲۴۰ و «اخلاق محتشمی» ص ۴۴

ص ۱ س ۱۲ طلعها كأنه ... الآية [میوه و] بار آن گویی سرهای دیوانست.  
 ص ۲ س ۴ اگر چه حاله ... الخ این مصراع از قصیده ایست از ظهیرالدین فاریابی،  
 شاعر نامدار نیمه دوم قرن ششم هجری بمطلع:  
 سفرگزیدم و بشکست عهد قربی را مگر بحله بینم جمال سلمی را  
 و تمامت بیت چنین است:

زمانه هر نفسم تازه محنتی زاید اگر چه حاله معین شده ست حبلی را<sup>۱</sup>

---

۱- نگارنده دیوان این شاعر قصیده سرا را در طی سالیانی چند با مقابله یازده نسخه کهن سال  
 تصحیح کرده و در شرح احوال و مقام شاعری و نیز مشکلات اشعار وی بر آن حواشی بیفزوده است،  
 و امید دارد یزودی بطبع آن اقدام کند.



و مناسبست با مضمون بیت:

هر روز مرا حادثه‌ای نو زاید      کاندیشه برنج مثل آن ننماید  
 «عتبة الكتبة» ص ۱۹ و «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۰۶ (با اندک تفاوت)  
 ص ۲ س ۶۵ عش رجباً ... الخ      ماه رجب را باش تا شگفتی بینی . (مراد آنکه :  
 بگذار زمانی بر تو بگذرد تا شگفتی ها بینی ) از امثال بسیار معروف  
 عرب است که در نثر و نظم فارسی نیز جای بجای بدان تمثیل شده ،  
 میدانی در «مجمع الامثال» ج ۱ ص ۴۲۳ راجع بدان چنین آورده است :  
 « قالوا من حديثه أن الحرث بن عباد بن قيس بن ثعلبة طلق بعض نسائه من  
 بعد ما اسنّ وخرف ، فخلف عليها بعده رجل كانت تظهر له من الوجد به  
 ما لم تكن تظهر للحرث ، فلقى زوجها الحرث فأخبره بمنزله منها فقال  
 الحرث عش رجباً تر عجباً فأرسلها مثلاً ، قال أبو الحسن الطوسي : يريد عش  
 رجباً بعد رجب ، فحذف وقيل رجب كناية عن السنة لأنه يحدث بحدوثها ،  
 ومن نظر في سنة واحدة ورأى تغير فصولها قاس الدهر كله عليها ، فكأنه  
 قال : عش دهرًا تر عجائب ، وعيش الانسان ليس اليه فيصح له الأمر به ، ولكنه  
 محمول على معنى الشرط أي : إن تعش تر ، والأمر يتضمن هذا المعنى في  
 قولك : « زرنى أكرمك » رك : « الفاخر » ص ۶۵ ، و « نفائس الفنون »  
 فنّ دوازدهم در علم امثال ص ۶۵

قس : عش تر ما لم تر «مجمع الامثال» ج ۱ ص ۴۳۳ و «كتاب الامثال»  
 ص ۷۶

ص ۲ س ۷ و ۸ یمانی در قراب ... الخ قس :

« ... تیغ ها جز در قراب رقاب قرار نمی گرفت ، و خنجر جز با خنجر

مضاربت نمی کرد ... » « ترجمه تاریخ یمینی » ورق ۱۴۶ ص آ

ص ۳ س ۵ از این صدر نشین ... الخ از اندوه ظاهراً از دوباب به صدر نشین تعبیر شده، هم از آن روی که در صدر (سینه) مؤلف مقرر گرفته بوده، و هم از آن جهت که بر دیگر عواطف وی سَمَتِ تقدّم داشته بوده است.

ص ۳ س ۸ و ۷ از قلم که چون بر سیاه نشیند ... الخ تعبیری است از دورویی قلم که اثر آن بر جای نمی ماند مگر آنکه که بر سیاه سپیدکاری کند و بر سپید سیاهکاری. ص ۳ س ۸ دوزبانست سفارت ... الخ نیز از دورویی قلم و عدم اهلّیت آن برای سفارت (اندوه دل) بدو زبانی (فاق قلم) تعبیر کرده، در حالی که سفارت را شرط لازم وفاق و یک زبانی است نه نفاق و دوزبانی.

ص ۳ س ۹ هر چند بسر قیام می نماید ... الخ هر چند (در انجام دادن مهمّات) جدّ بلیغ بکار می بندد (موهم است باینکه قلم در هنگام نوشتن بسر عرصه کاغذ را می پیماید) امّا سرانجام سیاه کاری ببار آورد. (موهم است به سیاه کاری قلم بر کاغذ)

ص ۳ س ۱۰ و ۹ اگر چه اندرون دار است ... الخ اگر چه قوی دار و اندرون دار است و این معنی خود باراز داری سخت ملازمست، ولی وی بخلاف، اسرار را فاش می سازد.

ص ۳ س ۱۱ و ۱۰ اجوفیست که ... الخ یعنی تا فاق نخورد ننویسد. ص ۳ س ۱۱ و ۱۲ طالب علم نیست که ... الخ یعنی طالب علم نیست که در اثر استغراق در تحصیل دانش سودای گشته (ایهامی به سیاهی زبانه قلم دارد) که تا تن دوتا نکند (موهم است بهفاق قلم) درهمه هنرها صاحب نظر نشود (ایهامی دارد باینکه بمدد قلم همه علوم و فنون را بقید کتابت می توان کشید).

ص ۳ س ۱۲ لم تکنوا ... الآية نباشید شما رسندگان، مگر برنج تن ها. ص ۳ س ۱۲ و ۱۳ در فصاحت حریر است ... الخ یعنی در روشنی (تن) همچون حریر است، (ایهامی به ابو محمد القاسم بن علی بن محمد بن عثمان الحریری

صاحب کتاب بسیار معروف «مقامات الحریری» دارد. و حال آنکه اصل آن ازنی است. (مؤلف مسلماً بتناسب لفظی «حریر» و «قصب» (کتان) نیز نظر داشته بوده است.)

ص ۳ س ۱۳ پیسه کلاغیست... الخ مقصود از این عبارت بوجه مرضی معلوم نشد. بفرموده استاد فروزانفر کلمه «فاوا» هم اکنون در لهجه مردم بشرویه خراسان مستعمل وبصورت قید مکان متداولست وبدین تقدیر معنی محتمل چنین می شود که: «کلاغ پیسه ایست که سخن را بدور می برد.»

ص ۳ س ۱۴ غراب البینی است... الخ بنابحدس صائب استادفروزانفر کلمه «کاغد» در اینجا کنایه است از آواز قلم که بهنگام نوشتن برآید (وبعربی آن را صریر گویند) و براین تقدیر معنی محتمل را چنین توجیه توان کرد که: آواز قلم بهنگام نوشتن (که از آن بمهاجرت تعبیر شده) به کاغ کاغ غراب البین بزمان کوچ کردن مانند گشته است.

ص ۳ س ۱۴ و ۱۵ دست نشینی است... الخ یعنی مسند نشینی است که از بزرگان حکایت می کنند. موهم است بدین معنی که قلم بر دست می نشیند و از (راز) دل خبر باز می دهد.

ص ۳ س ۱۵ سخن چینی است... الخ تشبیه قلم بسخن چین علاوه بر معنی مستنبط از صریح متن، محتمل این ایهام نیز تواند بود که قلم در هنگام کتابت کلمات را بکنار هم می چیند.

ص ۴ س ۲ آب رویش... الخ «سیاه روی» در این عبارت بدین معنی موهم تواند بود که اعتبار قلم بهنگامی است که در کار کتابت زبانه آن بمرکب سیاه آشنا گردد و محتمل این ایهام نیز هست که رونق و ارزش قلم در تیرگی (رنگ) آنست بدین توجیه که درجه استحکام نی قلم با تیرگی و سیری رنگ آن ملازمست و براین احتمال مناسبت «آب» را با جلا و شفافیت

قلم نباید از نظر دور داشت.

ص ۴ س ۲ زبان بریدنش ... الخ زیرا تا قَط نخورد ننویسد.

ص ۴ س ۳ و ۲ آب دهانیست ... الخ رَك : فرهنگ لغات، ذیل «آب دهان»

ص ۴ س ۳ سیاه کامیست ... الخ یعنی زاغ زبانیست (سَق سیاهی است) که آنچه

گوید بوقوع پیوندد (ایهامی دارد به سیاهی زبانه قلم در اثر آشنا شدن

بمرکب سیاه) رَك : فرهنگ لغات، ذیل «سیاه کام»

ص ۴ س ۱۱ و ۱۲ تکاد السموات ... الآية خواستید که آسمانها باز شکافتید از آن

[سخن شرک] و باز شکافتید زمین و بیفتادید کوهها ریز ریز.

ص ۵ س ۱۳ عند الشدائد ... الخ یاران و برادران را بهنگام سختی و تنگی شناسند.

این مصراع در «انوار الربیع» ص ۲۵۴ چنین آمده است : بل فی الشدائد

تعرف الإخوان ، و تمامت بیت در آنجا بدین صورتست :

دعوى الإخوان على الرّخاء كثيرة بل فى الشّدائد تُعرف الإخوان

رَك : «ادب الدّینا و الدّین» ص ۱۵۲ بقطعه‌ای از حسن بن ثابت

بمطلع : أخلاء الرّخاء هم كثير و لكن فى البلاء هم قليل

قس : وکلّ اخ عند الهوى ملاطف و لكنّما الإخوان عند الشّدائد

«ادب الدّینا و الدّین» ص ۱۶۱

و مناسبست با مضمون این دو بیت :

دوست مشمار آنکه در نعمت زند لاف یاری و برادر خواندگی

دوست آن باشد که گیرد دست دوست در پریشان حالی و درماندگی

«گلستان سعدی» باب اول ص ۳۲

ص ۶ س ۱-۴ بمن یثق الإنسان ... الخ آدمی در سختی‌هایی که بوی روی آورد بکه اعتماد

جوید ؟! و (بدان هنگام) آزاد مرد بخشنده را از کجا یارانی باشد ؟!

هراینه این مردم — جز اندکی از آنان — گرگانی اند که جامه بر تن دارند.

این دو بیت از أبو فراس الحمدانی است. «دیوان أبی فراس الحمدانی»

طبع بیروت ۱۹۰۰ م ص ۳۹، و نیز همین دیوان طبع بیروت ۱۹۵۹ م ص ۲۵،

و طبع سامی الدّهّان ج ۲ ص ۲۲، و «یتیمه الدّهّار» ج ۱ ص ۸۳ و

« محاضرات الأدباء » ج ۱ ص ۱۳۹-۱۴۰ و « انوار الربیع » ص ۲۵۴ و

« المستطرف فی کل فن مستظرف » ج ۱ ص ۲۴۱ ( با تفاوتی اندک )

ص ۶ س ۵ اما چکنم که ایام مصابرت ... الخ مولانا فرماید:

گناه این بود افتادم بعشقی      چو صد روز قیامت در درازی

« کلیّات شمس » ج ۶ غزل ۲۶۵۲ بیت ۲۸۱۳۵

ص ۶ س ۶ اعوام مهاجرت ... الخ مراد از این عبارت بر فرض صحّت نسخه ،

محتمل است چنین بوده باشد که: سالهای مهاجرت در شدّت تعب و سختی

و رنج با قیامت برابر افتاده و معادل گشته است. از « ساق » در اینجا ظاهراً

شدّت و سختی اراده شده است ( رك : « تفسیر مجمع البیان » ذیل آیه

شریفه التفت السّاق بالسّاق (سوره ۷۵ آیه ۲۹) ج ۵ ص ۴۰۱ و « تفسیر

ابوالفتوح رازی ج ۱۰ ص ۱۷۷-۱۷۸ ذیل آیه مذکور ) و از « هم بالا »

« هم قامت » مراد است، و در اینجا ظاهراً توسّعا در معنی معادل و برابر بکار

رفته است.

ص ۶ س ۷ و ۶ و ۷ ... الایة و بدرستی روزی نزد خدای تو [بعذاب] چون هزار

سال بود از آنچه شما می شمردید [ از روز های این جهان ]

ص ۶ س ۹ خطوتان وقد وصل :

شیخ فریدالدین عطار نیشابوری ، شاعر نامدار ، این عبارت را در « تذکرة-

الأولیاء » ج ۲ ص ۱۱۲ در ضمن بیان و ترجمه احوال ابوالمغیث حسین بن

منصور حلاج از مشاهیر عارفان و صوفیه ، مقتول در سه شنبه ۲۴ ذی القعدة

۳۰۹ هجری قمری « طبقات الصّوفیة » ص ۳۰۷-۳۱۱ ، بوی نسبت داده

است. عبارت « تذکرة الأولیاء » چنین است:

« پرسیدند (یعنی از حسین منصور) که طریق بخدای چگونه است؟ گفت:

دو قدم است و رسیدی ، یک قدم از دنیا برگیرید ، یک قدم از عقبی ،

اینک رسیدی بمولی. »

این عبارت بصورت « خطوتان وقد وصلت » در « جوامع الحکایات » ج ۲

ص ۲۷۸ بدون انتساب بگوینده آمده است.

مولانا فرماید:

چو مارویم ره دل هزار فرسنگست چو خطوتین دل آمد کجا بود فرسنگ؟!

«کلیّات شمس» ج ۳ غزل ۱۳۲۷ بیت ۱۴۰۴۹

و همو فرماید:

این راه بی نهایت گر دور و گر دراز است

از فضل بی نهایت بر ما دو گام گردان

«کلیّات شمس» ج ۴ غزل ۲۰۳۳ بیت ۲۱۴۵۳

ص ۶ س ۱۱ و ۱۰ دریاب که آتش جوانی ... الخ

این بیت در «دیوان سید حسن غزنوی» ص ۳۲۵ در ضمن رباعی، بدین

صورت آمده است:

می بر کف من نه که دلم پرتابست وین عمر گریز پای چون سیمابست

بشتاب که آتش جوانی آبست برخیز که بیداری دولت خوابست

ص ۷ س ۵ در تن سرانگشتی نه که چرخ ... الخ مراد از «چرخ» در اینجا — چه

بمعنی کمان سخت باشد و چه نوعی از منجنیق که بدان تیر اندازند (برهان) —

زخم حاصل از آتست (از افادات استاد فروزانفر) از باب ذکر سبب و

اراده مسبب یا تسمیه مسبب باسم سبب. قس:

یک تیر بلا نماند در جعبه چرخ کان بردل و جان من زمانه نزدست

«عتبة الکتبة» ص ۱۱۳ و «التوسّل إلى التّوسّل» ص ۲۹۳ (بائندك تفاوت)

ص ۷ س ۶ و ۷ فصرت إذا أصابتنی ... الخ از (کثرت) اصابت تیر چنان شدم که چون

تیری بر بدن من خورد پیکان آن تیر بپیکان تیرهای پیشین برخورد و بشکند.

(مراد آنکه دل من، سراسر، از تیر (حوادث و بلایا) پوشیده شده بود.)

این بیت از متنبی است (شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب احمد

ابن الحسین المتنبی ج ۲ ص ۲۳ و «یتیمۃ الدّهر» ج ۱ ص ۱۵۶

بیت مذکور مناسبت با مضمون این بیت ابن نباتة السّعدی:

كفكف قسیّك یافراقُ، فإنّه لم یبق فی قلبی لسهّمك موضع

«یتیمۃ الدّهر» ج ۲ ص ۳۸۳

ص ۸ س ۳ و ۲ ربّ اخٍ ... الخ بسا برادر که تو را دوست دارد و حال آنکه از پدر تو نزاده است.

صورت مشهور در این مثل چنین است: «ربّ اخٍ لم تلده أمّك» «جمهرۃ الأمثال» ص ۱۰۷ «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۲۶۶ و ۲۶۷ و «المستطرف فی کلّ فنّ مستطرف» ج ۱ ص ۳۵ و بصورت مذکور در متن نیز بقاعده مشهور اعراب «اسماء ستّة» باید «أبوك» باشد، مگر برای رعایت سجع میان «یهواك» و «أباك» و بتبع این قاعده که در اعراب «أب» و «أخ» و «حم» در هر سه حالت رفع و نصب و جرّ، تنها الف نیز جایز است.

در «شرح ابن عقیل علی الفیة ابن مالک» ج ۱ ص ۲۳ چنین آمده است: «... واللغة الأخرى فی «أب» وتالییه أن یكون بالالف: رفعاً، ونصباً، وجرّاً، نحو: «هذا أباه وأخاها وحماها، ورايت أباه وأخاها وحماها، ومررت بأباه وأخاها وحماها» وعلیه قول الشّاعر:

إنّ أباهاً وأبا أباهاً قد بلغا فی المجد غایتاهما

فعلامۃ الرفع والنّصب والجرّ حركة مقدّرة علی الألف كما تقرّر فی

المقصود... الخ «رك: «شرح المفصل» ج ۱ ص ۵۳

ص ۸ س ۴-۶ اختیار الملوك ... الخ برگزیده پادشاهان و سلاطین، پادشاه بزرگان

زمان، پیشوای وزیران شرق، که خداوند بلندی (رتبت) وی را بر دوام

۱- برای اطلاع بر قائل این بیت رك: «جامع الشواهد» باب الالف مع النون، و ج ۱ ص ۲۳

حاشیه ۶ از «شرح ابن عقیل علی الفیة ابن مالک»

بداراد، و ارتقاء وی را بر درجات عزّت بیفزایاد.

ص ۸ س ۸ جای گله نیست ... الخ مصراع آخر رباعی است از اثیرالدین اخسیکتی  
که تمامت آن چنین است :

برما رقم خطا پرستی همه هست      ناکامی عشق و تنگدستی همه هست  
با اینهمه در میانه مقصود توی      جای گله نیست چون تو هستی همه هست  
«مجمع الفصحاء» ج ۱ ص ۱۰۵ و «دیوان اثیرالدین اخسیکتی» ص ۴۷۴.  
این رباعی با تفاوتی اندک در «کلیات شمس» رباعی ۳۴۱ نیز مذکور  
افتاده است.

ص ۸ س ۱۰ و ۹ کذب ابن ... الخ دروغ گفته روسپی زاده‌ای که بنادانی خویش  
می‌گوید: «جوانمردان و بخشنندگان مرده‌اند» و حال آنکه توزنده مرزوقی<sup>۱</sup>.  
این بیت از متنبی است. «شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب  
أحمد بن الحسین المتنبی» ج ۱ ص ۴۹۹

ص ۸ س ۱۱ و ۱۲ غبار او نتواند شکافت. مناسبست بامضمون مثل عربی: ما (لا) یُشَقَّ  
غباره «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۲۲۳ «جمهرة الأمثال» ص ۱۸۲،  
«جواهر الألفاظ» ص ۳۲۱. این تعبیر در نظم و نثر ادب فارسی سخت  
شایع است.

«... هرچند بر اثر گورخر بشتافت گرد او را دو اسپه در نیافت»

«سندباد نامه» ص ۱۳۸

ص ۸ س ۱۷ لعل له عذراً ... الخ شاید بود که وی را عذری باشد و حال آنکه تو

۱- قال الواحدی: «و روی ترزق بفتح التاء والضمیر للممدوح و یرید تعطی الناس ارزاقهم

والاول اجد لانه یقال فلان حی یرزق و ذلک انه مادام حیا مرزوق و لایقطع الرزق الا بالموت ...

الخ» «شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب أحمد بن الحسین المتنبی» ج ۱ ص ۴۹۹-۵۰۰



وی را سرزنش می‌کنی.

این مصراع عجزیتی است که تمامت آن در «مجمع الامثال» ج ۲ ص ۱۲۶ و مستقصی الامثال «نسخه خطی کتابخانه ملی چنین آمده است:

تأنّ ولا تعجل بلومك صاحباً لعلّ له عذراً و انت تلوم

و در «شرح التنویر علی سقط الزند» ج ۱ ص ۲۰۶ صدر بیت چنین آمده است: «لک الله لا تذعر ولیّاً بغضبة». لکن در «کتاب الحيوان» جاحظ ج ۱ ص ۱۲ صدریتی است که عجز آن چنین است: «و کم لائم قد لام وهو ملیم». این مصراع در «دیوان الصّبابة» ج ۱ ص ۱۱۵ و «المستطرف فی کلّ فن مستظرف» ج ۱ ص ۳۵ بصورت: «لعلّ لها عذراً ... الخ» آمده است.

مناسبست با مضمون مثل: «ربّ ملوم لا ذنب له» که به اکثم بن صیفی منسوبست. «مجمع الامثال» ج ۱ ص ۲۷۹ و «العقد الفريد» ج ۲ ص ۱۴۲، و «المستظرف فی کلّ فن مستظرف» ج ۱ ص ۳۵ و «التّمثیل والمحاضرة» ص ۳۶ و «جمهرة رسائل العرب» ج ۱ ص ۴۵۵ و ج ۴ ص ۱۲۵، نیز رك: «العقد الفريد» ج ۲ ص ۱۴۲ و ج ۳ ص ۸۶ و «دیوان الصّبابة» ج ۱ ص ۱۱۵. قس:

فلا تلم المرء فی شأنه  
فربّ ملوم و لم یذنب  
«کتاب الحيوان» ج ۱ ص ۱۲

ص ۹ س ۲ قرنه الله ... الخ خداوند وی را با نیکبختی قرین گرداناد و بمراد برساناد.

ص ۹ س ۳ تلك اذّا ... الآية آنگاه آن بازگردیدنی بود زیان کار.

ص ۹ س ۴ و ه إنّ فی ذلك ... الآية بدرستی که در آن پندی است مر خداوندان خرد ها را.

ص ۹ س ۸ اسمع حدیثی ... الخ داستان مرا (سرگذشت مرا) بشنو، که داستانی شگفت انگیز است. از شرحش (هم) می‌خندند و (هم) می‌گیرند.

این بیت مطلع قصیده‌ای است از ابو محمد القاسم بن علی بن محمد بن عثمان الحریری البصری صاحب کتاب بسیار مشهور «مقامات الحریری» المقامة التاسعة الإسكندیة ص ۸۱ و «شرح مقامات الحریری» لأبی العباس احمد بن عبد المؤمن القیسی الشریفی ج ۱ ص ۱۷۱

ص ۹ س ۹ چون از الموت چنانکه همانا استماع فرموده است با قزوین اتفاق معاودت افتاد ... الخ

برای کیفیت رفتن مؤلف به الموت و رسالتی که برای علاءالدین صاحب الموت از جانب سلطان جلال الدین بر عهده وی مقرر شده بود و گرفتن خراج آن دیار، رك: «سيرة جلال الدین» طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۳۹-۳۴۴ و طبع هوداس ص ۲۱۰-۲۱۶، و «ترجمه سیرت جلال الدین» مصحح استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی ص ۲۲۹-۲۳۳

ص ۹ س ۱۲ و ۱۳ نجم الدین احمد را از آنجا اجازت عود داده شد.

مستفاد است از مثل: «العود احمد» بازگشت ستوده تر است. «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۴۳۹ و حریری نیز در مقامات خود «المقامة الخامسة والأربعون الرملیة» ص ۵۲۰ بدان تمثیل جسته است. و در نظم و نثر پارسی نیز جای بجای بدان استشهد شده است. «فردا گرد این نواحی بر آیم تا گله‌ای را بازیابم و با جای شوم و بعد إحماد السری عند الصبح مگر» «العود احمد» بر خوانم. «مرزبان نامه» ص ۱۳۵، نیز رك: «نفائس الفنون فی عرائس العیون» فن دوازدهم در علم امثال ص ۶۵ و «امثال وحکم» ج ۱ ص ۲۶۳. و نیز رك: ص ۹۷ س ۱۳ متن کتاب حاضر.

ص ۱۰ س ۲ ولا أمر للمعصی... الخ فرمان آن کس که وی را اطاعت نبرند جز فرمانی ضایع نیست. این مصراع از کلجبة الیربوعی است. «المفضلیات» ص ۳۲ (یادداشت استاد مینوی) و «الکتاب» سیبویه

ج ۱ ص ۳۷۲ و نیز ذیل همین صفحه از «الکتاب» (شرح الشواهد المسمّی: تحویل عین الذهب من معدن جوهر الأدب فی علم مجازات العرب لمؤلفه یوسف بن سلیمان بن عیسی الشّتمری) و «خزانة الأدب» ج ۱ ص ۲۶۳ و ج ۳ ص ۳۵۲-۳۵۳، در «حماسه بحتری» ص ۱۷۳ به زهیر بن کلجة الیربوعی منسوبست و تمامت بیت چنین است:

أمرتکم أمری بمنقطع اللّوی      ولا أمر للمعصی الا مضیعا  
 قس: این بیت در ید بن الصّمة، که مولای متّقیان حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام پس از قضیه حکمین در پایان خطبه خود بدان تمثیل فرموده:  
 أمرتهم أمری بمنعرج اللّوی      فلم یستبینوا الرّشد الا ضحی الغد  
 «اغانی» ج ۱ ص ۹ و «حماسه بحتری» ص ۷۸

ص ۱۰ س ۴ لا درّ... الخ نیکویی و خیری نیست مر متاع و رخت دنیوی را  
 ص ۱۰ س ۶ حین لا یغنی النّدامه<sup>۱</sup>. در آن هنگام که پشیمانی سود ندهد. ظاهراً جزئی از عجز بیتی است که تمامت آن در «سندباد نامه» ص ۱۲۶ و ۳۳۵ چنین آمده است:

ستذکرنی إذا جرّبت غیری      وتندم حین لا تغنی النّدامه<sup>۱</sup>  
 وعجز این بیت در «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۹۱ و «مرزبان نامه» ص ۲۱۰ آمده است قس: ندمت حین لم تنفعنی النّدامه. «مقامات بدیع الزّمان» المقامة الصّیمریّة ص ۲۰۹

ص ۱۰ س ۷ ترک الرّأی بالرّی. رای (واندیشه صواب) را به ری رها کردی.  
 ابن العبری در «تاریخ مختصر الدّول» ص ۲۰۷ و ۲۰۸ در عنوان «ابو جعفر المنصور» آرد: «... و فی هذه السنّة (ای سنة سبع و ثلثین ومائة) قُتل ابو مسلم الخراسانی، قتله المنصور بسبب انهما حجّامعا فی ایّام السّفاح، وکان ابو مسلم یکسو الاعراب و یصلح الآبار والطّرق وکان الذّکر له.

۱- هرگاه فاعل اسم ظاهر و مؤنث مجازی باشد تذکیر و تأنیث فعل هر دو جایز است. رک:

«شرح ابن عقیل علی ألفیة بن مالک» ج ۱ ص ۲۷۲

فحقّد ابو جعفر ذلك عليه و لمّا صدر الناس من الموسم تقدّم أبو مسلم  
 فى الطريق على ابى جعفر فأثاه خبر وفاة السّفّاح فكتب إلى أبى جعفر يعزّيه  
 عن أخيه ولم يهنّئه بالخلافة ولم يقم حتى يلحقه ولم يرجع اليه، فخافه ابو  
 جعفر المنصور واجمع الرأى وعمل المكاييد وهجر النّوم الى ان اقتنصه .  
 وكان ابو مسلم استشار رجلا من اصحابه بالرّأى فى رجوعه إلى المنصور  
 فقال: لا أرى ان تأتیه وأرى أن تمتدّ الى خراسان. فلمّا لم يقبل منه وسار  
 نحو المنصور قيل له: « تركت الرأى بالرّأى » فذهب مثلاً ... الخ » ودر  
 « تاريخ يعقوبى » ج ۳ ص ۸۷ آمده: « وأقبل نحو العراق فلمّا جاز عقبة  
 حلوان قال لمالك بن الهيثم: ما الرأى؟ قال الرأى تركته وراء العقبة. »  
 رك: « تاريخ سيستان » اندر نشستن ابو منصور جعفر برادر سفّاح بخليفته  
 ص ۱۳۷ و ۱۳۸ و « شرح يمينى » ج ۱ ص ۳۲۹ و « تاريخ طبرستان » ص ۱۶۸  
 بدین مثل در نظم و نثر پارسی جای بجای استشهاد شده است. رك: « كلیله  
 و دمنه » ص ۱۱۷ « سند باد نامه » ص ۲۴۶ و « تاريخ و صاف » ص ۲۶۶ ،  
 نیز رك: « امثال و حکم » ج ۱ ص ۵۴۵ و « ترجمه تاريخ يمينى » ورق  
 ۹۶ ص آ

ص ۱۰ س ۱۲ و ۱۳ و این من المشتاق ... الخ مشتاق کجا ! سیمرخ کجا ! (مراد آنکه:  
 جوینده عنقاء مغرب هرگز بوى دست نتواند یافت.) این مصراع از متنبّی  
 و تمامت بیت چنین است:

أحنّ إلى أهلى وأهوى لقاءهم      وأین من المشتاق عنقاء مغرب<sup>۱</sup>  
 « شرح التّبيان للعکبرى على ديوان أبى الطّيب أحمد الحسين المتنبّی »  
 ج ۱ ص ۱۳۰ « وفيات الأعيان » ج ۳ ص ۲۶۱

ص ۱۱ س ۳ فأسّغ إليها ... الخ      بدین (سخن) گوش فرا ده همانا در آن

۱ - برای اطلاع بر وجه تسمیه « عنقاء مغرب » رك: « ثمار القلوب » ص ۳۵۶ - ۳۵۷ و

شگفتی هایی ست.

ص ۱۱ س ۵-۷ بدرقه ای که جهت خزانه... الخ مقصود از نائب عراق شرف الدین علی تفرشی است. برای اطلاع بر احوال وی رك: «سيرة جلال الدین» طبع هوداس ص ۱۳۰-۱۳۲ و طبع حافظ احمد حمدي ص ۲۲۵-۲۲۷ در «ترجمه سیرت جلال الدین» ص ۲۳۹ در ذیل عنوان «ذكر مفارقت من شرف الملك نایب عراق را بقزوین» آمده است:

«چون بقزوین بازگشتم و مالی که از الموت قبض کرده بودم با خود آورده ، و اسد بن مودود رسول علاء الدین صاحب الموت با مبلغی پیش کشیها با من بود. خبر آمد که لشکر تاتار بسفر این رسید. و ایشان چون انهام لشکر سلطان را از صاحب روم و صاحب شام ، دریاسی جمان ، شنیده بودند و تفرق شمل و شمول ضعف شنیده بودند ، آن فرصت را غنیمت دانسته او را می جستند شرف الدین چون این خبر بشنید مرا وداع کرده بری رفت تا احوال آن را مرتب کند ، و تدبیری که مناسب وقت باشد بجای آرد ، و مرا وعده داد که از آنجا جمعی که بر رسم خفارت در عراق ملازمند بمن بفرستد ، چه راهها تشویش شده بود. تاتاران پیش از آن تدبیر در ری بوی هجوم آوردند ، خود را باصفهان انداخت و این خبر بمن بقزوین رسید و روز روشن بر من صفت شب تیره گرفت ، و قرار نماند — و خبر در عراق فاش شده بود که مالی طایل از خراج صاحب الموت با منست ، و مثل آن یا نزدیک بدان از خاصه خود هم دارم — بانفس خود مخاطره کرده از راه عراق روی باذریجان نهادم ... الخ»

ص ۱۱ س ۸ إذا لم یکن... الخ در آن هنگام که جز سرهای نیزه مرکبی نباشد مرد گرفتار و مضطر را جز بر نشستن بر آن ، تدبیر و رای نیست . مناسبست با مضمون بیت :

وقت ضرورت چو نماند گریز دست بگیرد سر شمشیر تیز

« گلستان سعدی » ص ۱۳

بیت عربی از کمیت بن زید الا سدی است و در بسیاری از کتب ادب بدان  
تمثل رفته « نهاية الأرب » ج ۳ ص ۷۱ « زهر الآداب » ج ۱ ص ۳۸۱ « انوار  
الربيع » ص ۱۶۰ « التمثيل والمحاضرة » ص ۶۸ « ادب الدنيا والدین »  
ص ۱۷۶ « شرح الهاشميات » ص ۸۸

ص ۱۲ س ۳ و ۲ إذا أنت أعطيت ... الخ چون ترا نیکبختی ارزانی داشتند باک مدار،  
هر چند که اهل قبیله ( یاران و آشنایان ) از حسد بگوشه چشم بر تو تیز  
بنگرند . ( بدیده خشم و کین بر تو بنگرند ) .

این بیت از ابوالعلاء معری است . « شرح التنویر علی سقط الزند » ج ۱  
ص ۱۶۹ و « شروح سقط الزند » ج ۲ ص ۵۴۸ ، این بیت در « کلیله و دمنه »  
ص ۱۲۹ نیز آمده است .

ص ۱۲ س ۷ و ۶ إن الله يأمرکم ... الآية بدرستی که خدای [ عز و جل ] می فرماید  
شما را که : باز گزاید ز نهاریها را با اهل آن .

ص ۱۲ س ۱۲ و ۱۳ أطبق الله ... الخ خداوند ( جامه ) هلاک را برایشان بپوشاناد .

ص ۱۲ س ۱۳ و ۱۴ آنجا که عقل ... الخ یعنی بتزدیک خردمند معقول و مقبول نیست .

ص ۱۲ س ۱۵ عداوت و بوالعجبی وزیر ... الخ مراد از « وزیر » شمس الدین « یا  
فخر الدین شرف الملک علی بن أبي القاسم الجندی » وزیر سلطان جلال  
الدین است که در زمان خمبول به یلدرجی (؟) ملقب بود . برای اطلاع  
بر احوال وی رک : « سيرة جلال الدین » طبع هوداس ص ۲۳۱-۲۳۵ و طبع حافظ  
احمد حمدی ص ۱۸۳-۱۸۶ ، و « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۱۳۴-  
۱۳۷ ، و « نسائم الاسحار » ص ۹۷-۹۹ ، و « آثار الوزراء » ص ۲۷۱-۲۷۲

و «دستور الوزراء» ص ۲۳۳-۲۳۶، ایضا رك: «جهانگشای جوینی» ج ۲

ص ۱۸۴-۱۸۵

ص ۱۳ س ۴ و ۵ ولو عقل الفراش ... الخ اگر پروانه خرد داشتی تازنده بودی هراینه

در شامگاه گرد آتش نگشتی و در مصرع نیستی و هلاك نیفتادی.

این عبارت از عتبی است. «تاریخ یمینی» ج ۱ ص ۳۵۹ و قریب بهمین

عبارت در ج ۱ ص ۱۵۰ «تاریخ یمینی» نیز آمده است.

ثعالی در «ثمار القلوب» ص ۳۹۹ در ذیل عنوان «جهل الفراشة» آرد:

«يضرب بها المثل، لأنّ الفراشة تطلب النّار لتلقى نفسها فيها ... الخ»

نیز رك: «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۱۷۱، ذیل مثل: أجهل من فراشة

ص ۱۳ س ۹ وأعجز ما حاولت ... الخ دشواریاب ترین (دیریاب ترین) چیزی که

اراده کردم خشنود گردانیدن بدسگال (حسود) بود.

این مصرع از أبو فراس الحمدانی است و تمامت بیت — که مطلع قصیده

ایست — چنین است:

لمن جاهد الحساد اجر المجاهد و اعجز ما حاولت ارضاء حاسد

«دیوان ابی فراس الحمدانی» طبع بیروت ۱۹۵۹ م ص ۸۷، ایضاً طبع بیروت

۱۹۴۴ م ج ۲ ص ۸۱، و طبع بیروت ۱۹۰۰ م ص ۱۰۱.

ص ۱۳ س ۹ ترکیب «أیمان و مواثیق» در «ترجمه سیرت جلال الدین» ص ۱۷۵

نیز آمده است.

ص ۱۳ س ۱۱ و ۱۰ لعمرک ... الآية بجان سر تو [یا محمد] که ایشان در مستی ایشان

سرگردان می بودند.

ص ۱۳ س ۱۴ و ۱۳ ومن الناس ... الآية و از مردمان کس هست که خوش آید و بشگفت

آرد سخن او در زندگانی نخستین، و گواه می گیرد خدای را بر آنچه در دل

اوست و او سخت پیکار بود.

ص ۱۴ س ۲-۵ ومن لم یوق ... الخ و هر که خداوند وی را نگاه ندارد تباه است. و

هرکه خداوند وی را ارجمند نسازد (وتوانا نگرداند) خوار است. و هرکه خداوند وی را در همهٔ امور بعین عنایت ننگرد هیچ آفریده را بسوی وی راهی نیست (مراد آنکه: هیچ آفریده وی را کمک نتواند کرد.)

این دو بیت از أبو فراس الحمدانی است «دیوان أبي فراس الحمداني» طبع بیروت ۱۹۵۹ م ص ۲۳۴، ایضاً «دیوان أبي فراس الحمداني» مصحح سامی الدّهّان بیروت ۱۹۴۴ م، ج ۲ ص ۳۱۷ و ۳۱۸، و طبع بیروت ۱۹۰۰ م ص ۳۵، و یتیمۃ الدّهر ج ۱ ص ۷۹

ص ۱۴ س ۱۱ للذّکر مثل ... الخ پسری را چند بهرهٔ دو دختر.

ص ۱۴ س ۱۱ والثّلاث کثیر ... الخ در «تفسیر ابو الفتح رازی» ج ۱ ص ۴۳۶  
ذیل آیهٔ شریفهٔ «کُتِبَ علیکم إذا حضر أحدکم الموت ... الآية» آمده است:

«... رسول علیه السّلام ... در بالین او [سعد] شد و او بیمار بود گفت یا رسول الله من مال بسیار دارم و وارث دختری دارم جملهٔ مال وصیت کنم؟ گفت نه، گفتم دو بهری، گفت نه، گفتم نیمه، گفت نه، گفتم سه یک، گفت بلی الثّلاث، والثّلاث کثیر، گفت ثلث هم بسیار باشد... الخ»  
نیز رک: «تفسیر گازر» موسوم به جلاء الأذهان و جلاء الأحران ج ۱ ص ۲۱۱ ذیل آیهٔ شریفهٔ سابق الذّکر و «صحیح البخاری» کتاب الوصایا ج ۴ ص ۳ و «صحیح مسلم» باب الوصیّة ج ۵ ص ۷۱، ۷۲، ۷۳

ص ۱۵ س ۲۱ بفضل ریزهٔ مجرّد پای بر فرق فرقدان نتوان نهاد.

این تعبیر در «سمط العلّیٰ للحضرة العلیا» ص ۶۷ س ۲۶ و ۲۷ نیز آمده است.

ص ۱۵ س ۴ آیا جاهداً ... الخ ای که در رسیدن بدانچه من از بلندی (قدر و منزلت) بدان رسیده‌ام کوشایی، لختی مهلت ده که من بی کوشش و جدّ و جهد بدان رسیده‌ام.



این بیت از أبو فراس الحمدانی است « دیوان أبی فراس الحمدانی » طبع بیروت ۱۹۵۹م ص ۸۸، ایضاً همین دیوان مصحح سامی الدّهّان بیروت

۱۹۴۴م، ج ۲ ص ۸۲، و نیز طبع بیروت ۱۹۰۰م ص ۱۰۲

ص ۱۵ س ۱۰ و ۹ گیاه سبز و زمرّد... الخ این بیت از ازرقی هروی است و بانفاوتی

اندک در « دیوان ازرقی » طبع مرحوم علی عبد الرسولی ص ۵۷ و طبع

استاد سعید نفیسی ص ۵۰ و « المعجم فی معاییر أشعار العجم » ص ۲۷۴ آمده

است. انوری نیز این بیت را در قصیده‌ای تضمین کرده است. « دیوان

انوری » ج ۱ ص ۲۸۶، رك: متن كتاب حاضر ص ۱۵ حاشیه شماره ۵

ص ۱۶ س ۳ و ۴ النار ولا العار... الخ آتش نه ننگ، شمشیر نه ستم. (مراد آنکه:

سوختن به آتش بر زندگانی ننگین، و کشته شدن به شمشیر بر تحمل جور

و ستم رجحان دارد.) « جمهرة الأمثال » ص ۱۸۷، « الشعر والشعراء »

ج ۱ ص ۱۱۴، « المستقصى فی أمثال العرب » ج ۱ ص ۳۵۱

در « اللؤلؤ المرصوع » ص ۴۹ آمده است: « العار خیر من النار: قاله

الحسن بن علیّ حین اذعن لمعاویة، أمّا قول بعض العامة: النار ولا العار،

فهو من كلام الكفّار. لیث بن نصر بن سیار گوید:

النارُ لا العارُ فكن سيّدًا      فرّ من العارِ إلى النارِ

« التمثيل والمحاضرة » ص ۳۳۲، ایضاً، رك: « التمثيل والمحاضرة »

ص ۳۳۱ و ۳۳۲.

ص ۱۶ س ۴ و ۵ چون در نصب آن بزرگ... الخ موهم است بدین قاعده معروف

صرفی که: عدل و معرفه از شرایط منع صرفست.

ص ۱۶ س ۶ و ۷ چون در دو حالت جرّ و رفع... الخ یعنی چون آشکارا شده که در دو

حالت پستی رتبت و رفعت منزلت انجام دادن کارهای گران بر وی دشوار

است طرد وی واجب داشتم. این عبارت مصنّف نیز، چنانکه شیوه

وی است، از ایهامی (که ناظر به اصطلاحات صرفی است) خالی نیست.  
 ص ۱۶ س ۸ و أعانه علیه ... الآية و یاری می کنند او را بر آن دیگران .  
 ص ۱۶ س ۱۰ و ۱۱ و این الغراب ... الخ زاع کجا ! و پرواز (فرو آمدن ، بر رفتن)  
 عقاب کجا ! مرغان ضعیف را با بازان شکاری چه مناسبت !

۱- در پاره ای از قوامیس عرب « هوی » ( بضم هاء و کسر واو و تشدید یاء ) بمعنی فرو آمدن و فرو افتادن و « هوی » ( بفتح هاء و کسر واو و تشدید یاء ) بمعنی بالا رفتن آمده است و در بعضی قوامیس دیگر درست عکس این ، چنانکه :

زوزنی در «المصادر» آورده : « هوی ، بفتح الهاء : فرو افتادن از بالا و فرو آمدن » و زمخشری در « اساس البلاغة » آرد : « هوی من الجبل ، وهوت الدلو فی البئر هویا بالفتح ، وهوی الی الجبل : صعد هویا بالضم ، قال : « یهوی مخارمها هوی الالجبل . »

جوهری در «صحاح اللغة» آورده : « الاصمعی : هوی بالفتح یهوی هویا (بالضم) ، أی سقط الی اسفل . قال : كذلك الهوی (بالضم) فی السیر اذا مضی . »

راغب اصفهانی در «مفردات القرآن» آورده : «الهوی ، بضم الهاء : ذهاب فی انحدار ، والهوی بفتح الهاء : ذهاب فی ارتفاع ، قال الشاعر : « یهوی مخارمها هوی الالجبل . »

در « لسان العرب » و « تاج العروس » و « اقرب الموارد » و « البستان » با تفاوتی اندک در عبارت ، آمده : « هوت العقاب تهوی هویا ، بضم الهاء : انقضت علی صید او غیره ما لم ترغه . . .

الشیء هویا بفتح الهاء و هویا بضم الهاء و هویانا و انهوی : سقط من علو الی اسفل . . . الخ »

و در « لسان العرب » آمده : « قال ابن بری : ذکر الریاشی عن ابی زید ، ان الهوی بفتح الهاء

الی اسفل ، و یضمها الی فوق . . . یقال : هوی یهوی هویا ، بالفتح ، اذا هبط ، و هوی یهوی هویا ، بالضم ، اذا صعد و قیل بالعکس . . . الخ »

و در « المصباح المنیر » آمده : « هوی یهوی ، من باب ضرب ، هویا بضم الهاء و فتحها سقط من أعلى الی اسفل . . . وهوی یهوی هویا ، ایضا بالضم لا غیر اذا ارتفع . . . الخ »

و همین معانی با تفاوتی اندک در عبارت ، در « شرح قاموس » و « منتهی الارب » نیز آمده است .

و اما در ادب عرب - چنانکه از ابیات ذیل برمی آید - هم به فرو آمدن عقاب بر شکار و هم به بر رفتن آن بر قتل شامخ مثل زده اند :

درید بن الصمة گوید :

« وترى الفوارس من مخافة رمحه      مثل البغاث خشين وقع الالجبل »

بقیه حاشیه در صفحه بعد

ص ۱۷ س ۲ از آن روز باز که شغل منصب ... الخ رک: « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۱۴۰ و « سیرة جلال الدین » طبع حافظ احمد حمدی ص ۱۹۴-۱۹۵

ص ۱۷ س ۵ موغان: « موغان » یا « مغان » یا « موقان » نام دشت باتلاقی بزرگی است که از دامنه کوه سیلان تا کناره خاوری<sup>۱</sup> دریای خزر کشیده شده و در جنوب مصب رود ارس و شمال کوههای طالش قرار دارد. این ایالت گاهی جزء آذربایجان محسوب می گردید ولی غالباً ناحیه ای جداگانه و مستقل تشکیل می داد ... الخ « سرزمینهای خلافت شرقی » ص ۱۸۸  
ص ۱۷ س ۶ و ۷ خبر اجتماع تاتار را تا در زنجان ... الخ رک: « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۴۱-۲۴۷ و « سیرة جلال الدین » طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۵۰-۳۵۴

ص ۱۷ س ۸ و ۹ قضای بدیده باریک بین را ... الخ مستفاد است از مضمون: « إذا جاء القضاء عمى البصر » « اخلاق محتشمی » ص ۱۱۰ یا « إذا جاء

بقیه حاشیه از صفحه قبل

« کتاب الامالی » تألیف ابی علی القالی البغدادی ج ۲ ص ۲۷۲ و حقیقه گوید: « تفادی کماة الخیل من وقع رمحه تفادی خشاش الطیر من وقع أجدل »  
« کتاب الامالی » تألیف ابی علی القالی البغدادی ج ۱ ص ۲۷

در این دو بیت چنانکه مشهود است بحمله خاص عقاب بهنگام فرود آمدن مثل زده اند. و در دو بیت ذیل به تیزپری و بر رفتن وی بر شواحق جبال، عباس بن مرداس سلمی گوید:  
« یصلوا جناحک یا بنی و انما یعلو الشواحق ذو الجناح الاجدل »  
« کتاب ذیل الامالی والنوادر » تألیف ابی علی القالی البغدادی ص ۲۱۶  
و عامر بن الحلیس الهذلی مکنی به ابو کبیر گوید:

« و اذا رمیت به الفجاج رأیته ینضو مخازمها هوی الاجدل »

« دیوان الهذلیین » ج ۲ ص ۹۴

۱ - نسبت ببحر خزر موغان در سمت مغرب است و حد شرقی آن بآب خزر مجاور است.

(از افادات استاد مینوی)

القضا غشى البصر . « کتاب الأمثال » ص ۳۲

مولانا فرماید :

آدما تو نیستی کور از نظر      لیکن إذا جاء القضا عَمِيَ البصر

« مثنوی معنوی » طبع نیکلسن ج ۴ ص ۲۹۷ بیت ۳۳۲

قس : إذا جاء القضاء ضاق الفضاء « التمثیل والمحاضرة » ص ۳۲۸

وقس : « إنَّ الله إذا أراد إنفاذَ أمرٍ سلب كلَّ ذي لبَّ لبَّه » « احادیث

مثنوی » ص ۱۳ ، رك : « امثال و حکم » ج ۱ ص ۹۱ و « اخلاق محتشمی »

ص ۱۱۰

ص ۱۷ س ۱۳ و ۱۴ و إذا أراد الله ... الآية      و چون خواهد خدای [ تعالی ] بگروهی

بدنی ، باز گردانیدن نبود آن را هرگز ؛ و نبود ایشان را از فرود او هیچ

دوست [ و پناه که التجا بدو کنند. ]

ص ۱۸ س ۴ بنغمات خسروانی... الخ این جمله و جملهٔ پس از آن در « سمط العلّی

للمحضرة العليا » ص ۴۶ س ۱۰ و ۱۱ نیز آمده است .

ص ۱۸ س ۷ صراحی غرغره در گلو افکنده      این جمله با اختلاف « افکنده » به

« انداخته » در « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۱۱۰ س ۸ و ۷ نیز آمده است .

ص ۱۸ س ۳ بضرب نای و بربط غبوق . . . الخ گاه مضامین و معانی این جمله و

چندین جملهٔ پس از آن ، و گاهی عبارات و الفاظ آن ، با تفاوتی اندک ، در

« جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۱۸۶ و ۱۸۷ آمده است . اینک عبارات

« جهانگشای جوینی » :

« ... در استعداد آلت جنگ چنگ در دف و چنگ زدند ، بطون إناث

بر متون فحول اختیار کردند و مُبَطَّنَات دِقَاق را بر مُرْهَفَات عِتَاق

برگزید ، از صُراحی خون جوشید و ایشان راح پنداشتند ، از رگ چنگ

ناله زار می آمد بهم و زیر می خواندند ، همان شاه بود که از زین تخت ساخته

بود و از نمود زین بستر (قس: ص ۱۹ س ۱۴، مصراع: از نمود زین و ز زین بالین وبستر یافته) و از جوشن قبا و از خود افسر کرده، اُبکار و عُونِ حرب و قتال را عوض اُبکار و عُونِ رَبَّاتِ الْحِجَال گرفته، اکنون برخلاف معهود بزم بر رزم برگزیده، زخم ایّام را مرهم از مُدام کرده، نیش دشمن کلامی را از نوش دوستکامی فراموش کرده، طَرَب اُوتار بر طَلَب اُوتار ترجیح نهاده (ایضاً، قس: ص ۱۹ س ۵، مصراع: و طلابی الأوتار لا الأوتار) کُمیت عتیق بر کُمیت عتیق اختیار کرده... الخ و نیز ایضاً، قس: «... بعد همته یسومه خلاف الطبائع البشريّة فی استخشان المضجع الوثیر و استحباب الشّوك على الوثیر و اختیار قرع الأسنة والعوالی علی نقر المثالث والمثنائی و ترجیح حدود البیض القواضب علی حدود البیض الکواعب...» «تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۹۵، ایضاً، قس: «جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۱۰۹ س ۱۲ و ص ۱۱۰ س ۸-۱

ص ۱۹ س ۴ البیض همی... الخ این مصراع را استاد اجل جناب آقای سید محمد فرزّان دامت ایّام إفاضاته بدین صورت درست و مفهم بمعنی می دانند: «البیضُ همیّ لالْدیّ البیضِ الطَّلّیّ» با معنی بدین تقریب: وجهه همّت من شمشیر است نه کامروایی و لذّت در نزد زنان سپید [اندام]. و دانشمند جلیل، جناب آقای سید هادی سینا، استاد ادبیّات عرب در دانشکده علوم معقول و منقول، آن را بهمان وجه که در متن کتاب ثبت افتاده صواب می شمردند. در این صورت معنی محتمل این مصراع و نیز ترجمه سه مصراع دیگر را بدین تقریب توان گرفت:

وجهه همّت من شمشیر است نه ملازمت زنان سپید گردن و مطلوب من کین کشی است و خون خواهی، نه (اشتغال بنوای) تار. همانا نکاح (کریمه) بلندی (مقام) روا نیست مگر آنجا که عمر را طلاق گویند. بیت دوم در «الصّلیحیّون والحركة الفاطمیّة فی الیمن» ص ۱۱۲ و «کتر

الدّرر و جامع الغرر « الجزء السادس: » الدّرة المضيّة في أخبار الدّولة الفاطميّة « ص ۴۱۹ و « خريدة القصر » نسخه نور عثمانی بشماره ۳۷۷۴ ورق ۲۰۶ ، که عکس آن بشماره ۱۷۰ در کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران موجود است و « وفيات الأعيان » ج ۳ ص ۹۱ و « تاريخ ثغر عدن » ج ۲ ص ۱۶۳ ، با اختلاف « إنّ العليّ » به « وكذا العليّ » به ابو الحسن عليّ بن محمد الصّليحيّ مقتول بسال ۴۷۳ هجری نسبت داده شده است . ركك : « تاريخ المستبصر » ص ۷۵ و ۷۶

بيت دوم در « تاريخ و صاف » ص ۵۰۰ نیز با تفاوت مذکور در فوق آمده است .  
ص ۱۹ س ۱۰ و ۹ عروس مملكت ... الخ اين بيت از ظهير الدّين فاريابی است در قصيده اى بمطلع :

سپيده دم كه صبا مژده بهار دهد دم هوا مدد نافه تتر دهد  
ديوان ظهير الدّين فاريابی بتصحيح نگارنده

ص ۲۰ س ۸ و ۷ يا را قد اللّيل ... الخ اى كه در آغاز شب شادمان خفته اى (بهوش باش) همانا گاهى حوادث بسحرگاهان در آيد .

اين بيت و سه بيت ديگر پس از آن تحت عنوان : « أنشد ابن السّكّيت » در « البصائر والذّخائر » ج ۱ ص ۴۳ آمده است . الشّعّر لمحمد بن حازم الباهليّ كما فى معجم الشعراء للمرزبانى ص ۴۲۹ (يادداشت استاد مينوى)  
اين بيت در « المتحلّ » ص ۱۷۳ به طرفه بن العبد نسبت داده شده است .  
و در « الأنوار الزّاهية فى ديوان أبى العتاهية » ص ۱۲۰ اين بيت و دو بيت پس از آن ، بامقدمه اى در سبب انشاء آن ، كه در ذيل بدان اشارت مى رود ، آمده است :

« ولأبى العتاهية يذكر يزيد بن عبد الملك الأموىّ وكان له جارية يحبّها حبّاً شديداً ، أراد أن يحيى ليلة بصحبته ، فشرقت الجارية بحبّ رمان وماتت ، فجزع يزيد عليها جزعاً مفرطاً حتّى مات من الجزع ، فقال أبو العتاهية [ من البسيط ] :

يا راقداً اللیل مسروراً بأوله      إن الحوادث قد يطرُقن أسحارا  
لا تفرحنَّ بليلٍ طاب أوله      فربَّ آخرٍ ليلٍ أجج النارا  
عادت تراباً أكثف الملهيات وقد      كانت تحرك عيدانا وأوتارا. «

و در « نهاية الأرب » ج ۳ ص ۶۳ به عدی بن زید نسبت داده شده است.  
این بیت در « کشف الأسرار » ج ۱ ص ۲۸۷ و « جهانگشای جوینی » ج ۲  
ص ۱۵۹ و « تاریخ و صفای » ص ۱۳۳ و نیز عجز آن در « جهانگشای  
جوینی » ج ۲ ص ۱۸۸ و بیت اول و دوم آن در « تاریخ بیهقی » ص ۲۲۶  
و « حیاة الحیوان الکبری » ج ۲ ص ۲۵۳ نیز مذکور افتاده است .

ص ۲۰ س ۱۰ و ۹ و عساكر و جموع در مراتع و مروج ... الخ در « ترجمه سیرت  
جلال الدین » ص ۲۴۱-۲۴۳ در عنوان: « ذکر وصول مقدمه تاتار بر تخوم  
اذربایجان و رحیل سلطان از تبریز بموغان » آمده است :

« سلطان توغو را که یکی از پهلوانان درگاه بود مجرد کرد که کشف اخبار  
تاتار کند که در عراق چه می کنند و کجا می باشند . و این توغو پهلوان چون  
بمرج شرویاز رسید بایزک تاتار مصادم شد ، از اصحاب چهارده نفر باهم  
داشت ، غیر از وی کسی نجات نیافت ، بتبریز با این خبر مزعج بازگشت .  
و اعتقاد سلطان آن بود که لشکر تاتار زمستان در عراق کند ، و هرگز پیش  
از بهار متوجه تلاق نشود ، بآملی کاذب و ظنی خایب دل خود را خوش  
می کرد ، و در احتیاط و تدبیر نمی کوشید ناگاه چون آن خبر محقق شد  
از تبریز بموغان رحلت کرد ، چه بیشتر لشکرها در قشلاقهای اران و موغان  
متفرق بودند . پس شمس الدین تکریتی را وداع کرد ، و مخلص الدین  
پسر شرف الدین علی نایب عراق را از جهت خود برسالت با وی فرستاد ،  
و فراغت نظر در امر حرم و اعزه و فرزندان خود نیافت ، و زمان آنکه

ایشان را ببعضی از قِلاع حصینه فرستد نبود ، بضرورت همه را بتبریز گذاشت ، وچنان فرض کرد که آن روز آخر اوست با آن جماعت ، و دیگر همدیگر را نخواهند دیدن . شرف الملک را هم بر سر این جماعت بتبریز گذاشت ، و خود با جمعی از خواص بجده تمام متوجه موغان شد تا لشکر متفرق و سپاه پراکنده را جمع کند .

و در آن روز از ابناء جنس من غیر از من کسی را استصحاب نکرد ، و مجیر الدین یعقوب ، پسر ملک عادل در آن راه ملازم او بود . سخنی که داشت با وی می گفت ، و بحضور مذکور متسلّی می شد . و من می دیدم که هروقت که مجیر الدین غیبت می کرد قطرات عبرات بر چهره می بارید ، و از زوال مُلک و حصول هُلک می ترسید ، و از مفارقت اهل واعزه و اصحاب و قطع طمع از اجتماع وایاب می زارید . چون بدیه ارمیان رسید نزول کرد ، و علیق بر سر اسپان بستند ، مرا پیش خود خواند ، و نامه ای که از کوتوال قلعه یلک از حدود زنگان رسیده بود بمن داد ، در آنجا یاد کرده که : لشکر تاتار که میان ابهر و زنجان باتوغو پهلوان مصادم شده بودند ، و این وقت بمرج زنجان اقامت کرده اند ، من فرستادم و شمر دم ، هفتصد سوار بوده اند . از این خبر شاد شد و گفت : معلوم می شود که آن طایفه را بزنگان نفرستاده اند لِاَلاَ جهت آنکه آن را مُلک کنند و مقیم گردند . در همانجا گفتم : شاید که ایشان یزک لشکر تاتار بوده باشند ، و معظم لشکر در پی ایشان باشد . گفت : نی ، مستبعد است ، بل که اگر تاتار بما یزک فرستد کم از هفت هزار نباشد . و در این وقت از استیلای ضَجَر نمی خواست که با وی بجده گیرند بل هر چه سبب تخفیف هم بودی آن نوع قبول می کرد .

بعد ازان بجانب موغان کوچ کرد ، و چون آنجا رسید لشکرها را پراکنده یافت ، بعضی آنجا مقیم شده بودند ، و بعضی بشروان گذشته ، و بعضی تا



ملنکور ممتد شده . پهلوانان را با تیرهای سرخ که علامت سوار شدن و جمعیت کردن باشد بدیشان فرستاد . روزی در موغان بصید سوار شده بود که مرا فرمود که : پیشتر بفلان تل برو ، و توقیعی بنایب شرف الملک باردبیل ، و توقیعی دیگر به تگین تاش بقلعه فیروزآباد بنویس که : ما امیر تغان سنقر شحنه خراسان و امیر ارسمان پهلوان شحنه مازندران را رسم یزک فرستادیم تا کشف اخبار مغل کنند ، و فرمودیم که در اردبیل و فیروزآباد سپاه و خیل مرتب کنند ، می باید که هر چه مایحتاج آن خیل باشد در این مدت بدیشان رسانند . پس من باتعجیل بآن تل رفتم و توقیع را پیش از آنکه سلطان برسد رسانیدم و حاضر داشتم . چون رسید علامت کرده بدیشان داد ، و بزم آنکه در حال کوچ کنند جدا شدند . شنیدم که بخانهای خود رفته اقامت کردند ، تا آنکه که تاتار سلطان را در موغان علی الغفلة کبَس کرد . اعتماد بر یزک کرده در آن بلا افتاد . »

ص ۲۰ س ۱۱ و ۱۲ شبانه من بنده را بقلعه شیر کبود بمهمی فرستاده بود . . . الخ در « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۴۴ — ۲۴۵ در باب موقع قلعه شیر کبود (یا شیر کبوت) و شغلی که سلطان بر عهده وی مقرر کرده بوده است تا اسیری تاتاری را در آنجا دربند کند در عنوان : « ذکر کبَس تاتار سلطان را در حد شیر کبوت » چنین آمده است : « چون یزک جدا شد و سلطان پهلوانان را در جمع عساکر پراکنده کرد با عددی اندک روی بصید نهاد ، قریب هزار سوار از خواص بیش نبود . شبی نزدیک شیر کبوت فرود آمد — و این شیر کبوت قلعه ایست که در موغان بر تلی بنا کرده اند ، و خندق بیعد القعر بدان محیطست که آب از آنجا برمی آید و روان می شود ، و شهر را آب می دهد ، و جز بپل بدان خندق نمی گذرند ، و هر وقت که می خواهند پل را برمی گیرند . و در مبدای خروج تاتار آن را خراب کرده بودند ، شرف الملک در وقتی که از جوی ارس جویهای متفرق بیرون

آورد آن را عمارت کرد. و دیکجک سلاحدار را سلطان از خلاط بخوارزم فرستاده بود تا از اخبار تاتار کشف کند، در بازگشت چون بحدود این قلعه نزول کرده بود طایفه‌ای بر وی کبَس کردند، او اکثر ایشان را بکشت، و بعضی را با خود بخلاط آورد، و در این جمله شخصی بود تاتاری، سلطان بر وی ایذا کرده نکشته بود — پس آن روز که برابر قلعه شیر کبوت فرود آمد فرمود تا آن شخص را گرفتند تا از ناگاه غیبت کرده بتاتاران نپیوندد، و احوال سلطان را بدیشان ننماید، و او را بمن تسلیم کرد و فرمود که بقلعه روم و او را بوالی سپارم.

چنان کردم و سبب شد بضرورت در قلعه خفتم، و بامن از مردم واصحاب غیر سه و شاق من نبود، و هر چه داشتم باتمامت اصحاب از دواب و اسبان و قماش جمله در مخیم بود. بامداد که قصد خدمت کردم خیمه‌ها را خالی یافتم، و متاعها انداخته، و یوزان بسته، و بازان بر کرسیها نشسته — گویی که خود نبود در این گلستان گلی — دانستم که محذوری واقع شده است، و سلطان را کبَس کرده، اما سلامت او معلوم نشد، و گمان نداشتم که قلعه بر حصار تاتار ثبات نماید. در ایستادم و در پی سلطان افتادم، و تاتاران پیش و پس من گرفته بودند.

جهان فراخ بر من تنگ شد، دست از هر چه داشتم برافشاندم، و حقیقت می دانستم که آن طایفه که کبَس سلطان کردند بعضی در پیش اند، و معظم لشکر ایشان در پی است. پس بسلطان جوی رسیدم که شرف الملک از آب ارس جهت سلطان بیرون آورده است. از گوسفندان ترکمانان بر پل چندان حشر بود که امکان گذر نشد، اسب را مهماز زده خود را در آب انداختم، و چون حق تعالی سلامت خواسته بود از آن طرف گذشتم، و بظاهر بیلقان رسیدم. شنیدم که شرف الملک آنجاست و حرم سلطان و خزاین با وی. اجتماع را با وی مصلحت ندیدم. و مرا در بیلقان مبلغی

خیل و قماش و اسباب بود ترك آن بگفتم ، و سیر بسری پیوسته بگنجه پیوستم . روز دوم لشکر تاتار آنجا رسید . و بعضی از اصحاب دیوان که خلاف رای من به شرف الملک پیوستند ، و شرف الملک وقت احتداد فتنه تاتار عیسیان سلطان آشکارا کرده بود ، همه را فرمود تا دربند کشیدند ، و مال طلبیدند ، و در شکنجه پالودند . و اگر نه آن بودی که سلطان ظاهر شد و شرف الملک از قلعه جیران<sup>۱</sup> بزیر آمد ایشان از جمله هالکان معدود بودند . »

ص ۲۱ س ۶-۹ ابراست بر جای قمر ... الخ این دو بیت از قصیده معروف امیر معزی است بمطلع :

ای ساریان منزل مکن جز در دیار یار من

تا یک زمان زاری کنم بر ربع و اطلال و دمن  
و بیت نخستین در دیوان وی پس از بیت دوم آمده است با تفاوتی بدین صورت :

ابر است بر جای قمر ، زهر است بر جای شکر

سنگست بر جای گهر ، خار است بر جای سمن

« دیوان امیر معزی » ص ۵۹۷

ص ۲۱ س ۱۷ بیلقان : « شهر بیلقان که بهارمنی آنرا فیداگران<sup>۲</sup> می گفتند پس از خراب شدن « برذعه » کرسی « اران » قرار گرفت و اگر چه امروز ، ظاهراً ، کلیه آثار آن شهر محو شده ولی جغرافی نویسان عرب محل تقریبی آن را بدست داده اند . بیلقان در چهارده فرسخی جنوب « برذعه » و هفت یا نه فرسخی شمال ارس در جاده های که از « برزند » می آمد قرار داشت ، و تا قرن نهم ( پانزدهم میلادی ) جای مهمی محسوب بود . ابن حوقل

۱- رك : حاشیه ۱ ص ۱۵۸

Phaidagaran - ۲

در قرن چهارم می نویسد: شهری نیکوست، دارای آب فراوان و باغستان و درخت و آسیابهای بسیار و به تهیهٔ حلوائ معروف به ناطف مشهور است. در سال ۶۱۷ که مغولها آن شهر را محاصره کردند و باروی آن را مستحکم دیدند خواستند بارو را با منجنیق خراب کنند و چون سنگی که بوسیلهٔ منجنیق به حصار اندازند نیافتند چنارهای کهن را با ارهٔ قطعه قطعه ساخته بامنجنیق بیارو پرتاب کردند و بارو را خراب نموده وارد شهر شدند و پس از غارت شهر را سوزانیدند. بعد از رفتن مغولها مردم شهر که فرار اختیار کرده بودند، پس از چندی، بشهر خود برگشته به آبادی آن پرداختند و آن شهر دوباره معمور گردید... الخ» «سرزمین خلافت های شرقی»

ص ۱۹۱ و ۱۹۲

ص ۲۲ س ۳ و ۴ کائناً منّ کان هر که خواهد گو باش. رک: ص ۱۱۹ س ۳ و ۴ ص ۲۲ س ۴ الحزم سوء الظن بدگمانی از دوربینی است.<sup>۱</sup>

میدانی در «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۱۹۰ و نویری در «نهاية الأرب» ج ۳ ص ۱۴ این جمله را مثل تلقی کرده و بصورت: «الحزم سوء الظن بالناس» از اکثم بن صیفی التمیمی مروی می داند. در «احادیث مثنوی» ص ۷۴ جزء اخبار آمده است. رک: «اخلاق محتشمی» ص ۳۹۳ و ۳۹۴

ص ۲۲ س ۶ فی أمان من لباس الظلام در پناهی از پوشش تاریکی. این عبارت در «سمط العلی للحضرة العلیا» نیز در دوموضع آمده است.

ص ۱۵ س ۲۸ و ص ۶۹ س ۸

۱- استاد فروزانفر در «خلاصهٔ مثنوی» ص ۲۲۹ مرقوم فرموده اند: «پیش آمد ها و گفتار و کردار مردم را بسادگی و از روی بی احتیاطی تلقی نباید کرد و اطراف و جوانب کار را باید مطالعه نمود چه همانطور که بدبینی ناپسند است و زیانهای بسیار دارد سادگی و سلیم دلی هم پسندیده نیست و مضرات فراوان را متضمن است.»

۲- برای معنی دقیق کلمهٔ «حزم» رک: «یادداشتهای قزوینی» ج ۴ ص ۱۴۳

ص ۲۲ س ۷ پخته خواری چند . . . الخ ، رك : ص ۱۵۵ و ۱۵۶ از حواشی و تعلیقات کتاب حاضر .

ص ۲۲ س ۱۰ و ۱۱ چون بقلعه گیران تمکّن یافت، سلطان ألیس لی ... الآیه ... الخ در « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۴۸ - ۲۵۱ در عنوان : « ذکر حال سلطان بعد از کبّس تاتار بموغان او را » چنین آمده است :

« در آن حالت تا جوی ارس رانده بود [ یعنی سلطان جلال الدین پس از اینکه تاتار در موغان بر وی بناگاه حمله بردند . ] و تاتار را در گمان انداخته که مگر از آب ارس گذشته [ و ] عزم گنجه کرده است . پس بطرف اذربایجان متوجه گشت ، و در ماهان اقامت نمود و آن فضا نیست پر از وحش بسیار ، از انواع در آنجا موجود است . زمستان در آنجا گذرانید ، و عزّ الدین صاحب قلعه شاهی ، که در سالهای پیشین بعضیان مجاهرت می کرد - سبب آنکه شرف الملک بقلعه او رفته بود ، و خلقی را که در آن در بندها یافته غارت کرده ، و شهر و ولایت او را زده - در این وقت برخلاف معهود خدمات پسندیده بجا آورد . . . پس چون زمستان بآخر آمد عزّ الدین خبر داد که تاتاران بقصد او سوار شده اند ، و ایشان را محقق گشته که سلطان در ماهانست ، و گفت : رای و رای آن نیست که سلطان بهاران عودت فرماید ، چه لشکرها بسیار بکوهها و بیشه های آن متحصّن اند ، و جمعیت ترکمانان بمثابتی است که از نمل محشور و جراد منشور زیادتست . پس سلطان بر صوب ارّان رحلت کرد ، و چون بجیران<sup>۱</sup> نزدیک رسید ، و شرف الملک قلعه آن را عمارت کرده [ بود ] ، و در مدّتی اندک مالی

۱- در « سیرة جلال الدین » طبع هوداس ص ۲۲۵ و طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۵۶ و ۳۵۷ :

حیزان ، ظ : جیران در « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۱۸۲ و ۱۸۵ و « معجم البلدان » ج ۷ ص ۳۰۵ و « مراصد الاطلاع » ج ۳ ص ۱۱۹۱ باکاف عربی آمده است ، و آن چنانکه در این دو منبع اخیر مذکور افتاده : « شهری است در آذربایجان میان تبریز و یلقان . »

وافر صرف کرده . و آن قلعه در قدیم الزمان حصین ترین قلاع جهان بوده است ، تعاقب دهور و توالی سنین و شهور آن را خراب کرده بود . پس چون شرف الملک بموغان بود ، و خزاین سلطانی را در قلاع حُسام الدین قلیج ارسلان تفرقه کرد ، و جهت حرم خود قلعه سبل<sup>۱</sup> ، که بسوراخی بر بینی کوهی آفریده شده است ، و در آنجا چشمه آبست که آسیا بر وی بگردد ، اختیار کرد و دل از آن جهت فارغ گردانید ، و گویند آن مغاره را کیخسرو ملک فرس ، که جد مادریش افراسیاب بود یافته است . پس شرف الملک بقلعه جیران آمد و آن قلعه متروک را عمارت کرد و بعصیان سلطان مجاهرت نمود ، بسببی چند :

از آن جمله یکی آنکه در آن دو سال آخر سلطان عنان او را کشیده داشت ، و تجاوز از حد انصاف در اطلاعات نگذاشت ، و فطام از مألوف دشوار است ؛

دیگر آنکه در وقت هجوم تاتار اعتقاد کرده که چون سلطان را بموغان کسب کردند او از آن گریز تا اقصای بلاد هند جایی توقف نکند ، و سبب آن واقعه هرگز بلشکر خود دگر نیبوند . پس مصلحت در آن دانست که با ملوک اطراف مکاتب کند ، و اصلاح ذات البین با ایشان تقدیم دارد ، و ارآن و اذربيجان را مخصوص خطبه بنام ایشان کند . پس چون شیطان در دماغ او از این نوع بیضها نهاد ، و از آنجا افراخ بلاها و وحشت زاد ، بسطان علاء الدین کیقباد و ملک اشرف مکتوبات نبشت ، و بذل طاعت کرد ، و سلطان خود را در آن مکتوبات مخدول ظالم نام نهاد . پس از آن مکتوبات و از آنچه بنواب اطراف نبشته بود بعضی بدست سلطان افتاد ؛

۱- در «سیره جلال الدین» طبع هوداس ص ۲۲۵ و طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۵۷ : سند سوراخ

(سند سوراخ ؟)

دیگر آنکه هر که از اصحاب سلطان بحدود قلعه<sup>۱</sup> او گذشت همراه را بگرفت و در شکنجه کشید ، و کیسها تهی کرد ، و بحسام الدین قلیچ ارسلان نبشت که : آنچه از حرم سلطانی پیش وی است آنرا نیکو نگاه دارد ، و همچنان خزاین را محافظت کند ، و اگر سلطان بنفس خود حاضر شود نسیپارد ، و در آن مکتوب سلطان را هم ظالم مخدول خطاب کرد ؛ پس آن همه مکتوبات و نامه‌های لطیف پیش سلطان جمع شد ؛ و در آن مدّت مکتوبات سلطان بوزراء و ولّات اطراف می‌رسید که بسخن او مغرور نشوند ، و امتثال امر او نکنند ، و در آن خطّها او را بلدرچین<sup>۲</sup> می‌گفت ، و آن لقبیست که به شرف الملک در وقت خمول کرده بودند ؛ فی الجمله وحشت متأكّد شده بود —

چون سلطان بقلعه<sup>۳</sup> او نزدیک رسید فرستاد تا فرود آید ، و گفت : سبب بُطُو و وصول و تأبّی در حضور و مثل چیست ؟ و از سیّئات و سوابق مجاری او تغافل نمود ؛ در حال کفن بر گردن انداخت و فرو آمد ، و آن عین جهل و غباوت بود . و عجب آنکه چگونه زود زود بعصیان گرایید ، و از عواقب نیندیشید ؛ و بر چه شکل بطاعت بازگشت ، و بمحذورات نوایب تحکّک طلبید . و اگر آن شب ثبات می‌نمود سلطان بامداد رحلت می‌کرد ، چه ، می‌دانست که تاتار در پی ویست . پس چون فرود آمد بر خلاف عادت او را کاسه داشت — و وزراء ایشان هرگز شراب بحضور پادشاه نخورند — بیچاره بدان شاد شد ، و پنداشت که قدر او بدان زیادت شد ، و ندانست که او بعد الیوم وزارت را نشاید ، و دیگر هرگز بمرتبه<sup>۴</sup> اُولی عود نکند . سلطان بعد از نزول او بر صوب ارّان رحلت کرد ، و هر وقت که مهمّی روی می‌نمود او را بمشورت حاضر نمی‌کرد ، و در هیچ امری امین نمی‌دانست .»

۱- در «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۶۷ ، ۱۷۱ ، ۱۸۲ ، ۱۸۴ ، ۱۸۵ : یلدرجی (؟)

ص ۲۲ س ۱۱ آلیس لی . . . الآیة نه مراست پادشاهی مصر ؟! [ چهل فرسنگ در چهل فرسنگ ] و این جویها می رود در زیر من ؟!

ص ۲۲ س ۱۲ و ۱۳ ابن لی صرحاً . . . الآیة بر آر مرا گوشکی تا مگر برشوم بدرها .  
ص ۲۲ س ۱۲ سودای ابن لی صرحاً . . . الآیة در سر بیمغز او خایه و بچه نهاده .  
قس : « پس چون شیطان در دماغ او از این نوع بیضها نهاد . . . الخ »  
« ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۴۹

ص ۲۲ س ۱۴ تا عاقبت کار (ع) سر در سر آن کرد که اندر سر داشت . اشارتست بحبس و قتل شرف الملک بفرمان سلطان جلال الدین در قلعت جاری بُرد .  
در « ترجمه سیرت جلال الدین » در عنوان : « ذکر حبس سلطان شرف الملک را بقلعه جاری بُرد که از مضافات ارانست » ص ۲۵۹ و ۲۶۰ چنین آمده است :

« سلطان چون نزدیک آن قلعه نزول فرمود عزم کرده بود که شرف الملک را آنجا بحبس کند ، سوار شد تا برود و حال قلعه ببیند ، و دانست که شرف الملک از وی تخلف نکند . پس چون بالای قلعه رفت شرف الملک با هم بود . سلطان با والی قلعه سهلان سلک بگ که ترکی پیر و شریر و ظالم بود بسر قرار کرد که چون فرود آید شرف الملک را از نزول مانع شود و آنجا محبوس کند ؛ و می ترسید که اگر او را جایی مقید نکند سبب توهّماتی که دارد روزی مفارقت کند و فتنه ای پدید آرد ؛ پس می گفت : او را حبس کنیم تا خاطر از کار تاتار فارغ کردن ، آنکه وزارت را بی عشر بلاد بوی دهیم و بنام او هر ماه یک هزار دینار ، چنانکه وزیر خلیفه ، مقرر گردانیم . پس او را در آن قلعه حبس کرد . بعد روزی چند والی فرود آمد و بدادگاه حاضر شد ، فریاد متظلمان از وی بآسمان رسید ، سلطان هیچ نگفت . و بی دستوری بقلعه رفت که مبادا او را عزل کرده قلعه را بدیگری دهد .



و چون سلطان شرف الملک را بگرفت غلامان او که امیر شده بودند همه را به اُترخان سپرد ، بزرگ ایشان ناصرالدین قشتمر بود . روزی پیش اوترخان درآمد ، و انگشتی شرف الملک بنشانی آورد ، که والی قلعه فرستاده بود و گفته که : من باشرف الملک قرار نهادم که او را اطلاق کنم ، و با گرجیان صلح کنیم ، و بر مخالفت سلطان اتفاق کرده بیرون آییم ، و شمشیر خلاف از غلاف بدر کشیم . هر که از شما در خدمت او رغبت می کند باید که بقلعه آید . چون سلطان آن خبر شنید بر خود پیچید ، و در بیرون شوکار متحیر شد . پسر والی قلعه در زمرة پهلوانان درگاه منتظم بود ، او را پیش پدر فرستاد و تقبیح آن رای و اندیشه کرد ، و احسان و ایادی که بمرور ایام در باره او کرده بود عَدَّ فرمود ، و بر کفران نعمت و خیانت در ودیعت که موجبی ندارد اعتراض کرد . پسرش بازگشت و از بازگشتن پدر از آن اندیشه اعلام کرد ، و گفت : دانست که هراینه چنین فکری ردی جز ثمره ردّی و هلاک ندهد . اگر سلطان گوش بظلامه متظلمان نکند ، و قلعه را از وی فرو نگشاید ، او بر قدم بندگی ثابت خواهد بود ، و وفاداری خواهد نمود ، استغفار کرده روی بر خاک می مالد ، و عفو و تجاوز می خواهد . سلطان گفت : مصداق این سخن آن باشد که سر شرف الملک را بمن فرستد . پس پنج نفر از سلاحداران با پسر والی بقلعه فرستاد تا او را هلاک کردند ، و بهلاک او جهان کرم و مردمی زیر و زبر گشت ... الخ »

ص ۲۳ س ۳ در غَرَّة خَطْب همه را بقیود مُحَجَّل گردانید . جمع « غَرَّة » و « مُحَجَّل » در این عبارت محتمل است مستفاد از جمع این دو کلمه باشد در دو حدیث ذیل : « إِنْ أُمِّتِي بُدِعُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ غُرًّا مُحَجَّلِينَ مِنْ أثارِ الْوُضْوءِ فَمَنْ أَسْتَطَاعَ مِنْكُمْ أَنْ يُطِيلَ غُرَّتَهُ فَلْيَفْعَلْ » . « صحیح البخاری »

کتاب الوضوء ج ۱ ص ۳۵ «... علی نور الله فی بلادہ... وقائد الغر  
المُحَجَّلین و إمام المسلمین... الحديث» «سفینه البحار» در ماده  
«ح ج ل» ج ۱ ص ۲۲۵، رک: «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث  
النّبوی» ج ۱ (۱-ح) ص ۴۲۸، نیز، رک: «کتاب الخیل» ص ۱۱۱  
و ۱۱۲.

ص ۲۳ سن ۴ بعد القصه مدت سه ماه بگنجه مقام افتاد... الخ در ترجمه سیرت  
جلال الدین «در عنوان» ذکر بازگشت من بخدمت سلطان در گنجه  
ص ۲۵۴ چنین آمده است:

«در موغان بضرورت از خدمت سلطان جدا ماندم. بگنجه افتادم و سه ماه  
آنجا بودم، اما در دیده بجای خواب آب و در دل همه اندیشه و  
اضطراب بود، و وصول بسطان میسر نمی شد، چه صحرای اران از  
لشکر تاتار چون بحر اخضر موج می زد. پس چون زمستان باخیر آمد و موسم  
ربیع رسید توقیع سلطانی وارد شد بطلب من و فرموده که: اگر عبور از  
اران معتذر باشد پیش ایوانی گرجی رود که با وی نبشته ایم که او را  
بما رساند. پس چون اندیشه کردم میان گرج در آمدن، که دشمن دین اند،  
از غدر و مکر ایشان ایمن بودن مصلحت ندیدم، و مزاج اهل گنجه  
منحرف شده بود و امارات شرّ ظاهر گشته، می دانستم که اگر مدت دراز  
کشد خلقی بسیار از متعلقان دولت هلاک شوند... پس چون از آنجا بدر  
آمدم آنچه می اندیشیدم واقع شد: هر چه از غربا آنجا بود بر دست عوام  
کشته شد، و سرهای جمله بتاتار بردند و اظهار عصیان کردند... الخ»  
ص ۲۴ س ۱۰۲ «ما ذا بعثک... الخ» استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی در  
حاشیه نسخه خطی خود که این بیت در آن بصورتی مغلوّط آمده است -  
مرقوم داشته اند...

«این عبارت تصحیف و تحریف شده، و ظاهراً صحیح آن چنین باید باشد که:

ما ذا بُعْشِكُ ... الخ که یک بیت شعر می شود و معنی آن اینکه : این نه آشیانه تست، بگذر از خانه ای که سازگار تو نیست. در «اساس البلاغة» و «لسان العرب» و «تاج العروس» و «اقرّب الموارد» در ماده (ع ش ش) این مثل آمده است که : لیس هَذَا بُعْشِكُ فادرجی ، و گفته اند که این مثلی است و در خطبه حجاج وارد شده است و بدین معنی است که : لیس لك فيه حقٌ فامضی، يقال لمن ينزل منزلا لا يصلح له ونیز یُضرب مثلا لمن يرفع نفسه فوق قدره و لمن يتعرض إلى شيء ليس منه ، و در «مقامات الحریری» (چاپ دوساسی ج ۲ ص ۵۹۵) این مثل آمده است که : لیس بعشك فادرجی ... الخ و خود حریری آن را تفسیر کرده است، بدین نحو که : «هَذَا مثل یُضرب لمن يتعاطى مالا ينبغي له» و در لسان عرب بطور مجاز می گویند : نبا منزله به إذا لم يوافقهُ و منه قول الشاعر : وإذا نبا بك منزل فتحوّل (التّاج) و بنظری رسد که شاعری لفظ مثل را گرفته و بیتی بصورتی که در کتاب آمده بوده است از آن ساخته بوده<sup>۴</sup> این بیت در «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۵۶ نیز آمده است . و اصل مثل در «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۱۱۶ و نیز ص ۳۱۴ ضمن مثل «هذا أوانُ الشّدِّ فاشتدّی زیم» بصورت : «لیس هَذَا بُعْشِكُ فادرجی» و در «جمهرة الأمثال» ص ۱۷۵ و «کتاب الأمثال» ص ۹۲ و «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۳۰۵ بصورت : «لیس بعشك فادرجی» مذکور افتاده است .

ص ۲۴ س ۷ شب در شراب ... الخ این مصراع با تفاوتی اندك در «دیوان انوری» آمده است و تمامت بیت و دو بیت قبل و بعد آن چنین است :

گفتم چه گویمت که درین حق بدست توست

ای ناگزیر عاشق و معشوق حق گزار

لیکن ز شرم آنکه در این هفته ، بیشتر

شب در شراب بوده ام و روز در خمار

۱- در طبع مصر ، ۱۳۲۶ هـ ، ص ۵۱۲ . ۲- پایان نوشته استاد مینوی

ترتیب خدمتی که ببايد نکرده‌ام

کمتر برای تهنیتی بیتکی سه چهار

« دیوان انوری » ج ۱ ص ۱۷۹

ص ۲۴ س ۸ ارانات: اران، بالفتح و راء مشدّد و الف و نون، نامی است اعجمی جهت سرزمینی پهناور و شهر هائی بسیار که از آن جمله است جترة - که عامه آن را گنجه می‌نامند - و برذعة و شمکور و بیلقان، و میان آذربایجان و اران نهری است که آن را « ارس » گویند. آنچه در سوی مغرب و شمال این نهر واقع است از جمله اران و آنچه در جهت مشرق قرار دارد از جمله آذربایجان محسوب است. « معجم البلدان » ج ۱ ص ۱۷۰، نیز  
رك: « سرزمینهای خلافت شرقی » ص ۱۹۰-۱۹۳

ص ۲۴ س ۱۱ و ۱۲ صحرا از نیران تا تار... الخ مراد انعکاس دریا در ذهن و خیال است که هائل و مهیب می‌نماید، (از افادات استاد فروزانفر) قس: این  
بيت معروف از معلقه امرؤ القیس  
و لَيْلٍ كَمْوَجَ الْبَحْرِ أَرْخَى سُدُولَهُ

عَلَى أَنْوَاعِ الْهُمُومِ لَيْبَتَلِي  
« دیوان امرؤ القیس » ص ۴۸ و « شرح المُعَلِّقات السَّبْع » ص ۲۶ و قس:  
رُبَّ لَيْلٍ كَالْبَحْرِ هَوًّا وَكَالدَّهْرِ

وِ أَمْتَدَادًا وَكَالْمَدَادِ سَوَادًا  
« حماسه ابن الشّجری » ص ۲۱۱

و نیز قس: «... و اعلام کردم که صحرای اران از لشکر تاتار چون بحر مائج در جوش است، و افواج کفّار در وی مزدحم اند، و هم امشب بود که آمدم و آتشیهای ایشان بردست چپ من می‌افروخت، از بس که نزدیک بود... الخ » « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۵۵ و ۲۵۶.

ص ۲۴ س ۱۴ و ص ۲۵ س ۱-۴ رَحِمَ اللّٰهُ الْاَبْيُورْدِيَّ... الخ - بخدای بیامرزاد  
 اَبْيُورْدِيَّ را آنجا که گوید: «به گرداب مرگ درآی (فرورو) تا تندرست  
 بمانی، و از دهانه جوی<sup>۱</sup> (بلايا ومصائب) که (ترا) پیش آمده بشتاب  
 بجه، که دوزیبینی و احتیاط در شتاب و عجله است. (مراد آنکه: در  
 حوادث و مصائب مرگ خیزی زنه از خطر مَهْرَاس و آن را بدِل قوی  
 پذیره شو. شاید که این مخاطره ترا از مرگ محتوم برهاند.) بددل را  
 چیست؟ - خداوند جانب (پهلوی) وی را نرم گرداناد!<sup>۲</sup> (یعنی: خدای  
 وی را نرم خوی کناد و از خشونت و صلابت و درشت خوی وی  
 بکاهد.) - که دلیری را نردبانی بسوی اَجَل پنداشته است.

این دوبیت - چنانکه مصنف نیز خود بدان اشارت کرده - از اَبُوالمظفّر  
 الْاَبْيُورْدِيَّ است. «دیوان اَبِي المظفّر الْاَبْيُورْدِيَّ» ص ۲۴۰. بیت نخستین  
 در «معجم الأدباء» ج ۱۷ ص ۲۶۰ و بیت دوم در «تاریخ و صاف»  
 ص ۶۲۱ نیز آمده است.

قس: این دو بیت حنظله بادغیسی:

مهرتری گر یکام شیر در است      شو خطر کن ز کام شیر بهجوی  
 یا بزرگی و عز و نعمت و جاه      یا چو مردانت مرگ رویاروی  
 «چهار مقاله» ص ۴۲، ر.ک: «تعلیقات چهار مقاله» ص ۶۹ و ۷۰

۱- معنی مصراع دوم را در صورتی صحیح باید پنداشت که این کلمه را «فرصة» باضاد اخت  
 الصاد - چنانکه در متن ثبت افتاده - صواب بدانیم، و اگر چنانکه در «دیوان اَبِي المظفّر الْاَبْيُورْدِيَّ»  
 مذکور است «فرصة» را درست پنداریم بیت نخستین را معنی است بر این تقریب: به گرداب مرگ  
 درآی (فرورو) تا تندرست بمانی و از فرصتی که ترا پیش آمده بشتاب بجه.  
 ۲- استعمال جمله «دعائیة» «أَلان الله جانبه» - که عادة در حق مردان شجاع و متهور بکار  
 می‌رود - در موزد «جبان» از باب «استعاره تهکیمه» است که آن خود نوعی است از «استعاره  
 عنادیه» و زوی در محفل طنز و استهزاء و طعن دارد.

ص ۲۵ س ۵ از گنجہ بیرون آمدم و رونود کارد و سقّاط کشیدند... الخ در «ترجمه سیرت جلال الدّین» ص ۲۶۵ - ۲۶۷ در عنوان: «ذکر رحیل سلطان بر صوب گنجہ و تملّک آن بار دوم» بتفصیل از غائله شورش اوباش سخن رفته است که در ذیل باختصار از آن یاد می شود:

«اوباشان گنجہ چون تمامت خوارزمیان بقتل آورده بودند و فساد و عناد ظاهر کرده، و زمام خود بشخصی بِنَدار نام داده، و او در مصادرت دست گشوده، و اذیت او بر کسانی که اتباع ایشان نکرده اند مقتصر شده، سلطان مرا با حاجب خاصّ خان بردی بدیشان فرستاد، و فرمود که بشتر که بدیشان نزدیکست نزول کنیم، و ایشان را بطاعت خوانیم، و از عواقب مخالفت تحذیر کنیم. ما نیز روزی چند در آن حدود اقامت کرده بدیشان می نوشتیم، و آنچه بشرط تحذیر است بجای می آوردیم، و می گفتیم که: قرع باب بغی موجب تعرّض عظام بلیّاتست، و اصرار بر مقاتله و کِفاح کسی کند که روی صلح و صلاح نبیند، پس هر چند که دُرّر مواعظ برایشان إلقا می کردند غلوّ و فرغت را زیاده می کردند.

رئیس جمال الدّین قمّی با فرزندان و اهل بیرون آمد و ما را از قبَلِ عوامّ نوید کرد، و سلطان در رسید، و در بعضی از بساتین نزول کرد، و رسولان با وعده امان و عفو و غفران آمد و شد کردند. بندار شقی با اتباع مایقی که داشت جز استمرار بر استکبار و جهل کاری نمی کرد، و بر این بسنده کردند که یک روزی از روزها بمقابله بیرون آمدند، و تا دیوار بستان برانندند، و تیری چند بر خیمه سلطان انداختند. سلطان در حال با خواصّی که حاضر بودند سوار شد، و دانست که وعظ و ملامت در ایشان کار نمی کند، پس با کتیبه ای [از] خواصّ حمله کرد که گوئی بیشه ای

بود روان ، و آن بد بختان را بیشتر بقتل آورد ، و آنکه رهید روی  
بشهر نهاد .

سلطان با ایشان بشهر درآمد ، چه ازدحام مردم مانع بستن دروازا شد ،  
و لشکر بنهب و غارت میل کرد ، سلطان تمکین نداد . بزرگان شهر آمدند  
و فرمان صدور یافت که اسامی کسانی را که سرِ غوغا بودند عد کنند ، سی  
نفس نحس را تعیین کردند . سلطان فرمود که بضرب رقاب ارواح آن  
بدبختان را بدرکات رسانیدند ، و چون بُندار در فساد مبالغه کرده بود و  
سریر سلطنت شکسته ، فرمود که او را بتذکیل و عذاب و بیل قتل کردند...  
الخ .

ص ۲۵ س ۱۰ و ۹ و کذلک نُؤلّی ... الآية و همچنین واگذاریم برخی از بیدادگران  
را بر برخی ، بدانچه کرده باشند .

ص ۲۵ س ۱۲ و ۱۳ و جُرْمِ جرّه ... الخ بسا گناه که سفیهان قوی مرتکب شدند و  
عذاب و عقوبت بر آنکه بدان گناه دست نیازیده فرود آمده است .

این بیت از متنبی است . « شرح التّبیان للعکبری علی دیوان اَبی الطّیّب  
أحمد بن الحسین المتنبی » ج ۱ ص ۶۱ ، و مناسبست بامضمون آیه شریفه :  
« أَتَهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ السُّفَهَاءُ مِنَّا » قرآن کریم : ۱۵۴/۷ ، بحرّی  
گوید : نَصَدُّ حَيَاءً أَنْ نَرَكَ بِأَعْيُنٍ

أَتَى الذَّنْبَ عَاصِيَهَا فَلَيْمَ مُطِيعُهَا

« الوساطة بين المتنبی وخصومه » ص ۲۸۴ .

بدین بیت در بسیاری از کتب ادب فارسی تمثیل رفته است ، از آن جمله :

« جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۱۳ و « تاریخ و صاف » ص ۶۴۴ .

ص ۲۵ س ۱۴ اُسوةً اُمثَالِهَا . همانند نظایر آن .

این عبارت بصورت مذکور در متن در «سمط العلّیٰ للحضرة العلیا» ص ۱۸

۱- در « دیوان البحرّی » ج ۱ ص ۴ : تصد حياء أن تراك

س ۲۲ و بصورت «أسوة بأمثالها» در «جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۲۲۴  
 س ۱۵ و بصورت «أسوه أمثاله» در «تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۴۰۸ نیز  
 آمده است.

ص ۲۶ س ۳ و ۴ مدارس آیات... الخ مدارس که در آن آیات قرآنی تعلیم می شد  
 (اکنون) از تلاوت خالی مانده، و سرمترل و جایگاه ارجمندی و بزرگواری

(حالی) عرصه های آن همانند بیابان قفر و بی آب و گیاه گشته است.

این بیت مطلع قصیده ایست بسیار مشهور از دعبل بن علی الخُزاعی در  
 مناقب اهل بیت حضرت رسول اکرم صلی الله علیه و آله و سلم و آل  
 عصمت. دعبل این قصیده را در محضر حضرت ثامن الائمه، امام علی  
 ابن موسی الرضا علیه السلام، بر خواند و آن حضرت وی را ده هزار درهم  
 برسم صلت عنایت فرمودند و نیز بآوردی از جامه مخصوص خویش او  
 را مخلع ساختند. در راه بازگشت از خراسان چون بقم رسید مردم آن  
 دیار هر چند الحاح کردند که آن را به سی هزار درهم بدیشان بفروشد بدین  
 معاملت رضا نداد. سرانجام راه بر وی بیریدند تا آن جامه بعنف بازستانند.  
 دعبل ایشان را گفت: این جامه تیمن و تبرک راست و چون من بفروش آن  
 رضا ندهم تصرف آن بغضب بر شما حرام است. ایشان بناچار دوم بار  
 آن سی هزار درهم بر وی عرضه داشتند و فروش آن جامه را از وی بجد  
 درخواستند. دعبل سوگند خورد که تا قطعه ای از آن را بوی باز ندهند که  
 در کفن خویش باز نهد و توشه سفر آخرت سازد بدیشان نفروشد. آنان نیز  
 با دادن آستینی از آن، وی را بفروش راضی ساختند. نیز گفته اند که: وی  
 این قصیده را بر جامه ای بنوشت و با آن احرام بجای آورد و وصیت کرد  
 که آن را در کفن وی باز نهند. «معجم الأدباء» ج ۱۱ ص ۹۹-۱۱۲،  
 نیز، رك: «طبقات الشعراء» لابن المعتز ص ۲۶۸ و «زهر الآداب» ج ۱  
 ص ۹۲ و ۹۳



ص ۲۶ س ۵ خاویۀ علی عروشها . الآیة افتاده بود بر کازای های آن .

ص ۲۶ س ۶ قاعاً صَقَصَفًا . الآیة هامونی سخت راست و نسو۴ .

ص ۲۶ س ۶-۸ و کم اهلکنا من قرية ... الآیة و چندا که ما هلاک کردیم از شهری

که دنه۳ گرفته بودند در زیش ایشان ، آنت نشست گاههای ایشان ، آرام نگرفتند در آن از پس ایشان مگر اندکی ، و ما بودیم از میراث گیرندگان .

ص ۲۶ س ۱۰ بجای عرق خون ... الخ این مصراع از ظهیرالدین فاریابی است در قصیده ای بمطلع :

هو العیدُ یَسْقِی بِکَأْسِ المِدامُ هَنِیئاً لِمَنْ فاقَ کُلَّ الأنامِ

و تمامت بیت در دیوان وی چنین آمده است :

بد اندیش را از تف قهر او بجای عرق خون چکد از مسام۴

« دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده ، « المعجم فی معایر

أشعار المعجم » ص ۳۴۲ .

۱- کازه : بفتح زای نقطه دار ، مطلق منزل و خانه را گویند عموماً و خانه ای که مزارعان از چوب و علف برکنار زراعت سازند خصوصاً و تالار و عمارت چوبی را نیز گویند . ( برهان قاطع ) رک : « لغت فرس » ص ۴۲۸ .

۲- بفتح و کسر اول : چیزی نرم و ساده و هموار . ( برهان قاطع )

۳- دنه : بفتح اول و ثانی ، شادی و صدا و ندا و زمزمه از غایت خوشحالی ، و بعضی گویند : دنه صدا و آواز خوانندگی زنان مطربه است ( برهان قاطع ) ایضاً ، رک : « لغت فرس » ص ۳۰۱ حاشیة شماره ۵ .

۴- ظهیرالدین فاریابی از این مضمون در قوالب شعری دیگر نیز استفاده کرده است . چنانکه گوید :

بر تن خصم بسته راه مسام نوک پیکانت از ترشح خوی

\*\*\*

ز تف کین تو دشمن بارزو خواهد که خون زرهگذر خوی برون شود ز تنش

\*\*\*

از نهییش قطره قطره جوی جوی از مسام دشمنش خون می جهد

۵- شمس قیس رازی در « المعجم فی معایر أشعار المعجم » ص ۴۲۳ آورده :

ظهیر این بیت را از فرخی برده است آنجا که گوید :

از نهیب خنجر خونخوار تو روز نبرد خون برون آید بجای خوی عنو را از مسام

ص ۲۷ س ۲۱ بعد از اجتماع جم غفیر و انضمام جمع کثیر روی سوی دیار شام نهادند... الخ در « ترجمه سیرت جلال الدین » در عنوان « ذکر رحیل سلطان بر صوب گنجه و تملک آن بار دوم » ص ۲۶۷ و ۲۶۸ آمده است :

«... و سلطان چند روز در گنجه اقامت کرد، و بتدبیر و تعیین جهت حرکت و مسیر مشغول شد. عاقبت اتفاق بر آن کردند که از ملک اشرف<sup>۱</sup> استنجد کنند، و بمعاضدت او معارضت تاتار نمایند، و اوترخان و جمعی دیگر از جُبنا که ایشان را دل و قوت نفسانی نبود بر این معنی اشارت می کردند، و سلطان بباطن مخالف بود، و بظاهر موافقت می نمود. پس از راه گیلگون باخلاط رفت، و بلاد گرج را بغارت باز برهم زد، و رمقی که بود بر بود. و سلطان بتواتر به ملک اشرف رُسُل می فرستاد و استنجد می کرد، و عقل آن معنی را استبعاد می نمود. چه هروقت که کینه ای دیرینه در سینه ای متمکن باشد اِزالَت آن دشوار باشد، بلکه بتواتر باعقاب رسد، و هرکه بر دشمن بدشمن نصرت طلبد بر مثال کسیست که از گرمای آفتاب پناه بکوره آهنگران بَرَد. چون ملک اشرف دانست که رُسُل باستمداد و استعداد مقاومت اعدا متوجه وی اند بجانب مصر رفت، و آنجا اقامت کرد، و رسولان سلطان را از دمشق نگذرانیدند. هر بار از ملک اشرف مکتوبات برسل می رسید که اینک استعداد کرده با لشکرهای مصر می رسیم، و در این میانه هفته ها و ماه ها می گذشت... الخ»

ص ۲۷ س ۲ دو مرکب وصفی « جم غفیر » و « جمع کثیر » بصورت عطف اولی بدومی، در « ترجمه تاریخ یمنی » ورق ۱۷۸ ص آ، نیز آمده است.

۱- مراد الملك الاشرف مظفرالدین موسی بن الملك العادل سیف الدین ابی بکر بن نجم الدین ایوب بن شادی بن مروان، از ملوک ایوبی شام و برادر زاده سلطان صلاح الدین معروف است.

ص ۲۷ س ۳ أخلاط: أخلاط یا خلاط در ساحل غربی دریاچه (وان) از بزرگترین شهرهای ارمنیه (ارمنستان) بشمار می‌آید. مستوفی در وصف آن گوید: شهری است واقع در جلگه‌ای، بارویی دارد و باغستانی در اطراف آنست و مسجد جامع آن در بازار ساخته شده، در فصل زمستان سرمایی سخت دارد و شهری بسیار پر جمعیت است رودخانه‌ای از میان شهر می‌گذرد و پلی دو جانب رود را بهم متصل می‌سازد. . . الخ «سرزمینهای خلافت شرقی» ص ۱۹۷.

ص ۲۷ س ۸۷ قُرْحًا عَلَى قُرْحٍ... الخ ریش بر ریش و زخم بر زخم.  
ص ۲۷ س ۱۱ و ص ۲۸ س ۱ عداوتی که چندان خزان و بهار بر او گذشته. . . الخ برای کیفیت عداوت سلطان جلال الدین باملوک ایوبی شام، رك: «تاریخ مغول» تألیف استاد فقید مرحوم عباس اقبال آشتیانی ص ۱۲۰-۱۲۲ و ۱۳۲-۱۲۵.

ص ۲۸ س ۲۰۱ بحديث زنگ و رنگ ظاهراً مراد اینست که: باسخنانی واهی و مستحیل همانند: سخن (بستن) زنگک (: زنگله «لغت فارس» ص ۲۶۷) (بگردن) رنگک (: گوسپند و بزکوهی «لغت فارس» ص ۲۶۱)  
ص ۲۸ س ۳ وَلَنْ يُصْلِحَ الْعَطَارُ... الخ و هرگز آنچه را (اندامی را) که (دست) روزگار تباه ساخت آرایشگر و بوی فروش نیکو نکند. (و بطریق اصل بازنگرداند) ابن عبد ربّه در «العقد الفريد» ج ۳ ص ۵۷ آورده است: «وقال أعرابيٌّ في امرأة تزوجها، و ذكر له أنّها شابةٌ، طريةٌ و دسّوا إليه عجوزاً:»

عجوزٌ تُرجى<sup>۱</sup> أن تكون فتيّة

و قد نحَلَ الجنبان<sup>۲</sup> و أَحَدُ وَدَبِ الظَّهَرِ<sup>۳</sup>

۱- عطار: بوی فروش «مقدمة الادب»

۲- در «الفتح الوهبي على تاريخ أبي النضر العتبي» ج ۱ ص ۲۹۲ و ج ۲ ص ۳۳۵: تمت.

۳- در «عيون الاخبار» ج ۴ ص ۴۴ كتاب النساء: غارت العينان، و در «الكامل للمبرد»

ج ۱ ص ۲۱۱: لحب الجنبان، و در «الفتح الوهبي على تاريخ أبي النضر العتبي» ج ۱ ص ۲۹۲ و

ج ۲ ص ۳۳۵: يبس الجنبان.

تَدُسُّ ١ إِلَى الْعَطَّارِ سِلْعَةً ٢ أَهْلِهَا

وَهَلْ يُصْلِحُ ٣ الْعَطَّارُ مَا أَفْسَدَ الدَّهْرُ ٤؟

تَزَوَّجَتْهَا قَبْلَ الْمِحَاقِ بَلِيلَةً

فَكَانَ مِحَاقًا كُلَّهُ ذَلِكَ الشَّهْرُ

وَمَا غَرَّ نِي إِلَّا خِضَابٌ بِكَفِّهَا

وَكُحْلٌ بِعَيْنَيْهَا وَأَثْوَابُهَا الصُّفْرُ ٥

رك: « عيون الأخبار » ج ٤ كتاب النساء ص ٤٤ ، و « الكامل للمهرّد »

ج ١ ص ٢١١ و ٢١٢ و « الفتح الوهبي على تاريخ أبي النضر العتبي » ج ١ ص ٢٩٢

و ج ٢ ص ٣٣٥ و « تاريخ يمینی » ج ١ ص ٢٩٢ و « جهانگشای جوینی »

ج ١ ص ٧٥ و ج ٢ ص ١٠٦ و « سبط العلّی للحضرة العليا » ص ٢٠ و

« التمثیل والمحاضرة » ص ٢٨٦ و ترجمه تاریخ یمنی « ورق ٨٧ ص آ

ص ٢٨ س ١٠ حلوائی صابونی رك: « فرهنگ لغات و تعبيرات »

ص ٢٨ س ١٢ مَن يَزْرَعِ الشَّوْكَ ... الخ هرکه خار کارد بدان انگور ندرود .

این مصراع - که ارسال المثلی بدیع است - از صالح بن عبد القدّوس ، و

تمامت بیت چنین است :

١- در « الفتح الوهبي على تاريخ أبي النضر العتبي » ج ٢ ص ٣٣٥ ، مصراع اول چنین آمده

است : « فجاءت الى العطّار يصلح شأنها »

٢- ایضا در « الفتح الوهبي على تاريخ أبي النضر العتبي » ج ١ ص ٢٩٢ : میره

٣- در « عيون الاخبار » ج ٤ ص ٤٤ كتاب النساء و « تاريخ يمينی » ج ١ ص ٢٩٢ و

« جهانگشای جوینی » ج ١ ص ٧٥ و لن يصلح ، در « ترجمه تاریخ یمنی » ورق ٨٧ ص آ :

فلن يصلح .

٤ - دو بیت اخیر این قطعه تنها در « العقد الفريد » ج ٣ ص ٥٧ و « الكامل للمهرّد » ج ١ ص

٢١٢ آمده و در این منبع اخیر بیت چهارم بریت سوم مقدم افتاده ، و مصراع اول بیت سوم چنین است

: « وجاؤا بها قبل المحاق ... الخ »

إِذَا وَتَرْتِ أَمْرًا فَاحْذَرِ عَدَاوَتَهُ

مَنْ يَزْرَعِ الشَّوْكَ لَا يَحْصِدُهُ<sup>١</sup> بِهِ عَيْنًا

« التمثيل والمحاضرة » ص ٧٨ و « نهاية الأرب » ج ٣ ص ٧٩ و « أدب الدنيا والدين » ص ٣١٠ و « العمدة » ج ٢ ص ٢٩٤ و « شرح ابیات کلیله و دمنه » نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای ملی بشماره ١٩١٤ و در « مجمع الأمثال » ج ١ ص ٤٥٦ و ٤٥٧ ذیل مثل : « أعجزُ منْ جانبي العنبِ منْ الشَّوْكِ » آمده : « هذا أيضًا منْ قولِ الشاعر : إِذَا وَتَرْتِ أَمْرًا ... الخ قال حمزة : وهذا الشاعر أخذ هذا المثل منْ حكيمٍ منْ حُكماء العرب من قوله : من يزرعْ خيرًا يَحْصِدُ غبطةً ، و من يزرعْ شرًّا يَحْصِدُ ندامةً ، و لن يجتنى منْ شوكه عنبه . » این مثل با حذف بیت عربی و اندک تفاوتی در عبارات « مجمع الأمثال » در « المستقصى فی أمثال العرب » ج ١ ص ٢٣٦ نیز آمده است . مضمون این مصراع در کتب ادب و امثال عرب بصور مختلف آمده است . از آن جمله است : « إنَّكَ لَا تَجْنِي منْ الشَّوْكِ العنبُ<sup>٢</sup> » « العقد الفريد » ج ٣ ص ١٢٨ و « نهاية الأرب » ج ٣ ص ١٠ و « أسرار البلاغة » ص ١٠٦ و « المستطرف فی كل فن مستظرف » ج ١ ص ٣٤ و « الشَّوْكَ لا یثمر العنب » « الفرائد والقلائد » ص ٨١ و « إنَّما تَحْصِدُ ما تَزْرَعُ » « أسرار البلاغة » ص ١٠٦ و « كما تزرع تحصد » « المستظرف فی كل فن مستظرف » ج ١ ص ٣٥ و « كلُّ یحصدُ ما زرع » ایضاً « المستظرف فی كل فن مستظرف » ج ١ ص ٣٠ . و این مصراع خود بصورت مستقل<sup>٣</sup> ، بدون ذکر صدر آن ،

١- در « التمثيل والمحاضرة » ص ٧٨ : لم یحصد

٢- میدانی در « مجمع الأمثال » ج ٢ ص ٢٤٤ ذیل مثل « من یزرع الشَّوْكَ لَا یَحْصِدُ بِهِ العنب » آورده : « لا یقال یحصد العنب و إنما یقال قطف و لکن وضع الحصد بازاء الزرع و قوله به آزاد بیدله و يجوز أن یرید بزرعه ای لا یحصد العنب بزرعه الشَّوْكَ والمعنی : من أساء إلى انسان فلیتوقع مثله . »

باتفاوت « عنباً » به « العنباً » در « مجمع الأمثال » ج ۲ ص ۲۴۴ نیز آمده است .

این مصراع در کتب ادب فارسی نیز جای بجای بچشم می خورد . از آن جمله است در : « کلیله و دمنه » ص ۱۲۵ و « سند باد نامه » ص ۳۴ و « تاریخ و صّاف » ص ۱۲۰ و « ترجمه تاریخ یمنی » ورق ۵۲ ص ب . و محتمل است مضمون آن مقتبس از فقره هفدهم از باب هفتم انجیل متی باشد : « آیا انگور را از خار و انجیر را از خس می چینند ؟ ! همچنین هر درخت نیکو میوه نیکو می آورد و درخت بد میوه بد می آورد . »

قسم : هر چه کاری برش همان دروی وانچه گویی جواب آن شنوی « سند باد نامه » ص ۳۴ .

مرحوم دهخدا در « امثال و حکم » ج ۱ ص ۱۹۳ به امثله ای چند مناسب با این مضمون اشارت کرده اند .

ص ۲۹ س ۳۰۲ يَجْزُونَ مِنْ ظَلَمٍ ... الخ ( آنان از آن زُمره مرد مانند که ) ستمکاری ستمکاران را به بخشش و عفو ، و بد کرداری و گناهکاری بد کرداران و گناهکاران را به نیکی و احسان پاداش می دهند ! این بیت بتصریح أبو تمام از قُرَيْط بن أَنَيْف ، یکی از شاعران بَلْعَسْبَر ( بنی العنبر ) است . « شرح دیوان الحماسة » ج ۱ ص ۱۸ ، لکن ابن قتیبة در « عیون الأخبار » کتاب الحرب ج ۱ ص ۱۸۸ بمردی از بنی العنبر نسبت می دهد .

ابن حجة در « خزانة الأدب و غایة الأرب » ص ۱۱۷ در عنوان « ذکر الهجو فی معرض المدح » چنین افاده کرده است : « ... هذا النوع

من مستخرجات ابن أبي الإصبع وهو أن يقصد المتكلم هجاء إنسان فيأتي بالفاظ موجهة ظاهرها المدح وباطنها القدح فيوهم أنه يمدحه وهو يهجوهُ ، كقول الحماسي : يَجْزُونَ مِنْ ظَلَمٍ ... الخ . فظاهر

هذا الكلام المدح بالحلم والعفة والخشية والتقوى ، و باطنه المقصود  
انهم فى غاية الذلّ و عدم المنعة ... الخ»  
اين بيت در « كتاب الصناعتين » ص ۳۱۶ و « شرح المفصل » ج ۶ ص  
۱۰۲ نيز آمده است .

ص ۲۹ س ۱۰ و ۹ وعدت و كان الخلف ... الخ وعده كردى و خلف وعده خوى  
وشيمه تو است ، همانند وعده كردن عرقوب برادر خویش را به يترب .  
(همچنانكه عرقوب برادر خویش را به يترب وعده كرد و بدان وفا ننمود.)  
ميدانى در « مجمع الأمثال » ج ۲ ص ۲۳۸ و ۲۳۹ ذيل مثل : « مواعيد عرقوب »  
آورده : « قال ابو عبيد : هو رجل من العماليق أتاه أخ له يسأله فقال له عرقوب :  
إذا أطلعت هذه النخلة فلك طلعتها ، فلما أطلعت أتاه للعدة ، فقال : دعها  
حتى تصير بلحاً ، فلما أبلحت قال : دعها حتى تصير زهواً ، فلما أزهدت قال :  
دعها حتى تصير رطباً ، فلما أرطبت قال : دعها حتى تصير تمرّاً ، فلما  
أثمرت عمد إليها عرقوب من الليل فجدّها و لم يعط أخاه شيئاً ، فصار  
مثلا فى الخلف وفيه يقول الأشجعيّ : وعدت و كان الخلف ... الخ و يروى  
ب يترب<sup>۱</sup> و هى مدينة الرسول عليه أفضل الصلاة والسلام ، و يترب بالتاء  
و فتح الرّاء موضع قريب من الإمامة ... الخ »

علاوه بر ميدانى ، ابن قتيبة در « عيون الأخبار » كتاب الحوائج ، ج ۳ ص ۱۴۷  
و زمخشري در « المستقصى فى أمثال العرب » ج ۱ ص ۱۰۷ و ۱۰۸ و ياقوت در  
« معجم البلدان » ذيل كلمه « يترب » ج ۸ ص ۹۷ و عبد القادر بغدادى در  
« خزنة الأدب » ج ۱ ص ۳۹ و موفق الدين يعيش بن على بن يعيش

۱- براى اينكه كلمه « يترب » در اين بيت با تاء مشناة اصح از تاء مثلثة است رك : « درة الغواص

فى أوهام الخواص » ص ۶ و ۷ تأليف أبو محمد القاسم بن على بن محمد بن عثمان الحريرى البصرى

و « معجم البلدان » ج ۸ ص ۹۷ ذيل همین كلمه .

التَّحْوَى در «شرح المفصل» ج ۱ ص ۱۱۳ و ابن منظور در «لسان العرب» وزییدی در «تاج العروس» ذیل ماده (ع ر ق ب) و جارا لله زمخشری در «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۱ ص ۱۰۷ و ۱۰۸ و سیوطی در «المزهر» ج ۱ ص ۴۹۵ و سید علی صدر الدین المندنی ابن احمد نظام الدین الحسینی الحسنی در «أنوار الرّبيع» ص ۵۴۲ و ملا محمد باقر شریف اردکانی در «جامع الشّواهد» باب الواو مع العین ص ۳۰۳ این بیت را به اشجعی نسبت می دهند. ابن عبد ربّه در «العقد الفريد» ج ۳ ص ۹۰ آن را به أعشی منسوب می کند ولی در «الصّبح المُنیر فی شعر أبی بصیر میمون بن قیس بن جندل الأعشی والأعشّین الآخرين» از این بیت اثری نیست. ثعالی در «ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب» ص ۱۰۳ این بیت را به شماخ منسوب می کند.

بسیاری از شاعران عرب از مضمون این مثل استفاده کرده اند، چنانکه عمرو بن شاس الأسدی گوید:

وَوَاعِدْتُ نِسِي مَا لَا تُرِيدُ نِجَازَهُ<sup>۱</sup>

مَوَاعِيدَ عُرُقُوبٍ أَخَاهُ يَشْرَبُ<sup>۲</sup>

«حماسه بحتری» ص ۶۱، و کعب بن زُهیر گوید:

كانت مواعيدُ عُرُقُوبٍ لَهَا مِثْلًا      وَ مَا مَوَاعِيدُهَا إِلَّا الْأَبَاطِيلُ<sup>۳</sup>  
 «ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب» ص ۱۰۳ و «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۱ ص ۱۰۸ و «المزهر» ج ۱ ص ۴۹۵ و «الموشی او الظرف والظرفاء» ص ۱۴۰ و «شرح مقامات الحریری» تألیف أبی العباس أحمد ابن عبد المؤمن القیسی الشّریشی ج ۲ ص ۵۶. داستان خُلف وعده عُرُقُوب

۱ - صدر این بیت در «دیوان الصبابة» ج ۲ ص ۱۲ و «شرح المفصل» ج ۱ ص ۱۱۳ و «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۱ ص ۱۰۸ بدین صورت آمده: «و واعدتني ما لا أحاول نفعه» و به شماخ منسوبست.

۲ - چنین است در «حماسه بحتری» ص ۶۱، ظ: بیترب.



با برادرش در « ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب » ص ۱۰۲ و ۱۰۳ و  
 « المستقصى فی أمثال العرب » ج ۱ ص ۱۰۷ و « المزهر » ج ۱ ص ۴۹۵ و  
 « دیوان الصبابة » ج ۲ ص ۱۲ و « المعارف » ص ۶۱۲ و ۶۱۳ و « لسان العرب »  
 و « تاج العروس » ذیل ماده (ع ر ق ب) و « شرح مقامات الحریری »  
 تألیف ابی العباس أحمد بن عبد المؤمن القیسی الشریفی ج ۲ ص ۵۵ و ۵۶  
 در شرح این عبارت حریری: « ضَاهَتْ عِدْتُنَا عِدَّةَ عُرُقُوبٍ » « مقامات  
 الحریری » المقامة الرابعة عشرة المکیّة ص ۱۳۵ آمده است .

ص ۲۹ س ۱۴ و ص ۳۰ س ۱ چون معانی جمع گردد شاعری آسان بود . این مصراع  
 از عنصری است و تمامت بیت و بیت پیش از آن چنین است :

هر که ناشاعر بود چون کرد قصد مدح او

شاعری گردد که شعرش روضه رضوان بود

زانکه فعلش جمع گردانید معنیهای نیک

چون معانی جمع گردد شاعری آسان بود

« دیوان عنصری » ص ۵۱، رك: « سخن و سخنوران » ج ۱ ص ۱۰۱ حاشیه ۳

ص ۳۰ س ۲ و ۳ فلما رآوه عارضاً ... الآية چون بدیدند آن میغ را روی بوادی  
 ایشان نهاده [ هود گفت عذاب آمد ] ایشان گفتند این میغ است باران  
 بارنده ما را .

ص ۳۰ س ۵ طَيَّ التَّجَارِ ... الخ همانند در نور دیدن بازرگانان بردها را بشهر  
 حضر موت .

این مصراع از جریر بن عطیة الخطفی التمیمی است و تمامت بیت در  
 دیوان وی چنین آمده است :

۱- Dozy در « قاموس البسه » ص ۵۹ از قول Lane نقل می کند که: « برد عبارتست از کتان

خشنی که در روز بدن را بدان پوشند و در شب بجای روی انداز بکار برند، و آن معمولا یا قهوه ای و یا  
 خاکستری است و در قدیم ظاهرا همیشه راه راه بوده است . »

وَ طَوَى الطَّرَادُ مَعَ الْقِيَادِ ۱ بَطُونَهَا ۲

طَى التَّجَارِ بِحَضْرَمَوْتَ بِرُودَا

« دیوان جریر بن عطیة الخطفی التمیمی » ج ۱ ص ۷۰ و « آغانی » ج ۸ ص

۸ و ج ۶ ص ۱۴۱ و « الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی » ج ۲ ص

۷۳. این مصراع دوبار در « تاریخ یمینی » آمده است ج ۲ ص ۷۳ و ۲۸۶

ص ۳۰ و ۱۰۹ گفتند رسولی باید فرستاد که از ظاهر کار مزاج حال باز داند ...

الخ در « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۶۸-۲۷۰ ذیل عنوان: « ذکر

رحیل سلطان بر صوب گنجه و تملک آن بار دوم » آمده است:

« ... آنکه مکتوبی از مخلص الدین که بزرگترِ رُسُل بود وارد شد که:

ملک اشرف ایجاد نخواهد کردن، سلطان از اسعاد او امید قطع کند که

او از مصر وقتی رجوع خواهد کردن که کار سلطان با تاتار یکسو شده

باشد. پس مرا به ملک مظفر شهاب الدین غازی فرستاد که او را با

لشکری که در حوالی دارد حاضر کنم، و گفت که: با حضور ایشان به

ملک اشرف احتیاج ندارم. آنکه گفت که: به ملک غازی بگوی تا

معاذت و مساعدت من بجای آرد، و حقیقت داند که اگر مرا نصرتی

باشد او را ممالکی دهم که امارت اخلاط، که از طرف اشرف و برادران

دارد، در جنب آن محقر نماید. در وقت حضور خانان و [امیران]

رسالت بیش ازین نبود، و چون خلوت شد گفت: ما هیچ شک نداریم

که ازیشان ما را مددی نخواهد بودن، اما این جماعت ترکان و امرای

لشکر طمع در چیزی می کنند که هرگز نخواهد شدن، و بکواذب ظنون از

حرب زبون تقاعد می جویند و بدین طمع تدبیرهای ما را مشوش کرده اند.

۱- در « الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی » ج ۲ ص ۷۳: مع الطمان

۲- این مصراع در « آغانی » ج ۸ ص ۸ چنین آمده است: « و طوی القیاد مع الطراد متونها »

پس جهت این ترا در این رسالت اختیار کردم که [ چون بازگردی حاملِ آن ] خبر باشی بعد از آن رجا نباشد ، و امیدواری نماند بیاوری ، تا اتفاق کرده باصفهان رویم ، چه انتعاش و ارتیاش جز در آن خِطّه متوقع نیست . و پیش از توجّه من شش هزار مرد جریده فرستاده بود که خر تپرت و ارزنجان و ملطیه را غارت کنند . چندانی غنائیم آوردند که بیست سر گوسفند بدیناری می فروختند ؛ و غرض از این جمله انتقام بود از سلطان علاء الدّین کیقباد که دم بدم کُتب و رُسل می فرستاد و او را بر قصد خلاط و ملک اشرف ترغیب می داد . عاقبت با آن طایفه یکی شد و خصمی سلطان کرد . و سلطان مرحوم نمی دانست که آن فساد از خطابه‌های بی وجه وزیر او بود ، که رسولان سلطان علاء الدّین را متنفّر گردانید ، و ضمایر ایشان را از ولای او منحرف کرد .

و چون آن رسالت بخدمت ملک مظفّر رسانیدم گفت : سوگندی که با سلطان خوردم مثل آن با علاء الدّین کیقباد نیز خورده‌ام<sup>۱</sup> ، و می شنوم که غارات ولایات او را بمخیم سلطان آوردند . اکنون هراینه ما نیز از مثل آن ایمن نیستیم ، چه هر دو سوگند یکیست . دیگر آنکه من مستقل نیستم ، بل که از جمله ثواب برادران خودم . بی امر ایشان چگونه توانم بنجده آمدن ؟ با آنکه اصحاب من نسبت با لشکر سلطان از خلیجی مختصر نسبت با دریای بی مرّ کم‌ترند ! و صاحب آمد و مار دین خود هرگز سخن من نشنوند .

---

۱- استاد علامه جناب آقای مجتبی مینوی در « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۷۰ ضمن حاشیه مربوط چنین افاده فرموده‌اند : « اگر چه در متن عربی نیز همین طور است گمان می کنم باید گفته باشد که : سوگندی که سلطان با من خورده است مثل آن را با علاء الدین کیقباد خورده است ؛ پس با ما نیز شاید همان کند که با ولایت علاء الدین می کند . »

و دیگر آنکه ایشان پیوسته بساطان مکاتبات می فرستادند و عقاید ایشان را تجربه می کرد، و دعاوی ایشان همه نفاق بی مصداق و باطل بی حاصل برآمد. و بیچاره ملک اشرف خود بخدمت و نجدهت سلطان اهتمام تمام دارد، و از عهد تجاوز نکرده است، و قصد مصر جز [برای] استصحاب عساکر نکرد. »

- ص ۳۱ س ۳ مین قُرطِ آلاذُن از بُن گوش . مولانا فرماید :  
 گر سیر شدند این مستمعان جان می شنود از قُرطِ اُذُن  
 « کلیّات شمس » ج ۴ غزل ۲۰۹۴ بیت ۲۲۱۲۶  
 رك : « فرهنگ لغات و تعبیرات » کتاب حاضر ، ذیل : از بن گوش ، و  
 نیز رك : « راحة الصدور » ص ۵۱۰ « فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره »  
 ذیل : مین تَحْتِ الْقُرْطِ .  
 ص ۳۱ س ۵ عَسَى أَنْ تَكْرَهُوا ... الآية شاید . که شما دشوار دارید چیزی  
 و آن به بُود شما را .  
 ص ۳۱ س ۷۰۶ ضَاقتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ ... الآية تنگ گشت بریشان آن زمین  
 بفراخی آن .  
 ص ۳۱ س ۱۰۹ سَأَوِي إِلَى جَبَلٍ ... الآية زود بُود که واپناهم واکوهی که  
 نگاه دارد مرا از آب .  
 ص ۳۱ س ۱۰ الحمد لله ... الآية سپاس و ستایش خدای را سزد ، خداوند و  
 مهتر و پروردگار جهان و جهانیان .  
 ص ۳۱ س ۱۱ و ۱۲ نسیم صبای قبول از مهبّ ... الخ ، قس : « ... و بادِ قبولِ  
 اقبالِ امیر نصر از مهبّ لطف الهی بوزید ... الخ » « ترجمه تاریخ  
 یمینی » ورق ۹۶ ص ب .  
 ص ۳۲ س ۳ و ۴ فِی أَهْنٍ شَرِبَ ... الخ در گوارنده تر و مطبوع تر آبشخوری ،  
 و نیکوتر و آسوده تر زندگانی .

قس : فِیْ اَنْعَمَ عَیْشٍ وَ اَرْخَاهُ ، وَ اَهْنَأَ شِرْبٍ وَ اَمْرَاهُ . « تاریخ  
یمینی » ج ۱ ص ۷۱ .

ص ۳۲ س ۴ بعد چون در حضرت میعادِ معادِ بعید نرفته بود پیانی اجازت  
انصراف ... الخ رک : « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۷۱-۲۷۳  
و ص ۱۸۶ و ۱۸۷ از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر .

ص ۳۲ س ۷ طُلُب رک : « فرهنگ لغات و تعبیرات » کتاب حاضر  
ص ۳۲ س ۷ کَأَنَّهُا اَرْكَانٌ یَذْبُلُ ... الخ گویی آنان ستونهای (کوه) یَذْبُلُ  
یا پشته‌های (کوه) شمام<sup>۲</sup> اند .

این عبارت همچنانکه در ص ۳۲ حاشیه شماره ۵ از متن کتاب حاضر بدان  
اشارت رفته است عیناً در « تاریخ یمینی » ج ۱ ص ۲۸۰ آمده، و صرف نظر  
از « کَأَنَّهُا » عبارتیست موزون و موافق با بحر کامل مضمّر مقطوع .

ص ۳۲ س ۱۱ و ۱۰ سحابی حشو آن عذاب و میغی ... الخ ظاهراً مصتّف در بیان  
این چند جمله بدین عبارات « تاریخ یمینی » نظر داشته بوده است :  
« ... فَصَبَّهْ عَلَيْهِمْ صَبًّا عِزَالِي الْغَيْثِ بِنُوءِ الْمَرْزَمِینِ غَیْرَ اَنَّهُ غَیْثٌ قَطْرُهُ  
عَیْثٌ ، وَ غَیْمٌ حَشْوُهُ ضَیْمٌ ، وَ سَحَابٌ حَمَلُهُ عَذَابٌ ... الخ » « تاریخ  
یمینی » ج ۱ ص ۳۰۰ .

ص ۳۲ س ۱۰ غَیْثِی قَطْرِ آن عَیْث . این تعبیر مستفاد است از مضمون این بیت ابوالفتح  
علی بن محمد ، الکاتب البستی :

لَا تَرَجْ شَيْئًا خَالِصًا نَفْعَهُ      فَالْغَيْثُ لَا يَخْلُو مِنْ الْعَيْثِ

- ۱- یَذْبُلُ : بالفتح ثم السكون والباء موحدة مضمومة ، هو جبل مشهور الذكر بنجد فی طریقها ،  
قال أبو زیاد : یَذْبُلُ جبل لباهلة مضارع ذبل اذا استرخى ... الخ « معجم البلدان » ج ۸ ص ۵۰۲ .
- ۲- شمام : یروی شمام مثل قطام مبنی علی الکسر ، و یروی بصیفة ما لا ینصرف من أسماء الأعلام ،  
و هو مشتق من الشمم و هو العلو ، و جبل اشم : طویل الرأس ، و هو اسم جبل لباهلة . . . وله رأسان ،  
یسمیان : ابنی شمام ... الخ « معجم البلدان » ج ۵ ص ۲۹۲ .

« الفتح الوهبي على تاريخ أبي النضر العتبي » ج ۱ ص ۳۰۰ ، « المضاف والمنسوب » ص ۵۲۷ ، ذیل عنوان : « عیث الغیث »

ص ۳۳ س ۶۵ یهشونَ لِلْقِرَاع . . . الخ برای وا کوفتن و نبرد با یکدیگر ، نشاط و سرور می کنند ، همانند نشاط و سرورِ کودکانِ ( شیرخواره ) شیر خوردن را . و برای جنگِ رویارویِ شادمانی می کنند ، بکردارِ شادمانی شتران تشنه آبِ صافی گوارا را .

این عبارت نیز بهمین وجه در « تاریخ یمینی » ج ۱ ص ۲۷۹ آمده است .  
 قس : « نَشَأُوا عَلَى الْقِرَاعِ نَشْءَ الْأَطْفَالِ عَلَى الرِّضَاعِ وَضُرُوا بِدُمَاءِ الْكَفَّارِ ضَرَاوَةَ الصَّقُورِ بِبَغَاثِ الْأَطْيَارِ . . . الخ » « تاریخ یمینی » ج ۲ ص ۱۵۴ .

ص ۳۳ س ۱۱۰ و ۱۱۱ لَيْسَ التَّكْحُلُ . . . الخ چشم را با سرمه ( بتكلف ) سیاه کردن همانند سیاهی طبیعی آن نیست .  
 این مصراع از متنبی است و در عرف اهل ادب سخت شایع ، و نمونه - ایست بدیع از صنعتِ إرسال المثل ، و تمامت بیت در دیوان وی چنین آمده است :

لَإِنَّ حِلْمَكَ حِلْمٌ لَا تَكَلَّفُهُ  
 لَيْسَ التَّكْحُلُ فِي الْعَيْنَيْنِ كَالْتَّكْحُلِ  
 « شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب أحمد بن الحسین المتنبی »  
 ج ۲ ص ۸۰ و « یتیمۃ الدّهر » ج ۱ ص ۲۱۷ .

عکبری در شرح ممتّع و بسیار سودمند خویش بر دیوان متنبی پس از ایضاح معنی این بیت گفته است : « هذا من قول الحكيم : مَبَايِنَةُ الْمُتَكَلَّفِ الْمُطْبُوعِ كَمَبَايِنَةِ الْحَقِّ الْبَاطِلِ » .

ص ۳۳ س ۱۳ و ص ۳۴ س ۲۱ عَمَّا قَرِيبَ طَعْمُهُ غَرَابٌ وَلَقْمُهُ كَلَابٌ . . . الخ

۱- « تكلفه ، بحذف احدى التاهين ، أى تكلفه . . . » « شرح دیوان المتنبی » لعبد الرحمن

البرقوقی ج ۳ ص ۲۶۱ طبع مصر ۱۳۵۷ هـ .

قس : این عبارت أبو الشرف ناصح بن ظفر بن سعد جرباذقانی : « ... و در وقت انتصاف روز بتیغ انتصاف قُرب پنج هزار جیفه کفتار بر صحرای آن مصاف طعمه کیلاب و نَجْعَه ذِئاب کردند ... الخ » ترجمه تاریخ یمنی « ورق ۱۰۵ ص آ

ص ۳۴ س ۱ تانه بس دیر یعنی بزودی و عن قریب . رك : « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۱۷۹ س ۱۷ ، قس : تانه بس روزگار . « راحة الصدور » فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره ص ۵۰۳ ، رك : « فرهنگ لغات و تعبیرات » کتاب حاضر .

ص ۳۴ س ۲ سَیْرِیْهِمْ ... الخ زود بُود که خدای جایهای ایشان را در دوزخ بدیشان بنمایاند .

ص ۳۴ س ۳ إِنْ الْفَضْلُ بِيَدِ اللَّهِ ... الْآيَةُ همانا نیکوی و افزونی بخداست [ عزّ و جلّ ] بدهد آن را که خواهد .

ص ۳۴ س ۳ و ۴ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ ... الْآيَةُ و خدای خداوند افزونی بزرگست .

ص ۳۴ س ۷ الْوَيْلُ كُلُّ الْوَيْلِ ای وای هزاران وای . ( دریغ هزاران دریغ )

ص ۳۴ س ۷ إِنْ أَلَدَى ... الخ همانا آنچه از آن بیم داشتی روی داد .

این مصراع از اَوْس بن حَجَر بن عَتَّاب یکی از مشاهیر و فحول شاعران دوران جاهلیت است که بنظر جمعی از ناقدان صاحب نظر بصیر و سخن سنجان نکته یاب ادب عرب نخستین کس است که در زمان جاهلیت مرثیت را به نیکو صورتی آغاز کرد ، آنجا که گوید :

أَيَّتْهَا النَّفْسُ أَجْمَلِي جَزَعًا

إِنْ أَلَدَى تَحَذَرِينَ ۱ قَدْ وَقَعَا ۲

۱- در « آغانی » ج ۱۱ ص ۶۸ و « عیون الاخبار » ج ۲ ص ۱۹۲ کتاب العلم والبیان و « شعراء النصرانیة » القسم الرابع ص ۴۹۲ : تکرهین

۲- ابو محمد الخازن صدر این بیت را سخت نیکو تضمین کرده است ، آنجا که گوید :

کم قلت للنفس وهی مزعجة  
ایتها النفس أجملی جزعا  
« یتیمة الدهر » ج ۳ ص ۲۲۴ .

«الشعر والشعراء» ج ۱ ص ۹ و ۱۶۰، «عیون الأخبار» کتاب العلم والبیان ج ۲ ص ۱۹۲، «أغانی» ج ۱۱ ص ۶۸، «الصناعتین» ص ۴۳۳، «محاضرات الأدباء» ج ۲ ص ۲۲۹، «الإعجاز والإيجاز» ص ۱۴۰، «التَّمثیل والمحاضرة» ص ۴۹، «خاصّ الخاصّ» ص ۷۶، «تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۴۰۳، «الفتح الوهّبی علی تاریخ أبی النضر العتّبی» ج ۲ ص ۴۰۳، «دیوان أوّس بن حجر» ص ۵۳، «العمدة» ج ۱ ص ۱۵۶ و ۲۱۹، «شرح دیوان الحماسة» للخطیب التّبریزی ج ۳ ص ۸۷، «شعراء النصرانیّة» القسم الرابع فی شعراء نجد والحجاز والعراق (تمیم) ص ۴۹۲، «کتاب ذیل الأمالی والنوادر» ص ۳۴، «نقد الشعر» ص ۱۰۶. ص ۳۴ س ۹۸ و ما أدرایک... الآیة و چه دانی تو [یا محمّد] که چیست آن [هاویه]؟! آتشی است گرم و سوزان.

ص ۳۴ س ۱۲ مرگ بانبوه جشن است. مناسبست با مضمون مثل: الموتُ فی الجماعَةِ طیبٌ. «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۲۵۸. نظامی گوید:  
سخن گو سخن سخت پاکیزه راند

که مرگ بانبوه را جشن خواند  
«شرفنامه» ص ۲۱۳ س ۴

فخرالدین اسعد گرگانی گوید:

روم خود را بیندازم از آن کوه که چون جشنی بود مرگی بانبوه  
«ویس و رامین» گفتار ۶۵ بیت ۹۴ ص ۲۶۹

ص ۳۴ س ۱۲ و ۱۳ درکوی تو مرده... الخ این مصراع در «تمهیدات» عین القضاة همدانی ص ۲۰۷ چنین آمده: «درکوی تو کشته به که از روی تو دور» و در دو نسخه خطّی از نسخی که محلّ اعتماد و مورد استفاده مصحّح فاضل این کتاب واقع گردیده، و در حواشی کتاب به رمز P و U



نموده شده - با اختلاف مذکور - مصراع سوم رباعی است که تمامت آن در آنجا چنین مذکور افتاده :

گفتا مگنر بکوی ما بر مخمور<sup>۱</sup> تا کشته نشی که خصم ما هست غیور  
درکوی تو کشته به که از روی تو دور<sup>۲</sup> گفتم سخنی عزیز هستم معذور<sup>۳</sup>  
ص ۳۴ س ۱۴ بعد الحق این پادشاه ... می فرمود که : وقت تنگست ، تعجیل منمای  
... الخ رک : ص ۳۲ از متن کتاب حاضر . در « ترجمه سیرت جلال  
الدین » ص ۲۷۱-۲۷۳ در عنوان : « ذکر بدست افتادن رقعہ از خللاط  
به میافارقین مٌخبر بعبور تاتار از پرگری بطلب سلطان و بازگشت من از  
ملک مظفر » چنین آمده است :

« چون ملک مظفر را وداع کردم رقعہ ای بیاوردند از پرگری که : تاتار از  
آنجا گذشته است و بکشف اخبار و اقتفاء آثار سلطان مشغولست . ملک  
مظفر رقعہ را بمن فرستاد ، و گفت : لشکر گذشته است ، و در این ایام  
ناچار التقاء عسکرین خواهد بودن . مصلحت در آنست که اینجا اقامت  
کنی تا ببینیم که از پرده تقدیر چه نقش بیرون می آید . گفتم : لَا يَسْتَوِي  
الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ ، من  
از سلطان عزیزتر نیستم ، و بعد از وی اختیار حیات نکنم . و چون جهت  
وداع با هم رسیدیم گفتم : یکی از دو حال ناچار است ، یا سلطان ظفر  
یابد و یا نکبت بیند ؛ و بر هر تقدیری شما را پشیمانی باشد : اگر دولت  
سلطان یاری دهد ، و شما او را نصرت نکرده باشید ، اگر خزاین عالم  
صرف کنید رضای او حاصل نشود ؛ و اگر دولت تاتار غالب آید بسیار  
باشد که او را یاد آورید چون بمجاورت تاتار گرفتار آید ، آنگاه اسف و  
لطف فایده نکند . گفت : در درستی این سخن گمانی ندارم اما چه کنم  
که محکوم ام .

۱- در اصل : محمود (؟) ۲- ظاهراً در این دو مصراع تقدیم و تأخیر روی داده است .

آنگاه مفارقت او کردم و بر صوب حانی راندم، که اخبار متواتر بود که  
اعلام سلطانی در حدود جبجیچور<sup>۱</sup> است. پیش از مغرب بدیهی که آن را  
مغاره گویند نزول کردیم تا چهار پایان علیق خوردند، آنگاه در شب شوم  
خواب غلبه کرد، در خواب دیدم که سر در دامن ام، و مو و ریش از سرو  
رو رفته است، گوئیا سوخته اند. پس هم در خواب تعبیر کردم و گفتم:  
سر سلطانت، گوئیا معدوم شود؛ و ریش بحرمت و حرم تعلق دارد،  
شاید که کنیزان من اسیر شوند؛ و موی سر مالست، شاید که تلف شود.  
از ترس بیدار شدم و رحلت کردم، و در آن شب از استیلاء کمد با کسی  
سخن نگفتم. چون بحانی رسیدم اُنقال لشکر و زنان در آن وادیها نزول  
کرده بودند. خبر شنیدم که سلطان بجبجیچور<sup>۱</sup> در کمین است، و خبر  
وصول تاتار شنیده است، که گو که بچکَم، که امیری از امرای تاتار بود،  
با هزاره خود از ایشان مفارقت کرده است و سلطان پیوسته، و گفته که:  
ایشان اسپان را نعل بستند و قصد او دارند. پس گفته بود که: غارت را  
در راه بگذارند، و خود کمین کنند، و چون ایشان بطعمه مشغول شوند  
بریشان زنند، و کاسات حمام بر دست انتقام در کامشان ریزد. و این  
نصیحت بغایت پسندیده بود.

سلطان اوترخان را که از طرف مادر قرابت داشت، و گمان می برد که  
نیک خواه شجاعیست، بی آنکه امتحان کند یا برهان براین معنی قایم باشد،  
با چهار هزار ترک پیش فرستاد، و فرمود که: چون تاتار پیدا شود او خود  
را بکشد تا ایشان را بمرا بضم آجال آرد. او بازگشت و خبر داد که تاتار  
از حدود منازجرد<sup>۲</sup> بازگشت. از غایت جبن و خور چنین دروغی فرابافت،

۱- در «سیره جلال الدین» طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۷۴ و ۳۷۵ و «معجم البلدان» ج ۳

ص ۴۹: جبل جور.

۲- رك: ص ۳۸ س ۱۳ از متن کتاب حاضر.

و عاقبت خود را طعمهٔ منایا یافت .

آری ، چون من خبر سلطان بجبجچور و کمین او شنیدم بخدمت متوجه شدم . مقابل افتاد ، که جانب اُنقال متوجه شده بود . پس بامن سخن آغاز کرد و جواب رسالت پرسید ، آنچه از ملک مظفر شنیده بودم اعاده کردم ، آنکه حدیث آن رقعہ در میان آوردم که تاتار از پرگری گذشته است . پس فرمود : کہ گو [ کہ ] بچکم آمد و خبر داد کہ ایشان سوار شدند ، وقضیۂ کمین و عودِ یزک همه را بگفت . گفتم : بعد از آن کہ بنیتِ لقا سوار شده باشند بازگشتن عجبت . گفت : ایشان می‌خواستند کہ ما را بحدود خلایط دریابند ، چون دانستند کہ در حدود بلادِ شامی درآمده‌ایم گمان بردند کہ مگر در میانه اتفاق هست ، اندیشه کرده بازگشتند . »

ص ۳۵ س ۲ « إِنَّ السَّيْفَ . . . الخ همانا شمشیر برابر تو و مرگ رویا روی تو است .

این عبارت در ضمن یکی از نامه های بدیع الزمان الهمدانی بدین صورت آمده است :

« . . . وَرَأَيْكَ ، إِنَّ السَّيْفَ أَمَامَكَ ، وَخَلْفَكَ ، إِنَّ الْمَوْتَ قُدَّامَكَ . . . الخ » « کشف المعانی والبیان عن رسائل بدیع الزمان » ص ۲۹۸ .  
أبو النضر محمد بن عبد الجبار العبّی نیز در « تاریخ یمینی » ج ۲ ص ۹۲ ، و أبو الشرف ناصح بن ظفر بن سعد جرباذقانی در « ترجمهٔ تاریخ یمینی » ورق ۱۳۶ ص آ ، قسمتی از این نامه را آورده اند .

ص ۳۵ س ۳ و کم امیر . . . الخ بسا امر کننده برستگاری که وی را فرمان نبرند .  
این مصراع از بحتری و تمامت بیت چنین است :

وَقَدْ أَمَرَ بِالرُّشْدِ حِينَ فَعَاصِيَا

وَكَمْ أَمِيرٍ بِالرُّشْدِ غَيْرِ مُطَاعٍ

« دیوان بهتری » ج ۱ ص ۷۷

قس ، لا رَأَى لِمَنْ لَا يُطَاعُ رَأَى آنکس که طاعت او ندارند سود ندهد . که ابو هلال عسکری در « جمهرة الأمثال » ص ۲۱۶ ، آن را به عتبة بن ربيعة نسبت می دهد<sup>۲</sup> ، ومولای متقیان حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام در خطبه ای که در آن اصحاب و یاران خویش را بعتاب گرفته ، بدان تمثیل فرموده اند . ركَ : « شرح نهج البلاغة » لابن ابی الحديد ج ۱ ص ۱۶۵ ، « مجمع الأمثال » ج ۲ ص ۱۷۲ ، « اخلاق محتشمی » ص ۳۹۴ ، ونیز ، قس : لا يُطَاعُ لِقَصِيرٍ رَأَى . « المستقصى فی أمثال العرب » ج ۲ ص ۲۷۲ .

ص ۳۵ س ۴ و ه لا یَسْتَوِی الْقَاعِدُونَ ... الآیة برابر نیابند آن نشستگان از گرویدگان<sup>۳</sup> ، مگر که خداوند گزند باشند و از آن جهاد کنندگان در راه

۱- در دوطبع مشکول و معرب « دیوان بهتری » بیروت ۱۹۶۲ ج ۱ ص ۱۴۰ و بیروت ۱۹۱۱

ج ۱ ص ۱۲۱ کلمه « غیر » مجرور آمده است و این در صورتیست که آن را صفت « آمر » بدانیم و قائل بحذف خبر « کم » خبریه شویم ، ولی شاید آنسب چنین نماید که « غیر » مرفوع و خبر « کم » تلقی شود . ( طبعی از این دیوان که در طی صفحات متن و حواشی و تعلیقات کتاب حاضر بدان ارجاع داده شده ، بدون شکل و اعراب و بسال ۱۳۰۰ هجری قمری در دوجزه در قسطنطنیه بطبع رسیده است . )  
۲- ابو هلال عسکری در « جمهرة الأمثال » ص ۲۱۶ در ذیل این مثل آورده : « هو مأخوذ من قول الشاعر : « أمرتهم أمری بمنعرج اللوی ولا امر للمعصی الا مضیعا » . قس ، این بیت درید بن الصمة :

أمرتهم أمری بمنعرج اللوی فلم یستبینوا النصح الاضحی الند

رَكَ : ص ۱۳۹ و ۱۴۰ از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر . و « شعراء النصرانیة » القسم الخامس فی شعراء نجد والحجاز والعراق ( هوازن ) ص ۷۵۷ .

۳- در « ترجمه و قصه های قرآن » بجای « گرویدگان » مکررا « برویدگان » استعمال شده است ،

بحکم غرابت استعمال صورت دوم بصورت اول مبدل شد .

خدای [عزّ وجلّ] .

ص ۳۵ س ۸۷ خانهای<sup>۱</sup> کاندرو . . . الخ این بیت از حکیم سنائی غزنوی است .

« دیوان سنائی » ص ۱۸۴ این بیت در « کلیله و دمنه » ص ۲۰۷ نیز آمده است .

ص ۳۵ س ۱۰۹ وَهَبْ جَدِّي<sup>۲</sup> . . . الخ و چنین انگار که بخت من سراسر زمین

را برای من جمع کرده و فراهم آورده است ، آیا مرگ آنچه بخت برای

من فراهم آورده نمی پراگند و (از من) دور نمی گرداند؟!<sup>۳</sup>

این بیت از ابوالفضل عبیدالله المیکالی است . - « ذیل زهر الاداب » موسوم

به : « جمع الجواهر فی الملح والنوادر » ص ۲۳۵ و « تاریخ یمینی » ج ۲

ص ۴۸ و « أنوار الرّبيع » ص ۲۵ و « ترجمه تاریخ یمینی » ورق ۱۲۴ ص

ب - و بیت ماقبل آن چنین است :

وکلّ غنیّ یتیه به غنیّ فمرتجع بموتٍ أوزوالِ

ص ۳۵ س ۱۱-۱۳ در این خالک توده . . . الخ این چند جمله با تفاوتی اندک در

« سمط العلّیّ للحضرة العلیا » ص ۷۷ س ۱۶-۱۸ نیز آمده است بدین

صورت : « در این سرای غرور أطول اعمار یافته گیر ، عاقبت در تنگنای

لحد پهلوی بر زمین نهاده نیست ، خوشگوارتر شربتی از قدح حیات آشامیده

پندار ، سرانجام جامِ حمام چشید نیست . »

۱- در « دیوان سنائی » ص ۱۸۴ و « کلیله و دمنه » ص ۲۰۷ : کلبه ای .

۲- مستفاد است از مضمون حدیث : « قال النبی صلعم زویت لی الارض فأریت مشارقها و مغاربها و سیبلغ ملکک أمتی ما زوی لی منها . . . الخ » « مشکوة المصابیح » ص ۵۰۴ ، رک : « المعجم المفهرس لألفاظ الحدیث النبوی » ج ۲ (خب - سنر) ص ۳۶۹ .

۳- شیخ احمد المینی در « الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی » ج ۲ ص ۸۴ در ضمن بیان شرح این بیت آورده : « . . . وقوله : ألیس الموت یزوی . أی یصرف ، لأنّ الزوی کما یجیء بمعنی الضمّ یجیء بمعنی الصرف ایضاً ، و حیثئذ یعدی یعن ، أی ألیس الموت یصرف عنی ما جمعه لی یختی؟! وقیل معنی « یزوی » یمنع . . . الخ »

ص ۳۶ س ۱ سَيَّرَ السَّحَابَ ... الخ (با شتابی تمام) همانند رفتن ابری که باد جنوب آن را برانگیزاند (و براند و از جای برکنند).

در «تاریخ یمنی» ج ۱ ص ۲۸۴ آمده: «... و سار أبو القاسم سَيَّرَ السَّحَابَ تحته ریح الجنوب حتی أناخ بظاهر نيسابور ... الخ»

ثعالبی در «ثمار القلوب» ص ۵۲۵ ذیل «مر السحاب» آورده:

«يمثل به في السرعة، قال بعض الحكماء: العرضن يمر مر السحاب،

قال الشاعر: وقد شبه به مشى المرأة

كَأَنَّ مِشْيَتَهَا مِنْ بَيْتٍ جَارَتِهَا

مَرَّ السَّحَابَةُ لَا رَيْثُ وَلَا عَجَلُ.<sup>۲</sup>

این مصراع در «سيرة جلال الدين» طبع حافظ احمد حمدي ص ۱۷۷

س ۱۹ و ص ۱۷۸ س ۱ نیز آمده است.

رك: «تفسير مجمع البيان» ج ۴ ص ۲۳۶، ذیل آیه شریفه: «وهي

تَمَرُّ مَرَّ السَّحَابِ» قرآن کریم: ۸۸/۲۷.

ص ۳۶ س ۳ بپای خود ببلا ... الخ این مصراع در «التوسل إلى التوسل» ص

۳۴۵ بدین صورت آمده است: «بپای خود ببلا می روم زهی سر و کار.»

ص ۳۶ س ۶ خود یکی از امرای تاتار ... الخ مراد از این امیر گو که بچکم<sup>۳</sup> است که

۱- شیخ أحمد المینی در «الفتح الوهبي على تاریخ ابی النضر العتبی» در شرح این عبارت

آورده: «خصصها (أی خص ریح الجنوب) بالذكر من بین سائر الرياح لأن السحاب أكثر ما يتولد

من جانب الجنوب لأن أكثر السحاب فيه وأكثر ما يهب ریح الجنوب يكون معه المطر، قاله الناموسی،

وقال النجاشی: «انما اختص ریح الجنوب لأنها حارة فهي أشد وأسرع سیرا من سائر الرياح.»

۲- این بیت از أعشى قیس المعروف بالاعشى الاکبر است. «أصبح المنير في شعر أبي بصير

ميمون بن قيس بن جندل الاعشى والاعشى الاخرين» ص ۴۲ و «شعراء النصرانية» القسم الثالث فی

شعراء بکر بن وائل من بنی عدنان ص ۳۶۶ و «الموشح» ص ۵۱.

۳- در «سيرة جلال الدين» طبع حافظ أحمد حمدي ص ۳۷۵ و ۳۷۶: کو که یحکم

در «سيرة جلال الدين» طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۷۵ و ۳۷۶ و «ترجمه سیرت جلال الدين» ص ۲۷۲ و ۲۷۳ از کیفیت پیوستن وی به سلطان ذکرى رفته است. رك: «حواشی و تعلیقات» كتاب حاضر ص ۱۸۶-۱۸۸ ص ۳۶ س ۱۱۹۱۰ ضَوْءٌ مِّنَ النَّارِ... الخ روشنایی است از آتش، و حال آنکه تاریکی مقيم است، (آفاق را سراسر فرا گرفته است) و تاریکی است از غبار در چاشتگاه پریده رنگ و متغیر و تیره.

(مراد آنکه: روشنایی آتش شب را همانند روز روشن، و تاریکی غبار چاشتگاه را تیره و دگرگون و همانند شب سیاه و ظلمانی ساخته است.)

این بیت از أبو تمام است و در دیوان وی ص ۱۶ بجای «غبار» «دخان» آمده است.

ص ۳۶ س ۱۳ و ۱۲ قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ... الْآيَةَ بگو [یا محمد] که آن مرگ که شما می‌گریزید از آن، بدرستی آن فرارسیدنی است بشما.

ص ۳۷-۲-۶ زمام قبض و بسط... الخ مراد اوترخان است که از سوی مادر با سلطان جلال الدين قرابتی داشته، و در «سيرة جلال الدين» طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۷۵ و «ترجمه سیرت جلال الدين» ص ۲۷۲، به جبن و مرغ دلی وی اشارتی رفته است. رك: «حواشی و تعلیقات» كتاب حاضر ص ۱۸۷

ص ۳۷ س ۳ و ۲ لِيَلْقَىٰ قَدَرًا مَّقْدُورًا برای اینکه حکم نافذ حتمی الوقوع (خداوند) را دیدار کند.

---

۱- أبو زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي در «شرح ديوان أبي تمام» ج ۱ ص ۵۹ در ذیل این بیت گوید: «يقول: ضوء النار يصير الليل نهارا، و ظلمة الدخان تصير الضحى شحبا... و «شحب» كلمة قليلة، و انما الكلام شاحب أى متغير. والواو فى قوله «والظلماء عاكفة» واو الحال».

ص ۳۷ س ۳ لَيْقُضِيَ اللَّهُ ... الْآيَةُ تا برگزارد خدای [عزّ وجلّ] کاری که آن کردنی و گزاردنی بود.

ص ۳۷ س ۶۵ وَيَابُؤْسَ أَسَدٍ ... الخ و ای سختی و بدبختی شیرانی که روباهان را خوار و زبون و مُنقاد گشته‌اند.

ص ۳۷ س ۹۸ مساورت را بر مصابرت اختیار کرده ... الخ آیا با توجه به نسخه بدل شماره ۶ ممکنست احتمال داد عبارت در اصل صورتی بدین تقریب داشته بوده؟: «... مساورت (یا مئاورت) را بر مشاورت اختیار کرده ... الخ» اگر این حدس را ناصواب تلقی نکنیم می‌توان عبارت را از مثل «المشاورة قبل المئاورة» «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۲۱۸، مستفاد دانست.

ص ۳۷ س ۱۱۰ هُمَا خُطَّتَا ... الخ کار از دو بیرون نیست (امر بر این دو مهمّ دائر است) یا بند (اسیری) و مَنّتِ عفو کشیدن و یا خون، (خون‌ریزی، کشته شدن، مرگ) و کشته شدن بنزدیک آزادمرد از بند و مَنّت کشیدن سزاوارتر است.

این بیت از ثابت بن جابر بن سُفیان، مُسمّی به: تَأَبَّطَ شَرًّا است. «شرح دیوان الحماسة» للخطیب التبریزی ج ۱ ص ۷۸، «جامع الشواهد» باب الهاء مع المیم ص ۳۴۶ و ۳۴۷. مضمون این بیت در ادب عرب سخت شایع است و آن را در آثار شاعران دیگر نظایر و اخوات بسیار می‌توان یافت. قاضی علی بن عبد العزیز الجرجانی در «الوساطة بین المتنبی و خصومه» ص ۳۵۰-۳۵۲ به ابیاتی چند مناسب با این مضمون اشاراتی دارد.

۱- در «تاریخ یمنی» ج ۱ ص ۲۳۰ نیز مانند متن کتاب حاضر، آیه شریفه: «لَيَقْضِيَ اللَّهُ...

الایة» پس از عبارت: «لَيَلْقَى قَدْرًا مَقْدُورًا» آمده است، و همچنانکه در ذیل ص ۳۷ حاشیه شماره

(۱) مذکور افتاده «قَدْرًا مَقْدُورًا» از: «وكان أمراً لله مقدوراً» قرآن کریم: ۳۳/۳۸ مقتبس است.



ص ۳۸ س ۲۱ « تِلْكَ أُمَّةٌ ... الْآيَةُ » آن گروهی اند که گذشتند .

ص ۳۸ س ۳۲ « هَذِهِ دَوْلَةٌ ... الْخ » این نیکبختی و سعادت است که روی بگردانیده است .

ص ۳۸ س ۴ « الدَّوْلَةُ اتَّفَاقَاتُ حَسَنَةٍ » نیکبختی پیش آمد های نیک بُود .

قس: « جهان داری منزلت شریف و درجت عالیست و بدان محلّ بکوشش و آرزو نتوان رسید و جز با تفافات نیک و مساعدت سعادت بدست نیاید . »

« کلیله و دمنه » ص ۲۳۶ س ۱۰-۱۲

این مثل در کتب امثالی که در دسترس نگارنده بود یافته نشد . در « راحة الصدور » ص ۹۵ بصورت مذکور در متن ، و در « تاریخ و صاف » ص ۲۰ و ۱۶۰ بصورت : « ما الدَّوْلَةُ إِلَّا الاتِّفَاقَاتُ الْحَسَنَةُ » آمده است .

ص ۳۸ س ۶۵ « وَالْجِدَّةُ يُغْنِي ... الْخ » و بخت تو را بی نیازی بخشد نه کوشش و جدّ و جهد .

مناسبست با مضمون مثل : جَدَّكَ لَا كَدَّكَ « محاضرات الأدباء » ج ۱ ص ۲۱۴ ، « مجمع الأمثال » ج ۱ ص ۱۵۶ ، « جمهرة الأمثال » ص ۷۹ ، رك : « فصل المقال » ص ۲۳۰ و ۲۳۱

راغب اصفهانی را در « محاضرات الأدباء » ج ۱ ص ۲۱۴ ذیل عنوان « تفضیل الجَدّ علی الجِدّ » و بحتری را در حماسه خود ص ۱۵۷ و ۱۵۸ ذیل عنوان : « فیما قیل فی الجَدّ والحظّ و سعادة المرء بهما » در این باب اشاراتی مفید است .

شعرای فارسی زبان را نیز در این معنی مضامینی است بدیع . حافظ گوید : دوست گویار شو و هردو جهان دشمن باش

بخت گو پشت مکن روی زمین لشکر گیر

« دیوان حافظ » ص ۱۷۵

ص ۳۸ س ۱۱۰ و ۱۱ « و ما حالُ قَوْمٍ ... الْخ » چیست حال گروهی که تو دلیر تر آنان باشی !؟

قس : و ما حال قومٍ أنت أرجحهم عقلا . « التوسل إلى الترسل »  
ص ۲۲۰ .

ص ۳۸ س ۱۱ ثیبی حیض نادیده ... الخ چنانکه در ص ۱۹۲ نیز یادآور شدیم ، مراد  
اوترخان است که از جانب مادر با سلطان جلال الدین خویشاوندی داشته  
بوده است . رك : « سيرة جلال الدين » طبع حافظ أحمد حمدی ص ۳۷۵  
و « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۷۲ و ۲۷۳ و « حواشی و تعلیقات »  
کتاب حاضر ، ص ۱۸۷ و ۱۸۸

ص ۳۸ س ۱۳ تاتار از حدود شهریار ری ... الخ چنانکه در ذیل همین صفحه —  
حاشیه شماره ۴ — اشارت رفته ، صواب « منازل جرد » است نه « شهریار  
ری » رك : « سيرة جلال الدين » طبع حافظ أحمد حمدی ص ۳۷۵ و  
« ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۷۲ و ۲۷۳ و « حواشی و تعلیقات »  
کتاب حاضر ص ۱۸۷ و ۱۸۸

ص ۳۹ س ۲۱ یا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا ... الآية ای شما که بگرویدگانید<sup>۱</sup>، فرا گیرید  
پرهیز شما [ در جنگ ] بیرون شوید گروه گروه ، یا بیرون شوید همگنان .  
ص ۳۹ س ۴-۶ وَأَعِدُّوا لَهُمْ ... الآية و بسازید ایشان را چندانکه توانید از  
نیرو [ وهی النشأب ] و از بستن اسپان ، تا بترسانید بدان دشمنان خدای  
را و دشمنان شما را .

ص ۳۹ س ۷ بخت خفته خواب خرگوش بر آن ... الخ خواب خرگوش : کنایه  
از خواب غفلت است . ( آندراج ) . معروف است که چشمان خرگوش  
بهنگام خواب باز است . جاحظ در « کتاب الحيوان » ج ۶ ص ۱۱۸ گوید :  
« وَمِنْ أَعاجيبها ( أى من أعاجيب الأرنب ) أَنَّها تنامُ مفتوحة العين .

۱- رك : ص ۱۸۹ حاشیه شماره ۳

ابن قتیبة نیز در «عیون الأخبار» کتاب الطبائع ج ۲ ص ۸۳ این نکته را یادآور شده است. ناصر خسرو گوید:

خرگوش وار دیدم مردم را خفته دو چشم باز و خرد خفته  
«دیوان ناصر خسرو» ص ۳۸۷، بیت ۲۱.

ص ۳۹ س ۱۰ و ۱۱ وَلَوْ عَلِمَ اللَّهُ ... الْآيَةُ واگر دانستی خدای [عز وجل]  
دریشان خیری و نیکی، دریاوانیدی ایشان را [فهم معرفت] و اگر  
دریاوانیدی ایشان را برگشتندی، و ایشان اند بگردیده [از حق]

ص ۳۹ س ۱۱ تقریر آن سست تدبیر... الخ مراد اوترخان است که از سوی مادر با  
سلطان جلال الدین خویشاوندی داشته بوده است. رك: «سيرة جلال الدين»

طبع حافظ أحمد حمدي ص ۳۷۵ و «ترجمة سيرت جلال الدين» ص

۲۷۲ و ۲۷۳ و «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر ص ۱۸۷ و ۱۸۸

ص ۳۹ س ۱۲ و ۱۳ وَمَا تُغْنِي الْآيَات ... الْآيَةُ و چه بی نیازی کند؟! [یعنی بی  
نیازی نکند] نشانها و بیم کردنها از گروهی که بنه خواهند گروید.

ص ۳۹ س ۱۴ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ ... الْآيَةُ ولكن شما دوست ندارید نیک خواهان را.

ص ۴۰ س ۱ وساء عاقبة المُنْذَرِينَ و بدا سرانجام آن بیم کردگان.

ص ۴۰ س ۴ يَكْ رُوزْ كَهْ خَنْدِيد ... الخ این مصراع در «مرزبان نامه» ص ۱۱۰

س ۸ نیز آمده است. مرحوم دهخدا در «امثال و حکم» ج ۴ ص ۲۰۴۵

۱- رك: ص ۱۸۹ حاشیه شماره ۳

۲- همچنانکه در حاشیه شماره (۱) ص ۴۰ از متن کتاب حاضر مذکور افتاده این عبارت ظاهراً

تلفیقی است از: «فانظر كيف كان عاقبة المنذرين» قرآن کریم: ۷۳/۱۰ و ۷۳/۳۷ و «فساء صباح

المنذرين» قرآن کریم: ۱۷۷/۳۷. ترجمه فوق مستفاد است از «ترجمه و قصه های قرآن» مبتنی بر

تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری. نیمه اول ص ۳۷۱ و نیمه دوم ص ۹۳۸.

این مصراع را آورده و بیک دو مثال که با مضمون آن مشابهتی دارد نیز اشارتی کرده‌اند.

ص ۴۰ س ۱۰ إلْحَاقًا لِلْفَرْدِ بِالْأَعْمِ همانند پیوستن فرد بگروه.

ص ۴۰ س ۱۰ در شهر کوران دست بدیده باز نهادم.

قس : إِنْ جِئْتَ أَرْضًا أَهْلَهَا كُلُّهُمْ عُرٌّ فَعَمَّضْ عَيْنَكَ الْوَاحِدَهُ  
« الاقتصاب فی شرح أدب الکتاب » ص ۴۰۹ (از افادات استاد مینوی)  
این کتاب در شرح « ادب الکاتب » ابن قتیبة است نه « ادب الکتاب »  
أبی بکر محمد بن یحیی الصولی .

در کتاب « فصل المقال » فی شرح کتاب الأمثال ، لأبی عُبَیْدُ الْبُکْرِی  
الأونبی ، ص ۱۹۸ ، در عنوان : « باب مخالقة الناس بالأخلاق مع التمسك  
بالدين » آمده است که : « فحقّ علی العاقل أن یخالق من لقیه ، وأن یتزیا  
بزی من ساکنه ، وقد قال بعض الشعراء :

إِنْ جِئْتَ أَرْضًا أَهْلَهَا كُلُّهُمْ عُرٌّ فَعَمَّضْ عَيْنَكَ الْوَاحِدَهُ  
وقال آخر :

و من حقّ من یمشی مع العُور أن یری

و إن لم تخنه عینه متعاورا ... الخ »

ص ۴۱ س ۳ و ۴ در کام ازدهای دمان دهان از پی شیرینی ... الخ اشارتی است به  
تمثیلی که در « کتاب بلوهر و بوذاسف فی المواعظ والأمثال الحکمیة »<sup>۱</sup>

۱- اساس « کتاب بلوهر و بوذاسف » بعلاوه بسیاری از جزئیات آن از زندگانی گتامة سیدهرته

Gautama Siddharta که بودا باشد گرفته شده است و لفظ بوذاسف صورت فارسی شده اسم Bodhisattva است که از القاب معمولی بوده است . این کتاب ابتدا در ایران تألیف شد ، و ظاهرا از پهلوی سریانی و عربی ، و از زبان سریانی بگرجی و یونانی ترجمه شد . از ترجمه عربی آن دو سه بقیه حاشیه در صفحه بعد

ص ۴۷ و ترجمه فارسی آن بنام «کتاب بوذاسف و بلوهر حکیم» ص ۱۲۰-۱۲۴ در توغل در منہیات و شهوات و لذایذ جسمانی و مقصور داشتن وجهه همت بامور دنیا و مهمل گذاشتن مهمات آخرت، آمده است، و شیخ الطایفه ابو جعفر محمد بن علی بن حسین بن موسی بن بابویه قمی معروف به صدوق رحمه الله در «کمال الدین و تمام النعمة» ج ۲ ص ۲۸۶ و ۲۸۷ و ابن المقفع در ترجمه عربی «کلیله و دمنه» طبع عبدالوہاب عزّام و طه حسین بک، قاهره ۱۹۴۱ م، ص ۴۱، و ابوالمعالی نصرالله منشی در ترجمه فارسی «کلیله و دمنه» ص ۵۶ و ۵۷ و سنائی در «حدیقه الحقیقه» ص ۴۰۸ و ۴۰۹ و علامه محمد باقر مجلسی در «عین الحیاء» ص ۱۲۸ با تفاوتی اندک آن را ذکر کرده اند.

در ذیل بذکر دو نمونه از این تمثیل، یکی از ترجمه فارسی نصرالله منشی از «کلیله و دمنه» و دیگری آنچه سنائی در این باب، در حدیقه بنظم آورده، بسنده می شود.

در ترجمه فارسی نصرالله منشی از «کلیله و دمنه» ص ۵۶ و ۵۷ آمده است: «... و هر که همت در آن (یعنی دنیا) بست و مهمات آخرت را مهمل گذاشت

#### بقیه حاشیه از صفحه قبل

روایت در دستست که هم جداگانه و هم در ضمن کتاب «کمال الدین و تمام النعمة» تألیف ابن بابویه صدوق چاپ شده است. صدوق آن را از محمد بن زکریای رازی روایت کرده بوده، و بعدها آقا محمد باقر مجلسی نیز همین روایت ابن بابویه را از عربی به فارسی ترجمه کرده و در کتاب «عین الحیاء» خود گنجانده است. و این ترجمه فارسی هم در ضمن «عین الحیاء» و هم جداگانه بصورت رساله ای بطبع رسیده است. «پانزده گفتار از اومیروس تا برنارد شا» ص ۲۱۲ و ۲۱۳ تألیف استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی.

همچون آن مرد است که از پیشِ اشتر<sup>۱</sup> مست بگریخت و بضرورت خویشتن در چاهی آویخت و دست در دوشاخ زد که بر بالای آن روئیده بود و پایهایش بر جائی قرار گرفت. در این میان بهتر بنگریست، هر دو پای بر سر چهار مار بود که سر از سوراخ بیرون گذاشته بودند. نظر بقعر چاه افکند از دهائی سهمناک دید دهان گشاده و افتادن او را انتظار می‌کرد. بسر چاه التفات نمود موشان سیاه و سپید بیخ آن شاخها دایم بی فتور می‌بریدند. و او در اثنای این محنت تدبیری می‌اندیشید و خلاص خود را طریقی می‌جست. پیشِ خویش زنبورخانه‌ای و قدّری شهد یافت، چیزی از آن بلب برد، از نوعی در حلاوت آن مشغول گشت که از کار خود غافل ماند و نه اندیشید که پای او بر سر چهار مار است و نتوان دانست که کدام وقت در حرکت آیند، و موشان در بریدن شاخها جدّ بلیغ می‌نمایند و البته فتوری بدان راه نمی‌یافت، و چندانکه شاخ بگسست در کام ازدها افتاد. و آن لذّت حقیر بدو چنین غفلتی راه داد و حجاب تاریک برابر نور عقل او بداشت تا موشان از بریدن شاخها بپرداختند و بیچاره حریص در دهان ازدها افتاد. پس من دنیا را بدان چاه پر آفت و مخافت مانند کردم؛ و موشان سپید و سیاه و مداومت ایشان بر بریدن شاخها به شب و روز که تعاقب ایشان بر

---

۱- در «کتاب بلوهر و بوذاسف فی المواعظ والامثال الحکمیة» ص ۴۷ و ترجمه فارسی آن، یعنی «کتاب بوذاسف و بلوهر» ص ۱۲۰ و «کمال‌الدین و تمام‌النعمه» ج ۲ ص ۲۸۶ و ۲۸۷، بجای «اشتر» یا «شتر» «فیل» آمده است. در نسخ معتبر ترجمه عربی ابن المقفع از «کلیله و دمنه» مانند طبع عبدالوهاب عزام و طه حسین بک، قاهره ۱۹۴۱ م، و طبع الاب لويس شيخو اليسوعی، بیروت ۱۹۲۳ م، ص ۴ آمده است که: «... ألجأ الخوف الى يثر... الخ» اما در طبع پنجم محمد المرصفي، قاهره، ص ۱۶۳: «فیل» است. استاد محترم آقای محمد تقی مدرس رضوی حدس می‌زنند که محتملست در این مأخذ نیز در اصل «أفیل» (: الابل الصغیر «أقرب الموارد») بوده، و بعدها نسخا بحکم تبدیل صورت نامأنوس به مأنوس آن را به «فیل» تغییر داده باشند.

فانی گردانیدنِ جانوران و تقریبِ آجالِ ایشان مقصور است؛ و آن چهار مار را بطبایع که عمادِ خلقتِ آدمی است و هرگاه که یکی از آن در حرکت آید زهرِ قاتل و مرگِ حاضر باشد؛ و چشیدنِ شهد و شیرینی آن را بلذاتِ این جهانی که فایدهٔ آن اندک است ورنج و تبعیتِ بسیار، آدمی را بیهوده از کارِ آخرت باز می‌دارد و راه نجات بر وی بسته می‌گرداند؛ و اژدها را بمرجمی که بهیچ تأویل ازان چاره نتواند بود ... الخ .

و سنائی در « حدیقة الحقیقة » ص ۴۰۸ و ۴۰۹ گوید :

« آن شنیدی که در ولایت شام	رفته بودند اشتران بچرام
شتر مست در بیابانی	کرد قصد هلاک نادانی
مرد نادان ز پیش اشتر جست	از پیش می‌دوید اشتر مست
مرد در راه خویش چاهی دید	خویشتن را در آن پناهی دید
شتر آمد بنزد چَهْ ناگاه	مرد بفگند خویش را در چاه
دستها را بخارزد چون ورد	پایها نیز در شکافی کرد
در ته چَهْ چو بنگرید جوان	اژدها دید باز کرده دهان
دید از بعد محنت بسیار	زیر هر پاش خفته جفتی مار
دید یکجفت موش بر سر چاه	آن سپید و دگر چو قیر سیاه
می‌بریدند بیخ خار بُنان	تا در افتد بچاه مرد جوان
مرد نادان چو دید حالت بد	گفت یارب چه حالتست این خود!
در دم اژدها مکان سازم	یا بدن‌دان مار بگذازم؟
از همه بدتر این که شد کین خواه	شتر مست نیز بر سر چاه
آخر الامر تن بحکم نهاد	ایزدش از کرم دری بگشاد

دید در گوشه های خار نحیف      اندکی زان ترنجبین<sup>۱</sup> لطیف  
 اندکی زان ترنجبین<sup>۱</sup> برکند      کرده پاکیزه در دهان افگند  
 لذت آن بکرد مدهوشش      مگر آن خوف شد فراموشش  
 تویی آن مرد و چاهت این دنیا      چار طبعت بسان این افعی<sup>۱</sup>  
 آن دو موش سیه سفید دژم      که بُرد بیخ خار بُن در دم  
 شب و روز است آن سپید و سیاه      بیخ عمر تو می کنند تباہ  
 ازدهانی که هست بر سر چاه      گور تنگست زان نه ای آگاه  
 بر سر چاه نیز اشتر مست      أجل است ای ضعیف کوه دست  
 خار بُن عمر تست یعنی زیست      می ندانی ترنجبین<sup>۱</sup> تو چیست  
 شهوتست آن ترنجبین ای مرد      که ترا از دو کون غافل کرد.

ص ۴۱ س ۵      فردات کند خمار ... الخ      چهارمین مصرع رباعی است که تمامت  
 آن در «مصنّفات افضل الدین محمد مرقی کاشانی»<sup>۲</sup> ج ۲ ص ۳۸ چنین  
 آمده است<sup>۳</sup>:

«دعوی بسر زبان خود وابستی      در خانه هزار بت یکی نشکستی  
 گویی که: بیک قول شهادت رستم      فردات کند خمار کامشب مستی  
 این رباعی با تفاوتی در «امثال و حکم» ج ۲ ص ۱۱۳۵ و ۱۱۳۶ نیز آمده  
 است، و مرحوم دهخدا آن را به خواجه عبدالله انصاری نسبت داده اند.

۱- در «کتاب بلوهر و بوذاسف فی المواعظ والامثال الحکمیة» ص ۷ و «کمال الدین و تمام النعمة» ج ۲ ص ۲۸۶ و ۲۸۷ و «عین الحیة» ص ۱۲۸ و در ترجمه فارسی «کلیله و دمنه» ص ۶ و ۷ چنانکه اشارت رفت و نیز در ترجمه عربی آن ص ۱۴، بجای «ترنجبین» «عسل» آمده است.  
 ۲- استاد مینوی در «مصنّفات افضل الدین محمد مرقی کاشانی» ج ۱ ص «ز» از دیباجه کتاب، اشارتی بزمان حیات وی کرده، چنین افاده فرموده اند:

«افضل الدین محمد بن حسن مرقی کاشانی مشهور به بابا افضل ... عمده عمر خود را در قرن ششم هجری گذرانده است و در اوایل قرن هفتم هجری در گذشته است ... الخ»  
 ۳- در رساله «مختصر فی ذکر بعض الحکماء الیونانیین و الملیین» باتصحیح و مقدمه صدیق دانشمند آقای محمد تقی دانش پژوه، استخراج از دوره ۷ فرهنگ ایران زمین، ۱۳۳۹ تهران، ص ۴۰ و ۴۱ وفات افضل الدین در حدود سال ۶۱۰ هجری ذکر شده است.



ص ۴۱ س ۶ مور حرصان مار سیرت . به حرص مور (در جمع دانه) و به کینه‌وری  
و سیرت ناپسند مار (در گزندگی و ایداء و باز نشناختن دوست از دشمن) در  
ادب فارسی و عربی مثل زده‌اند .  
ادیب صابر گوید :  
عذاب و رنج بترکیب دشمنانش درند

چو حرص و زهر بترکیب مور و مار اندر

« دیوان ادیب صابر ترمذی » ص ۱۲۴

و در امثال عرب آمده است که : أَجْمَعُ مِنْ ذَرَّةٍ (واحدة الذرّ و هی  
النَّمْل الصَّغَار) « المستقصى فی أمثال العرب » ج ۱ ص ۵۱ ، و أَجْمَعُ  
مِنْ نَمَلَةٍ « مجمع الأمثال » ج ۱ ص ۱۷۱

ص ۴۱ س ۷ و آن مور حرصان . . . الخ مراد آنکه : مغولان آزمند و گزنده  
سیرت در تعقیب هزیمت‌یان بجدا ایستاده بودند و کوششی بأقصى الغایة  
داشتند و بجست و جوی ایشان بهر جانب و هر منزل اسپ می‌تاختند  
تا بدان غایت که اگر بمثل نشان پایی از آنان در مجرّه ( : که  
پارسیان راه کاهکشان خوانند و هندوان راه بهشت . و او جمله شدن  
بسیار ستارگانست از جنس ستارگان ابری . و این جمله بتقریب بردایره‌ای  
بزرگست که بر دو برج جوّزا و قوس همی‌گذرد ، هر چند که جایی تُنک  
شود و جایی ستبر ، و جایی باریک و جایی پهن ، و گه‌گاه دو تو شود و افزون .  
« التفهیم لأوائل صناعة التنجیم » ص ۱۱۵ ) می‌یافتند ، بدان سوی  
می‌شتافتند و دانه حیات و حبه جان آنان را از کاه تن جدا می‌ساختند .  
در این عبارت علاوه بر التزام صنعت مراعات التظطیر میان «مور» و «مار»  
از سویی و «مور» و «حبه» و «می‌جستند» و «حیات» ( از نظر  
اندوختن «حبه» برای ادامه حیات) از سوی دیگر، و نیز تناسب موجود  
میان «مور» و «مار» باماده لغت و مبدأ اشتقاق «مجرّه» ( : ج ر ر ) ،  
و هم «حبه» و «کاه» با «کاهکشان» ، و همچنین جناس خطّ میان

« حیات » و « حیات » ، ظاهراً در کلمه « حیات » که بقرینه « مار » یادآور لفظ « حیات » ( بفتح حاء و تشدید یاء جمع حیة : مار ) است نیز شبه ایهام تناسبی تصور توان کرد ، و نیز ماده لغت « مجرّه » بالفظ « کاهکشان » نیز خالی از تناسبی نیست .

در بیان دقایق این عبارت و تطبیق آن با بدایع لفظی و معنوی کلام نکات بازگفتنی دیگر نیز هست که از بیم إطناب مملّ از ذکر آن صرف نظر شد .  
ص ۴۱ س ۱۱ و ۱۲ لَبِسُوا الدُّجَى ... الخ همچنانکه زاغ پَر خویش بر خود می پوشاند آنان نیز ( جامه ) تاریکی بخود در پوشیدند ( مراد آنکه : در شبان تیره شبروی در پیش گرفتند تا بدان غایت که گویی تاریکی آنان را جامه ای و پوششی بود ) و همانند زاغ برای نیازمندی خویش بامداد پگاه برخاستند .

این بیت از ابوبکر محمد بن العباس الخوارزمی است « تاریخ یمینی » ج ۲ ص ۳۹ ، « ترجمه تاریخ یمینی » ورق ۱۲۲ ص ب .

ص ۴۲ س ۱ خُرَشید چون کُلاه گوشه نوشیروان ... الخ تشبیه خورشید به کلاه گوشه ( تاج ) نوشیروان — که بسبب ترصیع بگوهرهای ثمین تابناک تَلَأُو و درخشندگی خاص داشته بوده است — ظاهراً از مقوله تشبیه مقلوب

۱- شیخ أحمد المینی در « الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی » ج ۲ ص ۳۹ و ۴۰ ،

در ضمن شرح این بیت گوید :

« ... وقوله : « وغدوا لحاجتهم غدو غراب » انما خصه بالذكر من بين سائر الطيور لانه أكثرها تبكيرا ، ولذلك يضرب به المثل ، وإذا أرادوا المبالغة في صفة التبكير قالوا : « بکر بکور الغراب » وقال الشافعی رضی الله عنه : البکور فی الحاجات سبب لقضاها لان الارزاق تنزل من السماء بكرة كل يوم ، ولذلك جاء فی الحديث النهی عن الصبحة ، و هی النوم فی الاصباح ، لانها تمنع الرزق ، لان الرزق ينزل علی المجتهدين ، فمن نام عنه فاتته ، ومن غاب خاب . »

یا معکوس است.<sup>۱</sup>

کریستن سن در « ایران در زمان ساسانیان » ص ۴۲۰ در وصفِ تالارِ بزرگِ طاقِ کِسری بهنگام بارِ عام<sup>۲</sup>، در زمان خسرو اولِ انوشیروان چنین آورده است :

« . . . تخت سلطنتی را در آخرِ تالار می‌نهادند و در پشت پرده آن را پنهان می‌کردند . صاحبان درجات عالیّه و اعیان و بزرگان بفاصله های مقرر از پرده می‌ایستادند . بی شبهه حاجزی در آنجا نصب کرده بودند ، که مقام بزرگان را از قرارگاه جماعت جدا کند . ناگاه پرده بکنار می‌رفت و شاهنشاه بر روی تخت ظاهر می‌شد ، که بر بالشی زربفت تکیه داده و جامه زر تار پوشیده بود . تاج که مرصع بزر و سیم و مروارید و یاقوت و زمرد بود، بوسیله زنجیری از طلا بسقف آویخته بود . این زنجیر چنان نازک بود ، که از دور دیده نمی‌شد . چون از مسافتی شخص نگاه می‌کرد ، می‌پنداشت که واقعاً تاج بر سر شاه قرار دارد در صورتی که این کلاه چنان

---

۱- بیان این سخن آنکه ، علمای ادب و بلاغت گویند :

عادة در تشبیهات معمول و متعارف هریک از دو طرف تشبیه را (مشبه و مشبه به) که از جهت وجه شبه کاملتر و در عرف مشهورتر بنماید مشبه به قرار می‌دهند و آن دیگری را مشبه . لکن گاه بمنظور مبالغه و اینکه فرع را اصل ، و امر ناتمام و پوشیده را تمام و آشکارا ، و شیء ناقص و غیر مشهور را کامل و مشهور فرا نمایند ، تشبیه را بصورت مقلوب می‌آورند و در این حال گویند که : فایده تشبیه ( بخلاف شیوه معهود ) بمشبه به باز می‌گردد، نه به مشبه، همانند این بیت ابوجعفر محمد بن الوهیب الحمیری :

و بدا الصباح كأن غرته      وجه الخليفة حين يمتلح

رك : « أسرار البلاغة » ص ۲۰۵ و « التلخيص فی علوم البلاغة » ص ۲۶۶ و « معاهد

التنصيص » ص ۲۰۴

سنگین بود، که هیچ سری تاب نگاه داشتن آن را نداشت. وزن آن را ۹۱/۵ کیلو تخمین زده‌اند ... « قول کریستن سن در این باب ظاهراً ناظر است بگفتهٔ عوفی در «جوامع الحکایات» باب چهارم از قسم اول « در تاریخ ملوک عجم و ذکر دولت ایشان » وی آنجا که در وصف اسباب تجمل خسرو دوم اپرویز از تاج وی (که محتملست همان تاج نیایش، انوشیروان، بوده باشد) سخن بمیان آورده است گوید:

«... و تاجی داشت که از شصت من زر زده بودند و آن را بجواهر نفیس، که در سطوح آن از روشنی وضیا کواکب سیار ثابت نمودندی و زهره زهرار را در مشاهده آن عرق از عذار بچکید، بقطعهای یاقوت و دانه‌های درّ مکمل کرده که جانرا قوت بودی. در ظلمت لیالی عکس آن درّ و لآلی تاب آفتاب بر بودی. در روز جهان افروز نور آن گوهر های ثمین و درّ های یتیم بر جمال خورشید نقاب کشیدی، و از نگینهای فیروزه آن فلک ازرق لباس رنگ آوردی. پاره زمرّد آن چشم افعی را بچکانیدی. و سلسله [ای] ساخته بودند از زر، و آن تاج را بر بالای سر اپرویز بآن سلسله محکم کرده، چنانکه روزی که بار عام دادی آن تاج زیر سر او بودی ...» « جوامع الحکایات » نسخه خطی کتابخانه ملّی پاریس ورق ۵۰، ص آ، بشانی: Suppl. Pers. 906 که عکسی از آن در کتابخانه ملّی فرهنگ موجود است.

ص ۴۲ س ۲ مهر چون ورق بزرجمهر ... الخ تشبیه خورشید به ورق بزرجمهر، وزیر خردمند انوشیروان در داستانهای ایرانی، ظاهراً از باب کمال تابندگی و درخشندگی و صفای اوراق دفتر فضل و براءت دانش وی است و بدین توجیه این تشبیه از نظر طرفین آن از مقوله تشبیه محسوس بمعقول خواهد بود، و مانند تشبیه « خورشید به کلاه گوشه نوشیروان » از انواع تشبیه

« مقلوب » یا « معکوس » بشمار است .

ص ۴۲ س ۷ و ۶ « إحاطة الدائرة ... الخ همانند گرد فرو گرفتن دایره نقطه مرکز را . قس : « ... أحاطوا بها إحاطة الأطواق بالأعناق » « تاریخ یمنی » ج ۱ ص ۲۲۶ و « ... إحاطة المحيط بنقطة المركز » « تاریخ یمنی » ج ۱ ص ۳۷۱ و « ... فأحاطوا بهم إحاطة الأزرار بالأعناق » ایضاً « تاریخ یمنی » ج ۲ ص ۶۹ ، نیز ، قس : « ... لشكرها بر گیرد شهر چون سوار بر ساعد خیمه در خیمه زدند ... » « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۵۰ س ۱۴ و ۱۵ . و قس : « إحاطة الخاتم بالإصبع » ص ۶۶ س ۴ از متن کتاب حاضر . امیر معزی گوید :

همیشه شکر تو دارند در میانه جان چنانکه نقطه بود در میانه پرگار  
« دیوان امیر معزی » ص ۲۰۱

ص ۴۳ س ۳-۶ فَمَسَّاهُمْ وَبُسَطُهُمْ ... الخ شام بر ایشان تاخت درحالی که بسترشان حریر بود ، و بامداد بر ایشان تافت درحالی که بسترشان خاک بود . (مراد آنکه : در شامگاه از غایت روزبهی و تنعم بستر از حریر داشتند ، و بهنگام بامداد از سیه روزی و نکبت و مسکنت خاک نشین شده بودند) . از آن گروه هر که (هر مرد دلیر که) نیزه بکف داشت هانند کسی (زنی) شد که خضاب در دست کرده باشد . (مراد آنکه : مردان دلیر و سلحشور همانند زنان بیکاره و درمانده شدند) .

این دوبیت از متنبی است . « شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب أحمد بن الحسین المتنبی » ج ۱ ص ۶۳ و ۶۴  
این دوبیت در « سیره جلال الدین » طبع حافظ أحمد حمدی ص ۱۴۲ و ۳۷۸ نیز آمده است .

ص ۴۳ س ۹ کَرَمَادٍ أَشَدَّتْ ... الآية چون خاکستری بود که بادی صعب درآید  
بر آن در روزی سخت باد .

ص ۴۳ س ۱۰ و ۱۱ فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا ... الآية کنیم آن را دروده ، گویی

که بشمشیر انجیده‌اند، گویی که نبودی دی .

ص ۴۴ س ۱ یَوْمَ یَقْرِ الْمَرْءُ ... الآیة روزی که بگریزد مرد از برادر خویش [چون قایل از هابیل] و از مادر خویش [چون مصطفی از آمنه<sup>۱</sup>] و از پدر خویش [چون ابراهیم از آزر<sup>۲</sup>] و از عیال خویش [چون لوط از واعله] و از پسران خویش [چون نوح از کنعان] .

ص ۴۴ س ۳ و ۴ و از درق تیر ... الخ چنانکه در حاشیه شماره ۳ ص ۴۴ مشهود می‌افتد، از چهار نسخه‌ای که در تصحیح این کتاب مورد استفاده قرار گرفته، در دو نسخه «سی» و «می» «ورق تیر» و در دو نسخه دیگر «درق تیر» آمده است. وجه مختار در متن مبتنی است بر مناسبت موجود میان «تیر» و «هدف» و «درق» (: نوعی از سپر «أساس البلاغة»). لکن محتملست «ورق تیر» بسبب مناسبت موجود میان «تیر» (: ستاره عطارد، که پندار منجمان قدیم کوكب دیوانیان و کاتبان «شرح بیست باب ملام مظفر» در منسوبات کواکب، بدون شماره صفحه، یا دبیر فلک «آندراج» بشمار می‌آمده است، و نیز در معنی سهم عربی) و «هدف» و «ورق» (: کاغذ بریده، و نیز کنایه از سپر زرین «آندراج») انطباق نماید.

ص ۴۴ س ۴ و به نیزه گاه با سماک ... الخ مراد آنکه: وی در نیزه بازی و مطاعنه تا بدان غایت ماهر و بکار آمده و استاد بود که با سِمَاک (: که دو ستاره است در دو ساق «أسد» که یکی را سِمَاک أعزل و دیگری را سِمَاک راح گویند. رک: «آثار الباقية» ص ۴۰۸ و «صور الكواکب» ص ۵۱ و ۵۲ و ۱۸۹ و ۱۹۰، و در اینجا بقرینه «نیزه» «سِمَاک راح» مراد است.) ستیزه می‌کرد و برمی‌آویخت. مصنف در اینجا نیز بشیوه معهود خویش به مناسبت موجود میان «سِمَاک» (راح) و «نیزه» نظر داشته بوده است.

۱- باعتقاد مترجم «ترجمه وقصه‌های قرآن» که ترجمه آیات قرآنی کتاب حاضر از آن مأخوذ است.

ص ۴۴ س ۴۵ بهرام را وقت اصطیاد . . . الخ مراد آنکه : وی در شدت قهر و قوّت و صلابت و دلیری تا بدان پایه بود که ستارهٔ بهرام یا مریخ را که بزعم منجمان قدیم کوکبِ امیرانِ ظالم و ترکان و مظهر مکابره و جسارت بشمار می‌رفته است (مأخوذ از «شرح بیست باب ملامظفر» در منسوبات کواکب ، بدون شمارهٔ صفحه) بهنگام شکار (بروز معرکه) مقهور سرپنجهٔ خویش می‌ساخت و گور می‌پنداشت. موهم است باینکه: در روز نبرد بهرام پنجم (مشهور ببهرام گور) را که خود در تیراندازی و شکار گور مهارتی شگفت‌انگیز داشت ، خرگوری بیش نمی‌پنداشت.

ص ۴۴ س ۷۶ لَحِيقَتُهُ غَائِلَةٌ . . . الخ (از غایتِ سیه روزی) وی را سختی و دشواری بدبختی در رسید و نیزهٔ تیزِ مستقیم را در کفِ او همانند دوک گردانید.

این بیت در «سیرهٔ جلال‌الدین» طبع حافظ أحمد حمدی ص ۱۶۵ نیز آمده است.

ص ۴۴ س ۹ أَيْنَ الْمُحَامُونَ . کجایند حامیان؟! (و مدافعانی که جنگ را پذیره شوند.)

مأخوذ است از عَجَزِ بیت ذیل :

إِنِّي لَمِنْ مَعْشَرٍ أَفْنَى أَوَائِلِهِمْ

قيل ۲ الكُفَاةِ : «ألا أينَ الْمُحَامُونَ»

همانا من از آن دودمانم (از زمرهٔ آن دلیران و رزمجویانم) که نیاکانِ ایشان را این گفتهٔ دلاوران و سلحشوران : «هان کجایند مدافعان و حامیان؟» هلاک گردانیده است.

۱- در «الشعر والشعراء» ج ۲ ص ۶۲۰ و «عیون الاخبار» کتاب الحرب ج ۱ ص ۱۹۰ : انا

۲- در «شرح دیوان الحماسة» تألیف ابی علی أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی ج ۱ ص

(مراد آنکه : این گفته پهلوانان ، خونِ حمیت در رگ آنان بجوش می آورد و آنان را به آوردگاه می کشاند و در آنجا بدرجه شهادت می رسیدند.) این بیت از جمله ابیات قطعه ای است که ابوتمام حبیب بن اوس الطائی در « دیوان الحماسة » ج ۱ ص ۹۷ به : « بعض بنی قیس بن ثعلبة » نسبت می دهد ، و ابو زکریا یحیی بن علی الخطیب التبریزی در « شرح دیوان الحماسة » ج ۱ ص ۹۷ گوید که : « گویند از بشامة بن حزن النهشلی است . » و ابو العباس محمد بن یزید المعروف بالمبرد النحوی در « الکامل » ج ۱ ص ۷۸ گوید : « قال رجل یکنی أبا مخزوم من بنی نهشل بن دارم » و اخفش بدان افزوده است که : « هو بشامة بن حزن النهشلی عن أبي ریاش » ، و ابو محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبة الدینوری در « الشعر والشعراء » ج ۲ ص ۶۲۰ آن را به : نهشل بن حرّی النهشلی ، و در « عیون الأخبار » کتاب الحرب ج ۱ ص ۱۹۰ به : بشامة ، و ابو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ البصری در « کتاب الحیوان » ج ۱ ص ۳۰ و « البیان والتبیین » ج ۳ ص ۳۰۰ به : مردی از بنی نهشل منسوب می کنند . نیز ، رک : « شرح دیوان الحماسة » لأبی علی احمد بن الحسن المرزوقی ج ۱ ص ۱۰۰ و ۱۰۷ .

ص ۴۴ س ۹ اَیْنِ الْمَفْرِ . الآية کجاست گریختن جای ؟  
 ص ۴۴ س ۱۰-۱۳ آسَادُ مَوْتٍ ! الخ شیرانِ مرگِ شکار (شکار کننده مرگ) ملّازمِ بیشه ای که آنان را جز شمشیر و نیزه (که پنداری آوردگاه منبیت آنست) بیشه و نیزاری نیست . بمرگ انس گیرنده اند ، خود تو گویی میان مرگ و ایشان خویشاوندی است !  
 این دو بیت از ابو تمام حبیب بن اوس الطائی است . « دیوان ابی تمام » ص ۲۴۹ و « تاریخ یمنی » ج ۱ ص ۲۸۰ و در این دو کتاب بیت دوم بر بیت



نخستین مقدم آمده است . قس ، این بیت متنبی :

بَسُّوْا الْعَفَرَ نَنِي مَحَطَّةَ الْأَسَدِ الْ

أُسْدُ وَلَكِنْ رِمَاحُهَا الْأَجْمُ

«الوساطة بين المتنبی و خصومه» ص ۳۷۳ ، «شرح التبیان للعکبری علی

دیوان اَبی الطیب أحمد بن الحسین المتنبی» ج ۲ ص ۳۵۳ و ۳۵۴ . رک :

«الوساطة بين المتنبی و خصومه» ص ۲۳۰ و ۲۳۱ . بیت نخستین در «تاریخ

وصاف» ص ۴۲۸ نیز آمده است . نیز ، رک : «شرح دیوان المتنبی»

لعبد الرحمن البرقوقي ج ۴ ص ۲۳۶ و ۲۳۷ .

ص ۴۵ س ۶-۸ تَفَرَّقُوا أَيَّدِي سَبَا . . . الخ همانند دسته های قوم سبا در

کرانه ها و نواحی (جهان) پراگندند و پس از آن (واقعه) هیچ دوتنی از

ایشان ، در هنگام پیکار حریفان (یا نزال نزال گفتن ایشان) و پی در پی

(بنوبت) شمشیر و نیزه زدن آنان یکدیگر، آن دیگری را باز ندید .

داستان تفرق و استیصال قوم سبا که در قرآن کریم (سوره سبا ، ۳۴ ،

آیات ۱۵-۱۹) بدان اشارت شده ، در بیشتر کتب تفاسیر و قصص قرآن (از

جمله : «تفسیر أبوالفتوح رازی» ج ۸ ص ۲۱۶-۲۲۰ ، و «تفسیر مجمع البیان»

ج ۴ ص ۳۸۴-۳۸۷ ، و «قصص الأنبياء» ص ۳۵۸-۳۶۰ ، و «حیوة القلوب»

ج ۱ ص ۳۷۲ و ۳۷۳) بشرح از آن سخن رفته است . در اینجا مزید اطلاع

را بنقل داستان سبا از «ترجمه وقصه های قرآن» نیمه دوم ص ۹۰۱-۹۰۴

— که مبتنی بر تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری است ، و ترجمه آیات قرآنی

کتاب حاضر نیز از این کتاب بدیع شریف مأخوذ است — بسنده می شود :

«خبر» در اخبار آمده است که سبا ناحیتی بود میان اردن و فلسطین ، جای

خرم و با نعمت بسیار ، و ایشان را بر زور شهرها طلخی بود آب گیر عظیم

فرسنگی در فرسنگی چون دریای آب ایستاده و آن را بسنگ و قیر برآورده

بودند و سه در آهین بر آن نهاده . سالی که آب پیش بودی در زهرین را

باز کردند و تارود آب بزرگ می رفتید بیش از آن حاجت نبود، و سالی که آب میانه بودی در میانه را باز کردند، و سالی که آب کمتر بودی در زیرین باز کردند و رودی بزرگ آب می رفتی و بر دو جانب آن رود آبادانی و شهرها بودی. سیزده شهر بودی همه پُر مردم، هر شهری را روستاها و نواحی و ارباع. اهل آن در نعمت طاعی و باغی گشتند و کافر شدند. خدای تعالی بهر شهری از آن رسولی فرستاد، ایشان رسولان را تکذیب کردند.

و این سیزده شهر بهم پیوسته باغ در باغ و گوشک در گوشک، و ایشان بر منظرها نشستندی بمجلس لهُو و طرب، و در آن باغهای آراسته می-نگریستندی و از آن میوه که بر زمین افتادی نخوردندی، کنیزکان ایشان در میان آن چمنها می رفتندی میوه در سلّه های ایشان بر سر می افتادی، شبانگاه را که از تماشا باز آمدندی میوه های لطیف می آوردندی دست کس بدان نارسیده، از آن خوردندی.

خدای گفت عزّ وجلّ: «كُلُوا مِنْ رِزْقِ رَبِّكُمْ» می خورید از روزی خدای شما یعنی از آن نعمتها، و شکر کنید او را بتوحید و طاعت. شهر است خوش، پر نعمت و خدای دارید آمرزنده. رسولان ایشان را پندها دادند، فرا نپذیرفتند و برگشتند از حق. حق تعالی گشاده کرد بر ایشان بند ایشان. و آن، آن بود که [چون] ایشان اعراض کردند از حق و با رسولان خدای جفا کردند و بر باطل بستheidند رسولان ایشان را تهدید کردند بزوال نعمت. ایشان گفتند: این نعمت را چگونه زوال آید؟! رسولان گفتند: خدای این نعمت را بر شما بدان زوال آرد که این بند را بر شما گشاده کند تا این همه شهرها را آب خراب کند و ببرد. ایشان گفتند: بند ما را که باز تواند گشاد؟ رسولان گفتند: خدای تعالی موشی را بگمارد تا آن را

ببرَد، آب درآید و این همه شهرهای شما را ببرد. ایشان گریبانِ بسیار نزد آن بند بردند و بیستند تا موش را باز دارد. خدای تعالی موشی بگماشت بر سرِ آن بالا شد مر آن گریبان را گفت: دور شوید که من گماشته خدایم، بگریزید و اگر نه هم اکنون نخست شما را هلاک کنم. خدای تعالی هیبت داد آن موش را چنانکه بر آن گریبان حمله کرد بعضی را زهره بچکید از بیم او و بعضی بگریختند و بعضی زنهار خواستند، برستند. آن موش فرا شد و بند را ببرید، آب گشاده شد چنانکه آن همه شهرها را بُرُفت و همه خلق هلاک شد. «وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ» بجای آن دو بوستان ایشان دو بوستان دیگر داد خداوند میوه بی طعم از درخت با خار و کورگز و از درخت کُتار اندکی.

و آن دیههائی بود بهم نزدیک، گفتند ما را شهرهای دورا دور باید و ما را چنین باغها و دیههائی درهم پیوسته نباید، آن باید که منزلهای ما دورا دور بود تا ما بکاروان بیازرگانی می رویم و سفرها می کنیم.

چون خدای تعالی نعمت بریشان زوال آورد از پس آن پراگندگان ایشان باهم آمدند و اندک مایه نعمت پدید آمد چون کنار و اِزْدَف<sup>۱</sup> و بانقیش<sup>۲</sup> و مانند آن. ایشان دران جزعها می کردند، ایزد تعالی رسولی بدیشان فرستاد ایشان را پند می داد که جزع مکنید که آن نعمت پیشین بر شما زوال آمد بناسپاسی، مبادا که این بار بوی<sup>۳</sup> صبری همه یکباره مستأصل گردید؛ ایشان گفتند: چه بماند از محنت که خدای تعالی ما را نرسانید، ما را از هم دور افکند.

در اخبارست که چون خدای تعالی تقدیر کرد که نعمت سبا را بسبب

۱ - بکسر اول و فتح ثالث و سکون فا، میوه ایست سرخ رنگ و صحرایی و آنرا بعربی زعرور خوانند. «برهان»

۲ - بانقش: بسکون ثالث و قاف مکسور، دانه کوچکی است که بعربی حبة الخضراء خوانند. از «برهان»

۳ - بجای «به بی صبری»

ناسپاسی بریشان زوال آرد فریشته‌ای را فرمان داد که آن خارستان و بیشه طایف را برگیرد و بسبا برد، و فریشته دیگر [را] فرمان داد که نعمت سبا را برگیرد بطایف بر. آن دو فریشته آن دو جایگاه را برگرفته می بردند، در راه فراهم رسیدند یکی مر دیگر [را] گفت از کجا می آئی و کجا می شوی؟ گفت: از آنجا می آیم که تو می شوی و آنجا می شوم که تو می آئی.

پس حق تعالی ایشان را سَمَرها و عبرتها گردانید چنانکه گفت: «فَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ» و ایشان را از هم پیرا گند پرا گندنی، تا همه جهانیان در استیصال بدیشان مثل زنند گویند: «تَفَرَّقُوا أَيُّدِي سَبِيلٍ» چنانکه گفت: «وَمَزَقْنَاهُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ» تا در آن هلاکت ایشان اعتباری بود و پندی مر هر شکیبایی را در محنت، سپاس داری در نعمت «إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ» وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ.

قسمتی از عبارات سابق الذکر یعنی: «تَفَرَّقُوا أَيُّدِي سَبِيلٍ فِي الْأَفْطَارِ كَشَوَارِدِ الْأَمْثَالِ» در «تاریخ یمنی» ج ۱ ص ۲۲۴ و ۲۲۵ و «سیره جلال الدین» طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۷۸، و مابقی آن نیز یعنی: «فَلَسَمَ يَكْتَسِقُ مِنْهُمْ بَعْدَهَا أَثْنَانِ عِنْدَ تَنَازُلِ الْأَقْرَانِ وَتَنَاقُوبِ الضَّرَابِ وَالطَّعْنِ» در «تاریخ یمنی» ج ۱ ص ۳۱۰ آمده است. جمله «ذَهَبُوا أَيُّدِي سَبِيلٍ» یا «تَفَرَّقُوا أَيُّدِي (یا أَيَّادِي) سَبِيلٍ» در بسیاری از کتب ادب و أمثال بچشم می خورد، از آن جمله است:

در «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۲۵۲ و ۲۵۳ و «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۸۸ و «ثمار القلوب» ص ۲۶۹ و «نهاية الأرب» ج ۳ ص ۲۸ و «تهذيب الألفاظ» ص ۵۵ و «مقامات الحریری» المقامة السابعة عشرة القهقریة ص ۱۶۹ و «شرح مقامات الحریری» لآلئ العباس أحمد بن

عبد المؤمن القیسی الشریفی ج ۲ ص ۱۰۱ - ۱۰۳ .

ص ۴۵ س ۸ ذلک ذکرَی ... الآیة اینچه یاد کردیم پندیست مر پند پذیرندگان را . ( این آیت در « تاریخ یمینی » ج ۱ ص ۳۱۰ نیز همانند متن کتاب حاضر بلافاصله پس از عبارت : « ... فَلَمْ یَلْتَقِ مِنْهُمْ ... الخ » آمده است .

ص ۴۶ س ۲۱ و فتنی مات ... الخ جوانمردی که میان ضربات شمشیر و نیزه جان سپرد، بدان سان که هر چند بحسب ظاهر پیروزی وی را نصیب نگرید (ولکین) این مرگ (افتخار شهادت) خود قائم مقام آن پیروزی شد .  
ص ۴۶ س ۳ و مامات ... الخ جان نسپرد مگر در آن هنگام که دم شمشیر وی از بسیاری کشتار دشمن بکندی و فلول گراید و فرو ریخت، و نیزه های گندم گون بسبب کثرت ضربات و کشتار، شکستگی و کجی یافت و از کار و عمل باز ماند .

ص ۴۶ س ۵ و اُنبَت ... الخ در غدیر و برکه مرگ پای بیفشرد و وی را (پای خویش را) گفت : « قیامت وحشر زیر کف تو است . » (مراد آنکه : پای خویش را - که سخت در ورطه مرگ افشرد بود - مخاطب ساخته گفت : « در آوردگاه و گیرا گیر مرگ که کس بر کس نایستد و هر کس می کوشد که از معرکه جان بغنیمت برَد تو از جای مرو و پای افشار، که بقیامت زیر کف تو حشر شوم . »)

ص ۴۶ س ۷ و غدا غُدوة ... الخ پگاه (بکارزار) رفت در آن حال که ستایش تار و پودِ ردای وی بود . (خود تو گویی ستایش مردم تار و پود و منسوج ردای وی بود) و (از آوردگاه) باز نگشت مگر در حالی که اجر الهی کفن وی بود . (مراد آنکه : از نبرد روی بر نتافت و از آوردگاه باز نگشت بل باخصمان دندان افشرد و جنگ را سخت بجید استاد تابفیض شهادت

نایل آمد و تشریف آجرِ شهادت وی را کفن شد .

ص ۴۶ س ۱۰ و ۹ ترَدی ثیباب<sup>۱</sup> ... الخ جامه<sup>۲</sup> سرخ رنگِ مرگ در پوشید و (هنوز) شب بر وی نگذشته بود که آن جامه<sup>۱</sup> به ردایی سبز از تنک<sup>۳</sup> ترین دیبایی (که جامه ای بهشتی است) بدل شد. (مستفاد است از آیه<sup>۴</sup> شریفه: «يَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ...» قرآن کریم: ۳۱/۱۸)

ص ۴۷ س ۲ و ۱ مَضَى طَاهِر<sup>۲</sup> ... الخ با جامه<sup>۱</sup> پاك (یا پاکیزه نفس) سپری شد . بامدادی که وی را بخاک سپردند بقعتی (در جهان بنماید) مگر آنکه آرزو می کرد که وی را گور گردد<sup>۳</sup>.

ص ۴۷ س ۳ و ۴ عَلَيَكِ سَلامُ<sup>۲</sup> ... الخ درودِ خداوندی بر تو پیوسته باد . همانا

۱- این معنی مناسبست با روایتی که در متن کتاب مذکور افتاده است ، لکن چنانکه در ص ۴۶ حاشیه<sup>۵</sup> شماره ۵ مشهود می افتد در « دیوان ابی تمام » ص ۳۳۰ بجای « فما أتى له الليل » « فمادجی لها الليل » آمده است ، و در این صورت بیت را معنی است بر این تقریب : « جامه<sup>۲</sup> سرخ رنگِ مرگ در پوشید و (هنوز) تاریکی بر آن جامه سایه نیفکنده و بال نگسترده بود که آن (جامه) به ردایی سبز از تنک<sup>۳</sup> ترین دیبایی (که جامه ای بهشتی است) بدل شد .

۲- شیخ احمد المنینی در « الفتح الوهبی علی تاریخ ابی النضر العتبی » ج ۱ ص ۳۴۶ در شرح این بیت گوید: « طاهر الاثواب ای النفوس ، و هی الحيوانية والملكية والانسانية ؛ و یکنی عن النفس والقلب بالثوب ، قال الله تعالی : « و ثيابك فطهر » ای قلبك ... الخ . »

۳- عجز این بیت در « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۸۳ چنین آمده است : « غداة ثوی الا اشتهد أنها القبر . »

۴- این مصراع صدر مقطع قصیده ایست از فارعة یا فاطمة در مرثیت برادر نخویش ، ولید بن طریف بن الصلت الشیبانی الشاری ، مقتول بسال ۱۷۹ ، و تمام آن بیت چنین است :

عليك (او علیه) سلام الله وقفا فانی أرى الموت وقاما بكل شريف

« العقد الفريد » ج ۳ ص ۲۶۹ و « وفيات الاعیان » ج ۵ ص ۸۴ - ۸۶ و « الاثالی » لابن علی القالی البغدادی ج ۲ ص ۲۷۴ ( بدون ذکر گوینده ، و با تفاوت « وقفا » به « حتما » ) ( و ظاهرا بقیه<sup>۵</sup> حاشیه در صفحه بعد

من (هر) بخشنده آزاد مرد (ی) را کوتاه زندگانی دیدم . (یافتم)<sup>۱</sup>

این ابیات از قصیده ایست از ابوتمام حبيب بن اوس الطائی ، بمطلع :

كَذَّاءٌ فَلْيَجْلِ الْخَطْبُ وَلْيَقْدَحِ الدَّهْرُ<sup>۲</sup>

فَلَيْسَ لِعَيْنٍ لَمْ يَفِضْ مَاؤُهَا عُدْرُ

در مرثیه محمد بن حمید الطوسی « وفیات الأعیان » ج ۱ ص ۳۳۶ ،

که از مرثیه بسیار معروف در ادب عرب بشمار است . « دیوان ابی تمام »

ص ۳۲۹-۳۳۱ ، و ابیاتی چند از آن جای بجای در پاره‌ای از کتب ادب

بچشم می‌خورد . از آن جمله است : « البیان والتبیین » ج ۳ ص ۳۹۵ و

« تاریخ یمنی » ج ۱ ص ۳۴۵ و ۳۴۶ و « آغانی » ج ۱۶ ص ۳۰۹ و ۳۱۰ و

« حماسه ابن الشجرى » ص ۹۳ و « الوساطة بین المتنبی و خصومه » ص ۶۷

و ۳۲۷ و « سيرة جلال الدين » طبع حافظ أحمد حمدی ص ۱۳۰ و ۳۸۵ .

ص ۴۷ س ۱۱ و ۱۰ مسیح بود جهان مُرده ... الخ در « قصص الأنبياء » تألیف

أبو اسحق نیشابوری ص ۳۷۴ و ۳۷۵ ضمن قصه هشتاد و سوم : « دعوت

کردن عیسی علیه السلام » آمده است : « گفت : ( یعنی عیسی علیه السلام )

بقیه حاشیه از صفحه قبل

ابوتمام آن را در این مرثیه شیوا تضمین کرده است . در « حماسه بحرری » ص ۲۷۶ و ۲۷۷ علاوه

بر اینکه نام گوینده این اشعار ، خواهر ولید بن طریف ، لیلی ( ابنة التغلیبة ) آمده ، بیت مورد نظر نیز

چنین روایت شده است :

فلا تجزعا یا ابنی طریف فانی

أرى الموت وقاعا بكل شریف

۱ - این دو بیت دقیقی را بیاد می‌آورد :

دریغا - میر یونسرا دریغا

که پس شادی ندیدی از جوانی

ولیکن راد مردان جهاندار

چو گل باشند کوتاه زندگانی

« تاریخ بهقی » ص ۳۷۷ .

۲ - در « دیوان ابی تمام » ص ۳۲۹ : الامر .

مرده زنده کنم بفرمانِ خدای تعالی<sup>۱</sup>. گفتند : این بزرگ کار است ، اگر توانی کرد . پس اندیشه کردند که مرده ای کهن باید که زنده کند . هر چه اندیشه کردند کهن تر از سام کسی نبود که پسرِ نوح بود ، و ایشان شنیده بودند که گور او در وادی است بر کوهی از کوههای بیت المقدس . پس گفتند او را : زنده کن . عیسی گفت : نیک آید . بیرون آمد و خلق از پس او بدان وادی آمدند . عیسی آواز داد که : یا سام بن نوح قُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ . گویند چهار هزار سال بود تا او مرده بود آنجا که گور او بود ، زمین بجنبید ، و بشکافت و سام سر از زمین برکرد و بنشست ، و خاک از سر و ریشش فرو می ریخت و ریش و موی او سپید شده بود . و پیش از ابراهیم علیه السلام کس را ریش و موی سپید نبود . ایشان گفتند : یا عیسی این سام نیست که این را ریش سپیدست . عیسی گفت : ازو پرسید که تو کیستی و من کیم . پرسیدند . گفت : من سام بن نوح و او عیسی بن مریم پیغامبر خدای . پرسیدش که یا سام ریش سپید چراست ؟ گفت : یا نبیّ الله ، در آن وقت که آواز تو بگوش من رسانیدند پنداشتم که آواز اسرافیل است ، و روزِ رستخیز است ، از بیم و هیبتِ آن موی من سپید شد . عیسی گفت : خواهی که دُعا کنم تا حقّ سبحانه و تعالی<sup>۱</sup> ترا زندگانی دهد تا با ما باشی و خدای را عبادت و خدمت کنی ؟ گفت یا رسول الله اینکه می گویی نیکست ، لیکن آخرش مرگست . چهار هزار سالست تا من مرده ام هنوز تلخی جان کردن در خلق من مانده است نخواهم که دیگر بار مرگ بیچشم . دُعا کن تا خدای تعالی<sup>۱</sup> باز دیگر بار مرا بحال خویش برد . عیسی علیه السلام دُعا کرد ، بار دیگر در گور افتاد و زمین برو راست شد . و چنین گویند که عیسی در همه روزگار خویش هشت تن زنده کرد بفرمانِ خدای تعالی<sup>۱</sup> ، و از جمله این هشت تن یکی چندان بزیست که ازو فرزندان



آمدند ، پس بمُرد . رک : «حیوة القلوب» ج ۱ ص ۲۹۹ .

ص ۴۷ س ۱۲ و ۱۱ کیخسرو بود از چینیان . . . الخ مؤلف در اینجا از چینیان  
ظاهراً ترکان و تورانیان را خواسته است .

در داستانهای ایران باستان آمده است که : چون کیخسرو پادشاه کیانی  
بخونخواهی پدر خویش ، سیاوش ، چندین کُرت افراسیاب را بشکست ،  
وی پس از رای زدن با یکتن از نزدیکان خود به بهشت گنگک که دژی  
سخت استوار و بلند بود پناه جُست . کیخسرو بسپهسالاری رستم دلاور  
نامدار ایرانی بدر تاخت و پس از نبردی خونین دژ را بگشود . جَهَن و  
گرسبوز ، فرزند و برادر افراسیاب ، گرفتار آمدند و افراسیاب از راهی  
پنهانی که در زیر زمین دژ از پیش تعبیه کرده بود بشیوه معهود خویش از  
معرکه بگریخت ، و نامه‌ای بنزدیک فغفور چین فرستاد و از وی یاری  
جُست . فغفور نیز باشاه ترکان انبازگشت و لشکری گران بیاری وی گسیل  
داشت . لکن این بار نیز افراسیاب ، با اینکه بحیلت گرایید و بر سپاه ایران  
شبیخون زد بسبب هوشیاری و بیداری ایرانیان شکسته شد . چون این  
خبر به فغفور و خاقان رسید از یآوری خویش به افراسیاب پشیمان شدند و  
پوزش را از چین و ختن هدایای گران ، از دینار و گوهر و بدره و برده و  
دیگر طرائف به بهشت گنگک بنزدیک کیخسرو فرستادند . وی فرستادگان  
فغفور و خاقان را بنواخت و پیشکشهای آنان را ، بدین شرط که ازین پس  
اندیشه یاری به افراسیاب را نیز بخاطر راه ندهند ، بپذیرفت .

از آن سوی افراسیاب از آب زره بگذشت و بگنگک دژ پناه جُست ،  
کیخسرو نیز بر اثر وی بدانجای شتافت ، لکن از وی بهیچ روی نشانی  
نیافت و بناچار بدیدار نیای خویش ، کیکاووس ، به ایران روی نهاد ، و پس از  
چندی هر دو زیارت آذرگشسپ را به آذرآبادگان رفتند و هفته‌ای در آن مکان

ایزدی به نیایش پرداختند و در یافتنِ افراسیاب از دادارِ بزرگ یاری خواستند .

افراسیابْ نومید و هراسناك و بی خورد و خواب و تیره روز از بیمِ جان بکوهی پناه جست . قضا را نیکِ مردی پارسا، هوم نام، از تخمه فریدون که در همان کوه به نیایش دادار سرگرم بود وی را باز شناخت و در بند کرد، اما افراسیاب این بار نیز با گُر بُزِی تمام از بندِ هوم بگریخت و در آب چیچست پنهان شد .

سرانجام بتدبیر هوم ، گرسیوز ، برادر افراسیاب را پالهنگ بگردن افکندند و در کنار آن آب وی را چندانی تازیانه زدند که بفریاد و خروش درآمد . این حیلَت کارگر افتاد و افراسیاب را مهرِ برادری بجنید و سر از آب بدر کرد و گرفتار آمد و هر دورا بخونِ سیاوش بکشتند .

کیخسرو پس از مرگِ نیایش ، کاووس ، بر تخت بنشست و پس از شصت سال پادشاهی دل از مهر جهان برگرفت و پیرستش دادار پرداخت، و چون سروش غیبی وی را نوید سفر جاودانی داد و مأمور کرد که لهراسپ را بجای خویش برگزیند ، سران سپاه را گرد کرد و رای خویش با آنان در میان نهاد ، آنان نیز پس از لختی تحاشی پیادشاهی لهراسپ تن دردادند . پس از آن کیخسرو یاران را بدرود گفت و با گروهی از ناموران آهنگِ سفرِ جاودانی کرد . چندانکه بزرگان ایران وی را از این رای باز داشتند سودی نبخشید . کیخسرو سختی راه و نبودن توشه را بدانان یادآور شد و آنان را از همراهی خویش منع فرمود .

سه گردِ گرانمایه گردن فراز	شنیدند گفتار و گشتند باز
چودستان ورستم چو گودرزِ پیر	جهانجوی و بیننده و یادگیر
نگشتند ازو باز چون طوس و گبو	فریبرز و بیژن و گستهم نیو

این چند تن شبانروزی با کیخسرو همراه بودند و پس از پیمودن بیابانی ،  
 بچشمه ساری رسیدند آنگاه ،

بدان مرزبانان چنین گفت شاه  
 بگویم کار گذشته بسی  
 کزین پس مرا خود نبیند کسی  
 و چون خورشید تابان از افق سر برزند ،

مرا روزگار جدایی بود  
 مگر با سروش آشنایی بود  
 چو بهری ز تیره شب اندر چمید  
 کی نامور پیش یزدان خمید  
 چنین گفت با نامور بخردان  
 که : باشید بدرود تا جاودان  
 کنون چون برآرد سپهر آفتاب  
 نه بینید ازین پس مرا جز بخواب  
 ونیز یاران را از توقف در آن مکان تحذیر و انذار فرمود و آنان را گفت :

ز کوه اندر آید یکی باد سخت  
 کزو بگسلد شاخ و برگ درخت  
 ببارد یکی برف ز ابر سیاه  
 شما سوی ایران نیابید راه  
 چون بامداد شد و کیخسرو را نیافتند ، در پی او برآمدند و هرگز گمان  
 نمی بردند که در هوای ملایم و خوش ، برف نابهنگام ببارد ،

وزان پس بخوردند چیزی که بود  
 ز خوردن سوی خواب رفتند زود  
 هم آنگه برآمد یکی باد و ابر  
 هوا گشت برسان چرم هیزبر  
 چو برف از زمین بادبان برکشید  
 نَبْد نیزه نامداران پدید  
 یکایک برف اندرون ماندند  
 ندانم بدان جای چون ماندند  
 نماند ایچ کس را ازیشان توان  
 برآمد بفرجام شیرین روان

« یشتها » ج ۲ ص ۲۳۷ - ۲۵۵ ، « شاهنامه فردوسی » ج ۵ ص

ص ۴۷ س ۱۵ بَدَأُ غَرِيبًا حدیث است وبصورت : إِنَّ الْإِسْلَامَ بَدَأُ غَرِيبًا  
وَسَيَعُودُ غَرِيبًا كَمَا بَدَأُ ، فَطُوبَى لِلْغُرَبَاءِ . در «الجامع الصغیر»  
ج ۱ ص ۷۸ ، و «فیض القدیر شرح الجامع الصغیر» ج ۲ ص ۳۲۱ و ۳۲۲  
آمده است . یعنی : اسلام غریب آغاز گشت و زودا که بصورتِ نخستین  
غریب باز گردد، ای خوشا غریبان را . ( : گروهی اندک که در آغازِ دعوتِ  
حضرتِ رسول اکرم به اسلام گرویدند ، و نیز آنانکه در آخرِ زمان روی  
از آن برنگاشتند . ) مفاد حدیث آنکه : اسلام با پیروانی اندک که سخت در  
تنگنای ایداء و دشمنی کافران و مشرکان بودند آغاز گشت ، و دیری نپاید  
که بصورتِ نخستین درآید . بیانِ این سخن آنکه : همچنانکه شمارهٔ متدینانِ  
بدیانت اسلام در آغازِ اندک بوده است ، روزگاری نگذرد که عدّهٔ عاملانِ  
بدان شریعتِ راستین نیز روی بکاستی گذارد و بقرارِ عهدِ نخستین باز  
گردد . رستگار و سرافراز آنانکه در جهادِ با بددینان و کافران دندان  
افشردند و از دین حق باز نگشتند . )

رك : «مثنوی معنوی» طبع نیکلسن ج ۵ ص ۵۴ ، و «احادیث مثنوی»  
ص ۱۵۸ ، و «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوی» ج ۱ (۱- ح)  
ص ۱۵۰ .

ص ۴۸ س ۵ آسمان در این ماتم کبود جامه . . . الخ جامهٔ کبود یا نیلگون نشانهٔ  
سوکواری و تعزیت و ماتم بوده است .  
بهاء الدین محمد بن المؤید البغدادی گوید :  
روامدار که در سوکِ من کبود کند لباس طفلی چند ، این سپهرِ مینایی  
«لباب الألباب» ص ۱۲۴

۱- در «فیض القدیر شرح الجامع الصغیر» ج ۲ ص ۳۲۱ ذیل حدیث مزبور آمده است : (ان  
الاسلام بدأ) ضبطه النووی بالهمز من الابتداء ، و فی تاریخ قزوین للرافعی ان قرئ بغیر همز فظاهر ،  
یقال بدأ الشیء یبدو ای ظهر ... الخ

خاقانی گوید :

گیتی سیاه خانه شد از ظلمت وجود    گردون کبود جامه شد از ماتم وفا  
« دیوان خاقانی » ص ۱۶

و همو گوید :

خاقانیا بسوك پسر داشتی کبود    برسوك شاه شرع سیه پوش بر دوام  
« دیوان خاقانی » ص ۳۰۲

قس : از آفتاب روی تو چون شکل خشم یافت

پشتم خمست و سینه کبودم چو آسمان

« کلیات شمس » ج ۴ غزل ۲۰۴۷ بیت ۲۱۶۱۳

و نیز، قس : «... سوسن در کسوت سوکواران ازرق می پوشید و اغلوطه  
می داد که آسمان رنگم ... »

« جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۱۱۰ س ۳ و ۴

ص ۴۸ س ۵-۹ آسمان در این ماتم کبود جامه ... الخ مؤلف در انشاء این عبارات

ظاهراً به « ترجمه تاریخ یمینی » نظر داشته بوده است . در این کتاب در

ورق ۸۴ ص آ ، آمده است :

«... آسمان جامه کبود تعزیت در سر کشید ... و ماه از حرقت رخساره

بخراشید ... و صبح جامه چاک کرد ... الخ »

و در « سیره جلال الدین » طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۸۵ آمده است :

«... فأعظم بها من مصيبة، لو شقّ الفجر لها جيبه لحقيق، و أفجع بها من

نازلة، لو خدش لها القمر وجهه لجدير، فحقّ للأفلاك أن تلبس ثوب

الحداد، والنجوم أن تجلس فيها على الرماد ... الخ »

و در « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۲۸۲ در ترجمه این عبارات چنین

آمده است :

«... زهی بزرگ مصیبتی که اگر سپیده دم صُدره خارا چاک زند ، و شگرف نازله‌ای که اگر ماه منور رو بناخن بخراشد و بخروشد ، سزاوار بُود ، بل واجبست افلاك را که پلاس سیاه سواد پوشند ، و نجوم را متعیّن که برخاك و خاكستر نشینند ... الخ »

ص ۴۸ س ۹ ماه در این حادثه مشکل ... الخ اشارتی است به کلف ماه . قس : فلک بگریست و مه را رو خراشید

در آن ساعت که زار زار رفتی

« کلیات شمس » ج ۶ غزل ۲۶۴۸ بیت ۲۸۱۰۰

ص ۴۹ س ۱-۶ جهان تاند چنین ... الخ این سه بیت با تفاوتی اندک در « خسرو شیرین » حکیم نظامی گنجوی آمده است ، بیت اول و دوم در ذیل عنوان : « جنگِ خسرو با بهرام و گریختن بهرام » « خسرو شیرین » ص ۱۶۴ س ۱۰ و ۱۱ ، و بیت سوم در ذیل : « مجلس بزم خسرو و باز آمدن شاپور » « خسرو شیرین » ص ۹۸ س ۱۲ .

ص ۴۹ س ۸ جوزایی کم عیار . چنانکه از این دو بیت خاقانی برمی آید محتملست زر جوزا نوعی زر کم عیار یا نبهره بوده باشد :

چون زر جوزایی اختران سپهرند سخته بمیزان از کیای صفاهان

« دیوان خاقانی » ص ۳۵۳

آفتابی شو ز خاک انگیز زر زی عطارد زر جوزایی فرست

« دیوان خاقانی » ص ۸۲۸

ص ۵۰ س ۱-۴ دل برج جهان منه ... الخ ، قس :

دل بگسل از جهان که جهان پایدار نیست

وائق مشو باو که بعهد استوار نیست

« دیوان عطارد » ص ۷۹ غزل شماره ۱۱۴

ص ۵۰ و ۱۰۹. إِذَا قَدَّمْتَ ... الخ (ای روزگار) بدان هنگام که آخرین مصیبت را از پیش فرستادی، هراینه بازار خویش را در معرض کساد آوردی. (مراد آنکه: روزگار ستیزه‌کار با این بلیه هائل تو گوی‌کاری‌ترین و جان‌سوزترین تیری که در ترکش داشت پرتاب کرد و شاید که پس ازین مردم با وقوع این مصیبت مرگ خیز بی‌زنهار از مصائب روزگار بهیچ روی نهراسند و آن را بچیزی نشمرند، از این رو که این مصیبت داهیه‌ای سخت هولناک و بلیه‌ای بغایت عظیمست، و هر سختی و تنگی و سیه‌روزی که پس ازین در رسد در جنب آن وزنی ندارد و بشمار مصیبت در نیاید.)

این بیت از أبو الفرج بن میسرة است در مرثیه کافی الکفایه، أبو القاسم، اسماعیل بن عبّاد ملقب به صاحب، «یتیمه الدهر» ج ۳ ص ۲۸۴. نیز، رک: «تاریخ یمینی» ج ۱ ص ۱۳۳ و «الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی» ج ۱ ص ۱۳۳.

ص ۵۰ و ۱۱. سَدَّ يَأْجُوجَ تَانَارَ ... الخ اشارتست به سد مذکور در قرآن کریم (سوره کهف، ۱۸، آیات ۸۴-۹۹) که ذوالقرنین (اسکندر) آن را برای منع از تباه‌کاری یا جوج و مأجوج پی افکنده بوده است.

برای اطلاع بر عقاید مفسران و مورخان و دانشمندان اسلامی در باب تطبیقِ نصوصِ قرآن کریم با شخصیت ذوالقرنین، که گاه سخت متناقض و وهم‌آلود و دور از حقایق مسلم تاریخی است، رک: «تفسیر مجمع البیان» ج ۳ ص ۴۸۹ و ۴۹۰ و «التفسیر الکبیر للإمام الفخر الرازی» ج ۲۱ ص ۱۶۳-۱۶۵ و «نهاية الأرب» ج ۱ ص ۳۶۱ و ج ۱۴ ص ۲۹۸-۳۰۹ و «حیوة القلوب» ج ۱ ص ۱۵۷-۱۷۱ و حواشی «نوروزنامه» بقلم استاد مینوی ص ۸۵ و ۸۶ و «لغت‌نامه دهخدا» (ذ - ذیونوسیوس)

ذیل : « ذوالقرنین » و مقالتِ مولانا ابوالکلام آزاد در مجلهٔ « ثقافت الہند »  
شماره های اوّل و دوم و سوم .

ص ۵۰ س ۱۲ و ۱۱ در خیبرِ کفّار ... الخ در تاریخِ غزواتِ حضرت رسول اکرم  
صلعم آمده است که : آن حضرت در اوایل سال هفتم از هجرت بعزم  
تسخیرِ خیبر از مدینه نهضت فرمودند و قِلاعِ آن دیار را یگان یگان  
بگشودند ، لکن چون بقلعتِ قموص رسیدند کار بر مسلمانان سخت شد و  
گشودن آن بآسانی دست نداد . از بریدهٔ الأسلمی روایت کرده اند که :  
رسول خدا بدان هنگام بدرد شقیقه ، که گاه بگاه بر آن حضرت عارض  
می شد ، دوچار گشته بودند ، و خود بنفسِ خویش به معرکه قدم نمی  
نهادند . از این رو باشارت ایشان ابوبکر رایت آن حضرت بدست گرفته  
بعزم جِهاد بیرون رفت ، لکن کاری از پیش نبرد و شکسته بازگشت .  
دیگر روز عمر را بانجام دادن این مهم گسیل فرمودند وی نیز همچنان  
مرعوب و مغلوب قلعگیان شد . چون حضرت را از این شکست آگاه  
ساختند فرمودند : فردا رایت را بدلاوری — که هرگز از معرکه روی  
برنتابد و خدا و رسول وی را دوست دارند و او نیز همچنان خدا و رسول  
را دوست دارد — سپارم تا خدای تعالی قلعت را بر دستِ وی بگشاید .  
بامداد روز بعد حضرت رسول اکرم صلعم علی بن ابی طالب علیه السلام را  
طلب فرمودند . ایشان ، که از دردِ چشم و سر ، سخت نالان بودند ، بخدمت  
آمدند ، ببرکتِ دُعا و عنایتِ خاصّ پیغامبر خدا در ساعتِ اُلم از وجودِ  
آن حضرت زایل شد . آنگاه رایت خویش را برای یکسو کردنِ کارِ قلعت  
و قلعِ مادّتِ کافران بایشان سپردند . امام علی بن ابی طالب علیه السلام  
روی بکارِ آنان آوردند و گروهی از مبارزان دلیرِ قلعت را بخاکِ هلاک  
و بوار افکندند ، از آن جمله در نبردی هَوّل خیز و خونینِ مرحب نام



که دلاورتر آن قوم بود بدست آن حضرت کشته آمد .

از ابو رافع که از جمله موالی حضرت رسول اکرم صلعم بود روایت کنند که : درحین کارزار بضربتِ مردی یهودی سپر از دستِ آن حضرت رها شد و بر زمین افتاد ، لکن ایشان بهیچ روی خویشتن از جای نبرده در نبرد با آن فاسقان دندان افشردند و خود را بدرِ حصار رسانیدند و حلقهٔ آن در بگرفتند و بنیروی ایزدی آن را از جای برکنند و سپر خویش ساختند و همچنان پیش رفتند و قلعت را بگشودند . من و هفت تن دیگر هر چند کوشیدیم در را بر روی دیگر برگردانیم نتوانستیم گردانند . « السیرة النبویة » لابن هشام ج ۳ ص ۳۴۲-۳۵۱ ، « تاریخ یعقوبی » ج ۲ ص ۳۴ و ۳۵ ، « تاریخ الطبری » ج ۲ ص ۲۹۸-۳۰۳ ، « الکامل » لابن الأثیر ج ۲ ص ۱۶۸ و ۱۶۹ ، « حیوة القلوب » ج ۲ ص ۴۲۸-۴۳۷ .

ص ۵۰ س ۱۳ دیو بر تخت سلیمان نشست ... الخ در « قصص الانبیاء » تألیف ابواسحق نیشابوری « قصهٔ شصت و چهارم » ص ۳۰۵ و ۳۰۶ در ذیل عنوان : « ذهابِ مُلُکِکِ سلیمان علیه السلام » آمده است :

« بقصهٔ ها آمده است که سبب راندنِ مملکتِ سلیمان علیه السلام از خاتم بود . حق تعالی همه چیزها را مسخرِ او گردانیده بود بسببِ آن نامها بود که بر وی بود ، و سلیمان آن را حرمت داشتی و بزرگ داشتی . هرگاه که بطهارت گاه رفتی آنرا از انگشت بیرون کردی و بخادمِ امین دادی . روزی آن خادم بوقتِ طهارت غایب بود ، گویند دیوی بر صورتِ آن خادم بیامد و انگشتی بستد ، و با انگشتِ خویش در کرد ، و بیامد و بر تخت بنشست . خلق پنداشت که وی سلیمانست او را مطیع گشتند . چون سلیمان از طهارت گاه آمد انگشتی طلب کرد ، نیافت ، متحیر شد ، نزدیک آمد دید دیو را بر تخت نشسته ، و خلق او را مطیع گشته ، نتوانست گفتن که من

سلیمانم که بزددندیش . کارش تنگ شد ، بیرون آمد از شهر ، بکرانه دریا آمد و مزدوری صیّادان گرفت . هر روز به نیم درم سیم که بستدی و یک ماهی ، بدین سختی روزگار می گذاشت و از کار خود تعجب مانده .

چون چهل روز برآمد مدّتِ بلاش بسر آمد ، و گفت و گوی در میان خلق در افتاد . دیو از آن بترسید . آصف گفت : از گفتارِ این لَدّت نمی آید چنانکه پیش ازین می آمدی ، و سخنِ این مانده سخن سلیمان نیست . زنان گفتند : این آمد و شدِ سلیمان نیست بما ، و این سخن درست نیست . این سخن در میانِ بنی اسرائیل افتاد . دیو بترسید ، بگریخت و انگشتی را بدریا انداخت . حقّ تعالی سبب کرد تا انگشتی ماهی بگرفت و فرو برد . آنگاه بدام در افتاد . قضا را آن ماهی سلیمان را دادند . چون سلیمان شکم ماهی را بشکافت انگشتی خود بدید . دانست که حقّ تعالی او را بمملکت باز رساند . در ساعت که خاتم در انگشت کرد صیّادان بدانستند که او سلیمانست . پس سلیمان روی سویی [شهر] نهاد ، بیامد ، و بر تخت بنشست و بمملکت باز رسید ... الخ .

ص ۵۱ س ۲-۵ وَ تَعْلَمُ كَمْ خَسِرْنَا ... الخ و چون در اصل حساب بیندیشی بدانی که چه مایه سود یا زیان کرده ایم . آنگاه که پرده از روی ( پوشیدگیهای ) کار بر افتد زودا که از آنچه ازو تباه ساختی و بباد ضیاع بتردادی یاد کنی . رك : ص ۵۱ حاشیه شماره ۳ و ۲ از متن کتاب حاضر .

ص ۵۱ س ۹ آهن سرد کوفتن رك : « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، توضیح مربوط به ص ۷۴ س ۱۱ ، ناظر به مصراع : « هَيْهَاتَ تَضْرِبُ فِی حَدِيدٍ بَارِدٍ » .

ص ۵۱ س ۱۰ طَوَّلَ اللَّیْلَ إِلَّا قَلِيلًا در همه شب مگر اندکی . رك : ص ۵۱ حاشیه شماره (۱)

ص ۵۱ س ۱۱ همه شب عطارِد را آزرده بودم . مراد آنکه : در ترسُل و کتابت تا بدان غایت دقایق مُبَدَّعات و نِکاتِ سِختِ باریکِ فَصاحت و بلاغت را مرعی داشته بودم و در سخن موی بدو نیم شکافته ، که آتشِ رشک در مِجْمَرِ دلِ عطارِد - که پندار منجّمان قدیمِ دِیَرِ فلک و کوکبِ دیوانیان و کاتبان و مترسّان بوده « شرح بیست باب مَلّا مظفر » در منسوبات کواکب ، بدون شمارهٔ صفحه - انداخته و محسود وی گشته ، و در نتیجه وی را از خود سخت بیازرده بودم .

ص ۵۲ س ۳۲ وُجُوهٌ یَوْمَئِذٍ ... الایة رویهائی بود آن روز بران گرد [بیگانگی ، رویهائی تیره و تاریک] می رسد بدان گرد [راندگی] ، ایشانند ایشان کافران و بدکاران .

ص ۵۲ س ۵۴ یُعْرِفُ الْمُجْرِمُونَ ... الایة بشناسند بدکاران را بنشان ایشان [سیاه روی و ازرقی] بگیرند مویِ پیشانیها و پاشتها [موی برپاشنه پیچند و بدوزخ اندازند .]

ص ۵۲ س ۷۸ چون زه گریبان درگردن ... الخ قس : «... سزای بدکردار چون زه گریبان پیرامن وی درآید ... الخ» «ترجمهٔ تاریخ یمینی» ورق ۱۶۶ ، ص ب س ۱۰ .

ص ۵۲ س ۱۰ مَا أَغْنَىٰ عَنِّي ... الایة چه بی نیازی کرد از من مالِ من ۱۹ بشد از من حجتِ من .

ص ۵۳ س ۴ لَهِمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ... الایة ایشان را بُود از زورِ سرِ ایشان سایه وانهائی از آتش ، و از زیر ایشان سایه وانهائی [از آتش] آنست [آن عذاب] که بیم می کند خدای بدان بندگانِ او را . ای بندگانِ من بترسید از [آزار] من .

ص ۵۳ س ۹ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ ... الآية و در آن [بهشت و نعيم]  
رَغْبَت كنندا رَغْبَت كنندگان .

ص ۵۳ س ۱۰ و ۱۱ أَحْيَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ... الآية صدر آیه چنین است :

«وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا بَلْ ...» و

مپندارید آنها را که بکشتمند در راه خدای که ایشان مردگانند. بیکه

[ایشان] زندگانند نزد خدای ایشان، روزی می دهند ایشان را، شادان باشند

بدانچه داده باشد خدای ایشان را از افزونی او .

ص ۵۴ س ۲ و ۳ فَمَنْ لَمْ يَمْتَ... الخ هرکه بشمشیر نمیرد بجز آن بمیرد،  
علل و اسباب گوناگون و درد (مرگ) یکی است .  
این بیت از أبو نصر عبدالعزیز بن عمر بن نباتة السَّعْدی است . «وفیات-  
الأعیان» ج ۲ ص ۳۶۵ .

ابن خلّکان را در «وفیات الأعیان» راجع بدین بیت داستانی است که نقل آن در اینجا خالی از فایده‌تی نمی‌نماید:

« ... وقال أبو عليّ محمد بن وشاح بن عبد الله : سمعتُ أبا نصر بن نباتة يقول : كنتُ يوماً قاتلاً في دهليزي ، فدقّ عليّ الباب ، فقلتُ : مَنْ ؟ فقال : رجلٌ من أهلِ المشرق ، فقلتُ : ما حاجتُكَ ؟ فقال : أنتَ القاتل [ من الطويل ] :

وَمَنْ لَمْ يَمُتْ بِالسَّيْفِ مَاتَ بِغَيْرِهِ  
تَنَوَّعَتِ الْأَسْبَابُ وَالْذَّاءُ وَاحِدٌ

۱- در « ترجمه و قصه های قرآن » مبتنی بر تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری ، که ترجمه آیات قرآنی کتاب حاضر از آن مأخوذ است ، مکررا در ترجمه « بل » « بیکه » آمده است . شمس الدین محمد بن قیس الرازی در «المعجم فی معاییر أشعارالعجم» ص ۲۳۴ گوید : « ... و درپارسی قدیم بمعنی « لکن » « بیکه » استعمال کرده اند بامالت کسره باء ، و اکنون آن لفظ از زبانها افتاده است ومهجور- الاستعمال شده ... الخ » .

فقلتُ : نعم ، فقال : أرويه عنك ؟ فقلتُ : نعم ، فمضى فلما كان آخر-  
النهار دقَّ على الباب، فقلتُ : مَنْ ؟ فقال : رجلٌ من اهلِ تاهرت من-  
المغرب، فقلتُ : ما حاجتك ؟ فقال : أنت القائل : وَمَنْ لَمْ يَمُتْ...  
الخ ، فقلتُ : نعم ، فقال : أرويه عنك ؟ فقلتُ : نعم ، وعجبتُ كيف  
وصل إلى المشرق والمغرب . « این بیت در « سيرة جلال الدين » طبع  
حافظ احمد حمدي ص ۱۲۵ نیز آمده است. رك : ص ۵۴ ، حاشیه شماره  
۲ از متن کتاب حاضر .

ص ۵۴ س ۵ مَشْرِقْ أَرْضٍ ... الخ گاهی روی بسوی مشرق و دیگرگاه روی  
بجانبِ مغرب .

این مصراع در « سيرة جلال الدين » طبع حافظ أحمد حمدي ص ۱۱۱  
نیز آمده است .

ص ۵۴ س ۷ و ۶ يَمَانُونَ أَحْيَانًا ... الخ زمانی (روی) بسویِ شام و گاهی  
(روی) بجانبِ یمن. (این معنی است مناسب باسباقِ عبارتِ متن کتاب، اما  
معنی متناسب و مقتضی با اصل بیت را براین تقریب توان گرفت : (آنان)  
زمانی بسویِ یمن سفر می کنند و گاهی بجانبِ شام<sup>۱</sup> .  
این مصراع از أبوالعلاء المعری و تمامتِ بیت چنین است :

يَمَانُونَ أَحْيَانًا شَامُونَ تَارَةً

يُعَالُونَ عَنْ غَوْرِ الْعِرَاقِ لَيْسَنَحْطُوا<sup>۱</sup>

« شرح التنوير على سقط الزند » ج ۲ ص ۱۶۶ و ۱۶۷ و « شروح سقط-  
الزند » ج ۴ ص ۱۶۴۸ .

---

۱ - در « شرح التنوير على سقط الزند » ج ۲ ص ۱۶۷ در شرح تمامت این بیت چنین آمده  
است : « أنهم يسافرون أحيانا نحو اليمن وتارة نحو الشام ، يرتفعون عن البلاد الغائرة بالعراق  
ليعودوا إليها . »

ص ۵۴ س ۷ تعجاذِبِ نَكَبَایِ نَكَبَتِ . مؤلف در مفتَحِ «سیرة جلال الدین»  
 طبع حافظ أحمد حمدی ص ۱ نیز ، آنجا که در مقام بیان تیره روزی و  
 غربت و آوارگی خویش از وطن مألوفست ، این تعبیر را بصورت :  
 «... المتجاذب فی نكباء النکبة...» آورده است .

ص ۵۴ س ۸ در قوس رجا مترعی . مَنَزَع : کشیدن گاه ، و منه ، لم یبقَ فی  
 الْقَوَیسِ مَنَزَعٌ . یعنی کار بنهایت رسید . «منتهی الارب» ذیل ماده :  
 (ن ز ع) و «الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی» ج ۱ ص ۱۴۲ .  
 قس : «لم یکن فی الهرب مطمعٌ ، ولا فی قوس الرجاء مترعٌ ...» «تاریخ  
 یمینی» ج ۱ ص ۱۴۲ .

نیز ، قس ، این بیت محمد بن علی الشّامی :  
 طوی الهجرُ أسبابُ المودةِ بیننا فلم یبق فی قوسِ التبصرِ مَنَزَعًا  
 «أنوار الرّیبع» ص ۱۲۴ .

ص ۵۵ س ۱ إِذِ الْعَیْشُ ... الخ بدان هنگام که (نهال) زندگانی طری و تازه و  
 شکوفا ، و (جمال) روزگار برونق و نضارت و طراوت خود بود .  
 این مصراع از أبوالمظفر الأبیوردی است ، و تمامت بیت در دیوان وی ،  
 ص ۲۹۷ ، چنین آمده است :  
 إِذِ الْعَیْشُ غَضُّ وَ الشَّبَابُ بِمَائِهِ

وَ فِی حَدَثَانِ الدَّهْرِ عَنكَتْ غُفُولُ  
 تمامت این بیت ، باتفاوتی ، در «جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۳ و متن کتاب  
 حاضر ص ۷۰ س ۲۰۱ نیز آمده است . بحواشی ناظر به ص ۷۰ س ۲۰۱  
 رجوع افتد .

ص ۵۵ س ۴ کُلُّ نَفْسٍ ... الْآیَةِ هر تنی چشنده مرگست .  
 ص ۵۵ س ۶ خَلِقْتُمْ لِلْمَوْتِ . مرگ را آفریده شده اید . مناسبست با مضمون :  
 «لِدَوَالِ الْمَوْتِ» که بر «وَأَبْنُوا لِلْخَرَابِ» مقدم آمده است . «شرح -

نهج البلاغة» لابن أبی الحديد ج ۴ ص ۴۱۳ ، «كنوز الحقائق» ج ۲ ص ۶۶ .  
 ص ۵۶ س ۴ فی مَنْزِلَةٍ ... الخ در جایگاهی میان آن دو جایگاه . مأخوذ است  
 از : «المنزلة بین المنزلتين» قولِ واصل بن عطا ، مؤسس فرقه معتزله<sup>۲</sup>.  
 ص ۵۶ س ۶ فی حَالَةٍ ... الخ در حالتی میان آن دو حالت .  
 ص ۵۶ س ۶ فراز و نشیب با هزار ... الخ رك : ص ۵۶ حاشیه شماره ۷ .  
 ص ۵۶ س ۸۷ سَاعَةً فَسَاعَةً ... الخ ساعت بساعت ، يك يك .

۱ - در کلمات قصار منسوب بحضرت مولای متقیان امام علی بن ابی طالب علیه السلام ، آمده  
 است : « ان الله ملکا ینادی فی کل يوم : لدوا للموت ، واجمعوا للفناء ، وابنوا للخراب . » « شرح  
 نهج البلاغة » لابن أبی الحديد ج ۴ ص ۴۱۳ . و نیز در دیوان منسوب بدان حضرت بدین دو بیت  
 برمی خوریم :

و سوى الله فيه الخلق حتى      نبی الله عنه لم يحاب  
 له ملك ینادی کل يوم :      لدوا للموت وابنوا للخراب

« شرح میبدی بر دیوان منسوب بحضرت امیر المؤمنین علی علیه السلام » در « حاشیه شرح  
 نهج البلاغة » میرزا محمد باقر لاهیجی « ص ۱۵۲ .  
 در « الانوار الزاهية فی دیوان أبی العتاهیه » ص ۲۳ نیز این عبارت بدین صورت تضمین  
 شده است :

لدوا للموت وابنوا للخراب      فکلکم یصیر الی تباب .

۲ - بیان این سخن باجمال آنکه : ابو حذیفه واصل بن عطا ( متولد بسال ۸۰ و متوفی بسال  
 ۱۸۱ هجری ) مؤسس و بانی فرقه معتزله یا استاد خویش حسن بن یسار بصری ( متولد بسال ۲۱ و  
 متوفی بسال ۱۱۰ هجری ) بر سر سرنوشت مرتکبان کبائر و تعیین حدود ایمان و کفر اختلاف نظر  
 یافت ، و بر اثر آن از حوزه درس وی کناره گرفت و ازو اعتزال جست و با عمرو بن عبید ، شاگرد  
 دیگر حسن بصری ، همدستان شد و بدستیاری وی فرقه بزرگ معتزله را تأسیس کرد . حسن بصری و  
 پیروانش را عقیده بر این بود که : مرتکبان کبائر منافقند و منافق بمنزلت کافر ، بل کافر را بر وی  
 رجحانست . لکن واصل بن عطا می گفت : مرتکبان کبائر نه کافر مطلقند و نه مؤمن درست و کامل و  
 راستین ، بل آنان را منزلی است میان دو منزلت ایمان و کفر . « الفرق بین الفرق » ص ۶۸ ، « بیان-  
 الاذیان » ص ۳۲ ، ترجمه « الملل والنحل » ص ۶۸ و ۶۹ ، « خاندان نویختی » ص ۳۲-۳۵ .

ص ۵۶ س ۸ نَسَقْتُهَا ... الآية می‌کاهیم آن را از کنارهای آن .  
 ص ۵۷ س ۲ فَارَقْتُهَا ... الخ بترک آن ( معرکه ) بگفتم درحالی که ( دیو )  
 مرگ سرگشته و حیران ( مرا ) می‌نگریست .

چنانکه در ص ۵۷ حاشیه شماره ۲ مذکور افتاده این مصراع ظاهراً تلفیق و تحریفی است از پاره‌ای کلمات مصاریع دومِ دوبیتِ تَابَطَ شراً شاعرِ معروفِ حماسه ، رُكْ : « شرح دیوان الحماسة » تألیف ابی زکریا یحیی ابن علی الخطیب التبریزی ج ۱ ص ۸۰ و ۸۱ و « شرح دیوان الحماسة » تألیف ابی علیّ أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی ج ۱ ص ۸۲ و ۸۳ . قس :

وَرَأَقْتُهَا وَالْجِنُّ تَنْهَى وَتَأْمُرُ

فَفَارَقْتُهَا وَالْمَوْتُ خَزَيَانُ يُنْظَرُ

« کشف المعانی والبيان عن رسائل بديع الزمان » ص ۳۵۰ . و اگر قابل بحذف « واو » یا « فاء » در اوّل این مصراع ( که بظاهر عَجَزُ بیت است ) بر اثر مسامحه و قلتِ مُبَالَات و بی دقتی نَسَّخ نشویم ، وزن آن موافق با بحرِ طویل اثرم خواهد بود<sup>۱</sup> .

در اینجا ذکر این نکته خالی از فایده نمی‌تواند بود که علتِ « خرم » ( بخلاف تصریح ابن عبد ربّه در « العقد الفرید » ج ۵ ص ۴۲۹ و ۴۴۴ ) در عَجَزُ بیت نیز جایز است ، چنانکه در « شرح دماینی بر منظومه خزر جیه » ص ۴۲ آمده است که :

« الخرم عند الخلیل - رحمه الله تعالى - حذف اوّل الوند لمجموع فی اوّل البيت وبعضهم ينقل عنه أنّه يجوز في أوّل النصف الثاني على قلّة ... الخ » و در همین کتاب ص ۴۳ آمده : « وقوع الخرم [ فی ] اوّل النصف -

۱- اذا دخل القبض مع الخرم قيل له : أثرم « العقد الفريد » ج ۵ ص ۴۲۹ .



الثَّانِي عِنْدَهُ [ای عند الأخفش سعید بن مسعدة] محکوم بجوازه اتِّفَاقًا. «  
 و در «شرح شیخ الإسلام بر منظومه خزر جیه» در حاشیه «شرح دمامینی  
 بر منظومه خزر جیه» ص ۳۸ آمده است :  
 «... فموقعه (ای موقع الخرم) ابتداء الصدر أو العَجْز وإن كان فی الثَّانِي  
 قليلا... الخ»

ص ۵۷ س ۳ و ۴ با یک دو آشنا ... الخ عَجْزِ بیتی است از انوری ابیوردی ،  
 شاعر مشهور ، که تمام آن و بیت پیش از آن چنین است :  
 دِی بامداد عید که بر صدرِ روزگار  
 هر روز عید باد بتأیید کردگار  
 بر عادت از وثاق بصحرا برون شدم  
 با یک دو آشنا هم از آبهای روزگار  
 «دیوان انوری» ص ۱۷۸ .

ص ۵۷ س ۵ و ۶ لَوِ أَطَّلَعْتَ ... الآية اگر دیده‌ور گردی بریشان ، پشت بدهی  
 ازیشان گریزان ، و پُر برآرند ترا ازیشان از بیم و هراس .  
 ص ۵۷ س ۶ و ۷ آتِنَا غَدَاءَنَا ... الآية بما آر چاشت ما ، بدرستی که ما دیدیم  
 ازاین راه رو خویش رنجی .

ص ۵۷ س ۱-۶ مغاری چون حال محنت ... الخ پاره‌ای از کلمات این  
 جُمْل همانند : «مغار» و «کهِف» و «یک دو آشنا ... الخ» و  
 «خواجه محمد جودانه رابع ما بود» (که ناظر است به آیه شریفه  
 «سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ» قرآن کریم : ۲۳/۱۸)  
 و التزام و تلمیح آیه شریفه «لَوِ أَطَّلَعْتَ ... الآية» قرآن  
 کریم : ۱۸/۱۸ ، و کیفیت انتخاب کلمات و تلفیق جملات مناسب  
 حاکیست که مصنف را در انشای این عبارات به داستان اصحاب کُهِف  
 نظر بوده است . برای اطلاع بر کیفیت این داستان ، رک : «ترجمه و

قصه‌های قرآن» مبتنی بر تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری ج ۱ ص ۵۸۳-۵۸۹ و «قصص الأنبياء» تألیف أبو اسحق نیشابوری ، قصه هفتاد و چهارم ، ص ۳۴۳-۳۵۰ .

ص ۵۸ س ۵ صاحبِ آمِدْ . مراد : الملك المسعود ركن الدين مودود بن محمود ابن محمد بن قرا ارسلان بن داود بن سقمان بن أرتق از سلسله ملوك ارتقيّه ديار بكر است كه از ۶۱۹ تا ۶۲۹ در آمد و حصن كيفا و مضافات آن حكومت کرده و بفتح سیرت و سریرت و ظلم و جور سخت معروف بوده است . برای اطلاع بیشتر بر احوال وی ، رك ، مقدمه كتاب حاضر : «مقاله تاریخی و انتقادی استاد علامه مرحوم محمد قزوینی در باب نفثه المصدور و مؤلف آن» .

ص ۵۸ س ۵ آمِدْ عرب بلاد بين النهرين علیا را جزیره می نامید زیرا آبهای دجله و فرات علیا جلگه‌های آنجا را در بر گرفته است ، این سرزمین به سه قسمت تقسیم می گردید و هر قسمت را ديار می گفتند . این سه ديار عبارت از «ديار ربیعة» و «ديار مضر» و «ديار بكر» بود ، بنام سه قبیله «ربیعة» و «مضر» و «بكر» كه پیش از اسلام بدانجا کوچ کرده بودند و مسكن هر قبیله بنام همان قبیله موسوم شده بود . موصل در ساحل دجله بزرگترین شهر «ديار ربیعة» و «رقّة» در ساحل فرات مركز «ديار مضر» و «آمِد» در ساحل دجله علیا بزرگترین شهر «ديار بكر» و «ديار بكر» شمالی ترین این این سه ديار بود . از «سرزمینهای خلافت شرقی» ص ۹۳ ، رك : «معجم البلدان» ج ۱ ص ۶۰-۶۳ .

ص ۵۸ س ۸ و ۹ خسرو سیارگان . . الخ مراد آنكه : عظمت مقام و جلالت قدر و منزلت وی تا بدان پایه بود كه خورشید - كه پندار منجمان قدیم كوكب

شاهان<sup>۱</sup> و مظهرِ رفعت و قدرت و تکبر و عجب و آنفت بوده — ببندگی  
وی کمر خدمت برمی بست و مباحثات می کرد .

ص ۵۸ س ۹ مریخ را اگر خطّ امان ... الخ مراد آنکه : مریخ — که بزعم  
منجمانِ قدیم کوکب لشکریان و امیرانِ ظالم<sup>۱</sup> و مظهرِ قهر و مکابره و  
شجاعت و جسارت بوده — در برابرِ دلاوریِ وی تا بدان غایت مرغِ دلی  
و جُبْن می نمود که اگر خود را از تعرضِ وی مأْمون می پنداشت و از وی  
امان نامه می ستد فخر می کرد .

ص ۵۸ س ۱۰ و ۹ عطارد را تا دبیر ... الخ مراد آنکه : ستارهٔ عطارد — که  
بپندارِ منجمانِ قدیم کوکب دیوانیان و کاتبان<sup>۱</sup> و مظهرِ ادب و نویسندگی  
بوده و در عرفِ اهلِ ادب به دبیرِ فلک « آندراج » نامبردار است — بدین  
امید که روزگاری شرفِ دبیریِ آن آستان یابد پیوسته بممارست در کار  
دبیری و مهارت در دقایق آن مستغرق بود .

ص ۵۸ س ۱۰ و ۱۱ ماه را تا برید ... الخ مراد آنکه : ماه — که بزعمِ منجمان  
قدیم کوکبِ رسولان و پیادهِ روان و ایلچیان بوده<sup>۱</sup> — تا سِمَتِ قاصدی و  
نامه بریِ آن حضرت یابد شب و روز مشق پیاده روی می کرد .

ص ۵۸ س ۸ — ۱۱ خسروِ سیارگان ... الخ ناصرالدین منشی کرمانی این عبارات  
را در « سِمْطُ الْعُلَیَّ لِلْحَضْرَةِ الْعُلَیَّ » ص ۶ با تصرّفی اندک ، بدین صورت ،  
بانتحال برده است :

« . . . در حضرتی که اگر از پیشگاهِ عظمتِ آن خسروِ سیارگان را بنده  
می خواندند می زیبید ، مریخ را اگر خطّ امان می دادند می نازید ، عطارد تا<sup>۲</sup>

۱- رك : « شرح بیست باب ملا مظفر » در منسوبات کواکب ، بدون شمارهٔ صفحه .

۲- ظ : عطارد را تا

دبیر آن بارگاهش خواند<sup>۱</sup> دائماً قلم زن بود، ماه را تا برید آن درگاهش  
داند<sup>۲</sup> شبانروزی قدم زن ...»

ص ۵۸ س ۱۳ وَكَمْ مُدَّعٍ ... الخ و بسا کسا که دعویِ مباحَصَّت (دوستیِ  
محض و بی شائبه) کند و (حال آنکه) دروغ می گوید .

ص ۵۸ س ۱۵ وَلَيْسَ لِمَخْضُوبٍ ... الخ و (زنانِ) سرانگشت بخِضاب  
آراسته را سوگندی نیست . (مراد آنکه : زنان زیبا روی سُسْت عهدند و  
بسوگندِ خویش نمایند .)

این مصراع عَجْزِ بیتی است که تمامت آن و دویستِ پیش از آن چنین است :

تَمَتَّعَ بِهَا مَا سَاعَفَتَكَ ، وَلَا تَكُنْ

عَلَيْكَ شَجَاً فِي الْحَلْقِ<sup>۳</sup> حِينَ تَبِينُ<sup>۴</sup>  
وَأِنْ هِيَ أَعْطَتَكَ اللَّيَانَ فَإِنَّهَا  
لِغَيْرِكَ<sup>۵</sup> مِنْ خَلَانِهَا سَتَلِينَ<sup>۶</sup>  
وَأِنْ حَلَفْتَ لَا يَنْقُضُ النَّأْيُ عَهْدَهَا

فَلَيْسَ لِمَخْضُوبِ الْبَنَانِ يَمِينُ<sup>۷</sup>  
این سه بیت بتصریح ابو اسحق ابراهیم بن علی الحصری القیروانی در  
«زهرالآداب» ج ۱ ص ۱۷ از کُثِیر بن عبد الرحمن است . این ابیات در

۱- ظ : خوانند .

۲- ظ : دانند .

۳- مصراع دوم این بیت مطابقت با : « شرح دیوان الحماسة » لابی زکریا یحیی بن علی  
الخطیب التبریزی ج ۳ ص ۲۶۴ و ۲۶۵ ، لکن در « شرح دیوان الحماسة » لابی علی احمد بن محمد  
ابن الحسن المرزوقی ج ۳ ص ۱۳۰ و « زهرالاداب » ج ۱ ص ۱۷ : فی الصدر، در «عیون الاخبار»  
کتاب النساء ج ۴ ص ۱۱۴ : یؤذیک .

۴- عجز این بیت در «العقد الفرید» ج ۶ ص ۱۲۶، کتاب المرجانة الثانية فی النساء وصفاتهن،  
چنین آمده است : جزوعا اذا بانت فسوف تبین .

۵- در « زهرالاداب » ج ۱ ص ۱۷ : لاخر .

«شرح دیوان الحماسة» تألیف أبو زکریّا یحیی بن علی الخطیب التبریزی ج ۳ ص ۲۶۴ و ۲۶۵، و نیز همین کتاب تألیف ابوعلی أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی ج ۳ ص ۱۳۰۹ و «العقد الفريد» کتاب المرحانة الثانية فی النساء و صفاتهنّ، ج ۶ ص ۱۲۶ و «عیون الأخبار» کتاب النساء، ج ۴ ص ۱۱۴، بدون ذکر گوینده آن آمده است. و بیت آخر آن در «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۳۰۷ و عَجَزَ هَمِينَ بَيْت، یعنی مصراعِ مورد بحث، در «التَّمثِيل والمَحَاضِرَة» ص ۲۱۴ نیز یاد شده است. بیت دوم و سوم این قطعه در «تاریخ و صَاف» ص ۱۸۴ نیز مذکور افتاده است.

رك : ص ۸۶ س ۶۵ از متنِ کتابِ حاضر.

ص ۵۹ س ۷۶ حاشا أَنْ يَكُونَ ... الخ حاشا که در بدخونی ( : زعارت و شراستِ طبع و خِصالِ نامحمود ) وزشت کرداری وی را همانندی باشد. ص ۵۹ س ۱۰۹ خَلَقِيْ از نُفَايَات ... الخ، قس : «... لُفَقَاتُ المَنُونِ و نَفَاثَاتُ الحَرْبِ الزَّبُونِ . . . » «سيرة جلال الدين» طبع حافظ احمد حمدي ص ۳۴۶، و نیز، رك : «ترجمة سيرة جلال الدين» ص ۲۳۷.

چنانکه در حاشیه شماره ۷ مشهود می افتد، کلمه «نُفَايَات» در همه نسخه‌ها در تصحیح این کتاب مورد استفاده قرار گرفته «نَفَاثَات» بوده است و متن بصوابدید و اشارتِ استاد سید محمد فرزانه و استاد فروزانفر به «نُفَايَات» ( : نفاية الشيء : بقيته و أردؤه ... والنُفَاية ، بالضّم : ما نَفَيْتَهُ من الشيء لرداءته. «لسان العرب» ) تصحیح قیاسی شده است. در اینجا ذکر این نکته خالی از فایده‌ای نمی نماید که اگر این کلمه را «نَفَاثَات» (بضمّ نون و تخفیف فاء : آنچه از دهان بدمیدن فرو اندازند ، از ریزهٔ مسواک و مانند آن . «منتهى الارب» ) بدانیم، هم متن بهمان صیغَتِ اصلِ محفوظ مانده، و هم

جانبِ معنی مراعات شده است، جز اینکه محتملست قرینه «بقایا» جانبِ «نُفایات» را (با توجه به معنی لغوی آن که در صدر این مقال مذکور افتاده است) بیشتر تأیید کند. قس :

«... نصر فرمود تا چپ و راست او (ابوسعید شبیبی) بشمشیر فرا گرفتند، و اجزای اعضای او از هم جدا کردند... باقی لُقاطاتِ قوم و بقایایِ سیف بگریختند... الخ» «ترجمه تاریخِ یمینی» ورق ۴۲ ص ب .  
و نیز قس : «و جماعتی را که باقی مانده شمشیر بودی بمطالبه و مثله زحمتی نرسانیدندی... الخ» «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۲۶۹ و ۷۰۶ .  
ص ۵۹ س ۱۱۰ و ۱۱۱ کَالْمُسْتَجِيرِ بِعَمْرٍو... الخ . همانند کسی که از ریگِ سوزانِ تافته بآتش پناه جوید .

عَجَزُ بیتی است که تمام آن در پاره‌ای از کتب ادب چنین آمده است :

الْمُسْتَجِيرُ بِعَمْرٍو عِنْدَ كُرْبَتِهِ

كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمْضَاءِ بِالنَّارِ  
«یتیمه الدهر» ج ۳ ص ۵۶ ، «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۳۴۲ ، «الفاخر»  
ص ۹۴ ، ذیل مثل : «أشأم من بسوس» ، «خزانة الأدب و غایة الارب»  
لابن حجة ص ۱۸۵ ، «انوار الربیع» ص ۵۴۱ ، «فصل المقال» ص ۳۰۰ ،  
«كتاب الأمثال» ص ۸۶ .

این بیت بصورت :

الْمُسْتَجِثُ بِعَمْرٍو عِنْدَ كُرْبَتِهِ

كَالْمُسْتَجِثِ مِنَ الرَّمْضَاءِ ۱ بِالنَّارِ  
نیز روایت شده است ، «جمهرة الأمثال» ص ۱۶۷ ، «نهاية الأرب» ج ۷  
ص ۱۲۷ ، «جمهرة اللغة» ج ۲ ص ۲۷۱ ، «لسان العرب» ذیل ماده: (د ع ص) ،

«فصل المقال» ص ۳۰۰، «التَّمثیل والمحاظرة» ص ۲۶۴ (تنها مصراع دوم).  
 أبو عَبَّید البکری الأونبی در «فصل المقال» در اصل این ارسال المثل  
 و سبب انشاء و گوینده آن چنین آورده است :

«أصل هذا المثل و أول من نطق به التّكلام الضّبیّ و ذلك أن جَسَّاس  
 ابن مُرّة لما طعن كُليّاً وهو كُليّب وائل آستسقى عمرو بن الحارث ماءً  
 فلم يسقه و أجهز عليه، فقال التّكلام في ذلك : المستغيث... الخ، و ربّما  
 أنشدوه : « كالمُستغيث من الدّعواء بالنّار . والدّعواء الأرض السّهلة  
 المستوية تصيبها الشّمس فتحمي فتكون رمضاؤها أشدّ حرّاً من غيرها .  
 وقال أبو الفرج الإصبهانيّ : إنّ قائداً من قوّاد أحمد بن عبد العزيز بن أبي دُلف  
 هرب إلى عمرو بن اللّيث ، و هو يومئذٍ بخراسان فغمّ ذلك أحمد و أقلقه  
 فدخل عليه أبو نجدة لخيم بن ربيعة بن عوف من بني عجل و كان شاعراً  
 فأنشده... المستجير بعمرو... الخ، فسرّ أحمد، و سرّى عنه ، و أجزل صلة  
 أبي نجدة . »

این مصراع در « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۲۱۴ و « تاریخ و صاف »  
 ص ۲۹۳ ، و نیز تمامت بیت در « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۲۲۰  
 آمده است .

و مناسبست با مضمون مثل « فرّ من القطر و وقع تحت المیزاب » « فصل  
 المقال » ص ۳۰۰ ، یا « فرّ من المطر و قعد تحت المیزاب » « مجمع الأمثال »  
 ج ۲ ص ۳۳ . عثمان مختاری گوید :

هر آن پناه که گیرد امید جز تو همی ز پیش باران در زیر ناودان آید  
 « دیوان عثمان مختاری » ص ۶۹ س ۱۲

و نیز مناسبست با مضمون مثل : « از گرمای آفتاب بکوره آهنگران پناه  
 بردن » « ترجمه سیرت جلال الدّین » ص ۲۶۷ س ۱۹ و « از چاه بدر  
 آمدن و در دام افتادن » .

حافظ گوید :

در خم زلف تو آویخت دل از چاه زنج  
آه کز چاه برون آمد و در دام افتاد  
« دیوان حافظ » ص ۷۶

قس :

لَعَمْرُؤْ مَعَ الرَّمْضَاءِ وَالنَّارِ تَلْتَنَظِّي

أَرْقُ وَأُحْنِي مِنْكَ فِي سَاعَةِ الْهَجْرِ  
« انوار الربیع » ص ۵۴۱ ، « خزانة الأدب و غایة الأرب » لابن حجة  
ص ۱۸۵ ، « التلخیص فی علوم البلاغة » ص ۴۲۸ ، « معاهد التنصيص »  
ص ۶۰۰ ، « جامع الشواهد » باب اللام مع العين ص ۲۴۵ .

نیز ، رك : « سيرة جلال الدين » طبع حافظ أحمد حمدي ص ۳۷۱ .  
ص ۵۹ س ۱۴ وَ حَسْبُكَ مَنْ يَرْتِي ... الخ (در بیان سختی و تنگی احوال  
وی این اشارت ) ترا بسنده است ( حال ) آنکس که دشمن بر وی رحم  
آورد و مهربانی کند .

قس : « وَرَتَى لَنَا الْحَاسِدُ وَالشَّامِتُ » « مقامات الحریری » المقامة  
الثالثة ، الدیناریة ص ۲۶ .

أبو العباس أحمد بن عبد المؤمن القيسي الشريشي در شرح این جمله در  
« شرح مقامات الحریری » ج ۱ ص ۶۸ و سید علی صدر الدین المذنی ابن  
أحمد نظام الدین الحسینی الحسنی در « أنوار الربیع » ص ۶۴۱ بیت ذیل را ،  
که باین مضمون مناسبتی تمام دارد ، آورده اند :

يَرْتِي لَهُ الشَّامِتُ مِمَّا بِهِ يَا وَيح مَنْ يَرْتِي لَهُ الشَّامِتُ

۱- عجز این بیت در « التلخیص فی علوم البلاغة » ص ۴۲۸ و « معاهد التنصيص » ص ۶۰۰ و

« جامع الشواهد » باب اللام مع العين ص ۲۴۵ چنین آمده است : « أَرْقُ وَأُحْنِي مِنْكَ فِي سَاعَةِ الْكَرْبِ » .



مناسبت بامضمون این بیت سعدی:

عجب گر تو رحمت نیاری براو      که بگریست دشمن بزاری براو

«بوستان سعدی» ص ۲۲۹

ص ۶۰ س ۱      شَفَا جُرْفٍ هَارٍ      کناره کال<sup>۱</sup> رهیده .  
ص ۶۰ س ۳ و ۴      هَر آنکو بر تو ... الخ      این بیت از حکیم سنائی غزنوی است و  
صدر آن در دیوان وی ص ۶۱۶ چنین آمده است: «کسی کاندر تو دل  
بندد همی بر خویشن خندد» .

ص ۶۰ س ۶      سَخَمَ اللَّهُ وَجْهَهُ      خداوند روی وی را سیاه گرداناد . رَك :  
«تاریخ یمنی» ج ۲ ص ۴۱۸ و «الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النَّصْرِ العتبی»  
ج ۲ ص ۴۱۸ .

ص ۶۰ س ۶ و ۷      قَدَّمَ أَيْرَكَ ... الخ      نخست شرمِ خویش را پیش آر، سپس  
خیرت را .

این مثل در «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۶۹ و «محاضرات الأدباء» ج ۲ ص  
۳۱۷ چنین آمده است: «قَدَّمَ خَيْرَكَ ثُمَّ أَيْرَكَ»<sup>۲</sup> و ظاهراً مؤلف  
در مقامِ هجوِ صاحبِ آمدِ آن را بصورتِ مذکور در متن تغییر داده است.  
ص ۶۰ س ۸      لَقَدْ ظَلَمَكَ ... الآية      بدرستی که ستم کرد بدرخواستن یک  
میش تو و امیشان خویش<sup>۳</sup> .

ص ۶۰ س ۹ و ۱۰      مَن فَرَّقَ ... الخ      هر که میان فرزند و مادر جدایی افگند، بروز

۱- «کال»: زمین شکافته و آب کند را گفته اند . از «برهان قاطع» رَك: «ترجمان القرآن» ص ۳۳ .

۲- راغب اصفهانی در «محاضرات الادباء» ج ۲ ص ۳۱۷ گوید: عوام را بازای امثال معروف و مصطلح امثالیست، و از آن جمله است: «قدم خیرک ثم ایرک» بازای: «قدم خیرا تجده» .

۳- در «قصص الانبیاء» تألیف ابو اسحق نیشابوری ص ۲۷۱-۲۷۴ در «قصه پنجاه و نهم»

بقیه حاشیه در صفحه بعد

داود علیه السلام، آمده است:

رستاخیز خداوند میان وی و یارانش دوزی اندازد . حدیث است و در  
 «الجامع الصغیر» ج ۲ ص ۱۷۷ و « فیض القدیر شرح الجامع الصغیر » ج ۶  
 ص ۱۸۷ آمده است .

« ... داود هیچ بلا نچشیده بود از آن بود که بلا می‌خواست . امر آمد از حق تعالی که یا داود  
 از من عافیت خواه ، بلا مخواه . داود گفت روا دارم بلای تو . امر آمد که ترا بلا دهم یک سال .  
 گفت ای بار خدایا طاقت ندارم . گفت یک ماه ، گفت طاقت ندارم . گفت یک روز . گفت الهی مرا  
 بیاباگاهان تا تدبیر آن کنم . چون آن روز بیود امر آمد از حق تعالی که یا داود امروز فتنه تو است ، حذر  
 کن . داود برخاست و در محراب شد و زبور در کنار گرفت و می‌خواند ، و همه کسان خود را بیرون  
 کرد و درها را استوار کرد .

چون نماز دیگر بیود مرغی در پرید و در کنار داود بنشست . داود گفت : مگر این مرغ بلای  
 منست . باز برخاست و بر مصحف نشست . تا ساعتی داود در او می‌نگریست ، و می‌اندیشید که شاید  
 بود که بلای من بدین بود . و رنگی نیکو بر آن مرغ بود . داود دست در او نهاد . مرغ پیرید و بیرون  
 بیرون شد . داود عجب بماند و از روزن بیرون نگریست . زنی دید برهنه ، سر و تن می‌شست . چون  
 آواز داود بگوش زن رسید بیک گیسوی خود را بپوشید از بسیاری و بزرگی موی که بود . داود چون  
 آن بدید فتنه گشت و دلش بدان زن بسته شد تا از همه کارها فرو ماند . هفت شبان روز متحیر بماند .  
 گفت : چه تدبیر کنم تا این زن را بیابم بحلال .

پس اوریا را بخواند که آن زن را پای گشاده کن تا من بخوام و هرزنی که تو خواهی از بنی-  
 اسرائیل بزنی بتو دهم . اوریا گفت : یکتا موی او بهمه دنیا ندهم و با همه زنان دنیایش برابر نکنم .  
 داود هر چند استقصا کرد سود نداشت . و گویند آن زن از فرزندان یوسف بود و اوریا از فرزندان ابن-  
 یامین بود و معروف بود در بنی اسرائیل .

چندگاه برآمد آن در دل داود می‌گشت ، تا شغلی بیفتاد و سپاه بکار می‌بایست که کفار غلبه  
 گرفتند . پس سی سرهنگ نامزد کرد ، و اوریا را امیر ایشان کرد و بحصار کافران فرستاد . ایشان  
 بیرون آمدند ، بحرب مشغول شدند ، بیشتر از مسلمانان شهادت یافتند و اوریا با ایشان شهادت یافت .  
 خبر بدادود رسید . گفت : الجنة خیر لهم .

و آن حدیث در دل داود می‌گشت . پس کس فرستاد و آن زن را بخواست اجابت نکرد ...  
 یک چند برآمد . هم صبر نداشت دیگر باره خطبه کرد . آن زن گفت بدان شرط باشم که اگر  
 بقیه حاشیه در صفحه بعد

ص ۶۱ س ۳۲ خُلالاتِ ثُغور از بُنِ ... الخ مراد آنکه: وی تا بدان غایت آزمند و خسیس طبع و فرومایه بود که اگر بمشکل خرده طعمی در بُن دندان آن گرسنگان سراغ می کرد تا آن را بعُنف از میان دندان آنان بر نمی کنند

بقیه حاشیه از صفحه قبل

مرا از تو فرزندی باشد ولی عهد او بود و مملکت او را بود ، و خوابگاه تو نزدیک من بود . گفت چنین کنم .

آنگاه راضی شد تاش بزنی کرد بحلال ، و با وی صحبت کرد و بسلیمان بارگرفت و وزاد .

روزی از روزها داود در محراب نشسته بود و سخن می گفت از عدل ، حق تعالی دو فرشته فرستاد ، ناگاه درآمدند بمحراب داود بر صورت آدمیان . داود چون ایشان را بدید بترسید از ایشان . حق تعالی مصطفی را صلی الله علیه وسلم خبر کرد از کار داود . قوله تعالی : « و هل أتیک نبؤالخصم اذ تسوروا المحراب . » ( قرآن کریم : ۲۱/۳۸ ) خبر دو خصم یافته ای که بر داود خصمی کردند و بمحراب او درآمدند . قوله تعالی : « اذ دخلوا علی داود ففرغ منهم » ( قرآن کریم : ۲۲/۳۸ ) وی بترسید . قالوا لا تخف ( قرآن کریم : ۲۲/۳۸ ) ما را با تو کاری نیست . و ما دو خصمیم بر یکدیگر ستم کردیم تا تو میان ما حکم کنی ، و راه راست ما را بنمایی . قوله عز وجل : « قالوا لا تخف خصمان بغی بعضنا علی بعض » ( قرآن کریم : ۲۲/۳۸ ) یکی گفت این برادر منست ، مرو را نود و نه میش است و مرا یکی . « فقال أکفلنیها و عزنی فی الخطاب » ( قرآن کریم : ۲۳/۳۸ ) درشتی می کنی در سخن یامن . « قال لقد ظلمک بسؤال نعجتک الی ناعجه » ( قرآن کریم : ۲۴/۳۸ ) گفت : بر تو ستم می کند ، بنود و نه خویشان قناعت نمی کند ، و آن یک تو نیز می خواهد . قوله تعالی : « و ان کثیرا من الخطاء » ( قرآن کریم : ۲۴/۳۸ ) و بسیار چنین شریکان خلیطان که بر یکدیگر بیداد می کنند . « الا الذین آمنوا » ( قرآن کریم : ۲۴/۳۸ ) مگر آنها که گرویدگانند و نیک کرداراند ، « و قلیل ما هم » ( قرآن کریم : ۲۴/۳۸ ) و اندکی اند که داد کنند . چون داود این دعوی بشنید و جواب داد آن دو فرشته تبسم کردند و در ساعت ناپدید شدند . داود دانست که آن او را می گویند . قوله تعالی : « انما فتناء » ( قرآن کریم : ۲۴/۳۸ ) پس سر بر زمین نهاد و بانگ و نوحه بر گرفت . و گویند او ندانست ، لیکن آن زن که این از بهر او افتاده بود او را بگفت که این ترا می گویند و از بهر تو آمده اند . «

ذکر این نکته در اینجا در بایست است که این داستان مبتنی است بر منابع اهل سنت و جماعت ،

و با اصل متقن عصمت پیامبران که ضروری شیعه است منافاتی تمام دارد . برای اطلاع بیشتر دراین باب ،

رک : « حیوة القلوب » ج ۱ ، در بیان ترک اولای حضرت داود ، علیه السلام ، ص ۳۳۶ - ۳۴۱ .

آرام نمی نشست<sup>۱</sup>.

ص ۶۱ س ۱۰ غنیمتی فرا درآمده (۴) چنانکه در حاشیه شماره ۸ اشارت رفته  
محتملست در اصل «غنیمتی بارده» بوده باشد، اگر این حدس ناصواب  
تلقی نشود عبارت مأخوذ است از مثل مشهور: «الَّذِي مِنَ الْغَنِيمَةِ  
الْبَارِدَةِ»<sup>۲</sup> خوش گوارتر از غنیمتی که بی جنگ و ستیز (ورنج  
و تعب) بکف آید. «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۱۸۲ و «المستقصى فی  
أمثال العرب» ج ۱ ص ۳۲۱.

ص ۶۲ س ۲۱ و ۲۰ بذاقَصَتِ الْآيَّامُ... الخ روزگار در میانِ اهلِ خود چنین حکم  
کرده و مقرر داشته است که تعزیت و اندوه گروهی (از مردمان) برای  
گروه دیگر مفید افتد.

این بیت — که در عرفِ اهلِ ادب مشهور و نمونه ایست بدیع از صنعتِ

۱ - شیخ احمد منینی در «الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی» ج ۲ ص ۴۰۹ در شرح  
«خلالات الثغور» گوید: «الخلالة: ما یبقى بین الاسنان، ویقال: فلان یأکل خلالاته، أي ما یخرجه  
من بین أسنانه اذا تخلل، والثغر ما تقدم من الاسنان.»

۲ - میدانی در «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۱۸۲ در ذیل این مثل گوید: «تقول العرب: «هذه  
غنیمة باردة» اذا لم یکن فیها حرب، مثل قول الشاعر:

قليلة لحم الناظرین یزینها شباب ومخفوض من العیش بارد

ای لا مکروه فیہ، و یقال: بل معنی قولهم «غنیمة باردة» ای حاصلة من قولهم: برد حقّی علی  
فلان، و جمده، ای ثبت، و من ذلک قول أبی یزید یرثی رجلا:

خارجا ناجذا، قد برد المو ت علی مصطلاه ای برود

و للجاحظ فی ذلک قول ثالث، زعم أن أهل تهامة والحجاز لما عدموا البرد فی مشاربهم و  
ملايسهم الا اذا هبت الشمال سمو الماء النعمة الباردة، ثم کثر ذاک منهم حتی سمو ما غنموه «البارد»  
تلذذا منهم کتلذذهم بالماء البارد.

إرسال المثل - از متنبی است . « شرح التبیان للعکبری علی دیوان أبی الطیب أحمد بن الحسین المتنبی » ج ۱ ص ۱۹۱ ، « یتیمۃ الدّهر » ج ۱ ص ۲۹ و ۲۱۴ ، « التمثیل والمحاضرة » ص ۱۱۰ ، « زهر الاداب » ج ۲ ص ۱۳۰۷ ، « انوار الرّیبع » ص ۱۷۳ ، « خزّانة الأدب و غایة الأرب » لابن حجة ص ۸۷ ، « نهاية الأرب » ج ۷ ص ۱۲۷ . و آن بگفته عکبری شارح

دیوان متنبی مأخوذ است از قول حارث بن حلزة :  
رُبَّمَا قَرَرْتُ عُيُونٌ بِشَجَا مُرْمِضٍ قَدْ سَخَنَتْ مِنْهُ عُيُونُ  
« شرح التبیان للعکبری » ج ۱ ص ۱۹۱ ، « دیوان شعر الحارث بن حلزة .  
الیشکری » ص ۴۵ .

و مناسبست با مضمون این بیت ابوتمام :

ما إنْ تَرَى شَيْئًا لِيَشَىءٍ مَحِييًا حَتَّى تُلَاقِيهِ لآخر قاتلا  
« شرح دیوان المتنبی » لعبد الرحمن البرقوقي ج ۱ ص ۳۱۵ ، « الوساطة  
بین المتنبی و خصومه » ص ۲۷۸ . این بیت در « جهانگشای جوینی » ج ۱  
ص ۶۱ ، با تفاوتی اندک در عجز ، در قطعۀ ای به روی « راء » ، چنین  
آمده است :

بِذِ اقْضَتِ الْآيَامُ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا

مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ تُرَى سُورًا

قس :

مر سگان را عید باشد مرگِ اسب روزی وافر بود بی جهد و کسب

« مثنوی معنوی » دفتر سوم ، ص ۱۸۹ ، بیت ۳۱۱۳

ص ۶۲ س ۳ و ۴ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا ... الآية ای بار خدای ما ، بیرون آر ما را از

۱ - أبو اسحق ابراهیم بن علی الحضری القیروانی در « زهر الاداب » ج ۲ ص ۱۳۰۷ ذیل

عنوان : « أمثال للعرب والعجم والعامّة وما یمثلها من کتاب الله تعالی » گوید : « . . . قال المتنبی :

مصائب قوم عند قوم فوائد ، وفي القرآن : « و ان تصبکم سیئة یفرحوا بها . » قرآن کریم : ۳ / ۱۲۰ .

این شهری که بیدادگرند مردمان آن .

ص ۶۲ س ۵ خود آمدن چه بود . . . الخ عَجَزَ بیتی است که تمامت آن در «مرصاد العباد» ص ۵۳ چنین آمده است :

عزمم درست شد که ازینجا کنم رحیل

خود آمدن چه بود؟! که پایم شکسته باد

ص ۶۲ س ۸۷ در اِتیانِ محارم و اُخوات ... الخ اشارتست به زناشویی با محارم که بشهادتِ برخی از کتب تاریخ در میان پاره‌ای از پیروان آیین زرتشت سابقه داشته بوده است ، و بظاهر ، کلمهٔ اوستایی خَوَائِتْ و دَثْ Khvaetvadatha نمودار این معنی است. رك : «خرده اوستا» ص ۷۴. ازدواج قباد ، پسرِ فیروز پادشاه ساسانی ، باخواهر خویش<sup>۱</sup> «تاریخ بلعمی» ج ۱ ص ۹۶۸ ، و ازدواج مهران گشنسپ باخواهر خود «وضع ملت و دولت و دربار در دورهٔ شاهنشاهی ساسانیان» ص ۷۸ ، «ایران در زمان ساسانیان» ص ۳۴۸ ، و نیز ازدواج بهرام چوبینه ، با خواهرش گردویه ، «تاریخ الطبری» ج ۱ ص ۵۸۹ و ۵۹۱ ، «تاریخ بلعمی» ج ۱ ص ۱۰۸۸ ، «تاریخ یعقوبی» ج ۱ ص ۱۹۵ ، «غُرَرُ أخبار ملوک الفرس» ص ۶۸۲ ، براین دعوی برهانی تواند بود . این امر بزمانِ هخامنشیان نیز ظاهراً سابقه داشته ، چنانکه بگفتهٔ هردوت ، کمبوجیه باخواهر خویش ، هوتوسا<sup>۲</sup> ، ازدواج کرده بوده است . «تاریخ هردوت» ج ۳ ، بند ۸۸ ، ص ۱۸۴ .

۱- راجع به ازدواج قباد باخواهر (یا دختر) خویش و نام غیر ایرانی این زن ، Sambyke ،

تردیدی رفته است که بحث در آن باب از حوصلهٔ این مختصر بیرونست . رك :

Grundriss der Iranischen philologie. von W. Geiger und E. Kuhn. Strassburg 1896-1904, II. band, S. 435 .

در افسانه های ادبیات فارسی و پهلوی نیز جای بجای نشانه های از  
زناشویی با محارم بچشم می خورد ، و از آن جمله است :

افسانه زناشویی و پرو باخواهرش ، ویس « ویس و رامین »<sup>۱</sup> گفتار ۱۴ ،  
ص ۴۲ و ۴۳ ، بیت ۱-۷- هر چند این پیوند بگفته داستان سرای نکته -  
پرداز ، فخرالدین اسعد گرگانی ، جامه عمل نپوشید<sup>۲</sup> و پرو هرگز از ویس

۱- در « ویس و رامین » آمده است :

چو مادر دید ویس دلستان را	بگونه خوار کرده گلستان را
بدو گفت : ای همه خوبی و فرهنگ	جهان را از تو پیرایهست و اورنگ
ترا خسرو پدر بانوت مادر	ندانم در خورت شویی بکشور
چو درگیتی تو را همسر ندانم	بتا همسرت دادن چون توانم !
در ایران نیست جفتی با تو همسر	مگر و پرو که هست خود برادر
تو او را جفت باش و دیده بفروز	وزین پیوند فرخ کن مرا روز
زن و پرو بود شایسته خواهر	عروس من بود بایسته دختر

\*\*\*

پس آنگه گفت با هر دو گرامی	شما را باد ناز و شاد کامی
نباید زیور و چیزی دلارای	برادر را و خواهر را بیک جای
بنامه مهر موبد هم نباید	گوا گر کس نباشد نیز شاید
گواتان بس بود دادار داور	سروش و ماه و مهر و چرخ و اختر
پس آنگه دست ایشان را بهم داد	بسی کرد آفرین بر هر دو ان یاد

و نیز در « ویس و رامین » گفتار ۱۶ ص ۵۱ بیت ۳۳ آمده است :

مرا جفت و برادر هردو و پروست	همیدون مادرم شایسته شهروست
------------------------------	----------------------------

و در گفتار ۲۴ ص ۶۹ بیت ۱۳ و ۱۴ آمده است :

مرا و پرو خداوندست و شاهست	ببالا سرو و از دیدار ماهست
مرا او مهتر و فرخ برادر	من او را نیز جفت و نیک خواهر

۲- در « ویس و رامین » گفتار ۲۴ ص ۷۰ و ۷۱ بیت ۴۰-۴۳ و گفتار ۲۵ ص ۷۲ بیت

۳ و ۴ ، بترتیب ، آمده است :

برادر کو مرا جفت گزیدست	هنوز او کام خویش از من ندیدست
-------------------------	-------------------------------

بقیه حاشیه در صفحه بعد

کام نیافت<sup>۱</sup> - و داستان ازدواج ارداویراف با هر هفت خواهر خویش<sup>۲</sup>،  
و نیز داستان بزنی گرفتن بهمن<sup>۳</sup>، دختر خویش همای را<sup>۴</sup> «شاهنامه»  
فردوسی ج ۶ ص ۱۷۵۵-۱۷۵۷.

بقیه حاشیه از صفحه قبل

وگر خود آفتاب و ماهتابی	تو بیگانه زمن چون کام یابی
کجا با او زیکه مادر بزادم	تن سیمین برادر را ندادم
که ویران شد بدست جایگاهم	ترا ای ساده دل چون داد خواهم

\*\*\*

تو گفتی شکرش بارید بر دل	شهنشه را فزون شد مهر در دل
که کام دل ندید از من برادر	خوش آمد در دلش گفتار دلبر

۱- برای اطلاع بر کیفیت و ارزش و آگاهی برپاره‌ای از خصوصیات داستان «ویس و رامین»  
رك : مقاله متع استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی در «مجله سخن» دوره ششم، شماره  
نخستین سال ۱۳۳۳ خورشیدی، و مقاله سودمند استاد ولادیمیر مینورسکی، ترجمه صدیق گرانمایه آقای  
دکتر مصطفی مقربی، در جلد چهارم، دفتر ۲۱ «فرهنگ ایران زمین» سال ۱۳۳۵ خورشیدی ص ۳-۷۳.  
۲- برای اطلاع بر داستان ارداویراف، رك : مقاله دانشمند استاد جناب آقای دکتر محمد  
معین در «یادنامه پوزداود» ص ۱۵۰-۲۱۳.

۳- در «شاهنامه فردوسی» ج ۶ ص ۱۷۵۶ در عنوان : «پادشاهی بهمن اسفندیار»، بیت  
۱۳۵-۱۳۸، آمده است :

هنرمند و بادانش و پاك رای	یکی دخترش بود نامش همای
ز گیتی بدیدار او بود شاد	همی خواندندی ورا چهر زاد
بدان دین که خوانی ورا پهلوی	پدر در پذیرفتش از نیکوی
چنان بدکه آستن آمد ز شاه ... الخ	همای دل افروز تابنده ماه

۴- گاه در میان اقوام غیر ایرانی نیز در این باب نشانه‌هایی بیچشم می‌خورد، از آن جمله،  
راجع بحضرت ابراهیم علیه السلام و همسر وی ساره در «تورات» موجود، سفر پیدایش، باب  
دوازدهم، فقره ۱۱-۲۰ و باب بیستم، فقره ۱۲-۱۸، اشارات و الماتیست، هرچند آن اشارات  
را محملهای فراوان احتمال رفته، و از نظر شریعت مقدس اسلام نیز مخدوش و مردود تلقی شده است.  
رك : «حیوة القلوب» ج ۱ ص ۱۴۹.



کریستن سن را در «ایران در زمان ساسانیان» ص ۳۴۷ و ۳۴۸ در این باب  
 بحثی سودمند است، و نیز داراب دستور پشوتن سنجانارا رساله ایست بنام:  
 «Next of kin marriages in old Iran» London. 1888.

برای اطلاع بیشتر بر این مهم بدانجا رجوع افتد .

در آثار شاعران و نویسندگان فارسی زبان نیز جای بجای بدین معنی اشاراتی  
 طنز آمیز و نفرت بار و حاکی از نکوهش دیده می شود ، و از آن  
 جمله سنائی گوید :

دنی ار چه ز حرص دلبر تُست      دست زی او مبر که مادرِ تُست  
 گر نه ای گبر پس بخوش سخنیش      مادرِ تُست چون کُنی بزنیش؟!  
 «حديقة الحقیقة» ص ۳۷۱

ص ۶۲ س ۸ در خِلالِ آن حلال زاده ! «حلال زاده» در اینجا در معنی حرام  
 زاده و نابکار و شقی بکار رفته است و آن از مقوله اطلاق بضد و از باب  
 «استعاره تهکمیّه» است که خود نوعی است از «استعاره عینادیّه» و  
 روی در محمل طعن و طنز دارد . رک : «التلخیص فی علوم البلاغة»  
 ص ۳۰۸ و ۳۰۹ .

ص ۶۲ س ۹۸ اُسْتَغْفِرُ الله ، فِی السُّودِ ... الخ از خداوند بخشایش و آمرزش  
 طلب می کنم ، ازینکه در میان سیاهان کسی را کافور نام کرده ام .  
 قس : برعکس نهند نام زنگی کافور . مولانا گوید :

مر اسیران را لَقَب کردند شاه      عکس چون کافور نام آن سیاه  
 «مثنوی معنوی» دفتر چهارم ص ۴۶۳ بیت ۳۱۲۳

ص ۶۲ س ۱۴ اَذْکُرُوا الْفَاسِقَ بِمَا فِیهِ      تباه کار و زشت کردار را (که  
 آشکارا ، نه پنهان ، فسق کند) بدانچه (از تباه کاری و زشت کرداری)

در اوست یاد کنید . (واز غیبِ وی باک مدارید تا مردم وی را بشناسند و از هم مصحبتی وی پرهیز کنند .)

ص ۶۳ س ۲ لاغیبةَ لِلْفَاسِقِ تباه کار و زشت کردار را غیبت گناهی) نباشد .

این جمله در «کشف الریبة فی أحكام الغیبة» تألیف شیخ جلیل وعالم متورّع زین الدین بن علی بن احمد بن محمد ، معروف به شهید ثانی ص ۱۵ ، که بضمیمه پنج رساله دیگر بسال ۱۳۵۰ هجری قمری در طهران بطبع رسیده است ، حدیث تلقی شده ، و با اندک تفاوتی در عبارت ، بصورت : «لَیْسَ لِلْفَاسِقِ غِیْبَةٌ» در «الجامع الصغیر» ج ۲ ص ۱۳۷ و «فیض القدیر شرح الجامع الصغیر» ج ۵ ص ۳۷۷ و «کنوز الحقائق» ج ۲ ص ۷۸ نیز آمده است .

ابن قتیبة در «عیون الأخبار» ج ۲ ص ۱۳ ، کتاب الطبائع ، در «باب الغیبة والعیوب» آورده : «... لاغیبةَ إِلَّا لِثَلَاثَةٍ : فَاسِقٍ مُّجَاهِرٍ بِالنِّسْبِ ، وَذِی بَدْعَةٍ ، وَإِمَامٍ جَائِرٍ .» و حجة الاسلام امام ابو حامد محمد بن محمد بن محمد بن احمد الغزالی در «إحیاء علوم الدین» ج ۳ ص ۱۰۶ س ۲۱ و ۲۲ ، کتاب آفات اللسان ، در عنوان : «بیان الإعذار والرخصة فی الغیبة» همین معنی را با تفاوتی در عبارت یادآور شده است که ذکر آن در اینجا خالی از فایده نمی نماید :

«قال رسولُ الله صلی الله علیه و سلم : أترغبونَ عن ذکرِ الفاجرِ متى يعرفه الناسُ ، أذكروه بما فيه حتّی يحذره الناسُ ، و كانوا يقولون : ثلاثةٌ لاغیبةَ لهم : الإمام الجائر ، والمبتدع ، والمُجاهر بفسقه ... الخ» و نیز در همین صفحه س ۳۰ و ۳۱ آمده است :

« وقال الصلت بن طريف : قلت للحسن الرجل الفاسق المعلن بفجوره ذكرى له بما فيه غيبة له ؟ قال : لا ولا كرامة ، وقال الحسن : ثلاثه لا غيبة لهم : صاحب الهوى ، والفاسق المعلن بفسقه ، والإمام الجائر ... الخ » ، وبصورت : « الفاسق لا غيبة له » در « شرح جمال الدین محمد خوانساری بر غرر الحکم و درر الکلم » ، کلمات قصار منسوب بحضرت علی بن ابی طالب علیه السلام ، تألیف عبدالواحد ابن محمد تمیمی آمیدی ج ۱ ص ۲۵۱ نیز آمده است .

حدیث « اذکروا الفاسق بما فيه » در « تاریخ یمینی » ج ۲ ص ۴۰۳ و « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۲۶۳ س ۹ نیز یاد شده است .

ص ۶۲ س ۹-۱۴ و ص ۶۳ س ۱-۵ محتملست مؤلف در انشای این عبارات به - « تاریخ یمینی » نظر داشته بوده است . در این تاریخ ج ۲ ص ۴۰۳ آمده است : « ... و أما الشرع وطريقه والدین و تحقیقه فحیثلا به ۱ ( أى بالبعوى ) أن فی وضوح هذه الخلال على شوه أحكامها و سفه أعلامها لغنية دون شرح الحال و تشریحها و تبلیغ لسان المقال و تفصیحها ، غیر أن التقرب إلى الرسول المصطفى الأبطحی المجتبى ، صلى الله عليه وعلى آله ، بقوله : اذکروا الفاسق بما فيه ، يقتضى التنبيه على مخازیه ، تلخیصاً لخفايا نكوره وخبایاه ، وتشکیلاً لأضلاع خبثه وزوایاه ... الخ » ص ۶۳ س ۸ « إن المعارف ... الخ آشنایی بتزیدیك خداوندان خرد (در حکم ) عهد و پیمانست . مراد آنکه : خردمند حقوق معرفت قدیم ضایع

۱- « مأخوذ من قول ابن مسعود رضى الله عنه : اذا ذكر الصالحون فحيثلا بعمر ، أى ابداً به و

اعجل بذكره ، كذا فى فائق اللغة ، وهذا تهكم به (أى بالبعوى) و سخریه . » « الفتح الوهبى على تاریخ

أبى النصر العتبى » ج ۲ ص ۴۰۳ .

نگذارد، و در حق آنانکه با وی سوابق آشنایی و صحبت و ممالحتِ قدیم داشته اند احسان دریغ ندارد.

این مصراع — که خود ارسال المثلّی است بدیع و نغز، و در عرفِ اهل ادب سخت شایع و مشهور — از منتبّی است. «یتیمه الدّهر» ج ۱ ص ۲۱۴، و تمامت بیت در دیوانِ وی چنین آمده است:

وَبَيِّنَتَا لَوْرَعَيْتُمُ ذَاكَ مَعْرِفَةً

إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ النَّهْيِ ذِمَّةٌ

«شرح التّبیان للعکبری علی دیوان اَبی الطّیّیب أحمد بن الحسین المتنّبّی»

ج ۲ ص ۲۸۸ و «شرح دیوان المتنّبّی» لعبد الرحمن البرقوقي ج ۴ ص ۱۱۳.

ص ۶۳ س ۱۰ و ۹ — چون سیر از پوست بیرون کشیده ... الخ مراد آنکه : صاحبِ امید اندک زاد و پوششی که مرا مانده بود بعنف و ستم از من بگرفت و همچون «سیر» عریان و بی پوشش کرد. تشبیه به «سیر» از نظر برهنگی و عریان بودن، همانند تشبیه به «پیاز» از نظر توی بر توی و پوست بر پوست بودن، تشبیهی است شایع، و در ادب فارسی مستعمل و مصطلح.

ص ۶۳ س ۱۰ و ۱۱ — چون موی از خمیر ... الخ تمثیل «موی از خمیر بیرون آوردن یا بیرون کشیدن» در ادب عرب شایع و در ادب فارسی نیز مستعمل و آشنا بگوش است، و نیز بصورت «موی از ماست بیرون آوردن یا بیرون کشیدن»، هم در ادب فارسی مستعمل است و هم در زبان محاوره کنونی رایج. صورت نخستین یعنی «موی از خمیر ... الخ» ظاهراً ناظر است به: «سل ... الشّعرة مِنَ العجین»<sup>۱</sup> «محیط المحيط» در ماده: (س ل ل)

۱ — در آن هنگام که أبو الولید حسان بن ثابت الأنصاری مشرکان را هجو خواست گفت، در این مهم از حضرت رسول اکرم صلعم دستوری خواست، آن حضرت فرمودند: چگونه آنان را هجو بقیه حاشیه در صفحه بعد

و در ادب فارسی برای آن شواهدی بسیار توان یافت . انوری در مقطع  
قصیده‌ای گوید :

گرفته موی و ز دنیا برون کشیده أجل

حسود جاه تورا همچو موی را ز خمیر

« دیوان انوری » ج ۱ ص ۲۵۳

مرحوم دهخدا در « امثال و حکم » ج ۳ ص ۱۴۹۱ و ۱۴۹۲ در این باب  
شواهد شعری سودمندی آورده اند ، بدانجا رجوع شود .

ص ۶۳ س ۱۱ الْمَنِيَّةُ وَلَا الدَّيْنِيَّةُ<sup>۱</sup> مرگت ، نه پستی و فرومایگی (مراد

آنکه : مردن بنام بر زندگانی ببنگت رجحان دارد .)

مثلی است منسوب به اوس بن حارثه ، « جمهرة الأمثال » ص ۱۸۷ ،

« مجمع الأمثال » ج ۲ ص ۲۳۱ ، « الشعر والشعراء » ج ۱ ص ۱۱۴ ، « فصل

المقال » ص ۲۳۵ ، « کتاب الأمثال » ص ۴۴ .

ولی در « شرح نهج البلاغة » لابن ابی الحديد ج ۴ ص ۵۸۰ و « شرح جمال

الدین محمد خوانساری بر غرر الحکم و دُرر الکلم » تألیف عبدالواحد

ابن محمد تمیمی آمیدی ، ج ۱ ص ۹۸ ، جزء کلمات قصار حضرت علی

ابن ابی طالب علیه السلام آمده است .

مضمون این مثل در ادب عرب سخت شایع است ، بحتری در حماسه خود

ص ۲۵ و ۲۶ در عنوان : « فیما قیل فی رکوب الموت خشية العار » بابیاتی

بقیه حاشیه از صفحه قبل

توانی کرد و حال آنکه مرا با آنان خویشاوندی است ؟ حسان گفت : لاسلنک منهم کما تسل الشعرة  
من العجین ، یعنی هر آینه تورا از میان آنان (مشرکان و بد دینان) چنان بیرون کشم که موی را از خمیر  
بیرون کشند . رک : « التاريخ الكبير » لابن عساکر الشافعی ج ۴ ص ۱۲۷ و « لسان العرب » در ماده :  
( س ل ل ) .

۱- « أي أختار المنية على العار ، ويجوز الرفع ، أي المنية أحب الى ولا الدنيا . . . الخ »

« مجمع الامثال » ج ۲ ص ۲۳۱ .

چند، مناسب با این مضمون، اشاراتی دارد. رك: «البيان والتبيين» ج ۳ ص ۲۵۵. و نیز، رك: ص ۱۶ س ۳ و ۴ و ص ۱۴۶ «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر.

ص ۶۳ س ۱۳ لاكَيْلَ وَلَا كَرَامَةَ (از ناچیزی و بی‌قدری) نه بیمانه و كَيْلَ درآید، و نه کرامت و بخشش محسوب گردد.

ص ۶۴ س ۱۰ اَدْفَعُ بِالتِّي ... الآیة باز دار بآن [خصلت] که آن نیکوتر [یعنی بحلم و بُردباری] بدی را.

ص ۶۵ س ۷ و ۶ مَسْلَعِبُ جِنَّةٍ ... الخ دیولانخی<sup>۱</sup> (که پنداری) بازیگاهِ جِنِّیان (بود) که اگر (بمَسَل) سلیمان پیامبر بدانجا می‌رفت (بناچار) به‌مراه خویشتن ترجمان می‌برد.

مراد آنکه: آن سرزمین دیولانخی<sup>۱</sup> بود که مردم دلاورِ چابک دستِ آن همچون جِنّ حرکاتی شگفت‌انگیز و هوش‌رُبا و حیرت‌افزا داشتند، و آنان را زبانی سخت‌غریب و دور از افهام بود، تا بدان‌غایت که اگر سلیمان پیامبر — که آدمی و پری مسخرِ فرمان‌وی بودند و او را به‌همهٔ زبانها آشنایی بود<sup>۲</sup> — خواستی که بدانجا رود، بترجمان نیازمند بودی.

در اینجا ذکر این نکته خالی از فایده‌تی نمی‌نماید که عرب به‌نگام مبالغه و بیانِ عظمت و ابّهت و حرکات حیرت‌انگیزِ چیزی یا کسی آن را به «جِنّ» منسوب می‌کرد. رك: حواشیِ ناظرِ به ص ۸۲ س ۱، مربوط به بیت: جِنّ عَلَيَّ جِنّ ... الخ.

۱- دیولانخ: «... جایهای نزه بسیار آب و گیاه را گویند که در شباب کوهها و مواضع غیر مأهول باشد.» «المعجم فی معاییر اشعار المعجم» ص ۱۶۴.

۲- رك: «قصص الانبياء» تألیف ابواسحق نیشابوری، ص ۲۸۱-۳۰۴ و «حیوة القلوب»

این بیت از منتبّی است در قصیده‌ای بمطلع :

مَعَانِي الشَّعْبِ طِيًّا فِي الْمَعَانِي

بِمَنْزِلَةِ الرَّبِّيعِ مِنْ الزَّمَانِ

«شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطّیّب أحمد بن الحسین المنتبّی»

ج ۲ ص ۴۸۹ و ۴۹۰ و «شرح دیوان المنتبّی» لعبد الرحمن البرقوقی ج

۴ ص ۴۸۶-۴۸۸. این بیت در «سیره جلال الدّین» طبع حافظ احمد

حمدی ص ۳۴۹ و «مرزبان نامه» ص ۱۷۴ نیز آمده است.

ص ۶۵ س ۹ دیوکانجا ... الخ این مصراع از حکیم سنائی غزنوی شاعر مشهور

است و تمامت بیت در «حدیقه الحقیقه» ص ۶۲ چنین آمده است :

عقل کانجا رسید سر بنهد مرغ کانجا پرید پر بنهد<sup>۱</sup>

این بیت ، با تفاوتی اندک و تقدیم عَجَزُ آن بر صدر، در «مرزبان نامه»

ص ۲۳۵ س ۱۰ نیز آمده است.

ص ۶۵ س ۱۳ نرود جز بیدرقه ... الخ این بیت در «کلیله و دمنه» ص ۲۰۵

نیز بلافاصله پس از بیت «دیوکانجا رسید ... الخ» آمده است.

۱- مراد شعب بوانست . ابن البلخی در «فارس نامه» ص ۱۴۷ ، در باب شعب بوان ، گوید :

«شعب بوان از نواحی نوبنجانست و صفت آن چنین است که دره<sup>۲</sup> عظیمست در میان دو کوه ، طول آن سه فرسنگ و نیم در عرض یک فرسنگ و نیم ، و هوای آن سردسیرست که از آن خوشتر نتواند بودن ، و جمله دیه بردیه است و رودی بزرگ در میان همی رود چنانکه از آن سبک تر و گوارا تر نباشد ، و بیرون از آن دیگر چشمهای نیکوست و از سر دره تا پایان دره ، طول و عرض ، همه درختستان میوه است چنانکه آفتاب بر زمینی نیفتد و میوهها باشد نیکو از همه انواع ، و اگر مردی از اول آن دره تا آخر برود آفتاب بر وی نیفتد ، و سال تا سال بر سر آن دو کوه برف باشد ، و حکما گفته اند : من محاسن الدنيا اربعة : غوطة دمشق و سغد خراسان و شعب بوان و مرج شیدان ، معنی آنست که از آرایشها و نیکوییهای جهان چهار چیزست : غوطه<sup>۳</sup> دمشق و سغد خراسان و شعب بوان و مرغزار شیدان ... الخ»

۲- این بیت در «کلیله و دمنه» ص ۲۰۵ س ۱ چنین آمده است :

دیو کانجا رسید سر بنهد مرغ کانجا رسید پر بنهد

ص ۶۵ س ۱۴ در وقتی که جانی بنانی ... الخ تعبیر «نانی در بهای جانی یا در  
 ازای جانی دادن» تعبیری است هم در زبان محاوره کنونی و هم در  
 ادب فارسی شایع و آشنا بگوش، مولانا گوید:  
 بگشاد حرم دانم، بر بود دل و جانم

آنکس که پیش او، جانی بیکی نانی

«کلیات شمس» ج ۵ ص ۲۷۹ غزل ۲۵۷۴ بیت ۲۷۳۳۹

ص ۶۶ س ۴ إحاطة الخاتم بِالْأَصْبَعِ همانندِ گرد فرو گرفتن انگشتی  
 انگشت را . رك : ص ۴۲ س ۶ و ۷ و ص ۲۰۶ حواشی ناظر بدان .

ص ۶۶ س ۵ وَقُوفَ شَحِيحٍ<sup>۱</sup> ... الخ همانند ایستادن ( و فرو نگریستن )

حریص و بخیلی که انگشتی خویش را در خاک گم کرده است . این  
 مصراع از متنبی است و تمام بیت در دیوان وی چنین آمده است:

بَلَيْتُ بِلَى الْأَطْلَالِ إِنْ لَمْ أَقِفْ بِهَا

وَقُوفَ شَحِيحٍ ضَاعَ فِي الثَّرْبِ خَا تِمُهُ<sup>۲</sup>

«شرح التبیان للمکبری علی دیوان ابی الطیب أحمد بن الحسن المتنبی»

ج ۲ ص ۲۵۶ و ۲۵۷ و «شرح دیوان المتنبی» لعبد الرحمن البرقوقي ج ۴

ص ۵۹-۶۱ ، «یتیمه الدهر» ج ۱ ص ۱۳۶ ، «سمط السالی» ج ۲ ص

۹۳۷ ، «العمدة» ج ۱ ص ۲۹۵ .

قاضی علی بن عبدالعزیز الجرجانی را در «الوساطة بین المتنبی و خصومه»

۱- لا یقال للبخیل شحیح الا اذا کان مع بخله حریصا . «سرالادب فی مجاری کلام العرب» ص ۱۰ .

۲- مأخوذاست از قول ابی نواس :

کأنی مریف فی الدیار طریدة  
 أراها امامی مرة وورائی

«شرح التبیان للمکبری علی دیوان ابی الطیب احمد بن الحسن المتنبی» ج ۲ ص ۲۵۷ و «شرح دیوان

المتنبی» لعبد الرحمن البرقوقي ج ۴ ص ۶۰ .



ص ۴۷۱ ، و عکبری را در « شرح دیوان متنبی » ج ۲ ص ۲۵۶ و ۲۵۷  
در باب این بیت و اعتراضاتی که بر آن کرده‌اند ، افاداتی است که شرح  
آن از حوصله این مقال بیرونست ، بدانجا رجوع افتد .

ص ۶۶ س ۷ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ نزدیکی جستن بخدای را .  
ص ۶۶ س ۱۰ جَلَّ ذِكْرُهُ بزرگست نام وی . (خدای تعالی)  
ص ۶۶ س ۱۱ وَاللَّهِ الْحَمْدُ فِي كُلِّ حَالٍ و سپاس و ستایش خدای راست در  
همه حالها .

ص ۶۶ س ۱۲ صَاحِبِ آمِدٍ رَك : ص ۲۳۵ حواشی ناظر به ص ۵۸ س ۵ ، از متن  
کتاب حاضر .

ص ۶۶ س ۱۲ سُدَّتْ دُونَهُ ... الخ در های نیکبختی بر روی وی فرو بسته باد .  
ص ۶۷ س ۴ وَه بِيَجَاشِ ثَبَّتِ ... الخ با دلی ثابت و برجای و قلبی بر حوادث  
(زمان) متین و استوار .

مؤلف این عبارت را ظاهراً ، با تصرفی اندک از « تاریخ یمنی » گرفته  
است . در این تاریخ ج ۲ ص ۱۰ عبارت مذکور بدین صورت آمده است :  
« بِيَجَاشِ ثَبَّتِ وَوَجْهٌ عَلَى الْحَادِثَاتِ ضَلَّتِ » .

ص ۶۷ س ۳-۶ نیم شبی دو سوار بمن رسیدند . . . آن دو شبکور را کوچه غلط  
دادم . یعنی آن دو کوردل را بگمراهی و اِضلال افکندم . مؤلف  
در این مورد نیز - بشیوه معهود خویش - بمناسبت لفظی « نیم شب »  
و « شبکور » نظر داشته بوده است . رَك : « فرهنگ لغات و تعبیرات »  
کتاب حاضر ، ذیل : « کوچه غلط دادن » .

ص ۶۷ س ۷ ماردین قلعتی مشهور است بر فراز کوهی در « جزیره » مشرف بر

۱- عرب بلاد بین النهرین علیا را جزیره می‌نامید . رَك : ص ۲۳۵ ، حواشی ناظر به ص ۵۸

س ۵ ، و « معجم البلدان » ج ۳ ص ۹۶ ، ذیل : « جزيرة أقور » و « سرزمینهای خلافت شرقی »  
ص ۹۳ - ۱۰۸ .

شهر دُنیسرو دارا و نصیین ، و این پهنهٔ فراخ و پیشاپیش آن رِبْضی<sup>۱</sup> بزرگست که در آن بازارهای بسیار و مهمان سراها و مدارس و کاروان - سراها و خانقاههایی فراهم آمده است و سرایهای آن همانند پلکان یکی بر بالای دیگری ساخته آمده ، چنانکه هر سرای بر سرای زیرین خود اِشْراف دارد و بامهای این سرایها بیکدیگر پیوسته نیست . و مردم آن سرزمین را چشمه های کم آبست و آب آشامیدنی آنان از آبدان های است که در سرایهای خود پی افکنده اند . بیگمان در سراسر زمین قلعتی نیکوتر و استوارتر از آن نباشد . «معجم البلدان» ج ۷ ص ۳۶۱ .

ص ۶۷ س ۷ صاحبِ ماردین مراد : الملك المنصور ناصر الدین ارتق ارسلاں ( مرکباً ) ابن ایلغازی بن الی بن تمر تاش بن ایلغازی بن ارتق از ملوک ارتقیهٔ دیار بکر است که از سال ۵۹۷ تا ۶۳۷ در ماردین و مضافات آن شاهی کرده است . رِک ، مقدمهٔ کتاب حاضر : «مقالهٔ تاریخی و انتقادی استاد علامه مرحوم محمد قزوینی در باب نفثة المصدور ومؤلف آن» . ص ۶۷ س ۸ لا اُشْمِتَ . . . الخ خدای بد سگالان را به ( غم ) وی شادمان مکناد .

ص ۶۷ س ۱۲ آفتابِ دولتِ او بزوال رسید فعلِ ماضی «رسید» در معنیِ مستقبلِ محقق الوقوع بکار رفته است ، یعنی «خواهد رسید» .

۱- « رِبْض » بفتح راء و باء و در آخر آن ضاد معجمه ، در لغت حریم و پیرامون هر چیز را گویند و ( از همین روی ) همسر مرد را « رِبْضَة » بفتح راء یا « رِبْضَة » بضم راء نامند . ابو منصور گفته است : بگفتهٔ بعضی « رِبْض » بضم راء اساس شهر و بنای آنست و « رِبْض » بفتح اول و دوم اطراف آن . « معجم البلدان » ج ۴ ص ۲۲۲ . و در « لسان العرب » مادهٔ ( ر ب ض ) آمده است : « رِبْض » بفتح اول و دوم ، اطراف شهر است و فضای اطراف شهر را نیز گفته اند ... ابن خالویه گفته است : « رِبْض المَدینة » بضم راء و باء ، اساس شهر را گویند و بفتح راء و باء ، اطراف آن را .

ص ۶۷ س ۱۳ بخدای ار کسی . . . الخ این بیت از حکیم سنائی غزنوی شاعر مشهور است . «دیوان سنائی» ص ۱۸۷ .

ص ۶۸ س ۲ سَأُورِيكُمْ<sup>۱</sup> ... الآية زودا که بنمایم شمارا سرایِ نافرمانان [یعنی نار جهنّم و قیل مصر] .

ص ۶۸ س ۴ وه وَآللهُ عَزِيزٌ ذُوْاَنْتِقَامٍ و خداى [عزّ وجلّ] نیست همتاست، خداوند کینه کشیدن [از دشمنان] .

ص ۶۸ س ۵ اين خاك توده<sup>۲</sup> ... الخ این مصراع از سعد الدّین شرف الحکماء کافی بخارایی مشهور به سعد کافی است و تمامیت بیت، و بیتی چند پیش از آن که از نظر معنی مناسبتی تمام با آن دارد، چنین است:

«دیدى بدان شبان که گرفتى همیشه شیر

آرى شبان ز شیر گرفتن توانگر است

در کوزه های شیر فزودى همیشه آب

بفروختى بخلق که شیر مطهر است

پیوسته شیر خود را با آب مى فروخت

پنداشت کارها همه ساله برابر است

بنگر بدان شبان چه رسید از بلایِ حرص

اینک بگویمت، که دلت نیک نمخور است

۱- از رسم الخط خاص قرآن کریم پیروی شده است .

۲- استعاره<sup>۲</sup> «خاك توده» یا «خاك توده غدار» برای «دنیا» جای بجای در آثار برخی از شاعران و نویسندگان فارسی زبان بچشم می خورد .

سنائی گوید :

خیز تا زاب روی بنشانیم گرد این خاك توده غدار

«دیوان سنائی» ص ۱۸۳ س ۱ ، «تذکرة الشعراء» تألیف دولت شاه سمرقندی ، ص ۳۱۷ ،

باتفاوت «روی» به «دیده» در مصراع اول. رك : ص ۳۵ س ۱۱ و ص ۱۹۰ حواشی مربوط بدان .

سیلی درآمد و رمه<sup>۱</sup> خواجه را بُرد

فریاد کرد خواجه که: «چه شور و چه شراست»

آواز داد هاتفش از گوشه‌ای و گفت:

ک «این خاك توده خانه پاداش و کیفر است»

«لباب الألباب» ص ۵۱۳

ص ۶۸ س ۷ اربیل<sup>۱</sup> اربیل یا اربل قلعتی حصین و شهری بزرگست در پهنه‌ای وسیع، و قلعت آن را خندقی ژرفست، لکن باروی شهر از دو سوی در نیمه آن قلعت بریده گردد (چنانکه بارو تنها نیمی از شهر را در بر گرفته است) و آن قلعت بر تلّ خاك بلند پهنآوری بنیان یافته و در آن، بازارها و سرای‌های رعایاست و آنرا مسجد جامعی است. و آن قلعت مانده قلعت حلب است جز اینکه بر رفعت بزرگتر و وسیع تر از آنست و میان دو زاب (زاب اعلیٰ و زاب أسفل) واقعست و از أعمال موصل بشمار آید و میان آن و موصل دو روزه راه فاصله افتاده است، و بزمان ما در ربض<sup>۲</sup> این قلعت شهریست بزرگ با طول و عرض زیاد، که امیر مظفرالدین کوکبوری بعمارت و بنای بارو و بازارها و قیساریّه‌های آن قیام کرده است. وی در آنجا اقامت گزید و با اقامت وی بازار آن قلعت رونق یافت، و وی را شکوه و هیبتی بهم رسید و با شهامت و تجربت وافر که داشت چندان با پادشاهان (زمان) در پیچید و در نبرد با ایشان دندان افشرد، که از وی بهراسیدند و هم بدان سبب جانب وی محفوظ و مصون بماند. غریبان و آوارگان از خانه بدان دیار روی آوردند و در آنجا سکنی گزیدند، تا

۱- یاقوت در «معجم البلدان» ج ۱ ص ۱۷۲ ضبط این کلمه را چنین یاد کرده است: «بالکسر

ثم السكون و باء موحدة مكسورة و لام بوزن ائمد ولا يجوز فتح الهمزة ... الخ».

۲- برای اطلاع بر معنی «ربض» رك: ص ۲۵۹ حاشیه شماره ۱

آنکه صورت شهری بزرگت بخود گرفت...». «معجم البلدان» ج ۱ ص ۱۷۲ و ۱۷۳.

ص ۶۸ س ۱۱ و ص ۶۹ س ۱ فَلَيْلَهُ هَذَا الدَّهْرُ ... الخ خدای را (شگفتا)  
این روزگار تا چه مایه درگردش و تردد و دگرگونیت!

این مصراع از اعشی قیس معروف به الأعشی الأكبر است، در قصیده‌ای  
که بدان حضرت رسول اکرم صلعم را مدح گفته است، و تمامت بیت  
چنین است:

شَبَابٌ وَ شَيْبٌ وَ أَفْتِقَارٌ وَ ثَرَوَةٌ

فَلَيْلَهُ هَذَا الدَّهْرُ كَيْفَ تَرَدَّدَا

«الصُّبْحُ الْمُنِيرُ فِي شَعْرِ أَبِي بَصِيرٍ مِيْمُونِ بْنِ قَيْسِ بْنِ جَنْدَلِ الْأَعَشِيِّ  
وَالْأَعَشِيِّ الْآخِرِينَ» ص ۱۰۲، «أنوار الربيع» ص ۴۲۶.

صدر این بیت در «نهاية الأرب» ج ۱۸ ص ۶۸ و «شعراء النصرانية»،  
القسم الثالث في شعراء بكر بن وائل من بني عدنان، ص ۳۶۴، چنین آمده  
است: «كَهُوْلًا وَ شُبَّانًا فَقَدْتُ وَ ثَرَوَةً».

قس، این بیتِ عبدان الاصبهانی، المعروف بالخوزی:

تركنا لخوف الخيل والترك دُورنا فَلَلَّهْ صَرْفُ الدَّهْرِ كَيْفَ تَرَدَّدَا

«يتيمة الدهر» ج ۳ ص ۳۰۲. این بیت در «مغنی اللیب» ج ۱ ص ۲۱۵ و

«جامع الشواهد»، باب الشَّيْنِ مع الباء، ص ۱۴۷، و «کلیله و دمنه» ص ۲۳۹ نیز آمده است.

ص ۶۹ س ۱۲ قَطَعَ الْكَوَاكِبِ ... الخ همانند بُریدنِ (درنوردیدن) ستارگان  
شبِ سخت تاریکِ ظلمانی را.

ص ۷۰ س ۱ و ۲ إِذِ الْعَيْشُ غَضُّ ... الخ بدان هنگام که (نهالِ) زندگانی

طری و تازه و شکوفا و (جمال) روزگار برونق و نصارت و طراوت خود بود و سخیها و بلایای زمان از (احوال) تو غفلت داشت. (و در اندیشه تو نبود).

این بیت — چنانکه در ص ۲۳۱ مذکور افتاده است — از ابوالمظفر الأبیوردی است و باتفاوتی اندک در دیوان وی ص ۲۹۷ آمده است. رك: متن کتاب حاضر، ص ۵۵ س ۱.

ص ۷۰ س ۳ صاحب اربیل مراد: الملك المعظم مظفرالدین کوکبوری بن علی ابن بکتکین است که پادشاهی نیک نهاد و رحیم دل و خیر اندیش بوده و در عصر خویش باعمال خیر، همانند بنای مدارس و خانقاهها و بیمارستانها و نظایر آن، سخت شهرت داشته و از سال ۵۸۶ تا هجدهم رمضان ۶۳۰ — که سال درگذشت وی است — در اربیل و مضافات آن شاهی کرده و چون فرزندی نداشته قلمرو حکومت خویش را به المستنصر بالله واگذار کرده است. رك، مقدمه کتاب حاضر: «مقاله تاریخی و انتقادی استاد علامه مرحوم محمد قزوینی در باب نفثة المصدور و مؤلف آن».

ص ۷۰ س ۶ جَزَاهُ اللَّهُ خَيْرًا خدای وی را بنیکی پاداش دهد.  
ص ۷۰ س ۷ لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ... الخ نیکی و جوانمردی و بخشش در میان خدای و مردم از میان نرود (و فراموش نگردد).

این مصراع — که إرسال المثلی است سخت بدیع و نغز و حکمت آمیز و پر مغز و در عرف اهل ادب مشهور و مورد تمثیل بسیاری از نویسندگان و ادیبان عرب — از أبو ملیکة جرول بن أوس بن مخزوم الحطیئة العبسی است و تمامیت بیت در بسیاری از کتب ادب چنین آمده است:

## مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يَعْدَمُ جَوَازِيَهُ<sup>۱</sup>

لَا يَذْهَبُ<sup>۲</sup> الْعُرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ<sup>۳</sup>

«الإعجاز والإيجاز» ص ۱۴۶ ، «عيون الأخبار» كتاب الحوائج ، ج ۳ ص ۱۷۹ ، «الأغاني» ج ۲ ص ۱۴۴ و ۱۴۵ ، «التمثيل والمحاضرة» ص ۶۳ ، «كتاب الحيوان» ج ۶ ص ۱۱۲ ، «فصل المقال» ص ۲۰۳ ، «العمدة» ج ۱ ص ۲۸۳ ، «ادب الدنيا والدين» ص ۱۸۵ ، «نهاية الأرب» ج ۳ ص ۶۹ و ۳۰۱ ، «العقد الفريد» ج ۳ ص ۱۰۶ و ۱۳۶ و ج ۵ ص ۲۷۶ ، «زهر-الآداب» ج ۲ ص ۱۰۹۳ ، «جمهرة الأمثال» ص ۲۱۱ و «المستقصى في أمثال العرب» ج ۲ ص ۲۶۸ ، «أنوار الربيع» ص ۱۵۷ . و تنها مصراع دوم آن در «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۱۹۰ و «مقامات بدیع الزمان» ص ۲۷ نیز آمده است .

در پاره‌ای از کتب نثر فارسی نیز بدین بیت تمثیل رفته<sup>۴</sup> ، از آن جمله است :  
«الآدب الوجیز للولد الصغیر» ص ۵۲۷ و «تاریخ و صاف» ص ۲۶۶ .

۱- در «الإعجاز والإيجاز» ص ۱۴۶ و «أنوار الربيع» ص ۱۵۷ : جوائزه . در «لسان العرب» ذیل ماده (ج ز ی) آمده است :

«قال ابن سيدة : قال ابن جنی : ظاهر هذا ان تكون «جوازيه» جمع «جاز» أى لا يعدم جزاء عليه ، و جاز أن يجمع «جزاء» على «جواز» لمشابهة اسم الفاعل للمصدر ، فكما جمع «سيل» على «سوائل» كذلك يجوز أن يكون «جوازيه» جمع «جزاء» ... الخ .

۲- در «مقامات بدیع الزمان» ص ۲۷ : فلن يذهب .

۳- ابن عبدربه در «العقد الفريد» ج ۳ ص ۱۳۶ گوید : «قال الاصمعی : لم أجد فى شعر شاعر بيتا أوله مثل وآخره مثل الاثلاثة أبيات ، منها بيت للحطيئة : من يفعل الخير ... و بيتان لامرئ القيس ... الخ» .

۴- در «العقد الفريد» ج ۵ ص ۲۷۶ و ۲۷۷ آمده است : «سمع كعب قول الحطيئة : من يفعل الخير... الخ ، قال : انه فى التوراة حرفا بحرف ، يقول الله تعالى : من يفعل الخير يجده عندى ، لا يذهب الخير بينى و بين عبدى .

قس : گناه‌م را بیمارز و چنان دان که نیکی گم نگردد در دو گیهان

«ویس و رامین» ص ۲۸ گفتار ۸۷ بیت ۲۷۵

ص ۷۰ س ۱۱ و ص ۷۱ س ۱ أَدَامَ اللَّهُ عِزَّهُ مَا دَامَتْ... الخ خدای

(تعالی) ارجمندی وی را ، تا بدان زمان که چشمان سیاهی (روشنایی)

خود را نگاه می‌دارد و شانه‌ها (ی دلاوران) حمایل شمشیر را برمی‌دارد،

پایدار بداراد .

عبارت «مَا دَامَتْ الْعُيُونُ... الخ را مؤلف از «تاریخ یمنی» ج ۱

ص ۱۸۸ گرفته است . قس :

کذبتم ، و بیت الله لاتأخذونها مراغمة مادام للسيف قائم

«تاریخ یمنی» ج ۱ ص ۱۸۸ .

ص ۷۱ س ۳ وان کار دولست ... الخ این مصراع از سید حسن غزنوی است

و تمامت بیت در دیوان وی چنین آمده است :

ملکیست خدمت تو و خلقیش منتظر این کار دولست کنون تا کرا رسد

«دیوان سید حسن غزنوی» ص ۴۸

ص ۷۱ س ۴ لا زال... الخ پیوسته بوسه جای دهانها و سجده گاه پیشانیا باد .

ص ۷۱ س ۶-۸ ضَرَبَ اللَّهُ... الخ خدای سُرَادِقِ عِظَمَتِ آن (حضرت) را

بر بامِ افلاک زناد و نشانه های بقای وی را بر پیشانی (ستاره) سِمَاكْ

نویساد .

ص ۷۱ س ۸ إِنَّ لِرَبِّكُمْ... الخ حدیث است و بصورتِ إِنَّ لِرَبِّكُمْ فِی

أَيَّامِ دَهْرِكُمْ نَفَحَاتُ أَلْفَتَعَرَّضُوا لَهَا ، در «إحياء علوم الدین»

کتاب اسرار الصلاة و مهماتِها ، الباب الخامس ، ج ۱ ص ۱۳۴ ، س ۳۰

و ۳۱ و «لسان العرب» و «النهاية في غريب الحديث» ماده (ن ف ح)

۱- این بیت در فهرست «احوال و اشعار عین القضاة» ص ۲۳۳ بصورتی ناموزون و مغلوط

آمده است .

۲- رك : «فرهنگ لغات و تعبیرات» کتاب حاضر ، ذیل : سِمَاكْ .



آمده است .

این حدیث در « الجامع الصغیر » ج ۱ ص ۹۶ و « فیض القدیر شرح الجامع الصغیر » ج ۲ ص ۵۰۵ و « لسان العرب » و « النّهائیه فی غریب الحدیث » در ماده ( ن ف ح ) بصُورِ دیگر نیز آمده است ، و آن را معنی است براین تقریب : همانا بروزگارِ شما نسیمِ لطف و عنایتِ پروردگارِتان در وزش است ، هان ! آن نسیمِ قبول را بجان پذیره شوید . ( و دل و جان خویش را در معرض و مَهَبِّ آن قرار دهید شاید بود که با وزش آن دلِ مرده شما زنده گردد و جانِ پژمرده و روح افسرده شما طراوت و نضارت گیرد . )  
ص ۷۱ س ۱۱ چون کبوترانِ مکّه وجه شبه ایمنی و بی بیمی است ، در امثال عرب آمده است : آمَنُ مِنْ حَمَامٍ مَكَّةَ ایمن تر و بی بیم تر از کبوتر مکّه . « مجمع الأمثال » ج ۱ ص ۷۷ ، « المستقصى فی أمثال العرب » ج ۱ ص ۹ .

ص ۷۱ س ۱۲ وَلَا نَحْوَهَا... الخ ( سرمنزلی مأمون ) که نه بدان سوی تیر اندازند و نه در آنجا خون ریزند .  
ص ۷۱ س ۱۳ نیکخواهان دهند ... الخ این بیت در « کلیله و دمنه » ص ۱۱۲ و « سندباد نامه » ص ۳۰۶ و ۳۳۶ و « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۶ نیز آمده است ، و در « امثال و حکم » ج ۴ ص ۱۸۷۴ این بیت را اضافه دارد :

پند من گرچه نیکخواه تو ام کی کند در تو سنگدل تأثیر !؟  
ص ۷۱ س ۱۴ و ص ۷۲ س ۱ حُبُّكَ الشَّيْءَ... الخ دوست داشتن تو چیزی را ( تو را ) کور و کرگرداند . ( مراد آنکه : چون دل آدمی بسته دوستی و هوای چیزی یا کسی گشت آن دوستی چشم و گوش وی را چنان ازدیدن و شنیدن حقایق باز دارد که معایب آن نبیند و نشنود ) .

این عبارت در «الجامع الصغیر» ج ۱ ص ۱۴۶ و «کنوز الحقائق» ج ۱ ص ۱۱۷ (حاشیه الجامع الصغیر) و «فیض القدیر شرح الجامع الصغیر» ج ۳ ص ۳۷۲ و «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوی» ج ۱ (۱-ح) ص ۴۰۹ حدیث تلقی شده است.

لکن در «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۱۷۹ و «کتاب الأمثال» ص ۵۷، بعنوان مثل مذکور افتاده است. أبو عبید البکری الأونیّ در «فصل المقال» ص ۲۵۶ و ابو هلال العسکریّ در «جمهرة الأمثال» ص ۹۲ آن را بحضرت رسول اکرم منسوب می کنند و ابو القاسم جاز الله محمود بن عمر الزّمخشریّ در «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۵۶ آن را به أبو الدرداء نسبت می دهد. این عبارت در «اخلاق محتشمی» ص ۳۵۴ نیز آمده است و نیز در «فصل المقال» ص ۲۵۶، بایاتی چند مناسب با این مضمون اشاراتی است.

ص ۷۲ س ۲ المَقْدُورُ کَائِنٌ سرنوشت (و آنچه از سوی خدای تعالی در تقدیر رفته و مقرر شده) باشند و موجود شوند است. (و تغیر و تبدل را بدان راهی نیست).

مثل است و بصورت «المَقْدُورُ کَائِنٌ وَ اَلْهَمُّ فَضْلٌ» در «التّمثیل والمحاظرة» ص ۳۲۸ آمده است. نظامی گوید:

من مسکین که و شهر مداین      چه شاید کردن، المَقْدُورُ کَائِنِ  
«خسرو شیرین» ص ۳۳۵ س ۵.

سنائی گوید:

آنچه گفتست شرع آمده گیر      و آنچه مقدور کائن آن بُده گیر  
«حدیقة الحقیقة» ص ۴۶۹ س ۱۳ (مطابق نسخه بدل شماره ۱۲).  
نیز، رُک: «امثال و حکم» ج ۱ ص ۲۷۲ و ۲۷۳.

و بصورتِ « الْمُقَدَّرُ كَاتِنٌ » در « تاریخ بیهقی » ص ۷۷ س ۲ و نیز در  
عَجَزِ بَيْتِ ذیلِ مذکور افتاده است :  
وَرَبِّ السَّمَاوَاتِ الْعُلَى وَبُرُوجِهَا

وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهَا الْمُقَدَّرُ كَاتِنٌ

« مغنی اللیب عن کتب الأعراب » ج ۲ ص ۵۹۱

در « تفسیر ابوالفتح رازی » ج ۸ ص ۱۷۵ س ۲۱ و ۲۲ در تفسیر آیه  
شریفه « وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا » قرآن کریم : ۳۸/۳۳ ، آمده  
است : « و کار خدای تعالی قضای باشد مقدر ، کائن و واقع » .

ص ۷۲ س ۱۴ وَكَمْ مِثْلِهَا ... الخ بسا بترکِ همانند آن (مهم) ، امرِ عظیم  
بگفتم ، و حال آنکه آن (مهم) بانگ و صغیر می کرد .

مراد آنکه : بسا مهم هول خیز را با پیروزی و کامیابی پس پشت گذاشتم  
در حالیکه تو گویی آن مهم مقهور وار بانگ و فریاد سر داده بود . و  
محتمل این معنی نیز تواند بود که : بسا همانند آن داهیه و حشت را ترک  
گفتم و عهدی بعید میان ما رفت و این خود سبب آمد که مردم قبیله در  
باب من سخنان ناصواب گویند ، یکی گوید : « من او را بخاکِ هلاک  
افکندم » دیگری گوید : « من بر وی چیره آمدم » ... و بدین ترتیب در  
باب من سخنها گفتند و همانند جمع مرغان بانگ و صغیر برآوردند .  
این مصراع — چنانکه در ص ۵۷ حاشیه شماره ۲ و ص ۲۳۳ حواشی ناظر  
بدان نیز گفته آمده است — از ثابت بن جابر بن سفیان الفهمی مسمی به  
تَسَابُطٌ شَرًّا است ، و تمام بیت در پاره ای از کتب ادب چنین روایت  
شده است :

فَأَبَتْ إِلَى فَهْمٍ وَلَمْ أَكُ آثِبًا

وَكَم مِثْلِهَا فَارَقْتُهَا وَهِيَ تَصْغِرُ

«شرح دیوان الحماسة» لأبي زكريّا يحيى بن عليّ الخطيب التبريزيّ ج ۱  
ص ۸۱ و «شرح دیوان الحماسة» لأبي عليّ أحمد بن محمد بن الحسن  
المرزوقی ج ۱ ص ۸۳ .

این مصراع در «عِقْدُ الْعُلَى لِلْمَوْقِفِ الْأَعْلَى» ص ۱۰۵ و «تاریخ  
وصاف» ص ۴۴۵ ، و تمامت بیت در «جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۱۹۷  
و ج ۲ ص ۱۴۲ نیز آمده است .

ص ۷۳ س ۱ سَيَجْعَلُ اللَّهُ ... الآية زودا که کند خدای پس از دشواری [و  
تنگی] آسانی [و فراخی] .

ص ۷۳ س ۴ عَسَىٰ جَدُّ ... الخ شاید بود که بختی را که روزگارش بسر  
درآورده و بلغزانده و بر زمین افکنده است، گویند : «برپا خیز» و که را  
گویند؟! مراد آنکه: این دعا که عادة در حق «عائر» گویند: «لَعَالَكْ»  
در این مورد بهیچ روی سود ندارد چون آن بختِ بسر درآمده باژگونه  
برخاستنی نیست<sup>۱</sup> .

این بیت از أبو العلاء المعریّ است . «شرح التّنویر علی سقط الزند» ج ۲  
ص ۱۸۱ و «شروح سقط الزند» ج ۴ ص ۱۷۰۴ .

ص ۷۳ س ۱۰ بِنَايَ سِنِمَّار ... الخ مراد گوشکِ خورنق<sup>۲</sup> است که بنا بر معروف  
سِنِمَّار ، مهندسِ زبردستِ استاد ، بفرمان نعمان ، امیرِ عرب ، بهرام  
گور را ساخته بوده است ، و در ادب عرب و فارسی در رفعت و شکوه  
بدان مثل زده اند . در «تاریخ بلعمی» ج ۱ ص ۹۲۲-۹۲۵ آمده است :  
«چون یزدجرد الاثیم بمُلُکْ بنشست مُلُکِ عرب نعمان بن امرؤ القیس  
را بود و نام مادرش شقیقه بود بنتِ اُبی ربیعَة بن ذهل بن شیبان . و این

۱- «تعر» و «یقال» مذکور در این بیت «عثر» و «اقاله» را بیاد می آورد .

۲- رُكْ : «المعرب» لأبي منصور الجوالیقی ص ۱۲۶ و ۱۲۷ و ۱۹۵ .

نعمان صاحبِ خورنق<sup>۱</sup> است و یزدجرد هم بدو دست باز داشت . پس چون یزدجرد را فرزندان همی آمدند و همی مردند باز بآخرِ اورا پسری آمد که از پسِ او مَلِک بود و اورا بهرام نام کردند ، و تدبیر کرد که این را از شهرِ عجم بشهری دیگر باید فرستادن ، از حیره و بادیه که آنجا تندرست تر بُود . و کس فرستاد و مَلِک عرب را بخواند از حیره و بادیه ، و نعمان بن امرؤ القیس بیامد و یزدگرد اورا سخت گرامی کرد و خِلعت بخشید و اورا گفت : این فرزند من بتو خواهم دادن ، اورا پُروَر بدان هوای بادیه و اورا بحیره بر . نعمان بهرام را بستد ، و بحیره برد ، و اورا سه دایه آورد ، یکی از زنان بادیه بگزید و با خویشن برد تا اورا براه اندر شیر دهد ، و زنی دیگر بگزید بزرگ زاده به عجم اندر با عقل بسیار و تنِ درست از اصلی بزرگ . و چون بحیره بردش دو تن دیگر با شیر بگزید از عرب ، از بزرگ زادگان با اصل بزرگ هر دو تندرست ، و همه را بدو برگماشت تا اورا بنوبتِ بشفقت همی پروردند . و هوای حیره پاکتر و خوشتر هواهاست . و نیز بفرمود نعمان تا کسی طلب کنی بکار کردن اورا تا یکی گوشک بنا کنند ، و این کودک را بر بام آن گوشک بدارند تا هوای خوشتر بُود و پاکیزه تر ، و این گوشک فرمود کردن چون گنبد ، بلند چون مناره ، چنین که بباغها اندر کنند و بپارسی خورنق<sup>۱</sup> خوانند ، و بتازی خورنق<sup>۱</sup> . پس بجُستند اندر همه عرب و زمینِ شام ، مردی یافتند رومی که اندر شام بناها کردی از گونه گونه ، چنانکه بنایِ روم باشد ، نام او سَنمار بود ، اورا سویِ نعمان آوردند ، نعمان اورا گفت : پسرِ مَلِکِ عجم بدستِ منست من خواهم که اورا بنایی کنم بلند که از آن بلندتر نباشد تا این کودک را بدانجا بدارم تا هوای او تندرست تر بود و از گرانیِ زمین دور بُود . ایدون خواهم خورنق<sup>۱</sup> ای بنا کنی که بهتر از آن

نباشد بالای وی دویست ارش ، و بر سرِ وی بنایی کنی که مردم آنجا  
 بباشند بتابستان و زمستان ، و این کودک آنجا بدارم و دیوارِ او را چنان  
 خواهم که پیرگار کنی ، از راستی و نیکویی ، تا کسی نگوید که در آن عیبی  
 بود و در شام و روم چنان بنایی نباشد و هیچ پادشاه را جز من نبوده باشد.  
 این بنا گفت : من ترا بنایی کنم که بر روی زمین از مشرق تا به مغرب  
 کس را نبودست . پس یاران طلبید و آلت بساخت و گنج پخت ، چنانکه  
 او دانست ، و گنج بشیر تر کرد ، و پنج سال اندر آن بود و گروهی گویند  
 بیست سال ، و جای بکرد که شب همچون ماه بتافتی و بروز هر که چشم  
 بر او افکندی چشم از او بر نتوانستی داشتن . و خلقِ عرب و عجم اندر آن  
 متحیر بماندند . و نعمان بیامد و بدید . سنمار را گفت : چنان آوردی که  
 من چنان دانستم خواستن . سنمار گفت : اگر من بدانستمی که حق من  
 بشناسی و رنج من ضایع نشود ، یکی بنا کردم که بافتاب بگشتی و بگونه  
 آفتاب بودی ، و چون آفتاب بلند شدی و سرخی او افزون شدی با او  
 بسرخی برابر شدی و چون نیمه روز آفتاب سبز شدی این بنا نیز همچنان  
 سبز بودی ، و چون وقت فرو شدن آفتاب زرد شدی این نیز زرد بودی ،  
 و چون ماه برآمدی سپید گشتی همچون ماه . نعمان گفت : تو بهتر ازین  
 دانی کردن ؟ گفتا : بسیاری بهتر ازین و برتر ازین ، ملکِ نعمان اندیشه  
 کرد و گفت : اگر از ملکِ زمین یکی این را خواسته بی اندازه بدهد  
 و این مرد بنایی کند او را ازین بهتر و نیکوتر ، چون بُود ؟ پس گفت :  
 بهتر ازین همی توانستی کردن از بهر من چرا نکردی ؟ ! و کدام ملک  
 حق تر از من ؟ ! مرا جواب باز ده ، پس خشم گرفت و فرمود که سنمار  
 را بر سرِ این بنا بردند و بزیر انداختند تا اندام سنمار همه بشکست ، و  
 به عرب چون کسی بر کسی پاداش کند نه اندر خورِ کردارِ او ، عرب گوید :

جَزَاءَ سِنِمَارٍ... الخ» ، رك : «هفت پیکر» حکیم نظامی گنجوی، طبع ریترو ریپکا ص ۴۳-۴۷ و طبع مرحوم وحید دستگردی ص ۵۸-۶۲ و «المعجم فی معاییر اشعار العجم» ص ۱۴۸ و ۱۴۹ .

مَثَلِ «جَزَاءَ سِنِمَارٍ» در بسیاری از کتب ادب و امثال آمده است، و از آن جمله است : «جمهرة الأمثال» ص ۸۰ ، «فصل المقال» ص ۳۰۶ ، «المستقصى فی امثال العرب» ج ۲ ص ۵۲ ، «مجمع الأمثال ج ۱ ص ۱۴۵ ، «المعرب» لأبی منصور الجوالیقی ص ۱۹۵ ، «ثمار القلوب» ص ۱۰۹ ، «معجم البلدان» ج ۳ ص ۴۸۲-۴۸۶ ، ذیل «خورنق» .

ص ۷۳ س ۱۰ سِنِمَار در برهان قاطع و بتبع آن در آندراج تصریح رفته است که این نام در فارسی بکسر اول و سکون ثانی بر وزن «گلکار» است . در «لغت فرس اسدی» ص ۱۵۹ ، طبع استاد فقید مرحوم عباس اقبال آشتیانی ، در ملحقات حرف راء ، ضبط این کلمه (در طبع کتاب) مطابق ضبط قوامیس عرب آمده ، لکن در شعری که بعنوان شاهد ذکر شده ، مخفف بکار رفته است . در «هفت پیکر» طبع ریترو ریپکا ، ص ۴۴ بیت ۶ و ۱۷ و ۱۹ ، و ص ۴۵ بیت ۲۵ ، و ص ۴۶ بیت ۳۸ ، و طبع مرحوم وحید دستگردی ، ص ۵۹ س ۴ و ۱۵ و ۱۷ ، و ص ۶۰ س ۵ ، و ص ۶۱ س ۶ ، «سمنار» بتقدیم میم بر نون و تخفیف حرف سوم آمده است .

وجه مختار در متن مبتنی است بر ضبط «صراح اللّغة» ، «لسان العرب» «القاموس المحيط» ، «تاج العروس» ، «منتهی الارب» ، «المعرب» لأبی منصور الجوالیقی ص ۱۹۴ ، و بتبع آنها «محیط المحيط» ، «اقرب الموارد» ، «البستان» ، «معجم متن اللّغة» ، و توجه بدین نکته که با اصراری که مؤلف را در مراعات بدایع لفظی بوده و در سوق کلام و سرّده سخن از کترین مناسبت صوری و موازنه لفظی در نمی گذشته است ،

کلمه «سِنِمَار» بکسر اوّل و دوم و شدّ سوم بیش از «سِنِمَار» بروزن «گلکار» با «بوتیمار» هماهنگ است، چه با اندک تسامح و إشباع حرکت سین، در اصطلاح فنّ بدیع، با آن سجعی متوازی برقرار می‌کند. علاوه بر اینکه تبخّر و توغّل مؤلف در ادب عرب، و استعمال مفردات این لغت بشیوه معهود و مستعمل در این زبان، در پاره‌ای از مواضع این کتاب، باب این احتمال را نیز همچنان گشاده خواهد داشت که ضبط مسبوق بذهن و آشنا بگوش در عرف وی همان ضبط قوامیس عرب بوده است.

ص ۷۴ س ۴ کِلُّ حَيٍّ سَيَمُوتُ زودا که هر زنده‌ای بمیرد.

مراد آنکه: مدّت حیات آدمی هر چند بظاهر طولانی نماید، در حساب جهان در حکم یک چشم زدن، و بواقع و بچشم خرد سخت کوتاهست. قس:

لِمَ لَا نُبَادِرُ مَا نَرَاهُ يَمُوتُ

إِذْ نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّنا سَنَمُوتُ

«الأنوار الزّاهية في ديوان أبي العتاهية» ص ۳۷.

ص ۷۴ س ۷ شاد همچون... الخ این مصراع عَجْزِ بیتی است از حکیم سنائی غزنوی شاعر نامدار، و تمام بیت در «حديقة الحقيقة» در دو مورد: ص ۳۶۲ س ۳ و ص ۴۳۱ س ۱۶، (مورد نخستین با تفاوت «شاد» به «راست» و نسخه بدل «شاد») چنین آمده است:

در غرورش توانگر و درویش شاد همچون خیال گنج اندیش

ص ۷۴ س ۹ و ۱۰ لَوْ كُنْتَ حَشَو... الخ اگر درون پیراهن من بر روی

نهالین پالان شتر من می‌بودی، (اگر بجای من می‌بودی) در سرزمین-

های پست فراخ این بیابان های هول خیز بی زنهار بانگ و فریاد



جنّ ها را می شنیدی<sup>۱</sup>.

این بیت از منتبّی است و ناظر است به قول ذوالرّمّة :

لِلْجِنِّ بِاللَّيْلِ فِي حَافَاتِهَا زَجَلٌ

كَمَا تَجَاوَبَ يَوْمَ الرِّيحِ عَيْشُومُ

«شرح التّبیان للعکبری علی دیوان اَبی الطّیّب أحمد بن الحسین المتنبّی»

ج ۲ ص ۱۴۲ و ۱۴۳ و «شرح دیوان المتنبّی» لعبد الرحمن البرقوقي ج ۳ ص

۳۶۲ و «دیوان شعر ذی الرّمّة» ص ۵۷۵.

ص ۷۴ س ۱۱ هِیْهَاتَ تَضْرِبُ . . . الخ هیّهات ! آهَن سَرْدِی کَوِی !

مقتبس است از مثل معروف «تَضْرِبُ فِی حَدِیدِ بَارِدٍ» . «المستقصى

فِی أَمْثَالِ الْعَرَبِ» ج ۲ ص ۲۹ ، «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۱۱۳ و ج ۲

ص ۳۰۸ و ۳۰۹ ، «کتاب الأمثال» ص ۵۱ ، «مقامات الحریری» المقامة

السّابعة والأربعون ، الحجریّة ، ص ۵۴۷ ، «اسرار البّلاغة» ص ۹۳ و

۱۰۰ ، که چند تن از شاعران عرب آن را تضمین کرده اند ، از آن جمله :

ابن قتیبۀ در «عیون الأخبار» کتاب الحوائج ، ج ۳ ص ۱۳۵ ، این دوبیت

را بدون ذکر نام گوینده آورده است :

لَا تَطْلُبْنِ إِلَى لَتِیمٍ حَاجَةً

وَأَقْعُدْ فَإِنَّكَ قَائِمًا كَالْفَقَاعِدِ

۱- ذکر این نکته در اینجا خالی از فایده نمی نماید که عرب سرزمینهای دور افتاده و خالی از

سکنه را مسکن جن می پنداشت ، اخطل گوید :

ملاعب جنان کأن تراها إذا طردت فيها الرياح مغربل

«شرح التّبیان للعکبری علی دیوان اَبی الطّیّب أحمد بن الحسین المتنبّی» ج ۲ ص ۱۴۳ ، باتفاقی اندک

در مصراع دوم و «شرح دیوان المتنبّی» لعبد الرحمن البرقوقي ج ۳ ص ۳۶۲ و «شعر الاخطل» ص ۶ .

يَا خَادِعَ الْبُخْلَاءِ عَنْ أَمْوَالِهِمْ

هَيْهَاتَ! تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ!

و أبو عبید البکری الأونیّ در «سمط السّالّی» ج ۱ ص ۱۹۴، و أبو-  
العبّاس أحمد بن عبد المؤمن القیسی الشّریشیّ در «شرح مقامات الحریری»  
ج ۴ ص ۲۱۴ در المقامة السّابعة والأربعون، الحجریّة، در ضمن شرح  
جمله «فلا تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ» و ابو العبّاس محمد بن یزید  
المعروف بالمبرد النّحویّ در «الکامل» ج ۲ ص ۲۲۹، این سه بیت را از  
أبو الشّمتقمّ در هجو سعید بن سلّم یاد می کنند:

هَيْهَاتَ! تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ!

إِنْ كُنْتَ تَطْمَعُ فِي نَوَالِ سَعِيدٍ

وَاللَّهِ لَوْ مَلَكَكَ الْبِحَارَ بِأَسْرِهَا

وَأَتَاهُ سَلَمٌ فِي زَمَانٍ مُدَوِّدٍ

يَبْغِيهِ مِنْهَا شَرْبَةً لِيَطْهُرَهُ

لَأَبَى، وَقَالَ: «تَيْمَمَنَّ بِصَعِيدٍ».

و ناصرالدین منشی کرمانی این دوبیت را در «سمط العلّیّ للحضرة العلّیا»  
ص ۱۰۵ آورده است:

يَا فَاضِلًا تَرْجُو السَّعَادَةَ وَالْعُلَى

هَيْهَاتَ! تَضْرِبُ فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ!

مِنْ أَيْنَ تَرْجُو الْفَاضِلِينَ سَعَادَةَ

وَالْمُسْتَرَى أَبَدًا عَدُوٌّ عَطَارِدٍ

این مصراع در «تاریخ و صاف» ص ۱۳۲ نیز آمده است.

« آهن سرد (یا افسرده) کوفتن » نیز ، هم در زبان محاوره کنونی مستعمل و شایع است ، و هم در آثار نظم و نثر بزرگان ادب فارسی ، فخرالدین اسعد گرگانی گوید :

از این در کامدی نو مید برگرد  
بیهوده مکوب این آهن سرد

بنقل « امثال و حکم » ج ۱ ص ۷۵ ، از « ویس و رامین » .

قس : « التّفخ فی غیر فحم » و « الرّقم فی الماء » در زبان عربی . « اسرار- البلاغة » ص ۹۳ و ۱۰۰ ، و « باد پیمودن » و « نقش بر آب زدن » و « گره بیاد (یا بر آب) زدن » و « آب بغربال پیمودن » و « باد در چنبر بستن » در زبان فارسی . رك : ص ۵۱ س ۹ ، از متن کتاب حاضر .

ص ۷۵ س ۳ ببعد میان پاره‌ای از اشارات و کنایات مؤلف در قدح جمال علی عراقی ، با استعارات و تعبیرات و تشبیهاتی ، از آیات و احادیث و اشعار که عطا ملک جوینی در « تاریخ جهانگشای » در هجو شرف- الدّین خوارزمی آورده مشابهتی است . رك : « تاریخ جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۲۶۲-۲۸۲ ذیل عنوان : « ذکر احوال شرف الدّین خوارزمی » . ص ۷۵ س ۳ و ۴ : إِذَا أَرَادَ اللَّهُ ... الخ چون خدای مر بنده‌ای را خوبی یا بدی خواهد اسباب و وسائط آن را (خود) فراهم آورد .

مستند آن ، بصورت مذکور در متن کتاب ، در کتب حدیثی که نگارنده را بدان دسترس بود یافته نشد ، لکن در پاره‌ای از کتب نثر فارسی جای به جای بعنوان خبر و حدیث بدان استشهد رفته است ، از آن جمله : در « جوامع الحکایات » باب چهاردهم ، قسم اول در کفایت وزرا و حسن معالجت ایشان در پرداخت معاملات- نسخه کتابخانه ملی پاریس بنشانی :

Ancien Fonds Persan 75 ، در فهرست بلوشه بشماره ۲۰۴۵ ، ورق ۱۸۸ ص آ ، که عکسی از آن در کتابخانه ملی تهران موجود است . با تفاوتی اندک آمده است .

ص ۷۵ س ۴ جمال علی عراقی در «سیره جلال الدین» طبع حافظ احمد حمدی  
ص ۳۱۵ و ۳۱۶ فصلی در باب تفویض منصب استیفا بجمال علی عراقی  
و مقدمات آن، مذکور افتاده است، که در ذیل بترجمه خلاصه‌ای از آن،  
با تصرفی اندک، اشارت می‌رود:

در اوان محاصره اخلاط صاحب دیوان شمس الدین محمد مستوفی جوینی  
درگذشت، و پس از وی، جمال علی عراقی، که پیش ازین نیابت  
شرف الدین، وزیر عراق را در پاره‌ای از مهمات دیوان در آن سرزمین  
بر عهده داشت، و قضا را بهنگام درگذشت صاحب دیوان برای انجام  
دادن مهمتی چند بدرگاه سلطان (جلال الدین خوارزمشاه) حضور داشت،  
منصب استیفا یافت. و خود سلطان را، که از خطایای وزیر خویش،  
شرف الدین، و دزدیها و خیانت‌های مشرف و خازن آگاهی یافته بود،  
در برکشیدن وی نظر آن بود که آنان را بصحبت مردی سخت بی‌آزم  
و خسیس طبع، که بهیچ روی مجاملت و مدارا و نرم خویی نشناسد، دوچار  
کند. کردار ناپسند و دور از مردمی وی چنان باعث اعتراض آمد که  
اصحاب دیوان را از مشاغل دیوانی روی گردان و متزجر ساخت، و بخلاف  
روزگار پیش که در تحصیل مقام و منصب از بذل مالهای خطیر دریغ  
نمی‌کردند، بزمان وی وجوه گزاف صرف می‌کردند که استعفای ایشان  
از خدمت دیوان پذیرفته آید. و خود بزرگتر نشانه کاردانی و هنرنمایی!  
وی آن بود که رواتب و وظائف و مستمریها و ادراعاتی، که از قدیم باز  
معمول بود، قطع کند... الخ. در «تاریخ جهانگشای جوینی» ج ۲ ص  
۲۸۰ س ۱۷-۲۰، و ص ۲۸۱ س ۱-۱۶، در ضمن بیان احوال شرف-  
الدین خوارزمی و شرح قبایح سیرت وی، بظلم و عدوان و شوم پی جمال

علی اشارتی شده است . رك : ص ۸۰ س ۷-۱۳ و ص ۸۱ س ۱-۴ .

ص ۷۶ س ۹ بسی انبانچه نرم کرده      رك : « فرهنگ لغات و تعبيرات » كتاب حاضر ، ذیل : انبانچه نرم کردن .

ص ۷۶ س ۱۲ وقت محاصرهٔ أخلاط<sup>۱</sup>      سلطان جلال الدین پس از فراغ از کار گرجیان و نهب و غارت شهرهای ایشان ، لشکر را با أثقال و بُنه بر صوب أخلاط گسیل داشت و خود با هزار سوار از خاصان خویش بجانب نخجوان راند ، و سبب رفتن وی بدانجا آن بود که ملکهٔ نخجوان باز دواج با او رغبتی می نمود . سلطان چون بدانجا رسید ملکه را در نکاح آورد و پس از روزی چند اقامت در آن سرزمین ، بلشکر خویش که بیک روز راه از أخلاط نزول کرده بودند ، پیوست و در اوایل شوال سال ۶۲۶ آنجا را در حصار گرفت<sup>۲</sup> . در « ترجمهٔ سیرت جلال الدین » ص ۱۹۶ در عنوان : « ذکر مسیر سلطان به أخلاط و محاصرت و استیلا بر آن » آمده است :  
 « . . . رسولی از عزالدین ایبک که نایب ملک اشرف<sup>۳</sup> بود و به أخلاط آمده و حاجب علی را گرفته ، پیامد . و این رسول مردی ترك و عاقل بود ، زبدهٔ رسالتش خضوع و طاعت ، و گفت که : ملک اشرف مرا نفرمود بگرفتن حاجب علی إلا سبب إسماعیلی و تركی ادبی که با بندگان سلطان

۱- سلطان جلال الدین پیش از این تاریخ یکبار دیگر نیز أخلاط را در حصار گرفته بوده است . وی بتصریح ابن الاثیر در « الکامل » ج ۱۲ ص ۳۰۰ و ۳۰۱ بروزدوشنبه پانزدهم ذوالقعدة سال ۶۲۳ آنجا را محاصره کرد و بروز سه شنبه هفت روز مانده از ذوالحجه ( بیست و سوم یابست و چهارم ذوالحجه ) همان سال بسبب سرمای سخت و پایداری دلیرانهٔ مردم آن دیار و نابسامانی اوضاع آذربایجان بدون گرفتن نتیجه دست از محاصره کشید . رك : « سیرة جلال الدین » طبع حافظ احمد حمدی ص ۲۱۷ و « یادداشت های قزوینی » ج ۴ ص ۲۱۳ .

۲- مراد الملك الاشرف مظفرالدین موسی بن الملك العادل سیف الدین ابی بکر بن نجم الدین ایوب بن شادی بن مروان ، از ملوک ایوبی شام ، و برادر زادهٔ سلطان صلاح الدین معروف است .

کرده است ، و پای در ولایت او ، بی فرمانی که بوی رسد ، نهاده است .  
و اینک ولایت خلط را بمن داده است و فرموده که طاعت سلطان کنم ،  
و در پی مراد او روم ، و در جمله بندگان او معدود شوم . و در این ملاطفه  
و استعطاف ، بامید آنکه از آن إلحاح بازگردد ، مبالغه نمود ؛ فایده نکرد  
و از نیت اخذ اخلاط باز نگشت ، و گفت : تا حاجب علی را بمن تسلیم  
نکنند صلح نخواهم کردن . چون رسول جواب بیاورد حاجب علی کشته  
شده بود ، و سلطان کوچ کرده بر خلط فرو آمد ، و محاصرت کرد ، و  
دوازده منجنیق نصب کرد ، اما بیش از هشت در کار نبود .

محاصره اخلاط هشت ماه بطول انجامید . قحط و غلابی هول خیز و  
بی فریاد در شهر پدید آمد و کار بر اخلاطیان چنان تنگ شد که از غایت  
گرسنگی بخوردن گوشت سگ و گربه پرداختند و با این همه دست از  
پایداری نمی کشیدند و مردانه پای می افشردند ، سرانجام بروزی کشنبه بیست  
و هشتم جمادی الاولی سال ۶۲۷ بسبب خیانت اسماعیل ایوانی شهر

---

۱- در « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۱۷۵ س ۱۷ مدت محاصره اخلاط ده ماه ذکر شده ،  
اما در همین تاریخ ج ۲ ص ۱۷۷ س ۱۵ ، در فتح نامه اخلاط ، بانشاء نورالدین منشی نسوی ، این  
مدت هشت ماه تصریح رفته است . و چون ابن الاثیر در « الکامل » ج ۱۲ ص ۳۱۸ و ۳۱۹ آغاز  
این محاصره را اوایل شوال سال ۶۲۶ و فتح آن را بروز یکشنبه بیست و هشتم جمادی الاولی سال  
۶۲۷ ذکر می کند ، پیداست که « ده ماه » سهو و بظاهر همان « هشت ماه » درست است . در فتح  
نامه اخلاط نیز تاریخ این فتح روز یکشنبه بیست و هشتم جمادی الاولی آمده است ، لکن از سال آن  
ذکری نرفته است .

اما قول مؤلف در « سیره جلال الدین » طبع حافظ احمد حمدی ص ۳۲۰ ، باینکه فتح این شهر  
دراواخر سال ۶۲۶ روی داده است ، ظاهرا رویی درمحمل صواب ندارد . رک : « یادداشتهای قزوینی »

تسلیم شد<sup>۱</sup> و سیل لشکر بشهر درآمد و بفرمان سلطان از بامداد ناچاشتگاه بکشتار مردم پرداخت<sup>۲</sup>، و با آنکه وی میخواست شهر را از غارت حمایت کند خانان و امیران آزمندش، که باموال مردم آنجا چشم از دوخته و باسباب تجمل ایشان دندان طمع تیز کرده بودند، بدمدمه و افسون وی را بدین فساد راضی ساختند. لشکر در مردم بی پناه افتاد و سه روز تمام بنهب و غارت آن تیره بختان پرداخت و بشکنجه و ضرب و شتم دفاين ایشان بیافت<sup>۳</sup> و هر که را از تسلیم مال ایایی بود از دم تیغ گذرانید.

از آن پس مجیرالدین و تقیالدین، دو برادر ملک اشرف، بخدمت سلطان آمدند و جهت<sup>۴</sup> خود و عزالدین ایبک امان خواستند. سلطان این هر سه را امان داد، لکن بر عزالدین همچنان خشمناک بود تا بر سر حدوث مهمتی خشمش زیادت شد و فرمان داد وی را در قلعت دزمار<sup>۵</sup> موقوف دارند و بهنگام بازگشت از روم، بسبب کینه ای چند که از وی در دل داشت، تشفیی خاطر را بکشتن وی اشارت کرد<sup>۶</sup>. اما دو برادر ملک اشرف<sup>۷</sup> را پناه داد و پس از چندی مجیرالدین را با عزاز باز گردانید و تقیالدین

۱- «سيرة جلال الدين» طبع حافظ احمد حمدي ص ۳۲۰ و «ترجمة سيرت جلال الدين» ص ۲۱۱.

۲- «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۷۵ و ۱۷۶.

۳- «سيرة جلال الدين» طبع حافظ احمد حمدي ص ۳۲۱ و «ترجمة سيرت جلال الدين» ص ۲۱۲.

۴- این کلمه در «معجم البلدان» ج ۴ ص ۵۸، بکسر اول و تشدید «زاء» آمده است و آن بگفته یاقوت قلعته بوده است حصین در آذربایجان نزدیک به تبریز.

۵- «سيرة جلال الدين» طبع حافظ احمد حمدي ص ۳۲۲ و ۳۲۳ و «ترجمة سيرت جلال الدين» ص ۲۱۲ و ۲۱۳ و «جهانگشای جوینی» ص ۱۸۲.

۶- ر.ک: ص ۲۷۸ حاشیه شماره ۲.

را بشفاعتِ المستنصر بالله اجازتِ مراجعت داد<sup>۱</sup>.

ص ۷۷ س ۱ صاحب دیوان ممالک مراد از صاحب دیوان ممالک ، چنانکه در ص ۲۷۷ از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر نیز مذکور افتاده ، شمس الدین محمد بن محمد بن علی جوینی جد علاء الدین عطا ملک ، صاحب تاریخ بسیار نفیس و معروف « جهانگشای جوینی » است . وی نخست در خدمتِ سلطان محمد خوارزمشاه ، رتبت محرری داشت ، و سپس سمتِ نیابتِ دیوانِ استیفا یافت ، و در اواخرِ عمرِ سلطان بمنصبِ ریاستِ دیوانِ استیفا ارتقا یافت . و بدان هنگام که سلطان از پیشاپیش سپاه مغول از بلخ بنیشاپور می گریخت ، و « پیری و ادبار و گر بر وی جمع شده بود و جوانی و اقبال و صحتِ پشت بداده<sup>۲</sup> » در ملازمت و صحبتِ وی بود . و چون بخدمتِ سلطان جلال الدین پیوست وی نیز بهمان چشم در او نگریست و حرمتِ وی نگاه داشت و وی را همان منصبِ پیشین بخشید و همچنان بکفایتِ این مهم مشغول می بود تا در اوانِ محاصرهٔ اخلاط که رخت بدیگر سرای کشید و بحکمِ وصایتِ وی مؤلفِ کتابِ حاضر متعهدِ مصالحِ یتیمانِ وی شد و بیایِ مردیِ وی جنازهٔ او بجوین که مسقطِ الرأسِ وی بود ، نقل افتاد و هم بکفایتِ او ، در صحبتِ معتمدی چند از آنِ وی و صاحبِ دیوان ، مرده ریگتِ وی ، که سلطان متعرضِ آن نشده بود ، بوارشان وی سپرده آمد .

شمس الدین محمد جوینی مردی بود سخت کار آزموده و بکار آمده و گرم و سرد روزگار چشیده و عاقبتِ نگر و مهذب و میرا از لوٹِ تهمت و رازدار ، و با نزهتِ دامن و براءتِ ساحت ، در فنِّ ترسَل و انشاء و

۱- « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۲۸۲ .

۲- « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۱۳۴ ، با تصرفی اندک .



کتابت نیز بر اقران و امائل امتیازی تمام داشت . « سيرة جلال الدين »  
طبع حافظ احمد حمدی ، ص ۲۹۵ و ۳۱۵ و « جهانگشای جوینی » ج ۱ ،  
مقدمه ، ص یز و یح ، و ص ۱۳۴ .

ص ۷۷ س ۴ خَلَّتِ الدِّيَارُ ... الخ شهر و دیار ( از سروران و بزرگان ) تَهِی  
ماند و من پیش از إحرازِ اَهْلِيَّتِ سروری یافتم<sup>۱</sup> .

( مراد آنکه : سروران و بزرگانی که هریک از آنان را سرایی بود که اُبنای  
روزگار خود را بدان منتسب می داشتند و در پناه امن و آسایشِ آن از  
أحداثِ روزگار مصون می ماندند و روایی حاجتِ خویش از آن می جُستند  
سپری شدند و چراغِ دودمانِ آنان بخاموشی گرایید و عرصه از آنان تَهِی  
ماند و من بدان سبب بدونِ استحقاقِ بسروری رسیدم ) .

این مصراع صدرِ بیتِ چهارمِ قِطْعَةِ ای چهار بیتی است که اَبوتمام در  
« حماسة » و ابن قتیبة در « عیون الأخبار » بمردی از قبیله خُثَعم نسبت  
می دهند ، و تمامِ بیت چنین است :

خَلَّتِ الدِّيَارُ فَسَدَتْ غَيْرَ مُسَوِّدٍ<sup>۲</sup>

وَمِنْ الشَّقَاءِ تَفَرَّدِي بِالسُّودِ

« شرح دیوان الحماسة » لأبي زكريا يحيى بن علي الخطيب التبريزي ج ۲  
ص ۳۰۱ و « شرح دیوان الحماسة » لأبي علي أحمد بن محمد بن الحسن -

۱- این معنی را در صورتی صحیح باید پنداشت که « غیر » حال تلقی شود ، و اگر آن را

مفعول به از برای « سدت » بدانیم معنی مصراع براین تقریب تواند بود :

شهر و دیار از سروران و بزرگان تَهِی ماند و من برکسانی سروری یافتم که آنان را با بزرگواری  
و سیادت بهیچ روی نسبتی نبود ( اهلیت سروری نداشتند ) زیرا آنانکه سروری را شایسته بودند یا در  
شمار سروران و بزرگان می آمدند سپری شدند و از میان رفتند .

۲- در « شرح دیوان الحماسة » لأبي علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي ج ۲ ص ۸۰۷ : غیر مدافع .

المرزوقی ج ۲ ص ۸۰۷ و «عیون الأخبار» کتاب السُّود، ج ۱ ص ۲۶۸.

ابو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ در «البيان والتبيين» ج ۳ ص ۲۱۱ و «کتاب الحيوان»<sup>۱</sup> ج ۳ ص ۲۴، این بیت را به حارثة بن بدر نسبت می‌دهد. و یاقوت در «معجم البلدان»<sup>۲</sup>، ذیل «بقیع الغرقد» ج ۲ ص ۲۵۴ آن را به عمرو بن النعمان البیاضی منسوب می‌کند.<sup>۳</sup>

این بیت در «العقد الفريد»<sup>۴</sup> کتاب الیاقوتة فی العلم والأدب، باب السُّود، ج ۲ ص ۲۹۰ و «وفیات الأعیان»<sup>۵</sup> ضمن شرح احوال ابوبکر محمد بن احمد الشاشی، ج ۳ ص ۳۵۷ و «تاریخ یمینی» ج ۱ ص ۲۹۲ و «الفتح-

۱- درطبعی از «کتاب الحيوان» که مورد استفاده نگارنده بوده و درطی صفحات حواشی کتاب حاضر بدان ارجاع داده شده، ج ۳ ص ۲۴، طبع مصر ۱۳۲۳ هجری، و نیز درطبع دیگری از این کتاب که بسال ۱۳۵۶ هجری در مصر طبع رسیده است، ج ۳ ص ۸۰، نام گوینده این بیت حارث بن بدر آمده است، لکن بظاهر صواب همان حارثة بن بدر است - چنانکه جاحظ خود نیز در «البيان والتبيين» ج ۳ ص ۲۱۱ بدان اشارت کرده - و مصحح و محشی این طبع اخیر از «کتاب الحيوان» نیز در ضمن حاشیه مربوط بدین نکته تذکار داده است.

۲- یاقوت در «معجم البلدان» ج ۲ ص ۲۵۴ گوید:

«... قال عمرو بن النعمان البیاضی یرثی قومه، و كانوا قد دخلوا حدیقة من حدائقهم فی بعض حروبهم وأغلقوا بابها علیهم ثم اقتتلوا، فلم یفتح الباب حتی قتل بعضهم بعضا... فقال فی ذلك: خلعت الدیار... الخ».

۳- ابن عبد ربه در «العقد الفريد» ج ۲ ص ۲۹۰ گوید:

«... الهیثم بن عدی قال: لما انفرد سفیان بن عیینة ومات نظرائه من العلماء تكاثرت الناس علیه، فأنشأ یقول: خلعت الدیار... الخ».

۴- ابن خلکان در «وفیات الأعیان» ج ۳ ص ۲۵۶ و ۲۵۷ در ضمن شرح احوال ابوبکر محمد بن احمد الشاشی گوید:

«... و حکى لى بعض المشايخ من علماء المذهب انه يوم ذكر الدرس، وضع منديلہ علی عينیه، و بکی كثيرا، و هو جالس علی السدة التي جرت عادة المدرسين بالجلوس علیها، و أنشد [من الكامل]: خلعت الدیار... الخ، و جعل یردد هذا البيت و یبکی، و هذا انصاف منه، و اعتراف لمن تقدمه بالفضل والرجحان علیه، و هذا البيت من جملة آیات فی الحماسة... الخ».

الوهبی علی تاریخ اَبی النصر العتبی» ج ۱ ص ۲۹۲ و «جهانگشای جوینی»  
ج ۱ ص ۷ و «ترجمه تاریخ یمینی» ورق ۸۷ ص آ، و با تفاوتی در مصراع  
اول، «أمالی المرتضی» ج ۲ ص ۵۳، نیز آمده است.

ص ۷۷ س ۷-۵ آبی که ز چشم ... الخ این مصراع و مشکل «مَنْ لَانَتْ ... الخ»  
در «سمط العلّیٰ للحضرة العلّیا» ص ۹۹ س ۲۵ و ۲۶ نیز بدنبال یکدیگر  
آمده است.

ص ۷۷ س ۶ و ۷ مَنْ لَانَتْ ... الخ هر که را أسافل سَهْل و نرم افتد سخت  
رو (و بی آزر) شود. قس :

«... روزی مَلِکِ خوارزم می گذشت نظرش بدو (به شرف الدّین  
خوارزمی) افتاد صورتی متجانس و اعضایی متناسب یافت نیک بدو  
شیفته و بمحاسن او فریفته گشت و او را بخدمت خود نزدیک و متصل  
کرد و حجاب حیا زایل ... الخ». «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۲۶۷  
س ۶-۸.

ص ۷۷ س ۸ عَوَانٌ بَیْنَ ذَٰلِکَ . الْآیَةِ میانجی است میان آن :

ص ۷۷ س ۹ وزیر بی تدبیر حضرت مراد از «وزیر بی تدبیر» شمس الدّین  
(یا فخر الدّین) شرف الملک علی بن ابی القاسم الجندی وزیر سلطان  
جلال الدّین است. برای اطلاع بر احوال وی، رک : ص ۱۴۳ و ۱۴۴ و  
۱۵۸-۱۶۰ و ۱۶۱ و ۱۶۲ از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر.

ص ۷۸ س ۴ الضَّرُورَاتُ ... الخ ناچاری و در بایست، ناروا هارا  
روایی بنخشد.

در «اللوّٰؤ المرصوع» ص ۴۸ راجع بدین جمله آمده : «لیس بحديث فی  
المبنى وهو صحيح فی المعنی بل هو كلام الفقهاء». این جمله در «مرصاد-  
العباد» ص ۱۰ س ۱۳ نیز آمده است.

ص ۷۸ س ۹ وَ مَنْ لَمْ يَجِدْ . . . الخ هر که آنی نیابد بخاک تیمم کند :  
 این مصراع را یاقوت در « معجم الأدباء » ج ۱۶ ص ۲۷۶ به ابو محمد  
 القاسم بن علی بن محمد بن عثمان الحریری البصری صاحب مقامات  
 مشهور نسبت می دهد ، و تمامت بیت در آنجا چنین آمده است :  
 جَعَلْتُ كِتَابِي نَائِبًا عَنْ ضُرُورَةٍ  
 وَمَنْ لَمْ يَجِدْ مَاءً تَيْمَّمَ بِالثَّرْبِ  
 عبارت « وَ مَنْ لَمْ يَجِدْ مَاءً تَيْمَّمَ » در یکی از نامه های ابو الفضل  
 بدیع الزمان الهمدانی نیز آمده است . « كشف المعاني والبيان عن رسائل  
 بدیع الزمان » ص ۹۲ .

ص ۷۸ س ۱۱ لِفَقْدِ الرَّجَالِ . . . الخ برای از دست دادن مردان ( کار  
 آزموده و شایسته ) و تهنی شدن عرصه ( از آنان ) . قس :  
 « . . . وَ شَغْلَ إِسْتِيفَا لِفَقْدِ الرَّجَالِ وَ خُلُوءِ الْمَيِّدَانِ وَ كُورِي  
 مردمی و انسانیت و رغم بزرگی و اهلیت را بر تاج الدین ابوبکر شاه  
 سعدالدین . . . مقرر داشته آمد . . . الخ » . « سمط العلی للحضرة العلیا »  
 ص ۹۰ س ۱۰-۱۲ .

ص ۷۹ س ۲ و ۳ ای کاشکی گروه من بدانندی ، [ یعنی بأن غفر لی ربی ، و يقال معناه :  
 بم غفر لی ربی ] که خدای من [ عز وجل ] مرا بیامرزد و کرد مرا از  
 نواختگان .

ص ۷۹ س ۵ نِعْمَةُ اللَّهِ لَا تَعَابُ . . . الخ نعمت پروردگار را ( که بر آدمی  
 ارزانی شده است ) عیب نگیرند ، لکن بسا که ( آن نعمت را ) بر گروهی  
 ( که بایسته آن نیستند ) زشت شمرده اند .

ابن المعتز در « طبقات الشعراء » ص ۴۱۷ این بیت و دو بیت دیگر پس از  
 آن را ، که در ذیل مشهود می افتد ، به ابو حفص البصری نسبت می دهد :

نِعْمَةُ اللَّهِ لَا تَعَابُ وَلَكِنْ

رُبَّمَا اسْتَفْبَحَتْ عَلَى أَقْوَامٍ

لَا يَلِيقُ الْعُلَىٰ بِوَجْهِ أَبِي يَعُ

لَمْ يَ وَلَا نُورُ بِهِجَةِ الْإِسْلَامِ

وَسِيخُ الثَّوْبِ وَالْعِمَامَةِ<sup>۱</sup> وَالْبِرِّ

ذَوْنِ وَالْوَجْهِ وَالْقَفَا وَالْغُلَامِ

و عکبری شارح «دیوان منتبئی» در ضمن شرح بیت :

وَالْغِنَىٰ فِي يَدِ اللَّثِيمِ قَبِيحٌ

قَدَّرَ فُتُوحَ الْكَرِيمِ فِي الْإِمْلَاقِ

آن را به عطوی<sup>۲</sup> نسبت می دهد . « شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی

الطیب أحمد بن الحسین المنتبئی » ج ۱ ص ۵۲۰ و ۵۲۱ ، نیز ، رک :

«الوساطة بین المنتبئی و خصومه» ص ۳۵۷ .

این سه بیت در «تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۳۶۹ و نیز در «الفتح الوهبی علی

تاریخ ابی النضر العتبی» ج ۲ ص ۳۶۹ بدون انتساب بگوینده آن آمده

است . قس ، این بیت ابوتمام :

كَمْ نِعْمَةٍ لِلَّهِ كَانَتْ عِنْدَهُ فَكَأَنَّهُمَا فِي غُرْبَةٍ وَإِسَارِ

«الوساطة بین المنتبئی و خصومه» ص ۳۵۶ .

بیت «لایلیقُ العُلَىٰ... الخ» در «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۲۶۴ س

۱۱ نیز آمده است و علامه فقید مرحوم محمد قزوینی در حاشیه مربوط

چنین إفاده فرموده اند :

«قبله: نعمة الله... الخ، وبعده: وسِيخُ الثَّوْبِ... الخ، لابن الحجاج

۱- در « شرح التبیان للعکبری » ج ۱ ص ۵۲۱ : والقلائس .

۲- محمد بن عطیة أبو عبد الرحمن الشاعر العطوی ، وقیل : هو ابن عبد الرحمن بن عطیة . « لسان

المیزان » ج ۵ ص ۲۸۵ .

۳- آغاز نوشته مرحوم قزوینی .

الشاعر الخلیع المشهور، عزاهما إليه محمد بن إبراهيم الکتبی فی کتاب  
غرر الخصائص الواضحة و غرر النقائص الفاضحة ( نسخه باریس  
Arabe 1301 ورق ۲۶ b )، انظر ایضاً ، محاضرات الراغب ج ۱ ص ۱۴۸  
من الطبعة الجديدة لسنة ۱۳۲۶ هـ .

ص ۷۹ س ۷ و ۸ أَرَاكِهَ؟ أَلْحِمِي ... الخ ای چوب اراکیه کوی معشوق  
بچه دستاویز توسل جستی ( بچه حیلت گراییدی ) تا دندان وی تورا  
بوسه زد!

این بیت از ابو منصور علی بن الحسن بن علی بن الفضل ، مشهور به -  
صَرْدُر است ، و عَجَزِ آن در دیوان وی ص ۵۷ چنین آمده است :  
« وَ صَلَّتَ إِلَيَّ أَنْ صَادَفْتُكَ تُغَوِّرُهَا » .

ص ۷۹ س ۱۰ و ۱۱ و ص ۸۰ س ۱ و ۲ أَرَى النَّاسَ ... الخ پیش از اشارت  
بمعنی این دوبیت از ذکرِ دونکته<sup>۱</sup> باز گفتمی ناگزیر است . نخست نظر  
دانشمند جلیل و استاد مفضل جناب آقای سید هادی سینا استاد ادبیات  
عرب در دانشکده<sup>۲</sup> علوم معقول و منقول است در مورد عَجَزِ بیت  
نخستین و حاشیه<sup>۳</sup> ناظر بدان ، بدین تلخیص که :  
« در زبان و ادب عرب استعمال مذکر بجای مؤنث و بالعکس ، نظایر و  
أخوات بسیار دارد و از این قبیلست استعمال « صعید » در شعر مورد نظر  
و ایراد آن در مورد مؤنث ، یعنی « ارض » .

بیان این سخن آنکه : اگر غرض از « صعید » ، « وجه الأرض » یا « تراب »  
باشد کلمه مذکر بحساب آید ، همانند آیه شریفه : « فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا  
طَبِيبًا » قرآن کریم : ۴/۴۲ . و اگر مراد از « صعید » ، « ارض » باشد  
مؤنث تلقی گردد ، و واضحست که اضافه<sup>۴</sup> « صعید » به « هاء » از مقوله<sup>۵</sup>

۱- پایان نوشته آن مرحوم .

۲- آراء : درختی که بچوب آن مسواک کنید ، « محیط المحيط »

اضافهٔ بیانی ( یعنی : صَعِيدٌ هِيَ الْأَرْضُ ) است و إِلَّا جمله بر محملِ  
 صحیح معنوی استوار نیست ، و خود پیدا است که آنچه محتملِ « خَسَفٌ »  
 است و وارون و متزلزل می‌شود ، « اَرْضٌ » است نه « تراب » و « وجه-  
 الأرض » .

د دیگر راجع به اشارتی است که در ذیل ص ۸۰ حاشیه شماره ۱ در باب  
 « تلقی » رفته است . در اینجا با حفظ نظری که در حاشیه مذکور اظهار  
 شده ( و شاید اصح نیز چنان نماید ) محتملست این کلمه را بر همان وجه  
 که در متن ثبت افتاده نیز صحیح شمرد ، بدین توجیه که : « تَلَقَّى » را  
 در اینجا در معنی « تَجَدَّدٌ » گرفت و « اَسَافِلُ » را مفعولِ اول و « اَعَالی » را  
 مفعولِ دوم تلقی کرد .

۱- در « کتاب التنبیه علی أوهام أبي علي فی أماليه » ص ۲۸ س ۱۷ و ۱۸ و ص ۲۹ و ۳۰ در این  
 باب اشاراتی مفید است ، بدانجا رجوع شود .

۲- ذکر این نکته در اینجا خالی از فایده نمی‌نماید که در کتب لغتی که نگارنده را بدان دسترس  
 است بدین نکته یعنی استعمال « لَقِيَ يَلْقَى » در معنی « وَجَدَ يَجِدُ » اشارتی یافته نشد لکن در استعمالات عرب  
 جای بجای این معنی چشم می‌خورد ، یاقوت ایات ذیل را در « معجم الاُدیاء » ج ۶ ص ۲۰۶ و ۲۰۷  
 ضمن شرح احوال کافی الکفاة أبو القاسم ، اسماعیل بن عباد ملقب به صاحب ، بی آنکه بگویند آن  
 اشارتی کند ، آورده است :

سبحان من أنزل الدنيا منازلها	و ميز الناس مشنوءاً و موموقاً
فعاقل فطن أعیت مذاهبه	و جاهل خرق تلقاه مرزوقاً
كأنه من خليج البحر مغترف	ولم يكن بارتزاق القوت محقوقاً
هذا الذي ترك الأبواب حائرة	و صير العاقل التحرير زنديقا

که در عجز بیت دوم ، ظاهراً ، « تلقی » در معنی « تجد » بکار رفته و بر این تقدیر « هـ » مفعول اول  
 و « مرزوقا » مفعول دوم خواهد بود . ( هر چند حال گرفتن « مرزوقا » نیز جایز می‌نماید ) .  
 و از آن جمله است استعمال این فعل ، بعقیده دانشمند استاد جناب آقای سید هادی سینا ،  
 در بیت ذیل :

من تلقه تلقى منه فاتكا لهجا	قد جنكته تضاريف التجاريف
-----------------------------	--------------------------

بقیه حاشیه در صفحه بعد

اما معنی بیت نخستین را براین تقریب توان گرفت :

مردم را می بینم که (بواقع) بکام زمین فرو رفته اند جز اینکه ایشان  
(بظاهر) بر روی زمین اند و زمین بر آنان بازگونه نشده است .

اما در مورد معنی بیت دوم ،

اگر حدس مذکور در ص ۸۰ حاشیه شماره ۱ را معتبر شماریم ضبط و  
اعراب بیت چنین تواند بود :

وَمَا الْخَسْفُ أَنْ تُلْفَى أَسَافِلُ بِلَدَةٍ  
أَعَالِيهَا ، بَلْ أَنْ تَسُودَ عِبِيدُهُآ

با معنی براین تقریب :

(حقیقت) خَسْف آن نیست که مغاکها و پستی های شهری را بلندی های

بقیه حاشیه از صفحه قبل

که « من » از مقوله « من تجریدیه » است یعنی : تلقه فاتکا لهجا ، نظیر : لقیّت من زید أسدا ،  
یعنی : لقیّت زیدا أسدا ، در معنی : وجدته أسدا .

\*\*\*

در « التلخیص فی علوم البلاغة » در احوال مسند الیه ، ص ۹۱ ، تنها بیت دوم و سوم این قطعه  
مذکور افتاده است ، آنهم با تفاوت ذیل :

کم عاقل عاقل أعیت مذاهبه      و جاهل جاهل تلقاه مرزوقا  
هذا الذى ترك الاوهام حائرة      و صیر العالم النحریر زندیقا

و در « معاهد التنصيص » ص ۷۱ و « جامع الشواهد » ، باب الکاف مع المیم ، ص ۲۳۱  
علاوه بر بیت دوم و سوم ، با تفاوت مذکور ، بجای بیت نخستین این بیت آمده است :

سبحان من وضع الاشياء موضعها      و فرق العز والاذلال تفریقا

این سه بیت را عبدالرحیم بن عبدالرحمن بن احمد العباسی در « معاهد التنصيص » ص ۷۱ و ملا  
محمد باقر شریف اردکانی در « جامع الشواهد » ، باب الکاف مع المیم ، ص ۲۳۱ به ابن الراوندى  
نسبت می دهند . ( مراد ابوالحسن احمد بن یحیی بن اسحاق الراوندى ، متهم به زندقه و متوفی بسال  
۲۴۵ هجری است . برای اطلاع بر احوال وی رك : « وفيات الاعیان » ج ۱ ص ۷۸ و ۷۹ ، ونیز  
رك : « ریحانة الادب » ج ۵ ص ۳۴۵-۳۴۷ ) .



آن یابند (شهر چنان متزلزل شود که زیر آن بجای زیر و زبر آن بجای زیر نشیند) ، بل ( حقیقتِ خَسَف ) آنست که بندگان ( و فرو دستان و سفالگان ) آن شهر بسروری رسند .

و اگر صورت مذکور در متن یعنی « تَلَقَّی » را صحیح بپنداریم و توجیهی که بدان اشارت رفت علیل نشماریم ، شکل و اعراب بیت چنین خواهد بود :

وَمَا الْخَسَفُ أَنْ تَلَقَّی أَسَافِلَ بَلَدَةٍ  
أَعَالِیْهَا ، بَلْ أَنْ تَسُودَ عَبِيدُهَا

و در این صورت آن را معنی است قریب بدین وجه :  
( حقیقتِ ) خَسَف آن نیست که مغاکها و پستی های شهری را بلندی های آن یابی ... الخ .

ص ۸۰ س ۳ و ۴ مَتَّی فَرَزْتُ ... الخ ای پیاده چون وزیر شدی ؟ ! و ای احمق بچه (دستاویز) بر صدر نشستی ؟ !

جزء اول این عبارت ، یعنی جمله « مَتَّی فَرَزْتُ يَا بَيْدَقُ » در « مجمع الأمثال » ج ۲ ص ۲۵۸ در جزء امثال مولودون آمده است ، و آن ظاهراً ناظر است به بیت ذیل که ابوالفضل بدیع الزمان الهمدانی در یکی از نامه های خویش آورده است :

قُلْ لِي مَتَّی فَرَزْتُ سُرَّ  
عَةِ مَا أَرَى يَا بَيْدَقُ

« کشف المعانی والبیان عن رسائل بدیع الزمان » ص ۱۴۹ .

و آن نیز ناظر است بدین بیت ابوتمام ، حبیب بن اوس الطائی :  
أَفْعَشْتُ حَتَّى عَبْتَهُمْ قُلْ لِي مَتَّی فَرَزْتُ سُرَّةَ مَا أَرَى يَا بَيْدَقُ  
« دیوان ابی تمام » ص ۴۵۲ ، « الموشح » ص ۳۰۶ و ۳۲۰ ، « کشف - المعانی والبیان عن رسائل بدیع الزمان » ص ۱۵۰ .

عبارت «مَتَى فَرَزْنَتْ يَا بَيْدَقُ؟! وَبِسْمِ تَصَدَّرَتْ يَا أَحْمَقُ؟!»

در «سمط العلّیٰ للحضرة العلّیاء» ص ۹۰ س ۱۹ نیز آمده است .

ص ۸۰ س ۵ و ۶ نه ارث و نه اکتساب . . . الخ این بیت در «سمط العلّیٰ

للحضرة العلّیاء» ص ۹۰ س ۱۸ نیز آمده است .

ص ۸۰ س ۹ و ۱۰ کتّابراً عَنْ کتّابیر کابیر، کصّاحِب : بزرگ ، يقال :

توارثوا کتّابراً عَنْ کتّابیر<sup>۱</sup> ، اُی کبیراً عَنْ کبیر فی العزّ والشرف .

«منتهی الارب» . قس :

نسب توارث کابراً عَنْ کتّابیر<sup>۱</sup>

کالرّمح أنوباً عَلى أنوب

«تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۴۸ ، «سمط العلّیٰ للحضرة العلّیاء» ص ۹ س ۶ .

ص ۸۰ س ۱۰ نَفَایات رُك : ص ۵۹ حاشیه شماره ۷ ، و «حواشی و تعلیقات»

کتاب حاضر ، ص ۲۳۸ و ۲۳۹ حواشی ناظر بدان .

ص ۸۰ س ۱۱ و ۱۲ نه در آن طریقتِ العَاطِفُ کالمعطوف ... الخ ظاهراً

مراد آنست که : بهنگامی که جمال علی عراقی سِمَتِ ریاستِ دیوانِ استیفا

یافت ، بسبب آنکه این مقام را بهیچ روی شایسته نبود ، بجای قوانین

و دواوینی که بروزگاران تمهید یافته بود ، مراعاتِ طریقتِ «العَاطِفُ

کالمعطوف»<sup>۲</sup> را ، قوانین و دواوینی همانند آن نهاد .

و بجای رسم و آیینِ پیشین که منسوخ گشته بود ، رعایت قاعده «البَدَلُ

کالمبَدَل»<sup>۳</sup> را ، رسم و آیینِ نوِ مناسبی همانند آن نیاورد .

۱- شیخ أحمد منینی را در «الفتح الوهبی علی تاریخ أبی النضر العتبی» ج ۲ ص ۴۸ ، در

وجوه اعراب «کابرا عن کابر» افاداتی است ، بدانجا رجوع شود .

۲- بقاعده معروف نحوی ایهامی دارد .

ص ۸۱ س ۱-۴: جریده‌ای که چون مطالعه کردی ... الخ مُفَادِ این چند جمله آنکه: در جریده‌ای که جمال علی عراقی بر ساخته بود، جز بقایای حساب عمرو که بضربِ چوب و شکنجه از مستمری وی باز ستانده بودند، و جز محصول و مزروعی که زید را باید عاید گردد، و بر اثر غیبت یا مرگِ وی بدو نرسیده و صرفهٔ پرداخت کننده گشته بود، یافته نمی‌شد. و در دفتری که وی فراهم آورده بود و ترتیب داده، جز اِنعام فرا داده، بامام که از وی باز پس گرفته، و جز وظیفه و اِدرار شیخ که در توقُّف داشته بودند، دیده نمی‌آمد.

مؤلف را در جمله «المُحْتَبَسُ مِنْ اِذْرَارِ الشَّيْخِ»، بحکم اِصراری که در مراعات بدایع لفظی و معنوی کلام بوده، بتناسب لفظی و مراعات النّظیر میان «مُحْتَبَس» و «اِدرار» و «شیخ» نظر بوده است. برای اِطلاع بر معانی پاره‌ای از مصطلحات فنّ اِستیفای که در چند جمله اخیر بکار رفته است، همانند: «قانون»، «دیوان»، «توفیر»، «اِحْتِبَاس»، «اِنْقِبَاض»، «جریده»، «مُسْتَخْرَج»، «مُسْتَدْرَك»، «دفتر»، «مُسْتَرْجَع»، «مُحْتَبَس»، رَك: «فرهنگ لغات و تعبیّرات» کتاب حاضر.

ص ۸۱ س ۵: اِنَّ اللَّهَ لَا يُغَيِّرُ... الْآيَةُ بدرستی که خدای بندگانند آنچه گروهی را بود [از نعمت] تا ایشان بگردانند آنچه بشنهای ایشان بود.

ص ۸۱ س ۶-۱۳: سَرَوَری که مایهٔ پادشاهی ... الخ ناصرالدین منشی کرمانی این جمله و جُمَلی چند پس از آن را با تصرّفی اندك بدین صورت بانتهال برده است:

«... سلطان حجاج که مایهٔ شاهی و مادهٔ نصرتِ الهی بود با لشکرِ (ظ: لشکری) جرّار و سپاهی نامدار، همه ناموران جنگجوی قراختای

و دلاوران سپه شکن کرمان که در مهدِ زین بالیده بودند و از رضاعِ مصارع (ظ: مِصَاع) پرورش دیده ... و سلطانِ بهرام نخوت و شهنشاہِ کیوان هیبت خود بتنهائی تنها هزارگروه و بخویشتن داری و فرّ و شکوه لشکری انبوه، جهانی در قبائی ... الخ».

« سمط العلّیٰ للخضرۃ العلّیا » ص ۴۶ س ۲۴-۳۰ و ص ۴۷ س ۱.

ص ۸۱ س ۱۱ بمیانِ انگشت فرو رفت      رك: « فرهنگ لغات و تعبیرات »  
کتاب حاضر.

ص ۸۲ س ۱ جِنُّ عَلّی جِسْنٌ ... الخ (سوارانی همچون) جنّ (سوار) بر (اسپانی همانند) جنّ - هرچند آن سواران بشرند - خود تو گویی آنان را با سوزن بر (پشت) اسپان دوخته اند. (چنانکه جهش اسپان یا ضربات پهلوانان آنان را بهیچ روی از پشت زین بدین سوی و آن سوی متمایل نکند). وجه شبه در سواران حرکات حیرت افزا و چابکی و چالاکی بنهایت، و در اسپان تیز تگی و سَبْکِ رَوّی بغایتست تا بدان پایه که گویی چشم نیز آن سواران و اسپان را، همانند جنّ، بسبب این چالاکی و تیز تگی در نمی یابد.

رك: ص ۶۵ س ۶ و ۷، و ص ۲۵۵ و ۲۵۶ حواشی ناظر بدان.

این بیت در «المثل السائر» ج ۲ ص ۴۱۱ و «تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۷۸ و «الفتح الوهّبی علی تاریخ اَبی النضر العتبی» ج ۲ ص ۷۸ و «ترجمه تاریخ یمینی» ورق ۱۳۲ ص آس ۱۴ و با تفاوتِ «کأَئِمْما» به «کَأَنَّهُمْ» در «جهانگشای جوینی» ج ۳ ص ۴۴ نیز آمده است.

إبن الأثیر در «المثل السائر» آن را به أبو نواس نسبت می دهد و مرحوم قزوینی در «جهانگشای جوینی» بر روی بیت راده ای گذارده، و پس از نقل عبارتِ إبن الأثیر، چنین افاده فرموده اند: «و لم أظفر به فی دیوان

أبي نواس المطبوع بمصر ، وإن كانت توجد فيه أرجوزة بهذا الروي بعينه » .

ص ۸۲ س ۲ انفِضَاضَ الْعِقْدِ . . . الخ همانند پراگندن<sup>۱</sup> کردن بندی که رشته آن فرو بگسلد و گوهر های فرد و جُفْتُ از آن به بیرون افتد و هر یک بگوشه ای در افتد .

مراد از « فَرْد » ، « واسطة الْعِقْدِ » و گوهر کلان و بیش بهای کردن بند است ، و در اینجا کنایه از قائد و سرور لشکر است ، و مراد از « تُوَام » ( كَغُرَاب ، جمع تُوَام ، كَجَوْهَر ) ، گوهر های جفت و متقابل آنست ، و در اینجا کنایه از افراد سپاهی است<sup>۲</sup> .

این عبارت از محمد بن عبد الجبار العتبی است ، در « تاریخ یمینی » ج ۱ ص ۱۹۲ آمده است : « ... فلم يثبت أحد من أصحاب أبي علي لكفاح أو مدافعة بل أنفضوا عن موقفهم أنفضاض العقد خانه النظام وأنسل منه الفذ » ( وفی نسخه : الفرد ) والتَّوَامُ ... » .

ص ۸۲ س ۳-۵ از آن روز باز در هیچ . . . الخ رك : ص ۴۵ س ۶-۸ و ص ۲۱۰-۲۱۴ حواشی ناظر بدان .

ص ۸۲ س ۸۷ شمشیرها تا شمشیر خطیب . . . الخ از عادات عرب جاهلی ، که حضرت رسول اکرم صلعم آن را تأیید و تشریع فرمودند ، یکی این بود که خطیب بهنگام ایراد سخن - جز در مورد خُطْبَی که در مراسم زناشویی ادا می کرد - عمامه بر سر می نهاد و برای اینکه از دیگران ممتاز گردد جامه ای مخصوص در می پوشید و بر بلندی می ایستاد و یا بر شتر بر می نشست و مِخْصَرَه<sup>۳</sup>

۱- « پراگندن » اینجا در معنی لازم بکار رفته است .

۲- بیان این سخن باجمال آنکه : در قدیم بهنگام صف آرایی ، لشکر را بترتیبی خاص به قلب و میمنه و میسره تقسیم کرده می آراستند ، چنانکه افراد این دو گروه نسبت بیکدیگر ، همانند گوهر های دوسوی واسطة العقد در گردن بند ، تقابل و تقارنی داشتند .

۳- « . . . فی الحدیث : أن النبی ، صلی الله علیه و سلم ، خرج الى البقیع و بیده مخرصة له فجلس فنکت بها فی الأرض ؛ أبو عبید : المخرصة ما اختصر الانسان بیده فامسکه من عصا أو مفرعة أو عنزة أو عکازة أو قضیب وما أشبهها ، وقد یتکأ علیه . . . » « لسان العرب » ماده ( خ ص ر ) ، نیز رك : « المغرب فی ترتیب العرب » ذیل همین ماده .

یعنی تازیانه و یا عصا و یا عصای نیزه‌دار و یا شمشیر بدست می‌گرفت و بر آن، یا بر نیزه و کمان تکیه می‌کرد<sup>۱</sup> و بوقت مفاخرت و منافرت، فراخور سخن، دستها را بدین سوی و آن سوی حرکت می‌داد و گاه بسر تازیانه و یا عصا و یا شمشیر اشاراتی مناسب می‌نمود، و چون وی این شمشیر را صرفاً برای مُراعاتِ سنن خطابت به‌مراه داشت و هرگز آن را بکار نمی‌برد، در ادب فارسی، هرچیز را که در غیر موردِ خود بکار رود و بدان سبب بر آن اثری بار نشود و مُهمَل گردد و از آن تنها صورتی بر جای ماند به «شمشیر یا تیغ خطیب» مانند کرده‌اند. خاقانی گوید:

درونِ کامِ رها کن زبان که تیغِ خطیب

برای نام بود در برش نه بهر و غما

«دیوان خاقانی» ص ۹

اما در این جا مراد اینست که: برای نابودیِ آن بی‌پناهان و آوارگان از هر افزار و آلتی که ممکن بود نفّسی را بدان تباه کرد استفاده کردند، تا بدان غایت که شمشیر خطیب را نیز که هرگز بکار نمی‌رفت، مهمَل نگذاشتند و آن را برای آزمایش برگردنِ آن مردم بی‌سرور و قائد آشنا ساختند.

أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ در «البيان والتبيين» کتاب العصا، ج ۳ ص ۱۰-۳ فصلی راجع بدین رسم آورده و در این باب بأشعار بسیاری استشهد کرده است، و نیز السَّيِّد محمود شكري الألوسی در «بلوغ الأرب فی معرفة أحوال العرب» ج ۳ ص ۱۵۳، آنجا که دامنِ بحث را به عاداتِ عرب در خُطَب و وصایا می‌کشاند، بدین عادت نیز اشارتی

۱- گاه بروز جنگ بر کمان، و بهنگام صلح بر منخره تکیه می‌نمود. «بلوغ الأرب فی معرفة

می‌کند. برای اطلاع بیشتر در این باب بدین دو کتاب رجوع افتد.

نیز، رك: «راحة الصدور» ص ۳۰۳ س ۱۷ و ص ۳۲۳ س ۳ و ص ۵۰۷ س ۵-۸ و «أمثال وحکم» ج ۱ ص ۲۹۸ و «ترجمه رحله ابن بطوطه» ص ۱۵۰ و «رحله ابن جبیر» ص ۶۰ و ۶۱.

ص ۸۳ س ۵-۸ ای شوم پی... الخ عظامکیت جوینی در «تاریخ جهانگشای» ج ۲ ص ۲۸۱ و ۲۸۰ در ضمن ذکر احوال شرف الدین خوارزمی به شامت قدم جمال علی عراقی اشارت کرده و گفته است:

«... و در آن وقت که آن شقی (یعنی شرف الدین خوارزمی) در تبریز بود جمال الدین علی تفرشی، که یکیست از اکابر عراق که جمعی معارضان او سبب حسد یا از روی حقیقت او را به شامت قدم موسوم کرده‌اند، بدو متصل شد و در افعال و اعمال او معاون گشت و سبب تعاون و تظاهر او بر لائم وعدوان بعد ما که از دست تفأل مردمان پای بسته عزلت و انزوا بود او را برکشید و إِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ، چون در پی او حالت او واقع شد هر کس از اهل عصر در این باب نظمی تالیف کرده اند، یکی راست از آن طایفه:

يَا لَهْفَ عَلَيَّ فَوْتَ ثِمَالِ الدِّينِ  
كَأَنَّتْ بِبِقَائِهِ مَعَالِي الدِّينِ  
بِالْجَصِّ عَلَيَّ مَرَقْدِهِ قَدْ كَتَبُوا  
هَذَا عَمَلُ الصَّدْرِ جَمَالِ الدِّينِ

و در تبریز شاعریست او را زجاجی گویند، این قطعه گفته است:

۱- یعنی چون پس از نصب جمال الدین شرف الدین فوت شد. ( «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص

ای مبارک قدم! جمال علی  
تا بطوشش برفتی اندر پی  
عالمی گشت شادمان از تو  
می نیاید برون ز هیبت تو  
عاقبت هم نبرد جان از تو  
بهریمت برفت از تبریز  
صاحب الزمان از تو  
هیچ مخلوق از تو جان نبرد  
گر گریزد با آسمان از تو . . . »  
ص ۸۳ س ۱۰ عَسَى أَنْ يَنْفَعَنَا . الْآيَةُ شاید بود که سود دارد ما را .

ص ۸۴ س ۵ و ۶ قَدْ بَدَتِ الْبَغْضَاءُ . . . الْآيَةُ بدرستی که پیدا می آید سخن  
دشمنان از دهنهای ایشان ، و آنچه در دل ایشانست [از بغض و عداوت]  
بزرگتر است .

ص ۸۴ س ۶ و ۷ اتَّقِ شَرَّ مَنْ . . . الخ از بدی (و گزند) کسی که با وی  
( بجای وی ، در باب وی ) نیکی کردی بهره یز ، آنکه وی را گوهر و  
أَصَالَت نیست .

استاد فروزانفر در « احادیث مثنوی » ص ۷۳ ذیل بیت

گفت حقست این ولی ای سیبویه

اتَّقِ مِنْ شَرِّ مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ

مرقوم داشته اند: «<sup>۱</sup> اشاره است به گفته مولای متقیان علی علیه السلام :  
اتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنْتَ إِلَيْهِ . « المنهج القوی » ج ۳ ص ۴۹ »<sup>۲</sup> .  
لکن در « مجمع الأمثال » ج ۱ ص ۱۳۱ مثل تلقی شده است ، و مناسبست  
با مضمون مثل : سَمَنْ كَلْبَكَ يَأْكُلُكَ ، « مجمع الأمثال » ج ۱  
ص ۱۳۱ ، « المستقصى فی امثال العرب » ج ۲ ص ۱۲۱ ، « التمثیل -  
والمحاضرة » ص ۳۵۴ ، که در « فصل المقال » ص ۳۳۲ بصورت

۱- آغاز نوشته استاد فروزانفر .

۲- پایان نوشته استاد فروزانفر .



أَسْمِنُ كَلْبَكَ يَا كَلْبَكَ آمَدَه است .

این عبارت در « المستطرف فی کُلِّ فنٍّ مستطرف » ج ۱ ص ۳۴ بصورت :  
اتَّقِ شَرَّ مَنْ تُحْسِنُ إِلَيْهِ یاد شده است .

و نیز بهمان وجه که در متن کتاب حاضر مذکور افتاده در « کلیله و دمنه »  
اواخر باب السَّائِحِ وَالصَّائِغِ نیز آمده است .

قس : « حَرَامٌ عَلَى النَّفْسِ الْخَبِيثَةِ أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الدُّنْيَا حَتَّى  
تُسَيِّءَ إِلَى مَنْ أَحْسَنَ إِلَيْهَا » . « مرزبان نامه » ص ۳۷ س ۲۰۱ .

ص ۸۴ س ۷ و ۸ یَوْمًا مِنَ الدَّهْرِ روزی از روزها .

ص ۸۴ س ۱۳ عِنْدَ الشَّدَائِدِ ... الخ بهنگام سختی و تنگی کینه‌ها و دشمنی‌های  
دیرینه از میان برود .

این مصراع عَجَزُ بیتی است که تمام آن در پاره‌ای از کتب ادب چنین  
روایت شده است :

نَخَلْتُ لَهُ نَفْسِي النَّصِيحَةَ إِنَّهُ

عِنْدَ الشَّدَائِدِ تَذْهَبُ الْأَحْقَادُ

این بیت را أبوعلیّ إسماعیل بن القاسم القالیّ البغدادیّ در « الأملی » ج ۲  
ص ۱۹۱ و أبو عبید البکریّ الأونیّ در « فصل المقال فی شرح کتاب -  
الأمثال » ص ۱۸۰ ضمن توضیح و شرح مثل « الحفائظ تحلل الأحقاد » ،  
به مالک بن أسماء بن خارجه نسبت می‌دهند ، ولی همو در « سمط السّلاکی »

۱- أبو علیّ أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی در « شرح دیوان الحماسة » ج ۲ ص ۹۷۵ و

۹۷۶ در ضمن شرح بیت :

أنی فتی لم تذر الشمس طالعة یوما من الدهر الاضر او نفعا ،

بدین نکته نیز اشارتی دارد که از « یوما من الدهر » مراد « یوما من ایام الدهر » است . رک : « شرح -

دیوان الحماسة » لابی زکریا یحیی بن علی الخطیب التبریزی ج ۳ ص ۲۳ .

ج ٢ ص ٨١٤ و ٨١٥ و « التنبیه علی أوہام أبي علی القالی » ص ١١٠ و ١١١  
 وابو تمّام، حبیب بن اوس الطائی در حماسه خود، «شرح دیوان الحماسة»  
 لأبي عليّ محمد بن الحسن المرزوقي ج ١ ص ٢٦٣ - ٢٦٤ و «شرح  
 دیوان الحماسة» لأبي زكريّا يحيى بن عليّ الخطيب التبريزي ج ١ ص ٢٥٣ -  
 ٢٥٦ آن را به عوف القوافي<sup>١</sup> نسبت می دهند .

این مصراع در «جهانگشای جویی» ج ٣ ص ٢٧ س ٨ و «کشف المعانی  
 والبيان عن رسائل بديع الزّمان» ص ١١١ ، و تمامت بیت در «المستقصى  
 فی أمثال العرب» ج ٢ ص ١٦٨ بدون ذکر نام گوینده آمده است .  
 ص ٨٦ س ٥ و ٦ «وإن هـی أعطتک ... الخ اگر آن زن (روسی) تو را

١- ابو عبيد البكري در «سمط اللالی» ج ٢ ص ٨١٣-٨١٥ گوید :

« و أنشد أبو عليّ ( فی أماليه ج ٢ ص ١٩١ ) لمالك بن أسماء ، فی أخيه عيينة لما سجنه الحجاج بن  
 يوسف :

« ذهب الرقاد فما يحس رقاد مما شجأك و حفت العواد . »

هذا الشعر لعوف القوافي بلا اختلاف ، والدليل على ذلك قوله فيه :

أم من يهين لنا كرائم ماله ؟ ولنا اذا عدنا اليه ممداد

ومالك كان اغنى من عيينة و أنبه ، لانه كان متصرفا فی الرفيع من اعمال السلطان ، وكان مع ذلك من  
 أهل اللسن والفصاحة والشعر الفائق والبراعة . وعوف أحد الشعراء المنتجعين بالشعر المسترفدين  
 للملوك . وقوله أيضا فيه :

نخلت له نفسی النصيحة انه عند الشدائد تذهب الاُحقاد

وأي حقد كان بين مالك و أخيه ، و انما كان الحقد بين عيينة و عوف القوافي ، و ذلك أن أخت  
 عوف كانت تحت عيينة بن أسماء فطلقها ، فغضب من ذلك عوف وقال : « الحرة لا تطلق الا لريبة » ،  
 وباعد عيينة وعاداه ، فلما بلغه أن الحجاج سجن عيينة و قيده ، عطفه ذلك عليه و أذهب حقه ، فقال  
 الشعر . وعوف ، هو عوف بن معاوية بن حصن ، وقيل : ابن عقبة بن عيينة بن حصن بن حذيفة بن بدر الفزاري ،  
 سمي عوف القوافي بقوله :

سأ كذب من قد كان يزعم أنني اذا قلت قولاً لأجيد القوافيا .

مُنْقَاد گردد (ونرمی و مهربانی و لطف ارزانی دارد) زودا که دیگر دُوستانِ خود را نیز مُنْقَاد و نرم شود.

راجع بگویندهٔ این بیت در ص ۲۳۷ و ۲۳۸، حواشی مربوط به ص ۵۸ س ۱۵، ناظر به مصراعِ «وَلَيْسَ لِمَخْضُوبِ السِّنَانِ يَمِينُ» بحثی رفته است، بدانجا رجوع شود.

ص ۸۶ س ۹-۱۱ گیرد برگردِ خویش ده پانزده سوار... الخ قس :  
 «... لشکرها برگرد شهر چون سوار بر ساعد خیمه در خیمه زدند...»  
 «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۵۰ س ۱۴ و ۱۵. رك : ص ۲۰۶ حواشی  
 ناظر به ص ۴۲ س ۶ و ۷، و نیز، رك : ص ۲۵۷ حواشی ناظر به ص ۶۶ س ۴.

ص ۸۶ س ۱۱ و ۱۲ مِّنْ كُلِّ وَجْهٍ : از هر روی. مِّنْ كُلِّ أَوْبٍ : از هر سوی.  
 رك : «تاریخ یمینی» ج ۲ ص ۱۴۸ س ۳ و ۴.  
 قس، جملهٔ ذیل از «ترجمهٔ تاریخ یمینی» ورق ۱۵۷ ص ب، که بجای  
 دو ترکیبِ «طریقِ خلاص» و «راهِ مناص» دو ترکیبِ «وجهِ خلاص»  
 و «طریقِ مناص» آمده است : «و از تیغِ حق وجهِ خلاص و طریقِ  
 مناص نیست... الخ».

ص ۸۶ س ۱۳ بلارا در ابتلای خویش... الخ، قس :  
 «... و بلغ خبره (أی خبر زانه شتره) جلال الدین، فرأى المَوْتَ  
 قد فغرناه... الخ». «سیرهٔ جلال الدین» طبع حافظ احمد حمدی  
 ص ۱۶۱.

ص ۸۷ س ۵ و ۶ مِّنْ قُتِلَ... الخ هرکه از بهر (صیانت و نگاهداشت) جان  
 خود کشته شود او شهید است (در شمارِ کشته شدگانِ راهِ حق است).  
 مستندِ آن حدیثی است که بدین گونه روایت شده است :

«مَنْ قُتِلَ دُونَ مَالِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ، وَمَنْ قُتِلَ دُونَ دَمِهِ<sup>۱</sup> فَهُوَ شَهِيدٌ، وَمَنْ قُتِلَ دُونَ دِينِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ، وَمَنْ قُتِلَ دُونَ مَظْلَمَتِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ». «الجامعُ الصَّغِيرُ» ج ۲ ص ۱۷۸ و «فیض-القدیر شرح الجامع الصَّغِيرُ» ج ۶ ص ۱۹۵، و با حذف «مَنْ قُتِلَ دُونَ مَظْلَمَتِهِ... الخ»، «صحيح الترمذی» أبواب الدیات، ج ۶ ص ۱۹۱. در «صحيح البخاری» کتاب المظالم، ج ۳ ص ۱۳۶، تنها «مَنْ قُتِلَ دُونَ مَالِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ» آمده است. رك: «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوی» الفصل الخامس عشر، ص ۱۹۹ و «إرشاد الساری لشرح صحيح البخاری» ج ۴ ص ۲۷۹.

ص ۸۷ س ۸ و ۹ كُلُّ ابْنٍ أَنْشَى... الخ هر فرزند انسانی (هر آدمی) را - هر چند زمانِ تندرستی وی دیر در کشد - سرانجام روزی بر تابوت کشند.

این بیت از قصیده بسیار معروف کعب بن زُهیر بن ابی سلمی است در مدح حضرت رسول اکرم صلعم، بمطلع: بَأَنْتَ سَعَادُ، وَقَلْبِي الْيَوْمَ مَتَبُولُ  
مُتَيِّمٌ<sup>۲</sup> إِنْ رَهَا لَمْ يُفَدَ مَكْبُولُ  
که داستان انشاء آن در بسیاری از کتب تاریخ و ادب ثبت افتاده است. «طبقات فحول الشعراء» لِحَمْدِ بْنِ سَلَامِ الْجُمَحِي ص ۸۴ و ۸۵ و «نهاية الأرب» ج ۱۶ ص ۴۳۱-۴۳۹ و «شرح لطفعلی تبریزی بر قصیده»

۱- «دم» در اینجا ظاهراً بمعنی «نفس» است. در «لسان العرب» ذیل ماده (ن ف س) آمده است: «... النفس: الدم... واما سمي الدم نفساً لأن النفس تخرج بخروجه». رك: «المغرب فی ترتیب المغرب» ج ۲ ص ۲۲۲ ذیل همین ماده.

۲- در «شرح لطفعلی تبریزی بر قصیده بانت سعاد» و «نهاية الأرب» ج ۱۶ ص ۴۳۱: متیم

عندها لم یجز.

بانت سعاد» ، ضمیمه «السامی فی الاسامی» بدون شماره صفحه .

این بیت در «سیره جلال الدین» طبع حافظ احمد حمدی ص ۲۰۹ نیز آمده است .

ص ۸۸ س ۵ جُهِدَ الْمُقِلَّ رَك : «فرهنگ لغات و تعبیّرات» کتاب حاضر .  
ص ۸۸ س ۷ تَمَجُّجٌ نَجِيعًا ... الخ گیسوان وی در جنگش جای میدان کارزار  
خون تیره می افشانند (خون افشان بود) .

ص ۸۸ س ۱۰ و ۹ وَ نَاطِرُ الْقَلْبِ ... الخ و چشم دل از دیدن (حقایق) باز نایستد .  
عَجْزُ بیتی است در عرف اهل ادب مشهور ، و صدر آن و نیز بیت پیش  
از آن - که از نظر معنی با آن مناسبتی تمام دارد - چنین است :

إِنْ كُنْتَ لَسْتَ مَعِيَ فَالذَّكْرُ مِنْكَ مَعِيَ<sup>۱</sup>

يَرَاكَ قَلْبِي إِذَا مَا غَبْتَ<sup>۲</sup> عَنْ بَصَرِي  
وَالْعَيْنُ تُبْصِرُ مَنْ تَهْوَى وَ تَفْقِدُهُ<sup>۳</sup>

وَ نَاطِرُ الْقَلْبِ<sup>۴</sup> لَا يَخْلُو مِنْ النَّظَرِ  
این دو بیت را یاقوت در «معجم الأدباء» ج ۱۹ ص ۵۴ و ابن خلیکان در  
«وفیات الأعیان» ج ۳ ص ۴۳۹ و ۴۴۰ به ابو علی محمد بن المستنیر بن  
أحمد ، النّحویّ اللّغویّ البصریّ، المعروف بقُطْرُب ، منسوب می کند ، و  
أبو علیّ إسماعیل بن القاسم القالیّ البغدادیّ در «الأمالی» ج ۲ ص ۱۹۲ ، با  
تفاوتی اندک به خلیل بن أحمد بن عمرو بن تمیم الفراهیدی نسبت می دهد و  
أبو عبید البکریّ الأونیّ در «سمط السّالّی» ج ۲ ص ۸۱۵ این نسبت را

۱- در «الأمالی» لأبی علی القالی ج ۲ ص ۱۹۲ : منك هنا .

۲- در «الأمالی» لأبی علی القالی ج ۲ ص ۱۹۲ و «زهر الاداب» ج ۱ ص ۱۵۳ : یرعاک

قلبی و ان غیبت .

۳- در «وفیات الأعیان» ج ۳ ص ۴۴۰ : و باطن القلب .

تأیید می‌کند. لکن أبو إسحاق إبراهيم بن علی الحُصَریّ القیروانی در «زهر الآداب» ج ۱ ص ۱۵۳ آن را با تردیدی از حکم بن قنبر تلقی می‌کند، و نیز عبدالعزیز المیمنی مصحح و مُحَشّی دانشمند «سمط السّالی» ج ۲ ص ۸۱۵، راجع بدین دوبیت در حاشیه مربوط چنین إفاده کرده است: «البيتان للحکم بن قنبر او للخلیل، فی شرح مختار بشار ص ۶۱». رک: «المختار من شعر بشار» ص ۵۰.

مضمون این دوبیت در اشعار شاعران عرب نظایر و اخوات بسیار دارد، از آن جمله در «زهر الآداب» ج ۱ ص ۱۵۲ و ۱۵۳ بایاتی مناسب با آن اشارت رفته است و در آن میان این دوبیت — که در «عیون الأخبار» ج ۴ ص ۸۶ به أبو العتاهیه منسوبست — سخت لطیف افتاده است:

أَمَّا وَالَّذِي لَوْ شَاءَ لَمْ يَخْلُقِ النَّوَى<sup>۱</sup>  
لَتُنْ غِبتَ عَنْ عَيْنِي لَمَّا غِبتَ عَنْ قَلْبِي  
يَوْ هَمُّنِيكَ الشَّوْقُ<sup>۲</sup> حَتَّى كَأَنَّمَا<sup>۳</sup>  
أُنَاجِيكَ مِنْ قَرَبٍ وَإِنْ لَمْ تَكُنْ قُرْبِي<sup>۴</sup>

«الأمالي» لأبي عليّ إسماعيل بن القاسم القاليّ البغداديّ ج ۲ ص ۱۹۲ و «زهر الآداب» ج ۱ ص ۱۵۳.

بیت دوم، یعنی «وَالْعَيْنُ تُبْصِرُ... الخ» در «الوساطة بين المتنبي و خصومه» ص ۳۸۳ و نیز هر دو بیت در «مکتوبات مولانا»، مکتوب شانزدهم، ص ۲۱، آمده است.

ص ۸۸ س ۱۴ و ۱۵ و ص ۸۹ س ۲۱ و نَشَرَ السَّحَابُ... الخ ابر از آسمان درهم نثار می‌کرد، (برف می‌بارید) و کوه را جامه‌ای از پَرِ قودر می‌پوشانید، (از

۱ - در «زهر الآداب» ج ۱ ص ۱۵۳: الهوى.

۲ - در «زهر الآداب» ج ۱ ص ۱۵۳: تريئيك عين الوهم.

۳ - در «عیون الاخبار» ج ۴ ص ۸۶ و «زهر الآداب» ج ۱ ص ۱۵۳: كأننى.

۴ - در «عیون الاخبار» ج ۴ ص ۸۶: أناجيك عن قرب وما انت فى قربى.

برف پوشیده بود). وزش باد، همانند دَمِ (نَفَس) آنکه بنیکوان درحال تهیدستی عشق می‌ورزد، سخت سرد بود.

این دوبیت را مؤلف در «سیره جلال الدین» طبع حافظ احمد حمدی، ص ۶۴ به شاشی قفال<sup>۱</sup> نسبت می‌دهد.

ص ۸۹ س ۳ عدلِ مجلسِ عدل را . . . الخ مراد از این عبارت، بر فرض صحتِ نسخه، محتملست چنین باشد که: آنان (سوارانی که بفرمان جمال علی عراقی نیم شبی سخت سرد راه بر مؤلف بگرفته و قصدِ وی کرده و با او درآویخته و وی را مجروح ساخته و دست و پای او فرو بسته و در سورتِ سرما بمیانِ برف افکنده بودند) برای عدالتی! که مجلسِ عدل! را از آن گزیری نیست، درحالی که دهانشان بگواهی دروغ و مردود پُر بود از کنارِ وی بگذشتند، و وی را خسته و دردمند و مقید رها ساختند. مراد از «مجلسِ عدل» ظاهراً محتملست، بطریق طنز و استهزاء و از بابِ استعاره<sup>۲</sup> تهکمیّه، مجلسِ عدلِ جمال علی عراقی باشد که آنان برایِ مراعاتِ عدالت! این مجلسِ بچنین گواهی دروغ و مردود زبان گشوده بودند.

و مراد از «شهادتِ مجروح» گواهی است که آنان در آن مجلسِ عدل! بر مرگِ وی دادند، بدین توهم که مُحالستِ وی در میانِ سرما و برفِ بی فریاد، با تنی خسته و بدنی مجروح و دست و پایی فرو بسته، جانی بدر بُرد، و بدین نکته نیز ایهامی دارد که آنان در آن مجلسِ عدل! بشهادتِ این مجروح (بکشته شدن مؤلف در راه حق)، زیرا وی بخاطرِ صیانتِ نفسِ خود با آنان درآویخته و خسته و مجروح شده بود) گواهی دادند.

۱- ظاهراً مراد ابوبکر محمد بن علی بن اسماعیل القفال الشاشی است. برای اطلاع اجمالی بر

احوال وی، رک: «الانساب» سمعانی، طبع عکسی پترزبورگ، ۱۹۱۲ میلادی، ورق ۴۶۰، و

«معجم البلدان» ج ۵ ص ۲۱۲ ذیل «شاش».

ص ۸۹ س ۶ و ۷ مَا لِيْجُرْحٍ بِمَيْتٍ ... الخ خستگی و زخم و جراح را بر مرده دردی نیست . ( : مرده را جراحت و خستگی و زخم درد نرساند ) .

این مصراع از مثنوی است و تمامت بیت در دیوان وی چنین آمده است :  
مَنْ يَهْنُ يَسْهَلُ الْهَوَانُ عَلَيْهِ

مَا لِيْجُرْحٍ بِمَيْتٍ إِسْلَامٌ

« شرح التبیان للعکبری علی دیوان اَبی الطَّیِّبِ أحمد بن الحسین المثنوی »  
ج ۲ ص ۳۷۵ و « شرح دیوان المثنوی » لعبد الرحمن البرقوقي ج ۴ ص ۲۷۷ . رك : « الوساطة بين المثنوی وخصومه » . قس :

میوه نوباوه نترسد ز چوب مرده دل آزرده نگردد ز کوب  
و نیز ، قس : مرده از بیشتر کجا نالد ؟ ، « امثال و حکم » ج ۳ ص ۱۵۲۳ .  
سعدی در همین مضمون گوید :

از ملامت چه غم خورد سعدی ؟ !  
و نیز سعدی گوید :

وانکه در بحر قلزمست غریق چه تفاوت کند ز بارانش ؟ !  
« غزلیات سعدی » ص ۱۸۰ س ۳ و ۹ .

قس : الشَّاةُ الْمَذْبُوحَةُ لَا تَتَسَأَّلُ مِنْ السَّلَاحِ .

نیز ، قس : « ... گفت ( یعنی عبد الله بن زبیر ) : ای مادر ... می اندیشم  
که چون کشته شوم مُثْلَه کنند ، مادرش گفت : چون گوسپند را بکشند  
از مُثْلَه کردن و پوست باز کردن دردش نیاید . » « تاریخ بیهقی » ص ۱۹۰ .

ص ۸۹ س ۸ و ۹ مَوَاعِدُ لِإِسْلَامٍ ... الخ روزگار را در باب من نوید های

۱- مضمون این بیت مأخوذ است از قول موسی بن جابر بن الحنفی آنجا که گوید :

إذا ما علا المرء رام العلا و یقنع بالدون من كان دونا

« شرح دیوان المثنوی » لعبد الرحمن البرقوقي ، ج ۴ ، ص ۲۷۷ ، در « شرح التبیان للعکبری » ج ۲ ،  
ص ۳۷۵ ، نام گوینده این بیت جابر بن موسی الحنفی آمده است .



است و میل و آرزوی من در روا کردن و بحاصل آوردن آن نویدها و وعده‌های خوش بخداست .

این بیت از بحتری است . « دیوان بحتری » ج ۱ ص ۳۵ ، « تَمَمَةُ الْيَتِيمَةِ » ج ۲ ص ۲۰ ، این بیت در « التَّوَسُّلُ إِلَى التَّرَسُّلِ » ص ۹۱ نیز آمده است .  
ص ۸۹ س ۱۰ و ۱۱ و ص ۹۰ س ۱-۴ هنوز پیش رکابم ... الخ این بیت و دو بیت پس از آن از ظهیرالدین فاریابی شاعر معروف نیمه دوم قرن ششم هجری است . « دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده .

ص ۹۰ س ۵ ضَمَانٌ عَلَيَّ الْآيَامِ ... الخ برعهده و ذمه روزگار است ( بحاصل آوردن ) آنچه من خواهانِ آنم .

مشابه و مناسبست با سه بیت ذیل که ثعالبی در « تَمَمَةُ الْيَتِيمَةِ » ج ۲ ص ۵۳ و ۵۴ در ضمن بیان احوال ابوالقاسم طاهر بن احمد الهروی ، ذیل عنوان : « اُنْشَدْنِي لَهُ بَعْضُ بَلَدِيَّةٍ وَ اَنَا اَشْكُكَ فِيهِ » آورده است :

ضَمَانٌ عَلَيَّ الْاِقْبَالِ مَا اَنْتَ طَالِبُ  
وَ حَتَمٌ عَلَيَّ الْاَيَّامِ اَنْتَكَ غَالِبُ  
وَ مَا هَذِهِ الدُّنْيَا لِغَيْرِكَ فَانْتَظِرِ  
مَوَاعِدُ مَا تَوَمَّى اِلَيْهِ الْعَوَاقِبُ  
رِوَاقُكَ مَمْدُودٌ وَ جَدُّكَ صَاعِدُ

وَ جُنْدُكَ مَنصُورٌ وَ نَجْمُكَ ثَاقِبُ  
ص ۹۰ س ۶-۸ تَغْيِيرِ حال دال شده که عنقایی ... الخ پیش از بیان مفاد این عبارت بتقریب، ذکر این نکته خالی از فایده نمی نماید که پیشینیان چنین می پنداشتند که رُبْعِ مسکون بکوهی بغایت عظیم ، بنام قاف ، که گرداگرد زمین را فرا گرفته ، منتهی می شود و مَوْطَن و مأمنِ سیمرغ ( همان مرغ موهوم و افسانه ای ) را نیز ، هم آنجا گمان می کردند . رَك : « معجم البلدان » ج ۷

ص ۱۵ ، «نزهة القلوب» ص ۱۹۸ .

و ظاهرًا مراد از این عبارت ، بی آنکه در بیان و توجیه دقایق لفظی و معنوی آن اصراری رود ، آنکه :

دگرگونیِ حال و غلبهٔ ضعف و سستی و شدتِ جراحاتِ من ( : مؤلف )  
بر این دلالت کرد که سیمرغِ روح از آبخورِ این جهانِ عاریتی و فانی  
بقافِ آن جهانِ باقی عزمِ رحیل کرده است .

در این عبارت ، صرف نظر از عنایتِ مؤلف در مراعاتِ نظیر میان «دال»  
و «عین» و «قاف» از یک سو، و «دال» ( : عقاب ، از «برهانم» ) و «عنقا»  
از سوی دیگر، ظاهرًا بدین معنی نیز ایهای توان یافت که ... سیمرغِ روح  
از حرفِ «عین» — که نخستین حرف در کلمهٔ «عاریت خانه» است —  
به حرفِ «قاف» — که حرف دومین در کلمهٔ «عُقْبَى» و میان این کلمه قرار  
گرفته است — عزمِ سفر کرده است ، و بعبارت دیگر ... سیمرغِ روح  
هم در آغازِ اقامت در این جهانِ فانی آهنگِ سرایِ باقی کرده است تا  
در دلِ قافِ عُقْبَى سکنی گزیند<sup>۱</sup> .

ص ۹۰ س ۸ و ۹ حَمَامِ سِدْرَه نشین . . . الخ ناظر است به قصیدهٔ بسیار

معروف شیخ الرئیس أبوعلی سینا ، بمطلع :

هَبِطْتُ إِلَيْكَ مِنَ الْمَحَلِّ الْأَرْفَعِ

وَرَفَاءُ ذَاتُ تَعَزُّزٍ وَ تَمَنُّعٍ

۱- اصرار مؤلف در مراعاتِ بدایع لفظی کلام ، تا بدان غایت که گاه سخن وی را سخت

متکلف و مصنوع جلوه گر می کند ، باب این احتمال را گشاده می دارد که وی در این عبارت

بنکات لفظی دیگر نیز نظر داشته بوده ، از جمله اینکه : ... سیمرغِ روح از نیم دایرهٔ حرف

«عین» در کلمهٔ «عاریت خانه» ، که از یک سوی بخارج گشاده است ، به دایرهٔ حرف «قاف» در کلمهٔ

«عقبی» ، که مسدود است و از آن پسویی راه نیست ، آهنگ سفر جاودانی کرده است .

که بمذاق اِشراقیان ساخته آمده و از قدیم باز در میان طالب علمان و شیفتگان حکمت و عرفان شهرت خاصّ داشته است. رُك : «أسرار-الحکم» ص ۲۷۵-۲۸۸. قس :

چگویمت که بمیخانه دوش مست و خراب  
سروشِ عالمِ غیم چه مژدها دادست  
که ای بلند نظر شاهبازِ سِدْرَه نشین  
نشیم تو نه این کُنْجِ محنت آبادست  
ترا ز کنگرهٔ عرش می زنند صغیر  
ندانمت که در این دامگه چه افتادست  
« دیوان حافظ » ص ۲۷

و نیز، قس :

حجابِ چهرهٔ جان می شود غُبارِ تنم  
خوشا دمی که از آن چهره پرده بر فکنم  
چنین قفس نه سزایِ چو من خوش الحانیست  
روم بگلشن رضوان که مرغ آن چمنم  
چگونه طَوْف کنم در فضایِ عالمِ قدس  
که در سراچهٔ ترکیبِ تخته بندِ تنم  
« دیوان حافظ » ص ۲۳۵

ص ۹۱ س ۲ مِّنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ. الآية از آنجا که نبیوسد .

ص ۹۱ س ۲ و ۳ وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ<sup>۱</sup>... الخ و خدا بیافرید شما را ، پس بمیرانند شما را ، پس زنده کند شما را .

ص ۹۱ س ۴ إِنَّ اللَّهَ فِي الْبَرِيَّةِ... الخ همانا خدای را بر بندگان مهربانی

۱- چنانکه در ص ۹۱ حاشیه شماره (۱) مذکور افتاده این عبارت تلخیصی است از قرآن کریم:

۴۰/۳۰، و ترجمت آن مستفاد است از «ترجمه و قصه های قرآن» مبتنی بر تفسیر أبوبکر عتیق نیشابوری.

و شفقت و حفاوتی است که بر (مهربانی و شفقت و حفاوت) پدر و مادر سابق است (پیشی گرفته است) .

این بیت از ابن الرومی است . « دیوان ابن الرومی » ج ۱ ص ۱۵۳ ، « خاصّ - الخاصّ » ص ۱۰۲ ، « المنتحل » ص ۹۷ ، « ادب الدّین والدّین » ص ۱۸۳ ، « انوار الرّبیع » ص ۱۶۵ .

این بیت در « سندباد نامه » ص ۲۲۱ و « التّوسّل إلى التّرسّل » ص ۱۷۸ نیز آمده است .

ص ۹۱ س ۵ - ۱۰ خدای کار چو بر بنده ای ... الخ این بیت و دوبیت پس از آن ، با تفاوتی اندک ، در « دیوان سنائی » ص ۷۸۴ آمده است . رك : ص ۹۲ حاشیه شماره ۲ - ۵ .

ص ۹۲ س ۴ و ۵ حُفَاةٌ عُرَاةٌ ... الخ برهنه پا و برهنه تن همچنانکه نخستین بار (و در آغاز) شما را بیافرید .

حدیثی است که بدین گونه روایت شده است :

« ... وَ فِي الْحَدِيثِ الصَّحِيحِ أَنَّ عَائِشَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا ، قَالَتْ : يَا رَسُولَ اللَّهِ ، كَيْفَ يُحْشَرُ النَّاسُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ؟ قَالَ : « حُفَاةٌ عُرَاةٌ » ، قَالَتْ : يَا رَسُولَ اللَّهِ ، وَالنِّسَاءُ ؟ قَالَ : « وَالنِّسَاءُ » . « نَهَايَةُ الْأَرْب » ج ۱ ص ۲۹۰ ، وَ بَا تَفَاوُتِي أَنْدَكَ ، « سَنَن - ابْنِ مَاجَةَ » ج ۲ بَاب ۳۳ ، كِتَابُ الزَّهْدِ ، فَقَرَهُ ۴۲۷۶ .

و در « صحیح التّرمذی » ، ابواب صفة القيامة ، ج ۹ ص ۲۵۶ آمده : « ... قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : يُحْشَرُ النَّاسُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حُفَاةً عُرَاةً غُرًّا لَا كَمَا خُلِقُوا ... » .

و زمخشری در « الفائق فی غریب الحدیث » ج ۱ ص ۱۱۸ آورده : « يُحْشَرُ النَّاسُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عُرَاةً حُفَاةً غُرًّا لَا بُهْمًا ، قِيلَ :

وَمَا أَلْبَهُمْ؟ قَالَ: لَيْسَ مَعَهُمْ شَيْءٌ».

و غزالی در «إحياء علوم الدين» در عنوان: «صفة أرض المسحشَرِ وَأَهْلِهِ» ج ۴ ص ۳۶۸ س ۲۱ و ۲۲ آورده:

«... قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: يُبْعَثُ النَّاسُ حُفَاةً عُرَاةً غُرَّةً لَا ...». رك: «النهاية في غريب الحديث» ذيل ماده (غ ر ل)، و «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي» ج ۱ (ا-ح) ص ۴۷۰ و ۴۸۳، و ج ۲ (خب-سنر) ص ۷۲.

ص ۹۲ س ۹ إذا رأى غيرَ شيءٍ<sup>۱</sup>... الخ هرگاه خیالی بنظر وی می آمد (که آن خیال ناچیز بود) آن را مردی می پنداشت.

این مصراع از متنبی است و تمامت بیت در دیوان وی چنین آمده است:

وَضَاقَتْ الْأَرْضُ حَتَّى كَانَتْ هَارِبُهُمْ

إِذَا رَأَى غَيْرَ شَيْءٍ<sup>۱</sup> ظَنَّهُ رَجُلًا

۱- عکبری در شرح ممتع و سودمند خویش بر «دیوان متنبی» در ذیل این بیت چنین افاده کرده است:

ابوبکر خوارزمی گفته است: غرض از «رأى» در این بیت دیدن بچشم سر نیست بل مراد دیدن بچشم دل است که از آن توهم را خواسته است، و «غیر شیء» جایز است که بتوهم درآید، و همانند این تعبیر (در ادب عرب) بسیار است.

و ابن القطاع گفته است: بر این بیت خرده گرفته و گفته اند: چگونه «غیر شیء» را ببینند و حال آنکه آن معدوم است و معلوم دیدنی نیست؟! و در این تعبیر تناقضی است.

لکن امر نه چنین است که گفته اند، بل از «شیء» هر چیز با ارج، و از «غیر شیء» هر چیز بی ارج را خواسته اند، و صواب اینست که از «شیء» انسان را بخصوصه، اراده کرده است، و مراد آنکه: چون غیر انسانی را ببیند گمان بمردی برد که در جست و جوی وی است، زیرا بیم وی از انسانست.

و واحدی گفته است: چون هر ناچیز بی ارزشی را ببیند، یا بمانند آن ببیند، گمان بانسانی برد که وی را می جوید، و هرفراری ترسان را عادت بر این جاریست. از «شرح التبیان للعکبری» ج ۲ ص ۱۴۱.

« شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب أحمد بن الحسین المتنبی »

ج ۲ ص ۱۴۱ و « شرح دیوان المتنبی » لعبد الرحمن البرقوقی ج ۳ ص ۳۵۹ و ۳۶۰ . رک : « الوساطة بین المتنبی وخصومه » ص ۲۶۳ ، ۴۲۴ ، ۴۷۸ ، و « المستطرف فی کل فنّ مستظرف » ج ۱ ص ۷۷ .

ص ۹۳ س ۱ کَأَنَّ لَمْ يَسْمَعْهَا... الآية گوی که نشید آن را ، گوی که در گوش او کری و گرانی استی .

ص ۹۳ س ۱۳ و ۱۴ حَتَّى وَصَلْتُ... الخ تا ( سرانجام ) باتنی که بیشتر آن تباه شده بود ( بممدوح ) رسیدم ، و ای کاش بدانچه از آن تن بر جای بمانده بود ( برای ادای خدمت بوی ) می زیستم .

این بیت نیز از متنبی است . « شرح التبیان للعکبری » ج ۲ ص ۱۴۳ و « شرح دیوان المتنبی » لعبد الرحمن البرقوقی ج ۳ ص ۳۶۲ .

ص ۹۴ س ۵ لَا أَنْتَ... الخ نه تو آنی که بودی و نه شهر و دیار آن شهر و دیار پیشین است .

این مصراع از ابوتمام است و تمامت بیت در دیوان وی ص ۱۲۹ چنین آمده است :

لَا أَنْتَ أَنْتَ وَلَا الدِّيَارُ دِيَارُ

خَفَّ الْهَوَى وَتَوَلَّتِ الْأَوْتَارُ

۱- ابوالقاسم الحسن بن بشر الامدی در «الموازنة بین شعر ابی تمام والبحتری» ذیل این بیت ،

ج ۱ ص ۸۴ ، گوید :

«قوله : «لا أنت أنت» لفظ من ألفاظ أهل الحضر ، مستهجن وليس بجيد . لكن قوله : «و لا

الديار ديار» كلام معروف من كلام العرب ، مستعمل حسن ، أي ليست الديار ديارا كما عهدت ، مثل ما يقال في الإيجاب : «اذ الناس ناس والزمان زمان» ای کما عهدت ... فبنی ابوتمام علی هذا قوله :

بقية حاشیه در صفحه بعد

نیز ، رك : «زهر الآداب» ج ۲ ص ۶۰۵ .

ص ۹۴ س ۷ نه در رباع فتوت نافخ ناری ناظر است بمثل « مَا بِهِمَا نَافِخُ ضَرْمَةٍ » ، «المستقصى في أمثال العرب» ج ۲ ص ۳۱۷ ، «اساس البلاغة» و «منتهى الأرب» ذیل ماده (ض ر م) ، یا «مَا بِالْأَرْنِ نَافِخُ ضَرْمَةٍ ۱» ، «لسان العرب» ، «محیط المحيط» ، «اقرب الموارد» ذیل ماده (ن ف خ) و (ض ر م) و «منتهى الأرب» ذیل ماده (ن ف خ) . یعنی در خانه کسی نیست .

ص ۹۴ س ۷ و ۸ ممالك همه مهالك گشته . قس :

«... چون چپال آن حال مشاهدت کرد و ممالك خویش بکلی مهالك یافت ... پشیمان شد» ، «ترجمه تاریخ یمنی» ورق ۱۷ ص آ ، و ورق ۱۸ ، ص ب .

ص ۹۵ س ۵ و ۶ كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ ... الخ پنداری از جَحون<sup>۲</sup> تا صفا خود همدم و هم نشین و هم نفسی نبود، و قصه پرداز و افسانه سرایی در مکه افسانه سرایی و قصه پردازي شبانه ساز نکرد .

این بیت را یاقوت در «معجم البلدان» ذیل «مكة» ج ۸ ص ۱۴۰ و ابن هشام در «السيرة النبوية» ج ۱ ص ۱۲۰ به عمرو بن الحارث بن عمرو بن

بقیه حاشیه از صفحه قبل

« لا أنت أنت » ای لست أنت الذي كنت تعهد محبا وامقا ، ذامقة . ای قد تغيرت و تغيرت الديار .

رك : ص ۹۴ حاشیه شماره ۲ .

۲- در «زهر الاداب» ج ۲ ص ۶۰۵ : تقضت الأوطار .

۱- ای ما بها احد ... لان النار ينفخها الصغير والكبير والذكر والانثى . «لسان العرب» ماده

(ن ف خ) .

۲- «حجون» نام کوهی است مشرف بر مکه که گورستان مکیان در دامن آن واقع بوده است .

رك : «معجم البلدان» ج ۳ ص ۲۲۷ و «ترجمه رحلة ابن بطوطه» ص ۱۳۱ .

مُضاض الأصغر نسبت می دهند، و نیز یاقوت در ذیل «الحَجون» ج ۳ ص ۲۲۷ و أبو الفرج الإصفهانی در «الأغانی» ج ۱۵ ص ۱۱ ( بنا بر روایتی ) به مُضاض بن عمرو الجُرهُمِیّ منسوب می کنند، و أبو الحسن علی بن الحسین ابن علی المسعودی در «مروج الذهب» ج ۲ ص ۵۰ و ابن بطوطة در رحله خود ص ۱۳۱ و نیز ابن جُبیر در رحله اش ص ۷۳ و ابو زکریّا یحیی بن علی - الخطیب التبریزی در «شرح دیوان ابی تمام» ج ۲ ص ۳۱۰ و أبو العباس أحمد ابن عبد المؤمن القیسی الشّریشی در «شرح مقامات الحریری» ج ۳ ص ۱۲۷ آن را به الحارث بن مُضاض الجُرهُمِیّ، و نیز أبو الفرج الإصفهانی در «الأغانی» ج ۱۵ ص ۱۱ ( بنا بر روایتی ) و شیخ احمد منینی در «الفتح الوهبی علی تاریخ ابی النضر العتبی» ج ۲ ص ۱۷۹ ( بنا بر روایتی ) به عمرو بن الحارث بن مُضاض بن عمرو، و نیز منینی در همین جلد و همین صفحه ( بنا بر روایتی دیگر ) به الحارث الجُرهُمِیّ، و نیز أبو الفرج الإصفهانی در «الأغانی» ج ۱۵ ص ۱۱ ( بنا بر روایتی دیگر ) به الحارث بن عمرو ابن مُضاض نسبت می دهد .

این بیت در «وفیات الأعیان» ج ۱ ص ۳۰۰ و «العقد الفرید» ج ۵ ص ۵۹ نیز بی آنکه بنام گوینده آن اشارتی رود آمده است .

ص ۹۵ س ۸۷ کیلابٌ عَلَیْهَا ... الخ سگانی بر آن (مردارِ بوی ناکِ عَفین) اند که هَمّتِ آنها مقصور بر کشیدن و ربودنِ آن (مردار از چنگال یکدیگر) است .

این مصراع، با تقدیمِ «عَلَیْهَا» بر «کیلابٌ» بحضرتِ مولای متقیان امام علی بن ابی طالب علیه السلام منسوبست، و تمامتِ بیت و بیتِ پس از آن در «شرح میدی بردیوان منسوب بدان حضرت، در حاشیه شرح میرزا محمد باقر لاهیجی بر نهج البلاغه» ص ۱۵۶ و ۱۵۷ چنین آمده است :

و مَاهِیَ إِلَّا جِیفَةٌ مُسْتَحِیْلَةٌ

عَلَیْهَا کِیلابٌ هَمُّهُنَّ أَجْنَدَابُهَا



فَإِنْ تَجْتَنِبْهَا كُنْتَ سَلِمًا لِأَهْلِهَا

وَإِنْ تَجْتَنِّدِ بِهَا نَازَعَتَكَ كِلَابُهَا

این دو بیت را کمال الدین الدمیری در «حیة الحیوان الکبری» ج ۱ ص ۲۹۳ و عزیز بن اردشیر استرابادی در «بزم و رزم» ص ۷۳، طبع استانبول، با سه بیت دیگر، به محمد بن ادریس الشافعی المطلبی نسبت می‌دهند.

بیت نخستین این قطعه در «تاریخ جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۱۹ نیز آمده است.

ص ۹۵ س ۹ و ۱۰ این مرآن را ... الخ این بیت، با تفاوتی اندک، در «دیوان سنائی» ص ۷۸۵، در ضمن قطعه‌ای سه بیتی، در مذمت دنیا داران، چنین آمده است:

این جهان بر مثالِ مردارِست      کرکسانِ گیردِ او هزار هزار  
این مرآن را همی زندِ میخَلَب      آن مر این را همی زندِ منقار  
آخرِ الامر بر پرند همه      وز همه باز مانند این مردار  
ص ۹۶ س ۱ ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا ... الآية      بگذارشان تا بخورند و برخوردار  
گیرند و مشغول کند ایشان را بیوس [زندگانی] زود بود که بدانند.

ص ۹۶ س ۳ و ۲ فَكَسَوْنَا ... الآية      پس بر پوشانیدیم بر آن استخوانها گوشت.  
ص ۹۶ س ۴ و ۵ سَقَى اللَّهُ أَطْلَالَهَا ... الخ      خداوند پشته‌های آن سرزمین  
(: خراسان) را (ببارانِ رحمتِ خویش) سیراب کناد، و سایه ابرها  
بر آن (دیوار) دامن بکشاند.

ص ۹۶ س ۷ و ۸ وَمَا حُبُّ الدِّيارِ شَغَفْنِ ... الخ      نه دوستی آن سر منزل

۱- برای اطلاع دقیق بر معنی «شغف»، رك: «فقه اللغة» للشعالی، ص ۱۱۶، ذیل عنوان:

«فصل فی ترتیب الحب و تفصیله عن الائمة».

و شهر، بل دوستی آن کس که در آن دیار ساکنست بمیان دل من در آمد  
و آن را بخود سخت شیفته و مشغوف کرد.

عبدالقادر البغدادی در «خزانه الأدب» ج ۴ ص ۱۶۹ و ۱۷۰ و سید علی  
صدرالدین المندنی ابن احمد نظام الدین الحسینی الحسنی در «أنوار  
الربیع» ص ۴۳۸ این بیت را به مجنون بنی عامر نسبت می دهند<sup>۱</sup>.

و بیت پیش از آن چنین است :

أمرُ عَلى الدِّیَّارِ دِیَّارٍ لَیْلِی

أَقْبَلُ ذَا الْجِدَارِ وَ ذَا الْجِدَارِ

این دو بیت در «تزیین الأسواق بتفصیل أشواق العشاق» ج ۱ ص ۲۰ و  
«دیوان الصبابة» ج ۱ ص ۱۶، حاشیه «تزیین الأسواق» نیز، بی آنکه بنام  
گوینده آن اشارتی رود آمده است.

ص ۹۷ س ۳ دل که از باب تقلبش ... الخ مستفاد است از مضمون حدیث :

«لَنَمَّا سُمِّيَ الْقَلْبُ مِنْ تَقَلُّبِهِ، إِنَّمَا مَثَلُ الْقَلْبِ مَثَلُ رِيْشَةٍ  
بِالْفَسَلَةِ تَعَلَّقَتْ فِي أَصْلِ شَجَرَةٍ يُقَلِّبُهَا الرِّيحُ ظَهْرًا  
لِبَطْنٍ». «الجامع الصغیر» ج ۱ ص ۱۰۳، «فیض القدير شرح الجامع  
الصغیر» ج ۳ ص ۲، یا «لَقَلْبُ ابْنِ آدَمَ أَشَدُّ انْقِلَابًا مِنْ الْقَدْرِ  
إِذَا اسْتَجْمَعَتْ غَلِيَانًا». «الجامع الصغیر» ج ۲ ص ۱۲۵، «فیض-  
القدير شرح الجامع الصغیر» ج ۵ ص ۲۸۱.

در «کلیله و دمنه» باب القرد والسلاحفة، نیز آمده است : «و دل را  
برای انقلاب او قلب نام کرده اند».

۱- محشی «خزانه الادب»، ج ۴، ذیل ص ۱۷۰، درحاشیه مربوط چنین افاده کرده است :

«قال العلامة اليميني : لم اجد البيتين في ديوان المجنون صنع أبي بكر الوالبي».

۲- در «أنوار الربیع» ص ۳۸ ۴ : علی جدار دیار .

در «مجمع البيان في تفسير القرآن» ج ۱ ص ۴۴ ذیل آیه شریفه :  
 « خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ ... الآية » و « شرح  
 شواهد مجمع البيان »، جزء دوم از جلد نخستین، ص ۱۰۹، و با تفاوتی اندک  
 در عبارت، در « فیض القدير شرح الجامع الصغير » ج ۳ ص ۲ و « لسان -  
 العرب » ذیل ماده (ق ل ب) آمده است :

« ... سُمِّيَ الْقَلْبُ قَلْبًا لِثِقَلِهِ بِالْخَوَاطِرِ ، قَالَ الشَّاعِرُ :  
 مَا سُمِّيَ الْقَلْبُ إِلَّا مِنْ ثِقَلِهِ  
 وَالرَّأْيُ يَعْزُبُ<sup>۱</sup> وَالْإِنْسَانُ أَطْوَارُ<sup>۲</sup> . »

این معنی را شاعران دیگر عرب نیز بنظم کشیده اند ، از آن جمله عمر بن  
 ابی ربیعہ گوید :

مَا سُمِّيَ الْقَلْبُ إِلَّا مِنْ ثِقَلِهِ  
 وَلَا الْفُؤَادُ فُؤَادًا غَيْرَ أَنْ عَقَلَا

«الأغاني» ج ۱ ص ۲۲۶ . شاعری دیگر گوید :  
 وَمَا سُمِّيَ الْإِنْسَانُ إِلَّا لِأَنْسِهِ  
 وَلَا الْقَلْبُ إِلَّا أَنَّهُ يَتَقَلَّبُ

«نهایة الأرب» ج ۲ ص ۶ ، « فیض القدير شرح الجامع الصغير » ج ۳ ص ۲ .  
 ص ۹۷ س ۴ اَلَمْ يَأْنِ ... الخ آيا گاه آن نرسیده است که لیگام ، اسب  
 سرکش را بازگرداند ؟!

ص ۹۷ س ۶ و ۷ لَيْسَ وَرَاءَ ذَاكَ ... الخ نه آن سوی این ( در اینجا  
 اشارتست به رتبتی که از بلندی قدر همپایه ایوان کیوان و فرق فرقدانست )

۱- در « شرح شواهد مجمع البيان » ، جزء دوم از جلد نخستین ، ص ۱۰۹ : یعرب .

۲- در « لسان العرب » و « فیض القدير شرح الجامع الصغير » ج ۳ ، ص ۲ : والرأی یصرف

بالانسان اطوارا .

برای بدست آوردن علو رتبت غایتی است ، و نه ماورای آسمان محلّ صعودی .

این عبارت در « سیرة جلال الدین » ، طبع حافظ أحمد حمدی ، ص ۱۰۹ س ۸ و ۹ نیز آمده است ، و مأخوذ است از « تاریخ یمینی » ج ۲ ص ۱۹ ، و آن در این کتاب بدین صورت آمده است : « ... لَيْسَ وَرَاءَهُ ۱ لَا بُشْغَاءِ الْعُلَى أَمْدٌ فَمَا فَوْقَ السَّمَاءِ لَيْسَ مَوْصَعٌ ... الخ » .

ص ۹۷ س ۱۳ العودُ أحمدُ بازگشت ستوده تر است . مثل است و مأخذ آن در ص ۱۳۹ گفته آمده است . رك : ص ۹ س ۱۲ و ۱۳ ، نیز ، رك : « المستقصى فی أمثال العرب » ج ۱ ص ۳۳۵ و « فصل المقال فی شرح - كتاب الأمثال » ص ۲۰۸ و ۲۰۹ .

ص ۹۸ س ۲ و ۳ تَرَجُّوا النَّجَاةَ ... الخ رستگاری امید می داری و ( حال آنکه ) طریق آن نمی سپری ، همانا کشتی بر خشکی نرود . ( مراد آنکه : هر که رستگاری چشم دارد و راهی که بدان منتهی شود نسیرد و بشرایط آن عمل نکند ، همانند کسی است که بخواهد برخشکی کشتی براند ! ) . این بیت به أبو العتاهیه منسوبست . « الأنوار الزّاهیه فی دیوان أبي العتاهیه » ص ۱۳۳ ، « الأغانی » ج ۴ ص ۱۰۸ ، « ادب الدّین والدّین » ص ۱۰۸ ، لکن در « دیوان أبي نواس » بتصحیح اسکندر آصف ، ص ۱۹۴ ، بنام وی آمده است .

این بیت در « العقد الفرید » ج ۳ ص ۱۳۸ و ۱۸۴ نیز مذکور افتاده است . این مضمون را شاعران فارسی زبان نیز بنظم آورده اند ، از آن جمله اسدی طوسی گوید :

بهر باد خرمن نشاید فشاند      نه کشتی توان نیز برخشک راند  
« گرشاسپ نامه » ص ۹۵ ، گفتار ۳۱ ، بیت ۱۷ .

مرحوم دهخدا در «امثال وحکم» ج ۳ ص ۱۲۱۸، در این باب بشواهدی چند اشارت کرده‌اند، بدانجا رجوع افتد.

ص ۹۸ س ۱۰ و ۱۱ هَوَى نَاقَتِی ... الخ      آرزویِ دل و خواستِ شترِ من  
(: کُرّه وی) پسِ پشتِ من، و آرزویِ دل و خواستِ من (: معشوق)  
پیشِ زویِ منست، همانا آرزویِ دلِ من و آنِ وی در دوسویِ مخالفست.  
این بیت از قصیده نونیّه عُرْوَة بن حِزام العُدْرِیّ است. « کتاب ذیل-  
الأمالی والنوادر » ص ۱۵۸، « خزانة الأدب » لعبدالقادر بن عمر البغدادی  
ج ۳ ص ۳۴۵.

در «الکامل» للمبرّد ج ۱ ص ۲۷ و ۲۸ آمده است: « وَمِمَّا يُسْتَحْسَنُ  
لِقَظُهُ وَيُسْتَغْرَبُ مَعْنَاهُ وَيُحْمَدُ اخْتِصَارُهُ قَوْلُ أَعْرَابِيٍّ  
مِنْ بَنِي كِسْلَابٍ ... هَوَى نَاقَتِی خَلْفِی ... الخ ».

در مثنوی معنوی، دفتر چهارم، ص ۳۶۸ و ۳۶۹، بیت ۱۵۳۳-۱۵۴۲،  
در عنوان: « چالیش عقل با نفس همچون تنازعِ مجنون با ناقه، میلِ  
مجنونِ سویِ حرّه، میلِ ناقه واپسِ سویِ کرّه، چنانکه گفت مجنون:  
هَوَى نَاقَتِی خَلْفِی ... الخ » آمده است:

« همچو مجنون‌اند و چون ناقه‌ش یقین

می‌کشد آن پیش و این واپس بکین

میلِ مجنون پیشِ آن لیلیِ روان

میلِ ناقه پسِ پیِ کرّه دوان

یک دم از مجنون ز خود غافل بُدی

ناقه گردیدی و واپس آمدی

عشق و سودا چونک پُر بودش بَدَن

می‌نبودش چاره از بی خود شدن

آنک او باشد مراقب عقل بود

عقل را سودای لیلی در ربود

لیک ناقه بس مراقب بود و چُست

چون بدیدی او مَهارِ خویش سُسُست

فهم کردی زو که غافل گشت و دنگ

رُو سپس کردی بکره بی درنگ

چون بخود باز آمدی دیدی زجا

کو سپس رفتست بس فرسنگها

در سه روزه ره بدین احوالها

ماند مجنون در تردّد سالها

گفت : ای ناقه چو هردو عاشقیم

ما دوزید پس همّره نالایقیم... الخ

ص ۹۹ س ۷ و ۶ در اوّل بهار که غزاله و بره ... الخ اشارتست به رسیدن آفتاب

( : غزاله «الصُّراح من الصُّحاح» ) بِبُرْجِ حَمَل ( : بره «الصُّراح من-

الصُّحاح» ) در نقطه اعتدال ربیعی، و آغاز فصل بهار. برای آگاهی بیشتر

براین معنی، رك : «التّفهیم لأوائل صناعة التّنجیم» ص ۷۳ و «شرح بیست

باب مَلا مظفر» باب پنجم، در معرفت میل آفتاب و عروض کواکب و

جوزهرات، (بدون شماره صفحه).

مؤلف، در اینجا نیز بشیوه معهود خویش، بایهام موجود در «غزاله»

( : آفتاب، آهوبره ماده «صُّراح اللّغة» ) و «حَمَل» ( : بره «صُّراح-

اللّغة» ) و «مرتج» نظر داشته بوده است. قس :

آهوی آتشین روی چون دربره درآید

کافور خشک گردد بامشک تر برابر

ص ۹۹ س ۱۱ و ۱۲ کوه بر مثال مُجرمان با تیغ ... الخ  
مضمون این دو بیت :

این زمان کز حد شد دست آسیب دست اندازِ دَی

برف نبود آنچه می بینی بشیخ کوهسار

کوه با تیغ و کفن در عذرخواهی آمده

بر دَرِ شاهِ خراسان حُجَّتِ پروردگار

أشرف ، بنقل «بهار عجم» ذیل : « با تیغ و کفن در عذرخواهی آمدن ».

ص ۱۰۰ س ۱ و ۲ پیش از آنکه تاتار در این دیار بر ما سحر خورد ... الخ موهم

است به تعبیر «شام خوردن» بر دشمن پیش از آنکه وی فرصت «سحر

خوردن» یا «چاشت خوردن» یابد . و مراد از آن [صرف نظر از ابهام]

تناسبی که در این مورد میان شام (: غذایی که در شب خوردند) و سرزمین

شام ، موجود است [اینکه : در کار دشمن و دفع او هوشیار می باید

بود و در جنگ و حیلت بر وی پیشی می باید گرفت و پیش از آنکه او

فرصت گزند یابد مادّتِ فسادِ وی قلع می باید کرد .

این تعبیر در آثار بزرگان ادب فارسی بصورت «چاشت دادن» بر دشمن ،

پیش از آنکه وی مجال «شام خوردن» یابد ، نیز بنظر رسیده ، چنانکه

در «تاریخ جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۳۳ س ۱۲ و ۱۳ آمده است :

«... و پیش از آنکه اهل بغداد شام خوردند وزیر را چاشتی چاشنی

بدادند ... الخ» .

استاد مینوی در «کلیله و دمنه» ص ۹۵ ، ضمن حاشیه شماره ۱۲ ، ناظر

بعبارت «... پیش از آنکه خصم فرصت چاشت بیابد برای او شامی

گواران سازد ...» چنین إفاده فرموده اند :

«... این تعبیر ... در عربی نیز مستعمل است و محتمل است که از آن

زبان بفارسی منتقل شده باشد . در «مروج الذهب» در احوال کرمان و

اخبار حجاج با عبد الرحمن بن الأشعث آمده است که : نَغْدُ بِالْحِجَّاجِ

قبل أنْ يُتَعَشَّى بِكَ ، و باز : أنتَ القائلُ لأهل الكوفة أنْ يتغدوا بي قبل أنْ أتعشَّى بهم ... الخ .

استاد مینوی در « کلیله و دمنه » صفحه مذکور ، و مرحوم دهخدا در « امثال و حکم » ج ۱ ص ۵۲۲ و ۵۲۳ ، در این باب شواهدی فراهم آورده اند ، بدانجا رجوع شود .

ص ۱۰۰ س ۴ قَبْلَ أَنْ « يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ ۱ » پیش از آنکه برسد نبشته [ عدت ] بزمان زد خویش .

ص ۱۰۰ س ۷ و ۸ حسابی که بده انگشت تدبیر ... الخ ظاهراً محتملست ایهای بعقدِ انامل داشته باشد . برای آگاهی بر حساب عقد انامل ، رُك : « بلوغ-

الأرب في معرفة أحوال العرب » ج ۳ ص ۳۷۹-۳۸۴ .

ص ۱۰۰ س ۸ و ۹ شمارِ خانه بیازار ... الخ منوچهری گوید :

دشمنش اندیشه تنها کرد و برگردن فتاد

اوفتد برگردن او کاندیشه تنها کند

هرکه او دارد شمارِ خانه با بازار راست

چون بیازار اندر آید خویشتن رسوا کند

بنقلِ « امثال و حکم » ج ۲ ص ۱۰۳۰ ، « دیوان منوچهری » ص ۲۵ .

ص ۱۰۰ س ۹ و ۱۰ وَ لَا تَقُولَنَّ لِيْشَيْءٍ ... الآية و نگوییا چیزی را که

من کننده ام آن را فردا ، مگر که [ گویی اگر ] خواهد خدای [ عز و جلّ

یعنی إن شاء الله ] .

ص ۱۰۰ س ۱۲ و ۱۳ وَ حُبَيْتُ مِنْ خُوصٍ ۲ ... الخ بعوضِ شترانِ راهوار

۱- رُك : ص ۱۰۰ ، حاشیه شماره (۱) .

۲- عبد الرحمن البرقوقی در ضمن بیان شرح این بیت گوید : « ... اعطيت عوضا من الابل خفا

اسود ، فأناب راكب ماش » . « شرح دیوان المتنبی » ج ۱ ص ۱۴۳ ، عکبری نیز در « شرح التبیان »

ج ۱ ص ۹۲ ، عبارتی قریب بهمین مضمون آورده است .



سَبْك سَيْرِ تیز تگ ، مرا پای افزاری از چرم سیاه ( که از پوست میش  
 تعبیه شده و بغایت بی دوام و از نوعی پست است ) بخشیدند و اکنون  
 سواری ام ( بر آن پای افزارِ سیاه رنگِ بی دوام ) که پیاده می روم .  
 این بیت از متنبی است . « شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب  
 أحمد بن الحسین المتنبی » ج ۱ ص ۹۲ ، « شرح دیوان المتنبی » لعبد الرحمن -  
 البرقوقی ج ۱ ص ۱۴۳ ، « العمدة » ج ۱ ص ۲۲۸ .

قاضی علی بن عبدالعزیز الجرجانی را در « الوساطة بین المتنبی و خصومه »  
 ص ۲۹۵ ، در باب این بیت افادتی است ، بدانجا رجوع شود .

ص ۱۰۱ س ۱-۴ و هر چند در خوی ... زمانه دورنگ ... الخ      محتملست این  
 عبارت را مفادی بر این تقریب باشد که : با آنکه هنوز در نواحی خوی  
 بخصوص ، و آذربایجان بر عموم ، سورتِ سرما کاملاً فرو ننشسته و هوا  
 چنانکه باید روی باعتدال نگذارده بود ، برفها سراسر آب نشده و روی  
 زمین ، گُل گُل و جای بجای ، از برف پوشیده بود و همچون کلاغ پیسه  
 ( : کلاغ دورنگ ، سپید و سیاه . از « آندراج » که آن را بحرّی « غراب  
 أَبْقَع » گویند . « مقدّمه الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » . ) می نمود ، با این  
 حال جلوه بهار در این خِطّه با همه خرمیها و سرسبزیها و زیباییهای  
 خویش نمودار گشته و دستِ جادوی طبیعت بفرط چابک دستی و بوالعجبی  
 از خُسمِ خاکِ ، ریاحین و شکوفه ها و گُل‌های هفت رنگِ بیار آورده  
 بود . در جمله « زمانه دورنگ ... الخ » ، تناسب لفظی و مراعات  
 نظیر میان هر یک از کلمات « زمانه » ، « دورنگ » ، « پیسه کلاغ »  
 را ، متقابلاً - که بی تردید مؤلف را بدان عنایتی بوده است - از نظر دور  
 نباید داشت .

ص ۱۰۱ س ۳ و ۴ صباغِ نوبهار عیسی وار ... از یک خُسم ... الخ      مجلسی در

«حیوة القلوب» ج ۱ ص ۴۰۵، در بیان قصه حضرت عیسی علیه السلام آورده است: «روایت کرده اند که مریم علیها السلام آن حضرت را بصباغی داد که رنگریزی بیاموزد، پس جامه بسیاری نزد صباغ جمع شد او را کاری پیش آمد بعیسی گفت: اینها جامه هایی است که هریک می باید برنگی بشود هریک را رشته ای بآن رنگ درمیانش گذاشته ام تا من می آیم اینها را رنگ کن. پس حضرت عیسی همه جامه ها را در یک خُم انداخت چون صباغ برگشت پرسید که چه کردی؟ فرمود: رنگ کردم، پرسید که جا گذاشتی؟ گفت: همه در میان این خُم است. صباغ گفت: همه را ضایع کردی و درخشم شد، عیسی علیه السلام فرمود که: تعجیل مکن، برخاست جامه ها را از خُم بیرون آورد هریک را برنگی که صباغ می خواست، تا همه را بیرون آورد. پس صباغ متعجب شد، دانست که پیغمبر خداست و بآن حضرت ایمان آورد».

خاقانی در مرثیه امام محمد یحیی رنگریزی عیسی علیه السلام نیز اشارتی کرده و گفته است:

خاقانیا بسوڪ خراسان سیاه پوش      کاصحاب فتنه گرد سوادش سپاه برد  
عیسی بحکم رنگریزی برمصبیتش      نزدیک آفتاب لباس سیاه برد  
«دیوان خاقانی» ص ۸۷۱.

و در ادب فارسی تعبیر «از یک خُم هفت (یا ده یا صد) رنگ برآوردن» کنایه است از نهایت چابک دستی و مهارت و چشم بندی و انجام دادن امور مستحیل و شگفت انگیز.

اوحدی گوید:

هر که چون او نه نام دارد و رنگ      از یکی خُم برآورد صد رنگ  
بنقل «امثال و حکم» ج ۱ ص ۱۶۶.

ص ۱۰۱ س ۵ بهّا تُضْرَبُ ... الخ بدان سرزمین ( : کوهستانِ ارمن ) در  
سردی هوا مثل زنند .

ص ۱۰۱ س ۵ و ۶ نصّارایِ بَرْد ... الخ أبو اسحق نیشابوری در وجهِ تسمیه  
حواریانِ حضرتِ عیسی علیه السّلام در « قصص الأنبياء » ص ۳۷۵ و ۳۷۶  
آورده است :

« بعضی گویند : گازران بودند ، لأنّهم يحورون الثّياب . و آن چنان بود  
که روزی عیسی علیه السّلام جایی می گذشت ، قومی گازران دید که جامه  
می شستند عیسی ایشان را گفت : جهد کنید که خویشتن را بشوید از  
معصیت ، آن مر شما را بهتر بود . ایشان بوی بگرویدند ، وبا او برفتند .  
در وجه تسمیه « حواریان » سخنان دیگر نیز گفته اند که بحث در آن باب  
از حوصله این مقال بیرونست . رك : « حيوة القلوب » ج ۱ ص ۴۱ ،  
« حبيب السّير » ج ۱ ص ۱۴۲ ، نیز ، رك : « تاريخ كزیده » ص ۵۶ .

ص ۱۰۱ س ۶-۹ دست صبا آنجا از حلّ ... الخ محتملست مؤلف را در  
جمع پاره ای از کلمات این چند جمله ، نظیر « حلّ » و « ناقص » و « عزایم »  
به سخن مولای متّقیان ، حضرتِ امام علی بن ابی طالب علیه السّلام ، نظر  
بوده است ، آنجا که فرموده اند :

« عَرَفْتُ اللَّهَ سُبْحَانَهُ بِفَسْخِ الْعَزَائِمِ وَحَلِّ الْعُقُودِ وَنَقْضِ  
الْهَيْمِ » . « شرح نهج البلاغة » لابن أبی الحدید ، ج ۴ ص ۴۷۰ .

ص ۱۰۱ س ۹ و ۱۰ چه بسیار بد ... الخ این مصراع ، با تفاوتی اندک ، عَجْزُ  
بیتی است که تمامتِ آن در « جهانگشای جوینی » ج ۱ ص ۷۴ چنین  
آمده است :

بهر حال مر بنده را شکر به که بسیار بد باشد از بد بتر  
قس :

روزی اگر غمی رسد تنگدل مباش

روشکر کن مباد که از بد بتر شود

رک: ص ۳۳۰-۳۳۲، حواشی مربوط به ص ۱۱۰، س ۷، ناظر به: «بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضٍ».

ص ۱۰۱ س ۱۲ دیار بکر رک: ص ۲۳۵، از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر، و نیز، رک: «معجم البلدان» ج ۴ ص ۱۱۷، «نزهة القلوب»، المقالة الثالثة، ص ۱۰۲، بعد، «سرزمینهای خلافت شرقی» ص ۹۳.

ص ۱۰۲ س ۴ نوشهر اکنون قریتی است که در ترکیه، منطقه وان، بخش کاظم پاشا واقع و به נוشار نامبردار است.

Köylerimiz، انتشارات وزارت کشور ترکیه، طبع استانبول ۱۹۳۲ م، ص ۵۸۲.

در «نزهة القلوب» المقالة الثالثة، ص ۱۸۳، در ضمن بیان مسافت میان «تبریز تا ارزن الروم» مسافت میان «خوی» تا «نوشهر» یازده فرسنگ آمده است.<sup>۱</sup>

و بنا بر نامه‌ای که یکن از ساکنان آنجا، در پاسخ نامه یکی از دوستان نگارنده، در باب موقع این قریت، نوشته است:

«قریت نوشار در منطقه وان، بفاصله‌ای بالنسبه کم در جهت شرقی دریاچه، واقع شده است. ساکنان آنجا قُرب ۱۵۰ خانوارند،

۱- بدین تفصیل که:

«... از تبریز تا مرند یازده فرسنگ، ازو تا خوی دوازده فرسنگ، ازو تا شکم‌باد شش فرسنگ، ازو تا نوشهر پنج فرسنگ، ازو تا بند ماهی سه فرسنگ، ازو تا ارجیش هشت فرسنگ، ازو تا ملازجرد هشت فرسنگ، ازو تا خنوس ده فرسنگ، ازو تا گریوه آق آفتن پنج فرسنگ، ازو تا بسین پنج فرسنگ، ازو تا ارزن الروم شش فرسنگ، جمله باشد هفتاد و نه فرسنگ».

«نزهة القلوب» ص ۱۸۳.

و هنوز آثار خندقی ژرف، که از قرنهای پیشین بگرد آن پی افکنده بوده اند، برجای است. قسمت آباد قریت کنونی در جانب شرقی شهر (یا بقول مؤلف شهرک) قدیم واقع شده است و آب آشامیدنی مردم آنجا از چشمه های بسیاری که در اطرافست و همه آنها بسوی نوشار جاریست تأمین می شود. ص ۱۰۲ س ۶ فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى . . . الْآيَةُ گشتند که ندیدندی مگر مسکنهای ایشان.

ص ۱۰۳ س ۲ و ۳ سحرکه کافتاب... الخ این دو بیت از حکیم نظامی گنجوی است. «خسرو شیرین» ص ۴۴، و در «راحة الصدور» ص ۸۲ نیز آمده است. ص ۱۰۳ س ۵ پرگری یا بارگیری شهرست از ارمنستان، واقع در منتهای شمال شرقی دریاچه وان، نزدیک سرحد ایران و ترکیه، و بخط مستقیم قریب به چهارده فرسخ در مغرب مایل بجنوب ماکو، جمعیت آن نزدیک به سه هزار، از ترك و كُرد و ارامنه و غلبه با ارامنه است. رك، مقدمه كتاب حاضر: «مقاله تاریخی و انتقادی استاد علامه مرحوم محمد قزوینی در باب نفثة المصدور و مؤلف آن».

ص ۱۰۳ س ۱۰ نکند باز... الخ این بیت از مسعود سعد سلمان است، و با تفاوتی اندك در دیوان وی ص ۳۱۵ آمده است. رك: ص ۱۰۳، حاشیه شماره ۶، و نیز با تفاوتی در «کلیله و دمنه» ص ۷۳ س ۱ نیز بدان استشهاد رفته است.<sup>۱</sup>

ص ۱۰۴ س ۶ سَنُعَدُّ بِهِمْ مَرَّتَيْنِ. الْآيَةُ زودا که ما عذاب کنیم ایشان را دوباره.

ص ۱۰۴ س ۸ لَا عَاقِبَهُمْ اللَّهُ خدای ایشان را عافیت مدهاد.

۱- این بیت در «کلیله و دمنه» ص ۷۳ چنین آمده است:

نکند باز عزم صلح ملخ      نکند شیر قصد زخم شگال

ص ۱۰۴ س ۹ دشمن خندید ... الخ عَجَزُ بیتی است از رباعی که تمامت آن بیت در «کلیله و دمنه» ، باب الطائر و ابن الملک ، چنین آمده است :  
دشمن خندید بر من و دوست گریست

گویی دل و جان و دیده چون خواهد زیست ؟!

ص ۱۰۵ س ۱ کور دیده و کر شنیده . ظاهراً مقتبس است از مضمون این بیتِ مثنوی :

أَنَا الَّذِي نَظَرْتُ الْأَعْمَى إِلَى أَدَبِي

وَأَسْمَعْتُ كَلِمَاتِي مَنْ بِهِ صَمَمٌ

« شرح التبیان للعکبری علی دیوان ابی الطیب احمد بن الحسین المثنوی »

ج ۲ ص ۲۸۵ ، « شرح دیوان المثنوی » لعبد الرحمن البرقوقي ج ۴ ص

۱۰۸ . و در همین مضمونست مصراع « رَأَى الْأَعْمَى وَقَدْ سَمِعَ

الْأَصَمُّ » . « تاریخ و صاف » ص ۴۳۷ .

و محتملست ظهیرالدین فاریابی این مضمون را از مثنوی برده باشد، آنجا که گوید :

کمال دانش من کور دید و کر بشنید

بنظم و نثر چه در پارسی چه در تازی

« دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده .

ص ۱۰۵ س ۴ قَدْ يَنْفَعُ الْأَسْمُ ... الخ گاه شود که زهر در پاره‌ای از دردها

(بیماری‌ها) سودمند و مؤثر افتد .

قس ، عَجَزُ این بیت مثنوی :

لَعَلَّ عَتَبَكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ

فَرُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِالْعِلَلِ

« شرح التبیان للعکبری » ج ۲ ص ۸۰ ، « شرح دیوان المتنبی » لعبد -  
 الرحمن البرقوقی ج ۳ ص ۲۶۰ ، « التمثیل والمحاضرة » ص ۱۸۲ .  
 ص ۱۰۵ س ۶ و ۷ وَ نَفْسٌ تَأْبَى ... الخ وَ نَفْسٌ که از خواری و پستی  
 سر باز زند .

ص ۱۰۵ س ۱۲ وَ مَا أَذْرِيكَ ... الآية وَ چه دانی تو [یا محمد] که چه  
 عَقَبَهُ است [آن عَقَبَهُ صراط] .

ص ۱۰۶ س ۵-۸ وَ عِقَابُ لُبْنَانِ ... الخ گریوه‌ها و راههای دشوار کوه  
 لبنان را ، که تابستان آن (در سردی) همانند زمستانست ، در زمستان چگونه  
 توان بُرید؟! (چگونه توانم طی کرد؟) . برف در آن گریوه راه را بر من  
 بپوشانده و مشتبه ساخته بود ، خود تو گفتی در سپیدی آن سیاهی بود .  
 ( زیرا در تاریکی و سیاهی است که آدمی گمراه شود نه در روشنائی و  
 سپیدی ، ولی در این گریوه کارِ بازگونه گشته و روشنائی و سپیدی ، همانند  
 تیرگی و سیاهی ، گمراهی را سبب آمده بود ، بدین توجیه که بسیاری برف  
 در راههای دشوار آن کوه راه را بر من بپوشانده و مشتبه کرده و سپیدی  
 آن باعث آمده بود که چشمانم بسبب برف زدگی خیره گردد و بینایی خود  
 را از کف بدهد و راه بجایی نبرد ) .

این دو بیت از متنبی است . « شرح التبیان » ج ۱ ص ۱۵ و ۱۶ ، « شرح  
 دیوان المتنبی » لعبد الرحمن البرقوقی ، ج ۱ ص ۲۱ .

ص ۱۰۷ س ۴ و ۵ آن مرد نیم ... الخ چنانکه در ص ۱۰۷ ، حاشیه شماره ۷ ،  
 اشارت رفته است به بیت نخستین این رباعی در « تاریخ ابن اسفندیار »  
 ج ۱ ص ۲۲۷ استشهاد رفته ، و تمام آن در پاره‌ای از نسخ مطبوع و  
 خطی « رباعیات خیّام » بنام وی آمده است ، که از آن جمله است :

در « رباعیات خیّام » طبع ادوارد هرن آلن ، ص ۱۷۷ ، و طبع فریدرخ  
 روزن ، ص ۴۷ ، رباعی ۹۰ ، و طبع بارتولومه ، ص ۱۶ ، رباعی ۷۷ ، و  
 پاره‌ای از نسخ مطبوع دیگر که در اَصَالَتِ نسخ خطی مأخذ و معتمد

آنها تردید است<sup>۱</sup>. و نیز در نسخه خطی أسعد افندی، مؤرخ بسال ۸۷۶ هجری، بشماره ۲۸۸۲، ورق ۶۳، ص آ، و نسخه کتابخانه قونیه (بر مزار مولانا) بشماره ۲۶۱۵، ورق ۸، ص ب، موسوم به «نسخه طربخانه» که یار احمد رشیدی تبریزی بسال ۸۶۷ هجری آن را جمع و تدوین کرده و ظاهراً در حدود قرن دهم هجری کتابت شده است<sup>۲</sup>، و عکسی از این هردو نسخه در کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران موجود است.

ص ۱۰۷ س ۱۱ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ... الْآيَةُ و هراینه سرای آن جهانی [یعنی بهشت مؤمنان را] بهتر. و هراینه نیکت سرای است پرهیزگاران را.

ص ۱۰۸ س ۷ هَيَّهَاتِ! (ع) فِي قِصَّتِي... الخ هیهات! در سرگذشت من درازنایی است و (حال آنکه) تو تنگدلی.

ص ۱۰۹ س ۶ و ۷ يٰهُمْ اَللّٰيْـَٔلٰي... الخ لختی از آنچه (از آن رنج که) من در دل (در نهان) دارم روزگار را اندوهگین و بی آرام کند و چیزی کم (: اندکی) از آنچه بر دوش منست کوه رضوی را گرانبار گرداند. این بیت از أبو العلاء المعری است. «شرح التَّنْوِير علی سقط الزند» ج ۱، ص ۱۶۲، «شروح سقط الزند» ج ۲، ص ۵۲۴ و ۵۲۵.

ص ۱۰۹ س ۸ و ۹ الْمُؤْمِنُونَ عِنْدَ شُرُوطِهِمْ مؤمنان بر سر پیمان خودند. حدیث است و در «الإعجاز والإيجاز» ص ۲۲ و «التَّمثِيلُ وَالْمَحَاضِرَةُ» ص ۲۷ و «معتقد الإمامیة» ص ۴۳۶، بصورت مذکور در متن، و در

۱- برای آگاهی بر این نسخ مجعول، ر.ک: نامه استاد علامه جناب آقای مجتبی مینوی، در

«مجله راهنمای کتاب» سال ششم، شماره ۳، خرداد ماه ۱۳۴۲، ص ۲۳۸-۲۴۰.

۲- این نسخه دارای ۵۸ ورق است که ۳۵ ورق آن به «رباعیات خیام» و باقی به «رباعیات

افضل الدین محمد مرقی کاشانی» مربوطست.



«صحیح البخاری» کتاب الإجارة، ج ۳ ص ۹۲، بصورت: «المُسْلِمُونَ عِنْدَ شُرُوطِهِمْ» آمده است.

ص ۱۰۹ س ۱۱ تُغْنِي بِهَا... الخ مسافران بر آن سرود گفتند و شعر خواندند، و دختران نارستان بمبالغه سخن راندند، و نشانه های کهنه و بلایه از متاع خانه و آثار سرای، بر آن بگریستند.

این بیت از أبوالمظفر الأبیوردی است. «دیوان أبي المظفر الأبیوردی» ص ۲۹۷، و در «التوسل إلى الترسُّل» ص ۲۰۸ نیز، بی آنکه بنام گوینده آن اشارتی رود، مذکور افتاده است.

ص ۱۱۰ س ۳ و ۴ وَفِي النَّاسِ مَنْ... الخ در میان مردم کسانی اند که چون بایجاز گرایند (سخن گویند و یا نویسند) إعجاز کنند.

این عبارت از أبو محمد القاسم بن علی بن محمد بن عثمان الحریری- البصری است. در «مقامات الحریری» المقامة السادسة، المراعية، ص ۵۲، آمده است: «... وَإِنِّي لَأَعْرِفُ الْآنَ مَنْ إِذَا أَنْشَأَوْشِي، وَإِذَا عَبَّرَ حَبَّرَ، وَإِنْ أَسْهَبَ أَذْهَبَ، وَإِذَا أَوْجَزَ أَعْجَزَ، وَإِنْ بَدَّهَ شَدَّهَ، وَمَتَى أَخْتَرَعَ خَرَعَ... الخ».

قس: «... و در ایراد سخن ایجازی که از باب إعجاز است ظاهر دارد». «مرزبان نامه»، مقدمه، ص ۴ و ۵، آنجا که سخن در وصف «نفثة- المصدور»، ساخته شرف الدین نوشروان خالد، در میانست.

ص ۱۱۰ س ۶ بمیان انگشت فرومی رود رك: ص ۸۱ س ۱۱، و نیز، رك: «فرهنگ لغات و تعبيرات» کتاب حاضر.

ص ۱۱۰ س ۷ بَعْضُ الشَّرِّ... الخ پاره ای از بدیها از پاره ای دیگر سبکتر است.

مأخوذ است از این بیت طرفه بن العبد ، بدان هنگام که نعمان بکشتن وی اشارت کرده بوده است :

أَبَا مُنْذِرٍ أَفْنَيْتَ فَاسْتَبَقَ بَعْضَنَا

حَنَانَيْكَ! بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ

«مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۸۴ ، «العمدة» ج ۱ ص ۱۹۴ ، «جمع الجواهر»

فی الملح والنوادر» ص ۱۵۹ ، «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۲ ص

۱۰ ، «التَّمثیل والمحاضرة» ص ۴۸ ، «نهاية الأرب» ج ۳ ص ۶۰ .

این مثل را شاعران دیگر عرب نیز تضمین کرده اند، از آن جمله : خُوَیْلِد-

ابن مُرَّة ، مَكْنَى به أبو خِرَاش ، از بنی هُذَیْل گوید :

حَمِدْتُ إِلَهِي بَعْدَ عُرْوَةٍ إِذْ نَجَا

خِرَاشٌ ، وَبَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ

«ديوان الهذليين» ج ۲ ص ۱۵۷ ، «الشعر والشعراء» ج ۲ ص ۶۴۷ ،

«شرح ديوان الحماسة» لأبي علي أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقي ج

۲ ص ۷۸۲ ، «شرح ديوان الحماسة» لأبي زكريا يحيى بن علي الخطيب-

التبريزي ج ۲ ص ۲۸۰ ، «الأمالي» لأبي علي إسماعيل بن القاسم القالي-

البغدادی ، ج ۱ ص ۲۶۷ ، «سمط اللآلی» ج ۱ ص ۶۰۱ ، «المستقصى-

فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۱۱ ، «فصل المقال فی شرح كتاب الأمثال»

ص ۲۰۲ ، «كتاب الأضداد فی كلام العرب» ص ۸۴ .

بیت ذیل را نیز ابن عبد ربّه در «العقد الفريد» ج ۳ ص ۱۱ ، آورده است :

رَضِيتُ بِبَعْضِ الدُّلِّ خَوْفَ جَمِيعِهِ

كَذَلِكَ بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ

مناسبست بامضمون مثل «إِنَّ فِي (أَوْ مِنْ) الشَّرِّ خَيْرًا» . «فصل المقال

فی شرح كتاب الأمثال» ص ۲۰۲ ، «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۸۴ ، ذیلِ مثل :

«بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضٍ» .

این مثل در « التَّمثِيلُ وَالْمَحَاضِرَةُ » ص ۳۲۷ و « کتاب الأمثال » ص ۴۷ نیز آمده است . نیز ، رَک : « معجم الأدباء » ج ۱۹ ص ۱۱۳ .

رَک : ص ۱۰۱ س ۱۰ و ۹ ، و ص ۳۲۴ از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، ناظر بمصراع « چه بسیار بد باشد از بد بتر » .

ص ۱۱۰ س ۱۰ و ۹ کَأَنِّي صِرْتُ ... الخ گویی من بحوادث و کارهای گران و بزرگ و دشوار ( بدان سبب که مرا پیوسته با آن سر و کار است و بهیچ روی بدفع آن قادر نیستم ) دوستی می بخشیدم .

این مصراع از ابوالعلاء المعری است ، و تمامیت بیت در « شرح التنویر - علی سقط الزند » ج ۱ ص ۱۷۲ و « شروح سقط الزند » ج ۲ ص ۵۶۱ چنین آمده است :

و هَوْنْتُ الْخُطُوبِ عَلَيَّ حَتَّى

كَأَنِّي صِرْتُ أَمْنَحُهَا الْوُدَادَا

ص ۱۱۱ س ۳ و ۴ مَالِيَهَذَا الْكِتَابِ ... الْآيَةُ چه بودست این نامه را که فرو نمی گذارد نه خرد را و نه بزرگ را [ از گفتار و کردار ] ، که نه بشمرده است آن را .

ص ۱۱۱ س ۵ و ۶ شب رفت ... الخ بیت دوم رباعی است که تمامت آن در « سخنان منظوم [ منسوب به ]<sup>۱</sup> أبو سعید ابوالخیر » ص ۴۹ ، رباعی ۳۳۵ ، چنین آمده است<sup>۲</sup> :

۱- عبارت میان دو قلاب از نگارنده است .

۲- نگارنده در اینجا بهیچ روی در مقام تأیید نسبت این رباعی به أبو سعید ابوالخیر نیست ،

چه در رد انتساب این سخنان منظوم به وی پس از بیان صریح محمد بن منور ، نواده وی ، در « اسرار -

التوحید » ص ۲۱۸ ، آنجا که گوید : بقیه حاشیه در صفحه بعد

من بودم دوش و آن بت بنده نواز

از من همه لابه بود و از وی همه ناز

شب رفت و حدیث ما پایان نرسید

شب را چه گنه ؟ ! قصه ما بود دراز

و نیز در « رباعیات [منسوب به] مولانا » طبع آقای محمد باقر الفت،

ص ۱۱۰، رباعی ۹۶۷، — مانند متن کتاب حاضر، یعنی با تفاوت « قصه »

به « حدیث » — بنام وی مذکور افتاده است.<sup>۴</sup>

ص ۱۱۱ س ۸ لا تُحَمِّلُنَا ... الآية بر منه بر ما آنچه ما را طاقت و توان

آن نبود .

بقیه حاشیه از صفحه قبل

« درویشی بود در نشاپور او را حمزه التراب گفتندی از بس تواضعی که در وی بودی، روزی

بشیخ رقه‌ای نبشت [و بر سر رقه تواضع را بنوشت] که تراب قدمه، شیخ بر ظهر رقه بنوشت این

بیت را، و بفرستاد :

گر خاک شدی خاک ترا خاک شدم چون خاک ترا خاک شدم پاک شدم

و شیخ الاسلام جد این دعاگوی، خواجه بوسمید، چنین آورده است که: جماعتی بر آنند که بیتها که بزبان

شیخ رفته است او گفته است و نه چنانست، که او را چندان استغراق بودی بحضرت حق که پروای بیت

گفتن نداشتی الا این یک بیت که بر ظهر رقه حمزه نبشت ... الخ .

جای گفت و گو و چند و چون بسیار باقی نمی ماند، و ظاهرا هر دلیل که در صحت انتساب این

سخنان منظوم به وی اقامه شود از مقوله اجتهاد در مقابل نص خواهد بود، علاوه بر آنکه بیشتر این

ابیات را در دواوین شاعران دیگر نیز می توان یافت .

۱- صدرالدین خجندی این مضمون را در غزلی چنین آورده است :

چکنم وای که امشب شب من هست کوتاه و مرا قصه دراز

« لباب الالباب » ص ۲۱۸ . در « امثال و حکم » ج ۲ ص ۱۰۱۶ نیز رباعی قریب بدین مضمون آمده است .

۲- عبارت میان دو قلاب از نگارنده است .

۳- آمدن بیت دوم این رباعی در متن کتاب حاضر، بسبب تقدم تألیف « نفثة المصدور » بر

انشاء « رباعیات مولانا » ظاهرا خود از جمله دلایل رد نسبت آن بمولانا تواند بود .

ص ۱۱۱ س ۹ و ۱۰ بَلَخَ السَّيْلُ<sup>۱</sup> أَلْزُبَى<sup>۲</sup> وَجَاوَزَ... الخ سیل بر بلندیاها و پشته های زمین برآمد و تنگ از سرِ دو پستان (مرکوب ، اسب) درگذشت<sup>۳</sup>. مراد آنکه : سختی بغایت رسید و کار بشدت انجامید و از حدّ تحمّل و طاقت بگذشت .

این دو مثل از امثال بسیار معروف عربست و در بسیاری از کتب ادب ثبت افتاده است که از آن جمله است : «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۸۱ و ۱۵۱ ، «کتاب الأمثال» ص ۴۷ ، «جمهرة الأمثال» ص ۵۸ ، «فصل المقال - فی شرح کتاب الأمثال» ص ۳۷۳ ، «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۱۳ و ۱۴ ، و با تفاوتی اندک در «العقد الفريد» ج ۳ ص ۱۲۱ و «المستطرف فی کلّ فنّ مستطرف» ج ۱ ص ۳۴ و «نهاية الأرب» ج ۳ ص ۱۸ و ۲۴ و «شرح مقصورة ابن دريد» «للخطيب التبريزي» ص ۱۵۵ و «لسان العرب» در ماده (ز ب ی) و (ح ز م) و «اساس البلاغة» در ماده (ز ب ی) .

وعثمان بن عفّان ، بدان هنگام که میانِ مخالفان خود محصور بوده ، در نامه ای که به حضرت امیر المؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام نوشته

۱- میدانی در «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۸۱ ، در ذیل این مثل گوید : «زبی» جمع «زبیه» (بضم «زاء» و سکون «باء» و فتح «یاء» ) است و آن مفاکی است که برای شکار شیر در زمین حفر کنند و دراصل «زبیه» ، «رایبه» را گفته اند ، و آن زمینی است بلند که آب بدان نرسد و آن را فرا نگیرد و بدان هنگام که سیل بدان فرا رسد کار بر مردم سخت تنگ شود ... الخ .

۲- در «کتاب الامثال» ص ۴۷ ، درضمن شرح این مثل آمده است : «... ویروی الربی وهو ما ارتفع من الارض ...»

۳- «طبیین» مر اسب را همانند «ثدیین» است مرزن را ، و بدان هنگام که تنگ بحرکت و جنبش درآید و بدو پستان اسب برسد زین فرو افتد ، و این حالت بهنگام گریز پیش آید . «المستقصى - فی امثال العرب» ج ۲ ص ۱۳ .

و از ایشان یاری خواسته ، بدان تمثیل جُسته است .  
انوری گوید :

چه روی راهِ تردد؟ قُضِيَ الْأَمْرُ فَقُمْ

چه کنی نقشِ تخیل؟ ! بَلَغَ السَّيْلُ رُبَاهُ<sup>۲</sup>

« دیوان انوری » ج ۱ ص ۴۱۵ .

مناسبست بامضمون مثل : إلتَقَتْ حَلَقَتَنَا الْبَيْطَانِ «المستقصى فی -  
أمثال العرب» ج ۱ ص ۳۰۶ ، « شرح شافیه ابن الحاجب » ج ۲ ص ۲۲۴  
و ۲۲۵ . و « بَلَغَ السَّكَّيْنُ الْعَظَمَ » ، « التَّمثِيلُ وَالْمَحَاضِرَةُ » ص ۳۰۲ ،  
« المستقصى فی أمثال العرب » ج ۲ ص ۱۳ .

ص ۱۱۱ س ۱۰ و ۱۱ صبر نیز چون لگامِ زینِ ... الخ محتملست اضافه «لگام»

۱- این نامه ، با تفاوتی کم و بیش ، در بسیاری از کتب ادب مذکور افتاده است ، که از آن جمله است : در « العمدة » ج ۱ ص ۲۵۶ ، « الفائق فی غریب الحديث » ج ۱ ص ۵۲۲ ، « فصل المقال - فی شرح کتاب الامثال » ص ۳۷۳ ، « شرح مقصورة ابن درید » ص ۱۵۵ ، « جمهرة رسائل العرب » ج ۱ ص ۳۱۲ و ۳۱۳ ، « مجمع الامثال » ج ۱ ص ۱۵۱ ، « الکامل » للمبرد ج ۱ ص ۱۴ و ۱۵ .  
اینکه آن نامه ، بنا بر آنچه در «جمهرة رسائل العرب» آمده است :  
« اما بعد : فانه قد بلغ السيل الزبي ، و جاوز الحزام الطبيين ، و تجاوز الامر بي قدره ، و طمع في من لا يدفع عن نفسه .

و انك لم يفخر عليك كفاخر  
و اريت القوم لا يقصرون دون دمي ، فأقبل الي ، على اي أمريك أحبت : معي كنت او على ، صديقا كنت أو عدوا .

فان كنت مأكولا فكأن أنت آكلي  
و الا فأدركني و لما أمزق .

ناگفته نماند که این بیت اخیر که عثمان در نامه خود بدان استشهاد کرده از شأس بن نهار مسمی به الممزق العبدی است .

« الشعر والشعراء » ج ۱ ص ۳۶۰ ، « الاصحاحيات » ص ۱۹۰ ، « العمدة » ج ۱ ص ۴۷ ،

« الفائق فی غریب الحديث » ج ۱ ص ۵۲۲ و ۵۲۳ ، « البیان والتبيين » ج ۱ ص ۳۸۴ .

۲- رك : ص ۳۳۴ ، حاشیه شماره ۲ .

به «زین» از مقولهٔ اضافهٔ «نمد» یا «تبر» به «زین» باشد، جز اینکه در دو ترکیبِ اضافیِ «نمدزین» و «تبرزین»، همانند «سرلشکر» و «صاحب‌دل» و «سرخیل» و نظایر آن، اضافهٔ مقطوع و کسرهٔ آن ساقط شده و در اصطلاح دستور نویسان فکّ اضافهٔ گردیده است.

اگر این نظر چندان ناصواب تلقی نشود عبارت را ظاهراً بر این تقریب توجیه توان کرد که :

«صبر» به «اسپ»، و «محنت» به «لگامی» مانند شده است و همچنانکه اگر لگام را زیاده از حدّ درکشند، اسپ تحمل نکند و سر باز زند و ناتوان و درمانده شود، صبر نیز چون محنت را بنهایت و از حدّ تحمل و طاقت بیرون یافت، یکباره عینانِ شکیبایی از کف بداد و بیتابی و قلق آغاز کرد.

ص ۱۱۲ س ۱ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا . الْآيَةُ      نخواستند که فرابپذیرند آن را.  
ص ۱۱۲ س ۲ لَا سَتَشَقُّنَهَا وَلَنْ يَقْبَلْنَهَا .      هرآینه آن را گران یابند و هرگز فرا نپذیرند.

ص ۱۱۲ س ۵ و ۶ ای محنت ار نه ... الخ      این بیت از مسعود سعد سلمانست.  
« دیوان مسعود سعد سلمان » ص ۵۰۳ .

ص ۱۱۲ س ۹ و ۱۰ یکی غم از دل من ... الخ      این بیت، چنانکه در ص ۱۱۲، حاشیهٔ شمارهٔ ۴، گفته آمده است، با تفاوت «نسپارد» به «نسپاری»، از ظهیرالدین فاریابی است.<sup>۱</sup> «دیوان ظهیرالدین فاریابی» بتصحیح نگارنده.

۱- ظهیرالدین فاریابی این بیت را، با تفاوتی اندک، در قطعه‌ای بمطلع :

جمال دین سر احرار روزگار حسن      ایا بجنب بزرگیت صحن عالم خرد  
چنین آورده است :

یکی غم از دل من پای باز پس نکشید      مگر که دست بدستم بدیگری بسپرد  
« دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده .

ص ۱۱۲ س ۱۱ و ۱۲ رَأَتْ وَخَطَّ شَيْبٍ ... الخ (معشوق) نشانه‌های پیری را در مویِ عارضِ من بدید ، پس (از من) روی برتافت .

این مصراع ، با تفاوتی اندک ، در «دیوان بحتری» ج ۲ ص ۲۳۲ آمده و تمامت بیت در دیوان وی چنین مذکور افتاده است :

رَأَتْ وَخَطَّ شَيْبٍ مِنْ قَرِيبٍ فَصَدَّتْ

وَلَمْ يَنْتَظِرْهُ بَسَى نَوَى قَدْ أَجَدَّتْ

ص ۱۱۳ س ۱ فَلَمَّا تَوَلَّتْ ... الخ بدان هنگام که (دولت و اقبال) روی برگاشت و پشت کرد، وی نیز (جهان فریبده که در چشم مردم دنیا همچون دوشیزه‌ای باندام و شرمگین و زیبا نمودار است) إعراض کرد و روی برگاشت ۱ .  
ص ۱۱۳ س ۲ و ۳ فَيَا مَوْتَ زُرْ ... الخ ای مرگ دیدار کن که زندگانی ناخوش و مکروهست .

این مصراع از أبو العلاء المعری است و تمامت بیت در «شرح التَّنویر- علی سقط الزند» ج ۱ ص ۱۶۷ و «شروح سقط الزند» ج ۲ ص ۵۳۸، چنین آمده است :

فَيَا مَوْتَ زُرْ إِنَّ الْحَيَاةَ ذَمِيمَةٌ

وَيَا نَفْسُ جِدِّي إِنَّ دَهْرَكَ هَازِلٌ

این بیت در «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۱۶ نیز آمده است .  
ص ۱۱۳ س ۷ وَإِنْ خَاشَنَتْنِي ... الخ اگر مصائب و دشواریها با من از درِ درشتی درآید و خشونت آغاز کند ، با مردِ دلیرِ چالاکی تیز خاطرِ ستر بازویِ خشن و تندی درآویخته و پنجه درافکنده است .

۱- با اصرار و کوشش فراوانی که نگارنده را در یافتن نام گویندگان ابیات این کتاب بود ، مع الاسف بقائل این بیت دست نیافت ، و اینکه فاعل «تولت» ، «دولت و اقبال» و فاعل «أعرضت» ، «جهان فریبده ... الخ» ، تلقی شده ، مستفاد از سیاق عبارت متن کتابست .



این بیت در «التوسل إلى التوسل» ص ۲۹۴ نیز مذکور افتاده است .  
 ص ۱۱۳ س ۹ وَقُورٌ وَأَحْدَاثٌ... الخ من مردی بردبار و رزینم و حال آنکه  
 سختی ها و بلایای روزگار با من در آویز می شود ( و جنگِ ریشاریش آغاز  
 می کند) و مرگ را بگیرد من شد آمدی است .

این بیت از ابوفراس الحمدانی است . « دیوان ابی فراس الحمدانی » طبع  
 بیروت ، ۱۹۰۰ م ، ص ۳۸ ، و طبع بیروت ، ۱۹۵۹ م ، ص ۲۵ ، و طبع  
 ساعی الدّهّان ، بیروت ، ۱۹۴۴ م ، ج ۲ ص ۲۲ و « محاضرات الأدباء و  
 محاورات البلغاء » ج ۲ ص ۵۸ .

ص ۱۱۴ س ۱ إِنْ لِنَفْسِكَ... الخ همانا نفسِ تورا بر تو حقی است ( که  
 تورا از گزاردنِ آن گزیری نیست) .

حدیثی است که در « صحیح الترمذی » ابواب الزُّهد ، ج ۹ ص ۲۵۱ ، چنین  
 روایت شده است :

« ... إِنْ لِنَفْسِكَ عَلَيْكَ حَقًّا ، وَلِرَبِّكَ عَلَيْكَ حَقًّا ،  
 وَلِضَيْفِكَ عَلَيْكَ حَقًّا ، وَإِنَّ لِأَهْلِكَ عَلَيْكَ حَقًّا ،  
 فَأَعْطِ كُلَّ ذِي حَقٍّ حَقَّهُ » . و در « صحیح البخاری » کتاب الصَّوم ،  
 ج ۳ ص ۴۰ ، بدین گونه آمده است :

« ... فَإِنَّ لِعَيْنِكَ عَلَيْكَ حَقًّا ، وَإِنَّ لِنَفْسِكَ وَأَهْلِكَ  
 عَلَيْكَ حَقًّا » .

این حدیث در « مصباح الهدایة » ص ۷۱ ، و « التمثیل والمحاضرة » ص ۳۰۷  
 نیز مذکور افتاده است . رك : « المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوی »  
 ج ۱ ( ۱ - ح ) ص ۴۸۶ .

ص ۱۱۴ س ۴ إِلَى حَتْفِي مَشَى... الخ قدم من بسویِ مرگِ من گام

برداشت ، قدم خویش را می بینم که خون مرا بریخت .

این بیت — که نمونه ایست از صنعتِ جناسِ مُلَفَّق — از ابوالفتح علی بن محمد الکاتب البستی است ، و بیتِ پس از آن چنین است :

فَلَسَمُ أَنْفَكْتُ<sup>۱</sup> مِنْ نَدَمٍ      وَلَيْسَ بِنَافِعِي نَدَمِي  
« یتیمه الدهر » ج ۴ ص ۳۲۶ ، « زهر الآداب » ج ۱ ص ۳۷۲ ، « وفيات - الأعيان » ج ۵ ص ۳۱۶ ، « أنوار الربيع » ص ۳۳ .

قس :

و رمت تلفیق صبری ، کی آری قدمی

یسعی مَسْعَى فسعی ، لکن أَرَاقَ دَمِي

« خزانة الأدب و غایة الأرب » لابن حجة الحموی ص ۲۷ .

و نیز ، قس :

أَرَى قَدَمِي أَرَاقَ دَمِي      وَهَانَ دَمِي فَهَانَ دَمِي  
« وفيات الأعيان » ج ۵ ص ۳۱۶ .

ص ۱۱۴ س ۶ یَا أَرْضُ أَبْلَعِي ... الآیة  
ای زمین فرو خور آبِ خویش  
و ای آسمان وایست [ از باریدن ] .

ص ۱۱۴ س ۸ و ۹ غِيضَ السَّمَاءِ ... الآیة  
بکاستند آب و بگزاردند کار  
[ بهلاکتِ ایشان ] .

ص ۱۱۵ س ۱ و ۲ مَضَى صَاحِبُ ... الخ      صاحب جهان سپری شد و درگذشت ،  
و پس از وی بخشنده آزاد مردی که ریزشِ ابر ( کرم ) وی زمین را  
سیراب کند برجای بنماند .

این بیت از ابوالفتح علی بن محمد الکاتب البستی است در مرثیتِ کافی -

۱- در « یتیمه الدهر » ج ۴ ص ۳۲۶ : فکمْ | نقد . در « زهر الآداب » ج ۱ ص ۳۷۲ : فما أنفک .

الكُفَاة ابوالقاسم اسماعيل بن عَبَّاد ، ملقَّب به صاحب ، و بيت پس از آن  
چنين است :

فَقَدَرْتَاهُ لِمَاتِمَّ وَأَعْتَمَّ بِالْعُلَى

كَذَآكَ خُسُوفُ الْبَدْرِ عِنْدَ تَمَامِهِ

« تاريخ يمینی » ج ۱ ص ۲۰۴ ، « انوار الربيع » ص ۷۸۳ ، و با تفاوتی  
اندك در بيت دوم ، « حماسة ابن الشجرى » ص ۹۵ .

ص ۱۱۵ س ۵ أَوْ لَمْ يَرَوْا . . . الآية يا نكه نكردند كه بساختيم ايشان را

[ شهر مكّه ] حرم بن بيم و مي بایند مردمان را از گيرد برگيرد ايشان ؟

ص ۱۱۵ س ۸-۱۱ كَأَنَّمَا خَلِقُوا . . . الخ پنداری آنان را از سروری و

شرف و بلندی قدر و منزلت آفریده اند و ديگر مردم را از گيل و خشكیده

گيل . هريك از ايشان را كه دیدار كنی گويي بقدر بزرگوارتر و ببذل جان و

مال بخشنده تر از ديگرانست .

این دو بيت از ابوالفتح علی بن محمد الكاتب البستي است . « تاريخ

يمینی » ج ۲ ص ۱۰۴ و ۱۰۵ .

ص ۱۱۵ س ۱۳ در تشييب اين دُعا تقرير رفته . يعنی در مقدمه و آغاز اين رساله

( : نفثة المصدور ) از آن ذكری رفته است .

برای استعمال « دُعا » در معنی « نامه » و « رساله » در ادب فارسی شواهد

بسیار توان یافت<sup>۱</sup> .

در یکی از « منشآت خواجه شمس الدین جوینی » آمده است<sup>۲</sup> :

« ... از حضرت واهب الرغایب و مُبدع الغرایب كه مفتَّح ابواب أمانی

و آمالست تیسیر اسباب اجتماع خواستن و صدق اخلاص بدرقه این دُعا

۱- از تقریرات استاد مینوی .

۲- هم اکنون در زبان محاوره مردم پاره ای از دیه های حومه طهران ، مانند رودبار قصران ،

« دعا سلام » ( بدون عطف ) ، در معنی « نامه » تعبیری است مستعمل و رایج .

و وسیلت این ثنا ساختن بمنهج قویم و طریق مستقیم نقل و عقل نزدیک تر تواند بود ... الخ». از «جنگ خطی» مشتمل بر فنون ادبیات که تاریخ کتابت آن بحسب استاد مینوی اواخر قرن هشتم یا اوایل قرن نهم هجری بوده است. کتابخانه مرحوم حاج سید نصرالله تقوی، شماره ۲۱۶.

ص ۱۱۶ س ۲ و ۳ لا زال مُلْكُهُ ... الخ پادشاهی وی تا بدان زمان که روزان بشبان در پیوندند، و قرن‌ها بسالیان تمامی یابد، و پرده‌های سیاهی بر شب درکشند، پیوسته باد.

ص ۱۱۶ س ۴ وَإِذَا رَأَيْتَ ... الْآيَةَ و چون ببینی آنجا ببینی نعمتی [که هیچ خاطر و دیده بوصف آن نرسد] و پادشاهی بزرگ.

ص ۱۱۶ س ۵ و ۶ عَصَا الْقَرَارِ در این دارالقرار ... انداخته‌ام رُك: «فرهنگ

لغات و تعبیرات» کتاب حاضر، ذیل: «عصای قرار بجای افکندن».

ص ۱۱۶ س ۵ و ۶ لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا ... الْآيَةَ نشنوند در آن [بهشت] هیچ بیهوده‌ای و نه بیزه آورنده‌ای.

ص ۱۱۶ س ۷ لَا فِيهَا غَوْلٌ ... الْآيَةَ نه در آن [شراب] تباهی بود و نه ایشان از آن مست شوند [و نه هرگز شراب ایشان برسد، يُنْزَلُونَ ایشان را از آن شراب درد سر نکند].

ص ۱۱۶ س ۱۱ و ۱۲ و اکنون چه خوشی ... الخ بیت دوم رباعی است که

تمامت آن در «جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۶، چنین آمده است:

افسوس که عمر ناپیوسی بگذشت

وین عمر چو جان عزیز از سی بگذشت

اکنون چه خوشی؟! و اگر خوشی دست دهد

صد کاسه بنانی چو عروسی بگذشت<sup>۱</sup>

۱- در پایان نسخه سلیم آغا از «مجموعه مواعظ و کلمات سید برهان الدین محقق ترمذی»

بقیه حاشیه در صفحه بعد

ص ۵۹، این رباعی بچشم می‌خورد:

ص ۱۱۷ س ۱ نَذِيرِ شَيْبِ قس ، این بیت از قصیده معروف به « بُرْدَة »

که همراه با سبعة معلقه در طهران بسال ۱۲۷۳ هجری بطبع رسیده است.

( بدون شماره صفحه ) :

فَإِنَّ أَمَّا رَتِي بِالسَّوِّ مَا أَتَعَطَّتْ

مِنْ جَهْلِهِمَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

و قس : الشَّيْبُ نَذِيرُ الْآخِرَةِ .

و نیز ، قس ، این بیت عَدِيّ بن زید العبادي :

وَأَبْيَضَاخُ السَّوَادِ مِنْ نُذُرِ الْمَوْتِ

تِ وَهَلْ مِثْلُهُ لِيَحْيِي نَذِيرُ؟!

« البیان والتبیین » ج ۲ ص ۳۷۵ .

ص ۱۱۷ س ۳ و ۴ أَبَعَدَ الْأَرْبَعِينَ مُحَرَّمَاتٍ ... الخ آيا پس از چهل

بقیه حاشیه از صفحه قبل

وز خرمیم هر آنچه پرسی بگذشت

چون مدت دور عمرم ازسی بگذشت

صد کاسه بدانگی چو عروسی بگذشت

گویند نشاط عمر باشد تا سی

( برای آگاهی بر مشخصات این نسخه ، رك : « مجموعه مواعظ و کلمات سید برهان الدین

محقق ترمذی » مصحح استاد فروزانفر ، مقدمه ، ص ، ب و ج ) . نیز ، رك : « امثال و حکم »

ج ۲ ص ۱۰۵۶ .

۱- محتملست « محرمات » را ( بصیغه اسم فاعل ، یعنی تحریم کننده ، و یا اسم مفعول ، در معنی

اسم زمان ، یعنی زمان تحریم ) منصوب ، و « حال » برای « بعد الأربعین » شمرده ، و بر این تقریب

بیت را معنی است قریب یدین وجه :

آیا پس از چهل (سالگی) که خود موجب تحریم (یا زمان تحریم) عشق است ، بازهم دیرپاییدن

در عشق و شوق و فریفتگی و بیخبری ؟!

برای زشتی عشق بازی و توغل در آن بهنگام پیری و مضامینی بدیع در این باب ، رك : « حماسه -

بحتری » ص ۱۹۶ .

(سالگی باز هم ارتکاب) کارهای ناشایست : دیر پائیدن در عشق و شوق و فریفتگی و بیخبری؟!

این بیت از ابو فراس الحمدانی است . « دیوان ابی فراس الحمدانی »  
بیروت ، ۱۹۰۰ م ، ص ۲۳ ، و همین دیوان ، بیروت ، ۱۹۵۹ م ، ص ۱۲۴  
و نیز همین دیوان ، طبع سامی الدّهّان ، بیروت ، ۱۹۴۴ م ، ج ۲ ص ۱۷۶ ،  
«أنوار الرّبيع» ص ۱۲۳ .

ص ۱۱۸ س ۱ وَ مِنْ مَدَّ هَبِي ... الخ  
از (جمله) خویها و روشهای من ،  
دوستی شهر بخاطر ساکنان آنست ، و مردم را در آنچه بدان عشق می ورزند  
خویها و روشها و آیینهای گوناگونست .

این بیت از ابو فراس الحمدانی است . « دیوان ابی فراس الحمدانی »  
طبع بیروت ، ۱۹۰۰ م ، ص ۹۳ ، ایضاً ، طبع بیروت ، ۱۹۵۹ م ، ص ۳۵ ،  
و طبع سامی الدّهّان ، بیروت ، ۱۹۴۴ م ، ج ۲ ص ۳۰ ، «أنوار الرّبيع» ص  
۱۶۶ ، «التّمثیل والمحاضرة» ص ۲۱۱ .

شیخ عیسی بن حسین بن شجاع النّجفی عَجَزَ این بیت را نیکو تضمین کرده  
است ، آنجا که گوید :

كَذَاكَ عَشِيقْتُ الْعِلْمَ وَالْجُودَ وَالتَّقَى  
وَلِلنَّاسِ فِيمَا يَعْشَقُونَ مَدَاهِبُ

«سُلافة العصر في محاسن الشعراء بكلّ عصر» ص ۵۶۹ .

ص ۱۱۸ س ۲ أَحِبُّ لِحُبِّهَا ... الخ  
پشته‌ها و تپه‌های سرزمین نجد را

بخاطر وی (معشوق) دوست می دارم ، و اگر عشق بدو نبودی ، دوستی و  
عشق جانی<sup>۱</sup> من بدان پشته‌ها و تپه‌ها (نیز) نبودی .

۱- برای اطلاع بر معنی دقیق «شغف» ، که نگارنده «دوستی و عشق جانی» را معنی بالنسبه نزدیک بدان تلقی کرده است ، رك : « فقه اللغة » للثعالبي ، ص ۱۱۶ ، ذیل عنوان : « فصل في ترتيب الحب و تفصيله عن الاثمة » . نیز ، رك : ص ۳۱۴ س ۲۱ ، و ص ۳۱۵ س ۱ و ۲ .

این بیت از ابوالمظفر الأبیوردی است . «دیوان ابی المظفر الأبیوردی»  
ص ۳۷۵ .

ص ۱۱۸ س ۴ و ۵ یَا لَیْتَ بَیْنِی . . . الْآیَةِ کاشکی میان من و میان تو چندان  
دوری بودی که میان مشرق تابستانی و زمستانی بدیاری بودی [ تو مرا در  
دار دنیا ] .

ص ۱۱۸ س ۵ و ۶ أَرَى أَنْ دَارًا ... الخ سرمزلی را که تو از اهل آن نباشی  
(همانند) خانه‌ای خالی از اهل و بیابانی بی آب و گیاه می‌پندارم .  
این مصراع از ابوفراس الحمدانی است و تمامت بیت در دیوان وی چنین  
آمده است :

بَدَوْتُ ، وَ أَهْلِی حَاضِرُونَ ، لِأَنْنِی  
أَرَى أَنْ دَارًا ، لَسْتُ مِنْ أَهْلِهَا ، قَفَرُ  
« دیوان ابی فراس الحمدانی » طبع بیروت ، ۱۹۰۰ م ، ص ۹۱ ، ایضاً ،  
طبع بیروت ، ۱۹۵۹ م ، ص ۱۵۸ ، و طبع سامی الدّهان ، بیروت ، ۱۹۴۴ م ،  
ج ۲ ص ۲۱۰ .

ص ۱۱۸ س ۷ فَشُكِرَ الدَّهْرُ ... الخ سپاس روزگار را که به جدایی حُکم  
می‌کند .

ص ۱۱۸ س ۹ تَبَّتْ يَدُ الدُّنْيَا ... الخ زبان کار باد دست روزگار و سختی‌ها  
و بلایای آن که بر ما بدوری حکم کند .

ص ۱۱۹ س ۲ حَيْثُ كَانَ هَرَجَا که باشد .  
ص ۱۱۹ س ۳ و ۴ كَأَنَّكَ مَنْ كَانَ هَرَجَا خواهد گویا باش . رك : ص ۲۲ ،  
س ۳ و ۴ ، و ص ۱۵۷ از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر .

ص ۱۱۹ س ۵ و ۶ وَ كَلَّ مَكَانٍ ... الخ هر جایگاه که عزّ و آبرو ببار آورد  
پاك و خوش و نیکو است .

این مصراع — که إرسال المثلّی است بدیع و درعُرفِ اهل ادب معروف — از متنبّی است و تمامت بیت در دیوان وی چنین آمده است :

وَ كُلُّ أَمْرٍ يُؤَلِّى الْجَمِيلَ مُحَبَّبٌ

وَ كُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ الْعِزَّ طَيِّبٌ

«شرح التّبیان للعکبری علی دیوان أبی الطّیّب أحمد بن الحسین المتنبّی»  
ج ۱ ص ۱۳۱ ، «شرح دیوان المتنبّی» لعبد الرّحمن البرقوقی ج ۱ ص ۲۰۹ ، «یتیمه الدّهر» ج ۱ ص ۲۱۷ ، «التّمثیل والمحاضرة» ص ۱۱۱ .  
رك : «الوساطة بین المتنبّی و خصومه» ص ۲۷۷ . قس :

سعدیا حبّ وطن گرچه حدیثی است صحیح

نتوان مرد بسختی که من اینجا زادم

«غزلیّات سعدی» ص ۲۰۴ س ۴ .

ص ۱۱۹ س ۷ و ۸ تَلَقَّی بِكُلِّ بِلَادٍ ... الخ بهر شهری که فرود آیی و  
بارگشایی ، در آن بجای کسان و خویشان (خود) ، کسان و خویشانی  
(دیگر) و بجای همسایگان (خود) ، همسایگانی (دیگر) بینی .

ابن خلّکان در «وفیات الأعیان» ج ۱ ص ۲۸ و ۲۹ ، در بیان شرح حال  
أبو اسحق ابراهیم بن العباس بن محمد بن صول تکیّن الصّولیّ ، گوید :  
« . . . وقد وقفت علی دیوانه ، و نقلت منه أشياء ، منها قوله ، و هذان  
البیتان یوجدان فی دیوان مسلم بن الولید الأنصاریّ ، والله أعلم [من البسیط] :

لَا يَمْنَعَنَّكَ خَفَضُ الْعَيْشِ فِي دَعَا

نُزُوعُ نَفْسٍ إِلَى أَهْلِ وَأَوْطَانٍ ۲

۱- در «شرح دیوان الحماسة» لابن ابی علی أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی ، ج ۱ ص ۲۷۷ : نزاع .

۲- در «شرح نهج البلاغة» لابن أبی الحدید ، ج ۴ ص ۶۵۵ :  
لا یصدفّک عن امر تحاوله فراق أهل و أحباب و جیران



تَلَقَى بِكُلِّ بِلَادٍ إِنْ حَلَلْتَ بِهَا

أَهْلًا بِأَهْلٍ<sup>۱</sup> وَجِيرَانًا بِجِيرَانٍ<sup>۲</sup>... الخ .

این دو بیت در «معجم الأدباء» ج ۱ ص ۱۹۲ و «شرح مقامات الحریری» ج ۱ ص ۱۶۶ و «الطرائف الأدبية» ص ۱۵۱ و ۱۵۲ ، نیز به ابراهیم بن- العباس الصّولیّ منسوبست . و نیز با تفاوتی در «شرح نهج البلاغة» لابن- ابی الحديد ، ج ۴ ص ۶۵۵ و «الموشیّ او الظرف والظرفاء» ص ۲۳۵ و «شرح دیوان الحماسة» لأبی زکریّا یحیی بن علی الخطیب التّبریزی ، ج ۱ ص ۲۶۹ و «شرح دیوان الحماسة» لأبی علیّ أحمد بن محمد بن الحسن - المرزوقی ، ج ۱ ص ۲۷۷ ، و تنها بیت دوم در «محاضرات الأدباء» ج ۲ ص ۲۷۶ ، بی آنکه بنام گوینده آن اشارتی رود ، آمده است .

ص ۱۱۹ س ۱۱ وَ كِلْتُ لِلْخِلِّ... الخ همچنانکه دوست برایم پیمود  
(پیمانه کرد) برایش پیمودم (پیمانه کردم) . مراد آنکه : با وی معامله  
بمثل کردم .

این مصراع صدر بیتی است از ابو محمد القاسم بن علی بن محمد بن- عثمان الحریری البصری و تمامت بیت چنین است :

وَ كِلْتُ لِلْخِلِّ كَمَا كَالَ لِي

عَلَى وَفَاءِ الْكَيْسِلِ أَوْ بَخْسِهِ

۱- در «معجم الأدباء» ج ۱ ص ۱۹۲ : أرضا بأرض .

۲- در «محاضرات الأدباء» ج ۲ ص ۲۷۶ :

القی بکل بلاد ان حللت بها	ناسا بناس و اخوانا باخوان
در «الطرائف الادبية» ص ۱۵۲ :	
تلقى بکل بلاد أنت نازلها	دارا پدارا و جيرانا بجيران
در «شرح نهج البلاغة» لابن ابی الحديد ، ج ۴ ص ۶۵۵ :	
تلقى بکل دیار ما حللت بها	أهل بأهل و أوطانا بأوطان

«مقامات الحریری» المقامة الرابعة ، الدمیاطیة ص ۳۶ .

این مضمون در «انجیل متی» باب هفتم، فقره دوم، بدین صورت به چشم می خورد: «بدان پیمانهای که ببیمایید برای شما خواهند پیمود» .

و محتملست حریری را در انشای این بیت بمضمون فقره مذکور در «انجیل متی» یا بدین عبارت «تاریخ یمینی» ج ۱ ص ۲۰۹، نظر بوده است: «وَ كَسَالَ عَلَيْهِ مِثْلَ مَكِيَالِهِ» .

ص ۱۲۰ س ۱ لِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ هرکاری را مردانی است .

این مثل در کتب امثالی که نگارنده را بدان دسترس است یافته نشد .

در «مقامات أبی الفضل بدیع الزمان الهمدانی» المقامة الجاحظیة ، ص ۷۵ آمده است :

«يَا قَوْمُ لِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ ، وَلِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ ، وَلِكُلِّ دَارٍ سُكَّانٌ ، وَلِكُلِّ زَمَانٍ جَاحِظٌ» .

بدین مثل در «جهانگشای جوینی» ج ۳ ص ۱۹ س ۱۰ نیز تمثّل رفته است .

ص ۱۲۰ س ۳ کُلُّ مُيَسَّرٌ ... الخ هرکس برای آنچه وی را آفریده اند ساخته و آماده است .

حدیث است و در «الجامع الصغیر» ج ۱ ص ۴۸ و «فیض القدیر شرح الجامع الصغیر» ج ۲ ص ۱۲ و «کنوز الحقائق» ، حاشیه الجامع الصغیر ج ۱ ص ۳۴ و «المعجم المفهرس لألفاظ الحدیث النبوی» ج ۲ (خب - سنر) ص ۷۲، بصورت «إِعْمَلُوا فَكُلُّ مُيَسَّرٌ لِمَا خُلِقَ لَهُ» روایت شده است .

این حدیث بدون «إِعْمَلُوا» در «الإعجاز والإيجاز» ص ۲۳ و «نهاية الأرب» ج ۸ ص ۱۸۱ و «محاضرات الأدباء» ج ۱ ص ۲۱۴ و «المستطرف» فی کل فنّ مستظرف» ج ۱ ص ۳۴ نیز آمده است .

قس ، این بیت مولانا که ظاهراً از حدیث مذکور مستفاد است :

هرکسی را بهر کاری ساختند      میل آنرا در دلش انداختند

«مثنوی معنوی» ج ۳ ، ص ۹۲ ، بیت ۱۶۱۸ .

ص ۱۲۱ س ۵ و ۶ شَكْوْتُ وَمَا الشَّكْوَى ... الخ      شَكْوَى وگله کردم و

حال آنکه شکوی وگله خوی و عادت چون منی نیست ، لکن (چه  
توان کرد که کاسِ) نَفْسُ بهنگام پُر شدن لبریز گردد .

این بیت را ابن عبد ربّه در «العقد الفريد» ج ۲ ص ۳۶۱ و ج ۳ ص ۴۶۲

و نویری در «نهاية الأرب» ج ۶ ص ۸۴ به أبو تمام ، حبيب بن أوس الطائي ،

نسبت می دهند، لکن در «دیوان ابی تمام» طبع بیروت ، ۱۸۸۷ م ، یافته نشد .

ص ۱۲۱ س ۸ و ۹ محمد منشی که محمد منسی ... الخ      جناسِ خطّ «منشی»

و «منسی» در «تاریخ و صاف» ص ۵۵۱ س ۲۴ نیز آمده است .

ص ۱۲۲ س ۵ و ۶ أَضَاقْتُ بِهِ ... الخ      آیا حالِ وی بتنگی و سختی کشیده ؟

(و بدان سبب بازگشتِ وی دیر در کشیده است) ، و یا دستی (تسلّی بخش)

بسوی وی درازگشته ؟ (که بدان از دیدارِ اهل و یاران خُرسندی یافته است) ،

آیا کاستی و نقصانی وی را باز پس انداخته ؟ (که از آن روی خود را

خوار و حقیر شمرده است) و یا برتری و افزونی وی را پیش افکنده و مقدّم

داشته است ؟ (که بدان جهتِ وی را راحت و فراغی به حاصل آمده است) .

مراد آنکه : کدام یک از این اسباب و علل بر شمرده ، بازگشتِ وی را

در عُنقده تأخیر افکنده است ؟

این بیت از قصیده ایست تحت معروف از أبو الفضل بدیع الزّمان الهمدانی

در مدح امیر ادب دوست صفّاری ، خلف بن أحمد ، که در آن ، بگفته

أبو الشرف ناصح بن ظفر بن سعد جُرّباذقانی<sup>۱</sup> در «ترجمه تاریخ یمنی»

ورق ۱۰۸، ص ب، و ورق ۱۰۹ ص آ، «حال غربت خویش، واشتیاق پدر بطلعت او، واستقبالِ وی پیشِ رُفقه حاج، واستکشاف از کار و حال او، شرح داده». «تاریخ یمنی» ج ۱ ص ۳۷۹ و ۳۸۰، «انوار الرّیبع» ص ۲۴۲ و ۳۲۰.

این بیت را مؤلف در «سیره جلال الدین»، طبع حافظ احمد حمدی ص ۷۱، نیز آورده است.<sup>۱</sup>

ص ۱۲۲ س ۱۱ و ۱۲ اگرچه از بوالعجب بازی ایام دست پاك ... الخ  
مؤلف را در انشای این چند جمله به پاره‌ای از مصطلحاتِ مُشعَبِدان و حقه‌بازان نظربوده است. قس، این بیت ظهیرالدین فاریابی:  
کنون منم که چو بازیگرانِ چابک دست

نشسته‌ام ز جهان دست پاك و حقه‌تهی

«دیوان ظهیرالدین فاریابی» بتصحیح نگارنده. رك: «فرهنگ لغات و تعبیّرات» کتاب حاضر، ذیل: «مُشعَبِد».

ص ۱۲۳ س ۸ و ۹ وَ اخْلَاقٌ عَهْدَتْ ... الخ و بسا خویها<sup>۲</sup> (یا خویهای<sup>۳</sup>)  
که در آن نرمی و لطف و مدارا می‌شناختم (سراغ داشتم)، چنان شد که  
گویی (در خشونت) پاره‌های آه‌نست.

این بیت از بحتری است، و با تفاوتی اندك در دیوان وی، ج ۱ ص ۱۸۴ آمده است.

۱- این بیت در «سیره جلال الدین» طبع هوداس ص ۲۵ در سیاق نثر آمده است.

۲- رفع «اخلاق» بنا براینست که «واو» استینافیه تلقی گردد، و جر آن بنا برآنکه «واو» از مقوله «واورب» شمرده شود، و ظاهراً این وجه اخیر، یعنی مجرور بودن «اخلاق»، مرجح می‌نماید.

۳- اگر «واورب» شمرده شود.

۴- اگر «واو استینافیه» تلقی گردد.

ص ۱۲۳ س ۱۱ و ۱۲ کوه بکوه نرسد آدمی بآدمی برسد تعبیری است شایع و مستعمل، هم در زبان محاوره کنونی، و هم در ادب فارسی. خاقانی گوید:

باور نکردمی که رسد کوه سوی کوه

مردم رسد بمردم باور بکردمی  
کوهی بُد این تنم که بدو کوه غم رسید

من مردمم چرا نرسیدم بمردمی؟

«دیوان خاقانی» ص ۹۳۷. ر.ک: «امثال و حکم» ج ۳ ص ۱۲۴۹.

ص ۱۲۴ س ۱ و ۲ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي ... الآية شاید بود که بیارد خدای [عزّ وجلّ] بفتح [مکّه] یا کاری [یعنی فتح قریظه و نصیر] از نزدیک او تا گردند بر آنچه نهان داشته باشند در دلهای خویش پشیمانان.

ص ۱۲۵ س ۴ طُولُ الْعَهْدِ مُنْسٍ دوری (و دیری) دیدار فراموشی را باعث آید (فراموشی آورنده است).

قس: «... أَنْسَانِيكَ طُولُ الْعَهْدِ وَاتِّصَالُ الْبُعْدِ ... الخ». «مقامات ابی الفضل بدیع الزّمان الهمدانی» «المقامة البغدادية»، ص ۵۹. ص ۱۲۵ س ۵ و ۶ هرچه از چشم دور ... الخ مناسبست با مضمون «طُولُ الْعَهْدِ مُنْسٍ». ر.ک: «امثال و حکم» ج ۱ ص ۱۲۹ و ۱۳۰.

ص ۱۲۵ س ۷ و ۸ هَنِيئًا لَكَ يَا سَحَابُ گوارنده بادا بر تو، ای ابر. ص ۱۲۵ س ۹ يَا وَيْلَتَيَّ أَعْجَزْتُ ... الآية ای وای من، ای سست ماندم که بودمی مانند این کلاغ.

ص ۱۲۵ س ۹-۱۱ وَاللَّهُ أَعْلَمُ ... الخ و خدای داناتر است به راه راست، و بسوی وی است بازگشت و بازگشتن جای، و بسوی وی است وا گذاشت کارها. همانا وی بیناست باحوال بندگان، و بسوی وی است آغاز و انجام (کارها).

پایان حواشی و تعلیقات

فرہنگ

لغات و تعبیر و کلمات



## تذکار

در بیان معانی لغات و تعبیرات و کنایات کتاب حاضر کوشش رفته است که از بیشتر فرهنگهای معتمد و معتبر پارسی، پارسی و تازی، پارسی و تازی بتازی، و در مواردی معدود از ذیل دُزی بر قوامیس عرب، و نیز برخی از کتب ادب و هیئت و نجوم و طب قدیم و پاره‌ای از کتب و رسائلی که در باب فنّ استیفا و آداب طبخ و مفردات ادویه و آلات حرب تألیف یافته، استفاده رود.

پیش از بیان معنی هر لغت نخست بموارد استعمال آن اشارت شده است، بدین ترتیب که در برابر هر لغت رقم صفحه و سطری که آن لغت در آن صفحه و سطر بکار رفته یادداشت شده، و در هر مورد ممیزی این دو رقم را از یکدیگر جدا ساخته، چنانکه در سمت راست ممیز رقم صفحه و در سمت چپ آن رقم سطر نموده آمده است.

پس از بیان معنی مراد مؤلف مأخذ نقل آن نیز — جز در باب لغات و تعبیراتی که در منابع مورد دسترس نگارنده بنظر نرسیده است — ثبت افتاده، و در پاره‌ای از موارد که در عبارات مأخذ لغات تصرفی شده برای نمودن این تصرف پیش از ذکر آن مأخذ، بنشانه «از» اختصار رفته است، و سپس تتمیم فایده را، در مواردی چند، بر پاره‌ای از این لغات که بظاهر نادر و غریب می نمود، شواهدی از نظم و نثر بزرگان ادب فارسی بیفزوده است.



## آ

آب از دیده رفتن - ۶/۷۶

آبرو و عزت را از صفحه چشم پاک کردن ، پرده شرم و آزرَم را از پیش دیده برگرفتن ، و این کنایتست از : وقاحت و بی آزر می .

آب از روی چیزی یا کسی بردن - ۱۰/۲ و ۱۱

طراوت و خرمی از چهره کسی بردن ، و این کنایتست از : خوار و بی اعتبار و بی ارج و آبرو کردن .

آب بر روی کار باز آوردن - ۵/۷۶

کنایتست از : رونق رفته باز آوردن . از «آندراج» ، رونق و خوبی در کار پیدا کردن و عزت و اعتبار حاصل نمودن . «غیاث اللغات» ، رك : «امثال وحکم» ج ۱ ص ۴ .

آب خیز - ۵/۱۱۴

طغیان آب و کوه و موجه آب . «برهان م» ، جمال القرشی این کلمه را در «الصراح من الصّاح» در ترجمه «مَدَّ» آورده است .

آب دادن ، مصلحت فرا - ۱۱/۴۰

کنایتست از : صلاح کار را از کف دادن .

آب دهان — ۲/۴ و ۳

آن کس که بنگاهداری اسرار قادر نیست<sup>۱</sup>.

آبِ شُخُور — ۹/۱۰ ، ۱/۶۵

روزی و قسمت و محل اقامت و جای آب خوردنِ مردم و حیوانات . از

«آندراج» ، نیز رك : «برهان م» ذیل همین لغت .

آتش پای — ۲/۷۲ ، ۱۰/۹۶

بیقرار و نیز کنایتست از: جلد و تند و چُست و چابک . «آندراج» رك :

«حديقة الحقيقة» ص ۴۰۶ ، س ۱ و «کلیات شمس» ج ۵ ، ص ۶۱ ، غزل

۲۲۱۲ ، بیت ۲۳۴۵۶ .

آتش دادن ، بر — ۱۰/۱۱۷

رك : بر آتش دادن .

آسَد — ۱۳/۳۳

جمع اسَد : شیر . «مقدمة الأدب» .

آگندن ، بر — ۸/۲۴

رك : بر آگندن .

۱- این تعبیر در منابعی که در دسترس نگارنده بود یافته نشد جز در «لغت نامه» مرحوم دهخدا

که در آنجا نیز از روی همین عبارت «نفثة المصدور» بمعنی آن اشارت رفته است .

أَبْكَار - ۱۴/۱۸ ، ۱/۱۹

جمع بَکَر: دوشیزه، دختر یا پسر. «مقدمة الأدب»، دوشیزه. «منتهی - الأرب»، و اینجا در معنی مصطلح کنونی بکار رفته است.

إِثْیَان - ۷/۶۲

بازن هماغوشی کردن. «محیط المحيط»، «منتهی الأرب».

إِجْتِیَاز - ۴/۱۱ ، ۱۱/۶۵

بگذشتن. «تاج المصادر»، از جای گذشتن و رفتن و مسافت را بریدن. از «منتهی الأرب».

إِجْتِازَه: بگذرانیدنش، بگذشتش. «مقدمة الأدب».

أَجْنَاد - ۷/۲۹ ، ۵/۴۰

جمع جُنْد: سپاه. «مقدمة الأدب»، لشکر و حَشَم. «منتهی الأرب»، حَشَم. «الصَّراح من الصَّحاح».

أَجْوَف - ۱۰/۳

کاواک. از «الصَّراح من الصَّحاح»، میان نهی. از «مقدمة الأدب».

إِجْتِبَاس - ۱۳/۸۰

واداشتن و واداشته شدن. «تاج المصادر»، در بند داشتن و باز داشتن و بخل.

کردن. «غیاث اللغات»، و در اصطلاح فنّ استیفاء عبارتست از: متوقف داشتن  
إدراوات و مستمریهای دیوان. از «نفائس الفنون»، مقاله اولی، فنّ پانزدهم در  
علم انشاء و استیفاء، ص ۸۸، و در اینجا همین معنی اخیر مراد است. ر.ک: محتبس.

### أَحْدَاث - ۱۱/۶۸، ۱۰/۷۲

جمع حَدَث: امر نو زشتی که خلاف عادت و سنت باشد، امری همانند  
نازله (= بلای فرود آینده. «مقدمة الأدب»). از «أقرب الموارد». و  
در اینجا همین معنی اخیر مراد است.  
أَحْدَاثِ زمان: سختی‌ها و بلاهای زمانه. «منتهی الأرب»، «محیط المحيط».

### أَحْقَاب - ۱۱/۸۸، ۱۳/۵۲

جمع حَقْب و حَقُوب: هشتاد سال و زیاده از آن، روزگار و سال و سالها.  
«منتهی الأرب»، روزگار. «مقدمة الأدب»، دهر. «أدب الکاتب» ص ۷۵.

### أَحْنَاء ضُلُوع - ۷/۴ و ۸

أَحْنَاء، جمع حَنْو و حِنُو: خم دار و کج از هر چیزی، خواه از بدن  
آدمی مانند استخوانهای ابرو و ریش و پهلو، خواه از غیر آن. «منتهی الأرب».  
ضُلُوع: جمع ضِلَع و ضِلَع: استخوان پهلو. «منتهی الأرب».  
أَحْنَاء ضُلُوع: خمیدگیهای استخوانهای پهلو.

### أَخْلَاف - ۱۳/۷۲

جمع خَلِيف: پستان مطلقا، پستان شتر، پستان گوسفند. «مقدمة الأدب».  
سَرِ پستان ستور و مردم. «الصراح من الصحاح»، سَرِ پستان ماده شتر یا  
طرف آن و دنباله سَرِ پستان، او الخَلِيف للنَّاقَةِ كالضَّرْع للشَّاة. از  
«منتهی الأرب»، و در اینجا مطلق پستان مراد است.

### إِدْرَار - ۴/۸۱

در لغت ریختن باشد<sup>۱</sup>. و در اصطلاح (فنّ استیفاء) عبارتست از: آنچه ارباب

۱- «إدرا» در لغت روان شدن شیر «الصراح من الصحاح»، و روان شدن و ریختن باران

تند و بول کردن پیایی و بار بار انعام و بخشش نمودنست. «غیاث اللغات».

علم را همه ساله از دیوان دهند. «بحر الجواهر در علم سیاق»<sup>۱</sup> ص ۸۲، و با تفاوتی اندک در عبارت «قاعده در بیان خلاصه الفاظی که نزد اهل تحریر مصطلح است»<sup>۲</sup>، آنچه بر سبیل انعام بکسی دهند. و در اینجا مراد معنی مصطلح آن در عرف اهل استیفاست. «نفائس الفنون» فن پانزدهم از مقاله اولی، در علم انشاء و استیفاء، ص ۸۸.

أذیال - ۳/۱۰۶، ۳/۱۱۰

جمع ذیل: دامن. «مقدمة الأدب»، دامن و آخر هر چیزی و سپس آن. «منتهی الأرب».

إرتفاع - ۱۱/۷، ۷/۴۹

در لغت، بلند شدن و از جای بر آمدن. «تاج المصادر»، برداشتن و بلند کردن. «منتهی الأرب». و در اصطلاح (فن استیفا) عبارتست از: محصولی که از زمینی حاصل گردد. از «بحر الجواهر در علم سیاق»<sup>۱</sup> ص ۸۱ و با تفاوتی اندک، در «قاعده در بیان خلاصه الفاظی که نزد اهل تحریر مصطلح است»<sup>۲</sup>. در ص ۷ س ۱۱ ناظر است بدین معنی اخیر، و در ص ۴۹ س ۷ علاوه بر این معنی ظاهراً به اصطلاح نجومی آن نیز ایهامی دارد، در «التفهیم لأوائل صناعة التنجیم» ص ۱۸۱ آمده است که:

«آفتاب یا ستاره یا هر کدام نقطه مفروض که نهی و بر وی و بر قطب افق دایره بزرگ بوهیم بگذاری، ارتفاع آن چیز قوسی بود که از این دایره

۱- در اصل شماره صفحه ندارد.

۲- این رساله در بریتیش میوزیوم در ضمن مجموعه رسائلی چند، بنشانی: Add 772r (از ورق ۱۰-۱۶) محفوظست، و حضرت استاد علامه جناب آقای مجتبی مینوی، بهنگام اقامت خویش در لندن، از روی آن نسخه‌ای برای خود نویسانده اند و با سماحت طبعی که ایشان راست نگارنده را اجازت فرمودند که از آن استفاده کند.

میان او و میان افق افتد . و همیشه عمودی بود بر افق ایستاده ، و تمام این ارتفاع آن قوس بود که از سمت الرأس که یکی قطب است از آن افق ، تا بدان چیز [ افتد ] . و اگر او زیر افق باشد و همان دایره بر وی اندیشی ، آن قوس که میان او و میان افق او افتد از این دایره ، انحطاطش خوانند .

### إِرتِیاش — ۸/۳۰

نیکو شدن حال . «الصَّراح من الصَّحاح» .

### أَرْقَم — ۱/۴۱

مارِ پیسه ، مارِ ابلق ، مارِ سیاه سپید . «مقدمة الأدب» ، بدترین مارهاست ، یامار پیسه یامارِ نر . «منتهی الأرب» ، مارِ ابلق ، سپید و سیاه ، ماری که بر پشت آن نقطه‌های سیاه و سپید باشد ، و نیز مار سیاه که نقطه‌های سفید بر پشت دارد . «غیاث اللغات» ، و مِنْ أَسْمَاءِ الْحَيَّةِ ... الأرقم ... الخ . «حیة الحیوان الکبری» ج ۱ ص ۲۷۶ .

### از برهنه پوست بر کشیدن — ۱۲/۱۰۳ و ۱۳

کنایتست از : ستمکاری بغایت و در راه سودجویی از هیچ گونه ظلم و إجحاف و تعدی نسبت بتهی دستان و نیازمندان و مستمندان باز نایستادن .  
قس : «از مرده کفن در ربودن» ، رك : ص ۳۶۰ .

### از بُنِ گوش — ۵/۵۳

کنایه از کمال اطاعت و بندگی و خدمتکاری از ته دل و مکنون خاطر باشد . «برهان م» ، کنایه از طوع و رغبت<sup>۱</sup> . «بهارعجم» ، قس : «مِنْ» .

۱- در «مؤید الفضلاء» آمده است : مأخذ این آنست که چون کسی جایی بندگی دارد یا فرمان کسی بپذیرد از غایت تواضع بن گوش می‌گیرد و سر فرود می‌کند کنایت بدینکه من بنده توام و حلقه عبودیت در گوش دارم .

تَحْتِ الْقُرْطِ ، «راحة الصدور» ص ۵۱۰ ، فرهنگ لغات ومصطلحات  
 نادره، وقس: «مِنْ قُرْطِ الْأُذُنِ» ص ۳۱ س ۳، و نیز، ص ۱۸۱ س ۶-۱۱،  
 از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر، و نیز، قس: «از بَنِ دندان»، و  
 «از بَنِ سی و دو دندان»، رك: «امثال و حکم» ج ۱ ص ۱۰۶-۱۰۸.

### أَزْرَارُ' - ۷/۱۰۱

جمع زِرّ: گوز گره، انگله، بندینه<sup>۲</sup>. «مقدمة الأدب»، گویکِ گریبان  
 و جز آن. «منتهی الأرب»، که اکنون در زبانِ محاوره<sup>۳</sup> عمومی «دگمه»  
 (= تکمه «برهان م») گویند.

### از کار بردن، دست و پای - ۵/۶۷ و ۶

کنایتست از: بهراس افتادن و قدرت اندیشه<sup>۴</sup> صواب را از کف نهادن، و  
 طمأنینه و آرامش را از هَوَل و اقععه از دست دادن. نزدیک بمعنی که  
 اکنون در زبان محاوره<sup>۵</sup> عمومی و تداول عامّه «دست پاچه شدن» گویند.

### از کار رفتن، دست و پای - ۶/۸۷

کنایتست از: دست و پای از حرکت و جنبش و فعالیت باز ماندن.

### از مرده کفن در ربودن - ۱۳/۱۰۳

قس: از «برهنه پوست بر کشیدن»، رك: ص ۳۵۹.

### إِسْتَدْرَاكَ - ۷/۱۱۷

در یافتن چیزی را. «تاج المصادر»، تدارك مافات را بچیزی اراده کردن.  
 از «منتهی الأرب»، اسْتَدْرَكَ الشَّيْءَ بالشَّيْءِ: خواست دریافتن آن چیز  
 را باین چیز. «شرح قاموس».

۱- رك: ص ۱۰۱ حاشیه شماره ۴.

۲- رك: «برهان م» ذیل: بندیمه.

## اِسْتَرْقَاق - ۹/۶۰

بنده گرفتن. «تاج المصادر»، «الصّراح من الصّحاح»، اِسْتَرْقَقَهُ: بنده کرد او را. «مقدمه الأدب»، بنده گرفت او را. «منتهی الأرب».

## اِسْتِظْهَار - ۹/۳۸ و ۱۰

یاری خواستن و قوی پشت شدن. «الصّراح من الصّحاح»، «منتهی الأرب».

## اِسْتِعْرَاض - ۱/۱۸

عرضه کردن خواستن. «تاج المصادر»، «منتهی الأرب»، «الصّراح من الصّحاح».

## اِسْتِنْكَاف - ۹/۷۹

تنگ داشتن. «تاج المصادر»، «منتهی الأرب»، تنگ داشتن از کاری. «الصّراح من الصّحاح»، اِسْتِنْكَفَ مِنْهُ: تنگ داشت از او. «مقدمه الأدب».

## اُسْتُوَار - ۴/۶۹

امین و معتمد. «برهان م»، «آنندراج»، و در ولایت خوارزم و ماوراءالنّهر و اصفهان و عراق عادت چنان باشد که بر هر دیهی شخصی را که بآمانت و اعتماد مشهور باشد امین گمارند و او را استوار گویند و آن شغل را استواری خوانند و استوار غیر رئیس باشد. «صحاح الفرس» ص ۹۸.

## اِسْتِيعَاب - ۱۳/۴

همه را فرا رسیدن. «تاج المصادر»، از بُن برکندن و بجمستگی بستن. از «مقدمه الأدب»، همگی چیزی گرفتن و از بیخ برکندن. «منتهی الأرب»،



همه را فرا گرفتن از اوّل تا آخر و تمام گرفتن . «غیاث اللغات» .

### استیفاء — ۳/۷۸

در لغت ، تمام فاستدن . «تاج المصادر» ، طلب تمام کردن و تمام گرفتن .  
«منتهی الأرب» ، تمام را فرو گرفتن و تمام گرفتن حق . «غیاث اللغات» ،  
إِسْتَوْفَاهُ حَقَّهُ : تمام بستن از و حقش را ، أَخَذَهُ وَافِيًا ، تمام بستنیدش .  
«مقدمة الأدب» ، و در اصطلاح فنّ استیفا عبارتست از : معرفت  
قوانینی که بدان ضبط دخل و خرج اموال دیوان و کیفیت و کمیّت  
محاسبات آن معلوم کنند . «نفائس الفنون» ، فنّ پانزدهم از مقاله اولی ،  
در علم انشاء و استیفاء ، ص ۸۲ ، و در اینجا همین معنی اخیر مراد است .

### أسیره — ۳/۸۴

أسیره ، جمع سِرار : شکنهای پیشانی . از «منتهی الأرب» .

### أسنان — ۸/۲۵

جمع سین : دندان . «مقدمة الأدب» ، «منتهی الأرب» .

### أسنّه — ۱۴/۴۱

أسنّه ، جمع سینان : آهن سِر نیزه . «مقدمة الأدب» ، سِر نیزه و عصا  
و تیزی هر چیزی . «منتهی الأرب» .

### أشبار — ۹/۱۰۸

جمع شِبَر : بدست ، وجب . «مقدمة الأدب» ، یک بدست . «الصّراح-  
من الصّحاح» ، «منتهی الأرب» ، و آن مابین سِر ابهام و سِر خِصْر است .  
«منتهی الأرب» .

## إصَابَات - ۱۱/۱۴

در اینجا ظاهراً محتملست بمعنی عوائدی باشد که بر حسب معمول بدیوان باز می‌گردد.

## أَصَابِعٌ مِذْرَى - ۵/۹۳

أَصَابِعٌ، جمع إصْبَعٍ: انگشت. «مقدمة الأدب»، و در آن نه لغتست، تثلیث «همزه» و با هر حرکت همزه تثلیث «باء» و دهم آن أَصْبُوعٌ بِالضَّمِّ. «منتهی الأرب». مِذْرَى: شاخه، سه شانه، شانه، سه انگشت، مَكْوٌ، پنج انگشت، جمع: مِذَارِي. «مقدمة الأدب». أَصَابِعٌ مِذْرَى: انگشتان افشون یا شانه (= دندانهای افشون یا شانه). رَك: «لغت فرس» ص ۴۹۱، ذیل «انگشته».

## أَصْحَابُ مَشَامَةٍ - ۱/۴۳

لغة: خداوندان سوی دست چپ. از «ترجمان القرآن» ص ۸۴، و در اینجا مراد دوزخیان و تیره بختان و سیه روزان و مُدبران است، با ایهامی که در این مورد به میسر (چپ لشکر. «مقدمة الأدب»). دارد، مأخوذ از: «فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ وَ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ۚ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ۚ» قرآن کریم: ۸/۵۶ و ۹. برای آگاهی بر اقوال مفسران در تفسیر «أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ۚ» رَك: «تفسیر ابوالفتوح رازی» ج ۹ ص ۳۱۳ و «مجمع البیان فی تفسیر القرآن» ج ۵ ص ۲۱۴ و ۲۱۵ و «تفسیر جلاء الأذهان وجلاء الأحزان» ج ۹ ص ۳۴۳.

## أَصْدِقَاء - ۱۳/۶

جمع صَدِيق: دوست. «مقدمة الأدب»، «منتهی الأرب».

۱- قس: مدری (یکسر میم و سکون دال مهمله و در آخر الف مقصوره): «شانه». «محیط».

رَك: «لسان العرب»، ذیل ماده (د ر ی).

۲- از رسم الخط خاص قرآن کریم پیروی شده است.

## إِصْطِنَاع - ۷/۷۰

با کسی نیکویی کردن ، کسی را از بهر خویش برگزیدن . «تاج المصادر» ،  
 نیکویی کردن . «الصَّراح من الصَّحاح» ، إِصْطَنَعَهُ : بپرورد او را ، نیکو  
 کرد باو . «مقدمة الأدب» .

## إِصْطِيَاد - ۵/۴۴

صید کردن . «تاج المصادر» ، شکار کردن . «منتهی الأرب» ، إِصْطَاذَهُ :  
 شکار کرد او را . «مقدمة الأدب» .

## أَطْلَاب - ۷/۳۲

جمعِ طَلَب ، این کلمه در «وفیات الأعیان» بنقل از «سیره صلاح الدین» -  
 الأیوبیّ» تألیف ابن شدّاد مکرّرًا بمعنی دسته‌های لشکر آمده است . (از  
 تقریرات استاد مینوی) . ر ك : «وفیات الأعیان» ج ۶ ص ۱۷۵ و ۱۸۹  
 ذیل ترجمه احوالِ صلاح الدین یوسف بن ایوب الأیوبیّ .

وبعقیده مقریزی کلمه‌ایست در زبان کردان بمعنی امیر وفرمانده سپاه ، که  
 وی را رایت وشیپوری است و در خدمت او ۲۰۰ پیاده و ۷۰ یا ۱۰۰ سوار  
 می‌باشد، این کلمه بزمان صلاح الدین ایوبی وجانشینان وی در مصر وسوریه  
 در زبان عربی وارد شده است ، و بمجموعه دسته هائی ، کما بیش متعدّد ،  
 که تحت فرمان صاحب منصبی عالی رتبه باشد اطلاق می‌شود . از «دزی» .  
 نظامی گوید :

نوباوه \* باغ اوّلین صُلب      لشکرکش عهد آخرین طُلب  
 «لیلی و مجنون» ص ۹ س ۲ .

## اُطْنَاب - ۱/۶۳

اُطْنَاب یا بسط آنست که [ شاعر یا نویسنده ] معنی را بِالْفَاضِلِ بسیار شرح کند و بچند وجه آن را مؤکِّد گرداند ، چنانکه اگر لفظی مشترک المعنی باشد بیانِ مرادِ خویش از آن بکند و اگر بتفسیری احتیاج افتد در رفع التباسِ اِشباعی بجای آورد<sup>۱</sup>... «المعجم فی معایر اشعار العجم» ص ۲۸۰.

## اُطْنَاب - ۱/۶۳

جمعِ طُنْب : رسنِ خیمه ، طنابِ خیمه . «مقدمة الأدب» ، طنابِ خیمه و جز آن . «الصراح من الصّحاح» .

## أَعْبَاء - ۱۳/۵ ، ۷/۱۲

جمعِ عِبْءٌ : بارِ پشت . «مقدمة الأدب» ، بار و گرانی از هرچه باشد و متاع و تنگ بار: «منتهی الأرب» ، و باتفاوتی اندک در «الصراح من الصّحاح» .

## إِعْتِصَام - ۱۳/۵۸

دست در چیزی زدن از خوفِ افتادن . از «الصراح من الصّحاح» ، چنگ

۱- بیان این سخن باجمال آنکه: گوینده<sup>۲</sup> بلیغ برای بیان مطالب و ادای مقصود خویش بمقتضای مقام و رعایت حال مخاطب ، گاه مطلب خویش را بتفصیل بیان می کند و دیگرگاه باختصار و زمانی بطریق متوسط ، نه مفصل و نه مختصر .

بمعنی اُطْناب در فوق اشارت شد . اما مساوات آن بود که لفظ و معنی برابر باشد و ایجاز آنکه لفظ اندک بود و معنی آن بسیار . از «المعجم فی معایر اشعار العجم» ص ۲۷۹ .

علمای ادب برای اُطْناب و ایجاز شرایط و انواعی چند بر شمرده اند و گاه مساوات را نیز در مقابل ایجاز و اُطْناب قسمی خاص و علی حده و مستقل قرار نداده و حد فاصلی میان این دو قائل نشده اند، که بحث در آن از حوصله این مختصر بیرونست . برای تفصیل، رک : «مفتاح العلوم» ص ۱۵۰-۱۵۶ ، و «التلخیص فی علوم البلاغة» ص ۲۰۹-۲۳۵ .

در زدن . «ترجمان القرآن» ، «اعتَصَمَ بِهِ» : دست در زد بوی ، دست اندر زد بوی . «مقدمه الأدب» .

أَعِزَّه - ۱۳/۹۷

أَعِزَّةٌ ، جمعِ عَزِيزٍ : ارجمند . «منتهی الأرب» .

أَعْمَار - ۱۳/۴

جمعِ عُمُرٍ و عُمُرٌ : زندگانی . «مقدمه الأدب» ، «منتهی الأرب» .

إِغَاثَات - ۱۱/۵

فریاد رسیدن . از «تاج المصادر» ، «منتهی الأرب» ، «الصَّراح من الصَّحاح» ، فریادرسی . «غیاث اللغات» .

أَغَانِي - ۶/۱۸

أَغَانِي و أَغَانِيٌّ ، جمعِ أَغْنِيَّةٍ و أَغْنِيَّةٌ : سرود . «مقدمه الأدب» ، «الصَّراح من الصَّحاح» ، نوعی از سرود . «منتهی الأرب» .

افگندگی - ۲/۵۹

مذلت و حقارت و فرومایگی و بندگی و کوچکی . از «فرهنگ نفیسی» .

إِفْنَاء - ۴/۸۹

سپری و نیست گردانیدن . «منتهی الأرب» ، «أَفْنَاهُ» : فانی کردش . «مقدمه الأدب» .

إِقْتِنَاء - ۷/۹۸

سرمایه گرفتن . «تاج المصادر» ، ذخیره کردن . «الصَّراح من الصَّحاح» ، «شرح قاموس» ، کسب کردن ، حاصل کردن ، «غیاث اللغات» ،

اِقْتَنَى الْمَالَ : جمع کرد مال را ، گرد کرد. «مقدمة الأدب» .

الف - ۸/۲ ، ۹/۱۱۰

دوستی . «الصّراح من الصّحاح» ، «منتهی الأرب» ، بکسی الفت گرفتن ، با کسی خو کردن . از «مقدمة الأدب» .

أمانی - ۹/۲۳ ، ۷/۳۸ ، ۹/۵۶

أمانی ، جمع أُمْنِيَّة : آرزو . «مقدمة الأدب» ، «الصّراح من الصّحاح» ، «منتهی الأرب» .

أُمْنِيَّة - ۷/۸ ، ۹/۵۳ ، ۲/۷۱

رك : أمانی

إمهال - ۱۴/۸

زمان دادن . «تاج المصادر» ، «الصّراح من الصّحاح» ، زمان دادن وتأخیر کردن . «منتهی الأرب» ، أمهل الغريم : مهلت داد و ام دار را ، زمان دادش . «مقدمة الأدب» .

امیر بار - ۴/۶۹

آنکه بمردم بار دهد برای آمدن بحضور (بزرگان) ، و این را در هندوستان داروغه دیوانخانه گویند . از «آندراج» ذیل : میر بار ، رك : «راحة الصدور» ص ۴ س ۱ .

انبانچه نرم کردن - ۹/۷۶

این تعبیر در فرهنگهایی که نگارنده را بدان دسترس است یافته نشد . درپاره‌ای از دیه‌های طالقان قزوین رسم است که زنان پوستی را که برگرد

بیضه گاو و گوسفند فراهم آمده است بدست آرند و آن را با آرد و چوبک چندان مالش دهند که نرم گردد، سپس گیردا گیردا آن را پروژ کنند و از میان آن رشته ای تُنُک بگذرانند و گاه آستری از پارچه ای لطیف نیز برای آن تعبیه کنند و پول خُرد و جواهر و پاره ای از لوازم آرایش خویش را در آن بپند، چنین کیسه ای را «انبانچه» و آماده ساختن و نرم کردن آن را برای حصول این غرض، بطریقی که بدان اشارت رفت، «انبانچه نرم کردن» گویند. و ظاهراً در اینجا محتملست کنایت از تملُّق و مدهانه باشد، نزدیک بمعنی که اکنون در تداول عامّه و زبان محاوره عمومی «خایه - مالی» گویند.

### إِنْتَعَشَ -- ۷/۳۰

دروا شدن افتاده. «الصَّراح من الصَّحاح»، «منتهی الأرب»، برخاستن، ثابت و بلند شدن. از «مقدّمه الأدب»، نیکو شدن. «غیاث اللُّغات»، إِنْتَعَشَ الْعَائِرُ: درواشد افتاده از لغزش، إِنْتَعَشَ الْمَرِيضُ: افاقه یافت بیمار. «منتهی الأرب».

### إِنْتَمَاء -- ۱۱/۷۲

بکسی نسبت یافتن. «غیاث اللُّغات»، نسبت کردن بکسی، منسوب شدن. از «منتهی الأرب»، إِنْتَمَى إِلَيْهِ: نسبت کرد خود را بوی، إِنْتَسَبَ. «مقدّمه الأدب».

### إِنْجَاد -- ۷/۲۹

یاری کردن. «الصَّراح من الصَّحاح»، یاری دادن. «منتهی الأرب»، أُنْجَدَهُ: یاری داد او را، أَعَانَهُ. «مقدّمه الأدب».

### انداخته -- ۵/۶۱

آنچه از غایت پستی و ناچیزی بدان اعتنا نکنند و بدور اندازند.

## اندرون دار - ۹/۳

مجویف ، میان تهی ، توی دار .

## اِنْذَار - ۸/۳۹ ، ۱/۴۰

بیم کردن . « الصّراح من الصّحاح » ، ترسانیدن . از « منتهی الأرب » ،  
اَنْذَرَهُ كَذَا : بترسانیدش بفلان چیز ، آگاه کرد او را به چیزی ، بیم کرد  
او را . « مقدّمة الأدب » .

## اِنْشَاد - ۹/۷۹

شعر اِنْشَاد کردن . « تاج المصادر » ، شعر خواندن . « الصّراح من الصّحاح » ،  
« منتهی الأرب » . اَنْشَدَهُ شِعْرًا : شعر خواند او را و هُوَ النَّشِيد .  
« مقدّمة الأدب » .

## اِنْطِواء - ۵/۳

در نور دیده شدن . « تاج المصادر » ، نور دیده گشتن . « منتهی الأرب » ،  
اِنْطَوَى الْكِتَابُ : نور دیده شد نامه ، در پیچیده شد نامه ، و اِنْطَوَى  
عَلَى الْحَقِّدِ وَالْوَدِّ : پیچیده شد بر کینه و بر دوستی ، در دل گرفت  
کینه و دوستی . « مقدّمة الأدب » .

## اِنْقِیَاض - ۱۳/۸۰

در لغت ، گرفته شدن . « تاج المصادر » ، « الصّراح من الصّحاح » ، گرفته  
گردیدن و فراهم آمدن و برفتن و شتافتن و ترنجیدن ، ضدّ انبساط .  
« منتهی الأرب » ، اِنْقَبَضَ عَنِ النَّاسِ : خویشان را کشیده داشت از  
مردمان ، با هم آمد از مردم ، کرانه گرفت از مردمان . « مقدّمة الأدب » ، و



در اینجا ظاهراً در معنی امساک کردن و بخل ورزیدن و متوقف داشتن  
ادارات و وظایف دیوانی بکار رفته است .

انگشت بدن‌دان ماندن - ۱/۷۹ و ۲

کنایتست از : در تعجب و تحیر فرو رفتن . از « بهار عجم » و « آندراج » :

انگشت بلب باز نهادن - ۸/۱۲۰ و ۹

کنایتست از : منع کردن از سخن گفتن و اشاره کردن بخاموشی . از « برهان-  
م » ، « آندراج » .

انگشت‌ترین - ۱۳/۵۰

بمعنی انگشتی است . رك : « مجلهٔ یغما » سال سیزدهم ، شمارهٔ نخستین  
ص ۵۲-۵۵ ، مقالهٔ دانشمند استاد جناب آقای دکتر محمد معین .

انگشت ، فرو رفتن بمیان - ۱۱/۸۱ ، ۶/۱۱۰

توجیه این تعبیر بوجه مرضی طبع بر نگارنده معلوم نشد<sup>۱</sup> . در حاشیهٔ نسخهٔ  
چاپی « نقشهٔ المصذور » ص ۸۷ ، از زبان مرحوم رضا قلی خان هدایت ،  
در بیان این تعبیر چنین آمده است : « کنایه از چیز محقر کوچکی است که  
چون برکف گیرند مانند آب از میان انگشت بیرون می‌رود ... الخ » .

آنیاب - ۱۰/۷۲ ، ۷/۱۰۷

جمع ناب : دندانِ بیشتر . « مقدّمهٔ الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » ،  
« منتهی الأرب » . دندانهایِ نشتر که درندگان را باشد . « غیاث اللّغات » .

۱- هر چند در این باب احتمالاتی چند توان داد ، همچون : انگشت ( : زغال = زغال . از  
« برهان م » ) ، باعتبار در تاریکی و گمراهی فرورفتن و نابود شدن ، و : انگشت ( = انگزد = انگزه  
= انگوژد = انگزد = انگشد = انفوزه ، بمعنی صمغ ، مطلقاً . از فرهنگ فارسی تألیف دانشمند  
محقق جناب آقای دکتر محمد معین ) ، باعتبار چسبیدن و گرفتار آمدن بدان ، چنانکه پشه و مور بدان  
بچسبد و گرفتار آید .

## آنیک - ۱/۹۵

نیکو و خوش آینده . « شرح قاموس » ، خوب و عجیب . « غیاث اللغات » ،  
شئ<sup>۱</sup> آنیق : حَسَنٌ مُعْجِبٌ . « الصّراح من الصّحاح » ، « منتهی الأرب » .

## آنین<sup>۲</sup> المَهْجُور - ۹/۷

آنین : خروشیدن . « تاج المصادر » ، ناله ، نالیدن . « الصّراح من الصّحاح » ،  
« منتهی الأرب » .

آنینُ المَهْجُور : ناله و خروشِ مردِ دور افتاده از وطن و یاران .

## اوتار - ۵/۱۸

جمعِ وُتَر : رودهٔ بربط ، ابریشمِ رباب و چنگک . « مقدّمهٔ الأدب » .

## اوج - ۵/۷۱

در لغت ، بالارفتن . « شرح قاموس » ، طرفِ بالای هر چیز . « غیاث اللغات » ،  
و در اینجا ظاهراً به اصطلاح نجومی آن نیز ایهامی دارد ، در « التفهیم لأوائل  
صناعة التّنجیم » ص ۱۱۶ آمده است : « اوج بلندترین جای است که آفتاب  
بدو رسد از کرهٔ خویش ، زیرا که آفتاب بر محیط ممثلِ خویش نرود ،  
ولکن بر محیطِ فلکِ دیگر اندر سطحِ ممثلِ گیرد بر گیرد زمین ، و مرکز  
از مرکز ممثلِ بیرون آمده ، و این فلک را خارجِ المركز خوانند . و ناچاره  
بر محیط او دو نقطه باشد ، یکی بزمین نزدیکتر همه محیط ، و دیگر برابرش ،  
دورترین همه محیط از زمین ، پس این نقطهٔ دور را بهندوی « اوج » خوانند ،  
ای بلندی . و همچنان بیونانی افیجیون خوانند ، ای دورترین دوری . و  
نقطهٔ نزدیک را بیونانی افریجیون خوانند ، ای نزدیکترین دوری ، و بتازی  
« حَضِیض » خوانند ، ای فروترین جای . . . . . نیز ، رُك : « التفهیم » ،  
مقدّمه ، ص قاط ، حاشیهٔ شمارهٔ ۱ .

## اَوْطَار - ۵/۱۸

جمع وَطَر : نیاز . « مقدّمة الأدب » ، حاجت و نیاز، یا حاجت که بدان کمال قصد و توجّه باشد . « منتهی الأرب » .

## إِهْلَاك - ۵/۸۹

هلاک کردن . « الصّراح من الصّحاح » ، میرانیدن . از « منتهی الأرب » ، أَهْلَسَكُهُ : هلاک کردش . « مقدّمة الأدب » .

## أَهْلٍ عَرَصَات - ۴/۹۲

عَرَصَات، جمع عَرَصَة : گشادگی میانِ سرای . « الصّراح من الصّحاح » ، میانِ سرای ، جای سرای . « مقدّمة الأدب » ، و مراد از « أَهْلٍ عَرَصَات » مردمی اند که بهنگام بعث و نشور ، بامر حقّ تعالی و بصور اسرافیل از گور خویش بدر آیند و بپا خیزند .

## أَهْلِيَّة - ۱۲/۷۸

سزاوار بودن و لیاقت و شرافت داشتن<sup>۱</sup> . « غياث اللُّغات » .

## أَهْوَال - ۹/۲۶ ، ۱۴/۴۳ ، ۳/۱۱۰

جمع هَوَل : ترس و کار بیمناک که راهِ آن دریافته نشود . « منتهی الأرب » . أَهْوَال : بیمها ، ترسها . « مقدّمة الأدب » .

أَيَّامِي<sup>۱</sup> - ۱۱/۶۰

جمع أَيَّام : بی شُوی . « مقدّمة الأدب » ، زن بی شوهر ، بکر باشد یا ثیب ،

۱- در « التعريفات » ص ۳۳ در تعريف «الاهلية» آمده است : « عبارة عن صلاحية لوجوب -

الحقوق المشروعة له أو عليه » .

و مرد بی زن ، کدخدا شده باشد یا نه . « منتهی الأرب » ، بیوه ، رَجُلٌ أَيْمٌ ،  
 سواء كان تزوج من قبلُ او لم يتزوج ، و امرأة أَيْمٌ ايضاً ، بکراً کانت  
 أو ثیباً . « الصّراح من الصّحاح » و در اینجا ظاهراً از « آیامی » زنانی که  
 ایشان را با جبار و کُرّه از شویشان جدا کرده باشند ، اراده شده است .

أَيْمَانٌ — ۹/۱۳ ، ۱۴/۵۸

جمعِ يَمِينٍ : سوگند . « الصّراح من الصّحاح » ، « منتهی الأرب » .

## ب

با چیزی یا کسی برآمدن - ۵/۱۲۰

رك: برآمدن، با چیزی یا کسی.

باد پنداشتن - ۱۱/۱۱۷

ناچیز شمردن، خوار و سهل و غیر قابل اعتنا انگاشتن.

بارانی - ۱۰/۸۴

لباس و کلاهی که برای حفظ تن از باران پوشند. از «آنندراج» و «برهان م»، جامهٔ نم‌دین یا سقرلاط و کلاهی که در بارش پوشند. از «مصطلحات الشعراء» و «غیاث اللغات».

بار سالار - ۶/۱، ۲/۱۰۲

(:اضافهٔ مقلوب = سالار بار) در ص ۱ س ۶: آنکه تصدّی حمل کالاهای بازرگانان را از شهری بشهر دیگر برعهده دارد و مسؤول سلامت رساندن آن بمقصد است، و طبعاً بروی است که برای حصول این غرض، در برهم بستن بار بوجه مطلوب و برگزیدن مرکوب مناسب و راههای امن اهتمام لازم مرعی دارد. و ظاهراً استعمال آن در این شعر معروف سعدی نیز ناظر بدین معنی است:

آن شنیدستی که در اقصای غور      بار سالاری بیفتاد از ستور  
گفت: چشم تنگ دنیا دوست را      یا قناعت پُر کند یا خاک گور  
«گلستان» باب سوم، در فضیلت قناعت، ص ۱۰۰

و در ص ۱۰۲ س ۲ : در اصل آنکه مردم را بحضور پادشاهان و امیران  
بار دهد (قریب بمعنی امیر بار، رك : همین کلمه) چنانکه فردوسی گوید:  
بیامد بر شاه سالار بار      بگفتا که : جهان است باده هزار  
«شاهنامه» ج ۵ ، ص ۱۳۳۰ ، بیت ۱۱۴۱

و در اینجا ، چنانکه از عبارت بر می آید ، ظاهراً در معنی مجازی خود  
یعنی فرمانده و رئیس و آمر بکار رفته است ، و ظاهراً محتمل معنی مجازی  
مورد نخستین — که نزدیک بمعنی مجازی مورد دوم است — نیز تواند بود .

بارقه — ۲/۳۰

بارقه : ابر با درخش ، میغ با برق . « مقدمه الأدب » .

باز پرداختن ، جای — ۱/۶۷ ، ۱۰/۱۱۳ ، ۱۱/۱۲۰  
از جای خود بیرون شدن ، جای تُهی کردن .

باز داشتن ، دست از پای — ۷/۴۳  
رك : دست از پای باز داشتن .

باز داشتن ، سر جوال — ۴/۷۶  
رك : سر جوال باز داشتن .

باز ماندن ، بچیزی یا کسی — ۲/۲۲ و ۳  
بکسی یا چیزی گرفتار و دوچار آمدن .

بأس — ۱۰/۲۲

عذاب و سختی . « الصّراح من الصّحاح » ، بیم و عذاب و سختی .  
« منتهی الأرب » .

## بِأَسْرِهِ - ۹/۱۲۴

بتمامی و همگی و جملگی ، هذا الشیءُ لک بِأَسْرِهِ : آی بقده ، تعنی  
بجمیعہ ، كما یُقال : بُرْمَتِهِ . «أقرب الموارد» ، «محیط المحيط» .  
«... چنگیزخان چون از استخلاص سمرقند فارغ شد ممالک ماوراءالنہر  
بِأَسْرِهِا مضبوط گشت ...»

«جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۹۷ س ۵ و ۶ .

## با کسی یا چیزی بر کار بودن - ۹/۷۲

رك : بر کار بودن ، با کسی یا چیزی .

## با کفن و تیغ در پای سلطان افتادن - ۱۲/۹۹

با کفن (یا کرباس) و تیغ در پای سلطان (یا امیر) افتادن (یا بخدمت وی  
رفتن) کنایتست از : تسلیم صرف شدن و از درِ پوزش درآمدن و درِ  
توبه و انابت کوفتن و بزینهار اورفتن .

رك : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر ، ص ۳۲۰ س ۱-۷ و «بهار عجم»  
ذیل : با تیغ و کفن ... الخ ، و «امثال و حکم» ج ۱ ص ۳۴۷ و «اسرارنامه»  
ص ۱۹۴ ، بیت ۳۳۰۰-۳۳۰۵ .

## بالیدن ، بر - ۹/۱۱۰، ۱۰/۷۲

رك : بر بالیدن .

## بِحَبْلِ عَنكَبُوتٍ بر افلاك رفتن - ۱/۱۰۹ و ۲

کنایتست از : با ابزار و وسائلی بغایت حقیر و ناچیز اندیشه انجام دادن

کارهای سخت گران و خطیر داشتن .

قس : سودایِ مُحال در سر پروردن ، خیالِ بیهوده در دماغ پختن . و  
نیز ، قس : بکیل عطار خرمن خاک پیمودن ، ص ۱۰۹ س ۵ .

بدرقه - ۵/۱۱ ، ۱۳/۶۵

بدرقه : گروهی که پیشاپیش قافله رود و آن را محافظت کند و از تعرض  
دشمن بدان مانع آید. از «المغرب فی ترتیب المغرب» ، رهبر و نگاهبان.  
«منتهی الأرب» ، رك : «المغرب» للجوالیقی ص ۶۷ و «شفاء الغلیل» ص ۶۳ .

بدرگ - ۳/۶۳

مرادف بدرگهر و بدر نژاد ، پست و دنی ، بد سرشت و بد طینت . از  
«آندراج» .

خاک لعنت بر سر افسوس داری بدرگی

کو کند از خاکساری درهم این هنجارمن

«کلیات شمس» ج ۴ ، ص ۲۱۲ ، غزل ۱۹۷۱ ، بیت ۲۰۸۱۹ .

بد لیگام - ۱۰/۴۹

اسب سرکش باشد که هیچ دهنه را قبول نکند ، چه لیگام که لجام معرب  
آنست بمعنی دهنه اسب است و کنایه از مخالف و خلاف کننده باشد ، یعنی  
کسی که سر طاعت و انقیاد فرو نیارد . از «آندراج» و «برهان م» .

بر آتش دادن - ۱۰/۱۱۷

کنایتست از : باضطراب افگندن . (در اینجا علاوه بر رعایت صنعتِ مراعات-  
التنظیر میان «هوا» و «آتش» و «باد» ظاهراً یادآورِ دو کنایتِ «نعل در آتش  
افگندن» و «اسپند بر آتش پاشیدن» نیز تواند بود) .



## برآگندن - ۸/۲۴

مرکب از: پیشاوند «بر» + آگندن : پر کردن و انباشتن . «برهان م» .

## برآمدن ، با چیزی یا کسی - ۵/۱۲۰

حریف چیزی یا کسی شدن و از عهده وی برآمدن . از «آنندراج» ،  
که اکنون در زبان محاوره عمومی «از پس چیزی یا کسی برآمدن»  
گویند .

## بر بالیدن - ۱۰/۷۲ ، ۹/۱۱۰

مرکب از: پیشاوند «بر» + بالیدن : بزرگ شدن و افزون گردیدن و نمو  
کردن . (برهان م) .

## بربط - ۳/۱۸

نام سازبست معروف که مثل طنبور باشد جز اینکه کاسه بزرگ و دسته  
کوتاه دارد . از «آنندراج» و «برهان م» ، مأخوذ از یونانی barbitos ،  
که بعدها از این زبان بزبانهای اروپایی وارد شده و barbiton گردیده  
است . از «برهان ح» ، عود باشد ، «صحاح الفرس» ص ۱۶۰ .  
زمخشری نیز در «مقدمه الأدب» ، «بربط» را در ترجمه «عود» آورده است .  
و در «شفاء الغلیل» ص ۷۸ آمده است : بربط طنبوری است که سه تار  
ابریشم دارد، و نخستین کس که آن را بنواخت عبدالله بن الربیع بود .

## بر تافتن ، عنان - ۱۱/۱۵ و ۱/۱۶ ، ۱۰/۱۱۱ و ۱۱

رك : عنان بر تافتن .

برداشتن - ۱۳/۳۱

تلقی کردن و قبول کردن .

بر سر دوانیدن ۹/۲۰ ، ۶/۱۰۰ و ۷

حمله کردن ، تاختن ، بناگاه هجوم آوردن . رك : « جهانگشای جوینی »  
ج ۱ ص ۲۷ س ۹ ، و ج ۲ ص ۲۰ س ۱۶ ، و « راحة الصدور » ، فرهنگ کلمات  
و مصطلحات نادره ، ص ۵۰۱ .

برسن کسی فرو چاه رفتن - ۴/۸۵

کنایتست از : بمکر و تزویر کسی مبتلی به بلا شدن . « بهار عجم » ، نظیر  
« بریسمان پوسیده کسی در چاه شدن » . « امثال و حکم » ج ۱ ص ۴۳۱ ،  
رك : « مرزبان نامه » ص ۵۵ س ۱۳ .

بر عموم - ۱۰/۲

عمومًا ، مطلقا ، بطور کلی ، بر اطلاق .

بر کار بودن ، با کسی یا چیزی - ۹/۷۲

بمعنی با چیزی یا کسی بر آمدن ، رك : بر آمدن ، با چیزی یا کسی .

برگ ریز - ۸/۳۸

فصل خزان ، و آن بودن آفتابست در برج میزان که فصل پاییز باشد . از  
« آندراج » .

برنشستن - ۳/۱۸

کنایه از سوار شدن باشد . « برهان م » ، رك : « سبک شناسی » ج ۲  
ص ۷۸ .

## برو خفتن - ۶/۷۶

کنایتست از : مخنث و مأبون بودن .

## بروق - ۴/۱

جمع برّق : درخش . « مقدّمه الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » ، درخش و  
آذرخش . « منتهی الأرب » .

## برهم نهادن - ۸/۱۶ ، ۶/۸۵

هم رای و همداستان شدن . قریب بدانچه در زبان محاوره کنونی « تباری  
کردن » گویند . قس : « روی هم ریختن » که اکنون در زبان عوام مردم -  
طهران رایجست .

## بریق - ۵/۱

روشنی و درخشندگی . « محیط المحيط » ، « اقرب الموارد » ، درخشیدن .  
« شرح قاموس » ، درخشندگی و تابش برق که از ابر می جهد . « غیاث  
اللّغات » .

## بریه - ۷/۷۴

برّیه : صحرا . « مقدّمه الأدب » ، صحرا و زمین بی کِشت . « منتهی الأرب » .

## بریه - ۷/۷۴

برّیه : آفریده . « مقدّمه الأدب » ، آفریدگان . « منتهی الأرب » .  
رك : « المسلسل فی غریب لغة العرب » ص ۲۸۷ .

## بَسَاتِین - ۵/۲۶

جمع بستان ، [مُخَفَّفِ بَوسْتان، مرکب از : بو = رائحه + ستان (پساوند مکان) : جایی که گل‌های خوشبو در آن بسیار باشد . از «برهان ح»] بسپاق عربی ، چنانکه در «المعرب» جوالیقی ، ص ۵۳ آمده است : «البستان ، فارسی مُعَرَّب و یُجَمَّع بساتین ...» . رك : «شفاء الغلیل» ص ۶۲ .

## بَسْرَ قِیام نمودن - ۹/۳

کنایست از : با رَغْبَتِ تمام در انجام دادن کاری کوشیدن . قس : بسر دویدن .

## بِطَاقَه - ۶/۳۳

بِطَاقَة : نامه ورقهٔ کوچک ، و نیز کبوتری که این نامه را بدان آویزند . از «شفاء الغلیل» ص ۶۳ ، و در اینجا معنی نخستین مراد است .

## بُعْدَ الْمَشْرِقَیْن - ۱/۱۲۴

دوری مشرق و مغرب ، یا دوری مشرقِ تابستان و مشرقِ زمستان . مأخوذ از قرآن کریم : یَا لَیْتَ بَیِّنَی وَ بَیِّنَکَ بُعْدَ الْمَشْرِقَیْنِ ... الآية، ۳۸/۴۳ . که مراد از «مَشْرِقَیْنِ» ، چنانکه مذکور افتاد، بقولی مشرق و مغرب است - جز اینکه مشرق را از باب تغلیب<sup>۱</sup> و از جهت دلالتِ مشرق بر وجود و مغرب بر عدم و شرفِ وجود بر عدم بصیغهٔ تشبیه آورده و آن را بمغرب نیز اطلاق کرده‌اند<sup>۲</sup> - و بقولی مراد مشرقِ تابستان و مشرقِ

۱ - «التغلیب» هو ترجیح أحد المعلومین علی الآخر و اطلاقه علیهما ، و قیدوا اطلاقه علیهما

للاحتراز عن المشاکلة . «التعریفات» ص ۵۵ .

۲ - رك : «غیاث اللغات» ، ذیل : مشرقین .

زمستان است که بگفته<sup>۱</sup> ابوالفتوح رازی میان این دو از دوری صد چندان است که میان مشرق و مغرب. «تفسیر ابوالفتوح رازی» ج ۹ ص ۴۹ و ۲۹۱ و «تفسیر گازر» ج ۹ ص ۴۷ و ۳۱۴ و «المثنی» ص ۱۳ و ۲۲ و «المزهر» ج ۲ ص ۱۸۶ و «لسان العرب» و «محیط المحيط» ذیل ماده<sup>۲</sup> (ش ر ق).  
 رك : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر ص ۳۴۴، س ۳-۵.

بِعَيْنِهِ - ۱۰/۱۲۴

بحقیقت خود و براستی خود. «غیاث اللغات».

بَكِيلٍ عَطَّارُ خَرَمَنِ خَاكٍ پیمودن - ۵/۱۰۹  
 رك : بحبل عنكبوت بر افلاك رفتن.

بَلَّارِك - ۱/۲، ۹/۷۳

نوعی شمشیر جوهردار. از «برهان م»، از انواع شمشیرهای نفیس هند.  
 «السيف في العالم الإسلامي» ص ۲۲۸.  
 رك : «لغت فرس» ص ۲۶۹ و «صحاح القوس» ص ۱۹۱ و «گوهرنامه»،  
 ضمیمه<sup>۳</sup> «فرهنگ ایران زمین»، دفتر ۳، ج ۴، پاییز ۱۳۳۵، ص ۲۸۷.

بُلَّالَهُ - ۱۶/۲۱

بُلَّالَة : نامی است مر بازمانده<sup>۴</sup> چیزی را، آن قدر که بدان چیزی (در اینجا

۱- این کلمه در «محیط المحيط» و «أقرب الموارد» بفتح باء ضبط شده لکن بظاهر صحیح آن بضم باء است، زیرا وزنی که بر چیزهای اندک و ناچیز و پست و آنچه از چیزی زاید آید، دلالت کند، «فعاله» بضم فاء است نه بفتح.

این اشتباه در ذیل «أقرب الموارد» ص ۴۴۶ نیز تصحیح شده است. رك : «اساس البلاغة» ذیل (ب ل ل)، و «مقامات الحریری» المقامة التاسعة، الاسكندرانية، ص ۸۶ و «شرح مقامات الحریری» للشریسی ج ۱ ص ۱۷۵ ذیل عبارت «تعللا بهذه العاللة و تندبا بهذه البلالة» و «فقه اللغة» للشمالی ص ۳۹ ذیل عنوان «فصل فیما لاخیر فیہ من الاشیاء الرديئة والفضالات والاثقال»، نیز، رك : «المزهر» ج ۱ ص ۱۱۹ : ذكر ما جاء في فعالة (بضم الفاء).

لب یادهان یا گلو) تر گردد. از «محیط المحيط»، «أقرب الموارد».

بمیان انگشت فرو رفتن - ۱۱/۸۱، ۶/۱۱۰

رك: انگشت فرو رفتن، بمیان.

بُن دندانِ کسی رفتن، در - ۲/۱۲۰

رك: در بن دندان کسی رفتن.

بُن گوش، از - ۵/۵۳

رك: از بُن گوش.

بَوَاتِر - ۱/۱۸

جمع باتِر: شمشیر برّان. «الصّراح من الصّحاح»، «حلیة الفرسان و شِعار الشّجعان»، ص ۱۹۲، سَيُوفُ بَوَاتِر: شمشیرهای برّان، شمشیرهای برّنده. «مقدمة الأدب».

بَوَار - ۱۱/۲۳

هلاک شدن. «تاج المصادر»، هلاک. «المسلسل فی غریب لغة العرب» ص ۱۴۸.

بوتیمار - ۱۰/۷۳

نام مرغیست که او را غم خورک نیز گویند، و او (بپندار پیشینیان) پیوسته در کنار آب نشیند و از غم آنکه مبادا آب کم شود با وجود تشنگی آب نخورد (!) از «برهان م» رك: «صحاح الفرس» ملحقات باب راء، ص ۱۲۰.

خاقانی گوید :

مثلِ جام و پارسایان هست      لب دریا و مرغ بوتیمار  
«دیوان خاقانی» ص ۱۹۶ س ۱۶ .

### بُوالْعَجَب باز - ۵/۲

شَعْبَدَه باز، حقّه باز، چشم بند. رُك : «مُشْعَبِد» ، نیز، رُك : «یادداشت‌های  
قزوینی» ج ۴ ص ۵۸-۶۰ .

### بوالعجب بازی - ۱۱/۱۲۲

رُك : «بوالعجب باز» و «مُشْعَبِد» .

### بوالعجبی - ۱۵/۱۲

رُك : «بوالعجب باز» و «مُشْعَبِد» .

### بهرام - ۴/۴۴

نام ستارهٔ مریخ است . «لغت فرس» ص ۳۳۵ ، برای اطلاع بیشتر در  
باب این ستاره و منسوبات آن ، رُك : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر،  
ص ۲۰۸ .

### بیداء - ۱۱/۹۶

بیابان . «الصّراح من الصّحاح» . بیابانِ هلاک کننده . «مقدمهٔ الأدب» ،  
بیابانِ مرگ خیز ( : مفازه ) . از «المغرب فی ترتیب المغرب» .

### بیرون شو - ۲/۸۷

مخرج و روزنهٔ کار، راهِ فرار، گریزگاه . «معارف بهاء ولد» جزء ۱-۳ ،  
ص ۴۶۶ و جزء ۴ ، ص ۲۸۳ . رُك : «مرزبان نامه» ص ۴۱ س ۶ و  
ص ۱۷۶ س ۱۳ و ۱۴ ، قس : بیرون شد . در این بیت حافظ :

زانجا که فیض جامِ سعادت فروغ توست

بیرون شدی نمای ز ظلماتِ حیرتم

«دیوان حافظ» ص ۲۱۳ .

و این عبارتِ عطا ملک جوینی :

«... هیچ کس راه نیافت که بیرون رود، مجیر الملک جز ایلی و انقیاد بیرون-

شدی ندید ...» .

«جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۱۲۶ س ۱۴ و ۱۵ .

بَیِّن - ۱۱/۱۲۳

در اینجا بمعنی فصل میان دو چیز است. «غیاث اللغات»، و ظاهراً استعمال

آن در این بیت - که بگفته نور الدین محمد عوفی، عباس مروزی در

مدح مأمون، خلیفه عباسی گفته است - محتمل این معنی نیز تواند بود :

کس بر این منوال پیش از من چنین شعری نگفت

مر زبان پارسی را هست با این نوع بَیِّن

«لباب الألباب» ص ۲۱ و ۲۲ .



## پ

### پالهنګ - ۷/۵۲

دوال ورېسمانی باشد که برکنارِ لجامِ اسپِ جنیت بندند و صید و شکار و  
مُجرم و گناهکار را نیز بدان محکم بر بندند، و کمندِ دوشاخه و چوبی که بر  
گردنِ سگ نهند. «برهان م».

زمخشری در «مقدمه‌الآدب»، «پالهنګ» را در ترجمه «مِقْوَد» آورده  
است و در معنی آن گفته: «هُوَ حَبْلٌ يُشَدُّ فِي الزَّمَامِ أَوِ اللَّجَامِ  
يُقَادُ بِهِ». رك: «لغت فرس» ص ۲۹۲.

### پالیزبان - ۹/۱۰۲

باغبان. «لغت فرس» ص ۳۹۵، بستان بان و دهقان و نگاهدارنده فالیز  
را گویند. «برهان م».

### پایاب - ۲/۹۷

بُنِ حوض و دریا را گویند. «لغت فرس» ص ۲۲. «برهان م».

### پای افشردن - ۱۰/۱۲۰

کنایه از استواری و ثباتِ قدم و ورزیدن است. «برهان م»، «رشیدی»  
ذیل: پای افشردن.

قس: «پای سخت کردن»، «جهانگشای جویی» ج ۱ ص ۵۳ س ۴، و  
«دندان افشردن»، «تاریخ بیهقی» ص ۱۹۰ س ۱۶.

## پای کُشان - ۱/۵۷

بآهستگی و تأنّی تمام ، همچون بیماری یا ناتوانی راه رفتن. رك : «بهار-عجم» ذیل : پاکشیدن .

## پای کُوب - ۷/۲

در اینجا بمعنی راه‌گذر و محلّ تردد مردم است که بر آن پای نهند .

## پای وَر - ۱۴/۱۰

صاحب پای ، راه رو ، و در اینجا بمعنی مجازی آن یعنی « صاحب استقامت و قوّت و قدرت » نیز ایهامی تواند داشت .

## پُخته خوار - ۷/۲۲

کنایت از گدا و گدایی‌کننده باشد . از «برهان م» ، و نیز آنکه بی رنج و محنت معاش کند . «آندراج» .

## پرداختن ، جای باز - ۱/۶۷ ، ۱۰/۱۱۳ ، ۱۱/۱۲۰

رك : باز پرداختن ، جای .

## پروانه - ۹/۱۶

در اینجا بمعنی حکم پادشاهان و امیران است که بنام عمّال و غیره از دفتر نوشته می‌شود . از «بهار عجم» .

## پشت دست خاییدن - ۷/۱۰

و پشت دست گزیدن : کنایه از ندامت و پشیمانی و تأسّف باشد . - از «برهان م» .

پنجه<sup>۱</sup> مریمی - ۶/۹۳

و پنجه<sup>۱</sup> مریم : گیاهی باشد خوشبوی باندام پنج انگشت.<sup>۱</sup> « برهان م »

## پوست باز کردن - ۳/۱۰۴

پوست کنندن، چنانکه سلاخان پوست گوسفند را از بدن جدا کنند. « کلیله و دمنه » ص ۵۴ س ۱۴ ، حاشیه<sup>۲</sup> ناظر بدان . رك : « تاریخ بیهقی » ص ۱۹۰ س ۱۰ و ۱۱ ، و قس : « پوست بکشیدن » ، ایضاً ، « تاریخ بیهقی » ص ۵۸۸ س ۱۹ و ۲۰ .

## پهلوی تهی کردن - ۹/۱۱۱

کنایه از کناره کردن و دوری گزیدن باشد و پرهیز و اجتناب نمودن از چیزی و از کسی هم هست . از « برهان م » .

## پهلوی زدن - ۹/۱۱۱

کنایه از برابری کردن در مال و قدر و مرتبه باشد . « برهان م » .

## پهلوی ساییدن - ۶/۱۰۳ و ۷

بمعنی پهلوی زدن است که کنایه از برابری کردن در مال و قدر و مرتبه باشد . « برهان م » .

## پیراهن گازی - ۸/۹۹

ظاهراً از « پیراهن گازی » پیراهن سپید و نو و از دست گازر بیرون آمده مراد است ، چه گازران جامه را پس از بافته شدن بطریقی مخصوص می شستند تا از دست بسودگی و آلودگیهای کارگاه پاک شود و

۱- که بپندار پیشینیان مریم مادر عیسی علیه السلام بهنگام وضع حمل بر آن گیاه چنگ در زده

بود. (!) از « برهان م » .

سپید رنگ گزرد. رك: «اسرار التّوحيّد» ص ۷۸ س ۱۳ و ۱۴ و منتخب  
آن، ص ۲۰ س ۸.

قس: «جامه گازر شُست»، «راحة الصدور» ص ۳ س ۱۲، و ص ۵۱۱  
«فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره».

### پیشه کلاغ - ۱۳/۳، ۲/۱۰۱

پیشه بر وزن کیسه بمعنی سیاه و سفید بهم آمیخته باشد و نیز هر رنگی که  
بسپید آمیخته بود، و بعربی «أُبلق» گویند و کلاغانِ دورنگ را کلاغِ پیسه  
گویند. «آندراج»، چنین کلاغی را بعربی «غُرَاب أَبَقَع» نامند.  
«مقدمة الأدب»، «الصّراح من الصّحاح».

### پیشنهاد - ۲/۱۶، ۱۱/۷۴

طرح و اندیشه، مقصد و مراد، فکرِ مرتبط با آینده، غرض و مقصد و  
اندیشه ای که آدمی بر نفس خود عرضه کند. «معارف بهاء ولد»، جزء  
۱-۳، ص ۴۶۹، ایضاً، جزء ۴ ص ۲۴۳، حواشی «فیه مافیه»، ص ۳۳۰.

## ت

### تازیك - ۷/۲۳

تازیك و تازیك برون و معنی تاجیک است که غیر عرب و ترك باشد :  
«برهان م» ، و در اینجا غیر ترك مراد است . رك : «برهان ح» .

### تباعت - ۱۳/۵۸ ، ۹/۱۶

پس روی کردن . «الصراح من الصراح» ، «ترجمان القرآن» ، در پی رفتن .  
از «منتهی الأرب» .

### تبّع - ۱۲/۴۹

یکی از ملوك یمن و بدین لقب ملقب نگردد مادام که حَضَرَ مَوْت و سبا  
و حَمِیر در تصرف وی نباشد ، جمع : تَبْلَاغَة . «منتهی الأرب» .

۱- بیان این سخن آنکه :

آغاز تشکیل دولت سبا (در عربستان) بظن قوی از قرن هشتم قبل از مسیح بوده است از آن زمان تا  
انقراض دولت مستقل یمن در دست حبشی ها تاریخ سلطنت «سبا» بچهار دوره تقسیم می شود که در واقع دو  
دوره اول آن دولت «سبا» بمعنی خاص بوده و در دودوره بعد اگرچه اسم دولت عنوان «سبا» داشت بیشتر  
نفوذ و حکومت در دست اقوام دیگر یمن بود . حدس قوی می رود که این چهار دوره با چهار واقعه  
مهم تاریخی ارتباط دارد . یعنی انتهای دوره اول و آغاز دوره دوم با انقراض کامل (یا از دست رفتن  
مواقع مهم) دولت «معین» و ابتدای دوره سوم با ازمیان رفتن دولت «قتبان» و بالا گرفتن نفوذ «ریدانیها»  
و «حمیریها» و ابتدای دوره چهارمی با استیلای اول دولت «حبشه» و انقراض دولت «حضر موت»  
مقارنست ...

بقیه حاشیه در صفحه بعد

## تَشْتِیْت - ۲/۳۵

آهستگی کردن . از «مقدمة الأدب» ، درنگ کردن . از «منتهی الأرب» .

## تَشْقِیْف - ۱/۱۸ ، ۶/۳۷

راست کردن نیزه . «تاج المصادر» ، «الصراح من الصحاح» ، تَشَقَّفَ  
الرُّمُحَ : راست کرد نیزه را به ثقاف . «منتهی الأرب» ، «مقدمة الأدب» .

پیقه حاشیه از صفحه قبل

آخرین کتیبه‌هایی که از ملوک دوره سوم (ملوک سبا و ذو ریدان) در دست است از شهر یحدرش است که در سنه ۲۸۱ مسیحی لقب پادشاه «سبا» و «ذو ریدان» داشته و در حدود سنه ۳۰۰ لقب پادشاه «سبا» و «ذو ریدان» و «حضر موت» و «یمنه» یا «یمانه» یا «یمنات» داشت، و مقصود از «یمنه» ظاهراً جنوب و مشرق «حضر موت» و مغرب «عمان» بود که شامل «مهره» و شاید مشرق آن نیز بوده و ارتباطی با لفظ یمن فعلی ندارد .

اولین کتیبه دوره چهارم که بدست آمده از سنه ۳۷۸ مسیحی است . در طی این دوره در اواسط قرن چهارم مسیحی و شاید چندی قبل از آن دولت اکسوم (حبشه افریقا) ممالک یمن یا قسمت عمده آن را بتصرف خود درآورده و مدتی در دست داشت، اگرچه تسلط آن دولت به پیش از نواحی ساحلی امتداد پیدا نکرد ولی بعدها ملوک یمنی - یعنی همان سلسله سابق - قوت گرفته و حبشی‌ها را از عربستان بیرون راندند و در اوائل نیمه دوم قرن چهارم مسیحی باز همه یمن در قلمرو پادشاهان زبورکه نزد مورخین بملوک «حمیر» یا تبایعه (جمع تبع) معروفند درآمد که نام نه پادشاه متوالی از این طبقه باتاریخ سلطنت آنها و ظاهراً یک پادشاه از غیر آن سلسله از کتیبه‌ها بدست آمده است که اولین آنها «ملکی کرب» یهینیم (یا یهیم) و آخرین آنها «ذونواس» بود ، دائره اقتدار دولت یمنی (باصطلاح معروف حمیری) در این دوره بسط زیادی گرفته و برحسب بعضی قرائن از «یثرب» تا اقیانوس هند و از سواحل جنوب بحر احمر تا سواحل «عمان» و «هرمز» تحت نفوذ آن دولت بود و چنانکه گفته شد همین دولست که سلاطین آن بعنوان تبع (جمع : تبایعه) معروف شدند ...

از «تاریخ عربستان و قوم عرب» سخنرانی آقای سید حسن تقی‌زاده در دانشکده علوم معقول و منقول ، قسمت ۳-۶ ، سال تحصیلی ۳۰-۱۳۲۹ ، از انتشارات این دانشکده ص ۱۸-۲۹ .

در «لسان العرب» ذیل ماده (ت ب ج) برای «تبع» وجه اشتقاقی ذکر شده و نیز در «المعارف» لابن قتیبه ، ص ۶۳۰-۶۳۷ ، فصلی راجع به ملوک «تبع» آمده است .

## تَجَاذُب - ۷/۵۴

با هم کشیدن و تنازع نمودن . از « منتهی الأرب » ، تَجَاذَبَ بُلَاه : هر دو از یکدیگر کشیدند . « مقدمه الأدب » ، تَجَاذَبَ بُلَاه : بمعنی تَنَازَعًا است یعنی با یکدیگر خصومت کردند . « شرح قاموس » .

تَجَفُّف<sup>۱</sup> - ۷/۴۰

برگستوان ، برگستوانِ اسپ . « مقدمه الأدب » ، چیزی همانند زره که بهنگامِ جنگ بر اسپ پوشند . « المغرب فی ترتیب المغرب » . رُك : « المغرب » للجوالیقی ، ص ۹۱ ، و « شفاء الغلیل » ص ۸۲ ، و « السیف فی العالم-الإسلامی » ص ۲۲۸ .

## تَحْدِيد - ۱/۱۸ ، ۷/۳۷

تیز کردن . از « مقدمه الأدب » ، « شرح قاموس » ، مانند تیز کردن کارد و شمشیر :

## تَحْذِير - ۱۲/۳۹ ، ۹/۴۰ ، ۱۲/۹۶

بترسانیدن . از « مقدمه الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » .

## تَحَرّی - ۱۰/۷۵

در لغت ، صواب جُستن . از « مقدمه الأدب » ، رای صواب ترین جُستن : « منتهی الأرب » ، و در اینجا بمعنی قصد کردن بکار رفته است . ایضاً ، از « مقدمه الأدب » و « منتهی الأرب » .

تَحَفُّظ<sup>۲</sup> - ۱۴/۱۳ ، ۱۱/۱۷

خود را نگاه داشتن . از « مقدمه الأدب » ، هشیار و بیدار بودن . « الصّراح من الصّحاح » ، « منتهی الأرب » .

۱- ضبط این کلمه در « قاموس » فقط بکسر « تاء » است ، لکن در « لسان العرب » بکسر و فتح آن هر دو آمده است .

## تَخْشَعُ - ۳/۵۹

فروتنی نمودن . «الصَّراح من الصَّحاح» ، تصرّع کردن . از «منتهی الأرب» ،  
تَكَلَّفُ الخُشُوع . «تاج المصادر» ، «مقدمه الأدب» ، فروتنی و عجز  
کردن . «غیاث اللغات» .

## تَخْوِيف - ۸/۱۰۴

ترسانیدن . «الصَّراح من الصَّحاح» ، «غیاث اللغات» .

## تَدَارُكُ - ۱۲/۲۹

دریافتن . «تاج المصادر» ، «ترجمان القرآن» ، دریافتن چیزی که فوت  
شده باشد . «غیاث اللغات» ، و اینجا در معنی پیش بینی و پیش گیری و  
فراهم آوردن وسایل کار پیش از وقوع واقعه بکار رفته است .

## تَرَاخَى - ۱۳/۸

تقصیر کردن . «تاج المصادر» ، در تأخیر افتادن . از «مقدمه الأدب» .

## تَرْجُمان - ۳/۳

تَرْجُمان و تَرْجُمان و تَرْجُمان : تفسیرکننده . «مقدمه الأدب» ، تفسیر  
کننده از برای زبان . «شرح قاموس» .

## تَرَنُّگ - ۱/۴۱

در اینجا بمعنی آوازِ تار بهنگامِ نواختن ساز باشد . «برهان م» .

## تَرَهَات - ۱۰/۵۱

جمعِ تَرَهَّة : سخن بیهوده ، سخن باطل . «مقدمه الأدب» ، ناچیز و باطل .



«شرح قاموس»، سخنِ باطلِ لهو آمیز. «غیاث اللُّغات».

### تَرْجِیْه - ۴/۷۸

تَرْجِیْه: روزگار گذاشتن. «تاج المصادر»، زَجَّی الْأَیَّام: بگذرانید روزها را. «مقدمه الأدب».

### تَسَالُب - ۷/۵۴

این لغت در فرهنگهای تازی کهنه نگارنده را بدان دسترس بود و نیز در ذیل بر قوامیس عرب «تألیفِ دُزِی بنظر نرسید، ظاهراً محتملست مؤلف ماده (س ل ب) را، که بیاب تفاعل نرفته، برای مراعاتِ سجعی متوازی با «تجاذُب»، بقیاس، بدین باب برده باشد. بر این تقریب معنی مقتضی با وزن و قیاس عبارتست از: از یکدیگر ربودن.

### تَشْبِیْب - ۱۳/۱۱۵

هر مقدمه که در آغازِ امثله و مناشیر و سایر مکتوباتِ مترسلانِ مُنْسَاق بُودَ بمقصودی، آنرا تشبیب سخن گویند. «المعجم فی معاییر أشعار العجم». ص ۳۰۵.

### تَشْدِید - ۸/۱۰۴

سخت کردن. از «مقدمه الأدب»، گران کردن. خِلَافِ «تخفیف». «الصَّراح- من الصَّحاح»، و در اینجا بمعنی سختی نمودن است. از «غیاث اللُّغات».

### تَصَارِیفِ رُوزْگَارِ یَا دَهر - ۲/۷، ۸/۶۸ و ۹/۱۲۲

تَصَارِیف، جمعِ تَصْرِیف است و آن در لغت بگردانیدن و باز گردانیدن بُودَ. از «مقدمه الأدب».

تصاریف روزگار یادهر: گشتا گشت و انقلابات و حوادث روزگار و زمانه.

### تَصَدُّرٌ - ۹/۷۶

به پیشگاه نشستن . «تاج المصادر» ، بصدر نشستن . از «مقدمه الأدب» ،  
سینه را راست کرده نشستن در مجلس ، و در صدر جای نشستن از مجلس .  
«منتهی الأرب» .

### تَطْوِيلٌ - ۱۳/۴

در لغت ، دراز نمودن . «مقدمه الأدب» ، و در اصطلاح و عرف اهل ادب  
عبارتست از: سخن را بی فایده و بدران کشانیدن و لفظ را زاید بر اصل و  
بیش از معنی مراد آوردن . از «التعريفات» ص ۵۳ ، «محیط المحيط» .  
برای تفصیل ، ر.ک: «الصناعتين» لأبي هلال العسكري ، الفصل الثانی  
من الباب الخامس ، فی ذکر الإطناب ، ص ۱۹۰-۱۹۵ .

### تَعَسُفٌ - ۱۳/۴۷

بیراه رفتن . «الصَّراح من الصَّحاح» ، خمیدن از راه . «منتهی الأرب» ،  
و با تفاوتی در عبارت «مقدمه الأدب» ، راهی که آن بمطلوب نرساند .  
«التعريفات» ص ۵۴ .

### تَعَفُّفٌ - ۴/۶۱

پارسیایی نمودن بتکلف . «الصَّراح من الصَّحاح» ، و با تفاوتی در عبارت  
«منتهی الأرب» ، پارسیایی نمودن و آن را بخود بستن . «شرح قاموس» ، باز  
ایستادن از حرام . «منتهی الأرب» .

### تَعْنِيفٌ - ۳/۱۰۵

سرزنش کردن و ملامت کردن . «تاج المصادر» ، «الصَّراح من الصَّحاح» ،  
درشتی کردن . از «مقدمه الأدب» .

تَغَايِير - ۳/۹، ۱۱/۶۸، ۳/۱۲۲

جمعِ تَغْيِير: از حال بگردانیدن. «تاج المصادر»، از حالی بحالی برگردانیدن، و گردانیدن و دیگرگون کردن. «منتهی الأرب»، و در اینجا «تغاییر» در معنی دگرگونیها و گشتاگشتها و انقلابات بکار رفته است.

تَفَقُّد - ۱۳/۸

در لغت، گم شده را جُستَن. «الصَّراح من الصَّحاح»، کسی را جُست و جوی و طلب کردن. از «مقدمة الأدب»، و در اینجا در معنی دلجویی و مهربانی و غم خواری بکار رفته است. «غیاث اللُّغات».

تَقَلُّب - ۳/۹۷

برگردیدن و فوااشدن. «تاج المصادر»، و نیز از «مقدمة الأدب».

تَكَرَّر - ۹/۸۰

مکرر گردیدن. «منتهی الأرب».

تَلَاطُم - ۱/۱

با یکدیگر طپانچه زدن. «تاج المصادر»، «مقدمة الأدب».

تَمْشِيَت - ۱۵/۱۱، ۱۲/۹

رانندن. «الصَّراح من الصَّحاح»، «منتهی الأرب»، «مقدمة الأدب»، جاری کردن و روان کردن. «غیاث اللُّغات».

تَمْهِيْد - ۳/۷۰

عذر نهادن و نیک بگسترانیدن. «تاج المصادر»، گستردن و هموار و نیکو کردن کار را و عذر گسترانیدن. «منتهی الأرب».

تُنْد - ۹/۴۹

تَوَسَّن ، حَرَوْنَ ، سِرْكَش . ظهیرالدین فاریابی گوید :  
 زین پیش بی ریاضتِ حکمِ او ایّامُ تَنْد بود و فلکُ سِرْكَش  
 « دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده .

تَنْ دو نیم کردن - ۱۱/۳

تَنْ دو تا کردن . [ با ایهامی که در اینجا بشکافِ نوکِ قلم ( : فاق ) دارد ] .

تَوَابِل - ۹/۲۸

جمعِ تَابِل و تَابِل و تَابِل : دیگِ افزار ، آلهایِ دیگِ ، آنکه در دیگِ کنند .  
 « مقدّمه الأدب » ، اسمِ اصطلاحیِ ادویهٔ یابسه است که در اَطْعِمَه کنند ، مثل  
 گشنیز و زیره و امثال آن . « تحفهٔ حکیم مؤمن » ص ۶۴ ، مصالحِ طعام ،  
 یعنی آنچه غذا بدان خوشگوار گردد ، از موادّ یابسه ، همچون فلفل و زیره  
 و نظایر آن . « محیط المحيط » ، رَک : « شفاء الغلیل » للخفاجی ص ۸۲ .

تَوَاتُر - ۴/۱۱ ، ۹/۳۲ ، ۸/۸۰

پیای شدن . « تاج المصادر » ، پیای آمدن ، پس یکدیگر آمدن بمهلت .  
 « منتهی الأرب » ، تَوَاتُرَتِ الْأَخْبَارُ : پیای شدند خبرها ، دُمَادُم شدند  
 خبرها . « مقدّمه الأدب » .

تَوْفِير - ۱۳/۸۰

در لغت ، تمام کردن و بسیار کردن . « تاج المصادر » ، افزودن و بسیار  
 گردانیدن . « منتهی الأرب » ، تمام کردن حق کسی را . « الصّراح من -  
 الصّحاح » ، « منتهی الأرب » ، و نیز ، از « مقدّمه الأدب » ، و در اینجا ناظر

است بدین اصطلاح فنّ استیفا که :

هرگاه چیزی را بمبلغی یا مقداری معین با کسی مقطع کنند و در واقع حاصل آن چیز زیاده بر آنچه مقرر شده [است] باشد آن زیادتی را توفیر خوانند . « شرح مشکلات دیوان انوری » ص ۱۳۶ ، رک : « بحر الجواهر در علم سیاق » ص ۸۴ و « نفائس الفنون » فنّ پانزدهم از مقاله اولی ، در علم انشاء و استیفاء ، ص ۸۸ .

### تَوَكِيل - ۱۲/۶۳

وکیل کردن و کسی را بر چیزی گماشتن و کار با کسی گذاشتن . « تاج - المصاادر » ، برگماشتن و کار بکسی بگذاشتن . « ترجمان القرآن » ، و بانفاوتی اندک در عبارت « منتهی الأرب » ، وَكَلَهُ بِالْأَمْرِ : وکیل کردش بکار ، نایب کرد او را . « مقدّمه الأدب » .

### تَهْدِي - ۸/۶۶

راه یافتن . « منتهی الأرب » ، تَهْدَى إِلَيْهِ : راه یافت سوی وی . « مقدّمه الأدب » .

### تِير - ۲/۲ و ۳ ، ۷/۴ ، ۳/۴۴ و ۴

در ص ۲ س ۲ و ص ۴ س ۷ و ص ۴۴ س ۴ در معنی سهم عربی است ، و در ص ۲ س ۳ بمعنی حصّه و بهره و نصیب است و در ص ۴۴ س ۳ در معنی ستاره عطارد است . از « برهان م » .

ذکر این نکته در اینجا خالی از فایده نمی تواند بود که مصنف را بحکم اصراری که در مراعات بدایع لفظی و معنوی کلام بوده ، در هر یک از این

وارد ، بپاره‌ای از معانیِ موهم این کلمه ، و آوردن الفاظی چند مناسب با آن ، نظر بوده است ، که از بیمِ تطویل از توضیحِ آن صرف نظر شد .

### تیز تاز - ۳/۳

: تیز تازنده ( : اسم فاعل مرخّم ) : آنکه سریع و بشتاب بتازد .

### تَیْقُظْ - ۱۴/۱۳

در لغت ، بیدار شدن . « تاج المصادر » ، و نیز از « مقدّمه الأدب » ، و اینجا در معنی بیداری و هوشیاری در کار بکار رفته است .

### تَیُوس - ۶/۶۲

جمعِ تَیُس : گُشَن بُز ، نُهَاز ، تَکَکَ . « مقدّمه الأدب » ، تَکَکَ و نِراز آهو . « منتهی الأرب » .

## ث

ثانی الحال - ۴/۲۹

دوم بار

ثغر - ۷/۲۵

دندان پیشین، جمع دندانها که نیفتاده اند، سرحد، در بند، در وند.  
«مقدمة الأدب»، و در اینجا «سرحد» و «در بند» مراد است، و ایهام تناسبی  
نیز بقرینه «دندان»، در ص ۲۵ س ۸، بمعنی نخستین دارد.

ثغور - ۱۰/۴۵

جمع ثغر، در اینجا بمعنی در بندها و سرحدهاست، و ایهامی نیز به دندانهای  
پیشین دارد. رك : ثغر.

ثمن بخس<sup>۱</sup> - ۱۳/۶۰

بهای اندك. «تفسير ابو الفتوح رازی» ج ۵ ص ۴۷۳، مأخوذ از: «وَشَرَّوهُ  
بِثَمَنِ بَخْسٍ... الآية». قرآن کریم: ۲۰/۱۲.

ثنیه - ۷/۱۰۷

ثنیة: راه دشوار در کوه، جمع: ثنایا. «مقدمة الأدب»، راه دوکوه،

۱- ای باخس و هو من باب رجل صوم وعدل. «تفسير ابو الفتوح رازی» ج ۵ ص ۴۷۳. ای

مېخوس، لزیفه أو نقصانه. «محیط المحيط».

راه بسوی کوه . « منتهی الأرب » ، مؤلف را در اینجا ظاهراً به تناسبِ « ثَنِيَّة » و « أُثْيَاب » ، ۷/۱۰۷ ، نیز نظر بوده است ، چه « ثَنِيَّة » علاوه بر معانی مذکور ، بمعنی « چهار دندان پیشین » ، دو از فوق و دو از تحت » ، (« منتهی الأرب » ، « محیط المحيط ») نیز هست .

### ثَهْلَان - ۱۴/۷ ، ۸/۷۳

کوهی است کلان در عالیّه . از « معجم البلدان » و « مجمع الأمثال » ، کوهی است عظیم در بلاد بنی نمیر بناحیتِ شریف . از « تاج العروس » و « معجم البلدان » ج ۳ ص ۲۹ . شاعران و نویسندگان عرب و فارسی زبان درگرانی و وقار و بردباری و عظمت جُثّه بدان مثل زده اند ، از آن جمله است : أَثْقَلُ مِنْ ثَهْلَانٍ . « کتاب الأمثال » ص ۵ ، « مجمع الأمثال » ج ۱ ص ۱۴۱ و « المستقصى فی أمثال العرب » ج ۱ ص ۴۲ ، رُك : « دیوان خاقانی » ص ۱۳۲ س ۱ ، و ص ۴۰۵ س ۷ .

### ثِيْب - ۱۱/۳۸

شوی دیده . « مقدّمه الأدب » ، مردِ زن دیده و زنِ مرد دیده ، و در مرد و زن هر دو مستعمل است . از « منتهی الأرب » ، زنی که از شویِ خویش جدا افتد ، بمرگ یا بطلاق . « محیط المحيط » ، « أقرب الموارد » ، نَقِیضِ بَکْر ، مردِ زن گرفته . « أقرب الموارد » ، و اینجا مؤلف را در مقامِ استعارت بمعنی نخستین یعنی « زنِ شوی دیده » نظر بوده است .



## ج

### جاریه - ۴/۴۱

جاریه : کنیزك جوان ، کنیزك . «مقدمه الأدب» ، کشتی بزرگ ، کشتی روان . از «مقدمه الأدب» ، در اینجا مراد معنی نخستین است و ظاهراً بقرینه «کشتی» ، در ص ۴۷ س ۴ ، بمعنی دوم نیز ایهام تناسبی تواند داشت .

### جان شکر - ۱۲/۴۰

شکارکننده جان . «آندراج» ، «برهان م» ، چه «شِکَر» (= شکرنده) اسم فاعل مرخّم است ، از مصدر شکردن و شکریدن بمعنی شکارکردن و شکستن . «آندراج» ، «برهان م» ، رک : «کلیله و دمنه» ص ۸۱ س ۱۳ .

### جای باز پرداختن - ۱/۶۷ ، ۱۰/۱۱۳ ، ۱۱/۱۲۰

رک : باز پرداختن ، جای .

### جدّاول - ۴/۱

جمع جدّول : جوی چه . «مقدمه الأدب» ، جوی خُرد . «منتهی - الأرب» ، رک : «فقه اللّغة» للشّعالی ص ۱۸۲ .

### جرّمکار - ۵/۶۹

گناهکار . مرکّب از : جرّم : گناه . «مقدمه الأدب» + کار (پساوند مبالغه) .

### جَرِيدَه - ۱/۸۱

جَرِيدَه : دفتر حساب ، دفتر نویسنده . « مقدّمه الأدب » ، و در اینجا مراد دفتری است که مرسوم و راتبه و اجرای سپاهیان را در آن ثبت کنند<sup>۱</sup> . از « معجم متن اللّغة » .

### جَزْم - ۴/۷

بریدن . « الصّراح من الصّحاح » ، و در اینجا « جَزْم » بمعنی « جَازِم » است ، از باب « زَيْدٌ عَدْلٌ » ، و « تیرِ جَزْم » یعنی تیر جازم و قاطع و نافذ .

### جَعَبَه - ۱/۷۲، ۸/۵۰

جَعَبَه : تیردان . « مقدّمه الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » .

### جُفَا - ۲/۱

جُفَا : خاشاکِ بر لبِ آب ، خاشاکِ بر سرِ رُود ، یعنی آنکه سیل بر کنار افکند ، آبِ بدر انداخته یا خاشاکِ با کف . « مقدّمه الأدب » ، آب - آورْد و کَفَّکْ آب و جز آن . « منتهی الأرب » .

### جَلِيّ - ۱/۷۳

پیدا . « مقدّمه الأدب » ، آشکارا ، نقیض « خَفِيّ » . « الصّراح من الصّحاح » .

۱- امام ابو الفتح ناصر بن عبد السید بن علی المطرزی در « المغرب فی ترتیب المعرب » ج ۱

ص ۱۸۷ ذیل ماده (دون) ، « جریده » را با « دیوان » یکی دانسته و چنین افاده کرده است :

« الديوان : الجریده ... و روی ان عمر رضی الله عنه ، أول من دون الدواوین ، أي رتب الجرائد

للولاة والقضاة ، ويقال فلان من أهل الديوان ، أي ممن أثبت اسمه فی الجریده ... » .

## جَمَّ غَفِير - ۲/۲۷

جَمَّ : بسیار . « الصَّراح من الصَّحاح » ، « ترجمان القرآن » ، بسیار از هر چیز . « محیط المحيط » ، « أقرب الموارد » .

غَفِير : بسیار ، و جمع که زیاده از ایشان نتوان دید . « غیاث اللُّغات » ، جاؤوا جَمًّا غَفِيرًا : آمدند همه چه شریف و چه ضعیف . از « الصَّراح من الصَّحاح » ، « محیط المحيط » ، « أقرب الموارد » .

جَمَّ غَفِير : هجومِ عام و جماعتِ کثیر ، چه « جَمَّ » بمعنی گروه است و « غَفِير » ، بغینِ معجمه و فاء بر وزنِ فَعیل ، بمعنی پوشنده باشد و ظاهر است که گروه عظیم زمین را می پوشاند . « غیاث اللُّغات » .

## جُمُوع - ۱۰/۲۰

جمعِ جَمْع : گرد کرده ، بسیار ، جماعت . « مقدِّمة الأدب » ، گروه مردم . « منتهی الأرب » .

## جَنِيبَت - ۴/۲۱

اسپِ پهلوی کشیده . « مقدِّمة الأدب » ، اسپِ کوتل که پیشِ سواری سلاطین و امرا برند . « غیاث اللُّغات » ، و اینجا معنی نخستین مراد است .

## جَوْزَا ، عَيْنِ یا زَر - ۸/۴۹

رك : زَرِ جَوْزَا ، و « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، ص ۲۲۳ ، س ۱۴-۱۹ .

## جَوْهَرِ یا گوهرِ شبِ افروز - ۴/۴۲ و ۵ و ۱۲

محملمست مراد همان « گوهر شب تاب » و « گوهر شب چراغ » معروف در میانِ عامّه باشد .

در « بهار عجم » ذیلِ « گوهر شب تاب » آمده است : « گویند نوعی است

از لعل که شبها مثل چراغ می تابد و لهذا گوهر شب چراغ هم خوانند» .

## جُهْدُ الْمُقِلِّ ١ - ٥/٨٨

جُهْدُ ٢: کوشش . «مقدمة الأدب» . کوشش و رنج و مشقت .

«منتهی الأرب» .

مُقِلٌّ (اسم فاعل از مصدر إقلال) : مرد نیازمند درویش که در وی اندکی توانگری باشد . «منتهی الأرب» .

جُهْدُ الْمُقِلِّ : مقدار کوششی که در حدّ تحملِ مردِ درویش و نیازمند است و آن را بتواند برتافت . از «النهاية في غريب الحديث» ، ذیلِ مادهٔ (ج ه د) ، سعی اندك . «غياث اللغات» .

مأخوذ از حدیث : «أَفْضَلُ الصَّدَقَةِ جُهْدُ الْمُقِلِّ وَابْدَأْ بِمَنْ تَعُولُ» . «الجامع الصغير» ج ١ ص ٥٠ ، «فيض القدير شرح الجامع - الصغير» ج ٢ ص ٣٦ ، «النهاية في غريب الحديث» ذیلِ مادهٔ (ج ه د) ، و با تفاوتِ «الصدقة» به «العطية» وحذفِ «وَابْدَأْ بِمَنْ تَعُولُ» ، «العقد الفريد» ج ١ ص ٢٣٥ .

١- در «ثمارالقلوب فی المضاف والمنسوب» ص ٣٧ ذیل «جهد المقل» آمده است :

«أحسن ما سمعت فيه قول الشاعر :

قد بعثنا اليك أصلحك الـ	له بشيء فكن له ذاقبول .
لا تنفسه الى ندى كفك الغمر	وافضالك الجسيم الجزيل
واغتفر قلة الهدية منى	ان جهد المقل غير قليل

وكتب بعضهم في ذكر قصيدة : هي جهد المقل لادعوى المستقل» .

٢ - الجهد بالضم فى الحجاز ، و بالفتح فى غيرهم : الرسع والطاقة ، وقيل ، المضموم ،

الطاقة ، والمفتوح ، المشقة . «المصباح المنير» .

جِياد - ٥/٤٠

جمع جَواد : اسِپِ نِيك ، نِيك رو ، اسِپِ تازى ، اسِپِ تاختنى .  
«مقدمة الأدب» .

جِيوش - ١/١٨

جمع جِيَش : سِپاه ، لشكر . «مقدمة الأدب» ، «الصّراح من الصّحاح» .

## چ

چاه رفتن ، بر سن کسی فرو - ۴/۸۵

رك : بر سن کسی فرو چاه رفتن .

چپ چاپ - ۶/۴۰

صدا و آواز بوسه را گویند . «برهان م» .

چرخ - ۵/۷

کمان سخت ونوعی از کمان که آنرا تخش گویند، نوعی از منجنیق که بدان تیر اندازند . از «برهان م» .

« چرخ » بهریک از معانی مذکور که باشد، در اینجا مراد زخم حاصل از آنت است ، از باب ذکر سبب و اراده مسبب . رك : « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، ص ۱۳۵ س ۱۴-۱۸ .

چشچش - ۶/۴۰

آواز دهان است بهنگام خوردن غذا .

چشم داشتن - ۴/۳۰

توقع وامید داشتن . از «بهار عجم» .

چشم نهادن - ۱۳/۸۶

کنایتست از : منتظر و مترصد و مراقب بودن .

مسعود سعد گوید :

گردون نهاده چشم و زمانه نهاده گوش

هر حکم را که رای تو امضا کند همی

« دیوان مسعود سعد سلمان » ص ۵۰۸.

### چهار تکبیر زدن - ۷/۳۰

کنایه از تركِ کُلّی کردن و تبرّای مطلق از ماسوی نمودن باشد ، و معنی

اصلی آن نماز جنازه است زیرا در مذهب اهل سنت و جماعت در نماز

میّت چهار بار تکبیر گویند . از « برهان م و ح » . برای این تعبیر در نظم

ونثر فارسی شواهد بسیار توان یافت . رك : « امثال و حکم » ج ۲ ص ۶۰۴ .

قس : « سه طلاق زدن » ص ۳۰ س ۷ .

## ح

حاشا المولى<sup>۱</sup> - ۱/۱۲

دور از آن سرور<sup>۱</sup>.

خاقانی گوید :

آن خیطه بدست قحط اسیر است      حاشا المجلس و با پذیراست  
« تحفة العراقین » ص ۴۴ س ۱

حاله - ۴/۲

موعد ، زمان تعیین شده ، أجل مسمى<sup>۱</sup>.

ظهیر الدین فاریابی گوید :

بجز شماتت و یاسم نداد وعده<sup>۱</sup> تو

از آن سپس که دو ماهش گذشت از حاله

« دیوان ظهیر الدین فاریابی » بتصحیح نگارنده .

« ... چون حاله فراز آمد بده روز پس تر مرد بسلام امیر شد و بزبان هیچ

تقاضا نکرد . با خود گفت : چون امیر مرا بیند داند که بتقاضای زر

آمده ام . و همچنین می آمد تا دو ماه از حاله بگذشت ... » . « سیاست -

نامه » یا « سیر الملوك » فصل هفتم ، ص ۶۴ ، س ۸-۱۰ ، و باتفاوتی اندك،

منتخب آن ، ص ۶۰ ، س ۷-۹ .

رك : ص ۱۲۹ س ۱۸ ، از « حواشی و تعلیقات » كتاب حاضر .

۱- رك : « مغنی اللیب » ، الباب الاول فی تفسیر المفردات و ذکر احكامها ، حرف الحاء -

المهمله ، ذیل « حاشا » ج ۱ ، ص ۱۲۱ و ۱۲۲ .



### حَبَائِل - ١٢/١٣

جمع حِبَالَة : پای دام . «مقدمه الأدب» ، دام صیّاد . «منتهی الأرب» ، دام . «الصّراح من الصّحاح» ، دام و رسن . «غیاث اللّغات» .

### حَبَل - ١٢/٥٨ ، ١/٦٤

رسن ، عهد و امان . «الصّراح من الصّحاح» .

حَبَلٍ عنكبوت بر افلاك رفتن ، به - ١/١٠٩ و ٢  
رك : بهجل عنكبوت ... الخ .

### حَجَرٌ - ٨/١١٠

کنار و آغوش آدمی ، پناه و حمایت ، یقولون : نَشَأَ فلانٌ فی حَجَرٍ  
فلانٍ ، أى ، فی کَنَفِهِ وَ مَنَعَتِهِ وَ حِفْظِهِ وَ سَتْرِهِ ، و هو من باب -  
الکناية . از «محيط المحيط» و «أقرب الموارد» .

### حَدَائِقُ - ٥/٢٦

جمع حَدِيقَة : بُسْتَانِ با دیوار . «مقدمه الأدب» ، بُسْتَانِ دیوار کشیده .  
«ترجمان القرآن» ، مرغزار با درخت و هر حصار با دیوار از بُسْتَانِ و جز  
آن ، و قِطْعَةُ نخلستان اگرچه مُحاط نباشد . از «منتهی الأرب» .

### حُدُودِ بَيْض - ٣/١٩

حُدُود : جمع حَدٍّ : تیزی هر چیز . از «منتهی الأرب» .  
بَيْض : جمع أَبْيَضٍ وَ بَيْضَاء : شمشیر . «أقرب الموارد» ، «محيط المحيط» .

١- بکسر و فتح اول .

٢- البیض : السیوف ، و اطلقها الکندی علی سیوف الکوفة و بعض أنواع سیوف فارس .

«السيف في العالم الاسلامي» ص ٢٢٨ .

حدود بیض<sup>۱</sup> : تیزی های شمشیر .

### حرام ریزه - ۱۰/۱۱

( : اضافه مقلوب = ریزه حرام ) : خواسته و مالی سخت اندک و ناچیز که از راه ناروا و نامشروع فراهم آمده است .

قس : « سعادت ریزه » ص ۱۱ س ۱۲ ، « قربت ریزه » ص ۱۳ س ۳ ، « فضل ریزه » ص ۱۵ س ۱ ، « فراغت ریزه » ص ۱۱۹ س ۱ .

### حرامی<sup>۲</sup> - ۱۰/۱۱

دزد و سارق و راهزن . « غیاث اللغات » ، آنکه عمل ناروا و نابایست مرتکب شود . از « محیط المحيط<sup>۳</sup> » و « أقرب الموارد » ، و در اینجا مراد راهزن است .

### حرقت - ۴/۳ ، ۸/۵۷

سوختن ، سوز . « مقدمه الأدب » ، سوزش . « الصراح من الصحاح » .

### حرمت - ۱/۶۶ و ۲

در ص ۶۶ س ۱ : آنچه قیام بدان واجبست از حقوق خداوند تعالی . « لسان العرب » ، « محیط المحيط » ، عهد و پیمان . « منتهی الأرب » . و در ص ۶۶ س ۲ : آنچه شکستن او روا نباشد . « الصراح من الصحاح » .

### حزن - ۱۴/۱۲

زمین درشت . « مقدمه الأدب » ، « الصراح من الصحاح » ، « منتهی - الأرب » ، ضد « سهل » .

۱- دوترکیب وصفی « حدود بیض » و « حدود بیض » ، در « تاریخ و صاف » ص ۱۳۲ س ۴ ، نیز مانند متن کتاب حاضر بدینال هم آمده است .

۲- در عربی بتشدید یاء آمده است .

۳- بطرس بستانی نیز در « محیط المحيط » ضمن بیان معنی این کلمه گفته است : در اصطلاح عامه بیشتر به دزد اطلاق گردد .

## حساب گرفتن - ۱۲/۵۹

معتبر داشتن . «بهار عجم» .

## حسام - ۵/۱

شمشیر برآن . «مقدمه الأدب» ، «منتهی الأرب» ، «سيفُ حُسام» :  
شمشیر برنده . «مقدمه الأدب» . رك : «السيف في العالم الإسلامي»  
ص ۲۳۰ و «حلیة الفرسان و شعار الشجعان» ص ۱۹۲ .

## حشر<sup>۲</sup> گشتن - ۱/۴۳

در اینجا ظاهراً کنایتست از : بمنظور انجام دادن مهمی ، همانند یورش و  
حمله و نظایر آن ، بصورت دسته جمعی و غیر منظم برگرد یکدیگر فراهم  
آمدن ، قریب بمفهوم لازم «حشر کردن» ، «دیوان خاقانی» ص ۳۳۷  
س ۱۰ و «حشر آوردن» ، «راحة الصدور» ص ۱۸۰ س ۱۶ .

## حشم کردن - ۱۱/۱۰۳

حشم : خدمتگاران ، خدمتگاران خاص . «مقدمه الأدب» . و ظاهراً  
محتملست در اینجا کنایت باشد از : بحکم «العبد وما في يده لِمَوْلَاهُ»

۱- در «السيف في العالم الإسلامي» ص ۲۳۰ آمده است : «الحسام : السيف القاطع ، لأنه

يحسم الدم وكأنه قد كواه ، أو لأنه يحسم العدو ، أي يقطعه عن منازل» .

۲- حشر (بفتح اول و دوم) بمعنی لشکر غیر منظم یا لشکری که از ولایتها فقط در حال جنگ

جمع کنند، و در اصطلاح مورخین عهد مغول «حشر» لشکری را می گفته اند که مغول بعد از فتح ولایتی از  
اهالی یومی آن ولایت جمع می کرده اند . «جهانگشای جوینی» ، ج ۲ ، مقدمه ، ص یا ، رك : «تاریخ  
مغول» تألیف استاد فقید مرحوم عباس اقبال آشتیانی ، ص ۲۷ حاشیه شماره ۲ ، و «راحة الصدور» ،

فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره ، ص ۹۸ .

بدیده تملیک به دارایی و ثروت و مایملکت کسی نگریستن و آن را از آن خود گرفتن و در صدد تصرف آن برآمدن .

حَشُو - ۱۰/۳۲

آگنه . « الصَّراح من الصَّحاح » ، « منتهی الأرب » . (و آن چیزی باشد مانند پشم و پنبه و پیله که در بالش و نهالی و لیحاف و امثال آن پُر کنند .  
رك : « برهان م » ذیل « آگنش » و « آگنه » .

حَضِيض - ۵/۷۱

در لغت ، پستی زمین در دامن کوه است . « الصَّراح من الصَّحاح » و در اینجا ظاهراً باصطلاح نجومی آن نیز ایهامی تواند داشت . برای آگاهی بر این اصطلاح ، رك : « أوج » .

حَقَّة تَهِي - ۱۱/۱۲۲

حَقَّة : ظرفیست از چوب و جز آن که در وی مروارید و گوهر و معاجین و مانند آن کنند . « منتهی الأرب » .  
و « حَقَّة تَهِي » کنایتست از : تهی دست و نیازمند و بی توشه و برگ ، و در اینجا ایهامی نیز به اصطلاح شعبده بازان دارد . رك : ص ۳۴۹ ، س ۱۳-۷ ، از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، و نیز ، رك : « مُشْعَبِد » .

حَلَّ - ۲/۶۶

حلال ، ضدّ حرام . « الصَّراح من الصَّحاح » .

حَلَوَاي صابونى - ۱۰/۲۸

نوعی لرزانک یا راحة الحلقوم که از روغن کنجد و نشاسته و عسل

می‌پخته و دانه های پسته یا بادام در آن بکار می‌برده اند ؛ و آن برنگهای گوناگون بوده است و گُل گُل و قالب قالب بریده می‌شده مانند مسقطی ، و گفته اند که : سبب صابونی خواندن آن همین بوده است که شبیه بقالبهای صابون مصری می‌شده که برنگهای سرخ و زرد و سبز می‌ساخته اند ، این خلوا که در دیار مغرب صابونی نامیده می‌شده همانست که در بلاد مشرق « پالوده » و « فالوذج » می‌گفته اند . « دزی » ، بنقل « حواشی نوروزنامه » ص ۱۲۸ ، تألیف استاد تحریر جناب آقای مینوی .

در فرهنگ « دیوان ابو اسحاق اطمیمه » ص ۱۸۰ آمده است :  
« صابونی نوعی از حلواست که باعسل و نشاسته و در بعض جایها بادوشاب و روغن کنجد پزند »<sup>۱</sup> .

حمام - ۸/۹۰

کبوتر . « الصّراح من الصّحاح » .

حمّحه - ۵/۴۰

حمّحه : بانگ کردن اسپ ، کمتر از صهیل . « منتهی الأرب » .

حمیت - ۱/۱۶ ، ۱۱/۵۹

رشک و ننگ . « منتهی الأرب » ، ننگ و عار . « کنز اللّغة » .

۱- در « کتاب الطبیخ » الباب التاسع ، فی ذکر الحلاوات و أصنافها ، ص ۷۵ ، درباب کیفیت

تهیه و ساختن آن آمده است :

« عملها ان يحل السكر ثم يرفع من الدست و يجعل في اناء ثم يطرح الشيرج فاذا غلى طرح عليه بعض الجلاب و لكل رطل سكر أوقية و نصف أوقية عسلا و يحرك ، فاذا قارب الانعقاد ديف النشا بماء والقی عليه و حرك ثم لا يزال يسقى باقی الجلاب الى أن ينعقد ثم يطرح عليه لوزمقشرا مدقوقا ناعما . فاذا استحکم نضجه غرف فی صحن و بسط و نثر عليه السكر المدقوق ناعما المطیب » .

حَنَاجِر - ٨/٢

جمع حَنْجَرَة : نایِ گلو . « مقدّمة الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » ،  
« منتهی الأرب » .

حَوْصَلَه - ١٤/٥٣ ، ١/٥٧ ، ٣/١٠٣

حَوْصَلَة : علفِ دانِ مرغ ، چینه دانِ مرغ . « مقدّمة الأدب » ، سنگِ دانِ  
مرغ . « الصّراح من الصّحاح » ، معدّه مرغ که دانه در او رود . « کتّز اللّغة » ،  
ژاغر . « لغت فارس » ص ١٢٩ .

حَیْف - ١٠/٥٩

بیداد کردن . « تاج المصادر » ، جور و ستم کردن . « الصّراح من الصّحاح » ،  
« منتهی الأرب » .

حَیَّه - ٢/٧٨

حَیََّة : مار ، جمع : حَیَّات . « مقدّمة الأدب » .

# خ

## خاصه و خرجی - ۸/۴۳

ظاهراً محتملست مراد از «خاصه» عوایدی از بیت المال بوده که پادشاه اختصاص داشته است<sup>۱</sup>، و مراد از «خرجی» عوایدی که عامه را عاید می‌گردیده است.

علامه فقید مرحوم محمد قزوینی در «جهانگشای جوینی»، ج ۲، مقدمه، ص یب، چنین افاده فرموده اند: «خرجی»: متعارفی و معمولی و عمومی در مقابل «خاص».

## خاک توده یا خاک توده غدار<sup>۲</sup> - ۵/۶۸، ۱۱/۳۵

کنایتست از: دنیا.

رك: «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر، ص ۲۶۰، حاشیه شماره ۲.

## خام کار - ۱۱/۲۷

بی هنر، و ناتجربه کار و آنکه کارش ساخته نشود و ناتمام بماند.  
نظامی گوید:

ز جوشیدن زنگی خام کار      بجوشید خون در دل شهریار

«آندراج»، «بهار عجم».

---

۱ - رك: «حواشی و تعلیقات» مینورسکی بر «تذكرة الملوك» ص ۳۹ و ۴۰.  
۲ - اینکه در ص ۲۶۰ حاشیه شماره ۲ از «خاک توده غدار» به «استعارت» تعبیر رفته است سهو است، بجای «استعارت»، «کنایت» درست است.

خامی طمع - ۹/۲۲

کنایتست از: خیالات فاسد و اندیشه‌های تباه درس داشتن. از «آندراج».

خاییدن، پُشتِ دست - ۷/۱۰

رك: پشت دست خاییدن.

خدا'ع - ۲/۸۶

با کسی فریب کردن. «منتهی الأرب»، مکر کردن. «شرح قاموس»، فریب دادن. «غیاث اللغات».

خدا'ع - ۴/۳۷

مکّار، فریب‌کار. از «أقرب الموارد».

خدرنق - ۲/۷۴

و خَزَرْنَق: تَنَسَّدهُ نر. «مقدمة الأدب»، عنكبوت نر، عنكبوت کلان. از «محیط المحيط»، «أقرب الموارد»، «منتهی الأرب»، «فقه اللّغة» للشّعالی، ص ۲۸.

خَدَشَات - ۳/۳۲

جمع خَدَشَة: یکبار روی خراشیدن. خَدَشَ الْوَجْهَ: بخراشید روی، خَرَّقَ الْوَجْهَ بِالْيَدِ، خَدَشًا. از «مقدمة الأدب».

خدننگ - ۱۰/۸۷

نام درختی است بسیار سخت که از چوب آن نیزه و تبر و زین اسپ سازند،



و تیرِ خدنگ و زینِ خدنگ باین اعتبار گویند . «برهان م» .

خُدُودِ بیض<sup>۱</sup> - ۳/۱۹

خُدُود : جمع خَدّ : رُخ . «مقدمه الأدب» .

بیض : جمع أَبْیَض و بَیْضَاء : سپید . «منتهی الأرب» . خُدُودِ بیض :  
رُخّانِ سپید .

خَرابِ آباد - ۸/۹۳

ظاهراً مراد سرزمینی است که اساس و بنیانِ آن را بخرابی و ویرانی نهاده  
باشند<sup>۲</sup> . (از باب اجتماع ضدّین)  
حافظ گوید :

بیا بیا که زمانی ز می خراب شویم

مگر رسیم بگنجی دراین خراب آباد

«دیوان حافظ» ص ۷۰

و همو گوید :

من مَلک بودم و فردوسِ برین جایم بود

آدم آورد در این دیرِ خراب آبادم

ایضاً «دیوان حافظ» ص ۲۱۶

خَرَبَط - ۳/۱۸

قاز را گویند و او را خربطه هم خوانند . «برهان م» .

۱- رک : ص ۴۱۱ حاشیه شماره ۱ ، ذیل «حدود بیض» .

۲- کتابچه از دنیا نیز هست : از «آندراج» .

خَرْجی ، خاصّه و - ۸/۴۳

رك : خاصّه و خَرْجی .

خُرسند ، خُرسندی - ۱/۱۱ ، ۷/۱۲۰ ، ۱/۱۲۲ ، ۲/۱۲۳

خُرسند ، بمعنی راضی و خشنود و قانع باشد ، و کسی را نیز گویند که بقضارضا داده باشد و بهرچه او را پیش آید شاگرد و راضی بُود . و خُرسندی بمعنی خشنودی و رضا بقضا دادن و قناعت است . از « برهان م » و « آندراج » .

زمخشری در « مقدّمه الأدب » ، « قانع » را به خرسند ترجمه کرده است و در این بیت حافظ نیز « خرسند » در معنی « قانع » و « خرسندی » در معنی « قناعت » بکار رفته است :

در این بازار اگر سودیست با درویش خرسند است

خدایا - منعمم گردان بدرویشی و خرسندی

« دیوان حافظ » ص ۳۰۷

اما کیفیت استعمال آن در کتاب حاضر :

در ص ۱۱ س ۱ بمعنی قانع است و قرینه « مُقْنِع » نیز ، در همین صفحه و همین سطر ، مؤید این معنی تواند بود ، و محتملست آن را بمعنی راضی و خشنود تلقی کرد ، که در این صورت با « مُقْنِع » ایهام تناسبی نیز خواهد داشت . و در ص ۱۲۰ س ۷ بیشتر محتمل معنی رضا و خشنودی است ، در ص ۱۲۲ س ۱ نیز بمعنی راضی و خشنود است ، و در ص ۱۲۳ س ۲ محتمل هر دو معنی است .

خَرْ طبع - ۳/۸۵

کنایتست از : احمق و گول . « آندراج » .

## خرّ فرا کاروان کردن - ۷/۷۵

محمّلتست این تعبیر را مفهومی قریب بدین وجه باشد که: با سرمایه‌ای اندک و ناچیز خود را در سودی گزاف، که از سرمایه‌ای خطیر فراهم آمده است، شریک شمردن.

## خرگاه - ۱۲/۴۳ ، ۳/۵۲

در «برهان م» آمده است: خرگاه جا و محلّ وسیع را گویند عموماً و خیمه بزرگ مدور را خصوصاً.

لکن چنانکه از نحوه استعمال آن در کتاب «ترجمه سیرت جلال الدین» ص ۲۵۶، س ۲-۴، مصحح استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی، برمی آید «خرگاه» ظاهراً نوعی خیمه کوچک بوده است<sup>۱</sup>، اینک عین عبارت این کتاب در این مورد:

«... چون (سلطان جلال الدین) این خبر (یعنی خبر ازدحام لشکر تاتار در صحرائی را) که ناقض عزیمت بود شنید نزول کرد، و خیمه بزرگ نگرفت، خرگاهی هم آنجا نصب فرمود، پس فرود آمد...».

## خریده - ۱۲/۱۱۲ ، ۱۰/۸۵

خریده: زن شرمگین. جمع: خرائد و خرد. «مقدمه الأدب»، زن

۱ - این قول علامه فقید مرحوم قزوینی نیز مؤید این نظر تواند بود که: «خرگاه گویا با خیمه

معنی آن بکلی فرق دارد و گویا بمعنی آلاچیق مانند چیزی است منتهی با پارچه‌ای روی چوبهای

آلاچیق...». «یادداشت‌های قزوینی» ج ۴ ص ۱۹۹، در «المغرب فی ترتیب العرب» آمده است:

«الخرکاه: بالفارسیة القبة التركية و يقال فی تعریبها خرگاهة».

دوشیزهٔ مرد نارسیده وزنِ شرمگینِ پست آواز که همیشه پنهان ماند .  
از « منتهی الأرب » .

### خریطة كشی - ۴/۷۶

خریطة : خلیته ، کیسهٔ مُصْحَف ، کیسه ، الخریطة : وعاء من اديم و غيره  
يُشرحُ على ما فيه . جمع : خرائط . « مقدمة الأدب » ، کیسه یا کیفی که  
لوازمِ قضات را در آن می نهاده اند . از « دزی » .  
خریطة كشی : لوازم کار و کتابت قضات و مُنشیان و مترسّلان را در خریطة  
و کیسه ای نهادن و بدنبال آنان حمل کردن .

خاقانی گوید :

خرد خریطة كشِ خاطر و بیانِ منست

سخن جنیبه برِ خامه و بنانِ منست

« دیوان خاقانی » ص ۷۵۴ س ۱۸

وهمو گوید :

روح القدس خریطة كشِ او در آن طریق

روح الأمين جنیبه برِ او در آن فضا

« دیوان خاقانی » ص ۵ س ۱۶

### خَسار - ۱۱/۲۳

گمراهی و هلاك و غدر و ناكسی و زیان کاری . « منتهی الأرب » ، گمراه  
شدن . « شرح قاموس » ، هلاك شدن و زیان کردن . از « مقدمة الأدب » .

### خسرو سیارگان - ۸/۵۸

کنایه از آفتاب عالم تاب است . « برهان م » .

## خشت بر خشت نگذاشتن - ۸/۱۰۲

در اینجا ظاهراً کنایه است از : خرابی و ویرانی را بنهایت رسانیدن تا بدان  
غایت که خشتی بر روی خشتی باز نماند .

## خُطّا - ۱۰/۱۰۸

خُطّی ، جمع خُطُوّة : گام . « مقدّمه الأدب » .

## خُطّ اَمان - ۹/۵۸

امان نامه ، مقابل خُطّ خُون

حافظ گوید :

ساقیا عشرت امروز بفردا مفکَن یا زدیوانِ قضا خُطّ امانی بمن آر

« دیوان حافظ » ص ۱۶۸

## خُطَب - ۳/۲۳

کارِ بزرگ . جمع : خُطُوب . « مقدّمه الأدب » ، « ترجمان القرآن » :

## خِطّه - ۹/۱۰

خِطّة : جای فرا گرفته ، والخِطّة من الأرض هي التي يخطّتها الرجل

لنفسه وهو ليعلم بها انه قد اختارها لیسبّئها داراً ، جای گیرد در گرفته ،

جمع : خِطَط . « مقدّمه الأدب » .

## خَفْتان - ۲/۲۰

کز آگند، زره که در میان لباسی دیگر بدوزند . « مقدّمه الأدب » . رك :

« برهان م و ح » و « آنندراج » .

خُفْتَن ، برُو - ۶/۷۶

رك : برُو خُفْتَن .

خُفِير - ۳/۳

وفا دارنده، میانجی، نگاهبان . الْمُجِير، جمع: خُفَرَاء . «مقدمة الأدب» ،

بدرقه و نگاهبان و پناه یافته و امان داده . «منتهی الأرب» .

خِلَال - ۵/۱۲۳، ۸/۶۲

جمع خَلَّة : خَصَلْتُ . «أقرب الموارد» ، «محيط المحيط» .

خُلالات - ۲/۶۱

جمع خُلالة : طعامی که در میان دندانها مانده باشد . «کنز اللُّغة» ،

آنچه از دهان بهنگام خِلال کردن دندانها فرو افتد . «فقه اللُّغة» للشَّعَالِيّ،

ص ۳۹ .

خَلِيعُ الْعِذَار - ۴/۷۶

افسار گسسته . «الصَّراح من الصَّحاح» در ماده (ع ذ ر) ، رها کرده

افسار . از «مقدمة الأدب» ، اَسِي بِی لِكَام و شَتْر بِي مِهَار . از «مؤيد الفضلاء»

و این کنایتست از : کسی که سخت در لُجَّة گمراهی و تباہکاری و پیروی

هوای نفس فرو رود و راه نافرمانی و عصیان درپیش گیرد و پرده شرم و

آزرم را از پیش دیده بیکسو افکند ، و چنانکه اشارت رفت در اصل بز

اسپی اطلاق شود که افسار خود بگسلد و تَوَسُّنی آغاز کند . از «لسان العرب»

و «محيط المحيط» .

خُمُول - ۵/۷۱

گُمَنام شدن . «کنز اللُّغة» ، بِي نام شدن . «تاج المصادر» گُمَنام و بِي قدر

گردیدن . از « منتهی الأرب » .

### خَنَاجِر - ۸/۲

جمع خَنَجَر : دشنه ، سیخ کارد . « مقدّمه الأدب » ، دشنه و دشنه کلان .  
« منتهی الأرب » .

### خِنَاق - ۲/۶۴

رسن که بدان خبه کنند . « الصّراح من الصّحاح » ، « منتهی الأرب » .

### خواجه تاش - ۴/۹۵

غلامان یک صاحب و نوکران یک آقا را گویند . « برهان م » ، دوبنده از  
یک مولی . « آندراج » ، مرکب از خواجه = بزرگ ، سرور ، صاحب  
+ تاش = پساوند اشتراك بترکی . سعدی گوید :

من و تو هر دو خواجه تاشانیم      بنده      بارگاه      سلطانیم  
« گلستان سعدی » باب دوم ص ۸۲ . از « برهان ح »

### خواسته - ۱۱/۱۱

زر و مال و اسباب معیشت و سامان و ملک و املاک و آنچه دلخواه باشد :  
از « برهان م » ، در پهلوی Xvâstak « برهان ح » .

### خَوَرَنَق - ۲/۷۴

نام بنایی رفیع که بنا بر معروف سِنِمَار بفرمان نعمان بن منذر ، امیر حیره ،  
در آن سرزمین ، بهرام گور را ساخته بوده است<sup>۱</sup> ، و در ادب فارسی در رفعت

۱ - شمس الدین محمد بن قیس الرازی در « المعجم فی معاییر أشعار المعجم » ص ۱۴۸ و ۱۴۹

بقیه حاشیه در صفحه بعد

آورده است :

و شکوه بدان مثل زده اند . جوالیقی در «المعرب» ص ۱۲۶ آورده است :  
 « الْخَوْرَنْقُ كَمَا أَنْ يُسَمَّى « الْخُرْنِكَاه » وَ هُوَ مَوْضِعُ الشُّرْبِ ،  
 فَسَأَعْرِبَ ... » . رك : «معجم البلدان» ج ۳ ص ۴۸۲-۴۸۶ ، نیز ، رك :  
 ص ۲۶۹-۲۷۲ ، از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر .

### خوشاب دادن ، کسی را - ۶/۷۳ و ۷

خوشاب : شربتی که از شیرۀ آلبالو سازند . « رشیدی » ، « انجمن آرای  
 ناصری » ، و آبی که در آن انگور و انجیر و آلوی سیاه و یا زرد آلوی خشک  
 را باهم جوشانیده باشند . « اشتینگاس » ، قرینه « کام خوش می کرد » درص  
 ۷۳ س ۷ ، نیز مؤید این معنی تواند بود .  
 و « کسی را خوشاب دادن » در اینجا کنایست از : وی را دلخوش داشتن  
 و امیدوار گردانیدن .

بقیه حاشیه از صفحه قبل

«... در قصص ملوک عجم آورده اند که یزدگرد شاپور را که پدر بهرام بود هر فرزند که می آمد  
 هم در مبادی طفولیت درمی گذشت ، چون بهرام چهار ساله شد و امید بقاء او پدید آمد منجمان زایچه  
 طالع او بنهادند و در مواضع کواکب و وجوه دلایل آن نظر کرد ، اقتضاء ادوار فلکی در آن میلاد  
 چنان یافتند کی نشو و نما او در غربت باشد و مؤدب و مردانه خیزد ، و وارث ملک شود و سبب  
 بقاء خاندان گردد پس یزدگرد منذر بن عمرو بن عدی لخمی را که از دست او یرحیره پادشاه بود  
 بخواند و بهرام را بدو سپرد و چند بزرگ را از ارکان دولت با وی بحیره فرستاد تا در میان عرب  
 پرورش یافت و فصیح و شاعر و مبارز و مردانه خاست . . . و چون یزدگرد بهرام را بحیره فرستاد  
 بفرمود تا در بعضی از متنزهات حیره از بهر وی و اصحاب وی مسکنی جداگانه سازند ، پس معماران  
 خورنق و سدیر بنا کردند ، و ابن قتیبۀ می گوید :  
 خورنق را در عجم خورنگاه نام نهاده بودند یعنی جای خوردن و نشستن پادشاه زاده ، و عرب  
 آنرا خورنق کردند بتعریب ... الخ » .



خِیْبَت - ۹/۲۲

بی بهره شدن . «تاج المصادر» ، نومید شدن . از «مقدمة الأدب» .

خیره رُویی - ۵/۷۷

بیحیایی و بی شرمی . از «آندراج» .

دارُ الفُسُوق - ۱/۶۴

سرای تباه کاریها .

دارُ القَرَار - ۵/۱۱۶

سرای قرار . « تفسیر ابو الفتوح رازی » ج ۸ ص ۴۱۸ ، ذیل آیه « وإنَّ

آلَاخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ... الْآيَةِ » ، « قرآن کریم » : ۳۹/۴۰ . و نیز نام

یکی از هشت بهشت<sup>۱</sup> . رُك : « ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب »

ص ۵۳۹ و ۵۴۰ .

داعی - ۱/۳۸

رُك : « دواعی » .

دانی - ۱۰/۱۰۴

نزدیک . « غیاث اللغات » .

در باقی شدن - ۱۱/۵۵

کُنایست از : چیزی نماندن و تمام گردیدن و آخر شدن و وجود نداشته

۱- نامهای هشت بهشت عبارتست از : خلد ، دار السلام ، دارالقرار ، جنة عدن ، جنة المأوی ،

جنة النعیم ، علین ، فردوس . « غیاث اللغات » . رُك : « ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب » ،

الباب الحادی والستون فی الجنان ، و هو آخر الأبواب ، ص ۵۵۷-۵۵۹ ، نیز ، رُك : « حق الیقین » .

تألیف علامه محمد باقر مجلسی ، فصل پانزدهم ، در اوصاف بهشت و بهشتیان ، ص ۴۹۱ و ۴۹۲ .

و موقوف شدن<sup>۱</sup>. از «برهان م» و «بهار عجم».

دَر بُنِ دندانِ کسی رفتن - ۲/۱۲۰

در صمیم دل کسی جای گرفتن.

درختِ دوزخیان - ۱۲/۱

مراد «درختِ زَقُوم» است. «ترجمان القرآن»، زمخشری «زَقُوم» را در «مقدمه الأدب» به «درختِ عذاب» ترجمه کرده است. مأخوذ از «قرآن کریم»: ۵۲/۵۶ و ۴۳/۴۴ و ۶۲/۳۷. رُك: «وجوه قرآن» ص ۱۴۳.

دَرْدُ خنده - ۱/۱۲۵

(: اضافهٔ مقلوب = خندهٔ دَرْد، که محتملست آن را از مقولهٔ اضافهٔ اقترانی گرفت، یعنی خندهٔ مقرون به دَرْد)، و ظاهراً مراد خنده ایست که بدان دَردها و تألّماتِ روحی را پنهان دارند و خویشان را شادمان فرمایند.

دُرْدی<sup>۲</sup> - ۹/۵، ۳/۸۸

آنچه در تَک نشیند از مایع چون روغن و غیر آن، خِیلافِ «صافی». «الصّراح من الصّحاح»، و با تفاوتی اندک در «شرح قاموس»، و مجازاً بر

۱ - «باقی» در عرف اهل دیوان بقیهٔ مالیاتست که بموقع دریافت نشود و در محل بماند،

اینگونه بقایا را مستوفیان قدیم در صورتی جداگانه ثبت می‌کردند و ثبت در این صورت بمنزلهٔ تصدیق لا وصول بودن و صرف نظر از مطالبه بود، و بمناسبت این حال اهل ادب «در باقی کردن» را بمعنی صرف نظر کردن و متروک داشتن، و «در باقی شدن» را بمعنی موقوف و متروک ماندن استعمال کرده‌اند. «منتخب کتاب اسرار التوحید» ص ۳۵، حاشیهٔ شمارهٔ ۳، رُك: «بحر الجواهر در علم سیاق» ص

۸۳ (در اصل شمارهٔ صفحه ندارد) و «جهانگشای جویی» ج ۲، مقدمه، ص ح.

۲ - رُك: ص ۲۹، حاشیهٔ شمارهٔ ۱.

شرابی تیره و کدر و ناخوش که در تک پیاله و جام ته نشین شود إطلاق کنند ، و اینجا بقرینه « دَوْر » در ص ۵ س ۹ ، و « ساقی » در ص ۸۸ س ۳ ، همین معنی مراد است<sup>۱</sup> .

### در رفتن - ۵/۶۰

بدرون رفتن ، داخل شدن .

« . . . و میان دو نماز را دروازه بگرفتند و در رفتند و از مفردان و پهلوانان مردی هزار تمسک بمسجد جامع کردند . . . » « جهانگشای جوینی » در ذکر استخلاص سمرقند ، ج ۱ ص ۹۵ س ۱ و ۲ . رك : «سیرالملوک» یا «سیاست نامه» ، فصل هفتم ، ص ۶۲ س ۲۳ .

### در ششدره افتادن - ۱۰/۵

کنایتست از : عاجز شدن و فروماندن و در مانده گردیدن . و این از مصطلحات بازی نرد است ، برای آگاهی بر کیفیت آن ، رك : « غیاث اللغات » ذیل « ششدر » ، و حواشی « دیوان انوری » ج ۲ ص ۱۰۶۰ .

۱- این کلمه در زبان و ادب فارسی بیشتر بصورت « درد » ، یا « دردی » ، بتخفیف یاء ، آمده است ، حافظ گوید :

بس تجربه کردیم در این دیر مکافات      با درد کشان هر که در افتاد بر افتاد

« دیوان حافظ » ص ۷۵

و همو گوید :

بر نیامد از تمنای لبِت کامم هنوز      بر امید جام لعلت دردی آشامم هنوز

ایضا « دیوان حافظ » ص ۱۷۹ .

ضبط مختار در متن متکی و مبتنی است بر توغل و تبحر مؤلف در ادب عرب ، و شیوه وی در استعمال مفردات لغت عرب بکیفیت معهود در این زبان .

## دَرَق — ۳/۴۴

گاو سپر، سپر چرمین، سپر از پوست گاو. «مقدمة الأدب»، رك: ص ۲۰۷ س ۶-۱۶، از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر.

## دَر کار رفتن — ۷/۸۶، ۱۱/۲۷

= بمیان کار در آمدن = وارد کار شدن، و در اینجا کنایه است از: کوشش و جدّ و جهد کردن.

## دَر گِل گرفتن، دست کسی — ۵/۱۰۰ و ۶

رك: دست کسی در گِل گرفتن.

## دست از پای باز داشتن — ۷/۴۳

در اینجا کنایه است از: از کوشش و جدّ و جهد باز ایستادن.

## دست پاک — ۱۱/۱۲۲

کنایه از مردم دست خالی و فقیر بُود. «آنندراج»، با ایهامی که بقرینه

«بوالعجب بازی» و «حقّه تهی» در ص ۱۲۲ س ۱۱، به اصطلاح خاصّی

«مُشعبّدان» و «حقّه بازان» دارد. رك: ص ۳۴۹ س ۷-۱۳، از «حواشی

و تعلیقات» کتاب حاضر، و نیز، رك: «مُشعبّد».

## دست در نهادن — ۲/۲۳

کنایه است از: دست بکاری زدن و کاری را آغاز کردن.

## دست کسی در گِل گرفتن — ۵/۱۰۰ و ۶

کنایه است از: کسی را در تنگنا گذاشتن چنانکه از انجام دادن مقصود خود

باز مانند . قس : « دست کسی را در حذا گذاشتن » و « پای کسی را در گیرد و گذاشتن » .

### دست گیرد جهان بر آوردن - ۷/۱۴

در اینجا کنایتست از : سراسر گیتی را بدست تفحص باز جستن ، جست و جوی بآقصی الغایه کردن .

### دست نشین - ۱۴/۳

دست نشینده ( با مؤخر داشتن صفت فاعلی و حذف کسره اضافه و « نده » علامت صفت فاعلی ) = نشیننده دست = نشیننده بردست = آنچه بردست می نشیند و قرار می گیرد ، و ظاهراً بقرینه « صدور » در ص ۳ س ۱۵ ، ایهامی به « صدر نشین » و « مسند نشین » نیز دارد ، زیرا از معانی « دست » صدر و مسند ملوک و سلاطین و اکابر نیز هست . از « رشیدی » و « برهان م » .

### دست و پای از کار بردن - ۵/۶۷ و ۶

رك : از کار بردن ، دست و پای .

### دست و پای از کار رفتن - ۶/۸۷

رك : از کار رفتن ، دست و پای .

### دستوری - ۱۰/۳۴

رخصت و اجازت . « برهان م » ، مرکب از : دستور + ی ( مصدری ) .

### دشمنایگی - ۱/۸۵

دشمنی . رك : مقاتل استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی در « مجله »

۱ - این کلمه در عربی یکسر « خاء » و تشدید « نون » و در آخر « الف معذوده » آمده است . رك :

« محیط المحيط » در ماده ( ح ن أ ) .

یغما» سال ۸، شماره ۴، ص ۱۷۷ - ۱۸۰، نیز، رك: «کلیله و دمنه»  
مصحح جناب ایشان، ص ۱۲۷، حاشیه ناظر به س ۳.

دشمن<sup>۱</sup> کامی - ۶/۱۴، ۴/۴۰

بمراد دل و بکام دشمنان شدن، در محل سرزنش دشمنان قرار گرفتن،  
و این کنایه است از: بدبختی و سیه روزی و خواری. در برابر «دوست -  
کامی».

دعا - ۱۳/۱۱۵

در اینجا کنایه است از: رساله و نامه. رك: ص ۳۴۰ و ۳۴۱، از «حواشی  
و تعلیقات» کتاب حاضر.

دفتر<sup>۱</sup> - ۳/۸۱، ۹/۱۲۱

جریده ای که در او ثبت اموال باشد<sup>۲</sup>. «بحرالجواهر در علم سیاق<sup>۳</sup>» ص  
۸۷. اوراق فراهم آمده و بهم پیوسته ای که در آن حسابها و نظایر آن، از  
اموری که حفظ آنها خواهند، یاد داشت و ثبت کنند. از «محیط المحيط».

دل پردازی - ۹/۴، ۶/۵

در اینجا کنایه است از: دل را (از غم) تهی ساختن، عقده<sup>۴</sup> دل را گشودن،

۱- رك: «المعرب» للجوالیقی ص ۱۴۷، و «المغرب فی ترتیب المعرب» ج ۱ ص ۱۸۱.

۲- عبدالله بن محمد بن کیا المازندرانی در «رساله فلیکه در علم سیاق»، فصل هشتم، ص

۸۰ و ۸۱ در تقریر و شرح دفاتر آورده است:

«استادان ماضی نورالله قبورهم در این صناعت بجهت ضبط اموال از جمع و خرج و تسهیل

وقوف بر آن چون هریک متفرق نوشته می شود هفت دفتر وضع فرموده اند و باصطلاح خود هریکی را  
علی خده اسمی مخصوص نهاده اند چنانکه اسامی هریکی علی الانفراد ذکر می رود:

روزنامه، اوارجه، توجیهات، تحویلات، مفردات، جامع الحساب، قانون».

۳- در اصل شماره صفحه ندارد.

دَم - ۷/۳۳ و ۹، ۲/۸۶، ۱/۹۱، ۱/۱۰۶، ۲/۱۲۵

درص ۳۳ س ۷ و ص ۸۶ س ۲ و ص ۹۱ س ۱ و ص ۱۰۶ س ۱ «دَم» فارسی و بمعنی نَفَس است، در ص ۸۶ س ۲ با «خِداَع» نیز ایهامِ تناسبی دارد. زیرا از معانی مجازی «دَم» یکی نیز «فریب و خدعه» است. از «برهان م» و «مقدمه الأدب» در ترجمه «نَفَس»، و در ص ۳۳ س ۹ «دَم» عربی و بمعنی خون است. «مقدمه الأدب». و در ص ۱۲۵ س ۲ بمعنی بوی است. از «برهان م». رَک: ص ۳۰۱، حاشیه شماره ۱، از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر.

دَمَان - ۳/۴۱

بانگ زنده و بقهر حمله کننده. از «بهار عجم».

دَمَدَمَه - ۷/۸۵

در اینجا بمعنی مکر و فریب و افسون است<sup>۱</sup>. «برهان م»، «رشیدی».

دَمُ سَرْد - ۱۱/۹۲

آنکه سخنِ سرد و بی تأثیر گوید. و در اینجا بِنَفَسِ سَرْد و نسیمِ خنکی که بسحرگاهان می‌وزد نیز ایهامی توان یافت. رَک: ص ۴۱ س ۱۴ و ۱۵، از متن کتاب حاضر، و نیز، رَک: «آندراج» ذیل همین کلمه.

دَمُ فَرُوخوردن - ۶/۵

یا کراه و از فرطِ اضطراب لب از سخن فرو بستن و آن را پنهان داشتن. و

۱- در عربی بمعانی دیگر آمده است.



چون «دَم» در عربی بمعنی خون است ، در ص ۵ س ۵ ، ایهام تناسبی نیز با «خون» تواند داشت .

دُموع - ۱۰/۱۲۴

وَأَدْمُوعٌ ، جمع دَمْع : اشک چشم از اندوه یا از شادی . «منتهی الأرب» ، «محیط المحيط» .

دندان از کسی یا چیزی برکشیدن - ۸/۱۰۷

کنایتست از : قطع امید از کسی یا چیزی کردن و طمع از آن بریدن .

دندان از کسی یا چیزی برکنندن - ۲/۱۲۰ و ۳

رك : «دندان از کسی یا چیزی برکشیدن» .

دندان بر صبر نهادن - ۳/۱۲۰

کنایتست از : امری ناخوش و مکروه و ناگوار را باشکیبانی تحمل کردن و آن را بر خویشتن هموار ساختن .

رك : «بهار عجم» ، ذیل «دندان بر دل افشردن» و «دندان بر جگر

افشردن» و «دندان بر جگر گذاشتن» ، نیز ، رك : «امثال و حکم» ، ج ۲

ص ۸۲۶ ، ذیل «دندان بر جگر گذاشتن» .

دندان تیز کردن - ۵/۸۲

کنایتست از : طمع بستن . از «آندراج» ، رك : «امثال و حکم» ج ۲

ص ۸۲۶ .

## هَوَاب - ۱۲/۵۲

دَوَاب<sup>۱</sup>: جمع دَابَّة: جُنْبِنْدَه، الدَّابَّة: ما يَتَحَرَّكُ عَلَى الْأَرْض، جانوری جُنْبِنْدَه. «مَقْدَمَةُ الْأَدَب»، گام زنده از حیوان و ستورِ بر نشست. «مَنْتَهی الْأَرَب»، «الصَّرَاحُ مِنَ الصَّحاح».

## دَوَات - ۲/۷۶

دَوَات و دَوِیت بمعنی مرکبِ دان است. از «مَقْدَمَةُ الْأَدَب» ذیل «مَسْحَبَرَّة<sup>۲</sup>». و در اینجا ظاهراً مراد قلمدان است. این قلمدانها را بیشتر از فلز می ساختند و با همین دواتها بوده است که گاه بفرمان پادشاه دبیری را تا بسز حد مرگ می زده اند<sup>۳</sup>.  
رک: «وَضْعُ مِلَّتٍ وَ دَوْلَتٍ وَ دِرْبَارٍ دَر دَوْرَةِ شَاهَنْشَاهِی سَاسَانِیَانِ» تألیف آرتور کریستن سن، ترجمه و تحریر استاد مینوی، ص ۱۴۹.

۱- این کلمه در فارسی بیشتر بتخفیف «باء» استعمال می شود و محتملست مؤلف نیز برخلاف شیوه معهود خویش - که استعمال مفردات لغت عربیت بطریق مهیود و معمول در این زبان - برای مراعات سجع با «احقاب» و «اسباب» و «شباب» آن را منخفف بکار برده باشد.

۲- رُک: «الْقَامُوسُ الْمَحِیطُ» ذیل «ح ب ر».

۳- اینکه در تواریخ دیده می شود که گاهی پادشاهی دوات وزارت پیش کسی می فرستد باین نشان که ترا بوزارت گماشتیم، یا وزیری را تهدید می کند که دوات از پشت بگیرم، یعنی ترا عزل کنم، یا وزیری دوات وزارت را بعلامت استعفا پیش شاه می فرستد، در همه این موارد مراد قلمدان وزارتست. این درستویه در «کتاب الکتاب» ص ۹۴ می گوید: دوات چهار قسمت دارد: مجری، حق، جوبه، طبق.

«مجری» جایست که در آن قلم نهاده می شود؛ «حق» ظرفست از برنج یا آهن که در آن مداد (مرکب) نهاده می شود؛ «جوبه» یا «وقبه» جایست که «حق» را در آن می گذارند؛ و «طبق» جلد دوات یعنی پوشش قلمدانست. از «حواشی نوروزنامه» ص ۱۰۳ و ۱۰۴ بقلم استاد تحریر جناب آقای مجتبی مینوی.

## دُوارُ الرَّأس - ۲/۵

دُوار: گردش سر. «مقدمة الأدب»، گشتن سر. «الصراح من الصحاح». و ظاهراً اضافه «دُوار» به «رأس» از مقوله اضافه «صداع» به «رأس» و «رمد» به «عین» است، و در اصطلاح فن بدیع حشوی است قبیح.

## دَواعی - ۱۴/۵۸

جمع داعیة، مؤنث «داعی»: خواهنده و طلب کننده و قصد کننده. «غیاث اللغات»، و «داعیه» در اینجا بمعنی سبب و موجب است. از «محیط المحيط» و «أقرب الموارد».

## دوانیدن، بر سر - ۹/۲۰، ۶/۱۰۰ و ۷

رك: بر سر دوانیدن.

## دواوین - ۷/۸۰

جمع دیوان: دفتری بوده است که در آن نام سپاهیان و آنانکه راتبه و وظیفه دریافت می داشته اند ثبت می افتاده است. از «لسان العرب»، جریده. «المغرب فی ترتیب المغرب» ج ۱ ص ۱۸۷. رك: ص ۴۰۳ ذیل «جریده» و صفحه مذکور، حاشیه شماره ۱.

## دَوائِر - ۲/۵

جمع دائرة: گردش روزگار. «ترجمان القرآن»، صُرُوفُ الزَّمان. «مقدمة الأدب»، مصائب و سختیهای روزگار. از «محیط المحيط».

## دُودَم، هَوای - ۲/۱۰۱

رك: هَوای دُودَم.

## دوزبان - ۸/۳

کنایتست از : قلم و مردمِ مُناقِق . از «هفت قُلزُم» و «شمس اللُّغات» .  
 رُك : ص ۱۳۱ ، س ۶-۸ ، از «حواشی و تعلیقات» کتابِ حاضر .

دوستکامی<sup>۱</sup> - ۴۰/۳ و ۴

قدحِ بزرگ بود که با آن شراب خورند . «صحاح الفرس» ص ۳۰۲ ، و در  
 «برهان م» آمده است : بر وزن و معنی دوستکامی<sup>۱</sup> باشد که می خوردن  
 بامعشوق و بیاد دوستان است ، و پیاله<sup>۲</sup> پُر شرابی را نیز گویند که کسی در  
 نوبت خود بدیگری تکلف کند، و بمعنی ساغر و پیاله<sup>۲</sup> بزرگ هم آمده است .

دُول<sup>۲</sup> ، کهنه - ۷/۷۵

در اینجا ظاهراً کنایتست از : زنِ سالخورده<sup>۳</sup> مکرّ و بی آزرَم و سِفَلَه<sup>۴</sup> ، و  
 چنانکه از سیاقِ عبارت برمی آید «کهنه دُول» (= دُولِ کهنه : خریطه  
 یا دُولِ آسیا یا دَلَوِ آبکشیِ مستعمل و فرسوده) ظاهراً محتملِ ایهامِ  
 قبیحی نیز به شرمگاهِ وی تواند بود .

## ده رانده - ۷/۱۲۱

آنکه بسببِ گناهی شرعی یا عرفی اقامتِ وی را در ده بزیان مصالحِ مردم  
 آنجا دانسته و وی را طرد و نفی کرده اند .

۱- اگر بتوان احتمال داد که درس ۴۰ س ۴ ، بر اثر مسامحه<sup>۵</sup> نسخ «دوستکامی» به «دوستکائی» بدل شده ، میان «دوستکامی» ( : شراب خوردن با دوستان و بیاد ایشان . «برهان م» ) و «دشمن کامی» ، در همین صفحه و همین سطر ، ایهامِ تناسبی - که مؤلف را بدان رغبتی تمام بوده - نیز مراعات گردیده است .  
 ۲- زیرا از معانی «دول» : مکار و محیل و شطاح و بی حیا و سِفَلَه ، و دَلَوِ آبکشی و کیسه و خریطه و نیز دول آسیاست ، و آن ظرفی باشد مربع و مخروطی شکل که آن را از چوب سازند و در مرکز مخروطی آن سوراخی کنند و محاذی سوراخ سنگ آسیا نصب نمایند و پراز غله سازند . از «برهان م» .

دینجور - ۹/۷، ۱۱/۹۵

تیره رنگ مایل بسیاهی و نیک مایل بسیاهی و نیک تاریک . « منتهی -  
الأرب » ، لَيْلَةُ دِينَجُور : شب تاریک . « الصّراح من الصّحاح » .

دیوان ، أَصْحَاب - ۹/۹۴

آنانکه در مجلس امیر برای مفاوضت و رای زدن در بابِ امورِ ملک و  
دولت فراهم می آمده اند . از « محیط المحيط » .

## ذ

### ذُبَاب - ۶/۶۱

مگس ، مگس سیاه . جمع : ذَبَّان . « مقدّمة الأدب » .

### ذِئْب - ۲/۳۴ ، ۶/۶۱

جمع ذِئْب : گرگ . « مقدّمة الأدب » .

### ذُرَّوَه - ۸/۹۸

ذُرَّوَه : بالای کوه . « مقدّمة الأدب » ، بالای هرچیز . « منتهی الأرب » ،  
« ذروت غایت بلندی بود ، و اندر فلک تدویر بجای اُوج بود از خارج المركز ،  
و برابر ذروه حضيض تدویر بود ، فروترین جای اندر او و بزمین نزدیکتر ... » .  
« التفهیم لأوائل صناعة التنجیم » ص ۱۲۴ .

### ذَرِيعَه - ۸/۶۳

ذَرِيعَة : وسیله و آنچه بدو بدیگری پیوندند ، و یا بمزادی رسند . از « منتهی -  
الأرب » و « الصّراح من الصّحاح » ، وسیله . « محیط المحيط » ، « غیاث -  
اللّغات » ، دستاویز . « غیاث اللّغات » .

### ذِمَّت - ۶/۱۲

زنهار ، زنهار ، امان ، عهد . جمع : ذِمَم . « مقدّمة الأدب » .

ذَوَابِل - ۱/۱۸

جمع ذابِلَة : نیزهٔ باریک چسبیده پوست . «منتهی الأرب» .

ذُو فُنُون - ۱۲/۳

صاحب هنرها . «غیاث اللُّغات» ، دانای به هنرها ، صاحب فنّها ، آنکه  
به هنرها و دانشهای بسیار آگاهی دارد ، مقابل «ذو فن» .

## را حِلّه - ۹/۷۱

را حِلّۀ : اشتري برنشستنی ، شتر سواری . جمع : رَوَاحِل . « مقدمۀ -  
الأدب » ، ستور بارکش . « الصّراح من الصّحاح » ، « منتهی الأرب » .

## راست کردن - ۱۱/۸۴

آماده و مهیا کردن . رك : « چهار مقاله » ، مقاله دوم ، در چگونگی شاعر  
و شعر او ، ص ۵۹ س ۵ .

## راه بدیّه بُردن - ۱۲/۹۶

کنایتست از : صورت معقولیت داشتن امری . از « رشیدی » و « برهان م » .  
بی اساس نبودن و به حقیقت و واقع امری راهی بُردن و بدان راهی داشتن .  
رك : « دیوان حافظ » ص ۲۳۴ ، حاشیۀ شماره ۲ ، و « امثال و حکم » ج ۲  
ص ۸۶۱ .

## راه نشین - ۷/۹۹

کنایه از گدا و مردم بی خان و مان باشد . « برهان م » ، ولی مؤلف را در اینجا  
ظاهراً بمعنی حقیقی آن یعنی « راه نشینده ، کسی که بر راه می نشیند » نظر  
بوده است ، قرینۀ « عیار » ( بدین اعتبار که از رسوم عیاران یکی این بود که  
بر سَرِ راهها و دربندها و راههای تنگ و دشوار کوه کمین می کردند و



راه برکاروانیان می‌بریدند) و «کوه» و «برف» (بدین اعتبار که برف بر راه می‌نشیند و گاه راه بر مردم راهگزر فرو می‌بندد)، نیز مؤید این نظر تواند بود.

### ریاض - ۹/۴۹

رام‌کننده و ریاضت‌دهنده. از «الصّراح من الصّحاح»، کسی که اسپان را ریاضت آموزد و آن چابک سوار باشد. «غیاث اللّغات»، راضّ الصّعّب: نرم کرد ستورِ نا نرم کرده را، رام کرد ستور را، نرم کرد ستورِ درشت را. از «مقدمه الأدب».

ظهیر الدّین فاریابی گوید:

رای تو ریاضی است که گردون تُند را

بی جدّ و جهدِ او سِمَتِ اِرتیاض نیست

«دیوان ظهیر الدّین فاریابی» بتصحیح نگارنده

### رباب - ۱۱/۹۹

سازی بوده است با بدنه‌ای چهارپهلوی، و دارای یک یا دو تار که از موی بافته<sup>۱</sup> اسپ فراهم می‌آمده و آن را با کمان می‌نواخته اند.

---

۱- از وصفی که از صورت این ساز در شعر فارسی شده و نیز از تعریفی که در پاره‌ای از کتب مربوط به الحان و آلات موسیقی قدیم ایران و عرب در باب آن رفته، ظاهراً چنین می‌نماید که در طی قرون و ادوار مختلف در شماره<sup>۲</sup> تارها و آلت نواختن (: زخمه یا کمان) و نیز شکل آن تغییراتی روی داده است.

رك: «مجله روزگار نو» ج ۵، شماره ۴، ص ۳۱ - ۴۰، مقالت داندل بولج، ذیل عنوان «بعضی از آلات موسیقی شرقی غربی» و «مجله سخن» سال سوم، شماره ۱۰، ص ۶۴۳ و ۶۴۴، مقالت دکتر پرویز خانلری، ذیل عنوان «وصف صورت آلات موسیقی در دیوان خاقانی» و «کلیات شمس» ج ۱، غزل ۳۰۴، ص ۱۸۴ و ۱۸۵.

از : Grove's Dictionary of Music and Musicians.

ذیل «Rebab» و «Viol» باختصار .

### رِبَاط<sup>۱</sup> - ۱۱/۸۷

مهمان<sup>۲</sup> سرای . «منتهی الأرب» ، منزلی که برای اقامت کوتاه مسافران و کاروانیان و قوافل بر سر راهها بنا می کرده اند . جمع : رباطات . از «شرح قاموس» . رك : «المصباح المنیر» ، ذیل (رب ط) ، و «شفاء- الغلیل» ص ۱۳۴ .

### رِبَاع - ۱۱/۲۵ ، ۷/۹۴

وربوع ، جمع ربیع : منزل . «مقدمة الأدب» ، سرای و محلّه . «الصّراح- من الصّحاح» .

### رِبْقَة - ۷/۵۸

رِبْقَة : رسن گردن بند . «مقدمة الأدب» ، رِبْق : رسن با گوشه‌ها که بر بره و بزغاله بندند ، رِبْقَة : یکی گوشه‌ای از آن . «الصّراح من الصّحاح» .

### رَبِّمَا<sup>۲</sup> - ۷/۷۳

بسا . «ترجمان القرآن» .

### رَحَال - ۱۰/۷۱

جمع رَحْل : پالان شتر . «مقدمة الأدب» ، «الصّراح من الصّحاح» ، «ترجمان القرآن» . رخت و جای باشِ مرد . «الصّراح من الصّحاح» .

۱- این کلمه در «غیاث اللغات» بفتح «راء» و بمعنی مسافر خانه آمده است .

۲- رك : «مغنی اللیب» ، الباب الاول ، فی تفسیر المفردات ، و ذکر احکامها ، ج ۱ ص

## رُخَا - ۹/۷۳

رُخَاء : بادِ نرم . « مقدّمة الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » ، « شرح قاموس » . رك : ص ۷۳ حاشیه شماره ۵ ، از متن کتاب حاضر .

## رَسَاتِیق - ۱/۹۵

جمع رُسْتاق : رستای ، روسته . « مقدّمة الأدب » ، دیه . از « برهان م » .  
رك : « المعرب » ص ۱۵۸ .

## رَسَنِ فَرَاخِ فَرَا اَمَلِ دَادَن - ۵/۷۳

کنایتست از : آرزو را دور و دراز گردانیدن<sup>۱</sup> .

## رَسَنِ کَسِی فَرَو چاه رفتن ، به - ۴/۸۵

رك : برسن کسی فرو چاه رفتن .

## رَشَّ - ۱۰/۳۲

انْدک وباریک باریدن . « تاج المصادر » ، آب زدن جای را و بارانِ انْدک .  
« الصّراح من الصّحاح » ، « أول الْمَطَرِ رَشَّ » . « فقه اللغة » للشّعالی ، ص ۱۷۸ .

## رَشْتِه بدستِ کسی دادن - ۴/۸۵

زِمَامِ کار و سر رشته امر بدستِ کسی سپردن . قس : رشته فرا هوایِ کسی دادن .

## رَشْتِه فَرَا هَوَاِیِ کَسِی دَادَن - ۳/۹۷ و ۴

زِمَامِ کار و اختیار امر بدلخواه کسی بوی واگذاردن . قس : رشته بدستِ

---

۱- گویی « آرزو » را به « اسپی » مانند کرده است که هر چند پالهنگی یا افسار دوی را درازتر کنند دایره چرای وی وسیع تر گردد .

کسی دادن .

رَشَح - ۱۱/۳۲

بیامدن خوی . «تاج المصادر» ، خوی کردن و ترابیدن . «الصَّراح من - الصَّحاح» .

رِضَاع - ۱۳/۸۱

شیر خوردن . «تاج المصادر» ، «کنز اللُّغة» ، شیر مکیدن بچه مادر را . «الصَّراح من الصَّحاح» .

رَضَوی<sup>۱</sup> - ۱۴/۷

کوهی است بمدینه . «معجم البلدان» .

رَضِیع - ۱۳/۷۲

شیرخواره . «مقدمه الأدب» ، شیرخواره و برادر همشیر . «منتهی الأرب» .

رَطْبُ اللِّسَان - ۲/۵۹

شیرین و تازه زبان . «شمس اللُّغات» ، تر زبان<sup>۱</sup> .

خاقانی گوید :

پارم بمکّه دیندی آسوده دل چوکعبه

رَطْبُ اللِّسَان چو زمزم برکعبه آفرین گر

«دیوان خاقانی» ص ۱۸۷ س ۱۲

۱ - زمخشری در «اساس البلاغة» ذرماده (ر ط ب) آورده است : «ومن المجاز: رطب

لسانی بذكرک وترطب ، وما زلت أرطبه به و هو رطب به . وما رطب لسانی بذكرک ، الا ما بللتنی

به من برك» .

رَغْبَةً أَوْ رَهْبَةً - ۱/۵۹ و ۲

برغبت و طوع یا بترس و بیم .

رُفَات - ۱/۹ ، ۱۰/۵۵

ریزه استخوان . « مقدّمه الأدب » ، ریزه و شکسته هر چیزی . « منتهی-  
الأرب » .

رفتن ، درکار - ۱۱/۲۷ ، ۷/۸۶

رك : درکار رفتن .

رفتن ، فراسر چیزی - ۱۳/۲۶

رك : فراسر چیزی رفتن .

رِقَاب - ۷/۲

جمع رَقَبَة : گردن . « مقدّمه الأدب » ، سپس گردن ، بُسَن گردن .  
« منتهی الأرب » .

رَنَگ - ۲/۲۸

نخجیر و بزکوهی و گاودشتی . « برهان م » ، و با تفاوتی ، « لغت فرس »  
ص ۲۶۱ .

رَنُود - ۵/۲۵

جمع رند است بتصرف فارسیان عربی دان بسیاق عربی . از « غیاث اللغات » .  
و مراد از آن در اینجا مردم اوباش و سِفَلَه و فرومایه است . رك :  
« راحة الصدور » ، فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره ، ص ۵۰۲ و ۵۰۳

رَنه - ۸/۲۵

رَنه : آواز و آوازِ گریه که در حلق بازگردانیده شود . از «منتهی الأرب» .

رَوّاح - ۲/۱۸

پس از نماز پیشین . «مقدمه الأدب» ، شبانگاه یا از وقتِ زوالِ آفتاب تا شب . از «الصّراح من الصّحاح» و «منتهی الأرب» .

رُود - ۵/۱۸

سازی است همانند عود<sup>۱</sup> ، دارای دسته‌ای دراز که بر رویِ آن پرده‌هایی تعبیه شده است ، با تارهایی<sup>۲</sup> از ابریشمِ بافته که در آسیا و بخصوص در چین برای تارهایِ آلاتِ موسیقی می‌سازند ، این تارها به گوشیهایی که برای کوک کردن و هماهنگ کردن آهنگهاست متصل است ، شکمِ آن را از چوبِ کاج و کاسه<sup>۳</sup> آن را ، که بشکل گلابی است ، از تَرکِ تَرکِ چوبِ سِدر فراهم می‌آورند . نواختنِ آن بدونِ مضراب و بازخمه زدن انگشتانِ دستِ راست به یک یا چند تار از این تارهاست . از :

Webster's New International Dictionary.

Grove's Dictionary of Music and Musicians. Vol. III.

۱- برای آگاهی از شکل «عود» و پاره‌ای خصوصیات دیگر این ساز ، رک : «مجله روزگارنو»

ج ۵ ، شماره ۴ ، ص ۳۱-۴ ، مقالات داندل بولج ، ذیل عنوان «بعضی از آلات موسیقی شرقی غربی» .

۲- شاید از این بیت مثنوی «خسرو نامه» عطار ص ۲۴۴ ، بیت ۵۲۲۰ ، بتوان حدس زد

که رود (یا نوعی از آن) سه تار ابریشم داشته بوده است :

چو راه تر زند رود سه تا رود      فرود آیند مرغان از هوا زود

( «رود» در این بیت ، در مورد اول نام ساز مورد نظر ، و در مورد دوم بمعنی تاری است که بر

روی سازها کشند ) .

ذیلِ کلمه «Lute»، باختصار.

نام این ساز در شعر فارسی، غالباً بی آنکه در وصفِ صورتِ آن تفصیلی رود، زیاد بچشم می خورد، از آن جمله فرخی گوید:

گاه گفتی بیا و رود بزن      گاه گفتی بیا و شعر بخوان

«دیوان فرخی» ص ۲۶۹

و نظامی گوید:

چو رودِ باربد این پرده پرداخت      نکیسازود چنگِ خویش بنواخت

«خسرو و شیرین» ص ۳۶۹

و حافظ گوید:

چو در دستست رودی خوش بزن مطرب سرودی خوش

که دست افشان غزل خوانیم و پاکوبان سر اندازیم

«دیوان حافظ» ص ۲۵۸

### روزِ برگشته - ۱۲/۱۰۳

کسی که روزِ (کامرانی و خوشبختی) وی برگردیده و شبِ (ناکامی و

تیره بختی) وی فرار سیده باشد، نظیر «بخت برگشته»، و این کنایتست از:

بدبخت: قس: «روزِ درگشته» و «روزِ فرو شده» و «روزِ فرو رفته».

فردوسی گوید:

سرایای بستش بکردارِ یوز      چه سود از هنرها چو برگشت روز؟!

«شاهنامه» ج ۴، ص ۱۰۸۲، بیت ۳۰۲

و در «جهانگشای جوینی» ج ۳ ص ۲۲۶، س ۶-۱۰، آمده است:

«... و او بر منبر رفت و با آن سرگشتگان روزِ برگشتگان که باغوا و

إضلال او متوجهِ جهتِ شقاوت و خسارت می شدند چنان نمود که از

نزدیکِ مقتدیِ مذموم ... در خفیه نزدیک او کس رسیده است ... » .

روز درگشته — ۱۱/۱۰۳

ظاهراً مراد کسی است که روز (کامرانی و خوشبختی) وی درگردیده و منقلب شده و شب (ناکامی و تیره بختی) وی فرا رسیده باشد. و این کنایتست از : بد بخت . قس : « روز برگشته » و « روز فرو شده » و « روز فرو رفته » .

روز فرو شده — ۹/۱۰۵

روز در اینجا بمعنی آفتابست<sup>۱</sup> . رك : « برهان م » ذیل « روز » .  
و « روز فرو شده » یعنی کسی که آفتاب خوشبختی و عمر وی روی به افول گذارده و شب تیره بختی و هلاک وی فرا رسیده باشد ، نظیر « روز فرو رفته » و این کنایتست از : بد بخت . قس : « روز برگشته » و « روز درگشته » .

خاقانی گوید :

بر فروزید چراغی و بجوید ، مگر

بمن روز فرو رفته پسر باز دهید

« دیوان خاقانی » ص ۱۶۴ ، س ۱۶

۱- استعمال « روز » در معنی « آفتاب » در ادبیات فارسی نظایر بسیار دارد ، سعدی گوید :

روز برآمد بلند ای پسر هوشمند      گرم نبود آفتاب خیمه برویش ببند

« طبیات » ص ۱۱۵

و در « رباعیات منسوب بمولانا » آمده است :

ای روز برآ ، که ذره ها رقص کند      جانها زخوشی بی سرو پا رقص کند  
آنکس که ازو چرخ و هوا رقص کند      در گوش تو گویم که کجا رقص کند

« کلیات شمس » ج ۸ ، ص ۱۱۹ ، رباعی ۷۰۲



همو گوید :

امروز منم روز فرو رفته شب خیز

سرگشته از این بخت سبک پای گران خواب

« دیوان خاقانی » ص ۵۶ ، س ۱۵

رك : « فروشدن » ونیز، رك: ص ۱۱ س ۱۴ ، از متن كتاب حاضر.

روزگار بُردن - ۳/۱۰۴

در اینجا بمعنی صرف وقت کردن است<sup>۱</sup>.

روزنامه - ۳/۱۱۸

روزنامه، که معرب آن «روزنامج» و «روزنامجة» است؛ کتابی بوده است

که وقایع روزانه را در آن یادداشت و ثبت می کرده اند<sup>۲</sup>.

رك : « مفاتیح العلوم » ص ۳۷.

« ... در تدارك کار ایشان رسوم لشکر کشی ... از نوعی تقدیم فرمود که

۱- رك : « تاریخ بیهقی » ص ۵۹۴ ، س ۵ و ۶ ، و « کلیله و دمنه » ، ص ۹۶ ، س ۲ و ۳ ،

قطعه مسعود رازی .

۲- خوارزمی در « مفاتیح العلوم » ص ۳۷ گفته است :

« الروزنامج : تفسیره كتاب اليوم ، لأنه یكتب فيه ما یجری كل یوم من استخراج او نفقة ، أو

غیر ذلك » .

و عبدالله بن محمد بن کیا المازندرانی ، در « رساله فلكیه در علم سیاق » ص ۸۱ آورده است :

« روزنامه دفتری است که هر روز بدان احتیاج باشد ، بدان صفت که هر قضیه که در روز واقع

گردد، از مقرر کردن اموال و اطلاعات آن، و تفویض امور بهر کس، و نوشتن تقریرها، و قطع و فصل

معاملات و مخاصمات ، و صور دعاوی و قضایا، و ارسال رسل باطراف، و رسیدن اخبار و غیر آن، نویسنده

بجهت ضبط آن در روزنامه بنویسد ... » .

روزنامهٔ سعادت باسم و صیتِ آن مؤرّخ گشت ... » .

« کلیلہ و دمنہ » ص ۱۰ س ۱ و ۲

رؤوس - ۶/۲

جمعِ رَأس ، در موردِ اوّل بمعنی «مہتر» و در موردِ دوم بمعنی «سر»  
بکار رفته است . از «مقدمۃ الأدب» .

رَوِیت - ۱/۱۷

اندیشه ، تفکّر ، تأمل . خِیلافِ «إرتجال» . از «مقدمۃ الأدب» و  
«محیط المحيط» .

ریاض - ۱/۹۵

و رَوَضَات جمعِ رَوْضَة : مرغزار ، گُلزار . «مقدمۃ الأدب» .

رِیْعَان - ۱۳/۵۲

اوّلِ جوانی . از «مقدمۃ الأدب» و «الصّراح من الصّحاح» . و رِیْعَانِ  
هرچیز آغاز و برتر و بہترِ آن چیز باشد ، همانندِ «رِیْعَانِ شباب» . از  
«محیط المحيط» .

## ز

زحمتِ آشیان - ۴/۱۰۳

(: اضافهٔ مقلوب = آشیانِ زحمت) خانه ای محقّر و خُرد و تنگ و  
زحمت انگیز .

زِمَام - ۴/۱۱، ۲/۳۷، ۴/۹۶

مهار، جمع: اَزِمَّة. «مقدمهٔ الأدب» .

زَمْهَرِير - ۷/۹۲

سرمایِ سخت . « ترجمان القرآن »، «سرمایِ بُرنده، سرمایِ سختِ مودی .  
از «تفسیر ابوالفتح رازی» ج ۱۰ ص ۱۸۷، ذیل آیهٔ شریفه: «لَا يَرْوُنَّ  
فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ... الآية» . «قرآن کریم»: ۱۳/۷۶ .

زَنَگ - ۲/۲۸

زنگله .

تو گفתי بجوشید هامون ز جای      ز نالیدنِ زنگ و هندی درای  
« لغت فرس » ص ۲۶۷

زَوَادَه - ۱/۱۰۲

آزوقه، توشه ای که برای سفر فراهم آورند، غِذا و طعام . از «دزی» .

---

۱- «زواد» و «زواده» شاید بجای «آزواد» (: جمع «زاد») باشد . «اشتیگاس» .

## زِه گریبان - ۷/۵۲

رشته و طراز و نواری زرین یا ابریشمین که گیردا گیرد گریبان دوزند . از  
 « بهار عجم » و « فرهنگ نفیسی » ذیل « زِه » ، و بعربی آن را « زِیق »  
 گویند . « مقدمه الأدب » .

در « مرزبان نامه » باب نهم ، ص ۲۶۱ ، س ۲-۶ ، در حکایت آن دو کبک  
 که عقیابی همه ساله بچگان نوزاده ایشان را شکار می کرد ، آمده است :  
 « ... و ایشان ( یعنی همان دو کبک ) همه ساله بفراق جگرگوشگان خونین  
 دل و دیده و سوکوار درکنج احزان خویش افتاده بودند ، و لباس اطلس  
 ملون چون پلاس پیراهن غراب بجامه ماتم زدگان بدل کرده ، دُراعه  
 خارای مُخَطَّط را تا دامن چاک زده چون زِه گریبان طاووس برنگ  
 لاجوردی برآورده ... » .

## زی - ۴/۹۲ ، ۲/۶۹

آرایش . « مقدمه الأدب » ، پوشش و هیئت . « الصراح من الصّحاح » ،  
 هیئت و پیکر . « شرح قاموس » .

## س

سَمَت - ۱۲/۱۰، ۶۲/۳، ۹۷/۸، ۱۱۳/۳

سیر برآمدن . « تاج المصادر » ، « ترجمان القرآن » ، بستوه آمدن .  
« الصّراح من الصّحاح » ، ملول شدن . از « غیاث اللّغات » .

ساباط - ۶/۲۵

پوشش درمیانِ دو دیوار، سایبان، پوشش درمیانِ دو خانه . « مقدّمه الأدب » ،  
پوششِ رهگذر . « الصّراح من الصّحاح » ، رك : « مرزبان نامه » ،  
ص ۱۲۳ ، س ۲۴ .

ساختن ، فرا - ۱۴/۲۰

رك : فرا ساختن .

ساق - ۶/۶

در اینجا ظاهراً بمعنی سختی و رنج است . از « وجوه قرآن » ص ۱۲۵ .  
رك : « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، ص ۱۳۴ ، س ۶-۱۳ .

سائِس - ۹/۹۹

سیاست کننده و نیز بمعنی مطلقِ نگهبان، خصوصاً نگهبان اسپان . از « غیاث-  
اللّغات » ، سائِس الْخَيْلِ وَالرَّعِيَّةَ : سیاست کرد اسپان را و امیری  
کرد بر رعیت، براند اسپان را و رعیت را زیر دست کرد ... سیاسةً . از  
« مقدّمه الأدب » .

سَبَاع - ۱/۵۴

جمع سَبْع : دَد ، دده ، درنده . « مقدّمه الأدب » .

سَبَايَا - ۱۲/۶۰

جمع سَبَيْي : بَرده . « منتهی الأرب » .

سپید کار - ۱۰/۹۹، ۱۳/۴۱

« سپید کار » در ادب فارسی بیشتر ، از باب استعاره عِنَادِيَّة ، در معنی « سیاه کار » ( : فاسق و فاجر و ظالم و محیل و گناهکار . « برهان م » ) بکار می رود . نظیر « رو سپید » ، و در اینجا ظاهراً بمعنی بی آرم و بی حیا و شوخ چشم انساب می نماید . و در هر دو مورد ، ایهامی نیز بمعنی ظاهری خود دارد . قس : « سیاه کار » .

ظهیر الدین فاریابی گوید :

درست گشت مرا کاصل برف و سرما هست

سپید کاری حُسّاد و سردی اَعْدَا

« دیوان ظهیر الدین فاریابی » بتصحیح نگارنده .

سپید گلیم - ۸/۹۹

در اینجا ، چنانکه از سیاق عبارت مستفاد است ، مراد معنی استعاری آن یعنی تشبیه برف به گلیم سپید است ، و ظاهراً ، از باب استعاره عِنَادِيَّة ، محتمل معنی « سیاه گلیم » ( در صفت جهان و روزگار ) نیز تواند بود .

۱- در « بهار عجم » آمده است : « سپید کار » کنایتست از : منافق و دو روی . رُك : « راحة الصدور » ،

فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره ، ص ۵۰۵ ، و « امثال و حکم » ج ۲ ، ص ۹۴ ، و « مرزبان نامه »

ص ۲۲۹ ، حاشیه شماره ۱ .

## سپیدی - ۱۵/۴۱

« سپیدی » در اینجا ، ظاهراً از بابِ استعارهٔ عِنَادِيَّة ، بمعنی بی حیایی و بی آزر می و شوخ چشمی و پرده دری است ، و ایهامی نیز بمعنی ظاهری خود دارد . قس : « سپیدکاری » ، و نیز ، قس ، استعمال آن در بیت ذیل که مرحوم دهخدا در « امثال و حکم » ج ۲ ص ۹۴۵ ، در شواهد « سپیدکاری » آورده اند :

تورا ز دهرِ سیه کاسه کار برناید - تو با سپیدی این روزگار بَرَنایی

## سَحَائِب - ۸/۱

جمع سَحَابَة : ابر . « مقدّمه الأدب » .

## سِدْرَه - ۶/۱۰۳، ۸/۹۰

سِدْرَة : درختِ کُنار . « الصّراح من الصّحاح » ، و در اینجا مراد « سِدْرَة - الْمُنْتَهَى » است . زمخشری در « مقدّمه الأدب » در ذیلِ این کلمه آورده است : درختِ بهشت در آسمانِ هفتم ، درختی است در آسمانِ پنجم . مأخوذ از : « عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَى ... الآية » . « قرآن کریم » : ۱۴/۵۳ . رک : « تفسیر ابوالفتح رازی » ج ۹ ص ۲۵۳ و ۲۵۴ ، ذیلِ تفسیر آیهٔ سابق السّکر ، و « ثمار القلوب فی المضاف و المنسوب » ص ۴۷۲ ، و « حیوة القلوب » ، ج ۲ ص ۲۷۰ ، در بیان کیفیتِ معراجِ حضرت رسول اکرم صلعم .

## سِرّ آمد - ۱۲/۱۸ ، ۱/۲۹

در ص ۱۸ س ۱۲ : سرانجام و نتیجه و عاقبت .

و در ص ۲۹ س ۱: بهتر و ممتاز و سردار. «غیاث‌اللغات»، پیشوای قوم.  
از «بهار عجم».

### سرایر - ۳/۳

سرایر، جمع سریره: راز. «مقدمه الأدب»، «الصراح من الصراح»،  
رازی که نهان دارند. «محیط المحيط».

### سرباری - ۶/۱

بار و بسته کوچکی را گویند که بر بالای بار و بسته بزرگ بندند. «برهان-  
م»، «ظهیرالدین فاریابی گوید:  
مرا که پشت من از بار محنتست دوتاه

فراق روی تو در می خورد سرباری؟!  
» دیوان ظهیرالدین فاریابی «بتصحیح نگارنده.

### سر بمهر - ۱۰/۹۲

مهر کرده شده. «آندراج»، دست ناخورده.

خاقانی گوید:

زد نفیس سر بمهر صبح ملمع نقاب

خیمه روحانیان کرد معبر طناب

«دیوان خاقانی» ص ۴۱، س ۸

### سر جوال باز داشتن - ۴/۷۶

در اینجا کنایتست از: تکدی و خواهندگی، و چنانکه از سیاق عبارت مستفاد  
است محتمل ایهامی به مخنث و ملوط بودن نیز تواند بود.



## سر چیزی داشتن - ۱/۸۵

در فکر چیزی بودن، اندیشه چیزی داشتن.

برو هر چه می‌بایدت پیش گیر  
سر ما نداری سر خویش گیر  
«گلستان» باب پنجم، ص ۱۲۹

## سر چیزی رفتن، فرا - ۱۳/۲۶

رك: فرا سر چیزی رفتن.

## سر در سر چیزی کردن - ۱۴/۲۲

کنایتست از: خود را بکشتن دادن در طلب آن چیز. از «غیاث اللغات».  
آنکس که بدینار و درم خیر نیندوخت

سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد  
سعدی، بنقل «آندراج»

## سر درو - ۹/۱۰۹

در اینجا کنایتست از: نمونه<sup>۱</sup>.

۱- ظاهراً منشأ این کنایت از آنجاست که در برخی از نواحی ایران همچون پاره‌ای از توابع شهرستان سلطان آباد (اراک فعلی)، کزاز و سربند، و نیز در حرآباد (از بخش‌های فراهان)، رسم است که گاهی بیست تا بیست و پنج روز پیش از فرا رسیدن هنگام درو گندم و جو، از قسمتهایی از کشتزار که در شرف زرد شدن و رسیدن است برای رفع کمبود آذوقه دروی مختصر می‌کنند که آن را «پیش بردار» یا «پیش چین» گویند، این رسم بگفته بعضی از سالخوردگان رودبار قصران تاجندی پیش - قبل از تبدیل کشتزارها به درختستانهای میوه - در آن نواحی نیز معمول بوده است، و مردم آنجا در این مورد همین کلمه «سردرو» را بکار می‌برده‌اند.

سر دفتر - ۱۱/۱۱۰

جنس ممتاز و برتر از نظایر خود، نخبه و برگزیده، عنوان و سر لوحه .  
نظامی گوید :

سر دفتر آیت نکویی شاهنشہ ملک خوبرویی  
«للی و مجنون» ص ۹۲، س ۴

سر مهری - ۶/۱۲۴

بی محبتی و بیرحمی و بیمهری . از «آند راج» و «غیاث اللغات» ذیل  
«سر مهر» .

سر فرا بستن ، با کسی - ۵/۱۲

در اینجا ظاهراً کنایتست از : با کسی پیمان بستن و عهد کردن .

سر کوب - ۱/۵

در اینجا ظاهراً مصدر مرخم است = سرکوبیدن = سرکوفتن، در مفهوم  
اسم مصدر یا حاصل مصدر .

سروا - ۱۲/۴

حدیث و افسانه . «لغت فرس» ص ۷ .

سر وقت - ۱۲/۵۹، ۳/۲۲ و ۱۳/۸۵

( با اضافه «سر» به «وقت» ) ، در اینجا ظاهراً مراد حال بخصوص و  
وضع مشخص و معین و خاصی است که آدمی در آن قرار گرفته است .

سُست پیوندی - ۲/۱۲۳ و ۳

در اینجا مُراد سُست عهدی و بچیزی نشمردن و سهل انگاشتن پیمان است.  
رك : « بهار عجم » ذیل همین کلمه .

سُست شلوار - ۳/۸۶، ۵/۸۵

کنایتست از : مخنث و مأبون و ملوط .

« ... پسرِ محسنِ یهودیِ حلبی . . . قدم در شاه راهِ اعتبار نهاد، و هوَ لثیمِ ذاتی ، ذمیمِ صفاتی ، بد کرداری ، سُستِ شلواری ... » .  
« سمط العلیٰ للحضرة العلیا » ص ۹۸، س ۲۲-۲۴

سَعادتْ ریزه - ۱۲/۱۱

خوشبختیِ اندک و بغایتِ ناچیز . قس : « حرام ریزه » ص ۱۱ س ۱۰ ،  
« قربت ریزه » ص ۱۳ س ۳ ، « فضل ریزه » ص ۱۵ س ۱ ، « فراغت ریزه »  
ص ۱۱۹ س ۱ .

سُعَداءُ - ۸/۵۳

سُعَداءُ ، جمعِ سَعید : نیک بخت . از « مقدّمة الأدب » .

سَفْک - ۱۲/۵۳

خون ریختن . « تاج المصادر » ، « کثر اللّغة » .

سَفِینَه - ۱۰/۹۰، ۲/۳

سَفِینَه : کشتی . « مقدّمة الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » .

## سَقَاط - ۵/۲۵

شمشیری که در پسِ ضریبه افتد، یعنی مقطوع را بریده بزمین یا پسِ مقطوع رسد. «منتهی الأرب»، و با تفاوتی در عبارت، «الصّراح من الصّحاح» و «شرح قاموس».

## سَلَب - ۱۲/۱۰۳

هر چه برتنِ انسان از جامه باشد «سَلَب» است. از «المغرب فی ترتیب-المغرب» و «المصباح المنیر».

## سَلَخِ مُحَرَّم - ۳/۱۰۴

سَلَخ: آخرِ روز از ماه. «مقدّمة الأدب»، آخرِ ماه ۲. «کنز اللّغة»، پوست باز کردن و پوست کردن. از «مقدّمة الأدب»، بیرون آوردن چیزی از چیزی. از «ترجمان القرآن».

مُحَرَّم: حرام کرده شده، حُرْمَت داشته. «کنز اللّغة». ماهِ مُحَرَّم. «مقدّمة الأدب». (بسبب حُرْمَتِ قِتال در این ماه بهنگامِ وضع این نام). سَلَخِ مُحَرَّم: پوست باز کردنِ ناروا و حرام. (چه در شرع مقدّس اسلام پوست باز کردنِ (: پوست کردن) آدمی کاری است سخت ناروا و

- ۱- این کلمه در «أساس البلاغة» و «لسان العرب» و «صحاح اللغة» و «أقرب الموارد» و «البتان» بتشدید «قاف» و در «منتهی الأرب» و «محیط المحيط»، بتخفیف و در «القاموس-المحیط» و «شرح قاموس» و «تاج العروس» و «معجم متن اللغة»، بتخفیف و تشدید، هر دو آمده است.
- ۲- در «شرح بیست باب ملا مظفر»، باب دوم، در معرفت ایام اسابیع و تواریخ مشهوره، ص ۱۳ (در اصل شماره صفحه ندارد) آمده است:

«... و روز سیام (هر ماه) را سلخ گویند که مستعار است از بیرون آوردن گوسفند از پوست،

چه در آن روز، ماه البته از زیر شعاع آفتاب بیرون می آید ...»

بغایت حرام<sup>۱</sup> و در اینجا «سَلَخَ مُحَرَّم»<sup>۲</sup> موهم است به : روز آخرِ ماهِ محَرَّم .

### سِمَاك - ۴/۴۴

در اینجا مراد از «سِمَاك» بقرینه «نیزه» در ص ۴۴ س ۴، «سِمَاكِ رَامِح» است، بیان این سخن آنکه :

سِمَاكُان (بصیغهٔ تثنیه)، دو ستارهٔ نورانی است که یکی از آن دورا «سِمَاكُ أَعَزَل» و دیگری را «سِمَاكُ رَامِح» نامیده اند، و گفته اند که : این هر دو در دو پایِ اسد است. و او را أَعَزَل بدان سبب خوانده اند که بتزدیکِ وی ستاره ای نیست و گویی أَعَزَلی (:مرد بی سلاحی) را مانده است، در برابرِ «سِمَاكُ رَامِح» که نیزه ای برایِ وی توهّم کرده اند.

از ترجمهٔ «الآثار الباقية» ص ۴۰۸، و «المثنی» لأبي الطيّب عبد الواحد بن علی اللّغوی الحلبي، ص ۲۳، و «لسان العرب» مادّه (س م ك).

برای اطلاع بیشتر، رك : «صُور الكواكب الثمانية والأربعين» لأبي الحسين عبد الرحمن بن عمر الرازي، المعروف بالصوفي، ص ۵۰-۵۴ و ۱۸۷-۱۹۴، و «شرح بیست باب مَلا مظفر» باب سوم، در معرفتِ بروج و کواكب و تقاویمِ ایشان<sup>۳</sup>، ص ۳۰ و ۴۰.

ظهیرالدین فارابی گوید :

۱ - مؤلف را در ص ۱۰۴ س ۱ ببعد بشیوهٔ معهود خویش، اصراری در مراعات نظیر و بدایع لفظی و معنوی کلام بوده است که گریز از تطویل را از شرح و بیان آن صرف نظر شد، خوانندگان نکته یاب خود بدقایق آن التفات خواهند فرمود.

۲ - مراد آخر محرم سال ششصد و بیست و نه است.

۳ - در اصل شمارهٔ صفحه ندارد.

سهیل گوشه نشینی بُود ز دولتِ تو

سیماک نیزه گُذاری بُود ز لشکرِ تو

« دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده

سَمَن - ۷/۲۱

گُلی است سپید رنگ و خوشبوی . « صحاح الفرس » ص ۲۴۶ ، و « آنندراج » و آنرا یاسمن و یاس نیز گویند . « آنندراج » ، رک : « برهان م » .

سَمُوم - ۱۰/۲

بادِ گرم بروز ، بادِ گرم یا در شب یا در روز ، بادِ گرم بشب . « مقدّمه - الأدب » ، بادِ گرم . « ترجمان القرآن » .

سِنَان - ۵/۵۲، ۷/۳۷، ۱/۲

آهنِ سرّ نیزه ، جمع : اُسِنَّة . « مقدّمه الأدب » . رک : اُسِنَّة .

سُنْقَر - ۱/۷۴

در « برهان م » آمده است : بمعنی شفقار است ، و آن مرغی باشد شکاری از جنسِ چَرغ ، گویند بسیار زنده می باشد و پیوسته پادشاهان بدان شکار کنند .

سِنِمَار - ۱۰/۷۳

رک : ص ۲۷۲ و ۲۷۳ ، از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، و ص ۴۲۴ و ۴۲۵ ، ذیل « خَوَرَنَق » .

سُوءُ الْحَظِّ - ۱۰/۵ ، ۹/۱۱۹

سُوء : بدی . از « مقدّمه الأدب » .

حَظَّ: بهره، بخت. «الصَّراح من الصَّحاح».  
 سُوءُ الْحَظِّ: بد افتاد. ( : مصدر مرخَّم، در مفهوم اسم مصدر یا  
 حاصل مصدر).

سِوَار - ۱۰/۸۶

دست. اُبرنجن. «مقدِّمة الأدب»، دست اُورنجن. «ترجمان القرآن».

سَوَالِف - ۱۴/۶۹

جمع سَالِفَة: گذشته ایست از پیش آینده. «شرح قاموس»، السَّالِفَة:  
 الماضيَّة أمام الغابرة. «محيط المحيط». سَوَالِفِ أَيَّام: روزگارانِ  
 پیشین، زمانهای گذشته.

سُودَا بر سر زده - ۱۱/۳

آنکه گرفتارِ اوهام و پائی بسته خِیالات گشته است، دیوانه شِکَل،  
 معجون صفت.

بِئْسَ بِبَنَدَارِ طَبِيبَانِ قَدِیم و اعتقادِ آنان به اخلاطِ چهارگانه ( : سوداء،  
 صفراء، بلغم، دَم) و اینکه کثرتِ خلطِ سودا و غلبهٔ آن بر سه خلطِ دیگر  
 بفسادِ عقل و دیوانگی منجر می شود. در اینجا بسیاهیِ زبانهٔ قلم نیزِ إیهای  
 دارد. برای اطلاعِ بیشتر در این باب، رِک: «کامل الصَّنَاعَة الطَّبِیَّة»  
 لعلی بن العباس المجوسی، المقالة الأولى، الباب الخامس والعشرون فی  
 صفة العلم بأمر الأخلاط، ج ۱، ص ۴۷، نیز، رِک: «حواشی و تعلیقات»  
 کتاب حاضر، ص ۱۳۱، س ۱۷-۲۰.

سُور - ٩/٤٥

دیوارِ شهر، حصار، بارو. جمع: اُسُوار و سیران. «مقدمة الأدب»،  
بارۀ شهر. «الصّراح من الصّحاح».

سُورَت - ٧/٦١

تیزی و شدّتِ هر چیزی، سُوْرَةُ الْحُمَى: شدّتِ تب. از «منتهی -  
الأرب».

سُوف<sup>١</sup> - ٧/٧٣

زودا. «الهادی للشّادی» للمیدانی، ص ٨٠.

سُهر - ٩/٥١

بی خواب شدن. «تاج المصادر»، بیداری و بیدار بودن و بیدار شدن و  
بیداری کردن بشب. از «مقدمة الأدب» و «الصّراح من الصّحاح».

سه طلاق زدن - ٧/٣٠

مستفاد است از: «الطّلاقُ مرّتان... فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدُ حَتَّىٰ  
تَنْكِحَ زَوْجًا غَيْرَهُ... الآية<sup>٢</sup>». «قرآن کریم»: ٢/٢٢٩ و ٢٣٠.  
و این کنایهست از: ترکِ دائم گفتن، چنانکه مولای متّقیان حضرت  
علیّ بن ابی طالب علیه السّلام، در باب ترک گفتن دنیا فرموده‌اند:

١ - رك: «مغنی اللیب» الباب الاول، فی تفسیر المفردات، و ذکر احکامها، ج ١

ص ١٣٩.

٢ - شیخ جلیل و عالم متورع زین الدین بن علی بن أحمد بن محمد، معروف به شهید ثانی در

«الروضة البهیة فی شرح لمعة الدمشقیة» مشهور به «شرح لمعه» ج ٢ ص ١٢٦ فرموده است:

«... تحتاج المطلقة مطلقاً مع کمال الطلقات الثلاث الى المحلل للنص والجماع».



« يَا دُنْيَا يَا دُنْيَا إِلَيْكَ عَنِّي . . . قَدْ طَلَّقْتُكَ ثَلَاثًا لَا رَجْعَةَ فِيهَا ». « شرح نهج البلاغة » لابن أبي الحديد ، ج ۴ ص ۳۷۴ .  
سنائی گوید :

حور با تو چگونه پردازد ؟  
حور با گننده پیر کی سازد ؟  
سه طلاقش ده آرَت هیچ هُش است  
زانکه این گننده پیر شوی کُش است  
حیدری نیست در همه آفاق  
دهد این گننده پیر را سه طلاق  
« حذیقة الحقیقة » ص ۴۷۰ س ۱۱-۱۳  
انوری گوید :

رَغَبْتُ رَغْمَ كَانٍ وَدَرِيَا  
چار تکبیر کرده و سه طلاق  
« دیوان انوری » ج ۱ ص ۲۷۱ س ۴

## سَهْل - ۱۴/۱۲

زمین نرم . « مقدمه الأدب » ، زمین هموار . « شرح قاموس » ضد « حزن » .  
« المسلسل فی غریب لغة العرب » ص ۲۷۴ ، « المغرب فی ترتیب المعرب » .

## سَهْل قِيَاد - ۵/۸۵

سَهْل : آسان . « مقدمه الأدب » .  
قِيَاد : مهار و لگام و جز آن که ستور را بدان کَشَنَد . از « الصّراح من-  
الصّحاح » ، و نیز « قِيَاد » مصدر است بمعنی فرمانبرداری و فروتنی و خضوع  
و گردن نهادن . از « محیط المحيط » .

سهل قیاد: کسی که مطیع ساختن و فرمانبردار کردن وی آسان باشد،  
و بتوانند وی را بدخواه خود بهر سوی که خواهند بکشانند، و اراده و  
میل خود را بر او تحمیل کنند.

### سهم - ۶/۴

پاره. «مقدمة الأدب»، بهره. «منتهی الأرب»، تیر. «مقدمة الأدب». اینجا مراد معنی نخستین یعنی پاره و بهره است، و بقرینه «تیر» در ص ۴  
س ۷، بمعنی دوم یعنی «تیر» نیز محتمل ایهام تناسبی تواند بود، علاوه  
بر اینکه از معانی «تیر» در زبان فارسی یکی نیز «حصه و بهره»<sup>۴</sup> است.

### سیاه روی - ۲/۱۰۹

در اینجا کنایه است از: شرمنده و خجیل. از «بهار عجم»، و محتمل ایهام  
تناسبی بسیاهی زبانه قلم نیز هست.

### سیاه کار - ۹/۳

«سیاه کار» در اینجا ناظر است بمعنی حقیقی خود، و موهم است بمعنی  
کتابی آن یعنی «نفاق و دوروی». رك: «سپیدکار»، نیز، رك: ص  
۱۳۱ س ۹-۱۲، از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر.

### سیاه کام - ۳/۴

= سیاه زبان = زاغ زبان: شخصی که نفرین او تأثیر داشته باشد، و او را

---

۱- زمخشری در «أساس البلاغة»، ماده «س ه ل» آورده است: «... رجل سهل الخلق: سهل

المقادة والقیاد».

۲- بیان این سخن باجمال آنکه: «سهم» در عربی، همانند «تیر» در فارسی، بدو معنی «تیر»

و «بهره» است.

سَقّ سیاه نیز گویند . «بهار عجم» ذیلِ «سیه زبان» . رك : «نوروزنامه»  
ص ۱۲۲، نیز، رك : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر، ص ۱۳۳ س ۴-۶ .

### سیاه گلیم - ۳/۴۲

کنایه از بدبخت و بیدولت و سیه روز باشد . از «برهان م» .

ظهیرالدین فاریابی گوید :

رُخ متاب از سیه گلیمی من      که سیاهی مدد دهد ببصر

« دیوان ظهیرالدین فاریابی » بتصحیح نگارنده

رك : «كشف الأسرار» ج ۲ ص ۶۷، س ۱۲ و ۱۳ . نیز، رك : «سپید گلیم» .

## ش

### شاگرد پیشه - ۷/۷۷

در «بهار عجم» آمده است: «لفظی است مستعمل دفاتر و دربار سلاطین هندوستان و در ایران بجای آن عمله گویند»، و در اینجا ظاهراً بمعنی وردست و مستخدم و تبع آمده است. «اشتینگاس». و از سیاق عبارت و فحوای سخن، و نیز قرینه «مَنْ لَانَتْ اَسَافِلُهُ صَلَبَتْ اَعَالِيهِ»، در ص ۷۷ س ۶ و ۷، شاید بتوان احتمال داد که مؤلف از «شاگرد پیشه» ایهام قبیحی نیز اراده کرده بوده است.

### شاه بیت - ۱۲/۱۱۰

بیتی از غزل یا قطعه یا قصیده که از ابیات دیگر نغزتر و شیواتر باشد، و مؤلف آن را در اینجا توسعاً بمعنی مطلق نوع برجسته و ممتاز و زُبده و برتر از نظایر و انواع خود بکار برده است.

### شاهد - ۲/۹۵

صاحب حُسن. «غیاث اللغات».

### شاهی بنیاد - ۲/۷۴

بنیادی که اساس آن شایسته و در خور شاهان باشد، بنای بغایت استوار و حصین. در مقابل «واهی نهاد» ص ۷۴ س ۲.

شَبَهه — ۵/۴۲

(با های مخفی) نام سنگیست سیاه و براق و شفاف و در نرمی و سبکی همچون کاه رُبا. از «برهان م»، و معرَب آن «سَبَج» است.  
جوالیقی در «المعرب» ص ۱۸۳ آورده است:  
«السَّبَجُ: خَرَزٌ أَسْوَدُ. قَالَ الْأَزْهَرِيُّ: وَهُوَ مُعَرَّبٌ، أَصْلُهُ شَبَهَةٌ.»  
رك: «گلستان سعدی»، دیباجه، ص ۱۱ س ۶.

شَتَم — ۱۰/۷۸

دشنام دادن. «تاج المصادر»، شَتَمَهُ: دشنام داد او را، شَتَمًا.  
«مقدمة الأدب».

شَجَرَه شمشیر — ۱۰/۱ و ۱۱

«شجره شمشیر» ظاهراً از مقوله اضافه تشبیهی و باصطلاح علمای فن بیان تشبیه محذوف الأداة یا بلیغ و یا مؤکد است، با توجیهی بدین تقریب که: «شمشیر» در سایه داشتن و بار آوردن به «شجره» مانند شده است. قرینه «سایه» و «الْجَنَّةُ تَحْتَ ظِلَالِ السَّيْفِ» و «درخت» و «بار آورده»، در ص ۱ س ۱۱ و ۱۲، نیز مؤید این نظر تواند بود، و ظاهراً محتمل إيهامی به «فِرْنْدُ السَّيْفِ» نیز هست، و آن عبارتست از: تموجات و نقش و نگارهایی (بصُورٍ مختلفٍ، همچون درخت و یا اشکال هندسی) که گاه در تیغه شمشیر نمودار است، و آن همان گوهر و آب

۱- جوالیقی در «المعرب» ص ۶۶ گفته است: «البرند»: جوهر السیف و ماؤه، لغة فی «الفرند» قيل انه أعجمی معرب . . . که مراد از «برند» همان «پرند» است. رك: «شفاء الغلیل» ص ۱۹۹ و «برهان م» ذیل «پرند».

و جلا و لطافت و صفای شمشیر است . از « السیف فی العالم الإسلامی »  
ص ۱۶۶ و ۲۳۷ .

### شُد آمد - ۱۳/۱

رفت و آمد . ( : رفتن و آمدن ، مرکب از دو مصدرِ مرخَّم بدونِ «واو»  
عطف در میان آنها) .

### شرکت عیان - ۶/۷۵ و ۷

مراد از «شرکت عیان» بوجهِ مرضیّ طبع بر نگارنده معلوم نشد .  
ظاهراً، بر فرضِ صحّتِ نسخ، معنی آن را قریب بدین وجه تلقی توان کرد:  
شرکت آشکارا، شرکتی که ( میانِ دو یا چند تن ) در حضورِ جمع و در  
ملاء عام و در حالی که همگنان بر کم و کیفِ آن آگاهی دارند، کرده آید .

### ششدره افتادن ، در - ۱۰/۵

رك : در ششدره افتادن .

### شَطْر - ۴/۳

نیمهٔ هر چیزی و پارهٔ او . « منتهی الأرب » ، جانب و جهت و نیمه و پاره‌ای  
از چیزی . از « غیاث اللغات » .

### شُعاب - ۱۲/۶۵

جمعِ شِعْب : دَرَبند ، دَرغاله یعنی راهِ تنگ در کوه ، میانِ دو کوه ،  
شاخی از کوه . « مقدّمه الأدب » ، راه در کوه ، گشادگی میانِ دو کوه .  
« منتهی الأرب » .

شقیق - ۱/۸

همشیر . «مقدمه الأدب» ، برادر . «منتهی الأرب» ، «غیاث اللغات» .

شکسته - ۷/۸۸

در اینجا بمعنی مغلوب و هزیمت یافته و دردمند و مجروح است .

شمارِ خانه ب بازارِ راست نیامدن - ۸/۱۰۰ و ۹

مأخوذ است از این معنی که مردم عاده حسابی را که در خانه بظن و تقریب برای بهای کالای مورد نیاز خود کنند چون ببازار در آیند آن را بیشتر یابند .

این کنایت را بهنگامی بکار برند که گمان آدمی با حقیقت و واقع امری مطابق و سازگار نیفتد . رك : ص ۳۲۱ ، س ۱۱ - ۱۶ . از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر .

شمایل - ۷/۱۱۸

شمائل ، جمع شمائل : خوی . «مقدمه الأدب» .

شمشیر خطیب - ۷/۸۲

رك : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر ، ص ۲۹۴ - ۲۹۶ . قس : «گمان - حلاج» ص ۸۲ س ۸ .

شوافع - ۱۰/۶۸

جمع شافع : خواهشگر . از «منتهی الأرب» .

شَوَاهِق - ۱۰/۶۵، ۹/۳۲

جمع شاهیق: کوهِ بلند. «مقدمهٔ الأدب»، بلند از کوه و بنا و جزآن. «منتهی الأرب»، و در «غیاث اللغات» آمده است: شَوَاهِق: بلندها و بلندیه‌ها، و این جمع «شاهِقة» است که مأخوذ از «شُهوق» باشد بمعنی بلند شدن. از «غیاث اللغات».

شورِ بختی - ۱۰/۱۲۴

بدبختی. «آنندراج».

شُومِ پی - ۵/۸۳

نامبارك قدم، مقابلِ «پی خجسته» و «فرخنده پی».

شُومِ پیی - ۶/۸۳

نامبارك قدمی، شَمَامَتِ قدم. رك: شُوم پی.

شُهور - ۹/۲۷

وَأَشْهُر، جمعِ شهر: یک ماه. از «مقدمهٔ الأدب».

شَیْب - ۱/۱۱۷

دوموی شدن، پیرشدن، سپید موی شدن. از «مقدمهٔ الأدب» و «ترجمان-القرآن».

شَیم - ۱/۳۰

نگریستنِ بابر تا کجا بارد. «تاج المصادر»، سَرِ دَرُوا نگریستنِ بامیدِ



باران در برق . « الصّراح من الصّحاح » ، شامَ الْبَرْقَ : بنگریست  
بدرخش ، شَیْمًا . « مقدّمة الأدب » .

شیم - ۱۳/۲۸

جمعِ شِیمَة : خوی . « مقدّمة الأدب » ، « الصّراح من الصّحاح » :

## ص

صابُونی ، حَلَوای - ۱۰/۲۸

رك : حَلَوایِ صابونى .

صاحبِ دیوان - ۱/۷۷

چنانکه از « سيرة جلال الدين » طبع حافظ أحمد حمدی ، ص ۳۰۹ س ۱۶ و ۱۷ برمی آید وظیفه صاحب دیوان بزمان خوارزمشاهیان عبارت بوده است از : استیفای اموال دیوانی و ثبت درآمدها و مخارج آن . بنا براین می توان احتمال داد که در این دوره گاه از « صاحب دیوان » بصورت مطلق ، « صاحب دیوان استیفا » را اراده می کرده اند .

«صاحب دیوان» در این بیت حافظ نیز ظاهراً ناظر بهمین معنی است :

صاحبِ دیوانِ ما گویی نمی داند حساب

کاندین طغرا نشانِ حِسْبَةِ اللَّهِ نیست

«دیوان حافظ» ص ۵۰

صاخَّه عَظْمی - ۷/۶۴

صاخَّة : آوازِ سخت که گوش را کر کند . « منتهی الأرب » ، سختی و بلا

وبلایِ سخت . « محیط المحيط » ، امر و کارِ بزرگ . « شرح قاموس » ،

و این کنایتست از : قیامت<sup>۱</sup> . از «ترجمان القرآن» و «محیط المحيط» .  
عُظْمَى، مؤنثِ أَعْظَمَ : بزرگتر .  
صَاخَّةٌ عُظْمَى : آوازِ بسیار سختِ کر کننده، قیامت<sup>۱</sup> (هَوْلٌ خَيْرٌ) بزرگ .  
رك : « تفسیر أبوالفتوح رازی » ج ۱۰ ص ۲۲۸، ذیلِ آیه شریفه : « فَلَمَّا  
جاءَتِ الصَّاخَّةُ » . «قرآن کریم» : ۳۳/۸۰ .

### صَادِر و وارد - ۱۲/۱۰ ، ۱/۵۹

رونده و آینده . از «غیاث اللغات» ، رك : «چهارمقاله» ص ۵۸، س ۱۰ .

### صَامِت و نَاطِق - ۱۲/۸۳

صامتِ اموال و نیز مالِ صامت کنایتست از : زر و سیم و زیور و نقود ، در  
مقابلِ مالِ ناطق که عبارتست از : کنیز و غلام و چهارپا . از «غیاث -  
اللغات» . رك : «چهارمقاله» ص ۷۳ س ۱۴ .

### صَبَّاح - ۳/۱۰۱

رنگساز . «منتهی الأرب» .

### صَبِير<sup>۲</sup> - ۱۰/۲۸

دارویی تلخ . از «مقدمة الأدب» ، عَصَاره نباتی است که برگش شبیه ببرگِ

۱- ابن منظور در «لسان العرب» ذیل ماده (ص خ خ) در وجه تسمیه «الصاخة» به «القیامة»  
گفته است : « قال ابن سیده : الصاخة : صیحة تصخ الاذن ای تطعنھا فتصمھا لشدها ، و منه سمیت  
القیامة الصاخة » .

۲- «صبر» بسکون ثانی جایز نیست مگر بضرورت شعر . از «بحر الجواهر» و «غیاث اللغات» .  
بقیة حاشیه در صفحه بعد

کلم و بسیار ضخیم و نیز شبیه ببرگِ رقعِ یمانی است، که درمازندران انجیر  
بغدادی نامند و بیخش بقدر شلغم است، و از یک بیخ زیاده بر ده می‌روید،  
مملو از رطوبت و در غایت تلخی ... الخ . از «تحفه حکیم مؤمن»  
ص ۱۶۶ .

### صَبُوح - ۳/۱۸

بامدادی از شیر و شراب و مانند آن، خِلَافِ «غَبُوق». از «منتهی الأرب» .  
الصَّبُوح: شُرْبُ الغدَاة . «أدب الکاتب» ص ۷۵ .

### صَعَالِيك - ۱۱/۱۱ ، ۴/۶۶

جمع صُعْلُوك : درویش و بی چیز و دزد . «شرح قاموس»، و اینجا معنی  
اخیر یعنی دزد مراد است .

### صَفَا و مَرَوَه - ۷/۱۱۵

دو کوه است نزدیک بمکه . از «مقدمه الأدب» ، دو کوهست بین بطحاء  
مکه و مسجد الحرام ، اما «صفا» ، کانی است مرتفع از کوه ابو قُبَیس ،  
که میان آن و مسجد الحرام مسیلی است که در آن راه و بازاری احداث کرده  
اند، و هر که در صفا بایستد برابر حجر الأسود باشد . از «معجم البلدان»

بقیه حاشیه از صفحه قبل

ظهیرالدین فاریابی گوید :

تا شمع دولت تو بر افروخت روزگار  
در کام آرزو چو شکر گشت صبر و صاب  
«دیوان ظهیرالدین فاریابی» بتصحیح نگارنده  
و مانند استعمال آن در این بیت حافظ که با «شهد و شکر» نیز ایهام تضادی دارد :  
این همه شهد و شکر کز سخنم می‌ریزد  
اجر صبریست کزان شاخ نباتم دادند  
«دیوان حافظ» ص ۱۲۴

ج ۵ ص ۳۶۵ ، و از صفا تا مروه چهارصد و نود و سه گام و «سعی» میان صفا و مروه از مناسک حج است . از «ترجمه سفرنامه ابن بطوطه» ص ۱۳۰ ، و «تفسیر ابوالفتوح رازی» ج ۱ ص ۳۷۸ - ۳۸۰ ، ذیل آیه شریفه: «إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِن شَعَائِرِ اللَّهِ... الآية» . «قرآن کریم»: ۱۵۸/۲ ، رک: «معجم البلدان» ج ۸ ص ۳۸ و ۳۹ ، ذیل «مروة».

### صَفَائِح - ۱/۸۷

و صفاح، جمع صَفِيحَة: شمشیر عریض . از «فقه اللغة» للشَّعَالِي ص ۱۵۹ و «السَّيْف فِي الْعَالَمِ الْإِسْلَامِيِّ» ص ۲۳۵ و «حلیة الفرسان و شیعار الشجعان» ص ۱۹۱ و «المختص» لابن سیده ، ج ۶ ص ۲۴ .

### صَلَّتِ رَحِم - ۱۲/۲ و ۱۳

صِلَة: پیوستن . «الصَّراح من الصَّحاح» .  
رَحِم: خویشی نزدیک، خویشی . «مقدمة الأدب» .  
صَلَّتِ رَحِم: مَحَبَّت و سلوک داشتن با خویشان و اقرباء . «غیاث اللغات» .

### صَوَاعِق - ۹/۳۲

جمع صَاعِقَة: آتش آسمانی ، آتش که از آسمان فرود آید . از «مقدمة الأدب» ، آتش که از آسمان افتد در رَعْد شدید: «الصَّراح من الصَّحاح» .

### صَوْب - ۱/۱۶ ، ۵/۱۷ ، ۸/۳۰

طَرَف و جانب . «غیاث اللغات» .

# صورت کردن - ۳/۳۶ و ۴

پنداشتن و تصوّر کردن .

صورت نکنم که صورتِ داد در گوهرِ انس و جان ببینم

«دیوان خاقانی» ص ۲۶۵ س ۱۰ . از «آندراج» .

## صَهَوَات - ۱/۱۹

جمعِ صَهْوَة : نشستگاهِ اسب . «مقدمة الأدب» . میانِ پشتِ اسب .

«الصّراح من الصّحاح» ، جایِ برنشستنِ سوار . «منتهی الأرب» .

## ض

### ضَبَاب - ۱۲/۴۲

تار میغ، واحد آن ضَبَابَة. از «مقدمه الأدب»، میغ نزم، و آن بخاری باشد که در زمستان در هوا پیدا گردد. «منتهی الأرب».

### ضِبَاع - ۱/۵۴

جمع ضَبْع و ضَبْع: گفتار، گفتار ماده<sup>۱</sup>. از «مقدمه الأدب» و «محیط».

### ضُجْرَت - ۸/۵۷، ۲/۱۱۳

تنگدل شدن از غم. كثر اللُّغَة، اندوه و ملال. «منتهی الأرب».

### ضَحْوَة النَّهَار - ۳/۱۰۴

ضَحْوَة: چاشت بلند. «مقدمه الأدب»، نیم چاشت. «الصَّراح من - الصَّحاح».

نهار: روز. «مقدمه الأدب».

ضَحْوَة النَّهَار: هَنَام چاشت بلند.

### ضُرَاحَات - ۷/۶۱

جمع ضُرَاحَة<sup>۱</sup>: آنچه بسببِ ناچیزی و حقارت بدور افکنند، مأخوذ از:

۱- «ضبعان» بکسر ضاد و سکون باء: گفتار نر. «مقدمه الادب». برای اطلاع بیشتر در این

باب، رُك: «محیط المحيط» ذیل ماده (ض ب ع).

۲- رُك: ص ۳۸۲ حاشیه شماره ۱.

ضَرَحَ الشَّيْءُ يَضْرَحُهُ ضَرْحًا : دَفَعَهُ وَنَحَاهُ<sup>۱</sup>. «محیط المحيط».

ضَرْب - ۱۳/۷۲

زدن بشمشیر. از «کثر اللغات».

ضَمَان - ۶/۸

پذیرفتاری کردن. «تاج المصادر»، پذیرفتن. «الصَّراح من الصَّحاح»، پذیرفتاری و ضامنی. از «غیاث اللغات».

ضَوَارِي - ۵/۶۱

جمع ضَارِيَّة، مؤنث ضاری: خونِ روان، سگک بچه دوان. از «منتهی-الأرب». ضَوَارِي حیوانات: دَدان و درندگان، همانند شیر و گرگ و نظایر این دو. «محیط المحيط»، «أقرب الموارد».

ضَيَاع - ۱۲/۷

بیاد شدن. «تاج المصادر»، هلاک شدن و تباه گردیدن. از «الصَّراح من-الصَّحاح» و «منتهی الأرب».

ضِيَاع - ۴/۶۹

جمع ضَيَعَة: باغ و زمین، کشتزار. «مقدمة الأدب»، آب و زمین. «الصَّراح من الصَّحاح»، زمینهایِ مزروع. از «غیاث اللغات».

ضَيِّم - ۱۱/۳۲

بیداد کردن. «تاج المصادر»، ستم و جور کردن. «کثر اللغات»، نقصان کردن در حق کسی و از مضرت نیندیشیدن در انتقام. «غیاث اللغات».



## ط

### طاس گردانی - ۸/۱۲۲ و ۹

مرادف کاسه گردانی است که کنایه از گدایی باشد. رك: «بهارعجم» ذیلِ  
«طاس گدایی» و «برهان م» ذیلِ «کاسه گردان».

### طامه کُبری - ۷/۶۴

طامه: سختی و بلا و بلای سخت، کارِ بزرگِ دشوار. از «لسان-  
العرب» و «محیط المحيط»، و این کنایتست از: روز قیامت<sup>۱</sup>. از «مقدمه-  
الأدب»، قیامت. «ترجمان القرآن». کُبری، مؤنثِ اکْبَر: بزرگتر.

طامه کُبری: بلیه بزرگ، قیامت<sup>۱</sup> (هَوْل خیز) بزرگ. رك: «تفسیر-  
ابوالفتوح رازی»، ج ۱۰، ص ۲۱۵ و ۲۲۲، ذیلِ آیه شریفه: «فَإِذَا  
جاءَتِ الطَّامَةُ الكُبرى... الآية». «قرآن کریم»: ۳۴/۷۹.

### طعن - ۱۳/۷۲

زدنِ بنیزه. «الصّراح من الصّحاح»، خَسَن بنیزه، زخم کردنِ بنیزه.  
از «مقدمه الأدب».

۱ - ابن مناور در «لسان العرب» ذیلِ ماده ( ط م م ) در وجه تسمیه « طامه » به « قیامت »  
گفته است:

«يقال للشيء الذي يكثر حتى يملو: قد طم وهو يطم طما. وجاء السيل فطم كل شيء أي علاه،  
ومن ثم قيل: فوق كل شيء طامة، ومنه سميت القيامة طامة».

طُلُب - ۶/۳۲

رك : اُطْلَاب .

طَلَل - ۵/۹۴

نشانِ سرایِ ویران شده ، نشانِ جایِ سرای ، جمع : اُطْلال و طُلُول .  
«مقدمة الأدب» ، اثرِ سرای و جایِ خراب شده . «الصّراح من الصّحاح» .

طَوَال - ۱۳/۴

جمعِ طَوِيل : دراز . «مقدمة الأدب» .

طَوَامِير - ۳/۱۳

جمعِ طُومار : کاغذِ پیچیده . «مقدمة الأدب» ، نامه و دفتر . «منتهی -  
الأرب» .

طُور - ۱/۱۰۷

کوه . جمع : اُطُوار . «مقدمة الأدب» ، «ترجمان القرآن» .

ظ

ظلال - ٩/٧٠

جمعِ ظِلّ : سايه . « مقدّمة الأدب » .

ظلام - ٨/٤١ و ١٤

تاريكيِ اوّلِ شب . « الصّراح من الصّحاح » ، « كثر اللّغات » .

## ع

### عارض - ۵/۷۶

مراد سالار و فرمانده سپاه و فوج (از «الصّراح من الصّحاح») و یا صاحب دیوانِ عَرَض است، که از وظایف وی تعیینِ مراتب سپاهیان و مرسوم و راتبه آنان بوده است<sup>۱</sup>.

### عَبْدُهُ نوشتن - ۹/۱۰۶

«عَبْدُهُ»: بنده او، و بعضی نوشته اند که: «عَبْدُهُ» مخفّف «أَنَا عَبْدُهُ» است، یعنی من بنده اویم<sup>۲</sup>. از «غیاث اللّغات».

بنابراین «عَبْدُهُ نوشتن» کنایتست از: اظهار بندگی و فرمان برداری کردن. خاقانی گوید:

شاهان بتو عَبْدُهُ نویسند      روحُ الْقُدُسُست همین نویسند  
«دیوان خاقانی» ص ۵۹۴ س ۱۱

### عِتَاق - ۲/۱۹

جمع عَتِیق: اسبِ نیکو و نجیب و خوش منظر. از «منتهی الأرب». ر.ک:

۱ - در «محیط المحيط» آمده است: «عرض الجند عرض عین، أمرهم علیه و نظر حالهم، یعنی أمرهم علی بصره لیعرف من غاب منهم و من حضر».

۲ - نظامی گوید:

ستاره که بر چرخ ساید سرش      زده سکه عبده بر درش

«شرقنامه» ص ۵۲۵ س ۵

ص ۱۴۹ س ۲۰ - ۲۳ و ص ۱۵۰ س ۱ - ۷ ، از « حواشی و تعلیقات »  
کتاب حاضر ، و « جهانگشای جوینی » ج ۲ ص ۱۸۷ س ۱ .

### عَجَبُ الزَّمان - ۴/۸۳

نادره روزگار ، هرچیز شگفت انگیز و بدیعِ زمانه . و در اینجا ظاهرًا صفتِ  
اشعاری است از مؤلف ، که بگفته‌وی بهنگامِ انشای کتاب یک‌دو بیتِ  
آن در خاطرِ وی مانده بوده است .

### عَجَل - ۹/۶

شتاب کردن . « تاج المصادر » ، بشتافتن . از « مقدّمه الأدب » .

### عُدّه - ۹/۳۸

عُدّه : سازِ لشکر . « مقدّمه الأدب » ، ساز و ساخت . « الصّراح من -  
الصّحاح » ، سازِ کار . « ترجمان القرآن » .

### عِذارُ در خدمتِ کسی سبزو کردن - ۴/۷۶ و ۵

معنی ظاهریِ آن عبارتست از : در خدمتِ کسی بسرحدّ بلوغ و بسنّ رشد  
رسیدن .

و اینجا معنیِ موهمِ آن مراد است ، یعنی دورانِ سادگی و امرّدی را  
بکردارِ مُخَنَّثان و مَلُوطان در خدمت و ملازمتِ کسی بسر آوردن . قریب  
بتعبیرِ « در خدمتِ کسی به ریش آمدن » .

### عَذَب - ۸/۱

آبِ خوش ، آبِ شیرین . ماءٌ عَذْبٌ : آبِ خوش . « مقدّمه الأدب » ،  
آبِ پاکیزه . « الصّراح من الصّحاح » ، خوش‌گوار و پاکیزه از آب و خورش .  
« منتهی الأرب » .

عِراض - ۶/۲۶ ، ۱/۲۹

جمعِ عَرَصَة : میانِ سرای، جایِ سرای . «مقدمه‌الادب» ، گشادگیِ میانِ سرای که در آن بنا نباشد . از «الصّراح من الصّحاح» و «منتهی الأرب» .

عَرَض - ۶/۱۰۵

عَرَض و عَرَض : کاله و کالا ، خلاف النّقد . «مقدمه‌الادب» ، متاع و رخت و هر چیز جز زر و سیم باشد . «الصّراح من الصّحاح» .

عَرَض ریزه - ۳/۱۰ و ۴

عَرَض : کاله ، قماش ، فایدهٔ این جهان ، مال و متاع ، سوزیان . از «مقدمه‌الادب» ، حُطامِ دنیا . «المغرب فی ترتیب المعرب» ، مالِ دنیا . «الصّراح من الصّحاح» .

عَرَض ریزه : کالایِ اندک و بغایت حقیر ، حُطامِ ناچیز و بی‌ارج دنیوی . رک : ص ۴۱۱ ذیلِ «حرام ریزه» .

قس : «حرام ریزه» ص ۱۱ س ۱۰ ، «سعادت ریزه» ص ۱۱ س ۱۲ ، «قربت ریزه» ص ۱۳ س ۳ ، «فضل ریزه» ص ۱۵ س ۱ ، «روزی ریزه» ص ۱۱۳ س ۵ ، «فراغت ریزه» ص ۱۱۹ س ۱ .

عَرین - ۱۳/۵۰

نیستان . «مقدمه‌الادب» ، جایِ شیر ، یعنی بیشه و درختستان . «الصّراح من الصّحاح» .

عَساکِر - ۹/۲۰

جمعِ عَسْکَر : لشکر . «مقدمه‌الادب» ، که گفته‌اند معرّب «لشکر» است .

«المعرب» للجوالیقی ص ۲۳۰ ، «المغرب فی ترتیب المعرب» ، «شفاء -  
الغلیل» ص ۱۸۲ .

عسی<sup>۱</sup> - ۶/۷۳

شاید بُود . (بصورتِ مصدرِ مرخّم) . «ترجمان القرآن» .

عَصَا فرو خزیدن ، به - ۵/۷۵

محمّلت کنایت باشد از : بکمکِ چوبدستی در جایی آهسته دَرشدن و  
خزیدن .

در اینجای ظاهرًا «عصا» به «شرمِ مرد<sup>۲</sup>» نیز محتملِ ایهامی تواند بود ، و چنانکه  
از سیاقِ جُمَل و عباراتِ ص ۷۵ س ۸-۱۰ و ص ۷۶ س ۴-۱۰ ، برمی آید  
«بعصا فرو خزیدن» ظاهرًا محتملتِ ایهامی به مأبُون بودن و ملوط و  
مخنث بودن نیز داشته باشد .

عَصَا الْقَرَارُ ( : عَصَايِ قَرَارُ ) درجایی انداختن - ۵/۱۱۶ و ۶

کنایتست از : اقامت کردن درجایی و تركِ سفر نمودن<sup>۳</sup> . زیرا مسافر چون

۱ - رك : «شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك» ج ۱ ص ۱۸۴ - ۱۹۸ ، ذیل عنوان  
«أفعال المقاربة» .

۲ - برای استعمال «عصا» در این معنی ، در ادب فارسی نظایر بسیار توان یافت .  
سعدی گوید :

پیری که ز جای خویش نتواند خاست      الا بمصاکیش عصا برخیزد !

«گلستان سعدی» باب ششم ، ص ۱۴۸ .

۳ - ألقى عصا القرار أي أقام بالديار وترك الملازمة للسفر ... وفي ضده : لا يضع العصا عن

عائقه . «الفتح الوهبي» ج ۱ ص ۱۷۷ .

بمترلی فرود آید، عصای سفر بیکسو اندازد و از رنج راه بیاساید<sup>۱</sup>، و بهنگام مداومت در سفر «عصا از دوش نهادن»<sup>۲</sup> گویند. از «الفتح - الوهبی علی تاریخ ابی النضر العتبی» ج ۱ ص ۱۷۷، و «نهاية الأرب» ج ۷ ص ۱۸۴، و «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۴۳، ذیل مثل «قَدْ أَلْقَى عَصَاهُ». «... و بهر طرفی و شهری رسیده و شهرتی یافته و طرفه ای دیده عصای قرار آنجا انداخته اند...». «جهانگشای جوینی» ج ۱ ص ۹ و ۱۹ و ۲۰.

### عَصْر - ۴/۱۰۴

در موردِ اوّل بمعنی آخرِ روز تا سرخ شدن آفتاب، نمازِ دیگر. «منتهی - الأرب»، «الصّراح من الصّحاح»، و در موردِ دوم در لغت بمعنی افشاردنست. (همچون افشاردن انگور و زیتون و غیره). از «تاج - المصادر» و «مقدمة الأدب». و در اینجا زیر فشار و عذاب و شکنجه قرار دادن مراد است.

۱- نویری در «نهاية الأرب» ج ۷ ص ۱۸۴ آورده است :

«... و مما وقع التصرف فيه بزيادة على المعنى قول ضياء الدين بن الاثير الجزرى فى ذكر العصا التى يتوكأ عليها الشيخ الكبير :

وهذه لمبتدا ضعفى خبر ، و لقوس ظهري وتر ، و اذا كان القاؤها دليلا على الإقامة فان حملها دليل على السفر . والمحلول فى ذلك قول بعضهم :  
«كأننى قوس رام و هى لى وتر» .

و قول الاخر :

فالت عصاها واستقرت بها النوى كما قر عينا بالاياب المسافر» .

نیز، رك : «نهاية الأرب» ج ۳ ص ۴۳ ، «شرح نهج البلاغة» لابن أبى الحديد ج ۴ ص ۷۱۸ ، «مقامات الحریری» المقامة الحادية والثلاثون، الرملية ، ص ۳۲۴ ، «البيان والتبيين» ج ۳ ص ۳۸ .  
۲ - رك : ص ۴۸۸ حاشیه شماره ۳ .



### عَضْب - ۸/۱

شمشیر بُرّان . « الصّراح من الصّحاح » ، « السّیف فی العالم الإسلامی »  
ص ۲۳۶ .

### عَطَّطَه - ۵/۴۰

عَطَّطَه : پیانی آواز کردن و آمیختن آن آوازا بهم بهنگام جنگ ،  
یا حکایت آواز مردم بی باکست بدان هنگام که بر قومی چیره شوند و گویند :  
« عِطْ عِطْ » . از « فقه اللّغة » للّشعالی ص ۱۳۶ و « محیط المحيط » و  
« منتهی الأرب » .

### عِظَام - ۷/۲ ، ۱۲/۲۶

درص ۲ س ۷ ، در موردِ اوّل و ص ۲۶ س ۱۲ ، جمعِ عَظِیم : بزرگوار ،  
بزرگ . « مقدّمة الأدب » ، و نیز درص ۲ س ۷ در موردِ دوم جمعِ عَظُم :  
استخوان . « مقدّمة الأدب » .

### عُظْم - ۱۰/۱۱۰

عُظْمُ الشَّیْء : بزرگی چیزی و مُعْظَمُهُ . « مقدّمة الأدب » .

### عَفَارِیت - ۱۲/۴۳ ، ۴/۶۶

جمعِ عِفْرِیت : دیو با نیرو ، دیوِ ستنبه . « مقدّمة الأدب » .

### عِقَاب - ۱۰/۱۱ ، ۱۱/۴۰ ، ۱۲/۶۵ ، ۷/۷۴

درص ۱۱ س ۱۰ و ص ۶۵ س ۱۲ و ص ۷۴ س ۷ ، جمعِ عَقَبَة ، رُك :

---

۱ - « عِطْ » بکسر اول ، آوازیست که بی باکان و ستیزه جویان بهنگام چیرگی بر خصم بدان  
بانگ کنند و بخروشند . از « منتهی الارب » و « محیط المحيط » .

«عَقَبَة». و در ص ۴۰ س ۱۱: عقوبت کردن. (مصدر باب مفاعلة).  
از «مقدمة الأدب» و «کنز اللغات».

عَقَبَة - ۶/۱۰۳ و ۸، ۱۲/۱۰۵، ۱۱/۱۰۶

عَقَبَة: راه دشوار در کوه. جمع: عِقَاب و عَقَبَات. «مقدمة الأدب»،  
گریوه، یعنی بلندی بلند و سخت. «ترجمان القرآن»، جای دشوار  
بر آمدن کوه. «منتهی الأرب».

عِقْد - ۵/۴۲

گردن بند و رشته مروارید. جمع: عَقُود. از «مقدمة الأدب» و «الصراح»  
من الصّحاح.

عَقْد کردن - ۸/۱۰۰ و ۹

: بر هم بستن، و در اینجا ظاهراً کنایه است از: شمار بر گرفتن، کمیّتی را  
بشماره آوردن، حساب کردن. رُك: ص ۳۲۱ س ۸-۱۶، از «حواشی و  
تعلیقات» کتاب حاضر و ص ۴۷۲ ذیل «شمار خانه بازار راست نیامدن».

عُقْدَةُ ذَنْب - ۲/۷۳

در «التفهیم لأوائل صناعة التنجیم» ص ۱۲۲، آمده است:  
«چون سطح فلک مایل بگرایست از سطح منطقه البروج بضرورت هردو  
دایره بدو جای برابر تقاطع کردند، همچنانکه منطقه البروج با معدل النهار  
بدو جای برابر تقاطع کرده است. پس نام جَوْزهر بران هردو نقطه همی  
افتد. آنکه چون یکی را از دیگری جدا خواهی کردن، بدانکه آن تقاطع  
که چون ستاره از وی بگذرد بشمال او فتد از منطقه البروج «رأس» خوانند.  
و آن دیگر تقاطع که چون از وی بگذرد بجنوب او فتد از منطقه البروج  
«ذَنْب» خوانند، و بجَوْزهر منسوب کنند، رأس جَوْزهر گویند و ذَنْب

جَوْزَهَر. و چون یکی را از آن، مطلق گویند و ستاره با او یاد نکنند آن قمر باشد. و با دیگران خود ستاره نامزد کنند و گویند جَوْزَهَر فلان ستاره، و رأس فلان ستاره و ذَنَبش. و نیز رأس را مجاز الشَّمالِ اُی گذر شمال، و نیز العُقْدَةُ الشَّمَالِیَّةُ اُی گره شمال. و ذَنَب را مجاز الجنوب والعقدة الجنوبيَّة. . . .»

رك: «شرح بیست باب متلا مظفر»، باب پنجم، در معرفت میل آفتاب و عروض کواکب و جوزهرات ایشان، در عنوان «فی تحقیق العُقْدَتین والجَوْزَهَرین و وجه تسمیتها» ص ۶۳ بعد<sup>۱</sup>.  
مولانا گوید:

تو آفتاب جهانی چرا سیاه دلی

که تا دگر هوسِ عُقْدَةُ ذَنَبِ نکنی

«کلیات شمس» ج ۶، ص ۲۷۰، غزل ۳۰۶۱، بیت ۳۲۵۹۸

و در «مرزبان نامه» باب هفتم، در دامستانِ مار افسای و مار، ص ۲۳۲ س ۴-۶ آمده است:

«... شنیدم که وقتی ماری اُرقم ... در پایان کوهی خفته بود عُقْدَةُ ذَنَبِ بر رأس افکنده تا آفتابِ نظرهارا از منظرِ کُریه خویشت پوشیده دارد...»

عُقُود - ۱۰/۴۳، ۹/۹۴

در ص ۴۳ س ۱۰ جمعِ عِقْد، رك: همین کلمه، و در ص ۹۴ س ۹ جمعِ عَقْد: پیمان. «مقدمه الأدب».

## عُقُوق - ۱۰/۸۴

نافرمان برداری کردن کسی را که حق<sup>۱</sup> او بر تو واجب باشد. « تاج - المصادر » ، و با تفاوتی اندك « كُنْزُ اللُّغَات » .

## عَقِيلَه - ۷/۱۲

عَقِيلَه : در لغت بمعنی زنِ گرامیِ قبیله و شتر گرامی و گرامی از هر چیزی است . « الصَّراح من الصَّحاح » . ولی در اینجا بمعنی پایِ بند و موجب و باعثِ گرفتاری<sup>۱</sup> بکار رفته است . در « کَلِمَاتِ شمس » ج ۴ ، ص ۱۸۴ ، غزل ۱۹۳۱ ، بیت ۲۰۳۱۲ ، آمده است :

بگریز و امانِ شاهِ جانِ جو      از جمله عقیله‌ها تو بیرون  
برای تفصیل ، رِک : حواشی و تعلیقات ممتَّعِ استاد فروزانفر بر جزء چهارم  
« معارف بهاء ولد » ص ۲۶۲ و ۲۶۳ . نیز ، رِک : « بیان الادیان » ، باب  
پنجم ، فرهنگ ایران زمین ، ج ۱۰ ، ۱۳۴۱ ، ص ۳۰۲ س ۶ .

## عُلَّالَه - ۱۷/۲۱

عُلَّالَه : باقیِ هر چیزی . « اساس البلاغة » ، شیءِ اندك . « شرح مقامات - الحریری » للشَّریفی ج ۱ ص ۱۷۵ ، ذیلِ عبارتِ « تَعَلَّلًا بِهِذِهِ الْعُلَّالَه » و تَنْدَبًا بِهِذِهِ الْبُلَّالَه » ، المقامة التاسعة ، الإسكندرانیه . آنچه بدان خود را مشغول دارند و بدان بسنده کنند . از « محیط المحيط » .  
وما هیَ إِلَّا عُلَّالَهٌ أُنْعَلَّلَ بها ، وهیَ أَسْمٌ مَا يُتَعَلَّلُ به . « اساس البلاغة » .  
رِک : ص ۳۸۲ و ۳۸۳ ، ذیلِ « بُلَّالَه » ، نیز ، رِک : ص ۳۸۲ حاشیه شماره ۱ .

۱ - این معنی مستفاد است از حواشی و تعلیقات استاد فروزانفر بر جزء چهارم « معارف بهاء -

### عَلَقَمَ - ۱۰/۲۸

حنظل . «بحر الجواهر» ، درختِ تلخ مزه و هرچه تلخ باشد . «الصّراح-  
من الصّحاح» ، درختِ خرزهره ، واحدِ آن : «عَلَقَمَة» . از «مقدّمه -  
الأدب» ، رك : «برهان ح» ذیلِ همین کلمه .

### عُلُوج - ۴/۶۶

جمعِ عَلِج : درشت خو و توانا ، زفت خو . «مقدّمه الأدب» ، مردِ قوی  
درشت اندام و بزرگتِ هیکل از کافرانِ عجم ، و گروهی از عرب «عِلْج»  
را بر مطلقِ کافر اطلاق کنند . از «محیط المحيط» و «أقرب الموارد» .

### عَلَى رَغْم - ۱۲/۷۸

مجازاً بمعنی برخلاف و برعکس ، چه «رَغْم» بمعنی خاکتِ آلوده شدن  
و خوارگشتن است ، پس برخلاف و برعکس کردنِ کسی گویی که خاک  
آلوده شدن و خوارگشتنِ اوست . از «غیاث اللُّغات» .

### عَلَى رُؤُوسِ الْأَشْهَاد - ۱۱/۳۳

بر سرِ جمع ، در حضورِ همگنان ، در ملاء عام .

### عُمْدَة - ۹/۳۸

عُمْدَة : آنچه بر وی اعتماد کنند . «الصّراح من الصّحاح» ، آنچه تکیه نمایند  
بر آن ، آنکه بر وی تکیه کنند و کارسپارند . «منتهی الأرب» .

## عَنانُ برتافتن - ۱۱/۱۵ و ۱/۱۶ ، ۱۱۱/۱۰ و ۱۱

کتابتست از: برگشتن و اعراض نمودن . از «بهار عجم» ، رک : «برهان م» ذیلِ عنان تافتن .

## عَوَاصِيف - ۱۰/۲ ، ۸/۵۴

جمعِ عَاصِيف : بادِ سخت و تند . از «غیاث اللغات» ، رِیحُ عَاصِيفُ : بادِ سخت ، بادِ سخت جهنده . «مقدمه الأدب» .

## عَوَان - ۶/۷۵ ، ۸/۷۷

در اینجا مراد سرهنگِ دیوان و مأمورِ اجرای دیوانِ قضا و حِسْبَت است ، و «عَوَان» باحتمالِ قوی مخففِ «أعوان» است یعنی یاران که اصطلاحاً نزد اربابِ دیوانِ إطلاق می شده است بر کسی که اجرای اوامرِ دیوان بر عهده او بوده است . از حواشی و تعلیقاتِ ممتّع استاد فروزانفر بر جزء چهارم «معارف بهاء ولد» ص ۳۲۰ .

و در ص ۷۷ س ۸ ، بقرینه آیه شریفه : «عَوَانُ بَيْنَ ذَٰلِكَ» . «قرآن کریم» : ۶۸/۲ ، گاوِ معهود بنی اسرائیل را بیاد می آورد . رک : «تفسیر - أبو الفتوح رازی» ج ۱ ص ۲۱۴ بعد .

## عُون - ۱/۱۹

در موردِ اوّل جمعِ عَوَان: زنِ میانه سال . از «المصباح المنیر» و «منتهی-الأرب» ، زنِ شوی دیده . از «شرح قاموس» . و در مورد دوم ، بقرینه «حَرْب» ، جمعِ عَوَان: جنگی که در آن قِتال و کُششِ هر کَرّت از کَرّتِ پیشین سخت تر و هَوَل خیز تر باشد، چنانکه گویی کَرّتِ پیشین خود نبوده

است، و عرب این نوع را سخت‌ترین جنگ‌ها شمرده است. از «لسان العرب» و «محیط‌المحیط».

عَوِيل - ۸/۲۵، ۲/۴۸

آوازِ بگریه. «غیاث‌اللغات»، بلند آوازی درگریه و فریاد. «منتهی‌الأرب».

عَيْث - ۱۰/۳۲

تباهی کردن. «تاج‌المصادر»، «کنز‌اللغات»، و در اینجا زیان و تباهی مراد است.

عَيْن - ۸/۴۹، ۷/۹۰

در ص ۴۹ س ۸ بمعنی زریا زری مسکوک است، قرینهٔ «مُزَيِّف» و «کیسه برمدوز» و «جوزا» (رك: ص ۲۲۳ س ۱۴-۱۹، از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر) و «کم‌عیار»، در همین صفحه و همین سطر، نیز مؤید این معنی تواند بود، و چون از معانی «عین» یکی نیز «چشمهٔ آفتاب» است ایهامِ تناسبی نیز با «مهر» (: آفتاب. از «برهان م»)، در همین صفحه و همین سطر، دارد و هم بدین قرائن برشمرده یادآور معنی دیگر آن یعنی «چشمهٔ قرازو» نیز هست.

و در ص ۹۰ س ۷، چنانکه در ص ۳۰۷ نیز اشارت رفته است، ظاهراً در معنی چشمه و آبشخور است و محتمل ایهامی به حرف «عین» نیز تواند بود. رك: ص ۳۰۷ س ۴-۱۴، و همین صفحه حاشیهٔ شمارهٔ ۱.

۱- برای اطلاع بر معانی حرف «عین» رك: «لسان العرب»، «تاج‌العروس»، «الصراح من-

الصباح»، و دیگر کتب معروف لغت عرب.

# غ

## غَالِيَه سایی - ۱۳/۹۹

خوشبوی سازی و خوشبوی فروشی . از «برهان م» .  
 مرکب از غَالِيَه<sup>۱</sup>: آمیخته ای از خوشبوی ها . از «المصباح المنیر»، خوشبویی  
 مرکب از مشک و عنبر و عود و دُهن . از «لسان العرب» + سَای  
 (= ساینده) : خرد کننده و نرم کننده + ی (مصدری) .  
 و «غالیه سایی بر دست گرفتن<sup>۲</sup>» کنایتست از : عمل خوشبوی سازی و  
 خوشبوی فروشی را شروع کردن .

---

۱- در «شفاء الغلیل» للنفحاجی ص ۱۹۴ و ۱۹۵ ، راجع به «غالیه» و نیز قولی در باب نخستین  
 کس که آن را ساخته بوده مطالبی آمده است ، بدانجا رجوع شود .

۲- «بر دست گرفتن» در این عبارت (ص ۹۹ س ۱۳) بمعنی آغاز کردن و شروع کردن آمده  
 است ، همچنانکه در این بیت ناصر خسرو نیز بدین معنی است :

بر دست مگیر چون سبکساران      کاری که بسرش برد نتوانی

«دیوان ناصر خسرو» ص ۱۴ س ۱۸

و نیز بهمین معنی است در این عبارت «کلیله و دمنه» مصحح استاد تحریر جناب آقای مینوی ،

ص ۳۰۸ س ۱۴ و ۱۵ و ص ۳۰۹ س ۱ :

«آورده اند که در زمین هند شگالی بود روی از دنیا بگردانیده و در میان امثال خویش می بود ،  
 اما از خوردن گوشت و ریختن خون و ایدای جانوران تحرز نمودی ، یاران بر وی مخاصمت بردست  
 گرفتند . . . » . نیز ، رُكْ : «کلیله و دمنه» ص ۲۱۹ س ۵ و ص ۳۲۰ س ۴ .



## غُبَارِ چیزی نشکافتن - ۱۱/۸ و ۱۲

رك : گرَدِ چیزی نیافتن .

## غُبُوق - ۳/۱۸

شرابِ شبانگاه . از «مقدمة الأدب» ، آنچه در شامگاه نوشند (و بیشتر بر شرابِ إطلاق شود) ، خِلافِ «صَبُوح» . «محیط المحيط» ، شُرْبُ - الْعَشِيِّ . «أدب الکاتب» ص ۷۵ .

## غُرَابُ الْبَيْنِ - ۱۴/۳

عرب زاع را شوم می‌پنداشت و آن را به فراق و جدایی نسبت می‌داد . در سببِ این نسبت گفته اند که : عرب چون از موضعی کوچ می‌کرد زاعانِ بدان صَوْبِ روی می‌نهادند و اجتماع می‌کردند تا از لُقاطات و ماندهٔ طعام آنان و نیز سرگینِ چهارپایانشان دانه برچینند ، و نیز زاعان چون ایشان را ببرکنند چادرهایِ خویش مشغول می‌دیدند از رغبتی که ببرچیدنِ آن فُضالات داشتند ، در انتظارِ کوچ کردن آنان و فرود آمدن بر اُطلال و دِمَنِ ایشان ، بانگ و فریاد سر می‌دادند ، بدین هنگام بود که عرب می‌گفت : «غراب البین» نعیق برزد ، و هم از اینجا بود که بدان فال بد می‌زد و تطیُّر می‌کرد تا بدان غایت که هیچ چیز را از آن شوم تر و نامبارک تر نمی‌پنداشت و در شامت بدان مثل می‌زد و می‌گفت : «فلانُ أَشْأَمُ مِنْ غُرَابِ الْبَيْنِ» .

مستفاد و مأخوذ از : «شرح مقامات الحریری» للشَّریفی ، المقامة السادسة

والعشرون ، الرقطاء ، ج ۳ ص ۴۴ و «ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب»  
ص ۳۶۲ و ۳۶۳ و «نهاية الأرب» ج ۱۰ ص ۲۱۱ و «بلوغ الأرب» ج ۲ ص  
۳۳۴-۳۳۸ و «مجمع الأمثال» ج ۱ ص ۳۴۹-۳۵۱ و «المستقصى فی-  
أمثال العرب» ج ۱ ص ۱۸۳ ، ذیلِ مثل «أشأمُ مِنْ غُرَابِ البَیِّنِ» .

و ناظر بهمین معنی است این ابیاتِ منوچهری :

فغان از این غرابِ بَیِّن و وای او      که دو نَوِیٰ فگندمانِ نوایِ او  
غرابِ بَیِّن نیست جز پیمبری      که مستجابِ زود شد دُعایِ او  
«دیوان منوچهری» ص ۷۲

غُرَابَا مَزَن بَیْشَتَر زَیْن نَعِیقَا      که مهجور کردی مرا از عشیقا  
«المعجم فی معاییر أشعار العجم» ص ۳۲۱ و «دیوان منوچهری» ص ۵

### غُرُ دادن - ۹/۷۵

خود را در اختیار لاطیان و زانیان قرار دادن ، لواطه و زنا دادن . و در اینجا  
معنی نخستین مراد است .

### غُرُقَاب ۲/۸۷

آبِ عمیق را گویند که نقیض پایاب است . «برهان م» .

### غُرَّه - ۳/۲۳ ، ۲/۱۰۴

غُرَّة : سپیدیِ پیشانیِ اسپ . از «الصَّراح من الصَّحاح» ، اوَّلِ ماه .  
«مقدمة الأدب» ، و غُرُرُ الشَّهْرِ : سه شبِ نخستینِ ماه . و غُرَّة هر چیز  
ابتدایِ آن را گویند . از «الصَّراح من الصَّحاح» ، و مؤلف را در این هردو  
مورد ( : ص ۲۳ س ۳ ، و ص ۱۰۴ س ۲ ) بمعنیِ اخیر نظر بوده است . رك :

« حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر، ص ۱۶۲ س ۲۰-۲۳ و ص ۱۶۳ س ۵-۱، و ص ۴۶۱ ذیل «سَلَخِ مُحَرَّم» و همین صفحه حاشیه شماره ۲.

غَزَالَه - ۶/۹۹

غَزَالَة: آفتاب و آهوبره ماده. «الصَّراح من الصَّحاح». رك: «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر، ص ۳۱۹، س ۱۳-۲۳.

غَضَنَفَر - ۱/۷۴

شیر. «مقدمه الادب».

غُلَّت - ۲/۱۱

سوزشِ دل، جوشِ دل، سوزِ دل. «مقدمه الادب»، تشنگی و سوزش و سختیِ آن. «منتهی الأرب».

غَمَام - ۴/۱، ۹/۴۱، ۱/۷۳

ابر، ابرِ سپید. «محیط المحيط».

غَمَكَش - ۸/۱۱۰

آنکه تحملِ اندوه و حزن و محنت می‌کند و آن را برخواستن هموار می‌سازد.

نظامی گوید ۱:

بیا ساقی آن می که فرَح پی است      بمن ده که دارویِ مردم می است  
می کوست حلوائ هر غمکشی      ندیده بجز آفتابُ آتشی

«شرفنامه» ص ۱۴۰

قس : «محنت روزی» ص ۱۱۰ س ۸ .

### غَيْث - ۱۰/۳۲

باران . «الصّراح من الصّحاح» ، «مقدمة الأدب» ، ونیز چون باران بدنبال خشکسالی یا بهنگامی که بدان نیاز است فرو بارد آن را «غَيْث» نامند .  
از «فقه اللغة» للشّعالیّ ص ۱۷۹ .

### غَيْم - ۱۱/۳۲

ابر . «الصّراح من الصّحاح» ، «محیط المحيط» .

## ف

فَتَكَ - ۱۲/۵۳

( بتثلیث «فاء» ) ناگاه بکشتن . از «مقدمة الأدب» ، بناگاه گرفتن و ناگاه کشتن . «الصَّراح من الصَّحاح» .

فُرَات - ۸/۱

آبِ خوش ، آبِ شیرین . «مقدمة الأدب» .

فراچشم آمدن - ۷/۱۱۰

جالبِ نظر بودن ، چشم‌گیر بودن ، نظر را بخود معطوف داشتن ، به‌نگریستن ارزیدن .

فرا ساختن - ۱۴/۲۰

با ملایم و ناملایم امری خرسندی کردن و خوب و بد آن را برخواستن هموار نمودن و بدان در ساختن .

فرا سر چیزی رفتن - ۱۳/۲۶ ، ۲/۱۱۰ و ۳

بر سر چیزی رفتن ، بطرف چیزی رفتن .

فَراغت<sup>۱۰</sup> ریزه - ۱/۱۱۹

آرامش و آسایش اندك و بغایت ناچیز .

قس : «عَرَضَ ریزه» ص ۱۰ س ۳ و ۴ ، «حرام ریزه» ص ۱۱ س ۱۰ ،  
«سعادت ریزه» ص ۱۱ س ۱۲ ، «قربت ریزه» ص ۱۳ س ۳ ، «فضل ریزه»  
ص ۱۵ س ۱ ، «روزی ریزه» ص ۱۱۳ س ۵ .

## فراهم گرفتن - ۴/۱۱۰

بگیردِ خود جمع کردن ، و مراد از «اُذیال بر سبیلِ ایجاز فراهم گرفتن» ،  
دامنِ سخن را در چیدن و کوتاه گرفتن و باختصار برگزار کردنست .  
قس : «فراهم چیدن» در این عبارتِ گلستان :  
« . . . بعد از تأملِ این معنی مصلحت چنان دیدم که در نشیمنِ عزلت  
نشیمن و دامنِ صحبت فراهم چینم ... » .

«گلستان سعدی» دیباجه ص ۶

## فَرَقْدان ، فَرَقْدین - ۲/۱۵ ، ۶/۹۷

نامِ دوستاره است بر سینهٔ دُبُّ اصغر که یکی از دیگری نورانی تر است ،

۱ - «فراغت» در لغت عرب بمعنی بی آرامی و ناشکیبایی و قلق است ، لکن در زبان و ادب  
فارسی بمعنی آرامش و آسایش و پرداختن از کاری ، بکار می رود ، سعدی گوید :

اگر تو فارغی از حال دوستان یارا      فراغت از تو میسر نمی شود ما را  
«طیبات» ص ۳

حافظ گوید :

دو یار زیرك و از بادهٔ کهن دومی      فراغتی و کتابی و گوشهٔ چمنی  
من این مقام بدنیا و آخرت ندهم      اگر چه در پیم افند هر دم انجمنی  
«دیوان حافظ» ص ۳۳۸

آن یک را که نورانی تر است *أَنُورُ الْفَرَقْدَيْنِ* و آن دیگری را که نورش کمتر است *أَخْفَى الْفَرَقْدَيْنِ* نامند. از «*صُورُ الْكَوَاكِبِ السَّمَانِيَةِ وَالْأَرْبَعِينَ*» ص ۲۷ - ۲۹ و «شرح بیست باب متلا مظفر» باب سوم، در معرفت بروج و کواکب و تقاویم ایشان<sup>۱</sup>، ص ۲۸.

فرو خزیدن، بعصا - ۵/۷۵

رك: عصا فرو خزیدن، به

فرو رفتن، بمیان انگشت - ۱۱/۸۱، ۶/۱۱۰

استاد علامه جناب آقای آقاي مجتبی مینوی را در باب این تعبیر نظری است صائب و مقتضی و مناسب با سیاق معنوی سخن که احتمال نگارنده را در ص ۳۷۰ حاشیه شماره ۱ ضعیف، بل نامقبول، و نظر مرحوم هدایت را، با اندك تسامح و حذف یک دو کلمه، بدین صورت تأیید می کند: «کنایه از چیزی است که چون بر کف گیرند مانند آب از میان انگشت بیرون می رود». رك: ص ۳۷۰، ذیل «انگشت، فرو رفتن بمیان». اینک همین یادداشت استاد:

«تصور می کنم این تعبیر فارسی از تعبیری عربی که در این بیت نمونه ای از آن دیده می شود گرفته شده باشد، یعنی مانند آب از میان انگشتان بدر می رود و نابود می گردد:

وَمَنْ يَصْحَبِ الدُّنْيَا يَكُنْ مِثْلَ قَابِضٍ

عَلَى الْمَاءِ خَائِثُهُ فُرُوجُ الْأَصَابِعِ

«تفسیر ابوالفتوح رازی» ج ۳ ص ۱۱، ذیل آیه شریفه: «وَمَنْ يُرِدْ

ثَوَابَ الدُّنْيَا ... الآية . «قرآن کریم» : ۱۴۵/۳ .

فروشدن - ۱۴/۱۱

أقول کردن . از «مقدمة الأدب» ذیلِ «أَفَلَتِ الشَّمْسُ» ، و «ترجمان-القرآن» ذیلِ «أقول» . و بقرینه «روز» ( : آفتاب . «برهان م» ) در همین صفحه و همین سطر ، محتملِ ایهامِ تناسبی نیز با «روز فرو شده» تواند بود . رک : ص ۴۴۹ و ۴۵۰ ، ذیلِ «روز فرو شده» و ص ۴۴۹ حاشیه شماره ۱ و «المعجم فی معاییر أشعار العجم» ص ۳۳۵ س ۱۵ .

فرو گرفتن - ۷/۴۲

إحاطه کردن ، جایی را از همه جوانب در اختیار گرفتن .

فرو مُردن - ۲/۹۱

خاموش شدن . مستفاد از «ترجمان القرآن» ذیلِ «خُبُو» و «مقدمة الأدب» ذیلِ «خَبَّتِ النَّارُ» .

فُسِّحَتْ - ۱۳/۲۸

فراخی مکان . «الصَّراح من الصَّحاح» ، فراخی و گشادگی مکان . «غیاث اللُّغات» .

فُسوس داری - ۲/۱۰۵

سخریه و استهزاء . از «مقدمة الأدب» ذیلِ «اسْتَهْزَأَ بِهِ» و «ترجمان-القرآن» ذیلِ «استهزاء» .

و در «معارف بهاء ولد» مصحَّح استاد فروزانفر ، جزء ۱-۳ ، ص ۲۲۲ س ۱۶-۱۸ ، آمده است :



«... عاشقان را بضعیفی<sup>۱</sup> و اندکی ورنجوری خودشان در دل نیاید و بسیاری

ملامت کنندگان و افسوس دارندگان ننگرند ... الخ» .

و در «کلیات شمس» ج ۴، ص ۲۱۲، غزل ۱۹۷۱، بیت ۲۰۸۱۹ آمده است:

خاکِ لعنت بر سرِ افسوس داری بدرگی

کو کند از خاکساری درهم این هنجار من

فَسِیح - ۴/۳۰

فراخ . «مقدمة الأدب» .

فَشْفَش - ۶/۴۰

(: اسم صوت) در اینجا بمعنی آواز گشودن بندِ ازار و شلوار آمده است .

از «برهان م» و «آندراج» . رك : «آندراج» قِطْعَه ای که در آنجا بعنوان شاهد برای این معنی مذکور افتاده است .

فَضْل ریزه - ۱/۱۵

دانش و هنرِ اندک و بغایت ناچیز و ناقابل .

قس : «عَرَض ریزه» ص ۱۰ س ۳ و ۴ ، «حرام ریزه» ص ۱۱ س ۱۰ ،

«سعادت ریزه» ص ۱۱ س ۱۲ ، «قربت ریزه» ص ۱۳ س ۳ ، «روزی ریزه»

ص ۱۱۳ س ۵ ، «فراغت ریزه» ص ۱۱۹ س ۱ .

فَطِیح - ۱۲/۵۳

سهمناک، زشت هولناک . «مقدمة الأدب» ، کارِ بغایت زشت و مُنْکَر از

حدّ در گذشته . از «الصّراح من الصّحاح» .

فَلْس - ۱۴/۶۵

پشیز ، جمع : فُلُوس و أَفْلُس . «مقدمة الأدب» .

فَوَات - ۷/۱۱۷

درگذشتن . «الصَّراح من الصَّحاح» ، «كثرة اللُّغات» ، نیست شدن و سپری شدن و مردن .

## ق

### قاصی - ۱۰/۱۰۴

دور شونده . از «الصَّراح من الصَّحاح» ، بعید و باشنده راه دور . «غیاث اللُّغات» ، خلاف «دانی» . رك : ص ۲۷ ذیل همین کلمه .

### قَبُول - ۱۱/۳۱

پذیرفتن . «تاج المصادر» ، «الصَّراح من الصَّحاح» ، و با «نسیم» و «صبا» و «مَهَب» ، در همین صفحه و همین سطر ، نیز ایهام تناسبی دارد ، زیرا «قَبُول» بمعنی بادِ مشرق ( «مقدمة الأدب» ) ، و زیدنِ بادِ صبا ، بادِ صبا بدان جهت که ضدّ دَبُور است ، یا آنکه مقبولِ طِباع و نفوس است (از «الصَّراح من الصَّحاح» و «منتهی الأرب» ) ، نیز آمده است .

### قُدَوَه - ۱/۲۹

قُدَوَه ۱ : پیشوا . «الصَّراح من الصَّحاح» ، «محیط المحيط» .

---

۱- ضبط این کلمه در «لسان العرب» یکسر وضم و در «محیط المحيط» بتثلیث «قاف» آمده است ، و فیومی در «المصباح المنیر» در ماده (ق د و) پس از بیان معنی «قُدَوَه» ، از قول ابن فارس گوید : در «قاف» کلمه «قُدَوَه» ضمه بیش از کسره مستعمل است ، و نیز گوید : گفته اند که : «قُدَوَه» اصلی است که از آن فروعی منشعب گردد .

## قِرَاب - ۷/۲

نیامِ کارد ، غلاف . «مقدمه الأدب» ، نیامِ شمشیر و نیز نیامِ غلاف که  
غلافِ غلافست و شمشیر را با نیام در آن می گذارند . از «شرح قاموس»  
و «منتهی الأرب» .

## قَرَارْگاه - ۱۱/۹۷

آرامگاه ، محل آرامش و آسایش و راحت ، و در اینجا مراد قرارگاهِ  
ابدی و گور است .

## قُرَاَضَه - ۷/۱۰۴

قُرَاَضَه : ریزه زر ، پاره زر . «مقدمه الأدب» ، ریزه های زر و سیم و جز آن  
که وقت تراشیدن برافتد . از «الصّراح من الصّحاح» و «منتهی الأرب» .  
ترا که معدنِ زر پیش خود همی خواند

نمی روی و قراضه ز خاک می چینی

«کلیّات شمس» ج ۶ ، ص ۲۸۱ ، غزل ۳۰۷۸ ، بیت ۳۲۷۹۳

## قَرَّاع - ۵/۳۷

صُلب و سخت از هر چیزی . «منتهی الأرب» ، سخت و سفت . «شرح  
قاموس» ، مردِ سخت صُلب . «شمس اللغات» .

## قُرْبَت ریزه - ۳/۱۳

تقرّب و نزدیکی و پیوستگیِ سخت اندک و بغایت مختصر .  
قس : «عَرَض ریزه» ص ۱۰ اس ۴ و ۳ ، «حرام ریزه» ص ۱۱ اس ۱۰ ، «سعادت» .

ریزه «ص ۱۱ س ۱۲ ، «فضل ریزه» ص ۱۵ س ۱ ، «روزی ریزه» ص ۱۱۳  
س ۵ ، «فراغت ریزه» ص ۱۱۹ س ۱ .

### قَزَعُ الْخَرِيف - ۶/۵۴

قَزَعُ : پاره‌های ابرِ تُنُک . واحدِ آن «قَزَعَة» . از «الصَّراح من الصَّحاح»  
و «لسان العرب» و «محیط المحيط» و «فقه اللُّغة» للشَّعَالِي ، ص ۱۷۷ و  
«کتاب الأجناس» لأبي عبيد القاسم بن سلام النحوی الهروی البغدادی .  
خَرِيف : فصل پاییز . «منتهی الأرب» .

قَزَعُ الْخَرِيف : پاره‌های ابرِ تُنُکِ پاییزی . ( زیرا بهنگام پاییز ابرها  
بیشتر متفرق و پراکنده است نه متراکم و انبوه . از «لسان العرب» ) . رَک :  
«الفتح الوهبي على تاريخ أبي النضر العتيبي» ج ۱ ص ۳۲۳ و ج ۲ ص ۱۴۸ و  
«شرح نهج البلاغة» لأبي الحدید ، ج ۲ ص ۷۴۲ و ۷۴۳ .

### قَسَام - ۸/۵

بخشنده و حصّه دهنده . «غیاث اللُّغات» .

### قَسِيس - ۳/۴۲

دانشمند ترسایان . « ترجمان القرآن » ، دانشمندِ عابد از سرانِ نصاری .  
«المفردات فی غریب القرآن» ، عالم و زاهدِ ترسایان . از «تفسیر ابوالفتوح  
رازی» ج ۴ ص ۶۹ ، ذیلِ آیه شریفه : «ذَٰلِکَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِيسِينَ  
و رُهَبَانًا ... الْآیَة» . «قرآن کریم» : ۸۵/۵ . مأخوذ از یونانی Presbyteros  
که بمعنی مطلق کشیش است . از

بگذشتم بر دَیْری پیش آمد قِسیسی

می زد بدرِ وحدت از عشقِ تو ناقوری

«کلیّات شمس» ج ۵، ص ۲۹۳، غزل ۲۶۰۱، بیت ۲۷۵۸۵

قُصَاد - ۸/۱۲۱

جمعِ قاصد: پیک.

قُصَارِی - ۲/۷۱، ۷/۱۱۷

غایت. از «الصّراح من الصّحاح».

قُصَب - ۱۳/۳

کِلَنک. «الصّراح من الصّحاح»، نی. کتانِ باریک. «مقدمه -

الأدب»، کتانِ تَنُکِکِ نرم. «منتهی الأرب».

در اینجا مراد معنی نخستین یعنی کلک و نی است و بقرینه «حریر»، در

همین صفحه و همین سطر، بمعنی دوم، یعنی کتانِ باریک و نرم، نیز ابهام -

تناسبی دارد. رُک: «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر، ص ۱۳۱ س ۲۲ و

۲۳ و ص ۱۳۲ س ۱-۳.

قُصَد - ۱۱/۱۳، ۹/۱۴

در اینجا بمعنی قصدِ سوء و آهنگِ هلاکِ کسی است.

رُک: «کلیله و دمنه» مصحّح استاد مینوی، ص ۱۵۲ س ۱ و ص ۲۲۲ س ۳.

قَطْر - ۱۰/۳۲

باران و قطره های آب. «کنز اللغات»، باران و آنچه بچکد. «منتهی -

الأرب».

## قَعَقَع - ۳/۲۰

این کلمه بدین صورت در کتب لغت عربی که نگارنده را بدان دسترس بود یافته نشد ، شاید بتوان احتمال داد که شاعر خود «قَعَقَعَه» یا «قَعَقَاع» (= مصدر) یا «قَعَقَاع» (= اسم مصدر: بانگ و آواز سیلاح . از «الصَّراح- من الصَّحاح» و «مقدمة الأدب» و «محیط المحيط» ) را برای استقامت وزن به «قَعَقَع» بدل کرده بوده است ، و نیز محتملست در اصل بیت «... قَعَقَعَه کوپال...» (به اضافه «قَعَقَعَه» به «کوپال») بوده است و نُسَخ کم سواد بی دقت چنین تصرُّفی در بیت کرده بوده اند .

## قَعَقَعَه - ۵/۴۰

رك : «قَعَقَع» .

## قِلَال - ۱۱/۶۵

وَقِلَّلَ جَمْعَ قُلَّةٍ : سَرَّ کوه و بالای هر چیز . از «الصَّراح من الصَّحاح» و «محیط المحيط» .

## قَلْتَبَان - ۷/۸۵

دیوث و بی حمیت . از «برهان م» ، زن بمزُد . خفاجی در «شفاء الغلیل» ص ۲۱۳ «قَلْتَبان» را صورت عامیانه «قرطبان» می داند ، و فیثومی در «المصباح المنیر» از قول ازهری ( أبو منصور محمد بن أحمد ، ۲۸۲-۳۷۰ هـ ) مؤلف «تهذیب اللّغة» آورده است : « و أمّا القرطبان الذی تقوله العامة للذی لا غیره له فهو مغیر عن وجهه ، قال الاصمعی : اصله کَلْتَبان من الکلب و هو القيادة و التّاء و النّون زائدتان ، قال و هذه

اللَّفْظَةُ هِيَ الْقَدِيمَةُ عَنِ الْعَرَبِ وَغَيَّرْتَهَا الْعَامَّةُ الْأُولَى فَقَالَتْ قَلْطَبَانُ ثُمَّ  
جَاءَتْ عَامَّةٌ سَفْلَى فَغَيَّرَتْ عَلَى الْأُولَى وَقَالَتْ قَرْطَبَانُ .

استاد مینوی را در « کلیله و دمنه » ص ۱۵۰ ، حاشیه ناظر به س ۱۵ ، در  
باب این کلمه و معنی آن تحقیقی ممتع و شایان دقتست ، بدانجا رجوع شود .

قُلْقُل - ۶/۴۰

آواز شراب که از گلو صراحی بیرون می آید . از « برهان م » .

قلم از ذکر کسی شکستن - ۱/۱۲۰

کنایتست از : کسی را با قلم ( : نامه ) یاد نکردن .

قلم باز کشیدن - ۴/۱۲۰

کنایتست از : از نوشتن نامه خودداری کردن .

قلم در نام کسی کشیدن - ۱۲/۱۱۹ و ۱/۱۲۰

: بر نام کسی خط بطلان کشیدن ، و در اینجا کنایتست از : کسی را از یاد بُردن .

قُلَّة - ۶/۱۰۷

قُلَّة : سر کوه . از « الصَّراح من الصَّحاح » ، و در اینجا ظاهراً بقرینه

« پاك » و « آب » و « ناپاك » ، در همین صفحه و همین سطر ، بمعنی دیگر

آن ، یعنی سبوی بزرگ ( « مقدّمه الأدب » ) نیز ایهام تناسبی توان یافت .

قَلْبِيَّة - ۶/۴۰

در عربی قَلْبِيَّة : گوشت قطعه قطعه شده که بآدابی خاص بر تابه بریان کنند ،

گوشتی که در روغن میان دیگ بریان کنند و نان خورش سازند . از « بحر -

الجواهر » و « غیاث اللغات » . رك : « كتاب الطبخ » ص ۵۰ .



## قُنْدُس - ۱/۲۰

و قُنْدُس : سگ آبی ، بیدستر ، که از پوست آن لباس و پوستین و کلاه سازند . از «برهان م و ح» و «غیاث اللُّغات» و «محیط المحيط» . رک : «شفاء الغلیل» ص ۲۱۹ .

## قَنِیَصَه - ۷/۶۱

قَنِیَصَه : شکار . «مقدمه الأدب» ، صید . «محیط المحيط» .

## قَوَانِین - ۷/۸۰

جمعِ قانون : اصل<sup>۱</sup> . «المصباح المنیر» ، طریق و مقیاس هر چیز . «لسان - العرب» . و در اینجا مراد دفتر قانون است و آن ظاهرًا دفتری بوده است که جمع مالیات نقدی و جنسی سه ساله هر موضع را در آن ثبت می کرده اند . از «بحر الجواهر در علم سیاق»<sup>۲</sup> ص ۸۸ و «قاعده در بیان خلاصه الفاظی چند که نزد اهل تحریر مصطلح است»<sup>۳</sup> ، رک : «رساله فلکیّه در علم سیاق» ص ۱۷۲ .

۱ - کلمه «قانون» از یونانی کانون ( : کانن Kanôn ) مأخوذ است که در اصل بمعنی یک چوب راست ، یک میله راست ، یک خط کش ؛ و سپس بمعنی قاعده و سرمشق و مبنای روش صحیح و راست بکار رفته است . از Walter. W. Skeat : Etymological Dictionary of the English Language, OXFORD 1958.

در «کلیات ابی البقاء» ص ۲۹۳ س ۱۱ و «شفاء النلیل» ص ۲۰۸ نیز بمعنی لغوی «قانون»

( : خط کش ) اشارتی رفته است .

۲ - در اصل شماره صفحه ندارد .

۳ - رک : ص ۳۵۸ حاشیه شماره ۲ .

## قَوَائِم - ۱۴/۲۱

قَوَائِم : جمعِ قَائِمَة : یک پایِ اسپ . از «مقدمة الأدب» ، یکی از چهار دست و پایِ ستور . «الصّراح من الصّحاح» .

## قَهْوَة - ۱۰/۱۸

قَهْوَة : شراب . ثعالبی در « فقه اللّغة » ص ۱۷۵ و ابن قتیبه در « أدب - الكاتب » ص ۱۳۹ ، در وجه تسمیه آن از قول کسائی گفته اند که : نوشیدن آن اشتها را بکاهد و میل بطعام را ببرد<sup>۱</sup> .

## قیام نمودن ، بسر - ۹/۳

رك : بسر قیام نمودن .

۱- در « لسان العرب » مادة (ق ه و) آمده است :

« القهوة : الخمر ، سمیت بذلك لانها تقهى شاربها عن الطعام ، ای تذهب بشهوته ، و فی

التهدیب أى تشبعه » .

## ل

### کارِ آب - ۲/۴۱

کنایتست از : شراب خواری . «بهار عجم» .  
خاقانی گوید :

بکارِ آبی و دین با دل و تنت گویان

که : «کارِ آبِ شما بُرد آبِ کارِ شما»

«دیوان خاقانی» ص ۱۳ س ۲ ، رك : «دیوان جمال الدین عبد الرزاق»  
ص ۱۶۳ س ۱ .

### کارِ بند شدن - ۶/۱۲۰

اطاعت و فرمانبرداری کردن . «برهان م» .

### کارِ فرمودن - ۱۱/۱۱۹

در اینجا بمعنی بکار بستن و معمول داشتن و عمل کردن بکار رفته است .

### کارِ نامه - ۱۰/۱۰۹

کتابی که بشرح احوال و وقایع و حوادث مهمّ زندگانی کسی اختصاص  
داشته است ، مانند «کارنامه» اردشیر بابکان . رك : «کلیله و دمنه» مصحح  
استاد مینوی ، ص ۱۰ س ۲ .

### کام از کامِ نهنگ برآوردن - ۲/۱۵ و ۳

(شکار) آرزو را از دهانِ نهنگ (خطر) بدرآوردن و بیرون کشیدن . و این کنایتست از : برای رسیدن به آرزو از خطر نهراسیدن و آن را استقبال کردن .

قس ، این دو بیت بسیار معروف حنظله<sup>۱</sup> بادغیسی :

مهرتری گر بکام شیر در است      شو خطر کن ز کام شیر بجوی  
یا بزرگی و عزّ و نعمت و جاه      یا چو مردانت مرگ رویا روی  
« چهارمقاله » مقالت دوم ، ص ۴۲ ، نیز ، رك : « تعلیقات چهارمقاله »  
ص ۶۹ و ۷۰ .

### کام در کامِ کسی شکستن<sup>۱</sup> - ۶/۱۴

کنایتست از : از تحقق یافتنِ آرزوی کسی مانع آمدن ، کسی را از رسیدنِ بمرادِ خود باز داشتن .

### کبر<sup>۲</sup> - ۱۱/۳۲

خفتان . فردوسی گوید :

یکی کبر پوشید زالِ دلیر      بجنگ اندر آمد بکردارِ شیر  
از « صحاح الفرس » ص ۱۱۲ . رك : « فهرست شاهنامه » تألیف ولف ، ذیلِ  
« kabr » و « gabr » .

۱ - « شکستن » در اینجا ظاهراً بمعنی « طی » ( : در پیچیدن ، همانند در پیچیدن نامه . از « مقدمه الادب » ) است در مقابل « نشر » ، و شاید قریب بهمین معنی باشد آنچه در « بهار عجم » آمده است که : « ... شکستن یعنی خم دادن است ، بطوریکه اجزاء آن از هم جدا نشود » ، گویی مؤلف از « شکستن - کام » منع آن از قوه بفعل ، و از « نشر آرزو » فعلیت بخشیدن بدان را اراده کرده بوده است .

۲ - ابن منظور در « لسان العرب » ماده<sup>۱</sup> ( ق ر د م ) آورده است :

« . . . قال أبو عبيدة : القردمانی قباء محشو یتخذ للحرب ، فارسی معرب ، یقال له « کبر » بالرومية أو بالنبطية . . . » ، فیروز آبادی نیز بدین معنی در « القاموس المحيط » تصریح کرده است .  
اطلاع نگارنده بر وجود چنین مطلبی در « لسان العرب » و « القاموس المحيط » مروهون ارشاد استاد مینوی است .

## کِرَام - ۱۳/۵۹

جمعِ کَرِیم : آزاده . « مقدّمه الأدب » ، جوانمرد . از « الصّراح من - الصّحاح » .

## کُرْتَه - ۱۴/۴۱

جوالیقی در « المعرّب » ص ۲۶۴ و ۲۶۵ « قُرْطَق » را معرّب « کُرْتَه » می داند ، و زمخشری در « مقدّمه الأدب » ذیلِ « قُرْطَق » گوید : کُرْتَه ، دِرْلَک ( : جامهٔ کوتاه قدّ آستین کوتاهِ پیش باز . از « برهان م » ) . جامهٔ یک تاه . از « المغرب فی ترتیب المعرب » ذیلِ ( ق ر ط ق ) ، و چنانکه از « المعرّب » ، صفحات سابق الذّکر ، و « المصباح المنیر » ذیلِ همین ماده ، برمی آید ، پوششی بوده است همانندِ قبا و مخصوص عجم .  
 رك : « شفاء الغلیل » ص ۲۰۸ و « المعجم فی معاییر أشعار العجم » ص ۲۵۸ س ۱۳ و حاشیهٔ شمارهٔ ۷ ناظر بدین سطر .

## کُفَات - ۳/۷۸

جمعِ کافی : دانایِ کارگزار . از « غیاث اللّغات » .

## کِفَاح - ۵/۴۰

و مُکافَحَة : با کسی بجنگِ برابری کردن ، با کسی رویا روی جنگِ کردن . از « مقدّمه الأدب » و با تفاوتی ، « کنز اللّغات » .

## کَفْ بر سر آوردن - ۱۳/۴۸

کف و کَفَنَک : مادهای بیشتر سپیدگونه که بر روی آب یا شیر یا دیگر مایعات نشیند و یا از جوشش و غلیانِ آب و بکار بردن صابون و جز آن بهم رسد

و یا بگاهِ شدتِ شهوت بر دهان پاره‌ای از چهارپایان همچون شتر، و یا بهنگامِ غلبهٔ خشم و طغیانِ دیوانگی بر دهانِ آدمی فراهم آید. از «آندراج» و «برهان م» و «فرهنگ نفیسی»، با تصرّفی اندک در عبارت و افزودن یک دوجمله. و «کف بر سر آوردن» در اینجا ظاهراً کنایه است از: دیوانگی کردن، همچون دیوانگان شدن، دیوانه شدن. نظیر «کف» بدهان آوردن» در این بیت خاقانی:

بینی که لبِ دجله چون کف بدهان آرد

گویی ز تَفِ آهش لب آبله زد چندان

«دیوان خاقانی» ص ۳۵۸

و «کف بر لب داشتن» در بیت ذیل که دولتشاه سمرقندی در تذکرهٔ خود ص ۲۷۱، مصراع اول آن را به سلمان ساوجی و مصراع دوم را به ناصر بخاری نسبت داده است:

دجله را امسال رفتاری عجب مستانه است

پای در زنجیر و کف بر لب مگر دیوانه است

## کَلَاثَه - ۵/۹۲

قلعه یا دیهی کوچک که بر بلندی ساخته باشند و بعضی آن را «دَسْکَرَة» ( : بنایی همچون گوشک که گردِ آن خانه‌ها باشد. از «الصّراح من - الصّحاح» ) نامند. از «برهان م» و «صحاح الفرس» ص ۲۸۷. در «الأسامی فی الأسامی» نیز در معنی «دَسْکَرَة» «کَلَاثَه» آمده است. «برهان ح». رَک : «یادداشت‌های قزوینی» ج ۶ ص ۲۴۰.

۱- «الدسکرة»: بناء يشبه القصر حوالیه بیوت یكون للملوك. «المغرب فی ترتیب المغرب».

رَک : «المغرب» للجوالیقی ص ۱۵۰ س ۴ و ۵.

## کم عیار - ۸/۴۹ ، ۸/۷۸

عیار : چاشنی زرو سیم . «غیاث اللغات» .

کم عیار : نقدی که چاشنی زر یا سیم آن از حد مقرر کمتر و غش آن از مقدار معمول و معهود بیشتر باشد، ناسره و قلب .

و این کنایتست از : هر چیز کم ارزش و کم بها و نیز کسی که مقابح و رذایل وی از محاسن و فضایلش بیشتر باشد ، و نیز آنکه لیاقت و کاردانی و کار-گززاری و صلاحیت انجام دادن کارهای گران و خطیر در نهاد وی اندک بود .

انوری گوید :

دستِ جودِ آسمان از دستِ جودش مایه خواه

نقدِ جاهِ اختران بر سنگِ قدرش کم عیار

«دیوان انوری» ج ۱ ص ۱۶۳ س ۵

## کنف - ۶/۸

پناه . «مقدمه الأدب» .

## گوپال - ۳/۲۰

وگوپال : عمود و گرز آهنین . «برهان م» .

## کوچه غلط دادن - ۶/۶۷

برای گمراه کردن کسی وی را نشانی نادرست دادن ، کسی را بگمراهی افکندن .

کونِ خر - ۱۳/۷۵

کنایتست از : احمق و بی تمیز . از «بهار عجم» .  
در «جهانگشای جوینی» ، دیباجه ، ج ۱ ، ص ۵ س ۱ و ۲ آمده است :  
« ... هر شیطانی نایب دیوانی و هر کونِ خری سرِ صدری و هر شاگرد -  
پایگاهی خداوندِ حرمت و جاهی ... » .  
رك : «امثال و حکم» ج ۳ ص ۱۲۴۸ .

کهنه دُول - ۷/۷۵

رك : دُول ، کهنه .

کیسه بردوختن ، از چیزی - ۵/۵۹

کنایتست از : توقع فایده از چیزی داشتن . از «بهار عجم» ، برامیدِ تملُک  
و تصرفِ چیزی بر آن طمع بستن .  
رك : «امثال و حکم» ج ۳ ص ۱۲۵۸ .

کیش - ۵/۴۵

تیردان که آن را ترکش نیز گویند و آن جعبه‌ای است که تیر در آن کنند و  
بر کمر بندند . از «بهار عجم» و «برهان م» . رك : «جهانگشای جوینی»  
ج ۳ ، حواشی و اضافات ، ص ۲۹۶-۲۹۸ .

کِیلِ عطارِ خرمنِ خاکِ پیمودن ، به - ۵/۱۰۹

رك : بکِیلِ عطارِ خرمنِ خاکِ پیمودن .

۱ - این معنی در «بهار عجم» ذیل «کیسه بر چیزی دوختن» آمده است .



## کیوان - ۲/۱۵، ۵/۹۷

ستاره زُحَل که بنا باعتقاد ریاضی دانان و علمای هیئت قدیم به افلاک هفتگانه<sup>۱</sup>، در فلک هفتم واقع بوده است، و گاه فلک هفتم را نیز، از باب ذکرِ حال و اراده<sup>۲</sup> محل، بدین نام خوانده اند. و بنا بر آنکه زمین را مرکز عالم می‌پنداشتند و فلک زُحَل را فوق شش فلک دیگر ( : قمر و عطارد و زهره و شمس و مریخ و مشتری ) می‌شمردند، در ادب فارسی در رفعت و علو<sup>۳</sup> بدان مثل زده‌اند.

برای اطلاع بر کیفیت آراء و عقاید این عالمان - که اکنون با کشف قوانین جدید علم هیئت بوسیله<sup>۴</sup> دانشمندانی چون کپرنیک و کپلر و نیوتن موهوم بودن بسیاری از آنها مسلم شده است - رک : «التفهیم لأوائل صناعة التنجیم» ص ۵۶ و ۵۷ و «شرح بیست باب مئلا مظفر» ، باب سوم ، در معرفت بروج و کواکب و تقاویم ایشان<sup>۵</sup>، ص ۲۵ . و «برهان م» ، ذیل «کیوان» .

۱- بنا براینکه فلک ثوابت و فلک الافلاک را بحساب نیاورند . بیان این سخن باجمال آنکه :

در ادب فارسی و عربی گاه تنها افلاک سیارات را محسوب داشته هفت فلک و افلاک سبعة گفته‌اند، و گاه فلک ثوابت و فلک الافلاک را نیز بدان افزوده نه فلک و افلاک تسعة نامیده‌اند .

۲- در اصل شماره صفحه ندارد .

## گ

گازُری ، پیراهن - ۸/۹۹

رك : پیراهنِ گازُری .

گاؤ ریش - ۳/۸۵

و ریشِ گاؤ کنایتست از : ابله و خام طمع و نادان و طامع . از «برهان م»

و «بهار عجم» .

عطار گوید :

چو گاؤ از خشم با تو در سُرو شد چرا خواهی تو ریشِ گاؤِ اوشد؟!

«اسرارنامه» ص ۱۱۱، بیت ۱۸۱۵

رك : «امثال و حکم» ج ۲ ص ۸۸۶ ذیلِ «ریشِ گاؤ» و ج ۳ ص ۱۲۶۵ ذیلِ

«گاؤ ریش» و «دیوان خاقانی» ص ۳۳۷ س ۲۱ .

گُرُج - ۸/۲۵

مُرَاد قومِ گُرُج و مردمِ گرجستان است . رك : «معجم البلدان» ج ۳ ص

۸۳ ذیلِ «جُرُزان» و «سرزمینهای خلافت شرقی» ص ۱۹۵ .

گَرْدِ چیزی یا کسی نیافتن - ۱۲/۸ و ۱۳

و غبارِ کسی یا چیزی نشکافتن ، ص ۸ س ۱۱ و ۱۲ ، و نیز در گَرْدِ

کسی یا چیزی نرسیدن ، تعبیری است در ادب فارسی شایع ، و صورتِ

« بگَرْدِ کسی یا چیزی نرسیدن » نیز در زبان محاوره کنونی معمول و مصطلح است .

رك : « حواشی و تعلیقات » كتاب حاضر . ص ۱۳۷ س ۱۳-۱۸ . نیز ،  
رك : « مرزبان نامه » ص ۱۸۵ س ۱۸ و ص ۱۹۱ س ۲۲ و ۲۳ .

گَرْدِ دَرِ گرفتن - ۱/۱۰۴  
إحاطه کردن .

گَرْدِ دِلِ کسی برآمدن - ۸/۱۳

کنایتست از : از کسی استمالت کردن و در صددِ دلجویی و جلبِ مهرِ کسی برآمدن .

گَرْدیدن - ۱۳/۱۶

در اینجا بمعنی عدول کردن و منحرف شدن است .

گرفتن ، فرو - ۷/۴۲  
رك : فرو گرفتن .

گُشاد - ۵/۷

رها کردن تیر باشد از شست . « برهان م » .  
آنک ز زخمِ تیرِ او کوه شکاف می کند

پیشِ گُشادِ تیرِ او وای اگر سپرِ برَم

« کلیات شمس » ج ۳ ، ص ۱۸۷ ، غزل ۱۴۰۳ ، بیت ۱۴۸۶۵

« ... از جای برخاست و چون تیرِ جهان از گُشادِ عزیمت بیرون رفت ... » .

« مرزبان نامه » ص ۱۸۵ س ۱۴ و ۱۵ .

گِلْ گرفتن ، دستِ کسی - ۵/۱۰۰ و ۶

رك : دستِ کسی در گِلْ گرفتن .

گَو - ۷/۱۱۱

مَغَاك . از «لغت فرس» ص ۴۱۰ ، گودال . از «برهان م» و «آندراج» .

بپیشِ شاهِ خوش می‌دَو ، گهی بالا و گه در گَو

ازو ضربت ز تو خدمت ، که او چو گان و تو گُوی

«کلیّات شمس» ج ۵ ، ص ۲۶۵ ، غزل ۲۵۵۳ ، بیت ۲۷۰۸۷

رك : «المعجم فی معاییر أشعار المعجم» ص ۸۴ س ۱۴ .

گوشِ آ گَنده - ۲/۳۹

کنایتست از : کَر ، آنکه در گوشِ وی وقر و گرانی است .

گوشِ باز داشتن - ۹/۳۹ و ۱۰

کنایتست از : بسخنِ کسی گوشِ فرا دادن ، سخنِ کسی را بادقت شنیدن و

در گوش گرفتن .

گَوهرِ شبِ افروز - ۱۲/۴۲

رك : جوهرِ شبِ افروز .

# ل

لاشئ - ۳/۸۸

مخفف لاشئ: در اینجا ناچیز و سخت اندك مراد است.

لاقیس - ۱۰/۶۲

در پاره‌ای از فرهنگهای متأخر همچون «برهان قاطع» و «رشیدی» و «فرهنگ سروری» یا «مجمع الفرس» و «غیاث اللغات» و «آندراج»، با تفاوت‌هایی اندك در عبارت، آمده است:

«لاقیس (یا لافیس) نام دیوی است که مردم را در نماز وسوسه کند».

مجلسی در «حیوة القلوب»<sup>۱</sup> ج ۲ ص ۲۴۴، در بیان معجزات حضرت رسول اکرم صلعم، باب بیست و یکم، آورده است:

«... شیاطین همه از اولادان ابلیس‌اند و در میان ایشان مؤمن نمی‌باشد

مگر یکی که نام او هام بن هیم بن لاقیس بن ابلیس است...»

هاشم بن سلیمان بن اسمعیل بن عبدالجواد الحسینی البحرانی نیز در «مدینة معاجز الأئمة الإثنی عشر و دلائل الحجج علی البشر»<sup>۲</sup>، الباب الأول فی

۱ - اطلاع نگارنده بر وجود چنین مطلبی در «حیوة القلوب»، مرهون ارشاد استاد فروزانفر است.

۲ - نام این کتاب در «لؤلؤتی البحرین» ص ۴۴ (در اصل شماره صفحه ندارد) «مدینة المعجزات - فی النص علی الأئمة الهداة» یاد شده است.

معاجز الإمام امیر المؤمنین علی بن ابی طالب علیه السلام ، ص ۱۸ ، بدین مطلب تصریح می‌کند .

و نیز مجلسی در «بحار الأنوار» ج ۱۴ ص ۶۴۱ ، س ۱۳ ، در «باب ابلیس لعنه الله و قصصه و بدء خلقه و مکایده و مصاید و احوال ذریّته و الاحتراز عنهم» آورده است :

«... و ذکر مجاهد انّ من ذریّة ابلیس لاقیس ...» .

## لُبْنَان - ۴/۱۰۶

در زمینهای مشرق بیروت که بین صحرا و دریا حائل و دارای ارتفاعی در حدّ متوسط سه هزار پاست ، دو رشته کوه ممتاز بموازات یکدیگر در جهت شمالی و جنوبی امتداد یافته است که رشته غربی آن بنام کوه لبنان و رشته شرقی بنام جبل الشّرقی معروفست ، این دو رشته کوه ما بین طرابلس و بیروت و صیدا در سمت دریا ، و حِمَص و دِمَشَق در کنار صحرا واقع است . از Asia. by. A. H. Kean, Vol. II. P. 369-370.

و در «معجم البلدان» ج ۷ ص ۳۲۰ آمده است :

«نام کوهی است مشرف بر حِمَص که از عَرَج ، که میان مکه و مدینه است ، تا بشام امتداد یافته است . آن بخش که در فلسطین است جبَل-الْحَمَل ، و آن قسمت که در اردن است جبَل الجلیل و آن بخش که در دِمَشَق است سَنَیر و آن قسمت که در حَلَب و حَمَاة و حِمَص است لُبْنَان نام دارد ، و از آنجا به أنطاکیه و مَصِیصه می‌پیوندد و آنجا به لُکّام نامبردار است ، و سپس به مَلْطِیّه و سُمِیْسَاط و قالیقلا تا دریای خزر امتداد یافته است و آنجا قَبَق خوانده می‌شود ...» .

لُجَّة - ۱۱/۹۵

لُجَّة : میان دریا و فراخی دریا و عمیق دریا . «مقدمة الأدب» .

لَعْلٌ - ۶/۷۳

مگر . «الهادی للشّادی» ص ۷۱ و «الصّراح من الصّحاح» .

لُقَّاطَات - ۱۰/۸۰

جمع لُقَّاطَة : هرچیز که از چیزهای بی قیمت و بی بها بیفتد . از «شرح قاموس» و «محیط المحيط» . آنچه از مال بی بها و بی ارزش که از زمین برچیده و برگرفته شود . از «المصباح المنیر» .

در «مرزبان نامه» ص ۳۶، س ۱۶-۱۸ ، در داستان برزیگر بامار آمده است : «... القصّة هروقت برزیگر آنجا ( : دامن کوهی که محلّ آشنایی آن دو بود) رسیدی مار از سوراخ برآمدی و گستاخ پیش او برخاک می غلتیدی و لُقَّاطَات خورش او از زمین برمی چیدی ...» .

لَوَاحِق - ۱/۱۳ ، ۸/۳۲

جمع لَاحِقَة : آنکه از پس واصل شده باشد ، و آن چیزی که بعدِ اوّل در رسد ، مأخوذ از لُحُوق که بمعنی از دنبال چیزی پیوستن است . «غیاث اللّغات» ذیل «لَاحِقَة» .

۱ - رك : «مغنی اللیب» الباب الاول فی تفسیر المفردات و ذکر احکامها ، حرف اللام ،

## لَوَاقِح - ۸/۳۲

جمعِ لَوَاقِح : بادی که درخت را میوه‌دار کند ، بادِ باردار کننده .  
«مقدمه الأدب» .

## لُهْنَه - ۱/۳۴

لُهْنَه : ناشتا شکن . «الصَّراح من الصَّحاح» ، طعامی که کفافِ سدِّ جوع نکند . مستفاد از «مقدمه الأدب» ، طعامی (اندک) که پیش از چاشت بامداد و یا قبل از رسیدن غذا خود را بدان مشغول دارند . از «الصَّحاح» و «لسان - العرب» و «تهذیب الألفاظ» لابن السَّکِیت ص ۶۱۶ .  
رك : «کلیله و دمنه» مصحَّح استاد مینوی ، ص ۱۷۲ ، حاشیه ناظر به س ۱۴ .

## لِیَالِی بِيض - ۵/۱۲

شبهای سپید ، شبهای مهتابی ، و آن ، سه شب سیزدهم و چهاردهم و پانزدهم همراه است ، و در وجه تسمیه آن به «بیض» گفته اند که : در این سه شب ، ماه از اوّل تا آخرِ شب طالع است . از «تکملة لإصلاح ما تغلط فيه العامّة» لأبی منصور الجوالیقی ص ۷ ، و «لسان العرب» ذیلِ مادّة (ب ی ض) ، و «شرح بیست باب ملاً مظفر» باب پانزدهم در معرفتِ زوایدی که در تقویم بیاورند ص ۱۲۷ .

## لَيْتَ - ۴/۱۳، ۸/۱۰

کاشکی . «الهادی للشّادی» ص ۷۱ .



### مآثر - ۳/۱۲۵

جمع مآثره و مآثره: بزرگواری . از « الصّراح من الصّحاح » ، بزرگواریِ موروئی که زبان زدِ مردم باشد . « منتهی الأرب » ، مکرّمَت . از « المغرب - فی ترتیب المعرب » .

### مآرب - ۹/۹۸

جمع مآربه و مآربه<sup>۱</sup>: حاجت . « الصّراح من الصّحاح » ، « المصباح - المنیر » .

### مآل - ۳/۱۶

مرجع و نتیجه . از « محیط المحيط » ، جای رجوع و جای بازگشت ، و در اینجا بمعنی نتیجه و انجام و پایانِ کار است . از « غیاث اللّغات » .

### مآبون<sup>۲</sup> - ۷/۸۵

آنکه مردی ندارد . « مقدّمه الأدب » ، عیناک . « الفاخر » ص ۵۲ .

### مار سیرت - ۶/۴۱

گزنده طبع ، کسی که گویی طینتِ وی را با ایذاء و گزندِ دیگران سرشته اند .

۱ - « مآربه » در « محیط المحيط » بتثلیث « راء » آمده است .

## مالخورده - ۲/۶۷

در اینجا صفت عامل و کارگزاری است که در اموال دیوان تصرفات بی وجه و غاصبانه کرده است .

## مایه دار - ۲/۱۰۲

توانگر و دولتمند و مالدار . رك : «مرزبان نامه» ، مقدمه ، ص ۹ س ۷ .

## مُبَاح - ۲/۵۸

آنچه انجام دادن و یا انجام ندادن آن برابر باشد . از «التعريفات» ص ۱۷۲ ، خلاف «مَحْظُور» . «لسان العرب» ، و آن در منزلی است میان «مستحب» و «مکروه» ، و در اینجا روا و مُجاز مراد است .

## مُبَاسَطَت - ۱۰/۶۸

در «غیاث اللغات» آمده است: «با کسی فراخی ورزیدن ، و این عبارت از دوستی است» ، با کسی روابط خصوصیت آمیز و خالی از تکلف داشتن . رك : «Lane» و «تاج العروس» ذیل ماده (ب س ط) .

## مُبَالَات - ۱۲/۶

مُبَالَاة : باك داشتن . «تاج المصادر» ، «الصّراح من الصّحاح» ، و اینجا بیشتر محتمل معنی «در اندیشه کسی بودن و بکسی اعتناء و توجه داشتن» است .

## مُتَسَّع - ۱/۵۵

جای فراخ . ( : اسم مکان از اتّسع ) .

## مُتَشَاغِل - ۵/۱۸

کسی که از کاری روی برتابد و خود را بکاری دیگر مشغول کند . ( اسم فاعل از «تشاغل» : خویشتن را مشغول کردن از چیزی . «تاج المصادر» ،  
تَشَاغَلَ عَنِ الْأَمْرِ : مشغول کرد خود را از کار . «مقدمة الأدب» ،  
تَشَاغَلَ عَنْهُ : تَكَلَّفَ شُغْلًا لِيَلْهُوَ عَنْهُ بِهِ . «معجم متن اللغة» .

## مُتَقَاضِي - ۹/۶

وام باز خواهند . از «تاج المصادر» ، وام بازگیرنده . «آندراج» . و مترجم و شارح «القاموس المحيط» در «شرح قاموس» گفته است :  
تَقَاضِي بِحَسَبِ مَعَارِفِ وَاِمَ باز خواستن و تشدد در اوست نه قبض کردن و گرفتن ... » .

## مُتَكَثِّر - ۱۴/۸

بسیار و افزون . (اسم فاعل از «تَكَثَّر» : بسیاری نمودن . «الصراح من-  
الصّحاح» ، بسیار جستن . «کنز اللغات» ) .

## مُتَنَكِّرُ وَاَر - ۳/۶۵

بطور ناشناس ، بیگانه وار .  
در «مرزبان نامه» باب اول ، ص ۲۰ س ۱۲-۱۵ ، در داستان خرّه نامه با بهرام گور آمده است :  
«... او ( : بهرام گور ) از ضیاع آن نواحی بضیعه ای افتاد ، در آنجا دهقانی بود از اغنیاء دهاقین ، خرّه نامه نام ، بسیار خواسته و مال ، از ناطق و صامت و مراکب و مواشی ... متنکروار بخانه او فرود آمد ... » .

## مثالیث<sup>۱</sup> و مثانی - ۶/۱۸

مثالیث ، جمعِ مثلیث : سازی که سه تار (از سه جنسِ مختلف) دارد و تارِ سوم ساز را نیز گفته‌اند . از «محیط المحيط» .

مثانی ، جمعِ مثنیٰ : تارِ دومِ عود . «لسان العرب» . و نیز گفته‌اند که : «مثالیث» جمعِ «مثلیث» عودی است که سه تار دارد، و «مثانی» جمعِ «مثنیٰ» عودی که دو تار دارد . «الفتح الوهبی» ج ۲ ص ۹۵ س ۱۶ و ۱۷ .  
قس : «سه تا» در بیت ذیل :

چون چنگیث نشاطِ ما شکستی خُرد

ما را بسه تا چه می‌فریبی نو؟

«کلیات شمس» ج ۵، ص ۴۹، غزل ۲۱۸۹، بیت ۲۳۲۳۴ .

## مُجَامَلَت - ۱۱/۷

مُجَامَلَة : با کسی نیکویی کردن . از «مقدمة الأدب» و «الصراح من - الصّحاح» ، بهجیل معامله کردن بدونِ مؤاخاتِ خالص یا حُسنِ معاشرت نمودن . «منتهی الأرب» .

## مَجَانِیق - ۲/۹۵

جمعِ مَنَجْنِیق : آلتی بوده است که بدان سنگ و آتش و دیگر موادّ زیان آور بطرفِ دشمن پرتاب می‌کرده‌اند و آن را انواعی چند بوده که

۱- گاهی بقرینه «مثانی» ، «مثالث» را به «مثالی» بدل کنند ، حافظ‌گوید :

سلام الله ما کر الیالی و جاوبت المثنائی والمثالی

«دیوان حافظ» ص ۲۲۵ ، نیز ، رك : «الفتح الوهبی» ج ۲ ص ۹۵ س ۱۷-۱۹ .

هریک برای منظوری خاصّ بکار می‌رفته است .

گاه بدان سنگهای گران بسوی دژهای دشمن می‌افکندند و گاه ظرفهایی را  
 پر از عقرب می‌کردند و بطرف ایشان می‌انداختند ، و گاه تیرهای بزرگی در  
 آن می‌نهادند و بدین آلت ، آن همه تیر را یکجا و یکباره بسوی دشمن پرتاب  
 می‌نمودند و مواضع ایشان را ، که در فاصله‌ای دور قرار داشت و در معرض  
 تیررس تیرهای معمولی واقع نبود ، تیرباران می‌کردند ، و گاه نیز ظرفهای  
 بزرگی را از نفت پُر می‌ساختند و مشتعل می‌کردند و بدان آتش در مواضع  
 خصم می‌زدند . مستفاد از « الفنّ الحربیّ فی صدر الإسلام » ص ۱۵۶ و ۱۵۷ و  
 « تاریخ التّمدّن الإسلامیّ » تألیف جرجی زیدان ، ص ۱۷۴-۱۷۶ .

برای اطلاع بر چگونگی عمل منجنیق و تاریخ ظهور و تطوّر و انواع  
 مختلف آن ، رک : « الفنّ الحربیّ فی صدر الإسلام » ص ۱۵۶-۱۶۷ .

### مُجَاهَرَة - ۱۲/۵۸

مُجَاهَرَة : با کسی دشمنی آشکارا کردن . از « مقدّمه الأدب » و « کنز-  
 اللّغات » ، و در اینجا مراد تظاهر کردن به چیزی است .

### مُجْتَاز - ۱۴/۲۵

راه گذر ، کسی که از جایی بگذرد و مسافتی را بپُرد . از « منتهی الأرب » ،  
 عابر . خلاف « مقیم » .

۱- مأخوذ از یونانی Maghghanikon . « برهان ح » ، رک : « العرب للجوالبی » ص

۳۰۵-۳۰۷ ، « شفاء الغلیل » ص ۲۴۰ و ۲۴۱ ، « محیط المحيط » مادة ( ج ن ق ) .

مَجْرَه - ۷/۴۱

رك : « حواشی و تعلیقات » كتاب حاضر ، ص ۲۰۲ س ۱۴-۱۹ .

مَجُوس - ۷/۶۲

از این کلمه در زبان عربی و فارسی مطلق پیروان آیین زرتشت اراده شده است<sup>۱</sup> .

مُجْهُور - ۱۰/۶۲

پیدا و عکسّی و آشکارا . از « المصباح المنیر » .

مُحَادَثَت - ۷/۳۷

مُحَادَثَة : بزودن . « تاج المصادر » ، جلی کردن شمشیر و کارد و امثال آن . « کنز اللغات » .

مُحَارِب - ۱۰/۷۲

جنگجو ، جنگاور . از « کنز اللغات » .

۱- در باب اشتقاق این کلمه گفته اند :

« مگو » Magu در پارسی باستان ، و « موغو » Moghu در اوستا ، و نیز « مغ » و « موید » (= مغویت در پهلوی ، و این نامی است که به پیشوایان دینی زرتشتی داده اند) در پارسی از همین ریشه است . کلمه « مگوش » با علامت « ش » فاعلی از پارسی باستان به آرامی درآمده و پس از آن بهیشت « مجوس » بزبان عربی راه یافته است .

در قرآن کریم نیز یکبار کلمه « مجوس » در آیه شریفه هفدهم از سورة الحج ذکر شده است :

از « یسنا » ج ۱ ص ۷۵ - ۷۹ و ج ۲ ص ۱۲۵ و ۱۲۶ و

The Foreign Vocabulary of the Qurân. by Arthur Jeffery. p. 259.

رك : « یادداشتهای گاتها » ص ۵۹-۶۱ و « المعرب » ص ۳۲۰ و « شفاء الغلیل » ص ۲۳۹ .

## محاسین - ۱۳/۲۸

: خوبی‌ها و نیکویی‌ها ، جمع « حُسْن » برخلاف قیاس صرفی ، نقیض « قُبْح » ، چنانکه گویی جمع « مَحْسَن »<sup>۱</sup> است . از « الصَّحاح » و « الصَّراح - من الصَّحاح » و « محیط المحيط » ، و نیز گفته‌اند : آن را مفردی نیست . از « لسان العرب » ماده ( ح س ن ) و « شرح دیوان الحماسة »<sup>۲</sup> « لأبی علیّ أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی ، ج ۲ ، ص ۶۴۳ و ۶۴۴ . ثعالی نیز در « فقه اللغة » ص ۲۵۲ « محاسین » را از مقوله جمعیهایی که واحد آن از لفظ خود نیست ، آورده است . رك : « مساوی » .

## مُحَاضِرَات - ۱۰/۹۴

جمع مُحَاضِرَة ، و آن علمی است که بدان ملکه‌ای به‌حاصل آید که سخنی از دیگری آورند که از جهت معانی وضعی و یا از باب ترکیب خاصی که دارد با مقام مناسب افتد .

غرض از آن کسب این ملکه و فایده آن پرهیز از خطا در تطبیق آن سخن است با مقتضای مقام مخاطب ؛ از جهت معانی اصلی و از جهت ترکیب

۱- ابن منظور در « لسان العرب » از قول اُزهری آورده است که : عرب « محاسن » را پیوسته مفرد بکار برد و نیز از قول ابن سیده گوید : این قول که واحد « محاسن » « محسن » ( بفتح میم و سکون حاء و کسر سین ) است درست نتواند بود ، زیرا « محاسن » بعقیده جمهور اهل لغت جمع است که آن را واحدی نیست .

۲- در شرح ابن بیت وضاح بن اسمعیل :

دقیق محاسن و تکن غیلا

یمانیة قلم بنا فتبدی

خاصی که آن سخن دارد ، و فرق میان این علم و علم معانی در آنست که علم معانی عبارتست از اینکه متکلم سخن خود را بر مقتضای حال و مقام ، و سخن منقول از دیگری را با خصوصیات مناسب بحال خود تطبیق دهد ، و محاضرات عبارتست از : بکار بردن سخن بلغاست در اثبات سخن بطریقی که در جای مناسب بر سبیل حکایت ایراد گردد<sup>۱</sup> . از « مفتاح السعادة » ج ۱ ص ۱۸۲ و ۱۸۳ .

و در همین بابست تألیف بسیار نفیس ابوالقاسم حسین بن محمد معروف به راغب اصفهانی ، بنام « محاضرات الأدباء و محاورات البلغاء » .

#### مُحَامَات - ۴/۸۷ ، ۳/۴۵

مُحَامَاة : کسی را نگاه داشتن . از « تاج المصادر » ، از کسی دفع کردن چیزی را و نگاه داشتن . « الصراح من الصحاح » ، حامی علیه : نگاه داشت کرد بر وی ، حمایت کرد بر وی . « مقدمة الأدب » .

#### مُحْتَبَس - ۴/۸۱

در اینجا عبارتست از : آنچه از اِدرار ( رك : ص ۳۵۷ و ۳۵۸ ذیل « اِدرار » ) که در توقّف دارند و ضبط کنند و به ارباب آن باز ندهند . از « نفائس الفنون » فن پانزدهم از مقاله اولی<sup>۱</sup> ، در علم انشاء و استیفاء ، ص ۸۸ .

۱- بطرس بستانی در « محیط المحيط » ماده ( ح ض ر ) آورده است :

« المحاضرة هي ما بين القوم ان يجيب الواحد صاحبه بما يحضره من الجواب ... وعلان حسن-

المحاضرة ای حسن المجالسة للناس » .



مَحْجَر - ۱۰/۴۲

بوستان و چشم خانه . «الصَّراح من الصَّحاح» .

مَحْجَل - ۳/۲۳

در اینجا بمعنی مقید و دربند است . زمخشری در «اساس البلاغة» آورده است : «حَجَلٌ بَعِيرَةٌ : قَيِّدَةٌ» . رك : ص ۱۶۲ س ۲۰-۲۳ و ص ۱۶۳ س ۱-۵ ، از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر .

مَحَجَّة - ۱۳/۱۶

مَحَجَّةٌ : میانِ راه ، راهِ راست . از «مقدِّمة الأدب» ، «الصَّراح من- الصَّحاح» .

مُحَرَّر - ۳/۷۶

درعُرفِ اهلِ دیوان بر کسی اطلاق می گردیده که نامه های را که در دیوان رسائل و انشاء نوشته می شده از سواد ( : مسوِّده ) به بیاض ( : مبیَّضه ) نقل می کرده است . مستفاد از «مفاتیح العلوم» ص ۵۰ .

مَحْض - ۵/۱۲۵

خالص و بی آمیغ ، و «محضِ خلاف» یعنی صِرفِ خلاف و خلافِ محض .

مَحْطَّ - ۱۰/۷۱ ، ۱/۹۵

منزل . «الصَّراح من الصَّحاح» .

## مَحْظُور - ۲/۶۱

حرام . «الصَّراح من الصَّحاح» ، ممنوع . از «منتخب اللُّغات» . رك :  
ص ۵۳۱ ذیل «مُبَّاح» .

## مَحْمِل - ۱۵/۸

کجاوهٔ بزرگ . «المغرب فی ترتیب المعرب» ، کجاوه . «المصباح -  
المنیر» ، معتمد ( : آنچه بدان اعتماد کنند ) . «لسان العرب» ، و مراد  
از «مَحْمِلِهای فراوان» در اینجا و جوهی بسیار است که هریک معنی و تأویلی  
در بر دارد .

## مَحْمُوم - ۹/۱۴

تب گرفته . «مقدمة الأدب» ، گرفتار تب ، تب دار .

## محنت روزی - ۸/۱۱۰

کسی که وی را روزی و حصّه‌ای جز محنت و رنج نیست .

## مَخَارِم - ۱۱/۶۵

جمع مَخْرِم : بریدگی بینی سارِ کوه ، یعنی دهانه‌های راهِ کوه . «الصَّراح -  
من الصَّحاح» ، مَخْرِمُ الجبل : بینی کوه ، و مَخَارِمُ دهانه‌های راه کوه  
باشد . از «منتهی الأرب» .

## مَخَالِب - ۱۰/۷۲

جمع مِخْلَب : چنگالِ مرغ یا دَد است ، و آن بمثلتِ «ظُفَر»  
( : ناخن ) است برای انسان . از «المصباح المنیر» و «المغرب فی ترتیب -  
المعرب» و نیز گفته اند : «مِخْلَب» چنگالِ مرغان شکاری است و

«ظُفْر» چنگالِ مرغانِ غیر شکاری . از «لسان العرب» ، رك : «شرح - شافیه بن الحاجب» لرضیّ الدین الإستراباذی ، ج ۱ ص ۵۱ س ۶ .

### مُخَامَرَت - ۱۱/۵۸

مُخَامَرَة : آمیختن با هم ، مَخَالَطَت . «الصّراح من الصّحاح» ، «المغرب فی ترتیب المعرب» ، نزدیک شدن با یکدیگر . «منتهی الأرب» .

### مَخَايِل - ۱۰/۲۳

مَخَايِل ، جمعِ مَخِيلَة : جای گمان بردن . (= مَظِنَّة ) ، و آن در اصل بر آبروی که در آن گمان باریدن رود و سزاوار باریدن باشد ، اطلاق گردد . از «لسان العرب» و «تاج العروس» .  
و اینجا مراد از «مخایل» نشانه‌ها و آثار و علاماتست . از «غیاث اللّغات» .

### مِخْلَب - ۹/۹۵

رك : «مِخْلَب» .

### مِخْنَث - ۳/۳۷

هیز ، سُسْت اندام . «لغت فارس» ص ۱۷۲ و «مقدمة الأدب» ۲ .

### مَخْنُوق - ۱/۶۴

خبه کرده شده . از «الصّراح من الصّحاح» ، گلو افشوده شده . «غیاث - اللّغات» .

۱- در «مقدمة الأدب» : حیز .

۲- ابوطالب المفضل بن سلمة بن عاصم در «الفاخر» ص ۵۰ ، ذیل «المخنث» آورده است :

«سمی مخنثا لتكسره ، و التخنث : التكسر ، يقال : طويت الثوب على أختائه ، ای علی كسوره .

حكي ذلك كله ابن الأعرابي .

مَذْخَرٌ - ۴/۳۵

آنچه پنهان دارند و ذخیره کنند . از «مقدمة الأدب» .

مَذْرُوسٌ - ۱۳/۲ ، ۱/۶۶ ، ۸/۸۰ ، ۱۰/۹۴

کهنه شده و ناپدید شده و بیرونق شده . از «غیاث اللُّغات» .

مِذْرَى - ۵/۹۳

رك : ص ۳۶۳ ذیلِ «أَصَابِيعِ مِذْرَى» .

مَذْكُورَان ، دفتر - ۹/۱۲۱

در ص ۴۳۲ بمعنی «دفتر» در عرف اهل استیفا اشارتی رفت .

در اینجا مراد از «دفتر مذکوران» محتملست دفتری بوده باشد که در آن

اسامی کسانی که از دیوان راتبه و مستمری و وظیفه دریافت می داشته اند

ثبت و یادداشت می شده است .

مَرَابِضٌ - ۱۳/۳۳ ، ۴/۹۴

جمع مَرَبِضٌ : مأوایِ گوسپندان بشب . از «المصباح المنیر» ، و اینجا مراد

جایِ باش و مأوی و آرامگاهِ سیاح و ددان همچون شیر و گرگ است .

مُرَامَاتٌ - ۲/۴۵

مُرَامَاةٌ : همدیگر را تیر انداختن . «منتهی الأرب» ، راماهُ : تیر انداخت

باوی . «مقدمة الأدب» .

مُردن، فرو - ۲/۹۱

رك : فرو مردن .

مَرْقَبَه - ۲/۳۰

مَرْقَبَه : جای دیده بان بر بلندی . « الصّراح من الصّحاح » ، جای که دیده بانی کنند . از « شرح قاموس » .

مُروج - ۱۰/۲۰ ، ۳/۹۴

جمع مَرْج : مرغزار . « مقدّمه الأدب » . رك : « المعرب » ص ۳۱۰ و « شفاء الغلیل » ص ۲۳۹ و « برهان م و ح » ذیل « مَرْغ » .

مَرَوَه - ۷/۱۱۵

رك : صفا و مروه .

مُرَهَفَات - ۲/۱۹

جمع مُرَهَف : شمشیر تیز و تُنُك . مستفاد از « مقدّمه الأدب » .

مِزَمَر - ۴/۲۰

مخفف مِزَمَر : نای . از « مقدّمه الأدب » و « نصاب الصّبیان » .

مُزَيَّف - ۱۳/۳۱ ، ۸/۴۹ ، ۸/۱۰۳

درهم ناسره و ناروان و نبهره . ( اسم مفعول از تَزَيَّف : نبهره کردن . « تاج المصادِر » ، زَيَّف الدّراهِم : نبهره کرد درمهارا . از « مقدّمه الأدب » ) .

## مُسَابَقَت - ۱۲/۶۴

مُسَابَقَة : با کسی پیشی کردن در دویدن . « كثر اللُّغات » ، پیشی گرفتن  
 بکسی ، پیشی ستدن از کسی . از «مقدمة الأدب» ، و در اینجا ظاهراً بیشتر  
 مناسبت با تعبیر « پیشدستی کردن » که هم اکنون در زبان محاوره مردم  
 طهران رایجست .

## مَسَامِع - ۲/۱۲۵

جمع مِسْمَعَة و مِسْمَع : گوش . از «لسان العرب» .

## مَسَاوَرَت - ۸/۳۷

مَسَاوَرَة : بر یکدیگر برجستن و حمله بردن ( : مَوَائِبَة ) . از «لسان العرب» .

## مَسَاوِی - ۱۲/۶۲

: بدیها ، عیوب و نقائص ، جمع «سوء» ، برخلاف قیاس صرفی ، و نیز گفته  
 اند جمع «مساءة» است ، و یا آن را مفردی نیست . از «محیط المحيط» و  
 «شرح دیوان الحماسة»<sup>۴</sup> لأبی علی أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی ، ج ۲  
 ص ۶۴۳ و ۶۴۴ . ثعالبی نیز در «فقه اللغة» ص ۲۵۲ ، «مساوی» را از  
 مقوله جمعهایی که واحد آن از لفظ خود نیست ، آورده است . رك :  
 «محاسین» .

۱- رك : ص ۵۳۶ حاشیه شماره ۱ .

۲- رك ص ۵۳۶ حاشیه شماره ۲ .

## مُسْتَبْشِر - ۲/۸

شاد شونده . ( اسم فاعل از استبشار : شاد شدن . « تاج المصادر » ، « كثر اللغات » ) .

## مُسْتَخْرَج - ۲/۸۱

بقایای حسابِ عُمَالِ دیوان که بضرب چوب و شکنجه از آنان دریافت می کرده اند . مستفاد از « دزی » .

## مُسْتَدْرَك - ۲/۸۱

« استدراك » در لغت بمعنی دریافتن است ، و در اصطلاح فن استیفا عبارت بوده است از : تفاوتی که بهنگام مقابله نسخه مُشْرِف با نسخه عامل ، بر اثر فوت یا غیبت کسی که محصول یا مزروعی باید عاید وی گردد ، حاصل می گردیده است . و عبارت دیگر چون کسی که باید از محصول یا مزروع بهره مند گردد در میان نبوده ، آنچه بوی تعلقی می گرفته صرفه پرداخت کننده می گردیده ، و این بظاهر « مُسْتَدْرَك » نامیده می شده است . مستفاد از « بحر الجواهر در علم سیاق »<sup>۲</sup> ص ۸۱ و ۸۲ ، رك : « نفائس الفنون » فن پانزدهم از مقاله اولی ، در علم انشاء و استیفاء ، ص ۸۸ .

## مُسْتَرْجَع - ۳/۸۱

إنعام باز پس گرفته شده . ( اسم مفعول از استرجاع : واگرفتن چیزی را که فرا داده باشی . « تاج المصادر » ، داده را باز گرفتن . « الصراح من-الصراح » ، چیز داده را واپس گرفتن . « غیاث اللغات » ) .

۱- برای اطلاع بر معنی « باقی » در عرف اهل دیوان ، رك : ص ۲۸ ؛ حاشیه شماره ۱ .

۲- در اصل شماره صفحه ندارد .

## مُسْتَظْهَر - ۲/۱۰۲

از استظهار: یاری خواستن و قوی پشت شدن. «الصَّراح من الصَّحاح». اگر «مُسْتَظْهَر» خوانده شود: یاری خواسته شده، کسی که از وی یاری خواهند و بوی قوی پشت شوند. (اسم مفعول از استَظْهَرَ بِهِ: استعان. «الصَّحاح» و «لسان العرب»).  
و اگر «مُسْتَظْهَر» خوانده شود: حامی و نگاهبان. (اسم فاعل از استَظْهَرَ الشَّيْءَ: جَعَلَهُ خَلْفَ ظَهْرِهِ حِمَايَةً وَوَقَايَةً. «محیط المحيط»).

## مَسْقُطُ الرَّأْس - ۲/۱۱۹

جای زادن. «مقدمة الأدب»، «الصَّراح من الصَّحاح»، معنی لغوی آن جای افتادن سراسر است، یعنی آنجا که سر بهنگام ولادت بر زمین آید. از «محیط المحيط» و «غیاث اللغات».  
و ظاهراً برای مراعاتِ سجعِ مطرّف با «اساس»، ص ۱۱۹ س ۳، آنرا «مَسْقُطُ الرَّأْس» باید خواند.

## مَشَارِب - ۴/۲۳

جمع مَشْرَب: جای آب خوردن. «الصَّراح من الصَّحاح»، آبشخور. «ترجمان القرآن».

## مَشَارِق - ۸/۶

جمع مَشْرِق: جای برآمدن آفتاب. «مقدمة الأدب».



## مُشْبِع - ۲/۱۱

سیر کننده . ( اسم فاعل از اِشْبَاع : سیر کردن . « تاج المصادر » ، سیر - گردانیدن . « الصّراح من الصّحاح » ) .

## مُشْتَقّ - ۱۰/۳

مولف ظاهرًا « مُشْتَقّ » را در اینجا ، برای مراعاتِ بدایعِ لفظی ، در معنی « مُنْشَقّ » : شکافته شده ( از « مقدّمه الأدب » ) بکار برده ، و از « مُشْتَقّ شدن » فاق خوردنِ قلم را اراده کرده است .

« مُشْتَقّ » بدین معنی ، بقرینه « أجوف » و « کلام » و « صحیح » ، در ص ۳ و ۱۰ ، ایهامِ تناسبی نیز با « مُشْتَقّ » در برابر « جامد » تواند داشت . رك : ص ۱۳۱ س ۱۶ ، از « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر .

## مُشْعِب - ۲/۴۹

نیرنگ ساز و تردست و چشم بند و حقّه باز و زرقاق و بوالعجب باز . مأخوذ از « شَعْبَدَة » و « شَعْوَدَة » در زبان عربی ، که رباعی مجرد و از ملحقاتِ باب « دَحْرَج » است ، و بمعنی نمایاندنِ چیزی است در چشمِ بیننده بغیرِ صورتِ حقیقی خود ، و بگفته بعضی دیگر نمایاندنِ باطل است در لباسِ حقّ . « تاج العروس » در لغتِ « شَعْوَدَة » ، و نوعی است از تردستی نظیر سحر . « اساس البلاغة » ذیلِ ماده ( ش ع ذ ) ، چنانکه با حرکتِ سریعِ دست چیزهای متعدّد را یکی ، یا یک چیز را متعدّد ، یا جمّادی را جانور فرا نمایند ، و امرِ محسوس را بدون بکار بردنِ دست بر چشمِ

مردم بهوشانند. از «مفتاح السعادة» ج ۱ ص ۳۰۷، همانند آب در آب کردن بی آنکه زیاده شود، و دیگ بر آتش بجوش نیامدن، و آتش بر رگو کار نکردن، و آتش بی روغن در شیشه سوختن. از «نزهتنامه» تألیف شهردان بن ابی الخیر<sup>۱</sup>.

و بدین اعتبار که گاه مهره‌ای را در زیر حقه‌ای می‌نهادند و آن را ناپدید می‌کردند و یا متعدد فرا می‌نمودند ایشان را حقه باز نیز گفته‌اند، و چون چنین کارهایی در چشم مردم تعجب افزا و شگفتی آور بوده است در عربی بدانان کُتِبَ «ابوالعجب» داده‌اند که در فارسی بیشتر بصورت «بوالعجب» یا «بلعجب» استعمال شده است، و بدان جهت که روزگار در چشم آدمی و پندار وی هر لحظه عجیبی می‌نماید و نقشی شگفت بر می‌انگیزد و شغلی حیرت افزا در پیش می‌گیرد آن را نیز بکنیه «ابو-العجب» خوانده‌اند.

در شعر و نثر فارسی شواهد بسیار بر استعمال «شَعْبَدَه» و «بوالعجبی» در معنی تردستی و چشم بندی و حقه بازی توان یافت که از بیم تطویل تنها بذکر دو بیت از خاقانی بسنده می‌شود:

قضا ببوالعجبی تا کیمت نماید لعب

به هفت مهره زرین و حقه مینا

ترا به حقه و مهره فریفتند آری

چو حقه بی‌دل و مغزی چو مهره بی‌سروپا

«دیوان خاقانی» ص ۸ س ۵ و ۶

۱- منقول از «کلیله و دمنه» مصحح استاد مینوی، ص ۹۷، حاشیه شماره ۱۵.

مستفاد و مأخوذ از : مقالتِ ممتّع استاد فقید مرحوم عبّاس اقبال آشتیانی در « مجلّه یادگار » سال اوّل ، شماره دوم ، ذیلِ عنوان ( شعبده - شعوده - بوالعجب ) ص ۷-۱۰ ، با تصرّف و تلخیص ، و « کلیله و دمنه » ص ۹۷ حاشیه ناظر به س ۱۵ ، و ص ۱۴۰ حاشیه ناظر به س ۳ ، بقلم استاد مینوی ، و « یادداشتهای قزوینی » ج ۴ ص ۵۸-۶۰ ، و « ثمار القلوب فی- المضاف و المنسوب » ص ۲۰۰ ، ذیلِ « أبوالعجب » . رك : « حواشی و تعلیقات » ، ص ۳۴۹ س ۷-۱۳ ، و متن کتاب حاضر ، ص ۲ س ۵ و ۶ .

### مَشِیب - ۸/۶

دوموی شدن ، پیر شدن ، سپید موی شدن . از « مقدّمه الأدب » .

### مِصَاع - ۱۳/۸۱

مقاتلت و بیکدیگر شمشیر زدن . از « لسان العرب » ، جنگ و پیکار کردن . از « شرح قاموس » .

### مَصَّاع - ۴/۳۷

مردِ سخت شمشیر زننده . مأخوذ از « مَصَّع » : زدنِ بشمشیر . از « لسان - العرب » .

### مُصَاوَلَت - ۸/۳۷

مُصَاوَلَة : بر کسی حمله آوردن . از « مقدّمه الأدب » ، با کسی برجستن و حمله بردن برای جنگ . « كثر اللُّغات » .

۱ - در « یادداشتهای قزوینی » ج ۳ ص ۱۷۲ ، و « مجلّه یادگار » سال اول شماره دوم ص ۱۰ ،

در باب ریشه و اشتقاق « شنبه » یا « شعوده » بحثی رفته است بدانجا رجوع شود .

## مَصَايِد - ۸/۶۵ و ۱۱

جمع مَصِيدَة و مِصِيدَة و مَصِيدَة : آنچه بدان شکار کنند . « لسان - العرب » ، مَصِيدَة : دام . از «مقدمة الأدب» .  
ولی چنانکه از سیاق کلام برمی آید مؤلف در اینجا ظاهراً «مَصَايِد» را بقرینه «مَسْکَمین» ، در ص ۶۵ س ۸ ، و «مَضَائِق» ، در ص ۶۵ س ۱۲ ، بقیاس (جمع «مَصِيد» یا «مَصِيدَة» ، اسم مکان از صَادَ يَصِيدُهُ صَيْدًا ، ای اصطاده . از «الصَّحاح» ) در معنی محل شکار بکار برده و از آن پناهگاههایی را که در قُلُلِ کوه برای شکار تهیه می کرده اند ، اراده کرده است .

## مُصِرِّي برداشتن ، به - ۱۳/۳۱

مُصِرِّي (ظاهراً با «باء» مصدری) - إصرار : برکاری پیوستگی کردن ، برکاری عزیمت نمودن . از «مقدمة الأدب» و «منتهی الأرب» .  
و در اینجا ظاهراً مراد از «بمصری برداشتن» ، بفرض صحّت نسخ ، محتملست کنایت باشد از : مهمّ و قابل اعتنا و توجه تلقّی کردن .

## مِصْطَبَة - ۲/۹۳

مِصْطَبَة و مِصْطَبَة<sup>۱</sup> : دکان مانندی که بر آن نشینند . از «لسان العرب»<sup>۲</sup> و «القاموس المحيط» ، سکو . و در «مقدمة الأدب» در معنی آن آمده

۱- ضبط این لغت در «لسان العرب» ، مادة (ص ط ب) ، بفتح و کسر میم و تشدید «باء» است .

۲- این کلمه بهمین معنی در «لسان العرب» ، مادة (س ط ب) ، با سین مهمله و فتح میم و تخفیف

«باء» و در «القاموس المحيط» با سین مهمله و فتح و کسر میم و تخفیف «باء» نیز آمده است .

است : جای غریبان ، جایگاه گدایان<sup>۱</sup>.

## مَضَائِق - ۱۲/۶۵

جمع مَضِیق : مکانِ تنگ . از « منتهی الأرب » و « محیط المحيط » .

## مُضْحَك - ۱۰/۴۵

مراد از این کلمه در تعبیر « مضحکِ ثغورِ مُسلمانی » بوجهِ مرضیّ طبع بر نگارنده معلوم نشد . محتملست مؤلف این تعبیر را از نظم یا نثر یکی از استادان ادب عرب گرفته باشد ، و نیز شاید بتوان احتمال داد که بقرینه « بانی » ، « مضحک » نیز اسم فاعل باشد . ( از أَضْحَكُهُ : حَمَلَهُ عَلَي- الضَّحَكِ . « محیط المحيط » ) .

بر این تقدیر معنی محتمل را - که شاید از تکلّفی نیز خالی نباشد - بطریق استعارت ، بر این تقریب توان گرفت :

وی ( : سلطان جلال الدّین ) مُوجبِ بشاشت و خنده ثغور و مرزهایِ عالم اسلام بود . رك : ص ۴۰۰ ، ذیل « ثغور » .

## مُطَاوَلَت - ۷/۳۷

مُطَاوَلَت : کارِ اِدرّاز کردن بر کسی . « تاج المصاادر » ، درنگ کردن در کاری .

« منتهی الأرب » ، کار را دور و دراز گردانیدن بر کسی . « کنز اللّغات » .

۱- در « منتخب اللغات » در معنی « مصطبه » آمده است : « دکانی که بر آن نشینند و شایع شده در دکانی که درمیخانه بر آن نشینند و شراب خورند و به سین و صا در هر دو آمده » ، و ناظر بهمین معنی است استعمال آن در این بیت معروف حافظ :

بصدر مصطبه ام می نشاند اکنون دوست گدای شهر نگه کن که میر مجلس شد

« دیوان حافظ » ص ۱۱۳ . این معنی در « غیاث اللغات » نیز باختصار و با تفاوتی در عبارت ذکر

شده است . رك : « یادداشت های قزوینی » ج ۷ ص ۹۷ و ۹۸ .

مَطَايَا - ۷/۶

جمعِ مَطِيَّةٌ : بارگی . « الصَّراح من الصَّحاح » .

مَطْمَع - ۹/۶۸

آنچه در آن طمع بندند . « محیط المحيط » ، جای طمع داشتن چیزی .  
« غیاث اللُّغات » .

مَطِيَّة - ۱۱/۷

رك : مطایا .

مُظَاهَرَت - ۱۲/۵۸

مُظَاهَرَة : با کسی هم پشت بودن . از « تاج المصادر » و « كنز اللُّغات » ،  
ظَاهِرَة : یاری داد اورا . از « مقدّمة الأدب » .

مَظْنَه - ۸/۸۵

مَظْنَة : جایی که گمان می رود در آنجا چیزی باشد . از « شرح قاموس » .

مُعَادَات - ۱۲/۸۱

مُعَادَاة : با کسی دشمنی کردن . از « مقدّمة الأدب » و « كنز اللُّغات » .

مَعَارِك - ۸/۹۴

جمعِ مَعْرُكَة و مَعْرُكَة : حربگاه . از « مقدّمة الأدب » ، حرب جای .  
« الصَّراح من الصَّحاح » .

## مُعَالَات - ۱۲/۸۱

مُعَالَاة: با کسی نبرد کردن به بلندی. از «تاج المصادر»، به بلندی با کسی معارضه کردن. از «کنز اللغات».

## مُعَالِی - ۱۳/۲۸، ۸/۹۷

جمعِ مُعَالَاة: بلندیِ قدر و منزلت. «الصَّراح من الصَّحاح».

## مُعْتَنِی - ۴/۶۴

تیمار دارنده. (اسم فاعل از اعتناء: تیمار داشتن. «تاج المصادر»).

## مَعَ الزَّمان - ۲/۷۳

(: با امتداد روزگار) و در اینجا همیشه و پیوسته و دائماً مراد است.

## مُعْتَبِر - ۳/۱۲۵

خوشبوی شده با عنبر. «محیط المحيط». برای اطلاع بر کیفیت بدست آوردن عنبر، رك: «خرده اوستا» ص ۱۳۹-۱۴۱.

## مُعَوَّل - ۱۴/۵۸

آنچه بر آن تکیه کنند و اعتماد نمایند. مستفاد از «مقدمة الأدب» و «منتهی الأرب».

## مُعَاك - ۱۲/۴۷

گَو: (زمین پست و گودال) باشد در زمین. از «لغت فرس» ص ۲۵۳، گَوِی یا غدیری باشد در زمین یا در کوه یا در جای دیگر. «صحاح الفرس» ص ۱۸۷.

## مَغَانِي - ۶/۱۸

بطرس بستانی در «محیط المحيط» و دزی در «ذیل برقوامیس عرب» در ماده (غ ن ی) گفته اند: عوامّ «مُعْنِيَّة» ( : زنِ سرودگوی . از «الصّراح من الصّحاح» ) را بر «مَغَانِي» جمع بندند ، و اینجا ظاهراً همین معنی مراد است .

## مُغْفَر - ۲/۲۰ ، ۷/۴۰

زره خود که زیر کلاه پوشند ، «منتهی الأرب» .

## مُغْنِي - ۴/۱۰۵

بی نیاز گرداننده . «غیاث اللّغات» .

## مُغَيَّر - ۳/۳۲

دیگرگون شده . از «منتهی الأرب» .

## مَفَارِق - ۸/۶

جمع مَفْرَق و مَفْرَق : جای بخشِ مویِ سر ، فرقِ سر ، جایِ فرق ، تارکِ سر . «مقدّمه الأدب» . رك : «مرزبان نامه» ، مقدّمه الكتاب ، ص ۳ س ۸ .

## مُفْتَرَضَات - ۱۵/۵۹

جمع مُفْتَرَض : فريضه کرده شده . (فريضه : فرموده خدای تعالی از نماز و روزه و زکوة مال و ستور . «الصّراح من الصّحاح» ) .

## مَقَابِح - ۱۳/۶۲

خویهایی که آنرا زشت و ناپسند شمرند . از «لسان العرب» ، جمع قُبَح ،



برخلاف قیاسِ صرفی . از « المعجم الوسيط » . رك : ص ۵۳۶ ذیلِ  
« محاسن » و ص ۵۴۳ ذیلِ « مساوی » .

### مُقَاسَات - ۱۰/۴

رنجِ چیزی بکشیدن . « تاج المصادر » ، « كتر اللغات » .

### مُقْتَنَص - ۶/۶۱

آنچه شکار کنند، شکار شده . (اسم مفعول از اِفْتِنَاص : شکار کردن .  
از « مقدمة الأدب ») .

### مُقْنِع - ۱/۱۱

خُرسند گرداننده . از « كتر اللغات » .

### مَكَامِن - ۱۰/۱۱ ، ۸/۶۵

جمعِ مَكْمَن : آنجا که در آن پنهان شوند و خود را پوشیده دارند . از  
« محیط المحيط » ، کمین گاه ، جای کمین .

### مَكَايِد - ۳/۱۱۲

جمعِ مَكِيدَة : مکر و فریب و حيله و بد سگالی و پلیدی . از « محیط-  
المحیط » و « منتهی الأرب » و « شرح قاموس » .

### مَكْشُوفُ تَن - ۶/۹۲

برهنه و عریان .

### مَكْمَن - ۱۲/۳۳ ، ۸/۷۴

رك : مَكَامِن .

## مَكِيدَت - ۱۲/۱۳

رك : مَكَايد .

## مِلْءُ الْأَرْضِ<sup>۱</sup> - ۲/۹۹

در اینجا عالمگیر و سخت شایع مراد است .

## مَلَا عَيْن - ۴/۱۱ ، ۷/۳۲ ، ۲/۵۲

جمع مَلْعُون : نفرین کرده ، لعنت کرده ، رانده از رحمت . از «مقدمه-الأدب» و «الصراح من الصّاح» .

## مِلْوَاح - ۹/۱۴

خُروهه<sup>۲</sup> دام ، خوردنی در دام . «مقدمهالأدب» ، مرغی که بدام بندند تا مرغان دیگر آن را به بینند و بطمع آن در دام افتند . از «غیاث اللّغات» ، با تصرفی اندک در عبارت ، جغد پای بسته بدام جهت شکار باز و جز آن . «منتهی الأرب» . رك : «مرزبان نامه» باب هشتم ، ص ۲۳۲ س ۱۶ .

## مُمَاذِق - ۱۳/۶

دوست با طمع غیر خالص . «منتهی الأرب» . (اسم فاعل از مُمَازِقَة : دوستی ویژه نداشتن . «تاج المصادر» ، منافقی نمودن و دوستی بی - اخلاص داشتن . «کثر اللّغات» ) .

۱ - «ملء الأرض» در «قرآن کریم» : ۹۱/۳ ، نیز آمده است .

۲ - جانوری را گویند که صیادان برکنار دام بندند تا جانوران دیگر فریب خورند و در دام افتند . از «برهان م» .

ممهّد - ۸/۸۰

هموار کرده شده ، نیکو کرده شده . از «الصّراح من الصّحاح» .

مناص - ۱۲/۸۶

گریختن . «ترجمان القرآن» ، گریز جای . «الصّراح من الصّحاح» ،  
ملجأ . «المفردات فی غریب القرآن» .

مناکحت - ۳/۷۸

مناکحة و نیکاح<sup>۱</sup> : زن را نیکاح کردن . از «مقدمة الأدب» ، عقد زناشویی . «الصّراح من الصّحاح» ، مباشرت<sup>۲</sup> .

مؤلف در اینجا ظاهراً «مناکحت» را در معنی «مباشرت<sup>۲</sup>» ( : بخود کاری کردن ، بدست خود کاری کردن . از «مقدمة الأدب» ) استعمال کرده است ، و نیز محتملست «مناکحت» در معنی «إنکاح» ( : بنکاح دادن . از «مقدمة الأدب» و توسعاً ، چیزی را بکسی واگذاردن ) بکار رفته باشد با توجیهی بدین تقریب که : گویی مؤلف شغل استیفا را بزنی آزاده و صاحب جمال مانند کرده و شرط ازدواج و پیوند وی را با کفّات ، کفایت آنان شمرده است<sup>۳</sup> .

۱ - اصل النکاح المقدّم استعیر للجماع . . . الخ . «المفردات فی غریب القرآن» . رک : «المصباح المنیر» ذیل مادة ( ن ک ح ) .

۲ - «مباشرت» هم بمعنی مجامعتست و هم بمعنی بدست خود کاری کردن و بخود بکاری درشدن . «مقدمة الادب» و «کنز اللغات» .

۳ - گویا در قدیم بیشتر در نظایر این مورد «مباشرت فلان شغل یا فلان مقام و منصب» می گفتند ، چنانکه هم اکنون نیز این استعمال جای بجای در تداول برخی از مردم درس خوانده آشنا بدین گونه تعبیرات ، بگوش می خورد .

مُنْتَمِی - ۶/۲۵ ، ۱۱/۶۴

کسی که خود را بکسی یا چیزی نسبت کند . (اسم فاعل از انْتَمَاء : خود را بکسی نسبت کردن . «کنز اللُّغات» ، انْتَمَى إِلَيْهِ : نسبت کرد خود را بوی . «مقدمة الأدب» ) .

مُنْتَلِم - ۱۰/۷۳

رخنه دار و شکسته از شمشیر و آوند و دیوار و جز آن . از «مقدمة الأدب» و «الضَّراح من الصَّحاح» و «منتهى الأرب» .

مُنْجَلِی - ۲/۷۳

روشن و آشکارا . «غیاث اللُّغات» .

مُنْدَمِل - ۹/۲۷

جراحت به شده . (اسم فاعل از انْدَمَال : به شدن از بیماری ، بهتر شدن جُرْح . از «تاج المصادر» و «مقدمة الأدب» ) .

مَنْدُوب - ۱۱/۳۰

کسی که وی را جهت انجام دادنِ مهمّی برگزینند و بجانبی گسیل دارند . مأخوذ از نَدَبَهُ إِلَى أَمْرِ : وَجَّهَهُ إِلَيْهِ . «تاج العروس» ، و فلان مَنْدُوبٌ لِأَمْرِ عَظِيمٍ . «اساس البلاغة» .

مُنْدِر - ۴/۳۶

ترساننده ، بیم کننده . از «مقدمة الأدب» ، بیم رساننده . «الضَّراح من- الصَّحاح» .

## مَنْزَع - ۸/۵۴

کشیدن نگاه . «منتهی الأرب» . رك : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر ،  
ص ۲۳۱ س ۵-۱۲ .

## مَنْسِيٌّ - ۹/۱۲۱

فراموش شده . از «غیاث اللغات» و «منتهی الأرب» .

## مُنْطَوِيٌّ - ۸/۴

درنور دیده شونده و درهم پیچیده شونده . «غیاث اللغات» . (اسم فاعل  
از انْطَوَاء : درنور دیده شدن . «تاج المصادر» ) .

## مُنْغَصٌّ - ۹/۱۱۷

ناخوش گرداننده . از «مقدمة الأدب» ، تیره گرداننده . از «الصراح من-  
الصّحاح» .

## مَنْوَن - ۱۰/۵۹

مرگ . «الصّراح من الصّحاح» ، «ترجمان القرآن» .

## مُؤَاتَات - ۱۰/۹ ، ۴/۳۸

مُؤَاتَاة : کسی را فرمان برداری کردن ، با کسی موافقت کردن . از  
«مقدمة الأدب» .

## مَوَائِق - ۹/۱۳

جمع میثاق : عهد . «لسان العرب» ، «المصباح المنیر» ، عهد استوار و

آنچه عهد را بدان استوارکنند چون سوگند و مانند آن. «ترجمان القرآن» .

### مُورُ حِرْص - ۶/۴۱

آزمند و حریص همچون مور . رك : «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر ،  
ص ۲۰۲ س ۱-۱۰ .

### مُورِد - ۲/۳۲

گُلگون و سرخ رنگ . «غیاث اللغات» ، خَدُّ مُورِدٌ : رخ گُلگون .  
«مقدمه الأدب» .

### مَوْقُوت - ۳/۱۰۰

هنگامِ معین . از «منتهی الأرب» ، وقتِ معین شده . از «تفسیر ابوالفتح-  
رازی» ج ۳ ص ۲۶۵ ، ذیلِ آیه شریفه : «إِنَّ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى-  
الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا» . «قرآن کریم» : ۱۰۲/۴ .

### مَوْلَع - ۳/۷۲

سخت حریص و آرزومند . از «مقدمه الأدب» . رك : «گلستان سعدی» ،  
باب دوم ، ص ۵۸ س ۹ .

### موی از سرِ کسی رُبُودن - ۳/۱۰۷

کنایتست از : نهایتِ تردستی و چُستی و چابکی و جلدی .

### مَهَام - ۱/۳۰

جمعِ مُهْمٍ : کارِ سخت . «محیط المحيط» ، امرِ عظیم و کارِ دشوار .  
«غیاث اللغات» .

## مَهَبَّ - ۱۱/۳۱

جای وزیدن باد . « غیاث اللُّغات » .

## مُهِرُ بر دهان نهادن - ۷/۱۲۴ و ۸

کنایتست از : خاموشی گزیدن . مستفاد از « بهار عجم » .

## مُهِرُ بر نهادن ، چیزی را - ۷/۱۲۴

چیزی را با مُهر نشان کردن و علامت گذاردن ، و در اینجا کنایتست از :

سَرِ چیزی را بستن و آن را بیکسو نهادن .

بشّار مرغزی گوید :

وان سنگ را ز سنگ یکی مُهر بر نهاد

شد چند ماه خامُشی و صابری گزید

« مجلّة ارمغان » سال دهم ، شماره ۸ و ۹ ، ص ۵۳۰ .

## مُهِفَفَات - ۲/۱۹

جمع مُهِفَفَة : زنِ باریک میان . « مقدّمة الأدب » ، امْرَأَة مُهِفَفَة :

زنِ باریک میانِ سَبُک روح . از « الصّراح من الصّحاح » .

## مُهِیرَه - ۱۱/۱۱۲

مُهِیرَة : زنِ کدبانو ، اصل زاده زن . « مقدّمة الأدب » ، زنِ آزاد گران -

کابین . از « الصّراح من الصّحاح » و « منتهی الأرب » .

## میان را چُست بستن - ۷/۱۳

: میان را محکم بستن ، و در اینجا کنایتست از : کاری را بجِدّ آماده و

مُسْتَعِدّ شدن .

میسرہ - ۲/۴۳

میسرہ : سوی چپ ، چپ لشکرا . «مقدمۃ الأدب» .

میقات - ۲/۱۰۰

وقت نہادہ . «مقدمۃ الأدب» ، ہنگامِ کار و جای آن . «الصراح من-  
الصراح» ، ہنگام . «ترجمان القرآن» ، و مراد از «میقاتِ موقوفوت» ، در  
ص ۱۰۰ س ۳ و ۲، وقتِ معین محدودِ مشخص است . رک : ص ۵۵۹ ذیلِ  
«موقوفوت» .

میمنہ - ۱/۴۳

میمنہ : سوی راست ، راست لشکرا . «مقدمۃ الأدب» .

---

۱ - تذکار این نکتہ در اینجا خالی از فائدتی نمی نماید کہ ہر یک از قسمت های «قلب» و  
«میمنہ» و «میسرہ» خود دارای قلب و میمنہ و میسرہ ای بودہ است ، بدین تفصیل : «قلب قلب» ،  
«میمنہ قلب» ، «میسرہ قلب» و «قلب میمنہ» ، «میمنہ میمنہ» ، «میسرہ میمنہ» و «قلب میسرہ» ،  
«میمنہ میسرہ» ، «میسرہ میسرہ» . از «تفریج الکروب فی تدبیر الحروب» ، تألیف عمر بن ابراہیم-  
الاوسی الانصاری ، الباب السادس عشر ، ص ۷۵ .



## ن

### نا آمد - ۳/۷۵

بد افتاد ، و آن عدم موافقت و مساعدتِ حوادثِ روزگار است در انجام یافتن و بشمر رسیدنِ کاری .

### نابیوسان - ۱/۷۶

غیر منتظر و ناگهان و بی سابقه و فجأةً و بغتةً . از « برهان م » و « جهانگشای جوینی » ج ۲ ، مقدمه مصحح ، ص کا و « یادداشتهای قزوینی » ج ۷ ص ۱۸۱ . رك : « دیوان انوری » ج ۲ ص ۵۳۰ س ۱۴ .  
و در اینجا نیز نامنتظر و غیر مترقب مراد است . رك : « کلیله و دمنه » مصحح استاد مینوی ، ص ۸۰ ، حاشیه ناظر به س ۱۳ .

### ناروان - ۸/۴۴

چیزی که روا نباشد . « انجمن آرای ناصری » ، و در اینجا مرادف نارایج است . از « آندراج » .

### ناطق ، صامت و - ۱۲/۸۳

رك : صامت و ناطق .

### ناعی - ۲/۳۸

آنکه خبرِ مرگ کسی فرا دهد . از « تاج المصادر » ، خبر بد دهنده ، آرنده خبرِ مرگ . از « الصراح من الصحاح » ، « مقدمه الأدب » .

نَافِیْخ - ۷/۹۴

دمنده در خیک و آتش . «مقدمه الأدب» .

نَاقَه - ۴/۹۶

ناقة : اشتري ماده . «مقدمه الأدب» .

نَاسُوس - ۱۰/۳۳

نيکنامي و آبرو و شرف . مستفاد از «غياث اللغات» . رك : «برهان ح» .

نَبْد - ۱۴/۷ ، ۳/۶۳

اندك ، اندك چيزی . «مقدمه الأدب» . رك : «مرزبان نامه» ، مقدمه -  
الكتاب ، ص ۵ س ۵ .

نَبْهَرَه - ۱۳/۳۱

بمعنی قلب و ناسره باشد عموماً و سيم قلب را گویند خصوصاً . «برهان  
م» . رك : «المعرب» ص ۴۸-۵۰ ، و «برهان ح» ذیل همین کلمه .

نَبِيَه - ۲/۷۷

نام آور ، بزرگوار . خلاف «خاميل» . از «مقدمه الأدب» و «الصّراح -  
من الصّحاح» .

نُجْعَه - ۲/۳۴

نُجْعَة : گیاه جُستن . «مقدمه الأدب» ، خواستن گیاه در جای آن . از  
«شرح قاموس» ، آب و علف نگاه کردن . «الصّراح من الصّحاح» .

## نَخَاس - ۱۲/۶۰

فروشنده چهارپا و غلام و کنیز . «شرح قاموس» ، و در اینجا مراد بازارِ  
نَخَاسان ( :چهارپا فروشان و بنده فروشان ) است<sup>۱</sup> ، از مقوله مجازِ مُرسَل  
و از بابِ ذکرِ حال و اراده محلّ . رك : « غياث اللغات » ذیلِ همین  
کلمه .

در «کلیاتِ شمس» ج ۶ ، ص ۹۲ ، بیت ۲۹۳۷۷ آمده است :  
ای یوسف جان که در نخاسی<sup>۲</sup> در حسن و جمال بی قیاسی

## نَدَم - ۵/۹۸ ، ۵/۱۱۷

پشیمان شدن . «تاج المصادر» ، «ترجمان القرآن» ، پشیمانی خوردن .  
از «مقدمه الأدب» .

## نَدِير - ۱/۱۱۷

بیم کننده ، آگاه کننده . «مقدمه الأدب» ، بیم رساننده . «الصّراح من -  
الصّحاح» .

## نَرْم بُرُوت - ۲/۸۶ و ۳

نویختن و آمرد . و در اینجا ظاهراً کنایه است از : ملوط و مخنث . قس :  
«سُست بُرُوت» . «کلیله و دمنه» ص ۳۹۹ ، حاشیه ناظر به س ۴ .

## نَرْم کردن ، انبانچه - ۹/۷۶

رك : انبانچه نرم کردن .

۱- در «غیاث اللغات» آمده است: نخاس باین معنی مجاز است چه تخفیف «سوق النخاسین» باشد .

۲- این کلمه را در این بیت برای استقامت وزن بتخفیف حرف دوم باید خواند .

## نرم و درشت چشیدن - ۸/۷۶ و ۹

کنایتست از : حوادث زمانه و گشتا گشت روزگار ( از راحت و رنج و رخا و شدت و سست و سخت و موافق و بدلخواه و ناموافق و نابدلخواه) دیدن، و بدان مُجَرَّب و آزموده گشتن . و در اینجا چنانکه از سیاق عبارت و مقتضای مقام برمی آید ظاهراً محتمل ایهامی به ملُوط بودن نیز تواند بود . این تعبیر و یک دوتعبیر دیگر که در ص ۷۶ س ۵-۹ مذکور افتاده ، با تفاوتی اندك ، در « سمط العلّیٰ للحضرة العلّیاء » ص ۹۸ س ۲۶-۲۸ نیز آمده است .

قس : « شیرین و تلخ چشیدن » و « گرم و سرد دیدن یا چشیدن » .

## نَزَوَان - ۶/۶۲

برجستن ، همچون برجستنِ نر بر ماده . از « الصّراح من الصّحاح » و « محیط المحيط » .

## نسخه از چیزی بُردن - ۷/۱۱۸ ، ۶/۱۲۳

از کتاب یا رساله یا شعری جالب توجه و نغز برای خود یا دیگری نسختی نوشتن . و در اینجا کنایتست از : چیزی را سرمشق قرار دادن و از آن تقلید و پیروی کردن .

## نشان کردن - ۲/۸۳

توقیع کردن<sup>۱</sup> بر نامه و مکتوب . از « مقدّمه الأدب » و « الصّراح من الصّحاح » ،

۱- برای « توقیع » و اقسام آن ، رك : « دستور دبیری » تألیف محمد بن عبد الخالق المیهنی

ص ۲۹ ، و « صبح الاعشی » للقلقشندي ، ج ۱۱ ص ۱۱۴-۱۲۷ .

ماده (وقع) و «نفائس الفنون» مقاله اولی، فن پانزدهم در علم استیفاء، ص ۸۸ :

و در اینجا مراد مَهر کردن و علامت گذاردن<sup>۱</sup> ( : إمضا کردن در اصطلاح امروزی) است، غالباً بر صدر فرمان‌ها با جمله‌هایی چون «الحمد لله علی- نعمه» یا «حسبی الله وحده» که در واقع قائم مقام «إمضا» بوده است، بدین نشان که آن فرمان به رؤیت پادشاه یا امیر یا خداوند فرمان رسیده و مورد تأیید و تصدیق وی قرار گرفته است. قرینه «علامت»، در همین صفحه و همین سطر، نیز ظاهراً مؤید این معنی تواند بود. مستفاد از «دستور دبیری» ص ۲۹.

### نشر کردن - ۴/۶۳

«نشر کردن» در اینجا ظاهراً در معنی پراگنده شدن بکار رفته است. رك : «آنندراج» و «فرهنگ نفیسی» ذیل «نشر»، و بر این تقدیر فاعل «نشر کنند» را «نَبِّذ» توان شمرد.

### نِطاق - ۱۰/۸۶

کمر بیرونی. «مقدمه الأدب»، میان بند مردان. «منتهی الأرب». رك : «مرزبان نامه» مقدمه الکتاب، ص ۱ س ۵.

---

۱- در «ترجمه سیرت جلال الدین» مصحح استاد مینوی ص ۲۲۰ س ۱۱-۱۳ آمده است : «... سلطان ... مرا حاضر کرد و گفت : بنویس جهت برادر من رکن الدین توقیع بنایت ... از اعمال خرتپورت، در حال نوشتن و بدست سلطان دادم، و بعلامت رسانید ...» و نیز در همین کتاب ص ۲۴۳ س ۶-۸ آمده است : «... من باتعجیل بآن تل رفتم و توقیع را پیش از آنکه سلطان برسد رسانیدم (ظ : نوشتن) و حاضر داشتم، چون رسید علامت کرده بدیشان داد ...» و باز در همین کتاب ص ۲۵۶ س ۶-۸ آمده است : «... من در وقت تحریر او را فخرالدین جندی خطاب کردم، چون توقیعات را جهت علامت بخدمت بردند یکی را از خواص بمن فرستاد که : شرف الملک را چرا لقب او که بلدرچین (کذا) است خطاب نکردی ...»

نَعَى - ۱۱/۴۸

خبرِ مرگِ کسی فرا دادن . « تاج المصادر » .

نُفَايَات - ۱۰/۵۹ ، ۱۰/۸۰

جمعِ نُفَايَة : هرچیز که بر اثر فساد و پستی و بی بهایی بدور افکنند . از « لسان العرب » ، و نُفَايَة هرچیز بد آن چیز و باز مانده آنست . از « شرح قاموس » و « لسان العرب » . ر ك : ص ۵۹ حاشیه شماره ۷ و ص ۸۰ حاشیه شماره ۴ ، نیز ، ر ك : « حواشی و تعلیقات » کتاب حاضر ، ص ۲۳۸ س ۱۳-۲۳ و ص ۲۳۹ س ۱-۸ .

نَفْثَةُ الْمَصْدُور - ۸/۷ ، ۱/۴۸

خلطی که مُبْتَلی بدردِ سینه از سینه بیرون افکند ، و مجازاً بر سخنی اطلاق شود که از شکوی و اندوه و ملالِ دل و تَأَلُّمَاتِ درونی برخیزد و گوینده را بدان راحت و فراغی روی نماید .

و در مثل است که : « لَا بُدَّ لِلْمَصْدُورِ [مِنْ] أَنْ يَنْثِفَتْ » . مراد آنکه : آن را که بدردِ سینه مُبْتَلی است از بیرون افکندن خلط گزیر نیست . « مجمع الأمثال » ج ۲ ص ۱۷۲ ، « نهاية الأرب » ج ۲ ص ۱۰۶ ، « التمثیل والمحاضرة » ص ۳۱۷ ، « العقد الفريد » ، کتاب الزمردة الثانية فی فضائل الشعر و مخارجه ، ج ۵ ص ۲۸۴ ، « أساس البلاغة » و « لسان العرب » ماده (ن ف ث) ، « المغرب - فی ترتیب المعرب » ماده (ص در) :

و در « لسان العرب » ماده (ص در) آمده است : (ع) « لَا بُدَّ لِلْمَصْدُورِ

مِنْ أَنْ يَسْعُلَا» یعنی آن را که بدردِ سینه مُبْتَلی است از اینکه سرفه کند و خلط بیرون افکند گزیر نیست<sup>۱</sup>.

و در «مرزبان نامه» ، باب پنجم ، در داستان دزد با کیک ، ص ۱۰۸ س ۵ ، مذکور است : «الْمَصْدُورُ إِذَا لَمْ يَنْفُثْ جَوِيَّ» که حاصلِ معنی آن بدین تقریب تواند بود که : آنکه بدردِ سینه مُبْتَلی است چون خلط بیرون نیفکند در دش افزون گردد (یا مسلول شود) .

جاحظ نیز در «کتاب الحيوان» ج ۱ ص ۹۴ ، این مصراع را آورده است : «وَلَا بُدَّ لِلْمَصْدُورِ يَوْمًا مِنَ النَّفْثِ» .

این تعبیر در شعر و نثر فارسی نیز جای بجای بچشم می خورد ، از آن جمله ظهیرالدین فاریابی گوید :

اگر چه قاصرم از کُشه رفعت ، خواهم

که روزگار کنم بر ثنای تو مقصور

ولیک دستِ حوادث چنان گلوگیر است

که هست دم زدنم جمله نفثه مَصْدُور

«دیوان ظهیرالدین فاریابی» بتصحیح نگارنده

نَفْسٌ بایکدو افتادن - ۶/۹۰

نفس بشماره افتادن :

۱- و در «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۱ ص ۳۴۷ مذکور است : «المصدور أنفث» .

۲- الجوی : السل و تطاول المرض و داء فی الصدر . «محیط المحيط» .

نَقُور - ۸/۱۰۱

گریزنده و رمنده . «غیاث اللغات» .

نَقِمَات - ۴/۱۸

وَنَقِمٌ وَنَقِمٌ، جمعِ نَقِمَةٍ وَنَقِمَةٍ وَنَقِمَةٍ : کینه کشی و انتقام جویی  
و پاداش بعقوبت . از «لسان العرب» و «محیط المحيط» و «معجم متن -  
اللغة» .

نَكْبَا - ۱۱/۲، ۶/۹، ۷/۵۴

نَكْبَاء: بادِ کُز. «مقدمه الأدب»، هرباد که میانِ دوباد بوزَد . از «فقه اللغة»  
للشعالی ص ۱۵ و ۱۷۶ . رك: «الرسالة السَّجَرِيَّة في الكائنات العنصريَّة»  
تأليف زين الدين عمر بن سهلان ساوجی، از انتشارات «فرهنگ ایران زمین»  
تابستان ۱۳۳۷ خورشیدی، مصحح محمد تقی دانش پژوه ص ۴۱ .  
تركيب «نكباي نكبَت» در «حديقة الحقيقة» ص ۱۰۲ س ۸، و  
«جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۷۷ س ۸، نیز آمده است.

نَمَط - ۵/۳۴، ۵/۷۳

طریقه، طریق و روش . از «لسان العرب» و «المصباح المنیر»، روش و  
دستور. «غیاث اللغات» .

نَوَائِب - ۸/۱۱۰، ۱۰/۷۲، ۸/۱

جمعِ نَائِبَة: کارِ پیش آمده، گردشِ روزگار، کارِ رسیده . «مقدمه -  
الأدب»، مصیبت . «الصَّراح من الصَّحاح» .



## نو خاسته - ۷/۷۵

نو دولت ، تازه بدوران رسیده :

## نَهَل - ۹/۶۱

نُخُسْت آب خوردن ، و تشنه شدن و سیراب شدن (از اضداد است) . از  
«الصَّراح من الصَّحاح» و «محیط المحيط» ، آشامیدنِ نُخُسْتین در مقابل  
«عَمَلَل» که آشامیدنِ دوم است . «کتاب الأضداد» لمحمد بن القاسم-  
الأنباری ص ۱۱۷ ، و اینجا تشنگی مراد است .

## نَهْمَت - ۷/۱۱۷

نَهْمَة: رسیدنِ هَمَّت در چیزی و حرص نمودن . «الصَّراح من الصَّحاح» ،  
رسیدنِ هَمَّت و آرزومندی و خواهشِ دل در چیزی . از «محیط المحيط» ،  
نهایت هَمَّت و کوشش در رسیدن بمقصودی .

## نِیران - ۱۱/۲۴

جمعِ نار : آتش . «مقدمة الأدب» .

## و

وارد ، صادر و - ۱۰/۱۲، ۱/۵۹

رك : صادر و وارد .

وَاسِطَةُ قِلَادَةٍ - ۸/۷۲

وَاسِطَةُ الْقِلَادَةِ: میانِ گردن‌بند ، میانهٔ عِقْد . «مقدمهٔ الأدب» ، جوهر -  
 میانگیِ گزیده . «الصَّراح من الصَّحاح» . رك : «کلیله و دمنه» ص ۱۸۷ س ۳ .  
 قس : «وَاسِطَةُ عِقْد» . «چهار مقاله» مقالهٔ دوم ، ص ۴۹ س ۲ .

وَاقَعَهُ - ۲/۳۶ ، ۸/۴۸

وَاقَعَهُ : آسیبِ کارزار . از «الصَّراح من الصَّحاح» ، سختی و بلا و کارِ  
 سخت دشوار ، بلا و سختیِ ناشی از حوادثِ زمان و گشتنا گشتِ  
 روزگار . از «لسان العرب» .

وَاهِي - ۹/۳۰ ، ۶/۸۱

سُسْتُ و دریده . از «مقدمهٔ الأدب» و «الصَّراح من الصَّحاح» .

وَاهِي نِهَاد - ۲/۷۴

سُسْتُ بنیان ، نظیرِ «وَاهِي أُسَاس» در ص ۳۰ س ۹ .

وُثَاق - ۱۱/۵۲

این کلمه ظاهراً مأخوذ از ترکی و بمعنی حجره و خانه است و همان وُتَاق  
 و اوتاق و اوطاق است که در اصل بمعنی خیمه بوده است .

مستفاد از حواشی استاد مینوی بر «کلیله و دمنه» ص ۳۱۶ حاشیه ناظر به  
 س ۱۰، و «منتخب سیاست نامه» مصحح مرحوم عباس اقبال آشتیانی ص  
 ۲۸ حاشیه شماره ۴، و «برهان ح» ذیل همین کلمه، و «یادداشت‌های قزوینی»  
 ج ۷ ص ۲۵۳. رک: «ذیل بر قوامیس عرب» تألیف دزی، در ماده (و).  
 ث (ق) و (و ط ق).

وَرَطَه - ۱۰/۶۶، ۱/۸۷

وَرَطَه: گِل که ستور در وی افتد، کارِ دشوار. «مقدمه الأدب».

وِفاق - ۸/۳، ۱۲/۵

وِوَأْفَاقَه: با کسی موافقت کردن. از «مقدمه الأدب»، با کسی همکاری  
 کردن و در خور آمدن و سازگاری کردن. «کنز اللغات».

وَلَا - ۱/۱۳، ۱۴/۵۸، ۳/۵۹

وَلَاء: یاری، مَحَبَّت. از «المغرب فی ترتیب المعرب»، «محیط المحيط».

وَلَا - ۸/۱۰۹

وِلَاء: دمامد کردن، پیاپی کردن. از «مقدمه الأدب»، پیاپی آمدن و پیاپی  
 کردن. «کنز اللغات»، پیاپی کاری کردن. «الصراح من الصحاح»،  
 والی بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ: پیوستگی کرد میان دو چیز. «مقدمه الأدب».  
 و در اینجا بَتَّبَعَ و بدنبال مراد است.

وَلَات - ۲/۶۷

وَلَاة، جمع والی: خداوندگار. «مقدمه الأدب»، حاکم. از «محیط».  
 المحيط و «غیاث اللغات».

وَلَوَلَه - ۵/۴۰

وَلَوَلَه: واو یلاه گفتن، باواز بگریستن. از «مقدمه الأدب». و در اینجا  
 مراد بانگ و فریاد و شور و جوش و خروش است.

## ه

هائیل - ۸/۴۸ ، ۱۰/۶۶ ، ۱/۸۷

ترساننده . از «مقدمه الأدب» .

هادم - لذات - ۱۲/۱۲ ، ۸/۱۰۱

: ویران کننده لذتها ، و این لقبی است که به ملک الموت ، یعنی

فرشته‌ای که وی را قابض ارواح دانند ، داده‌اند . از «غیاث اللغات» .

رك : «سندباد نامه» ص ۱۵۶ س ۱۲ و «مرزبان نامه» ص ۷۰ س ۲۲ .

هزبر - ۱۰/۷۲

شیر . «مقدمه الأدب» .

هم آواز - ۶/۵۲

آنکه آواز او موافق آواز دیگری باشد ، و در اینجا کنایه است از : همدستان

و همراهی و دوست و رفیق و موافق . مستفاد از «برهان م» .

هم بالا - ۶/۶

رك : ص ۱۳۴ س ۱۱-۱۳ ، از «حواشی و تعلیقات» کتاب حاضر .

همگنان - ۱۱/۲

جمع همگین (= همگین) . رك : «برهان ح» ذیل همین کلمه . محمد بن -

هندوشاه نخجوانی در «صحاح الفرس» ص ۲۵۶، و محمد قاسم بن حاجی- محمد کاشانی، متخلص به سروری در «مجمع الفرس» یا «فرهنگ سروری» ج ۳ ص ۱۵۳۴ و ۱۵۳۵ «همگنان» را به «همه» و عبد الرشید تتوی در «فرهنگ رشیدی» آن را به «همه کسان» معنی کرده اند. در اینجا نیز بمعنی همه مردم و همه کسان بکار رفته است. برای این کلمه بدین معنی در نظم و نثر فارسی شواهد بسیار توان یافت. رك: «کلیله و دمنه» ص ۳۵ حاشیه ناظر به س ۱۴ و «برهان ح».

### هِنْدَبَا - ۹/۷۳

و هِنْدَبَاء و هِنْدَبَاء و هِنْدَب: کاسنی، و آن سبزی است معروف، دارای گل‌های آبی رنگ و برگ‌های بریده بسیار تلخ که در طب قدیم مورد تجویز و استفاده قرار می‌گرفته است.

و در ادب فارسی - مانند متن کتاب حاضر - گاه از باب مشابهت گونه‌ای که شکل برگ آن را با شمشیر است به شمشیر مانند شده است<sup>۱</sup>، چنانکه «گَسَدَنَّا» (: سبزی که اکنون به «تره» معروفست و عبری «کُرَاث» نامیده می‌شود). را نیز گاه بجهت کشیدگی و باریکی آن به خنجر و شمشیر مانند کرده‌اند. رك: «صحاح الفرس» ص ۲۸، ذیل «گَسَدَنَّا» و «دیوان خاقانی» ص ۱۸۱ س ۴، و «مجمع الفصحاء» ج ۱ ص ۶۳۵ س ۷.

برای اطلاع بالنسبه دقیق بر انواع و خواص و شکل «هندبا»، رك:

۱- ظاهراً وجه نظر مؤلف در انشای جمله «بلارك هندی ببرگ هندبا منثلم گشته»، در ص ۷۳

س ۹ و ۱۰، هم مراعات صنعت شبه اشتقاق میان «هندی» و «هندبا» بوده‌است و هم تشبیه ضمنی یا

غیر صریح «بلارك هندی» به «برگ هندبا».

«کامیلُ الصَّنَاعَةِ الطَّبِیَّةِ» ج ۲ ص ۱۰۶ ، الباب الرابع والثلاثون فی ذکر-  
الحشائش و قواها ، و «مفردات الأدوية والأغذية» تألیف ابن البیطار ج ۴ ،  
ص ۱۹۸-۲۰۰ ، و «تحفه حکیم مؤمن» ص ۲۵۷ و ۲۵۸ ، و «بحرالجمواهر»  
و «لسان العرب» ماده (هن دب) ، نیز ، رک : «راهنمای گیاهی»  
تألیف حسین گل گلاب ، ص ۱۶۳ و ۱۶۷ و ۱۶۸ .

### هنگامهٔ عمل گرم کردن - ۱۰/۷۶

بکارِ خویش رونق و رواج دادن ، بازارِ خویش را تیز کردن . همچنانکه  
در قدیم مُشعَبِدان و حقّه بازان و معرکه گیران و افسانه سرایان با تردستی  
و مهارت و ممارست و تجربتی که در کارِ خویش داشتند ، بحیل گوناگون  
مردم را به گِردِ بیساطِ خویش می کشانیدند و بازارِ خود را گرم می کردند و  
بدان رونق می بخشیدند .

### هوایِ دُو دَم - ۲/۱۰۱

مراد از «هوایِ دُو دَم» در اینجا ظاهراً هوایی است که گاه سردی میل  
کند و گاه بگرمی . جمله «میانِ اعتدال و انحراف دمی برمی آورد» ، در  
ص ۱۰۱ س ۲ و ۳ ، نیز ظاهراً مؤیدِ این معنی تواند بود .

### هوایِ انگیز - ۱۲/۹۹

آنچه آرزوهایِ خفتهٔ دل را در آدمی بیدار کند ، عشق انگیز .

### هیجاء - ۸/۴۴

هیجاء : جنگ . «مقدمهٔ الأدب» .

## ی

### یَزَكْ<sup>۱</sup> - ۱/۳۷

پیش‌رو و پیش قراول سپاه ، طلعه<sup>۲</sup> . از «دزی» . رك : «ترجمه سیرت- جلال الدین» مصحح استاد مینوی ص ۱۲۰ س ۱ و ۲، و ص ۲۲۱ س ۱۲، و ص ۲۴۱ س ۵، و ص ۲۴۳ س ۱۰، و ص ۲۴۴ س ۲.

### یَکْتایی - ۳/۵

در اینجا ظاهرًا کنایتست از : یک روی (در مقابل دوروی) ، یک جهتی ، یکی بودن ظاهر و باطن .

### یَمَانی<sup>۳</sup> - ۷/۲

منسوب به یمن<sup>۴</sup> . « شرح شافیه ابن الحاجب » ج ۲ ص ۸۳ و ۸۴ ، و «معجم البلدان» ج ۸ ص ۵۲۲ ، سرزمینی مابین عربستان سعودی و دریای احمر و عدن ، که در آنجا شمشیرهای گوهر دار می ساخته اند . از « نوروز- نامه » ص ۳۶ و ۳۷، و «حلیة الفرسان و شعار الشجعان» ص ۱۹۱، و «السيف- فی العالم الاسلامی» ص ۲۴۲ . و اینجا شمشیر یمانی مراد است .

۱ - دزی در « ذیل بر قوامیس عرب » این کلمه را فارسی تلقی کرده است .

۲ - « طلعه » گروهی را می گفتند که در پیشاپیش لشکر می رفتند و وظیفه آنان کسب اطلاع از اوضاع واحوال دشمن بوده است . مستفاد از «تفریح الکروب فی تدبیر الحروب» ، الباب الثامن ، فی الطلائع و ترتیب امورها و ما یعمد فی ذلك ، ص ۵۱، و « لسان العرب » مادة ( ط ل ع ) .  
۳ - بتشدید « یاء » نیز جایز است .

۴ - رك : حواشی استاد مینوی بر « نوروزنامه » ص ۱۳۶ .

## یُورْتْ گاه - ۵/۲۱

مرکب از : «یورت» : محلّ ، مملکت ، مسکن ، مسقطُ الرأس ، مأوی ، اقامتگاه ، خانه ، اراضی متصرفی و املاک . « قاموس ترکی شمس الدین سامی » ، محلّ اقامت ، محل استقرار ، خیمه و آلاچیق و خرگاه و سرای و ملک . « کتاب معانی لهجه » لجیمس رد حاوص الانکلیزی ، و « گاه » که پساوند مکانست ، از مقوله « منزلگاه » و « مقامگاه » و « جایگاه » و دزاینجا مراد از « یورت گاه » خیمه گاه و اردوگاه است .



## فائت لغات و تعبیرات و کنایات

آتشی - ۱۱/۴۵، ۱۲/۳۳

با یاءِ نسبت، سزاوار و مستحق آتش، دوزخی و نیز خشمناك و آنكه مزاج آتش دارد؛ می سوزاند و تباہ می کند.

آسیب - ۱۴/۷

در اینجا بمعنی برخورد و مُماسهٔ خفیف است. رك: «كلیله و دمنه» مصحح استاد مینوی، ص ۷۹ س ۱ و ص ۱۵۰ س ۶.

از سر پای انداختن - ۸ و ۷/۱۰۵

بسر پای بدور افگندن، و این کنایتست از: تركِ اشیاء و اسباب و أعراضِ دنیوی. رك: فرهنگ کلمات و مصطلحات نادره «راحة الصدور» ص

۴۹۵، ذیل «پشت پای زدن»، قس: «پسای زدن» در بیت ذیل:

پایگه یافتی پسای مزن      دستگه یافتی زدست مده

«مرزبان نامه» ص ۲۷۲ س ۱۶

بد آمد - ۳/۷۵

بد افتاد، پیش آمد ناگوار. قس: «سوءُ الحَظِّ» ۱۰/۵، ۹/۱۱۹، رك:

ص ۴۶۳ و ۴۶۴، و «ناآمد» ۳/۷۵، رك: ص ۵۶۲.

## بر دست گرفتن - ۱۳/۹۹

در اینجا کنایتست از : آغاز کردن و شروع نمودن . رك : ص ۴۹۷ حاشیه شماره ۲.

## بیتُ الْأَحْزَانِ - ۴/۵۷

خانه‌ای که یعقوب پیامبر بنا کرده بود و تنها بدانجا می‌رفت و روی فرادیوار می‌نمود و بر فُرْقَتِ یوسف نوحه و زاری می‌کرد . از « ترجمه و قصه‌های قرآن » ج ۱ ، ص ۴۴۱ ، و نیز به هر محنت‌کده‌ای ، که در آن کسی مقیم گردد و بنوحه و زاری پردازد ، بیتُ الْأَحْزَانِ یا بیتُ الْحَزَنِ گفته‌اند .

## جای فراموشان - ۱۰/۱۰۶

در اینجا ظاهراً کنایتست از : گورستان .

## حاکمِ قضا - ۴/۷۴

در اینجا کنایتست از : پروردگار .

## خاک در چشم کسی زدن - ۷/۱۲۳

کسی را کور کردن ، و این کنایتست از : کسی را بی‌قدر و ارج کردن و خوار گردانیدن . رك : « کلیله و دمنه » مصحح استاد مینوی ، ص ۲۸۴ حاشیه ناظر به س ۱۱ و ۱۲ .

## دامن کشیدن - ۳/۱۰۶

در اینجا کنایتست از : بآهستگی و تأتی سیر کردن .

### دراز کشیدن - ۱/۱۱۱

سخن را بی فایده بدراز کشانیدن و لفظ را زاید بر اصل و بیش از معنی مُراد آوردن . رك : ص ۳۹۵ ، ذیل « تطویل » . در « کلیله و دمنه » ص ۱۱۹ س ۸ و ۹ آمده است : « ... گفت : ای پدر کوتاه کن و دراز کشی در توقّف دار ... » .

### درست آمدن - ۱۰/۱۱۳

مصدق یافتن .

### دست از کار رفتن - ۹/۵۲

ظاهراً کنایه است از : مأیوس شدن و نومید گشتن .

### دست در نهادن - ۲/۲۳

بکاری شروع کردن ، دست بکاری زدن . قس : « دست بکار بردن » ۷/۸۰ .

### دست در یکدیگر زدن - ۵/۱۰۸ و ۶

مأخوذ است از عادت کوران بوقت راه رفتن که دست در دست یا بردوش عصا کش و راهنمای خویش نهند و بدنبال وی براه افتند .

### روز گذراندن - ۱/۱۰۳

در اینجا ظاهراً بمعنی مطلق بسر آوردن بکار رفته است .

### زبر و زیر کسی بباد بردادن - ۱۰/۷۸

در اینجا کنایه است از : کسی را دشنامهای سخت زشت و قبیح گفتن و از وی

هتک حُرمت نمودن ، و حیثیت و شرف و عِرْض و آبروی کسی را  
پایمال کردن .

### شبخیز - ۱۴/۵۲

بامداد پگاه ، هنگام سحر . و در اینجا ظاهراً « شبخیز » در معنی « شبگیر »  
( : راهی شدن پیش از سحر و بعد از نیمه شب . « برهان م » ) بکار  
رفته است .

### فاوا بُردن - ۱۳/۳

ظاهراً بمعنی بدور بُردنست . رک : ص ۱۳۲ س ۴-۶ .

### فرو رفتن ، بمیان انگشت - ۱۱/۸۱ ، ۶/۱۱۰

ص ۵۰۵ بدنبال س ۱ افزوده شود : کقابض علی الماء ، أخذہ الشاعر ،  
فقال : و من یأمن الدّنيا ... خانتہ فروج الأصابع . « العقد الفريد » ج ۳  
ص ۱۰۹ و ۱۷۷ ، أحکم بیت قیل فی تمثیل الدّنيا قول الشاعر : و من  
یأمن الدّنيا یکن مثل قابض ... « یادداشت استاد مینوی » .

### کار از دست رفتن - ۹/۵۲ ، ۵/۶۰

ظاهراً کنایتست از : کار از حدّ قدرت و توانایی بیرون شدن و درگذشتن ،  
اختیارِ کار از دست رفتن .

### کیمُختِ ماه - ۱۱/۸۹

کیمُخت : پوستِ کفل و ساغریِ اسپ و خر است که بنوعی خاصّ  
دباغت کنند ، و کیمُختِ ماه کنایتست از : آسمان . از « برهان م » .

## مُجَرَّد کردن - ۲/۶۷

از میان گروهی سپاهی افرادی آزموده و مجرب و رزم دیده را برگزیدن و  
بمهمی گسیل داشتن . در « ترجمه سیرت جلال الدین » مصحح استاد  
مینوی، ص ۲۴۱ س ۳-۶، آمده است :

«سلطان توغو را که یکی از پهلوانان درگاه بود مُجَرَّد کرد که کشف اخبار  
تاتار کند که در عراق چه می کنند و کجا می باشند ، و این توغو پهلوان چون  
بمرج شروپاز رسید با یزکِ تاتار مصادم شد ، از اصحاب چهارده نفر  
باهم داشت ، غیر از وی کسی نجات نیافت ... » . رک : «سیره جلال الدین»  
طبع حافظ احمد حمدی، ص ۳۵۰.

## فائتِ حواشی و تعلیقات

ص ۱ س ۱۱ الجنّه تحت ... الخ این حدیث در «صحیح مسلم» کتاب الجهاد ج ۵ ص ۱۴۳، نیز آمده است.

ص ۲ س ۵ و ۶ عِشْ رَجَبًا ... الخ این مثل در «المستقصی فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۱۶۲ نیز آمده است. قس: إِنْ تَعِشْ تَرَ مَا لَمْ تَرَ. «المستقصی فی أمثال العرب» ج ۱ ص ۳۷۱، نیز، قس: عِشْ تَرَ مَا لَمْ تَرَ. ایضاً «المستقصی فی أمثال العرب» ج ۲ ص ۱۶۱.

ص ۳ س ۷-۱۵ و ص ۴ س ۱-۳ از قلم که چون برسیاه نشیند ... الخ  
سید حسن غزنوی گوید:

سپید سرو دو زبان لیک گنگ<sup>۱</sup> چون خامه

سپید کار و دوروی وضعیف چون قرطاس

«دیوان سید حسن غزنوی» ص ۹۹

و در «کلیّات شمس» ج ۴، ص ۶۸، غزل ۱۷۳۹، بیت ۱۸۲۳۹،  
آمده است:

شکم تهی شو و می نال همچو نی بنیاز

شکم تهی شو و اسرار گو بسان قلم

و نیز در «کلیّات شمس» ج ۸، ص ۲۱۷، رباعی ۱۲۹۱، آمده است:

---

۱- در «المعجم فی معاییر أشعار المعجم» ص ۳۲۵: سپه گر و دو زبان و رکیک.

مانند قلم سپید کار سیهم  
 گر همچو قلم سرم بُری ، سر نهم  
 چون سِر خواهم ، بترک سِر خواهم گفت

چون با سِر خود ز سِر او شرح دهم  
 ابن عبد ربّه در «العقد الفريد» ج ۴ ، کتاب التّوقیعات والفصول والصدور ،  
 ص ۱۹۱-۲۰۰ ، فصلی مشبع و مستوفی و بغایت جالب توجه از نظم و نشر  
 بزرگان ادب عرب در وصف قلم آورده است .<sup>۱</sup>

ص ۸ س ۱۷ لَعَلَّ لَهُ عُدْرًا ... الخ رك : « المستقصى في أمثال العرب »  
 ج ۲ ص ۹۹ ، ذیلِ مثلِ « رُبَّ مَكْشُومٍ لَا ذَنْبَ لَهُ » . نیز ، رك :  
 « البيان والتبيين » ج ۲ ص ۴۰۳ و ۴۰۴ .

ص ۱۰ س ۴ لَا دَرَّ دَرُّ الْأَعْرَاضِ . قس ، این بیتِ صرّدرّ :  
 لَا دَرَّ دَرِّكَ إِنِّ وَرَيْتَ عَنْ خَبْرِي

إذا وصلتَ وان أشتتَ حُسّادی

« دیوان صرّدرّ » ص ۱۰۵

ص ۱۰ س ۱۳ برای وجه تسمیه عُنُقَاءِ مُغْرِبٍ ، رك : « المستقصى في أمثال-  
 العرب » ج ۲ ص ۱۵۰ ، ذیلِ مثلِ « طَارَتْ بِهِ عُنُقَاءُ مُغْرِبٌ » .

ص ۱۱ س ۸ إِذَا لَمْ يَكُنْ ... الخ صدرِ این بیت در «الشعر والشعراء» ج ۲  
 ص ۵۶۵ بدین صورت آمده است : « وَإِنْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا الْأَسْنَةُ ...  
 الخ » .

ص ۱۶ س ۳ و ۴ النَّارُ وَالْعَارُ در «البيان والتبيين» ج ۳ ص ۲۵۵ آمده است :

۱- رك : «امثال وحكم» ج ۳ ص ۱۴۶۶ و ۱۴۶۷ ، ذیلِ «مثل قلم» .

« ... وقال الحسين بن عليّ رحمه الله :

الموت خيرٌ من ركوبِ العارِ والعار خيرٌ من دخول النارِ  
واللهُ من هذا وهذا جارٍ... »

ص ۲۰ س ۷ و ۸ یا راقِدَ اللَّيْلِ... الخ این بیت در «البيان والتبيين» ج ۳  
ص ۱۹۶ ، بدون ذکر قائل آن آمده است .

ص ۲۲ س ۴ الحزمُ سُوءُ الظَّنِّ . در «شرح نهج البلاغة» لابن أبي الحديد، ج ۴،  
ص ۳۹۴ ، آمده است :

اسأت إذ أحسنت ظنّي بكم والحزمُ سُوءُ الظَّنِّ بالنّاسِ  
ص ۲۶ س ۳ و ۴ مَدَارِسُ آيَاتٍ... الخ در «ديوان دعبل بن عليّ الخزاعي»  
به جمع و تحقیق الدكتور محمد يوسف نجم ، ص ۳۵ ، مطلع این قصیده  
چنین آمده است :

ذَكَرْتُ مُحَلَّ الرَّبْعِ مِنْ عَرَافَاتِ

فَأَجَرَيْتُ دَمْعَ الْعَيْنِ بِالْعَبْرَاتِ

رك : «نور الأبصار في مناقب آل بيت النبي المختار» ص ۱۵۳ ، و «مقام  
زخّار و صمصام بتار» ج ۲ ص ۷۷۸ .

ص ۲۸ س ۱۲ مَنْ يَزْرَعِ الشَّوْكَ... الخ در «الجامع الصغير» ج ۲ ص ۹۶  
آمده است : «كَمَا لَا يُجْتَنَى مِنَ الشَّوْكِ الْعِنَبُ كَذَلِكَ لَا يَنْزِلُ  
الْفُجَّارُ مَنَازِلَ الْأَبْرَارِ وَهُمَا طَرِيقَانِ فَأَيُّهُمَا أَخَذْتُمْ أَدْرَكْتُمْ  
إِلَيْهِ » . رك : «فيض القدير شرح الجامع الصغير» ج ۵ ص ۴۷ .

ص ۳۶ س ۱۰ و ۱۱ ضَوْءٌ مِنَ النَّارِ... الخ قس : این بیت نابغه ذبیانی که  
در وصف روز جنگ سروده است :

۱ - نامی از گوینده این سه مصراع، در طبع انتقادى عبدالسلام محمد هارون از «البيان والتبيين»

۸۱۳۶۸ ، ۱۹۴۹ م ، ج ۳ ص ۲۷۸ ، مذکور نیست .



تَبْدُو كَوَاكِبُهُ وَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ

لَا النُّورُ نُورٌ وَلَا الْإِظْلَامُ إِظْلَامٌ

«الموازنة بين شعر أبي تمام والبحتري» ج ۱ ص ۵۷، «ديوان النّابغة الذّبياني» ص ۱۰۵.

ص ۴۳ س ۷ نه دستِ ستیز... الخ در «شاهنامه» ج ۵، ص ۱۳۵۵، بیت ۱۶۳۴ آمده است :

گریزندگان را در آن رستخیز نه روی رهایی نه راه گریز  
و در «کلیله و دمنه» مصحح استاد مینوی ص ۱۸۴ س ۱۷ آمده است :  
«... نه پای گریز داری و نه دست مقاومت...».

ص ۵۰ س ۹ و ۱۰ إذا قدّمت... الخ شیخ احمد مینی در «الفتح الوهّبی» ج ۱ ص ۱۳۳، پس از نقل این عبارت عتبی : «وانشدت لأبي الفرج بن ميسرة أبياتاً من قصيدة وهي...» گوید : «وفي بعض النسخ زيادة: يرثي بها مؤيد الدولة، وفي بعضها: عضد الدولة». ابوالشرف ناصح بن ظفر بن سعد جرباذقانی نیز در «ترجمه تاریخ یمنی»<sup>۱</sup> ورق ۳۶ ص آ، این بیت را از جمله ابیاتی که ابوالفرج بن میسر در مرثیت مؤید الدولة سروده است، یاد می کند.

ص ۵۸ س ۱۲ و ۱۳ و بحبل طاعت و تباعت اعتصام... الخ آیه شریفه  
«وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ... الآية» را بیاد می آورد. «قرآن کریم» :  
۱۰۳/۳.

۱- در نسخه «ترجمه تاریخ یمنی» که در طی صفحات این کتاب بدان ارجاع داده شده و مشخصات آن در ص ۵۰ حاشیه شماره ۲ داده آمده، چنین مذکور افتاده است : «... و ابوالفرج بن میسر در مؤید الدولة (ظ : در مرثیت مؤید الدولة) قصیده ای می گوید، این چند بیت از آن ایراد کرده می شود...». در طبع آقای علی قویم ص ۶۷ س ۲۵، و طبع سنگی طهران ص ۸۵ س ۱۵ نیز «... در مرثیه مؤید الدولة...» آمده است.

ص ۶۲ س ۱۴ اذْكُرُوا الْفَاسِقَ بِمَا فِيهِ، وص ۶۳ س ۲ لَا غَيْبَةَ لِلْفَاسِقِ.

در «بوستان سعدی»، باب هفتم، ص ۱۸۹ و ۱۹۰ آمده است :

سه کس را شنیدم که غیبت رواست

وزین درگذشتی چهارم خطاست

یکی پادشاهی ملامت پسند

کزو بر ذل خلق بینی گزند

حلاست ازو نقل کردن خبر

مگر خلق باشند ازو بر حذر

دوم پرده بر بی حیای متن

که خود می درد پرده خویشان

ز حوضش مدار ای برادر نگاه

که او می درافتد بگردن بچاه

سوم کثر ترازوی ناراست خوی

ز فعل بدش هرچه دانی بگوی

ص ۶۳ س ۸ إِنَّ الْمَعَارِفَ... الخ حافظ گوید :

پیمان شکن هراینه گردد شکسته حال

إِنَّ الْعُهُودَ عِنْدَ مَلِكِكَ النَّهْيَ ذِمَّةٌ

«دیوان حافظ» ص ۲۱۲

ص ۷۱ س ۱۱ و ۱۲ تا چون کبوتران مکّه... الخ رک : «ثمار القلوب فی -

المضاف والمنسوب» ص ۳۶۷ ذیل «حمام الحرم» .

ص ۷۳ س ۱۰ سِنِمَّار مِجْمَر اصفهانی این کلمه را در شعر خویش

بشدید میم بکار برده است ، آنجا که گوید :

گرمِ دَحْتی سَرایم جَزمِ دَحْت ، سَرایم

باد آنکه باسِ نِمّار رفت از بِنای نَعمان

«دیوان معجمر» ص ۱۳۰

ص ۷۸ س ۹-۱۱ سفله‌ای را که دیروز وزیر ... برسیل شتم آیت حرمت ... الخ

مراد از آیتِ حُرْمَت در اینجا محتملست این آیت باشد : « حُرْمَتُ عَلَیْکُمْ اُمَّهَاتُکُمْ وَبَنَاتُکُمْ وَاُخْوَاتُکُمْ وَعَمَّاتُکُمْ وَخَالَاتُکُمْ وَبَنَاتُ الْاُخْرِ وَبَنَاتُ الْاُخْتِ . . . الایة » . «قرآن کریم» : ۲۲/۴ .

با توجیهی بدین تقریب که : سفله‌ای که دیروز وزیر بکمتر قضیه‌ای همه خویشتان و محارم وی را از مادر و دختر و خواهران پدر و خواهران مادر و دختران برادر و دختران خواهر و . . . بیاد دشنامهای سخت زشت و رکیک می‌گرفت ، دست گرفته بمیدان آوردند .

و نیز محتملست مراد چنین باشد که : سفله‌ای را که دیروز وزیر ... بیاد دشنام می‌گرفت و از باب شتم سراسر آیتِ حُرْمَت را بر وی فرو می‌خواند که « تو آنی که با مادر و دختر و خواهر و . . . تباہکاری و زنا می‌کنی » دست گرفته بمیدان آوردند .

انوری گوید :

از حُرْمَتِ عَلَیْکُمْ او تا بقدر سلف

هرچ از تبار اوست پلید است و روسپی است

«دیوان انوری» ج ۲ ، ص ۵۶۵ ، س ۱

ص ۸۴ س ۶ و ۷ اتَّقِ شَرَّ مَنْ ... الخ رك : «کلیله و دمنه» مصحح استاد  
مینوی ، ص ۴۰۵ ، حاشیه ناظر به س ۴ .

ص ۹۴ س ۷ نه در رباع فتوت نافخ ناری . رك : «ثمارالقلوب فی المضاف-  
والمنسوب» ص ۴۶۸ و ۴۶۹ ، ذیل «نافخ النار» .

ص ۱۰۷ س ۴ و ۵ آن مرد نیم ... الخ این رباعی در «طربخانه» مصحح استاد  
جلال الدین همایی، ص ۲۰ و ۲۱۷، چنین آمده است :  
آن مرد نیم کز عدم بیم بود

آن نیم مرا خوشتر ازین نیم بود  
جانی است بعاریت مرا داده خدای

تسلیم کنم چو وقت تسلیم بود  
ص ۱۱۹ س ۷ و ۸ تَلَقَّى بِكُلِّ ... الخ در «کتاب الآداب» تألیف جعفر  
ابن شمس الخلافة مجد الملک، ص ۱۰۰ ، این بیت و بیت قبل از آن ،  
یعنی ، لا یمنعنک ... الخ ، با تفاوتی اندک ، به علی بن الجهم منسوبست .  
ص ۱۱۹ س ۱۱ وَ كِلْتُ لِلْخَيْلِ ... الخ مناسبت با مضمون «كَمَا تَكِيلُ  
تُكَالُ» . قس : كَمَا تَدِينُ تُدَانُ . «المستقصى فی أمثال العرب» ج ۲  
ص ۲۳۱ ، «مجمع الأمثال» ج ۲ ص ۹۱ ، «جمهرة الأمثال» ص ۱۶۹ ،  
«الجامع الصغير» ج ۲ ص ۹۶ و «فیض القدير شرح الجامع الصغير»  
ج ۵ ص ۴۸ .

ص ۱۲۲ س ۱۲ مانده صِفَر برهیچ آمده . خاقانی گوید :

این گنج صِرْف دارد ، و اواز در میان نه

وان همچو صِفَر خالی ، و اوازه مزور

«دیوان خاقانی» ص ۱۸۶ ، س ۱۰

ص ۳۷۸ پس از س ۱۷ افزوده شود : ابن عبد ربّه در «العقد الفريد» ، كتاب الياقوتة الثانية في الغناء و اختلاف الناس في ذلك ، ج ۶ ص ۷۳ ، در عنوان «قولهم في العود» آورده است :

« قال يزيد بن عبد الملك يوماً ، و ذكر عنده البربط ، فقال : ليت شعري ما هو ؟ فقال له عبيد الله بن عبد الله بن عتبة بن مسعود : أنا أخبرك ما هو ، محدودب الظهر ، أرسح البطن ، له أربعة أوتار ، إذا حُرِّكت لم يسمعها أحد إلا حرك أعطافه وهز رأسه » . رك : « خسرو نامه عطار » ص ۲۵۰ در «صفت بربط» .

ص ۴۰۹ پس از س ۱۷ افزوده شود : سنائی گوید :

چون در آمد وصال را حاله      سرد شد گفت و گوی دلاله

«حديقة الحقيقة» ص ۱۸۶ ، س ۲

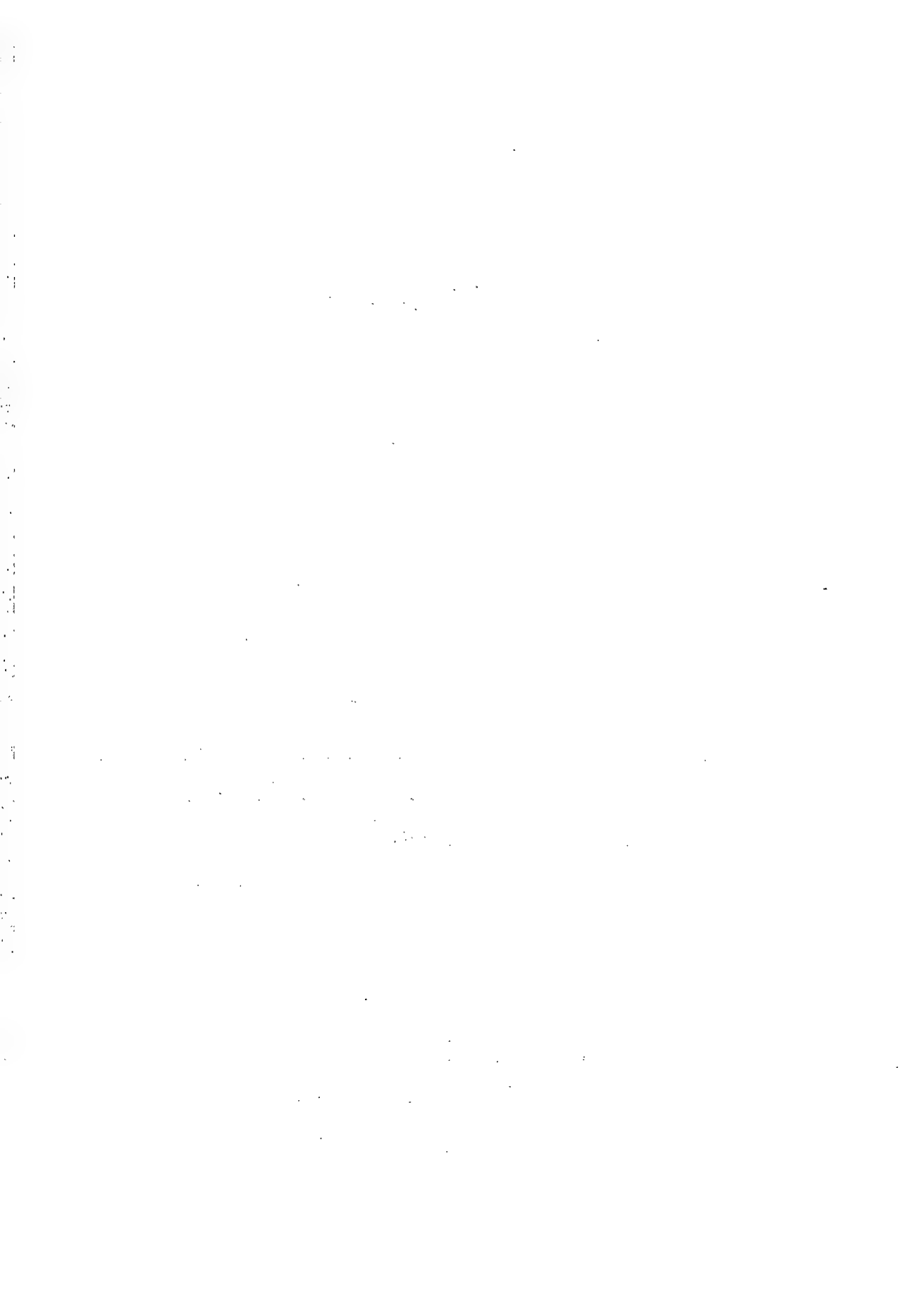
ص ۴۳۷ پس از س ۱۶ افزوده شود : نظامی گوید :

برو فرموش کن ده رانده ای را      رها کن در دهی وامانده ای را

«خسرو و شیرین» ص ۳۳۴ ، س ۹

## چند تصحیح قیاسی

- ص ۲۲ س ۱      ظ : اتفاق بد را وزیر ... الخ ، قس : ص ۲۱ س ۳ .  
 رك : مقدمه\* كتاب حاضر ، ص یازده .
- ص ۲۳ س ۱۰ و ۱۱      ظ : مخایلِ إدبار بر احوال  
 ص ۳۶ س ۱۳      ظ : همگنان (؟) هرچند همگان نیز ظاهراً درست  
 می‌نماید . رك : ص ۲ س ۱۱ و « فرهنگ لغات و تعبیّرات و کنایات » ص  
 ۵۷۳ و ۵۷۴ ، ذیلِ « همگنان » .
- ص ۵۱ س ۸      ظ : کتابت را که کنایت  
 ص ۶۷ س ۱      ظ : بیرون انداخته‌ام .
- ص ۷۸ س ۳      ظ : مناکحت شغل استیفا، کفایت اعتبار کردن  
 ص ۷۸ س ۱۲      آیا بقرینه\* « بدیوان » در ص ۷۹ س ۱ ، پس از کلمه\* « گرفته »  
 کلمه‌ای نظیر « بمیدان » لازم نمی‌نماید ؟
- ص ۹۴ س ۸      ظ : بیکباره (؟) ، و شاید نسخه بدلِ « سی » یعنی « بیکبارگی »  
 راجع نُماید .
- ص ۹۹ س ۱      ظ : و در مدّت مُقام بخوی  
 ص ۱۱۷ س ۱۰      ظ : بر آتشم نداردی . رك : « جدول تصحیحات و  
 استدراکات » .
- ص ۱۱۹ س ۳ و ۲      ظ : دل از مَسْقِطُ الرّاس و منشأ و مبدأ اساس (؟) .  
 قس : « ... قلعه خرنندز مسقِط راسی و منشأ اساسی ... » . « سیره جلال -  
 الدین » طبع حافظ احمد حمدی ص ۷۹ .



# فهرست‌ها



## فهرست آیات قرآنی

۲۱۳	انّ فی ذلك لآیات . . .	۵۷-۲۳۴	آتنا غداءنا لقد لقينا . . .
۹-۱۳۸	إنّ فی ذلك لذکری	۲۲-۱۶۱	ابن لی صرحاً لعلّی
۲۴۴	أنّما فتناه	۱۶۸	أتهلکنا بما فعل السفهاء منّا
۱۱۵-۳۴۰	أو لم یروا أنّا جعلنا	۵۳-۲۲۹	أحیاء عند ربّهم یرزقون
۴۴-۲۰۹	أین المفرّ	۶۴-۲۵۵	إدفع بالتّی هی احسن السّیئة ۲۵۵-۶۴
۴-۱۳۳	تکاد السّموات یتفطرن	۲۴۴	إذ دخلوا علی داود ففرع منهم
۹-۱۳۸	تلک إذا کرة خاسرة	۲۴۴	إلا الذّین آمنوا
۳۸-۱۹۴	تلک أمة قد خلت	۱۳۴	إلتفت السّاق بالسّاق
۵۸۸	حرّمت علیکم امّہاتکم	۹۱	الله الذّی خلقکم ثمّ
۳۱-۱۸۱	الحمد لله ربّ العالمین	۲۲-۱۶۱	الیس لی ملک مصر وهذه
۲۶-۱۷۰	خاویة علی عروشها	۴۷۸	إنّ الصّفا والمروة من شعائر الله
۳۱۶	ختم الله علی قلوبهم		إنّ الصّلاة كانت علی المؤمنین کتابا
۹۶-۳۱۴	ذرهم یا کلوا ویتمتعوا	۵۵۹	موقوتاً
۵۱۰	ذلک بأنّ منهم قسّیّین	۲۹۶	إنّ الظّالمین بعضهم
۴۵-۲۱۴	ذلک ذکری للذّاکرین	۳۴-۱۸۴	إنّ الفضل بید الله یؤتیه
۶۲-۲۴۶	ربّنا أخرجنا من هذه	۸۱-۲۹۲	إنّ الله لا یغیر ما بقوم
۳۱-۱۸۱	سأوی إلى جبل یعصمنی		إنّ الله یأمرکم أن تؤدّوا الأمانات
۶۸-۲۶۰	سأوریکم دار الفاسقین	۱۲-۱۴۳	

٩٦-٣١٤	فكسونا العظام لحمًا	١٠٤-٣٢٦	سنعدّ بهم مرّتين
٣٠-١٧٨	فلمّا رأوه عارضًا	٧٣-٢٦٩	سيجعل الله بعد عسر
٢٦-١٧٠	قاعًا صفصفا	٥٧-٢٣٤	سيقولون ثلاثة رابعهم كلبهم
٢٤٤	قال لقد ظلمك بسؤال	٦٠-٢٤٢	شفاجر ف هار
٢٤٤	قالوا لا تخف خصمان	٣١-١٨١	ضاقا عليهم الأرض
٨٤-٢٩٧	قد بدت البغضاء	٤٦٥	الطلاق مرّتان
٣٦-١٩٢	قل إن الموت الذي	١-١٢٩	طلعها كأنّه رؤس
٥١	قم الليل إلّا قليلا	١٢٤-٣٥٠	عسى الله أن يأتي
٩٣-٣١١	كأن لم يسمعها كأنّ	٣١-١٨١	عسى أن تكرهوا
	كتب عليكم إذا حضر أحدكم الموت	٨٣-٢٩٧	عسى أن ينفعنا
١٤٥		٤٥٦	عند سدره المنتهى
٤٣-٢٠٦	كرما أشتدّت به الرّيح	٧٧-٢٨٤-٤٩٥	عوان بين ذلك
٥٥-٢٣١	كلّ نفس ذائقة الموت	١١٤-٣٣٩	غيض الماء وقضى الأمر
٢١١	كلوا من رزق ربّكم	١١٢-٣٣٦	فأبين أن يحملنها
١١١-٣٣٣	لا تحمّلنا ما لا طاقة	٤٧٦	فإذا جاءت الصّاخّة
١١٦-٣٤١	لا فيها غول ولا هم	٤٨٢	فإذا جاءت الطّامة
٤٥٢	لا يرون فيها شمسا	١٠٢-٣٢٦	فأصبحوا لا يرى إلّا
٣٥-١٨٦-١٨٩	لا يستوى القاعدون	٣٦٣	فأصبحوا الميمنة ما أصحاب
١١٦-٣٤١	لا يسمعون فيها لغوا	٤٠-١٩٦	فانظر كيف كان عاقبة
١٣-١٤٤	لعمرك إنّهم لنفى سكرتهم	٢٨٧	فتميموا صعيدا طيبا
١٠٩	لقد تقطّع بينكم	٤٣-٢٠٦	فجعلناها حصيدا
٦٠-٢٤٢-٢٤٤	لقد ظلمك بسؤال	٢١٣	فجعلناها أحاديث
١٤-١٤٥	لذّكر مثل حظّ	٤٠-١٩٦	فساء صباح المنذرين
٣-١٣١	لم تكونوا بالغيه	٢٤٤	فقال أكفّنيها وعزّني

٥٣-٢٢٩	وفى ذلك فليتنافس	٥٧-٢٣٤	لو اطلعت عليهم لوليت
٢٤٤	وقليل ما هم	٥٣-٢٢٨	لهم من فوقهم ظلل
٣٧-١٩٣	وكان أمر الله قدرًا مقدرًا	٣٧-١٩٣	ليقضى الله أمرًا
٢٦٨		٥٢-٢٢٨	ما أغنى عني ماليه
٢٥-١٦٨	وكذلك نولّى بعض	١١١-٣٣٢	ما لهذا الكتاب لا يغادر
٢٦-١٧٠	وكم أهلكنا من قرية	١٢١	ما هذا بشرًا
٢٢٩	ولا تحسبنّ الذين قتلوا	٩١-٣٠٨	من حيث لا يحتسب
١٠٠-٣٢١	ولا تقولنّ لشيء	٥٦-٢٣٣	تنقصها من أطرافها
١٠٧-٣٢٩	ولدار الآخرة خير	١٧-١٤٩	وإذا أراد الله بقوم
٣٩-١٩٦	ولكن لانحبّون الناصحين	١١٦-٣٤١	وإذا رأيت ثمّ
٣٩-١٩٦	ولو علم الله فيهم خيرًا	١٦-١٤٧	وأعانه عليه قوم
١٠٥-٣٢٨	وما أدريك ما العقبة	٥٨٦	واعتصموا بحبل الله
٣٤-١٨٥	وما أدريك ماهيه	٣٩-١٩٥	وأعدّوا لهم ما استطعتم
٣٩-١٩٦	وما تغنى الآيات والنذر	٣٤-١٨٤	والله ذو الفضل العظيم
٢١٣	ومزقناهم كلّ ممزق	٦٨-٢٦٠	والله عزيز ذو انتقام
١٣-١٤٤	ومن الناس من يعجبك	٤٢٧	وإنّ الآخرة هي دار القرار
٥٠٤ و ٥٠٥	ومن يرد ثواب الدنيا	٢٤٦	وإنّ تصبّكم سيّئة
١٥	وورث سليمان داود وقال	٢٤٤	وإنّ كثيرًا من الخلقاء
٢٤٤	وهل أتيتك نبؤا الخصم اذ	٦-١٣٤	وإنّ يومًا عند ربك
١٩١	وهي تمرّ مرّ السحاب	٢١٢	وبدلّناهم بجنّتهم
١١٤-٣٣٩	يا أرض أبلعي ماءك	٢١٥	وثيا بك فطهر
	يا أيّها الذين آمنوا خذوا حذركم	٥٢-٢٢٨	وجوه يومئذ عليها غبرة
٣٩-١٩٥		٤٠٠	وشروه بثمرن بخس

٥٢-٢٢٨	يعرف المجرمون بسميهم	١١٨-٣٤٤-٣٨١	يا ليت بيني وبينك
١-١٢٩	يكاد البرق يخطف	٧٩-٢٨٥	يا ليت قومي يعلمون بما
٢١٥	يلبسون ثياباً خضراً	١٢٥-٣٥٠	يا ويلتي أعجزت
٤٤-٢٠٧	يوم يفرّ المرء من أخيه	١٠٠-٣٢١	يبلغ الكتاب أجله

## فهرست احاديث و امثال و حكم و كلمات بزرگان و جمل عربى

آمن من حمام مكة	٢٦٦	اختيار الملوك والسلاطين	٨-١٣٦
ابنوا للخراب	٢٣١-٢٣٢	أدام الله عزّه مادامت العيون	٧٠-٧١
أترغبون عن ذكر الفاجر	٢٥١	أدام الله علوه	٢٦٥
اتق شر من أحسنت إليه	٨٤-٢٩٧	٨-١٣٦	
٥٨٩		إذا أراد الله بعبد خيراً	٧٥-٢٧٦
اتق شر من تحسن إليه	٢٩٨	إذا جاء القدر غشى البصر	١٤٨ و ١٤٩
أنقل من ثهلان	٤٠١	إذا جاء القضاء ضاق القضاء	١٤٩
أجمع من ذرة	٢٠٢	إذا جاء القضاء عمى البصر	١٤٨
أجمع من نملة	٢٠٢	إذا ذكر الصالحون فحيّوها بعمر	٢٥٢
اجمعوا للفناء	٢٣٢	أذكروا الفاسق بما فيه	٦٢-٢٥٠
أجهل من فراشة	١٤٤	٢٥٢-٥٨٧	
إحاطة الخاتم بالإصبع	٦٦-٨٦-٢٠٦	أستغفر الله فى السّود من	٦٢-٢٥٠
٢٥٧		أسمن كلبك يا كلكك	٢٩٨
إحاطة الدائرة بنقطة المركز	٤٢-٨٦	أسوة امثاله	١٦٩
٢٠٦		أسوة امثالها	٢٥-١٦٨
إحاطة المحيط بنقطة المركز	٢٠٦	أسوة بامثالها	١٦٩
أحاطوا بها إحاطة الأزرار بالأعناق	٢٠٦	أشأم من بسوس	٢٣٩
أحاطوا بهم إحاطة الأطواق بالأعناق	٢٠٦		

انفضاض العقد خانه ٢٩٤-٨٢	أشأم من غراب البين ٤٩٩-٤٩٨
إنّ في (أومن) الشرّ خياراً ٣٣١	اضطراراً لا اختياراً ١٠١
إنّك لاتجنى من الشوك العنب ١٧٤	أطبق الله عليهم البوار ١٤٣-١٢
إنّ لأهلك عليك حقاً ٣٣٨	أعجز من جاني العنب من الشوك ١٧٤
إنّ لربك عليك حقاً ٣٣٨	أعط كلّ ذى حقّ حقّه ٣٣٨
إنّ لربكم فى أيام دهركم ٢٦٥-٧١	اعلموا أنّ الجنّة تحت ظلال السيوف
إنّ لضيفك عليك حقاً ٣٣٨	١٢٩
إنّ لعينك عليك حظاً ٣٣٨	اعملوا فكلّ ميسّر ٣٤٧
إنّ لله ملكا ينادى فى كلّ يوم لدوا للموت	افضل الصدقة جهد المقلّ وابدأ ٤٠٥
٢٣٢	ألان الله جانبه
إنّ لنفسك عليك حقاً ٣٣٨-١١٤	التقت حلقتا البطان ٣٣٥
إنّ لنفسك وأهلك عليك حظاً ٣٣٨	إلحاقاً للفرد بالأعم ١٩٧-٤٠
إنّما تحصد ما تزرع ١٧٤	ألدّ من الغنيمة الباردة ٢٤٥
إنّما سمى القلب من تقلّبه ٣١٥	إلى يومنا هذا ١٢٠
إنّما مثل القلب مثل ريشة ٣١٥	إنّ الإسلام بدأ غريباً ٢٢١
إنّى لأعرف الآن من إذا أنشا ٣٣٠	إنّ الجنّة تحت ظلال السيوف ١٢٩
أين الغراب وهوىّ العقاب ١٤٧-١٦	إنّ السيّف أمامك ١٨٨-٣٥
أين المحامونا ٢٠٨-٤٤	إنّ الله إذا أراد إنفاذ امر سلب ١٤٩
بأنفرادها ١١٠	إنّ النّبىّ خرج إلى البقيع ويده مخصرة له
بجأش ثبت وقلب ٢٥٨-٦٧	٢٩٤
بجأش ثبت ووجه ٢٥٨	إنّ امتى يدعون يوم القيامة غرّاً ١٦٢
بحمد الله تعالى ٨	أنت القاتل لأهل الكوفة ان يتغدّوا ٣٢١
بدأ غريباً وعاد غريباً ٢٢١-٤٧	إنّ تعش تر ما لم تر ٥٨٣
البدل كالمبدل ٢٩١-٨٠	أنسانيك طول العهد ٣٥٠

- بعد إحماد السرى عند الصبح ١٣٩  
 بعض الشرّ أهون من بعض ٣٢٥-١١٠  
 ٣٣٢-٣٣٠  
 بلغ السكّين العظم ٣٣٥  
 بلغ السيل الزبى ٣٣٥-٣٣٤-١١١  
 بلغ خبره (أى خبر زانه شتره) جلال الدين  
 فرأى الموت ٣٠٠  
 بلغه الإرادة ١٣٨-٩  
 بم تصدرت يا أحمق ٢٩١-٨٠  
 بها تضرب الأمثال فى البرودة ٣٢٤-١٠١  
 تركت الرأى بالرأى ١٤١-١٤٠-١٠  
 تضرب فى حديد بارد ٢٧٤  
 تعلّلا بهذه العاللة وتنديا ٤٩٣-٣٨٢  
 تغدّ بالحجّاج قبل ان يتعشى بك ٣٢٠  
 تفرّقوا أيدي سبيل ٢١٣-٢١٠-٤٥  
 تقرّباً إلى الله ٢٥٨-٦٦  
 ثلاثة لا غيبة لهم الإمام الجائر ٢٥١  
 ثلاثة لا غيبة لهم صاحب الهوى ٢٥٢  
 الثلث كثير ١٤٥-١٤  
 جاوز الحزام الطبيين ٣٣٥-٣٣٤-١١١  
 جدك لا كدك ١٩٤  
 جزاء سمنار ٢٧٢  
 جزاه الله خيراً ٢٦٣-٧٠  
 جلّ ذكره ٢٥٨-٦٦
- الجنة تحت ظلال ٥٨٣-٤٧٠-١٢٩-١  
 الجنة خير لهم ٢٤٣  
 جهّد المقلّ ٤٠٥  
 جهل الفراشة ١٤٤  
 حاشا أن يكون له المثل ٢٣٨-٥٩  
 حبّك الشىء يعنى ويصمّ ٧٢ و ٧١  
 ٢٦٦  
 حرام على النفس الخبيثة أن تخرج ٢٩٨  
 الحرّة لا تطلق إلّا لريبة ٢٩٩  
 الحزم سوء الظنّ ١٥٧-٢٢-٥٨٥  
 حسبك من يرثى له الشّامت ٢٤١-٥٩  
 حسبى الله وحده ٥٦٦  
 الحفائظ تحلّل الأحقاد ٢٩٨  
 حفاة عراة كما ٣٠٩-٩٢  
 الحمد لله على نعمه ٥٦٦  
 حيث كان ٣٤٤-١١٩  
 حين لا يغنى النّدامة ١٤٠-١٠  
 خطوتان وقد وصل ١٣٤-٦  
 خطوتان وقد وصلت ١٣٤  
 خلقتهم للموت ٢٣١-٥٥  
 الدّولة آتفاقات حسنة ١٩٤-٣٨  
 ذكر مجاهد أن من ذريّة ابليس ٥٢٧  
 ذهبوا أيدي سبيل ٢١٣  
 الرأى تركته وراء العقبة ١٤١

الضرورات تبيح المحظورات ٢٨٤-٧٨	ربّ أخ لك يهواك ١٣٦-٨
طارَتْ به عنقاء مغرب ٥٨٤	ربّ أخ لم تلده أمّك ١٣٦
طول العهد منس ١٢٥-٣٥٠	ربّ ملوم لا ذنب له ١٣٨-٥٨٤
طول الليل إلّا قليلا ٥١-٢٢٧	رثي لنا الحاسد والشّامت ٢٤١
العاطف كالמעطوف ٨٠-٢٩١	رحم الله الأبيوردى حيث يقول ٢٤
العبد وما في يده لمولاه ٤١٢	رحمه الله تعالى ٧٧
العرض (ظ : الفرص) يمرّ مرّ السحاب	الرقم في الماء ٢٧٦
١٩١	زاد إلى مراقى العزّ نموّه ١٣٧ و ١٣٦-٨
عرفت الله سبحانه بفسخ العزائم ٣٢٤	زرني أكرمك ١٣٠
عزّ وعلا ١٣ و ١٤-٦٨	زويت لى الأرض فأريت ١٩٠
عش تر ما لم تر ١٣٠-٥٨٣	ساء عاقبة المنذرين ٤٠-١٩٦
عش رجباً تر عجباً ١٣٠-٥٨٣	ساعة فساعة واحداً فواحداً ٥٦-٢٣٢
على نور الله فى بلاده ... وقائد الغرّ ١٦٣	سخّم الله وجهه ٦٠-٢٤٢
العود أحمد ٩٧-١٣٩-٣١٧	سدتّ دونه أبواب السّعادة ٦٦-٢٥٨
فأحاطوا بهم إحاطة الأزارار بالأعناق ٢٠٦	سقى الله أطلالها ومدّت ٩٦-٣١٤
فأعظم بها من مصيبة لو شقّ الفجر ٢٢٢	سمّن كلبك يا كلك ٢٩٧
الفاسق لا غيبة له ٢٥٢	سمّى القلب قلباً لتقلّبه بالخواطر ٣١٦
فحقّ على العاقل ان يخالق من لقيه ١٩٧	سير بهم الله أما كنهم ٣٤-١٨٤
فرّ من القطر ووقع تحت الميزاب ٢٤٠	السيف ولا الحيف ١٦-١٤٦
فرّ من المطر وقعد تحت الميزاب ٢٤٠	الشّاة المذبوحة لاتنألم من السّلخ ٣٠٥
فصبّه عليهم صبّ عزالى الغيث ١٨٢	الشّوك لا يثمر العنب ١٧٤
فلا تضرب فى حديد بارد ٢٧٥	الشّيب نذير الآخرة ٣٤٢
فلم يثبت أحد من أصحاب ابى على لكفاح	ضاهت عدتنا عدة عرقوب ١٧٨
٢٩٤	ضرب الله قباب علائها ٧١-٢٦٥



١٧٤	كما تزرع تحصد	٤٥-٢١٣-٢١٤	فلم يلتق منهم بعدها
٥٨٩	كما تكيل تكال	١١٠-٣٣٠	فى الناس من إذا أوجز أعجز
٥٨٥	كما لا يجتنى من الشوك العنب	٢٢-١٥٧	فى أمان من لباس الظلام
٣٠٩	كيف يحشر الناس يوم القيامة	١٨٢	فى أنعم عيش وأرخاء وأهنا
٦٧-٢٥٩	لا أشمت الله به الحاسدين	٣٢-١٨١	فى أهنا شرب وأمرأه وأطيب
٥٦٧ و ٥٦٨	لا بد للمصدور من أن يسعلا	٥٦-٢٣٢	فى حالة بين الحالتين
٥٦٧	لا بد للمصدور من أن ينفث	٦٩	فيما مضى من الأعوام
١٢٩	لا تهموا فى لقاء العدو	٥٦-٢٣٢	فى منزلة بين المنزلتين
١٠-١٤٠-٥٨٤	لا درّ للأعراض	٤٨٩	قد ألقى عصاه
١٨٩	لا رأى لمن لا يطاع	٧٧	قدماً قيل
٧١-٢٦٥	لا زال مقبل الأفواه	٦٠-٢٤٢	قدم أيرك ثم خيرك
١١٦-٣٤١	لا زال ملكه قرين الدوام	٢٤٢	قدم خيرك ثم أيرك
١١٢-٣٣٦	لا ستقلنها ولن يقبلنها	٨-١٣٦	قدوة صدور الشرق
٢٥٤	لا سلتك منهم كما تسل الشعرة من العجين	٢٧	قرحا على قرح وجرحا على جرح
١٠٤-٣٢٦	لا عافاهم الله	١٧٢	
٢٥١	لا غيبة إلا لثلاثة فاسق مجاهر	٩-١٣٨	قرنه الله بالسعادة
٦٣-٢٥١-٥٨٧	لا غيبة للفاسق	٢٢-١١٩-١٥٧-٣٤٤	كائنًا من كان
٢٣١	لا فى قوس الرجاء مترع	٨٠-٢٩١	كابراً عن كابر
٦٣-٢٥٥	لا كيل ولا كرامة	٣٤٧	كال عليه مثل مكيله
٢٦٤	لا يذهب الخير بينى وبين عبدى	٣٢-١٨٢	كأنها أركان يذبل أو هضاب
١٣٧	لا (ما) يشق غباره	٧٤-٢٧٣	كلّ حتى سيموت
١٨٩	لا يطاع لقصير رأى	١٢٠-٣٤٧	كلّ ميسر لما خلق له
٢٣١-٢٣٢	لدوا للموت	١٧٤	كلّ يحصد ما زرع
		٥٨٩	كما تدين تدان

- للفقد الرجال وخلقوا الميدان ٢٨٥-٧٨  
 لقاطات المنون ونفائات ٢٣٨  
 لقلب ابن آدم أشد أنقلاباً ٣١٥  
 لكل دار سكران ٣٤٧  
 لكل زمان جاحظ ٣٤٧  
 لكل عمل رجال ٣٤٧-١٢٠  
 لكل مقام مقال ٣٤٧  
 لله الحمد ٣١  
 لله الحمد في كل حال ٢٥٨-٦٦  
 لم يبق في القوس منزع ٢٣١  
 لم يكن في الهرب مطمع ٢٣١  
 لن يجتني من شوكة عنبه ١٧٤  
 لو عقل الفراش لما عشا ١٤٤-١٣  
 ليس بعشك فادرجي ١٦٤  
 ليس للفساق غيبة ٢٥١  
 ليس وراء ذلك لا بتغاء العلى ٣١٦-٩٧  
 ليس وراءه لا بتغاء العلى ٣١٧  
 ليس هذا بعشك فادرجي ١٦٤  
 ليلقى قدراً مقدوراً ١٩٣-١٩٢-٣٧  
 ما الدولة إلا الاتفاقات الحسنة ١٩٤  
 ما بالدار نافخ ضربة ٣١٢  
 ما بها نافخ ضربة ٣١٢  
 ما دامت العيون حافظة ٢٦٥-٧١ و ٧٠  
 ما هي إلا علالة أتعلل بها ٤٩٣
- ما (لا) يشق غباره ١٣٧  
 مباينة المتكلف المطبوع كمباينة ١٨٣  
 المتجاذب في نكباء النكبة ٢٣١  
 متى فرزنت يا ييذق بم تصدّرت يا أحقق  
 ٢٩١-٢٩٠-٨٠  
 المحتبس من إدرار الشيخ ٢٩٢-٨١  
 مر السحاب ١٩١  
 المستخرج من وظيفة عمرو ٢٩٢-٨١  
 المستدرك من راتب زيد ٢٩٢-٨١  
 المسترجع من إنعام الإمام ٢٩٢-٨١  
 المسلمون عند شروطهم ٣٣٠  
 المشاورة قبل المشاورة ١٩٣  
 المصدور إذا لم ينفث جوى ٥٦٨  
 المصدور انفث ٥٦٨  
 مع القصة بطولها ٤  
 مع هذا كله ٦٩  
 المقدّر كائن ٢٦٨-٧٢  
 المقدور كائن ٢٦٧-٧٢  
 ملك أكابر العصر ١٣٦-٨  
 من أساء إلى إنسان فليتوقع مثله ١٧٤  
 من أعاجيبها (أى من أعاجيب الأرنب)  
 أنها تنام مفتوحة العين ١٩٥  
 من تحت القرط ٣٦٠ و ٣٥٩-١٨١  
 المنزلة بين المنزلتين ٢٣٢

من فرق بين والدته	٢٤٢-٦٠	النار ولا العار	٥٨٤-١٤٦-١٦
من قتل دون دمه فهو شهيد	٣٠١	ندمت حين لم تنفعني الندامة	١٤٠
من قتل دون دينه فهو شهيد	٣٠١	نشأوا على القراع نشء الأطفال	١٨٣
من قتل دون ما له فهو شهيد	٣٠١	النَّفخ في غير فحم	٢٧٦
من قتل دون مظلّمته فهو شهيد	٣٠١	وابنوا للخراب	٢٣١-٢٣٢
من قتل دون نفسه فهو شهيد	٣٠٠-٨٧	وأعلموا أنّ الجَنّة تحت	١٢٩
من قرط الأذن	٣٦٠-١٨١-٣١	والله أعلم بالصواب وإليه	٣٥٠-١٢٥
من كلّ أوب	٣٠٠-٨٦	والله خلقكم ثمّ يميّتكم	٣٠٨-٩١
من كلّ وجه	٣٠٠-٨٦	وانّى لأعرف الآن من إذا انشا	٣٣٠
من لانت أسافله صلبت أعالیه	٢٨٤-٧٧	وأين الغراب وهوى العقاب	١٤٧-١٦
من لم يجد ماءً تيمّم	٢٨٥	وحسبك من يرثى له الشّامات	٢٤١-٥٩
من محاسن الدّنيا أربعة : غوطة دمشق	٢٨٥	وراءك ، أنّ السّيف أمامك	١٨٨
المنيّة ولا الدّنيّة	٢٥٦	وساء عاقبة المنذرين	١٩٦-٤٠
من يزرع خيراً يحصد غبطة	٢٥٤-٦٣	وفى النّاس من إذا أوجز	٣٣٠-١١٠
من يزرع شراً يحصد ندامة	١٧٤	ولو عقل الفراش لما	١٤٤-١٣
من يفعل الخير يجده عندي	١٧٤	ومن لم يجد ماءً تيمّم	٢٨٥
مواعيد عرقوب	٢٦٤	الويل كلّ الويل	١٨٤-٣٤
الموت فى الجماعة طيّب	١٧٦	هذه دولة قد تولّت	١٩٤-٣٨
الموت قدّامك	١٨٥	الهمّ فضل	٢٦٧
المؤمنون عند شروطهم	٣٥-١٨٨	هنيئاً لك ياسحاب	٣٥٠-١٢٥
	٣٢٩-١٠٩	هى جهد المقلّ لا دعوى المستقلّ	٤٠٥
		يا دنيا يا دنيا إليك عنى	٤٦٦

٣٠٩	يحشر الناس يوم القيامة حفاة	٣٠٩	يا رسول الله كيف يحشر الناس يوم القيامة
٣٠٩	يحشر الناس يوم القيامة عراة	٢١٧	يا سام بن نوح قم بإذن الله
٣٣-١٨٣	يهشون للقراع هشاشة	٣١٠	بعث الناس حفاة

## فهرست صدور ابیات عربی

۳۴۶	القی بكلّ	۴۴-۲۰۹	آساد موت
۱۱۴-۳۳۸	إلى حتفی	۳۳۱	أبا منذر
۳۰۳	اما واللّٰذی	۱۱۷-۳۴۲	أبعد الأربعین
۱۴۰	أمرتکم امری	۱۱۸-۳۴۳	أحبّ لحبّها
۱۴۰-۱۸۹	أمرتهم امری	۱۴۱	أحنّ إلى
۳۱۵	أمرّ علی	۱۳۳	أخلاء الرّخاء
۲۹۹	ام من یهین	۱۲-۱۴۳	إذا أنت أعطیت
۳۲۷	انا اللّٰذی نظر	۵۰-۲۲۴-۵۸۶	إذا قدّمت
۱۳۶	إنّ أباهما	۷۰-۲۳۱-۲۶۲	إذ العیش
۱۹-۱۵۰	إنّ العلی	۱۱-۱۴۲-۵۸۴	إذا لم یکن
۱۹۷	إن جئت أرضا	۳۰۵	إذا ما علا
۲۹۸	انعی فتی	۱۷۴	إذا وترت
۳۰۲	إن كنت لست	۷۹-۲۸۷	أراك الحمی
۹۱-۳۰۸	إنّ لله فی البریة	۷۹-۲۸۷	أرى الناس
۲۰۸	إنّی لمن معشر	۳۳۹	أرى قدیمی
۱۵-۱۴۵	ایا جاهدا	۵۸۵	اسأت إذ
۳۴-۱۸۴	أیتها النّفس	۹-۱۳۸	اسمع حدیثی
۲۹۶	بالجصّ علی	۱۲۲-۳۴۸	أضاقت به
۳۰۱	بانت سعاد	۲۹۰	افعشت حتّی

١٣٣	دعوى الإخاء	٣٤٤	بدوت وأهلى
٥٨٥	ذكرت محلّ	٦٢-٢٤٥-٢٤٦	بذا قضت الأيام
٢٩٩	ذهب الرقاد	٢٥٧	بليت بلى
٣٣٧	رأت وخط	٦-١٣٣	بمن يثق
١٦٥	ربّ ليل	٢١٠	بنو العفرنى
٢٤٦	ربّما قرّت	١٩-١٥٠	البیض همّی
٣٣١	رضيت ببعض	١٣٨	تأنّ ولا تعجل
٣٠٦	رواقتك ممدود	١١٨-٣٤٤	تبّت يدالدنيا
٢٩٩	سأكذب من	٥٨٦	تبدو كواكبه
٢٨٨	سبحان من أنزل	١٧٣	تدسّ إلى العطار
٢٨٩	سبحان من وضع	٩٨-٣١٧	ترجّو النّجاة
٥١-٢٢٧	ستذكر ما اللّذى	٤٦-٢١٥	تردّى ثياب
١٤٠	ستذكرنى إذا	٢٦٢	تركنا لخوف
٥٣٣	سلام الله	١٧٣	تزوّجتها قبل
٦٨-٢٦٢	شباب وشيب	١٠٩-٣٣٠	تغنّى بها
١٢١-٣٤٨	شكوت وما الشكوى	١٤٨	تفادى كماء
٣٠٦	ضمان على الإقبال	١١٩-٣٤٥-٣٤٦-٥٨٩	تلقى بكلّ
٣٦-١٩٢-٥٨٥	ضوء من النّار	٢٣٧	تمتّع بها
٢٣١	طوى الهجر	٢٨٥	جعلت كتابى
١٥٢	عادت تراباً	٨٢-٢٥٥-٢٩٣	جنّ على
١٧٢	عجوز ترجّى	٩٣-٣١١	حتّى وصلت
١٢٩	العزّ تحت	٣٣١	حملت الهى
٧٣-٢٦٩	عسى جدّ	٢٤٥	خارجا ناجذاه
٤٧-٢١٥	عليك سلام الله	٢٨٢ و ٢٨٣	خلت الدّيار

٩٥-٣١٢	كأن لم يكن	٢١٥	عليه سلام الله
١١٥-٣٤٠	كأنّما خلقوا	٤٦-٢١٤	غدا غدوة
١٩١	كأنّ مشيتها	٥٧-٢٦٨	فأبت إلى فهم
٢٨٨	كأنّه من خليج	٤٨٩	فألقت عصاها
٢٥٧	كأنّي مريخ	٣٤٢	فإنّ أمّارتى
٢١٦	كذا فليجلّ	٣١٤	فإن تجتنبها
٣٤٣	كذاك عشقت	٣٣٥	فإن كنت مأكولا
٨-١٣٧	كذب ابن	٤٦-٢١٤	فتى مات
٢٦٥	كذبتهم وبيت الله	٥٧	فخالط سهل
١٣٦	كفكف قسيك	٢٥-١٦٦	فخض غمار
٨٧-٣٠١	كلّ ابن أنثى	٧-١٣٥	فصرت إذا
٢٨٩	كم عاقل عاقل	٢٨٨	فعاقل فطن
١٨٤	كم قلت للنفس	٣٤٠	فقدناه لما
٢٨٦	كم نعمة لله	٢١٦	فلا تجزعا
٩٤-٣١١	لا أنت أنت	١٣٨	فلاتلم المرء
١٨٢	لا ترج شيئا	٣٣٩	فلم انفك
٢٧٤	لا تطلبن إلى	٤٣-٢٠٦	فمساّهم
١٥٢	لا تفرحن بليل	٥٤-	فمن لم يمت (يا ومن لم يمت)
٤٠٥	لا تقسه إلى	٢٢٩-٢٣٠	
٥٨٤	لا درّ درك	٣٣٧	فياموت زر
١٨٣	لأنّ حلمك	٤٠٥	قد بعثنا إليك
٣٤٥	لا يصدفك عن	٢٩٠	قل لي متى
٢٨٦	لا يليق العلى	٢٤٥	قليلة لحم
٣٤٥-٥٨٩	لا يمنعك خفض	١٧٧	كانت مواعيد

٦٥-٢٥٥	ملاعب جنّة	١٠٦-٣٢٨	لبس الثّالوج
٢٧٥	من أين ترجو	٤١-٢٠٣	لبسوا الدّجى
١١٥-٣٤٠	من تلقى منهم	٤٤-٢٠٨	لحقته غائلة
٢٨٨	من تلقه تلق	٢٣٢	لدوا للموت
٢٦٤	من يفعل الخير	٣٢٧	لعلّ عتبك
٣٠٥	من يهن يسهل	٢٤١	لعمرو مع الرّمضاء
٨٩-٣٠٥	مواعد للأيّام	١٣٨	لك الله لا تذعر
٥٨٥	الموت خير	٢٧٤	للجنّ بالليل
١٤٦	النّار لا العار	٢٧٣	لم لا نبادر
٨٨-٣٠٣	نثر السّحاب	١٤٤	لمن جاهد
٢٩٨-٢٩٩	نخلت له	٧٤-٢٧٣	لو كنت حشو
٢٩١	نسب توارث	٢٣٢	له ملك ينادى
١٦٨	نصدّ حياء	٢٤٦	ما إن ترى
٧٩-٢٨٥-٢٨٦	نعمة الله لا تعاب	٢٤-١٦٣-١٦٤	ما ذا بعشك
٣٤٢	وأبيضاض السّواد	٣١٦	ما سمى القلب
٤٦-٢١٤	وأثبت فى مستقع	٢٥-١٦٦	ما للجبان ألان
١٢٣-٣٤٩	وأخلاق عهدت	٢٦-١٦٩-٥٨٥	مدارس آيات
١٤٨	وإذا رميت	٢٣٩-٢٤٠	المستجير بعمر
٤٠٥	وأغترق قلّة	٤٤-٢٠٩	مسترسلين إلى
٨٩-٣٠٣ و ٣٠٤	والريّج باردة	٢٣٩-٢٤٠	المستغيث بعمر
٣٠٢-٣٠٣	والعين تبصر	١١٥-٣٣٩	مضى صاحب الدّنيا
٢٨٦	والغنى فى يد	٤٧-٢١٥	مضى طاهر الأثواب
٢٧٥	والله لو ملك	٢٥٦	مغانى الشّعب
٢٣٧	وإن حلفت	٢٧٤	ملاعب جنّان



٣٤٥	وكلّ آمريء	١١٣-٣٣٧	وإن خاششتي
٣٤٦-٥٨٩	وكلت للخلّ	٣٣٥	وإنك لم يفخر
١٩٠	وكلّ غني	٥٨٤	وإن لم يكن
١٦٥	وليل كموج	٨٦-٢٣٧-٢٩٩	وإن هي أعطتك
٨٠-٢٨٧-٢٨٩-٢٩٠	وما ألخسف	٢٠٤	وبدا الصّباح
٩٦-٣١٤	وما حبّ الديار	٢٥٣	وبيننا لورعيتم
٣١٦	وما سمّي الإنسان	١٤٧	وترى الفوارس
١٧٣	وما غرّني إلّا	٥١-٢٢٧	وتعلم كم
٤٦-٢١٤	وما مات حتّى	٢٥-١٦٨	وجرم جرّه
٣٠٦	وما هذه الدّنيا	١٠٠-٣٢١ و ٣٢٢	وحبيت من خوص
٣١٣	وما هي إلّا جيفة	٢٣٣	ورافقتها والجنّ
١٩٧	ومن حقّ من	٢٦٨	وربّ السّموات
٤٣-٢٠٦	ومن في كفّه	٣٣٩	ورمت تلفيق
١٤-١٤٤	ومن لم يرده	٢٨٦	وسخ الثّوب
٥٤	ومن لم يمت <sup>١</sup>	٢٣٢	وسوى الله
١٤-١٤٤ و ١٤٥	ومن لم يوقّ	٣١٠	وضاقت الأرض
١١٨-٣٤٣	ومن مذهبي	١٧٩	وطوى الطّراد
٥٨١	ومن يأمن الدّنيا	٢٩-١٧٦	وعدت وكان
٥٠٤	ومن يصحب الدّنيا	١٠٦-٣٢٨	وعقاب لبنان
١٧٧	وواعدتني ما لا	١٨٩	وقد أمرا بالرّشد
٣٥-١٩٠	وهب جدّي	٦-١٣٣	وقد صار هذا
٣٣٢	وهونت الخطوب	١١٣-٣٣٨	وقور وأحداث
٣٠٧	هبطت إليك	١٣٣	وكلّ أخ عند

٢٧٥	يبغيه منها	٢٨٨-٢٨٩	هذا الذي ترك
٢٩-١٧٥	يجزون من ظلم	٣٧-١٩٣	هما خطّتا إمّا
٢٤١	يرثى له الشّامت	١٧٠	هو العيد يسقى
١٤٨	يصلوا جناحك	٩٨-٣١٨	هوى ناقتى
٢٣٠	يمانون أحيانا	٢٧٥	هيهات تضرب
٥٣٦	يمانية تلمّ	٢٧٥	ياخادع البخلاء
٣٠٣	يوهمنيك الشّوق	٢٠-١٥١-١٥٢-٥٨٥	ياراقد الليل
١٠٩-٣٢٩	يهمّ الليالى	٢٧٥	يافاضلا ترجو
		٢٩٦	يالهدف على

## فهرست قوافی ابیات عربی

۶-۱۳۳	ثیاب	۹۱-۳۰۸	الآباء
۹-۱۳۸	ینتخب	۱۰۶-۳۲۸	شتاء
۳۶-۱۹۲-۵۸۵	شحب	۱۰۶-۳۲۸	سوداء
۲۸۵	بالترب	۱۲۱-۳۴۸	امثلائها
۲۹-۱۷۶	ییترب	۲۵۷	ورائی
۱۷۷	ییشرب (ظ : بجای ییترب)	۱۳۶	غایتها
۱۴۱	مغرب	۱۱۸-۳۴۳	هواها
۳۰۶	ثاقب	۲۳۲	تباب
۳۰۶	العواقب	۵۱-۲۲۷	الحجاب
۳۰۶	غالب	۶-۱۳۳	صحاب
۳۳۵	مغالب	۲۳۲	یحاب
۳۱۶	یتقلب	۲۵-۱۶۸	العذاب
۱۳۸	لم یذنب	۴۳-۲۰۶	تراب
۲۹۱	أنبوب	۲۳۲	للخراب
۱۱۸-۳۴۳	مذاهب	۴۱-۲۰۳	غراب
۲۸۸	التجاریب	۵۱-۲۲۷	الحساب
۳۴۵	طیب	۴۳-۲۰۶	خضاب
۱۰۰-۳۲۱ و ۳۲۲	راکبا	۲۴-۱۶۳-۱۶۴	ناب
۱۷۴	عنبا	۱۱۳-۳۳۸	ذهاب

٢٧٤	كالقاعد	٣١٣	اجتذابها
٨٩-٣٠٥ و ٣٠٦	المواعيد	٣١٤	كلابها
١٤٠-١٨٩	ضحى الغد	١١-١٤٢-٥٨٤	إلا ركوبها
٢٧٥	مدود	٣٠٣	قربى
٢٤٥	برود	٣٠٣	عن قلبى
١٥-١٤٥	غير جاهد	٥٨٥	بالعبرات
١٢٣-٣٤٩	الحديد	٢٦-١٦٩-٥٨٥	العرصات
٢٧٥	سعيد	٢٤١	الشّامت
٢٧٥	بصعيد	٢٧٣	سنموت
٣٣٢	الوداد	١٨٢	العيش
١٦٥	سواد	٢٠٤	يمتدح
٦٨ و ٦٩-٢٦٢	تردّد	١٣٣	عند الشّدائد
١٧٩	برود	٦٢-٢٤٥	فوائد
٣٣٧	أجدت	٥٠-٢٢٤-٥٨٦	للکساد
١٩٧	الواحد	٢٩٨-٢٩٩	الأحقاد
٨٠-٢٨٧-٢٨٩-٢٩٠	عيدها	٢٩٩	إليه معاد
٧٩-٢٨٧	صعيدها	٢٩٩	العواد
٥٨٤	حسادى	١٢٩	الأبد
١٩-١٥٠	لا الأوتار	٥٤-٢٢٩-٢٣٠	واحد
١١٧-٣٤٢ و ٣٤٣	وآغترار	٢٨٢-٢٨٣	بالسّود
٢٨٦	إسار	٢٧٥	حديد بارد
٩٤-٣١١	الأوطار	٢٤٥	العيش بارد
١٩-١٥٠	الأعمار	٢٧٥	عطار
٢٣٩-٢٤٠	بالنّار	١٤٤	حاسد

٣٤٢	نذير	٥٨٥	دخول النار
١٥٢	أوتارا	١٤٦	إلى النار
٢٠-١٥١-١٥٢-٥٨٥	أسحارا	٣١٦	أطوار
٣١٥	الجدارا	٨٢-٢٥٥-٢٩٣	بالإبر
١٥٢	النار	٤٧-٢١٥	قبر
٩٦-٣١٤ و ٣١٥	الديارا	٤٦-٢١٤	الأجر
١٩٧	متعاورا	٢٤١	الهجر
٢٤٦	ترى سورا	٣٧-١٩٣	أجلد
٧٩-٢٨٧	ثغورها	٢١٦	عذر
٥٨٥	جاري	٤٦-٢١٤	الحشر
٣٠٢	عن بصرى	٤٦-٢١٤	النصر
٢٦٤	والناس	٤٦-٢١٥	خضر
٩٨-٣١٧	على اليس	٣٠٢-٣٠٣	من النظر
٨٨-٣٠٣	ملبسا	٥٧-٢٣٣	ينظر
٨٩-٣٠٣	وأفلسا	٤٨٩	المسافر
٣٤٦-٥٨٩	بخسه	١٧٣	الصفر
٣٣١	من بعض	٥٧-٢٦٨	تصفر
٢٣٠	لينحطوا	٣٤٤	قفر
١٨٩	مطاع	٩٥-٣١٢	سامر
٥٠٤-٥٨١	الأصابع	٤٦-٢١٤	السمر
١٣٦	موضع	٤٧-٢١٥	عمر
٣٠٧	تمنع	١٧٣	الدهر
٢٣١	مترعا	١٧٣	الشهر
٢٩٨	أو نفعا	١٧٢	الظهر

١٤٨	وقع أجدل	٣٤-١٨٤	قد وقعا
١٤٨	ذوالجناح الأجدل	١٤٠	مضيعة
١٤٧	وقع الأجدل	١٦٨	مطيعها
١٤٨	هوى الأجدل	٢١٥-٢١٦	شريف
٣٣٧	هازل	٢٨٦	الإملاق
١٢٢-٣٤٨	فضل	٢٩٠	يايبدق
٣٢٧	بالعلل	٨-١٣٧	ترزق
١٠٩-٣٢٩	حامل	٣٣٥	أمزق
٤٠٥	قبول	٢٨٨-٢٨٩	مرزوقا
٣٠١	مكبول	٢٨٨	محقوقا
٧٠-٢٣١-٢٦٢ و ٢٦٣	غفول	٢٨٨	موموقا
١٠٩-٣٣٠	طلول	٢٨٨-٢٨٩	زنديقا
٨٧-٣٠١	محمول	٢٨٩	تفريقا
١٤-١٤٤ و ١٤٥	سبيل	١٢-١٤٣	القبائل
٤٠٥	الجزيل	١١٥-٣٤٠	صلصال
١٧٧	الأباطيل	٧-١٣٥ و ١٣٦	النصال
١٤-١٤٤ و ١٤٥	ذليل	٧٣-٢٦٩	يقال
٤٠٥	غير قليل	١١٥-٣٤٠	والمال
١٣٣	هم قليل	١٩٠	زوال
٢٤٦	قاتلا	٢٧٤	مغربل
٣١٠	رجلا	٢٥-١٦٦	إلى الأجل
٧٤-٢٧٣	زجلا	١٩١	لاعجل
٤٤-٢٠٨	مغزلا	٢٥-١٦٦	في العجل
٩٣-٣١١	فضلا	١٨٣	كالعجل

٣٣٩	فهاندمى	٣١٦	عقلا
٣٣٩	بنافعى ندمى	٥٣٦	غىلا
٢٦٨	كائن	٥٣٣	والمثالى
١١٩-٣٤٥-٣٤٦-٥٨٩	بجيران	٣٥-١٩٠	زوى لى
٣٤٥	وجيران	٢٦٥	قائم
٣٤٦	بأوطان	٤٤-٢٠٩	آجام
٣٤٥-٥٨٩	وأوطان	٤٤-٢٠٩	أرحام
٩٨-٣١٨	لمختلفان	٢٨٦	الإسلام
٦٥-٢٥٥	بترجمان	٥٨٦	إظلام
٢٥٦	الزّمان	٢٨٦	الغلام
١٣٣	الإخوان	٣٠٥	إيلام
٣٤٦	بإخوان	١٧٠	الأنام
١١٣-٣٣٧	مخاشن	٧٩-٢٨٥-٢٨٦	على أقوام
٢٤٦	عيون	٢١٠	الأجم
٢٣٧	تبين	٣٤٢	والهزم
٢٩٦	جمال الدين	٢٥٣	ذمم
٢٩٦	معالى الدين	٣٢٧	صمم
٨٦-٢٣٧-٢٩٩ و ٣٠٠	ستلين	٢٧٤	عيشوم
٢٣٧	يمين	١٣٨	تلوم
٢٩-١٧٥	إحسانا	١٤٠	النّدامة
٣٠٥	كان دونا	٣٤٠	تمامه
٢٠٨	المحامونا	١١٥-٣٣٩	غمامه
٢٩٩	القوافيا	٢٥٧	خاتمته
١٦٥	ليبتلى	١١٤-٣٣٨-٣٣٩	أراق دمي
١١٨-٣٤٤	قاضيّه		

## فهرست مصاریع عربی

۹۲-۳۱۰	إذا رأى غير شيء ظنّه رجلاً
۵۵-۲۳۱	إذا العيش غصّ والزّمان بمائه
۲۴۱	أرقّ وأحفى منك في ساعة الكرب
۳۲-۱۸۲	أركان يذبل أو هضاب شمام <sup>۱</sup>
۱۱۸-۳۴۴	أرى أنّ داراً لست من أهلها قفر
۹۷-۳۱۶	ألم يأن أن يشنى الجموح لجام
۳۰۳	أناجيك عن قرب وما أنت في قربى
۳۴-۱۸۴	إنّ الذي تحذرين قد وقعاً
۶۳-۲۵۲ و ۲۵۳-۵۸۷	إنّ المعارف في أهل النّهي ذم
۱۳۳	بل في الشّدائد تعرف الإخوان
۱۵۰	البيض همّي لا لذی (أو لذی) البيض الطّلی
۱۱۸	تبّاً لدنيا ولأحداثها
۱-۱۲۹	ترى عن دم القتلى بجمرة عندم
۸۸-۳۰۲	تمجّ نجيعاً في المکرّ ذوائبه
۲۳۷	جزوعاً إذا بانت فسوف تبين
۷۷-۲۸۲	خلت الدّيار فسدت غير مسودّ
۱۱۲-۳۳۷	رأت وخط شيب في عذارى فصدت

۱- بنا برآنکه مصراعى تلقى شود . رك : ص ۳۲ ، حاشیه شماره ۵ .



- رأى الأعمى وقد سمع الأصم  
 سير السحاب تحته ريح الجنوب  
 ضمان على الأيام ما أنا طالب  
 طيّ الشجار بحضر موت برودا  
 عند الشدائد تذهب الأحقاد  
 عند الشدائد تعرف الإخوان  
 غداة نوى إلا آشتت أنها القبر  
 فارقتها والموت حيران ينظر  
 فأصغ إليها إن فيها عجائبا  
 فجاءت إلى العطار يصلح شأنها  
 فشكر الدهر يقضى بالفراق  
 فلما تولّت أعرضت وتولّت  
 في السّود من سمّيته كافورا  
 فياموت زر إن الحياة ذميمة  
 في قصّتي طول وأنت ملول  
 قد ينفع السمّ في شيء من العلل  
 قطع الكواكب حنّس الظّلماء  
 كالمستجير من الرمضاء بالنّار  
 كالمستغيث من الدّعاء بالنّار  
 كأنّني قوس رام وهي لي وتر  
 كأنّني صرت أمنحها الودادا  
 كلاب عليها همّهنّ اجتذابها  
 كهولا وشبانا فقدت وثروة
- ٣٢٧  
 ٣٦-١٩١  
 ٩٠-٣٠٦  
 ٣٠-١٧٨  
 ٨٤-٢٩٨  
 ٥-١٣٣  
 ٢١٥  
 ٥٧-٢٣٣  
 ١١-١٤١  
 ١٧٣  
 ١١٨-٣٤٤  
 ١١٣-٣٣٧  
 ٦٢-٢٥٠  
 ١١٣-٣٣٧  
 ١٠٨-٣٢٩  
 ١٠٥-٣٢٧  
 ٦٩-٢٦٢  
 ٥٩-٢٣٩  
 ٢٤٠  
 ٤٨٩  
 ١١٠-٣٣٢  
 ٩٥-٣١٣  
 ٢٦٢

- ٩٤-٣١١ لا أنت أنت ولا الديار ديار  
 ٧٠-٢٦٣ لا يذهب العرف بين الله والناس  
 ٨-١٣٧-٥٨٤ لعلّ له عذراً وأنت تلوم  
 ١٣٨ لعلّ لها عذراً وأنت تلوم  
 ١٣٨ لك الله لا تدعروني ولياً بغضبة  
 ٣٣-١٨٣ ليس التّكحلّ في العينين كالكلحل  
 ٨٩-٣٠٥ ما الجرح بميتّ إيلام  
 ٥٤-٢٣٠ مشرق أرض مرّة ومغرباً  
 ٢٤٦ مصائب قوم عند قوم فوائد  
 ١٧٤ من يزرع الشوك لا يحصد به العنبا  
 ٢٨-١٧٣ من يزرع الشوك لا يحصد به عنبا  
 ٢٦٤ من يفعل الخير لا يعدم جوازيه  
 ١٣-١٤٤ و أعجز ما حاولت إرضاء حاسد  
 ٣٨-١٩٤ و الجدّ يغني عنك لا الجدّ  
 ٣١٦ والرأى يصرف بالإنسان أطوارا  
 ١٠-١٤١ و أين من المشتاق عنقاء مغرب  
 ٢٨٧ وصلت إلى أن صادفتك ثغورها  
 ١٥٠ وطلابي الأوتار لا الأوتار  
 ١٧٩ و طوى القياد مع الطّراد متونها  
 ٦٦-٢٥٧ و قوف شحيح ضاع في التّرب خاتمه  
 ١١٩-٣٤٦-٥٨٩ و كلّيت للخلّ كما كال لي  
 ١١٩-٣٤٤ و كلّ مكان ينبت العزّ طيب  
 ٣٥-١٨٨ و كم أمر بالرّشد غير مطاع

١٣٨	وكم لاثم قد لام وهو ملیم
٧٢-٢٦٨	وكم مثلها فارقتها و هي تصفر
٥٨-٢٣٧	وكم مدّع محض الوداد یمین
١٠-١٣٩	ولا أمر للمعصی إلا مضیعا
٥٦٨	ولا بدّ للمصدور يوما من النّفث
٧١-٢٦٦	ولا نحوها یرمی ولا ثمّ یسفک
٦٨ و ٢٦٢-٦٩	ولله هذا الدهر کیف تردّدا <sup>١</sup>
٢٨-١٧٢	ولن یصلح العطار ما أفسد الدهر
٥٨-٢٣٧-٣٠٠	ولیس لمخضوب البنان یمین
١٩٥	وما حال قوم أنت أرجحهم عقلا
٣٨-١٩٤	وما حال قوم أنت أشجعهم قلبا
٧٨-٢٨٥	ومن لم یجد ماءً تیمّم بالتّرب
٨٨-٣٠٢	وناظر القلب لا یخلو من النّظر
١٠٥-٣٢٨	ونفس تأبى أن تهان وتبذلا
١٧٧	وواعدتنی ما لا أحاول نفعه
٣٧-١٩٣	ویابؤس أسد ذلّت للشّعالب
١٦٤	هذا أوان الشّدّ فاشتدّی زیم <sup>٢</sup>
٧٤-٢٢٧-٢٧٤	هیئات تضرب فی حديد بارد
٥٤-٢٣٠	یمانون أحيانا شآمون تارة
١٤٧	یهوی مخارمها هویّ الأجدل

١- این مصراع در ص ٢٦٢ ، س ٣ ، بسهو «فلله هذا ...» طبع شده است .

٢- رك : «فصل المقال فی شرح كتاب الأمثال» ص ٣١٩ .

## فهرست صدور ابیات فارسی

۵۸۸	از حرمت	۲۰۰-۳۱۴	آخر الامر
۱۲۱	از دیده اگر	۱۴۹	آدم تو
۳۵	از مرغ پر گرفته	۲۲۳	آفتابی شو
۳۰۵	از ملامت چه غم	۲۶۷	آنچه گفتست
۱۷۰	از نهیب خنجر	۴۰۹	آن خطّه
۱۷۰	از نهیش قطره	۲۰۱	آن دو موش
۲۰۰	از همه بدتر این که	۳۷۴	آن شنیدستی
۲۰۱	ازدهانی که هست	۲۰۰	آن شنیدی
۳۴۱	افسوس که عمر	۳۱۹	آنک که او باشد
۱۱۶-	اکنون (یا و اکنون) چه خوشی	۵۲۴	آنک ز زخم او
۳۴۱		۴۴۹	آنکس که ازو
۵۰۳	اگر تو فارغی از	۴۵۸	آنکس که بدینار
۵۶۸	اگر چه قاصر م از	۱۰۷-۳۲۸-۵۸۹	آن مرد نیم
۴۵۰	امروز منم روز	۲۶۱	آواز داد
۲۰۱	اندکی زان ترنجبین	۳۱۹	آهوی آتشین
۴۴۹	ای روز برآ	۲۱-۱۵۶	ابر است برجای
۱۵۶	ای ساریان منزل	۲۲۲	از آفتاب روی
۸۳-۲۹۶	ای شوم پی	۴۹-۲۲۳	از آن سرد آمد
۲۹۷	ای مبارک قدم	۲۷۶	از این درکامدی

۲۰۱	بر سر چاه نیز	۱۱۲-۳۳۶	ای محنت ار نه
۲۳۴	بر عادت از وُثاق	۳۱۴	این جهان بر مثال
۴۴۹	بر فروزید چراغی	۱۳۵	این راه بی نهایت
۴۲۹	بر نیامد از تمنّای	۳۲۰	این زمان کز حد
۱۳۷	بر ما رقم خطا	۵۸۹	این گنج صرف
۵۹۰	برو فرموش کن	۹۵-۳۱۴	این مرآن را
۴۵۸	برو هر چه می بایدت	۴۷۷	این همه شهد
۷۵	بس پند که	۵۶۴	ای یوسف جان
۴۲۹	بس تجربه کردیم	۱۳۷	با این همه در میانه
۱۰۹	بسیار زمن	۲۱	باد پانی که
۱۳۵	بشتاب که آتش	۲۰	بازگک اسپان
۵۵۰	بصدر مصطفی ام	۳۵۰	باور نکردمی
۵۱۶	بکار آبی	۲۲۰	بیارد یکی برف
۵۱۱	بگذشتم بر دیری	۵۲۵	بپیش شاه
۴۹۳	بگریز و امان	۴۰۹	بعجز شمانت
۲۵۷	بگشاد حرم دانم	۶۷-۲۶۰	بخدای ار کسی
۲۲۰	بگویم کار گذشته	۱۷۰	بداندیش را از
۲۴۸	بنامه مهر	۲۲۰	بدان مرز بانان
۲۶۰	بنگر بدان شبان	۹۱-۳۰۹	بدست بنده زحل
۳۱۷	بهر باد خرمن	۲۴۸	بدوگفت ای
۳۲۴	بهر حال مر بنده	۲۴۸	برادر کو مرا
۲۹۷	بهزیمت برفت	۱۷۰	بر تن خصم
۴۱۸	بیا بیا که زمانی	۲۱-۱۵۶	بر جای رطل
۵۰۰	بیا ساقی	۴۹۷	بر دست مگیر

۲۴۹	توییگانه ز من	۳۷۵	بیامد بر شاه
۴۵۶	تورا ز دهر	۵۱۹	بینی که لب
۴۵۲	تو گفنی بجوشید	۴۴۵	پارم بمکّه
۲۰۱	تویی آن مرد	۵۷۸	پایگه یافتی
۱۰۷-۳۲۸-۵۸۹	جا نیست مرا	۲۴۹	پدر در پذیرفتش
۳۳۶	جمال دین	۷۲	پروانه چو شمع
۴۹-۲۲۳	جهان تاند	۲۴۸	پس آنکه دست
۸۱	جهانی در قبای	۲۴۸	پس آنکه گفت
۳۳۳	چکنم وای	۲۶۶	پند من گرچه
۳۰۸	چگونه طوف	۴۸۸	پیری که ز جای
۳۰۸	چگویمت که	۵۸۷	پیمان شکن
۳۰۸	چنین قفس	۲۶۰	پیوسته شیر خود
۲۲۰	چنین گفت با نامور	۲۹۷	تا بطوشش
۲۲۰	چو برف از زمین	۵۸	تا خون دلم
۲۲۰	چو بهری ز تیره	۴۷۷	تا شمع دولت
۴۴۸	چو در دستست	۲۴۹	ترا ای ساده
۲۴۸	چو در گیتی تورا	۵۴۷	ترا به حقّه
۲۱۹	چو دستان و رستم	۲۴۸	ترا خسرو پدر
۴۴۷	چو راه ترزند	۳۰۸	ترا ز کنگره
۴۴۸	چو رود باربد	۵۰۹	ترا که معدن
۵۲۳	چو گاو از خشم	۱۶۵	ترتیب خدمتی
۲۴۸	چو مادر دید	۲۴۹	تن سیمین برادر
۱۳۵	چو ما رویم ره	۴۹۲	تو آفتاب جهانی
۹۱-۳۰۹	چو ناامید	۲۴۸	تو اورا جفت

۴۱۹	در این بازار	۸۳	چون از پی
۲۰۰	در تَه چَه چو	۳۱۹	چون بخود باز
۲۴۱	در خم زلف	۵۳۳	چون چنگ
۲۰۰	در دم ازدها	۵۹۰	چون درآمد
۴۵۵	درست گشت	۲۲۳	چون زر جوزایی
۳۱۹	در سه روزه	۵۸۴	چون سِر
۲۷۳	در غرورش توانگر	۳۴۲	چون مدت
۲۶۰	در کوزه های شیر	۳۳۵	چه روی راه
۱۸۶	در کوی تو کشته	۳۰۸	حجاب چهره
۲۹۵	درون کام	۵۸۷	حلالست ازو
۶-۱۳۵	دریاب که آتش	۴۶۶	حور با تو
۲۱۶	دریغا میر	۴۶۶	حیدری نیست
۵۲۰	دست جود	۲۰۱	خار بَن عمر
۲۰۰	دستها را بخار	۳۲۳	خاقانیا بسوك
۳۲۷	دشمن خندید	۳۷۷-۵۰۶	خاك لعنت
۳۲۱	دشمنش اندیشه	۳۵-۱۹۰	خانه ای کاندرو
۲۰۱	دعوی بسر	۹۱-۳۰۹	خدای کار
۵۰-۲۲۳	دل بر جهان	۴۲۱	خرد خریطه کش
۲۲۳	دل بگسل	۱۹۶	خرگوش وار
۲۵۰	دنی ار چه	۲۰	خسروان را
۱۳۳	دوست آن باشد	۲۴۹	خوش آمد
۱۹۴	دوست گو یار	۲۶۰	خیز تا زاب
۱۳۳	دوست مشمار	۵۱۹	دجله را امسال
۵۸۷	دوم پرده بر	۲۴۸	در ایران نیست

۵۸۷	ز حوضش مدار	۵۰۳	دو یار زیرک
۴۵۷	زد نفس سر	۲۳۴	دی بامداد
۹۰-۳۰۶	ز صد نهال که	۲۰۰	دید از بعد
۲۲۰	ز کوه اندر آید	۲۰۱	دید در گوشه
۱۲۹	زمانه هر نفسم	۲۶۰	دیدى بدان
۱۵	ز مرد و گیه	۲۰۰	دید یک جفت
۲۴۸	زن و پرو	۱۹	دیگران در ناز
۳۹۷	زین پیش	۲۵۶	دیو کانبجا
۴۲۲	ساقیا عشرت	۴۴۲	رای تو رایضی
۱۵۱	سپیده دم که	۴۶۸	رخ متاب از
۴۸۵	ستاره که بر چرخ	۴۶۶	رغبش رغم
۱۰۳-۳۲۶	سحرگه کافتاب	۲۲۱	روا مدار
۱۸۵	سخن گو سخن	۴۲۱	روح القدس
۴۴۸	سراپای بستش	۴۴۹	روز برآمد
۴۵۹	سردفتر آیت	۱۰۶	روز تو ببرد
۳۴۵	سعیدیا حب	۴۵	روزگار تیر
۱۲۹	سفرگزیدم	۳۲۵	روزی اگر
۵۸۷	سوم کژ ترازوی	۱۸۵	روم خود را
۴۶۶	سه طلاقش ده	۲۱	ره نوردی
۵۸۷	سه کس را	۳۸۵	زانبجا که فیض
۲۱۹	سه گرد گر انمايه	۱۲۴	زان روز
۴۶۳	سهیل گوشه	۱۷۸	زانکه فعلش
۱۱۳	سیرم ز حیات	۱۷۰	ز تف کین
۲۶۱	سیلی در آمد	۴۱۶	ز جوشیدن زنگی



۵۴۷	قضا بیوالعجی	۵۸۳	سیه سر
۴۹-۲۲۳	کدامین مرورا	۴۸۵	شاهان بتو
۵۴۲	کران عود	۱۱۱-۳۳۲	شب رفت
۱۱۵	کران زمان	۲۰۱	شب و روز
۳۸۵	کس براین	۲۰۰	شتر آمد
۳۲۷	کمال دانش	۲۰۰	شتر مست
۲۲۰	کنون چون	۵۸۳	شکم تهی
۳۴۹	کنون منم	۲۴۹	شهشه را فزون
۳۲۰	کوه با تیغ	۲۰۱	شهو تست آن
۳۵۰	کوهی بُد این	۴۷۵	صاحب دیوان
۳۰۸	که ای بلند	۴۷۹	صورت نکنم
۴۴۸	گاه گفنی	۲۴۲	عجب گر تو
۳۳۳	گر خاک شدی	۲۰۲	عذاب و رنج
۴۰۸	گردون نهاده	۱۹-۱۵۱	عروس مملکت
۱۸۱	گر سیر شدند	۲۴۷	عزمم درست
۲۵۴	گرفته موی	۳۱۸	عشق و سودا
۵۸۸	گر مدحتی	۲۵۶	عقل کانجا
۲۵۰	گر نه ای گبر	۳۲۳	عیسی بحکم
۵۸۶	گریزندگان را	۴۹۹	غرابا مزن
۱۸۶	گفتا مگذر	۴۹۹	غراب بین
۳۱۹	گفت ای ناقه	۴۹۹	فغان ازاین
۳۷۴	گفت چشم	۲۲۳	فلک بگریست
۲۹۷	گفت حقست	۳۱۹	فهم کردی
۱۶۴	گفتم چه گویمت	۹۷	قرارگاه تو

۲۶۵	مُلکیست خدمت	۳۳	گفتی ز حرص
۵۰۳	من این مقام	۱۳۴	گناه این بود
۳۳۳	من بودم دوش	۲۶۵	گناهم را بیمارز
۳	من غرقه دریای	۲۴۸	گواتان بس
۲۶۷	من مسکین که	۳۴۲	گویند نشاط
۴۱۸	من مَلک بودم	۲۰۱	گوی که بیک
۴۲۴	من و تو هر دو	۱۵-۱۴۶	گیاه سبز
۱۶۶-۵۱۷	مهری گر بکام	۲۲۲	گیتی سیاه
۱۳۵	می بر کف من	۲۰۱	لذت آن
۲۰۰	می بریدند بیخ	۳۱۹	لیک ناچه
۹۲	می گفت بدرد	۱۶۴	لیکن ز شرم
۳۱۸	میل مجنون	۵۸۴	مانند قلم
۲۹۷	می نیاید برون	۳۸۴	مَسَل جام
۳۰۵	میوه نوباوه	۲۴۸	مرا او مهتر
۵۰۰	می کوست	۲۴۸	مرا جفت
۵۰	نامعتبر کسی	۲۲۰	مرا روزگار
۲۴۸	نباید زیور	۲۵۰	مرا اسیران را
۳۳	نتوان شناختن	۴۵۷	مرا که پشت
۶۵-۲۵۶	نرود جز بیدرقه	۲۴۸	مرا ویرو
۱۰۳-۳۲۶	نکند باز رای	۲۰۰	مرد در راه
۲۱۹	نگشتند ازو باز	۲۰۰	مرد نادان چو دید
۲۲۰	نماند ایچ کس	۲۰۰	مرد نادان ز پیش
۳۶۴	نوباوه باغ	۲۴۶	مرسگان را
۱۰۳-۳۲۶	نهاد از حوصله	۱۲۹	مُلک بود باغ

۱۷۸	هرکه ناشاعر	۸۰-۲۹۱	نه ارث و نه
۴۵	هرگز درنگ	۷۱-۲۶۶	نیکخواهان دهند
۲۲۰	هم آنگه برآمد	۱۱۶-	واکنون (یا اکنون) چه خوشی
۲۴۹	همای دل افروز	۳۴۱	
۳۱۸	همچو مجنون	۵۶۰	وان سنگ را
۲۴۹	همی خواندندی	۳۰۵	وانکه در بحر
۲۰۶	همیشه شکر	۵۰	ورگویدت جهان
۹۰-۳۰۶	هنوز از پس	۲۲۰	وزان پس
۸۹-۳۰۶	هنوز پیش	۱۴۳	وقت ضرورت
۲۹۷	هیچ مخلوق	۵۶۸	ولیک دست
۱۶۶-۵۱۷	یا بزرگی و عزّ	۲۱۶	ولیکن رادمردان
۲۲۰	یکایک برف	۱۲۱	هجر تو اگر
۱۳۵	یک تیر بلا	۲۴۰	هرآن پناه
۳۱۸	یک دم ار مجنون	۶۰-۲۴۲	هرآنکو بر تو
۵۸۷	یکی پادشاهی	۱۷۵	هرچه کاری
۲۴۹	یکی دخترش	۱۳۰	هرروز مرا
۱۱۲-۳۳۶	یکی غم از دل	۳۴۸	هرکسی را بهر
۵۱۷	یکی کبر پوشید	۳۲۱	هرکه او دارد
		۳۲۳	هرکه چون او

## فهرست قوافی ابیات فارسی

۴۵۰	گران خواب	۵۴۷	سر و پا
۳۵	التهاب	۴۵۵	أعدا
۲۴۶	کسب	۵۰۳	ما را
۳۶۴	طُلب	۲۴۸	گلستان را
۳۰۵	کوب	۵۹۰	وامانده‌ای را
۴۴۸	بنواخت	۱۲۹	حُبلی را
۲۲۰	درخت	۱۲۹	سلمی را
۴۹-۲۲۳	آموخت	۴۲۱	فضا
۲۶۰	برابر است	۲۹۵	وغا
۲۶۱	شراست	۲۲۲	وفا
۲۶۱	کیفر است	۴۹۹	عشيقا
۲۶۰	توانگر است	۵۱۶	کارِ شما
۲۶۰	غمخور است	۵۴۷	مینا
۲۶۰	مطهر است	۳۱۹	فرسنگها
۴۰۹	پذیر است	۳۱۹	سالها
۳۳	پس است	۴۷۷	صاب
۳۳	کس است	۴۵۷	طناب
۴۶۶	کُش است	۲۲۰	بِخواب

۵۰	اعتبار نیست	۵۸۷	خطاست
۵۰-۲۲۳	قرار نیست	۵۱۹	دیوانه است
۵۰-۲۲۳	استوار نیست	۵۸۸	روسی است
۴۴۲	ارتیاض نیست	۵۰۰	می است
۴۷۵	حِسْبَهَ لِّلّٰه نیست	۶-۱۳۵	سیمابست
۳۴۱	سی بگذشت	۱۳۵	خوابست
۳۴۲	پرسی بگذشت	۲۵۰	مادر تست
۱۱۶-۳۴۱-۳۴۲	عروسی بگذشت	۲۰۱	دست
۴۱۸	خراب آباد	۳۰۸	آبادست
۲۴۷	شکسته باد	۳۰۸	افتادست
۴۲۹	برافتاد	۳۰۸	دادست
۲۴۱	دام افتاد	۱۳۵	نزدست
۲۴۹	بود شاد	۲۴۸	ندیدست
۲۰۰	بگشاد	۲۲۳	فرست
۱۱۵	نگشاد	۳۱۹	سُست
۲۴۸	یاد	۲۰۰	مست
۶۰-۲۴۲	نپسندد	۵۸	حرامست
۱۱۲-۳۳۶	نسپارد	۴۲۱	بَنان منست
۳۲۳	سپاه بُرد	۲۴۸	شهروست
۳۲۳	سپاه بُرد	۲۴۸	ماهست
۳۳۶	بسپرد	۱۳۷	تنگدستی همه هست
۳۳۶	خُرد	۱۳۷	هستی همه هست
۲۷۶	آهن سرد	۲۰۱	چیست
۲۰۱	غافل کرد	۳۲۷	خواهد زیست

۲۱	شمال کند	۴۵۸	درم کرد
۲۰۱	افگند	۲۰۰	شکافی کرد
۳۱۹	ربود	۱۰۹	سمرها سازد
۵۸۹	تسلیم بُود	۴۶۶	کی سازد
۵۸۹	نیم بُود	۴۸۸	عصا برخیزد
۱۷۸	آسان بُود	۲۶۵	کرا رسد
۱۷۸	رضوان بُود	۴۸۵	همین نویسد
۲۲۰	آشنایی بُود	۴۵	بیقرار شد
۲۰۰	خود	۵۵۰	مجلس شد
۲۲۰	زود	۵۲۳	گاو او شد
۴۴۷	هوا زود	۷۲	اندیشد
۳۲۵	بتر شود	۳۱۷	راند
۱۷۰	خون می جهد	۱۸۵	خواند
۱۵۱	تتار دهد	۴۴۹	ببند
۱۹-۱۵۱	آبدار دهد	۳۴۸	انداختند
۲۵۶	پر بنهد	۴۵	کیش می انداختند
۱۰۷-۳۲۸	تسلیم آید	۴۷۷	نباتم دادند
۱۰۷-۳۲۸	نیم آید	۲۲۰	چون مانند
۲۴۰	ناودان آید	۵۸۷	گزند
۹۱-۳۰۹	بیفزاید	۳۲۱	رسوا کند
۲۴۸	شاید	۳۲۱	تنها کند
۹۱-۳۰۹	بگشاید	۴۴۹	پا رقص کند
۹۱-۳۰۹	بنماید	۴۴۹	کجا رقص کند
۱۳۰	ننماید	۲۱	پر و بال کند

۱۶۴	خمار	۲۲۰	پدید
۳۸۴	بوتیمار	۲۰۰	پناهی دید
۱۶۵	سه چهار	۵۶۰	صابری گزید
۴۱۶	شهریار	۲۲۰	خمید
۵۲۰	کم عیار	۴۴۹	پسر باز دهید
۳۱۹	برابر	۴۲۲	امانی بمن آر
۲۲۰	هزبر	۹۰-۳۰۶	بیار
۱۰۶	پیغمبر	۹۰-۳۰۶	ایشار
۳۲۴	بد بتر	۳۱۴	مردار
۲۴۸	اختر	۶۷-۲۶۰	برخوردار
۲۴۸	دختر	۲۶۰	غدار
۲۴۸	خود برادر	۸۹-۳۰۶	غاشیه دار
۲۴۹	من برادر	۱۶۴	حق گزار
۲۰۲	مار اندر	۳۱۴	هزار هزار
۵۸۷	برحذر	۳۵-۱۹۰	چه هزار
۱۰۳-۳۲۶	خایه زر	۳۷۵	ده هزار
۸۰-۲۹۱	بر سر	۳۲۰	کوهسار
۴۶۸	ببصر	۹۵-۳۱۴	منقار
۱۴۹	البصر	۲۳۴	کردگار
۴۴۵	آفرین گر	۳۲۰	پروردگار
۳۷۴	ستور	۲۰۶	پرگار
۵۶۸	نقشه مصلود	۲۳۴	روزگار
۱۸۶	معذور	۲۰۰	مار
۵۸۹	مزور		

۵۸۳	قرطاس	۲۴۸	بکشور
۴۸۵	درش	۵۶۸	مقصود
۲۰۱	فراموشش	۳۷۴	گور
۳۹۷	سرکش	۱۸۶	غیور
۳۰۵	بارانش	۲۴۸	خواهر
۳۰۵	مترسانش	۲۶۶	تأثیر
۱۷۰	تنش	۷۱-۲۶۶	پند پذیر
۹۲	قائم پوش	۵۱۷	شیر
۲۷۳	گنج اندیش	۲۱۹	یاد گیر
۲۵۰	بزنیش	۱۹۴	لشکر گیر
۱۱۳	پراگنده خویش	۴۵۸	خویش گیر
۲۰۱	لطیف	۲۶۷	بُده گیر
۴۶۶	سه طلاق	۲۵۴	خمیر
۳۲۳	صد رنگ	۲۱۹	گشتند باز
۳۱۹	بی درنگ	۱۱۱-۳۳۲-۳۳۳	بود دراز
۲۴۸	اورنگ	۳۳۳	قصه دراز
۱۳۵	فرسنگ	۳۳۳	ناز
۱۰۳-۳۲۶	شگال	۲۴۸	مرا روز
۱۵-۱۴۶	بجوال	۴۴۸	برگشت روز
۲۴۹	بردل	۱۰۳-۳۲۶	تن روز
۲۰۰	بچرام	۴۲۹	آشامم هنوز
۱۷۰	عدو را از مسام	۱۴۳	تیز
۱۷۰	چکد از مسام	۴۹-۲۲۳	خیز
۲۲۲	بر دوام	۵۸۶	گریز



۴۲۴	سلطانیم	۳۸۵	حیرتم
۱۳۵	گام گردان	۴۱۸	خراب آبادم
۵۱۹	چندان	۳۴۵	زادم
۲۲۰	جاودان	۲۴۹	بزادم
۲۲۲	آسمان	۲۰۱	دردم
۵۸۸	بنای نعمان	۳۳۳	پاك شدم
۲۰۰	جوان	۷۵	دیدم
۴۴۸	بخوان	۱۲۱	پُر دارم
۳۱۸	دوان	۲۰۰	بگذارم
۲۲۰	روان	۱۲۱	نگذارم
۲۲۳	از کیای صفاهان	۵۲۴	سپر برم
۲۰۰	دهان	۵۸۳	بسان قلم
۲۶۵	گیهان	۵۸۷	ذِ مَم
۵۸۷	خویشتن	۱۲۹	کمال الهمم
۳۱۸	شدن	۲۴۸	توانم
۱۸۱	قُرْطِ اُذُن	۳۰۸	تنم
۲۱-۱۵۶	زغن	۳۰۸	برفکنم
۸۳	شومان کن	۳۰۸	چمنم
۸۳	مسلمانان کن	۴۷۹	جان بینم
۳	نقشی می کن	۵۴۹	جایگاهم
۱۵۶	دمن	۵۸۴	دهم
۳۷۷-۵۰۶	هنجار من	۵۸۴	ننهم
۲۱-۱۵۶	سمن	۴۴۸	سراندازیم
۶۵-۲۵۶	آن بیرون	۳۱۹	نالایقیم

۲۵۰	آن سیاه	۴۹۳	تو بیرون
۸۱	نشسته	۲۶۷	کاین
۱۹	بستر یافته	۳۸۵	بَیْن
۲۰	مغفر یافته	۳۱۸	بکین
۲۰	مزمر یافته	۲۴۲	بزاری بر او
۱۹۶	خفته	۴۹۹	دعای او
۵۷۸	دست مده	۴۹۹	نواى او
۴۰۹	حاله	۴۶۳	لشکر تو
۵۹۰	دلاله	۲۹۷	جان از تو
۱۸۵	بانبوه	۲۹۷	شادمان از تو
۲۹۷	أحسنَت إلیه	۲۹۷	صاحب الزّمان از تو
۱۱۲-۳۳۶	پپای	۲۹۷	بآسمان از تو
۲۴۸	جای	۲۹۷	جهان از تو
۲۴۹	رای	۵۳۳	فریبی تو
۴۵۲	درای	۲۱۹	نیو
۵۴۲	نای	۲۰۱	تباه
۲۴۹	ماهتابی	۳۳۵	رُباه ]
۲۰۱	نشکستی	۵۸۷	بیچاه
۲۰۱	مستی	۲۰۰	در چاه
۲۲۳	زار رفتی	۲۲۰	راه
۳۱۸	آملدی	۲۴۹	شاه
۴۱۹	خرسندی	۲۰۱	آگاه
۴۹-۲۲۳	دردمندی	۲۲۰	جایگاه
۴۵۷	بسرباری	۲۰۰	قیر سیاه

۲۱۶	جوانی	۱۲۴	زمین می‌نگری
۴۹۲	ذَنبِ نَکَنی	۵۱۱	ناقوری
۵۰۳	انجمنی	۳۲۷	تازی
۵۰۳	چمنی	۱۳۴	درازی
۵۰۹	می‌چینی	۵۶۴	قیاسی
۱۶۶-۵۱۷	بجُوی	۲۲۰	کسی
۱۷۰	خوی	۵۰۰	آتشی
۱۶۶-۵۱۷	رویا روی	۲۰۱	افعی <sup>۱</sup>
۵۸۷	بگوی	۱۳۳	درماندگی
۲۴۹	پهلوی	۱۳۳	خواندگی
۱۷۵	شنوی	۲۴۸	شادکامی
۳۴۹	تهی	۳۵۰	بکرده می
۹۷	بیمایی	۳۵۰	بمَرْدُ می
۴۵۶	بَرَنائی	۴۰۸	إمضا کنند همی
۲۲۱	مینائی	۲۰۰	نادانی
۴۵۹	خوبرویی	۲۱۶	زندگانی
۵۲۵	گویی	۲۵۷	نانی
		۴۹۷	نتوانی

## فهرست مصاریع فارسی

۷۷-۲۸۴	آبی که ز چشم رفت کی آید باز؟!
۵۵	آن نیز ببخت خفته در باقی شد
۲۴	از غم چو گزیر نیست باری غم تو
۱۵۰	از نمد زین و ز زین بالین و بستر یافته
۲-۱۲۹	اگر چه حاله معین شدست حبلی را
۹۰ و ۹۱	ای دوست گل شکفته را بادی بس
۶۸-۲۶۰	این خالك توده خانه پاداش و کیفر است
۵۷-۲۳۴	با یک دو آشنا هم از آبنای روزگار
۱۹۱	بپای خود بیلا می روم زهی سرو کار!
۳۶	بپای خود بیلا می روی زهی سرو کار!
۲۶-۱۷۰	بعجای عرق خون چکد از مسام
۱۰۸	بدریانی در افتادم که پیدا نیست پایانش
۵۲	برخیز که از جهان قیامت برخاست
۱۰۲	بنگر که چگونه باشد احوال همه
۹۶ و ۹۷	جان بر کف دست تا کجا می پویی؟!
۱۰۸	جان بر کف دست و هر چه بادا بادا
۸-۱۳۷	جای گله نیست چون تو هستی همه هست
۷۸	چون اسپ نماند بر نهم زین بخری

۲۹ و ۳۰-۱۷۸	چون معانی جمع باشد <sup>۱</sup> شاعری آسان بود
۱۰۱-۳۲۴-۳۳۲	چه بسیار بد باشد از بد بتر
۸۸	چه دانم کرد با گردون بدین لشکر که من دارم؟!۱
۱۰۹	حقّا که اگر سنگ گشاد بگدازد
۶۲-۲۴۷	خود آمدن چه بود که پایم شکسته باد
۱۱۰	خون از دلِ سنگِ سنگدل بگدازد
۳۴-۱۸۵	در کوی تو مرده به که از روی تو دور
۱۲۳	در مدّت عید ما دُهل بدریدست
۱۰۴-۳۲۷	دشمن خندید بر من و دوست گریست
۶۵-۲۵۶	دیو کانیجا رسید سر بنهد
۵۱	زین پس من و ناله‌های شبهای دراز
۲۲-۱۶۱	سر در سرِ آن کرد که اندر سر داشت
۶۳	سگ دامن پوستین ازو درچیند
۷۴-۲۷۳	شاد همچون خیال گنج اندیش
۲۴-۱۶۴	شب در شراب مشغول و روز در خمار
۷۵	غَر داده و زر داده و سر هم داده
۴۱-۲۰۱	فردات کند خمار کامشب مستی
۱۰۸	کان تنگتر از عرصه احوال منست
۲۴۲	کسی کاندر تو دل بندد همی بر خویشان خندد
۱۰۹	کو نیز [یکی] سیاه رویی چو منست <sup>۲</sup>
۱۲۳	گرچه خرسندم بهر حالی که می داری مرا

۱- در ص ۱۷۸ س ۸، بهو «گردد» طبع شده است.

۲- بنا بر آنکه در اصل مصرعی بدین صورت بوده باشد، رک: ص ۱۰۹ حاشیه شماره ۲.

۴۳	گه جان و جهان مباحش جان گیر و جهان
۱۰۳ و ۱۰۴	محنت زده را زهر طرف سنگ آید
۳۰۵	مرده از نیشتر کجا نالد ؟!
۸۶	موم از سر نرمیست چنان نقش پذیر
۸۵	ناکسان را بخاصه قانونیست
۴۳-۵۸۶	نه دست ستیز مانده نه پای گریز
۱۱۷	وان روز که بگذشت کجا آید باز ؟!
۷۱-۲۶۵	وان کار دولست کنون تا کرا رسد
۴	وان کاین همه غم درو بود یکدل نیست
۵۲	هم کار ز دست رفته ، هم دست ز کار
۷۸	یعنی که بدزد می سپارم کالا
۴۰-۱۹۶	یک روز که خندید که سالی نگریست ؟!

## فهرست امثال فارسی

۴۰-۱۹۷	در شهر کوران دست بدیده باز نهادم
۸۹	شمشیر بخونی که بیشتر پالود چه باید آلود ۱۲
۷	کار امروز بفردا میفکن
۱۲۳-۳۵۰	کوه بکوه نرسد و آدمی بآدمی برسد
۳۴-۱۸۵	مرگت بانبوه جشن است
۱۲۵-۳۵۰	هرچه از چشم دور از دل دور

## فهرست نامهای خاص و القاب و فرق و قبایل

آزر	۲۰۷	ابن البيطار	۵۷۵
آصف	۲۲۷	ابن الحجّاج	۲۸۶
آمنه	۲۰۷	ابن الراوندي، ابوالحسين أحمد بن	
ابراهيم (ع)	۲۰۷-۲۱۷-۲۴۹	يحيى بن اسحاق	۲۸۹
ابراهيم بن العباس الصّولى	۳۴۶	ابن الرومى	۳۰۹
الأب لويس شيخو اليسوعى	۱۹۹	ابن السّكّيت	۳۲-۱۵۱-۵۲۹
ابليس	۶۲-۵۲۶-۵۲۷	ابن العبرى	۱۴۰
ابن أبى الإصبع	۱۷۵	ابن القطاع	۳۱۰
ابن أبى الحديد	۱۸۹-۲۳۲-۲۵۴	ابن المعترّ	۱۶۹-۲۸۵
-۴۸۹-۴۶۶-۳۴۶-۳۴۵-۳۲۴		ابن المقفّع	۱۹۸-۱۹۹
۵۱۰-۵۸۵		ابن بابويه (ابو جعفر محمد بن على بن حسين بن موسى معروف به صدوق)	۱۹۸
ابن اسفنديار ، بهاء الدّين محمد بن		ابن برى	۱۴۷
حسن	۱۰۷	ابن بطوطه	۳۱۳
ابن الاثير ( ابوالحسن على بن أبى		ابن جبير	۳۱۳
الكرم محمد)	۲۲۶-۲۷۸-۲۷۹	ابن جنى	۲۶۴
ابن الاثير ، ضياء الدّين	۲۹۳-۴۸۹	ابن حجة الحموى	۱۷۵-۲۳۹-۲۴۱
ابن البلخى	۲۵۶		۲۴۶-۳۳۹



٢٣٥-٢٤٢-٢٥٥-٣٢٤	ابن حوقل	١٥٦
ابوالجمال . رك : جمال على عراقى	ابن خالويه	٢٥٩
١٣٠ ابوالحسن الطوسى	ابن خلّكان	٢٢٩-٢٨٣-٣٠٢-٣٤٥
ابوالحسن على بن الحسين بن على	ابن درستويه	٤٣٥
٣١٣ المسعودى	ابن سيدة	٢٦٤-٤٧٨-٥٣٦
ابوالحسن على بن محمد الصليحي	ابن شداد	٣٦٤
ابوالحسن عبدالرحمن بن عمر الرازى	ابن عبدربه	١٧٢-١٧٧-٢٣٣-٢٦٤
٢٦٧ ابوالدرداء	٥٩٠-٥٨٤-٣٤٨-٣٣١-٢٨٣	
ابوالشرف ناصح بن ظفر بن سعد	ابن عساكر الشافعى	٢٥٤
جرباذقانى ٥٨٦-٣٤٨-١٨٨-١٨٤	ابن فارس	٥٠٨
٢٧٥ ابوالشمقمق	ابن قتيبه	١٧٥-١٧٦-١٩٦-١٩٧
ابوالطيب أحمد بن الحسين المتنبي	٣٩١-٢٨٢-٢٧٤-٢٥١-٢٠٩	
رك : متنبي	٤٢٥-٥١٥	
ابوالطيب عبدالواحد بن على اللغوى	ابن مسعود	٢٥٢
٤٦٢ الحلبي	ابن منظور	١٧٧-٤٧٦-٤٨٢-٥١٧
ابوالعباس أحمد بن عبدالؤمن القيسى	٥٣٦	
١٣٩-١٧٧-١٧٨- الشريشى	ابن نباتة السعدى	١٣٦-٢٢٩
٢١٣-٣١٣-٢٧٥-٢٤١-٢١٤ و	ابن هشام	٢٢٦-٣١٢
٣٨٢-٤٩٣-٤٩٨	ابن يامين	٢٤٣
١٥١-٣٠٣ ابوالعتاهية	ابن يعيش (موفق الدين يعيش بن على)	
١٤٣-٢٣٠-٢٦٩- ابوالعلاء المعرى	١٧٦ و ١٧٧	
٣٢٩-٣٣٢-٣٣٧	ابو اسحق ابراهيم بن العباس بن محمد	
ابوالفتح على بن محمد ، الكاتب البستى	ابن صول تكين الصولى	٣٤٥
١٨٢-٣٣٩-٣٤٠	ابو اسحق نيشابورى	٢١٦-٢٢٦-

٢٠٩	ابورياش	٣٨٢	ابوالفتوح رازی
٢٩-٥٧-٥٨-٧٧-٩٤-١٨٥-	ابوزكريّا يحيى بن عليّ الخطيب التّبريزي	٢٤٠-٣١٣	ابوالفرج الإصفهاني
١٩٢-١٩٣-٢٠٩-٢٣٣-٢٣٧-		٢٢٤-٥٨٦	ابوالفرج بن ميسرة
٢٣٨-٢٦٩-٢٨٢-٢٩٨-٢٩٩-		١٩٠	ابوالفضل عبيد الله الميكالي
٣١٣-٣٣١-٣٣٤-٣٤٦		١٩١	ابوالقاسم (سيمجور)
١٨٢	ابوزياد	٩٤-٣١١	ابوالقاسم الحسن بن بشر الآمدي
١٤٧	ابوزيد	٣٠٦	ابوالقاسم طاهر بن احمد الهروي
٣٣٢	ابوسعيد ابوالخير	٢٢٥	ابوالكلام آزاد
٢٣٩	ابوسعيد شيبني	٢٤-١٦٦-	ابوالمظفر الأبيوردی
٥٤٠	ابوطالب المفضل بن سلمة بن عاصم	٢٣١-٢٦٣-٣٣٠-٣٤٤	
١٩٧-٢٤٠-	ابوعبيد البكريّ الأونبيّ	٣١٥	ابوبكر الوالي
٢٦٧-٢٧٥-٢٩٨-٢٩٩-٣٠٢		٢٠٣-٣١٠	ابوبكر خوارزمي
	ابوعبيد القاسم بن سلام النّحوي	٢٢٥	ابوبكر صدّيق
١٧٦-٥١٠		٢٨٣	ابوبكر محمد بن احمد الشّاشي
٥١٧	ابوعبيدة معمر بن مثنى	١٩٧	ابوبكر محمد بن يحيى الصّولي
٢٩٤	ابوعلی (سيمجور)	٩٤-١٧٥-	ابوتمّام ، حبيب بن أوس
	ابوعلی أحمد بن محمد بن الحسن	١٩٢-٢٠٩-٢١٦-٢٤٦-٢٨٢-	
٢٠٨-٢٠٩-٢٣٣-٢٣٧-	المرزوقي	٢٨٦-٢٩٠-٢٩٩-٣١١-٣٤٨	
٢٣٨-٢٦٩-٢٨٢-٢٩٨-٢٩٩-		٢٠٤	ابوجعفر محمد بن الوهيب الحميري
٣٣١-٣٤٥-٣٤٦-٥٣٦-٥٤٣		٩٤	ابوحامد الخارزنجي
١٤٨-٢١٥-	ابوعلی القاليّ البغدادي	٢٨٥	ابوحفص البصري
٢٩٨-٢٩٩-٣٠٢-٣٠٣-٣٣١		٣٣١	ابوخراس هذلي
٣٠٧	ابوعلی سينا	٢٢٦	ابورافع
		٢٦٩	ابوربيعة بن ذهل بن شيان

- ابوعلی محمد بن المستنیر بن احمد  
 رك : قطرب  
 ابوعلی محمد بن وشاح بن عبدالله ٢٢٩  
 ابوفراس الحمدانی - ١٤٥ - ١٤٤ - ١٣٣  
 ١٤٦ - ٣٣٨ - ٣٤٣ - ٣٤٤  
 ابو کبیر . رك : عامر بن الحلیس الهذلی  
 ابو محمد الخازن ١٨٤  
 ابو خزم ٢٠٩  
 ابو مسلم خراسانی ١٤١ - ١٤٠  
 ابو منصور أزهری . رك : أزهری  
 ابو نجدة ، لخیم بن ربیعة ٢٤٠  
 ابونواس ٢٩٣ - ٢٥٧  
 ابو هلال عسکری ٣٩٥ - ٢٦٧ - ١٨٩  
 ابو یزید ٢٤٥  
 احمد ارموی ٨٥  
 احمد بن عبدالعزیز بن أبی دلف ٢٤٠  
 احنف بن قیس ١٣٨  
 اخطل ٢٧٤  
 اخفش (علی بن سلیمان ، ابو الحسن ،  
 معروف به اخفش اصغر) ٢٠٩  
 اخفش ، سعید بن مسعدة (ابو الحسن ،  
 معروف به اخفش اوسط) ٢٣٤  
 اخوعلی . رك : جمال علی عراقی  
 ادوارد هرن آلن ٣٢٨  
 ادیب صابر ٢٠٢  
 ارامنه ٣٢٦  
 أرتقیه ، ملوک ٢٥٩ - ٢٣٥  
 ارداویراف ٢٤٩  
 ازرقی هروی ١٤٦  
 ازهری ، ابو منصور (مؤلف تهذیب  
 اللغه) ٥٣٦ - ٥١٢ - ٤٧٠ - ٢٥٩  
 اسد بن مودود ١٤٢  
 اسدی طوسی ٣١٧  
 اسرافیل ٣٧٢ - ٢١٧  
 اسعد افندی ٣٢٩ - ٥٠  
 اسکندر (ذوالقرنین) ٢٢٤ - ٥٠ - ٤٢  
 اسکندر آصاف ٣١٧  
 اسماعیل ایوانی ٢٧٩  
 اشجعی ، شاعر ١٧٧ - ١٧٦  
 اشرف (محمد سعید . ظ) ٣٢٠  
 اشرف ، ملک - ١٧٩ - ١٧١ - ١٥٩  
 ٢٨٠ - ٢٧٨ - ١٨١ - ١٨٠  
 اصحاب کهف ٢٣٤  
 اصمعی ٢٦٤ - ١٤٧  
 اعشی قیس ( : الأعشى الأكبر ) - ١٧٧  
 ٢٦٢ - ١٩١  
 افراسیاب ، تورانی ٢١٩ - ٢١٨ - ١٥٩  
 افضل الدین محمد مرقی کاشانی ٢٠١

بابا افضل . رك : افضل الدين محمد كاشاني	اقبال ، عباس ١٠٧-١٧٢-٢٧٢-
٣٢٨ بارتولومه	٤١٢-٥٤٨-٥٧٢
١٨٢ باهله (قبيله)	١٣٨-١٥٧ اكثم بن صيفى تميمى
١٩٤-٢٥٤-٣٠٦-٣١١- بهترى	٦٥-٦٦-٣٢٦-٣٦٤ اكراد ، كرد
٣٤٩	٣٩١ اكسوم (دولت)
بديع الزمان فروزانفر . رك : فروزانفر	٣٣٣ الفت ، محمد باقر
١٨٨-٢٨٥- بديع الزمان همدانى	١٦٥-٢٦٤ امرؤ القيس
٢٩٠-٣٤٨	١٥٦-٢٠٦ امير معزى
٢٢٥ بريده الاسلمى	١٨١ امير نصر
٤٢-٢٠٥ بزرجمهر	١٤٦-٢٣٤-٢٥٤-٣٣٥- اينورى
٥٦٠ بشار مرغزى	٤٦٦-٥٢٠-٥٨٨
٢٠٩ بشامة بن حزن النهشلى	٤٢-٢٠٣-٢٠٤-٢٠٥ انوشيروان
٤١١-٥٣٧-٥٥٣ بطرس بستانى	١٦٢-١٧١-١٨٧-١٩٢- اوترخان
٢٥٢ بغوى	١٩٥-١٩٦
٢٣٥ بكر (قبيله)	٣٢٣ اوحدى ، شاعر
١٩١-٢٦٢ بكر بن وائل	٢٤٣ اوريا
بلدرچين ؟ ( : يلدرجى ؟ ) . لقب	٢٥٤ اوس بن حارثة
شرف الملك جندى بهنگام	١٨٤ اوس بن حجر
١٦٠ خمول	٢٤٥ اهل تمامه
رك : شرف الملك	١٢١-٢٤٥ اهل حجاز
١٦٧-١٦٨ بندار	١٦٣ ايوانى گرجى
٢٢٧-٢٤٣-٤٩٥ بنى اسرائيل	ايوبى (ملوك ، خاندان ، ديوان)
١٧٥ بنى العنبر	٢٨-٧٠-١١٥-١٧٢-٢٧٨

٨٣-٩٣-١٠٠-١٠١-١٠٢-١٤٢-	١٢١	بنی تمیم
١٤٨-١٥٢-١٥٤-١٥٥-١٥٦-	٢٤٠	بنی عجل
١٥٨-١٥٩-١٧٩-١٨٦-١٨٧-	١٩١-٢٦٢	بنی عدنان
١٨٨-١٩١-١٩٥-٢٢٤	٢٠٩	بنی قیس بن ثعلبة
٢٣-٣٩٠	٤٠١	بنی نمیر
٣٩٠	٢٠٩	بنی نهشل بن دارم
٢٨٥	٣٣١	بنی هذیل
٤٩-٣٩٠-٣٩١	١٩٧	بودا ( : بوذاسف )
٢٣-٢١٨-٣٢٦-٣٩٠	٣٣٣	بوسعید ، خواجه
١٥٥-١٥٨	٨٥	بوقا
١٥٤	٢٢١	بهاء الدین محمد بن المؤید البغدادی
٣٤١		بهاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار
٢٨٠	١٠٧	
٣٩١		بهار ، محمد تقی ملک الشعراء .
٢٤٠		رك : ملك الشعراء بهار
١٥٤	٢٢٣-٢٤٧	بهرام چوبینه
٢١٨	٢٠٨-٢٦٩-٢٧٠-٤٢٤-	بهرام گور
١٥٢-١٥٣-٥٨٢	٤٢٥-٥٣٢	
	٢٤٩	بهمن (شاه کیانی)
	٥٧-١٩٣-٢٣٣-٢٦٨	تأبط شرًا
	١٠-١١-١٧-٢٠-٢٨-٣٢-	تاتار
	٣٦-٥٢-٥٣-٦٣-٦٤-٦٦-٧٢-	
١٢٩-١٤٤-١٧٧-		ثعالی ، عبد الملک
١٩١-٣٠٦-٣١٤-٣٤٣-٣٨٢-		
		ثابت بن جابر بن سفیان الفهمی
		رك : تأبط شرًا

٣٩٢-٤٢٥-٤٣٢-٤٧٠-٤٨٨-

٥١٨-٥١٩-٥٢٩-٥٣٤

جودانه ، محمد . رك : محمد جودانه

١٤٧ جوهري ، اسمعيل بن حمّاد

٢١٨ جهن

٥٧٧ جيمس رد حاوص الانكليزي

٨٩-٣٧٦ چنگيز خان

٣١٢ چيپال

٤٧-٢١٨ چينيان

٢٧٨-٢٧٩ حاجب علي

حاج سيد نصرالله تقوى . رك : تقوى

٣١٣ حارث الجرمي

٢٤٦ حارث بن حلزة

١٣٠ حارث بن عباد

٣١٣ حارث بن عمرو بن مضاض

٣١٣ حارث بن مضاض الجرمي

٢٨٣ حارثة بن بدر

٩-١١-٥٤-١٣٩-١٥٩-١٤٢-١٤٣-١٤٨-١٥٨-١٥٩-

١٨٧-١٩١-١٩٢-١٩٥-١٩٦-

٢٠٦-٢٠٨-٢١٣-٢١٦-٢٢٢-

٢٣٠-٢٣١-٢٣٨-٢٤١-٢٥٦-

٢٧٧-٢٧٨-٢٧٩-٢٨٠-٢٨٢-

٣٠٠-٣٠٢-٣٠٤-٣١٧-٣٤٩-

٤٠٢-٤١٧-٤٢٣-٤٤٤-٤٧٨-

٤٩٠-٥٠١-٥١٠-٥١٥-٥٣٦-

٥٤٣-٥٦٩

٣٠٥ جابر بن موسى الحنفي

١٣٨-١٩٥-٢٠٩-٢٤٥ جاحظ

٢٨٣-٥٦٨

٥١ جاراالله افندي

٥٣٤ جرجي زيدان

١٧٨ جريير بن عطيه

٢٤٠ جساس بن مرة

جعفر بن شمس الخلافة مجد الملك

٥٨٩

٥١٠ جفري ، آرتور (Arthur Jeffery)

٥٣٥

جلال الدين محمد ، مولانا .

رك : مولانا جلال الدين محمد

١٣٩-١٤٣- جلال الدين منكبرني

١٥٨-١٦١-١٧٢-١٩٢-١٩٥-

١٩٦-٢٧٧-٢٧٨-٢٨١-٢٨٤-

٣٠٠-٤٢٠-٥٥٠

١٦٧ جمال الدين قمّي

٣٥٤ جمال القرشي

٧٥-٢٧٦-٢٧٧ جمال علي عراقي

٢٧٨-٢٩٦

٢٦٩-٢٧٢-٣٧٧-٣٨١- جواليقي

۳۹۰	حمیرها	۴۷۵-۵۸۲-۵۹۱
۱۶۶-۵۱۷	حنظله بادغیسی	حافظ شیرازی ۱۹۴-۲۴۱-۳۸۴-
۱۰۱-۳۲۴	حواریان	۴۱۸-۴۱۹-۴۲۲-۴۲۹-۴۴۸-
۵۰	حیدر (کرار)	۴۷۵-۴۷۷-۵۰۳-۵۳۳-۵۵۰-
	رك : علی بن ابی طالب علیه السلام	۵۸۷
۲۱۸	خاقان (ترك)	۳۹۰-۳۹۱ حبشی ها
۲۲۲-۲۲۳-۲۹۵-۳۲۳-	خاقانی	حجاج بن یوسف ۱۶۴-۲۹۹-۳۲۰
۳۵۰-۳۸۴-۴۰۹-۴۲۱-۴۴۵-		حجاج ، سلطان ۲۹۲
۴۴۹-۴۵۷-۴۸۵-۵۱۶-۵۱۹-		الحریری ، ابو محمد القاسم بن علی
۵۴۷-۵۸۹		۱۳۱-۱۳۹-۱۷۶-۲۸۵-۳۳۰-
۱۶۷	خان بردی	۳۴۶
۴۴۲	خانلری ، دکتر پرویز	حسام الدین قلیچ ارسلان ۱۵۹-۱۶۰
۲۸۲	خنعم (قبیله)	حسان بن ثابت ۱۳۳-۲۵۳-۲۵۴
۵۳۲	خرّه نماه	حسن بصری ۲۳۲-۲۵۲
۲۰۵-۲۲۳	خسرو پرویز	حسن بن علی (ع) امام ۱۴۶
۳۹۷-۴۹۷-۵۱۲	خفاجی	حسن غزنوی ، سید ۲۶۵-۵۸۳
۳۴۸	خلف بن احمد	حسین بن علی (ع) امام ۵۸۵
۲۳۳-۳۰۲-	خلیل بن احمد فراهیدی	حسین بن منصور حلاج ۱۳۴
۳۰۳		حصری قیروانی ، ابواسحق ابراهیم بن
۲۰۱	خواجه عبدالله انصاری	علی ۲۳۷-۲۴۶-۳۰۳
۴۷۵	خوارزمشاهیان	حطیئة ۱۴۸-۲۶۳-۲۶۴
۶۶	خوارزمی	حکم بن قنبر ۳۰۳
	خوزی . رك : عبدان الاصبهانی	حمزة (ابن الحسن الإصفهانی . ظ) ۱۷۴
	خویلد بن مُرّة . رك : ابو خراش	حمزة التراب ۳۳۳

رسول الله ، صلعم — ۱۶۹ — ۱۴۵ — ۶۳	۱۰۷	خیّام ، حکیم عمر
۲۲۵ — ۲۲۶ — ۲۵۱ — ۲۵۲ — ۲۵۳ —	۲۵۰	داراب پشوتن سنجانا
۲۶۲ — ۲۶۷ — ۲۹۴ — ۳۰۱ — ۳۰۹ —	۲۰۱ — ۵۶۹	دانش پڑوه ، محمد تقی
۳۱۰ — ۴۵۶ — ۵۲۶	۴۴۲ — ۴۴۷	دانلد بولچ
۵۴۰	۱۵ — ۲۴۲ — ۲۴۳ — ۲۴۴	داود (ع)
رضی الدین استرابادی	۱۴۰ — ۱۴۷ — ۱۸۹	درید بن الصّمّة
رکن الدین (برادر جلال الدین میهنکبرنی)	۱۷۸	دزی (Dozy)
۵۶۶	۱۶۹	دعل بن علی الخزاعی
۱۴۷	۲۱۶	دقیقی
ریپکا ، پروفیسور	۱۵۵	دکجک
۲۷۲	۳۱۴	دمیری ، کمال الدین
۲۷۲	۱۶۴	دوساسی ، سیلوستر
۳۹۰	۲۶۰ — ۵۱۹	دولت شاه سمرقندی
۳۰۰	۱۷۵ — ۱۹۶ — ۲۰۱ — ۱۷۵	دهخدا ، علی اکبر
زبیدی	۲۵۴ — ۳۱۸ — ۳۲۱ — ۳۵۵ — ۴۵۶	ذو الرّمّة
۱۷۷	۲۷۴	ذو القرنین
زجاجی ، شاعر	۲۲۴ — ۲۲۵	ذو نوان
۲۹۶	۳۹۱	ذو نوان
زرتشت	۳۹۱	راغب اصفهانی
۲۴۷	۱۴۷ — ۱۹۴ — ۲۴۲ —	۵۳۷
زمخشری — ۲۶۷ — ۱۷۷ — ۱۷۶ — ۱۴۷ —	۲۲۱	رافعی
۳۰۹ — ۳۷۷ — ۳۸۶ — ۴۱۹ — ۴۴۵ —	۲۳۵	ربیعہ (قبیلہ)
۴۵۶ — ۴۶۷ — ۵۱۸ — ۵۳۸	۲۱۸ — ۲۱۹	رستم
زوزنی ، ابو عبد الله حسین بن أحمد		
(مؤلف کتاب المصادر)		
۱۴۷		
۱۴۰		
زین الدین عمر بن سهلان ساوجی		
۵۶۹		
۲۴۹		
ساره (زوجه ابراهیم نبی)		
۲۱۷		
سام بن نوح		



۵۸۸-۵۸۷-۴۲۴-۲۷۳-۲۷۲	سامی الدّهّان ۱۱۷-۱۱۳-۱۴
۱۶۱ سهلان سلک بگ	۳۳۸-۱۴۶-۱۴۵-۱۳۳-۱۱۸
۲۱۸-۲۱۹ سیاوش	۳۴۳-۳۴۴
۱۳۹ سیبویه	۴۵-۲۱۰-۳۹۱ سبا (قوم ، ملوک)
۱۷۷- سیّد علی صدرالدین المدني	۱۴۵ سعد (ابن ابی وقّاص . ظ)
۲۴۱-۳۱۵	۸ سعد الدوله
۳۰۶-۳۰۷ سیمرغ . رک : عنقا	۲۶۰ سعد کافی
۱۱۸-۱۵۰-۲۸۷- سینا ، سیّد هادی	۲۴۲-۳۰۵-۳۷۴-۴۲۴- سعدی
۲۸۸	۴۴۹-۴۵۸-۴۸۸-۵۰۳
۱۷۷ سیوطی	۲۷۵ سعید بن سلم
۲۲۳ شاپور (نقاش وندیم خسرو پرویز)	۱۴۰-۱۴۱ سفّاح ، ابوالعبّاس
۳۳۵ شأس بن نهار	۲۸۳ سفیان بن عیینة
شاشی ققال . رک : ققال شاشی	سکندر . رک : اسکندر
۲۰۳-۳۱۴ شافعی ، محمد بن إدريس	۵۱۹ سلمان ساوجی
۲۷۶-۲۷۷- شرف الدین خوارزمی	۳۴۱ سلیم آغا
۲۸۴-۲۹۶	۱۵-۵۰-۶۵-۲۲۶ سلیمان نبی (ع)
۱۴۲-۲۷۷ شرف الدین علی تفرشی	۲۲۷-۲۴۴-۲۵۵
۳۳۰ شرف الدین نوشروان خالد	۲۴۷ سمبیکه (Sambyke)
شرف الملک علی بن ابی القاسم الجندی	سمعانی ، ابوسعید عبدالکریم بن الحافظ
(شمس الدین یا فخرالدین) وزیر	۳۰۴
۱۴۳ سلطان جلال الدین منکبرنی	۱۹۰-۱۹۸-۲۰۰ سنائی غزنوی
۱۵۳-۱۵۴-۱۵۵-۱۵۶-۱۵۸-	۲۴۲-۲۵۰-۲۵۶-۲۶۰-۲۶۷-
۱۵۹-۱۶۰-۱۶۱-۱۶۲-۲۸۴-	۲۷۳-۴۶۶-۵۹۰
۵۶۶	۷۳-۲۶۹-۲۷۰-۲۷۱- سنّمّار

صوفى . رك : ابوالحسن عبد الرحمن  
 ١٥١-٣٣١ طرفة بن العبد  
 ٢١٩ طوس (پهلوان افسانه ای)  
 ١٩٨-١٩٩ طه حسين بك  
 ١٢٩-١٥١-١٧٠- ظهور الدين فارياي  
 ٣٢٧-٣٣٦-٣٤٩-٣٩٧-٤٠٩-  
 ٤٤٢-٤٥٥-٤٥٧-٤٦٢-٤٦٨-  
 ٤٧٧-٥٦٨  
 ٣٠٩ عائشة  
 ٢٨-١١٥ عادلى (خاندان)  
 ١٤٨ عامر بن الحليس الهذلي  
 عباس اقبال . رك : اقبال ، عباس  
 ١٤٨ عباس بن مرداس سلمى  
 ٣٨٥ عباس مروزي  
 ١٨٣-٢١٠- عبد الرحمن البرقوقي  
 ٢٤٦-٢٥٦-٢٥٧-٢٧٤-٣٠٥-  
 ٣١١-٣٢١-٣٢٢-٣٢٧-٣٢٨-  
 ٣٤٥  
 ٣٢٠ عبد الرحمن بن الأشعث  
 عبد الرحيم بن عبد الرحمن بن احمد  
 ٢٨٩ العباسي  
 ١٥-١٤٦ عبد الرسول ، على  
 ٥٧٤ عبد الرشيد تتوي  
 ٥٨٥ عبد السلام محمد هارون

شريشي - ابوالعباس احمد بن عبد المؤمن .  
 رك : ابوالعباس احمد بن عبد المؤمن  
 القيسي الشريشي  
 ٢٦٩ شقيقة  
 ٢٩٥ شكرى الألوسى ، محمود  
 ١٧٧ شماخ  
 ٣٩١ شمر يحرعش  
 ١٥٢ شمس الدين تكريتي  
 شمس الدين جوينى ، برادر عطا ملك  
 ٣٤٠ جوينى  
 ٥٧٧ شمس الدين سامى  
 شمس الدين محمد بن قيس الرازى  
 ٢٢٩-٤٢٤  
 شمس الدين محمد بن محمد بن على جوينى ،  
 جدّ عطا ملك جوينى ٢٧٧-٢٨١  
 ٥٤٧ شهمردان بن ابى الخير  
 ٢٥١-٤٦٥ شهيد ثانى  
 صاحب كافى ، اسمعيل بن عباد - ١١٥  
 ٢٢٤-٢٨٨-٣٤٠  
 ٣٣٣ صدر الدين خجندى  
 ٢٨٧-٥٨٤ صردر  
 صلاح الدين ايتوبى ١٧١-٢٧٨-٣٦٤  
 ٢٥٢ صلت بن طريف  
 الصليحي . رك : ابوالحسن على بن محمد

- عبدالعزیز میمنی ۳۰۳-۳۱۵  
عبدالعظیم قریب . رك : قریب ، عبدالعظیم  
عبدالقادر بغدادی ۱۷۶-۳۱۵-۳۱۸  
عبدالله بن الربیع ۳۷۸  
عبدالله بن زبیر ۳۰۵  
عبدالله بن محمد بن کیا المازندرانی  
۴۳۲-۴۵۰  
عبدالواحد بن محمد تمیمی آمیدی  
۲۵۲-۲۵۴  
عبدالوہاب عزّام ۱۹۸-۱۹۹  
عبدان الإصبهانی ۲۶۲  
عبدالله بن عبدالمطلب بن عتبة بن مسعود ۵۹۰  
عتبة بن ربيعة ۱۸۹  
العتبی ، ابوالنضر محمد بن عبدالجبار  
۳۲-۸۲-۱۴۴-۱۸۸-۲۹۴  
عثمان بن عفّان ۳۳۴-۳۳۵  
عثمان مختاری ۲۴۰  
عجم ۸۵  
عدی بن زید العبادی ۱۵۲-۳۴۲  
عرب ۳۹۰  
عرقوب ۲۹-۱۷۶-۱۷۷-۱۷۸  
عروة بن حزام ۳۱۸  
عزّ الدین (صاحب قلعة شاهق) ۱۵۸  
عزّ الدین ایبک ۲۷۸-۲۸۰  
عزرائیل ۸۹  
عزیز بن اردشیر استرابادی ۳۱۴  
عضدالدوله ۵۸۶  
عطّار ، فریدالدین نیشابوری ۵۲۳  
عطا ملک جوینی ۲۷۶-۲۸۱-۲۹۶  
۳۸۵  
العطوی ، محمد بن عطیة ابو عبد الرحمن  
الشاعر ۲۸۶  
عکبری ۸۹-۱۰۰-۱۱۹-۱۸۳-  
۲۴۶-۲۵۸-۲۷۴-۲۸۶-۳۰۵-  
۳۱۰-۳۱۱-۳۲۱-۳۲۲-۳۲۷-  
۳۲۸-۳۴۵  
علاء الدین (صاحب الموت) ۱۳۹-۱۴۲  
علاء الدین کیقباد ۱۵۹-۱۸۰  
علی بن ابی طالب (ع) ۹۵-۱۴۰-  
۱۸۹-۲۲۵-۲۳۲-۲۵۴-۲۹۷-  
۳۱۳-۳۲۴-۳۳۴-۵۲۷  
علی بن الجهم ۵۸۹  
علی بن العباس المجوسی ۴۶۴  
علی بن عبدالعزیز . رك : قاضی جرجانی  
علی بن موسی (ع) ۱۶۹  
علی صدرالدین المدنی . رك : سیّد علی  
صدرالدین  
علی عراقی ، جمال . رك : جمال علی عراقی

- ۲۱۵ فاطمه (یافارعة) خواهر ولید بن طریف  
 ۲۱۵ فخرالدین اسعد گرگانی — ۱۸۵-۲۴۸  
 ۲۷۶ فخر رازی ، امام  
 ۲۲۴ فرّخی سیستانی ۱۷۰-۴۴۸  
 ۳۷۵-۴۴۸-۵۱۷ فردوسی  
 ۱۸-۵۹-۹۵- فرزان ، سید محمد  
 ۱۰۱-۱۱۴-۱۲۴-۱۵۰-۲۳۸ فروزانفر ، بدیع الزّمان — ۳-۴۴-۵۹  
 ۶۳-۷۳-۹۴-۹۶-۱۰۱-۱۱۴-۱۲۱-۱۳۲-۱۳۵-۱۵۷-۱۶۵-  
 ۲۳۸-۲۹۷-۳۴۲-۴۹۳-۴۹۵-۵۰۵-۵۲۶  
 ۳۲۸ فریدرخ روزن  
 ۲۱۹ فریدون (پادشاه پیشدادی)  
 ۲۱۸ فغفور چین  
 ۵۷-۲۶۸ فهم (قبیله)  
 ۲۴۷ فیروز (شاهنشاه ساسانی)  
 فیروز آبادی ، مجد الدین (مؤلف)  
 ۵۱۷ القاموس المحيط)  
 ۵۰۸- فیومی (مؤلف المصباح المنیر)  
 ۵۱۲  
 ۲۰۷ قایل
- ۱۷۶ عمالیق  
 ۵۶۱ عمرو بن ابراهیم الأوسیّ الأنصاریّ  
 ۳۱۶ عمرو بن أبی ربیعہ  
 ۲۲۵-۲۵۲ عمرو بن الخطّاب  
 ۲۴۰ عمرو بن الحارث  
 عمرو بن الحارث بن عمرو بن مضاض  
 ۳۱۲ عمرو بن الحارث بن مضاض بن عمرو  
 ۳۱۳ عمرو بن اللیث  
 ۲۴۰ عمرو بن النّعمان البیاضی  
 ۲۸۳ عمرو بن شأس الأسدی  
 ۱۷۷ عمرو بن عبید  
 ۲۳۲ عنصری  
 ۱۷۸ عنقا . رك : سیمرغ ۳۰۷-۳۰۶-۹۰  
 ۲۰۵-۳۸۵ عوفی ، محمد  
 ۲۹۹ عویف القوافی  
 ۳۴۳ عیسی بن حسین بن شجاع النّجفی  
 ۴۷-۱۰۱-۲۱۶- عیسی مسیح  
 ۲۱۷-۳۲۲-۳۲۳-۳۲۴-۳۸۸-۳۹۰  
 ۱۸۵ عین القضاة  
 ۲۹۹ عینة بن أسماء  
 ۲۵۱-۳۱۰ غزالی ، إمام محمد  
 فارعة (یا فاطمه) خواهر ولید بن طریف

۱۴۳	کمیت بن زید الأسدی	قاضی جرجانی ، علی بن عبدالعزیز
۲۰۷	کنعان	۱۹۳-۲۵۷-۳۲۲
۲۴۷	کوهن (Kuhn)	۲۴۷
۴۷-۱۵۹	کیخسرو (پادشاه کیانی)	۳۹۰
۲۱۸-۲۱۹-۲۲۰		قباد (شاهنشاه ساسانی)
۲۱۸-۲۱۹	کیکاووس (پادشاه کیانی)	۵۱-۸۹
۵۲۷	کین (Kean)	قرب ، عبدالعظیم
۲۵-۱۶۲-۱۶۳	گرج ، گرجیان	۱۷۵
۱۷۱-۲۷۸-۵۲۳		قریط بن انیف
۲۴۷	گردویه	قزوینی ، محمد ۲۷-۳۸-۲۳۵-
۲۱۸-۲۱۹	گرسیوز	۲۵۹-۲۶۳-۲۸۶-۲۹۳-۳۲۶-
۵۷۵	گل گلاب ، حسین	۴۱۶-۴۲۰
۲۱۹	گودرز (پهلوان افسانه‌ای)	قطرب ، ابوعلی محمد بن المستنیر بن
۱۸۷-۱۸۸-۱۹۱	گوکه بچکم	۳۰۲
۲۴۷	گیگر (Geiger)	احمد
۲۱۹	گیو (پهلوان افسانه‌ای)	۳۰۴
۶۲-۵۲۶-۵۲۷	لاقیس	قفال شاشی
۲۰۷	لوط	۵۶۵
۲۱۹	لهراسپ (پادشاه کیانی)	۵۸۶
۱۴۶	لیث بن نصر بن سیار	قویم ، علی
۲۱۶	لیلی (ابنة طریف التغلیسة)	۲۳۷
۱۷۸	لین (Lane)	کثیر بن عبدالرحمن
۲۲۴	مأجوج	کرد . رك : اكراد
۲۹۸-۲۹۹	مالک بن أسماء بن خارجه	کریستن سن ، آرتور ۲۰۴-۲۰۵-۴۳۵
		کسائی
		۵۱۵
		کسری
		۴۹
		کعب الاحبار
		۲۶۴
		کعب بن زهير
		۱۷۷-۳۰۱
		کلجة اليربوعی
		۱۳۹
		کلیب وائل
		۲۴۰
		کمبروجیه
		۲۴۷

- ۱۵۱ محمد بن حازم الباهلی  
 ۲۱۶ محمد بن حمید الطوسی  
 ۱۹۸ محمد بن زکریای رازی  
 ۳۰۱ محمد بن سلام الجمحی  
 ۵۶۵ محمد بن عبد الخالق المیهنی  
 ۲۳۱ محمد بن علی الشّامی  
 ۳۳۲ محمد بن منور  
 محمد بن هندوشاه نخجوانی ۵۷۴ و ۵۷۳  
 محمد تقی دانش پڑوه . رك : دانش پڑوه  
 محمد جودانه ۲۳۴-۵۷  
 محمد خوارزمشاه ۲۸۱  
 محمد قاسم بن حاجی محمد کاشانی ۵۷۴  
 محمد مرصنی ۱۹۹  
 محمد منشی ، مؤلف نفثة المصذور  
 ۱۲۱-۳۴۸  
 محمد یحیی ، امام ۳۲۳  
 محمد یوسف نجم ۵۸۵  
 مخلص الدین ۱۷۹-۱۵۲  
 مدرّس رضوی ، محمد تقی ۱۹۹-۹۵  
 مرحب (پهلوان یهودی خیر) ۲۲۵  
 مرزبانی ، ابو عبیدالله محمد بن عمران  
 ۱۵۱  
 مریم عذرا ۳۲۳-۳۸۸
- ۱۴۱ مالک بن الہیثم  
 ۳۸۵ مأمون ، خلیفہ  
 ۲۰۹-۲۷۵-۳۱۸-۳۳۵ مبرد نحوی  
 ۱۳۵-۱۳۷-۱۴۱-۱۶۸- متنبی  
 ۱۸۳-۲۰۶-۲۱۰-۲۴۶-۲۵۳-  
 ۲۵۶-۲۵۷-۲۷۴-۳۰۵-۳۱۰-  
 ۳۱۱-۳۲۲-۳۲۷-۳۲۸-۳۴۵  
 مجاهد ۵۲۷  
 مجتبی مینوی . رك : مینوی ، مجتبی  
 مجلسی ، محمد باقر ۱۹۸-۳۲۲-  
 ۴۲۷-۵۲۶-۵۲۷  
 مجمر اصفهانی ۵۸۷  
 مجنون بنی عامر ۳۱۵-۳۱۸  
 مجوس ۶۲-۵۳۵  
 مجیر الدین یعقوب ۱۵۳-۲۸۰  
 مجیر الملک ۳۸۵  
 محسن یهودی حلبی ۴۶۰  
 محمد (رسول الله صلعم) ۱۸۵-۱۹۲-  
 ۲۱۳  
 محمد باقر شریف اردکانی ۱۷۷-۲۸۹  
 محمد باقر لاهیجی ۹۵-۲۳۲  
 محمد بن ابراهیم الکتبی ۲۸۷  
 محمد بن إدريس الشافعی ۲۰۳-۳۱۴  
 محمد بن القاسم الأنباری ۵۷۰

٤٩	ملك الشعراء بهار	٢٦٣-٢٨١	المستنصر بالله
	ملك الموت ٧٤ . رك : عزرائيل	١٧٢	مستوفى ، حمدا لله
	ملك مسعود آميدى . رك : مسعود . ملك	٦٧-٢٣٥	مسعود آميدى ، ملك
	ملك مظفر شهاب الدين غازى .	٤٥٠	مسعود رازى
	رك : مظفر ، شهاب الدين	٣٢٦-٣٣٦-٤٠٨	مسعود سعد سلمان
	ملك منصور . رك : منصور ، ملك		مسيح . رك : عيسى مسيح
٣٩١	ملكى كرب يهيئمن	٢٠٧-	مصطفى (حضرت رسول اکرم)
	ملوك ارتقييه . رك : ارتقييه	٢٤٤-٢٥٢	
	ملوك ايوبى . رك : ايوبى ، ملوك	٣١٣	مضاى بن عمرو الجرهيمى
	ممزق عبدى . رك : شأس بن نهار	٢٣٥	مضر (قبيله)
٤٢٥	منذر بن عمرو بن عدى لخمى		مطرزى ، ناصر بن عبد السيد بن على
١٤٠-١٤١	منصور ، أبوجعفر	٤٠٣	
٢٥٩	منصور ، ملك		مظفر (ملك شهاب الدين برادر زاده)
٣٢١-٤٩٩	منوچهرى دامغانى	١١٦-١٧٩-	صلاح الدين ايوبى)
١٩٠-١٩١-٢٠٣	منينى ، شيخ احمد	١٨٠-١٨٦-١٨٨	
٢١٥-٢٤٥-٢٩١-٣١٣-٥٨٦		٢٦١-٢٦٣	مظفر الدين كوكبورى
٣٠٥	موسى بن جابر بن الحنفى	٢٣٢	معتزله
١٣٤-	مولانا جلال الدين محمد بلخى	٣٩٠	معين (دولت)
١٣٥-١٤٩-١٨١-٢٥٠-٢٥٧-		٢٤٩-٣٧٠	معين ، دكتور محمد
٣٢٩-٣٣٣-٣٤٨-٤٩٢		١٥٤-١٥٧	مغل ، مغول
٥٨٦	مؤيد الدوله ديلمى	٢٤٩	مقرئى ، دكتور مصطفى
٢٤٧	مهران گشنسپ	٣٦٤	مقرئى
	ميدانى ، ابو الفضل احمد بن محمد النيسابورى		ملك اشرف . رك : اشرف ، ملك
١٥٧-١٧٤-١٧٦-٢٤٥-٣٣٤			

نظامی گنجوی ۲۲۳-۱۸۵-۴۹	میمنی، عبدالعزیز. رك: عبدالعزیز میمنی
۴۱۶-۳۶۴-۳۲۶-۲۷۲-۲۶۷	مینورسکی، ولادیمیر ۲۴۹-۴۱۶
۵۹۰-۵۰۰-۴۸۵-۴۵۹-۴۴۸	مینوی، مجتبی ۹-۳۲-۴۰-۵۱
نعمان ۳۳۱	۷۸-۸۵-۱۰۱-۱۰۹-۱۱۴-۱۱۹
نعمان بن امرئ القیس ۱ ۲۶۹-۲۷۰-	۱۳۹-۱۵۱-۱۶۳-۱۶۴-۱۸۰-
۵۸۸-۴۲۴-۲۷۱	۱۹۷-۱۹۸-۲۰۱-۲۲۴-۲۴۹-
نفیسی، سعید ۱۵-۱۴۶	۳۲۰-۳۲۱-۳۲۹-۳۴۰-۳۴۱-
نوح (نبی) ۲۰۷-۲۱۷	۳۵۸-۳۶۴-۴۱۴-۴۲۰-۴۳۱-
نورالدین منشی نسوی ۲۷۹	۴۳۵-۴۹۷-۵۰۴-۵۱۱-۵۱۳-
نوشیروان. رك: انوشیروان	۵۱۶-۵۱۷-۵۲۹-۵۴۷-۵۴۸-
نووی ۲۲۱	۵۶۲-۵۶۶-۵۷۲-۵۷۶-۵۷۸-
نویری ۱۵۷-۳۴۸-۴۸۹	۵۷۹-۵۸۱-۵۸۲-۵۸۶-۵۸۹
نهل بن حرّی النهشلی ۲۰۹	ناصرالدین قشتمر ۱۶۲
نیکلسن، رینولد آلن	ناصرالدین منشی کرمانی ۲۳۶-۲۷۵-
۱۴۹-۲۲۱	۲۹۲
واحدی، شارح متنبی ۱۳۷-۳۱۰	۵۱۹
۲۳۲	ناصر بخاری
۲۰۷	ناصر خسرو ۱۹۶-۴۹۷
۵۱۴ (Walter. W. Skeat)	ناموسی ۱۹۱
وحید دستگردی ۲۷۲	نجاتی، شارح تاریخ میمنی ۱۹۱
۵۳۶	نجم الدین احمد ۹-۱۳۹
۵۱۷	نصاری ۱۰۱-۳۲۴
	نصرالله منشی، ابوالمعالی ۱۹۸
	نَضِیر (قبیلہ) ۳۵۰



١٤٣-١٥٨-١٥٩-٣٤٩	وليد بن طريف بن الصلت ٢١٥-٢١٦
٢١٩ هوم	٢٤٨ ويرو
٢٨٣ هيثم بن عدى	٢٤٨ ويس
٥٠-٢٢٤ ياجوج	٢٠٧ هابيل
٣٢٩ يار احمد رشيدى	٥٢٦ هاشم بحراني ، سيد
١٧٦-٢٨٠-٢٨٣- ياقوت حموى	٥٢٦ هام بن هيم
٢٨٥-٣٠٢-٣١٢-٣١٣	٢٤٧ هخامنشيان
يزدگرد بنزه كار (= يزدگرد ائيم)	٣٧٠-٥٠٤ هدايت ، رضاقلی خان
٢٦٩-٢٧٠-٤٢٥	٢٤٧ هردوت
١٥١-٥٨٩ يزيد بن عبد الملك الاموى	٢٤٩ همای (دختر بهمن)
٥٧٩ يعقوب (نبي)	٥٨٩ همای ، جلال الدين
٢٤٣-٥٧٩ يوسف (نبي)	١٨٩ هوازن (قبيله)
يوسف بن سليمان بن عيسى الشنتمرى	٢٤٧ هوتوسا
١٤٠	١٧٨ هود (نبي)
	٩-١١-٥٤-١٤٢- هوداس

## فهرست اسامی کتب

۱۵۷-۱۸۹-۲۶۷	آثار الباقية، ترجمه. رك: ترجمه الآثار الباقية
۹۸-۱۳۳-۱۴۳	ادب الدنيا والدين
۱۷۴-۲۶۴-۳۰۹-۳۱۷	آثار الوزراء
۱۹۷-۳۵۷-۴۷۷-۴۹۸	ادب الكاتب
۵۱۵	الآداب
۱۹۷	ادب الكتاب
۲۶۴	الأدب الوجيز للولد الصغير
ارشاد الساری لشرح صحيح البخاری	آنندراج
۳۰۱	۱۹۵-۲۰۷-۲۳۶-۲۷۲-۳۲۲-۳۵۴-۳۵۵-۳۶۱-۳۶۷-
۱۴۷-۱۶۴-۲۰۷-	اساس البلاغة
۳۱۲-۳۳۴-۳۸۲-۴۴۵-۴۶۱-	۳۷۰-۳۷۴-۳۷۷-۳۷۸-۳۷۹-
۴۶۷-۴۹۳-۵۳۸-۵۴۶-۵۵۷-۵۶۷	۳۸۷-۳۸۹-۴۰۲-۴۱۶-۴۱۷-
۳۵-۱۷۴-۲۰۴-	اسرار البلاغة
۲۷۴-۲۷۶	۴۱۸-۴۱۹-۴۲۲-۴۲۴-۴۲۶-
۳۳۲-۳۸۹	اسرار التوحيد
۳۰۸	اسرار الحكم
۳۷۶-۵۲۳	اسرار نامه
۴۲۵-۴۵۲-۴۶۹	اشتینگاس، فرهنگ
	۵۰۹-۴۶۳-۴۷۹-۵۰۶-۵۱۹-
	۵۲۵-۵۲۶-۵۳۲-۵۶۲-۵۶۶
	الأجناس
	۵۱۰
	احاديث مشنوی ۲۹۷-۲۲۱-۱۵۷-۱۴۹
	احوال و آثار عين القضاة ۲۶۵
	احياء علوم الدين ۳۱۰-۲۶۵-۲۵۱
	اخلاق محتشمی ۱۴۹-۱۴۸-۱۲۹

- ٢٩٦-٣٠٥-٣١٨-٣٢١-٣٢٣-  
 ٣٣٣-٣٤٢-٣٥٠-٣٥٤-٣٦٠-  
 ٣٧٦-٣٧٩-٤٠٨-٤٣٤-٤٤١-  
 ٤٥٥-٤٥٦-٥٢١-٥٢٣-٥٨٤  
 ٤٢٥-٥٦٢      انجمن آرای ناصری  
 ١٧٥-٣٤٧      انجیل متی  
 ٣٠٤      الأنساب  
 ٤٦-٦٨-٩١-١١٧-      أنوار الربیع  
 ١٣٣-١٣٤-١٤٣-١٧٧-١٩٠-  
 ٢٣١-٢٣٩-٢٤١-٢٤٦-٢٦٢-  
 ٢٦٤-٣٠٩-٣١٥-٣٣٩-٣٤٠-  
 ٣٤٣-٣٤٩  
 الأنوار الزاهية فی دیوان أبي العتاهية  
 ٩٨-١٥١-٢٣٢-٢٧٣-٣١٧  
 ٢٠٤-٢٤٧-      ایران در زمان ساسانیان  
 ٢٥٠  
 ٥٢٧      بحار الأنوار  
 ٣٥٨-٣٩٨-      بحر الجواهر درسیاق  
 ٤٢٨-٤٣٢-٥١٤-٥٤٤  
 ٤٧٦-٥١٣-٥٧٥-      بحر الجواهر درطب  
 ١٧٠-٢١٢-٢٤٢-٢٧٢-      برهان قاطع  
 ٣٠٧-٣٥٩-٣٦٠-٣٦١-٣٧٠-  
 ٣٧٧-٣٧٨-٣٧٩-٣٨١-٣٨٣-  
 ٣٨٦-٣٨٧-٣٨٨-٣٩٠-٣٩٣-
- ٣٣٥      الأصمعیات  
 ٥٧٠      الأضداد  
 ٣٣١      الأضداد فی کلام العرب  
 ٧٠-٩١-١٨٥-      الإعجاز والإيجاز  
 ٢٦٤-٣٢٩-٣٤٧  
 ٤٦-٩٨-١٤٠-١٧٩-      الأغاني  
 ١٨٤-١٨٥-٢١٦-٢٦٤-٣١٣-  
 ٣١٦-٣١٧  
 ١٩٧      الاقتضاب فی شرح أدب الكتاب  
 ١٤٧-١٦٤-١٩٩-      اقرب الموارد  
 ٢٧٢-٣١٢-٣٥٧-٣٧٦-٣٨٠-  
 ٣٨٢-٣٨٣-٤٠١-٤٠٤-٤١٠-  
 ٤١١-٤١٧-٤٢٣-٤٣٦-٤٦١-  
 ٤٨١-٤٩٤  
 إكمال الدین وإتمام النعمة  
 رك : کمال الدین و تمام النعمة  
 ٢٨٤      أمالي المرتضى  
 ١٤٨-٢١٥-      الأمالي لأبي عليّ القالي  
 ٢٩٨-٢٩٩-٣٠٢-٣٠٣-٣٣١  
 ١٣٠-١٤٩-١٦٤-٢٣٩-      الأمثال  
 ٢٥٤-٢٦٧-٢٧٤-٣٣٢-٣٣٤-٤٠١  
 ١٠١-١١٦-١٢٩-      امثال و حکم  
 ١٣٩-١٤١-١٤٩-١٧٥-١٩٦-  
 ٢٠١-٢٥٤-٢٦٦-٢٦٧-٢٧٦-

٥١٧-٥٢١-٥٢٣-٥٦٠

٢٣٢-٤٩٣ بيان الأديان

٢٠٩-٢١٦-٢٥٥- البيان والتبيين

٢٨٣-٢٩٥-٣٣٥-٣٤٢-٤٨٩-

٥٨٤-٥٨٥

١٩٨ پانزده گفتار

١٤٧-١٦٤-١٧٧-١٧٨- تاج العروس

٢٧٢-٤٠١-٤٦١-٤٩٦-٥٣١-٥٤٠

٣٥٦-٣٥٨-٣٦٠- تاج المصادر

٣٦١-٣٦٢-٣٦٤-٣٦٦-٣٦٧-

٣٦٩-٣٧١-٣٨٣-٣٩١-٣٩٣-

٣٩٤-٣٩٥-٣٩٦-٣٩٧-٣٩٨-

٣٩٩-٤١٥-٤٢٣-٤٢٦-٤٤٤-

٤٤٥-٤٥٤-٤٦٠-٤٦٥-٤٧٠-

٤٧٣-٤٨١-٤٨٦-٤٨٩-٤٩٣-

٤٩٦-٥٠٨-٥٣٢-٥٣٥-٥٣٧-

٥٤٢-٥٤٤-٥٤٦-٥٥٠-٥٥١-

٥٥٢-٥٥٤-٥٥٥-٥٥٧-٥٥٨-

٥٦٢-٥٦٤-٥٦٧

٥٣٤ تاريخ التمدن الإسلامى

٢٥٤ التاريخ الكبير لابن عساكر

١٥١ تاريخ المستبصر

٢٤٧-٢٦٩ تاريخ بلعمى

١٥٢-٢١٦-٢٦٨-٣٠٥- تاريخ بيهقى

٣٨٦-٣٨٨-٤٤٧-٤٥٠

٣٩٨-٤٠٢-٤٠٧-٤٠٨-٤١٨-

٤١٩-٤٢٠-٤٢١-٤٢٢-٤٢٤-

٤٢٨-٤٣١-٤٣٣-٤٣٧-٤٤١-

٤٤٤-٤٤٦-٤٤٩-٤٥٥-٤٥٧-

٤٦٣-٤٦٨-٤٧٠-٤٨٢-٤٩٤-

٤٩٥-٤٩٧-٤٩٩-٥٠٥-٥٠٦-

٥١٢-٥١٣-٥١٤-٥١٦-٥١٨-

٥١٩-٥٢٠-٥٢٢-٥٢٣-٥٢٤-

٥٢٥-٥٢٦-٥٣٤-٥٤٢-٥٥٥-

٥٦٢-٥٦٣-٥٧٢-٥٧٣-٥٧٤-٥٨١

٣١٤ بزم و رزم

١٤٧-٢٧٢-٤٦١ البستان

١٥١ البصائر والذخائر

بلوغ الأرب فى معرفة أحوال العرب

٢٩٥-٣٢١-٤٩٩

١٩٧ بلوهر و بوذاسف

بلوهر و بوذاسف فى المواعظ والأمثال

١٩٩-٢٠١ الحكمية

١٩٩ بوذاسف و بلوهر

٢٤٢-٥٨٧ بوستان سعدى

٣٢٠-٣٥٩-٣٧٠-٣٧٦- بهار عجم

٣٧٩-٣٨٧-٤٠٤-٤٠٧-٤١٢-

٤١٦-٤٢٨-٤٣٣-٤٣٤-٤٥٣-

٤٥٥-٤٥٧-٤٦٠-٤٦٧-٤٦٨-

٤٦٩-٤٨٢-٤٩٥-٥٠٠-٥١٦-

٢٥٢-٢٥٨-٢٦٥-٢٨٣-٢٨٦-

٢٩١-٢٩٣-٢٩٤-٣٠٠-٣١٧

٣٤٠-٣٤٧-٣٤٩

٨٩-٩٠-٣٠٦ تشمة اليتيمة

تحصيل عين الذهب من معدن جوهر

١٤٠ الأدب

٤٠٩ تحفة العراقيين

٣٩٧-٤٧٧-٥٧٥ تحفة حكيم مؤمن

١٣٤ تذكرة الأولياء

تذكرة الشعراء دولتشاه سمرقندی

٢٦٠-٥١٩

٤١٦ تذكرة الملوك

٢٤٢-٣٦٣-٣٩٠- ترجمان القرآن

٣٩٣-٣٩٨-٤٠٤-٤٢٢-٤٢٨-

٤٣٦-٤٤٣-٤٥٢-٤٥٤-٤٦١-

٤٦٣-٤٦٤-٤٧٣-٤٧٦-٤٨٢-

٤٨٣-٤٨٦-٤٨٨-٤٩١-٥٠٥-

٥١٠-٥٤٥-٥٥٦-٥٥٨-٥٥٩-

٥٦١-٥٦٤

٢٠٧-٤٦٢ ترجمة الآثار الباقية

٢٣٢ ترجمة الملل والنحل

ترجمة تاريخ طبری . رك : تاريخ بلعمری

٥٠-١٣٠-١٤١- ترجمة تاريخ يمينی

١٧١-١٧٣-١٧٥-١٨١-١٨٤-

١٥١ تاريخ ثغر عدن

تاريخ جهانگشای جوينی :

رك : جهانگشای جوينی

١٤١ تاريخ سيستان

١٠٧- تاريخ طبرستان ابن اسفنديار

١٤١-٣٢٨

٢٢٦ تاريخ طبری

تاريخ عثمی . رك : تاريخ يمينی

٣٩١ تاريخ عربستان و قوم عرب

٢٢١ تاريخ قزوین

٣٢٤ تاريخ گزیده

١٤٠ تاريخ مختصر الدول

١٧٢-٤١٢ تاريخ مغول

٩٠-١٤١-١٥١- تاريخ وصاف

١٥٢-١٦٦-١٦٨-١٧٥-١٩٤-

٢١٠-٢٣٨-٢٤٠-٢٦٤-٢٦٩-

٢٧٥-٣٢٧-٣٤٨-٤١١

٢٤٧ تاريخ هردوت

١٤١-٢٢٦-٢٤٧ تاريخ يعقوبی

٣٢-٤٥-٤٦-٤٧-٥٠- تاريخ يمينی

٥٤-٨٢-٩٧-١١٥-١٤٤-

١٥٠-١٦٩-١٧٣-١٧٩-١٨٢-

١٨٣-١٨٥-١٨٨-١٩٠-١٩١-

١٩٣-٢٠٣-٢٠٦-٢٠٩-٢١٣-

٢١٤-٢١٦-٢٢٤-٢٣١-٢٤٢-

- ٢١٠-٢٢٩-٢٣٥-٣٠٨  
 ٢٢٤ التفسير الكبير  
 تفسير امام فخر رازی .  
 رك : التفسير الكبير  
 تفسير گازر . رك : جلاء الأذهان وجلاء  
 الأحزان  
 تفسير مجمع البيان . رك : مجمع البيان  
 في تفسير القرآن  
 التفهيم لأوائل صناعة التنجيم — ٢٠٢  
 ٣١٩-٣٥٨-٣٧١-٤٣٩-٤٩١-٥٢٢  
 تكملة إصلاح ما تغلط فيه العامة ٥٢٩  
 التلخيص في علوم البلاغة — ٢٤١-٢٠٤  
 ٢٥٠-٢٨٩-٣٦٥  
 التمثيل والمحاضرة — ١٣٨-٢٨  
 ١٤٣-١٤٦-١٤٩-١٧٣-١٧٤—  
 ١٨٥-٢٣٨-٢٤٠-٢٤٦-٢٦٤—  
 ٢٦٧-٢٩٧-٣٢٨-٣٢٩-٣٣١—  
 ٣٣٢-٣٣٥-٣٣٨-٣٤٣-٣٤٥-٥٦٧  
 تمهيدات عين القضاة ١٨٥  
 التنبيه على أوهام أبي علي في أماليه  
 ٨٤-٢٨٨-٢٩٩  
 ٢٤٩ تورات  
 ٨٩-١٣٥— التوسل إلى التوسل  
 ١٩١-١٩٥-٣٠٦-٣٠٩-٣٣٠-٣٣٨
- ١٨٨-١٩٠-٢٠٣-٢٢٢-٢٢٨—  
 ٢٣٩-٢٨٤-٢٩٣-٣٠٠-٣١٢—  
 ٣٤٨-٥٨٦  
 ترجمه رحله ابن بطوطه — ٣١٢-٢٩٦  
 ٣١٣-٤٧٨  
 ترجمه سيرت جلال الدين — ١٤٢-١٣٩  
 ١٤٣-١٤٤-١٤٨-١٥٢-١٥٤—  
 ١٥٨-١٦١-١٦٣-١٦٥-١٦٧—  
 ١٧١-١٧٩-١٨٠-١٨٢-١٨٦—  
 ١٩٢-١٩٥-١٩٦-٢١٥-٢٢٢—  
 ٢٣٨-٢٤٠-٢٧٨-٢٨٠-٤٢٠—  
 ٥٦٦-٥٧٦-٥٨٢  
 ترجمه وقصه های قرآن — ١٩٦-١٨٩  
 ٢٠٧-٢١٠-٢٢٩-٢٣٤-٢٣٥—  
 ٣٠٨-٥٧٩  
 ٣١٥ تزيين الأسواق  
 ٣٧٢-٣٨١-٣٩٥-٥٣١ التعريفات  
 تفريج الكرب في تدبير الحروب — ٥٦١  
 ٥٧٦  
 تفسير أبوالفتوح رازی — ١٤٥-١٣٤  
 ٢١٠-٢٦٨-٣٦٣-٣٨٢-٤٠٠—  
 ٤٢٧-٤٥٢-٤٥٦-٤٧٦-٤٧٨—  
 ٤٨٢-٤٩٥-٥٠٤-٥١٠-٥٥٩  
 تفسير ابوبكر عتيق نيشابوری — ١٩٦

جهانگشای جوینی - ۷۰-۵۵-۲۴-۱۹  
 ۱۳۰-۱۱۶-۱۰۱-۹۵-۸۴-۸۲  
 ۱۵۲-۱۵۰-۱۴۹-۱۴۴-۱۴۰  
 ۱۶۹-۱۶۸-۱۶۴-۱۶۰-۱۵۸  
 ۲۳۱-۲۲۲-۲۰۶-۱۸۴-۱۷۳  
 ۲۶۶-۲۵۲-۲۴۶-۲۴۰-۲۳۹  
 ۲۸۰-۲۷۹-۲۷۷-۲۷۶-۲۶۹  
 ۲۹۳-۲۸۶-۲۸۴-۲۸۲-۲۸۱  
 ۳۲۰-۳۱۴-۳۰۰-۲۹۹-۲۹۶  
 ۳۷۶-۳۴۷-۳۴۱-۳۳۷-۳۲۴  
 ۴۱۶-۴۱۲-۳۸۶-۳۸۵-۳۷۹  
 ۴۸۹-۴۸۶-۴۴۸-۴۲۹-۴۲۸  
 ۵۶۹-۵۶۲-۵۲۱  
 چهار مقالة عروضی - ۴۴۱-۱۶۶  
 ۵۷۱-۵۱۷-۴۷۶  
 حبیب السیر ۳۲۴  
 حقائق السحر فی دقائق الشعر ۱۱۵  
 حلیة الحقيقة ۲۵۰-۲۰۰-۱۹۸  
 ۴۶۶-۳۵۵-۲۷۳-۲۶۷-۲۵۶  
 ۵۹۰-۵۶۹  
 حقّ الیقین ۴۲۷  
 حلیة الفرسان و شعار الشجعان ۳۸۳  
 ۵۷۶-۴۷۸-۴۱۲  
 حماسة ابن الشجرى - ۱۱۵-۴۶

تهذیب الألفاظ ۲۱۳-۵۲۹  
 تهذیب اللغة ۵۱۵-۵۱۲  
 ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب  
 ۱۷۸-۱۷۷-۱۴۴-۱۴۱-۱۲۹  
 ۴۰۵-۲۷۲-۲۱۳-۱۹۱-۱۸۳  
 ۵۸۹-۵۸۷-۵۴۸-۴۹۹-۴۵۶-۴۲۷  
 جامع الشواهد ۱۹۳-۱۷۷-۱۳۶  
 ۲۸۹-۲۶۲-۲۴۱  
 الجامع الصغیر ۲۵۱-۲۴۳-۲۲۱  
 ۳۴۷-۳۱۵-۳۰۱-۲۶۷-۲۶۶  
 ۵۸۹-۵۸۵-۴۰۵  
 جلاء الأذهان وجلاء الأحزان (تفسیر  
 گازر) ۳۸۲-۳۶۳-۱۴۵  
 جمع الجواهر فی الملح والتوادیر  
 ۳۳۱-۱۹۰  
 جمهرة الأمثال ۱۴۶-۱۳۷-۱۳۶  
 ۲۵۴-۲۳۹-۱۹۴-۱۸۹-۱۶۴  
 ۵۸۹-۳۳۴-۲۷۲-۲۶۷-۲۶۴  
 ۲۳۹ جمهرة اللغة  
 ۳۳۵-۱۳۸ جمهرة رسائل العرب  
 جنک خطی مشتمل برفنون ادبیات  
 ۳۴۱  
 جوامع الحکایات ۲۷۶-۲۰۵-۱۳۴  
 جواهر الألفاظ ۱۳۷

الخييل ١٦٣

درّة الغوّاص في أوهام الخواصّ ١٧٦

الدّرّة المضيّة في أخبار الدّولة الفاطميّة

١٥١

دزى ، فرهنك ٤٢١-٤١٤-٣٩٤

٥٧٦-٥٧٢-٥٥٣-٥٤٤-٤٥٢

دستور الوزراء ١٤٤

دستور دبيرى ٥٦٥-٥٦٦

ديوان ابن الرومى ٣٠٩-٩١

ديوان أبى إسحاق أطعمه ٤١٤

ديوان أبى إسحق صول تكين الصّولى ٣٤٥

ديوان أبى العتاهية . رك : الأنوار الزّاهية

فى ديوان أبى العتاهية

ديوان أبى المظفر الأبيوردى ٢٥-

٢٦٣-٢٣١-١٦٦-١٠٩-٧٠-٥٥

٣٣٠-٣٤٤

ديوان أبى تمام ٤٧-٤٦-٤٤-٣٦

٢١٦-٢١٥-٢٠٩-١٩٢-٩٤

٢٩٠-٣١١-٣٤٨

ديوان أبى فراس الحمدانى ١١٣-١٤

١٤٥-١٤٤-١٣٣-١١٨-١١٧

٣٤٤-٣٤٣-٣٣٨-١٤٦

ديوان أبى نواس ٣١٧-٢٩٣-٢٩٤

ديوان أثير الدين اخسيكتى ١٣٧

١٦٥-٢١٦-٣٤٠

حماسة ابوتمام ٢٨٢-٢٨٣-٢٩٩

حماسة بخترى ١٤٠-١٧٧-١٩٤

٢١٦-٢٥٤-٣٤٢

حياة الحيوان الكبرى ٩٥-١٥٢-

٣١٤-٣٥٩

الحيوان ١٣٨-١٩٥-٢٠٩-٢٦٤-

٢٨٣-٥٦٨

حياة القلوب ٢١٠-٢١٨-٢٢٤-

٢٢٦-٢٤٤-٢٤٩-٢٥٥-٣٢٣-

٣٢٤-٤٥٦-٥٢٦

خاصّ الخاصّ ١٨٥-٣٠٩

خاندان نوبختى ٢٣٢

خرده اوستا ٢٤٧-٥٥٢

خريدة القصر ١٥١

خزانة الأدب لعبد القادر البغدادى

١٤٠-١٧٦-٣١٥-٣١٨

خزانة الأدب و غاية الأرب لابن حجة

الحموى ١٧٥-٢٣٩-٢٤١-٢٤٦-

٣٣٩

خسرونامه عطار ٤٤٧-٥٩٠

خسرو و شيرين نظامى ٤٩-٢٢٣-

٢٦٧-٣٢٦-٤٤٨-٥٩٠

خلاصه مشوى ١٥٧



٥٨٣

ديوان خاقاني ١٢٩-٢٢٢-٢٢٣-

٢٩٥-٣٢٣-٣٥٠-٣٨٤-٤٠١-

٤١٢-٤٢١-٤٤٢-٤٤٥-٤٤٩-

٤٥٧-٤٧٩-٤٨٥-٥١٦-٥١٩-

٥٢٣-٥٤٧-٥٧٤-٥٨٩

ديوان دعبل بن عليّ المخزاعي ٥٨٥

ديوان سنائي ٩١-٩٥-١٩٠-٢٤٢-

٢٦٠-٣٠٩-٣١٤

ديوان شعر الحارث بن حلزة ٢٤٦

ديوان شعر ذى الرمة ٢٧٤

ديوان صردّر ٢٨٧-٥٨٤

ديوان ظهير فارياي ٢-٩٠-١١٢-

١٥١-١٧٠-٣٢٧-٣٣٦-٣٤٩-

٣٩٧-٤٠٩-٤٤٢-٤٥٥-٤٥٧-

٤٦٣-٤٦٨-٤٧٧-٥٦٨

ديوان عثمان مختاري ٢٤٠

ديوان عطار ٢٢٣

ديوان عنصري ١٧٨

ديوان فرخي سيستاني ٤٤٨

ديوان متنبّي ٢٨٦

رك : شرح التبيان للعكبري وشرح

ديوان المتنبّي للبرقوقي

٥٨٨

ديوان مجمر اصفهاني

٢٠٢

ديوان اديب صابر

ديوان ازرقى ١٥-١٤٦

ديوان أعشى . رك : الصبح المنير فى

شعر أبي بصير

ديوان الحماسة ٢٠٩

ديوان الصبابة ١٣٨-١٧٧-١٧٨-٣١٥

ديوان النابغة الذبياني ٥٨٦

ديوان الهذليين ١٤٨-٣٣١

ديوان امرئ القيس ١٦٥

ديوان امير معزى ١٥٦-٢٠٦

ديوان انورى ١٤٦-١٦٤-١٦٥-

٢٣٤-٢٥٤-٣٣٥-٤٢٩-٤٦٦-

٥٢٠-٥٦٢-٥٨٨

ديوان أوس بن حجر ١٨٥

ديوان بحتري-١٦٨-١٢٣-١١٢-٨٩

١٨٩-٣٠٦-٣٣٧-٣٤٩

ديوان جرير بن عطية ١٧٨-١٧٩

ديوان جمال الدين عبد الرزاق اصفهاني

٥١٦

ديوان حافظ-٣٨٥-٣٠٨-٢٤١-١٩٤

٤١٨-٤١٩-٤٢٢-٤٢٩-٤٤١-

٤٤٨-٤٧٥-٤٧٧-٥٠٣-٥٣٣-

٥٥٠-٥٨٧

ديوان حسن غزنوى، سيد-٢٦٥-١٣٥

- ديوان مجنون بنى عامر ٣١٥  
ديوان مسعود سعد سلمان ٣٢٦-١٠٣  
٣٣٦-٤٠٨  
ديوان مسلم بن الوليد الأنصارى ٣٤٥  
ديوان منسوب بحضرت على بن أبى -  
طالب (ع) ٢٣٢  
ديوان منوچهرى ٣٢١-٤٩٩  
ديوان ناصر خسرو ١٩٦-٤٩٧  
ذيل الأمالى والنوادر ١٤٨-١٨٥-  
٣١٨  
ذيل برقواميس عرب . رك : دزى  
ذيل زهر الآداب . رك : جمع الجواهر  
راحة الصدور ١٨١-١٨٤-١٩٤-  
٢٩٦-٣٢٦-٣٦٠-٣٦٧-٣٧٩-  
٣٨٩-٤١٢-٤٤٦-٤٥٥-٥٧٨  
راهنماى گياهى ٥٧٥  
رباعيات أفضل الدين كاشانى ٣٢٩  
رباعيات خيام ٣٢٨-٣٢٩  
رباعيات مولانا ٣٣٣  
رحله ابن بطوطه . رك : ترجمه رحله  
ابن بطوطه  
رحله ابن جبير ٢٩٦-٣١٣  
رسائل بديع الزمان الهمدانى . رك : كشف  
المعانى والبيان عن رسائل بديع الزمان  
الرسالة السنجرية فى الكائنات العنصرية
- ٥٦٩  
رساله فلكيه در علم سياقت ٤٣٢-  
٤٥٠-٥١٤  
الروضة البهيّة فى شرح اللّمة الدمشقيّة  
٤٦٥  
ريحانة الأدب ٢٨٩  
زهر الآداب ١١-٧٠-١١٤-١٤٣-  
١٦٩-٢٣٧-٢٤٦-٢٦٤-٣٠٣-  
٣١٢-٣٣٨-٣٣٩  
السّامى فى الأسامى ٣٠٢-٥١٩  
سبعة معلقه ٣٤٢  
سبك شناسى ١٩-٤٩-٣٧٩  
سخنان منظوم أبوسعيد أبو الخير ٣٣٢  
سخن و سخنوران ١٧٨  
سرّ الأدب فى معجارى كلام العرب ٢٥٧  
سرزمينهاى خلافت شرقى ١٤٨-١٥٧-  
١٦٥-١٧٢-٢٣٥-٢٥٨-٣٢٥-٥٢٣  
سفينة البحار ١٦٣  
سلافة العصر ٣٤٣  
سمط العلى للحضرة العليا ٧٧-٨٠-  
٨١-١٤٥-١٤٩-١٥٧-١٦٨-  
١٧٣-١٩٠-٢٣٦-٢٧٥-٢٨٤-  
٢٨٥-٢٩١-٢٩٣-٤٦٠-٥٦٥  
سمط اللّالى ٢٥٧-٢٧٥-٢٩٨-

- الطبيب أحمد بن الحسين المتنبى  
 ٨٩-١٠٠-١١٩-١٣٥-١٣٧-  
 ١٤١-١٦٨-١٨٣-٢٠٦-٢١٠-  
 ٢٤٦-٢٥٣-٢٥٦-٢٥٧-٢٥٨-  
 ٢٧٤-٢٨٦-٣٠٥-٣١٠-٣١١-  
 ٣٢١-٣٢٢-٣٢٧-٣٢٨-٣٤٥  
 شرح التّويز على سقط الزند ٧٣-  
 ١١٣-١٣٨-١٤٣-٢٣٠-٢٦٩-  
 ٣٢٩-٣٣٢-٣٣٧  
 شرح المعلقات السبع ١٦٥  
 شرح المفصل ١٣٦-١٧٦-١٧٧  
 شرح الهاشميات ١١-١٤٣  
 شرح بيست باب مّسلا مظفر ٢٠٧-  
 ٢٠٨-٢٢٨-٢٣٦-٣١٩-٤٦١-  
 ٤٦٢-٤٩٢-٥٠٤-٥٢٢-٥٢٩  
 شرح جمال الدين محمد خوانساري  
 برغررالحكم ودّررالكلم ٢٥٢-٢٥٤  
 شرح دمايني بر منظومه خزر جيّه  
 ٢٣٣-٢٣٤  
 شرح ديوان أبي تمام ٩٤-١٩٢-٣١٣  
 شرح ديوان الحماسة ٢٩-  
 ٥٧-٥٨-٧٧-٨٤-٨٦-١٧٥-  
 ١٨٥-١٩٣-٢٠٨-٢٠٩-٢٣٣-  
 ٢٩٩-٣٠٢-٣٠٣-٣٣١  
 سندباد نامه ١٤٠-١٤١-١٧٥-٢٦٦-  
 ٣٠٩-٥٧٣  
 سنن ابن ماجه ٣٠٩  
 سياست نامه ٤٠٩-٤٢٩  
 سير الملوک . رك : سياست نامه  
 السيرة النبوية ٢٢٦-٣١٢  
 سيرة جلال الدين ٩-١١-٣٨-  
 ٤٦-٥٤-١٣٩-١٤٢-١٤٣-١٤٨-  
 ١٥٨-١٥٩-١٨٧-١٩١-١٩٢-  
 ١٩٥-١٩٦-٢٠٦-٢٠٨-٢١٣-  
 ٢١٦-٢٢٢-٢٣٠-٢٣١-٢٣٨-  
 ٢٤١-٢٥٦-٢٧٧-٢٧٨-٢٧٩-  
 ٢٨٢-٣٠٠-٣٠٢-٣٠٤-٣١٧-  
 ٣٤٩-٤٧٥-٥٨٢-٥٩١  
 سيرة صلاح الدين الأيوبي ٣٦٤  
 السيف في العالم الإسلامي ٣٨٢-٣٩٢-  
 ٤١٠-٤١٢-٤٧١-٤٧٨-٤٩٠-٥٧٦  
 شاهنامه فردوسي ٢٢٠-٢٤٩-٤٤٨-  
 ٣٧٥-٥٨٦  
 شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك  
 ١٢١-١٣٦-١٤٠-٤٨٨  
 شرح ابيات كليله و دمنه ١٧٤  
 شرح التبيان للعكبري على ديوان أبي -

شرح مشكلات ديوان انورى ٣٩٨

شرح مقامات الحريرى للشريشى

١٣٩-١٧٧-١٧٨-٢١٣-٢٤١-

٢٧٥-٣١٣-٣٤٦-٣٨٢-٤٩٣-٤٩٨

شرح مقصورة ابن دريد ٣٣٤-٣٣٥

شرح مبدى برديوان منسوب بحضرت

على (ع) ٣١٣ و ٢٣٢

شرح نهج البلاغة لابن أبي الحديد

١٨٩-٢٣١ و ٢٣٢-٢٥٤-٣٢٤-

٣٤٥-٣٤٦-٤٦٦-٤٨٩-٥١٠-

٥٨٥

شرح نهج البلاغة ميرزا محمد باقر

لاهيحى ٩٥-٣١٣

شرح يمينى . رك : الفتح الوهيبى

شرفنامه نظامى ١٨٥-٤٨٥-٥٠٠

شروح سقط الزند ٧٣-١٠٩-١١٠-

١١٣-١٤٣-٢٣٠-٢٦٩-٣٢٩-

٣٣٢-٣٣٧

شعراء النصراية ١٨٤-١٨٥-١٨٩-

١٩١-٢٦٢

شعر الأختل ٢٧٤

الشعر والشعراء ١٤٦-١٨٥-٢٠٨-

٢٠٩-٢٥٤-٣٣١-٣٣٥-٥٨٤

شفاء الغليل ٣٧٧-٣٨١-٣٩٢-٣٩٧-

٢٣٧-٢٣٨-٢٦٩-٢٨٢-٢٩٨-

٢٩٩-٣٣١-٣٤٥-٣٤٦-٥٣٦-٥٤٣

شرح ديوان المتنبى لعبد الرحمن البرقوقي

١٨٣-٢١٠-٢٤٦-٢٥٣-٢٥٦-

٢٥٧-٣٠٥-٣١١-٣٢١-٣٢٢-

٣٢٧-٣٢٨-٣٤٥

شرح شافية ابن الحاجب ٣٣٥-٥٤٠-

٥٧٦

شرح شريشى بر مقامات حريرى .

رك : شرح مقامات الحريرى

شرح شواهد مجمع البيان ٣١٦

شرح شيخ الإسلام بر منظومه خزر جيته

٢٣٤

شرح قاموس ١٤٧-٣٦٠-٣٦٦-

٣٧١-٣٨٠-٣٩٢-٣٩٣-٣٩٤-

٣٩٥-٤١٧-٤٢١-٤٢٨-٤٤٤-

٤٥٣-٤٦١-٤٦٤-٤٦٦-٤٧٥-

٤٧٧-٤٩٥-٥٠٩-٥٢٨-٥٣٢-

٥٤٢-٥٤٨-٥٥١-٥٥٤-٥٦٣-

٥٦٤-٥٦٧

شرح لطفعللى تبريزى بر قصيده «بانث

سعاد» ٣٠١ و ٣٠٢

شرح لمعه . رك : الروضة البهيّة فى شرح

اللمعة الدمشقية

٣٠٣

شرح مختار بشار

٤١٣-٤١٤-٤١٥-٤٢٣-٤٢٤-  
 ٤٢٨-٤٣٥-٤٣٦-٤٣٨-٤٣٩-  
 ٤٤١-٤٤٢-٤٤٣-٤٤٤-٤٤٥-  
 ٤٤٧-٤٥١-٤٥٣-٤٥٤-٤٥٦-  
 ٤٥٧-٤٦٠-٤٦١-٤٦٤-٤٦٥-  
 ٤٦٦-٤٧٤-٤٧٨-٤٧٩-٤٨٠-  
 ٤٨١-٤٨٢-٤٨٣-٤٨٤-٤٨٥-  
 ٤٨٦-٤٨٧-٤٨٩-٤٩٠-٤٩١-  
 ٤٩٣-٤٩٤-٤٩٦-٤٩٩-٥٠٠-  
 ٥٠١-٥٠٢-٥٠٥-٥٠٦-٥٠٧-  
 ٥٠٨-٥٠٩-٥١٠-٥١١-٥١٢-  
 ٥١٣-٥١٥-٥١٨-٥١٩-٥٢٨-  
 ٥٢٩-٥٣٠-٥٣١-٥٣٢-٥٣٣-  
 ٥٣٦-٥٣٧-٥٣٨-٥٣٩-٥٤٠-  
 ٥٤٢-٥٤٤-٥٤٥-٥٤٦-٥٥١-  
 ٥٥٢-٥٥٣-٥٥٥-٥٥٦-٥٥٧-  
 ٥٥٨-٥٦٠-٥٦١-٥٦٢-٥٦٣-  
 ٥٦٤-٥٦٥-٥٦٩-٥٧٠-٥٧١-٥٧٢  
 الصُّلَاحِيَّونَ وَالْحَرَكَةُ الْفَاطِمِيَّةُ فِي الْيَمَنِ  
 ١٥٠  
 ١٧٦-١٨٥-٣٩٥ الصَّنَاعَتِينَ  
 صور الكواكب الثمانية والأربعين  
 ٢٠٧-٤٦٢-٥٠٤  
 ١٦٩-٢٨٥ طبقات الشعراء

٤٧٠-٤٨٨-٤٩٧-٥١٢-٥١٤-  
 ٥١٨-٥٣٤-٥٣٥-٥٤٢  
 ٤٣٧-٤٤٥-٥٠٩ شمس اللغات  
 ٥٦٥ صبح الأعشى  
 الصَّبْحُ الْمُنِيرُ فِي شَعْرِ أَبِي بَصِيرٍ مِيعُونَ بْنِ  
 قَيْسِ بْنِ جَنْدَلٍ الْأَعَشَى ٦٨-  
 ١٧٧-١٩١-٢٦٢  
 ٣٦١-٣٧٨-٣٨٢ صحاح الفرس  
 ٣٨٣-٤٣٧-٤٦٣-٥١٧-٥١٩-  
 ٥٥٢-٥٧٤  
 ١٤٧-٤٦١-٥٢٩- صحاح اللغة  
 ٥٣٦-٥٤٥-٥٤٩  
 ١٢٩-١٤٥-١٦٢ صحيح البخاري  
 ٣٠١-٣٣٠-٣٣٨  
 ٣٠١-٣٠٩-٣٣٨ صحيح الترمذي  
 ١٤٥-٥٨٣ صحيح مسلم  
 ٢٧٢-٣١٩- الصَّراح من الصَّحاح  
 ٣٢٢-٣٥٤-٣٥٦-٣٥٧-٣٥٩-  
 ٣٦١-٣٦٢-٣٦٤-٣٦٥-٣٦٦-  
 ٣٦٧-٣٦٨-٣٦٩-٣٧٠-٣٧١-  
 ٣٧٢-٣٧٣-٣٧٥-٣٨٠-٣٨٣-  
 ٣٨٤-٣٨٩-٣٩٠-٣٩١-٣٩٢-  
 ٣٩٣-٣٩٤-٣٩٥-٣٩٦-٣٩٧-  
 ٤٠٣-٤٠٤-٤٠٦-٤١٠-٤١١-

٣٥٤-٣٥٧-٣٥٩- غياث اللغات	١٣٤ طبقات الصوفية
٣٦٢-٣٦٦-٣٦٨-٣٧٠-٣٧١-	٣٠١ طبقات فحول الشعراء
٣٧٢-٣٧٤-٣٨٠-٣٨١-٣٨٢-	٤١٤-٥١٣ الطيخ
٣٨٥-٣٩٣-٣٩٤-٣٩٦-٤٠٤-	٣٤٦ الطرائف الأدبية
٤٠٥-٤١٠-٤١١-٤١٧-٤٢٧-	٤٤٩-٥٠٣ طبيبات سعدى
٤٢٩-٤٣٦-٤٣٩-٤٤٠-٤٤٢-	١٣٠-١٣٥ عتبة الكتبة
٤٤٣-٤٤٦-٤٥٤-٤٥٧-٤٥٨-	عقد العلى للموقف الأعلى ٩٣-٩٥
٤٥٩-٤٦٩-٤٧١-٤٧٢-٤٧٣-	٢٦٩
٤٧٦-٤٧٨-٤٨١-٤٨٥-٤٩٤-	العقد الفريد ٥٨-٨٦-٩٨-١٢١-
٤٩٥-٤٩٦-٥٠٥-٥٠٨-٥١٠-	١٣٨-١٧٢-١٧٣-١٧٤-١٧٧-
٥١٣-٥١٤-٥١٨-٥٢٠-٥٢٦-	٢١٥-٢٣٣-٢٣٧-٢٣٨-٢٦٤-
٥٢٨-٥٣٠-٥٣١-٥٤٠-٥٤١-	٢٨٣-٣١٣-٣١٧-٣٣١-٣٣٤-
٥٤٤-٥٤٥-٥٥٠-٥٥١-٥٥٣-	٣٤٨-٤٠٥-٥٦٧-٥٨١-٥٨٤-٥٩٠
٥٥٥-٥٥٧-٥٥٨-٥٥٩-٥٦٠-	٧٠-١٨٥-٢٥٧-٢٦٤- العمدة
٥٦٣-٥٦٤-٥٦٩-٥٧٢-٥٧٣	٣٢٢-٣٣١-٣٣٥
٢٥٢-٣٠٩- الفائق فى غريب الحديث	١٩٨-٢٠١ عين الحياة
٣٣٥	٧٠-١٧٣-١٧٥-١٧٦- عيون الأخبار
١٣٠-٢٣٩-٥٣٠-٥٤٠ الفاخر	١٨٤-١٨٥-١٩٦-٢٠٨-٢٠٩-
٢٥٦ فارس نامه	٢٣٧-٢٣٨-٢٥١-٢٦٤-٢٧٤-
٣٢- الفتح الوهبى (= شرح تاريخ يمينى)	٢٨٢-٢٨٣-٣٠٣
٨٢-١٤١-١٧٢-١٧٣-١٧٩-	٢٤٧ غرر أخبار ملوك الفرس
١٨٣-١٨٥-١٩٠-١٩١-٢٠٣-	غُرر الخصائص الواضحة وعُرر النقائص
٢١٥-٢٢٤-٢٣١-٢٤٢-٢٤٥-	٢٨٧ الفاضحة
٢٥٢-٢٨٣ و ٢٨٤-٢٨٦-٢٩١-	٣٠٥-٣٤٥ غزليات سعدى

فهرست شاهنامه ولف ٥١٧  
 فیض القدیر شرح الجامع الصغیر ٢٢١—  
 ٢٤٣—٢٥١—٢٦٦—٢٦٧—٣٠١—  
 ٣١٥—٣١٦—٣٤٧—٤٠٥—٥٨٥—٥٨٩  
 فيه ما فيه ٣٨٩  
 قاعده در بیان خلاصه الفاظی که نزد  
 اهل تحریر مصطلح است ٥١٤—٣٥٨  
 قاموس ألبسه دزی ١٧٨  
 القاموس المحيط ٤٦١—٤٣٥—٢٧٢  
 ٥٤٩—٥٣٢—٥١٧  
 قاموس ترکی شمس الدین سامی ٥٧٧  
 قرآن کریم ١—٣—٤—٦—٩—١٢—  
 ١٣—١٤—١٥—١٦—١٧—٢٢—٢٥—  
 ٢٦—٣٠—٣١—٣٤—٣٥—٣٦—٣٧—  
 ٣٨—٣٩—٤٠—٤٣—٤٤—٤٥—٥١—  
 ٥٢—٥٣—٥٥—٥٦—٥٧—٦٠—٦٢—  
 ٦٤—٦٨—٧٣—٧٧—٧٩—٨١—٨٣—  
 ٨٤—٩١—٩٣—٩٦—١٠٠—١٠٢—  
 ١٠٤—١٠٥—١٠٧—١١١—١١٢—  
 ١١٤—١١٥—١١٦—١١٨—١٢٤—  
 ١٢٥—١٦٨—١٩١—١٩٦—٢١٠—  
 ٢١٥—٢٢٤—٢٣٤—٢٤٤—٢٤٦—  
 ٢٦٠—٢٦٨—٢٨٧—٣٠٨—٣٦٣—  
 ٣٨١—٤٠٠—٤٢٧—٤٢٨—٤٥٢—

٥١٠—٤٨٩—٤٨٨—٣١٣—٢٩٣—  
 ٥٨٦—٥٣٣  
 الفرائد والقلائد ١٧٤  
 الفرق بین الفرق ٢٣٢  
 فرهنگ انجمن آرای ناصری .  
 رك : انجمن آرای ناصری .  
 فرهنگ ایران زمین ٢٠١—٢٤٩—٤٩٣  
 فرهنگ رشیدی ٣٨٦—٤٢٥—٤٣١—  
 ٥٧٤—٥٢٦—٤٤١—٤٣٣  
 فرهنگ سروری ٥٢٦—٥٧٤  
 فرهنگ فارسی دکتر معین ٣٧٠  
 فرهنگ لین (Lane) ٥٣١  
 فرهنگ نفیسی ٣٦٦—٤٥٣—٥١٩—  
 ٥٦٦  
 فصل المقال فی شرح کتاب الأمثال ١٩٤—  
 ٢٦٤—٢٥٤—٢٤٠—٢٣٩—١٩٧—  
 ٣١٧—٢٩٨—٢٩٧—٢٧٢—٢٦٧—  
 ٣٣٥—٣٣٤—٣٣١  
 فقه اللغة تعالی ٣١٤—٣٤٣—٣٨٢—  
 ٤٧٨—٤٤٤—٤٢٣—٤١٧—٤٠٢—  
 ٥٣٦—٥١٥—٥١٠—٥٠١—٤٩٠—  
 ٥٦٩—٥٤٣  
 الفن الحربی فی صدر الإسلام ٥٣٤  
 فهرست بلوشه ٢٧٦

الكتاب لسيبويه ١٣٩-١٤٠  
 الكتاب لابن درستويه ٤٣٥  
 كشف الأسرار ١٥٢-٤٦٨  
 كشف الرّيبة في أحكام الغيبة ٢٥١  
 كشف المعاني والبيان عن رسائل بديع -  
 الزّمان ١٨٨-٢٣٣-٢٨٥-٢٩٠-  
 ٢٩٩  
 كلمات قصار منسوب بحضرت علي (ع)  
 ٢٣٢-٢٥٢-٢٥٤  
 كليّات أبي البقاء ٥١٤  
 كليّات شمس ١٣٤-١٣٥-١٣٧-  
 ١٨١-٢٢٢-٢٢٣-٢٥٧-٣٥٥-  
 ٣٧٧-٤٤٢-٤٤٩-٤٩٢-٤٩٣-  
 ٥٠٦-٥٠٩-٥١١-٥٢٤-٥٢٥-  
 ٥٣٣-٥٦٤-٥٨٣  
 كليله ودمنه ٥١-٨٩-١٤١-١٤٣-  
 ١٧٥-١٩٠-١٩٤-١٩٨-١٩٩-  
 ٢٠١-٢٥٦-٢٦٢-٢٦٦-٢٩٨-  
 ٣١٥-٣٢٠-٣٢١-٣٢٦-٣٢٧-  
 ٣٨٨-٤٠٢-٤٣٢-٤٥٠-٤٥١-  
 ٤٩٧-٥١١-٥١٣-٥١٦-٥٢٩-  
 ٥٤٧-٥٤٨-٥٦٢-٥٦٤-٥٧١-  
 ٥٧٢-٥٧٤-٥٧٨-٥٧٩-٥٨٠-  
 ٥٨٦-٥٨٩

٤٥٦-٤٦٥-٤٧٦-٤٧٨-٤٨٢-  
 ٤٩٥-٥٠٥-٥١٠-٥٣٥-٥٥٥-  
 ٥٥٩-٥٨٦-٥٨٨  
 قصص الأنبياء ٢١٠-٢١٦-٢٢٦-  
 ٢٣٥-٢٤٢-٢٥٥-٣٢٤  
 قمقام زخّار وصمصام بتّار ٥٨٥  
 كارنامه اردشير بابكان ٥١٦  
 كامل الصّناعة الطّبيّة ٤٦٤-٥٧٥  
 الكامل في التّاريخ ٢٢٦-٢٧٨-٢٧٩  
 الكامل في اللّغة والأدب ١٧٢-١٧٣-  
 ٢٠٩-٢٧٥-٣١٨-٣٣٥  
 كتاب الأضداد في كلام العرب .  
 رك : الأضداد في كلام العرب .  
 كتاب الأمالي . رك : الأمالي  
 كتاب الأمثال . رك : الأمثال  
 كتاب الخيل . رك : الخيل  
 كتاب الحيوان . رك : الحيوان  
 كتاب الطّبيخ . رك : الطّبيخ  
 كتاب الكتّاب . رك : الكتّاب  
 كتاب بلوهر و بوذاسف . رك : بلوهر و  
 بوذاسف  
 كتاب بلوهر و بوذاسف في المواعظ  
 والأمثال الحكميّة . رك : بلوهر و  
 بوذاسف في المواعظ والأمثال الحكميّة



- ٥٣١-٥٣٣-٥٣٦-٥٣٩-٥٤٠-  
 ٥٤٣-٥٤٥-٥٤٨-٥٤٩-٥٥٣-  
 ٥٥٨-٥٦٧-٥٦٩-٥٧١-٥٧٥-٥٧٦  
 ٢٨٦ لسان الميزان  
 لغت فرس اسدی ١٧٠-١٧٢-٢٧٢-  
 ٣٦٣-٣٨٢-٣٨٤-٣٨٦-٤١٥-  
 ٤٤٦-٤٥٢-٤٥٩-٥٢٥-٥٤٠-٥٥٢  
 ٢٢٤-٣٥٥ لغت نامه دهخدا  
 ١٤٦-٢٨٤ اللؤلؤ المرصوع  
 ٥٢٦ لؤلؤتوی البحرين  
 ٣٦٤-٤٥٩ لیلی و مجنون نظامی  
 لین (Lane). رك : فرهنگ لین  
 ٢٩٣ المثل السائر  
 ١٤٩-٢٢١-٢٤٦- مشوی معنوی  
 ٢٥٠-٣١٨-٣٤٨  
 ٣٨٢-٤٦٢ المشی  
 ٥٦٠ مجله ارمنان  
 ٢٢٥ مجله ثقافة الهند  
 ٣٢٩ مجله راهنمای کتاب  
 ٤٤٢-٤٤٧ مجله روزگار نو  
 ٢٤٩-٤٤٢ مجله سخن  
 ٣٨٢-٥٦٩ مجله فرهنگ ایران زمین  
 ٥٤٨ مجله یادگار  
 ٨٥-٣٧٠-٤٣١-٤٣٢ مجله یغما
- ١٩٨- کمال الدین و تمام النعمة  
 ١٩٩-٢٠١  
 ١٥٠ و ١٥١ کنتز الدرر و جامع الغرر  
 ٤١٤-٤١٥-٤٢٣-٤٤٥- کنتز اللغات  
 ٤٦٠-٤٦١-٤٨٠-٤٨١-٤٨٤-  
 ٤٩١-٤٩٣-٤٩٦-٥٠٧-٥١١-  
 ٥١٨-٥٣٢-٥٣٤-٥٣٥-٥٤٣-  
 ٥٤٤-٥٤٨-٥٥٠-٥٥١-٥٥٢-  
 ٥٥٤-٥٥٥-٥٥٦-٥٥٧-٥٧٢  
 ٢٣٢-٢٥١-٢٦٧-٣٤٧ کنوز الحقائق  
 ٣١٧ گرشاسپ نامه  
 ١٣٣-١٤٣-٣٧٤- گلستان سعدی  
 ٤٢٤-٤٥٨-٤٧٠-٤٨٨-٥٠٣-٥٥٩  
 گوهر نامه (ضمیمه مجله فرهنگ ایران  
 ٣٨٢ زمین)  
 ٦٨-٢٢١-٢٦١- لباب الالباب  
 ٣٣٣-٣٨٥  
 ١٤٧-١٦٤-١٧٧-١٧٨- لسان العرب  
 ٢٣٨-٢٣٩-٢٥٤-٢٥٩-٢٦٤-  
 ٢٦٥-٢٦٦-٢٧٢-٣٠١-٣١٢-  
 ٣١٦-٣٣٤-٣٦٣-٣٨٢-٣٩١-  
 ٣٩٢-٤٢٣-٤٣٦-٤٦١-٤٦٢-  
 ٤٧٦-٤٨٢-٤٩٦-٤٩٧-٥٠٨-  
 ٥١٠-٥١٤-٥١٥-٥١٧-٥٢٩-

٤٦١-٤٦٤-٤٦٦-٤٧٥-٤٧٦-	١٣٠-١٣٦-١٣٧- مجمع الأمثال
٤٨٠-٤٨١-٤٨٢-٤٨٥-٤٩٠-	١٣٨-١٣٩-١٤٤-١٥٧-١٦٤-
٤٩٣-٤٩٤-٤٩٦-٤٩٨-٥٠٠-	١٧٤-١٧٥-١٧٦-١٨٥-١٨٩-
٥٠١-٥٠٨-٥١٠-٥١٢-٥١٤-	١٩٣-١٩٤-٢٠٢-٢١٣-٢٣٩-
٥٢٨-٥٣٠-٥٣٣-٥٣٤-٥٣٦-	٢٤٠-٢٤٢-٢٤٥-٢٥٤-٢٦٤-
٥٣٧-٥٤٣-٥٤٥-٥٥٠-٥٥١-	٢٦٦-٢٦٧-٢٧٢-٢٧٤-٢٧٥-
٥٥٢-٥٥٣-٥٥٤-٥٥٩-٥٦٥-	٢٩٠-٢٩٧-٣٣١-٣٣٤-٣٣٥-
٥٦٨-٥٦٩-٥٧٠-٥٧٢	٤٠١-٤٨٩-٤٩٩-٥٦٧-٥٨٩
٣٠٣ المختار من شعر بشار	١٣٤- مجمع البيان في تفسير القرآن
مختصر في ذكر بعض الحكماء اليونانيين	١٩١-٢١٠-٢٢٤-٣١٦-٣٦٣
٢٠١ والمليين	مجمع الفرس . رك : فرهنك سروري
٤٧٨ المخصّص	١٣٧-٥٧٤ مجمع الفصحاء
مدينة المعجزات في النصّ على الأئمة	مجموعة مواعظ وكلمات سيّد برهان الدّين
٥٢٦ الهداة	٣٤٢-٣٤١ محقق ترمذی
رك : مدينة معاجز الأئمة	٧٠ المحاسن والأضداد
٥٢٦ مدينة معاجز الأئمة	١١٣-١٣٤-١٨٥- محاضرات الأدباء
١٥٨ مرصد الاطلاع	١٩٤-٢٤٢-٢٨٧-٣٣٨-٣٤٦-
١٣٩-١٤٠-١٩٦-٢٥٦- مرزبان نامه	٣٤٧-٥٣٧
٢٩٨-٣٣٠-٣٧٩-٣٨٤-٤٥٣-	٢٥٣-٢٧٢-٢٨٧- محيط المحيط
٤٥٤-٤٥٥-٤٩٢-٥٢٤-٥٢٨-	٣١٢-٣٥٦-٣٥٧-٣٦٣-٣٧٦-
٥٣١-٥٣٢-٥٥٣-٥٥٥-٥٦٣-	٣٨٠-٣٨٢-٣٨٣-٣٩٥-٣٩٧-
٥٦٦-٥٦٨-٥٧٣-٥٧٨	٤٠٠-٤٠١-٤٠٤-٤١٠-٤١١-
٢٤٧-٢٨٤ مرصاد العباد	٤١٧-٤٢٣-٤٣١-٤٣٢-٤٣٤-
١٤١-٣١٣-٣٢٠ مروج الذهب	٤٣٦-٤٣٨-٤٣٩-٤٥١-٤٥٧-

- المزهر ١٧٧-١٧٨-٣٨٢  
المستطرف في كل فن مستظرف ١٣٤-  
٣١١-٢٩٨-١٧٤-١٣٨-١٣٦-  
٣٣٤-٣٤٧  
المستقصى في أمثال العرب ١٣٨-  
١٧٧-١٧٦-١٧٤-١٦٤-١٤٦-  
٢٣٨-٢١٣-٢٠٢-١٨٩-١٧٨-  
٢٧٢-٢٦٧-٢٦٦-٢٦٤-٢٤٥-  
٣١٧-٣١٢-٢٩٩-٢٩٧-٢٧٤-  
٤٩٩-٤٠١-٣٣٥-٣٣٤-٣٣١-  
٥٨٩-٥٨٤-٥٨٣-٥٦٨-  
المسلسل في غريب لغة العرب ٣٨٠-  
٤٦٦-٣٨٣-  
مشكوة المصاييح ١٩٠  
المصادر للوزني ١٤٧  
المصباح المنير ٤٤٣-٤٠٥-١٤٧-  
٥١٢-٥٠٨-٤٩٧-٤٩٥-٤٦١-  
٥٣٥-٥٣٠-٥٢٨-٥١٨-٥١٤-  
٥٦٩-٥٥٨-٥٥٦-٥٤١-٥٣٩-  
٣٣٨ مصباح الهداية  
٣٧٤ مصطلحات الشعراء  
٢٠١ مصنفات بابا افضل  
٣٨٤-٣٨٩-٤٩٣ معارف بهاء ولد  
٤٩٥-٥٠٥  
المعارف لابن قتيبة ٣٩١
- معاني لهجه ٥٧٧  
معاهد التنصيص ٢٨٩-٢٤١-٢٠٤  
معتمد الإمامية ٣٢٩  
معجم الأدباء ١٦٩-١٦٦-٢٦-٢٥-  
٣٤٦-٣٣٢-٣٠٢-٢٨٨-٢٨٥-  
معجم البلدان ١٧٦-١٦٥-١٥٨-  
٢٥٩-٢٥٨-٢٣٥-١٨٧-١٨٢-  
٢٨٣-٢٨٠-٢٧٢-٢٦٢-٢٦١-  
٣٤٨-٣٢٥-٣١٢-٣٠٦-٣٠٤-  
٤٧٨-٤٧٧-٤٤٥-٤٢٥-٤٠١-  
٥٧٦-٥٢٧-٥٢٣-  
معجم الشعراء للمرزباني ١٥١  
المعجم المفهرس لألفاظ الحديث  
التبوي ٢٦٧-٢٢١-١٩٠-١٦٣-  
٣٤٧-٣٣٨-٣١٠-٣٠١-  
المعجم الوسيط ٥٥٤  
المعجم في معايير أشعار العجم ١٥-  
٢٧٢-٢٥٥-٢٢٩-١٧٠-١٤٦-  
٥٠٥-٤٩٩-٤٢٤-٣٩٤-٣٦٥-  
٥٨٣-٥٢٥-٥١٨-  
معجم متن اللغة ٤٦١-٤٠٣-٢٧٢-  
٥٦٩-٥٣٢-  
المعرب للجواليقي ٣٧٧-٢٧٢-٢٦٩-  
٤٤٤-٤٣٢-٤٢٥-٣٩٢-٣٨١-

٣٦٦-٣٦٧-٣٦٨-٣٦٩-٣٧٠-  
 ٣٧١-٣٧٢-٣٧٥-٣٧٨-٣٨٠-  
 ٣٨٣-٣٨٤-٣٨٦-٣٨٩-٣٩١-  
 ٣٩٢-٣٩٣-٣٩٤-٣٩٥-٣٩٦-  
 ٣٩٧-٣٩٨-٣٩٩-٤٠٠-٤٠١-  
 ٤٠٢-٤٠٣-٤٠٤-٤٠٥-٤٠٦-  
 ٤١٠-٤١١-٤١٢-٤١٥-٤١٧-٤١٨-  
 ٤١٩-٤٢٠-٤٢١-٤٢٢-٤٢٣-  
 ٤٢٤-٤٢٦-٤٢٨-٤٣٠-٤٣٣-  
 ٤٣٥-٤٣٦-٤٣٩-٤٤١-٤٤٢-  
 ٤٤٣-٤٤٤-٤٤٥-٤٤٦-٤٤٧-  
 ٤٥١-٤٥٢-٤٥٣-٤٥٤-٤٥٥-  
 ٤٥٦-٤٥٧-٤٦٠-٤٦١-٤٦٣-  
 ٤٦٤-٤٦٥-٤٦٦-٤٦٧-٤٧٠-  
 ٤٧١-٤٧٢-٤٧٣-٤٧٤-٤٧٦-  
 ٤٧٧-٤٧٨-٤٧٩-٤٨٠-٤٨١-  
 ٤٨٢-٤٨٣-٤٨٤-٤٨٦-٤٨٧-  
 ٤٨٩-٤٩٠-٤٩١-٤٩٢-٤٩٤-  
 ٤٩٥-٤٩٨-٤٩٩-٥٠٠-٥٠١-  
 ٥٠٢-٥٠٥-٥٠٦-٥٠٧-٥٠٨-  
 ٥٠٩-٥١١-٥١٢-٥١٣-٥١٤-  
 ٥١٥-٥١٧-٥١٨-٥٢٠-٥٢٨-  
 ٥٢٩-٥٣٠-٥٣٢-٥٣٣-٥٣٤-  
 ٥٣٧-٥٣٨-٥٣٩-٥٤٠-٥٤١-

٤٧٠-٤٨٨-٥١٨-٥١٩-٥٣٤-  
 ٥٣٥-٥٤٢-٥٦٣  
 ٢٩٤- المغرب في ترتيب المعرب  
 ٣٠١-٣٧٧-٣٨٤-٣٩٢-٤٠٣-  
 ٤٢٠-٤٣٢-٤٣٦-٤٦١-٤٦٦-  
 ٤٨٧-٤٨٨-٥١٨-٥١٩-٥٣٠-  
 ٥٣٩-٥٤٠-٥٦٧-٥٧٢  
 ٢٦٢-٢٦٨-٤٠٩-٤٤٣- مغنى اللبيب  
 ٤٦٥-٥٢٨  
 ٤٥٠-٥٣٨ مفاتيح العلوم  
 ٥٣٧-٥٤٧ مفتاح السعادة  
 ٣٦٥ مفتاح العلوم  
 ٥٧٥ مفردات الأدوية والأغذية  
 ١٤٧- المفردات في غريب القرآن  
 ٥١٠-٥٥٦  
 ١٣٩ المفضليات  
 ١٤٠- مقامات بديع الزمان الهمداني  
 ٢٦٤-٣٤٧-٣٥٠  
 ١٣٢-١٣٩-١٦٤- مقامات الحريري  
 ١٧٨-٢١٣-٢٤١-٢٧٤-٢٨٥-  
 ٣٣٠-٣٤٧-٣٨٢-٤٨٩  
 ١٧٢-٣٢٢-٣٥٥- مقدمة الأدب  
 ٣٥٦-٣٥٧-٣٥٨-٣٥٩-٣٦٠-  
 ٣٦١-٣٦٢-٣٦٣-٣٦٤-٣٦٥-

٤٣٥-٤٣٨-٤٤٠-٤٤١-٤٤٣-

٤٤٥-٤٤٦-٤٤٧-٤٥٥-٤٦١-

٤٦٥-٤٦٧-٤٧١-٤٧٢-٤٧٥-

٤٧٦-٤٧٧-٤٧٩-٤٨٠-٤٨١-

٤٨٣-٤٨٥-٤٨٦-٤٨٧-٤٨٩-

٤٩٠-٤٩١-٤٩٤-٤٩٥-٤٩٦-

٥٠٠-٥٠٨-٥٠٩-٥١٠-٥١١-

٥٣٠-٥٣٣-٥٣٤-٥٣٩-٥٤٠-

٥٤١-٥٤٩-٥٥٠-٥٥٢-٥٥٣-

٥٥٤-٥٥٥-٥٥٧-٥٥٨-٥٥٩-

٥٦٠-٥٦٦

٣٤٠ مشآت شمس الدين جويني

٢٩٧ المنهج القوى

الموازنة بين شعر أبي تمام والبحترى

٣١١-٥٨٦

١٩١-٢٩٠ الموشح

١٧٧-٣٤٦ الموشى او الظرف والظرفاء

٣٥٩-٤٢٣ مؤيد الفضلاء

٣٠٧-٣٢٥ نزهة القلوب

٥٤٧ نزهتنامه

١٤٣ نساءم الاسحار

٥٤٢ نصاب الصبيان

النظام فى شرح شعر المتنبى وأبى تمام

٩٤

٥٤٢-٥٤٣-٥٤٥-٥٤٦-٥٤٨-

٥٤٩-٥٥١-٥٥٢-٥٥٣-٥٥٤-

٥٥٥-٥٥٦-٥٥٧-٥٥٨-٥٥٩-

٥٦٠-٥٦١-٥٦٢-٥٦٣-٥٦٤-

٥٦٥-٥٦٦-٥٦٩-٥٧٠-٥٧١-

٥٧٢-٥٧٣-٥٧٥

٣٠٣ مکتوبات مولانا

الملل والنحل ، ترجمه .

رك : ترجمه الملل والنحل

١٥١-٣٠٩ المشتغل

٣٨٩-٤٢٨ منتخب أسرار التوحيد

٥٣٩-٥٥٠ منتخب اللغات

٤٠٩-٥٧٢ منتخب سياست نامه

١٤٧-٢٣١-٢٣٨- منتهى الأرب

٢٧٢-٢٩١-٣١٢-٣٥٦-٣٥٧-

٣٥٨-٣٥٩-٣٦٠-٣٦١-٣٦٢-

٣٦٣-٣٦٤-٣٦٥-٣٦٦-٣٦٧-

٣٦٨-٣٦٩-٣٧٠-٣٧١-٣٧٢-

٣٧٣-٣٧٥-٣٧٧-٣٨٠-٣٩٠-

٣٩١-٣٩٢-٣٩٣-٣٩٥-٣٩٦-

٣٩٧-٣٩٨-٣٩٩-٤٠١-٤٠٢-

٤٠٣-٤٠٤-٤٠٥-٤١٠-٤١١-

٤١٢-٤١٣-٤١٤-٤١٥-٤١٧-

٤١٨-٤٢١-٤٢٣-٤٢٤-٤٣٤-

١٩٣-٢٠٩-٢١٠-٢١٦-٢٤٦-

٢٥٧-٢٨٦-٣٠٣-٣٠٥-٣١١-

٣٢٢-٣٤٥

وضع ملّت و دولت و دربار در دوره

شاهنشاهی ساسانیان ٢٤٧-٤٣٥

وفیات الأعیان ٥٤-٨٨-١٤١-

١٥١-٢١٥-٢١٦-٢٢٩-٢٨٣-

٢٨٩-٣٠٢-٣١٣-٣٣٩-٣٤٥-٣٦٤

ویس و رامین ١٨٥-٢٤٨-٢٤٩-٢٦٥

الهادی للشّادی ٤٦٥-٥٢٨-٥٢٩

هفت پیکر نظامی ٢٧٢

هفت قلزم ٤٣٧

یادداشت‌های قزوینی ١٥٧-٢٧٨-٢٧٩-

٣٨٤-٤٢٠-٥١٩-٥٤٨-٥٥٠-

٥٦٢-٥٧٢

یادداشت‌های گاتها ٥٣٥

یادنامهٔ پور داود ٢٤٩

یتیمۃ الدّهر ١٤-٥٠-١٣٣-١٣٦-

١٤٥-١٨٣-١٨٤-٢٢٤-٢٣٩-

٢٤٦-٢٥٣-٢٥٧-٢٦٢-٣٣٩-٣٤٥

٥٣٥ یسنا

٢٢٠ یشتها

نفائس الفنون فی عرائس العیون - ١٣٠

١٣٩-٣٥٧-٣٥٨-٣٦٢-٣٩٨-

٥٣٧-٥٤٤-٥٦٦

نفثة المصدورِ شرف الدّین نوشروان خال

٣٣٠

نفثة المصدورِ محمد نسوی ٧-٢٧-

٣٨-٤٨-٢٣٥-٢٥٩-٢٦٣-٣٢٦-

٣٣٣-٣٤٠-٣٥٥-٣٧٠

١٨٥ نقد الشعر

نور الأبصار فی مناقب آل بیت النّبیّ

المختار ٥٨٥

نوروزنامه ٢٢٤-٤١٤-٤٣٥-٤٦٨-

٥٧٦

نهاية الأرب ١١-٦٨-١٢١-١٤٣-

١٥٢-١٥٧-١٧٤-٢١٣-٢٢٤-

٢٣٩-٢٦٢-٢٦٤-٣٠١-٣٠٩-

٣١٦-٣٣١-٣٣٤-٣٤٧-٣٤٨-

٤٨٩-٤٩٩-٥٦٧

النهائية فی غریب الحديث ٢٦٥-٢٦٦-

٣١٠-٤٠٥

٤٢٨-٤٥٤ وجوه قرآن

١٦٨ الوساطة بین المتنبی وخصومه

فهرست کتب خارجی که نام آنها بخط لاتین نقل شده است

Asia.	۵۲۷
Etymological Dictionary of the English Language.	۵۱۴
Dictionary of Music and Musicians.	۴۴۳—۴۴۷
Grundriss der Iranischen Philologie.	۲۴۷
Köylerimiz.	۳۲۵
Next of kin marriages in old Iran.	۲۵۰
The Foreign Vocabulary of the Qurân.	۵۱۰—۵۳۵
Webster's New International Dictionary.	۴۴۷

## فهرست اسامی بلاد و اماکن

۲۶۳		آتشکده آذرگشسپ . رک : آذرگشسپ
۳۲۵	ارجیش	آذرآبادگان ، آذربایجان ، آذربيجان
۱۵۴	اردبیل	۷۲-۷۴-۹۴-۹۹-۱۰۰-۱۰۱-
۲۱۰-۵۲۷	اردن	۱۴۲-۱۴۸-۱۵۲-۱۵۸-۱۵۹-
۳۲۵	ارزن الروم	۱۶۵-۲۱۸-۲۷۸-۲۸۰
۱۸۰	ارزنجان	۲۱۸ آذرگشسپ ، آتشکده
۱۵۶	ارس	آق آفتن ۳۲۵
	ارس (رود، جوی، آب) . رک : رود ارس	آمد-۱۸۰-۶۵-۶۶-۶۷-۶۸-
۳۲-۹۹-۱۰۱-۳۲۴	ارمن	۲۳۵-۲۴۲-۲۵۸
۱۷۲-۳۲۶	ارمنستان	۱۸۲ ابني شمام
۸۳-۹۹-۱۰۴	ارمنیه (بجای اُرمیه)	۱۵۳ ابهر
۱۷۲	ارمنیه	ابوقییس ، کوه . رک : کوه ابوقییس
۷۴-۸۳-۸۴-۹۹-۱۰۴	اُرمیه	اخلاط ، خلاط ۱۹-۲۷-۷۶-
۵۱-۳۱۴-۳۲۵	استانبول	۱۵۵-۱۷۲-۱۷۹-۱۸۰-۱۸۶-
۲۴۷	استراسبورگ (Strassburg)	۱۸۸-۲۷۷-۲۷۸-۲۷۹-۲۸۱
	اسفراین . رک : سفراین	اراک ( : سلطان آباد) ۴۵۸
۱۴۲-۱۸۰	اصفهان	آران ۲۰-۲۴-۹۹-۱۵۲-۱۵۶-
۳۹۱	اقیانوس هند	۱۵۸-۱۵۹-۱۶۰-۱۶۱-۱۶۳-
۵۱۴	اکسفورد (Oxford)	۱۶۵-۴۲۰
		اربل ، اربیل ۶۸-۶۹-۷۰-۲۶۱-



٢٣٥-٢٥٨	بين النهرين علیا	٩-١٣٩-١٤٢	الموت
٢٨٧	پاریس	٥٢٧	أنطاکیه
١٠٣-١٠٥-	پرگری (= بارگیری)	٢١٨-٢٢٠-٣٢٦-٤٥٨	ایران
١٠٨-١٨٦-١٨٨-٣٢٦		٢١٨	ایران باستان
٣٠٤	پترزبورغ	٣٢٦	بارگیری
٢٣٠	تاهرت	رك : پرگری	
٦٤-٨٣-٨٤-١٥٢-١٥٣-	تبریز	٣٩١	بحر احمر
١٥٨-٢٨٠-٢٩٦-٣٢٥		رك : دریای احمر	
٣٢٥-٣٢٦	ترکیه	١٥	بدخشان
	تهلان ، کوه . رك : کوه تهلان	١٥٦-١٦٥	برذعه
١٦١	جاریبرد ، قلعت	١٥٦	برزند
١٨٧-١٨٨	جبخچور (: جبل جور)	٣٥٨	بریتیش میوزیوم
٥٢٧	جبل الجلیل	٣٢٥	بسین
٥٢٧	جبل الحمل	١٣٢	بشرویه
٥٢٧	جبل الشرقي	٤٧٧	بطحاء مکه
١٨٧	جبل جور	٢٨٣	یقبع الغرقد
	رك : جبخچور	٣٢٥	بند ماهی
٥٢٣	جرزان	٢١٨	بهشت گنگک
٢٣٥-٢٥٨	جزیره (: بين النهرين علیا)	١٠	بیابانک
٢٥٨	جزیره اقور	٢١٧	بیت المقدس
١٦٥	جزره	١٤-١١٣-١١٧-١٣٣-١٤٤-	بیروت
	جودی ، کوه . رك : کوه جودی	١٤٥-١٤٦-١٨٩-١٩٩-٣٣٨-	
٢٨١	جوین	٣٤٣-٣٤٤-٣٤٨-٥٢٧	
	جیحون . رك : رود جیحون	٢١-٢٢-١٥٥-١٥٦-١٥٨-	یلقان
١٥٦-١٥٨-١٥٩	جیران (= گیران)	١٦٥	

۲۷۲-۴۲۴-۴۲۵-۴۶۳	رك : گيران
خوی - ۸۴-۸۶-۹۳-۹۴-۹۶-۹۹	چیچست، دریاچه. رك: دریاچه چیچست
۱۰۱-۳۲۲-۳۲۵	چین ۲۱۸
۵۰-۲۲۵ خیبر	حانی ۱۸۷
۲۵۹ دارا	حبشه ۳۹۱
دانشکده علوم معقول و منقول ۱۵۰-	حجاز ۱۸۵-۱۸۹
۲۸۷-۳۹۱	حجر الأسود ۴۷۷
۵۰ دانشگاه طهران	حجون ۹۵-۳۱۲-۳۱۳
دجله، رود. رك: رود دجله	حر آباد ۴۵۸
۲۱۹ دریاچه چیچست	حصن کیفا ۲۳۵
۲۱۸ دریاچه زره	حضرموت ۳۰-۱۷۸-۳۹۰-۳۹۱
۱۷۲-۳۲۵-۳۲۶ دریای وان	حلب ۵۲۷
۵۷۶ دریای احمر	حماة ۵۲۷
رك: بحر احمر	حمص ۵۲۷
۱۴۸-۵۲۷ دریای خزر	حمیر ۳۹۰-۳۹۱
۲۸۰ دزمار	حیره ۲۷۰-۴۲۴-۴۲۵
۱۷۱-۵۲۷ دمشق	ختن ۲۱۸
۲۵۹ دُیسر	خراسان ۹۶-۱۱۷-۱۳۲-۱۴۱-
۱۰۱-۲۳۵-۲۵۹-۳۲۵ دیار بکر	۱۵۴-۲۴۰
۲۳۵ دیار ربیعہ	خرتیرت ۱۸۰-۵۶۶
۲۳۵ دیار مضر	خرنکاه (: خورنگاه) ۴۲۵
۱۵۳ دیه ارمینان	خزر، دریا. رك: دریای خزر
رضوی، کوه. رك: کوه رضوی	خلاط. رك: اخلاط
۲۳۵ رقه	خنوس ۳۲۵
رود ارس (: جوی ارس، آب ارس)	خوارزم ۱۰۲-۱۵۵
	خورنق (: خورنقه) ۷۴-۲۶۹-۲۷۰-

۱۰	سمنان	۱۴۸-۱۵۴-۱۵۵-۱۵۸-۱۶۵	
۵۲۷	سُمَیْسَاط	۳۴۰-۴۵۸	رودبار قصران
	سند سوارخ (سند سوراخ ؟) ، قلعه .	۱۲۴	رود جیحون
	رك : قلعهٔ سند سوارخ	۲۳۵	رود دجله
۵۲۷	سنیر	۲۳۵	رود فرات
۳۶۴	سوریه	۹-۲۷-۶۲-۱۴۲	روم
۳۰۴	شاش	۱۰-۱۴۰-۱۴۱-۱۴۲	ری
۲۷-۳۰-۶۲-۶۸-۸۵-۹۹-	شام	۲۶۱	زاب اسفل
۱۰۰-۱۴۲-۱۷۱-۱۷۲-۲۳۰-		۲۶۱	زاب اعلی
۲۷۰-۲۷۸-۵۲۷			زره ، دریاچه . رك : دریاچهٔ زره
	شاهق ، قلعه . رك : قلعهٔ شاهق	۱۷-۱۴۸-۱۵۳	زرنجان ، زنگان
۱۶۷	شَتَر	۱۰-۵۵	زیدر
۱۵۳	شروان	۲۱۰-۲۱۲-۲۱۳-۳۹۰	سبا (سرزمین)
	شرویاز ، مَرَج . رك : مَرَجِ شرویاز		سبل ، قلعه . رك : قلعهٔ سبل
۴۰۱	شَرِیف	۷	سبلان (بجای ئهلان)
۳۲۵	شکماباد		سبلان ، کوه . رك : کوه سبلان
	شمام ، کوه . رك : کوه شمام	۹۰-۱۰۳-۳۰۷-	سُدْرَة (المنتهی)
۱۶۵	شمکور	۳۰۸-۴۵۶	
۳۸-۱۹۵	شهریار ری	۴۵۸	سربند
	شیر کبود ( : شیر کبوت ) ، قلعه .	۲۰	سر کبود (بجای شیر کبود)
	رك : قلعهٔ شیر کبود		رك : قلعهٔ شیر کبود
۱۱۵-۳۱۲-۴۷۷-۴۷۸-۵۴۲	صفا	۲۵۶	سغد خراسان
۵۲۷	صیدا	۱۴۲	سقراين (= اسفراين)
۲۰۴	طاق کسری	۴۵۸	سلطان آباد
	طالش ، کوه . رك : کوههای طالش	۱۵۵	سلطان جوی
۳۶۷	طالقان قزوین	۳۷۶-۴۲۹	سمرقند

۱۵۸	قلعه شاهق	۵۲۷	طرابلس
۲۰-۱۵۴	قلعه شیر کبود (شیر کبوت)	۲۵۱-۳۴۰-۳۴۲-۵۸۶	طهران
۲۲۵	قلعه قموص	۴۰۱	عاليه
۱۵۳	قلعه يلكك	۵۷۶	عدن
۱۶۹	قم	۱۱-۲۸-۳۶-۷۶-۷۷-	عراق
	قموص ، قلعه . رك : قلعه قموص	۱۴۱-۱۴۲-۱۵۲-۱۸۵-۱۸۹-	
۳۲۵	كاظم پاشا ، ناحيه	۲۳۰-۵۸۲	
۵۰	کتابخانه اسعد افندی	۳۹۰-۳۹۱	عربستان
۵۱	کتابخانه جارالله افندی	۵۷۶	عربستان سعودی
۳۴۱	کتابخانه حاج سيد نصرالله تقوی	۵۲۷	عرج
۳۲۹	کتابخانه قونیه	۳۹۱	عمان
۵۱	کتابخانه مجتبى مينوى	۲۵۶	غُوطه دمشق
۱۷۴	کتابخانه مجلس شورای ملی	فرات ( : رود، آب ) . رك : رود فرات	
	کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران	۴۵۸	فراهان
۵۰-۱۵۱-۳۲۹		۲۱۰-۵۲۷	فلسطين
۲۰۵-۲۷۶	کتابخانه ملی پاریس	۱۵۶	فیداگران ( : بيلقان )
۱۳۸-۲۰۵	کتابخانه ملی فرهنگ	۱۵۴	فیروزآباد
۲۷۶		۹۰-۳۰۶-۳۰۷	قاف ، کوه
۴۵۸	کزّاز	۵۲۷	قالیقل
۳۲۱	کوفه	۱۹۸-۱۹۹	قاهره
۴۷۷	کوه أبوقیس	۵۲۷	قبق
۷-۷۳-۴۰۱	کوه ثهلان	۹-۱۳۹	قزوین
۳۱-۱۱۴	کوه جودی	۱۸۹	قسطنطينیه
۷-۴۴۵	کوه رضوی	۱۵۹	قلعه سبل
۱۴۸	کوه سبلان	۱۵۹	قلعه سند سوارخ (سند سوراخ ؟)
۳۲-۱۸۲	کوه شمام		

١١٥-٤٧٧-٤٧٨-٥٤٢	مروه	١٤٨	کوههای طالش
٤٧٧	مسجد الحرام	١٠٦-٥٢٧	کوه لبنان
١٥-٢٢-٦٨-١٦٤-١٧١-	مصر	٣٢-١٨٢	کوه یندبل
١٨٣-٢٨٣-٢٩٤-٣٦٤		٢٣٥	کیفا ، حصن
٥٢٧	مصبیه	٥٢٣	گرجستان
١٨٧	مغاره ، دبه	٢٣-٢٤-٢٥-١٥٨-١٦٣-	گنجبه
	مغکان . رك : موغان	١٦٥-١٦٧-١٧١-١٧٩	
٧١-٢٦٦-٣١٢-٣٤٠-٣٥٠-	مکه	٢١٨	گنگک دژ
٤٧٧-٥٢٧-٥٨٧		٢٢-١٥٨	گیران (= جیران)
٣٢٥	ملازجرد		رك : جیران
١٨٠-٥٢٧	مططیه	١٧١	گیلگون
١٥٤	ملنکور		لبنان ، کوه ، رك : کوه لبنان
٣٨-١٨٧-١٩٥	منازجرد	٥٢٧	لنگام
٢٣٥-٢٦١	موصل	٢٥٠-٣٥٨	لندن
١٧-٢٠-١٠٠-	موغان = موقان	٦٥-٦٧-٦٨-١٨٠-٢٥٨-	ماردین
١٤٨-١٥٢-١٥٣-١٥٤-١٥٨-		٢٥٩	
١٥٩-١٦٣		١٠-١٥٤-٤٧٧	مازندران
	موقان . رك : موغان	٣٢٦	ماکو
٣٩١	مهره	٣٧٦	ماوراء النهر
١٨٦	میافارقین	١٥٨	ماهان
١٨٢-١٨٥-١٨٩	نجد	١٧٦-٢٢٥-٥٢٧(:	مدینه الرسول ( یترب )
٢٧٨	نخجوان	١٥٢	مَرّج شرویاز
٢٥٩	نصیبین	٢٥٦	مرغزار شیدان (یا مرج شیدان)
		٣٢٥	مرند

١٤٢	ياسى جمان	٢٥٦	نوبنجان
٢٩-١٧٦-١٧٧	يترب	٣٢٥-٣٢٦	نوشار (: نوشهر)
١٧٦-١٧٧	يثرب (ظ : بجای يترب)	١٠٢-١٠٦-٣٢٥	نوشهر
٣٩١	يثرب (: مدينة النّبيّ)	٧٦	نهاوند
	يزبل ، كوه . رك : كوه يزبل	١٩١	نيسابور (: نيشابور)
	يلكك ، قلعه . رك : قلعه يلكك		وان ، درياچه . رك : درياچه وان
١٧٦	يمامه	٣٢٥	وان
٣٩١	يمانه	٣٩١	هرمز
٢٣٠-٣٩٠-٣٩١-٥٧٦	يمن	١٩-١٥٩-٣٦٧	هند ، هندوستان

## فهرست مآخذ

### I

الآثار الباقية - تأليف ابوریحان بیرونی ، ترجمه اکبر دانا سرشت متخلص بصیرفی ،  
کتابخانه خیّام ، طهران ۱۳۲۱ ه . ش .

آثار الوزراء - تأليف سيف الدين حاجي بن نظام عقيلي ، بتصحيح و تعليق مير  
جلال الدين حسيني أرموى « محدث » ، انتشارات دانشگاه طهران ۱۳۳۷  
ه . ش .

الآداب - لجعفر بن شمس الخلافة مجد الملك ، طبعة اولی ، قاهره ۱۳۴۹ ه . ق .  
۱۹۳۰ م .

آندراج - تأليف محمد پادشاه متخلص به شاد ، در سه مجلد ، مطبع نولکشور ،  
لکهنو ۱۸۸۹-۱۸۹۲ م .

أبدع البدائع - تأليف الحاج ميرزا محمد حسين شمس العلماء گرکانی ، طهران  
۱۳۲۸ ه . ق .

الأجناس من كلام العرب - لأبي عبيد القاسم بن سلام النحويّ ، بتصحيح امتياز  
على عرشي الرامفوريّ ، بمبئی ۱۳۵۶ ه . ق . ۱۹۳۸ م .

احاديث مثنوی - بجمع و تدوين بديع الزمان فروزانفر ، انتشارات دانشگاه طهران  
۱۳۳۴ ه . ش .

احوال و آثار عين القضاة - تأليف دکتر رحيم فرمنش ، طهران ۱۳۳۸ ه . ش .

احياء علوم الدين - لأبي حامد محمد بن محمد الغزاليّ ، در چهار جزء ، مصر  
۱۳۱۲ ه . ق .

اخلاق محتشمی - تألیف خواجه نصیرالدین طوسی ، بادبیاجه و تصحیح محمد تقی دانش پڑوه ، سلسله انتشارات مؤسسه وعظ و تبلیغ اسلامی ، طهران ۱۳۳۹ ه . ش .

أدب الدنيا والدين - لأبي الحسن علي بن محمد بن حبيب البصري الماوردي ، حققه وعلّق عليه مصطفى السقا ، الطبعة الثالثة ، مصر ۱۳۷۵ ه . ق . ۱۹۵۵ م .  
أدب الکاتب - تصنیف أبي محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة الدينوري ، حققه محمد محي الدين عبد الحميد ، الطبعة الثالثة ، مصر ۱۳۷۷ ه . ق . ۱۹۵۸ م .

أدب الکتاب - تألیف أبي بكر محمد بن يحيى الصولي ، قاهرة ۱۳۴۱ ه . ق .  
الأدب الوجيز للولد الصغير - اصل منسوب به ابن المقفع ، ترجمه خواجه نصیرالدین طوسی ، ضمیمه «اخلاق محتشمی» بادبیاجه و تصحیح محمد تقی دانش پڑوه ، سلسله انتشارات مؤسسه وعظ و تبلیغ اسلامی ، طهران ۱۳۳۹ ه . ش .  
إرشاد الساری لشرح صحيح البخاری - تألیف شهاب الدین احمد بن محمد الخطيب القسطلاني ، بولاق ۱۳۲۳-۱۳۲۷ ه . ق . در ۱۰ جلد .

أساس البلاغة - تألیف جارالله أبي القاسم محمود بن عمر الزمخشري ، قاهرة ۱۳۴۱ ه . ق . ۱۹۲۲ م . در دو جزء .

اسرار البلاغة - للشيخ الإمام عبدالقاهر الجرجاني ، تحقيق ه . ريتز ، استانبول ۱۹۵۴ م .  
اسرار التوحيد في مقامات الشيخ أبي سعيد - تألیف محمد بن منور بن أبي سعد بن أبي طاهر بن أبي سعيد ميهني ، باهتمام دکتر ذبيح الله صفا ، طهران ۱۳۳۲ ه . ش .  
أسرار الحكم - تصنیف حاج ملاهادي سبزواری ، با مقدمه و حواشی حاج ميرزا ابوالحسن شعرانی ، کتابفروشی اسلامیّه ، طهران ۱۳۸۰ ه . ق .

اسرارنامه - تألیف شيخ فريد الدين عطار نيشابوري ، باتصحیح و تعلیقات و حواشی دکتر سيّد صادق گوهرين ، طهران ۱۳۳۸ ه . ش . ۱۹۵۹ م .

الأصمعيّات - اختيار الأصمعي أبي سعيد عبد الملك بن قريّب بن عبد الملك ،



تحقيق وشرح احمد محمد شاکر ، عبد السلام هارون ، مصر ١٣٧٥ هـ . ق . ١٩٥٥ م .

الأضداد — تأليف محمد بن القاسم الأنباري عني بتصحيحه: محمد ابو الفضل ابراهيم، الكويت ١٩٦٠ م .

الأضداد في كلام العرب — تأليف أبي الطيّب عبد الواحد بن علي اللّغوي الحلبيّ ، الجزء الأوّل ، عني بتحقيقه : الدكتور عزّة حسن ، دمشق ١٣٨٢ هـ . ق . ١٩٦٣ م .

الإعجاز والإيجاز — لأبي منصور الثعالبي ، بتصحيح وشرح اسكندر آصاف ، مصر ١٨٩٧ م .

الأغاني — تأليف أبي الفرج الإصفهاني ، تحقيق عبد الستار أحمد فراج ، بيروت ١٩٥٩ م .

الاقتضاب في شرح أدب الكتاب — لابن السيد البطليوسي ، بيروت ١٩٠١ م .  
أقرب الموارد في فصح العربيّة والشّوارد — تأليف سعيد الخوري الشّرتوني اللّبنانيّ ، بيروت ١٨٨٩ م . در دو جلد ويك ذيل .

الأمالي — تأليف أبي عليّ إسماعيل بن القاسم القاليّ البغداديّ ، در دو جزء ، الطبعة الثالثة ، مصر ١٣٧٣ هـ . ق . ١٩٥٣ م .

امالي السيّد المرتضى — مصر ١٣٧٣ هـ . ق . ١٩٥٤ م .

الأمثال — الطبعة الأولى بحيدرآباد الدکن ، ١٣٥١ هـ . ق .

امثال وحكم — تأليف (مرحوم) علي اكبر دهخدا، طبع اوّل در چهار جلد ، طهران .  
انجيل — رك : «عهد عتيق وعهد جديد» .

الأنساب — لأبي سعد عبد الكريم بن الحافظ أبي بكر محمد السّمعاني ، طبع عكسي بطرزبورغ ١٩١٢ م .

أنوار الرّبيع في أنواع البديع — تأليف سيّد عليّ صدرالدين المدنيّ ابن أحمد نظام الدين الحسينيّ الحسنيّ ، طبع سنكي ، (بدون تاريخ طبع) .

الأنوار الزّاهية فی دیوان أبی العنّاهیه — عنی بطبعه : الأب لويس شيخو اليسوعی ،  
بيروت ۱۹۰۹ م .

ایران در زمان ساسانیان — تألیف پرفسور آرتور کریستن سن ، ترجمه رشید یاسمی ،  
طبع دوم ، طهران ۱۳۳۲ ه . ش .

بحار الأنوار — تألیف محمد باقر مجلسی ، جلد ۱۴ ، طهران ۱۳۰۵ ه . ق .  
بحرالجمواهر در علم سیاق — تألیف سیّد عبدالوہّاب بن محمد امین شہشہانی حسینی  
اصفہانی ، طبع سنگی ، طهران ۱۲۹۷ ه . ق .

بحرالجمواهر در علم طب — تألیف محمد بن یوسف طبیب ہروی ، طهران ۱۲۸۸ ه . ق .  
برہان قاطع ( = برہان م = متن برہان قاطع ) تألیف محمد حسین بن خلف تبریزی  
متخلّص ببرہان ، باہتمام دکتر محمد معین ، در ۴ مجلد ، کتابفروشی  
زوّار ، طهران ۱۳۳۰-۱۳۳۵ ه . ش .

برہان قاطع — = برہان ح = حواشی دکتر محمد معین بر مجلّات چہارگانہ  
برہان قاطع .

بزم و رزم — تألیف عزیز بن اردشیر استرابادی ، استانبول مطبعہ اوقاف ۱۹۲۸ م .  
البستان — و هو معجم لغوی ، تألیف الشّیخ عبداللہ البستانی اللّبنانی ، بیروت  
۱۹۲۷-۱۹۳۰ م . در دو جزء .

البصائر والذّخائر — لأبی حیّان التّوحیدی ، بتحقیق احمد امین ، السّیّد احمد صقر ،  
الطّبعة الأولى ، قاهرة ۱۳۷۳ ه . ق . ۱۹۵۳ م .

بلوغ الأرب فی معرفة احوال العرب — تألیف السّیّد محمود شکری الألوسی ، الطّبعة  
الثّالثة ، مصر ۱۳۴۲ ه . ق . در سه جزء .

بلوہر و بوذاسف فی المواعظ والأمثال الحکمیّة — بمبئی ۱۳۰۶ ه . ق .

بوذاسف و بلوہر حکیم — منتخب حاجی میرزا شکر اللہ مشکوۃ الحکماء ، طهران  
۱۳۲۱ ه . ق .

بوستان سعدی - ضمیمه «کلیات سعدی» باهتمام (مرحوم) محمد علی فروغی ،  
طهران ۱۳۲۰ هـ . ش .

بهار عجم - تألیف نیک چند بهار ، دهلی ۱۲۸۲ هـ . ق .

بیان الأديان - تألیف أبوالمعالی محمد الحسینی العلوی ، بتصحيح (مرحوم) عباس  
اقبال ، طهران ۱۳۱۲ هـ . ش ، وباب پنجم آن ضمیمه سال دهم «فرهنگ  
ایران زمین» جلد ۱۰ ، طهران ۱۳۴۱ هـ . ش . بتصحيح محمد تقی  
دانش پژوه .

البيان والتبيين - لأبي عثمان عمرو بن بحر بن محبوب الجاحظ . حققه وشرحه : حسين  
السندوني ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ۱۳۷۵ هـ . ق . ۱۹۵۶ م . در سه جزء .  
پانزده گفتار - درباره چندتن از رجال ادب اروپا از او میروس تا برنارد شا ، نگارش  
مجتبی مینوی ، انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۳۳ هـ . ش .

تاج العروس من جواهر القاموس - لمحبّ الدین أبي الفيض السيّد محمد مرتضی  
الحسینی الواسطی الزبیدی ، مصر ۱۳۰۷ هـ . ق . در ده جزء .

تاج المصادر - تألیف ابو جعفر بیهقی ، بمبئی ۱۳۰۲-۱۳۰۳ هـ . ق .

تاریخ ادبیات در ایران - تألیف دکتر ذبیح الله صفا ، جلد دوم ، طبع اول ، طهران  
۱۳۳۶ هـ . ش .

تاریخ الأمم والملوك ( : تاریخ الطبری ) لأبي جعفر محمد بن جریر الطبری ، القاهرة  
۱۳۵۷ هـ . ق . ۱۹۳۹ م .

تاریخ التمدن الإسلامی - تألیف جرجی زیدان ، الطبعة الثانية ، جلد ۱ ، مصر  
۱۹۱۴ م .

تاریخ الطبری - رك : «تاریخ الأمم والملوك» .

التاريخ الكبير - للحافظ الكبير ثقة الدين أبو القاسم علي بن الحسن بن هبة الله بن  
عبد الله بن الحسين بن عساكر الشافعي ، مطبعة روضة الشام ، ۱۳۲۹ هـ . ق .

تاریخ المستبصر - تألیف ابن المجاور، مصحح اوسکر لوفغرن، مطبعة بریل، لیدن ۱۹۵۱ م.

تاریخ الیعقوبی - تألیف أحمد بن أبی یعقوب، المعروف بابن واضح الأخباری، درسه جزء، جزء اول، دارالعراق، بیروت ۱۳۷۵ هـ. ق. جزء دوم و سوم، دارالفکر، بیروت ۱۳۷۵-۱۳۷۶ هـ. ق.

تاریخ بلعمی - از أبوعلی محمد بن محمد بن بلعمی، تکمله و ترجمه «تاریخ طبری» تألیف أبو جعفر محمد بن جریر طبری، بتصحیح مرحوم محمد تقی بهار ملک الشعراء، بکوشش محمد پروین گنابادی، از انتشارات اداره کل نگارش وزارت فرهنگ، طهران ۱۳۴۱ هـ. ش.

تاریخ بیهقی - تصنیف خواجه ابو الفضل محمد بن حسین بیهقی دبیر، باهتمام دکتر غنی و دکتر فیاض، طهران ۱۳۲۴ هـ. ش.

تاریخ ثغر عدن - تألیف أبی محمد عبدالله الطیب بن عبدالله بن أحمد أبی مخرمه، مع نخب من تواریخ ابن المجاور والجنیدی والاهدل، مطبعة بریل، لیدن ۱۹۳۶ م. در دو جلد.

تاریخ سیستان - بتصحیح (مرحوم) ملک الشعراء بهار، طهران ۱۳۱۴ هـ. ش.  
تاریخ طبرستان - تألیف بهاء الدین محمد بن حسن بن اسفندیار کاتب، جلد اول، بتصحیح (مرحوم) عباس اقبال، باهتمام محمد رمضانی مدیر کتابخانه خاور، طهران چاپخانه مجلس (بدون تاریخ طبع).

تاریخ عربستان و قوم عرب - دوران ظهور اسلام و قبل از آن، مجموعه خطابه های آقای سید حسن تقی زاده در دانشکده علوم معقول و منقول (= دانشکده الهیات و معارف اسلامی) در سال تحصیلی ۱۳۲۸ و ۱۳۲۹ و ۱۳۳۰ هـ. ش. مشتمل بر نه قسمت.

تاریخ گزیده - تألیف حمدالله بن أبی بکر بن أحمد بن نصر مستوفی قزوینی، باهتمام

دکتر عبدالحسین نوائی ، طهران ۱۳۳۶ ه . ش .

تاریخ مختصر الدول - تألیف ابن العبری ، بیروت ۱۸۹۰ م .

تاریخ مفصل ایران از استیلای مغول تا اعلان مشروطیت - جلد اول از حمله چنگیز

تا تشکیل دولت تیموری ، تألیف (مرحوم) عباس اقبال ، طهران ۱۳۱۲ ه . ش .

تاریخ و صاف - تألیف ادیب عبدالله معروف به و صاف الحضرة ، طبع افست ، طهران

۱۳۳۸ ه . ش .

تاریخ هردوت - ترجمه دکتر هادی هدایتی ، جلد سوم ، انتشارات دانشگاه طهران ،

۱۳۳۹ ه . ش .

تاریخ یمینی - تألیف أبوالتضر محمد بن عبد الجبار العتبی ، در حاشیه «الفتح الوهبی

علی تاریخ ابی التضر العتبی» للشیخ المنینی ، بولاق ۱۲۸۶ ه . ق . در دو جزء .

تمتة الیتمة - لأبی منصور الثعالی ، عنی بنشره : عباس اقبال ، طهران ۱۳۵۸ ه . ق .

تحفة العراقین - اثر طبع حکیم أجل خاقانی شروانی ، باهتمام دکتر یحیی قریب ،

طهران ۱۳۳۳ ه . ش .

تحفه حکیم مؤمن - تألیف میرزا محمد مؤمن الحسینی ، طهران ۱۳۱۲ ه . ق .

تذکرة الأولیاء - تألیف فرید الدین عطار نیشابوری ، طهران ۱۳۲۱ ه . ش .

تذکرة الشعراء - تألیف دولتشاه سمرقندی ، مطبعة بریل ، لیدن ۱۹۰۱ م .

تذکرة الملوک - بخش نخست ( متن ) بکوشش محمد دبیر سیاقی ، طهران ۱۳۳۲

ه . ش . و بخش دوم تحقیقات و حواشی و تعلیقات مینورسکی بر آن بنام

« سازمان اداری حکومت صفوی » ، ترجمه مسعود رجب نیا ، طهران

۱۳۳۴ ه . ش .

ترجمان القرآن - تألیف میز سید شریف جرجانی ، ترتیب داده عادل بن علی بن

عادل الحافظ ، بکوشش محمد دبیر سیاقی ، طهران ۱۳۳۳ ه . ش .

ترجمه تاریخ یمینی - ( : ترجمه تاریخ عتبی ) از ابوالشرف ناصح بن ظفر بن سعد

جرباذقانی ، نسخه خطی کتابخانه اسعد افندی بشماره ۲۲۲۵ ، ۱۹۷ ، ورق ،

- که عکسی از آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران موجود است .
- ترجمه سیرت جلال الدین مینکبرنی - رك : «سیرت جلال الدین مینکبرنی» .
- ترجمه و قصه های قرآن - از روی نسخه موقوفه بر تربت شیخ جام مبتنی بر تفسیر ابوبکر عتیق نیشابوری ، بسعی و اهتمام یحیی مهدوی ، مهدی بیانی ، هدیه دکتر یحیی مهدوی بدانشگاه طهران ، ۱۳۳۸ ه . ش . دو جلد (متن) .
- تزئین الأسواق بتفصیل اشواق العشاق - تألیف الشیخ داود الأنطاکي المعروف بالأکمه ، مصر ۱۲۹۱ ه . ق .
- التعريفات - تألیف السید الشریف علی بن محمد بن علی السید الزین أبی الحسن الحسینی الجرجانی الحنفی ، مصر ۱۳۵۷ ه . ق . ۱۹۳۸ م .
- تفريج الكرب في تدبير الحروب - تألیف ابراهيم الأوسى الأنصاري ، تحقيق و ترجمة دكتور جورج سکانلون ، قاهرة ۱۹۶۱ م .
- تفسير ابوالفتوح رازی - بتصحيح و حواشی مهدی الهی قمشهای ، طبع دوم ، طهران ۱۳۲۰-۱۳۲۲ ه . ش . در ده مجلد .
- التفسير الكبير - للإمام الفخر الرازی ، المطبعة البهیة المصریة بمیدان الأزهر بمصر .
- تفسير گازر - موسوم به «جلاء الأذهان وجلاء الأحران» تألیف ابوالمحاسن الحسين ابن الحسن الجرجانی ، بتصحيح مير جلال الدین محدث أرموی ، طهران ۱۳۷۸ ه . ق . ۱۳۳۷ ه . ش . در ده جلد و یک جلد فهرست .
- تفسير مجمع البیان - رك : «مجمع البیان فی تفسیر القرآن» .
- التفهيم لأوائل صناعة التنجيم - تألیف ابوریحان محمد بن احمد بیرونی ، بتصحيح و مقدمه و شرح و حواشی جلال همای ، طهران ۱۳۱۶-۱۳۱۸ ه . ش .
- تکملة إصلاح ما تغلط فيه العامة - تألیف أبی منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر الجوالیقی ، بتحقيق عزالدین التنوخی ، دمشق ، مطبوعات المجمع العلمی العربی (۸) ، (بدون تاریخ طبع) .
- التلخیص فی علوم البلاغة - للإمام جلال الدین محمد بن عبد الرحمن القزوينی الخطیب ،

ضبطه و شرحه عبد الرحمن البرقوقي ، الطبعة الثانية ، مصر ١٣٥٠ هـ . ق .

١٩٣٢ م .

التمثيل والمحاضرة — لأبي منصور عبد الملك بن محمد بن اسماعيل الشعالي ، تحقيق

عبد الفتاح محمد الحلو ، القاهرة ١٣٨١ هـ . ق . ١٩٦١ م .

تمهيدات عين القضاة — ضميمه «مصنفات عين القضاة همداني» بتصحيح عفيف

عسيران ، انتشارات دانشگاه طهران ، ١٣٤١ هـ . ش .

التنبيه على أوهام أبي علي في أماليه — تأليف أبي عبيد عبد الله بن عبد العزيز البكري ،

الطبعة الثالثة ، مصر ١٣٧٣ هـ . ق . ١٩٥٤ م .

تورات — رك : «عهد عتيق و عهد جديد» .

التوسّل إلى التّوسّل — انشاء و تأليف بهاء الدّين محمد بن مؤيد بغدادی ، تصحيح

(مرحوم) احمد بهمنيار ، طهران ١٣١٥ هـ . ش .

تهذيب الألفاظ — رك : «كنز الحفاظ في كتاب تهذيب الألفاظ» .

ثمار القلوب في المضاف والمنسوب — لأبي منصور عبد الملك بن محمد الشعالي

النيسابوري ، القاهرة ١٣٢٦ هـ . ق . ١٩٠٨ م .

جامع الشواهد — تأليف ملا محمد باقر شريف اردكاني ، طبع سنگي ، طهران

١٣١٤ هـ . ق .

الجامع الصغير في أحاديث البشير النذير — تأليف جلال الدّين عبد الرحمن بن

أبي بكر السيوطي ، الطبعة الرابعة ، مصر ١٣٧٣ هـ . ق . ١٩٥٤ م ،

در دو جزء .

جمع الجواهر في الملح والنوادر ( : ذيل زهر الآداب ) — لأبي إسحاق إبراهيم بن عليّ

الحصريّ القيروانيّ ، غني بنشره : محمد أمين الخانجي ، مصر ١٣٥٣ هـ . ق .

جمهرة الأمثال — لأبي هلال حسن بن عبد الله بن سهل العسكري ، طبع سنگي ، بمبئي

١٣٠٦-١٣٠٧ هـ . ق .

جمهرة اللغة — تأليف أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي البصريّ ، حيدرآباد

دکن ۱۳۴۵ هـ . ق .

جمهرة رسائل العرب فی عصور العربیة الزاهرة — تألیف أحمد زکی صفوت ، مصر

۱۳۵۶ هـ . ق . ۱۹۳۷ م . در ۴ جزء .

جنگ خطی مشتمل بر فنون ادبیات — که تاریخ کتابت آن بظاهر در اواخر قرن هشتم

یا اوایل قرن نهم هجری بوده است ، محفوظ در کتابخانه مرحوم حاج سید

نصرالله تقوی ، بشماره ۲۱۶ .

جوامع الحکایات — تألیف محمد عوفی ، نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس ، بنشانی :

Suppl. Pers. 906 ، که عکسی از آن در کتابخانه ملی فرهنگ موجود است ،

و نیز نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس بنشانی : Ancien Fonds Persan 75

که از آن نیز در کتابخانه ملی فرهنگ عکسی وجود دارد .

جوامع الحکایات — تألیف محمد عوفی ، بتصحیح دکتر محمد معین ، انتشارات دانشگاه

طهران ، جلد دوم (تحت طبع) .

جواهر الألفاظ — لأبی الفرج قدامة بن جعفر ، مصر ۱۳۵۰ هـ . ق . ۱۹۳۲ م .

جهانگشای جوینی — تألیف علاء الدین عطا ملک بن بهاء الدین محمد بن محمد

الجوینی ، بسعی و اهتمام و تصحیح (علامه فقید) محمد بن عبدالوهاب

قزوینی ، مطبعة بریل ، لیدن ۱۳۲۹-۱۳۵۵ هـ . ق . ۱۹۱۱-۱۹۳۷ م .

در سه جلد .

چهار مقاله — تألیف نظامی عروضی سمرقندی ، بسعی و اهتمام محمد قزوینی و با

تصحیح مجدد بضمیمه تعلیقات ، بکوشش دکتر محمد معین ، طهران ، از

انتشارات کتابفروشی زوار .

حبیب السیر — تألیف غیاث الدین بن همام الدین الحسینی المدعو بخواندمیر ، از

انتشارات کتابفروشی خیام . در ۴ جلد .

حدائق السحر فی دقائق الشعر — تألیف رشیدالدین محمد عمری کاتب بلخی معروف



بوطواط ، بتصحیح واهتمام (مرحوم) عباس اقبال ، بسرمايه كتابخانه كاوه  
(بدون تاريخ طبع) .

حديقة الحقيقة وشریعة الطريقة — از گفتار أبوالمجد مجدود بن آدم السنائی الغزنوی ،  
بجمع وتصحيح محمدتقی مدرس رضوی ، چاپخانه سپهر ، طهران ۱۳۲۹ هـ . ش.  
حقّ الیقین — تألیف محمد باقر مجلسی ، طهران ۱۳۳۴ هـ . ش .

حلیة الفرسان و شعار الشّجعان — لعلی بن عبدالرحمن بن هذیل الأندلسی ، تحقیق و  
تعليق محمد عبدالغنی حسن ، قاهرة ۱۳۶۹ هـ . ق . ۱۹۴۹ م ، ذخائر العرب (۶) .  
الحماسة — تألیف أبی عبادة الوليد بن عبيد البحتري ، بتصحیح الأب لويس شيخو  
اليسوعي ، بيروت ۱۹۱۰ م .

الحماسة — جمع الشّريف الأجلّ هبة الله بن علی بن محمد بن حمزة العلوی الجسنيّ  
المعروف بابن الشّجری ، حيدرآباد دکن ۱۳۴۵ هـ . ق .

حياة الحيوان الكبرى — للشّيخ كمال الدين الدّميرى ، مصر ۱۳۵۶ هـ . ق . در دو جزء .  
الحيوان — لأبي عثمان عمر بن بحر الجاحظ ، مصر ۱۳۲۳ هـ . ق .

حیوة القلوب — تألیف محمد باقر مجلسی ، جلد اوّل ، طبع دوم ، از انتشارات کتابفروشی  
اسلامیّه ، طهران ۱۳۷۳ هـ . ق .

خاصّ الخاصّ — لأبي منصور عبدالملك بن محمد بن إسماعيل الشعاليّ النّيسابوريّ ،  
مصر ۱۳۲۶ هـ . ق . ۱۸۰۹ م .

خاندان نوبختی — تألیف (مرحوم) عباس اقبال ، طهران ۱۳۱۱ هـ . ش .  
خرده اوستا — تفسير وتألیف پور داود ، از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان بمبئی .  
خریده القصر — للعماد الإصفهانیّ الكاتب ، نسخة نور عثمانی بشماره ۳۷۷۴ ، كه فیلمی  
از آن در کتابخانه مرکزی دانشگاه طهران ، بشماره ۸۹ موجود است .

خزانة الأدب و غایة الأرب — تألیف شیخ تقیّ الدّین أبی بکر علی المعروف بابن حجّة  
الحموی ، مصر ۱۳۰۴ هـ . ق .

- خزانة الأدب و لبّ لباب لسان العرب - وهو شرح على شواهد شرح الكافية للرّضى ،  
 لعبد القادر بن عمر البغداديّ ، قاهرة ، در ٤ جزء (بدون تاريخ طبع) .
- خسرونامه - تأليف شيخ فريد الدين عطار نيشابوري ، بتصحيح و اهتمام احمد سهيلي  
 خوانساري ، انتشارات انجمن آثار مليّ ، طهران ١٣٣٩ هـ . ش .
- خسرو و شيرين - اثر حكيم نظامي گنجوي ، بتصحيح (مرحوم) وحيد دستگردى ، مطبعة  
 ارمان ، طهران ١٣١٣ هـ . ش .
- خلاصه مثنوى - بانتخاب و انضمام تعليقات و حواشى ، نگارش بديع الزمان فروزانفر ،  
 طهران ١٣٢١ هـ . ش .
- الخيال - لأبي عبيدة معمر بن المثنى ، الطبعة الأولى ، بحيدرآباد الدكن ، ١٣٥٨ هـ . ق .
- درّة الغواصّ فى أوام الخواصّ - تأليف أبى محمد القاسم بن علىّ محمد بن عثمان  
 الحريرى البصرى ، طهران ، طبع سنگى ، تاريخ كتابت نسخه ١٢٧٢ هـ . ق .
- ضميمه «سرّ الأدب» ثعالبى .
- الدّرة المضيّة فى أخبار الدّولة الفاطميّة - رك : «كنز الدّور و جامع الغرر» .
- دستور دبيرى - تأليف محمد بن عبد الخالق الميهنى ، بتصحيح و اهتمام عدنان صادق  
 ارزى ، انقره ١٩٦٢ م .
- دورسالة درباره آثار علوى - مشتمل بر : «الرسالة السّنجرية فى الكائنات العنصريّة»  
 تأليف زين الدّين عمر بن سهلان ساوجى ، و «رسالة آثار علوى» تأليف  
 شرف الدّين محمد مسعودى مروزى ، بكوشش محمد تقى دانش پژوه ،  
 از انتشارات «فرهنگ ايران زمين» طهران ١٣٣٧ هـ . ش .
- ديوان ابن الرومى - اختيار و تصنيف ، كامل كيلانى ، مصر ١٩٢٥ م .
- ديوان أبى المظفر الأبيوردى - لبنان ١٣١٧ هـ . ق .
- ديوان أبى تمام - بيروت ١٨٨٧ م .
- ديوان أبى تمام - بشرح الخطيب التبريزى ، تحقيق محمد عبده عزّام ، دارالمعارف

(سه جلد آن تاکنون بطبع رسیده است) مصر ۱۹۵۱-۱۹۵۷ م.

دیوان ابی فراس - روایة ابی عبدالله الحسین بن خالویه ، بیروت ۱۳۷۹ هـ . ق .  
۱۹۵۹ م.

دیوان ابی فراس الحمدانی - بیروت ۱۹۰۰ م.

دیوان ابی فراس الحمدانی - بتصحیح سامی الدهان ، بیروت ۱۳۶۳ هـ . ق . ۱۹۴۴ م.

دیوان ابی نواس - بتصحیح اسکندر آصاف ، قاهرة ۱۸۹۸ م.

دیوان اثیر الدین اخسیکتی - بتصحیح رکن الدین همایون فرخ ، طهران ۱۳۳۷ هـ . ش .

دیوان ادیب صابر ترمذی - باهتمام (ع) قویم ، طهران ۱۳۳۴ هـ . ش .

دیوان ازرقی هروی - بجمع وتصحیح وخط مرحوم علی عبد الرسولی ، انتشارات  
دانشگاه طهران، ۱۳۳۶ هـ . ش .

دیوان ازرقی هروی - بتصحیح سعید نفیسی ، طهران ۱۳۳۶ هـ . ش .

دیوان أطعمه مولانا أبو اسحاق حلاج شیرازی - قسطنطنیه ۱۳۰۳ هـ . ق .

دیوان البحتری - قسطنطنیه ، مطبعة الجوائب ۱۳۰۰ هـ . ق . در دو جلد .

دیوان الصبابة - تألیف شهاب الدین أحمد بن ابی حجلة المغربی ، در هامش کتاب  
«تزیین الأسواق بتفصیل أشواق العشاق» مصر ۱۲۹۱ هـ . ق .

دیوان المتنبی - رك : « شرح التبیان » و « شرح دیوان المتنبی » .

دیوان النابعة الذبیانی - تحقیق وشرح کرم البستانی ، بیروت ۱۳۷۹ هـ . ق . ۱۹۶۰ م.

دیوان الهذلیّین - مصر ۱۳۶۴-۱۳۶۷ هـ . ق . ۱۹۴۵-۱۹۴۸ م . در ۳ جزء .

دیوان امرئ القیس - بیروت ۱۳۷۷ هـ . ق . ۱۹۵۸ م .

دیوان امیر معزی - بسعی و اهتمام (مرحوم) عباس اقبال ، طهران ۱۳۱۸ هـ . ش .

دیوان انوری - بتصحیح و اهتمام محمد تقی مدرّس رضوی در دو جلد ، جلد اوّل

مشمّل برقصاید ، طهران ۱۳۳۷ هـ . ش . جلد دوم ، غزلیات ، رباعیات ،

مقطعات ، توضیحات ، طهران ۱۳۴۰ هـ . ش . از انتشارات بنگاه ترجمه

ونشر کتاب .

- دیوان اوس بن حجر - بیروت ۱۳۸۰ هـ . ق . ۱۹۶۰ م .
- دیوان جریر بن عطیة الخطیفی التمیمی - الطبعة الأولى ، مصر ۱۳۱۳ هـ . ق .
- دیوان جمال الدین محمد بن عبد الرزاق اصفهانی - بتصحيح (مرحوم) حسن وحید دستگردی ، طهران ۱۳۲۰ هـ . ش .
- دیوان خاقانی شروانی - بکوشش دکتر ضیاء الدین سجادی ، کتابفروشی زوآر ، طهران ۱۳۳۸ هـ . ش .
- دیوان خواجه شمس الدین محمد حافظ شیرازی - باهتمام (مرحوم) محمد قزوینی و (مرحوم) دکتر قاسم غنی ، بسرمایه کتابفروشی زوآر ، چاپ سینا ، طهران (بدون تاریخ طبع) .
- دیوان دعبل بن علی الخزاعی - جمعه وحققه : الدكتور محمد يوسف نجم ، بیروت ۱۹۶۲ م .
- دیوان سنائی غزنوی - باهتمام مدرّس رضوی ، طهران ۱۳۲۰ هـ . ش .
- دیوان سیّد حسن غزنوی - ملقّب به اشرف ، بتصحيح مدرّس رضوی ، انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۲۸ هـ . ش .
- دیوان شعر الحارث بن حلّزة الیشکری - بیروت ۱۹۲۲ م . (ضمیمه دیوان شعر عمرو بن کلثوم الثعلبی) .
- دیوان شعر ذی الرّمّة - طبع علی نفقة کلیّة کمبریج فی مطبعة الکلیّة ، ۱۳۳۷ هـ . ق . ۱۹۱۹ م .
- دیوان صرّدر - نظم الشاعر الرئيس أبي منصور علي بن الحسن بن علي بن الفضل الشهير بصردر ، قاهرة ۱۳۵۳ هـ . ق . ۱۹۳۴ م .
- دیوان ظهیر فاریابی - نسخه مصحّح و محشّی باهتمام دکتر امیر حسن یزدگردی ، رك : ص ۱۲۹ حاشیه شماره ۱ .
- دیوان عثمان مختاری - باهتمام جلال الدین همایی ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، طهران ۱۳۵۳ هـ . ش .

دیوان عطّار، شیخ فرید الدّین - باهتمام و تصحیح دکتر تقی تفضلی، از انتشارات انجمن آثار ملی، طهران ۱۳۴۱ ه. ش.

دیوان عنصری - باهتمام دکتر یحییٰ قریب، طهران ۱۳۴۱ ه. ش.

دیوان فرّخی سیستانی - بجمع و تصحیح علی عبدالرسولی، طهران ۱۳۱۱ ه. ش.

دیوان مجمر اصفهانی - طبع سنگی، طهران ۱۳۱۲ ه. ق.

دیوان مسعود سعد سلمان - بتصحیح (مرحوم) رشید یاسمی، طهران ۱۳۱۸ ه. ش.

دیوان منوچهری دامغانی - بکوشش محمد دبیر سیاقی، طهران ۱۳۲۶ ه. ش.

دیوان ناصر خسرو - باهتمام و تصحیح مجتبیٰ مینوی، طهران ۱۳۰۴-۱۳۰۷ ه. ش.

ذیل الامالی والنّوادر - تألیف ابی علی اسماعیل بن القاسم القالیّ البغدادیّ، الطبعة الثالثة، مصر (بدون تاریخ طبع).

راحة الصدور و آية السّور - تألیف محمد بن علی بن سلیمان الرّاوندی، بتصحیح محمد اقبال، لیدن ۱۹۲۱ م.

راهنمای گیاهی - گرد آورده حسین گل گلاب، انتشارات دانشگاه طهران، ۱۳۴۰ ه. ش.

رباعیات خیّام - طبع بارتولومه شیلیک (Dr. Bartholomew Csillik)، لندن ۱۹۳۴ م.

رباعیات خیّام - طبع ادوارد هرن آلن، لندن ۱۸۹۸.

رباعیات خیّام - طبع فریدرخ روزن، برلین ۱۳۰۴ ه. ش.

رباعیات خیّام - نسخه خطی کتابخانه اسعد افندی، مؤرخ بسال ۸۷۶ هجری،

بشماره ۲۸۸۲، و نسخه کتابخانه قونیه (برمزار مولانا) بشماره ۲۶۱۵

موسوم به «طربخانه» که یار احمد رشیدی تبریزی بسال ۸۶۷ هجری آن را

جمع و تدوین کرده و عکسی از این هردو نسخه در کتابخانه مرکزی دانشگاه

طهران موجود است.

رباعیات مولانا جلال الدّین - باهتمام محمد باقر الفت، اصفهان ۱۳۲۰ ه. ش.

رحله ابن بطوطه - ترجمه محمد علی موحد، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب،

طهران ۱۳۳۷ هـ . ش .

رحلة ابن جبیر - لأبي الحسين محمد بن أحمد بن جبیر الکنانی ، بغداد ۱۳۵۶ هـ . ق .  
۱۹۳۷ م .

رسائل بديع الزمان - رك : « كشف المعاني والبيان عن رسائل بديع الزمان » .  
الرسالة السنجرية في الكائنات العنصرية - رك : « دورسالة درباره آثار علوی » .  
رساله فلکیه در علم سیاق - تألیف عبدالله بن محمد بن کیا المازندرانی ، بتصحيح  
والتر هینس ، ویس بادن ۱۳۳۱ هـ . ش . ۱۹۵۲ م .

الروضة البهیة فی شرح اللمعة الدمشقیة - معروف به « شرح لمعه » ، تألیف شهید ثانی ،  
طبع عبدالرحیم ، طهران ۱۳۱۰ هـ . ق .

ریحانة الأدب - تألیف محمد علی تبریزی معروف به مدرس ، جلد ۵ ، طهران ۱۳۳۲ هـ . ش .  
زهر الآداب و ثمر الألباب - لأبی إسحاق ابراهیم بن علی الحصری القیروانی ، بتصحيح  
علی محمد البجاوی ، مصر ۱۳۷۲ هـ . ق . ۱۹۵۳ م ، در دو جلد .  
سبک شناسی - تصنیف (مرحوم) محمدتقی بهار (ملک الشعراء) در سه مجلد ، طبع  
اول (بدون تاریخ طبع) .

سخنان منظوم ابوسعید ابوالخیر - باهتمام سعید نفیسی ، طهران ۱۳۳۴ هـ . ش .  
سخن و سخنوران - نگارش و تألیف بديع الزمان فروزانفر ، در دو جلد ، جلد اول ،

طبع دوم ، طهران ۱۳۱۸ هـ . ش . جلد دوم ، طهران ۱۳۱۲ هـ . ش .

سرّ الأدب فی مجاری کلام العرب - لأبی منصور الثعالبی ، طبع سنگی ، طهران ،  
تاریخ کتابت نسخه ۱۲۷۲ هـ . ق . ضمیمه « درة الغواص » حریری .

سرزمینهای خلافت شرقی - تألیف لسترنج ، ترجمه محمود عرفان ، از انتشارات  
بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، طهران ۱۳۳۷ هـ . ش .

سفينة البحار - تألیف عباس بن محمد رضا القمّي ، نجف ۱۳۵۵ هـ . ق . در دو جزء .

سلافة العصر في محاسن الشعراء بكل مصر - تأليف العلامة السيّد عليّ صدر الدّين المدنيّ ابن أحمد نظام الدّين الحسينيّ الحسنيّ، الطبعة الأولى، مصر ۱۳۲۴ هـ. ق.  
سمط العلّی للحضرة العلّیا - تأليف ناصر الدّین منشی کرمانی ، بتصحيح واهتمام (مرحوم) عبّاس اقبال، تحت نظر علامه مرحوم محمد قزوینی ، طهران ۱۳۲۸ هـ. ش.

سمط السّالّی - لأبي عبيد البكريّ الأونيّ، صحّحه عبدالعزيز الميمني ، مطبعة لجنة التّأليف والترجمة والنّشر ، ۱۳۵۴ هـ. ق. ۱۹۳۶ م.  
سندبادنامه - نگارش محمد بن علیّ بن محمد الظّهيريّ السّمّرقنديّ، باهتمام وتصحيح وحواشی أحمد آتش ، استانبول ۱۹۴۸ م.  
سنن ابن ماجه ( : سنن الحفاظ أبي عبدالله محمد بن يزيد القزوينيّ ابن ماجه ) - جلد ۲ ، تصحيح محمد فؤاد عبدالباقي ، ۱۳۷۳ هـ. ق. ۱۹۵۳ م. دار إحياء الكتب العربيّة .

سياست نامه - ( : سير الملوك ) تأليف خواجه نظام الملوك ، باهتمام هيوبرت دارك ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر كتاب ، طهران ۱۳۴۰ هـ. ش.  
سيرة السلطان جلال الدّين منكبرني - تأليف محمد بن احمد النّسويّ ، نشر و تحقيق حافظ احمد حمدي ، مصر ۱۹۵۳ م.

السّيرة النّبويّة - لابن هشام ، مصر ۱۳۵۵ هـ. ق. ۱۹۳۶ م. در چهار جزء .  
سيرة جلال الدّين منكبرني - تأليف محمد بن أحمد بن عليّ بن محمد المنشئ النّسويّ ، طبع هوداس ، باريس ۱۸۹۱ م.

سيرت جلال الدّين منكبرني ( ترجمه ) - تصنيف شهاب الدّين محمد خير نديزي زيدري نسوي ، ترجمه فارسي از اصل عربي از مترجم مجهول در قرن هفتم هجري ، تصحيح و تحشيه و تقديم مجتبى مينوي ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر

کتاب ، طهران ۱۳۴۳ ه . ش .

سيرة صلاح الدين الأيوبيّ — تأليف القاضي بهاء الدين المعروف بابن شدّاد ، مصر ۱۳۱۷ ه . ق .

السيف في العالم الإسلاميّ — للدكتور عبدالرحمن زكي ، مصر ۱۳۷۶ ه . ق . ۱۹۵۷ م .  
شاهنامه فردوسی — بکوشش مجتبى مينوى ، عباس اقبال ، سعيد نفيسى . کتابخانه و  
مطبعة بروخيم ، طهران ۱۳۱۳-۱۳۱۵ ه . ش . در ده جلد .

شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك — تحقيق وشرح محمد محيى الدين عبد الحميد ،  
الطبعة الثانية ، مصر ۱۳۵۴ ه . ق . ۱۹۳۵ م . در دو جزء .

شرح ابیات کليله ودمنه — نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای ملی بشماره ۱۹۱۴ .  
شرح اخبار و اشعار و امثال تازی کليله ودمنه — نسخه محفوظ در کتابخانه  
لالا اسماعيل (استانبول) بشماره ۵۱۶ مکتوب بسال ۷۰۷ هجرى .

شرح التبيين للعكبرى على ديوان أبى الطيّب احمد بن الحسين المتنبى — بولاق ۱۲۸۷  
ه . ق . در دو جزء .

شرح التنوير على سقط الزند — لأبى العلاء المعرى ، مصر ۱۳۵۸ ه . ق . در دو جزء .  
شرح المعلقات السبع — للزوزنى ، بيروت ۱۳۷۷ ه . ق . ۱۹۵۸ م .  
شرح المفصل — لموفق الدين يعيش بن على بن يعيش النحوى ، مصر ( بسدون  
تاريخ طبع ) . در ده جزء .

شرح الهاشميات — للشاعر الشهير الكميّ بن زيد الأسدى ، مصر ۱۳۳۰ ه . ق .  
۱۹۱۲ م .

شرح اليميني المسمى بالفتح الوهبى على تاريخ أبى النضر العتبى — تأليف شيخ أحمد  
منينى ، مصر ۱۲۸۶ ه . ق . در دو جزء .

شرح جمال الدين محمد خوانسارى برغررالحكم و دررالكلم — تأليف عبدالواحد بن  
محمد تميمى آمدى ، بتصحيح مير جلال الدين حسيني أرموى « محدث »



انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۳۹ هـ . ش . ۱۳۸۰ هـ . ق . جزء ۱ .

شرح دمامینی بر منظومه خزر جیه - که در حاشیه آن «شرح شیخ الإسلام بر منظومه

خزر جیه» طبع شده است . مطبعة عثمانیه ۱۳۰۳ هـ . ق .

شرح دیوان الحماسة - تألیف ابی زکریا یحیی بن علی الخطیب التبریزی ، تحقیق محمد

محی الدین عبد الحمید ، قاهره ، مطبعة حجازی ، در چهار جزء . (بدون

تاریخ طبع) .

شرح دیوان الحماسة - لأبی علی أحمد بن محمد بن الحسن المرزوقی ، نشره : أحمد امین ،

عبد السلام هارون ، الطبعة الأولى ، مصر ۱۳۷۱-۱۳۷۲ هـ . ق . ۱۹۵۱-۱۹۵۳

م . در چهار جزء .

شرح دیوان المتنبی - وضعه عبد الرحمن البرقوقی ، الطبعة الثانية ، قاهرة ۱۳۵۷ هـ . ق .

۱۹۳۸ م . در چهار جزء .

شرح رساله بیست باب - تألیف ملا مظفر منجم جنابندی ، طهران ۱۲۷۴ هـ . ق .

شرح شافیه ابن الحاجب - لرضی الدین الإسترابادی ، مع شرح شواهد لعبد القادر

البغدادی ، تحقیق محمد نور الحسن ، محمد الزفزاف ، محمد محی الدین

عبد الحمید ، التزام محمود توفیق ، قاهره ، مطبعة حجازی ، در چهار جزء

(بدون تاریخ طبع) .

شرح شواهد التلخیص المسمی معاهد التنصیص - لعبد الرحیم بن عبد الرحمن بن

احمد العباسی ، بولاق .

شرح شواهد مجمع البیان - تألیف محمد حسین بن المیرزا طاهر القزوينی ، کتابفروشی

اسلامیه ، طهران ۱۳۳۹ هـ . ش . جزء ۲ .

شرح شیخ الإسلام بر منظومه خزر جیه - در حاشیه «شرح دمامینی بر منظومه خزر جیه»

مطبعة عثمانیه ۱۳۰۳ هـ . ق .

- شرح قاموس ( : ترجمان اللّغة ) - شرح و ترجمه محمد بن يحيى بن محمد شفيع قزوينى بر «القاموس المحيط» ، طهران ١٣٠٣-١٣٠٨ هـ . ق .
- شرح لطفعلی تبریزی بر قصيدة «بانت سعاد» - ضميمه «السّامى فى الاسامى» ، طهران ١٢٧٤ هـ . ق .
- شرح مشكلات ديوان انورى - تأليف ابوالحسن حسيني فراهانى ، بتصحيح مدرّس رضوى ، انتشارات دانشگاه طهران ، ١٣٤٠ هـ . ش .
- شرح مقامات الحريرى - لأبي العباس احمد بن عبدالمؤمن القيسى الشّريشى ، الطبعة الأولى ، مصر ١٣٧٢ هـ . ق . ١٩٥٢-١٩٥٣ م .
- شرح مقصورة آبن دريد - للخطيب التبريزى ، الطبعة الأولى ، دمشق ١٣٨٠ هـ . ق . ١٩٦١ م .
- شرح ميبدى بر ديوان منسوب بحضرت امير المؤمنين على بن أبى طالب عليه السّلام - طهران ١٣٥٦ هـ . ق .
- شرح نهج البلاغة - لابن أبى الحديد ، بيروت ١٣٧٥ هـ . ق . ١٩٥٦ م .
- شرفنامه - اثر حكيم نظامى گنجوى ، بتصحيح (مرحوم) وحيد دستگردى ، طهران ١٣١٦ هـ . ش .
- شروح سقط الزند - لجنة إحياء آثار أبى العلاء ، القاهرة ١٩٤٥ م . در ٥ جزء .
- شعراء النّصرانيّة - جمعه ووقف على طبعه وتصحيحه : الأب لويس شيخو اليسوعى ، بيروت ١٩٢٦ م . در ٦ جزء .
- شعر الأخطل - بيروت ١٨٩١ م .
- الشّعـر والشّعراء - لابن قتيبة ، تحقيق وشرح احمد محمد شاکر ، در دو جلد ، جلد اوّل ، القاهرة ١٣٦٤ هـ . ق . جلد دوم ١٣٦٩ هـ . ق .
- شفاء الغليل فيما فى كلام العرب من الدّخيل - لشهاب الدّين احمد الخفاجى المصرى ، تصحيح محمد عبد المنعم خفاجى ، الطبعة الأولى ، مصر ١٣٧١ هـ . ق . ١٩٥٢ م .

شمس اللُّغات - بمباشرت و سرپرستی جوزف بارتو (Joseph Baretto) ، بمبئی ١٢٩٤ هـ . ق .

صبح الأعشى - تأليف الشيخ أبي العباس أحمد القلقشندي ، جلد ١١ ، قاهرة ١٣٣٥ هـ . ق . ١٩١٧ م .

الصُّبح المنير في شعر أبي بصير ميمون بن قيس بن جندل الأعشى والأعشىين الآخرين - طبع في مطبعة آدلف هلزوسن ، ليدن ١٩٢٧ م .

الصَّحاح - تأليف اسماعيل بن حماد الجوهري ، تحقيق احمد عبدالغفور عطّار ، در ٦ جزء ، مصر ١٣٧٦-١٣٧٧ هـ . ق . ويك جلد مقدمه .

صحاح الفرس - تأليف محمد بن هندو شاه نخجواني ، باهتمام دكتور عبدالعلي طاعتي ، از انتشارات بنگاه ترجمه و نشر كتاب ، طهران ١٣٤١ هـ . ش .

صحيح البخاري - للإمام الحافظ أبي عبدالله محمد بن إسماعيل بن إبراهيم بن المغيرة البخاري ، مصر ١٣٥٥ هـ . ق . در ٩ جزء .

صحيح الترمذي - بشرح الإمام أبي بكر ابن العربي المالكي ، الطبعة الأولى ، مصر ١٣٥٣ هـ . ق . ١٩٣٤ م .

صحيح مسلم - تأليف الإمام أبي الحسين مسلم بن الحجاج بن مسلم القشيري النيسابوري ، در ٨ جزء ، دار الطباعة العامة ١٣٢٩-١٣٣٣ هـ . ق .

الصَّراح من الصَّحاح - ترجمه و تلخيص ابو الفضل محمد بن عمر بن خالد المدعو بجمال القرشي ، طهران ١٢٨٦ هـ . ق .

الصُّلَّيحيون والحركة الفاطمية في اليمن - تأليف حسين بن فيض الله الهمداني ، مصر ١٩٥٥ م .

الصَّناعتين الكتابة والشعر - تصنيف أبي هلال الحسن بن عبدالله بن سهل العسكري ، الطبعة الأولى ، مصر ١٣٧١ هـ . ق . ١٩٥٢ م .

صور الكواكب الثمانية والأربعين - تأليف أبي الحسين عبدالرحمن بن عمر الرازي المعروف بالصوفي ، حيدرآباد دكن ١٣٧٣ هـ . ق . ١٩٥٤ م .

طبقات الشعراء — لابن المعتز، تحقيق عبد الستار احمد فراج، دار المعارف بمصر، ١٣٧٥ هـ . ق . ١٩٥٦ م .

طبقات الصوفية — لأبي عبد الرحمن السلمى، بتحقيق نور الدين شريعة، مصر ١٣٧٢ هـ . ق . ١٩٥٣ م .

طبقات فحول الشعراء — تأليف محمد بن سلام الجُمحى، شرحه محمود محمد شاكر، مصر، ذخائر العرب (٧) .

الطبيخ — (منسوب به) محمد بن الحسن بن محمد بن الكريم الكاتب البغدادي، موصل ١٣٥٣ هـ . ق . ١٩٣٤ م .

الطرائف الأدبية — وهى مجموعة من الشعر تتألف من قسمين، صححه عبد العزيز الميمنى، القاهرة ١٩٣٧ م .

طربخانه — (:رباعيات حكيم عمر خيام نيشابورى) تأليف يار أحمد بن حسين رشيدى تبريزى، بتصحيح جلال الدين هماني، انتشارات انجمن آثار ملي، طهران ١٣٤٢ هـ . ش . ١٣٨٢ هـ . ق .

طببات سعدى — ضميمه «كليات سعدى»، باهتمام (مرحوم) محمد على فروغى، طهران ١٣٢٠ هـ . ش .

عتبة الكتبة — مجموعة مراسلات ديوان سلطان سنجر، بقلم مؤيد الدوله منتجب الدين بديع اتابك الجوينى، بتصحيح واهتمام علامه فقيده محمد قزوينى و(مرحوم) عباس اقبال، طهران ١٣٢٩ هـ . ش .

عقد العلى للموقف الأعلى — تأليف افضل الدين أبو حامد أحمد بن حامد كرماني، بتصحيح واهتمام علي محمد عامرى نائينى، طهران ١٣١١ هـ . ش .

العقد الفريد — تأليف أبى عمر أحمد بن محمد بن عبد ربه الأندلسى، بتصحيح وشرح أحمد امين، أحمد الزين، ابراهيم الايبارى، القاهرة ١٣٦٧-١٣٧٢ هـ . ق . ١٩٤٨-١٩٥٣ م . در شش جزء ويك جلد فهرست .

العمدة فى محاسن الشعر وآدابه ونقده — تأليف أبى على الحسن بن رشيق القيروانى

- الأزدیّ، الطبعة الثّانية، مصر ۱۳۷۴ هـ. ق. ۱۹۵۵ م.
- عهد عتیق و عهد جدید (تورات وانجیل) — که از زبانهای اصلی عبرانی و کلدانی و یونانی بفارسی ترجمه شده است. لندن ۱۹۴۷ م.
- عین الحیوة — تألیف ملا محمد باقر مجلسی، طبع سنگی، طهران ۱۳۵۸ هـ. ق.
- عیون الأخبار — لأبی محمد عبدالله بن مسلم بن قتیبة الدینوری، الطبعة الأولى، القاهرة ۱۳۴۹-۱۳۴۳ هـ. ق. ۱۹۲۵-۱۹۳۰ م. در چهار جزء.
- غرر أخبار ملوک الفرس وسیرهم — لأبی منصور الثعالی، طبع دوم (افست)، طهران ۱۹۶۳ م.
- غیاث اللغات — تألیف محمد غیاث الدین بن جلال الدین، مطبعة مجیدی، کانپور، محشّی به «منتخب اللغات» و «چراغ هدایت».
- الفائق فی غریب الحدیث — لجارالله محمود بن عمر الزّمخشری، بتصحیح علی محمد البجاوی، محمد ابوالفضل ابراهیم، الطبعة الأولى، القاهرة ۱۳۶۴-۱۳۶۷ هـ. ق. ۱۹۴۵-۱۹۴۸ م. در سه جزء.
- الفاخر — لأبی طالب المفضل بن سلمة بن عاصم، تحقیق: عبد العلیم الطّحاوی، مراجعة: محمد علی النّجّار، دار إحياء الکتب العربیّة، ۱۳۸۰ هـ. ق.
- ۱۹۶۰ م.
- فارس نامه — تألیف ابن البلخی، بسعی واهتمام گای لیسترانج و رینولد آلن نیکلسون، مطبعة دارالفنون کمبریج، لیدن ۱۳۳۹ هـ. ق. ۱۹۲۱ م.
- الفتح الوهبي علی تاریخ أبی النضر العتبی — رك: «شرح الیمینی».
- الفرائد والقلائد — لأبی منصور الثعالی، مصر ۱۳۲۷ هـ. ق.
- فردوس المرشدية فی أسرار الصّمدیّة — (سیرت نامه شیخ ابواسحق کازرونی) تألیف محمود بن عثمان، بکوشش ایرج افشار، طهران ۱۳۳۳ هـ. ش.
- الفرق بین الفرق — تألیف أبی منصور عبد القاهر بن طاهر البغدادی، مصر ۱۳۶۷ هـ. ق.
- ۱۹۴۸ م.

فرهنگ انجمن آرای ناصری - تألیف رضا قلی خان هدایت ، طبع افست از روی طبع طهران ( : ۱۲۸۸ ه . ق . ) کتابفروشی اسلامیة .

فرهنگ رشیدی - تألیف ملا عبد الرشید تنوی ، بتصحیح و تحشیة مولوی ابوطاهر ذوالفقار علی مرشد آبادی ، کلکته ۱۸۷۲ م . در دو جزء .

فرهنگ سروری - رك : «مجمع الفرس» .

فرهنگ فارسی - تألیف دکتر محمد معین ، جلد اول (آ-خ) ، طهران ۱۳۴۲ ه . ش .

فرهنگ نفیسی - تألیف مرحوم دکتر علی اکبر نفیسی (ناظم الأطباء) ، در ۵ جلد ، طهران ۱۳۱۷-۱۳۳۴ ه . ش .

فصل المقال فی شرح کتاب الأمثال - لأبی عبید البکری الأونی ، بتحقیق الدكتور عبد المجید عابدين والدكتور إحسان عباس ، الطبعة الأولى ، خرطوم ۱۹۵۸ م .

فقه اللغة - لأبی منصور الثعالی ، مصر ۱۳۱۸ ه . ق .

الفن الحربی فی صدر الإسلام - بقلم عبدالرؤف عون ، مصر ۱۹۶۱ م .  
فهرست نمونه خطوط خوش کتابخانه شاهنشاهی ایران - نگاشته دکتر مهدی بیانی ، طهران ۱۳۲۹ ه . ش .

فیض القدیر شرح الجامع الصغیر - للعلامة المناوی ، مصر ۱۳۵۶-۱۳۵۷ ه . ق .  
۱۹۳۸ م . در ۶ جزء .

فیه ما فیه - از گفتار مولانا جلال الدین محمد مشهور بمولوی ، باتصحیحات و حواشی بدیع الزمان فروزانفر ، انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۳۰ ه . ش .

قاعده دریان خلاصه الفاظی که نزد اهل تحریر مصطلح است - نسخه خطی محفوظ در بریتیش میوزیوم در ضمن مجموعه رسائلی چند ، بنشانی : Add 7721 ،  
از ورق ۱۰-۱۶ . رك : ص ۳۵۸ ، حاشیه شماره ۲ .

القاموس المحيط - لمجد الدین فیروزآبادی ، الطبعة الثالثة ، مصر ۱۳۵۳ ه . ق .  
۱۹۳۵ م . در چهار جزء .

- قاموس ترکی شمس الدین سامی — استانبول ۱۳۱۷ هـ . ق .
- قرآن کریم — بخط حافظ عثمان ، دمشق ۱۳۷۳ هـ . ق .
- قصص الأنبياء — تأليف ابو اسحق نيشابورى ، باهتمام حبيب يغمائى ، از انتشارات  
بنگاه ترجمه و نشر کتاب ، طهران ۱۳۴۰ هـ . ش .
- قمقام زخّار و صمصام بتار — تأليف شاهزاده فرهاد ميرزا معتمدالدوله ، از انتشارات  
کتابفروشى اسلاميه ، طهران ۱۳۷۷ هـ . ق . در دو جزء .
- کامل الصناعۃ الطبّية — تأليف على بن العباس المجوسى ، مصر ۱۲۹۴ هـ . ق . در دو جزء .
- الکامل فى التاريخ — لابن الأثير ، ليدن ۱۸۶۶ م .
- الکامل فى اللغة والأدب — لأبى العباس محمد بن يزيد المعروف بالمبرّد ، مصر  
۱۳۴۷ هـ . ق . در سه جزء .
- کتاب سيبويه المشهور فى النحو وأسمه «الكتاب» — الطبعة الأولى ، بولاق ۱۳۱۶-۱۳۱۷  
هـ . ق . در دو جزء .
- کشف الأسرار وعدّة الأبرار — تأليف ابو الفضل رشيد الدين الميبدى ، بسعى واهتمام  
على اصغر حکمت ، انتشارات دانشگاه طهران ، جلد ۱ ، ۱۳۳۱ هـ . ش .  
و جلد ۲ ، ۱۳۳۸ هـ . ش .
- کشف الرّية فى أحكام الغيبة — تأليف زين الدين بن على بن أحمد بن محمد ، معروف  
به شهيد ثانى ، طهران ۱۳۵۰ هـ . ق .
- کشف المعانى والبيان عن رسائل بديع الزّمان — للشيخ إبراهيم افندى الاحدب  
الطّرابلسى ، طبعة ثانية ، بيروت ۱۹۲۱ م .
- کلیّات — لأبى البقاء الحسينى الکفوى الحنفى ، بولاق ۱۲۵۳ هـ . ق .
- کلیّات شمس يا ديوان كبير — مشتمل بر قصائد و غزلیات و مقطّعات فارسى و عربى  
و ترجيعات و ملمّعات و رباعیات ، در هشت جزء ، باتصحیحات و حواشى  
بديع الزّمان فروزانفر ، و مشارکت دکتر حسين کریمان و دکتر امير حسن

يزدگردى ، انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۳۶-۱۳۴۲ ه . ش .

کلیله و دمنه - بتصحیح الأب لويس شيخو اليسوعى ، بيروت ۱۹۲۳ م .  
کلیله و دمنه - بتصحیح عبد الوهّاب عزّام ، با مقدّمه طه حسين بك ، قاهرة  
۱۹۴۱ م .

کلیله و دمنه - بتصحیح محمد المرصفي ، الطبعة الخامسة ، مصر .  
کلیله و دمنه - انشای ابوالمعالی نصرالله منشی، تصحیح وتوضیح مجتبى مينوى طهرانى،  
انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۴۳ ه . ش .

کلیله و دمنه - ترجمه و نگارش نصرالله بن محمد بن عبد الحميد منشى ، باهتمام  
عبد العظيم قريب ، چاپ پنجم ، طهران ۱۳۲۷ ه . ش .

کمال الدين و تمام النعمة - تأليف شيخ الطائفة صدوق ، با ترجمه و شرح موارد  
مشکله بقلم محمد باقر کمره‌ای، طهران ۱۳۷۸-۱۳۷۹ ه . ق . در دو جلد .  
کنز الحفظا في کتاب تهذيب الألفاظ - لأبي يوسف يعقوب بن اسحاق السکّيت ،  
بيروت ۱۸۹۵ م .

کنز الدرر و جامع الغرر ، الجزء السادس : «الدرة المضيئة في أخبار الدولة الفاطمية» -  
تأليف أبي بكر بن عبد الله بن ابيك الدوادارى ، تحقيق صلاح الدين المنجد ،  
قاهرة ۱۳۸۰ ه . ق . ۱۹۶۱ م .

کنز اللغات - تأليف محمد بن عبد الخالق بن معروف ، طهران ۱۲۷۲ ه . ق .  
کنوز الحقائق في حديث خير الخلائق - للإمام عبد الرؤف المناوى ، در حاشيه  
«الجامع الصغير» ، الطبعة الرابعة ، مصر ۱۳۷۳ ه . ق . ۱۹۵۴ م .

گرشاسب نامه - اثر حکيم ابونصر على بن احمد اسدى طوسى ، باهتمام حبيب يغمائى،  
طهران ۱۳۱۷ ه . ش .

گلستان سعدى - ضميمه «کليات سعدى» باهتمام (مرحوم) محمد على فروغى ،  
طهران ۱۳۲۰ ه . ش .



گوهر نامه - تألیف محمد بن منصور ، بکوشش دکتر منوچهر ستوده ، ضمیمه  
«فرهنگ ایران زمین» ، دفتر ۳ ، ج ۴ ، پاییز ۱۳۳۵ هـ . ش . طهران .

لُبَاب الألباب - تألیف محمد عوفی ، بکوشش سعید نفیسی ، طهران ۱۳۳۵ هـ . ش .  
لسان العرب - لأبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور ، بيروت ۱۳۷۴-۱۳۷۶ هـ . ق . ۱۹۵۵-۱۹۵۶ م .

لسان الميزان - لشهاب الدين أبي الفضل أحمد بن علي بن حجر العسقلاني ، حيدرآباد  
دکن ۱۳۲۹-۱۳۵۰ هـ . ق .

لغت فرس - تألیف ابو منصور (ابونصر ؟) علي بن أحمد اسدي طوسي ، بتصحيح واهتمام  
(مرحوم) عباس اقبال ، طهران ۱۳۱۹ هـ . ش .

لغت نامه - تألیف (مرحوم) علي اکبر دهخدا (آ - ابوسعدي) ، طهران ۱۳۲۵ هـ . ش ،  
و (ذ - ذيونوسيوس) ، طهران ۱۳۲۹ هـ . ش .

اللؤلؤ المرصوع فيما قيل له اصل وبأصله موضوع - تألیف محمد بن خليل بن ابراهيم  
القاقجي المشيشي المشهور بأبي المحاسن الحنفی الطرابلسي ، طبع  
بالمطبعة البارونية بمصر .

لؤلؤتي البحرين - تألیف شيخ يوسف بحراني ، طهران ۱۲۶۹ هـ . ق .

ليلي و مجنون - اثر حكيم نظامي گنجوي ، بتصحيح مرحوم وحيد دستگردی ، طهران  
۱۳۱۳ هـ . ش .

المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر - تألیف أبي الفتح ضياء الدين نصرالله بن  
محمد بن محمد بن عبدالكريم المعروف بابن الأثير الموصلي ، مصر ۱۳۵۸ هـ . ق . ۱۹۳۹ م .

مثنوی معنوی - تألیف جلال الدين محمد بن محمد بن الحسين البلخي ، بتصحيح رينولد  
ألين نيكلسون ، مطبعة بريل ، لندن ۱۹۲۵-۱۹۳۰ م . در شش جزء .

المثنی - تألیف أبي الطيب عبد الواحد بن علي اللغوي الحلبي ، بتصحيح عز الدين

التنوخى ، دمشق ۱۳۸۰ هـ . ق . ۱۹۶۰ م .

مجلهٔ ارمغان — بمديريت (مرحوم) وحيد دستگردى ، سال دهم ، شمارهٔ ۸ و ۹ .

مجلهٔ ثقافه الهند — شماره‌هاى مارس و ژوئن و سپتامبر ، دلهى ۱۹۵۰ م .

مجلهٔ راهنماى كتاب — بمديريت ايرج افشار ، سال ششم ، طهران ۱۳۴۲ هـ . ش .

مجلهٔ روزگار نو — جلد پنجم ، طبع لندن .

مجلهٔ سخن — بمديريت دكتور پرويز خانلرى ، دورهٔ سوم ، طهران ۱۳۲۵ و ۱۳۲۶ هـ . ش .

مجلهٔ يادگار — بمديريت (مرحوم) عباس اقبال ، سال اوّل ، طهران ۱۳۲۳ هـ . ش .

مجلهٔ يغمّا — بمديريت حبيب يغمايى ، سال ۸ ، طهران ۱۳۳۴ هـ . ش .

مجمع الأمثال — لأبي الفضل أحمد بن محمد النيسابورى المعروف بالميدانى ، مصر ۱۳۴۲ هـ . ق . در دو جزء .

مجمع البيان فى تفسير القرآن — لمؤلفه الشيخ أبو على الفضل بن الحسن الطبرسى ، صيدا ۱۳۳۳-۱۳۵۶ هـ . ق .

مجمع الفرس — تأليف محمد قاسم بن حاجى محمد كاشانى متخلص به سرورى ،

بكوشش محمد دبیر سياقى ، طهران ۱۳۳۸-۱۳۴۱ هـ . ش . در سه جزء .

مجمع الفصحاء — تأليف رضا قلى خان هدايت ، طهران ۱۲۹۵ هـ . ق . در دو جزء .

المحاسن والأضداد — المنسوب إلى أبي عثمان عمرو بن بحر الجاحظ ، مطبعة بريل ،

ليند ۱۸۹۸ م .

محاضرات الأدباء ومحاورات الشعراء والبلغاء — لأبي القاسم حسين بن محمد المعروف

بالرّاغب الإصبهاني ، مصر ۱۳۲۶ هـ . ق . در دو جزء .

محيط المحيط — تأليف المعلم بطرس البستاني ، بيروت ۱۲۸۶ هـ . ق . ۱۸۷۰ م .

در دو جزء .

المختار من شعر بشرار — اختيار الخالدين ، وشرحه لأبي الطاهر إسماعيل بن أحمد بن

زيادة الله الشّجيبى البرقى ، تصحيح السيّد محمد بدرالدين العلوى ، مطبعة

الاعتماد، ١٣٥٣ هـ . ق . ١٩٣٤ م .

مختصر في ذكر بعض الحكماء اليونانيين والمليين - استخراج از دوره ٧ «فرهنگ  
ایران زمین» ، طهران ١٣٣٩ هـ . ش . بتصحيح و مقدمه محمد تقی  
دانش پژوه .

المختص - تأليف أبي الحسن علي بن إسماعيل الأندلسي المعروف بابن سيدة، الطبعة  
الأولى ، بولاق مصر ١٣١٨ هـ . ق . جزء ٦ .

مدينة معاجز الأئمة الإثني عشر ودلائل الحجج على البشر - تأليف هاشم بن سليمان  
ابن اسمعيل بن عبد الجواد الحسيني البهراني ، طهران ١٢٩١ هـ . ق .  
مرصد الاطلاع على أسماء الأمكنة والبقاع - لصفى الدين عبد المؤمن بن عبد الحق  
البغدادي ، الطبعة الأولى ، در سه جزء ، دار إحياء الكتب العربية .  
١٣٧٣-١٣٧٤ هـ . ق . ١٩٥٤-١٩٥٥ م .

مرزبان نامه - تأليف مرزبان بن رستم بن شروين واصلاح و ترجمه سعد الدين  
الوراويني ، بتصحيح و تحشيه (علامه فقيد) محمد قزويني ، مطبعة بريل ،  
ليدن ١٣٢٧ هـ . ق . ١٩٠٩ م .

المرشد إلى آيات القرآن الكريم وكلماته - عني بجمعه : محمد فارس بركات ،  
الطبعة الثانية ، دمشق ١٣٧٧ هـ . ق . ١٩٥٧ م .

مرصاد العباد من المبدأ إلى المعاد - تأليف شيخ نجم الدين رازي ، باهتمام شمس  
العرفاء ، سيد حسن ، طهران ١٣١٢ هـ . ش . ١٣٥٢ هـ . ق .

مروج الذهب و معادن الجوهر - لأبي الحسن علي بن الحسين بن علي المسعودي ،  
بتحقيق محمد محي الدين عبد الحميد ، الطبعة الثانية ، مصر ١٣٦٧ هـ . ق .  
١٩٤٨ م . در چهار جزء .

المزهر في علوم اللغة وانواعها - لعبد الرحمن جلال الدين السيوطي ، بتصحيح و شرح  
محمد أحمد جاد المولى ، محمد ابو الفضل ابراهيم ، على محمد البجاوي ،

- دار إحياء الكتب العربية ، ١٣٧٨ هـ . ق . ١٩٥٨ م . در دو جزء .
- المستطرف في كل فن مستظرف — لشهاب الدين أحمد الأبشهي ، مصر ١٢٩٢ هـ . ق .  
در دو جزء .
- المستقصى في أمثال العرب — لأبي القاسم جارا لله محمود بن عمر الزمخشري ، الطبعة الأولى بـ حيدرآباد الدكن في الهند ، ١٣٨١ هـ . ق . ١٩٦٢ م . ونسخة خطية كتابخانه ملّی فرهنگ .
- المسلسل في غريب لغة العرب — لأبي الطاهر محمد بن يوسف بن عبد الله التميمي ، تحقيق محمد عبد الجواد ، مراجعة ابراهيم الدسوقي البساطي ، وزارة الثقافة والإرشاد القومي الإقليم الجنوبي .
- مشكوة المصاييح — تأليف الشيخ وليّ الدين محمد بن عبد الله الخطيب العمري التبريزي ، بمبئي ١٢٨٢ هـ . ق .
- المصادر — تأليف ابو عبدالله حسين بن أحمد زوزني ، بكوشش تقى بينش ، مشهد ١٣٣٩-١٣٤٠ هـ . ش .
- المصباح المنير في غريب الشرح الكبير — تأليف أحمد بن محمد بن عليّ المقرئ الفيومي ، مصر ١٣١٣ هـ . ق . در دو جزء .
- مصباح الهداية ومفتاح الكفاية — تأليف عزّ الدين محمود بن عليّ كاشاني ، بتصحيح جلال الدين هماني ، طهران ١٣٢٥ هـ . ش . ١٣٦٥ هـ . ق .
- مصطلحات الشعراء — تأليف سيالكوتي مل وارسته لاهوري ، باهتمام ابو الحسنات قطب الدين أحمد ، لكهنو ١٣٠٥ هـ . ق .
- مصنّفات أفضل الدين محمد مرقّي كاشاني — بتصحيح واهتمام مجتبى مينوي ويحيى مهدوي ، انتشارات دانشگاه طهران ، ج ٢ ، ١٣٣٧ هـ . ش .
- المعارف — لابن قتيبة أبي محمد عبدالله بن مسلم ، بتصحيح ثروت عكاشه ، مطبعة دار الكتب ، ١٩٦٠ م .

معارف — مجموعهٔ مواعظ و سخنان سلطان العلماء بهاء الدین محمد بن حسین خطیبی  
بلخی مشهور به بهاء ولد ، جزء ۱-۳ ، بتصحیح بدیع الزمان فروزانفر ،  
از انتشارات ادارهٔ کل انطباعات وزارت فرهنگ ، طهران ۱۳۳۳ هـ . ش .

معارف — مجموعهٔ مواعظ و سخنان سلطان العلماء بهاء الدین محمد بن حسین خطیبی  
مشهور ببهاء ولد ، باهتمام بدیع الزمان فروزانفر ، جزء ۴ ، طهران ،  
۱۳۳۸ هـ . ش .

معارف — مجموعهٔ مواعظ و کلمات سید برهان الدین محقق ترمذی ، با تصحیحات  
و حواشی بدیع الزمان فروزانفر ، از انتشارات ادارهٔ کل نگارش وزارت  
فرهنگ ، طهران ۱۳۳۹ هـ . ش . ۱۳۸۰ هـ . ق .

معانی لهجه — جیمس رد حاوص انگلیزی ، قسطنطنیه ۱۸۹۰ م .

معاهد التنصیص — رك : «شرح شواهد التلخیص» .

معتقد الإمامیه — متن فارسی در کلام و اصول و فقه شیعی از سدهٔ هفتم ، بتصحیح  
محمد تقی دانش پژوه ، طهران ۱۳۳۹ هـ . ش . ۱۹۶۱ م .

معجم الأدباء — لشهاب الدین أبی عبدالله یاقوت بن عبدالله الحموی ، مطبوعات  
دارالمأمون ، مصر ۱۳۵۵-۱۳۵۷ هـ . ق . ۱۹۳۶-۱۹۳۸ م . در ۲۰ جزء .

معجم البلدان — لشهاب الدین أبی عبدالله یاقوت بن عبدالله الحموی ، الطبعة الأولى ،  
مصر ۱۳۲۳-۱۳۲۵ هـ . ق . ۱۹۰۶-۱۹۰۷ م . در ۸ جزء و دو جزء

مستدرک بنام «منجم العمران» .

معجم الشعراء — للإمام أبی عبید الله محمد بن عمران المرزبانی ، و معه «المؤتلف  
والمختلف» لأبی القاسم الحسن بن بشر الآمدی ، قاهرة ۱۳۵۴ هـ . ق .

المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوی — رتبه و نظمه لفیف من المستشرقین  
ونشره : الدكتور . أ . ی . ونسنک ، الجزء الأول (أ-ح) ، لیدن ۱۹۳۶ م .

الجزء الثاني (خب-سدر) ، ۱۹۴۳ م . الفصل الخامس عشر (سنم-شدو) ،

۱۹۴۴ م .

المعجم الوسيط — قام بإخراجه : إبراهيم مصطفى ، أحمد حسن الزيات ، حامد عبد-  
القادر ، محمد علي النجار ، القاهرة ١٣٨٠-١٣٨١ هـ . ق . ١٩٦٠-١٩٦٢ م .  
در دو جزء .

المعجم فى معايير أشعار العجم — تأليف شمس الدين محمد بن قيس الرازى ، بتصحيح  
علامة فقيه محمد قزوينى و مدرس رضوى ، طهران ١٣١٤ هـ . ش .  
معجم متن اللغة — للعلامة اللغوى الشيخ أحمد رضا ، بيروت ١٣٧٧-١٣٨٠ هـ . ق .  
١٩٥٨-١٩٦٠ م . در پنج جزء .

المعرب من الكلام الأعجمى على حروف المعجم — لأبى منصور الجوالقى ، تحقيق  
وشرح أحمد محمد شاكر . القاهرة ١٣٦١ هـ . ق .  
المغرب فى ترتيب المعرب — لأبى الفتح ناصر بن عبد السيد بن على المطرزي ،  
حيدرآباد دكن ١٣٢٨ هـ . ق . در دو جزء .

مغنى اللبيب عن كتب الأعاريب — تأليف أبى محمد عبدالله جبال الدين بن يوسف  
ابن أحمد بن عبدالله بن هشام ، بتصحيح محمد محيى الدين عبد الحميد ،  
مصر ، در دو جزء (بدون تاريخ طبع) .

مفاتيح العلوم — لأبى عبدالله محمد بن أحمد بن يوسف الكاتب الخوارزمى ، مصر  
١٣٤٢ هـ . ق .

مفتاح السعادة ومصباح السيادة — لأحمد بن مصطفى المعروف بطاش كبرى زاده ،  
الطبعة الأولى بحيدرآباد الدكن ، الجزء الأول ، ١٣٢٨ هـ . ق .

مفتاح العلوم — لأبى يعقوب يوسف بن أبى بكر محمد بن على السكاكى ، الطبعة  
الأولى ، مصر ١٣١٧ هـ . ق .

مفردات الأدوية والأغذية — تأليف ضياء الدين أبى محمد عبدالله بن أحمد الأندلسى ،  
المعروف بابن البيطار ، مصر ١٢٩١ هـ . ق .

المفردات فى غريب القرآن — تأليف أبى القاسم حسين بن محمد المعروف بالرأغب

الإصبهانی، طهران ۱۳۷۳ هـ. ق. (طبع افست از روی طبع مصر ۱۳۲۴ هـ. ق.)  
المفضّلیّات - تحقیق و شرح أحمد محمد شاکر ، عبد السلام محمد هارون ، الطّبعة  
الثّانیة ، مصر ۱۳۷۱ هـ. ق. ۱۹۵۲ م.

مقامات أبی الفضل بدیع الزّمان الهمدانی - بامقدّمه وشرح شیخ محمد عبده، بیروت  
۱۹۵۸ م.

مقامات الحریری - تألیف أبی محمد القاسم بن علی بن محمد بن عثمان الحریری  
البصری ، مصر ۱۳۲۶ هـ. ق.

مقدّمه الأدب - تألیف جارا الله محمود بن عمر زرخشری ، لاپزیگت ۱۸۴۳-۱۸۵۰ م.  
مکتوبات مولانا - چاپخانه ثبات ، استانبول ۱۳۵۶ هـ. ق.

الملل والنّحل - تألیف ابوالفتح محمد بن عبدالکریم شهرستانی ، جلد اوّل : ملل ،  
جلد دوم : نحل ، ترجمه افضل الدّین صدر تُرکّه اصفهانی ، بتصحیح سیّد  
محمد رضا جلالی نائینی ، طهران ، چاپخانه علمی (بدون تاریخ طبع) .

المنتحل - لأبی منصور الثّعالی ، مصر ۱۳۱۹ هـ. ق. ۱۹۰۱ م.  
منتخب اسرار التّوحید فی مقامات الشّیخ أبی سعید - انتخاب (مرحوم) أحمد بهمنیار ،  
برای دبیرستانها ، طهران ۱۳۲۰ هـ. ش.

منتخب اللّغات - تألیف عبد الرّشید بن سیّد عبد الغفور حسینی مدنی تتوی ، در  
حاشیه «غیاث اللّغات» ، کانپور ، مطبعة مجیدی .

(منتخب) سیاست نامه - بتصحیح (مرحوم) عبّاس اقبال ، برای دبیرستانها ، طهران  
۱۳۲۰ هـ. ش.

منتهی الأرب فی لغات العرب - تألیف عبدالرحیم بن عبدالکریم صفی پوری هندی ،  
طهران ۱۲۹۷-۱۲۹۸ هـ. ق. در چهار جزء .

الموازنة بین شعر أبی تمام والبحتری - لأبی القاسم الحسن بن بشر الّامدی ، تحقیق  
السّیّد أحمد صقر ، جزء ۱ ، ۱۳۸۰ هـ. ق. ۱۹۶۱ م. دار المعارف بمصر .

الموشح في مأخذ العلماء على الشعراء — تأليف أبي عبيد الله محمد بن عمران المرزباني،  
عُنيّت بنشره : جمعية نشر الكتب العربية بالقاهرة ، ١٣٤٣ هـ . ق .

الموشى او الظرف والظرفاء — لأبي الطيّب محمد بن اسحاق بن يحيى الوشاء، الطبعة  
الثانية ، مصر ١٣٧٣ هـ . ق . ١٩٥٣ م .

مؤيد الفضلاء — تأليف مولوى محمد لاد ، كانبور ، در دو جزء .

نزهة القلوب — تأليف حمد الله مستوفى قزوینی ، المقالة الثالثة ، بسعی گای لیسترانج  
انگلیسی ، مطبعة بریل ، لیدن ١٣٣١ هـ . ق . ١٩١٣ م .

نسائم الأسحار من لطائف الأخبار — تأليف ناصر الدين منشى كرماني ، بتصحيح ومقدمه  
و تعليق مير جلال الدين حسيني أرموى « محدث » ، از انتشارات دانشگاه  
طهران ، ١٣٧٨ هـ . ق . ١٣٣٨ هـ . ش .

نصاب الصبيان — كتاب قطرات در شرح « نصاب الصبيان » تأليف وثوق العلماء ، طبع  
سنگی ، طهران ١٣٢٤ هـ . ق .

نفائس الفنون في عرائس العيون — تأليف محمد بن محمود آملی ، طهران ١٣٠٩ هـ . ق .  
نقد الشعر — لأبي الفرج قدامة بن جعفر ، الطبعة الأولى ، مصر ١٣٦٧ هـ . ق . ١٩٤٨ م .  
نمونه نظم و نثر فارسی از آثار اساتید متقدم — باهتمام و تصحيح حبيب يغمائی ،  
١٣٤٣ هـ . ش .

نور الأبصار في مناقب آل بيت النبي المختار — تأليف الشيخ الشبلنجي المدعو  
بمؤمن ، مصر ١٣٣٤ هـ . ق .

نوروزنامه — نگارش عمر خيام ، بسعی وتصحيح مجتبى مينوى ، كتابخانه كاوه ، مطبعة  
روشنائی ، طهران ١٣١٢ هـ . ش .

نهاية الأرب في فنون الأدب — لشهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب النويرى ، قاهره  
١٣٤٨ — ١٣٧٤ هـ . ق . ١٩٣٠ — ١٩٥٥ م . (جلد ١ تا ٤ از طبع دوم) .



النهاية في غريب الحديث والأثر — تأليف مجد الدين أبي السّعادات المبارك بن محمد بن محمد الجزري المعروف بابن الأثير ، مصر ۱۳۱۱ هـ . ق . در چهار جزء .  
وجوه قرآن — تصنيف أبي الفضل حبیش بن ابراهيم تقيسي ، بسعي واهتمام دكتور مهدي محقق ، انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۴۰ هـ . ش .

الوساطة بين المتنبي وخصومه — للقاضي علي بن عبد العزيز الجرجاني ، تحقيق و شرح محمد ابوالفضل ابراهيم و علي محمد البجاوي ، الطبعة الثانية ، قاهره ۱۳۷۰ هـ . ق . ۱۹۵۱ م .

وضع ملت و دولت و دربار در دوره شاهنشاهی ساسانیان — تأليف پروفيسور آرتور كريستن سن ، ترجمه و تحرير مجتبى مينوى ، طهران ۱۳۱۴ هـ . ش .

وفيات الأعيان وانباء ابناء الزّمان — لأبي العباس شمس الدين أحمد بن محمد بن أبي بكر ابن خلّكان ، بتصحيح محمد محيى الدين عبد الحميد ، مصر ۱۳۶۷ هـ . ق . ۱۹۴۸ م . در ۶ جزء .

ويس و رامين — اثر فخر الدين اسعد گرگانی ، جلد اول ، بتصحيح مجتبى مينوى ، طهران ۱۳۱۴ هـ . ش .

الهادى للشّادى — للميدانى ، از نشریات کتابفروشى و چاپخانه شفيعى ، طهران ۱۳۷۴ هـ . ق .

هفت پيكر — من كلام نظامى گنجه‌اى ، بسعي واهتمام وتصحيح هـ ، ريترويه ، ريبقا ( : ريبكا ) ، استانبول ، مطبعة دولت ۱۹۳۴ م .

هفت پيكر — اثر حكيم نظامى گنجوى ، بتصحيح (مرحوم) وحيد دستگردى ، طهران ۱۳۱۵ هـ . ش . مطبعة ارمغان .

هفت قلزم — تأليف ابوالظفر غازى الدين حيدر ، لكهنؤ ۱۳۰۸ هـ . ق . ۱۸۹۱ م .  
يادداشتهاى قزوینی — بكوشش ايرج افشار ، انتشارات دانشگاه طهران ، ۱۳۳۲-۱۳۴۲ هـ . ش . در هفت جزء .

یادداشت‌های گاتنها — نگارش پور داود ، بکوشش دکتر بهرام فره‌وشی ، طهران ۱۳۳۶ ه. ش .

یادنامه پور داود — ( بمناسبت شصتمین سال تولد وی ) مجموعه مقالات در باره فرهنگ و تمدن ایرانی ، جلد نخست (مقالات پارسی) ، طهران ۱۳۲۵ ه. ش .  
 یتیمه الدهر فی محاسن اهل العصر — لابی منصور الثعالی ، حقه و شرحه محمد محی-  
 الدین عبد الحمید ، الطبعة الثانية ، قاهره ۱۳۷۵ ه . ق . ۱۹۵۶ م . در ۴ جزء .  
 یسنا — تفسیر و تألیف پور داود ، جلد اول ، از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان  
 ایرانی بمبئی و انجمن ایران لیگ بمبئی ، ۱۳۱۲ ه . ش . ۱۹۳۴ م .  
 یشتها — تفسیر و تألیف پور داود ، جلد دوم ، از سلسله انتشارات انجمن زرتشتیان  
 ایرانی بمبئی و انجمن ایران لیگ ، بمبئی ۱۳۱۰ ه . ش ، ۱۹۳۱ م .

## II

Darab, Dastur Peshotan Sanjana: Next of kin marriages in old Iran.  
 London 1888.

Dozy (R): Dictionnaire détaillé des noms des Vêtements chez les Arabes.  
 Amsterdam 1845. (قاموس البسة دزی =)

Dozy (R): Supplément aux Dictionnaires arabes. deuxieme édition. 2 Vols.  
 Leiden. 1927. (دزی =)

Grove's Dictionary of Music and Musicians. London 1940-1948.

Grundriss der Iranischen Philologie. Von W. Geiger und E. Kuhn. Strassburg  
 1896-1904.

Jeffery (Arthur): The Foreign Vocabulary of the Qurân. Baroda 1936.

Keane (A. H): Asia. London 1896.

Köylerimiz-Dahiliye Vekâleti, Istanbul 1933.

Lane (E. W.): Arabic-English Lexicon. 8 parts. London. 1863-1893.

Steingass (F.): A Comprehensive Persian-English Dictionary, second impres-  
 sion. London 1930. (اشتینگاس =)

Skeat. (Walter. W.) : Etymological Dictionary of the English Language.  
Oxford 1958.

Webster's New International Dictionary of the English Language. Second  
Edition. Springfield, Mass., U. S. A. 1954.

تصحیحات و استدراکات و اضافات



صفحه	سطر	
یازده	۱۰ و ۱۱	بدین صورت تغییر داده آید :
		وگاه این فعل را، که خود در معنی نشان دادن از افعال متعدی است ، از مصدر قیاسی تامّ « نماییدن » بصورت « نماییده » (= نماییده است) بکار برده : ۶/۲ .
دوازده	۵	افزوده شود :
		رك : «تاریخ بیهقی» ص ۱۸۰ س ۸ .
		بیست و چهار، حاشیه شماره ۱ ... «ابدع البدایع»
		هفتاد و شش، حاشیه شماره ۳ نفثة المصدور ، ص ۷۵-۸۶ . . .
۱	۱۱	رك : ص ۷۲۷ و ۷۲۸ ( : این صفحه و صفحه بعد ) .
۷	۹	ظ : رنجوری را در شب . . .
۹	۸	سبب ثبت علامت همزه قطع بر زیر همزه « اِسْمَعْ » ، که از مقوله همزه های وصل است ، آنست که قطع و وصل دو صفت همزه است بهنگام تلفظ ، قطع آنست که همزه هر جا قرار گیرد تلفظ شود و وصل آنکه فقط در ابتدای سخن و آغاز جمله خوانده شود و در درج کلام ساقط گردد . مانند : إِرْحَمْ یَارَبُّ، و یَارَبُّ اَرْحَمْ (مثال از «القواعد الجلیّة» ، الكتاب الأول ، بیروت ۱۹۱۱ ، ص ۳) . از این رو ثبت علامت همزه وصل ( : آ ) در جُمَلِی که بدین نوع همزه آغاز می گردد، بظاهر درست نمی نماید، و از این مقوله است حدیث

«ألجنة تحت ظلال السيوف» ص ۱ س ۱۱، وآیه شریفه  
 «الحمد لله رب العالمين» ص ۳۱ س ۱۰ (قرآن کریم : ۲/۱)،  
 ونیز عبارات وُجَلِّ «ألویل کُلُّ الویل» ص ۳۴ س ۷، و «ألمنية  
 ولا الدنية» ص ۶۳ س ۱۱، و «إنفضاض العقد ... الخ» ص ۸۲  
 س ۲، و «إتق شر ... الخ» ص ۸۴ س ۶، و «ألعود احمد» ص ۹۷  
 س ۱۳، و «إضطراراً لا اختياراً» ص ۱۰۱ س ۹. ضبط وشکل  
 مختار علامه فقید مرحوم محمد قزوینی نیز، در کتب که  
 باهتمام آن بزرگ بطبع رسیده است، در اینگونه موارد غالباً  
 بهمین گونه بوده است، رک : «جهانگشای جوینی» ج ۱ ص  
 ۱۴ س ۱۰ و ۱۱ و ص ۳۸ س ۱۰ و ص ۷۶ س ۱۹ و ص ۸۳ س  
 ۴ و ۶، و ج ۲ ص ۴۱ س ۶ و ص ۷۵ س ۱ و ص ۱۰۸ س ۷.

### ... الثُّلُثُ ...

۱۱ ۱۴

«واو» قبل از «النار ولا العار» و «السيف ولا الحيف»، «واو  
 فارسی» تلقی شده است. رک : ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص  
 ۷۲۸ س ۱-۱۱

۱۶ ۳ و ۴

### ... نَقِمَات ...

۴ ۱۸

نقطه گذاری این سطر بدین وجه تصحیح گردد :

۱۲ ۱۸

... می کشید، بدیده اعتبار ...

ظ : قَعَقَعَهُ کوپال (؟). رک : ص ۵۱۲، ذیل «قَعَقَعَهُ».

۳ ۲۰

«کوپال» در کتب لغت با کاف فارسی هم ضبط شده است.

۳ ۲۰

اتفاق بد [را] وزیر ... الخ

۱ ۲۲

«واو» قبل از «الحزم سوء الظن» ، «واو فارسی» تلقی شده

۴ ۲۲

است. رک : ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱

صفحه	سطر	
۲۲	۱۰	... گیران ...
۲۳	۱۱ و ۱۰	مخایل ادبار [بر] احوال ...
۲۴	۱۱ و ۱۲	در تعلیقات افزوده شود :
		قس، این عبارت «ترجمه سیرت جلال الدین» مصحح استاد مینوی، ص ۲۵۴ س ۴ و ۵ : «... صحرای اران از لشکر تاتار چون بحر اخضر موج می زد...» .
۲۵	۸	برای اطلاع بر موقع «جَنَد» ، رك : حواشی استاد مینوی بر «ترجمه سیرت جلال الدین» ص ۳۵۴ .
۲۶	۱۳	گزاف فراسرِ آن
۳۰	۱	«مهام» بتشدید میم صحیح است ولی چون برای مراعات صنعت تضمین مزدوج با «شام» قرینه آورده شده ، بتخفیف باید خواند .
۳۱	۱۰	رك : ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ۷۲۸ س ۱-۱۱
۳۱	۱۲ و ۱۳	عبارت : «یکسری اقوال سرسری را بمُصَرّی برداشت» را ، بفرض صحت نسخه ، محتملست توجیهی براین تقریب کرد که : یکباره سخنان واهی ویاوه را قابل اعتنا و درخور توجه تلقی کرد (۴) . رك : «فرهنگ لغات و تعبیرات و کنایات» ص ۳۷۹ ذیل «برداشتن» ، و ص ۵۴۹ ذیل «مُصَرّی برداشتن» به « .
۳۲	۴	گذرانید
۳۸	۴	«واو» قبل از «الدولة اتفاقات حسنة» ، «واوِ فارسی» تلقی شده است . رك : ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ۷۲۸ س ۱-۱۱
۳۸	۶	... لا أَلْجِدُ .



صفحه	سطر	
۴۰	۴	ظ : دوستکامی دشمن کامی . رك : «فرهنگ لغات و تعبیرات و کنایات» ص ۴۳۷ ، حاشیه شماره ۱ .
۴۲	۱	ظ : نوشروان
۴۴	۳	ظ : ورق تیر . رك : «حواشی و تعلیقات» ص ۲۰۷ .
۴۷	۱	طاهر الأتواب
۴۷	۱۵	شماره سطر ( : ۱۵ ) در سمت چپ صفحه قید شود .
۴۹	۹	هیچ
۵۰		حاشیه شماره ۲ دانشگاه طهران
۵۰		حاشیه شماره ۲ ... است ، ورق ۳۶ ص آ ...
۵۱	۸	... کتابت [را] که کنایت ...
۵۶	۶	قس : «لایموت فیها ولایحی» قرآن کریم : ۱۳/۸۷ ، ۷۴/۲۰ ، و نیز ، قس : «لاحی فی رُجی ولایمیت فی سُنعی (او فی سُنسی)» .
۶۰	۱۰	یَوْمَ الْقِیَامَةِ
۶۳	۱	... کشیدمی ...
۶۳	۱۱	رك : ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱ .
۶۶	س ۷ و ۸	قربان کردن با اسم «تاتار» و «خوارزمی» ظاهراً از این باب بود که رفتار نابهنجار جلال الدین و کروفرها و ترکتازیهای سپاهیان وی بدین سو و آن سو ، که اغلب بدون نقشه و تأمل و عاقبت نگری انجام می یافت ، چنان دل دوست و دشمن و خویش و بیگانه را ازو بیازرده بود که اهالی مملکت وی و دیگر مسلمانان ، از جهت زیانهای که از لشکریان و مُنتسبان بدستگاه وی دیده بودند ، میان «تاتار» و «خوارزمی» فرقی چندان نمی نهادند و این هردو را در یک شمار می آوردند . برای آگاهی بیشتر در

این باب، رك: مقدمه استاد مینوی بر «ترجمه سیرت جلال الدین» ص صبح و صد .		
... صلب ...	۵	۶۷
روزکی چند بیودم . . .	۶	۶۸
برای اطلاع بر کیفیت استعمال «دیوان عزیز»، رك: حواشی استاد مینوی بر «ترجمه سیرت جلال الدین» ص ۳۵۴ .	۱۱	۷۰
«واو» قبل از «المقدور کائن»، «واو فارسی» تلقی شده است .	۱ و ۲	۷۲
رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱ پیشنهادی	۱۱	۷۴
پس از سطر ۱۱ افزوده شود :		۷۴
روی باز پس نهادم ، سر رشته مصلحت فرا دستِ هوای مخالف داده .		
ظ : در مناکحتِ شغل استیفا ، کفایت اعتبار کردن ... الخ	۳	۷۸
«واو» قبل از «الضرورات تبیح المحظورات» ، «واو فارسی» تلقی شده است . رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱	۴	۷۸
... یا بَیْنَدَقُ ...	۳	۸۰
رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱	۱۱	۸۰
رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱	۱۲	۸۰
رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱	۲	۸۱
«واو» قبل از «المستدرک من راتب زید»، «واو فارسی» تلقی شده است . رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱	۲	۸۱
رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱	۳	۸۱
«واو» قبل از «المحتبس من إدرار الشیخ» ، «واو فارسی»	۳ و ۴	۸۱

صفحه	سطر	
		تلقی شده است. رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱
۸۲	۲	رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱
۸۴	۶	رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱
۸۵	۵	برای «بغدی»، رك: حواشی استاد مینوی بر «ترجمه سیرت جلال الدین» ص ۴۰۶.
۹۷	۱۳	رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱
۹۸	۵	برای «قدم گذاردن» یا «قدم گزاردن» (؟) رك: «کلیله و دمنه»
		مصحح استاد مینوی، ص ۲۵ س ۶ و ص ۶۳ س ۹ و ص ۷۹ س ۱۲ و ص ۹۰ س ۴ و ص ۱۲۶ س ۲ و ص ۴۲۰ س ۹
۹۹	۸	درهم پیچد
۱۰۱	۹	رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱
۱۰۹	۹ و ۸	«واو» قبل از «المؤمنون عند شروطهم»، «واو فارسی» تلقی شده است. رك: ص ۷۲۷ س ۱۱-۱۹ و ص ۷۲۸ س ۱-۱۱
۱۱۶	۹	می گذرانم
۱۱۷	۱۰	برآتشم نداردی
۱۱۸		حاشیه شماره ۶... لیدنیا (بدون تنوین). رك: «لسان العرب» ماده (دن و).
۱۲۱		حاشیه شماره ۱۰... رك: ص ۴ ح ۴
۱۲۳	۳	... اگر ...
۱۲۴	۷-۱۰	نقطه گذاری این سطور بدین وجه اصلاح گردد:
		... مهر بردهان نهاده ام. تا فتح الباب التقا دست دادن، دل که اسیر... بعینه، جیحون.
۱۳۴	۲۲-۲۴	عبارت منقول از «تذکرة الأولیاء» مبنی است بر طبع طهران،

و در یک دومورد مغلو طست، بر طبق طبع نیکلسون، لیدن ۱۹۰۷ م، ج ۲ ص ۱۳۹ س ۱۷ و ۱۸، بدین وجه اصلاح گردد: «... برسیدند (یعنی از حسین منصور) که طریق بخدای چگونه است؟ گفت: دو قدم است و رسیدی، یک قدم از دنیا برگیز و یک قدم از عقبی، اینک رسیدی بمولی...»

گاه باشد ترا برادری یافته شود که دوست دارد... الخ.  
رك: «محیط المحيط» ذیل «رُبَّ».

... «کَلِیَّاتِ شمس» ج ۸، رباعی...

غبار او نتواند شکافت

افزوده شود:

و نیز این مصراع صدر بیتی است که تمام آن در ذیل «شرح دیوان صریح الغوانی، مسلم بن الولید الانصاری»؛ بتحقیق الدکتور سامی الدّهّان، ذخائر العرب (۲۶)، ص ۳۴۰، ضمن ابیات ومقطعات منسوب بوی، چنین آمده است:

لعلّ له عذراً وأنت تلومُ  
وكم لائم قد لام وهو ملیمُ

۱۴۰ حاشیه شماره ۱... الفیة ابن مالک...

... و «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۱۲ س ۱۷

چنین است تکرار فعل «شنیده بودند» در «ترجمه سیرت جلال الدین» مصحح استاد مینوی، ص ۲۳۹، و چنانکه استاد خود در ذیل همین صفحه اشارت فرموده اند، یکی از این دو زاید می نماید.

افزوده شود:

قسمتی از این عبارت در پاسخی که شمس المعالی قابوس بن وشمگیر بیکی از نامه های صاحب کافی، اسمعیل بن عبّاد

۱۳۶ ۵

۱۳۷ ۷

۱۳۷ ۱۳

۱۳۸ ۱۷

۱۴۱ ۱۵

۱۴۲ ۱۰ و ۱۱

۱۴۷ ۴

داده است ، بدین صورت مشهود می افتد :  
 «فَمِنْ أَيْنَ لِلضَّبَابِ صَوْبُ السَّحَابِ ، وَلِلْغُرَابِ هَوِيٌّ  
 الْعُقَابِ ... الخ .» «کمال البلاغة» ، تألیف عبدالرحمن بن  
 علی الیزدادی ، قاهره ۱۳۴۱ ه . ق ، ص ۷۷ س ۸ و ۹ .

... اذا جاء القضاء ... ۱۳ ۱۴۸

چنانکه از حاشیه شماره ۱ صفحه ۱۴۸ نیز برمی آید ، تقریر  
 و افاده استاد اجل جناب آقای مجتبیٰ مینوی مربوطست به  
 « حدّ دشت موغان » و در آخرین سطر صفحه ۱۴۸ ، در دو  
 جمله خلاصه شده است .

اذا جاء القدر غشى البصر ۱۳ ۱۴۸ }  
 ۱ ۱۴۹ }

مفهم معنی ۱۴ ۱۵۰

افزوده شود : ۸ ۱۵۱

بیت «إِنَّ الْعُلَى لَا يُسْتَبَاح ... الخ» که قائل آن الصَّلَیْحِ  
 الدّاعی علی بن محمد القائم بالیمن است ، با تفاوت «إِنَّ  
 الْعُلَى» به «وَكَذَا الْعُلَى» در «خريدة القصر و جريدة العصر»  
 للعماد الإصفهانی الکاتب ، ج ۳ ص ۲۲۵ ، مصحح الدكتور  
 شكري فيصل ، دمشق ۱۳۸۳ ه . ق ، ۱۹۶۴ م ، نیز بنام وی  
 آمده است .

... أَنْ يُحْيِيَ ... ۲۳ ۱۵۱

افزوده شود : ۱۶ ۱۵۷

این مثل در قِطْعَة زیر - که در ذیل «شرح دیوان صریح الغوانی»  
 مسلم بن الولید الأنصاری» ، بتحقیق الدكتور سامی الدّهّان ،

ذخائر العرب (۲۶) ، ضمن ابیات و مقطعات منسوب بوی ،  
 ص ۳۲۴ آمده — چنین تضمین شده است :  
 الحزم تخریقه إن كنت ذا حذر  
 وإنما الحزم سوء الظن بالناس  
 لقد أتاك وقد أدی أمانته  
 فاجعل صيانه فی بطن أرماس

۱۶۴ س ۱۹ ، افزوده شود :

این بیت با تفاوتی اندک در « دیوان الطغرائی » طبع قسطنطنیه  
 ۱۳۰۰ ه . ق ، ص ۷۶ و ۷۷ در ضمن قطعه ای بمطلع  
 « أفنی اللیالی شبابی وغادرتنی لمانی »  
 آمده است . اینک ابیات قبل و بعد آن که از نظر معنی با آن  
 مناسبت تمام دارد :

یا طائرًا عاش حینًا	فی معمر من جنابی
فکایدته اللیالی	فی وکره بالخراب
ماذابِعُشْشَکْ فَادْرُجْ	عن منزل بیکت نابی
والحق بسر بک فاسلم	من وحده وأغتراب
ولا یغرنک حبّ	منشوره فی الروابی
انّ العبائل دست	من تحتها فی التراب

۱۶۵ ۹ ... از « معجم البلدان » ...

۱۷۰ ۱۰ « مسام » را در اینجا بتخفیف میم باید خوانند .

۱۷۱ حاشیه ، س ۱ ... موسی ابن الملک ...

۱۷۲ ۱۹ ... شابّة طریّة ، ودسّوا ...

۱۷۲ حاشیه شماره ۳ سطر ماقبل آخر بدین وجه اصلاح گردد :

... ج ۱ ص ۲۹۲ : بیس الجنیان و ج ۲ ص ۳۳۵ : لحب الجنیان .

- ۱۷۴ حاشیه شماره ۲ ، سطر ۳ ... وقوله «به» أراد ببذله ... (چنین است در «مجمع الأمثال» طبع مصر ۱۳۴۲ هـ . ق ، ظ : ببذله . رك :
- «مجمع الأمثال» طبع مصر ۱۳۷۹ هـ . ق ، ج ۲ ، ص ۳۱۷ ، حاشیه شماره ۲)
- ... جمع باشد شاعری ... ۸ ۱۷۸
- شاید بود که شما ... ۱۲ ۱۸۱
- «ثمار القلوب فی المضاف والمنسوب» ۲ و ۱ ۱۸۳
- استاد مصطفی جواد در مقالاتی مندرج در مجله مجمع علمی دمشق<sup>۱</sup> گفته است که : ۲۰ و ۱۸ ۱۸۳
- «شرح التبیان» از عکبری نیست بلکه شرحی است که ابوالحسن عفیف الدین علی بن عدلان بر دیوان متنبی نوشته است ، و از جمله دلایل او ذکر نام این مرد است در ج ۲ ص ۴۵۴ س ۱۳ این کتاب ، طبع بولاق . (مستفاد از تقریرات استاد مینوی) .
- پاره‌ای از این مطالب در «مقدمه مصحح» ص دوازده ، س ۸-۵ ۱۸۴
- ۱۰-۱۴ تکرار شده است ، از این تکرار پوزش می‌خواهد .
- افزوده شود : ۹ ۱۸۵
- این بیت در «دیوان بشر بن ابی خازم الأسدی» ، بتحقیق الدكتور عزّة حسن ، دمشق ۱۳۷۹ هـ . ق . ۱۹۶۰ م ، ص ۱۲۴ ، در ضمن قصیده‌ای بمطلع
- أَمْسَى سُمَيْرٌ قَدْ بَانَ فَانْقَطَعَ
- يَا لَهْفَ نَفْسِي لِبَيْتِهِ جَزَعًا

۱- مجلد ۲۲ ، تحت عنوان «شرح دیوان المتنبی لابن عدلان لالعکبری» ص ۳۷- ۴۷ و

- ، که در آن برادر خود «سُمَیْر» را مرثیت گفته، نیز آمده است.
- ۱۸۵ ۱۹ قس : مضمون مثل «البلیّة إذا عمّت طابت»
- ۱۸۸ ۲۰ ... برستگاری و راه راست و حق که وی را...
- ۱۸۹ حاشیه ۱، پس از سطر ۵ افزوده شود:
- و نیز در دیوان وی، طبع مشکول و معرب حسن کامل الضّیّرفی،  
ج ۲، ص ۱۲۴۲، ذخائر العرب (۳۴)، ۱۹۶۳ م، نیز «غیر»  
مجرور آمده است. رك : «کلیله و دمنه» مصحح استاد  
مینوی، ص ۴۰۳، س ۹.
- ۱۸۹ حاشیه شماره ۲ پاره ای از مطالب این حاشیه در ص ۱۴۰ مکرر افتاده است.  
از این تکرار پوزش می خواهد.
- ۱۹۰ حاشیه شماره ۲ بدین صورت اصلاح گردد:
- مستفاد است از مضمون حدیث : «قال النّبیُّ صلعم : زُویت  
لِیَ الْأَرْضُ فَأُرِیتُ مَشَارِقَهَا وَمَغَارِبَهَا وَسَيَبْلُغُ مُلْكُکُ  
أُمَّتِیَ مَا زُوِیَ لِیَ مِنْهَا». «الفائق فی غریب الحدیث» ج ۱  
ص ۵۴۶، «الفتح الوهّبی» ج ۲ ص ۴۸، و با حذف دو جمله  
اخیر، «مقامات بدیع الزّمان الهمدانی» المقامة المارستانیّة  
ص ۱۲۳، که در «مشکوة المصابیح» ص ۵۰۴ بدین صورت آمده  
است : «قال رسولُ الله : إنَّ اللهَ زَوَى لِیَ الْأَرْضَ، فَأُرِیتُ  
مَشَارِقَهَا وَمَغَارِبَهَا، وَإِنَّ أُمَّتِیَ سَيَبْلُغُ مُلْكُهَا مَا زُوِیَ  
لِیَ مِنْهَا ... الحدیث»، و با تفاوتی اندک در عبارت، در «سنن  
ابن ماجه» ج ۲ فِقْرَة ۳۹۵۲، کتاب الفتن، و «سنن أبی داود»  
ج ۴، فِقْرَة ۴۲۵۲، کتاب الفتن (طبع مصر، بتصحیح



محمد محیی الدین عبدالحمید) نیز آمده است . رك : «النهاية  
فی غریب الحديث» ج ۲ ص ۱۳۵ و «لسان العرب» ماده  
«زوی» و «المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوی» ج ۲  
(خبّ - سنر) ص ۳۶۹ .

العرض یمرّ ... ظ : الفرص تمرّ ... رك : «نمونه نظم ونثر ۶ ۱۹۱

فارسی» باهتمام حبیب یغمائی، ص شش س ۴، و ص ۸۷ س ۱۴ .  
«فصل المقال فی شرح کتاب الأمثال» ۹ ۱۹۷

حاشیه شماره ۱ س ۶-۸ این حدس که «فیل» در این داستان دراصل  
«افیل» بوده است بهیچروی درست نمی نماید وبامنابع موجود  
مغایرت تامّ دارد .

چاهت ۴ ۲۰۱

ج ۲ ۱۶ ۲۰۱

سطر ۲ از حاشیه شماره ۳ ... طهران ... ۲۰۱

... مراعاة التّظیر ... ۲۱ ۲۰۲

... الآثار الباقية ... ۲۰ ۲۰۷

... احمد بن محمد بن الحسن ... ۱۵ ۲۰۹

... بقعتی (درجهان) بنماید ... ۷ ۲۱۵

حاشیه شماره ۴ سطر ۵ افزوده شود : ۲۱۵

نیز ، رك : «سمط السّالی» ج ۲ ، ص ۹۱۳ و ۹۱۴ .

... بخشنده آزاد .... ۱ ۲۱۶

سطر ۲ از حاشیه ... لیلی (ابنة طریف التغلیبة) ... ۲۱۶

۲۲۳ ۱۳۰۹ و ۱۱ و ۱۳ ... خسرو شیرین ...

صفحه	سطر	
۲۳۰	۱۲ و ۱۳	زمانی (روی) بسوی یمن و گاهی (روی) بجانب شام . . .
۲۳۱	۱۲	افزوده شود :
		و در «دیوان الطغرائی» طبع قسطنطنیه ۱۳۰۰ هـ . ق . ص ۵۰ آمده است :
۲۳۴	۱۲	وقد حاد عنه سهام العدى فلم يبق فى قوسهم متزع «دیوان انوری» ، ج ۲ . . .
۲۴۶	۵	رك : ص ۷۳۶ س ۸-۱۴
۲۵۱	۱۷	... بیان الأعذار ...
۲۵۷	۹	همانند ایستادن (و بدقت فرونگریستن و جست و جوی کردن) ...
۲۵۸	۱	رك : ص ۷۳۶ س ۸-۱۴
۲۶۰		حاشیه شماره ۲ سطر ۱ کنایه «خاك توده» ...
۲۶۱	۷	... ژرفست ، و آن در يكك سوى شهر افتاده است ، لكن ...
۲۶۱	۸	... تنها نیمی از قلعت را در بر ...
۲۶۲	۱	... از «معجم البلدان» ...
۲۶۲	۳	... والله هذا ...
۲۶۵		سطر ۱ از حاشیه ... احوال و آثار ...
۲۶۷	۱۴	... مقرر شده) شدنی است و دفع نگردد . (و ...
۲۶۸	۸	افزوده شود :
		این عبارت بصورت سابق الذکر ، یعنی «المقدور کائن والهم فضل» ، در «التوسل إلى الترسل» ص ۳۳۵ نیز آمده است .
۲۷۲	۱۸	... الصراح من الصّحاح ...

صفحه	سطر	
۲۷۶	۲۳	... ملّی طهران ...
۲۷۸	سطر ۱ از حاشیه ۲	... موسی ابن الملّک ...
۲۷۹	۱۳	... اسماعیل ایوانی ...
۲۸۰	سطر ۲ از حاشیه ۵	... «جهانگشای جوینی» ج ۲ ...
۲۸۵	۱۶	یالیت قومی ... الآیه ای کاشکی ...
۲۸۶	۷	رك : ص ۷۳۶ س ۸-۱۴
۲۸۷	۲۲	... به «ها» از ...
۲۹۸	۷	افزوده شود :
		رك : «ترجمه سیرت جلال الدّین» مصحّح استاد مینوی
		ص ۴۱ س ۸ .
۲۹۹	۳	... لأبی علی أحمد بن محمد ...
۳۰۰	۱۸	زانه شتره ... چنین است بازاء منقوطة ، در «سیره جلال- الدّین» طبع حافظ أحمد حمّدی ص ۱۶۱ و ۱۶۲ ، و «ترجمه سیرت جلال الدّین» ص ۱۱۴ و ۱۱۵ مصحّح استاد مینوی ، لکن بنا بحدس صائب استاد در حاشیه ص ۱۱۵ این کتاب ، محتملست صواب باراء مهمله باشد . رك : حواشی ممتّع استاد بر «ترجمه سیرت جلال الدّین» ص ۳۴۶ .
۳۰۰	۱۹	... فغرفاه ...
۳۱۰	حاشیه ، سطر ۱	رك : ص ۷۳۶ س ۸-۱۴
۳۱۲	۱	افزوده شود :
		قس : این بیت عبّاس بن المطّلب :
		وما النَّاسُ بالنَّاسِ الذّین عهدتهم
		ولا الدّارُ بالدّارِ التّی كنتَ تَعْلَمُ

و این بیت فرزدق :		
وما الناس بالناس الذين عهدتهم		
ولا الدار بالدار التي كنت تعرفُ		
«الوساطة بين المتنبى وخصومه» ص ۱۹۹ .		
... حجون ...	۱۲	۳۱۲
در «کلیله و دمنه» ص ۲۴۹ س ۹ و ۱۰ باب ...	۱۹	۳۱۵
افزوده شود :	۶	۳۱۷
و نیز بهمین صورتِ مذکور در «تاریخ یمینی» در رساله‌ای از شمس المعالی قابوس بن وشمگیر ، در ذکر حضرت رسول اکرم صلعم و صحابه ایشان ، نیز مشهود می افتد . «کمال البلاغة» ، تألیف عبد الرحمن بن علی الیزدادی ، قاهره ۱۳۴۱ هـ . ق ، ص ۱۰۶ ، س ۱۳ و ۱۴ .		
... ترجو النجاة ...	۱۱	۳۱۷
الصّراح من الصّحاح	۲۱ و ۲۰	۳۱۹
تَغَدَّ بِالْحِجَّاجِ	۲۵	۳۲۰
خسرو و شیرین	۸	۳۲۶
... در «کلیله و دمنه» بابُ المَلِکِ والطَّائر فترة، ص ۲۹۰ س ۹ ...	۲	۳۲۷
کو بی دل و ...	۴	۳۲۷
افزوده شود :	۱۲	۳۲۷
قس ، قِطْنَعَةُ ذیل :		
إذا مات جُلَّ قرطاسه		
وساوره القلمُ الأرقش		

تضمّن من خطّه حلّه      کمثل الدّنانیر أو أنقش  
 حروفًا تُعیدُ لعین الکلیل      نشاطًا ویقرؤها الأخفش  
 «دیوان المعانی» لأبی هلال العسکریّ ، ج ۲ ، ص ۷۶ ، قاهره  
 ۱۳۵۲ هـ . ق .

۳۳۰      ۵-۳      افعال بزمان حال تبدیل شود ، بدین صورت :  
 مسافران برآن سرودگویند و شعر خوانند ، و دختران نارپستان  
 بمبالغه سخن رانند ، و نشانه‌های کهنه و بلایه از متاع خانه  
 و آثار سرای ، برآن بگریزند .

۳۳۰      ۱۱      این عبارت با تفاوتی اندک از ...  
 ۳۳۳      ۶      ... و « کلیّات شمس » ج ۸ ، ص ۱۶۰ ، رباعی ۹۴۸  
 مانند ...

۳۳۷      سطر ۲ از حاشیه ۱      ... بقائل این مصراع ...  
 ۳۳۸      س ۷ و ۸      ... محاضرات الأدباء و محاورات الشعراء والبلغاء ...  
 ۳۴۲      س ۱۰      افزوده شود :

تعبیر «نذیر شیب» در این بیت طغرائی نیز آمده است :  
 خذ من شبابک صفو العیش مبتدرًا  
 فقد أتاك نذیر الشیب یبتدر  
 «دیوان الطغرائی» طبع قسطنطنیه ۱۳۰۰ هـ . ق ، ص ۷۶ .  
 افزوده شود :      ۳۴۶      ۱۰

این دو بیت در ذیل «شرح دیوان صریح الغوانی ، مسلم بن  
 الولید الأنصاری» ، بتحقیق الدکتور سامی الدّهّان ، ذخائر  
 العرب (۲۶) ، ضمن ابیات و مقطعات منسوب بوی ، ص

۳۴۱، و در « دیوان المعانی » لابی هلال العسکری، قاهره،  
 ۱۳۵۲ ه. ق، ج ۲ ص ۱۸۶، با تفاوتی اندک در بیت دوم،  
 ذیل عنوان « أخبرنا أبو أحمد عن أبيه عن عسل بن ذکوان، قال  
 قال أبو سرح سمعني أبو دلف أنشد: « لا يمنعك ... الخ »  
 نیز آمده است.

... لِيَسْخِلَ ...

۱۶ ۳۴۶

... نرسد و آدمی ...

۱ ۳۵۰

علم استیفا، ص ۸۸ ...

۳ ۳۵۷

۳/۱۲۲،

۴ ۳۵۷.

... مصطلح ...

۳ ۳۵۸

در علم استیفا، ص ۸۸

۵ ۳۵۸

« انگله » حذف شود. در « برهان م » و « فرهنگ رشیدی »،

۶ ۳۶۰

« انگله » هم بمعنی گویِ گریبان و تکه کلاه و هم بمعنی  
 حلقه‌ای که تکه و گوی را از آن بگذرانند (در تداول عامّه  
 و محاوره عمومی: مادگی) آمده است، لکن در « صحاح -  
 الفرس » ص ۲۶۳، به « بندی که بر گریبان پیراهن و قبا نهند »  
 معنی شده است، از این بیت کسانی که محمد بن هندو شاه  
 نخجوانی در « صحاح الفرس » بعنوان شاهد آورده است:

زان جامه یادکن که بپوشی بروز مرگ

کو را نه بادبان و نه گوی و نه انگله

و این بیت سنائی (دیوان وی، طبع دوم استاد مدرّس رضوی

، طهران ۱۳۴۱ ه. ش، ص ۹۹۲):

ای لعبت مشکین کله ، بگشای گوی از انگله<sup>۱</sup>

می خور ز جام و بلبله ، با ما خور و با ما نشین  
برمی آید که «انگله» بمعنی حلقه‌ای است که تکمه و گوی را  
از آن بگذرانند نه گویک گریبان ( : تکمه ) ، لکن در شعر  
فارسی شواهدی توان یافت که «انگله» بمعنی تکمه  
و گوی گریبان نیز بکار رفته است ، و شاید بتوان استعمال  
آن را در این معنی از مقوله مجاز مرسل یا لغوی و از باب  
ذکر محلّ و اراده حال گرفت . در عربی نیز «زِرّ» بدین  
هر دو معنی آمده است . رك : «لسان العرب» ماده (زرر) .  
و مؤلف ( اگر تصحیح قیاسی که در باب این کلمه رفته است  
صواب تلقی شود ، رك : ص ۱۰۱ حاشیه شماره ۳ س ۴ ) در مقام  
تشبیه ، از «أزرار» ( جمع زِرّ ) ظاهراً گوز گره یا گویک  
گریبان را اراده کرده بوده است . رك : «برهان م» و  
«آندراج» ذیل «انگل» و «انگول» و «انگوله» و «انگیل» و  
«انگیله»<sup>۲</sup> و «گوی انگله» .

در علم استیفا ، ص ۸۲ . . .

۳۶۲ ۹

سه انگشت ، مکو ( چنین است در «مقدمه الأدب» طبع  
لیپزیگ ) ظ : سکو . رك : «برهان م» ذیل همین کلمه .

۳۶۳ ۷

۱ - در «دیوان سنائی» : «ای لعبت مشکین کله بگشای گوی از آن کله» . تصحیح قیاسی و از  
استاد اجل مجتبی مینوی است . رك : «کلیله و دمنه» مصحح جناب ایشان ، ص ۱۳۸ ، حاشیه ناظر  
به س ۵ .

۲ - در «آندراج» ذیل لغت «انگل» آمده است : « . . . و بعضی شعرا بمعنی تکمه گرفته‌اند ،  
اثیرالدین اخسیکتی گوید :

هر آن انگیله زرین که چرخ از اختران سازد  
لباس عمر او را بر گریبان زمان زبید . . .

صفحه	سطر	
۳۶۴	سطر آخر	اضافه شود :
		رك : حواشی استاد مینوی بر « ترجمه سیرت جلال الدین » ص ۳۶۵ و ۳۶۶ .
۳۷۰	۱۱	برای دریافت معنی درست « بمیان انگشت فرورفتن » ، رك : ص ۵۰۴ و ۵۸۱ .
۳۷۳	۴	افزوده شود :
		برای اطلاع بیشتر بر معنی لغوی و شرعی « اَیْم » ، رك : «الوساطة بین المتنبي و خصومه» ص ۷۹ .
۳۷۴	۸	افزوده شود :
		... جبه و جامه ای که بر روی جامه ها برای دفع تأثیر باران پوشند ، و بعربی مِمَطْرَة گویند ، و کرباس یا قماش پشمی یا ابریشمی برای این جامه بکار می برده و ظاهراً آن را موم می زده اند ، و موم اندود بودن آن از بیت محمد سعید اشرف برمی آید که در بهار عجم در لغت تری آمده است : با تربهای حسودان چرب و نرمی می کنم
		جامه مومین بود آسیب باران را علاج مأخوذ از حواشی « کلیله و دمنه » مصحح استاد مینوی ، ص ۲۹۳ و ۲۹۴ ، حاشیه ناظر به س ۸ ، با اندک تصرف و تلخیص .
۳۷۷	۴	بدرقه
۳۸۵	۱۰	نورالدین (و بقولی سدید الدین) محمد ...
۳۸۵	۱۰	بر روی کلمه « عباس » راده ای گذارده و در ذیل افزوده شود : جلال الدین سیوطی در «الوسائل إلى مسامرة الأوائل» طبع بغداد



۱۳۶۹ هـ . ق، ۱۹۵۰ م، ص ۱۲۵، س ۸-۱۰، نام این شاعر را «أبو العباس بن خرد (کذا؟) المروزی» ذکر کرده است، نه «عباس مروزی». عین عبارت سیوطی در این باب چنین است: «أول من نظم الشعر الفارسی أبو العباس بن خرد المروزی، قاله البستی فی مشارب التجارب».

... رك : «برهانم» ذیل «بخور مریم» و «شجره مریم».

۲ ۳۸۸

... رك : «دستور دبیری» ص ۲۰ س ۱۳-۱۸.

۱۴ ۳۹۴

علم استیفا، ص ۸۸، و عبارت ساده تر هرگاه عواید دیوانی، بر اثر امساك و صرفه جوئی صاحب دیوان، و یا منع وی از پرداخت مستمریها و وظایف و رواتب بی وجه و اسراف و تبذیر، و یا یافتن راههای جدید برای جلب عواید زیاده تر، از میزانی که قبلا پیش بینی شده بوده بیشتر می شده است، آن را «توفیر» می نامیده اند.

۶ ۳۹۸

، ۴/۴۵

۱۵ ۳۹۸

... مقدار کوششی که در حدّ تحمل مرد کم بضاعت و کم مایه است و آن را ...

۸ و ۷ ۴۰۵

... «كثر اللغات» ...

۱۶ ۴۱۴

... «كثر اللغات» ...

۲۱ ۴۲۳

... بفرمان نعمان بن امرئ القیس بن عمرو بن امرئ القیس بن عدی، امیر حیره ...

۱۷ ۴۲۴

برای اطلاع بر پاره ای اقوال در باب وجه تسمیه «خَوَرَنَق»، رك : «تاریخ عربستان و قوم عرب در اوان ظهور اسلام و قبل از آن» قسمت هفتم و هشتم و نهم، از مجموعه خطابه های

۴ ۴۲۵

آقای سید حسن تقی‌زاده، در دانشکده علوم معقول و منقول،  
ص ۱۹.

۴۲۵ حاشیه س ۶ امیری که بفرمان یزدگرد ائیم بر حیره حاکم بود بنا بر معروف  
نعمان بن امرئ القیس بن عمرو بن امرئ القیس بن عدی  
بوده است.

۴۳۱ ۱۹ بظاهر از نظر معنی میان «دشمنایگی» و «دشمنی» فرقیست، گویی  
«دشمنایگی» حالت و صفت دشمنی است که در طبیعت آدمی  
نسبت بکسی، یا میان دو تن نسبت بیکدیگر، قائم شده باشد،  
و «دشمنی» عملی که از آدمی از راه «دشمنایگی» نسبت  
بکسی سر بزنند. و شاید در عبارت «فلان دشمنایگی از سر  
گرفت و دشمنی کرد» — که جای بجای نظایر و اخوات آن را  
در متون نثری قدیم می‌توان یافت — این فرق اندکی محسوس تر افتد.  
... گشودن. ۴۳۲ ۱۵

... «کنز اللغات». ۴۴۵ ۶

... استعاره تهکّمیه که خود نوعی است از استعاره عنادیه ... ۴۵۵ ۶

... استعاره تهکّمیه که خود نوعی است از استعاره عنادیه ... ۴۵۶ ۲

سر وقت ۴۵۹ ۱۶

... «کنز اللغات». ۴۶۰ ۱۶

... الطبیّة ... ۴۶۴ ۱۶

حاشیه ۲، سطر ۲ ... اللّمة الدمشقیّة ... ۴۶۵

س ۱۲، بر روی کلمه «بلیغ» راده‌ای گذارده و در ذیل صفحه افزوده شود: ۴۷۰

علمای فن بیان در مبحث «تقسیم تشبیه باعتبار ادات آن»

بدین نکته یاد آور شده اند که اگر ادات تشبیه را ذکر کنند تشبیه را مُرسل، و هرگاه آن را حذف و وجه شبه را بیاورند تشبیه را مؤکّد، و اگر این هر دو ( : ادات تشبیه و وجه شبه ) را حذف نمایند تشبیه را بلیغ نامند ، که در حقیقت آن را نوعی عالی و بدیع از تشبیه مؤکّد توان شمرد . تشبیه بلیغ و مؤکّد را بنام تشبیه محذوف الأداة نیز خوانده اند . بنا براین تشبیه مؤکّد را می توان بدو قسم منقسم کرد ، نخست آنکه تنها ادات تشبیه را بیاورند ، دُ دیگر آنکه هم ادات تشبیه و هم وجه شبه را حذف کنند . این نکته نیز ناگفته نماند که در تشبیه مؤکّد گاه فقط ادات را حذف کنند و تصرفی دیگر در آن ننمایند ، و گاه علاوه بر حذف ادات ، مشبّه به را بمشبه نسبت دهند ، مانند ترکیب مورد بحث ، یعنی «شجره شمشیر» .

این کنایت با تفاوتی اندک در « کتاب النقص » تألیف عبدالجلیل رازی ، طهران ۱۳۳۱ ه . ش ، ص ۴۱۶ س ۱۸ و ۱۹ نیز آمده است .

۴۷۲ ۱۱

عبارت [ از « غیاث اللغات » ] حذف شود .

۴۷۳ ۵

... « کثر اللغات » ...

۴۸۰ ۸

قبل از لغت « فتک » افزوده شود :

۵۰۲ ۱

### فَتْحُ الْبَابِ - ۸/۱۲۴

: گشادن در ، و در اینجا مراد گشایش و فتوحی است که آدمی را به هنگام شروع بکاری یا مواجهه با مهمّی روی دهد ، و بقرینه « فیض » و « بعینه » و « دموع » و « جیحون » در ص ۱۲۴ س ۹ و ۱۰ ، به اصطلاح نجومی آن نیز ایهام تناسبی تواند داشت . در

«التفهيم لأوائل صناعة التنجيم» ص ۴۹۸ و ۴۹۹ آمده است:  
 «هر آن دو کوکب که خانه هاء ایشان بمقابله یکدیگرند چون  
 میان ایشان اتصال بود اورا فتح باب خوانند، آی گشادن در .  
 پس اتصال قمر یا آفتاب [را] بزحل فتح باب خوانند [که]  
 دلیل باران و برف آرمیده بود، و اتصال زهره بر مریخ فتح  
 باب باران و سیل و تگرگ و رعد و برق بود، و اتصال عطارد  
 بمشتري فتح باب بادها» .

ظهیر الدین فاریابی گوید :

خسرو ابر رحمت تو کجاست

تا ز فیض بفتح باب رسم ؟

و نیز همو گوید :

هر کجا خشکسال عافیتست ابر تیغ تو فتح باب کند  
 «دیوان ظهیر الدین فاریابی» بتصحیح نگارنده

، ۸/۳۳ .

۵۰۵ ۱۰

... «المصباح المنیر» آورده است که در «تهذیب اللغه»  
 (لأبي منصور محمد بن أحمد الأزهري، ۲۸۲ هـ - ۳۷۰ هـ)  
 آمده : «وَأَمَّا ...

۵۱۲ ۱۷ و ۱۸

کفاة، جمع کافی ...

۵۱۸ ۱۴

... Keane ...

۵۲۷ ۱۳

پس از لغت «مبالات» افزوده شود :

۵۳۱ ۱۶

مُبَشِّرٌ أَحْزَانٍ — ۴/۳۶

: مؤده دهنده غمان و اندوهان . استعمال «مُبَشِّر» در مورد

«مُنْذِر» از باب استعاره تهکمیّه است که آن خود نوعی است از استعاره عنادیه. زیرا عاده «تبشیر» را درمورد خبر خوش بکار برند نه اِنداز و تهدید. قس: «فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابِ أَلِيمٍ». «قرآن کریم»: ۳/۲۱ و ۹/۳۵ و ۸۴/۲۴. این تعبیر در «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۱۱۱ س ۴ نیز آمده است.

۵۳۶	سطر ۳ از حاشیه ۱ ... سکون حاء و فتح سین) ...
۵۳۷	محاضرات الأدباء و محاورات الشعراء والبلغاء ۸
۵۳۷	... در علم استیفا ۱۶
۵۴۰	شافیه ابن الحاجب ۲
۵۴۲	۲/۹۱ ، ۸/۳۳ ۱
۵۴۴	... در علم استیفا ، ص ۸۸. ۱۵
۵۴۶	مراعات بدایع لفظی و معنوی ... ۵
۵۵۰	پس از «... اسلام بود» افزوده شود: ۱۳
	... و آن را در برابر تجاوز و حمله دشمنان دین حمایت می کرد. رك ...
۵۵۰	تعبیر «خندیدنِ ثَغْرَ (: مرز)» در این بیت سعاده بن عبدالله الأعمی: ۱۳
	وما ضحكتُ ثُغور الشام إلّا وفيها من محاسنكم رُضاب «خریده القصر و جریده العصر» للعماد الإصفهانی الكاتب ، ج ۱ ص ۴۲۷، مصحح الدكتور شكري فيصل، دمشق ۱۳۷۵ ه. ق، ۱۹۵۵ م. و این عبارت صاحب کافی، اسمعیل بن عبّاد، در پاسخ بنامه ای از شمس المعالی قابوس بن وشمگیر نیز مشهود می افتد:

- «... إِذِ الْمَعَالَى تَعْدُنِي فِي الْأَمِيرِ [مولای] بِأَكْثَرِ مِمَّا ضَحِيكَتْ عَنْهُ ثَعُورُ سُلْطَانِهِ...». «کمال البلاغة» تألیف عبد الرحمن بن علیّ الیزدادی ، قاهره ۱۳۴۱ هـ . ق . ص ۶۴ س ۱۶ و ص ۶۵ س ۱ و ۲ .
- ۵۶۲ ۴ نابیوسان (یا نابیوسان ؟ ، رك : فهرست لغات «کلیله و دمنه» مصحح استاد مینوی ص ۴۴۸) ...
- ۵۶۷ ۱۸ افزوده شود :
- ... ، و «سمط السّالّی» ج ۲ ص ۶۵۵ .
- ۵۷۹ ۸ رك : «معجم البلدان» ج ۲ ص ۳۱۹ و ۳۲۰ ، ذیل «بيت - الأحران» .
- ۵۸۹ ۱۸ رك : «كتاب النقص» تألیف عبد الجلیل رازی ، طهران ۱۳۳۱ هـ . ش ، ص ۷۳ س ۶ .
- ۶۰۱ ۷، ستون دوم العرض یمرّ ... ظ : الفرص تمرّ ...
- ۶۰۳ ۷، ستون دوم مرّ السحاب
- ۶۳۷ ۱۰ ۱۹۱-۳۶
- ۶۴۴ ۱۵، ستون دوم اسماعیل ایوانی
- ۶۴۹ ۱۲، ستون دوم رانه شتره (ظ) ، رك : ص ۷۴۰ س ۱۲-۱۷
- ۶۵۴ ۷، ستون دوم Keane
- ۶۵۴ ۱۳ و ۱۶ ، ستون دوم گودرز و گبو ، از شاهان و بزرگان اشکانی بوده‌اند که ظاهراً بعدها بتدریج در طیّ قرون و اعصار رنگ داستان و افسانه بخود گرفته ، و بصورت پهلوان و سردار سپاه در حماسه‌های ملّی ایران راه یافته‌اند .
- ۷۰۴ ۱۵ و ۱۸ کلمه «منکبرنی» در «سیره جلال الدین» ، هم در طبع هوداس

و هم در طبع حافظ أحمد حمدی ، بر روی جلد و صفحهٔ اوّل کتاب «منکبرتی» ( با تاء مثناة در حرف ماقبل آخر ) آمده است . رك : حواشی و اضافات علامهٔ فقید مرحوم محمد قزوینی بر «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۲۸۴-۲۹۲ و حواشی «ترجمهٔ سیرت جلال الدین» مصحح استاد مینوی ص ۲۹۳ و ۲۹۴ .

### فائت استدراکات

صفحه سطر

چهار ۵

لقب این برادرزادهٔ عظاملیک جوینی ، در برخی از مآخذ تاریخی «شرف الدین» آمده است، چنانکه صفی الدین عبدالمؤمن الأرموی البغدادی که استاد وی در فنّ موسیقی بوده، «الرسالة الشرفیة» را بنام وی تألیف کرده است . «حبيب السیر» ج ۳ ص ۱۰۵ و ۱۰۷، «كشف الظنون» استانبول ۱۳۶۰ هـ. ق، ۱۹۴۱ م، ج ۲، ص ۸۷۴ . رك : مقدمهٔ علامهٔ نحیر مرحوم محمد قزوینی بر «جهانگشای جوینی» ج ۱، ص ۱۰ و سب ، و «تاریخ و صاف» ص ۶۰، و «الأعلام» تألیف خیر الدین الزرکلی ، الطبعة الثانية ، ج ۹، ص ۴۵ .

- «...، إذِ المعالی تعدُّنی فی الأمير [مولای] بأكثر ممّا  
 ضَحِیَکَتْ عنه ثغورُ سُلْطانه ...». «کمال البلاغة» تألیف  
 عبد الرحمن بن علیّ الیزدادی، قاهره ۱۳۴۱ هـ. ق. ص ۶۴  
 س ۱۶ و ص ۶۵ س ۱ و ۲.
- نابیوسان (یا نابیوسان؟، رک: فهرست لغات «کلیله و دمنه»  
 مصحّح استاد مینوی ص ۴۴۸) ...  
 افزوده شود: ۱۸ ۵۶۷
- ...، و «سمط السّالکی» ج ۲ ص ۶۵۵.  
 رک: «معجم البلدان» ج ۲ ص ۳۱۹ و ۳۲۰، ذیل «بیت-  
 الأحران».
- رک: «کتاب النقص» تألیف عبد الجلیل رازی، طهران  
 ۱۳۳۱ هـ. ش، ص ۷۳ س ۶. ۱۸ ۵۸۹
- ۷، ستون دوم العرض یمّر... ظ: الفرص تمرّ... ۶۰۱  
 ۷، ستون دوم مرّ السّحاب ۶۰۳  
 ۱۰ ۶۳۷ ۱۹۱-۳۶
- ۱۵، ستون دوم اسماعیل ابوائی ۶۴۴  
 ۱۲، ستون دوم رانه شتره (ظ)، رک: ص ۷۴۰ س ۱۲-۱۷ ۶۴۹
- ۷، ستون دوم Keane ۶۵۴  
 ۱۳ و ۱۶، ستون دوم گودرز و گئو، از شاهان و بزرگان اشکانی بوده‌اند  
 که ظاهراً بعدها بتدریج در طیّ قرون و اعصار رنگ داستان  
 و افسانه بخود گرفته، و بصورت پهلوان و سردار سپاه در  
 حماسه‌های ملّی ایران راه یافته‌اند.
- کلمه «منکبرنی» در «سیره جلال الدین»، هم در طبع هوداس ۱۵ و ۱۸ ۷۰۴



و هم در طبع حافظ أحمد حمدی ، بر روی جلد و صفحهٔ اوّل کتاب «منکبرتی» ( با تاء مثناة در حرف ماقبل آخر ) آمده است . رك : حواشی و اضافات علامهٔ فقید مرحوم محمد قزوینی بر «جهانگشای جوینی» ج ۲ ص ۲۸۴-۲۹۲ و حواشی «ترجمهٔ سیرت جلال الدین» مصحح استاد مینوی ص ۲۹۳ و ۲۹۴.

### فائت استدراکات

صفحه سطر

چهار ۵

لقب این برادرزادهٔ عظاملّیک جوینی ، در برخی از مآخذ تاریخی «شرف الدین» آمده است، چنانکه صفی الدین عبدالمؤمن الأرموی البغدادی که استاد وی در فنّ موسیقی بوده، «الرسالة الشرفیة» را بنام وی تألیف کرده است . «حبيب السیر» ج ۳ ص ۱۰۵ و ۱۰۷، «كشف الظنون» استانبول ۱۳۶۰ هـ. ق، ۱۹۴۱ م، ج ۲، ص ۸۷۴ . رك : مقدمهٔ علامهٔ نحیر مرحوم محمد قزوینی بر «جهانگشای جوینی» ج ۱، ص سا و سب ، و «تاریخ و صاف» ص ۶۰، و «الأعلام» تألیف خیر الدین الزرکلی ، الطبعة الثانية ، ج ۹، ص ۴۵.

## فائت نامهای خاص و القاب و فرق و قبايل

۸۵	باشمک (؟ ، یاشمک؟ ، یاشمیک)
۸۵	بغدی . (رک : حواشی استاد مینوی بر «ترجمه سیرت جلال الدین» ص ۴۰۶)
۴۵۰	الخوارزمی ( : ابو عبدالله محمد بن أحمد بن يوسف الكاتب )
۲۱۳	سبا (قوم)
۲۹۷	صاحب الزمان
۳۵۰	قُرَيْظَة (قبيله)
۱۸۹	قصير
۱۹۷	گتاه سیده رته ( Gautama Siddharta : بودا )
۱۸۹	هوازن (قبيله)

## فائت اسامی کتب

۲۴۷	تاریخ الطبری
۵۸۹	طربخانه

## فائت اسامی بلاد و اماکن

### فائت نسخه بدلها

ص ۲۰	حاشیه شماره ۸	هت ، کر : وا گذاشته
« ۲۴	س ۵ و ۶	هت : شمرد زبان
« ۲۷	حاشیه شماره ۱	هت ، کر : تا رمضان
« ۳۲	« « ۴	می : اطلاب
« ۳۷	س ۱	هت : چهار هزار از مردان
« ۴۲	حاشیه شماره ۷	هت ، کر : نشکافتی سکندر
« ۵۲	س ۱۳	هت ، بالای سطر پس از کلمه « احقاب » افزوده است : روزگار
« ۶۳	س ۳	هت : ایراد کردی
« ۶۴	حاشیه شماره ۷	هت ، می ، کر : در قبض
« ۶۷	س ۵	هت : پیش آمد دست
« ۶۹	س ۱۱	هت : روزه راه را (و محتملست وجه انطباق نیز همین باشد؟)
« ۷۳	حاشیه شماره ۳	هت ، کر : کام از او خوش
« ۹۲	حاشیه شماره ۵	هت : گردانیده که

... منشی مذکور در جهانگشای جوینی و این

پنجاه و هفت ۶

محمد منشی مذکور در نفثة المصدور ...

... الخَطَقَى ...	۲۰	۱۷۸
... زَبَرِ سَرِ ...	۲	۷۰۱
... درمیانه ...	۱۶	۲۰۵
... همانند ...	۱۰	۲۰۶
... المرء ...	۱۶	۲۰۶
... عکسی لیدن ...	۲	۲۰۷
... ج ۱ ...	۳۰۴	سطر ۲ از حاشیه
	۲۲ و ۲۱	۶۹۰
	۶	۷۳۹

«هرچه از چشم دور، از دل دور» را می توان عبارتی موزون،  
 موافق با بحر خفیف اصلم مسبغ، تلقی کرد. برای تقدیر  
 ثبت علامت «ع» (: مصراع) در جلو آن ضروری می نماید،  
 و در فهرست مصاریع فارسی نیز باید در محل خود (: ص ۶۳۹  
 پس از س ۹) قرار گیرد.

۵۲ س ۱۳

هت ، بالای سطر پس از کلمه « احقاب » افزوده  
است . . . .

## فائت استدراکات

صفحه	سطر	
۳۵۶	۳	بدین وجه اصلاح گردد :
		در ص ۱۸ س ۱۴ بمعنی دختر دوشیزه ، و در ص ۱۹ س ۱
		هر کارِ نو که مانند آن سابقه نداشته است . و بقرینه «حرب»
		محتمل این معنی تواند بود که : جنگی هول خیز که از غایت
		سختی پیش از آن کس در آن اقدام نکرده باشد .

... شِئاً ...                      ۵                      ۳۱







# **NAFTHAT<sup>U</sup>'L-MASDŪR**



BY

**SHIHÂBODDIN MOHAMMAD KHORANDEZÎ**

**ZEYDARÎ NASAWÎ**

Edited and explained

by

**Dr. AMÎR HASAN YAZDEGERDÎ**

ASSOCIATE PROFESSOR AT THE UNIVERSITY OF TEHRAN

PUBLISHED BY THE PUBLICATION  
OFFICE OF THE MINISTRY OF EDUCATION

TEHRAN 1965